

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

THE NEW YORK TIMES
WEDNESDAY, JANUARY 19, 1983

總的，工價低，環境好，福利好，伙食好，就是缺點，這里管理與制度，還有停機的問題，美國，EPCOR的佔有一定比例，但它的缺點，就是它的工資，福利，而且它的福利，又是不會給出的，所以，

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读袋读育创始义

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

句題詩題李有贈似和晉書不
用侯休休景一衆民，但信遠矣

新加坡英商新教育之父
謝漢生 侯景燦

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱大朝服
力其松，湖宏池，
入凡增，密是及縣
滿其國，錦其不，

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000001

2. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000002

3. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000003

4. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000004

5. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000005

6. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000006

7. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000007

8. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000008

9. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000009

10. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000010

11. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000011

12. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000012

13. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000013

14. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000014

15. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000015

16. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000016

17. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000017

18. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000018

19. 骨子里的东西(what's Bred In The Bone) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第1/19页

[wɒts] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [boʊn] .
WHAT'S BRED IN THE BONE .
是什么 繁殖 在 这 骨 .

骨子里就带着什么。

[baɪ] [grænt] [ˈælən]
By Grant Allen
经过 授予 艾伦

作者：格兰特·艾伦

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — - [ˈstreɪndʒər] .
CHAPTER I . — **ELMA'S STRANGER** .
章 我 . — - 陌生人 .

第一章——艾尔玛的陌生人。

[ˈtʃæptər] [iː] . —
CHAPTER II . —
章 二 . —

第二章——

[ˈtuːz] [ˈkʌmpəni] .
TWO'S COMPANY .
二的 公司 .

双人行。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] . —
CHAPTER III . —
章 三、 . —

第三章——

[ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋz] [ˈbrʌðər] .
CYRIL WARING'S BROTHER .
西里尔 警告的 兄弟 .

西里尔·沃林的兄弟。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] . — [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .
CHAPTER IV . — **INSIDE THE TUNNEL** .
章 第四 . — 里面 这 隧道 .

第四章——隧道内部。

[ˈtʃæptər] [viː] . — [ˈgrætɪtuːd] .
CHAPTER V . — **GRATITUDE** .
章 V . — 感激 .

第五章——感恩。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . — [tuː] [streɪndʒ] [ˈmiːtɪŋz] .
CHAPTER VI . — **TWO STRANGE MEETINGS** .
章 六年级 . — 二 奇怪的 会议 .

第六章——两次奇特的相遇。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

— [ˈkɛlm,skɑːt] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] .
— **KELMSCOTT OF TILGATE** .
— 凯尔姆斯科特的蒂尔盖特 .

— TIGATE 的 KELMSCOTT。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

— [ˈɛlmə] [breɪks] [aʊt] .
— **ELMA BREAKS OUT** .
— 艾尔玛 休息 出去 .

— 艾尔玛逃脱了。

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

— [ænd; ənd] [ˈæftər] ?
— **AND AFTER ?**
— 和 后 ?

——然后呢？

[ˈtʃæptər] [ɛks] . — [ˈkɜːrn(ə)l] - [rɪˈpentəns] .
CHAPTER X . — **COLONEL KELMSCOTT'S REPENTANCE** .
章 X . — 上校 - 悔改 .

第十章——凯尔姆斯科特上校的忏悔。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] . —
CHAPTER XI . —
章 十一 . —

第十一章

[ə; eɪ] [ˈfæməli] [dʒɑːr] .
A FAMILY JAR .
一个 家庭 罐 .

一个家庭罐子。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] . — [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [teəz] .
CHAPTER XII . — **IN SILENCE AND TEARS** .
章 十二 . — 在 沉默 和 眼泪 .

第十二章——在沉默和泪水中。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

— [ˈbɪznəs] [fɜːrst] .
— **BUSINESS FIRST** .
— 商业 第一的 .

— 商业优先。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

— [ˈmjʊːzɪk] [hæθ] [ˈpaʊər] .
— **MUSIC HATH POWER** .
— 音乐 有 力量 .

音乐拥有力量。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

— [ðə; ði] [pæθ] [ˈʌv; əv] [ˈduːti] .
— **THE PATH OF DUTY** .
— 这 小路 的 责任 .

— 责任之路。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

— [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] .
— **STRUGGLE AND VICTORY** .
— 斗争 和 胜利 .

——奋斗与胜利。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

— [ˈvɪʒənz] [ˈʌv; əv] [ˈwelθ] .
— **VISIONS OF WEALTH** .
— 愿景 的 财富 .

— 财富的愿景。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

— [ˈdʒent(ə)l] [ˈwʊər] .
— **GENTLE WOOER** .
— 温和的 求爱者 .

— 温柔的求爱者。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

— [self] [ɔːr] [ˈberər] .
— **SELF OR BEARER** .
— 自己 或者 持有人 .

— 自身或承载者。

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

— [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [fɪˈnes] .
— **MONTAGUE NEVITT FINESSES** .
— 蒙塔古 内维特 技巧 .

— 蒙塔古·内维特·菲内斯。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

— [ˈkɜːrn(ə)l] - [ˈpʌnɪʃmənt] .
— **COLONEL KELMSCOTT'S PUNISHMENT** .
— 上校 - 惩罚 .

——凯尔姆斯科特上校的惩罚。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

— [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
— **CROSS PURPOSES** .
— 叉 目的 .

— 目的相反。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

— [gai] [ɪn] [lʌk] .
— **GUY IN LUCK** .
— 盖伊 在 运气 .

— 幸运儿。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

— [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
— **A SLIGHT MISUNDERSTANDING** .
— 一个 轻微 误解 .

— 一个小误会。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviː] . — [liːd] [trʌmps] .
CHAPTER XXV . — **LEAD TRUMPS** .
章 25 . — 带领 特朗普 .

第二十五章——铅弹胜出。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

— [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋ] .
— **A CHANCE MEETING** .
— 一个 机会 会议 .

——一次偶然的相遇。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

— [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] [ədˈvæntɪdʒ] .
— **SOMETHING TO THEIR ADVANTAGE** .
— 某物 到 他们的 优势 .

——这对他们有利。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

— [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdentəti] .
— **MISTAKEN IDENTITY** .
— 错误 身份 .

——身份误认。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

— [ˈwʊmənz] [ɪntuˈɪ(ə)n]
— **WOMAN'S INTUITION**
— 女性的 直觉

— 女人的直觉

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

— [freʃ] [dɪsˈkʌvərɪz] .
— **FRESH DISCOVERIES** .
— 新鲜的 发现 .

— 最新发现。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

— “ [ˈɡoʊldən] [dʒɔɪz] .
— “ **GOLDEN JOYS** .
— “ 金的 喜悦 .

——“金色的喜悦。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtu:] .
” **CHAPTER XXXII** .
” 章 xxxii .

“第三十二章

— [ə; eɪ] [nu:] [dɪˈpɑːrtʃər] .
— **A NEW DEPARTURE** .
— 一个 新的 离开 .

——全新出发点。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

— [taɪm] [flaɪz] .
— **TIME FLIES** .
— 时间 苍蝇 .

时光飞逝。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

— [ə; eɪ] [stroʊk] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] .
— **A STROKE FOR FREEDOM** .
— 一个 中风 为了 自由 .

——为自由而战。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

— [ˈpɛrɪlz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
— **PERILS BY THE WAY** .
— 危险 经过 这 方式 .

— 顺便提一句，危险重重。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

— [dɪˈzɜːrtɪd] .
— **DESERTED** .
— 荒凉的 .

— 荒废了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

— [ˈoʊ] [ˈɑːrmz] !
— **AUX ARMES !** !
— 辅助 武器 !

— 拿起武器！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

— [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] .
— **NEWS FROM THE CAPE** .
— 消息 从 这 岬 .

——来自开普敦的新闻。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

— [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] .
— **A GLEAM OF LIGHT** .
— 一个 闪耀 的 光 .

——一道光芒。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks ˈel] . —
CHAPTER XL . —
章 XL . —

第四十章——

[ðə; ði] [boʊlt] [fɔːlz] .
THE BOLT FALLS .
这 螺栓 瀑布 .

螺栓掉了。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

— [wʌt] [dʒʌdʒ] ?
— **WHAT JUDGE** ?
— 什么 法官 ?

— 哪个法官？

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

— [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈevɪdəns] .
— **UNEXPECTED EVIDENCE** .
— 意外 证据 .

— 意想不到的证据。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

— [sɜːr] [ˈɡɪlbɜːts] [tempˈteɪ(ə)n] .
— **SIR GILBERT'S TEMPTATION** .
— 先生 吉尔伯特的 诱惑 .

— 吉尔伯特爵士的诱惑。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪˈviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

— [æt; ət] [beɪ] .
— **AT BAY** .
— 在 湾 .

— 陷入困境。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

— [ˈɔlz] [wel]
— **ALL'S WELL**
— 一切 出色地

一切安好

[ðæt] [ˈɛndz] [wel] .
THAT ENDS WELL .
那 结束 出色地 .

结局圆满。

[ðə; ðɪ] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — - [ˈstreɪndʒər] .
CHAPTER I . — **ELMA'S STRANGER** .
章 我 . — - 陌生人 .

第一章——艾尔玛的陌生人。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ˈɛlmə] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] .

It was late when Elma reached the station .
它 曾是 晚的 什么时候 艾尔玛 达到 这 车站 .

艾尔玛到达车站时已经很晚了。

[hɜ: r; hər] [ˈpoʊni] [hæd; həd] [dʒɪbd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [ˌdaʊnˈhɪl] ,

Her pony had jibbed on the way downhill ,
她 小马 有 摇臂 在 这 方式 下坡 ,

她的小马在下山途中突然摇晃了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmu:viŋ] [ɔ:f] [æz; əz] [fi:; fi] [ˈhɜ:rid] [əˈpɑ:n] [ðə; ði]

and the train was just on the point of moving off as she hurried upon the
和 这 火车 曾是 只是 在 这 观点 的 移动 离开 作为 她 慌忙 之上 这

[ˈplætfɔ:rm] .

platform .
平台 .

当她匆匆赶上站台时，火车正准备启动。

[oʊld] [ˈmæθju:z] , [ðə; ði] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈtʌbi] - [ˈtʃi:kt] [ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] , [si:zd] [hɜ: r; hər] [moʊst]

Old Matthews , the stout and chubby - cheeked station - master , seized her most
老的 马修斯 , 这 肥硕 和 胖乎乎的 - 脸颊 车站 - 掌握 , 查获 她 最多

[ʌŋ,serəˈmoʊniəsli] [baɪ] [ðə; ði] [left] [ɑ:rm] ,

unceremoniously by the left arm ,
不体面地 经过 这 左边 手臂 ,

身材矮胖、脸颊圆润的老站长马修斯毫不客气地抓住了她的左臂。

[ænd; ənd] [ˈbʌndəld] [hɜ: r; hər] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈkæriɪdʒ] .

and bundled her into a carriage .
和 捆绑式 她 进入 一个 运输 .

然后把她塞进马车里。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ: r; hər] [frʌm; frəm] [ə; ei] [tʃaɪld] , [soʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈventʃər] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ]

He had known her from a child , so he could venture upon such
他 有 已知 她 从 一个 孩子 , 所以 他 可以 风险投资 之上 这样的

[ˈlibətɪz] .

liberties .
自由 .

他从小就认识她，所以他可以做出这样的出格举动。

“ [ˈsekənd] [klæs] , [mɪs] ?

“ Second class , miss ?
” 第二 班级 , 错过 ?

“二等舱，小姐？ ”

[jes] , [mɪs] .

Yes , miss .
是的 , 错过 .

是的，小姐。

[hɪr] .

Here y'are .
这里 你是 .

给你。

[lʊk] [ʃɑ:rp] , [pli:z] .

Look sharp , please .
看 锋利的 , 请 .

请注意仪容整洁。

[ˈeni] [mɔ: r] [ˈgɔɪn] - [ɑ:n] ?

Any more goin ' on ?
任何 更多的 去 - 在 ?

还有其他事情发生吗？

[ɔ:ɪ] [raɪt] , [tɑ:m] ! [goʊ] [ə'hed] [ðer; ðər] !
All right , Tom ! Go ahead there !
全部 正确的 , 汤姆 ! 去 前方 那里 !

好的, 汤姆! 去吧!

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hi:; hi] ['hwɪslɪd] [ə; eɪ] [rɪ] ['sɪɡnəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɑ:rd] [tu:; tə] [sta:rt]
" **And lifting his left hand , he whistled a shrill signal to the guard to start**
" 和 举重 他的 左边 手 , 他 吹口哨 一个 尖锐 信号 到 这 警卫 到 开始
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“然后他抬起左手, 吹了一声尖锐的口哨, 示意卫兵开始行动。”

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['ɛlmə] , ['sʌmwʌt] [hɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['tɪkɪt] ,
As for Elma , somewhat hot in the face with the wild rush for her ticket ,
作为 为了 艾尔玛 , 有些 热的 在 这 脸 和 这 荒野 匆忙 为了 她 票 ,
至于艾尔玛, 她因为疯狂抢票而脸色有些发烫。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'kaʊntɪd] [tʃeɪndʒ] , [pens] [ænd; ənd] [ɔ:ɪ] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [ɡlʌvd]
and grasping her uncounted change , pence and all , in her little gloved
和 抓握 她 未统计的 改变 , 便士 和 全部 , 在 她 小的 戴手套
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她用戴着手套的小手紧紧攥着那数不清的零钱, 连一便士也不放过。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [θɹʌst] , [hæp; hɑ:p] - ['hæzəd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [ləst] ['moʊmənt] ,
she found herself thrust , hap - hazard , at the very last moment ,
她 成立 她自己 推力 , 哈普 - 冒险 , 在 这 非常 最后的 片刻 ,
她发现自己在最后一刻被仓促地推了出去。

[ɪntu:ɪ] [ðə; ði] [ləst] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləst] ['kæərɪdʒ] — [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] .
into the last compartment of the last carriage — alone — with an artist .
进入 这 最后的 隔间 的 这 最后的 运输 — 独自的 — 和 一个 艺术家 .
他独自一人, 和一位艺术家一起, 进入了最后一节车厢的最后一个隔间。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [moʊst] [prə'vɜ:rbɪəli] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
Now , you and I , to be sure , most proverbially courteous and intelligent
现在 , 你 和 我 , 到 是 当然 , 最多 俗语 有礼貌 和 聪明的
[ri:dər] ,
reader ,
读者 ,

现在, 你我, 当然, 这位彬彬有礼、才智过人的读者,

[maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ɡest] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˈaʊtər] [ˈæspekt] ,
might never have guessed at first sight , from the young man's outer aspect ,
可能 绝不 有 猜对了 在 第一的 视线 , 从 这 年轻的 男人的 外 方面 ,
从这位年轻人的外表上, 你或许永远也猜不到。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] .
the nature of his occupation .
这 自然 的 他的 职业 :

他职业的性质。

[ðə; ði] [ɡroʊs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [meɪl] [ɪntəlekt] , [wɪt] [wɜ:rk] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stu:pɪd]
The gross and clumsy male intellect , which works in accordance with the stupid
这 总的 和 笨拙 男性 智力 , 哪个 作品 在 根据 和 这 愚蠢的
[lɔ:z] [ʌv; əv] [ɪn'dʌktɪv] ['lɑ:dʒɪk] ,
laws of inductive logic ,
法律 的 归纳法 逻辑 ,

粗鄙笨拙的男性智力, 遵循着愚蠢的归纳逻辑法则运作,

[hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [riˈkwaɪərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈdefɪnət] **has a queer habit of requiring something or other , in the way of definite** 有 一个 酷儿 习惯 的 需要 某物 或者 其他 , 在 这 方式 的 定 **evidence** , 证据 ,

它有个奇怪的习惯，就是需要某种确凿的证据。

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [kəˈmɪts] [ɪtˈself] [ɔːfˈhænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [kənˈkluːz(ə)n] . **before it commits itself offhand to the distinct conclusion .** 前 它 提交 本身 随意 到 这 清楚的 结论 .

在它草率地得出明确结论之前。

[bʌt; bət] [ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈeksələnt] **But Elma Clifford was a woman ; and therefore she knew a more excellent way .** 但 艾尔玛 克利福德 曾是 一个 女士 ; 和 所以 她 知道 一个 更多的 出色的 方式 .

但艾尔玛·克利福德是位女性；因此，她知道一条更卓越的道路。

[hɜːr; hər] [ˈhæbɪt][wʌz; wəz] , [ˈræðər] [tuː; tə] [lʊk] [θɪŋz] [wʌns] [ˈferli] [ænd; ənd] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , **HER habit was , rather to look things once fairly and squarely in the face ,** 她 习惯 曾是 , 相当 到 看 事物 一次 相当 和 完全 在 这 脸 , 她的习惯是，宁愿正面、坦诚地看待事物。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈzɪrɪŋ] [ɪntuːɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] **and then , with the unerring intuition of her sex , to make up her mind about them firmly ,** 和 然后 , 和 这 毫无错误 直觉 的 她 性别 , 到 制作 向上 她 头脑 关于 他们 牢牢 ,

然后，凭借女性敏锐的直觉，她坚定地对他们做出了决定。

[æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈevər] . **at once and for ever .** 在 一次 和 为了 曾经 .

立即且永远。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɡlɔːrɪəs] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . **That's one of the many glorious advantages of being born a woman .** 那就是 一 的 这 许多 辉煌 优势 的 存在 出生 一个 女士 .

这是身为女性的众多美好优势之一。

[juː; jʊ] [dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [noʊ] . **You don't need to learn in order to know .** 你 不 需要 到 学习 在 命令 到 知道 .

你不需要学习才能知道。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] . **You know instinctively .** 你 知道 本能地 .

你凭直觉就知道。

[ænd; ənd] [jet] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡɜːlz][wɑːnt][tuː; tə] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɡɜːtən] , [ænd; ənd] [treɪn] [ðəmˈselvz] [ʌp] [tuː; tə] **And yet our girls want to go to Girton , and train themselves up to be senior wranglers !** 和 然而 我们的 女孩们 想 到 去 到 吉尔顿 , 和 火车 他们自己 向上 到 是 高级的 牧马人 !

然而，我们的女孩们却想去吉尔顿，努力训练自己成为高级牛仔！

[ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] , [ˈhaʊˈevər] ; [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə][ˈgɜ:tən] , [soʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈstʌmbld] [ˈɪntu:]
Elma Clifford , **however** , **had** **NOT been to Girton** , **so** , **as she stumbled into**
艾尔玛 克利福德 , 然而 , 有 不是 到过 到 吉尔顿 , 所以 , 作为 她 踉跄 进入
[hɜ:r; həɹ] [pleɪs] ,
her place ,
她 地方 ,

然而, 艾尔玛·克利福德并没有去过吉尔顿, 所以, 当她跌跌撞撞地走进自己的住处时,

[ʃi:; ʃɪ] [snætʃt] [wʌn] [ˈhɜ:rid] [lʊk] [æt; ət] [ˈsɪrəl] - [feɪs] ,
she snatched one hurried look at Cyril Wiring's face ,
她 抢夺 一 慌忙 看 在 西里尔 - 脸 ,
她匆匆瞥了一眼西里尔·维林的脸,

[ænd; ənd] [nu:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntər] .
and knew at a glance he was a landscape painter .
和 知道 在 一个 瞥一眼 他 曾是 一个 景观 画家 .
一眼就看出他是位风景画家。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈklevər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [fɔ:r; fəɹ][ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] ,
Now , this was clever of her , even in a woman , for Cyril Waring ,
现在 , 这 曾是 聪明的 的 她 , 甚至 在 一个 女士 , 为了 西里尔 警告 ,
即使对一个女人来说, 这对于西里尔·沃林来说也是个聪明的主意。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈfɑ:ndli] [ˈɪmædʒɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [ðæt] [laɪn] [ðæt] [deɪ] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔ:k] -
as he fondly imagined , was travelling that line that day disguised as a stock -
作为 他 深情地 想象 , 曾是 旅行 那 线 那 天 伪装 作为 一个 库存 -
[ˈbrʊkər] .
broker :
经纪人 .

正如他所幻想的那样, 那天他乔装成股票经纪人, 乘坐那条线路。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ˈvelvəti:n] [ˌæfekˈteɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
In other words , there was none of the brown velveteen affectation about his
在 其他 字 , 那里 曾是 没有任何 的 这 棕色的 平绒 做作 关于 他的
[ˈi:zi] [get] - [ʌp] .
easy get - up :
简单的 得到 - 向上 .

换句话说, 他那身随意的装扮丝毫没有棕色天鹅绒般的矫揉造作。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhædnt] [əˈsɪdʒuəsli] [ænd; ənd]
He was an artist , to be sure , but he hadn't assiduously and
他 曾是 一个 艺术家 , 到 是 当然 , 但 他 之前没有 勤勉地 和
[əbˈtru:sɪvli] [drest] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
obtrusively dressed his character .
突兀地 穿着 他的 特点 .

他当然是一位艺术家, 但他并没有刻意、刻意地塑造自己的角色。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌvænˈdaɪk] [pɔɪnt] , [ɔ:r] [enˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ɪn][ə; eɪ]
Instead of cutting his beard to a Vandyke point , or enduing his body in a
反而 的 切割 他的 胡须 到 一个 范戴克 观点 , 或者 永续 他的 身体 在 一个
[tɪʃəˈnɛsk] [kəʊt] ,
Titianesque coat ,
提香式 外套 ,

与其将胡须剪成范戴克式尖形, 或穿上提香式的长袍,

[ɔ:r] [ˈwɛrɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [sləʊtʃt] [ˈrembrænt] [hæt] ,
or wearing on his head a slouched Rembrandt hat ,
或者 穿着 在 他的 头 一个 懒散地 伦勃朗 帽子 ,
或者头上戴着一顶歪斜的伦勃朗式帽子,

[stʌk] ['kerləsli] [dʒʌst][ə; ei][ˈtraɪf(ə)][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ɪn][ɑ:ˈrʌtɪstɪk][dɪsˈɔ:rdər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhæbitɪd] ,
stuck carelessly just a trifle on one side in artistic disorder , he was habited ,
卡住 粗心大意 只是 一个 琐事 在 一 边 在 艺术 紊乱 , 他 曾是 居住地 ,
他习惯性地随意地在一侧粘上一点小东西，显得艺术上杂乱无章。

[fɔ:ɾ; fər][ɔ:lɪ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [laɪk] ['enɪbʌ:di] [els] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [twi:d] [su:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['brɪtɪʃ]
for all the world like anybody else , in the grey tweed suit of the common British
为了 全部 这 世界 喜欢 任何人 别的 , 在 这 灰色的 粗花呢 套装 的 这 常见的 英国
[ˈtɔrɪst] ,
tourist ,
游客 ,

看起来和其他人没什么两样，穿着英国普通游客常穿的灰色粗花呢西装。

[sə:ˈmaunt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [felt][hæt] ([ɔ:r] ['bəʊlər]) , [tu:; tə] [mætʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] ['ɪŋɡlɪʃ]
surmounted by the light felt hat (or bowler) , to match , of the modern English
克服 经过 这 光 毛毡 帽子 (或者 保龄球手) , 到 匹配 , 的 这 现代的 英语
[ˈkʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .
country gentleman .
国家 绅士 .

与现代英国乡村绅士的装束相配，头上戴着一顶轻质毡帽（或圆顶礼帽）。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][sɔ:ft] [sɪlk] ['nektaɪ] [ʌv; əv][ə; ei] ['delɪkət] [esˈθetɪk] [hju:ɪ] [ðæt] [əˈdɔrnd] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [θroʊt]
Even the soft silk necktie of a delicate aesthetic hue that adorned his open throat
甚至 这 柔软的 丝绸 领带 的 一个 精美的 审美的 色调 那 装饰 他的 打开 喉
[ˈdɪdnt] [prəˈkleɪm] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ə; ei] ['peɪntər] [baɪ] [treɪd] .
didn't proclaim him at once a painter by trade .
没有 宣布 他 在 一次 一个 画家 经过 贸易 .

即使是他敞开的喉咙上那条颜色柔和雅致的丝绸领带，也无法立刻表明他是一位职业画家。

[aɪ ˈti:] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [æz; əz][ə; ei][mæn][ʌv; əv] [teɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ] [fɔ:ɾ; fər]
It showed him merely as a man of taste , with a decided eye for
它 显示 他 仅仅 作为 一个 男人 的 品尝 , 和 一个 决定 眼睛 为了
[ˈhɑ:mənɪz] [ʌv; əv] ['kʌləɾ] .
harmonies of colour .
和声 的 颜色 .

这仅仅表明他是一个有品位的人，对色彩和谐有着敏锐的眼光。

[soʊ] [wen] ['elmə] [prəˈnaʊnst] [hɜ:r; hər] ['feləʊ] - ['trævələɾ] [ɪˈmi:diətli] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,
So when Elma pronounced her fellow - traveller immediately , in her own mind ,
所以 什么时候 艾尔玛 发音 她 同伴 - 游客 立即地 , 在 她 自己的 头脑 ,
[ə; ei] ['lændskeɪp] ['ɑ:rtɪst] ,
a landscape artist ,
一个 景观 艺术家 ,

所以当艾尔玛立刻认定她的旅伴是一位风景画家时，在她自己看来，

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['femənɪn] [prɪˈrɑ:gətɪv] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk]
she was exercising the familiar feminine prerogative of jumping , as if by magic
她 曾是 锻炼 这 熟悉的 女性 特权 的 跳 , 作为 如果 经过 魔法
[tu:; tə][ə; ei] [kə'rekt] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
, to a correct conclusion .
 , 到 一个 正确的 结论 .

她行使了女性特有的特权，仿佛凭借魔法一般，迅速得出正确的结论。

[ɪts] [ə; ei] [prəˈvʊʊkɪŋ] [wei] [ðei] [hæv; həv] , [ðoʊz] [ɪnˈskru:təb(ə)lɪ] ['wɪmɪn] ,
It's a provoking way they have , those inscrutable women ,
它是 一个 挑衅 方式 他们 有 , 那些 难以捉摸 女性 ,
那些神秘莫测的女人，她们的做法真是令人费解。

[wɪtʃ] [noʊ] [mɪɾ] [meɪl] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən]['evər] [kənˈsi:vəbli] ['fæðəm] .
which no mere male human being can ever conceivably fathom .
哪个 不 仅仅 男性 人类 存在 能 曾经 或许 捉摸 .

这是任何一个普通男性都无法想象的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dra:p] [daʊn] , [æz; əz] [prə'praɪəti] [dɪ'mændz] ,
She was just about to drop down , as propriety demands ,
她 曾是 只是 关于 到 降低 向下 , 作为 礼 需求 ,
她正要下楼, 这是出于礼节。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [siːt] [daɪ'æɡənəli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [faːr] [æz; əz]
into the corner seat diagonally opposite to — and therefore as far as
进入 这 角落 座位 对角线 对面的 到 — 和 所以 作为 远的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] — [hɜːr; hər] ['hænsəm] [kəm'pænjən] ,
possible away from — her handsome companion ,
可能的 离开 从 — 她 英俊的 伴侣 ,
她坐在角落的座位上, 与她英俊的同伴斜对面——也就是尽可能远离他们。

[wen] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [flʌʃt] [feɪs] , [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪsti] ,
when the stranger rose , and , with a very flushed face , said , in a hasty ,
什么时候 这 陌生人 玫瑰 , 和 , 和 一个 非常 配 脸 , 说 , 在 一个 仓促 ,
陌生人站起身来, 脸涨得通红, 急忙说道:

[ðooʊ] ['mɑːrkɪdli] [defə'renʃ(ə)] [ænd; ənd] [əˈpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] —
though markedly deferential and apologetic tone —
尽管 明显地 尊重 和 道歉的 语气 —
尽管语气明显恭敬且带有歉意——

“ [aɪ] [beg] [jɔːr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] ,
“ **I beg your pardon ,**
“ 我 求 你的 赦免 ,

“请再说一遍,

[bʌt; bət] — [ɪk'skjuːs] [em 'iː] [fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ɡooɪŋ] [tuː; tə] [saɪt] [daʊn] [ə'pɑːn]
but — excuse me for mentioning it — I think you're going to sit down upon
但 — 原谅 我 为了 提及 它 — 我 思考 你是 去 到 坐 向下 之上
— [ɔːr] — [preɪ] [dəʊnt] [biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] — [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [sneɪk] [ʌv; əv] [maɪn] .
— ur — pray don't be frightened — a rather large snake of mine .
— 你的 — 祈祷 不 是 害怕 — 一个 相当 大的 蛇 的 矿 :
但是——恕我冒昧——我想你即将坐到——呃——请不要害怕——我的一条相当大的蛇身上。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['kɑːmɪkli] [ə'lɑːrmd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] — [æz; əz] [ʌv; əv]
“ **There was something so comically alarmed in the ring of his tone — as of**
“ 那里 曾是 某物 所以 滑稽地 惊慌 在这 戒指 的 他的 语气 — 作为 的
[ə; eɪ] ['nɔːti] ['skuːlboɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] — [ðæt] ,
a naughty schoolboy detected in a piece of mischief — that ,
一个 淘气 男生 检测到 在 一个 片 的 恶作剧 — 那 ,
“他语气中带着一种滑稽的惊恐——就像一个调皮捣蛋的小学生被发现做了坏事一样——”

[prə'praɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ˈɛlmə] ['kudnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
propriety to the contrary notwithstanding , Elma couldn't for the life of her
礼 到 这 相反 虽然 , 艾尔玛 不能 为了 这 生活 的 她
[rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .
repress a smile .
抑 一个 微笑 :.

尽管按理说不应该这样, 但艾尔玛无论如何也抑制不住笑容。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [siːt] [wer] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [jɔːr]
She looked down at the seat where the stranger pointed , and there , sure
她 看起来 向下 在 这 座位 在哪里 这 陌生人 尖 , 和 那里 , 当然
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,
她低头看向陌生人指的那个座位, 果然, 座位就在那里。

[kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [hju:dʒ] [fəʊldz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɑ:si] [hed] [ɪn] [ˈætɪtu:d] [tu:; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ,
coiled up in huge folds , with his glossy head in attitude to spring at her ,
卷曲 向上 在 巨大的 折叠 , 和 他的 光滑 头 在 态度 到 春天 在 她 ,
他蜷缩成巨大的褶皱, 光滑的脑袋摆出随时要扑向她的姿态。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbændɪd] [sneɪk] [leɪ] [əˈlɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈoʊpən] - [aɪd] .
a great banded snake lay alert and open - eyed .
一个 伟大的 带状 蛇 躺 警报 和 打开 - 眼睛 .
一条体型巨大的带纹蛇静静地躺着, 双眼睁得大大的。

“ [dɪr] [ˌem ˈi:] , ” [ˈɛlmə] [kraɪd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn]
“ Dear me , ” Elma cried , drawing back a little in surprise , but not at all in
“ 亲爱的 我 , ” 艾尔玛 哭 , 绘画 后退 一个 小的 在 惊喜 , 但 不是 在 全部 在
[ˈhɔ:rər] ,
horror ,
恐怖 ,
“我的天哪,” 艾尔玛惊呼一声, 惊讶地向后退了一步, 但丝毫没有恐惧之情。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] .
as she felt she ought to do .
作为 她 毛毡 她 应该 到 做 .
她觉得她应该这样做。

“ [ə; eɪ] [sneɪk] !
“ A snake !
“ 一个 蛇 !
“一条蛇! ”

[haʊ] [ˈkjʊriəs] !
How curious !
如何 好奇的 !
真奇怪!

[aɪ] [hoʊp] [ˈhi:z] [nɑ:t] [ˈdeɪndʒərəs] . “
I hope he's not dangerous . ”
我 希望 他是 不是 危险的 . “
我希望他没有危险性。

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈænsər] ,
“ Not at all , ” the young man answered ,
“ 不是 在 全部 , ” 这 年轻的 男人 回答 ,
“完全没有,” 年轻人回答道。

[sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [ˈɡɪltɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
still in the same half - guilty tone of voice as before .
仍然 在 这 相同的 一半 - 有罪的 语气 的 嗓音 作为 前 .
语气依然带着和之前一样的半是愧疚半是愧疚的语气。

“ [ˈhi:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [kaɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈstræktɪd] .
“ He's of a poisonous kind , you know ; but his fangs have been extracted .
“ 他是 的 一个 有毒 种类 , 你 知道 ; 但 他的 獠牙 有 到过 提取 .
“你知道, 他是个剧毒的家伙; 但他的毒牙已经被拔掉了。”

[hi:; hi] [wəʊnt] [du:] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈɪndʒəri] .
He won't do you any injury .
他 惯于 做 你 任何 受伤 .
他不会伤害你的。

[ˈhi:z] [ˈpɜ:rfeɪktli] [ˈhɑ:rlməs] .
He's perfectly harmless .
他是 完美 无害 .
他完全无害。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [sɑ:rdənə'peɪləs] ? [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] ['bjʊ:ti] ?
Aren't you , Sardanapalus ? Eh , eh , my beauty ?
不是 你 , 萨达那帕勒斯 ? 嗯 , 嗯 , 我的 美丽 ?

萨达那帕勒斯, 你就是吧? 呃, 呃, 我的美人?

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:nt] [tu:; tə][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
But I oughtn't to have let him loose in the carriage , of course ,
但 我 不应该 到 有 让 他 松动的 在 这 运输 , 的 课程 ,
当然, 我不应该让他独自待在马车里。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] .
" he added , after a short pause .
" 他 额外 , 后 一个 短的 暂停 :

短暂的停顿后, 他补充道。

" [ɪts] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ə'lɑ:rm][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['pæsɪndʒər] .
" It's calculated to alarm a nervous passenger .
" 它是 计算 到 警报 一个 紧张的 乘客 :

“这是故意制造恐慌, 让紧张的乘客感到不安。”

[ˈoʊnli][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ænd][ˈnoʊbə:di] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ;
Only I thought I was alone , and nobody would come in ;
仅有的 我 想法 我 曾是 独自的 , 和 无人 会 来 在 ;

我只是以为只有我一个人, 不会有人进来;

[soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][rʌn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['steɪʃənz] .
so I let him out for a bit of a run between the stations .
所以 我 让 他 出去 为了 一个 少量 的 一个 跑步 之间 这 车站 :

所以我让他出去在车站之间跑了一小会儿。

[ɪts] [soʊ] [dʌl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [pɔr] ['feləʊ] ,
It's so dull for him , poor fellow ,
它是 所以 乏味的 为了 他 , 贫穷的 同伴 ,

对他来说太无聊了, 可怜的家伙。

[ˈbi:ɪŋ] [[ʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bɔ:ks][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˈhi:z] ['trævəlɪŋ] .
being shut up in his box all the time when he's travelling .
存在 关闭 向上 在 他的 盒子 全部 这 时间 什么时候 他是 旅行 :

他旅行时一直被关在箱子里。

" ['ɛlmə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['glɑ:si] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn][ˌædmə'reɪ(ə)n] .
" Elma looked down at the beautiful glossy creature with genuine admiration .
" 艾尔玛 看起来 向下 在 这 美丽的 光滑 生物 和 真的 钦佩 :

艾尔玛低头看着这只美丽光滑的生物, 眼中充满了由衷的钦佩。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][laɪk][ɪ'næm(ə)] ; [hɪz; ɪz]['bændɪd] [skeɪlz] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ænd] ['sɪlvəri] .
His skin was like enamel ; his banded scales shone bright and silvery .
他的 皮肤 曾是 喜欢 搪瓷 ; 他的 带状 秤 闪耀 明亮的 和 银色 :

他的皮肤像珐琅一样光滑; 他身上的条纹鳞片闪闪发光, 呈银色。

[ʃi:; ji] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ʃi:; ji] [felt] [ʃi:; ji] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She didn't know why , but somehow she felt she wasn't in the least afraid of him .
她 没有 知道 为什么 , 但 不知何故 她 毛毡 她 不是 在 这 至少 害怕的 的 他 :

她不知道为什么, 但不知为何, 她感觉自己一点也不害怕他。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][rə'peɪd, rɪ'peɪd][æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" I suppose one ought to be repelled at once by a snake , " she said ,
" 我 认为 一 应该 到 是 排斥 在 一次 经过 一个 蛇 , " 她 说 ,

“我想人们应该立刻对蛇感到厌恶吧,”她说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hə] [glæns] [fɪkst] [ˈfɜ:rmli][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrep,tailz]
taking the opposite seat , and keeping her glance fixed firmly upon the reptile's
采取 这 对面的 座位 , 和 保持 她 瞥一眼 固定的 牢牢 之上 这 爬行动物的
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

她坐在对面，目光紧紧地盯着那条爬行动物的眼睛；

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wʌn] !
” **but then , this is such a handsome one !**
” 但 然后 , 这 是 这样的 一个 英俊的 一 ！

但是，这个男人真是太帅了！

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fi:l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] ,
I can't say why , but I don't feel afraid of him at all as I ought ,
我 不能 说 为什么 , 但 我 不 感觉 害怕的 的 他 在 全部 作为 我 应该 ,
我说不上来为什么，但我一点也不像我应该有的那样害怕他。

[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .

待办事项。

[ˈevri] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd][ˈpɜ:rs(ə)n] [dɪ'tests] [sneɪks] , [dəunt] [ðeɪ] ?
Every right - minded person detests snakes , don't they ?
每一个 正确的 - 有思想 人 厌恶 蛇 , 不 他们 ?

所有心智正常的人都讨厌蛇，不是吗？

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][ˈfleksəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [hi:; hi][ɪz] !
And yet , how exquisitely flexible and beautiful he is !
和 然而 , 如何 精美绝伦 灵活的 和 美丽的 他 是 !

然而，他真是身姿曼妙，容貌俊美！

[oʊ] , [preɪ] [dəunt] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ks][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Oh , pray don't put him back in his box for me .
哦 , 祈祷 不 放 他 后退 在 他的 盒子 为了 我 .

哦，求求你别把他放回盒子里。

[ˈhi:z] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [hɪr] .
He's basking in the sun here .
他是 晒太阳 在 这 太阳 这里 .

他正在这里享受阳光。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .
I should be sorry to disturb him .
我 应该 是 对不起 到 打扰 他 .

打扰他我很抱歉。

” [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə][ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l] [sərˈpraɪz] .
” **Cyril Waring looked at her in considerable surprise .**
” 西里尔 警告 看起来 在 她 在 大量 惊喜 .

西里尔·沃林十分惊讶地看着她。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,
He caught the creature in his hands as he spoke ,
他 捕捉 这 生物 在 他的 双手 作为 他 辐 ,
他一边说话一边用手抓住了那只生物。

[ænd; ənd] [træns'fə:d] [aɪ'ti:] [æt; ət] [wʌns] [tu; tə] [ə; eɪ] [tɪn] [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfə,retɪd] [lɪd] , [ðæt] [leɪ]
and transferred it at once to a tin box , with a perforated lid , that lay
和 转移 它 在 一次 到 一个 锡 盒子 , 和 一个 穿孔的 盖 , 那 躺
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

他立即把它转移到放在他旁边的一个带孔盖子的锡盒里。

" [gʊʊ] [bæk] , [sɑ:rdənə'peɪləs] , " [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mju:zɪk(ə)] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
" Go back , Sardanapalus , " he said , in a very musical and pleasant voice ,
" 去 后退 , 萨达那帕勒斯 , " 他 说 , 在 一个 非常 音乐 和 令人愉快的 嗓音 ,
"回去吧, 萨达那帕勒斯,"他用非常悦耳动听的声音说道。

['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [hju:dʒ] [bi:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ler] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)] [bʌt; bət] ['mæstərfl] [hændz] .
forcing the huge beast into the lair with gentle but masterful hands .
强制 这 巨大的 兽 进入 这 巢穴 和 温和的 但 精湛 双手 .
用温柔而娴熟的双手, 将这头巨兽驱赶到巢穴中。

" [gʊʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [gʊʊ] [tu; tə] [sli:p] , [sɜ:r] .
" Go back , and go to sleep , sir .
" 去 后退 , 和 去 到 睡觉 , 先生 .
"回去睡觉吧, 先生。"

[ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [næp]
It's time for your nap
它是 时间 为了 你的 午睡
该午睡了。

[oʊ] [noʊ] ,
Oh no ,
哦 不 ,
哦不,

[aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['eni] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [tu; tə] [ðə; ði] [ə'noʊəns]
I couldn't think of letting him out any more in the carriage to the annoyance
我 不能 思考 的 出租 他 出去 任何 更多的 在 这 运输 到 这 烦恼
[ʌv; əv] [ʌðər] .
of others .
的 其他的 .

我实在无法想象再让他独自待在车厢里, 那样会打扰到其他人。

[aɪm] [ə'feɪmd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [aɪ'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ʌnɪn'tenʃənəli] [ə'lɑ:ɹmd] [ju; jʊ] .
I'm ashamed enough as it is of having unintentionally alarmed you .
我是 羞愧 足够的 作为 它 是 的 拥有 无意中 惊慌 你 .
我无意中吓到你了, 已经够惭愧了。

[bʌt; bət] [ju; jʊ] [keɪm] [ɪn] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] , [ju; jʊ] [si:] , [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tu; tə] [pʊt] [maɪ] [kwɪr] [pet]
But you came in so unexpectedly , you see , I hadn't time to put my queer pet
但 你 来了 在 所以 不料 , 你 看 , 我 之前没有 时间 到 放 我的 酷儿 宠物
[ə'wei] ;
away ;
离开 ;

但你来得太突然了, 我都没来得及把我的古怪宠物关起来;

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hi; hi] [mɑ:t] [slɪp] [aʊt] , [ɔ:r] [get] ['ʌndər]
and , when the door opened , I was afraid he might slip out , or get under
和 , 什么时候 这 门 打开 , 我 曾是 害怕的 他 可能 滑 出去 , 或者 得到 在下面
[ðə; ði] [si:ts] ,
the seats ,
这 座位 ,
门打开时, 我担心他会溜出去, 或者躲到座位底下。

[soʊ][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][dʒʌst][tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ,
so all I could do was just to soothe him with my hand ,
所以 全部 我 可以 做 曾是 只是 到 舒缓 他 和 我的 手 ,
所以我只能用手安抚他。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [tu:; tə] [ə'gen] . "
and keep him quiet till the door was shut to again . "
和 保持 他 安静的 直到 这 门 曾是 关闭 到 再次 . "
让他保持安静,直到门再次关上为止。

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [ˈwɔznt] [æt; ət][ɔ:l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ˈɛlmə] [ˈænsər] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [tʃeɪndʒ]
" **Indeed , I wasn't at all afraid of him** , " **Elma answered , slipping her change**
" 的确 , 我 不是 在 全部 害怕的 的 他 , " 艾尔玛 回答 , 滑倒 她 改变
[ɪntu:][hɜ:r; həɪ] [ˈpɑ:kɪt] ,
into her pocket ,
进入 她 口袋 ,
"的确,我一点也不怕他,"艾尔玛回答道,一边把零钱塞进口袋里。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈprɪti:ʒ] [θru:] [hɜ:r; həɪ] [blʌʃ] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɪ][ˈju:zuəl][self] .
and looking prettier through her blush than even her usual self .
和 寻找 更漂亮 通过 她 脸红 比 甚至 她 通常 自己 .
她脸颊泛红,比平时更漂亮了。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [aɪ] [ˈri:əli] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **On the contrary , I really liked to see him** .
" 在 这 相反 , 我 真的 喜欢 到 看 他 .
"恰恰相反,我非常喜欢见到他。"

[ˈhi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [sneɪk] !
He's such a glorious snake !
他是 这样的 一个 辉煌 蛇 !
他真是一条威风凛凛的蛇!

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈfeɪdz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈɡlænsɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] !
The lights and shades on his back are so glancing and so wonderful !
这 灯 和 色调 在 他的 后退 是 所以 瞥了一眼 和 所以 精彩的 !
他背上的光影闪烁,美极了!

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmɔ:d(ə)l] .
He's a perfect model .
他是 一个 完美的 模型 .
他是个完美的模特。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jʊə(r)] [ˈpeɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Of course , you're painting him .
的 课程 , 你是 绘画 他 .
当然,你是在画他。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈstɑ:rtɪd] .
" **The stranger started** .
" 这 陌生人 开始 .
陌生人开口说道。

" [aɪm] [ˈpeɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] — [jes] , [ðæts] [tru:] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n]
" **I'm painting him — yes , that's true ,** " **he replied , with a look of sudden**
" 我是 绘画 他 — 是的 , 那就是 真的 , " 他 回复 , 和 一个 看 的 突然
[səˈpraɪz] ;
surprise ;
惊喜 ;
"我正在画他——是的,没错,"他回答道,脸上带着突然的惊讶表情;

“ [bʌt; bət] [waɪ] - [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [pli:z] ?
“ **but why ' of course , ' please ?**
“ 但 为什么 - 的 课程 , - 请 ?

“但是为什么是‘当然’呢? ”

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kɒd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ˈi:v(ə)n] ?
How on earth could you tell I was an artist even ?
如何 在 地球 可以 你 告诉 我 曾是 一个 艺术家 甚至 ?

你究竟是怎么看出我是个艺术家的？

“ [ˈelmə] [glɑ:nst] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [tu:] .
“ **Elma glanced back in his face , and wondered to herself , too .**
“ 艾尔玛 瞥了一眼 后退 在 他的 脸 , 和 想知道 到 她自己 , 也 .

艾尔玛回望他的脸，心中也充满了疑惑。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
Now she came to think of it , HOW did she know that handsome young man ,
现在 她 来了 到 思考 的 它 , 如何 做过 她 知道 那 英俊的 年轻的 男人 ,

现在她仔细想了想，她是怎么认识那个英俊的年轻人的呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈni:tli] - [kʌt]
with the charming features , and the expressive eyes , and the neatly - cut
和 这 迷人 特征 , 和 这 富有表现力的 眼睛 , 和 这 整齐地 - 切

[braʊn] [bɜ:rd] ,
brown beard ,
棕色的 胡须 ,

他五官俊朗，眼神明亮，留着修剪整齐的棕色胡须。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'træktɪv] [ˈmænər] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] ?
and the attractive manner , was an artist at all , or anything like it ?
和 这 吸引人的 方式 , 曾是 一个 艺术家 在 全部 , 或者 任何事物 喜欢 它 ?

而他那迷人的举止，究竟是不是一位艺术家，或者说，他有什么艺术气质？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmɔ:d(ə)l] ?
And how did she know the snake was his model ?
和 如何 做过 她 知道 这 蛇 曾是 他的 模型 ?

她怎么知道那条蛇是他的模特呢？

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈænsər] [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] [hɜ:r'self] .
For the life of her , she couldn't have answered those questions herself .
为了 这 生活 的 她 , 她 不能 有 回答 那些 问题 她自己 .

她无论如何也无法回答这些问题。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dʒʌst] [gest] [aɪ 'ti:] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,
“ **I suppose I just guessed it , “ she answered , after a short pause ,**
“ 我 认为 我 只是 猜对了 它 , “ 她 回答 , 后 一个 短的 暂停 ,

“我想我只是猜的,”她停顿了一下后回答道。

[ˈblʌʃɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ˈdrægd] [ˈɪntu:]
blushing still more deeply at the sudden way she had thus been dragged into
脸红 仍然 更多的 深 在 这 突然 方式 她 有 因此 到过 拖拽 进入

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒər] .
conversation with the good - looking stranger .
对话 和 这 好的 - 寻找 陌生人 .

她突然被拉去和这位英俊的陌生人攀谈起来，脸颊顿时绯红。

- [skɪn] [wʌz; wəz][dɑ:rk] — [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈkri:mi] [ˈɑ:lɪv] - [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz]
Elma's skin was dark — a clear and creamy olive - brown complexion , such as
- 皮肤 曾是 黑暗的 — 一个 清除 和 奶油状 橄榄 - 棕色的 肤色 , 这样的 作为

[wʌŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [si:z] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈjʊrəp] ,
one sometimes sees in southern Europe ,
— 有时 看到 在 南部 欧洲 ,

艾尔玛的皮肤黝黑——一种清澈柔滑的橄榄棕色肤色，就像有时在南欧看到的那样。

[ðoʊ] [ˈrerli] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
though rarely in England ;
尽管 很少 在 英格兰 ;

虽然在英国很少见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌʃ] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ˈsɪrəl] [ˈwerɪŋz]
and the effect of the blush through it didn't pass unnoticed by Cyril Waring's
和 这 影响 的 这 脸红 通过 它 没有 经过 未被察觉 经过 西里尔 警告的
[ɑːrˈtɪstɪk] [aɪ] .
artistic eye .
艺术 眼睛 .

透过腮红的效果并没有逃过西里尔·沃林的艺术眼光。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs]
He would have given something for the chance of transferring that delicious
他 会 有 给定 某物 为了 这 机会 的 转移 那 可口的
[ɪˈfekt] [tuː; tə][ˈkænvəs] .
effect to canvas .
影响 到 帆布 .

他多么希望有机会将那种美妙的效果转移到画布上。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [trænsˈpærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌʃ] [θruː] [ʌp] [ðoʊz] [ˈpɪrsɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ,
The delicate transparency of the blush threw up those piercing dark eyes ,
这 精美的 透明度 的 这 脸红 扔 向上 那些 冲孔 黑暗的 眼睛 ,
腮红的淡淡光泽衬托出那双摄人心魄的深邃眼眸。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ˈlʌstər] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [blæk] [her] [ðæt] [frɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
and reflected lustre even on the glossy black hair that fringed her forehead .
和 反映 光泽 甚至 在 这 光滑 黑色的 头发 那 流苏 她 前额 .
就连她额前垂下的乌黑亮丽的头发也闪耀着光泽。

[nɔːt][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [æt; ət][ɔːl] , [ˈɛlmə] [ˈklɪfɜːdz] ,
Not an English type of beauty at all , Elma Clifford's ,
不是 一个 英语 类型 的 美丽 在 全部 , 艾尔玛 克利福德的 ,
艾尔玛·克利福德的美完全不是那种典型的英式美。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] : [ˈræðər] [ˈspæniʃ] [ɔːr][ɪˈtæliən] , [ɔːr]
he thought to himself as he eyed her closely : rather Spanish or Italian , or
他 想法 到 他自己 作为 他 眼睛 她 密切 : 相当 西班牙语 或者 意大利语 , 或者
[seɪ] [ˈiːv(ə)n] [hʌŋˈɡerɪən] .
say even Hungarian .
说 甚至 匈牙利 .
他仔细打量着她，心想：她更像是西班牙人、意大利人，或者说，甚至是匈牙利人。

" [wel] , [juː; jʊ] [gest] [raɪt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **Well , you guessed right , at any rate , " he went on ,**
" 出色地 , 你 猜对了 正确的 , 在 任何 速度 , " 他 去 在 ,
"好吧，至少你猜对了,"他继续说道。

[ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wʌns] [mɔːr] , [ˈæftər][ˈbɑːksɪŋ][hɪz; ɪz] [sneɪk] ,
settling down in his seat once more , after boxing his snake ,
安顿 向下 在 他的 座位 一次 更多的 , 后 拳击 他的 蛇 ,
他把蛇打完拳后，再次坐回座位上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but this time face to face with her .
但 这 时间 脸 到 脸 和 她 .
但这一次，我是和她面对面。

“ [aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][fɜ:rn][ænd; ənd]['fəʊliədʒ] — [kwaɪt] ['trɑ:pɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [wei]
“ **I'm working at a beautiful bit of fern and foliage — quite tropical in its way**
“ 我是 在 职的 在 一个 美丽的 少量 的 蕨类 和 叶子 — 相当 热带 在 它是 方式
— [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ˌhɪrə'baʊt] ；
— in a wood hereabout ；
— 在 一个 木头 附近 ；

“我正在附近的一片树林里照料一片美丽的蕨类植物和树叶——颇具热带风情；

[ænd; ənd] [aɪv] [ˌɪnrə'du:st] [ˌsɑ:rdənə'peɪləs] , [kɔɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] , [dʒʌst][tu:; tə] [ɡɪv] [laɪf]
and I've introduced Sardanapalus , coiled up in the foreground , just to give life
和 我已经 介绍 萨达那帕勒斯 , 卷曲 向上 在 这 前景 , 只是 到 给 生活
[tu:; tə][ðə; ði] [si:n] ,
to the scene ,
到 这 场景 ,

我特意在前景中加入了盘踞着的萨达那帕勒斯，只是为了给画面增添一些生机。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .
don't you know , and an excuse for a title .
不 你 知道 , 和 一个 原谅 为了 一个 标题 .

你难道不知道吗？这只是个借口而已。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] - [ðə; ði]['rɑ:dʒəz] [rest] .
I mean to call it ' The Rajah's Rest .
我 意思是 到 称呼 它 - 这 拉贾的 休息 .

我打算把它叫做“拉贾的休憩之所”。

- [bɪ'haɪnd] , [ɡreɪt] ['fɜ:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:si] [bəŋk] ; [ɪn] [frʌnt] , [ˌsɑ:rdənə'peɪləs] , [ˌæftər] ['tɪfɪn] , [rəʊld]
' Behind , great ferns and a mossy bank ; in front , Sardanapalus , after tiffin , rolled
- 在后面 , 伟大的 蕨类植物 和 一个 苔藓 银行 ; 在 正面 , 萨达那帕勒斯 , 后 午餐盒 , 滚动
[ˌspɑɪrəli] [raʊnd] ,
spirally round ,
螺旋式 圆形的 ,

后面是高大的蕨类植物和长满苔藓的河岸；前面是吃完午餐后盘旋着滚落的沙丁鱼。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [si'estə] .
and taking his siesta .
和 采取 他的 午休 .

然后他开始午睡。

“ [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] - [wɪft] - [fɔ:r; fər] [ə'keɪʒn] .
“ **This meeting was a long - wished - for occasion .**
“ 这 会议 曾是 一个 长的 - 希望 - 为了 场合 .

“这次会面是大家期待已久的。”

[ˌɛlmə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [met] [ə; eɪ] ['ri:əl][lɪv; laɪv] ['peɪntər] .
Elma had never before met a real live painter .
艾尔玛 有 绝不 前 遇见 一个 真实的 居住 画家 .

艾尔玛以前从未见过真正的画家。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃeriʃt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; həər] [juːθ] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv]
it was the cherished idea of her youth to see something some day of
它 曾是 这 珍爱 主意 的 她 青年 到 看 某物 一些 天 的
[ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt][fænˈtæstɪk][wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stiːl] [hoʊp][fɔːr; fər][ænd; ənd] [driːm]
that wonderful non - existent fantastic world which we still hope for and dream
那 精彩的 非 - 存在的 极好的 世界 哪个 我们 仍然 希望 为了 和 梦
[əˈbaʊt] [ænd; ənd][kɔːl][bəʊˈhiːmiə] .
about and call Bohemia .
关于 和 称呼 波西米亚 .

这是她年轻时就珍视的一个想法，那就是有朝一日能够亲眼目睹那个我们至今仍然希望和梦想着的、我们称之为波西米亚的奇妙而又不存在的梦幻世界。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈsɜːrkl] .
She longed to move in literary and artistic circles .
她 渴望 到 移动 在 文学 和 艺术 界 .
她渴望跻身文学艺术圈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfæʃnd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [roʊˈmæntɪk][ˈgɜːlz] , [ə; eɪ][roʊz] - [ˈkʌlərd]
She had fashioned to herself , like many other romantic girls , a rose - coloured
她 有 造型 到 她自己 , 喜欢 许多 其他 浪漫的 女孩们 , 一个 玫瑰 - 有色
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][boʊˈhiːmiən] [ɪgˈzɪstəns] ;
picture of Bohemian existence ;
图片 的 波西米亚 存在 ;
像许多其他浪漫的女孩一样，她为自己描绘了一幅波西米亚式生活的美好蓝图；

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [bəʊˈhiːmiə][ɪz] [naʊ] , [əˈlæs] !
not knowing indeed that Bohemia is now , alas !
不是 会心 的确 那 波西米亚 是 现在 , 唉 !
真不知道波西米亚现在是什么样子，唉！

[æn; ən][ɪkˈstɪŋkt] [ˈprɑːvɪns] , [sɪns] [belˈɡreɪviə][ænd; ənd] [ˈkenzɪŋtən] [ˈswɑːləʊd] [aɪˈtiː][ˈbɑːdɪli] [daʊn] ,
an extinct province , since Belgravia and Kensington swallowed it bodily down ,
一个 灭绝 省 , 自从 贝尔格莱维亚 和 肯辛顿 吞咽 它 身体上的 向下 ,
[daɪˈdʒestɪd] , [ænd; ənd] [əˈsɪməleɪtɪd] [aɪˈtiː] .
digested , and assimilated it .
消化 , 和 同化 它 .
一个已经消失的省份，因为贝尔格莱维亚和肯辛顿将其彻底吞并、消化和同化了。

[soʊ] [ðɪs] [ˈkæʒuəl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] - [klæs] [ˈkæərɪdʒ] ,
So this casual talk with the handsome young artist in the second - class carriage ,
所以 这 随意的 讲话 和 这 英俊的 年轻的 艺术家 在 这 第二 - 班级 运输 ,
于是，在二等车厢里，我和那位英俊的年轻艺术家开始了这段随意的交谈。

[ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsʌðərn] [laɪn] ,
on the Great Southern line ,
在 这 伟大的 南方 线 ,
在大南方铁路上，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɛlmə][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd]
was to Elma as a charming and delightful glimpse of an enchanted
曾是 到 艾尔玛 作为 一个 迷人 和 愉快 一瞥 的 一个 迷人的
[ˈriːdʒən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈentər] .
region she could never enter .
地区 她 可以 绝不 进入 .
对艾尔玛来说，这就像是一次迷人而愉快的邂逅，让她得以窥见一个她永远无法进入的魔法世界。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpærədəɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːrɪ] .
It was Paradise to the Peri .
它 曾是 天堂 到 这 佩里 .
对佩里来说，那里简直就是天堂。

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æ; ət][wʌns] , [ðər'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['rezəlu:t] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ɑ:rt]
She turned the conversation at once , therefore , with resolute intent upon art
她 转向 这 对话 在 一次 , 所以 , 和 坚决 意图 之上 艺术
[ænd; ænd][ˈɑ:rtɪsts] ,
and artists ,
和 艺术家 ,

因此，她立刻将话题转向艺术和艺术家，决心要聊聊这些话题。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [waɪl] [aɪ 'tiː][læstɪd] [ʌ; əv] [ðɪs] [ju'hi:k] [ɑ:pər'tu:nəti] .
determined to make the most while it lasted of this unique opportunity .
决定 到 制作 这 最多 尽管 它 持续 的 这 独特的 机会 .
决心充分利用这难得的机会。

[ænd; ænd] [sɪns] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌ; əv][self] , [wɪð; wɪθ][æ; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æ; ən]
And since the subject of self , with an attentive listener , is always an
和 自从 这 主题 的 自己 , 和 一个 细心 听众 , 是 总是 一个
[ə'træktɪv] [wʌn] ,
attractive one ,
吸引人的 一 ,

而且，对于一位专注的倾听者来说，谈论自我总是很有吸引力的。

[ɪːv(ə)n][tuː; tə] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] [men] [laɪk] ['sɪrəl] ['wɛrɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [huː]
even to modest young men like Cyril Waring — especially when it's a pretty girl who
甚至 到 谦虚的 年轻的 男人 喜欢 西里尔 警告 — 尤其 什么时候 它是 一个 漂亮的 女孩 WHO
[ɪn'kʌrɪdʒz] [juː; jʊ][tuː; tə][dɑː'leɪt][ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] — [waɪ] ,
encourages you to dilate upon it — why ,
鼓励 你 到 扩张 之上 它 — 为什么 ,

即使对于像西里尔·沃林这样谦逊的年轻男子来说——尤其是当一个漂亮女孩鼓励你放开手脚时——为什么呢？

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [brɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
the consequence was , that before many minutes were over ,
这 结果 曾是 , 那 前 许多 分钟 是 超过 ,
结果是，没过几分钟，

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]
the handsome young man was discoursing from his full heart to a
这 英俊的 年轻的 男人 曾是 论述 从 他的 满的 心 到 一个
[sɪmpə'θetɪk] [soʊl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃʊʊzn] [ɑ:rt] ,
sympathetic soul about his chosen art ,
交感神经 灵魂 关于 他的 选定 艺术 ,

这位英俊的年轻人正向一位同情他的人倾诉他所选择的艺术，发自肺腑。

[ɪts] [hoʊps][ænd; ænd][ɪts] [aɪ'diːlz] , [ə'kʌmpənɪd] , [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌ; əv] [θʌm] - [neɪl]
its hopes and its ideals , accompanied , by a running fire of thumb - nail
它是 希望 和 它是 理想 , 伴随 , 经过 一个 跑步 火 的 拇指 - 指甲
[ɪlə'streɪʃəns] .
illustrations .
插图 .

它的希望和理想，伴随着一幅幅生动的缩略图插图。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪːv(ə)n][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv][ðər; ðər] ['ɪntɪməsi] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]
He had even got so far in the course of their intimacy as to take out
他 有 甚至 得到 所以 远的 在 这 课程 的 他们的 亲密关系 作为 到 拿 出去
[ðə; ði][pɔːrt'foʊliʊ] ,
the portfolio ,
这 文件夹 ,

在与他亲密关系发展到如此地步之后，他甚至拿出了投资组合。

[wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:t] — [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔ:k]
which lay hidden under the seat — out of deference to his disguise as a stock
哪个 躺 隐 在下面 这 座位 — 出去 的 尊重 到 他的 伪装 作为 一个 库存
- ['brʊkər] ,
- broker ,
- 经纪人 ,

为了配合他股票经纪人的伪装，那笔钱被藏在了座位底下。

[noʊ] [daʊt] — [ænd; ənd][tu;; tə] [dɪ'spleɪ] [brɪ'fɔ:r] - [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'splænətɔ:ri]
no doubt — and to display before Elma's delighted eyes , with many explanatory
不 怀疑 — 和 到 展示 前 - 高兴极了 眼睛 , 和 许多 解释性
['kɑ:ments] [æz; əz][tu;; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
comments as to light and shade ,
评论 作为 到 光 和 阴影 ,

毫无疑问——为了在艾尔玛欣喜的目光中展示，并附上许多关于光影的解释性说明，

[ɔ:r] [pər'spektɪv] [ænd; ənd] [fɔ:r]ʃɔ:rtɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['stʌdɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst]
or perspective and foreshortening , the studies for the picture he had just
或者 看法 和 透视缩短 , 这 研究 为了 这 图片 他 有 只是
[ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] .
then engaged upon .
然后 已订婚的 之上 .

或者说是透视和透视缩短，这是他当时正在创作的那幅画的研究课题。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] [wɔ:md] ['ʌndər] - [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
By - and - by , as his enthusiasm warmed under Elma's encouragement ,
经过 - 和 - 经过 , 作为 他的 热情 温暖 在下面 - 鼓励 ,

渐渐地，在艾尔玛的鼓励下，他的热情越来越高涨。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] [prə'du:st] [sɑ:rdənə'peɪləs] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɔ:ks] ,
the young artist produced Sardanapalus himself once more from his box ,
这 年轻的 艺术家 生产 萨达那帕勒斯 他自己 一次 更多的 从 他的 盒子 ,

这位年轻的艺术家再次从盒子里变出了萨尔达那帕鲁斯本人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['deftli] [pər'sweɪsɪv] ['fɪŋgərz] [kɔɪld] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪsfəli] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
and with deftly persuasive fingers coiled him gracefully round on the opposite
和 和 巧妙地 有说服力的 手指 卷曲 他 优雅地 圆形的 在 这 对面的
[si:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ætɪtu:d] [hi;; hi][wəz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [teɪk] [ʌp] [wen] [hi;; hi][sæt][fɔ:r; fər]
seat into the precise attitude he was expected to take up when he sat for
座位 进入 这 精确的 态度 他 曾是 预期的 到 拿 向上什么时候 他 卫星 为了
[hɪz; ɪz] ['pɔ:trət] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:si] ['fɔ:rɡraʊnd] .
his portrait in the mossy foreground .
他的 肖像 在 这 苔藓 前景 .

然后，他用灵巧而有说服力的手指，优雅地将他绕到对面的座位上，摆出他被要求在长满青苔的前景中拍摄肖像时所应采取的姿势。

[ɛlmə] ['kudnt] [seɪ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kri:tʃər] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
Elma couldn't say why , but that creature fascinated her .
艾尔玛 不能 说 为什么 , 但 那 生物 着迷 她 .

艾尔玛说不清为什么，但那个生物深深吸引了她。

[ðə; ði] [lɔ:ŋɡər] [fɪ;; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tensli] [hi;; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] .
The longer she looked at him the more intensely he interested her .
这 更长 她 看起来 在 他 这 更多的 强烈地 他 感兴趣的 她 .

她越是注视他，就越是被他深深吸引。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv]
Not that she was one bit afraid of him , as she might reasonably have
不是 那 她 曾是 一 少量 害怕的 的 他 , 作为 她 可能 合理 有
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,
expected to be ,
预期的 到 是 ,

倒不是说她像人们预料的那样，对他感到丝毫恐惧。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['wʊmənli] ['presɪdənt] .
according to all womanly precedent .
根据 到 全部 女性 先例 .

根据所有女性先例。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd]
she felt an overwhelming desire to take him up in her own hands and
她 毛毡 一个 压倒 欲望 到 拿 他 向上 在 她 自己的 双手 和
[stroʊk] [ænd; ənd]['faːnd(ə)l][hɪm; ɪm] .
stroke and fondle him .
中风 和 拏 他 .

她感到一种强烈的欲望，想要把他抱在怀里，抚摸他、爱抚他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪð] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [soʊ] ['glɪsənd] !
He was so lithe and beautiful ; his scales so glistened !
他 曾是 所以 轻盈 和 美丽的 ; 他的 秤 所以 闪闪发光 !

他身姿矫健，容貌俊美；他的鳞片闪闪发光！

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [wʌn] ['deɪnti] [glʌvd] [hænd][tuː; tə][pet][ðə; ði] ['spɔːtɪd] [nek] .
At last she stretched out one dainty gloved hand to pet the spotted neck .
在 最后的 她 拉伸 出去 一 纤巧 戴手套 手 到 宠物 这 斑 脖子 .

最后，她伸出一只戴着精致手套的手，抚摸那长满斑点的脖子。

“ [teɪk] [ker] , ” [ðə; ði] ['peɪntər] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] [vɔɪs] ;
“ **Take care , the painter cried , in a warning voice ;**
“ 拿 关心 , “ 这 画家 哭 , 在 一个 警告 嗓音 ;
“小心点,”画家用警告的语气喊道;

“ [dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [hiː; hi] [sprɪŋz] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ **don't be frightened if he springs at you .**
“ 不 是 害怕 如果 他 弹簧 在 你 .
“如果他扑向你，不要害怕。”

[ˈhiːz] ['vɪjəs] [æt; ət] [taɪmz] .
He's vicious at times .
他是 恶毒 在 时代 .

他有时很凶狠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fæŋz] [ɑːr; ər] [drɔːn] ; [hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [hɜːrt][juː; jʊ] .
But his fangs are drawn ; he can't possibly hurt you .
但 他的 獠牙 是 绘制 ; 他 不能 可能 伤害 你 .

但他已经露出獠牙；他不可能伤害你。

“ [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri] .
“ **The warning , however , was quite unnecessary .**
“ 这 警告 , 然而 , 曾是 相当 不必要 .

然而，这个警告完全没有必要。

[ˌsɑːrdənəˈpeɪləs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [ˈfrend] .
Sardanapalus , **instead of springing** , **seemed to recognise a friend** .

萨达那帕勒斯 , 反而 的 弹簧 , 似乎 到 认出 一个 朋友 .

萨达那帕勒斯没有扑上去，而是认出了朋友。

[hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːrkt] [tʌŋ] [ɪn] [ˈræpɪd] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɪkt] [hɜːr; həɹ] [niːt] [ɡreɪ]
He darted out his forked tongue in rapid vibration , **and licked her neat grey**
他 飞镖 出去 他的 分叉 舌头 在 迅速的 振动 , 和 舔过 她 整洁的 灰色的
[ɡlʌv] [rɪˈspektfəli] .
glove respectfully .
手套 尊敬 .

他伸出分叉的舌头快速颤动，恭敬地舔了舔她整洁的灰色手套。

[ðen] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈflætnd] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrpəntiːn] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kɔɪld] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
Then , **lifting his flattened head with serpentine deliberation** , **he coiled his great**
然后 , 举重 他的 扁平的 头 和 蛇形 审议 , 他 卷曲 他的 伟大的
[foʊldz] [ˈsloʊli] ,
folds slowly ,
折叠 缓慢地 ,

然后，他缓缓抬起扁平的脑袋，像蛇一样慢条斯理地卷起巨大的褶皱。

[ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪnjuəs] [ˈkɜːvz] , [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [sɔːft] [ɑːrm] [tɪl] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [hɜːr; həɹ] [nek] [ɪn]
slowly , **with sinuous curves** , **round the girl's soft arm till he reached her neck in**
缓慢地 , 和 蜿蜒 曲线 , 圆形的 这 女孩们 柔软的 手臂 直到 他 达到 她 脖子 在
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

缓慢而流畅地，环绕着女孩柔软的手臂，直到他长长的手触碰到她的脖颈。

[ˈwaɪndɪŋ] [kɒnvəˈluːʃnz] .
winding convolutions .
绕线 卷积 .

缠绕卷积。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [trɪld] [hɪz; ɪz] [swɪft] , [ˈsɪbələnt] [tʌŋ] [wʌns] [mɔːr]
There he held up his face , **and trilled his swift** , **sibilant tongue once more**
那里 他 握住 向上 他的 脸 , 和 颤音 他的 迅速 , 咝音 舌头 一次 更多的
[wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [ˈplezər] .
with evident pleasure .
和 明显 乐趣 .

他抬起头，再次发出快速而沙哑的咝咝声，显然很享受。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
He knew his place .
他 知道 他的 地方 .

他很清楚自己的位置。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˈɑːlɪv] - [skɪnd] [ˈleɪdi] .
He was perfectly at home at once with the pretty , **olive - skinned lady** .
他 曾是 完美 在 家 在 一次 和 这 漂亮的 , 橄榄 - 去皮 女士 .
他和这位皮肤黝黑、容貌姣好的女士立刻相处得非常融洽。

[hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [səɹˈpraɪz] .
His master looked on in profound surprise .
他的 掌握 看起来 在 在 深刻的 惊喜 .

他的主人一脸惊讶地看着他。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [sneɪk] - [ˈtʃɑːrmər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həər]
“ **Why , you're a perfect snake - charmer , ” he cried at last , regarding her**
“ 为什么 , 你是 一个 完美的 蛇 - 魔术师 , ” 他 哭 在 最后的 , 关于 她
[wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
with open eyes of wonder .
和 打开 眼睛 的 想知道 .

“哇，你真是个完美的耍蛇人！”他终于喊道，睁大眼睛，满怀惊奇地看着她。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sɑːrdənəˈpeɪləs] [brɪˈheɪv] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [brɪˈfɔːr] .
“ **I never saw Sardanapalus behave like that with a stranger before .**
“ 我 绝不 锯 萨达那帕勒斯 表现 喜欢 那 和 一个 陌生人 前 .
“我以前从未见过萨达那帕勒斯对陌生人有这样的举动。”

[ˈhiːz] [ˈdʒen(ə)rəli] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [nuː] [əˈkweɪntəns] .
He's generally by no means fond of new acquaintances .
他是 一般来说 经过 不 方法 喜爱 的 新的 熟人 .
他通常不太喜欢结识新朋友。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [sneɪks] .
You must be used to snakes .
你 必须 是 用过的 到 蛇 .
你一定很习惯蛇的存在。

[pərˈhæps] [juːv] [kept] [wʌn] ?
Perhaps you've kept one ?
也许 你已经 保留 一 ?
或许你还留着一个？

[jʊə(r)] [əˈkʌstəmd] [ʌv; əv] [oʊld] [tuː; tə] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈmænərz] ? “
You're accustomed of old to their ways and manners ? ”
你是 习惯 的 老的 到 他们的 方式 和 礼仪 ? “
你习惯了他们过去的行事方式和礼仪吗？

[ˈnoʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [ˈɛlmə] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] , [ə; eɪ] [klɪr] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv]
“ **No , indeed , ” Elma cried , laughing in spite of herself , a clear little laugh of**
“ 不 , 的确 , ” 艾尔玛 哭 , 笑 在 尽管如此 的 她自己 , 一个 清除 小的 笑 的
[ˈfemənɪn] [ˈtraɪʌmf] ;
feminine triumph ;
女性 胜利 ;
“不，的确如此，”艾尔玛喊道，不由自主地笑了起来，那是女性胜利的明显笑声；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋkwɛst] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [ʌv; əv] [sɑːrdənəˈpeɪləs] ;
for she had made a conquest , she saw , of Sardanapalus ;
为了 她 有 制成 一个 征服 , 她 锯 , 的 萨达那帕勒斯 ;
因为她看到，她已经征服了萨达那帕勒斯；

“ [aɪ] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [brɪˈfɔːr] .
“ **I never so much as touched one in all my life before .**
“ 我 绝不 所以 很多 作为 感动 一 在 全部 我的 生活 前 .
“我以前从未碰过它。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðem; ðəm] .
And I thought I should hate them .
和 我 想法 我 应该 恨 他们 .
我当时觉得我应该恨他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmz] [kwaɪt] [teɪm] [ænd; ənd] [ˈtræktəb(ə)] .
But this one seems quite tame and tractable .
但 这 一 似乎 相当 驯服 和 易于处理 .
但这只看起来很温顺，容易控制。

[aɪm][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'm not in the least afraid of him .
我是 不是 在 这 至少 害怕的 的 他 .

我一点也不怕他。

[hi:; hi][ɪz][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] [smu:ð] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] ['dʒent(ə)l] .
He is so soft and smooth , and his movements are all so perfectly gentle .
他 是 所以 柔软的 和 光滑的 , 和 他的 移动 是 全部 所以 完美 温和的 .
”
”
”

他如此柔软顺滑，他的每一个动作都如此轻柔完美。

“ [ɑ:] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [sneɪks] , ['ɔ:lweɪz] , ” ['sɪrəl] ['wɛrɪŋ] [pʊt][ɪn] ,
” **Ah , that's the way with snakes , always , ” Cyril Waring put in ,**
” 啊 , 那就是 这 方式 和 蛇 , 总是 , ” 西里尔 警告 放 在 ,
“啊，蛇总是这样，”西里尔·沃林插话道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] , ['fɪrləs] [bru:'net] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [streɪndʒ]
with an admiring glance at the pretty , fearless brunette and her strange
和 一个 钦佩 瞥一眼 在 这 漂亮的 , 无畏 棕发 和 她 奇怪的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

她带着欣赏的目光打量着这位漂亮、无所畏惧的黑发女郎和她古怪的同伴。

“ [ðeɪ] [noʊ] [æt; ət][wʌns] ['weðər] ['pi:p(ə)l] [laɪk][ðəm; ðəm][ɔ:r][nɑ:tɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gʌvərn]
” **They know at once whether people like them or not , and they govern**
” 他们 知道 在 一次 无论 人们 喜欢 他们 或者 不是 , 和 他们 治理
[ðəm'selvz] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
themselves accordingly .
他们自己 因此 .

“他们很快就能知道人们是否喜欢他们，并据此行事。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['ɪnstɪŋkt] .
I suppose it's instinct .
我 认为 它是 本能 .

我想这是本能吧。

[wen] [ðeɪ] [si:] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [hɪs] ;
When they see you're afraid of them , they spring and hiss ;
什么时候 他们 看 你是 害怕的 的 他们 , 他们 春天 和 嘶 ;
当它们看到你害怕它们时，它们就会跳起来发出嘶嘶声；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [si:] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə][ðəm; ðəm][baɪ] ['neɪtʃər] ,
but when they see you take to them by nature ,
但 什么时候 他们 看 你 拿 到 他们 经过 自然 ,
但当他们看到你天生就喜欢他们时，

[ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] ['pɜ:rɪfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
they make themselves perfectly at home in a moment .
他们 制作 他们自己 完美 在 家 在 一个 片刻 .
他们很快就适应了这里的环境。

[ðeɪ] [dəʊnt] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] .
They don't wait to be asked .
他们 不 等待 到 是 问 .

他们不会等别人问。

[ðeɪv] [noʊ] [fɔ:ls] ['ma:dəsti] .
They've no false modesty .
他们有 不 错误的 谦逊 .

他们毫无虚伪的谦虚。

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Well , then , you see , " he went on ,
出色地 , 然后 , 你 看 , " 他 去 在 ,
“是这样的,”他继续说道, “

[ˈdrɔːɪŋ] [ɪˈmædʒɪneri] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sketʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] ,
drawing imaginary lines with his ticket on the sketch he was holding up ,
绘画 假想 线条 和 他的 票 在 这 草图 他 曾是 保持 向上 ,
他用票在举着的素描图上画着想象中的线条,

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɜːrk] [ɪn][sɑːrdənəˈpeɪləs][dʒʌst][ðer; ðər] , [laɪk] [ðæt] , [kɔɪld] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspaɪər] .
“ **I shall work in Sardanapalus just there , like that , coiled round in a spire .**
” 我 将 工作 在 萨达那帕勒斯 只是 那里 , 喜欢 那 , 卷曲 圆形的 在 一个 尖塔 .
“我将在萨尔达那帕鲁斯工作, 就像那样, 盘旋在尖塔里。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You catch the idea , don't you ?
你 抓住 这 主意 , 不 你 ?
你明白我的意思了吧?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , - [aɪ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [muːvd] ,
“ **As he spoke , Elma's eye , following his hand while it moved ,**
” 作为 他 辐 , - 眼睛 , 下列的 他的 手 尽管 它 已搬 ,
“他说话的时候, 艾尔玛的目光随着他的手移动而移动,

[ˈtʃænst] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [wɪð; wɪθ]
chanced to fall suddenly on the name of the station printed on the ticket with
偶然 到 落下 突然 在 这 姓名 的 这 车站 打印 在 这 票 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] .
which he was pointing .
哪个 他 曾是 指向 .
他偶然间注意到自己指着的车票上印着的车站名称。

[ʃɪ; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)] [stɑːrt] .
She gave a sharp little start .
她 给予 一个 锋利的 小的 开始 .
她起步很轻快。

" - !
“ **Warnworth !**
” - !
“沃恩沃斯!

" [ʃɪ; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈflʌʃɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn][hɜːr; həɪ] [vɔɪs] ; " [waɪ] ,
“ **she cried , flushing up , with some slight embarrassment in her voice ; why ,**
” 她 哭 , 冲洗 向上 , 和 一些 轻微 尴尬 在 她 嗓音 ; “ 为什么 ,
[ðæts] [ˈevər][soʊ][fɑːr] [bæk] .
that's ever so far back .
那就是 曾经 所以 远的 后退 .
“她哭着说, 脸涨得通红, 声音里带着一丝尴尬; “哎呀, 那都是很久以前的事了。”

[wɪə(r)] [lɔːŋ] [pæst] - .
We're long past Warnworth .
是 长的 过去的 - .
我们早已过了沃恩沃斯时代。

[wɪz; wi][ræn][baɪ][aɪ ˈtiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈsteɪʃənz] [brˈhaɪnd] ; [ɪn][fækt] , [ɪts] [ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə]
We ran by it three or four stations behind ; in fact , it's the next place to
我们 跑 经过 它 三 或者 四 车站 在后面 ; 在 事实 , 它是 这 下一个 地方 到
[ˈtʃetwɒd] ,
Chetwood ,
切特伍德 ,
我们比它晚三四个车站经过; 事实上, 它就在切特伍德的下一个地方。

[wer] [aɪ][ɡɑ:t][ɪn][æt; ət] .
where I got in at .
在哪里 我 得到 在 在 .

我是从哪里进去的。

" [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈɡɪltɪ] [smaɪl][æz; əz] [ɪmˈbærəst] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn]
" **Cyril Waring looked up with a half - guilty smile as embarrassed as her own** .
" 西里尔 警告 看起来 向上 和 一个 一半 - 有罪的 微笑 作为 尴尬的 作为 她 自己的 .
.
.
.

西里尔·沃林抬起头，脸上带着一丝愧疚的微笑，和她一样尴尬。

" [oʊ] [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Oh yes , " he said quietly** .
" 哦 是的 , " 他 说 悄悄 .

“哦，是的，”他轻声说道。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [kwaɪt] [wel] .
" **I knew that quite well** .
" 我 知道 那 相当 出色地 .

“我很清楚这一点。”

[aɪm] [daʊn] [hɪr] [ˈɔ:f(ə)n] .
I'm down here often .
我是 向下 这里 经常 .

我经常来这里。

[ɪts] [hæf] - [wei] [bɪˈtwi:n] [ˈtʃɛtˌwʊd] [ænd; ənd] - [aɪm] [ˈpeɪntɪŋ] .
It's half - way between Chetwood and Warnworth I'm painting .
它是 一半 - 方式 之间 切特伍德 和 - 我是 绘画 .

我正在画的这幅画位于切特伍德和沃恩沃斯之间。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [wel] , [ɪf] [ju:l] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] [ˈseɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
But I thought — well , if you'll excuse me saying it ,
但 我 想法 — 出色地 , 如果 你会 原谅 我 说 它 ,

但我想——好吧，恕我直言，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd][soʊ] [ˈhæpi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I thought I was so comfortable and so happy where I was ,
我 想法 我 曾是 所以 舒服的 和 所以 快乐的 在哪里 我 曾是 ,

我原以为自己当时的生活非常舒适快乐，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɡoʊ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ,
that I might just as well go on a station or two more ,
那 我 可能 只是 作为 出色地 去 在 一个 车站 或者 二 更多的 ,

我或许应该再去一两个站点看看。

[ænd; ənd] [ðen] [peɪ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈnekst] [ˈtreɪn] [bæk] [tuː; tə] - .
and then pay the difference , and take the next train back to Warnworth .
和 然后 支付 这 不同之处 , 和 拿 这 下一个 火车 后退 到 - .

然后支付差价，搭乘下一班火车返回沃恩沃斯。

[juː; jʊ] [si:] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:r] [əˌpɔ:ləˈdʒetɪk][ænd; ənd]
You see , " he added , after a pause , with a still more apologetic and

[ˈpenɪtənt] [er] ,
penitent air ,
忏悔者 空气 ,

“你看，”他停顿了一下，语气中带着更加歉疚和忏悔的神色补充道。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] — [wel], [ɪn] [sneɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] .
“ I saw you were so interested in — well, in snakes , you know , and pictures .
“ 我 锯 你 是 所以 感兴趣的 在 — 出色地 , 在 蛇 , 你 知道 , 和 图片 .
“我发现你对蛇, 你知道的, 还有图片, 非常感兴趣。”

“ [ˈdʒent(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
“ Gentle as he was , and courteous , and perfectly frank with her ,
“ 温和的 作为 他 曾是 , 和 有礼貌 , 和 完美 坦率 和 她 ,
[ˈɛlmə] , [ˌnevərðəˈles] ,
Elma , nevertheless ,
艾尔玛 , 尽管如此 ,
尽管他待人温和、彬彬有礼, 对艾尔玛也坦诚相待, 然而

[felt] [ˈriːəli] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪr] [əˈvaʊəl] .
felt really half inclined to be angry at this queer avowal .
毛毡 真的 一半 倾斜 到 是 生气的 在 这 酷儿 承认 .
听到这种同性恋的坦白, 我真的有点生气。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ji] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈbaʊndən] [ˈduːti] ,
That is to say , at least , she knew it was her bounden duty ,
那 是 到 说 , 在 至少 , 她 知道 它 曾是 她 邦登 责任 ,
也就是说, 至少她知道这是她义不容辞的责任。

[æz; əz] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] , [tuː; tə] [siːm] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [siːm] [soʊ] [əˈkɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ]
as an English lady , to seem so ; and she seemed so accordingly with
作为 一个 英语 女士 , 到 似乎 所以 ; 和 她 似乎 所以 因此 和
[moʊst] [brɪˈtænik] [sɪˈverəti] .
most Britannic severity .
最多 不列颠尼克 严重性 .
她要表现得像个英国淑女; 而她也确实表现得像个英国淑女, 带着十足的英式严厉。

[ʃiː; ji] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [stɪf] [stɑɪl] , [ænd; ənd] [stɛəd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
She drew herself up in a very stiff style , and stared fixedly at him ,
她 画 她自己 向上 在 一个 非常 僵硬的 风格 , 和 凝视 固定地 在 他 ,
她挺直了身子, 姿态十分僵硬, 目光死死地盯着他。

[waɪl] [ʃiː; ji] [brɪˈɡæən] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [tuː; tə] [ʌnˈkɔɪl] [sɑːrdənəˈpeɪləs] [frəm; frəm] [hɜːr; hər]
while she began slowly and steadily to uncoil Sardanapalus from her
尽管 她 开始 缓慢地 和 稳步 到 解开 萨达那帕勒斯 从 她
[ɪmˈprɪznd] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈdɪɡnəti] .
imprisoned arm with profound dignity .
被监禁 手臂 和 深刻的 尊严 .
她开始缓慢而坚定地从被囚禁的手臂中解开萨达那帕勒斯, 姿态庄严而深沉。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wei] ,
“ I'm sorry I should have brought you so far out of your way ,
“ 我是 对不起 我 应该 有 带来 你 所以 远的 出去 的 你的 方式 ,
“我很抱歉让你走了这么远的路。”

“ [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [koʊld] [vɔɪs] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈtruː] , [fɔːr; fər] ,
“ she said , in a studied cold voice — though that was quite untrue , for ,
“ 她 说 , 在 一个 研究 寒冷的 嗓音 — 尽管 那 曾是 相当 不属实 , 为了 ,
“她说, “她用一种刻意营造的冷漠语气说道——尽管这完全是谎言, 因为,

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər] [tɔːk] [təˈgeðər] [ɪˈmensli] .
as a matter of fact , she had enjoyed their talk together immensely .
作为 一个 事情 的 事实 , 她 有 享受 他们的 讲话 一起 非常 .
事实上, 她非常享受和他们一起谈话的过程。

“ [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [ju:v] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [jɔː; jə] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə]
“ **And besides, you've been wasting your valuable time when you ought to**
“ 和 除了 , 你已经 到过 浪费 你的 有价值的 时间 什么时候 你 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪŋ] .
have been painting .
有 到过 绘画 .
“而且, 你本应该画画的, 却把宝贵的时间浪费在了这里。”

[ju:l] ['hɑ:rdli] [get] ['eni] [wɜ:rk] [dʌn] [naʊ] [æt; ət] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
You'll hardly get any work done now at all this morning .
你会 几乎 得到 任何 工作 完毕 现在 在 全部 这 早晨 .
今天上午你几乎什么工作都做不了了。
[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst]['steɪf(ə)n] .
I must ask you to get out at the very next station .
我 必须 问 你 到 得到 出去 在 这 非常 下一个 车站 .
我必须请你在下一站下车。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krestfɔ:lən] [er] .
“ **The young man bowed with a crestfallen air .**
“ 这 年轻的 男人 鞠躬 和 一个 垂头丧气 空气 .
“年轻人垂头丧气地鞠了一躬。”
“ [noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [biː; bi] ['weɪstɪd] , “ [hiː; hi][brɪ'gæən] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [pə'lɑɪtnəs] ,
“ **No time could possibly be wasted , “ he began , with native politeness ,**
“ 不 时间 可以 可能 是 浪费 , “ 他 开始 , 和 本国的 礼貌 ,
“一刻也不能浪费,”他以与生俱来的礼貌开口道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [spent] — “ [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔ:f] [kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] .
“ **that was spent — “ Then he broke off quite suddenly .**
“ 那 曾是 花费 — “ 然后 他 打破 离开 相当 突然 .
“那已经花光了——”然后他突然停了下来。
“ [aɪ][æɪ; fəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [get] [aʊt] [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪ] , “ [hiː; hi] [went] [ɑ:n] , [mɔ:r] ['sləʊli] ,
“ **I shall certainly get out wherever you wish , “ he went on , more slowly ,**
“ 我 将 当然 得到 出去 无论 你 希望 , “ 他 去 在 , 更多的 缓慢地 ,
“我当然会按照你的意愿离开,”他放慢语速继续说道。

[ɪn][æn; ən] [ɔ:ltərd] [vɔɪs] ;
in an altered voice ;
在 一个 已修改 嗓音 ;
用变声后的声音;
“ [ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'gret] [ɪf] [aɪv] [ʌn'wɪtɪŋli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei]
“ **and I sincerely regret if I've unwittingly done anything to annoy you in any way**
“ 和 我 真挚地 后悔 如果我已经 不知不觉 完毕 任何事物 到 烦人 你 在 任何 方式
.
:
.
“如果我无意中做了任何让您感到不快的事情, 我深表歉意。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [tɔ:k] ['kærid] [em 'i:] [ə'wei] .
The fact is , the talk carried me away .
这 事实 是 , 这 讲话 携带 我 离开 .
事实上, 我被谈话吸引住了。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:rt] [ðæt] [mɪs'led] [em 'i:] .
It was art that misled me .
它 曾是 艺术 那 被误导 我 .
是艺术误导了我。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] , [aɪm] [ʃɒr] , [tu:; tə] [əb'tru:d] [ma'self][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
I didn't mean , I'm sure , to obtrude myself upon you .
我 没有 意思是 , 我是 当然 , 到 突兀 我 之上 你 :

我肯定不是故意打扰你的。

" [ænd; ənd][i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðeɪ] [hwɪskt] , [ʌnə'werz] , [ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" And even as he spoke they whisked , unawares , into the darkness of a
" 和 甚至 作为 他 辐 他们 搅拌 , 不知情 , 进入 这 黑暗 的 一个
[tʌn(ə)l] .
tunnel .
隧道 :

“就在他说话的时候，他们却毫无察觉地溜进了黑暗的隧道里。”

[tʃæptər] [i:] . —
CHAPTER II . —
章 二 : —

第二章——

[tu:z] ['kʌmpəni] .
TWO'S COMPANY .
二的 公司 :

双人行。

[ɛlmə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [ɪn'tɜ:rnəli] [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]
Elma was just engaged in debating with herself internally how a young lady of
艾尔玛 曾是 只是 已订婚的 在 辩论 和 她自己 内部 如何 一个 年轻的 女士 的
[pɜ:rfɪkt] ['mænərz] [ænd; ənd] [ɪm'pekəb(ə)l] ['bri:dɪŋ] ,
perfect manners and impeccable breeding ,
完美的 礼仪 和 完美无瑕 选育 ,

艾尔玛正沉浸在内心的辩论中，思索着一位举止优雅、出身名门的年轻女士该如何.....

[trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['jæpərən] , [ɔ:t] [tu:; tə] [br'heɪv] [ʌndər] [sʌtʃ] [traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
travelling without a chaperon , ought to behave under such trying circumstances ,
旅行 没有 一个 监护人 , 应该 到 表现 在下面 这样的 尝试 情况 ,
没有监护人陪同出行，在这种艰难的情况下应该举止得体。

[æftər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌnə'werz] [ɪntu:] [fə'mɪliər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
after having allowed herself to be drawn unawares into familiar conversation with
后 拥有 允许 她自己 到 是 绘制 不知情 进入 熟悉的 对话 和
[ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] ,
a most attractive young artist ,
一个 最多 吸引人的 年轻的 艺术家 ,

在不知不觉中，她被一位极具魅力的年轻艺术家拉入了一场熟悉的谈话中。

[wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['ræpɪd][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪdʒ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ekstrɪ'keɪtɪŋ]
when all of a sudden a rapid jerk of the carriage succeeded in extricating
什么时候全部 的 一个 突然 一个 迅速的 混蛋 的 这 运输 成功了 在 脱困
[hɜ:r; hær] [pər'fɔ:rs] ,
her perforce ,
她 强制 ,

突然间，马车猛地一晃，她被迫脱困。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜ:r; hær] [wɪl] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔ:kwərd] [dɪ'lemə] .
and against her will , from this awkward dilemma .
和 反对 她 将要 , 从 这 尴尬的 困境 :

她违背自己的意愿，摆脱了这种尴尬的困境。

[sʌmθɪŋ] [ɑ:rp] [pʊld] [ʌp][ðer; ðər][treɪn] [ʌnɪk'spektɪdli] .
Something sharp pulled up their train unexpectedly .
某物 锋利的 拉 向上 他们的 火车 不料 :

有什么尖锐的东西突然拉住了他们的裙摆。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn] [frʌnt] ,
She was aware of a loud noise and a crash in front ,
她 曾是 意识到的 的 一个 大声 噪音 和 一个 碰撞 在 正面 ,
她听到前方传来一声巨响和一声撞击声,

[ɔːlmoʊst] [ɪnstən'teɪniəsli] [fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [dʒɑːr] — [ə; eɪ] [loo] [dʌl] [θʌd] — [ə; eɪ] [saʊnd]
almost instantaneously followed by a thrilling jar — a low dull thud — a sound
几乎 瞬间 随后 经过 一个 惊险 罐 — 一个 低的 乏味的 砰的一声 — 一个 声音
[ʌv; əv][ˈbrʊkən] [glæs] — [ə; eɪ] [kwɪk] [blæŋk] ['stɑːpɪdʒ] .
of broken glass — a quick blank stoppage .
的 破碎的 玻璃 — 一个 快的 空白的 停止 .
几乎瞬间, 一声惊天动地的震动——一声低沉的闷响——玻璃破碎的声音——一阵短暂的空白停止。

[nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [flʌŋ] ['waɪldli] ['fɔːrwəd][ɪntuː][hɜːr; həɪ] ['neɪbəz] [ɑːrmz] , [waɪl]
Next instant she found herself flung wildly forward into her neighbour's arms , while
下一个 立即的 她 成立 她自己 扔 疯狂地 向前 进入 她 邻居 武器 , 尽管
[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] ,
the artist ,
这 艺术家 ,
下一刻, 她发现自己被猛地抛向邻居的怀抱, 而那位艺术家,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,
for his part , with outstretched hands ,
为了 他的 部分 , 和 伸展 双手 ,
他则伸出双手,

[wʌz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] .
was vainly endeavouring to break the force of the fall for her .
曾是 徒劳地 努力 到 休息 这 力量 的 这 落下 为了 她 .
他徒劳地试图为她缓冲坠落的冲击力。

[ɔːl] [ʃiː, ʃi] [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
All she knew for the first few minutes was merely that there had been an
全部 她 知道 为了 这 第一的 很少 分钟 曾是 仅仅 那 那里 有 到过 一个
[ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,
accident to the train ,
事故 到 这 火车 ,
最初几分钟, 她只知道火车出了事故。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [stiːl] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
and they were standing still now in the darkness of the tunnel .
和 他们 是 常设 仍然 现在 在 这 黑暗 的 这 隧道 .
他们此刻就那样站在黑暗的隧道里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː, ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [hɑːrd][fɔːr; fər] [breθ] ,
For some seconds she paused , and gasped hard for breath ,
为了 一些 秒 她 暂停 , 和 倒吸一口气 难的 为了 气息 ,
她停顿了几秒钟, 然后大口喘着气。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; həɪ] ['skætərd] ['sensɪz] .
and tried in vain to recall her scattered senses .
和 尝试 在 徒劳 到 记起 她 疏散 感官 .
她徒劳地试图找回自己混乱的意识。

[ðen] ['sləʊli] [ʃiː, ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [wʌns] [mɔːr] ,
Then slowly she sank back on the seat once more ,
然后 缓慢地 她 沉没 后退 在 这 座位 一次 更多的 ,
然后她缓缓地再次瘫倒在座位上。

['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,
vaguely conscious that something terrible had happened to the train ,
依稀 有意识的 那 某物 糟糕的 有 发生 到 这 火车 ,
隐约意识到火车上发生了可怕的事情,

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈniːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəsli] [ˈɪndʒəd] .
but that neither she nor her companion were seriously injured .
但 那 两者都不 她 也不 她 伴侣 是 严重地 受伤 .
但她和她的同伴都没有受重伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ˈsɪrəl] [ˈwəriŋ] [bent] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
As she sank back in her place , Cyril Waring bent forward towards her with .
作为 她 沉没 后退 在 她 地方 , 西里尔 警告 弯曲 向前 向 她 和
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈkaɪndlɪnəs] .
sympathetic kindliness .
交感神经 善良 .
她颓然地坐回原位，西里尔·沃林带着同情和善意俯身向她走去。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][hɜːrt] , [aɪ][hoʊp] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [raɪz] .
“ You're not hurt , I hope , ” he said , holding out one hand to help her rise . ”
“ 你是 不是 伤害 , 我 希望 , ” 他 说 , 保持 出去 一 手 到 帮助 她 上升 .
“希望你没受伤,”他一边说着，一边伸出一只手扶她起来。

“ [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [sɪˈvɪrli]
“ Stand up for a minute , and see if you're anything worse than severely ”
“ 站立 向上 为了 一个 分钟 , 和 看 如果 你是 任何事物 更糟 比 严重
[ˈfeɪkən] .
shaken .
摇晃 .
“站起来一会儿，看看你是不是比受到严重惊吓更糟。”

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不?
不?

[ðæts] [raɪt] , [ðen] !
That's right , then !
那就是 正确的 , 然后 !
没错!

[ðæts] [wel] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː][goʊz] .
That's well , as far as it goes .
那就是 出色地 , 作为 远的 作为 它 去 .
就这样吧。

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ʃɑːk] [məʊst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] .
But I'm afraid the nervous shock must have been very rough on you .
但 我是 害怕的 这 紧张的 震惊 必须 有 到过 非常 粗糙的 在 你 .
但我恐怕你受到的惊吓一定很严重。

“ [ˈɛlmə] [stʊd] [tɪp] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈgæðərɪŋ] [fæst][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ Elma stood tip , with tears gathering fast in her eyes . ”
“ 艾尔玛 站立 提示 , 和 眼泪 采集 快速地 在 她 眼睛 .
艾尔玛踮着脚尖站着，眼泪迅速涌上眼眶。

[ʃiːd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ] [naʊ] ,
She'd have given the world to be able to cry now ,
棚 有 给定 这 世界 到 是 有能力的 到 哭 现在 ,
她现在多么希望能够哭出来啊!

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːr][hæd; həd] [hæf] [stʌnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] [breɪn] ;
for the jar had half stunned her and shaken her brain ;
为了 这 罐 有 一半 目瞪口呆 她 和 摇晃 她 脑 ;
因为那个罐子让她半惊半疑，脑子一片混乱;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [friː] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but before the artist's face she was ashamed to give free play to her
但 前 这 艺术家的 脸 她 曾是 羞愧 到 给 自由的 玩 到 她
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

但在艺术家面前，她却羞于自由地表达自己的情感。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [sɔːrt][ʌv; əv][toʊn] —
So she only answered , in a careless sort of tone —
所以 她 仅有的 回答 , 在 一个 粗心 种类 的 语气 —

所以她只是漫不经心地回答道——

“ [oʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **Oh , it's nothing much , I think .**
” 哦 , 它是 没有什么 很多 , 我 思考 .

“哦，我想没什么大不了的。”

[maɪ] [hed] [fiːlz] ['ræðər] [kwɪr] ; [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][boʊnz] ['broʊkən] .
My head feels rather queer ; but I've no bones broken .
我的 头 感觉 相当 酷儿 ; 但 我已经 不 骨头 破碎的 .

我感觉头有点怪怪的；但我没有骨折。

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
A collision , I suppose .
一个 碰撞 , 我 认为 .

我想应该是碰撞事故。

[ˈɔʊnt] [wiː; wi][tuː; tə][get] [aʊt] [æt; ət][wʌns][ænd; ænd] [siː] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
Oughtn't we to get out at once and see what's happened to the other
不应该 我们 到 得到 出去 在 一次 和 看 是什么 发生 到 这 其他

[piːp(ə)l] ?
people ?
人们 ?

我们是不是应该立刻出去看看其他人发生了什么事？

“ ['sɪrəl] ['wɛrɪŋ] [muːvd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd] , ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
“ **Cyril Waring moved hastily to the door , and , letting down the window ,**
” 西里尔 警告 已搬 草草 到 这 门 , 和 , 出租 向下 这 窗户 ,

“西里尔·沃林急忙走到门口，摇下窗户，

[traɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
tried with a violent effort to turn the handle from the outside .
尝试 和 一个 暴力 努力 到 转动 这 处理 从 这 外部 .

他用尽全力试图从外面转动把手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['wʊdnt] ['oʊpən] .
But the door wouldn't open .
但 这 门 不会 打开 .

但是门打不开。

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n] ['hæpənɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['æksədənts] , [ðə; ði][dʒɑːr][hæd; həd] [dʒæmd] [aɪ 'tiː] .
As often happens in such accidents , the jar had jammed it .
作为 经常 发生 在 这样的 事故 , 这 罐 有 卡住 它 .

这类事故中经常发生的情况是，罐子把它卡住了。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
He tried the other side , and with some difficulty at last succeeded in
他 尝试 这 其他 边 , 和 和 一些 困难 在 最后的 成功了 在

[ˈfɔːrsɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .
forcing it open .
强制 它 打开 .

他尝试从另一侧打开，费了一番功夫才最终将其撬开。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['kɔːʃəsli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][sɪks] - [fɒt] - [wei] ,
Then he descended cautiously on to the six - foot - way ,
然后 他 下降 谨慎地 在 到 这 六 - 脚 - 方式 ,
然后他小心翼翼地走下六英尺高的台阶。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [help] ['ɛlmə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
and held out his hand to help Elma from the carriage .
和 握住 出去 他的 手 到 帮助 艾尔玛 从 这 运输 .
他伸出手去扶艾尔玛下马车。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [kə'liʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][faːr] [mɔːr] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd]
It was no collision , he saw at once , but a far more curious and
它 曾是 不 碰撞 , 他 锯 在 一次 , 但 一个 远的 更多的 好奇的 和
[ʌn'juːʒuəl]['æksɪdənt] .
unusual accident .
异常 事故 .
他立刻意识到,这不是碰撞,而是一起更为奇特和不寻常的意外事故。

['lʊkɪŋ] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .
Looking ahead through the tunnel , all was black as night .
寻找 前方 通过 这 隧道 , 全部 曾是 黑色的 作为 夜晚 .
透过隧道向前望去,眼前一片漆黑。

[ə; eɪ] [dens] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [blɔːk] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
A dense wall of earth seemed to block and fill in the whole space in front of
一个 稠密 墙 的 地球 似乎 到 堵塞 和 充满 在 这 所有的 空间 在 正面 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
一道厚厚的土墙仿佛阻挡并填满了他们面前的整个空间。

[pɑːrt][ʌv; əv][wʌn]['brʊkən][ænd; ənd] ['jætərd] ['kæɪɪdʒ] [leɪ] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn]
Part of one broken and shattered carriage lay tossed about in wild confusion on
部分 的 一 破碎的 和 破碎 运输 躺 抛掷 关于 在 荒野 困惑 在
[ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [baɪ] .
the ground close by .
这 地面 关闭 经过 .
一辆破损不堪的马车残骸散落在附近的地上,一片狼藉。

[ðer; ðər] [oʊn] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
Their own had escaped .
他们的 自己的 有 逃脱 .
他们自己的人已经逃脱了。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] .
All the rest was darkness .
全部 这 休息 曾是 黑暗 .
其余一切都是黑暗。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˈsɪrəl] [ˈraɪtli] [dɪ'vaɪnd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
In a moment , Cyril rightly divined what must have happened to the train .
在 一个 片刻 , 西里尔 没错 神谕 什么 必须 有 发生 到 这 火车 .
西里尔很快就准确地推断出火车上发生了什么事。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] ['keɪvd] [ɪn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
The roof of the tunnel had caved in on top of it .
这 屋顶 的 这 隧道 有 坍塌 在 在 顶部 的 它 .
隧道顶棚坍塌在了它上面。

[æt; ət] [li:st] [wʌn] ['kæɪdʒ] — [ðə; ði][wʌn] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [bɪn]
At least one carriage — the one immediately in front of them — had been
在 至少 一 运输 — 这 一 立即地 在 正面 的 他们 — 有 到过
[krʌʃt] [ænd; ənd] ['fætərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [fɔ:l] .
crushed and shattered by the force of its fall .
碎 和 破碎 经过 这 力量 的 它是 落下 .
至少有一辆马车——就在他们前面的那辆——被坠落的冲击力压碎了。

[ðer; ðər] [oʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
Their own was the last , and it had been saved as if by a miracle .
他们的 自己的 曾是 这 最后的 , 和 它 有 到过 已保存 作为 如果 经过 一个 奇迹 .
他们的房子是最后一栋, 仿佛奇迹般地被保存了下来。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][səb'saɪdɪnz,'ʌbsɪdɪnz] .
It lay just outside the scene of the subsidence .
它 躺 只是 外部 这 场景 的 这 地面沉降 .
它位于地面沉降区域外不远处。

[wʌn] [θɔ:t] [roʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] .
One thought rose instinctively at once in the young man's mind .
一 想法 玫瑰 本能地 在 一次 在 这 年轻的 男人的 头脑 .
年轻人的脑海中立刻涌现出一个念头。

[ðeɪ] [mʌst; məst][fɜ:rst] [si:] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ɪndʒəd][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [kəm'pɑ:tmənts] ,
They must first see if any one was injured in the other compartments ,
他们 必须 第一的 看 如果 任何 一 曾是 受伤 在 这 其他 隔间 ,
他们首先必须查看其他车厢内是否有人受伤。

[ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['kæɪdʒ] ;
or among the débris of the broken carriage ;
或者 之中 这 碎片 的 这 破碎的 运输 ;
或在破碎车厢的残骸中;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
and then they must make for the open mouth of the tunnel ,
和 然后 他们 必须 制作 为了 这 打开 嘴 的 这 隧道 ,
然后他们必须向隧道的开口处进发。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [stɪl] [gli:md] [braɪt] [br'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
through which the light of day still gleamed bright behind them .
通过 哪个 这 光 的 天 仍然 闪闪发光 明亮的 在后面 他们 .
透过窗户, 他们身后依然闪耀着明亮的日光。

[hi:; hi] [piəd] [ɪn] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [θri:] ['wɪndəʊz] .
He peered in hastily at the other three windows .
他 窥视 在 草草 在 这 其他 三 视窗 .
他匆匆瞥了一眼另外三扇窗户。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kəm'pɑ:tmənts] !
Not a soul in any one of the remaining compartments !
不是 一个 灵魂 在 任何 一 的 这 其余的 隔间 !
剩下的车厢里竟然一个人也没有!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['empti] [treɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm'self] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t]
It was a very empty train , he had noticed himself , when he had got
它 曾是 一个 非常 空的 火车 , 他 有 注意到 他自己 , 什么时候 他 有 得到
[ɪn][æt; ət] [tɪlgeɪt] ;
in at Tilgate ;
在 在 蒂尔盖特 ;
他自己上车时就注意到, 火车上很空, 当时他在蒂尔盖特站上车。

[ðə; ði][wʌn][ˈsɑ:ləteri] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkæriɪdʒ] ,
the one solitary occupant of the front compartment of their carriage ,
这 一 孤 居住者 的 这 正面 隔间 的 他们的 运输 ,
车厢前部唯一的乘客

[ə; eɪ][fæt][oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪɡ] [blæk] [bæg] , [hæd; həd] [ˈbʌndəld] [aʊt][æt; ət] [ˈtʃetwʊd] .
a fat old lady with a big black bag , had bundled out at Chetwood .
一个 胖的 老的 女士 和 一个 大的 黑色的 包 , 有 捆绑式 出去 在 切特伍德 .
一位肥胖的老太太拎着一个黑色大包, 匆匆忙忙地从切特伍德走了出来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] — [æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [li:st] ;
They were alone in the tunnel — at this end of the train at least ;
他们 是 独自的 在 这 隧道 — 在 这 结尾 的 这 火车 在 至少 ;
至少在火车的这一端, 隧道里只有他们两个人;

[ðər; ðər][soʊl] [ˈdu:ti] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [seɪv] [ðəmˈselvz] .
their sole duty now was to make haste and save themselves .
他们的 唯一 责任 现在 曾是 到 制作 匆忙 和 节省 他们自己 .
他们现在唯一的任务就是抓紧时间保全自己。

[hi:; hi] [geɪzd] [oʊvərˈhed] .
He gazed overhead .
他 凝视 开销 .
他抬头望向上方。

[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [wʌz; wəz] [brɪkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rt] [ɑ:n][tɑ:p] .
The tunnel was bricked in with an arch on top .
这 隧道 曾是 砖砌 在 和 一个 拱 在 顶部 .
隧道被砖砌封住, 顶部有一个拱门。

[ðə; ði] [wei] [θru:] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [mæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] -
The way through in front was blocked , of course , by the fallen mass of water -
这 方式 通过 在 正面 曾是 已屏蔽 , 的 课程 , 经过 这 倒下 大量的 的 水 -
[bɔ:gd] [ˈsændstəʊn] .
logged sandstone .
已登录 砂岩 .
当然, 前方的道路被倒塌的浸水砂岩堵住了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [maʊθ] .
He glanced back towards the open mouth .
他 瞥了一眼 后退 向 这 打开 嘴 .
他回头瞥了一眼那张张开的嘴。

[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [hæf] - [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [əˈtræktɪd] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz]
A curious circumstance , half - way down to the opening , attracted at once his
一个 好奇的 环境 , 一半 - 方式 向下 到 这 开幕 , 吸引 在 一次 他的
[ki:n] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [aɪ] .
keen and practised eye .
敏锐的 和 已实践 眼睛 .
在通往入口的半路上, 一个奇特的景象立刻吸引了他敏锐而老练的目光。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ru:f] [æt; ət][wʌn][spɑ:t][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [tru:] [ɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] .
Strange to say , the roof at one spot was not a true arc of a circle .
奇怪的 到 说 , 这 屋顶 在 一点 曾是 不是 一个 真的 弧 的 一个 圆圈 .
说来奇怪, 屋顶的某一部分并不是一个标准的圆弧。

[aɪ ˈti:] [bʌldʒd] [ˈslaɪtli] [ˈdaʊnwərdz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈflætnd] [ɑ:rt] ,
It bulged slightly downwards , in a flattened arch ,
它 鼓胀 轻微地 向下 , 在 一个 扁平的 拱 ,
它略微向下凸起, 呈扁平的弧形。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌsʊpərɪnˈkʌmbənt] [weɪt] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [hɑːrd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
as if some superincumbent weight were pressing hard upon it .
作为 如果 一些 现任主管 重量 是 紧迫 难的 之上 它 .
仿佛有某种沉重的负担压在上面。

[greɪt] [ˈhevəns] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Great heavens , what was this ?
伟大的 天 , 什么 曾是 这 ?

我的天哪，这是什么？

[əˈnʌðər] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [stɔːr] !
Another trouble in store !
其他 麻烦 在 店铺 !

又一个麻烦在等着你！

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] , [stiːl] [mɔːr] [ˈɜːrniːstli] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
He looked again , still more earnestly , and started with horror .
他 看起来 再次 , 仍然 更多的 切实 , 和 开始 和 恐怖 .

他再次看去，这次更加认真，然后惊恐万分。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [təʊld][hɪm; ɪm] , [biˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In the twinkling of an eye , his reason told him , beyond the shadow of a
在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 他的 原因 讲述 他 , 超过 这 阴影 的 一个
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

转瞬之间，他的理智毫无疑问地告诉他：

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌldʒ] .
what was happening at the bulge .
什么 曾是 发生 在 这 凸出 .

隆起处发生了什么？

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [fɔːl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [kloʊz] [baɪ][ðem; ðəm] .
A second fall was just about to take place close by them .
一个 第二 落下 曾是 只是 关于 到 拿 地方 关闭 经过 他们 .

第二次坠落即将发生在他们附近。

[ˈklɪrli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [pɔɪnts] [em][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
Clearly there were TWO weak points m the roof of the tunnel .
清楚地 那里 是 二 虚弱的 积分 米 这 屋顶 的 这 隧道 .

很明显，隧道顶部有两个薄弱点。

[wʌn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ɪn] [frʌnt] ;
One had already given way in front ;
一 有 已经 给定 方式 在 正面 ;

前面已经有一个人让路了；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [iːv] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
the other was on the very eve of giving way behind them .
这 其他 曾是 在 这 非常 前夕 的 给予 方式 在后面 他们 .

另一个则眼看就要在他们身后崩溃了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪmˈprɪznd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]
If it fell , they were imprisoned between two impassable walls of sand and
如果 它 跌倒 , 他们 是 被监禁 之间 二 不可逾越 墙壁 的 沙 和
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

如果它倒塌，他们就会被困在两堵坚不可摧的沙土墙之间。

[wɪˈðəʊt] [wʌn] [ɪnstənts] [dɪˈleɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hænd] [ˈheɪstɪli] .
Without one instant's delay , he turned and seized his companion's hand hastily .
 没有 一 即时 延迟 , 他 转向 和 查获 他的 同伴的 手 草草 .
 他毫不犹豫地转身，一把抓住同伴的手。

“ [kwɪk] ! [kwɪk] !
Quick ! quick !
 “ 快的 ! 快的 !
 “快! 快! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [iːgər] [ˈwɔːrniŋ] .
he cried , in a voice of eager warning .
 “ 他 哭 , 在 一个 嗓音 的 渴望的 警告 .
 “他喊道，语气中充满了急切的警告。”

“ [rʌn] , [rʌn] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] !
Run , run for your life to the mouth of the tunnel !
 “ 跑步 , 跑步 为了 你的 生活 到 这 嘴 的 这 隧道 !
 “快跑，拼命逃命，跑到隧道口去! ”

[hɪr] , [kʌm] !
Here , come !
 这里 , 来 !
 过来!

[juːv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [taɪm] !
You've only just time !
 你已经 仅有的 只是 时间 !
 你只剩下一点时间了!

[ɪts] [ˈgoʊɪŋ] , [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] !
It's going , it's going !
 它是 去 , 它是 去 !
 它要开始了，它要开始了!

“ [bʌt; bət] - [ˈfemənɪn] [ɪnˈstɪŋkt] [wɜːrkt] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [trʊ] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋz]
But Elma's feminine instinct worked quicker and truer than even Cyril Waring's
 “ 但 - 女性 本能 工作 更快 和 更真实 比 甚至 西里尔 警告的
 [ˈmænli] [ˈriːz(ə)n] .
manly reason .
 男子气概 原因 .
 “但是艾尔玛的女性本能比西里尔·沃林的男性理性更快、更准确地发挥作用。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [seɪ] [haʊ] ;
She didn't know why ; she couldn't say how ;
 她 没有 知道 为什么 ; 她 不能 说 如何 ;
 她不知道为什么；她也说不出个所以然；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˌɪndɪˈvɪzəbl̩] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ænd; ənd] [grɑːspt] [tuː; tə]
but in that one indivisible moment of time she had taken in and grasped to
 但 在 那 一 不可分割的 片刻 的 时间 她 有 已采取 在 和 抓住 到
 [ðə; ði] [fʊl] [ɔːl][ðə; ði][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
the full all the varying terrors of the situation .
 这 满的 全部 这 变化 恐怖 的 这 情况 .
 但在那不可分割的瞬间，她完全领悟并理解了当时处境的各种恐怖之处。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌniŋ] , [haʊˈevər] ,
Instead of running , however ,
 反而 的 跑步 , 然而 ,
 然而，他并没有逃跑，

[ʃiː, ji] [held] [bæk] [hɜːr; hær] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [fɔːrs] [ʃiː, ji][kəd; kəd] [ˈnevər] [brɪfɔːr] [hæv; hæv]
she held back her companion with a nervous force she could never before have
她 握住 后退 她 伴侣 和 一个 紧张的 力量 她 可以 绝不 前 有
[ɪˈmædʒɪnd] [hɜːrˈself] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] .
imagined herself capable of exerting .
想象 她自己 有能力的 的 施力 .

她用一种她以前从未想象过自己能够产生的紧张力量拉住她的同伴。

“ [stɑːp] [hɪr] , ” [ʃiː, ji] [kraɪd] [əˈθɔːrətetɪvli] , [ˈrentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hær] [heɪst] .
“ **Stop here , ” she cried authoritatively , wrenching his arm in her haste .**
” 停止 这里 , ” 她 哭 权威地 , 扭动 他的 手臂 在 她 匆忙 .

“站住！”她厉声喊道，急忙拽住他的胳膊。

“ [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [juːl] [biː; bi] [kɪld] .
“ **If you go you'll be killed .**
” 如果 你 去 你会 是 被杀 .

“如果你去，你会被杀的。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [pæst] .
There's no time to run past .
有 不 时间 到 跑步 过去的 .

没有时间可以浪费了。

[ɪtɪl] [biː; bi] [daʊn] [brɪfɔːr] [jʊə(r)] [ðer; ðər] .
It'll be down before you're there .
它将 是 向下 前 你是 那里 .

等你到了，它就塌了。

[siː] , [siː] , [ɪts] [ˈfɔːlɪŋ] .
See , see , it's falling .
看 , 看 , 它是 坠落 .

看，看，它要倒了。

“ [ɪːv(ə)n] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hær] [maʊθ] ,
“ **Even before the words were well out of her mouth ,**
” 甚至 前 这 字 是 出色地 出去 的 她 嘴 ,

“话还没说完，

[əˈnʌðər] [greɪt] [kræʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
another great crash shook the ground behind them .
其他 伟大的 碰撞 摇晃 这 地面 在后面 他们 .

又一声巨响震动了他们身后的大地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefɪnɪŋ] [rɔːr] , [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [geɪv] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [pleɪs] [brɪˈdʌːnd] .
With a deafening roar , the tunnel gave way in a second place beyond .
和 一个 震耳欲聋 吼 , 这 隧道 给予 方式 在 一个 第二 地方 超过 .

随着一声震耳欲聋的轰鸣，隧道在另一侧坍塌了。

[dʌst] [ænd; ənd][sænd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [kənˈfjuːzədli] .
Dust and sand filled the air confusedly .
灰尘 和 沙 已填 这 空气 困惑地 .

尘土和沙粒杂乱地弥漫在空气中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɔːl][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd] [smʊk] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] .
For a minute or two all was noise and smoke and darkness .
为了 一个 分钟 或者 二 全部 曾是 噪音 和 抽烟 和 黑暗 .

一两分钟内，四周一片嘈杂、烟雾弥漫、一片漆黑。

[wʌt] [ɪgˈzæktli][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kəd; kəd] [siː] .
What exactly had happened neither of them could see .
什么 确切地 有 发生 两者都不 的 他们 可以 看 .

他们俩都看不清究竟发生了什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [æt; ət] [ˈiːðər] [end] [əˈlaɪk] ,
But now the mouth of the tunnel was blocked at either end alike ,
但 现在 这 嘴 的 这 隧道 曾是 已屏蔽 在 任何一个 结尾 同样 ,
但现在隧道的入口两端都被堵住了。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
and no daylight was visible .
和 不 日光 曾是 可见的 .
周围一片漆黑，不见一丝阳光。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈsɪrəl] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ðeɪ] [tuː] [stʊd] [əˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [gluːm] ,
So far as Cyril could judge , they two stood alone , in the dark and gloom ,
所以 远的 作为 西里尔 可以 法官 , 他们 二 站立 独自的 , 在 这 黑暗的 和 愁云 ,
据西里尔判断，他们两人孤零零地站在黑暗阴森的环境中。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [sel] ,
as in a narrow cell ,
作为 在 一个 狭窄的 细胞 ,
就像在一个狭窄的细胞中一样，

[ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkærɪdʒ] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈsɑːlɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [zːrθ] [ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ]
shut in with their carriage between two solid walls of fallen earth and crumbling
关闭 在 和 他们的 运输 之间 二 坚硬的 墙壁 的 倒下 地球 和 摇摇欲坠
[ˈsændstoʊn] .
sandstone .
砂岩 .
他们的马车被困在两堵由坍塌的泥土和碎裂的砂岩构成的坚固墙壁之间。

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ˈɛlmə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtˌbɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]
At this fresh misfortune , Elma sat down on the footboard with her face in
在 这 新鲜的 不幸 , 艾尔玛 卫星 向下 在 这 踏板 和 她 脸 在
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
面对这突如其来的不幸，艾尔玛双手捂着脸，坐在了床尾板上。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][es oʊ ˈbiː] [ˈbɪtərli] .
and began to sob bitterly .
和 开始 到 哭泣 苦涩地 .
然后开始痛哭流涕。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][let] [hɜːr; hər][kraɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ˈkwaɪət] [dɪˈsper] .
The artist leaned over her and let her cry for a while in quiet despair .
这 艺术家 倾斜 超过 她 和 让 她 哭 为了 一个 尽管 在 安静的 绝望 .
艺术家俯身看着她，让她在寂静的绝望中哭泣了一会儿。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜːlz] [nəːvs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈhoʊlli] [ʌnˈstrʌŋ] .
The poor girl's nerves , it was clear , were now wholly unstrung .
这 贫穷的 女孩们 神经 , 它 曾是 清除 , 是 现在 完全 未上弦 .
很明显，这个可怜的女孩现在完全崩溃了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [breɪv] , [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [goʊ] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [breɪv] ;
She was brave , as women go , undoubtedly brave ;
她 曾是 勇敢的 , 作为 女性 去 , 无疑 勇敢的 ;
就女性而言，她很勇敢，毫无疑问很勇敢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːr; wər] [mɔːr]
but the shock and the terror of such a position as this were more
但 这 震惊 和 这 恐怖 的 这样的 一个 位置 作为 这 是 更多的
[ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [ðə; ði][ˈbreɪvəst] .
than enough to terrify the bravest .
比 足够的 到 恐惧 这 最勇敢的 .
但这种处境带来的震惊和恐惧，足以吓倒最勇敢的人。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st] ['sɪrəl] ['ventʃəd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] .

At last Cyril ventured on a single remark .
在 最后的 西里尔 冒险 在 一个 单身的 评论 .

最后，西里尔冒险说了一句话。

“ [haʊ] ['lʌki] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æ̣n; ə̣n] [ˈʌndərtu:n] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [get] [aʊt][æ̣t; ə̣t] - ['æftə] ” How lucky , ” he said , in an undertone , “ I didn't get out at Warnworth after
“ 如何 幸运的 , ” 他 说 , 在 一个 底色 , ” 我 没有 得到 出去 在 - 后

[ɔ:l] .
all .
全部 .

“真幸运,”他低声说道,“我最终还是没在沃恩沃斯下台。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæ̣v; hə̣v] [bɪn] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ju:d] [bɪn] [left] [ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [pə'zi](ə)n] .
It would have been dreadful if you'd been left all alone in this position .
它 会 有 到过 可怕 如果 你会 到过 左边 全部 独自的 在 这 位置 .

如果你被独自一人留在这种境地,那将是多么可怕。

“ ['ɛlmə] [glɑ:nst] [ʌp][æ̣t; ə̣t][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; ə̣v] ['grætɪtu:d] .
“ Elma glanced up at him with a sudden rush of gratitude .
“ 艾尔玛 瞥了一眼 向上 在 他 和 一个 突然 匆忙 的 感激 .

艾尔玛抬起头,眼中突然涌起一股感激之情。

[baɪ][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ʌv; ə̣v][ðə; ðɪ][ɔ:l][læ̣mp] [ðæt] [stɪl] ['flikəd] ['fi:blɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kæ̣rɪdʒ] [ˌoʊvə'hed] ,
By the dim light of the oil lamp that still flickered feebly in the carriage overhead ,
经过 这 暗淡 光 的 这 油 灯 那 仍然 闪烁 虚弱地 在 这 运输 开销 ,
借着车厢上方油灯微弱的光线,

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
she could see his face ;
她 可以 看 他的 脸 ;

她能看到他的脸;

[ænd; ə̣nd][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] ['tru:θfɪ] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [ment] [aɪ 'ti:] .
and she knew by the look in those truthful eyes that he really meant it .
和 她 知道 经过 这 看 在 那些 真实 眼睛 那 他 真的 意思是 它 .

她从他那双真诚的眼睛里看出,他是认真的。

[hi:; hi] ['ri:əli] [ment] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæ̣d] ['hi:d] [kʌm] [ɑ:n][ænd; ə̣nd][ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪsk] ,
He really meant he was glad he'd come on and exposed himself to this risk ,
他 真的 意思是 他 曾是 高兴的 他会 来 在 和 裸露 他自己 到 这 风险 ,
他真正的意思是,他很高兴自己来到这里,冒着这样的风险。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [ˈʌðəwaɪz] [hæ̣v; hə̣v] [ə'vɔɪdɪd] ,
which he might otherwise have avoided ,
哪个 他 可能 否则 有 避免 ,

他原本可以避免这种情况的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][baɪ]
because he would be sorry to think a helpless woman should be left alone by
因为 他 会 是 对不起 到 思考 一个 无助 女士 应该 是 左边 独自的 经过
[hɜ:ɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk][tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] .
herself in the dark to face it .
她自己 在 这 黑暗的 到 脸 它 .

因为他不愿看到一个无助的女人独自一人在黑暗中面对这一切。

[ænd; ə̣nd] , ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæ̣d][ʌv; ə̣v][aɪ 'ti:] [tu:] .
And , frightened as she was , she was glad of it too .
和 , 害怕 作为 她 曾是 , 她 曾是 高兴的 的 它 也 .

尽管她很害怕,但她也为此感到高兴。

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːf(ə)l] .
To be alone would be awful .
到 是 独自的 会 是 可怕 。

独自一人会很可怕。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [pə'ziʃənz] [ɪn][laɪf] [ɪn] [wɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən]
This was pre - eminently one of those many positions in life in which a woman
这 曾是 预 - 非常 一 的 那些 许多 职位 在 生活 在 哪个 一个 女士
[prɪ'fəːz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
prefers to have a man beside her .
偏好 到 有 一个 男人 旁 她 。

这无疑是女性在生活中众多需要男性陪伴的境况之一。

[ænd; ænd] [jet] [moʊst] [men] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns] ,
And yet most men , she knew , would have thought to themselves at once ,
和 然而 最多 男人 , 她 知道 , 会 有 想法 到 他们自己 在 一次 ,
但她知道, 大多数男人都会立刻这样想:

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɪ'ɑːnd] [maɪ]['prɑːpər]['steɪf(ə)n] ,
" **What a fool I was to come on beyond my proper station ,**
" 什么 一个 傻子 我 曾是 到 来 在 超过 我的 恰当的 车站 ,
"我真是个傻瓜, 竟然越界行事。"

[ænd; ænd] [let] [maɪ'self] [ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['biːstli] [skreɪp] ,
and let myself in for this beastly scrape ,
和 让 我 在 为了 这 兽 刮 ,

于是我让自己卷入了这场可怕的争斗,

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][goʊ][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrli][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn][maɪ]
just because I'd go a few miles further with a pretty girl I never saw in my
只是 因为 ID 去 一个 很少 英里 更远 和 一个 漂亮的 女孩 我 绝不 锯 在 我的
[laɪf] [bɪ'fɔːr] ,
life before ,
生活 前 ,

仅仅因为我愿意为了一个素未谋面的漂亮女孩多走几英里路,

[ænd; ænd] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [siː] [ɪn][maɪ][laɪf] [ə'gen] ,
and will probably never see in my life again ,
和 将要 大概 绝不 看 在 我的 生活 再次 ,

而且我这辈子可能再也见不到她了。

[ɪf] [aɪ][wʌns] [get] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [prɪ'dɪkəmənt] .
if I once get well out of this precious predicament .
如果 我 一次 得到 出色地 出去 的 这 宝贵的 困境 。

如果我能够顺利摆脱这种宝贵的困境的话。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [get] [aʊt][ʌv; əv][aɪ'tiː][æt; ət][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" **But that they would ever get out of it at all seemed to both of them**
" 但 那 他们 会 曾经 得到 出去 的 它 在 全部 似乎 到 两个都 的 他们
[naʊ] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ɪm'prɑːbəbl] .
now in the highest degree improbable .
现在 在 这 最高 程度 不太可能 。

但他们两人现在都觉得, 他们能够摆脱困境的可能性微乎其微。

['sɪrəl] , [baɪ] ['riːz(ə)n] , ['ɛlmə] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , ['ɑːrgjuːd][aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ænd]
Cyril , by reason , Elma , by instinct , argued out the whole situation at once , and
西里尔 , 经过 原因 , 艾尔玛 , 经过 本能 , 争论 出去 这 所有的 情况 在 一次 , 和
[kə'rektli] .
correctly .
正确 。

西里尔凭借理性, 埃尔玛凭借直觉, 一下子就把整个情况分析清楚了, 而且分析得都很正确。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [reɪn] [ˈleɪtli] .
There had been much rain lately .
那里 有 到过 很多 雨 最近 .

最近雨水很多。

[ðə; ði] [ˈsændstoʊn] [wʌz; wəz][ˈwɔ:tər] - [lɒ:gd] .
The sandstone was water - logged .
这 砂岩 曾是 水 - 已登录 .

砂岩已被水浸透。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈkeɪvd] [ɪn][ˈbɔ:di] , [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
It had caved in bodily , before them and behind them .
它 有 坍塌 在 身体上的 , 前 他们 和 在后面 他们 .

它整体坍塌了，在他们面前，在他们身后。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪsməs] [ʌv; əv] [ˈɑ:rtʃweɪ] [sti:l] [held] [aʊt][ɪn] [,aɪsəˈleɪʃn] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
A little isthmus of archway still held out in isolation just above their heads .
一个 小的 地峡 的 拱道 仍然 握住 出去 在 隔离 只是 多于 他们的 头部 .

在他们头顶上方，仍然孤零零地矗立着一小段拱门。

[æ; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈɪsməs] [maɪt] [gɪv] [wei] [tu:] , [ænd; ənd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒ] ,
At any moment that isthmus might give way too , and , falling on their carriage ,
在 任何 片刻 那 地峡 可能 给 方式 也 , 和 , 坠落 在 他们的 运输 ,

随时都有可能地峡断裂，塌陷到他们的马车上。

[maɪt] [krʌʃ] [ðem; ðəm] [brɪˈni:θ] [ɪts] [weɪt] .
might crush them beneath its weight .
可能 压碎 他们 下面 它是 重量 .

可能会被它的重量压垮。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kənˈtɪnju:d] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪfti:n] [ˌjɑ:dz] [ɔ:r]
Their lives depended upon the continued resisting power of some fifteen yards or
他们的 生活 取决于 之上 这 持续 抵抗 力量 的 一些 十五 码 或者

[soʊ][ʌv; əv] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [ˈmeɪsənri] .
so of dislocated masonry .
所以 的 脱臼 石工 .

他们的生命取决于大约十五码左右脱落的砖石结构的持续抵抗力。

[əˈpɔ:ld] [æ; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ˈsɪrəl] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Appalled at the thought , Cyril moved from his place for a minute ,
震惊 在 这 想法 , 西里尔 已搬 从 他的 地方 为了 一个 分钟 ,

想到这里，西里尔感到一阵震惊，他起身离开了一会儿。

[ænd; ənd] [went] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [blɔ:k] [ɪn] [frʌnt] .
and went forward to examine the fallen block in front .
和 去 向前 到 检查 这 倒下 堵塞 在 正面 .

然后上前查看前面倒下的石块。

[ðen] [hi:; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊpɪŋ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:kwəli] [ˈru:ɪnəs] [məs]
Then he paced his way back with groping steps to the equally ruinous mass
然后 他 踱步 他的 方式 后退 和 摸索 步骤 到 这 同样地 毁灭性的 大量的

[brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

然后他踱步走向他们身后同样一片狼藉的废墟。

- [aɪz] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ˈɡlɪmə]
Elma's eyes , growing gradually accustomed to the darkness and the faint glimmer
- 眼睛 , 生长 逐步地 习惯 到 这 黑暗 和 这 头晕的 微光

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [læmps] ,
of the oil lamps ,
的 这 油 灯 ,

艾尔玛的眼睛渐渐适应了黑暗和油灯微弱的光芒，

[ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [ˈɪntrəst] .
followed his action with vague and tearful interest .
随后 他的 行动 和 模糊的 和 内牛满面 兴趣 .

我带着模糊而又哽咽的兴趣关注着他的举动。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ruːf] [ˈdʌznt] [gɪv] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] [æt; ət][ləst] ,
“ **If the roof doesn't give way** , ” **he said calmly at last** ,
“ 如果 这 屋顶 不 给 方式 , ” 他 说 平静地 在 最后的 ,
“如果屋顶不塌,”他最后平静地说,

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
when he returned once more to her ,
什么时候 他 返回 一次 更多的 到 她 ,

当他再次回到她身边时,

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][let] [ðem; ðəm] [noʊ] [wɪə(r)] [əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] ,
“ **and if we can only let them know we're alive in the tunnel** ,
“ 和 如果 我们 能 仅有的 让 他们 知道 是 活 在 这 隧道 ,
“如果我们能让他们知道我们还活着,在隧道里,

[ðeɪ] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [dɪg][juː ˈes][aʊt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [tʃoʊk] .
they may possibly dig us out before we choke .
他们 可能 可能 挖 我们 出去 前 我们 呛 .

他们或许能在我们窒息之前把我们救出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第2/19页

[ðeəz; ðəz] [er] [ɪ'hʌf] [hɪr] [fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] [əʊəz] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
There's air enough here for eighteen hours for us .
有 空气 足够的 这里 为了 十八 小时 为了 我们 .

这里的空气足够我们呼吸18个小时。

" [hi:; hi] [spəʊk] ['veri] ['kwaiətli] [ænd; ənd] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] ,
" **He spoke very quietly and reassuringly .**
" 他 辐 非常 悄悄 和 令人安心 .

他说话的声音很轻柔，语气也很令人安心。

[æz; əz] [ɪf] ['bi:ɪŋ] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['tʌn(ə)] [bɪ'twi:n] [tu:] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]
as if being shut up in a fallen tunnel between two masses of earth were a
作为 如果 存在 关闭 向上 在 一个 倒下 隧道 之间 二 群众 的 地球 是 一个
['mætər] [ðæt] ['ni:dnt] [kɔ:z] [wʌn] [ðə; ði] ['slaitəst] [ʌn'i:zinis] ;
matter that needn't cause one the slightest uneasiness ;
事情 那 不必 原因 一 这 丝毫 不安 ;

仿佛被困在两块土体之间坍塌的隧道里，是一件完全不会引起丝毫不安的事情；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] - [maɪnd] [ə; eɪ] [fre] [ænd; ənd] [hɪðər'tu:] [ʌn'θɔ:t] -
but his words suggested to Elma's mind a fresh and hitherto unthought -
但 他的 字 建议 到 - 头脑 一个 新鲜的 和 迄今为止 未曾考虑过的 -
[ʌv; əv] ['deɪndʒər] .
of danger .
的 危险 .

但他的话让艾尔玛想到了一种以前从未想过的全新危险。

" [eɪ'ti:n] [əʊəz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈhɔ:rər] - [strʌk] .
" **Eighteen hours , " she cried , horror - struck .**
" 十八 小时 , " 她 哭 , 恐怖 - 击 .

“十八个小时！”她惊恐地喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [stɔ:p] [hɪr] , [ɔ:l] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n]
" **Do you mean to say we may have to stop here , all alone , for eighteen**
" 做 你 意思是 到 说 我们 可能 有 到 停止 这里 , 全部 独自的 , 为了 十八
[əʊəz] [tə'geðər] ?
hours together ?
小时 一起 ?

“你的意思是说，我们可能要在这里单独待上十八个小时吗？”

[oʊ] , [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)] !
Oh , how very dreadful !
哦 , 如何 非常 可怕 !

哦，真是太可怕了！

[haʊ] [lɔ:n] !
How long !
如何 长的 !

还要多久！

[haʊ] ['fraɪ(ə)nɪŋ] !
How frightening !
如何 令人恐惧 !

太可怕了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][dɪŋ][ju: 'es][aʊt] [brɪʃ:r] [eɪ'ti:n] ['aʊərz][ɑ:r; ər][ʊvər] ,
And if they don't dig us out before eighteen hours are over ,
和 如果 他们 不 挖 我们 出去 前 十八 小时 是 超过 ;
如果他们18个小时之内没能把我们挖出来,

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][jæl; ʌl][daɪ][ʌv; əv] [tʻʊʊkɪŋ] ?
do you mean to say we shall die of choking ?
做 你 意思是 到 说 我们 将 死 的 窒息 ?
你的意思是说我们会窒息而死吗?

" [ˈsɪrəl] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'gretfl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [feɪs] .
" **Cyril gazed down at her with a very regretful and sympathetic face .**
" 西里尔 凝视 向下 在 她 和 一个 非常 遗憾 和 交感神经 脸 .
西里尔低头看着她，脸上满是遗憾和同情。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jʊə(r)]
" **I didn't mean to frighten you , " he said ; " at least , not more than you're**
" 我 没有 意思是 到 吓唬 你 , " 他 说 ; " 在 至少 , 不是 更多的 比 你是
[ˈfraɪ(ə)nd] [ɔ:l'redi] ;
frightened already ;
害怕 已经 ;
“我不是故意要吓唬你的,”他说; “至少, 没有让你比现在更害怕;

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz][ʊʊnli][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈɑ:ksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ðæts]
but , of course , there's only a certain amount of oxygen in the space that's
但 , 的 课程 , 有 仅有的 一个 肯定 数量 的 氧 在 这 空间 那就是
[left] [ju: 'es] ;
left us ;
左边 我们 ;
当然, 我们剩下的空间里氧气含量是有限的;

[ænd; ənd][æz; əz][wɪə(r)] [ˈju:zɪŋ][,aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [ˈevri] [breθ] ,
and as we're using it up at every breath ,
和 作为 是 使用 它 向上 在 每一个 气息 ,
而我们每次呼吸都在消耗它,
[ɪtl] [ˈnætʃ(ə)rəli][hoʊld] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [taɪm] [ˈʊʊnli] .
it'll naturally hold out for a limited time only .
它将 自然 抓住 出去 为了 一个 有限的 时间 仅有的 .
当然, 这种情况只能持续一段时间。

[,aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪ'ti:n] ['aʊərz] .
It can't be much more than eighteen hours .
它 不能 是 很多 更多的 比 十八 小时 .
应该不会超过十八个小时。

[stiɪl] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðeɪl] [brɪ'ɡɪn] [dɪŋɪŋ] [ju: 'es][aʊt][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪŋ] [θru:]
Still , I don't doubt they'll begin digging us out at once ; and if they dig through
仍然 , 我 不 怀疑 他们会 开始 挖掘 我们 出去 在 一次 ; 和 如果 他们 挖 通过
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,
不过, 我毫不怀疑他们会立刻开始挖开我们; 如果他们挖得很快,

[ðeɪ] [meɪ] [jet] [bi:; bi][ɪn] [taɪm] , [ˈi:v(ə)n][soʊ] , [tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es] .
they may yet be in time , even so , to save us .
他们 可能 然而 是 在 时间 , 甚至 所以 , 到 节省 我们 .
即便如此, 他们或许还有时间拯救我们。

" [ˈelmə] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] [əˈgen] , [ænd; ənd] ,
" **Elma bent forward with her face in her hands again , and ,**
" 艾尔玛 弯曲 向前 和 她 脸 在 她 双手 再次 , 和 ,
艾尔玛再次双手捂着脸, 弯下腰,

[ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [dɪˈsper] ,
rocking herself to and fro in an agony of despair ,
摇滚 她自己 到 和 弗 在 一个 痛苦 的 绝望 ,
她痛苦绝望地摇晃着身体,

[geɪv] [hɜːrˈself][viː aɪ ˈpiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈmɪzəri] .
gave herself vip to a paroxysm of utter misery .
给予 她自己 VIP 到 一个 发作 的 说出 苦难 .
她让自己陷入了极度的痛苦之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] , [tuː] [ˈterəb(ə)l] .
This was too , too terrible .
这 曾是 也 , 也 糟糕的 .
这太糟糕了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌerˈtiːn] [ˈaʊərz][ɪn] [ðæt] [ɡluːm] [ænd; ənd] [səˈspens] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][daɪ]
To think of eighteen hours in that gloom and suspense ; and then to die
到 思考 的 十八 小时 在 那 愁云 和 悬念 ; 和 然后 到 死
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
想象一下在那种阴郁和悬念中度过十八个小时；然后最终死去，

[ˈɡæspɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [breθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [er][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈtʌn(ə)l] .
gasping hard for breath , in the poisonous air of that pestilential tunnel .
喘息 难的 为了 气息 , 在 这 有毒 空气 的 那 瘟疫 隧道 .
在充满毒气的隧道里，他拼命地喘着粗气。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ˈbroʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] ; [waɪl] [ˈsɪrəl]
For nearly an hour she sat there , broken down and speechless ; while Cyril
为了 几乎 一个 小时 她 卫星 那里 , 破碎的 向下 和 无言 ; 尽管 西里尔
[ˈwɛrɪŋ] ,
Waring ,
警告 ,
她坐在那里将近一个小时，情绪崩溃，说不出话来；而西里尔·沃林，

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ˈsaɪləns] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
taking a seat in silence by her side ,
采取 一个 座位 在 沉默 经过 她 边 ,
他默默地在她身边坐下。

[traɪd] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [mjuːt] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] .
tried at first with mute sympathy to comfort and console her .
尝试 在 第一的 和 沉默的 同情 到 舒适 和 安慰 她 .
起初，我默默地表达了同情，试图安慰她。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɔːk] [æt; ət] [ˈiːðər] [end] ,
Then he turned to examine the roof , and the block at either end ,
然后 他 转向 到 检查 这 屋顶 , 和 这 堵塞 在 任何一个 结尾 ,
然后他转身查看屋顶和两端的砖块，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [pərˈtæns] [ˈeni] [hoʊp] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [baɪ][meɪn] [fɔːrs] [æn; ən][ˈeksɪt]
to see if perchance any hope remained of opening by main force an exit
到 看 如果 或许 任何 希望 剩余 的 开幕 经过 主要的 力量 一个 出口
[ˈeniwɛr] .
anywhere .
任何地方 .
看看是否还有一线希望，能用武力找到任何出口。

[hi:; hi][i:v(ə)n][bɪ'gæn][baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ][i'lit(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]
He even began by removing a little of the sand at the side of the line
他 甚至 开始 经过 移除 一个 小的 的 这 沙 在 这 边 的 这 线
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fætərd] [bɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɹoʊkən] ['kæərɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] ;
with a piece of shattered board from the broken carriage in front ;
和 一个 片 的 破碎 木板 从 这 破碎的 运输 在 正面 ;
他甚至先用前面那节破车厢上的一块碎木板，刮掉了线路边上的一些沙子；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [noʊ][ju:z] .
but that was clearly no use .
但 那 曾是 清楚地 不 使用 .

但显然这样做毫无用处。
[mɔ:r] [sænd] ['tʌmbld] [ɪn][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] .
More sand tumbled in as fast as he removed it .
更多的 沙 翻滚 在 作为 快速地 作为 他 已移除 它 .
他刚把沙子移开，就有更多的沙子滚进来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət] ['peɪj(ə)ns] [ɔ:r] [dɪ'sper] .
He saw there was nothing left for it but patience or despair .
他 锯 那里 曾是 没有什么 左边 为了 它 但 耐心 或者 绝望 .
他意识到自己除了耐心等待或绝望之外，别无选择。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['temprəmənt] [dɪk'teɪtɪd] ['ræðər] ['peɪj(ə)ns] .
And of the two , his own temperament dictated rather patience .
和 的 这 二 , 他的 自己的 气质 口述 相当 耐心 .
在这两者之间，他自身的性情更倾向于耐心。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][læst] , ['wɪrɪd] [aʊt] , [tu:; tə] - [saɪd] .
He returned at last , wearied out , to Elma's side .
他 返回 在 最后的 , 疲惫 出去 , 到 - 边 .
他终于筋疲力尽地回到了艾尔玛身边。

['ɛlmə] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [dɪs'kɑ:nsələt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɒt,bɔ:rd] , ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Elma , still sitting disconsolate on the footboard , rocking herself up and down ,
艾尔玛 , 仍然 坐着 沮丧的 在 这 踏板 , 摇滚 她自己 向上 和 向下 ,
[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] ,
and moaning low and piteously ,
和 呻吟 低的 和 可怜地 ,
艾尔玛仍然沮丧地坐在床尾板上，上下摇晃着身体，发出低沉而凄惨的呻吟声。

[lʊkt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:t] [glæns] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
looked up as he came with a mute glance of inquiry .
看起来 向上 作为 他 来了 和 一个 沉默的 瞥一眼 的 询问 .
他走过来时，我抬起头，带着一丝无声的询问目光。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .
She was very pretty .
她 曾是 非常 漂亮的 .

她很漂亮。

[ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][i:v(ə)n] [naʊ] .
That struck him even now .
那 击 他 甚至 现在 .

即使现在，这件事仍然让他感到震惊。
[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bli:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [kaʊd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .
It made his heart bleed to think she should be so cowed and terrified .
它 制成 他的 心 流血 到 思考 她 应该 是 所以 胆怯 和 恐惧 .
想到她竟然如此胆怯恐惧，他心如刀绞。

“ [aɪm] ['sa:ri] [tu:; tə] ['ba:ðər] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hæf] [ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] ,
“ **I'm sorry to bother you ,** ” **he said , after a pause , half afraid to speak .**
“ 我是 对不起 到 打扰 你 , ” 他 说 , 后 一个 暂停 , 一半 害怕的 到 说话 ,
“不好意思打扰您了,”他停顿了一下, 有些害怕开口说道。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [læmps][ɔ:l] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:rd][ɪn] [ði:z] [fɔ:r] [kəm'pɑ:tmənts] ,
“ **but there are four lamps all burning hard in these four compartments ,**
“ 但 那里 是 四 灯 全部 燃烧 难的 在 这些 四 隔间 ,
“但是这四个隔间里有四盏灯都在旺盛地燃烧着,

[ænd; ʌnd][ˈju:zɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [er] [wi:; wi] [meɪ] [ni:d] [baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bri:ðɪŋ] .
and using up the air we may need by - and - by for our own breathing .
和 使用 向上 这 空气 我们 可能 需要 经过 - 和 - 经过 为了 我们的 自己的 呼吸 .
而且还会消耗我们日后可能需要用于呼吸的空气。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] — [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [du:] —
If I were to climb to the top of the carriage — which I can easily do —
如果 我 是 到 爬 到 这 顶部 的 这 运输 — 哪个 我 能 容易地 做 —
[aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] ,
I could put them all out ,
我 可以 放 他们 全部 出去 ,
如果我爬到车厢顶部——这很容易做到——我可以把它们全都放出来。

[ænd; ʌnd] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:ksɪdʒən] .
and economize our oxygen .
和 节约 我们的 氧 .
节约氧气。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [li:v] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [bʌt; bət][ɪtəd] [gɪv] [ju: 'es][wʌn] [mɔ:r] [tjæns] [ʌv; əv][laɪf] .
It would leave us in the dark , but it'd give us one more chance of life .
它 会 离开 我们 在 这 黑暗的 , 但 它会 给 我们 一 更多的 机会 的 生活 .
这会让我们陷入黑暗, 但会给我们一次重生的机会。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [get] [ʌp][ænd; ʌnd][tɜ:rn][ðem; ðəm][ɔ:f] , [ɔ:r] [skwɑ:ʃ] [ðem; ðəm] ?
Don't you think I'd better get up and turn them off , or squash them ?
不 你 思考 ID 更好的 得到 向上 和 转动 他们 离开 , 或者 壁球 他们 ?
你不觉得我最好起来把它们关掉, 或者把它们踩扁吗?

“ [ˈɛlmə] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [ˈhɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
“ **Elma clasped her hands in horror at the bare suggestion .**
“ 艾尔玛 紧握 她 双手 在 恐怖 在 这 裸 建议 .
“听到这番话, 艾尔玛惊恐地紧紧抱住了双手。”

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
“ **Oh dear , no !**
“ 哦 亲爱的 , 不 !
“哦, 天哪, 不! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['heɪstrɪli] .
“ **she cried hastily .**
“ 她 哭 草草 .
她急忙喊道。

“ [pli:z] , [pli:z] [dəʊnt][du:] [ðæt] .
“ **Please , PLEASE don't do that .**
“ 请 , 请 不 做 那 .
“求求你, 千万别那样做。”

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃoʊk] ['sləʊli] , [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
It's bad enough to choke slowly , like this , in the gloom .
它是 坏的 足够的 到 呛 缓慢地 , 喜欢 这 , 在 这 愁云 .
像这样在昏暗中慢慢窒息, 已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][tu:; tə][dai][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ten] [taɪmz] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] .
But to die in the dark — that would be ten times more terrible .
但 到 死 在 这 黑暗的 — 那 会 是 十 时代 更多的 糟糕的 .
但死在黑暗中——那将比这可怕十倍。

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] [blæk] [hʊl] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] , ['i:v(ə)n] [naʊ] .
Why , it's a perfect Black Hole of Calcutta , even now .
为什么 , 它是 一个 完美的 黑色的 洞 的 加尔各答 , 甚至 现在 .
为什么? 即使现在, 它仍然是加尔各答一个完美的黑洞。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [stænd][,aɪ 'ti:] .
If you were to turn out the lights I could never stand it .
如果 你 是 到 转动 出去 这 灯 我 可以 绝不 站立 它 .
如果你把灯关了, 我绝对受不了。

" ['sɪrəl] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] ['lɪt(ə)l][nɑ:d][ʌv; əv] [ə'sent] .
" **Cyril gave a respectful little nod of assent .**
" 西里尔 给予 一个 尊重 小的 点头 的 同意 .
西里尔恭敬地点了点头表示同意。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [æz; əz][kɑ:m][æz; əz]['evər] .
" **Very well , " he answered , as calm as ever .**
" 非常 出色地 , " 他 回答 , 作为 冷静的 作为 曾经 .
"很好,"他回答道, 语气一如既往地平静。

" [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .
" **That's just as you will .**
" 那就是 只是 作为 你 将要 .
"你肯定会这么做。"

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tu:; tə] [sə'dʒest] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I only meant to suggest it to you .
我 仅有的 意思是 到 建议 它 到 你 .
我只是想给你提个建议。

[maɪ][wʌn] [wɪʃ] [ɪz][tu:; tə][du:][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
My one wish is to do the best I can for you .
我的 一 希望 是 到 做 这 最好的 我 能 为了 你 .
我唯一的愿望就是尽我所能为你做到最好。

[pər'hæps] " — [ænd; ənd][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] — " [pər'hæps]
Perhaps " — and he hesitated — " perhaps
也许 " — 和 他 犹豫了一下 — " 也许
或许——他犹豫了一下——“或许”

[aɪ'd] ['betər] [let][,aɪ 'ti:][gʊʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I'd better let it go on for an hour or two more , and then ,
ID 更好的 让 它 去 在 为了 一个 小时 或者 二 更多的 , 和 然后 ,
我最好让它再持续一两个小时, 然后,

[wen'evər] [ðə; ði] [er] [brɪ'gɪnz] [tu:; tə][get] ['veri] [ə'presɪv] — [aɪ] [mi:n] [wen] [wʌn] [brɪ'gɪnz] [tu:; tə] [fi:l]
whenever the air begins to get very oppressive — I mean when one begins to feel
每当 这 空气 开始 到 得到 非常 压迫性的 — 我 意思是 什么时候 — 开始 到 感觉
[ɪts] ['ri:əli] ['feɪlɪŋ] [ju: 'es] — [wʌn][pɜ:rs(ə)n] ,
it's really failing us — one person ,
它是 真的 失败 我们 — — 人 ,

每当空气开始变得非常压抑——我的意思是, 当人们开始觉得它真的在辜负我们时——一个人,
[ju:; jʊ] [noʊ] , [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑ:n][soʊ] [mʌt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [tu:] . . .
you know , could live on so much longer than two . . .
你 知道 , 可以 居住 在 所以 很多 更长 比 二 . . .
你知道, 一个人的寿命可能比两个人长得多.....

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪtɪ] [nɑːtɪ][tuː; tə][let][juː; jʊ][stænd] ['evri] [tʃæns] .
“ **it would be a pity not to let you stand every chance** . ”
“ 它 会 是 一个 遗憾 不是 到 让 你 站立 每一个 机会 ” .
如果不给你每一个机会，那就太可惜了。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] — -
“ **Perhaps I might** — - ”
“ 也许 我 可能 ” — -
或许我会——

“ ['ɛlmə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] .
“ **Elma gazed at him aghast in the utmost horror** . ”
“ 艾尔玛 凝视 在 他 惊愕 在 这 极致 恐怖 ” .
艾尔玛惊恐万分地望着他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [æt; ət][wʌns] .
“ **She knew what he meant at once** . ”
“ 她 知道 什么 他 意思是 在 一次 ” .
她立刻明白了他的意思。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [niːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
“ **She didn't even need that he should finish his sentence** . ”
“ 她 没有 甚至 需要 那 他 应该 结束 他的 句子 ” .
她甚至不需要他把话说完。

“ ['nevər] !
“ **Never !** ”
“ 绝不 ” !
“绝不！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmlɪ] ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][hɑːrd] .
“ **she said , firmly clenching her small hand hard** . ”
“ 她 说 , 牢牢 紧握 她 小的 手 难的 ” .
“她说着，紧紧地攥着她的小手。”

“ [ɪts] [soʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] .
“ **It's so wrong of you to think of it , even** . ”
“ 它是 所以 错误的 的 你 到 思考 的 它 , 甚至 ” .
“你竟然会这么想，真是太不对了。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [pər'mɪt] [aɪ 'tiː] .
“ **I could never permit it** . ”
“ 我 可以 绝不 允许 它 ” .
我绝不会允许这种事发生。

[ɪts] [jʊr; jər] ['duːti][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [ə'laɪv][æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['evər][juː; jʊ][kæn; kən]
“ **It's your duty to keep yourself alive at all hazards as long as ever you can** . ”
“ 它是 你的 责任 到 保持 你自己 活 在 全部 危险 作为 长的 作为 曾经 你 能 ” .
“ ” .
“ ” .

你的职责是尽一切可能保护自己，无论遇到什么危险，都要尽可能长时间地活下去。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [jʊr; jər] ['sɪstər] , [jʊr; jər] ['fæməli] . “
“ **You should remember your mother , your sisters , your family** . ” ”
“ 你 应该 记住 你的 母亲 , 你的 姐妹 , 你的 家庭 ” . “ ”
你应该记住你的母亲、你的姐妹、你的家人。

“ [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] , “ ['sɪrəl] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] ,
“ **Why , that's just it , “ Cyril answered , a little crestfallen** , ” ”
“ 为什么 , 那就是 只是 它 , ” 西里尔 回答 , 一个 小的 垂头丧气 ,
“哎，就是这样，”西里尔有些沮丧地回答道。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt]
and feeling he had done quite a wicked thing in venturing to suggest that
和 感觉 他 有 完毕 相当 一个 邪恶 事物 在 冒险 到 建议 那
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈevri] [tʃæns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .
his companion should have every chance for her own life .
他的 伴侣 应该 有 每一个 机会 为了 她 自己的生活 .

他觉得自己做了一件非常邪恶的事情，竟然胆敢建议他的同伴应该有充分的机会保全自己的性命。
“ [aɪv] [gɑ:t][noʊ] [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ] [si:] , [noʊ] [ˈsɪstər] , [noʊ][ˈfæməli] .
“ **I've got no mother , you see , no sisters , no family .**
“ 我已经 得到 不 母亲 , 你 看 , 不 姐妹 , 不 家庭 .
“我没有母亲，没有姐妹，没有家人。”

[ˈnoʊbə:di][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [ˈevər][bi:; bi][wʌn] [ˈpenɪ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rs] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ] ,
Nobody on earth would ever be one penny the worse if I were to die ,
无人 在 地球 会 曾经 是 一 一分钱 这 更糟 如果 我 是 到 死 ,
如果我死了，世上任何人都不会因此蒙受丝毫损失。
[ɪkˈsept] [maɪ] [twin] [ˈbrʌðər] ; [ˈhi:z] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈleɪʃn] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] ;
except my twin brother ; he's the only relation I ever had in my life ;
除了 我的 双 兄弟 ; 他是 这 仅有的 关系 我 曾经 有 在 我的 生活 ;
除了我的双胞胎兄弟；他是我一生中唯一的亲人；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hi:; hi] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wʊd] [ˈveri] [su:n] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
and even HE , I dare say , would very soon get over it .
和 甚至 他 , 我 敢 说 , 会 非常 很快 得到 超过 它 .
即使是他，我敢说，也很快就会释怀。

[ˌwerˈæz] [ju:; jʊ] “ — [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Whereas YOU “ — he paused and glanced at her
然而 你 “ — 他 暂停 和 瞥了一眼 在 她
“而你”——他停顿了一下，瞥了她一眼

[kəmˈpæfənətli] — “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈprɑ:bəbli] [ˈmeni] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ðɪ] [bɜ:s] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri]
compassionately — “ there are probably many to whom the loss would be a very
充满同情心 — “ 那里 是 大概 许多 到 谁 这 损失 会 是 一个 非常
[ˈsɪriəs] [wʌn] .
serious one :
严肃的 — .
充满同情地——“对于很多人来说，失去他可能会是一个非常严重的损失。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] — - “ [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] ,
If I could do anything to save you — - “ He broke off suddenly ,
如果 我 可以 做 任何事物 到 节省 你 — - “ 他 打破 离开 突然 ,
“如果我能做任何事来救你——”他突然停了下来。

[fɔ:r; fər] [ˈɛlmə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
for Elma looked up at him once more with a little burst of despair .
为了 艾尔玛 看起来 向上 在 他 一次 更多的 和 一个 小的 爆裂 的 绝望 .
艾尔玛再次抬起头，带着一丝绝望看着他。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ,
“ **If you talk like that , “ she cried ,**
“ 如果 你 讲话 喜欢 那 , “ 她 哭 ,
“如果你那样说话,”她喊道,

[wið; wɪθ][ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] ,
with a familiarity that comes of association in a very great danger ,
和 一个 熟悉 那 来 的 协会 在 一个 非常 伟大的 危险 ,
带着一种与巨大危险相关的熟悉感，

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][du:]] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jɔ̃] .
“ **I don't know what I shall do ; I don't know what I shall say to you .**
“ 我 不 知道 什么 我 将 做 ； 我 不 知道 什么 我 将 说 到 你 .
“我不知道我该怎么办；我不知道我该对你说什么。”

[waɪ] , [aɪ] ['kʊdnt] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [hɪr] [tu:; tə][daɪ][baɪ][maɪ'self] .
Why , I couldn't bear to be left alone here to die by myself .
为什么 , 我 不能 熊 到 是 左边 独自的 这里 到 死 经过 我 .
为什么？ 我无法忍受独自一人留在这里等死。

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:; fər][maɪ] [seɪk] , [naʊ] [wɪə(r)] [bɑ:kst] [ʌp] [hɪr] [tə'geðər] ,
If only for MY sake , now we're boxed up here together ,
如果 仅有的 为了 我的 清酒 , 现在 是 盒装 向上 这里 一起 ,
就算只是为了我好，现在我们俩都被困在这里了。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jɔ̃] [ɔ:t] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd][du:][[ðə; ði] [best] [ju:; jɔ̃][kæn; kən][fɔ:; fər] [jɔ:r'self] . “
I think you ought to wait and do the best you can for yourself .”
我 思考 你 应该 到 等待 和 做 这 最好的 你 能 为了 你自己 . “
我认为你应该等等，尽你所能为自己争取最好的结果。

“ [ˈveri] [wel] , “ [ˈsɪrəl] [ˈænsər] [wʌns] [mɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'bi:diənt] [toʊn] .
“ **Very well , “ Cyril answered once more , in a most obedient tone .**
“ 非常 出色地 , “ 西里尔 回答 一次 更多的 , 在 一个 最多 听话 语气 .
“很好,”西里尔再次以极其顺从的语气回答道。

“ [ɪf] [ju:; jɔ̃] [wɪ] [em 'i:] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jɔ̃] [ˈkʌmpəni] [ɪn][[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] ,
“ **If you wish me to live to keep you company in the tunnel ,**
“ 如果 你 希望 我 到 居住 到 保持 你 公司 在 这 隧道 ,
“如果你希望我活着陪伴你待在隧道里，

[aɪl] [lɪv; laɪv] [waɪl] [aɪ] [meɪ] .
I'll live while I may .
患病的 居住 尽管 我 可能 .

趁还能活，我就要好好活下去。

[ju:; jɔ̃][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ju:; jɔ̃] [wɪ] .
You have only to say what you wish .
你 有 仅有的 到 说 什么 你 希望 .
你只需要说出你的愿望。

[aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][ju:; jɔ̃] .
I'm here to wait upon you .
我是 这里 到 等待 之上 你 .

我在此恭候您的光临。

“ [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [pi:s] [ʌv; əv]
“ **In any other circumstances , such a phrase would have been a mere piece of**
“ 在 任何 其他 情况 , 这样的 一个 短语 会 有 到过 一个 仅仅 片 的
[kɑ:nvər'seɪʃənəl] [pə'laitnəs] .
conversational politeness .
对话 礼貌 .

“在其他任何情况下，这样的话都只是客套话而已。”

[æt; ət] [ðæt] [ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt] ,
At that critical moment ,
在 那 批判的 片刻 ,
在那个关键时刻，

[ˈɛlmə] [nu:] [aɪ ˈti:] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪkˈspresj(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl]
Elma knew it for just what it was — a simple expression of his real
艾尔玛 知道 它 为了 只是 什么 它 曾是 — 一个 简单的 表达 的 他的 真实的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

艾尔玛很清楚那是什么——那是他真实感受的简单表达。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] . —
CHAPTER III . —
章 三、 . —

第三章——

[ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋz] [ˈbrʌðər] .
CYRIL WARING'S BROTHER .
西里尔 警告的 兄弟 .

西里尔·沃林的兄弟。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [self] - [seɪm] [naɪt] ,
It was nine o'clock that self - same night ,
它 曾是 九 点钟 那 自己 - 相同的 夜晚 ,
那天晚上九点,

[ænd; ənd] [tu:] [men] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgeɪblɪd]
and two men sat together in a comfortable sitting - room under the gabled
和 二 男人 卫星 一起 在 一个 舒服的 坐着 - 房间 在下面 这 山墙
[ruːfs] [ʌv; əv] [ˈsteɪp(ə)l] [ɪn] , [ˈhoʊlˌbɜːn] .
roofs of Staple Inn , Holborn .
屋顶 的 主食 客栈 , 霍尔本 .

两名男子并肩坐在霍尔本斯台普旅馆山墙屋顶下的舒适客厅里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈkouzi] [ə; eɪ] [nʊk] [æz; əz] [ˈeni] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] - [maɪl] [ˈreɪdiəs]
It was as cosy a nook as any to be found within the four - mile radius
它 曾是 作为 舒适 一个 角落 作为 任何 到 是 成立 之内 这 四 - 英里 半径
,
.
,

在方圆四英里内，这算是最舒适的角落之一了。

[ænd; ənd] [ɑːrˈtɪstɪk] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ɪn] [ɪts] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌdekəˈreɪʃəns] .
and artistic withal in its furniture and decorations .
和 艺术 此外 在 它是 家具 和 装饰 .

而且家具和装饰也极具艺术气息。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ɑːrm] - [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈempti] [ɡreɪt] ,
In the biggest arm - chair by the empty grate ,
在 这 最大 手臂 - 椅子 经过 这 空的 格特 ,

在空壁炉旁最大的扶手椅里，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fluːt] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ɪˈrezəluːt] .
a young man with a flute paused for a moment , irresolute .
一个 年轻的 男人 和 一个 长笛 暂停 为了 一个 片刻 , 徊 .

一位手持长笛的年轻人停顿片刻，犹豫不决。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ɪkˈspresɪv] [aɪz] ,
He was a handsome young man , expressive eyes ,
他 曾是 一个 英俊的 年轻的 男人 , 富有表现力的 眼睛 ,

他是一位英俊的年轻人，眼神充满表现力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈniːtli] - [kʌt] [braʊn] [bɪrd] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋz] .
and a neatly - cut brown beard — for all the world like Cyril Waring's .
和 一个 整齐地 - 切 棕色的 胡须 — 为了 全部 这 世界 喜欢 西里尔 警告的 .

还留着修剪整齐的棕色胡须——简直就像西里尔·沃林的胡须一样。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确 ,

[ɪf] [ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [trænsˈpɔːtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɡluːmi]
if Elma Clifford could that moment have been transported from her gloomy
如果 艾尔玛 克利福德 可以 那 片刻 有 到过 运输 从 她 阴沉
[ˈprɪzn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlævɪŋtən] [ˈtʌn(ə)] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɒʊzi] [ruːm] [æt; ət][ˈsteɪp(ə)l] [ɪn] ,
prison in the Lavington tunnel to that cosy room at Staple Inn ,
监狱 在 这 拉文顿 隧道 到 那 舒适 房间 在 主食 客栈 ,
如果艾尔玛·克利福德能够将那一刻从拉文顿隧道阴暗的牢笼转移到斯泰普尔旅馆那间舒适的房间里, 该有多好啊!

[ˈhɒlbɜːn] ,
Holborn ,
霍尔本 ,

霍尔本

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][ɑːrm]
she would have started with surprise to find the young man who sat in the arm
她 会 有 开始 和 惊喜 到 寻找 这 年轻的 男人 WHO 卫星 在 这 手臂
- [tʃer] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtər] [əˈpɪrəns] [ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ʃiː; ji]
- chair was to all outer appearance the self - same person as the painter she
- 椅子 曾是 到 全部 外 外貌 这 自己 - 相同的 人 作为 这 画家 她
[hæd; həd][dʒʌst] [left] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] .
had just left at the scene of the accident .
有 只是 左边 在 这 场景 的 这 事故 .

她起初一定会感到惊讶, 因为她发现坐在扶手椅上的年轻人, 从外表上看, 竟然和她刚刚留在事故现场的那位画家是同一个人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] - [wɜːr; wər] [ˈtruːli] “ [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] ” ;
For the two Warings were truly “ as like as two peas ” ;
为了 这 二 - 是 真的 ” 作为 喜欢 作为 二 豌豆 ” ;
沃林父子俩真是“像极了两颗豌豆”;

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [dʌn] [ˈduːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv]
a photograph of one might almost have done duty for the photograph of
一个 照片 的 一 可能 几乎 有 完毕 责任 为了 这 照片 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

其中一张照片几乎可以代替另一张照片使用。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [huː] [liːnd] [ˈkerləsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntlʃelf] ,
The other occupant of the room , who leaned carelessly against the mantelshelf ,
这 其他 居住者 的 这 房间 , WHO 倾斜 粗心大意 反对 这 壁炉架 ,
[wʌz; wəz] [ˈtɔːlər] [ænd; ənd][ˈoʊldər] ;
was taller and older ;
曾是 更高 和 老 ;
房间里的另一位住客, 漫不经心地倚靠在壁炉架上, 个子更高, 年纪也更大;

[ðəʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] ,
though he , too , was handsome ,
尽管 他 , 也 , 曾是 英俊的 ,
虽然他也很英俊,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌŋˌpri:pə'zeɪŋ] ['hænsəmənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

but **with** **the** **somewhat** **cynical** **and** **unprepossessing** **handsomeness** **of** **a** **man**

但 和 这 有些 愤世嫉俗 和 不讨人喜欢 英俊 的 一个 男人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

of **the** **world** .

的 这 世界 .

但他的英俊却带着几分世故和不修边幅的气质。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [haɪ] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [θɪn] ; [hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['rəʊmən]

His **forehead** **was** **high** ; **his** **lips** **were** **thin** ; **his** **nose** **inclined** **toward** **the** **Roman**

他的 前额 曾是 高的 ; 他的 嘴唇 是 薄的 ; 他的 鼻子 倾斜 朝向 这 罗马

[ˈpætərn] ;

pattern ;

图案 ;

他的额头很高；嘴唇很薄；鼻子呈罗马式鼻型；

[hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf][wʌz; wəz] ['kɜ:fəli] [kɜ:rlɪd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪks'tremɪtɪs] .

his **black** **moustache** **was** **carefully** **curled** **and** **twisted** **at** **the** **extremities** .

他的 黑色的 胡子 曾是 小心 卷曲 和 扭曲 在 这 四肢 .

他的黑色胡须末端精心卷曲扭转。

[mɔ:ˈrəʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmju:zɪk(ə)l] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][held][ɪn][wʌŋ][hænd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

Moreover , **he** **was** **musical** ; **for** **he** **held in one hand** **the** **bow** **of** **a**

而且 , 他 曾是 音乐 ; 为了 他 握住在 一 手 这 弓 的 一个

[ˌvaɪəlɪn] ,

violin ;

小提琴 ;

此外，他还很有音乐天赋；因为他一只手持着小提琴弓。

['hævɪŋ] [dʒʌst][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][ˈæftər][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [du'et][wɪð; wɪθ]

having **just** **laid down** **the** **instrument** **itself** **on** **the** **sofa** **after** **a** **plaintive** **duet** **with**

拥有 只是 铺设 向下 这 乐器 本身 在 这 沙发 后 一个 哀怨 二重唱 和

[ɡaɪ] ['wɛrɪŋ] .

Guy Waring .

盖伊 警告 .

刚刚和盖伊·沃林（Guy Waring）完成了一首哀婉动人的二重奏，然后就把乐器放在了沙发上。

“ [si:n] [ðɪs] ['i:vənɪŋz] ['peɪpər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɡaɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

“ **Seen this evening's paper** , **by the way** , **Guy** ? ” **he** **asked** , **after** **a** **pause** ,

“ 已见 这 晚上 纸 , 经过 这 方式 , 盖伊 ? ” 他 问 , 后 一个 暂停 ,

“对了，盖伊，你看到今晚的报纸了吗？”他停顿了一下，问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['hʌnɪd] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪvnəs] .

in **a** **voice** **that** **was** **all** **honeyed** **charm** **and** **seductiveness** .

在 一个 嗓音 那 曾是 全部 蜜 魅力 和 诱惑力 .

她的声音甜美动人，充满诱惑。

“ [aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][fər'gɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] ;

“ **I brought the St . James's Gazette** **for** **you** , **but** **forgot** **to** **give** **you** **it** ;

“ 我 带来 这 英石 : 詹姆斯的 公报 为了 你 , 但 忘了 到 给 你 它 ;

“我给你带了《圣詹姆斯公报》，但是忘了给你；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪn] .

I **was** **so** **full** **of** **this** **new** **piece** **of** **mine** .

我 曾是 所以 满的 的 这 新的 片 的 矿 .

我为我的这件新藏品感到无比满足。

[bɪn] [æŋ; ən][ˈæksɪdənt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [si:] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sʌðərn] [laɪn] .

Been **an** **accident** **this** **morning** , **I** **see** , **on** **the** **Great** **Southern** **line** .

到过 一个 事故 这 早晨 , 我 看 , 在 这 伟大的 南方 线 .

看来今天早上大南方铁路上发生了一起事故。

[ˈsʌmwɜː] [daʊn] [ˈsɪrəlz] [weɪ] , [tuː] ; [ˈhiːz] [ˈpeɪntɪŋ] [nɪr] [ˈtʃetwɒd] ; [ˈwʌndər] [ˈweðər] [hiː; hi]
Somewhere down Cyril's way , too ; he's painting near Chetwood ; wonder whether he
某处 向下 西里尔的 方式 , 也 ; 他是 绘画 靠近 切特伍德 ; 想知道 无论 他
[kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] ,
could possibly ,
可以 可能 ,

西里尔那边也有一处地方；他在切特伍德附近作画；不知道他是否有可能，

[baɪ] [ˈeni] [tjæns] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][aɪˈtiː] ?
by any chance , have been in it ?
经过 任何 机会 , 有 到过 在 它 ?

你碰巧参与过吗？

“ [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈkerləsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
” **He drew the paper carelessly from his pocket as he spoke ,**
” 他 画 这 纸 粗心大意 从 他的 口袋 作为 他 辐 ,

“他一边说话一边漫不经心地从口袋里掏出那张纸，

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [er] [ʌv; əv][ɪnˈbɔːrn] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər]
and handed it with a graceful air of inborn courtesy to his younger
和 递交 它 和 一个 优美 空气 的 先天 礼貌 到 他的 年轻

[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

他带着与生俱来的优雅礼貌，将礼物递给了年轻的同伴。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [dɪd] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] .
Everything that Montague Nevitt did , indeed , was naturally graceful and courteous .
一切 那 蒙塔古 内维特 做过 , 的确 , 曾是 自然 优美 和 有礼貌 .

蒙塔古·内维特所做的一切，的确都自然而然地显得优雅而有礼。

[ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ʃiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [wɪˈðəʊt] [əˈtætʃɪŋ] [mʌtʃ]
Guy Waring took the printed sheet from his hands without attaching much
盖伊 警告 采取 这 打印 床单 从 他的 双手 没有 连接 很多

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
importance to his words ,
重要性 到 他的 字 ,

盖伊·沃林从他手中接过打印好的纸张，并没有太在意他的话。

[ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] [ˈlaɪtli] .
and glanced over it lightly .
和 瞥了一眼 超过 它 轻轻 .

他轻轻地扫了一眼。

“ [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , ” [ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [sed] ,
” **At ten o'clock this morning , ” the telegram said ,**
” 在 十 点钟 这 早晨 , ” 这 电报 说 ,

电报上写道：“今天上午十点，

“ [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [kəˈtæstrəfi] [əˈkɜːrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlævɪŋtən] [ˈtʌn(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]
” **a singular catastrophe occurred in a portion of the Lavington tunnel on the**
” 一个 单数 灾难 发生 在 一个 部分 的 这 拉文顿 隧道 在 这

[ɡreɪt] [ˈsʌðərn] [ˈreɪlweɪ] .
Great Southern Railway .
伟大的 南方 铁路 .

“大南部铁路拉文顿隧道的一部分发生了一起罕见的灾难。

[æz; əz][ðə; ði][nain] . - [wei] - [trein][frām; frəm] [tilgeit] ['dʒʌŋk(ə)n][tu; tə] ['gɪlfərd] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ]
As the 9 . 15 way - train from Tilgate Junction to Guildford was passing
作为 这 9 . - 方式 - 火车 从 蒂尔盖特 交汇处 到 吉尔福德 曾是 通过
[θru:] ,
through ,
通过 ,

当从蒂尔盖特枢纽站开往吉尔福德的9点15分列车经过时，

[ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kə'ləəpst] , [ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
a segment of the roof of the tunnel collapsed , under pressure of the
一个 部分 的 这 屋顶 的 这 隧道 倒塌 , 在下面 压力 的 这
[ˈdɪsləkeɪtɪd] [rɑ:k] [ɑ:n][ta:p] ,
dislocated rock on top ,
脱臼 岩石 在 顶部 ,

隧道顶部的一部分在上方移位岩石的压力下坍塌了。

[ænd; ənd] [bɔ:ɹ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kæriɪdʒɪz] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
and bore down with enormous weight upon the carriages beneath it .
和 钻孔 向下 和 巨大的 重量 之上 这 马车 下面 它 :
它以巨大的重量压在下面的车厢上。

[ðə; ði] ['endʒɪn] , ['tendər] , [ænd; ənd] [fɔ:ɹ] [frʌnt] ['wægənz] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜ:rt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:]
The engine , tender , and four front waggons escaped unhurt ; but the two
这 引擎 , 投标 , 和 四 正面 马车 逃脱 毫发无损 ; 但 这 二
[ˈhaɪnd,moust] ,
hindmost ,
后方 ,

机车、煤水车和前四节车厢安然无恙；但最后两节车厢，

[aɪ 'ti:][ɪz] [fɪɹd] , [wɜ:ɹ; wər] [krʌft] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
it is feared , were crushed by the falling mass of earth .
它 是 害怕 , 是 碎 经过 这 坠落 大量的 的 地球 :
人们担心它们会被坠落的土块压垮。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [noʊn] [haʊ] ['meni] ['pæsndʒə-] , [ɪf] ['eni] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔkjupaɪn] [ðə; ði]
It is not yet known how many passengers , if any , may have been occupying the
它 是 不是 然而 已知 如何 许多 乘客 , 如果 任何 , 可能 有 到过 占领 这
[rekt] [kəm'pɑ:tmənts] ;
wrecked compartments ;
损毁 隔间 ;

目前尚不清楚损毁的车厢内是否载有乘客，以及载有多少乘客；

[bʌt; bət] ['evri] ['efərt] [ɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu; tə][dɪg] [aʊt][ðə; ði] .
but every effort is now being made to dig out the débris .
但 每一个 努力 是 现在 存在 制成 到 挖 出去 这 碎片 :
但现在正在全力清理废墟。

" [gai] [ri:d] [ðə; ði] ['pærəgræf] [θru:] [ʌn'mu:vd] , [tu; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [aɪ] , [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Guy read the paragraph through unmoved , to the outer eye , though with a**
" 盖伊 读 这 段落 通过 不动 , 到 这 外 眼睛 , 尽管 和 一个
[ˈwaɪtnɪŋ] [feɪs] ,
whitening face ,
美白 脸 ,

“盖伊面无表情地读完了这段话，虽然表面上看脸色苍白，但内心却毫无波澜。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɒk] [ʌp][ðə; ði][dɔ:g] - [ɪrd] " ['brædʒɔ:] " [ðæt] [leɪ] [kloʊz] [baɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊk]
and then took up the dog - eared " Bradshaw " that lay close by upon the little oak
和 然后 采取 向上 这 狗 - 耳朵 " 布拉德肖 " 那 躺 关闭 经过 之上 这 小的 橡木
[ˈraɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 :

然后拿起放在旁边小橡木桌上的那本已经破旧的《布拉德肖词典》。

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪ] .
His hand trembled .
他的 手 颤抖 .

他的手颤抖了。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæp] , [haʊ'veər] , [set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][rest] .
One glance at the map , however , set his mind at rest .
一 瞥一眼 在 这 地图 , 然而 , 放 他的 头脑 在 休息 .

然而，他只看了一眼地图，就安心了。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I thought so , ” he said quietly .
“ 我 想法 所以 , ” 他 说 悄悄 .

“我就知道，”他平静地说。

“ ['sɪrəl] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðer; ðər] .
“ Cyril wouldn't be there .
“ 西里尔 不会 是 那里 .

“西里尔不会在那里。”

[ɪts] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [bi:t] .
It's beyond his beat .
它是 超过 他的 打 .

这超出了他的节奏范围。

- [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['steɪf(ə)n] [ðɪs] [wei] [ɑ:n][ðə; ði][ʌp] - [laɪn][frʌm; frəm] ['tʃet,wʊd] .
Lavington's the fourth station this way on the up - line from Chetwood .
- 这 第四 车站 这 方式 在 这 向上 - 线 从 切特伍德 .

从切特伍德上行方向，拉文顿是第四个车站。

['sɪrəlz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] [tɪlgeɪt] [taʊn] ,
Cyril's stopping at Tilgate town ,
西里尔的 停止 在 蒂尔盖特 镇 ,

西里尔在蒂尔盖特镇停留，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['sætərdeɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt] ['hi:z] [naʊ] ['wɜ:rkɪŋ]
you know — I heard from him on Saturday — and the bit he's now working
你 知道 — 我 听到 从 他 在 周六 — 和 这 少量 他是 现在 在职的

[æts][ɪn] ['tʃet,wʊd] ['fɔ:rɪst] .
at's in Chetwood Forest .
的 在 切特伍德 森林 .

你知道——我周六收到了他的消息——他现在工作的那部分在切特伍德森林。

[hi:; hi] ['kudnt] [get] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət] ['tʃet,wʊd] [ɪt'self] ,
He couldn't get lodgings at Chetwood itself ,
他 不能 得到 住宿 在 切特伍德 本身 ,

他在切特伍德镇本身都找不到住处。

[soʊ] ['hi:z] [pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['laɪən] , [æt; ət] [tɪlgeɪt] ,
so he's put up for the present at the White Lion , at Tilgate ,
所以 他是 放 向上 为了 这 展示 在 这 白色的 狮子 , 在 蒂尔盖特 ,

所以他目前暂住在蒂尔盖特的白狮旅馆。

[ænd; ənd] [rʌnz] ['ʊʊvər][baɪ] [treɪn] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] - .
and runs over by train every day to Warnworth .
和 跑步 超过 经过 火车 每一个 天 到 - .

每天都有火车开往沃恩沃思。

[ɪts] [θri:] ['steɪfənz] [ə'wei] — [fɔ:r] [ɔ:f] ['lævɪŋtən] .
It's three stations away — four off Lavington .
它是 三 车站 离开 — 四 离开 拉文顿 .

距离这里三站——从拉文顿站出发四站。

[ˈhi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɔːbɪŋ] [fɔːr; fər][æən; ən][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . ”
He'd have been daubing for an hour in the wood by that time . ”
他会 有 到过 涂抹 为了 一个 小时 在 这 木头 经过 那 时间 . ”

到那时，他应该已经在树林里涂漆涂了一个小时了。

“ [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [əˈtætʃ] [ˈeni] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][maɪˈself] , ” [ˈnevɪt] [went] [ɑːn] ,
“ **Well , I didn't attach any great importance to it myself ,** ” **Nevitt went on ,**
“ 出色地 , 我 没有 附 任何 伟大的 重要性 到 它 我 , ” 内维特 去 在 ,
[ˌʌŋkənˈsɜːrnd] .
unconcerned .
漠不关心 .

“嗯，我自己并没有对此给予太大重视，”内维特继续说道，一副毫不在意的样子。

“ [aɪ] [θɔːt] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈsɪrəl] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər] .
“ **I thought most likely Cyril wouldn't be there** .
“ 我 想法 最多 可能 西里尔 不会 是 那里 .

“我当时觉得西里尔很可能不会到场。”

[bʌt; bət] [stiɪl] [aɪ] [felt] [juːd] [laɪk] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . ”
But still I felt you'd like , at any rate , to know about it . ”
但 仍然 我 毛毡 你会 喜欢 , 在 任何 速度 , 到 知道 关于 它 . ”

但我仍然觉得，无论如何，你都会想知道这件事。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ɡaɪ] [ˈænsər] , [stiɪl] [ˈskæniŋ] [ðə; ði][mæp][ɪn] “ [ˈbrædʒɔː] ” [kloʊz] .
“ **Oh , of course ,** ” **Guy answered , still scanning the map in “ Bradshaw ” close** .
“ 哦 , 的 课程 , ” 盖伊 回答 , 仍然 扫描 这 地图 在 “ 布拉德肖 ” 关闭 .

“哦，当然，”盖伊回答道，一边继续用“布拉德肖”的字体扫描地图。

“ [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [noʊ] .
“ **He couldn't have been there ; but one likes to know** .
“ 他 不能 有 到过 那里 ; 但 一 点赞 到 知道 .

“他不可能在那里；但人们总是想知道真相。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] , [aɪl] [ˈtelɪɡræf] [tuː; tə] [tɪlɡert] .
I think , indeed , to make sure , I'll telegraph to Tilgate .
我 思考 , 的确 , 到 制作 当然 , 患病的 电报 到 蒂尔盖特 .

我觉得，为了确保万无一失，我应该给蒂尔盖特发个电报。

[ˈnætʃ(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,

自然，

[wen] [ə; eɪ][ˈmænz][ɡɑːt][ˈoʊnli][wʌn] [rɪˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] — [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
when a man's got only one relation in the whole wide world — without being a
什么时候 一个 男人的 得到 仅有的 — 关系 在 这 所有的 宽的 世界 — 没有 存在 一个
[sentiˈmentəlɪst] — [ðæt] [wʌn] [rɪˈleɪʃn] [miːnz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sentimentalist — that one relation means a good deal in life to him .
感伤主义者 — 那 — 关系 方法 一个 好的 交易 在 生活 到 他 .

如果一个人在整个世界只有一个亲人——我并不是一个多愁善感的人——那么这个亲人对他说意义重大。

[ænd; ænd][ˈsɪrəl][ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæn; ðən][moʊst]
And Cyril and I are more to one another , of course , than most
和 西里尔 和 我 是 更多的 到 — 其他 , 的 课程 , 比 最多
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbrʌðərz] .
ordinary brothers .
普通的 兄弟 .

当然，我和西里尔之间的关系比大多数普通兄弟之间的关系都要亲密。

“ [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] .
“ **He bit his thumb** .
“ 他 少量 他的 拇指 .

他咬了咬自己的拇指。

“ [stri] , [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ **Still** , **I can't imagine how he could possibly be there** , ” **he went on** ,
“ 仍然 , 我 不能 想象 如何 他 可以 可能 是 那里 , ” 他 去 在 ,
“但我还是无法想象他怎么会在那里,”他继续说道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət] “ [ˈbrædʒɔ:] ” [wʌns] [mɔ:ɹ] .
glancing at “ Bradshaw ” once more .
瞥了一眼 在 “ 布拉德肖 ” 一次 更多的 .
又瞥了一眼“布拉德肖”。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [ˈhi:d] [hæv; həv] [gɔ:t] [aʊt] [æt; ət] - ;
“ **You see , if he went to work , he'd have got out at Warnworth** ;
“ 你 看 , 如果 他 去 到 工作 , 他会 有 得到 出去 在 - ;
“你看，如果他去工作，他就会到沃恩沃斯下班；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['dentɪst] ,
and if he meant to come to town to consult his dentist ,
和 如果 他 意思是 到 来 到 镇 到 咨询 他的 牙医 ,
如果他打算进城去看牙医的话，

[ˈhi:d] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [naɪn] . - [ɪk'spres] [streɪt] [θru:] [frʌm; frəm] [tɪlgeɪt] ,
he'd have taken the 9 . 30 express straight through from Tilgate ,
他会 有 已采取 这 9 . 30 表达 直的 通过 从 蒂尔盖特 ,
他本来会直接从蒂尔盖特乘坐9点30分的特快列车。

[wɪtʃ] [gets] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜ:rlɪər] . “
which gets up to London twenty - five minutes earlier . ”
哪个 获得 向上 到 伦敦 二十 - 五 分钟 早些时候 . “
这样一来，到达伦敦的时间就提前了25分钟。”

“ [wel] , [bʌt; bət] [waɪ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['dentɪst] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ?
“ **Well , but why to consult his dentist in particular** ?
“ 出色地 , 但 为什么 到 咨询 他的 牙医 在 特别的 ?
“但是，为什么特别要咨询他的牙医呢？ ”

“ ['nevɪt] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Nevitt asked with a smile** .
“ 内维特 问 和 一个 微笑 .
内维特笑着问道。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['veri] [waɪt] [ti:θ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [smaɪld] [ə'kɔ:rdɪŋli] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n]
He had very white teeth , and he smiled accordingly perhaps a little oftener
他 有 非常 白色的 牙齿 , 和 他 微笑 因此 也许 一个 小的 更频繁
[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
than was quite inevitable .
比 曾是 相当 不可避免的 .
他的牙齿非常洁白，因此他笑容也格外灿烂，或许比人们通常认为的要多一些。

“ [ju:; jʊ] - [ɑ:r; ər] [soʊ] ['æbsəlu:t] .
“ **You Warings are so absolute** .
“ 你 - 是 所以 绝对 .
“你们沃林一家真是太绝对了。”

[aɪ] ['nevər] [nu:] ['eni] [sʌtʃ] ['feləʊz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
I never knew any such fellows in my life as you are .
我 绝不 知道 任何 这样的 伙伴们 在 我的 生活 作为 你 是 .
我这辈子都没见过像你这样的人。

[ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [θɪŋz] [soʊ] [brɪ'fɔ:rhænd] .
You decide things so beforehand .
你 决定 事物 所以 预先 .
你事先就把事情决定好了。

[waɪ] ['maɪtənt] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
Why mightn't he have been coming up to town , for example , to see a
为什么 可能不会 他 有 到过 未来 向上 到 镇 , 为了 例子 , 到 看 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他为什么不能来镇上看看朋友呢？

[ɔːr][get] [hɪm'self] [freʃ] ['kʌlərz] ? "
or get himself fresh colours ? "
或者 得到 他自己 新鲜的 颜色 ? "

或者给他换个新颜色？

" [oʊ] , [aɪ] [sed] - [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['dentɪst] , -
" Oh , I said ' to consult his dentist , ' "
" 哦 , 我 说 - 到 咨询 他的 牙医 , -

“哦，我说的是‘去咨询他的牙医’，

" [gai] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
" Guy answered , in the most matter - of - fact voice on earth ,
" 盖伊 回答 , 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 嗓音 在 地球 ,

盖伊用世上最平静的语气回答道：

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] ['tremər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [hæd; həd] ['tuːθeɪk] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn]
suppressing a tremor , " because you know I've had toothache off and on
抑制 一个 震颤 , " 因为 你 知道 我已经 有 牙疼 离开 和 在
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

强忍着颤抖，“因为你知道我自己也时不时会牙疼，

[wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [læst] ['fɔːrtnaɪt] .
one day with another , for the whole last fortnight .
一 天 和 其他 , 为了 这 所有的 最后的 两星期 .

过去两周，每天都是如此。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [tuːθ] [ðæt] ['nevər] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [bɪ'fɔːr] - [ðɪs] [wʌn] ,
And it's a tooth that never ached with either of us before - this one ,
和 它是 一个 齿 那 绝不 疼痛 和 任何一个 的 我们 前 - 这 一 ,
而且这颗牙我们俩以前从来没疼过——就是这颗牙。

[juː; jʊ] [siː] " — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋɡər] — " [ðə; ði] ['sekənd] [ɑːn][ðə; ði] [left]
you see " — he lifted his lip with his forefinger — " the second on the left
你 看 " — 他 抬起 他的 唇 和 他的 食指 — " 这 第二 在 这 左边
[æftər][ðə; ði][wʌn] [wiːv] [lɔːst] .
after the one we've lost .
后 这 — 我们已经丢失的 .

你看，”他用食指抬起嘴唇，“左边第二个，就是我们失去的那个。

[ɪf] ['sɪrəl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][ɔːl] ,
If Cyril was coming up to town at all ,
如果 西里尔 曾是 未来 向上 到 镇 在 全部 ,

如果西里尔真的要进城的话，

[aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] ['ɪtəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [tuːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] .
I'm pretty sure it'd be his tooth he was coming up to see about .
我是 漂亮的 当然 它会 是 他的 齿 他 曾是 未来 向上 到 看 关于 .

我非常肯定他是来看他的牙齿的。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ɛskəl] [ə'baʊt] [maɪn] [maɪ'self] [læst] ['wenzdeɪ] .
I went to Eskell about mine myself last Wednesday .
我 去 到 埃斯克尔 关于 矿 我 最后的 周三 .

上周三我亲自去埃斯克尔咨询了我的问题。

” [ðə; ði] ['eldə] [mæn] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'liːn] [ɪn]
” **The elder man seated himself and leaned back in his chair , with his violin in**
” 这 长老 男人 坐着 他自己 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 他的 小提琴 在
[hɪz; ɪz] [læp] ;
his lap ;
他的 膝 ;

“老人坐下，向后靠在椅子上，小提琴放在腿上；

[ðen] [hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] .
then he surveyed his friend long and curiously .
然后 他 调查 他的 朋友 长的 和 奇怪的是 .

然后他长时间地、好奇地打量着他的朋友。

” [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈb:flɪ] [ɑ:d] , [gai] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rd] [ster]
” **It must be awfully odd , Guy , ” he said at last , after a good hard stare**
” 它 必须 是 非常 奇怪的 , 盖伊 , ” 他 说 在 最后的 , 后 一个 好的 难的 盯
,
!
,

“这一定很奇怪，盖伊，”他最后说道，目光紧紧地盯着对方。

” [tu:; tə] [li:d] [sʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈdu:plɪkət] [laɪf] [æz; əz] [ˈsɪrəl] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [du:] !
” **to lead such a queer sort of duplicate life as Cyril and you do !**
” 到 带领 这样的 一个 酷儿 种类 的 复制 生活 作为 西里尔 和 你 做 !

“像西里尔和你这样过着如此奇特的双重生活！ ”

[dʒʌst] ['fænsi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈlðər] ['mænz] [tʃek] !
Just fancy being the counterfoil to some other man's cheque !
只是 想要 存在 这 存根 到 一些 其他 男人的 查看 !

想想看，我竟然成了别人支票的对冲支票！

[dʒʌst] ['fænsi] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [spi:k] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [æz; əz] [hi:; hi]
Just fancy being bound to do , and think , and speak , and wish as he
只是 想要 存在 边界 到 做 , 和 思考 , 和 说话 , 和 希望 作为 他
[dʌz] !
does !
做 !

试想一下，如果自己被迫像他那样做事、思考、说话和许愿，那该有多好！

[dʒʌst] ['fænsi] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈtu:θeɪk] ,
Just fancy having to get a toothache ,
只是 想要 拥有 到 得到 一个 牙疼 ,

真没想到会牙疼。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [tu:θ] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] !
in the very same tooth and on the very same day !
在 这 非常 相同的 齿 和 在 这 非常 相同的 天 !

就在同一颗牙齿上，而且就在同一天！

[dʒʌst] ['fænsi] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['dentɪst] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sʌltz] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] !
Just fancy having to consult the identical dentist that he consults simultaneously !
只是 想要 拥有 到 咨询 这 完全相同的 牙医 那 他 咨询 同时地 !

想想看，他居然要同时去看同一个牙医！

[ɪtəd] [draɪv] [em 'i:] [mæd] .
It'd drive ME mad .
它会 驾驶 我 疯狂的 .

这会让我发疯的。

[waɪ] , [ɪts] [kli:n] - !
Why , it's clean rideeklous !
为什么 , 它是 干净的 - !

哇，真是干净利落！

” [ˈɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [ˈlʊkt] [ˈʌp] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][ˈðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [fɔːrm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn] ,
” **Guy Waring looked up hastily from the telegraph form he was already filling in** ,
” 盖伊 警告 看起来 向上 草草 从 这 电报 形式 他 曾是 已经 填充 在 ,
盖伊·沃林猛地从他正在填写的电报表格上抬起头来。

[ænd; ənd] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] —
and answered , with some warmth —
和 回答 , 和 一些 温暖 —
他带着些许热情回答道——

” [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] .
” **No , no ; not quite so** .
” 不 , 不 ; 不是 相当 所以 :
“不，不，并非如此。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [laɪk] [ðæt] .
It isn't like that .
它 不是 喜欢 那 :
事实并非如此。

[juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
You mistake the situation .
你 错误 这 情况 :
你误解了情况。

[wɪə(r)] [bəuθ] [tʃeks] [ˈiːkwəli] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊntərfoɪl] .
We're both cheques equally , and neither is a counterfoil .
是 两个都 支票 同样地 , 和 两者都不 是 一个 存根 :
我们俩都是同等重要的支票，而且都不是存根。

[ˈsɪrəl][ænd; ənd][aɪ] [dɪˈpend] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkærəktərz] , [æz; əz][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [dʌz] ,
Cyril and I depend for our characters , as everybody else does ,
西里尔 和 我 依赖 为了 我们的 人物 , 作为 大家 别的 做 ,
西里尔和我，就像其他人一样，都依靠自身品格来维系性格。

[əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈməʊtə] [prəʊˈdʒenɪtəz] .
upon our father and mother and our remoter progenitors .
之上 我们的 父亲 和 母亲 和 我们的 遥控器 祖先 :
仰赖我们的父母和更远的祖先。

[ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [twɪnz] , [ænd; ənd] [twɪnz] [kæst][ɪn] [ˈveri] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [moʊld] ,
Only being twins , and twins cast in very much the same sort of mould ,
仅有的 存在 双胞胎 , 和 双胞胎 投掷 在 非常 很多 这 相同的 种类 的 模具 ,
仅仅是双胞胎，而且是性格非常相似的双胞胎而已。

[wɪə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuː] [ˈperənts] ,
we're naturally the product of the same two parents ,
是 自然 这 产品 的 这 相同的 二 父母 ,
我们自然都是同一对父母的后代。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈsaɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnt][laɪf] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wɪə(r)]
at the same precise point in their joint life history ; and therefore we're
在 这 相同的 精确的 观点 在 他们的 联合的 生活 历史 ; 和 所以 是
[ˈpræktɪkli] [ɔːl][bʌt; bət][aɪˈdentɪk(ə)] .
practically all but identical .
几乎 全部 但 完全相同的 :
在他们共同生命历程的同一精确时刻；因此，我们实际上几乎完全相同。

” [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
” **As he rose from his desk , with the telegram in his hand** ,
” 作为 他 玫瑰 从 他的 桌子 , 和 这 电报 在 他的 手 ,
“他手里拿着电报，从办公桌前站了起来，

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] .
the porter appeared at the door with letters .
这 搬运工 出现 在 这 门 和 信件 .
门房拿着信件出现在门口。

[gai] [siːzd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
Guy seized them at once , with some little impatience .
盖伊 查获 他们 在 一次 , 和 一些 小的 不耐烦 .
盖伊立刻抓住了它们，语气中带着一丝不耐烦。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈsɪrəl] .
The first was from Cyril .
这 第一的 曾是 从 西里尔 .
第一封邮件来自西里尔。

[hiː; hi] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ɪn] [heɪst] , [ænd; ænd] [skɪmd] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ˈræpɪdli] .
He tore it open in haste , and skimmed it through rapidly .
他 撕裂 它 打开 在 匆忙 , 和 脱脂 它 通过 快速 .
他匆匆撕开包装，快速浏览了一遍。

[ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [ˈmiːnwaɪl] [sæt][ˈlæŋɡwɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Montague Nevitt meanwhile sat languid in his chair ,
蒙塔古 内维特 同时 卫星 慵懒的 在 他的 椅子 ,
与此同时，蒙塔古·内维特懒洋洋地坐在椅子上。

[ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [noʊt] [naʊ] [ænd; ænd] [əˈɡen] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] ,
striking a pensive note now and again on his violin ,
引人注目 一个 沉思的 笔记 现在 和 再次 在 他的 小提琴 ,
他时不时地用小提琴拉出一个沉思的音符，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
with his eyes half closed and his lips parted .
和 他的 眼睛 一半 关闭 和 他的 嘴唇 分手了 .
他双眼半闭，嘴唇微张。

[gai] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æz; əz][hiː; hi] [skɪmd] [hɪz; ɪz][noʊt] .
Guy drew a sigh of relief as he skimmed his note .
盖伊 画 一个 叹 的 宽慰 作为 他 脱脂 他的 笔记 .
盖伊快速浏览了一下笔记，松了一口气。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ Just what I expected , ” he said slowly .
“ 只是 什么 我 预期的 , ” 他 说 缓慢地 .
“果然不出我所料,”他缓缓说道。

“ [ˈsɪrəl] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
“ Cyril couldn't have been there .
“ 西里尔 不能 有 到过 那里 .
“西里尔不可能在那里。”

[hiː; hi] [raɪts] [ləst] [naɪt] — [ðə; ði] [ˈletərz] [mɑːrkt] - [dɪˈleɪd] [ɪn] [trænzˈmɪʃ(ə)n] - ;
He writes last night — the letter's marked ' Delayed in transmission ' ;
他 写 最后的 夜晚 — 这 信的 标记 - 延迟 在 传播 - ;
他昨晚写了一封信——信上标有“传输延迟”字样；

[noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt] — - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ][ɔːr] [ˈsætərdeɪ]
no doubt by the accident — ' I shall come up to town on Friday or Saturday
不 怀疑 经过 这 事故 — - 我 将 来 向上 到 镇 在 星期五 或者 周六
[ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdentɪst] .
morning to see the dentist .
早晨 到 看 这 牙医 .
毫无疑问，这是一次意外——“我将在星期五或星期六早上进城去看牙医。”

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][ti:θ][ɪz][ˈtrʌb(ə)lsəm] ；[aɪ][sə'pouz][ju:v][hæd; həd][ðə; ði][seɪm] ；
One of my teeth is troublesome ； I suppose you've had the same ；
一 的 我的 牙齿 是 麻烦的 ； 我 认为 你已经 有 这 相同的 ；
我的一颗牙齿有点问题；我想你也遇到过同样的情况吧；

[ðə; ði][ˈsekənd][ɑ:n][ðə; ði][left][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][wi:v][b:st] ；[bɪn][ˈeɪkɪŋ][ə; eɪ][ˈfɔ:rtnaɪt] ．
the second on the left from the one we've lost ； been aching a fortnight ．
这 第二 在 这 左边 从 这 一 我们已经丢失的 ； 到过 疼痛 一个 两星期 ．
从我们失去的那只手往左数第二个；已经疼了两个星期了。

[aɪ][wa:nt][aɪ'ti:] [stɔ:pt] ．
I want it stopped ．
我 想 它 停止 ．
我希望它停止。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ][aɪ][ˈri:əli][kɑ:nt][li:v][wɜ:rk] ．
But to - morrow I really CAN'T leave work ．
但 到 - 明天 我 真的 不能 离开 工作 ．
但我明天真的不能请假。

[aɪv][gɔ:t][wel][ˈɪntu:][ðə; ði][swɪŋ][ʌv; əv][sʌt][ə; eɪ][ˈlʌvli][bɪt][ʌv; əv][fɜ:rn] ；
I've got well into the swing of such a lovely bit of fern ；
我已经 得到 出色地 进入 这 摇摆 的 这样的 一个 迷人的 少量 的 蕨类 ；
我完全沉浸在这株可爱的蕨类植物中了。

[wɪð; wɪθ][sɑ:rdənə'peɪləs][dʒʌst][ˈgli:mɪŋ][laɪk][gəʊld][ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rgraʊnd] ．
with Sardanapalus just gleaming like gold in the foreground ．
和 萨达那帕勒斯 只是 闪闪发光 喜欢 金子 在 这 前景 ．
前景中，萨尔达那帕勒斯像黄金一样闪耀。

- [soʊ][ðæt][ˈsetlɪz][ˈmætərz][ˈsʌmwʌt] ．
' So that settles matters somewhat ．
- 所以 那 定居点 事情 有些 ．
这样一来，事情就基本解决了。

[hi:; hi][kɑ:nt][hæv; həv][bɪn][ðer; ðər] ．
He can't have been there ．
他 不能 有 到过 那里 ．
他不可能在那里。

[ðoʊ] ，[aɪ][θɪŋk] ，[i:v(ə)n][soʊ] ，[aɪ][dʒʌst][ˈtelɪgræf][fɔ:r; fər][ˈseɪfti:z][seɪk][ænd; ənd][meɪk][θɪŋz]
Though , I think , even so , I'll just telegraph for safety's sake and make things
尽管 ， 我 思考 ， 甚至 所以 ， 患病的 只是 电报 为了 安全 清酒 和 制作 事物
[ˈsɜ:rt(ə)n] ．
certain ．
肯定 ．
不过，即便如此，为了安全起见，我还是会提前发个电报，确保万无一失。

” [ˈnevɪt][strʌk][ə; eɪ][kɔ:rd][ˈtwɔ:ɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swi:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ；
” **Nevitt struck a chord twice with a sweep of his hand ；**
” 内维特 击 一个 弦 两次 和 一个 扫 的 他的 手 ；
内维特挥手两次击中和弦，

[ˈlɪsnd][tu:; tə][aɪ'ti:] [ˈdri:mɪli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][wɪð; wɪθ][fɑ:r] - [ə'wei] [aɪz] ，[ænd; ənd][ðen]
listened to it dreamily for a minute with far - away eyes , and then
听着 到 它 梦幻般地 为了 一个 分钟 和 远的 - 离开 眼睛 ， 和 然后
[ri'mɑ:kt][wʌns][mɔ:r] ；
remarked once more ；
评论 一次 更多的 ；
她眼神迷离地听了一会儿，恍惚间又说道：

[wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , “ [ðə; ði] [seɪm] [tu:θ] [lɔ:st] , [hi:; hi] [sez] ?
without even looking up , “ The same tooth lost , he says ?
没有 甚至 寻找 向上 , “ 这 相同的 齿 丢失的 , 他 说道 ?
他甚至都没抬头, 就说: “还是掉了那颗牙? ”

[ju:; jʊ][bəuθ][hæd; həd][aɪ ˈti:] [drɔ:n] !
You both had it drawn !
你 两个都 有 它 绘制 !
你们俩都画出来了!

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈnʌðər] [wʌn] [eɪks] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][əˈlaɪk] !
And now another one aches in both of you alike !
和 现在 其他 一 疼痛 在 两个都 的 你 同样 !
现在你们俩又都感到一阵剧痛了!

[haʊ] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] !
How very remarkable !
如何 非常 卓越 !
真是太棒了!

[haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈkjʊrɪəs] ! “
How very , very curious ! “
如何 非常 , 非常 好奇的 ! “
真是太奇怪了!

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪr] , “ [gai] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈlæksɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [kwɪr] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər]
“ **Well , that WAS queer , “ Guy replied , relaxing into a smile , “ queer even for**
“ 出色地 , 那 曾是 酷儿 , “ 盖伊 回复 , 放松 进入 一个 微笑 , “ 酷儿 甚至 为了
[ju: ˈes] ;
us ;
我们 ;
“嗯, 那确实很奇怪,”盖伊回答道, 放松下来, 露出了笑容, “即使对我们来说也很奇怪;

[aɪ][wəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] ; [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðɪs] [wei] .
I won't deny it ; for it happened this way .
我 惯于 否定 它 ; 为了 它 发生 这 方式 .
我不会否认; 事情就是这样发生的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn] [ˈbrʌslz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I was over in Brussels at the time ,
我 曾是 超过 在 布鲁塞尔 在 这 时间 ,
我当时在布鲁塞尔。

[æz; əz] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sfɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈwɜ:kmənz] [ˈkɑ:ŋgrəs] ,
as correspondent for the Sphere at the International Workmen's Congress ,
作为 通讯员 为了 这 领域 在 这 国际的 工人的 国会 ,
作为《球体》杂志驻国际工人大会的通讯员,

[ænd; ənd][ˈsɪrəl][wʌz; wəz] [əˈwei] [baɪ] [hɪmˈself] [dʒʌst] [ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhɑ:lədeɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:kni] .
and Cyril was away by himself just then on his holiday in the Orkneys .
和 西里尔 曾是 离开 经过 他自己 只是 然后 在 他的 假期 在 这 奥克尼群岛 .
当时西里尔独自一人去奥克尼群岛度假了。

[wi:; wi][bəuθ][ga:t] [ˈtu:θeɪk] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [tu:θ] [ɑ:n][ðə; ði][self] - [seɪm] [naɪt] ;
We both got toothache in the self - same tooth on the self - same night ;
我们 两个都 得到 牙疼 在 这 自己 - 相同的 齿 在 这 自己 - 相同的 夜晚 ;
我们俩在同一晚, 同一颗牙齿都疼了;

[ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈmɪzəri] .
and we both lay awake for hours in misery .
和 我们 两个都 躺 醒 为了 小时 在 苦难 .
我们俩痛苦地躺了好几个小时, 根本睡不着。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][gɔːt][ʌp] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Early in the morning we each of us got up — five hundred miles away from
早期的 在 这 早晨 我们 每个 的 我们 得到 向上 — 五 百 英里 离开 从
[wʌn] [əˈnʌðər] ,
one another ,
— 其他 ,

清晨，我们每个人都起床了——尽管彼此相距五百英里。

[rɪˈmembər] — [ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [drest] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdentists] [ɪn]
remember — and as soon as we were dressed I went into a dentist's in
记住 — 和 作为 很快 作为 我们 是 穿着 我 去 进入 一个 牙医 在
[ðə; ði] [mənˈteɪn] [diː][ləː] [ˈkuːr] ,
the Montagne de la Cour ,
这 蒙塔涅 德 拉 法院 ,

记得吗——我们穿好衣服后，我就去了库尔山的一家牙医诊所。

[ænd; ʌnd][ˈsɪrəl][tuː; tə][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)] [ˈdɑːktɜːz] [æt; ət] - ; [ænd; ʌnd][wiː; wi] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes]
and Cyril to a local doctor's at Larwick ; and we each of us
和 西里尔 到 一个 当地的 医生的 在 - ; 和 我们 每个 的 我们
[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ɪnˈstæntə] .
had it out , instanter .
有 它 出去 , 即时 .

西里尔去了拉维克的一位当地医生那里；我们俩立刻就都把病情解决了。

[ðə; ði] [ˈdentists] [bəʊθ] [diˈklerd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] ;
The dentists both declared they could save them if we wished ;
这 牙医 两个都 声明 他们 可以 节省 他们 如果 我们 希望 ;

两位牙医都表示，如果我们愿意，他们可以挽救我们的牙齿；

[bʌt; bət][wiː; wi] [iːtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [naɪt] [ʌv; əv][æbdʒekt]
but we each preferred the loss of a tooth to another such night of abject
但 我们 每个 首选 这 损失 的 一个 齿 到 其他 这样的 夜晚 的 卑贱
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

但我们宁愿掉一颗牙，也不愿再经历一个如此悲惨的夜晚。

“ [ˈnevɪt] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [er] .
” **Nevitt stroked his moustache with a reflective air** .
” 内维特 抚摸 他的 胡子 和 一个 反光的 空气 .

内维特若有所思地抚摸着自己的胡须。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələs] .
This was almost miraculous .
这 曾是 几乎 神奇 .

这简直是个奇迹。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈæftər] [kloʊz] [rɪˈflek(ə)n] ,
” **Well , I should think , ” he said at last , after close reflection** ,
” 出色地 , 我 应该 思考 , ” 他 说 在 最后的 , 后 关闭 反射 ,
“嗯，我想，”他经过一番深思熟虑后终于说道。

“ [wer] [sʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz] [ðæt] [ɪgˈzɪsts] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈbrʌðərz] ,
” **where such sympathy as that exists between two brothers** ,
” 在哪里 这样的 同情 作为 那 存在 之间 二 兄弟 ,
“如果两兄弟之间存在如此深厚的感情，

[ɪf] [ˈsɪrəl] [hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [hɜːrt][ɪn] [ðɪs] [ˈæksɪdɪnt] ,
if Cyril had really been hurt in this accident ,
如果 西里尔 有 真的 到过 伤害 在 这 事故 ,

如果西里尔真的在这场事故中受伤了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪmli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
you must surely in some way have been dimly conscious of it .
你 必须 一定 在 一些 方式 有 到过 依稀 有意识的 的 它 .

你肯定在某种程度上隐约有所察觉。

” [gai] [ˈwɛrɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈtelɪgræm] [ɪn][hænd] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
” **Guy Waring , standing there , telegram in hand , looked down at his companion**
” 盖伊 警告 , 常设 那里 , 电报 在 手 , 看起来 向下 在 他的 伴侣
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌmwʌt] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] .
with a somewhat contemptuous smile .
和 一个 有些 轻蔑的 微笑 .

“盖伊·沃林站在那里，手里拿着电报，带着几分轻蔑的微笑低头看着他的同伴。

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmən] - [sens] [ˈkɑːnfɪdəns] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd]
” **Oh dear , no , ” he answered , with common - sense confidence ; for he loved**
” 哦 亲爱的 , 不 , ” 他 回答 , 和 常见的 - 感觉 信心 ; 为了 他 喜爱
[nɑːt] [ˈmɪstərɪz]] .
not mysteries .
不是 谜团 .

“哦，天哪，不，”他带着常识般的自信回答道；因为他不喜欢神秘的事情。

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˈeni] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [duː;][juː; jʊ] ?
” **You don't believe any nonsense of that sort , do you ?**
” 你 不 相信 任何 废话 的 那 种类 , 做 你 ?

“你不会相信那种胡说八道吧？ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈmɪstɪkl] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [ɪgˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪrəl]
There's nothing in the least mystical in the kind of sympathy that exists between Cyril
有 没有什么 在 这 至少 神秘 在 这 种类 的 同情 那 存在 之间 西里尔
[ænd; ənd][maɪˈself]] .
and myself .
和 我 .

西里尔和我之间存在的那种同情心，丝毫没有神秘色彩。

[ɪts] [ɔːl] [ˈpjɔːrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
It's all purely physical .
它是 全部 纯粹 身体的 .

这一切都纯粹是生理上的。

[wɪə(r)] [ˈveri] [laɪk] [wʌn] [əˈnʌðər] .
We're very like one another .
是 非常 喜欢 一 其他 .

我们彼此非常相似。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]] .
But that's all .
但 那就是 全部 .

仅此而已。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːsɪkən] [ˈbrʌðərz] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈhɒʊkəs] - [ˈpɒʊkəs] [əˈbaʊt] [juː ˈes][ɪn] [ˈeni] [wei]
There's none of the Corsican Brothers sort of hocus - pocus about us in any way
有 没有任何 的 这 科西嘉岛 兄弟 种类 的 麻醉 - 魔法 关于 我们 在 任何 方式
.
:
.

我们一点也不像科西嘉兄弟那样故弄玄虚。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [kæst] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [kɔːˈzeɪŋn] . ”
The whole thing is a simple caste of natural causation . ”
这 所有的 事物 是 一个 简单的 种姓 的 自然的 因果关系 . ”

整件事不过是简单的自然因果关系罢了。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [brʻli:v] [ɪn][breɪn] - [weɪvz] ？

“ **Then you don't believe in brain - waves ？**
“ 然后 你 不 相信 在 脑 - 波浪 ？

“那么你不相信脑电波吗？ ”

“ [ˈnevɪt] [səˈdʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪsfəli] [əˈproʊpriət] [ˌʌndʒəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪt]
“ **Nevitt suggested , with a gracefully appropriate undulation of his small white**
“ 内维特 建议 , 和 一个 优雅地 合适的 波动 的 他的 小的 白色的
[hænd] .
hand .
手 .

内维特说着，优雅地摆动了一下他那只白皙的小手。

[ɡaɪ] [læft] [ɪnˈkredʒələsli] .
Guy laughed incredulously .
盖伊 笑了 难以置信地 .

盖伊难以置信地笑了。

“ [ɔːl] [ˈrʌbɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [ɔːl] [ˈʌtər] [ˈrʌbɪʃ] .
“ **All rubbish , my dear fellow , “ he answered , “ all utter rubbish** .
“ 全部 垃圾 , 我的 亲爱的 同伴 , “ 他 回答 , “ 全部 说出 垃圾 .
“全是废话，我的朋友，”他回答说，“全是彻头彻尾的废话。”

[ɪf] [ˈeni] [mæn] [noʊz] , [ɪts] [maɪˈself][ænd; ənd][ˈsɪrəl] .
If any man knows , it's myself and Cyril .
如果 任何 男人 知道 , 它是 我 和 西里尔 .

如果说谁知道答案，那就是我和西里尔。

[wɪə(r)] [æz; əz] [nɪr] [wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ˈeni] [tuː] [men] [ɑːn] [zɪrθ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] ;
We're as near one another as any two men on earth could possibly be ;
是 作为 靠近 一 其他 作为 任何 二 男人 在 地球 可以 可能 是 ;
我们之间的关系亲密无间，就像地球上任何两个人之间所能达到的那种亲密关系一样；

[bʌt; bət] [wen] [wɪː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [wɪː; wi][hæv; həv]
but when we want to communicate our ideas , each to each , we have
但 什么时候 我们 想 到 交流 我们的 想法 , 每个 到 每个 , 我们 有
[tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [raɪt] ,
to speak or write ,
到 说话 或者 写 ,
但是，当我们想要彼此交流想法时，我们必须口头或书面表达。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
just like the rest of you .
只是 喜欢 这 休息 的 你 .

就像你们其他人一样。

[ˈevri] [mæn][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaːk] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə] [straɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊərz] .
Every man is like a clock wound up to strike certain hours .
每一个 男人 是 喜欢 一个 钟 伤口 向上 到 罢工 肯定 小时 .
每个人都像一个上了发条的钟，会在特定的时间敲响。

[ˈæksədənts] [meɪ] [ˈhæpən] , [ɪˈvents] [meɪ] [ɪntərˈviːn] , [ðə; ði] [klaːk] [meɪ] [ɡet] [smæft] , [ænd; ənd][ɔːl]
Accidents may happen , events may intervene , the clock may get smashed , and all
事故 可能 发生 , 活动 可能 干预 , 这 钟 可能 得到 粉碎 , 和 全部
[meɪ] [biː; bi] [priˈventɪd] .
may be prevented .
可能 是 阻止 .
意外可能会发生，事件可能会发生，时钟可能会被砸碎，但这一切都是可以避免的。

意外可能会发生，事件可能会发生，时钟可能会被砸碎，但这一切都是可以避免的。

[bʌt; bət] , [bɑ:rɪ] ['æksədənts] , ['ɪtl] [straɪk] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈʌndər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wen] [ðə; ði] ['aʊər]
But , bar accidents , it'll strike all right , under ordinary circumstances , when the hour
但 , 酒吧 事故 , 它将 罢工 全部 正确的 , 在下面 普通的 情况 , 什么时候 这 小时
[ə'raɪvz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
arrives for it .
到达 为了 它 .

但是，除了意外之外，在正常情况下，当那一刻到来时，它就会如期而至。

[wel] , [ˈsɪrəl] [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] ,
Well , Cyril and I , as I always say ,
出色地 , 西里尔 和 我 , 作为 我 总是 说 ,
正如我常说的，我和西里尔

[ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:] [klɑ:ks] [wu:nd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk] [tə'geðər] ,
are like two clocks wound up at the same time to strike together ,
是 喜欢 二 时钟 伤口 向上 在 这 相同的 时间 到 罢工 一起 ,
就像两座同时上紧发条的钟，准备同时敲响。

[ænd; ənd][wi:; wi] [straɪk] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl][ˌregju'lærəti] .
and we strike with very unusual regularity .
和 我们 罢工 和 非常 异常 规律性 .
而且我们打击的频率非常异常高。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] .
But that's the whole mystery .
但 那就是 这 所有的 神秘 .
但这就是全部的谜团。

[ɪf] [aɪ] [get] [smæʃt] [baɪ] ['æksɪdənt] ,
If I get smashed by accident ,
如果 我 得到 粉碎 经过 事故 ,
如果我意外被砸伤，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [waɪ] [ˈsɪrəl] ['fʊdənt] [rʌn] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [jet] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ;
there's no reason on earth why Cyril shouldn't run on for years yet as usual ;
有 不 原因 在 地球 为什么 西里尔 不应该 跑步 在 为了 年 然而 作为 通常 ;
没有任何理由阻止西里尔像往常一样继续执政多年；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsɪrəl] [gɔ:t] [smæʃt] ,
and if Cyril got smashed ,
和 如果 西里尔 得到 粉碎 ,
如果西里尔被打得鼻青脸肿，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [frʌm; frəm]
there's no reason on earth why I should ever know anything about it except from
有 不 原因 在 地球 为什么 我 应该 曾经 知道 任何事物 关于 它 除了 从
[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
the newspapers .
这 报纸 .

除了报纸之外，我没有任何理由会知道这件事。

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:] . — [ɪn'saɪd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
" **CHAPTER IV . — INSIDE THE TUNNEL** .
" 章 第四 . — 里面 这 隧道 .
“第四章——隧道内部。”

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [breɪn] - [weɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔ:l] , [ðeɪ] [ɔ:t] ,
And , indeed , if brain - waves had been in question at all , they ought ,
和 , 的确 , 如果 脑 - 波浪 有 到过 在 问题 在 全部 , 他们 应该 ,
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
without a doubt ,
没有 一个 怀疑 ,

而且，如果脑电波真的存在疑问，那么毫无疑问，它们应该.....

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd] [gaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]
to have informed Guy Waring that at the very moment when he was going
到 有 知情的 盖伊 警告 那 在 这 非常 片刻 什么时候 他 曾是 去
[aʊt] [tuː; tə] [send] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] ,
out to send off his telegram ,
出去 到 发送 离开 他的 电报 ,

就在盖伊·沃林准备出门发电报的那一刻，他告诉了他这件事。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈsɪrəl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələt] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [bluː] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈswɒlən]
his brother Cyril was sitting disconsolate , with dark blue lips and swollen
他的 兄弟 西里尔 曾是 坐着 沮丧的 , 和 黑暗的 蓝色的 嘴唇 和 肿
[ˈaɪ,lɪdz] ,
eyelids ,
眼睑 ,

他的哥哥西里尔垂头丧气地坐在那里，嘴唇发紫，眼睑肿胀。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊt,bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlævɪŋtən] [ˈtʌn(ə)] .
on the footboard of the railway carriage in the Lavington tunnel .
在 这 踏板 的 这 铁路 运输 在 这 拉文顿 隧道 .

在拉文顿隧道内的火车车厢脚踏板上。

[ˈsɪrəl] [wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪɡɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Cyril was worn out with digging by this time ,
西里尔 曾是 磨损 出去 和 挖掘 经过 这 时间 ,

此时西里尔已经因为挖掘工作而筋疲力尽了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði][sænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
for he had done his best once more to clear away the sand towards the
为了 他 有 完毕 他的 最好的 一次 更多的 到 清除 离开 这 沙 向 这
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [veɪɡ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈletɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
front of the train in the vague hope that he might succeed in letting in a little
正面 的 这 火车 在 这 模糊的 希望 那 他 可能 成功 在 出租 在 一个 小的
[mɔːr] [er] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhæroʊ] [ˈprɪzn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
more air to their narrow prison through the chinks and interstices of the
更多的 空气 到 他们的 狭窄的 监狱 通过 这 裂缝 和 间隙 的 这
[ˈfɔːlən] [ˈsændstoʊn] .
fallen sandstone .
倒下 砂岩 .

因为他再次尽力清理火车车头的沙子，隐隐希望能够让更多的空气通过倒塌的砂岩的缝隙进入他们狭窄的牢笼。

[brɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ][mæn] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Besides , a man in an emergency must do something ,
除了 , 一个 男人 在 一个 紧急情况 必须 做 某物 ,

此外，人在紧急情况下必须有所作为。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈmænlɪnəs] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn]
if only to justify his claim to manliness — especially when a lady is looking on
如果 仅有的 到 证明合法 他的 宣称 到 男子气概 — 尤其 什么时候 一个 女士 是 寻找 在
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈefərts] .
at his efforts .
在 他的 努力 .

哪怕只是为了证明自己的男子气概——尤其是在一位女士注视着他的时候。

[soʊ][ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [mɔɪld] [ɪn] [ðæt] [ˈdedli] [ˈætməsfɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
So Cyril Waring had toiled and moiled in that deadly atmosphere for some
所以 西里尔 警告 有 辛勤劳作 和 莫伊尔德 在 那 致命 气氛 为了 一些
[ˈaʊərz] [ɪn] [veɪn] ,
hours in vain ,
小时 在 徒劳 ,

所以，西里尔·沃林在那致命的空气中苦苦挣扎了几个小时，却徒劳无功。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt] , [ˈwɪrɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [frʌm; frəm] [faʊl] [ˈveɪpəz] , [baɪ] - [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]

and now sat , wearied out and faint from foul vapours , by Elma's side on the
和 现在 卫星 , 疲惫 出去 和 头晕的 从 犯规 蒸汽 , 经过 - 边 在 这

[dæmp] ,

damp ,
潮湿 ,

现在，他疲惫不堪，吸入污浊的气体后昏昏沉沉地坐在艾尔玛身旁潮湿的地面上。

[kəʊld] [ˈfʊt,bɔ:rd] .

cold footboard .
寒冷的 踏板 .

冰冷的脚踏板。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ˈɔ:lmoʊst] [feɪld] [ðem; ðəm] .

By this time the air had almost failed them .
经过 这 时间 这 空气 有 几乎 失败的 他们 .

这时，他们几乎已经无法呼吸了。

[ðeɪ] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ðer; ðər] [ˈhedz] [swæm] [ˈveɪɡli] .

They gasped for breath , their heads swam vaguely .
他们 倒吸一口气 为了 气息 , 他们的 头部 游泳 依稀 .

他们喘不过气来，头晕目眩。

[ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [weɪt] [si:md] [tu:; tə] [əˈpres] [ðer; ðər] [ˈbuzəmz] .

A terrible weight seemed to oppress their bosoms .
一个 糟糕的 重量 似乎 到 压迫 他们的 胸部 .

她们的胸口仿佛压着一块沉重的石头。

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [ˈflɪkəd] [ləʊ] [ænd; ənd] [bə:nd] [blu:] .

Even the lamps in the carriages flickered low and burned blue .
甚至 这 灯 在 这 马车 闪烁 低的 和 烧伤 蓝色的 .

就连车厢里的灯光也昏暗闪烁，发出蓝色的光芒。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] , [ˈləʊdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌlfərəs]

The atmosphere of the tunnel , loaded from the very beginning with sulphurous
这 气氛 的 这 隧道 , 已加载 从 这 非常 开始 和 硫磺

[sməʊk] ,

smoke ,
抽烟 ,

隧道内从一开始就弥漫着硫磺烟雾，空气中弥漫着刺鼻的气味。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ɪɡˈzɔ:stɪd] .

was now all but exhausted .
曾是 现在 全部 但 筋疲力尽的 .

他现在几乎筋疲力尽了。

[deθ] [stɛəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fers] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈrespɪt] — [ə; eɪ] [ˈɡæstli] , [sləʊ] [deθ]

Death stared them in the face without hope of respite — a ghastly , slow death
死亡 凝视 他们 在 这 脸 没有 希望 的 喘息 — 一个 阴森 , 慢的 死亡

[baɪ] [ˈɡrædʒuəl] [ˈstaɪflɪŋ] .

by gradual stifling .
经过 逐渐地 令人窒息 .

死亡如影随形，毫无喘息之机——一种可怕的、缓慢的窒息而死的命运。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɔ:tər] , ” [ˈɛlmə] [ˈmɜ:mɜ-d] ,

“ You MUST take a little water , ” Elma murmured ,
“ 你 必须 拿 一个 小的 水 , “ 艾尔玛 低声说道 ,

“你一定要喝点水,”艾尔玛低声说道。

[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði][læst] [fjuː] [draːps][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][tɪn] [kʌp] — [fɔːr; fər][ˈsɪrəl][hæd; həd]
pouring out the last few drops for him into the tin cup — for Cyril had
浇注 出去 这 最后的 很少 滴 为了 他 进入 这 锡 杯子 — 为了 西里尔 有
[brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːtlfʊl] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] ,
brought a small bottleful that morning for his painting ,
带来 一个 小的 一瓶 那 早晨 为了 他的 绘画 ,
把最后几滴酒倒进锡杯里给他——因为西里尔那天早上带来了一小瓶酒, 准备用来画画。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
as well as a packet of sandwiches for lunch .
作为 出色地 作为 一个 包 的 三明治 为了 午餐 .
还有一包午餐用的三明治。

“ [jʊə(r)] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd] .
“ **You're dreadfully tired .**
“ 你是 极其糟糕 疲劳的 .
你累坏了。

[aɪ][kæən; kən] [siː] [jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər] [pɑːrtʃt] [ænd; ɐnd][draɪ][wɪð; wɪθ] [dɪɡɪŋ] .
I can see your lips are parched and dry with digging .
我 能 看 你的 嘴唇 是 干渴 和 干燥 和 挖掘 .
我看到你嘴唇因为挖土而干裂了。

“ [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈdeθli] [peɪl] [hɜːrˈself] , [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈlɪvɪd] ,
“ **She was deathly pale herself , and her own eyes were livid ,**
“ 她 曾是 致命的 苍白 她自己 , 和 她 自己的 眼睛 是 铁青 ,
她脸色苍白得像死人一样, 双眼也青紫一片。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈferli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈreskjʊː] ;
for by this time she had fairly given up all hope of rescue ;
为了 经过 这 时间 她 有 相当 给定 向上全部 希望 的 救援 ;
因为此时她已经彻底放弃了获救的希望;

[ænd; ɐnd] , [brɪˈsaɪdʒ] , [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] [faʊl] [ænd; ɐnd] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd]
and , besides , the air in the tunnel was so foul and stupefying , she could
和 , 除了 , 这 空气 在 这 隧道 曾是 所以 犯规 和 令人震惊 , 她 可以
[ˈhɑːrdli] [spiːk] ;
hardly speak ;
几乎 说话 ;
此外, 隧道里的空气污浊不堪, 令人昏昏欲睡, 她几乎说不出话来;

[ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpælət] .
indeed , her tongue clung to her palate .
的确 , 她 舌头 紧紧抓住 到 她 味蕾 .
她的舌头确实粘在了上颚上。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][læst] [fjuː] [draːps][ˈɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [fɔːr; fər][ˈsɪrəl][ænd; ɐnd][held][ðem; ðəm]
But she poured out the last few drops into the cup for Cyril and held them
但 她 倾倒 出去 这 最后的 很少 滴 进入 这 杯子 为了 西里尔 和 握住 他们
[ʌp] [ɪmˈplɔːrɪŋli] ,
up imploringly ,
向上 恳求地 ,
但她还是把最后几滴酒倒进杯子里, 递给西里尔, 并恳求地举起杯子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [sʌplɪˈkeɪʃn] .
with a gesture of supplication .
和 一个 手势 的 恳求 .
带着恳求的姿态。

[ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wər][noʊ][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [naʊ] .
These two were no strangers to one another now .
这些 二 是 不 陌生人 到 一 其他 现在 .
这两个人现在已经彼此非常熟悉了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [noʊ] [i:tɪ] [ʌðər] [wel] [ɪn] [ðoʊz] [twelv] [bɜ:n] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [ˈdedli]
They had begun to know each other well in those twelve long hours of deadly
他们 有 开始 到 知道 每个 其他 出色地 在 那些 十二 长的 小时 的 致命
[ˈperəl] [ʃerɪd] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .
peril shared in common .
危险 共享 在 常见的 .

在共同经历的十二个小时的生死考验中，他们开始对彼此有了深入的了解。

[ˈsɪrəl] [weɪvd] [ðə; ði] [kʌp] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [er] [ʌv; əv] [dɪˈsent] .
Cyril waved the cup aside with a firm air of dissent .
西里尔 挥手 这 杯子 旁边 和 一个 公司 空气 的 异议 .

西里尔摆摆手，用坚定的语气表示反对，挥开了杯子。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪntli] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .
” **No** , **no** , ” **he said** , **faintly** , ” **you must drink it yourself** .
” 不 , 不 , ” 他 说 , 淡淡的 , ” 你 必须 喝 它 你自己 .

“不，不，”他虚弱地说，“你必须自己喝下去。”

[jɔːr; jər] [ni:d] [ɪz] [ˈɡreɪtər] [fɑ:r] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Your need is greater far than mine .
你的 需要 是 更大的 远的 比 矿 .

你的需求比我的大得多。

“ [ˈɛlmə] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [tɜ:rn] , [bʌt; bət] [ˈsɪrəl] [wʊd] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər] .
” **Elma tried to put it away in turn** , **but Cyril would not allow her** .
” 艾尔玛 尝试 到 放 它 离开 在 转动 , 但 西里尔 会 不是 允许 她 .

“艾尔玛也想把它收起来，但西里尔不让她收。”

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmoɪsɪnd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈskænti] [læst] [drɑ:ps] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔːrdz]
So she moistened her mouth with those scanty last drops , **and turned towards**
所以 她 湿润 她 嘴 和 那些 稀少 最后的 滴 , 和 转向 向

[hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtəfəli] .
him gratefully .
他 感激不尽 .

于是，她用最后那几滴水润了润嘴唇，感激地转向他。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hoʊp] [left] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈzaɪnd] [vɔɪs] .
” **There's no hope left now** , ” **she said** , **in a very resigned voice** .
” 有 不 希望 左边 现在 , ” 她 说 , 在 一个 非常 辞职 嗓音 .

“现在已经没有希望了，”她用非常无奈的语气说道。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ˈʌʊər; ɑ:r] [maɪndz] [tuː; tə] [daɪ] [wer] [wiː; wi] [stænd] .
” **We must make up our minds to die where we stand** .
” 我们 必须 制作 向上 我们的 思想 到 死 在哪里 我们 站立 .

“我们必须下定决心，死在这里。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌt] , [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] .
But I thank you , **oh** , **I thank you so much** , **so earnestly** .
但 我 感谢 你 , 哦 , 我 感谢 你 所以 很多 , 所以 切实 .

但我衷心地感谢你，哦，我真的非常感谢你。

“ [ˈsɪrəl] , [fɜ:r; fər] [hɪz; ɪz] [pa:rt] , [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [faɪnd] [breθ] [tuː; tə] [spi:k] .
” **Cyril** , **for his part** , **could hardly find breath to speak** .
” 西里尔 , 为了 他的 部分 , 可以 几乎 寻找 气息 到 说话 .

“西里尔本人却几乎喘不过气来，说不出话来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɡɑ:spt] [aʊt] , [ɪn] [wʌn] [læst] [dɪˈsperɪŋ] [ˈefərt] .
” **Thank you** , ” **he gasped out** , **in one last despairing effort** .
” 感谢 你 , ” 他 倒吸一口气 出去 , 在 一 最后的 绝望 努力 .

“谢谢，”他喘着气，做了最后的绝望努力。

“ [θɪŋz] [lʊk] [ˈveri] [blæk] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][hoʊp] .
“ **Things look very black ; but while there's life there's hope .**
“ 事物 看 非常 黑色的 ; 但 尽管 有 生活 有 希望 :
“情况看起来非常糟糕;但只要活着,就有希望。”

[ðeɪ] [meɪ] [iːv(ə)n] [stiːl] , [pərˈhæps] , [kʌm] [ʌp][wið; wiθ][juː ˈes] .
They may even still , perhaps , come up with us .
他们 可能 甚至 仍然 , 也许 , 来 向上 和 我们 :
他们甚至可能还会和我们一起出现。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɪzn] .
“ **As he spoke , a sound broke unexpectedly on the silence of their prison .**
“ 作为 他 辐 , 一个 声音 打破 不料 在 这 沉默 的 他们的 监狱 :
“他说话的时候,监狱里突然传来一声响动,打破了寂静。”

[ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [ˈfeɪntli] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [θɪk] [wɔːl] [ʌv; əv]
A dull thud seemed to make itself faintly heard from beyond the thick wall of
一个 乏味的砰的一声 似乎 到 制作 本身 淡淡的 听到 从 超过 这 厚的 墙 的
[sænd] [ðæt] [kʌt] [ðem; ðəm][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .
sand that cut them off from the daylight .
沙 那 切 他们 离开 从 这 日光 :
从厚厚的沙墙另一侧,隐约传来一声沉闷的砰砰声,沙墙将他们与日光隔绝开来。

[ˈsɪrəl] [steəd] [wið; wiθ] [sərˈpraɪz] .
Cyril stared with surprise .
西里尔 凝视 和 惊喜 :
西里尔惊讶地瞪大了眼睛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪk] - [æks] .
It was a noise like a pick - axe .
它 曾是 一个 噪音 喜欢 一个 挑选 - 斧头 :
那声音就像镐头敲击的声音。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈheɪstɪli] [daʊn] , [hiː; hi] [leɪd][hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [reɪl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈkærɪdʒ]
Stooping hastily down , he laid his ear against the rail beside the shattered carriage .
弯腰 草草 向下 , 他 铺设 他的 耳朵 反对 这 轨 旁 这 破碎 运输 :
他急忙弯下腰,把耳朵贴在破碎车厢旁的栏杆上。

“ [ðeə(r)] [dɪɡɪŋ] !
“ **They're digging !**
“ 它们是 挖掘 !
“他们在挖! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈɜːrnestli] , [ˈfaɪndɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
“ **he cried earnestly , finding words in his joy .**
“ 他 哭 切实 , 寻找 字 在 他的 喜悦 :
他激动地哭了起来,喜悦之情溢于言表。

“ [ðeə(r)] [dɪɡɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː ˈes] !
“ **They're digging to reach us !**
“ 它们是 挖掘 到 抵达 我们 !
“他们正在挖地道来接近我们! ”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] !
I can hear them !
我 能 听到 他们 !
我能听到他们的声音!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] !
I can hear them !
我 能 听到 他们 !
我能听到他们的声音!

“ [ˈɛlmə] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [tɪndʒ] [ʌv; əv][hæf] - [ɪnˈkredʒələs] [səɪˈpraɪz] .
“ **Elma glanced up at him with a certain tinge of half - incredulous surprise .**
“ 艾尔玛 瞥了一眼 向上 在 他 和 一个 肯定 色调 的 一半 - 难以置信 惊喜 .

艾尔玛抬头看了他一眼，脸上带着一丝难以置信的惊讶。

“ [jes] , [ðeə(r)] [dɪɡɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [jiː; jɪ] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ **Yes , they're digging , of course , “ she said quickly .**
“ 是的 , 它们是 挖掘 , 的 课程 , “ 她 说 迅速地 .

“是的，他们当然在挖，”她迅速说道。

“ [aɪ] [nuː] [ðeid] [dɪɡ][fɔːr; fər][juː ˈes] , [ˈnæt(ə)rəli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðei] [mɪst] [juː ˈes] .
“ **I knew they'd dig for us , naturally , as soon as they missed us .**
“ 我 知道 他们会 挖 为了 我们 , 自然 , 作为 很快 作为 他们 错过 我们 .

“我知道他们一旦没找到我们，自然就会来挖我们。”

[bʌt; bət] [haʊ] [faːr][ɔːf][ɑːr; ər] [ðei] [jet] ?
But how far off are they yet ?
但 如何 远的 离开 是 他们 然而 ?

但它们距离目标还有多远？

[ðæts] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkwestʃən] .
That's the real question .
那就是 这 真实的 问题 .

这才是真正的问题。

[wɪl] [ðei] [riːtʃ] [juː ˈes][ɪn] [taɪm] ?
Will they reach us in time ?
将要 他们 抵达 我们 在 时间 ?

他们能及时赶到吗？

[ɑːr; ər] [ðei] [nɪr] [ɔːr] [ˈdɪstənt] ?
Are they near or distant ?
是 他们 靠近 或者 遥远 ?

它们距离近还是远？

“ [ˈsɪrəl] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][æn; ən] [ˈægəni][ʌv; əv] [səˈspens] ,
“ **Cyril knelt down on the ground as before , in an agony of suspense ,**
“ 西里尔 跪下 向下 在 这 地面 作为 前 , 在 一个 痛苦 的 悬念 ,

“西里尔像之前那样跪倒在地，焦急万分，忐忑不安。”

[ænd; ænd] [strʌk] [ðə; ði][reɪl] [θriː] [taɪmz] [dɪˈstɪŋktli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] .
and struck the rail three times distinctly with his walking - stick .
和 击 这 轨 三 时代 明显地 和 他的 步行 - 戳 .

他用拐杖清晰地敲了三下栏杆。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [ˈlɪsnd] , [ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] .
Then he put his ear to it and listened , and waited .
然后 他 放 他的 耳朵 到 它 和 听着 , 和 等待 .

然后他把耳朵贴在耳边倾听，并等待着。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [θriː] [ˈænsər] [nɒks] [ræŋ] , [dɪm][bʌt; bət] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ,
In less than half a minute three answering knocks rang , dim but unmistakable ,
在 较少的 比 一半 一个 分钟 三 回答 敲门声 响铃 , 暗淡 但 毋庸置疑 ,

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈberɪd] [reɪl] .
along the buried rail .
沿着 这 埋葬 轨 .

不到半分钟，就听到了三声回应的敲门声，声音微弱但清晰可辨，沿着埋在地下的铁轨传来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði][vəɪˈbreɪf(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He could even feel the vibration on the iron with his face .
他 可以 甚至 感觉 这 振动 在 这 铁 和 他的 脸 .

他甚至能用脸感受到熨斗的震动。

“ [ðeɪ] [hɪr] [ju: 'es] !
“ **They hear us** !
“ 他们 听到 我们 ！

“他们听到了！ ”

[ðeɪ] [hɪr] [ju: 'es] !
They hear us !
他们 听到 我们 ！

他们听到了！

“ [hi:; hi] [kraɪd] [wʌns] [mɔ: r] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
“ **he cried once more , in a tremor of excitement** .
“ 他 哭 一次 更多的 , 在 一个 震颤 的 激动 .

他激动得再次颤抖着喊了起来。

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [fɑ: r] [ɔ: f] .
“ **I don't think they're far off** .
“ 我 不 思考 它们是 远的 离开 .

我认为他们说的并不离谱。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ: rdz] [ju: 'es] .
They're coming rapidly towards us .
它们是 未来 快速 向 我们 .

它们正快速向我们逼近。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ: rdz] ['elmə] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ: r; hər] [si: t] , [sti:l] ['peɪlə] [ðæn; ðən] ['evər] , [bʌt; bət]
“ **At the words Elma rose from her seat , still paler than ever , but**
“ 在 这 字 艾尔玛 玫瑰 从 她 座位 , 仍然 肤色较浅 比 曾经 , 但
['streɪndʒli] ['rezəlu: t] ,
strangely resolute ,
奇怪的 坚决 ,

听到这话, 艾尔玛从座位上站了起来, 脸色比之前更加苍白, 但却出奇地坚定。

[ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [stɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spər] .
and took the stick from his hand with a gesture of despair .
和 采取 这 戳 从 他的 手 和 一个 手势 的 绝望 .

他绝望地从他手中接过棍子。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɔ: lmoʊst] ['staɪf(ə)ld] .
She was almost stifled .
她 曾是 几乎 窒息 .

她几乎窒息了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['meθəd] .
But she raised it with method .
但 她 提高 它 和 方法 .

但她提出这个问题时很有条理。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] [twɔ: s] , [ʃi:; ji] [bent] [daʊn] [hɜ: r; hər] [hed] [ænd; ænd] ['lɪsnd] [ɪn] [tɜ: rn] .
Knocking the rail twice , she bent down her head and listened in turn .
敲门 这 轨 两次 , 她 弯曲 向下 她 头 和 听着 在 转动 .

她敲了两下栏杆, 然后低下头侧耳倾听。

[wʌns] [mɔ: r] [tu:] ['ænsər] [nɒks] [ræŋ] [ʃɑ: rp] [ə'bo: ŋ] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['met(ə)l] .
Once more two answering knocks rang sharp along the connecting line of metal .
一次 更多的 二 回答 敲门声 响铃 锋利的 沿着 这 连接 线 的 金属 .

金属连接线上又响起了两声清脆的敲门声。

['elmə] [ʃʊk] [hɜ: r; hər] [hed] ['ɑ: mɪnəsli] .
Elma shook her head ominously .
艾尔玛 摇晃 她 头 不祥地 .

艾尔玛阴沉地摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [stiːl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːltəriŋ] [təʊn] .
“ **No** , **no** , **they're a very long way off still** , ” **she murmured** , **in a faltering tone** .
“ 不 , 不 , 它们是 一个 非常 长的 方式 离开 仍然 , ” 她 低声说道 , 在 一个 摇摇欲坠 语气 .
“不, 不, 他们还很远呢,”她喃喃地说, 声音有些颤抖。

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [wel] .
“ **I can hear it quite well** .
“ 我 能 听到 它 相当 出色地 .
“我能听得很清楚。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [riːtʃ] [juː ˈes] !
They can never reach us !
他们 能 绝不 抵达 我们 !
他们永远也联系不上我们!

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [ˈkæərɪdʒ] ,
“ **She seated herself on a fragment of the broken carriage** ,
“ 她 坐着 她自己 在 一个 分段 的 这 破碎的 运输 ,
她坐在一块破碎的马车残骸上,

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and buried her face in her hands once more in silence .
和 埋葬 她 脸 在 她 双手 一次 更多的 在 沉默 .
她再次双手捂脸, 沉默不语。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] .
Her heart was full .
她 心 曾是 满的 .
她心中充满了喜悦。

[hɜːr; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhevi] .
Her head was very heavy .
她 头 曾是 非常 重的 .
她感觉头很沉。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] .
She gasped and struggled .
她 倒吸一口气 和 挣扎 .
她喘着粗气, 挣扎着。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪntuːɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; həɹ] , [ˈæftər][hɜːr; həɹ][kaɪnd] .
Then a sudden intuition seized her , after her kind .
然后 一个 突然 直觉 查获 她 , 后 她 种类 .
然后, 她突然产生了一种直觉, 这种直觉与她自身的特质相符。

[ɪf] [ðə; ði][reɪl][kʊd; kəd] [ˈkæəri] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæp] ,
If the rail could carry the sound of a tap ,
如果 这 轨 可以 携带 这 声音 的 一个 轻敲 ,
如果铁轨能传来轻敲的声音,

[ˈfʊrli] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈkæəri] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] .
surely it might carry the human voice as well .
一定 它 可能 携带 这 人类 噪音 作为 出色地 .
当然, 它也可能传输人声。

[ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [əˈgen] [ænd; ənd] [lent] [ˈfɔːrwəɹd] .
Inspired with the idea , she rose again and leant forward .
灵感 和 这 主意 , 她 玫瑰 再次 和 倾斜 向前 .
受到启发, 她再次站起身, 向前倾身。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [tuː] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)] [tæps] , [ˈrɪŋɪŋ] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,
A second time she knocked two quick little taps , ringing sharp on the rail ,
一个 第二 时间 她 敲门 二 快的 小的 水龙头 , 铃声 锋利的 在 这 轨 ,
她第二次敲了两下, 声音清脆地落在栏杆上。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [bɪ'spi:k] [ə'ten](ə)n] ； [ðen] ， [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [maʊθ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['metlɪz] ，
as if to bespeak attention ; then , putting her mouth close to the metals ,
作为 如果 到 表明 注意力 ； 然后 ， 推杆 她 嘴 关闭 到 这 金属 ，
仿佛是为了引起注意；然后，她把嘴凑近金属，

[ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɜ:r; həɾ] —
she shouted aloud along them with all the voice that was left her —
她 喊叫 大声 沿着 他们 和 全部 这 嗓音 那 曾是 左边 她 —
她用尽最后的力气，跟着他们大声喊叫——

“ [hə'ləʊ] , [ðer; ðər] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ？
“ Hallo , there , do you hear ?
” 你好 ， 那里 ， 做 你 听到 ？
“喂，那边有人吗？”

[kʌm] [su:n] ， [kʌm] [fæst] .
Come soon , come fast .
来 很快 ， 来 快速地 .
快来，快点。

[wɪə(r)] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ˈtʃoʊkɪŋ] ！
We're alive , but choking !
是 活 ， 但 窒息 ！
我们还活着，但是快要窒息了！

“ [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [æŋ; ən] ['ænsər] [ræŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,
“ Quick as lightning an answer rang back as if by magic ,
” 快的 作为 闪电 一个 回答 响铃 后退 作为 如果 经过 魔法 ，
“如同变魔术一般，回答迅速传来，快如闪电。”

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ænsər] .
along the conducting line of the rail — a strange unexpected answer .
沿着 这 进行 线 的 这 轨 — 一个 奇怪的 意外 回答 .
沿着铁轨的导线——一个出乎意料的奇怪答案。

“ [breɪk] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪə-z, 'waɪəz] , “ [aɪ 'ti:] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [səb'saɪdɪd] ['ɪnstəntli] .
“ Break the pipe of the wires , “ it said , and then subsided instantly .
” 休息 这 管道 的 这 电线 ， ” 它 说 ， 和 然后 平静下来 即刻 .
“打破电线管道，”它说道，然后瞬间消失了。

[ˈsɪrəl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr]
Cyril , who was leaning down at her side at the moment with his ear
西里尔 ， WHO 曾是 倾斜 向下 在 她 边 在 这 片刻 和 他的 耳朵
[tu:; tə][ðə; ði][reɪl] ,
to the rail ,
到 这 轨 ，
西里尔当时正俯身在她身边，耳朵贴着栏杆。

['kʊdnt] [meɪk] [aʊt] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
couldn't make out one word of it .
不能 制作 出去 一 单词 的 它 .
一个字都听不清。

[bʌt; bət] - [ʌ:rp] ['sensɪz] , [naʊ] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,
But Elma's sharp senses , now quickened by the crisis ,
但 - 锋利的 感官 ， 现在 加速 经过 这 危机 ，
但艾尔玛敏锐的感官，如今因这场危机而变得更加敏锐，

[wɜ:r; wər] [ə'kju:t] [æz; əz][æŋ; ən] [ɔ:ri'entəlɪz] [ænd; ənd] [ki:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['bi:gəlɪz] .
were acute as an Oriental's and keen as a beagle's .
是 急性 作为 一个 东方的 和 敏锐的 作为 一个 比格犬 .
像东方人一样敏锐，像猎犬一样机敏。

“ [breɪk] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] , ” [ðeɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstaːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
“ **Break the pipe of the wires** , ” **they say , she exclaimed , starting back and**
“ 休息 这 管道 的 这 电线 , ” 他们 说 , 她 惊呼 , 开始 后退 和
[ˈpɒndəɪŋ] .
pondering .
沉思 .

“他们说，‘把电线管弄断’，”她惊喊道，一边后退一边沉思。

“ [wʌt] [ɑːn] [zɜːrθ] [kæn; kən] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
“ **What on earth can they mean by that ?**
“ 什么 在 地球 能 他们 意思是 经过 那 ?

“他们到底是什么意思？ ”

[wʌt] [ɑːn] [zɜːrθ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ?
What on earth can they be driving at ?
什么 在 地球 能 他们 是 驾驶 在 ?

他们到底在开什么车？

- [breɪk] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] .
‘ **Break the pipe of the wires** .
- 休息 这 管道 的 这 电线 .

弄断电线管。

- [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðəm; ðəm] .
‘ **I don't understand them** .
- 我 不 理解 他们 .

我不懂他们。

“ [ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈspəʊkən] ,
“ **Hardly had she spoken** ,
“ 几乎 有 她 说 ,

她话音未落，

[wen] [əˈnʌðər] [ʃɑːrp] [tæp] [rɪˈzaʊndɪd] [stiːl] [mɔːr] [ˈklɪrli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [reɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
when another sharp tap resounded still more clearly along the rail at her feet .
什么时候 其他 锋利的 轻敲 回荡着 仍然 更多的 清楚地 沿着 这 轨 在 她 脚 .

这时，她脚边的栏杆上又传来一声更清晰的敲击声。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈiːgər] [ɪr] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn]
She bent down her head once more , and laid her eager ear beside it in
她 弯曲 向下 她 头 一次 更多的 , 和 铺设 她 渴望的 耳朵 旁 它 在
[ˈterəb(ə)l] [səˈspens] .
terrible suspense .
糟糕的 悬念 .

她再次低下头，焦急地将耳朵贴在头上，心中充满恐惧和不安。

[ə; eɪ] [rʌf] [ˈmænz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] - , [noʊ] [daʊt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈfaɪrmənz] — [keɪm] [ˈspiːdɪŋ] [əˈbɔːŋ]
A rough man's voice — a navy's , no doubt , or a fireman's — came speeding along
一个 粗糙的 男人的 嗓音 — 一个 - , 不 怀疑 , 或者 一个 消防员的 — 来了 超速 沿着
[ðə; ði] [ˈmet(ə)l] ;
the metal ;
这 金属 ;

一个粗犷的男人的声音——无疑是铁路工人或消防员的声音——沿着金属轨道飞速传来；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [sed] [ɪn] [θɪk] [ˈæksənts] —
and it said in thick accents —
和 它 说 在 厚的 口音 —

它用浓重的口音说道——

“ [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
“ **Do you hear what I say ?**
“ 做 你 听到 什么 我 说 ?

你听到我说的话了吗？

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [briːð] [ˈfriːə(r)] , [breɪk] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] ,
If you want to breathe freer , break the pipe of the wires ,
如果你想到呼吸更自由 , 休息这管道的这电线 ,
如果你想呼吸更顺畅, 就打破电线的束缚。

[ænd; ənd] [juːl] [get] [freʃ] [er][frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [raɪt] [θruː] [aɪˈtiː] .
and you'll get fresh air from outside right through it .
和你会得到新鲜的空气从外部正确的通过它 .
这样你就能直接从外面呼吸到新鲜空气。

” [ˈsɪrəl] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [er]
” **Cyril this time had caught the words , and jumped up with a sudden air**
” 西里尔这时间有捕捉这字 , 和跳了起来向上和一个突然空气
[ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [kənˈvɪkʃn] .
of profound conviction .
的深刻的定罪 .
“这一次, 西里尔听懂了这些话, 猛地跳了起来, 神情中充满了坚定的信念。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləmps][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
It was very dark , and the lamps were going out ,
它曾是 非常 黑暗的 , 和这灯是去出去 ,
天色很暗, 灯也渐渐熄灭了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fjʊˈzi] - [bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈheɪstɪli] .
but he took his fusee - box from his pocket and struck a light hastily .
但他他采取他的保险丝 - 盒子从他的口袋和击一个光草草 .
但他从口袋里掏出保险丝盒, 匆忙地划燃了一根火线。

[ʃʊr] [ˈɪnʌf] , [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] , [hæf] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈrʌbɪʃ] ,
Sure enough , on the left - hand side of the tunnel , half buried in rubbish ,
当然 足够的 , 在这左边 - 手边 的 这隧道 , 一半 埋葬 在 垃圾 ,
果然, 在隧道左侧, 半埋在垃圾堆里,

[æn; ən] [ˈzːrθnwer] [paɪp][ræn] [əˈbːŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [nɪr] [ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] .
an earthenware pipe ran along by the edge near the wall of the archway .
一个陶器管道跑沿着经过这边缘靠近这墙的这拱道 .
一根陶土管沿着拱门墙壁边缘延伸。

[ˈsɪrəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hiːl] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [ˈʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
Cyril raised his foot and brought his heel down upon it sharply with all the
西里尔 提高 他的 脚 和 带来 他的 脚跟 向下 之上 它 尖锐地 和 全部 这
[streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .
strength and force he had still left in him .
力量 和 力量 他 有 仍然 左边 在 他 .
西里尔抬起脚, 用尽全身力气, 狠狠地将脚后跟踩了下去。

[ðə; ði][paɪp] [broʊk] [ɔːrt] ,
The pipe broke short ,
这管道打破短的 ,
水管突然断裂,

[ænd; ənd][ˈsɪrəl] [sɔː] [wɪðɪn] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræf] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]
and Cyril saw within it a number of telegraph wires for the railway
和西里尔锯之内它一个数字的电报电线为了这铁路
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .
西里尔从中看到了铁路电报线路。

[ðə; ði] [tuːb] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ˌaʊtˈsaɪd] .
The tube communicated directly with the air outside .
这管子沟通直接地和这空气外部 .
该管道直接与外界空气相通。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] ！
They were saved ！
他们 是 已保存 ！

他们得救了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] ！
They were saved ！
他们 是 已保存 ！

他们得救了！

[er] [wʊd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][paɪp] ！
Air would come through the pipe ！
空气 会 来 通过 这 管道 ！

空气会通过管道进入！

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ！
He saw it all now ！
他 锯 它 全部 现在 ！

他现在都看清了！

[hiː; hi] ['dɪmli] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] ！
He dimly understood it ！
他 依稀 理解 它 ！

他隐约明白了！

[æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] ['moʊmənt] , [ə'nʌðər] [saʊnd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli]
At the self - same moment , another sound of breaking was heard more distinctly
在 这 自己 - 相同的 片刻 , 其他 声音 的 打破 曾是 听到 更多的 明显地

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] ,
at the opposite end ,
在 这 对面的 结尾 ,

就在同一时刻，从另一端传来更清晰的另一种破碎声。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
some thirty or forty feet off through the tunnel .
一些 三十 或者 四十 脚 离开 通过 这 隧道 .

穿过隧道大约三四十英尺远。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [fɑːr] ['klɪərə] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːb] , [ɪn] [ɔːrt] , [[ɑːrp]
Then a voice rang far clearer , as if issuing from the tube , in short , sharp
然后 一个 嗓音 响铃 远的 更清晰 , 作为 如果 发行 从 这 管子 , 在 短的 , 锋利的
['sentənsɪz] —
sentences —
句子 —

随后，一个声音响起，清晰得多，仿佛是从管子里传出来的，短促而尖锐——

“ [wiːl] [pʌmp] [juː; jʊ][ɪn] [er] .
“ **We'll pump you in air .**
” 出色地 泵 你 在 空气 .

“我们会把你打进空气里。”

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
How many of you are there ?
如何 许多 的 你 是 那里 ?

你们一共有多少人？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ə'laɪv] ?
Are you all alive ?
是 你 全部 活 ?

你们都还活着吗？

[ɪz] ['eni] [wʌn] ['ɪndʒəd] ?
Is any one injured ?
是 任何 一 受伤 ?

有人受伤吗？

" [ˈsɪrəl] [lent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] [ɪn][rɪˈplaɪ] —
" Cyril leant down and shouted back in reply —
" 西里尔 倾斜 向下 和 喊叫 后退 在 回复 —
西里尔俯下身，大声回应道——

" [wɪə(r)] [tu:] .
" We're two .
" 是 二 .

“我们是两个人。”

[bəʊθ] [əˈlaɪv] .
Both alive .
两个都 活 .

两人都还活着。

[nɔ:t] [hɜ:rt] .
Not hurt .
不是 伤害 .

没有受伤。

[bʌt; bət] [sɪk] [ænd; ənd][hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [ˈstaɪflɪŋ] .
But sick and half dead with stifling .
但 生病的 和 一半 死的 和 令人窒息 .

但他病入膏肓，奄奄一息。

[send] [ju: ˈes] [er] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈevər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
Send us air as soon as ever you can .
发送 我们 空气 作为 很快 作为 曾经 你 能 .

请尽快给我们寄送空运物资。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] [pæs] [ju: ˈes][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] .
And if possible pass us a bottle of water .
和 如果 可能的 经过 我们 一个 瓶子 的 水 .

如果可以的话，请递给我们一瓶水。

" [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] — [θri:] [lɔ:ŋ] , [sləʊ] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] .
" Some minutes elapsed — three long , slow minutes of it — intense anxiety .
" 一些 分钟 过去 — 三 长的 , 慢的 分钟 的 它 — 激烈的 焦虑 .

“时间一分一秒地过去了——漫长而缓慢的三分钟——焦虑万分。”

[ˈɛlmə] , [naʊ] [ˈbroʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd][wɔ:nt][ʌv; əv][ˈɑ:ksɪdʒən] ,
Elma , now broken down with terror and want of oxygen ,
艾尔玛 , 现在 破碎的 向下 和 恐怖 和 想 的 氧 ,

艾尔玛，此刻已因恐惧和缺氧而崩溃。

[fel] [hæf] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈjætərd] [tu:b] .
fell half fainting forward towards the shattered tube .
跌倒 一半 昏厥 向前 向 这 破碎 管子 .

半昏半醒地向前倒去，朝着破碎的管子走去。

[ˈsɪrəl] [held] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [wɔ:tʃt] [ðə; ði] [paɪp] [ˈi:gərli] .
Cyril held her up in his supporting arms , and watched the pipe eagerly .
西里尔 握住 她 向上 在 他的 支持 武器 , 和 观看 这 管道 急切地 .

西里尔用双臂托着她，热切地看着烟斗。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
It seemed an age ; but , after a time ,
它 似乎 一个 年龄 ; 但 , 后 一个 时间 ,

感觉好像过了很久；但是，过了一段时间后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [ˈbloʊɪŋ] [koʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he became conscious of a gust of air blowing cold on his face .
他 成为 有意识的 的 一个 阵风 的 空气 吹 寒冷的 在 他的 脸 .
他感觉到一阵冷风吹在脸上。

[ðə; ði] [kiːn] [ˈfreʃnəs] [ri'vaɪvd] [hɪm; ɪm] .
The keen freshness revived him .
这 敏锐的 新鲜 复活 他 .
清新的空气让他精神焕发。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He looked about him and drew a deep breath .
他 看起来 关于 他 和 画 一个 深的 气息 .
他环顾四周，深吸了一口气。

[kuːl] [er] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [pleɪs] .
Cool air was streaming in through the broken place .
凉爽的 空气 曾是 流媒体 在 通过 这 破碎的 地方 .
凉爽的空气从破损处涌入。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,
Quick as thought ,
快的 作为 想法 ,
快如闪电

[hiː; hi][leɪd] - [maʊθ] [æz; əz][kloʊz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ri'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ]
he laid Elma's mouth as close as he could lay it to the reviving
他 铺设 - 嘴 作为 关闭 作为 他 可以 躺 它 到 这 复苏
[ˈkɜːrənt] .
current .
当前的 .
他尽可能地将艾尔玛的嘴靠近复苏的电流。

[hɜːr; həɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
Her eyes were closed .
她 眼睛 是 关闭 .
她双眼紧闭。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈɪntərv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [ˈlæŋɡwɪdli] .
After a painful interval , she opened them languidly .
后 一个 痛苦 间隔 , 她 打开 他们 懒洋洋地 .
经过一段痛苦的等待后，她懒洋洋地打开了它们。

[ˈsɪrəl] [tʃeɪft] [hɜːr; həɪ][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪfɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈveri]
Cyril chafed her hands with his , but his chafing seemed to produce very
西里尔 擦伤 她 双手 和 他的 , 但 他的 摩擦 似乎 到 生产 非常
[ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] .
little effect .
小的 影响 .
西里尔用手摩擦她的手，但他的摩擦似乎并没有产生什么效果。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈaɪ,lɪdz] [hæf] [ʃʌt] ,
She lay motionless now with her eyelids half shut ,
她 躺 静止不动 现在 和 她 眼睑 一半 关闭 ,
她一动不动地躺着，双眼半闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [aɪz] [əˈloʊɪŋ] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .
and the whites of her eyes alone showing through them .
和 这 白人 的 她 眼睛 独自的 显示 通过 他们 .
只见她眼白透过镜片显露出来。

[ðə; ði] [kloʊz] , [faʊl] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [dæmp][ænd; ənd] [kən'faɪnd] [spɑ:t][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪts] [wɜ:rst] ,
The close , foul air of that damp and confined spot had worked its worst ,
这 关闭 , 犯规 空气 的 那 潮湿 和 受限 点 有 工作 它是 最差 ,
那潮湿狭窄的地方空气污浊不堪, 情况极其糟糕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:lmʊst] ['æspərəntɪd] [hɜ:r; hər] .
and had almost asphyxiated her .
和 有 几乎 窒息 她 .
几乎让她窒息而死。

[ˈsɪrəl] [br'gæən][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [slɑɪt] [rɪ'li:f] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:] [leɪt] .
Cyril began to fear the slight relief had arrived five minutes too late .
西里尔 开始 到 害怕 这 轻微 宽慰 有 到达的 五 分钟 也 晚的 .
西里尔开始担心, 这短暂的缓解来得太晚了, 足足晚了五分钟。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪn] [ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti] [bi;; bi] [sʌm; səm] ['aʊərz] [æt; ət] [li:st] [br'fɔ:r] [ðeɪ]
And it must still in all probability be some hours at least before they
和 它 必须 仍然 在 全部 可能性 是 一些 小时 在 至少 前 他们
[kʊd; kəd][bi;; bi] ['æktʃuəli] [disəntʊmd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [vɔ:lt] [ɔ:r] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpən] [er]
could be actually disentombed from that living vault or restored to the open air
可以 是 实际上 出土 从 那 活的 金库 或者 恢复 到 这 打开 空气
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
of heaven .
的 天堂 .
而且很可能至少还要几个小时, 他们才能真正从那个活人墓穴中被释放出来, 或者被放归到天堂的露天之下。

[æz; əz][hi;; hi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['spi:tʃləs] [sə'spens] ,
As he bent over her and held his breath in speechless suspense ,
作为 他 弯曲 超过 她 和 握住 他的 气息 在 无言 悬念 ,
他俯身靠近她, 屏住呼吸, 紧张得说不出话来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] [ə'gen] [mɔ:r] ['laʊdli] [ðæn; ðən] ['evər] —
the voice called out again more loudly than ever —
这 嗓音 称为 出去 再次 更多的 高声 比 曾经 —
那声音再次响起, 比以往任何时候都更加响亮——

“ [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [tu:b] .
” **Look out for the ball in the tube .**
” 看 出去 为了 这 球 在 这 管子 .
“小心管子里的球。”

[wɪə(r)] ['sendɪŋ] [ju;; jʊ] ['wɔ:tər] !
We're sending you water !
是 发送 你 水 !
我们正在给你送水!

“ [ˈsɪrəl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [paɪp] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'hʌðər] [laɪt] .
” **Cyril watched the pipe closely and struck another light .**
” 西里尔 观看 这 管道 密切 和 击 其他 光 .
西里尔仔细观察着烟斗, 又点燃了一根灯。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ] [bɪg] [glæs] ['mɑ:rb(ə)] [keɪm] ['rætʃlɪŋ] [θru:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'tætʃt]
In a minute , a big glass marble came rattling through , with a string attached
在 一个 分钟 , 一个 大的 玻璃 大理石 来了 嘎嘎作响 通过 , 和 一个 细绳 随附的
[tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .
一分钟后, 一颗系着绳子的大玻璃弹珠叮当作响地走了过来。

“ [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋ] !
” **Pull the string !**
” 拉 这 细绳 !
“拉绳子! ”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] .

” **the voice cried ; and Cyril pulled with a will .**
这 嗓音 哭 ; 和 西里尔 拉 和 一个 将要 .

“那声音喊道；西里尔使劲拉了拉。”

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
Now and again ,
现在 和 再次 ,

偶尔,

[ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [əˈgenst] [sʌm; səm] [prəˈdʒektɪŋ] [ledʒ] [ɔːr] [ˈæŋɡ(ə)l] [wer]
the object attached to it struck against some projecting ledge or angle where
这 目的 随附的 到 它 击 反对 一些 投影 壁架 或者 角度 在哪里

[ðə; ði] [paɪps] [ˌoʊvərˈlæpt] .
the pipes overlapped .
这 管道 重叠 .

附着在其上的物体碰到了管道重叠处的某个突出边缘或角度。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhjuːmər] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [θruː] [ɪn] [ˈseɪfti] .
But at last , with a little humouring , it came through in safety .
但 在 最后的 , 和 一个 小的 幽默 , 它 来了 通过 在 安全 .

但最终，经过一番哄骗，它安全抵达了目的地。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [bɑːt(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
At the end was a large india - rubber bottle , full of fresh water , and a
在 这 结尾 曾是 一个 大的 印度 - 橡皮 瓶子 , 满的 的 新鲜的 水 , 和 一个

[flæsk] [ʌv; əv] [ˈbrændi] .
flask of brandy .
烧瓶 的 白兰地 .

最后是一个装满清水的大橡胶瓶和一个白兰地酒瓶。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːzd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [əˈvɪdətɪ] ,
The young man seized them both with delight and avidity ,
这 年轻的 男人 查获 他们 两个都 和 喜 和 热情 ,

年轻人欣喜若狂地抓住了它们俩。

[ænd; ənd] [beɪðd] - [ˈtempəlz] [ˌoʊvər] [ænd; ənd] [ˌoʊvər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
and bathed Elma's temples over and over again with the refreshing spirit .
和 洗澡 - 寺庙 超过 和 超过 再次 和 这 令人耳目一新 精神 .

并反复用清凉的灵液沐浴艾尔玛的太阳穴。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] ,
Then he poured a little into the cup , and filling it up with water ,
然后 他 倾倒 一个 小的 进入 这 杯子 , 和 填充 它 向上 和 水 ,

然后他往杯子里倒了一点水，再把杯子装满水。

[held] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈtendərnəs] .
held it to her lips with all a woman's tenderness .
握住 它 到 她 嘴唇 和 全部 一个 女性的 压痛 .

她用女人特有的温柔将它送到唇边。

[ˈelmə] [ɡʌlpt] [ðə; ði] [draʊft] [daʊn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [ˌoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] .
Elma gulped the draught down unconsciously , and opened her eyes at once .
艾尔玛 吞咽 这 草稿 向下 不知不觉 , 和 打开 她 眼睛 在 一次 .

艾尔玛下意识地一口气喝下了那杯饮料，然后立刻睁开了眼睛。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ster] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
For a moment she stared about her with a wild stare of surprise .
为了 一个 片刻 她 凝视 关于 她 和 一个 荒野 盯 的 惊喜 .

她愣愣地环顾四周，脸上满是惊讶。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [wɜː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]
Then , of a sudden , she recollected where she was , and why , and seizing
然后 , 的 一个 突然 , 她 回忆 在哪里 她 曾是 , 和 为什么 , 和 抓住
['sɪrəlz] [hænd] ,
Cyril's hand ,
西里尔的 手 ,

突然间, 她想起了自己身在何处, 以及为什么会在这里, 于是她抓住了西里尔的手。

[prest] [aɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgərli] .
pressed it long and eagerly .
按下 它 长的 和 急切地 .

用力按压了很久。

“ [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ,
“ **If only we can hold out for three hours more , ” she cried ,**
“ 如果 仅有的 我们 能 抓住 出去 为了 三 小时 更多的 , ” 她 哭 ,
“如果我们能再坚持三个小时就好了,”她哭着说。

[wɪð; wɪθ] [freɪ] [hoʊp] [rɪˈtʃːrniŋ] , “ [aɪm] [ʃɜː] [ðeɪl] [riːtʃ] [juː 'es] ; [aɪm] [ʃɜː] [ðeɪl] [riːtʃ] [juː 'es] !
with fresh hope returning , “ I'm sure they'll reach us ; I'm sure they'll reach us !
和 新鲜的 希望 返回 , “ 我是 当然 他们会 抵达 我们 ; 我是 当然 他们会 抵达 我们 !
随着新的希望重燃, “我相信他们一定会找到我们; 我相信他们一定会找到我们! ”

“ [ˈtʃæptər] [viː] . — [ˈgrætɪtʊd] .
“ **CHAPTER V . — GRATITUDE .**
“ 章 V . — 感激 .

第五章——感恩。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði][ləst] ['kæərɪdʒ] ?
“ **There were only two of you , then , in the last carriage ?**
“ 那里 是 仅有的 二 的 你 , 然后 , 在 这 最后的 运输 ?
“那么, 最后一节车厢里只有你们两个人吗? ”

“ [gai] [æskt] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɪntrəst] , [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] ['mɔːrniŋ] , [æz; əz] ['sɪrəl] ,
“ **Guy asked with deep interest , the very next morning , as Cyril ,**
“ 盖伊 问 和 深的 兴趣 , 这 非常 下一个 早晨 , 作为 西里尔 ,
第二天一大早, 盖伊就饶有兴趣地问西里尔: “

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪmˈprɪznmənt] , [sæt][ˈkwaiətli][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['tʃembər]
none the worse for his long imprisonment , sat quietly in their joint chambers
没有任何 这 更糟 为了 他的 长的 监禁 , 卫星 悄悄 在 他们的 联合的 房间
[æt; ət]['steɪp(ə)l] [ɪn] ,
at Staple Inn ,
在 主食 客栈 ,
尽管长期被监禁, 他却毫发无损, 静静地坐在斯台普尔旅馆的合住房间里。

[rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz] [ədˈventʃəz] .
recounting the previous day's adventures .
重新计算 这 以前的 天 冒险 .

讲述前一天的冒险经历。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] .
Only two of us .
仅有的 二 的 我们 .

只有我们两个人。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈfɔːrtʃənət] .
It was awfully fortunate .
它 曾是 非常 幸运 .

真是太幸运了。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [smæʃt] [hæd; həd] [ˈnɒʊbəːdi] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]
And the carriage that was smashed had nobody at all , except in the first
和 这 运输 那 曾是 粉碎 有 无人 在 全部 , 除了 在 这 第一的
[kəm'pɑːrtmənt] ,
compartment ,
隔间 ,

被撞毁的那节车厢里除了第一节车厢外，空无一人。

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈberɪd] .
which escaped being buried .
哪个 逃脱 存在 埋葬 .

它侥幸逃过了被掩埋的命运。

[soʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɒʊ] [laɪvz; lɪvz] [bɔːst] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
So there were no lives lost , by a miracle , you may say .
所以 那里 是 不 生活 丢失的 , 经过 一个 奇迹 , 你 可能 说 .

所以，可以说，没有人员伤亡是个奇迹。

[bʌt; bət] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [gɑːt] [ˈterəbli] [ˈʃeɪkən] . "
But several of the people in the front part of the train got terribly shaken . "但 一些 的 这 人们 在 这 正面 部分 的 这 火车 得到 可怕 摇晃 . "

但车厢前部的一些乘客受到了极大的惊吓。

" [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [wɜːr; wər] [ʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]
" And you and the other man were shut up in the tunnel there for
" 和 你 和 这 其他 男人 是 关闭 向上 在 这 隧道 那里 为了
[fɪftiːn] [ˈaʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ?
fifteen hours at a stretch ?
十五 小时 在 一个 拉紧 ?

“你和另一个人被关在隧道里长达十五个小时？”

" [gai] [went] [ɑːn] [rɪˈfleksɪvli] .
" Guy went on reflectively .
" 盖伊 去 在 反思地 .

“盖伊若有所思地继续说道。”

" [æt; ət] [liːst] [fɪftiːn] [ˈaʊərz] , " [ˈsɪrəl] [ˈekəʊd] , [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðə; ði] [slaɪt]
" At least fifteen hours , " Cyril echoed , without attempting to correct the slight
" 在 至少 十五 小时 , " 西里尔 回声 , 没有 尝试 到 正确的 这 轻微
[ˈerər] [ʌv; əv] [seks] ,
error of sex ,
错误 的 性别 ,

“至少十五个小时，”西里尔附和道，并没有试图纠正“性”这个略微错误的用词。

[fɔːr; fər] [nɒʊ] [mæn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈkrɪməˌneɪt] [hɪm'self] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [flɜːrˈteɪŋ] .
for no man , he thought , is bound to criminate himself , even in a flirtation .
为了 不 男人 , 他 想法 , 是 边界 到 犯罪 他自己 , 甚至 在 一个 调情 .

他心想，没有人注定要让自己背上罪名，即使是在调情中。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [dʌg] [juː 'es] [kwɔːt] [aʊt] .
" It was two in the morning before they dug us quite out .
" 它 曾是 二 在 这 早晨 前 他们 挖 我们 相当 出去 .

“直到凌晨两点他们才把我们彻底挖出来。”

[ænd; ʌnd][maɪ] [kəm'pænjən] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
And my companion by that time was more dead than alive , I can tell you
和 我的 伴侣 经过 那 时间 曾是 更多的 死的 比 活 , 我 能 告诉 你 ,
.
.
.

我可以告诉你，那时我的同伴已经奄奄一息了。

[wɪð; wɪθ] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ʌnd] ['terə] . "
with watching and terror . "
和 观看 和 恐怖 : "

带着监视和恐惧。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] , [pʊr] ['feləʊ] ?
" Was he , poor fellow ?
" 曾是 他 , 贫穷的 同伴 ?

“是吗，可怜的家伙？”

" [gai] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] [feɪs] ;
" Guy murmured , with a sympathetic face ;
" 盖伊 低声说道 , 和 一个 交感神经 脸 ;

“盖伊低声说道，脸上带着同情的表情；

[fɔːr; fər] ['sɪrəl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'l(j)uːd] ['kæʒuəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələ] [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]
for Cyril had always alluded casually to his fellow - traveller in such general
为了 西里尔 有 总是 暗示 随意地 到 他的 同伴 - 游客 在 这样的 一般的
[tɜːrmz] [ðæt] [gai] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnə'wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][leɪdɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
terms that Guy was as yet unaware there was a lady in the case .
条款 那 盖伊 曾是 作为 然而 不知情 那里 曾是 一个 女士 在 这 案件 .

因为西里尔总是用非常笼统的措辞随意地提及他的旅伴，以至于盖伊至今仍不知道这其中还有一位女士。

" [ænd; ʌnd][ɪz][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" And is he all right again now , do you know ?
" 和 是 他 全部 正确的 再次 现在 , 做 你 知道 ?

“你知道他现在没事了吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Have you heard anything more about him ?
有 你 听到 任何事物 更多的 关于 他 ?

你有没有听到关于他的其他消息？

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['sɪrəl] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" But before Cyril could answer there came a knock at the door ,
" 但 前 西里尔 可以 回答 那里 来了 一个 敲 在 这 门 ,

“但西里尔还没来得及回答，就有人敲门了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第3/19页

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ˈmʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][vaɪəˈlɪn] , [ˈentəd] [ðə; ði]
and the next moment Mr . Montague Nevitt , without his violin , entered the
和 这 下一个 片刻 先生 : 蒙塔古 内维特 , 没有 他的 小提琴 , 进入 这
[ru:m] [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] ,
room in some haste ,
房间 在 一些 匆忙 ,

紧接着, 蒙塔古·内维特先生没带小提琴, 匆匆走进了房间。

[ɔ:l][əˈɡɑ:g][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
all agog with excitement .
全部 兴奋 和 激动 :

众人兴奋不已。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈi:ɡər] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈkɔ:rdʒəl] .
His face was eager and his manner cordial .
他的 脸 曾是 渴望的 和 他的 方式 亲切 :

他面带热情, 举止亲切。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈtaɪdɪŋz] .
It was clear he was full of some important tidings .
它 曾是 清除 他 曾是 满的 的 一些 重要的 消息 :

很明显, 他有很多重要消息要告诉大家。

" [waɪ] , [ˈsaɪrəl] , [maɪ] [daɪ] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] ,
" Why , Cyril , my dear fellow , " he cried ,
" 为什么 , 西里尔 , 我的 亲爱的 同伴 , " 他 哭 ,

“哎呀, 西里尔, 我亲爱的伙计,”他喊道。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪntɜ:z, ˈpeɪnɜ:z][hænd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪməˈnəstreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [wɔ:rmθ] ,
grasping the painter's hand with much demonstration of friendly warmth ,
抓握 这 画家的 手 和 很多 示范 的 友好的 温暖 ,

他热情地握住画家的手, 语气十分友好亲切。

[ænd; ʌnd] [ˈrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:][hɑ:rd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ˈoʊvər] ,
and wringing it hard two or three times over ,
和 拧干 它 难的 二 或者 三 时代 超过 ,

然后用力拧两三遍,

" [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][ju: ˈes][əˈlaɪv][ænd; ʌnd] [wel] [wʌns] [mɔ:r] .
" how delighted I am to see you restored to us alive and well once more .
" 如何 高兴极了 我 是 到 看 你 恢复 到 我们 活 和 出色地 一次 更多的 :

“看到你平安健康地回到我们身边, 我真是太高兴了。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [tu:] [ˈhæpi] .
This is really too happy .
这 是 真的 也 快乐的 :

这真是太开心了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [ɪˈskeɪp] !
What a marvellous escape !
什么 一个 奇妙 逃脱 !

多么精彩的逃脱!

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈstɔ:ri] !
And what a romantic story !
和 什么 一个 浪漫的 故事 !

多么浪漫的故事啊!

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [klʌbz] [ɑ:r; ər] ['bʌziŋ] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] .

All the clubs are buzzing with it .
全部 这 俱乐部 是 嗡嗡声 和 它 :

所有俱乐部都在热议这件事。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] !

A charming girl !
一个 迷人 女孩 !

一个迷人的女孩！

[ju:ɪ] [hæv; həv][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæts] [ðə; ði] ['nesəseri] ['klaɪməks] .

You'll have to marry her , of course , that's the necessary climax .
你会 有 到 结婚 她 , 的 课程 , 那就是 这 必要的 高潮 .

你当然得娶她，这是必要的结局。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv] [nu:z] , [aɪ] [si:] , [ɪn] ['veri] [bɪg] [prɪnt] ,

You and the young lady are the staple of news , I see , in very big print ,
你 和 这 年轻的 女士 是 这 主食 的 消息 ; 我 看 ; 在 非常 大的 打印 ;

看来你和那位年轻女士成了新闻头条，而且是大字印刷的。

[ɪn][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepəɹz] !

in all the evening papers !
在 全部 这 晚上 文件 !

所有晚报都报道了！

" [gai] [dru:] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt][ʌv; əv] [səɹ'praɪz] .

" Guy drew back at the words with a little start of surprise .
" 盖伊 画 后退 在 这 字 和 一个 小的 开始 的 惊喜 .

听到这话，盖伊有些惊讶地后退了一步。

" [jʌŋ] ['leɪdi] !

" Young lady !
" 年轻的 女士 !

“小姐！

" [hi:; hi][kraɪd] [ə'gæst] .

" he cried aghast .
" 他 哭 惊愕 .

他惊恐地喊道。

" [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , ['nevɪt] !

" A charming girl , Nevitt !
" 一个 迷人 女孩 , 内维特 !

“内维特，你真是个迷人的女孩！”

[ðen] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [ʌt] [ʌp][wið; wiθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fəɹ] [fɪfti:n] ['aʊəɹz] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

Then the person who was shut up with you for fifteen hours in the tunnel
然后 这 人 WHO 曾是 关闭 向上 和 你 为了 十五 小时 在 这 隧道

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

was a girl ,
曾是 一个 女孩 ;

当时和你一起被关在隧道里十五个小时的是个女孩。

[ˈsɪrəl] !

Cyril !
西里尔 !

西里尔！

" ['sɪrəlz] ['hænsəm] [feɪs] [flʌʃt] ['slɑ:tlɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['skru:tn, aɪzɪŋ] [geɪz] ;

" Cyril's handsome face flushed slightly before his brother's scrutinizing gaze ;
" 西里尔的 英俊的 脸 酡 轻微地 前 他的 兄弟 仔细审查 目光 ;

“在哥哥审视的目光下，西里尔英俊的脸庞微微泛红；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ɪmˈbærəsmənt] :
but **he** **answered** **with** **a** **certain** **little** **ill** - **concealed** **embarrassment** :
但 他 回答 和 一个 肯定 小的 患病的 - 暗 尴尬 :

但他回答时却带着一丝难以掩饰的尴尬：

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
” **Oh , I didn't say so , didn't I ?**
” 哦 , 我 没有 说 所以 , 没有 我 ?

“哦，我没这么说吧？ ”

[wel] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [mɪs] [ˈklɪfərd] .
Well , she WAS a girl then , of course ; a certain Miss Clifford .
出色地 , 她 曾是 一个 女孩 然后 , 的 课程 ; 一个 肯定 错过 克利福德 .

当然，那时候她还是个女孩；她叫克利福德小姐。

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ɪn][æt; ət] [ˈtʃetwʊd] .
She got in at Chetwood .
她 得到 在 在 切特伍德 .

她考上了切特伍德学院。

[hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ˈsʌmwɛr] [daʊn] [ðer; ðər] [nɪr] [ˈtɪlgeɪt] .
Her people live somewhere down there near Tilgate .
她 人们 居住 某处 向下 那里 靠近 蒂尔盖特 .

她的族人住在蒂尔盖特附近的某个地方。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][aɪ] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː] .
At least , so I gathered from what she told me .
在 至少 , 所以 我 聚集 从 什么 她 讲述 我 .

至少，我从她告诉我的内容中是这么理解的。

” [ˈnevɪt] [stæəd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [aɪz] , [wɪtʃ] [traɪd] , [wɪˈðəʊt] [səkˈses] , [tuː; tə]
” **Nevitt stared hard at the painter's eyes , which tried , without success , to**
” 内维特 凝视 难的 在 这 画家的 眼睛 , 哪个 尝试 , 没有 成功 , 到
[lʊk] [ʌnˈkɔːnʃəs] .
look unconscious .
看 无意识 .

内维特紧紧盯着画家的眼睛，画家试图装出一副昏迷不醒的样子，但没有成功。

“ [ə; eɪ][ˈroʊməns] !
” **A romance !**
” 一个 浪漫 !

“一段浪漫故事！ ”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] , [ˈskænɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɪntrəst] .
” **he said , slowly , scanning his man with deep interest .**
” 他 说 , 缓慢地 , 扫描 他的 男人 和 深的 兴趣 .

“他缓缓说道，饶有兴致地打量着他身边的人。”

“ [ə; eɪ][ˈroʊməns] , [aɪ][kæn; kən] [siː] .
” **A romance , I can see .**
” 一个 浪漫 , 我 能 看 .

“我能看出这是一段恋情。”

[jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
Young , rich , and beautiful .
年轻的 , 富有的 , 和 美丽的 .

年轻、富有、漂亮。

[maɪ] [daɪr] [ˈsɪrəl] , [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪˈd][hæd; həd][hæf][jʊr; jər] [lʌk] .
My dear Cyril , I only wish I'd had half your luck .
我的 亲爱的 西里尔 , 我 仅有的 希望 ID 有 一半 你的 运气 .

亲爱的西里尔，我只希望我能有你一半的运气。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæns] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] !
What a splendid chance , and what a magnificent introduction !
什么 一个 灿烂 机会 , 和 什么 一个 壮丽 介绍 !
多么绝佳的机会, 多么精彩的亮相!

[ˈbju:ti] [ɪn] [dɪ'stres] !
Beauty in distress !
美丽 在 痛苦 !

落难美人!

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['trʌb(ə)] !
A lady in trouble !
一个 女士 在 麻烦 !

一位女士遇到麻烦了!

[ju:; jʊ] [kən'soʊl] [hɜ:r; həɹ] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)] [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] ['aʊərz] [baɪ] [jɔ:r'self] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .
You console her alone in a tunnel for fifteen hours by yourself at a stretch .
你 安慰 她 独自的 在 一个 隧道 为了 十五 小时 经过 你自己 在 一个 拉紧 .
你独自一人在隧道里安慰她, 一连十五个小时。

['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tæt] - [ə; eɪ] - ['tæt] !
Heavens , what a tete - a - tete !
天 , 什么 一个 头像 - 一个 - 头像 !

天哪, 这真是一次难得的单独谈话!

[dɪd] ['brɪtɪʃ] [prə'praɪəti] ['evə] [bɪ'fɔ:r] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
Did British propriety ever before allow a man such a glorious opportunity for
做过 英国 礼 曾经 前 允许 一个 男人 这样的 一个 辉煌 机会 为了
[ˈɪvəlɹəs] [dɪ'vɒʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['fæməli] ,
chivalrous devotion to a lady of family ,
骑士精神 虔诚 到 一个 女士 的 家庭 ,

英国的礼仪规范是否曾允许一位男士拥有如此光荣的机会, 以骑士精神向一位出身名门的女士表达忠诚?

[feɪs] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ? "
face , and fortune ? "
脸 , 和 财富 ? "

容貌和财富?

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['prɪti] ?
" **Was she pretty ?**
" 曾是 她 漂亮的 ?

她漂亮吗?

" [gai] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ri:ə'lɪstɪk] ['plætfɔ:rm] .
" **Guy asked , coming down at once to a more realistic platform .**
" 盖伊 问 , 未来 向下 在 一次 到 一个 更多的 实际的 平台 .
"盖伊问道, 随即降落到一个更现实的平台上。"

[ˈsɪrəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Cyril hesitated a moment .
西里尔 犹豫了一下 一个 片刻 .

西里尔犹豫了一下。

" [wel] , [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] ['kɜ:rtli] , ['æftər][ə; eɪ] [jɔ:rt] [pɔ:z] .
" **Well , yes , " he answered , somewhat curtly , after a short pause .**
" 出色地 , 是的 , " 他 回答 , 有些 简短地 , 后 一个 短的 暂停 .
"嗯, 是的,"他略显生硬地回答, 停顿了一下。

" [ʃi:z] [dɪ'stɪŋktli] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] .
" **She's distinctly good - looking .**
" 她是 明显地 好的 - 寻找 .

"她长相非常漂亮。"

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃɑːrp] .
” And he shut his mouth sharp .
” 和 他 关闭 他的 嘴 锋利的 .

“然后他猛地闭上了嘴。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [kwɔːt] [ɪˈnʌf] .
But he had said quite enough .
但 他 有 说 相当 足够的 .

但他说的已经够多了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɪn][æn; ən] [ʌnkənˈsɜːrɪnd]
When a man says that of a girl , and nothing more , in an unconcerned
什么时候 一个 男人 说道 那 的 一个 女孩 , 和 没有什么 更多的 , 在 一个 漠不关心
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

当一个男人用漫不经心的语气, 仅此而已, 说出关于一个女孩的话时

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [ˈtʌpəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as if it didn't matter twopence to him ,
作为 如果 它 没有 事情 两便士 到 他 ,

仿佛两便士对他来说无关紧要。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɜːrɪktli] [ʃʊr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] [ˈhiːz] [ˈveri] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [ˈsmɪtn]
you may be perfectly sure in your own mind he's very deeply and seriously smitten
你 可能 是 完美 当然 在 你的 自己的 头脑 他是 非常 深 和 严重地 迷恋
.
.
.

你或许在心里非常肯定他已经深深地、认真地爱上了你。

” [ænd; ənd] [jʌŋ] ?
” And young ?
” 和 年轻的 ?

“而且年轻? ”

” [gai] [kənˈtɪnjuːd] .
” Guy continued .
” 盖伊 持续 .

盖伊继续说道。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] . ”
” I should say about twenty . ”
” 我 应该 说 关于 二十 . ”

“我估计大概二十个吧。”

” [ænd; ənd] [rɪtʃ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ʌtmoʊst] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] ?
” And rich beyond the utmost dreams of avarice ?
” 和 富有的 超过 这 极致 梦境 的 贪婪 ?

“富可敌国, 甚至超过了贪婪的极致梦想? ”

” [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] [pʊt][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .
” Montague Nevitt put in , with a faintly cynical smile .
” 蒙塔古 内维特 放 在 , 和 一个 淡淡的 愤世嫉俗 微笑 .

蒙塔古·内维特插话道, 脸上带着一丝愤世嫉俗的微笑。

” [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [ˈsɪrəl] [ˈænsər] [ˈtruːθfəli] .
” Well , I don't know about that , ” Cyril answered truthfully .
” 出色地 , 我 不 知道 关于 那 , ” 西里尔 回答 说实话 .

“嗯, 我对此并不了解。”西里尔如实回答道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ˈi:v(ə)n] .

“ **I haven't the least idea who she is , even .** ”
“ 我 还没有 这 至少 主意 WHO 她 是 , 甚至 : ”

“我甚至一点都不知道她是谁。”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃər] ,
She and I had other things to think about , you may be sure ,
她 和 我 有 其他 事物 到 思考 关于 , 你 可能 是 当然 ,

可以肯定的是, 我和她当时还有其他事情要考虑。

[bɑ:kst] [ʌp][ðer; ðər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈnæroʊ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] [er] ,
boxed up there so long in that narrow space , and choking for want of air ,
盒装 向上 那里 所以 长的 在 那 狭窄的 空间 , 和 窒息 为了 想 的 空气 ,

被困在那个狭窄的空间里那么久, 呼吸困难, 几乎窒息。

[ðæn; ðən] [ˈmɪnɪt] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ˈɪntu:][wʌn] [əˈhʌðɜ:z] [ˈpedəɡri:z] . “
than minute investigations into one another's pedigrees . ”
比 分钟 调查 进入 一 另一个的 血统书 : ”

而不是对彼此的血统进行细致的调查。”

“ [wi:v] [ɡɑ:t][noʊ] [ˈpedɪɡri:] , ” [ɡaɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
“ **WE'VE got no pedigree ,** ” **Guy interposed , with a bitter smile .** ”
“ 我们已经 得到 不 谱系 , ” 盖伊 插入 , 和 一个 苦的 微笑 : ”

“我们没有任何背景,”盖伊插话道, 脸上带着苦涩的笑容。

“ [soʊ][ðə; ði] [les] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈvestɪgeɪts] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbetər] . ”
“ **So the less she investigates about that the better .** ”
“ 所以 这 较少的 她 调查 关于 那 这 更好的 : ”

“所以她越少调查这件事越好。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [aɪ][ɪkˈspekt] , ” [ˈnevɪt] [pʊt][ɪn] [ˈheɪstɪli] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ,
“ **But SHE has , I expect ,** ” **Nevitt put in hastily ;** “ **and if I were you ,**
“ 但 她 有 , 我 预计 , ” 内维特 放 在 草草 ; “ 和 如果 我 是 你 ,

“但我估计她肯定有,”内维特急忙插话道; “如果我是你,

[ˈsɪrəl] , [aɪˈd] [hʌnt] [hɜ:r; hər] [ʌp][fɔ:rθˈwɪθ; fɔ:rθˈwɪð] , [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərnz][hɑ:t] ,
Cyril , I'd hunt her up forthwith , while the iron's hot ,
西里尔 , ID 打猎 她 向上 立即 , 尽管 这 铁的 热的 ,

西里尔, 我会趁热打铁, 立刻把她揪出来。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
and find out all there is to find out about her .
和 寻找 出去 全部 那里 是 到 寻找 出去 关于 她 : ”

查明关于她的一切。

[ˈklɪfərd] - [ˈklɪfərd] ?
Clifford - Clifford ?
克利福德 - 克利福德 ?

克利福德-克利福德?

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevənʃə] [ˈklɪfərd] , [naʊ] ?
I wonder whether by any chance she's one of the Devonshire Cliffords , now ?
我 想知道 无论 经过 任何 机会 她是 一 的 这 德文郡 克利福德 , 现在 ?

我想知道她是不是德文郡克利福德家族的一员?

[fɔ:r; fər] [ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈri:əli] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈsɪriəs] [əˈtenʃ(ə)n] .
For if so , she might really be worth a man's serious attention .
为了 如果 所以 , 她 可能 真的 是 值得 一个 男人的 严肃的 注意力 : ”

如果真是这样, 她或许真的值得男人认真对待。

[ðeə(r)] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] .
They're very good business .
它们是 非常 好的 商业 : ”

他们是非常好的商家。

[ðeɪ] [bæŋk][æt; ət][ˈʌvər; ɑːr] [pleɪs] ; [ænd; ænd] [ðeə(r)] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈpɔːpəz] .
They bank at our place ; and they're by no means paupers .

他们 银行 在 我们的 地方 ; 和 它们是 经过 不 方法 贫民 .

他们在我们这里开户；而且他们绝不是穷人。

" [fɔːr; fər] [ˈnevɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ˈbæŋkɪŋ] [fɜːrm][ʌv; əv] [ˈdrʌmənd] ,
" For Nevitt was a clerk in the well - known banking firm of Drummond ,
" 为了 内维特 曾是 一个 职员 在 这 出色地 - 已知 银行业 公司 的 德拉蒙德 ,
[ˈkaʊts] ,
Coutts ,
库茨 ,

“因为内维特是德拉蒙德·库茨银行这家著名银行的职员，

[ænd; ænd] [ˈbɑːkli] , [ˈlɪmɪtɪd] ; [ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdɪdnt] [miːn] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself]
and Barclay , Limited ; and being a man who didn't mean , as he himself
和 巴克莱 , 有限的 ; 和 存在 一个 男人 WHO 没有 意思是 , 作为 他 他自己
[sed] ,
said ,
说 ,

还有巴克莱有限公司；而且正如他自己所说，他并不是一个心怀恶意的人。

" [tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈeni] [gɜːrl][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
" to throw himself away on any girl for nothing ,
" 到 扔 他自己 离开 在 任何 女孩 为了 没有什么 ,

“毫无理由地就对任何女孩投怀送抱，

" [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ɑːrp] [lʊk] - [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrənt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwelθɪ] [ˈklaɪənt][wɪð; wɪθ]
" he kept a sharp look - out on the current account of every wealthy client with
" 他 保留 一个 锋利的 看 - 出去 在 这 当前的 帐户 的 每一个 富裕 客户 和
[æn; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] .
an only daughter .
一个 仅有的 女儿 .

他对每个有独生女的富裕客户的活期账户都密切关注。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ræn][ɑːn] ,
Ten minutes later , as the talk ran on ,
十 分钟 之后 , 作为 这 讲话 跑 在 ,

十分钟后，谈话仍在继续，

[sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪdli] [θroʊn] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtɑːpɪk][baɪ][ðə; ðɪ]
some further light was unexpectedly thrown upon this interesting topic by the
一些 更远 光 曾是 不料 抛掷 之上 这 有趣的 话题 经过 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɒtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər] [ˈsɪrəl] .
entrance of the porter with a letter for Cyril .
入口 的 这 搬运工 和 一个 信 为了 西里尔 .

门房带着给西里尔的信进来，这意外地为这个有趣的话题带来了一些新的线索。

[ðə; ðɪ] [ˈpeɪntər] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ænd] [glɑːnst] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˈnevɪt] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ]
The painter tore it open , and glanced over it , as Nevitt observed , with
这 画家 撕裂 它 打开 , 和 瞥了一眼 超过 它 , 作为 内维特 观察到 , 和
[ˈeɪvɪdənt] [ˈiːgərnəs] .
evident eagerness .
明显 渴望 .

画家撕开画，如内维特所见，急切地扫了一眼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ænd][kɜːrt] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] [ˈkɜːrtiəs] .
It was short and curt , but in its own way courteous .
它 曾是 短的 和 简短 , 但 在 它是自己的 方式 有礼貌 .

措辞简短生硬，但自有其礼貌之处。

- ['mɪstər] . ['redʒɪnəld] ['klɪfərd] , [si:] . [em] . [dʒi:] . ,
' **Mr . Reginald Clifford , C . M . G** : :
- 先生 : 雷金纳德 克利福德 , C : M : G : ,

雷金纳德·克利福德先生，CMG，

[dɪ'zaɪə-z] [tu:; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . ['sɪrəl] ['wəriŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [tu:; tə]
desires to thank Mr . Cyril Waring for his kindness and consideration to
欲望 到 感谢 先生 : 西里尔 警告 为了 他的 仁慈 和 考虑 到
[mɪs] ['klɪfərd] ['dʊəriŋ] [hɜ:r; hər] ['tempərəri] [ɪn,kɑ:rsə'reɪn] — - -
Miss Clifford during her temporary incarceration — - '
错过 克利福德 期间 她 暂时的 监禁 — - -

谨此感谢西里尔·沃林先生在克利福德小姐临时监禁期间给予她的关怀和照顾——

“ [ɪn,kɑ:rsə'eɪənz] [gʊd] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Incarceration's good , isn't it ?**
“ 监禁的 好的 , 不是 它 ?

“监禁是件好事，不是吗？ ”

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt] , [aɪ] ['wʌndər] ? — “
How much does he charge a thousand for that sort , I wonder ? — “
如何 很多 做 他 收费 一个 千 为了 那 种类 , 我 想知道 ? — “

我想知道他做那种东西一千块要多少钱？ ——

- ['dʊəriŋ] [hɜ:r; hər] ['tempərəri] [ɪn,kɑ:rsə'reɪn] [ɪn][ðə; ði] ['lævɪŋtən] ['tʌn(ə)l] ['jestərdeɪ] .
' **during her temporary incarceration in the Lavington tunnel yesterday .**
- 期间 她 暂时的 监禁 在 这 拉文顿 隧道 昨天 :

昨天，她在拉文顿隧道被暂时监禁期间。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['klɪfərd] [wɪʃ] ['ɔ:lsʊz][tu:; tə] [ɪk'spres] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər] [di:p]
Mrs . and Miss Clifford wish also to express at the same time their deep
太太 : 和 错过 克利福德 希望 还 到 表达 在 这 相同的 时间 他们的 深的
[grætɪtu:d] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wəriŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['frendli] ['efərts] ,
gratitude to Mr . Waring for his friendly efforts ,
感激 到 先生 : 警告 为了 他的 友好的 努力 ,

克利福德夫人和小姐也同时想对沃林先生的友好帮助表示深深的谢意。

[ænd; ənd] [trʌst] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪl] ['ɪfekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
and trust he has experienced no further ill effects from the unfortunate
和 相信 他 有 经验丰富的 不 更远 患病的 效果 从 这 不幸
[ˈæksɪdənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] . “
accident to which he was subjected . “
事故 到 哪个 他 曾是 受 : “

并相信他没有因那场不幸的事故而遭受其他不良影响。

- - , [tɪlgeɪt] , ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . - “
' **Craighton , Tilgate , Thursday morning . ' “**
- - , 蒂尔盖特 , 周四 早晨 : - “

“克雷顿，蒂尔盖特，星期四上午。”

“ [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r'self] , “ ['sɪrəl] ['mɜ:mə-d] [hæf] [ə'laʊd] .
“ **She MIGHT have written herself , “ Cyril murmured half aloud .**
“ 她 可能 有 书面 她自己 , “ 西里尔 低声说道 一半 大声 :

“她或许是自己写的,”西里尔低声说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ʃɔ:rt] ['meʒər] [ʌv; əv] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɑ:n]
He was evidently disappointed at this very short measure of correspondence on
他 曾是 显然 失望的 在 这 非常 短的 措施 的 一致 在
[ðə; ði][sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 :

显然，他对就此主题进行的如此简短的通信感到失望。

[bʌt; bət] ['mɑ:ntə,gju] ['hævɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['tʃɪrf(ə)l] [vju:] .

But **Montague** **Nevitt** **took** **a** **more** **cheerful** **view** .
但 蒙太古 内维特 采取 一个 更多的 快乐 看法 .

但蒙太古·内维特却持更为乐观的态度。

“ [oʊ] , ['redʒɪnəld] ['klɪfərd] , [ʌv; əv] - !

” **Oh** , **Reginald** **Clifford** , **of** **Craighton** !

” 哦 , 雷金纳德 克利福德 , 的 - !

“哦，克雷顿的雷金纳德·克利福德！”

” [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [smaɪl] .

” **he** **cried** **with** **a** **smile** , **his** **invariable** **smile** .

” 他 哭 和 一个 微笑 , 他的 不变的 微笑 .

他笑着哭了，脸上带着他那标志性的笑容。

” [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

” **I** **know** **all** **about** **HIM** .

” 我 知道 全部 关于 他 .

“我对他了如指掌。”

[hi:z] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] - [daʊn] [æt; ət] [tɪlgeɪt] [pɑ:rk] .

He's **a** **friend** **of** **Colonel** **Kelmscott's** **down** **at** **Tilgate** **Park** .

他是 一个 朋友 的 上校 - 向下 在 蒂尔盖特 公园 .

他是蒂尔盖特公园凯尔姆斯科特上校的朋友。

[si:] . [em] . [dʒi:] . , [ɪn'di:d] !

C . **M** . **G** . , **indeed** !

C . M . G . , 的确 !

CMG，确实如此！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld] ['pi:kə:k] .

What **a** **ridiculous** **old** **peacock** .

什么 一个 荒谬的 老的 孔雀 .

真是个可笑的老孔雀。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstreɪtəɹ] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['kɪts] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [br'li:v] ,

He **was** **administrator** **of** **St** . **Kitts** **once** **upon** **a** **time** , **I** **believe** ,

他 曾是 行政人员 的 英石 . 基茨岛 一次 之上 一个 时间 , 我 相信 ,

我记得他曾经担任过圣基茨岛的行政长官。

[ɔ:ɹ][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['neɪvɪs] [ɔ:ɹ][æn'ti:gwə] ?

or **was** **it** **Nevis** **or** **Antigua** ?

或者 曾是 它 尼维斯 或者 安提瓜 ?

还是尼维斯岛或安提瓜岛？

[aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌrekə'lekt] , [aɪm][ə'freɪd] ; [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [sʌm; səm]['kɑ:mɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I **don't** **quite** **recollect** , **I'm** **afraid** ; **but** **anyhow** , **some** **comical** **little** **speck** **of** **a**

我 不 相当 追忆 , 我是 害怕的 ; 但 无论如何 , 一些 滑稽 小的 斑点 的 一个

['fʊgəri] ,

sugary ,

含糖的 ,

恐怕我记不太清了；但总之，一些滑稽的小糖粒，

['nɪgəri:] , [west] ['ɪndiən] ['aɪlənd] ;

niggery , **West** **Indian** **Island** ;

黑鬼 , 西方 印度 岛 ;

尼日利亚，西印度群岛；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmaɪk(ə)] [ænd; ʌnd][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ]
and he was made a Companion of St . Michael and St . George
和 他 曾是 制成 一个 伴侣 的 英石 . 迈克尔 和 英石 . 乔治
[wen] [hɪz; ɪz][tɜːrm][wʌz; wəz][ʌp] ,
when his term was up ,
什么时候 他的 学期 曾是 向上 ,

任期届满后，他被授予圣米迦勒及圣乔治勋章。

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈnaɪthʊd] ,
just to keep him quiet , don't you know , for he wanted a knighthood ,
只是 到 保持 他 安静的 , 不 你 知道 , 为了 他 通缉 一个 骑士爵位 ,
只是为了让他闭嘴，你不知道吗？因为他想要一个爵位。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈelv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [poʊst] [laɪk]
and to shelve him from being appointed to a first - class post like
和 到 搁置 他 从 存在 任命 到 一个 第一的 - 班级 邮政 喜欢
[bəːrˈbeɪdoʊs][ɔːr][ˈtrɪnɪˌdæd] .
Barbados or Trinidad .
巴巴多斯 或者 特立尼达 .

并阻止他被任命到像巴巴多斯或特立尼达这样的一流职位。

[ɪf] [ɪts] [ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] , [ˈsɪrəl] ,
If it's Elma Clifford you were shut up with in the tunnel , Cyril ,
如果它是 艾尔玛 克利福德 你 是 关闭 向上 和 在 这 隧道 , 西里尔 ,
西里尔，如果你被关在隧道里的是艾尔玛·克利福德的话.....

[juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ˈbetər] .
you might do worse , there's no doubt , and you might do better .
你 可能 做 更糟 , 有 不 怀疑 , 和 你 可能 做 更好的 .
你可能会做得更糟，这一点毋庸置疑；但你也可能会做得更好。

[ʃiːz] [æn; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] , [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
She's an only daughter , and there's a little money at the back of the
她是 一个 仅有的 女儿 , 和 有 一个 小的 钱 在 这 后退 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

她是独生女，家里有点积蓄。

[aɪ][ɪkˈspekt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [seɪnts] [laɪvz; lɪvz] [ˈmeɪnli] [ɑːn]
I expect ; but I fancy the Companion of the Fighting Saints lives mainly on
我 预计 ; 但 我 想要 这 伴侣 的 这 斗争 圣徒队 生活 主要 在
[hɪz; ɪz] [ˈpenʃən] ,
his pension ,
他的 养老金 ,

我猜是这样；但我估计这位圣徒战士主要靠养老金生活。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ˈpjɔːrli] [ˈpɜːrsən(ə)] , [ænd; ʌnd][soʊ][daɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
which , of course , is purely personal , and so dies with him .
哪个 , 的 课程 , 是 纯粹 个人的 , 和 所以 死亡 和 他 .
当然，这纯属个人私事，因此也随着他的离世而消逝。

" [ˈsɪrəl][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [noʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈnevɪts] [wɜːrdz][ænd; ʌnd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]
" **Cyril folded up the note without noticing Nevitt's words and put it in his pocket**
" 西里尔 折叠 向上 这 笔记 没有 注意到 内维特的 字 和 放 它 在 他的 口袋
,
.
,
"西里尔没有注意到内维特的话，把纸条折好放进了口袋里。"

somewhat carefully and obtrusively .
有些 小心 和 突兀地 .

小心翼翼地，又略显突兀。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [toʊn] ,
“ Thank you , ” he said , in a very quiet tone ,
“ 感谢 你 , ” 他 说 , 在 一个 非常 安静的 语气 ,
“谢谢,”他轻声说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈklɪfə-dz] [ˈfɔːrtʃən] .
“ I didn't ask you about Miss Clifford's fortune .
“ 我 没有 问 你 关于 错过 克利福德的 财富 .
“我没有问过你克利福德小姐的财产情况。”

[wen] [aɪ][wɑːnt] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪl] [əˈplaɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] .
When I want information on that point I'll apply for it plainly .
什么时候 我 想 信息 在 那 观点 患病的 申请 为了 它 显然 .
如果我要了解那方面的信息，我会直接提出申请。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [ˈleɪdiːz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n]
But meanwhile I don't think any lady's name should be dragged into conversation
但 同时 我 不 思考 任何 女士的 姓名 应该 是 拖拽 进入 对话
[ænd; ənd] [ˈbændɪd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] ,
and bandied about like that ,
和 班迪 关于 喜欢 那 ,
但与此同时，我认为任何女士的名字都不应该被随意提及和议论。

[baɪ][æŋ; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈstreɪndʒər] . “
by an absolute stranger . ”
经过 一个 绝对 陌生人 : “
出自一个完全陌生的人之手。

“ [oʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ˈhʌfi] , ” [ˈnevɪt] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [ˈswiːtər] [ˈsmaɪl] ,
“ Oh , now you needn't be huffy , ” Nevitt answered , with a still sweeter smile ,
“ 哦 , 现在 你 不必 是 生气 , ” 内维特 回答 , 和 一个 仍然 更甜 微笑 ,
“哦，你现在不用生气了,”内维特回答道，脸上带着更加甜美的笑容。

[ˈʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈpɜːrli] [tiːθ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ədˈvæntɪdʒ] .
showing all those pearly teeth of his to the greatest advantage .
显示 全部 那些 珍珠般的 牙齿 的 他的 到 这 最 优势 .
他尽情地露出那一口洁白的牙齿，展现出他最大的优势。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][pʊt] [ʃʊr; jər] [bæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ]
“ I didn't mean to put your back up , and I'll tell you what I'll do for you
“ 我 没有 意思是 到 放 你的 后退 向上 , 和 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 为了 你
.
.
.
“我不是故意惹你生气的，我会告诉你我会为你做什么。”

[aɪl] [hiːp] [koʊl] [ʌ; əv][ˈfaɪər][ɑːn][ʃʊr; jər] [hed] , [juː; jʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [mæn] .
I'll heap coals of fire on your head , you ungrateful man .
患病的 堆 煤炭 的 火 在 你的 头 , 你 忘恩负义 男人 .
我要把一堆火炭堆在你头上，你这个忘恩负义的人。

[aɪl] [rɪˈtʊːrn] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)] .
I'll return good for evil .
患病的 返回 好的 为了 邪恶的 .
我会以善报恶。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɒʊlkəz] [ˈgɑːrɪn] [ˈpɑːrti][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [wiːk]
You shall have an invitation to Mrs . Holker's garden party on Saturday week
你 将 有 一个 邀请 到 太太 . 霍尔克氏 花园 派对 在 周六 星期
[æɪ; əɪ] [ˈtʃetwʊd] [kɔːrt] ,
at Chetwood Court ,
在 切特伍德 法庭 ,
您将收到霍尔克太太下周六在切特伍德庄园举办的花园派对的邀请函。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [juːl] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈstreɪndʒər] .
and there you'll be almost sure to meet the beautiful stranger .
和 那里 你会 是 几乎 当然 到 见面 这 美丽的 陌生人 .
在那里，你几乎肯定会遇到那位美丽的陌生人。

” [bʌt; bət][æɪ; əɪ][ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [æɪ; əɪ] - , [tɪlgeɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈredʒɪnəl] [ˈklɪfərd] , [siː] .
” **But at that very moment , at Craighton , Tilgate , Mr . Reginald Clifford , C .**
” 但 在 那 非常 片刻 , 在 - , 蒂尔盖特 , 先生 . 雷金纳德 克利福德 , C .
[em] . [dʒiː] . ,
M . G . ,
M . G . ,
“但就在那一刻，在克雷顿·蒂尔盖特，雷金纳德·克利福德先生，CMG，

[ə; eɪ] [stɪf] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪðəd] - [ʌp] [əˈfɪ(ə)] [ˈbrɪtən] , [hæf] [ˈmʌmiˌfaɪd] [baɪ] [lɔːn] [ɪkˈspəʊʒər][tuː; tə][ˈtrɔːpɪk(ə)]
a stiff little withered - up official Briton , half mummified by long exposure to tropical
一个 僵硬的 小的 干枯 - 向上 官方的 英国人 , 一半 木乃伊 经过 长的 接触 到 热带
[sʌnz] ,
suns ,
太阳 ,
一个僵硬干瘪的英国官员，因长期暴露在热带阳光下而半干瘪成木乃伊。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
was sitting in his drawing - room with Mrs . Clifford , his wife ,
曾是 坐着 在 他的 绘画 - 房间 和 太太 . 克利福德 , 他的 妻子 ,
他当时正和妻子克利福德夫人坐在客厅里，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌsɪŋ] — [wʌt] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv]
and discussing — what subject of all others on earth but the personality of
和 讨论 — 什么 主题 的 全部 其他的 在 地球 但 这 性格 的
[ˈsɪrəl] [ˈwəriŋ] ?
Cyril Waring ?
西里尔 警告 ?
讨论的话题——除了西里尔·沃林的个性之外，还能有什么呢？

” [wel] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈɛlmə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ædˈmɪt] ,
” **Well , it was an awkward situation for Elma , of course , I admit ,**
” 出色地 , 它 曾是 一个 尴尬的 情况 为了 艾尔玛 , 的 课程 , 我 承认 ,
“嗯，我承认，这对艾尔玛来说当然是个尴尬的处境。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɜːrp] [aʊt] [ˈtʃɪrfəli] ,
” **he was chirping out cheerfully ,**
” 他 曾是 啁啾声 出去 愉快地 ,
他兴高采烈地叽叽喳喳地说着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrɪnd] [baɪ] [pʃʊr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [greɪt] ,
with his back turned by pure force of habit to the empty grate ,
和 他的 后退 转向 经过 纯的 力量 的 习惯 到 这 空的 格特 ,
他出于习惯，背对着空荡荡的炉栅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and his hands crossed behind him .
和 他的 双手 交叉 在后面 他 .
他的双手交叉放在身后。

“ [aɪ][dəʊnt][dɪˈhaɪ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n] .

“ I don't deny it was an awkward situation .

我 不 否定 它 曾是 一个 尴尬的 情况 .

“我并不否认当时的情况很尴尬。”

[stɪl] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] .

Still , there's no harm done , I hope and trust .

仍然 , 有 不 伤害 完毕 , 我 希望 和 相信 .

不过, 我希望并相信, 没有造成任何损害。

- [ˈhæpɪli] [nɑːt][ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l][ɔːr] [ˈfuːli]li] [səˈseptəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] .

Elma's happily not a fanciful or foolishly susceptible sort of girl .

- 快乐地 不是 一个 奇幻的 或者 愚蠢地 易受影响的 种类 的 女孩 .

幸运的是, 艾尔玛不是那种爱幻想或容易轻信他人的女孩。

[ʃiː; ji] [siːz] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [mɪr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈgrætɪtuːd] .

She sees it's a case for mere ordinary gratitude .

她 看到 它是 一个 案件 为了 仅仅 普通的 感激 .

她认为这只是一个需要表达普通感激之情的例子。

[ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] ,

And gratitude , in my opinion , towards a person in his position ,

和 感激 , 在 我的 观点 , 向 一个 人 在 他的 位置 ,

我认为, 对于身居他这一职位的人, 应该心存感激。

[ɪz] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈsprest] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][baɪ] [ˈletər] .

is sufficiently expressed once for all by letter .

是 足够 表达 一次 为了 全部 经过 信 .

用一封信就能一次性表达清楚。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈriːz(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [əˈgen] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

There's no reason on earth she should ever again see or hear any more of him . ”

有 不 原因 在 地球 她 应该 曾经 再次 看 或者 听到 任何 更多的 的 他 . ”

她绝对没有任何理由再见到他, 也不应该再听到他的任何消息。

“ [bʌt; bət][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][soʊ][roʊˈmæntɪk] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [pʊt] [ɪn] [ˈdaʊtfəli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs]

“ But girls are so romantic , ” Mrs . Clifford put in doubtfully , with an anxious

“ 但 女孩们 是 所以 浪漫的 , ” 太太 . 克利福德 放 在 怀疑地 , 和 一个 焦虑的

[er] .

air .

空气 .

“可是女孩子都是那么浪漫,”克利福德太太带着一丝疑惑和焦虑说道。

[ʃiː; ji] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [roʊˈmæntɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ˈbiːɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,

She herself was by no means romantic to look at , being , indeed ,

她 她自己 曾是 经过 不 方法 浪漫的 到 看 在 , 存在 , 的确 ,

她本人的外貌绝非浪漫可言, 事实上,

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp] , [ˈmeɪtrənli] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [steɪd]

a person of a certain age , with a plump , matronly figure , and very staid

一个 人 的 一个 肯定 年龄 , 和 一个 丰满 , 女家长 数字 , 和 非常 稳重

[ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ;

of countenance ;

的 面容 ;

一位上了年纪、身材丰腴、面容沉稳的人;

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈslʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

yet there was something in her eye , for all that ,

然而 那里 曾是 某物 在 她 眼睛 , 为了 全部 那 ,

然而, 尽管如此, 她的眼中还是闪过一丝异样的光芒。

[ðæt] [ri'kɔ:ld] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['ki:nnəs] [ʌv; əv] - ,
that recalled at times the vivid keenness of Elma's ,
那 召回 在 时代 这 生动 敏锐 的 - ,

这有时会让人想起艾尔玛敏锐的洞察力，

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ænd] ['kri:mi] [ə; eɪ] [braʊn] [æz; əz]
and her cheek had once been as delicate and creamy a brown as
和 她 脸颊 有 一次 到过 作为 精美的 和 奶油状 一个 棕色的 作为
[hɜ:r; hər] ['prɪti] ['dɒtəz] .
her pretty daughter's .
她 漂亮的 女儿的 .

她曾经拥有像她漂亮女儿一样细腻柔滑的棕色脸颊。

" [gɜ:lz][ɑ:r; ər][soʊ][roʊ'mæntɪk] , " ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [rɪ'pi:tɪd] [wʌns] [mɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [wei] ,
" **Girls are so romantic** , " **Mrs . Clifford repeated once more** , **in a dreamy way** ,
" 女孩们 是 所以 浪漫的 , " 太太 . 克利福德 重复 一次 更多的 , 在 一个 梦幻般的 方式 ,
"女孩子真浪漫,"克利福德太太再次梦幻般地重复道。

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪdɪdəntli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪm; ɪm] . "
" **and she was evidently impressed by him** . "
" 和 她 曾是 显然 印象深刻 经过 他 . "
"她显然对他印象深刻。"

" [wel] , [aɪm][glæd][aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][wʌns] [ə'baʊt] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [men] ,
" **Well , I'm glad I made inquiries at once about these two young men** ,
" 出色地 , 我是 高兴的 我 制成 查询 在 一次 关于 这些 二 年轻的 男人 ,
"嗯, 我很庆幸我立刻就对这两个年轻人进行了调查。"

[ˈenihaʊ] , " [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][,es 'ti:] . ['maɪk(ə)] [ænd; ænd][,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ]
anyhow , " **the Companion of St . Michael and St . George responded with**
无论如何 , " 这 伴侣 的 英石 . 迈克尔 和 英石 . 乔治 回应 和
['fɜ:rvər] ,
fervour ,
热情 ,

“总之,”圣米迦勒和圣乔治的同伴热情地回答道。

[kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l][hændz] [kən'tentɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
clasping his wizened little hands contentedly over his narrow waistcoat .
紧握 他的 干瘪 小的 双手 心满意足地 超过 他的 狭窄的 马甲 .
他那双干瘪的小手满足地搭在窄窄的背心上。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ɑ:d] ['stɔ:ri] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['daʊtɪf(ə)l] ['stɔ:ri] ,
" **It's a precious odd story , and a doubtful story** ,
" 它是 一个 宝贵的 奇怪的 故事 , 和 一个 疑 故事 ,
这是一个珍贵而奇特的故事，也是一个疑点重重的故事。

[ænd; ænd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stɔ:ri] [wʌn] [laɪks] [wʌnz] [gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [wei] [mɪkst] [ʌp]
and not at all the sort of story one likes one's girl to be any way mixed up
和 不是 在 全部 这 种类 的 故事 一 点赞 一个人的 女孩 到 是 任何 方式 混合 向上
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

而且，这绝对不是任何人希望自己的女朋友卷入的故事。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][,æɪ; ,jəl] [gɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [bɜ:rθ] [ɪn'di:d] [ɪn][,fju:tʃər] ;
For my part , I shall give them a very wide berth indeed in future ;
为了 我的 部分 , 我 将 给 他们 一个 非常 宽的 泊位 的确 在 未来 ;
就我而言，以后我一定会尽量避开他们；

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['ɛlmə] [ʃʊd; ,jəd] ['evər] [nɑ:k] [ʌp] [ə'genst] [ðəm; ðəm] . "
and there's no reason why Elma should ever knock up against them . "
和 有 不 原因 为什么 艾尔玛 应该 曾经 敲 向上 反对 他们 . "
艾尔玛没有任何理由要和他们发生冲突。

“ [hu:] [tu:ld][ju:, jʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnəʊbədɪz] ?
“ **Who told you they were nobodies ?**
“ WHO 讲述 你 他们 是 无名之辈 ?

谁告诉你他们是无名小卒？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [saɪ] .
“ **Mrs . Clifford inquired , drawing a wistful sigh .**
“ 太太 . 克利福德 询问 , 绘画 一个 怅惘 叹 .

“克利福德太太问道，引来一阵怅然的叹息。

“ [oʊ] , [tɑ:m][kla:k] [wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , “ [ðə; ði][eks] - [ədˈmɪnɪstreɪtər] [kənˈtɪnju:d]
“ **Oh , Tom Clark was at school with them , “ the ex - administrator continued**
“ 哦 , 汤姆 克拉克 曾是 在 学校 和 他们 , “ 这 前任 - 行政人员 持续
 , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌnɪŋ] [er] ,
 , **with a very cunning air ,**
 , 和 一个 非常 狡猾 空气 ,

“哦，汤姆·克拉克和他们是校友，”这位前任行政人员继续说道，语气十分狡猾。

“ [ænd; ənd][hi:, hi] [noʊz] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [hæz; həz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
“ **and he knows all about them — has heard the whole circumstances .**
“ 和 他 知道 全部 关于 他们 — 有 听到 这 所有的 情况 .

“他了解所有情况——听说了全部来龙去脉。”

[ˈveri] [ɑ:d] , [ˈveri] [ɑ:d] ; [ˈnevər] [met] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [kwɪr] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ; [moʊst] [mɪˈstɪriəs]
Very odd , very odd ; never met anything so queer in all my life ; most mysterious
非常 奇怪的 , 非常 奇怪的 ; 绝不 遇见 任何事物 所以 酷儿 在 全部 我的 生活 ; 最多 神秘
[ænd; ənd] [ʌnˈkæni] .
and uncanny .
和 不可思议 .

非常奇怪，非常奇怪；我这辈子都没见过这么古怪的东西；非常神秘，非常不可思议。

[ðeɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfa:ðər] ; [ðeɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ;
They never had a father ; they never had a mother ;
他们 绝不 有 一个 父亲 ; 他们 绝不 有 一个 母亲 ;

他们从未有过父亲；他们从未有过母亲；

[ðeɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈenɪbɑ:di] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] ; [ðeɪ] [dra:pt] [frʌm; frəm]
they never had anybody on earth they could call their own ; they dropped from
他们 绝不 有 任何人 在 地球 他们 可以 称呼 他们的 自己的 ; 他们 掉落 从
[ðə; ði] [klaʊdz] ,
the clouds ,
这 云 ,

他们在这个世界上从未有过任何可以称之为亲人的人；他们是从天而降的。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [wʌn] [ˈreɪni] [deɪ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [plʌmp] [daʊn] [ˈɪntu:]
as it were , one rainy day , without a friend in the world , plump down into
作为 它 是 , 一 下雨 天 , 没有 一个 朋友 在 这 世界 , 丰满 向下 进入
[ðə; ði] [ˈtʃɑ:rtərhaʊs] .
the Charterhouse .
这 查特豪斯 .

仿佛在一个雨天，举目无亲，一头扎进了查特豪斯。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər][ˈhɑ:lədeɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There they were well supplied with money , and spent their holidays with a
那里 他们 是 出色地 供应 和 钱 , 和 花费 他们的 假期 和 一个
[ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət] [ˈbraɪtn] ,
person at Brighton ,
人 在 布莱顿 ,

他们在那儿经济条件优渥，假期则在布莱顿与某人共度。

[ˈhuː] [ˈwɒznt] [ˈiːv(ə)n][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [ˈbɔːfl] [ˈgɑːrdiən] .
who wasn't even supposed to be their lawful guardian .
WHO 不是 甚至 据称 到 是 他们的 合法的 监护人 .

他甚至都不应该成为他们的合法监护人。

[lʊks] [ˈfɪʃi] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] ?
Looks fishy , doesn't it ?
看起来 腥 , 不 它 ?

看起来很可疑，不是吗？

[ðər; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər][ˈsɪrəl][ænd; ənd] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv]
Their names are Cyril and Guy Waring — and that's all they know of
他们的 姓名 是 西里尔 和 盖伊 警告 — 和 那就是 全部 他们 知道 的
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

他们的名字分别是西里尔·沃林和盖伊·沃林——除此之外，他们对自己一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈedʒukertɪd][laɪk][ˈdʒent(ə)lmən] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [oʊld] ;
They were educated like gentlemen till they were twenty - one years old ;
他们 是 受过教育 喜欢 先生们 直到 他们 是 二十 - 一 年 老的 ;
他们从小接受绅士般的教育，直到二十一岁；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [luːs] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [berz] ,
and then they were turned loose upon the world , like a pair of young bears ,
和 然后 他们 是 转向 松动的 之上 这 世界 , 喜欢 一个 一对 的 年轻的 熊 ,
然后，它们就像两只小熊一样，被放逐到世上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] [əˈpiːs] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz]
with a couple of hundred pounds of capital apiece to shift for themselves
和 一个 夫妻 的 百 磅 的 首都 一块 到 转移 为了 他们自己
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

他们每人只有几百英镑的启动资金来开展自己的事业。

[ʌnˈkæni] , [ˈveri] ; [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Uncanny , very ; I don't like the look of it .
不可思议 , 非常 ; 我 不 喜欢 这 看 的 它 .

太诡异了，非常诡异；我不喜欢它的样子。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ɡɜːrl] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɛlmə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər]
Not at all the sort of people an impressionable girl like our Elma should ever
不是 在 全部 这 种类 的 人们 一个 易受影响的 女孩 喜欢 我们的 艾尔玛 应该 曾经
[biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] . " "
be allowed to see too much of . " "
是 允许 到 看 也 很多 的 : " "

“像我们家艾尔玛这样容易受影响的女孩，绝对不应该让他们过多接触这类人。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪm; ɪm] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [sed] [wɪð; wɪθ]
" I don't think she was very much impressed by him , " Mrs . Clifford said with
" 我 不 思考 她 曾是 非常 很多 印象深刻 经过 他 , " 太太 : 克利福德 说 和
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 :

“我觉得她对他印象并不好，”克利福德太太自信地说。

" [aɪv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I've watched her to see , and I don't think she's in love with him .
" 我已经 观看 她 到 看 , 和 我 不 思考 她是 在 爱 和 他 .

“我观察过她，我觉得她并没有爱上他。”

[bʌt; bət][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , ['redʒɪnəld] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [aɪm] [ʃɜ] , [tuː; tə][tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
But by to - morrow , Reginald , I shall be able , I'm sure , to tell you for
但 经过 到 - 明天 , 雷金纳德 , 我 将 是 有能力的 , 我是 当然 , 到 告诉 你 为了
[ˈsɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

但是，雷金纳德，我确信，到明天我就能确切地告诉你了。

" [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [seɪnts] [glɑːnst] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] -
" **The Companion of the Militant Saints glanced rather uneasily across the hearth** -
" 这 伴侣 的 这 好战分子 圣徒队 瞥了一眼 相当 不安地 穿过 这 炉 -
[rʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
rug at his wife .
小地毯 在 他的 妻子 .

“战斗圣徒的同伴有些不安地瞥了一眼壁炉地毯对面的妻子。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ɡɪft] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] , [ðɪs] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [lu(:)'iːzə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It's a marvellous gift , to be sure , this intuition of yours , Louisa , " he said ,**
" 它是 一个 奇妙 礼物 , 到 是 当然 , 这 直觉 的 你的 , 路易莎 , " 他 说 ,
[ˈlɒɪsə] [sɪd] .
"路易莎，你的这种直觉的确是一份奇妙的天赋，"他说。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈseɪdʒli] ,
shaking his head sagely ,
摇晃 他的 头 睿智地 ,
[ˈsæɡəlɪ] .
他意味深长地摇了摇头。

[ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [hɪm'self] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [kɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['fendər] .
and swaying himself gently to and fro on the stone kerb of the fender .
和 摇晃 他自己 轻轻地 到 和 弗 在这 石头 抑制 的 这 挡泥板 .
[ˈfendər] .
他轻轻地在挡泥板的石砌路沿上前后摇晃着身体。

" [aɪ] [ˈfræŋkli] [kən'fes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəʊnt] [kwɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ'tiː] .
" **I frankly confess , my dear , I don't quite understand it** .
" 我 坦率地说 承认 , 我的 亲爱的 , 我 不 相当 理解 它 .
[ˈfræŋkli] [kən'fes] [maɪ] [dɪr] [aɪ][dəʊnt] [kwɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ'tiː] .
“坦白地说，亲爱的，我不太明白。”

[ænd; ənd] - [ɡɑːt][aɪ'tiː][tuː] , [ˈevri] [bɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
And Elma's got it too , every bit as bad as you have .
和 - 得到 它 也 , 每一个 少量 作为 坏的 作为 你 有 .
[ˈænd; ənd] [ˈelmə] [ɡɒt] [ɪt] [tuː] [ˈevri] [bɪt] [æz] [æz] [juː] [jʊ] [hæv] .
艾尔玛也得了这种病，而且病情和你一样严重。

[rʌnz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [rʌnz] [ˈsʌmhəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
Runs in the family , I suppose — runs somehow in the family .
跑步 在 这 家庭 , 我 认为 — 跑步 不知何故 在 这 家庭 .
[ˈrʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [aɪ] [sə'pəʊz] — [ˈrʌnz] [saʊmhaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
我想这是家族遗传吧——某种程度上是家族遗传。

[ˈæftər] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] [ˈɪrz] — [jes] ,
After living with you now for twenty - two years — yes ,
后 活的 和 你 现在 为了 二十 - 二 年 — 是的 ,
[ˈæftər] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] [ˈɪrz] — [jes] ,
和你一起生活了二十二年之后——是的，

['twenti] - [tuː] [læst][ˈeɪprəl] — [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ˈevri] [ɡreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
twenty - two last April — in every part of the world and every grade of the
二十 - 二 最后的 四月 — 在 每一个 部分 的 这 世界 和 每一个 年级 的 这
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
[ˈsɜːrvɪs] .
服务 ,
[ˈsɜːrvɪs] .
去年四月共有二十二入——遍布世界各地，涵盖各个服务级别。

[aɪm] [kəm'peld] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [jɜ; jər] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] [ɪz] ['ri:əli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] —
I'm compelled to admit that your intuition in these matters is really remarkable —
我是 被迫 到 承认 那 你的 直觉 在 这些 事情 是 真的 卓越 —
[ˈsɪmplɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
simply remarkable .
简单地 卓越 .

我不得不承认，你在这些事情上的直觉确实非凡——简直非凡。

" ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ['kʌlərd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['ɑ:lɪv] - [braʊn] [skɪn] , [ɪg'zæktli] [laɪk] ['ɛlmə] ,
" **Mrs . Clifford coloured through her olive - brown skin , exactly like Elma ,**
" 太太 . 克利福德 有色 通过 她 橄榄 - 棕色的 皮肤 , 确切地 喜欢 艾尔玛 ,
" 克利福德太太的橄榄棕色皮肤也染上了颜色，和艾尔玛一模一样。"

[ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd][hæf] - ['ɡɪltɪ] [er] ,
and rose with a somewhat embarrassed and half - guilty air ,
和 玫瑰 和 一个 有些 尴尬的 和 一半 - 有罪的 空气 ,
他起身时带着几分尴尬和愧疚，

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
avoiding her husband's eyes as if afraid to meet them .
避免 她 丈夫的 眼睛 作为 如果 害怕的 到 见面 他们 .
她刻意避开丈夫的目光，仿佛害怕与他对视。

['ɛlmə] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] ,
Elma had gone to bed early ,
艾尔玛 有 已消失 到 床 早期的 ,
艾尔玛早早就睡了。

['wɪrɪd] [aʊt] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['ægəni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)] .
wearied out as she was with her long agony in the tunnel .
疲惫 出去 作为 她 曾是 和 她 长的 痛苦 在 这 隧道 .
她因为在隧道中遭受的漫长痛苦而精疲力竭。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [krept] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɒtəz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [tred] , [laɪk]
Mrs . Clifford crept up to her daughter's room with a silent tread , like
太太 . 克利福德 悄悄地爬向上 到 她 女儿的 房间 和 一个 沉默的 踏 , 喜欢
[sʌm; səm] ['nɔɪzləs] [ɔ:ri'ent(ə)] ,
some noiseless Oriental ,
一些 无声 东方 ,
克利福德太太蹑手蹑脚地走到女儿的房间门口，脚步轻盈，像个悄无声息的东方人。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ki:hoʊl] , ['lɪsnd] [aʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪn] [prə'faʊnd]
and , putting her ear to the keyhole , listened outside the door in profound
和 , 推杆 她 耳朵 到 这 锁孔 , 听着 外部 这 门 在 深刻的
[sə'spens] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
suspense for several minutes .
悬念 为了 一些 分钟 .
她把耳朵贴在钥匙孔上，屏息凝神地在门外听了好几分钟。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)] ['fʊtɔ:l] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:rpətɪd] [flɔ:r] .
Not a sound from within ; not a gentle footfall on the carpeted floor .
不是 一个 声音 从 之内 ; 不是 一个 温和的 人流量 在 这 铺地毯的 地面 .
屋内一片寂静；地毯上连轻微的脚步声都没有。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] ; [ðen] [ʃi; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ,
For a moment she hesitated ; then she turned the handle slowly , and ,
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 ; 然后 她 转向 这 处理 缓慢地 , 和 ,
['pɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
peering before her ,
窥视 前 她 ,
她犹豫了片刻；然后她缓缓转动把手，向前方望去，

[ˈpi:pt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
peeped into the room .
偷窥 进入 这 房间 .

向房间里窥视了一下。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！

[noʊ] [sneɪk] [saɪnz] .
no snake signs .
不 蛇 标志 .

没有蛇的标志。

[ˈɛlmə] [leɪ] [əˈsli:p] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑ:rm] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [æz; əz] [ˈpi:sfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Elma lay asleep , with one arm above her head , as peacefully as a child ,
艾尔玛 躺 睡着了 , 和 一 手臂 多于 她 头 , 作为 和平地 作为 一个 孩子 ,
艾尔玛躺着睡着了, 一只胳膊举过头顶, 像个孩子一样安详。

[ˈæftər] [hɜ:r; həɹ] [ˈterəb(ə)l] [ədˈventʃər] .
after her terrible adventure .
后 她 糟糕的 冒险 .

在她经历了一场可怕的冒险之后。

[hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] [hi:vð] , [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈregjələrli] .
Her bosom heaved , but slowly and regularly .
她 怀 喘息 , 但 缓慢地 和 经常 .

她的胸口起伏着, 但缓慢而有规律。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
The mother drew a deep breath ,
这 母亲 画 一个 深的 气息 ,

母亲深吸了一口气,

[ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
and crept down the stairs with a palpitating heart to the drawing - room
和 悄悄地爬 向下 这 楼梯 和 一个 心悸 心 到 这 绘画 - 房间
[əˈgeɪn] .
again .
再次 .

然后, 他心跳加速, 蹑手蹑脚地走下楼梯, 再次回到客厅。

“ [ˈredʒɪnəld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
“ Reginald , ” she said , with perfect confidence ,
“ 雷金纳德 , ” 她 说 , 和 完美的 信心 ,

“雷金纳德,”她自信满满地说。

[ˈri:læpsɪŋ; rɪˈlæpsɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [ə; eɪ] [baʊnd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈevri] - [deɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmeɪtrən] ,
relapsing once more at a bound into the ordinary every - day British matron ,
复发 一次 更多的 在 一个 边界 进入 这 普通的 每一个 - 天 英国 护士长 ,
“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑ:rm] [dʌn] ,
“ there's no harm done ,
“ 有 不 伤害 完毕 ,

她再次迅速地恢复了英国普通家庭主妇的日常作风, “没什么大不了的”,

[aɪm] [ʃʊɹ] .
I'm sure .
我是 当然 .

我敢肯定。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][æ; ət][ɔːl] .

She doesn't think of this young man at all .
她 不 思考 的 这 年轻 的 男人 在 全部 .

她根本没想起过这个年轻人。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][æ; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] .

You may dismiss him from your mind at once and for ever .
你 可能 解雇 他 从 你的 头脑 在 一次 和 为了 曾经 .

你可以立刻将他从你的记忆中永远抹去。

[ʃiːz] [ˈsliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .

She's sleeping like a baby .
她是 睡眠 喜欢 一个 婴儿 .

她睡得像个婴儿一样。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'viː] . — [tuː] [streɪndʒ] [ˈmiːtɪŋz] .

" CHAPTER VI . — TWO STRANGE MEETINGS .
" 章 六年级 . — 二 奇怪的 会议 .

第六章——两次奇特的相遇。

" [ˈmɪsɪz] . [hjuː] [ˈhoʊlkər] , [æ; ət][hoʊm] , [ˈsætərdeɪ] , [meɪ] 29th , [θriː][tuː; tə][sɪks] . - .

" Mrs . Hugh Holker , at home , Saturday , May 29th , 3 to 6 . 30 .
" 太太 . 休 霍尔克 , 在 家 , 周六 , 可能 29th , 3 到 6 . - .

“休·霍尔克夫人，5月29日星期六，下午3点至6点30分在家。

[ˈtʃetwʊd] [kɔːrt] ; [ˈtenɪs] .

Chetwood Court ; tennis .
切特伍德 法庭 ; 网球 .

切特伍德球场；网球。

" [ˈsɪrəl] [ˈwəriŋ] [riːd] [aɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

" Cyril Waring read it out with a little thrill of triumph .
" 西里尔 警告 读 它 出去 和 一个 小的 刺激 的 胜利 .

“西里尔·沃林带着一丝胜利的喜悦读完了它。”

[tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈɛlmə] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ;

To be sure , it was by no means certain that Elma would be there ;
到 是 当然 , 它 曾是 经过 不 方法 肯定 那 艾尔玛 会 是 那里 ;

当然，艾尔玛是否会到场还远未可知；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˈtʃetwʊd] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] [tɪlɡert] [taʊn] , [ænd; ənd]

but still , Chetwood Court was well within range of Tilgate town , and
但 仍然 , 切特伍德 法庭 曾是 出色地 之内 范围 的 蒂尔盖特 镇 , 和

[ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [felt] [kən'vɪnst] ,

Montague Nevitt felt convinced ,
蒙塔古 内维特 毛毡 确信 ,

但是，切特伍德庄园仍然在蒂尔盖特镇的射程之内，蒙塔古·内维特对此深信不疑。

[hiː; hi] [sed] , [ðə; ðɪ] - [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklɪfərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - .

he said , the Holkers were friends of the Cliffords and the Kelmscotts .
他 说 , 这 - 是 朋友们 的 这 克利福德 和 这 - .

他说，霍尔克一家是克利福德一家和凯尔姆斯科特一家的朋友。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [gai] [ri'mɑːkt] ,

" For my part , " Guy remarked ,
" 为了 我的 部分 , " 盖伊 评论 ,

“就我而言，”盖伊说道，

[ˈbælənsɪŋ] [ə; eɪ][ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [fraɪd] [soʊl][ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːrk][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

balancing a fragment of fried sole on his fork as he spoke ,
平衡 一个 分段 的 油煎 唯一 在 他的 叉 作为 他 辐 ,

他一边说话，一边用叉子叉着一块炸鲷鱼片。

“ [aɪm][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][ɔ:l] [ðæt] [wei] [daʊn][tu:; tə] [ˈtʃet,wʊd] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [swel] [ˈmɪsɪz] . [hʊɒlkəz]

“ **I'm not going all that way down to Chetwood merely to swell Mrs . Holker's**

“ 我是 不是 去 全部 那 方式 向下 到 切特伍德 仅仅 到 膨胀 太太 . 霍尔克氏

[ˈtraɪʌmf] . ”

triumph . ”

胜利 . ”

“我可不是专程跑到切特伍德去，就为了给霍尔克太太的胜利添砖加瓦。”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ” [ˈsɪrəl] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ɪnˈsaɪsɪvnəs] .

“ **I wouldn't if I were you , ” Cyril answered , with quiet incisiveness** .

“ 我 不会 如果 我 是 你 , ” 西里尔 回答 , 和 安静的 敏锐性 .

“如果我是你，我就不会，”西里尔平静而犀利地回答道。

[hi:; hi][ˈhædnt] [ɪgˈzæktli][ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈelmə][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,

He hadn't exactly fallen in love with Elma at first sight ,

他 之前没有 确切地 倒下 在 爱 和 艾尔玛 在 第一的 视线 ,

他并非对艾尔玛一见钟情。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

but he was very much interested in her ,

但 他 曾是 非常 很多 感兴趣的 在 她 ,

但他对她很感兴趣。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [wʌt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə]

and it struck him at once that what interested him was likely also to

和 它 击 他 在 一次 那 什么 感兴趣的 他 曾是 可能 还 到

[ˈɪntrəst] [hɪz; ɪz] [twin] [ˈbrʌðər] .

interest his twin brother .

兴趣 他的 双 兄弟 .

他立刻意识到，他感兴趣的事情很可能也会引起他孪生兄弟的兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈkeɪsɪz][ɪn][laɪf] [wer] [ə; eɪ][mæn] [prɪˈfə:z] [ðæt] [hɪz; ɪz]

And this is just one of those rare cases in life where a man prefers that his

和 这 是 只是 一 的 那些 稀有的 案例 在 生活 在哪里 一个 男人 偏好 那 他的

[ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [ʃerɪd] [baɪ][ˈeni] [ˈlðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .

interest in a subject should not be shared by any other person .

兴趣 在 一个 主题 应该 不是 是 共享 经过 任何 其他 人 .

而这只是生活中极少数的案例之一，在这个案例中，一个人希望自己对某个事物的兴趣不被其他人所理解。

[bɪˈfɔ:r] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði] 29th , [əˈraɪvd] , [haʊˈevər] , [gai] [hæd; həd][soʊ][fa:r] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Before Saturday , the 29th , arrived , however , Guy had so far changed his mind

前 周六 , 这 29th , 到达的 , 然而 , 盖伊 有 所以 远的 已更改 他的 头脑

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,

in the matter ,

在 这 事情 ,

然而，在29日星期六到来之前，盖伊已经改变了对此事的看法。

[ðæt] [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ˈdu:li][wɪð; wɪθ] [ˈnevɪt] [æt; ət][wɔ:tərˈlu:; wɔ:tərˈlu:] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [seɪm]

that he presented himself duly with Nevitt at Waterloo to catch the same

那 他 呈现 他自己 正式地 和 内维特 在 滑铁卢 到 抓住 这 相同的

[treɪn][tu:; tə] [ˈtʃet,wʊd] [ˈsteɪ(ə)n] [ðæt] [ˈsɪrəl] [went] [daʊn] [baɪ] .

train to Chetwood station that Cyril went down by .

火车 到 切特伍德 车站 那 西里尔 去 向下 经过 .

他按时与内维特在滑铁卢车站集合，搭乘西里尔下山时乘坐的同一列火车前往切特伍德车站。

“ [ˈæftər][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈnevɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ɪn]

“ **After all , ” he said to Nevitt , as they walked together from the club in**

“ 后 全部 , ” 他 说 到 内维特 , 作为 他们 步行 一起 从 这 俱乐部 在

[ˌpɪkəˈdɪli] ,

Piccadilly ,

皮卡迪利 ,

“毕竟，”他边说边和内维特一起走出皮卡迪利大街的俱乐部。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['gɜ: lz] [laɪk] , ['eni haʊ] .
“ **I may as well see what the girl's like , anyhow .**
“ 我 可能 作为 出色地 看 什么 这 女孩们 喜欢 , 无论如何 :

“反正我也可以看看这女孩是什么样的人。”

[ɪf] [ʃi: z] [gɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] ['sɪstə] - [ɪn] - [lɔ:] — [wɪtʃ] [si: mɜ: z] [nɔ:t] [ʌn'laɪkli] [naʊ] — [aɪ'd] ['betə] **If she's got to be my sister - in - law — which seems not unlikely now — I'd better**
如果 她是 得到 到 是 我的 姐姐 - 在 - 法律 — 哪个 似乎 不是 不太可能 现在 — ID 更好的
[hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜ: r; hə] [bɪ'fɔ: rhænd] ,
have a look at her beforehand ,
有 一个 看 在 她 预先 ,

如果她注定要成为我的弟媳——现在看来这种可能性并非没有——我最好事先好好看看她。

[soʊ] [tu:; tə] [spi: k] , [ɑ: n] [æprə'beɪ(ə)n] .
so to speak , on approbation .
所以 到 说话 , 在 赞许 :

可以说, 是在获得批准之后。

“ [ðə; ði] - - [graʊndz] [wɜ: r; wə] [lɑ: rdʒ] [ænd; ənd] [wel] [pla: ntɪd] ,
“ **The Holkers ' grounds were large and well planted ,**
“ 这 - - 理由 是 大的 和 出色地 已种植 ,

霍尔克斯家的庄园很大, 绿树成荫。

[wɪð; wɪθ] ['velvəti] [lɔ: nz] [ɑ: n] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] **with velvety lawns on the slope of a well - wooded hill overlooking the**
和 天鹅绒般的 草坪 在 这 坡 的 一个 出色地 - 树木繁茂的 爬坡道 俯瞰 这
['baʊndləs] [blu:] ['wi: ld] [ʌ; əv] ['sɜ: ri] .
boundless blue weald of Surrey .
无边无际 蓝色的 威尔德 的 萨里 :

绵延的草坪位于树木繁茂的山坡上, 俯瞰着萨里郡无垠的蓝色森林。

['nevɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɜ: r; wə] [leit] [tu:; tə] [ə'raɪv] ,
Nevitt and the Warings were late to arrive ,
内维特 和 这 - 是 晚的 到 到达 ,

内维特和沃林一家迟到了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [moʊst] [ʌ; əv] [ðə; ði] [gests] [ɔ: 'redi] [ə'sembld] [bɪ'fɔ: r] [ðem; ðəm] .
and found most of the guests already assembled before them .
和 成立 最多 的 这 客人 已经 组装 前 他们 :

他们发现大部分客人已经聚集在他们面前了。

['æftə] [ə; eɪ] [taɪm] [gai] [faʊnd] [hɪm'self] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ʃə'grɪn] ,
After a time Guy found himself , to his intense chagrin ,
后 一个 时间 盖伊 成立 他自己 , 到 他的 激烈的 懊恼 ,

过了一段时间, 盖伊懊恼地发现自己.....

[təʊld] [ɔ: f] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] ['ɑ: nərɜ:] [tu:; tə] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)] [oʊld] ['leɪdi] [ʌ; əv] [haɪ] **told off by his hostess to do the honours to an amiable old lady of high**
讲述 离开 经过 他的 女主人 到 做 这 荣誉 到 一个 可亲 老的 女士 的 高的
['tʌnɪdʒ] [ænd; ənd] [greɪt] [kɑ: nvər'seɪʃənl] ['paʊɜ: z] ,
tonnage and great conversational powers ,
吨位 和 伟大的 对话 权力 ,

被女主人吩咐去招待一位和蔼可亲、体重超重且健谈的老太太,

[hu:] ['rætlɪd] [ɑ: n] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] [ɪn] [wʌn] ['sɪlvəri] [stri: m] [ə'baʊt] ['evrɪbɑ: di; 'evrɪbʌdi] [ɑ: n] [ðə; ði] [graʊnd] **who rattled on uninterruptedly in one silvery stream about everybody on the ground**
WHO 摇晃 在 不间断地 在 — 银色 溪流 关于 大家 在 这 地面
,
:
,

他滔滔不绝地用银铃般的声音喋喋不休地谈论着地面上的每一个人,

[ðer; ðær][ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz][ænd; ənd][ðer; ðær] [ˈpədəɡriːz] .
their histories and their pedigrees .
他们的 历史 和 他们的 血统书 .
他们的历史和血统。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] , [haʊˈevər] , [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː]
She took the talking so completely off his hands , however , that , after a very few
她 采取 这 说 所以 完全地 离开 他的 双手 , 然而 , 那 , 后 一个 非常 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
然而, 她完全接过了说话的重任, 以至于仅仅几分钟后,

[gai] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪzi][ænd; ənd] [kənˈtemplətɪv] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
Guy , who was by nature of a lazy and contemplative disposition ,
盖伊 , who 曾是 经过 自然 的 一个 懒惰的 和 沉思的 处置 ,
盖伊生性懒散, 喜欢沉思,

[hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
had almost ceased to trouble himself about what she said ,
有 几乎 停止 到 麻烦 他自己 关于 什么 她 说 ,
他几乎不再在意她说了什么,

[ˌɪntərˈpəʊzɪŋ] “ [ɪndiːdz] ” [ænd; ənd] “ [rɪliːz] ” [wɪð; wɪθ] [ɔːtəˈmætɪk] [pəˈlaɪtnəs] [æt; ət] [ˈmeɪərd]
interposing “ indeeds ” and “ reallys ” with automatic politeness at measured
插入 “ 确实 ” 和 “ 真的 ” 和 自动的 礼貌 在 测量
[ˌɪntərvlʒ] ; [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] ,
intervals ; when suddenly the old lady ,
间隔 ; 什么时候 突然 这 老的 女士 ,
她时不时地礼貌地穿插着“确实”和“真的”; 突然, 这位老太太.....

[ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wer] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ,
coming upon a bench where a mother and daughter were seated in the shade ,
未来 之上 一个 长椅 在哪里 一个 母亲 和 女儿 是 坐着 在 这 阴影 ,
走到一条长椅前, 看到一对母女正坐在树荫下。

[ˈsetld] [daʊn] [baɪ][ðer; ðær][saɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,
settled down by their sides in a fervour of welcome ,
定居 向下 经过 他们的 侧面 在 一个 热情 的 欢迎 ,
他们热情地围坐在他们身边, 表示热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəʊθ] [ɪˈfjuːsɪvli] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈfæʃ(ə)n] .
and shook hands with them both effusively in a most demonstrative fashion .
和 摇晃 双手 和 他们 两个都 热情洋溢 在 一个 最多 示范性的 时尚 .
然后热情洋溢地与他们二人握手, 场面十分热烈。

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] — [jes] , [dɪˈstɪŋktli] [ˈprɪti] .
The daughter was pretty — yes , distinctly pretty .
这 女儿 曾是 漂亮的 — 是的 , 明显地 漂亮的 .
女儿很漂亮——是的, 非常漂亮。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈtræktɪd] [ˈgaɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌstrəs]
She attracted Guy's attention at once by the piercing keenness of her lustrous
她 吸引 伙计们 注意力 在 一次 经过 这 冲孔 敏锐 的 她 光泽的
[dɑːrk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,
她那双明亮深邃的眼睛立刻吸引了盖伊的注意, 眼神锐利而富有光泽。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [ˈɑːlɪv] - [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][trænsˈpærənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
and the delicate olive - brown of her transparent complexion .
和 这 精美的 橄榄 - 棕色的 的 她 透明的 肤色 .
还有她那清澈肌肤上淡淡的橄榄棕色。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meri] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['ʌndə'toʊn] ,
Her expression was merry , but with a strange and attractive undertone ,
她 表达 曾是 欢乐 , 但 和 一个 奇怪的 和 吸引人的 底色 ,
[hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃɑːrm] .
he thought , of some mysterious charm .
他 想法 , 的 一些 神秘 魅力 .

他觉得，她的表情很开心，但又带着一种奇怪而迷人的意味，仿佛蕴含着某种神秘的魅力。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['teɪkɪŋ] [gɜːrl] , [ɪn'diːd] , [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [kloʊz] , [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [fɔːr; fər]
A more taking girl , indeed , now he came to look close , he hadn't seen for
一个 更多的 采取 女孩 , 的确 , 现在 他 来了 到 看 关闭 , 他 之前没有 已见 为了
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

仔细一看，这的确是个更迷人的女孩，他已经好几个月没见过她了。

[hiː; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gærələs] [oʊld][ˈleɪdiːz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] [tuː; tə][sɪt]
He congratulated himself on his garrulous old lady's choice of a bench to sit
他 恭喜 他自己 在 他的 贫嘴 老的 女士的 选择 的 一个 长椅 到 坐
[ə'pɑːn] ,
upon ,
之上 ,

他暗自庆幸他那喋喋不休的老太太选择了一条长椅坐下。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] ['streɪndʒər] .
if it helped him to an introduction to the beautiful stranger .
如果 它 帮助 他 到 一个 介绍 到 这 美丽的 陌生人 .

如果这能帮助他认识那位美丽的陌生人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][biː; bi] [ɪntrə'duːst] ,
But before he could even be introduced ,
但 前 他 可以 甚至 是 介绍 ,

但还没等他被介绍出场，

[ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
the pretty girl with the olive - brown complexion had held out her hand to
这 漂亮的 女孩 和 这 橄榄 - 棕色的 肤色 有 握住 出去 她 手 到
[hɪm; ɪm] ['fræŋkli] ,
him frankly ,
他 坦率地说 ,

那位有着橄榄棕色皮肤的漂亮女孩坦率地向他伸出了手。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['sʌni] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] —
and exclaimed in a voice as sunny as her face —
和 惊呼 在 一个 嗓音 作为 阳光明媚 作为 她 脸 —

她用和她脸庞一样阳光灿烂的声音说道——

“ [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][jər; jər] ['frɛndz] [neɪm] , [aɪm] [jər] , ['mɪsɪz] . ['gɑːdfri] .
“ **I don't need to be told your friend's name , I'm sure , Mrs . Godfrey .**
“ 我 不 需要 到 是 讲述 你的 朋友们 姓名 , 我是 当然 , 太太 . 戈弗雷 .

“我不需要知道你朋友的名字，戈弗雷夫人。”

[ˈhiːz] [soʊ] ['ɔːfli] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
He's so awfully like him .
他是 所以 非常 喜欢 他 .

他跟他简直太像了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['eniwɛr] .
I should have known him anywhere .
我 应该 有 已知 他 任何地方 .

我早该认出他来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jʊə(r)] ['mɪstər] . [ˈwɛrɪŋz] [ˈbrʌðər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
Of course , you're Mr . Waring's brother , aren't you ?
的课程 , 你是 先生 : 警告的 兄弟 , 不是 你 ?

当然, 你是沃林先生的兄弟, 对吧?

" [gai] [smaɪld] , [ænd; ənd] [boʊd] ['greɪsfəli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['greɪsf(ə)] .
" Guy smiled , and bowed gracefully ; he was always graceful .
" 盖伊 微笑 , 和 鞠躬 优雅地 ; 他 曾是 总是 优美 :

盖伊微笑着, 优雅地鞠了一躬; 他一向举止优雅。

" [aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] ['mɪstər] .
" I refuse to be merely MR .
" 我 拒绝 到 是 仅仅 先生 :

“我拒绝仅仅成为先生。”

[ˈwɛrɪŋz] [ˈbrʌðər] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] ,
WARING'S BROTHER , " he answered , with some amusement ,
警告的 兄弟 , " 他 回答 , 和 一些 娱乐 ,

“沃林的兄弟,”他带着几分戏谑回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɔ:rmli] .
as he took the proffered hand in his own warmly .
作为 他 采取 这 提供的 手 在 他的 自己的 热情地 :

他热情地握住了伸出的手。

" [ɪf] [aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪm]['mɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] , [hu:m] [ju:; jʊ] [si:m]
" If it comes to that , I'm Mr . Waring myself ; and Cyril , whom you seem
" 如果 它 来 到 那 , 我是 先生 : 警告 我 ; 和 西里尔 , 谁 你 似乎

[tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l'redi] ,
to know already ,
到 知道 已经 ,

“如果真到了那一步, 我就是沃林先生本人; 还有西里尔, 你似乎已经认识他了,

[ɪz]['oʊnli][maɪ] [ˈbrʌðər] . "
is only my brother . "
是 仅有的 我的 兄弟 : "

只是我哥哥而已。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][maɪ]['mɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [ˈɪznt] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪz][hi:; hi] ?
" Ah , but MY Mr . Waring isn't here to - day , is he ?
" 啊 , 但 我的 先生 : 警告 不是 这里 到 - 天 , 是 他 ?

“啊, 可是我的沃林先生今天没来, 是吗? ”

" [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] - [braʊn] [gɜ:rl][pʊt][ɪn] ,
" the olive - brown girl put in ,
" 这 橄榄 - 棕色的 女孩 放 在 ,

“那个皮肤呈橄榄棕色的女孩插话道,

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æn; ən] [ˈi:gər] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
looking around with quite an eager interest at the crowd in the distance .
寻找 大约 和 相当 一个 渴望的 兴趣 在 这 人群 在 这 距离 :

他饶有兴致地环顾四周, 打量着远处的人群。

" [ˈnæt(ə)rəli] , [tu:; tə][emˈi:] , [ˈhi:z] [ðə; ði]['mɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli]
" Naturally , to me , he's THE Mr . Waring , of course , and you are only
" 自然 , 到 我 , 他是 这 先生 : 警告 , 的 课程 , 和 你 是 仅有的

[maɪ]['mɪstər] . [ˈwɛrɪŋz] [ˈbrʌðər] . "
MY Mr . Waring's brother . "
我的 先生 : 警告的 兄弟 : "

“当然, 在我眼里, 他就是沃林先生, 而你只是我认识的沃林先生的兄弟。”

“ [ˈɛlmə] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɑ:n] [z:rθ] [wɪl] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
“ **Elma , my dear , what on earth will Mr . Waring think of you ?**
“ 艾尔玛 , 我的 亲爱的 , 什么 在 地球 将要 先生 : 警告 思考 的 你 ?
“ 艾尔玛 , 我亲爱的 , 沃林先生会怎么想你呢? ”

“ [hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] [pʊt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [[ɑ:kt] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [prəˈpraɪəti] .
“ **her mother put in , with the conventional shocked face of British propriety .**
“ 她 母亲 放 在 , 和 这 传统的 震惊 脸 的 英国 礼 .
“ 她母亲插话道 , 脸上带着英国人惯常的震惊表情。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [gai] ,
“ **You know , “ she went on , turning round quickly to Guy ,**
“ 你 知道 , “ 她 去 在 , 转弯 圆形的 迅速地 到 盖伊 ,
“ 你知道 ,”她说 , 迅速转身看向盖伊 , 继续说道。

“ [wɪə(r)] [ɔ:l][soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][gɜ:rl][ɪn] [ðæt]
“ **we're all so grateful to your brother for his kindness to our girl in that**
“ 是 全部 所以 感激的 到 你的 兄弟 为了 他的 仁慈 到 我们的 女孩 在 那
[ˈdredf(ə)l] [ˈæksɪdənt][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [æt; ət] [ˈlævɪŋtən] ,
dreadful accident the other day at Lavington ,
可怕 事故 这 其他 天 在 拉文顿 ,
“ 我们都非常感谢你的哥哥 , 感谢他前几天在拉文顿那场可怕的故事中对我们女儿的关怀。”

[ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər]
that we can't help thinking and talking of him all the time as our Mr
那 我们 不能 帮助 思维 和 说 的 他 全部 这 时间 作为 我们的 先生
 . [ˈwɛrɪŋ] .
 . **Waring** .
 . 警告 .

我们总是忍不住想起他、谈论他 , 他就是我们心中的沃林先生。
[aɪm] [ˈsɔ:ri] [hi:; hi] [ˈɪznt] [hɪr] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [θæŋks] .
I'm sorry he isn't here himself this afternoon to receive our thanks .
我是 对不起 他 不是 这里 他自己 这 下午 到 收到 我们的 谢谢 .

很遗憾他今天下午不能亲自到场接受我们的感谢。
[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
It would be such a pleasure to all of us to give them to him in
它 会 是 这样的 一个 乐趣 到 全部 的 我们 到 给 他们 到 他 在
[ˈpɜ:rs(ə)n] . “
person . “
人 . “

我们都非常乐意亲自把这些东西送给他。
“ [oʊ] , [hi:; hi][ɪz] [əˈbaʊt] , [ˈsʌmwɛr] , “ [gai] [ˈænsər] [ˈkerləsli] ,
“ **Oh , he is about , somewhere , “ Guy answered carelessly ,**
“ 哦 , 他 是 关于 , 某处 , “ 盖伊 回答 粗心大意 ,

“ 哦 , 他应该就在附近 ,”盖伊漫不经心地回答道。
[sti:l] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜ:rl] .
still keeping his eye fixed hard on the pretty girl .
仍然 保持 他的 眼睛 固定的 难的 在 这 漂亮的 女孩 .

他的目光仍然紧紧地盯着那个漂亮女孩。

“ [aɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][ɪn]
“ **I'll fetch him round by - and - by to pay his respects in**
“ 患病的 拿来 他 圆形的 经过 - 和 - 经过 到 支付 他的 尊重 在
[du:] [fɔ:rm] .
due form .
到期的 形式 .

“ 我稍后会把他叫过来 , 让他以应有的礼节表达敬意。”

[ˈhi:l] [biː bi][ˈoʊnli] [tuː] [glæd] .
He'll be only too glad .
地狱 是 仅有的 也 高兴的 .

他肯定会非常高兴。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [mʌst; məst][biː bi] [mɪs] ['klɪfərd] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] .
And this , I suppose , must be Miss Clifford that I've heard so much about .
和 这 , 我 认为 , 必须 是 错过 克利福德 那 我已经 听到 所以 很多 关于 .
我想, 这应该就是我久闻其名的克利福德小姐吧。

“ [æz; əz][hiː hi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ʃɑːt] [θruː] - [aɪz] .
” **As he said those words , a little gleam of pleasure shot through Elma's eyes .**
” 作为 他 说 那些 字 , 一个 小的 闪耀 的 乐趣 射击 通过 - 眼睛 .
“当他说出这些话时, 艾尔玛的眼中闪过一丝愉悦的光芒。”

[hɜːr; hər] [ˈpeɪntər] [ˈhædnt] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] , [ðen] .
Her painter hadn't forgotten her , then .
她 画家 之前没有 被遗忘的 她 , 然后 .
她的画家并没有忘记她。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
He had talked much about her .
他 有 谈话 很多 关于 她 .
他曾多次谈起她。

“ [jes] , [aɪ] [nuː] [huː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː bi][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
” **Yes , I knew who you must be the very first moment I saw you ,**
” 是的 , 我 知道 WHO 你 必须 是 这 非常 第一的 片刻 我 锯 你 ,
“是的, 我第一眼见到你就知道你是谁了。”

“ [fiː; fi] [ˈænsər] , [ˈblʌʃɪŋ] ; “ [jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn]
” **she answered , blushing ; “ you're so much like him in some ways , though not in**
” 她 回答 , 脸红 ; “ 你是 所以 很多 喜欢 他 在 一些 方式 , 尽管 不是 在
[ɔːl]
all : : : :
全部 :

她脸红着回答说: “你在某些方面很像他, 虽然并非所有方面都一样.....”

[ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [twin] ['brʌðər] . “
And he told me that day he had a twin brother .”
和 他 讲述 我 那 天 他 有 一个 双 兄弟 . “
那天他告诉我他有个双胞胎兄弟。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , “ [gai] [rɪˈpiːtɪd] , [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] .
” **So much like him in some ways , “ Guy repeated , much amused .**
” 所以 很多 喜欢 他 在 一些 方式 , “ 盖伊 重复 , 很多 觉得好笑 .
“在某些方面, 他跟我很像,”盖伊笑着重复道。

“ [waɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈsɪrəl] [hɪmˈself] [æt; ət] [wʌns] .
” **Why , I wonder you don't take me for Cyril himself at once .**
” 为什么 , 我 想知道 你 不 拿 我 为了 西里尔 他自己 在 一次 .
“哎呀, 我真纳闷你为什么没立刻把我当成西里尔本人呢。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][ˈevər] [nuː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
You're the very first person I ever knew in my life ,
你是 这 非常 第一的 人 我 曾经 知道 在 我的 生活 ,
你是我生命中认识的第一个人，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['ɪntɪmət] [frendz] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns]
except a few old and very intimate friends , who could tell at all the difference
除了 一个 很少 老的 和 非常 亲密的 朋友们 , WHO 可以 告诉 在 全部 这 不同之处
[brɪtwi:n] [ju: 'es] .
between us :
之间 我们 :

除了少数几个关系非常亲密的老朋友之外, 他们完全能看出我们之间的区别。

" [ˈɛlmə] [druː] [bæk] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [[ɑ:kt] [ænd; ənd][hɜ:rt][æt; ət][ðə; ði] [ber]
" **Elma drew back , almost as if shocked and hurt at the bare**
" 艾尔玛 画 后退 , 几乎 作为 如果 震惊 和 伤害 在 这 裸
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion :
建议 :

"艾尔玛退缩了, 仿佛被这番简单的暗示吓了一跳, 又感到受伤。

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['kwɪkli] ,
" **Oh , dear no , " she cried quickly** ,
" 哦 , 亲爱的 不 , " 她 哭 迅速地 ,
[ˈskæniŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [ki:n] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:rz] ; " [jʊə(r)] [laɪk]

scanning him over at once with those piercing keen eyes of hers ; " you're like
扫描 他 超过 在 一次 和 那些 冲孔 敏锐的 眼睛 的 她的 ; " 你是 喜欢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她用那双锐利的眼睛迅速打量了他一番; "你和他很像。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ][dəʊnt][dɪ'nai][ðə; ði] ['laɪknəs] — [æz; əz] ['brʌðərz] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .
of course — I don't deny the likeness — as brothers may be like one another .
的 课程 — 我 不 否定 这 相似 — 作为 兄弟 可能 是 喜欢 — 其他 .

当然——我并不否认相似之处——就像兄弟之间可能很相似一样。

[jʊr; jər] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,
Your features are the same , and the colour of your hair and eyes ,
你的 特征 是 这 相同的 , 和 这 颜色 的 你的 头发 和 眼睛 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ][dəʊnt][dɪ'nai][ðə; ði] ['laɪknəs] — [æz; əz] ['brʌðərz] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .
of course — I don't deny the likeness — as brothers may be like one another .
的 课程 — 我 不 否定 这 相似 — 作为 兄弟 可能 是 喜欢 — 其他 .

你的五官没变, 头发和眼睛的颜色也一样。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
and all that sort of thing ; but still ,
和 全部 那 种类 的 事物 ; 但 仍然 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
and all that sort of thing ; but still ,
和 全部 那 种类 的 事物 ; 但 仍然 ,

以及诸如此类的事情; 但是,

[aɪ] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [juː; jʊ][wə:nt, weənt][maɪ][ˈmɪstər] . ['wəriŋ] .
I knew at a glance you weren't my Mr . Waring .
我 知道 在 一个 瞥一眼 你 不是 我的 先生 : 警告 :

我一眼就知道你不是我的沃林先生。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I could never mistake you for him .
我 可以 绝不 错误 你 为了 他 :

我绝不会把你错认成他。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] . "
The expression and the look are so utterly different . "
这 表达 和 这 看 是 所以 完全地 不同的 . "
[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] . "
The expression and the look are so utterly different . "
这 表达 和 这 看 是 所以 完全地 不同的 . "

表情和神态完全不同。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ,
" **You must be a very subtle judge of faces , " the young man answered** ,
" 你 必须 是 一个 非常 微妙的 法官 的 面孔 , " 这 年轻的 男人 回答 ,
[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ,
" **You must be a very subtle judge of faces , " the young man answered** ,
" 你 必须 是 一个 非常 微妙的 法官 的 面孔 , " 这 年轻的 男人 回答 ,
[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ,
" **You must be a very subtle judge of faces , " the young man answered** ,
" 你 必须 是 一个 非常 微妙的 法官 的 面孔 , " 这 年轻的 男人 回答 ,

"你一定很擅长识人,"年轻人回答道。

[sti:l] ['smaɪlɪŋ] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ju: 'es][ə'pɑ:rt][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ;
still smiling , “ **if you knew us apart at first sight** ;
仍然 微笑 , “ 如果 你 知道 我们 除 在 第一的 视线 ;

仍然面带微笑, “如果你第一眼就认出我们俩;

[fɜ:r; fər][aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] [met] ['enɪbɑ:di] ['hu:d] [si:n] [maɪ] ['brʌðər] [wʌns][ɔ:r] [twais] ,
for I never before in my life met anybody who'd seen my brother once or twice ,
为了 我 绝不 前 在 我的 生活 遇见 任何人 谁会 已见 我的 兄弟 一次 或者 两次 ;
因为我这辈子从来没遇到过见过我哥哥一两次的人,

[ænd; ənd] [hu:] ['dɪdnt] [teɪk] [em 'i:][fɜ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][hɪm; ɪm][fɜ:r; fər][em 'i:] ,
and who didn't take me for him , or him for me ,
和 WHO 没有 拿 我 为了 他 , 或者 他 为了 我 ;
而且他们没有把我当成他, 也没有把他当成我。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ju: 'es][ə'pɑ:rt] .
the very first time he saw us apart .
这 非常 第一的 时间 他 锯 我们 除 :

他第一次看到我们分开。

[bʌt; bət] [ðen] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , [æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
But then , “ he added , after a short pause , with a quick dart of his eyes
但 然后 , “ 他 额外 , 后 一个 短的 暂停 , 和 一个 快的 镖 的 他的 眼睛
,
:
,

但是, “他停顿了一下, 目光迅速扫过, 补充道, “

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [deɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]
“ you were with him in the tunnel for a whole long day ; and in that
“ 你 是 和 他 在 这 隧道 为了 一个 所有的 长的 天 ; 和 在 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“你和他一起在隧道里待了整整一天; 在那段时间里,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of course , you saw a good deal of him .
的 课程 , 你 锯 一个 好的 交易 的 他 .

当然, 你肯定见过他不少次。

“ ['ɛlmə] [blʌft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gai] ['noʊtɪst] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [blʌft] ['veri] ['prɪtɪli] .
“ Elma blushed again , and Guy noticed in passing that she blushed very prettily .
“ 艾尔玛 脸红了 再次 , 和 盖伊 注意到 在 通过 那 她 脸红了 非常 漂亮 .

“艾尔玛又脸红了, 盖伊路过时注意到她脸红的样子很漂亮。”

“ [ænd; ənd] ['haʊz] [sɑ:rdənə'peɪləs] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hɜ:rid] [vɔɪs] ,
“ And how's Sardanapalus ? ” she asked , in a somewhat hurried voice ,
“ 和 怎么样 萨达那帕勒斯 ? ” 她 问 , 在 一个 有些 慌忙 嗓音 ,
“萨达那帕勒斯怎么样了? ”她有些急促地问道。

[ˈmɛtɪŋ] [æn; ən][,ɪnɑ:'tɪstɪk,-kəl] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
making an inartistic attempt to change the subject .
制作 一个 不艺术的 试图 到 改变 这 主题 .

笨拙地试图转移话题。

“ [oʊ] , [sɑ:rdənə'peɪləs][ɪz][ɔ:l] [raɪt] , “ [gai] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] .
“ Oh , Sardanapalus is all right , ” Guy answered , laughing .
“ 哦 , 萨达那帕勒斯 是 全部 正确的 , ” 盖伊 回答 , 笑 .

“哦, 萨达那帕勒斯还不错,”盖伊笑着回答。

“ [ˈsɪrəl] [təʊld] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wəːnt, weənt] [wʌn] [bɪt]
“ **Cyril told me you had made friends with him , and weren't one bit**
“ 西里尔 讲述 我 你 有 制成 朋友们 和 他 , 和 不是 一 少量
[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
afraid of him :
害怕的 的 他 :

“西里尔告诉我，你已经和他成了朋友，而且一点也不怕他。”

[moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈdredfəli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈkri:tʃər] . “
Most people are so dreadfully frightened of the poor old creature . ”
最多 人们 是 所以 极其糟糕 害怕 的 这 贫穷的 老的 生物 : “

大多数人都非常害怕这个可怜的老家伙。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɪznt] [oʊld] , “ [ˈɛlmə] [ɪkˈskleɪmd] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wɔːrmθ] .
“ **But he isn't old , “ Elma exclaimed , interrupting him with some warmth** .
“ 但 他 不是 老的 , “ 艾尔玛 惊呼 , 打断 他 和 一些 温暖 :

“但他并不老,”艾尔玛热情地打断他，说道。

“ [ˈhiːz] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
“ **He's in the prime of life** .
“ 他是 在 这 主要的 的 生活 :

“他正值壮年。”

[ˈhiːz] [soʊ] [ˈglɑːsi] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
He's so glossy and beautiful .
他是 所以 光滑 和 美丽的 :

他真是又帅又漂亮。

[aɪ] [kwɑɪt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . “
I quite fell in love with him . ”
我 相当 跌倒 在 爱 和 他 : “

我彻底爱上他了。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˌsɑːrdənəˈpeɪləs] ?
“ **And who is Sardanapalus ?**
“ 和 WHO 是 萨达那帕勒斯 ?

“萨达那帕勒斯是谁？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [mætɜːrn(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [daʊt] .
“ **Mrs . Clifford asked , with a vague maternal sense of discomfort and doubt** .
“ 太太 : 克利福德 问 , 和 一个 模糊的 母体 感觉 的 不适 和 怀疑 :

“克利福德太太问道，语气中带着一种模糊的、母性的不安和疑虑。

“ [ə; eɪ] [dɔːg] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] ? “
“ **A dog or a monkey ?** ”
“ 一个 狗 或者 一个 猴 ? ”

“是狗还是猴子？ ”

“ [oʊ] , [ˌsɑːrdənəˈpeɪləs] , [ˈmʌðər] — [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
“ **Oh , Sardanapalus , mother — didn't I tell you about him ?**
“ 哦 , 萨达那帕勒斯 , 母亲 — 没有 我 告诉 你 关于 他 ?

“哦，萨达那帕勒斯，母亲——我不是跟你说过他吗？”

“ [ˈɛlmə] [kraɪd] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
“ **Elma cried enthusiastically** .
“ 艾尔玛 哭 踊跃 :

艾尔玛激动地哭了起来。

“ [waɪ] , [ˈhiːz] [dʒʌst] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
“ **Why , he's just lovely and beautiful** .
“ 为什么 , 他是 只是 迷人的 和 美丽的 :

“他真是可爱又帅气。”

[ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈɡriːn] [ænd; ənd] [ˈjelʊθ] - [ˈbændɪd] [sneɪk] ；
He's such a glorious green and yellow - banded snake ；
他是 这样的 一个 辉煌 绿色的 和 黄色的 - 带状 蛇 ；
他是一条非常漂亮的绿黄相间的蛇；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔɪld] [əˈraʊnd] [maɪ][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [em ˈiː] .
and he coiled around my arm as if he'd always known me .
和 他 卷曲 大约 我的 手臂 作为 如果 他会 总是 已知 我 .
他像一直认识我一样，缠绕在我的手臂上。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] [feɪs] ,
" Mrs . Clifford drew back with a horror - stricken face ,
" 太太 . 克利福德 画 后退 和 一个 恐怖 - 受打击的 脸 ；
克利福德太太惊恐地向后退了一步。

[dɑːtɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstelθi] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
darting across at her daughter the same stealthy sort of look she had given
飞镖 穿过 在 她 女儿 这 相同的 隐秘的 种类 的 看 她 有 给定
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] - [ədˈventʃər] .
her husband the night after Elma's adventure .
她 丈夫 这 夜晚 后 - 冒险 .
她瞥了女儿一眼，眼神和艾尔玛冒险后的第二天晚上瞥丈夫时一样，带着一丝狡黠。

" [ə; eɪ] [sneɪk] ！
" A snake ！
" 一个 蛇 ！

“一条蛇！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [əˈɡæst] , " [ə; eɪ] [sneɪk] ！
" she repeated , aghast , " a snake ！
" 她 重复 , 惊愕 , " 一个 蛇 ！

她惊恐地重复道：“一条蛇！”

[oʊ] , [ˈɛlmə] ！
Oh , Elma ！
哦 , 艾尔玛 ！

哦，艾尔玛！

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] .
Why , you never told me that .
为什么 , 你 绝不 讲述 我 那 .

为什么你从来没跟我说过这些？

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔɪld] [raʊnd] [jʊr; jər][ɑːrm] .
And he coiled round your arm .
和 他 卷曲 圆形的 你的 手臂 .

他缠绕在你的手臂上。

[haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] ！
How horrible ！
如何 可怕 ！

太可怕了！

" [bʌt; bət] [ˈɛlmə] [ˈwɔːznt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [baɪ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
" But Elma wasn't to be put down by exclamations of horror .
" 但 艾尔玛 不是 到 是 放 向下 经过 感叹词 的 恐怖 .

但艾尔玛并没有被惊恐的叫喊声吓倒。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] [jɔ:'rself] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ **Why , you're not afraid of snakes yourself , you know , mother , ” she went on ,**
“ 为什么 , 你是 不是 害怕的 的 蛇 你自己 , 你 知道 , 母亲 , ” 她 去 在 ,
[ʌndɪs'meɪd] .
undismayed .
毫不气馁 .

“哎呀，妈妈，您自己又不怕蛇，”她继续说道，毫不气馁。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['pɑ:pə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [es 'ti:] . ['kɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ]
“ **I remember papa saying that when you were at St . Kitts with him you**
“ 我 记住 爸爸 说 那 什么时候 你 是 在 英石 . 基茨岛 和 他 你
[ˈnevər] [ˈmaɪndɪd] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [bɪt] ,
never minded them a bit ,
绝不 有思想 他们 一个 少量 ,
“我记得爸爸说过，你以前和他一起在圣基茨岛的时候，你一点也不介意他们。”

[bʌt; bət] [kɔ:t] [ðəm; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [laɪk] [æŋ; ən] ['ɪndiən] ['dʒʌɡlər] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ðəm; ðəm]
but caught them in your hands like an Indian juggler , and treated them
但 捕捉 他们 在 你的 双手 喜欢 一个 印度 杂耍演员 , 和 治疗 他们
[æz; əz] ['pleɪθɪŋz] ,
as playthings ,
作为 玩具 ,
但你却像印度杂耍艺人一样把它们抓在手里，当作玩具一样玩弄。

[soʊ] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] ['i:ðər] .
so I wasn't afraid either .
所以 我 不是 害怕的 任何一个 .

所以我也不害怕。

[aɪ] [sə'pouz] [ɪts] [hə'redɪteri] .
I suppose it's hereditary .
我 认为 它是 遗传 .

我想这可能是遗传的。

“ [ˈmɪsɪz] . ['klɪfərd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['fɪksɪdli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri]
“ **Mrs . Clifford gazed at her fixedly for a few seconds with a very**
“ 太太 . 克利福德 凝视 在 她 固定地 为了 一个 很少 秒 和 一个 非常
[peɪl] [feɪs] .
pale face .
苍白 脸 .

克利福德太太脸色苍白，直直地盯着她看了几秒钟。

“ [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] , [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] ['eɪvɪdənt] ['efərt] .
“ **I suppose it is , ” she said slowly and stiffly , with an evident effort .**
“ 我 认为 它 是 , ” 她 说 缓慢地 和 僵硬地 , 和 一个 明显 努力 .
“我想是的，”她缓慢而僵硬地说，显然很吃力。

“ [moʊst] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , [ɪn] [fækt] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
“ **Most things are , in fact , in this world we live in .**
“ 最多 事物 是 , 在 事实 , 在 这 世界 我们 居住 在 .

“事实上，在我们生活的这个世界里，大多数事物都是如此。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd] [ɪn'hɛrɪtɪd] [aɪ 'ti:] , ['ɛlmə] .
But I didn't know YOU at least had inherited it , Elma .
但 我 没有 知道 你 在 至少 有 遗传 它 , 艾尔玛 .
但我不知道你至少也继承了它，艾尔玛。

” [dʒʌst][æ̃t; ə̃t] [ðæt̃] [ˈmoʊmənt̃] [ðeɪ̃] [wɜːr; wər̃] [rɪˈliːvd̃] [fr̃ɑm; fr̃ə̃m][ðə̃; ðĩ] [ˈtempərərĩ] [ɪmˈbærəsmənt̃]
” **Just at that moment they were relieved from the temporary embarrassment**
” 只是 在 那 片刻 他们 是 松了口气 从 这 暂时的 尴尬
[wɪt̃ʃ] [ðə̃; ðĩ] [ˈmenʃ(ə)ñ] [ʌṽ; əṽ][sɑːrdənəˈpeɪləs̃] [siːmd̃] [tuː; tə̃][hæṽ; həṽ] [kɔːzd̃] [ðə̃; ðĩ][ˈpɑːrtĩ] ,
which the mention of Sardanapalus seemed to have caused the party ,
哪个 这 提到 的 萨达那帕勒斯 似乎 到 有 导致 这 派对 ,
“就在那一刻，他们才从提及萨达那帕勒斯一事给党内带来的短暂尴尬中解脱出来。”

[baɪ̃][ðə̃; ðĩ] [əˈprəʊt̃ʃ] [ʌṽ; əṽ][ə; eɪ̃][tɔːl̃][ænd; ənd̃] [ˈverĩ] [ˈhænsəm̃] [mæñ] ,
by the approach of a tall and very handsome man ,
经过 这 方法 的 一个 高的 和 非常 英俊的 男人 ,
一位身材高大、相貌英俊的男子走近了他们。
[huː] [keɪm̃] [ˈfɔːrwərd̃] [wɪð; wɪθ̃][ə; eɪ̃] [smaɪl̃] [tɔːrdz̃] [wer̃] [ðer̃; ðər̃] [gruːp̃] [wʌz; wəz̃] [ˈstændɪŋ̃] .
who came forward with a smile towards where their group was standing .
WHO 来了 向前 和 一个 微笑 向 在哪里 他们的 团体 曾是 常设 .
他们面带微笑地朝他们小组站立的方向走去。

[hiː; hĩ][wʌz; wəz̃] [ˈmɪləterĩ] [ɪñ] [ˈberɪŋ̃] , [ænd; ənd̃][hæd; həd̃][dɑːrk̃] [braʊñ] [her̃] , [wɪð; wɪθ̃][ə; eɪ̃] [waɪt̃]
He was military in bearing , and had dark brown hair , with a white
他 曾是 军队 在 轴承 , 和 有 黑暗的 棕色的 头发 , 和 一个 白色的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ;
moustache ;
胡子 ;
他仪态端庄，一头深棕色的头发，留着白色的胡须；

[bʌt; bət̃][hiː; hĩ][ˈhɑːrdlĩ] [lʊkt̃] [mɔːr̃] [ðæn; ðəñ] [ˈfɪftĩ] [fɔːr; fər̃][ɔːl̃] [ðæt̃] ,
but he hardly looked more than fifty for all that ,
但 他 几乎 看起来 更多的 比 五十 为了 全部 那 ,
但尽管如此，他看起来最多也就五十岁。

[æz; əz̃] [gaɪ̃] [dʒʌdʒd̃] [æt; ə̃t̃][wʌns̃][fr̃ɑm; fr̃ə̃m][hɪz; ɪz̃] [ɪˈrekt̃] [ˈkæərɪdʒ̃] [ænd; ənd̃][ðə̃; ðĩ][ˈsɪŋɡjələ̃r̃]
as Guy judged at once from his erect carriage and the singular
作为 盖伊 评判 在 一次 从 他的 直立 运输 和 这 单数
[ˈjuːθfʌnəs̃] [ʌṽ; əṽ][bəʊθ̃] [feɪs̃] [ænd; ənd̃] [ˈfɪɡjər̃] .
youthfulness of both face and figure .
青春 的 两个都 脸 和 数字 .
盖伊一眼就看出他身姿挺拔，面容和身材都显得格外年轻。

[ðæt̃] [hiː; hĩ][wʌz; wəz̃][ə; eɪ̃][bɔːrñ] [əˈrɪstəkræt̃] [wʌñ][kʊd; kəd̃] [siː] [ɪñ] [ˈevrĩ] [ˈmoʊʃ(ə)ñ][ʌṽ; əṽ][hɪz; ɪz̃] [wel̃] -
That he was a born aristocrat one could see in every motion of his well -
那 他 曾是 一个 出生 贵族 一 可以 看 在 每一个 运动 的 他的 出色地 -
[bɪlt̃] [lɪmz̃] .
built limbs .
建造 四肢 .
从他健壮的四肢的每一个动作中，都能看出他天生就是个贵族。

[hɪz; ɪz̃] [miːñ] [hæd; həd̃] [ðæt̃] [ɪnˈefəb(ə)l̃] [er̃] [ʌṽ; əṽ] [greɪs̃] [ænd; ənd̃] [ˈbriːdɪŋ̃] [wɪt̃ʃ] [ˈsʌmtaɪmz̃] [ˈmɑːrks̃]]
His mien had that ineffable air of grace and breeding which sometimes marks
他的 面容 有 那 难以言喻的 空气 的 优雅 和 选育 哪个 有时 标记
[ðə̃; ðĩ] [ˈmembər̃] [ʌṽ; əṽ][ˈaʊər̃; ɑːr̃][oʊld̃] [ˈɪŋɡlɪʃ̃] [ˈfæməlɪz̃] .
the members of our old English families .
这 成员 的 我们的 老的 英语 家庭 .
他举止间流露出一种难以言喻的优雅和教养，这种气质有时会出现在我们古老的英国家族成员身上。

[ˈverĩ] [mʌt̃ʃ] [laɪk̃] [ˈsɪrəl̃] , [tuː] , [gaɪ̃] [θɔːt̃] [tuː; tə̃] [hɪmˈself̃] , [ɪñ][ə; eɪ̃] [flæʃ̃] [ʌṽ; əṽ][ɪntuˈɪʃ(ə)ñ] ;
Very much like Cyril , too , Guy thought to himself , in a flash of intuition ;
非常 很多 喜欢 西里尔 , 也 , 盖伊 想法 到 他自己 , 在 一个 闪光 的 直觉 ;
盖伊突然灵光一闪，心想，这很像西里尔。

[ˈveri] [ˈmʌtʃ] [laɪk] [ˈsɪrəl] ,
very much like Cyril ,
非常 很多 喜欢 西里尔 ,

很像西里尔,

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [zɜːrˈbeɪnli] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ænd; ənd]
the way he raised his hat and then smiled urbanely on Mrs . Clifford and
这 方式 他 提高 他的 帽子 和 然后 微笑 文雅地 在 太太 . 克利福德 和
[ˈɛlmə] .
Elma .
艾尔玛 .

他抬起帽子，然后彬彬有礼地向克利福德太太和艾尔玛微笑。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪrəl] [ɡrʊn] [oʊld][ænd; ənd][,priːmətʃʊrli; ,priːməˈtɔːrli] [waɪt] ,
But it was Cyril grown old and prematurely white ,
但 它 曾是 西里尔 生长 老的 和 过早 白色的 ,

但西里尔已经老了，而且过早地白了脸。

[ænd; ənd] [fɪld] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈhɔːtɪnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnəˈd] [əˈrɪstəkræt] .
and filled full with the grave haughtiness of an honoured aristocrat .
和 已填 满的 和 这 严重 傲气 的 一个 荣幸 贵族 .

充满了受人尊敬的贵族应有的庄严傲慢。

“ [waɪ] , [hiəz] [ˈkɜːrən(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] !
“ **Why , here's Colonel Kelmscott !**
“ 为什么 , 这里是 上校 凯尔姆斯科特 !

“瞧，凯尔姆斯科特上校来了！ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
“ **Mrs . Clifford exclaimed , with a sigh of relief** ,
“ 太太 . 克利福德 惊呼 , 和 一个 叹 的 宽慰 ,

克利福德太太如释重负地叹了口气，说道：

[nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [set][æt; ət] [iːz] [baɪ][ðə; ði] [ˈtaɪmli] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
not a little set at ease by the timely diversion .
不是 一个 小的 放 在 舒适 经过 这 及时 导流 .

及时的转移注意力让他感到轻松了不少。

“ [wɪə(r)] [soʊ][ɡlæd] [juːv] [kʌm] , [ˈkɜːrən(ə)l] .
“ **We're so glad you've come , Colonel** .
“ 是 所以 高兴的 你已经 来 , 上校 .

“上校，我们非常高兴您能来。”

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈeməli] [tuː] ; [ʃiːz] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
And Lady Emily too ; she's over yonder , is she ?
和 女士 艾米丽 也 ; 她是 超过 远处 , 是 她 ?

还有艾米莉夫人；她就在那边，是吗？

[ɑː] , [wel] , [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Ah , well , I'll look out for her .
啊 , 出色地 , 患病的 看 出去 为了 她 .

哦，好的，我会照顾她的。

[wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
We heard you were to be here .
我们 听到 你 是 到 是 这里 .

我们听说你会来这里。

[oʊ] , [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
Oh , how kind of you ; thank you .
哦 , 如何 种类 的 你 ; 感谢 你 .

哦，您真是太好了，谢谢您。

[nɒʊ] , - [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əd'ventʃər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
No , Elma's none the worse for her adventure , thank Heaven !
不 , - 没有任何 这 更糟 为了 她 冒险 , 感谢 天堂 !

不, 感谢老天, 艾尔玛这次冒险并没有让她受到任何伤害!

[dʒʌst][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] ['feɪkən] , [ðæts] [ɔ:l] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈʌðərwaɪz] [ˈɪndʒərd] .
just a little shaken , that's all , but not otherwise injured .
只是 一个 小的 摇晃 , 那就是 全部 , 但 不是 否则 受伤 .

只是有点受惊, 仅此而已, 没有其他受伤。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [frend] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd]
And this gentleman's the brother of the kind friend who was so good
和 这 绅士的 这 兄弟 的 这 种类 朋友 WHO 曾是 所以 好的

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] .
to her in the tunnel .
到 她 在 这 隧道 .

这位先生是那位在隧道里对她非常友善的好朋友的兄弟。

[aɪm][nɑ:t] [kwɔɪt] [fɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
I'm not quite sure of the name .
我是 不是 相当 当然 的 这 姓名 .

我不太确定它的名字。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] — - "
I think it's — - "
我 思考 它是 — - "

我认为是——"

" [gai] ['wɛrɪŋ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪntər'pouzɪd] ['blændli] .
" Guy Waring , " the young man interposed blandly .
" 盖伊 警告 , " 这 年轻的 男人 插入 平淡地 .

"盖伊·沃林,"年轻人淡淡地插嘴道。

['hɑ:rdli] ['eni] [wʌn] [hu:] [lʊkt] [æt; ət]['kɜ:rn(ə)] - [aɪz] [kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [pər'si:vɪ]
Hardly any one who looked at Colonel Kelmscott's eyes could even have perceived
几乎 任何 一 WHO 看起来 在 上校 - 眼睛 可以 甚至 有 感知

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [sər'praɪz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] .
the profound surprise this announcement caused him .
这 深刻的 惊喜 这 公告 导致 他 .

几乎没有人能从凯尔姆斯科特上校的眼神中看出这个消息给他带来的深深的惊讶。

[hi:; hi] [boʊd] [wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] [ə; ei] ['mʌs(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪləteri] [feɪs] .
He bowed without moving a muscle of that military face .
他 鞠躬 没有 移动 一个 肌肉 的 那 军队 脸 .

他鞠了一躬, 脸上那副军人般的面孔纹丝未动。

[gai] [hɪm'self] ['nevər] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði]
Guy himself never noticed the intense emotion the introduction aroused in the
盖伊 他自己 绝不 注意到 这 激烈的 情感 这 介绍 被唤醒 在 这

[dɪ'stɪŋɡwɪft] ['streɪndʒər] .
distinguished stranger .
杰出的 陌生人 .

盖伊本人从未注意到, 这番介绍在这位身份尊贵的陌生人心中激起了多么强烈的情感。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [ænd; ənd]['ɛlmə] , [i:t] ['skæniŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ki:n] [ɡreɪ]
But Mrs . Clifford and Elma , each scanning him closely with those keen grey
但 太太 . 克利福德 和 艾尔玛 , 每个 扫描 他 密切 和 那些 敏锐的 灰色的

[aɪz] [ʌv; əv] [ðɛrz] ,
eyes of theirs ,
眼睛 的 他们的 ,

但克利福德太太和艾尔玛都用她们那双锐利的灰色眼睛仔细地打量着他,

[əb'zɜ:rvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] , [ʌn'mu:vd] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] ,
observed at once that , unmoved as he appeared ,
观察到 在 一次 那 , 不动 作为 他 出现 ,
立刻注意到, 尽管他表面上看起来无动于衷,

[ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət]['kɜ:rn(ə)l] - [fi:t] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ɔ:r]
a thunderbolt falling at Colonel Kelmscott's feet could not more thoroughly or
一个 霹雳 坠落 在 上校 - 脚 可以 不是 更多的 彻底 或者
[kəm'pli:tli] [hæv; həv] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
completely have stunned him :
完全地 有 目瞪口呆 他 :
即使一道闪电落在凯尔姆斯科特上校脚下, 也无法让他彻底或完全地昏迷过去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [ʌn'i:zɪli] ,
For a second or two he gazed in the young man's face uneasily ,
为了 一个 第二 或者 二 他 凝视 在 这 年轻的 男人的 脸 不安地 ,
他不安地盯着年轻人的脸看了一两秒钟,

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hi:vɪd] [ɪn] ['saɪləns] ;
his colour came and went , his bosom heaved in silence ;
他的 颜色 来了 和 去 , 他的 怀 喘息 在 沉默 ;
他的脸色时而红肿, 胸膛无声地起伏着;

[ðen] [hi:; hi] [roʊpt] [hɪz; ɪz] ['mʌstæf; mə'stæf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treɪblɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
then he roped his moustache with his trembling fingers ,
然后 他 绳索 他的 胡子 和 他的 发抖 手指 ,
然后他用颤抖的手指将胡须缠成绳子状。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [pʌmp] [ʌp][sʌm; səm] ['hɑ:rlməs] [rɪ'mɑ:rk] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði]
and tried in vain to pump up some harmless remark appropriate to the
和 尝试 在 徒劳 到 泵 向上 一些 无害 评论 合适的 到 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .
他徒劳地试图说一些符合场合的无伤大雅的话。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪ'mɑ:rk] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But no remark came to him :
但 不 评论 来了 到 他 :
但他却什么也没说。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [æt; ət]['ɛlmə] ,
Mrs . Clifford darted a furtive glance at Elma ,
太太 . 克利福德 飞镖 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 艾尔玛 ,
克利福德太太偷偷瞥了艾尔玛一眼,

[ænd; ənd] ['ɛlmə] ['dɑ:rtɪd] [bæk] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] .
and Elma darted back a furtive glance at Mrs . Clifford .
和 艾尔玛 飞镖 后退 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 太太 . 克利福德 .
艾尔玛偷偷地瞥了克利福德太太一眼。

['ni:ðər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Neither said a word ,
两者都不 说 一个 单词 ,
两人一言不发。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [let][hɜ:r; hər] [aɪz] [dra:p][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðə; ði]
and each let her eyes drop to the ground at once as they met the
和 每个 让 她 眼睛 降低 到 这 地面 在 一次 作为 他们 遇见 这
[ʌðəz] .
other's .
其他的 .
当她们的目光与对方相遇时, 两人同时垂下了眼帘。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [əˈsta:nɪʃt]

But each knew in her heart that something passing strange had astonished

但 每个 知道 在 她 心 那 某物 通过 奇怪的 有 惊讶

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkelm,ska:t] ；

Colonel Kelmscott ；

上校 凯尔姆斯科特 ；

但她们每个人心里都知道，凯尔姆斯科特上校被某种极其奇怪的事情震惊了；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [nu:] ， [tu:] ， [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] 。

and each knew , too , that the other had observed it 。

和 每个 知道 ， 也 ， 那 这 其他 有 观察到 它 。

而且他们彼此也都知道对方已经注意到了这一点。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] ， [ɪnˈdi:d] ， [ˈni:dɪd] [noʊ][ˈspʊʊkən][wɜ:rdz][tu:; tə] [tel] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈpleɪnli]

Mother and daughter , indeed , needed no spoken words to tell these things plainly

母亲 和 女儿 ， 的确 ， 需要 不 说 字 到 告诉 这些 事物 显然

[tu:; tə][wʌŋ] [əˈnʌðər] 。

to one another 。

到 一 其他 。

事实上，母女俩无需言语就能清楚地向彼此表达这些事情。

[ðə; ði] [di:p] [ɪntuˈɪ(ə)n] [ðæt] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][bəʊθ][wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]

The deep intuition that descended to both was enough to put them in

这 深的 直觉 那 下降 到 两个都 曾是 足够的 到 放 他们 在

[ˈsɪmpəθi] [æt; ət][wʌnz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ɑ:rˈtɪkjuleɪt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] 。

sympathy at once without the need of articulate language 。

同情 在 一次 没有 这 需要 的 能言善辩 语言 。

他们之间产生的深刻直觉足以让他们立刻产生共鸣，而无需使用清晰的语言。

“ [jes] ， [ˈmɪstər] 。

[gai] [ˈwɛrɪŋ] ， ” [ˈmɪsɪz] 。

[ˈklɪfərd] [rɪˈpi:tɪd] [æt; ət][læst] ，

“ Yes , Mr . Guy Waring , ” Mrs . Clifford repeated at last ,

“ 是的 ， 先生 。

盖伊 警告 ， ” 太太 。

克利福德 重复 在 最后的 ，

“是的，盖伊·沃林先生，”克利福德太太最后重复道。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˌsju:pəˈvi:nd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [gru:p] 。

breaking the awkward silence that supervened upon the group 。

打破 这 尴尬的 沉默 那 继发 之上 这 团体 。

打破了笼罩在众人之间的尴尬沉默。

“ [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] 。

[ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] ，

“ The brother of Mr . Cyril Waring ,

“ 这 兄弟 的 先生 。

西里尔 警告 ，

“西里尔·沃林先生的兄弟，

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [tu:; tə][maɪ] [ˈdɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] 。

who was so kind the other day to my daughter in the tunnel 。

WHO 曾是 所以 种类 这 其他 天 到 我的 女儿 在 这 隧道 。

前几天在隧道里对我女儿非常友善的那位先生。

“ [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪmpərˈseptəbli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] [əˈgen] 。

“ The Colonel started imperceptibly to the naked eye again 。

“ 这 上校 开始 不易察觉地 到 这 裸 眼睛 再次 。

“上校又开始悄无声息地动了起来。”

“ [oʊ] ， [ɪnˈdi:d] ， ” [hi:; hi] [sed] ， [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][læst] 。

“ Oh , indeed , ” he said , forcing himself with an effort to speak at last 。

“ 哦 ， 的确 ， ” 他 说 ， 强制 他自己 和 一个 努力 到 说话 在 最后的 。

“哦，的确如此，”他说道，强迫自己终于开口说话。

“ [aɪv] [ri:d] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] ； [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpepərz] ．．．．

“ I've read about it , of course ; it was in all the papers ．．．．

“ 我已经 读 关于 它 ， 的 课程 ； 它 曾是 在 全部 这 文件 ．．．．

“我当然看过相关报道；所有报纸都登了.....”

[ænd; ənd] — [eɪ] — [ɪz][jʊr; jəɹ] ['brʌðəɹ] [hɪr] , [tu:] , [ðɪs] [æftəɹ'nu:n] , ['mɪstəɹ] . ['wɛrɪŋ] ?
And — eh — is your brother here , too , this afternoon , Mr . Waring ?
和 — 嗯 — 是 你的 兄弟 这里 , 也 , 这 下午 , 先生 . 警告 ?
还有——呃——沃林先生, 您哥哥今天下午也在这里吗?

" [tʃæptəɹ] [vi:,aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VII** .
" 章 七 .

“第七章

— ['kɛlm,skɑ:t] [ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] .
— **KELMSCOTT OF TILGATE** .
— 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 .

— TIGATE 的 KELMSCOTT。

[tu:; tə][bəuθ] ['ɛlmə][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəɹ] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɛlm,skɑ:t] [ænd; ənd]
To both Elma and her mother this meeting between Colonel Kelmscott and
到 两个都 艾尔玛 和 她 母亲 这 会议 之间 上校 凯尔姆斯科特 和
[gai] ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
Guy Waring was full of mystery .
盖伊 警告 曾是 满的 的 神秘 .

对于艾尔玛和她的母亲来说, 凯尔姆斯科特上校和盖伊·沃林之间的这次会面充满了神秘感。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] - , [ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] [pɑ:rk] , [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði]['oʊldɪst] ['kɑʊntɪ] ['fæməli][ɪn][ɔ:l] [ðæt]
For the Kelmscotts , of Tilgate Park , were the oldest county family in all that
为了 这 - , 的 蒂尔盖特 公园 , 是 这 最老 县 家庭 在 全部 那
[pɑ:rt][ʌv; əv] ['sɜ:ri] ;
part of Surrey ;
部分 的 萨里 ;

蒂尔盖特公园的凯尔姆斯科特家族是萨里郡那片地区最古老的郡级家族;

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['kɛlm,skɑ:t] [hɪm'self] [pæst] [æz; əz][ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:tiɪst]
and Colonel Kelmscott himself passed as the proudest man of that haughtiest
和 上校 凯尔姆斯科特 他自己 通过了 作为 这 最引以为豪 男人 的 那 最傲慢的
[haʊs] [ɪn] ['sʌðəɹn] ['ɪŋɡlənd] .
house in Southern England .
房子 在 南方 英格兰 .

而凯尔姆斯科特上校本人, 则是英格兰南部最傲慢家族中最骄傲的人。

[wʌt] , ['ðɛrfɔ:r] ,
What , therefore ,
什么 , 所以 ,

那么, 什么?

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [soʊ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ɪmpəɹ'septəbl] [ə; eɪ][stɑ:rt][ðə; ði]
could have made him give so curious and almost imperceptible a start the
可以 有 制成 他 给 所以 好奇的 和 几乎 难以察觉的 一个 开始 这
['moʊmənt] [gai] ['wɛrɪŋz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['men](ə)nd] [ɪn][kɑ:nvəɹ'seɪ](ə)n] ?
moment Guy Waring's name was mentioned in conversation ?
片刻 盖伊 警告的 姓名 曾是 提及 在 对话 ?

是什么原因导致他在谈话中一听到盖伊·沃林的名字, 就做出如此好奇且几乎难以察觉的惊吓动作?

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] ,
Not a word that he said , to be sure ,
不是 一个 单词 那 他 说 , 到 是 当然 ,

他一句话也没说, 确实如此。

[ɪmˈplaɪd] [tuː; tə] [ɡaɪ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] ; [bʌt; bət][ˈɛlmə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪr]
implied to Guy himself the depth of his surprise ; but Elma , with her
暗示 到 盖伊 他自己 这 深度 的 他的 惊喜 ; 但 艾尔玛 , 和 她
[ˈmɑːrəvələs] [ˈɪnsaɪt] ,
marvellous insight ,
奇妙 洞察力 ,

这让盖伊本人也感受到了他深深的惊讶；但艾尔玛凭借她惊人的洞察力，

[kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [heɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
could see at once , for all that , by the very haze in his eyes ,
可以 看 在 一次 , 为了 全部 那 , 经过 这 非常 阴霾 在 他的 眼睛 ,
即便透过他眼中的迷雾，也能立刻看出这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfæsɪnertɪd] [baɪ] [ˈgaɪz] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
that he was fascinated by Guy's personality ,
那 他 曾是 着迷 经过 伙计们 性格 ,
他被盖伊的个性深深吸引。

[ˈsʌmwʌt] [æz; əz][fiː; fi][hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [ˈfæsɪnertɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [baɪ]
somewhat as she herself had been fascinated the other day in the train by
有些 作为 她 她自己 有 到过 着迷 这 其他 天 在 这 火车 经过
[sɑːrdənəˈpeɪləs] .
Sardanapalus .
萨达那帕勒斯 .

有点像她前几天在火车上被萨达那帕勒斯迷住一样。

[neɪ] , [mɔːr] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
Nay , more ; he seemed to wish , with all his heart , to leave the young man's
不 , 更多的 ; 他 似乎 到 希望 , 和 全部 他的 心 , 到 离开 这 年轻的 男人的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

不，不，他似乎真心希望离开这个年轻人。

[ænd; ʌnd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ]
and yet to be glued to the spot , in spite of himself , by some strange
和 然而 到 是 胶合 到 这 点 , 在 尽管如此 的 他自己 , 经过 一些 奇怪的
[kəmˈpʌlʃ(ə)n] .
compulsion .
强迫症 .

然而，他却不由自主地被某种奇怪的力量束缚在了原地。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdriːmi] ,
It was with a dreamy ,
它 曾是 和 一个 梦幻般的 ,
那是一个梦幻般的场景，

[fɑːr] - [əˈweɪ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ˈʌtəd] [ðoʊz] [ˈsiːmɪŋli] [ˈsɪmp(ə)] [wɜːrdz] ,
far - away tone in his voice that the Colonel uttered those seemingly simple words ,
远的 - 离开 语气 在 他的 嗓音 那 这 上校 说出 那些 似乎 简单的 字 ,
上校说出那些看似简单的话语时，语气中却带着遥远的意味。

“ [ænd; ʌnd][ɪz][jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [hɪr] , [tuː] , [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] ? ”
“ **And is your brother here , too , this afternoon , Mr . Waring ?** ”
“ 和 是 你的 兄弟 这里 , 也 , 这 下午 , 先生 . 警告 ? ”
“沃林先生，您哥哥今天下午也在这里吗？”

“ [jes] , [ˈhiːz] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] , ” [ɡaɪ] [ˈænsər] [ˈkerləsli] .
“ **Yes , he's somewhere about ,** ” **Guy answered carelessly .**
“ 是的 , 他是 某处 关于 , ” 盖伊 回答 粗心大意 .
“是的，他就在附近，”盖伊漫不经心地回答道。

“ [ˈhi:l] [tɜ:rn] [ʌp] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [noʊ] [daʊt] .
“ **He'll turn up by - and - by , no doubt .**
“ 地狱 转动 向上 经过 - 和 - 经过 , 不 怀疑 .

“他过段时间肯定会出现的，毫无疑问。”

[ˈhi:z] [ˈprɪti] [ʃɒr] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] , [mɪs] [ˈklɪfə-dz] [hɪr] ,
He's pretty sure to find out , sooner or later , Miss Clifford's here ,
他是 漂亮的 当然 到 寻找 出去 , 很快 或者 之后 , 错过 克利福德的 这里 ,
他迟早会发现，克利福德小姐就在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhi:l] [kʌm] [raʊnd] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; həɪ] .
and then he'll come round this way to speak to her .
和 然后 地狱 来 圆形的 这 方式 到 说话 到 她 .

然后他会绕到这边来和她说话。

[ˈfɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [baɪ] [ðə; ði] [bent] ,
“ **For some time they stood talking in a little group by the bench ,**
“ 为了 一些 时间 他们 站立 说 在 一个 小的 团体 经过 这 长椅 ,
“他们三五成群地站在长椅旁，聊了好一会儿。”

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɛlmˌska:t] [ˈmi:nwaɪl] [ˈθɔ:ɪŋ] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [ænd; ənd] [ˈɡru:ɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
Colonel Kelmscott meanwhile thawing by degrees and growing gradually interested in
上校 凯尔姆斯科特 同时 解冻 经过 学位 和 生长 逐步地 感兴趣的 在
[wʌt] [ɡaɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] ,
what Guy had to say ,
什么 盖伊 有 到 说 ,

与此同时，凯尔姆斯科特上校的态度逐渐缓和，慢慢地对盖伊的话产生了兴趣。

[waɪl] [ˈɛlmə] [lʊkt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈvʌʊərɪŋ] [ˌkjʊriˈɑ:səti] .
while Elma looked on with a devouring curiosity .
尽管 艾尔玛 看起来 在 和 一个 吞噬 好奇心 .

艾尔玛则带着强烈的好奇心注视着这一切。

“ [jɒr; jər] [ˈbrʌðə-z] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,
“ **Your brother's a painter , you say ,**
“ 你的 兄弟 一个 画家 , 你 说 ,

“你说你哥哥是位画家，”

“ [ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈmɜ:mə-d] [wʌns] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈhevi] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ; “ [jes] , [aɪ]
“ **the Colonel murmured once under that heavy white moustache of his ; “ yes , I**
“ 这 上校 低声说道 一次 在下面 那 重的 白色的 胡子 的 他的 ; “ 是的 , 我
[θɪŋk] [aɪ] [rɪˈmembər] .
think I remember .
思考 我 记住 .

“上校在他浓密的白色胡须下低声说道；“是的，我想我记得。”

[ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈpeɪntər] .
A rising painter .
一个 上升 画家 .

一位冉冉升起的画家。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈlændskeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡroʊvnər] [læst] [jɪr] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] ,
Had a capital landscape in the Grosvenor last year , I recollect ,
有 一个 首都 景观 在 这 格罗夫纳 最后的 年 , 我 追忆 ,

我记得去年在格罗夫纳酒店有过一次很棒的体验。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [mɪsˈteɪk] — [ski:d; skaɪd] — [ski:d; skaɪd]
and another in the Academy this spring , if I don't mistake — skied — skied
和 其他 在 这 学院 这 春天 , 如果 我 不 错误 — 滑雪 — 滑雪
, [ʌnˈferli] ; [jet] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [θɪŋ] ,
, unfairly ; yet a very pretty thing ,
, 不公平 ; 然而 一个 非常 漂亮的 事物 ,

今年春天在学院里还有一位，如果我没记错的话——滑雪——滑雪，虽然不太公平；不过确实很漂亮。

[tu:] ; - [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rlju:z] . - "
too ; ' At the Home of the Curlews . ' "
也 ; - 在 这 家 的 这 鹬 类 . - "

还有；《在鹬鸟的家园》。

" ['hi:z] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [swi:t] [wʌn] [naʊ] , " ['ɛlmə] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] , " [daʊn] [hɪr] ,
" **He's painting a sweet one now , " Elma put in quickly , " down here ,**
" 他是 绘画 一个 甜的 一 现在 , " 艾尔玛 放 在 迅速地 , " 向下 这里 ,
"他现在正在画一幅很可爱的画,"艾尔玛赶紧插嘴道,"就在这里。"

[kloʊz] [baɪ] , [ɪn] ['tʃetwʊd] ['fɔ:rist] .
close by , in Chetwood Forest .
关闭 经过 , 在 切特伍德 森林 .

就在附近的切特伍德森林。

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sɪmpli] ['lʌvli] — [ɔ:l][fɜ:rn][ænd; ənd] [mɔ:sɪz] ,
He told me about it ; it must be simply lovely — all fern and mosses ,
他 讲述 我 关于 它 ; 它 必须 是 简单地 迷人的 — 全部 蕨类 和 苔藓 ,
[wið; wiθ] , [oʊ] !
with , oh !
和 , 哦 !

他跟我讲了这件事；那里一定很美——到处都是蕨类植物和苔藓，哦！

[sʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [bɪg] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] . "
such a beautiful big snake in the foreground . "
这样的 一个 美丽的 大的 蛇 在 这 前景 . "

前景中这条大蛇真漂亮。"

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , " ['kɜ:rn(ə)] ['kɛlm,skɑ:t] [sed] ['sləʊli] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] .
" **I should like to see it , " Colonel Kelmscott said slowly , not without a pang .**
" 我 应该 喜欢 到 看 它 , " 上校 凯尔姆斯科特 说 缓慢地 , 不是 没有 一个 疼痛 .

"我很想看看,"凯尔姆斯科特上校缓缓说道,语气中带着一丝怅然。

" [ɪf] [ɪts] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rist] — [ænd; ənd][baɪ][jɔr; jər] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] — [ðæt] [wʊd]
" **If it's painted in the forest — and by your brother , Mr . Waring — that would**
" 如果 它是 绘 在 这 森林 — 和 经过 你的 兄弟 , 先生 . 警告 — 那 会
[gɪv] [aɪ 'ti:] ,
give it ,
给 它 ,

"如果这幅画是在森林里画的——而且是你哥哥沃林先生画的——那就说明....."

[tu:; tə][em 'i:] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rsən(ə)]['vælju:] .
to me , a certain personal value .
到 我 , 一个 肯定 个人的 价值 .

对我而言，这是一种特定的个人价值。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hi:; hi] [ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪk'splænətɔ:ri] ['ʌndətoʊn] , " [aɪm]
" **He paused a moment ; then he added , in a little explanatory undertone , " I'm**
" 他 暂停 一个 片刻 ; 然后 他 额外 , 在 一个 小的 解释性 底色 , " 我是
[lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,
lord of the manor ,
主 的 这 庄园 ,

他停顿了一下，然后略带解释的语气补充道：“我是庄园主。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] ['tʃetwʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʊ:t] [ðə; ði] ['fɔ:rist] . "
you know , at Chetwood ; and I shoot the forest . "
你 知道 , 在 切特伍德 ; 和 我 射击 这 森林 . "

你知道，就在切特伍德；我会在森林里射击。"

“ [ˈsɪrəl] [wəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [piːs] [wen] [ɪts] [ˈfɪnɪʃt] , ” [ɡaɪ]
“ **Cyril would be delighted to let you see the piece when it's finished , ” Guy**
“ 西里尔 会 是 高兴极了 到 让 你 看 这 片 什么时候它是 完成的 , ” 盖伊
[ˈænsər] [ˈlaɪtli] .
answered lightly .
回答 轻轻 .

“西里尔很乐意在作品完成后让你看看，”盖伊轻松地回答道。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ˈevər][ʌp][ɪn] [taʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] — [wiːv] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ˈsteɪp(ə)] [ɪn] .
“ **If you're ever up in town our way — we've rooms in Staple Inn** .
“ 如果 你是 曾经 向上 在 镇 我们的 方式 — 我们已经 房间 在 主食 客栈 .
“如果你有机会来我们这儿——我们在斯台普尔旅馆有房间。”

[aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] — [ðæt] [kweɪnt] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][bɪɡ]
I dare say you know it — that quaint , old - fashioned looking place , with big
我 敢 说 你 知道 它 — 那 古雅 , 老的 - 造型 寻找 地方 , 和 大的
[ˈlætɪs] [ˈwɪndəʊz] , [ðæt] [ˌoʊvərˈhæŋz][ˈhoʊlbɜːn] .
lattice windows , that overhangs Holborn .
格子 视窗 , 那 悬垂 霍尔本 .

我敢说你一定知道它——那座古朴典雅、外观古老的建筑，有着巨大的格子窗，俯瞰着霍尔本。

“ [ˈkɜːrən(ə)] [ˈkɛlmˌskaːt] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ænd] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [stɪl] [ˈtɔːlər][ænd; ænd] [ˈstɪfɜː] [ðæn; ðən]
“ **Colonel Kelmscott started , and drew himself up still taller and stiffer than**
“ 上校 凯尔姆斯科特 开始 , 和 画 他自己 向上 仍然 更高 和 更硬 比
[brɪˈfɔːr] .
before .
前 .

凯尔姆斯科特上校猛地一挺身，比之前更加高大挺拔。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [aɪˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **I may have some opportunity of seeing it some day in one of the**
“ 我 可能 有 一些 机会 的 看到 它 一些 天 在 一 的 这
[ˈɡælərɪz] ,
galleries ,
画廊 ,

“也许有一天我会在某个画廊里看到它。”

“ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] .
“ **he answered coldly , as if not to commit himself** .
“ 他 回答 冷冷地 , 作为 如果 不是 到 犯罪 他自己 .
他冷冷地回答，仿佛不想做出任何承诺。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [ˈseldəm] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [laʊndʒ] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈstuːdiːoʊz] .
“ **To tell you the truth , I seldom have time to lounge about in studios** .
“ 到 告诉 你 这 真相 , 我 很少 有 时间 到 休息室 关于 在 工作室 .
“说实话，我很少有时间在录音棚里闲逛。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈtʃetˌwɒd] [ˈfɔːrɪst]
It was merely the coincidence of the picture being painted in Chetwood Forest
它 曾是 仅仅 这 巧合 的 这 图片 存在 绘 在 切特伍德 森林
[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈfænsɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] .
that made me fancy for a moment I might like to see it .
那 制成 我 想要 为了 一个 片刻 我 可能 喜欢 到 看 它 .

这幅画恰好是在切特伍德森林创作的，这纯粹是巧合，让我一时产生了想去看看的念头。

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] .
But I'm no connoisseur .
但 我是 不 行家 .
但我并非鉴赏家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfəd] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] ?
Mrs . Clifford , may I take you to get a cup of tea ?
太太 . 克利福德 , 可能我 拿 你 到 得到 一个 杯子 的 茶 ?

克利福德夫人，我可以带您去喝杯茶吗？

[tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tent] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrʌbəri] .
Tea , I think , is laid out in the tent behind the shrubbery .
茶 , 我 思考 , 是 铺设 出去 在 这 帐篷 在后面 这 灌木 .

我想，茶水应该摆在灌木丛后面的帐篷里。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ɡaɪ] [pəˈlaɪtli] ; [ænd; ənd] [ɡaɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] ,
“ It was said in a tone to dismiss Guy politely ; and Guy , taking the hint ,
“ 它 曾是 说 在 一个 语气 到 解雇 盖伊 礼貌地 ; 和 盖伊 , 采取 这 暗示 ,

“那句话的语气是礼貌地打发盖伊走的；盖伊心领神会，

[əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡærələs] [oʊld][ˈleɪdi]
accepted it as such , and fell back a pace or two to his garrulous old lady
公认 它 作为 这样的 , 和 跌倒 后退 一个 步伐 或者 二 到 他的 贫嘴 老的 女士

.
:
.

他接受了这个事实，然后退后一两步，回到他那喋喋不休的老太太身边。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈkɜːrɪn(ə)] [ˈkelmˌskɑːt] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɔːf] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfəd] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈdɔːtər]
But before Colonel Kelmscott could walk off Mrs . Clifford and her daughter
但 前 上校 凯尔姆斯科特 可以 走 离开 太太 . 克利福德 和 她 女儿

[tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrˈkiː] [fɔːr; fər] [rɪˈfrefmənts] ,
to the marquee for refreshments ,
到 这 招牌 为了 茶点 ,

但就在凯尔姆斯科特上校准备送克利福德夫人和她的女儿去帐篷里享用茶点时，

[ˈɛlmə] [ɡev] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [staːrt] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ˈfeɪntli] [pɪŋk] [θruː] [ðæt] [ˈɑːlɪv] - [braʊn] [skɪn]
Elma gave a sudden start , and blushed faintly pink through that olive - brown skin
艾尔玛 给予 一个 突然 开始 , 和 脸红了 淡淡的 粉色的 通过 那 橄榄 - 棕色的 皮肤

[ʌv; əv][hɜːrɪz] .
of hers .
的 她的 .

艾尔玛猛地一惊，她那橄榄棕色的皮肤上泛起了一抹淡淡的粉红色。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][maɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] !
“ Why , there's MY Mr . Waring !
“ 为什么 , 有 我的 先生 . 警告 !

“哎呀，我的沃林先生在那儿呢！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pliːzd] [tuʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hær][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs]
“ she exclaimed , in a very pleased tone , holding out her hand , with a delicious
“ 她 惊呼 , 在 一个 非常 高兴 语气 , 保持 出去 她 手 , 和 一个 可口的

[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;

她笑容灿烂地伸出手，用非常高兴的语气说道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] ,
and as she said it ,
和 作为 她 说 它 ,

正如她所说，

[ˈsɪrəl] [ænd; ənd] [ˈmɑːntəgju] [ˈnevɪt] [ˈstroʊld] [ʌp] [frʌm; frəm] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [klʌmp] [ʌv; əv]
Cyril and Montague Nevitt strolled up from behind a great clump of
西里尔 和 蒙塔古 内维特 漫步 向上 从 在后面 一个 伟大的 丛 的
[ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] [brˈsaɪd] [ðəm; ðəm] .
lilacs beside them :
丁香 旁 他们 :
西里尔和蒙塔古·内维特从他们旁边一大丛丁香花后面走了过来。

[tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [waɪtɪt] [ðoʊz] [jʌŋ] [foʊks] [ˈkloʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wʌnz] [mɔːr]
Two pairs of eyes watched those young folks closely as they shook hands once more
二 对 的 眼睛 观看 那些 年轻的 各位 密切 作为 他们 摇晃 双手 一次 更多的
— [ˈgaɪz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfɜːdz] .
— **Guy's and Mrs . Clifford's** .
— 伙计们 和 太太 : 克利福德的 :
两双眼睛紧紧地注视着这对年轻人再次握手——盖伊和克利福德太太的眼睛。

[gai] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [red] [spɑːt][roʊz][ɑːn] [ˈsɪrəlz] [tʃiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrerli] [siːn] [ðer; ðər]
Guy observed that a little red spot rose on Cyril's cheek he had rarely seen there
盖伊 观察到 那 一个 小的 红色的 点 玫瑰 在 西里尔的 脸颊 他 有 很少 已见 那里
,
:
,
盖伊注意到西里尔的脸颊上冒出了一小块红点，他以前很少看到那里有红点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪ] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
and that his voice trembled slightly as he said , “ How do you do ?
和 那 他的 嗓音 颤抖 轻微地 作为 他 说 , “ 如何 做 你 做 ?
他的声音微微颤抖着说：“你好吗？ ”
” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ədˈventʃər] .
” **to his pretty fellow - traveller of the famous adventure** .
” 到 他的 漂亮的 同伴 - 游客 的 这 著名的 冒险 :
” 对他那位与他一同踏上著名冒险之旅的漂亮旅伴说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk] [ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] - [braʊn] [skɪn] [æz; əz]
Mrs . Clifford observed that the faint pink faded out of the olive - brown skin as
太太 : 克利福德 观察到 那 这 头晕的 粉色的 褪色 出去 的 这 橄榄 - 棕色的 皮肤 作为
[ˈɛlmə] [tʊk] [ˈsɪrəl] [ˈwəriŋz] [hænd][ɪn][hɜːrɪz] ,
Elma took Cyril Waring's hand in hers ,
艾尔玛 采取 西里尔 警告的 手 在 她的 ,
克利福德太太注意到，当艾尔玛握住西里尔·沃林的手时，她橄榄棕色皮肤上淡淡的粉红色渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [peɪl] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] .
and that her face grew pale for three minutes afterwards .
和 那 她 脸 生长 苍白 为了 三 分钟 然后 :
之后三分钟，她的脸色变得苍白。
[ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɛlmˌskɑːt] , [ˈʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaiətli] [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] ,
And Colonel Kelmscott , looking on with a quietly observant eye ,
和 上校 凯尔姆斯科特 , 寻找 在 和 一个 悄悄 观察者 眼睛 ,
而凯尔姆斯科特上校则以一种静静观察的目光注视着这一切。

[rɪˈmɑːkt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈsɪrəl] [ˈwəriŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkreditəbl] [jʌŋ] [mæn] [ɪnˈdiːd] ,
remarked to himself that Cyril Waring was a very creditable young man indeed ,
评论 到 他自己 那 西里尔 警告 曾是 一个 非常 可信赖的 年轻的 男人 的确 ,
他心想，西里尔·沃林的确是一位非常值得尊敬的年轻人。

[æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [gai] , [ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] ,
as handsome as Guy , and as like as two peas ,
作为 英俊的 作为 盖伊 , 和 作为 喜欢 作为 二 豌豆 ,
和盖伊一样英俊，而且长得非常像。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] .
but if anything perhaps even a trifle more pleasing .
但 如果 任何事物 也许 甚至 一个 琐事 更多的 令人愉悦 .

但或许还略微令人更满意一些。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] [ðæt] [æftərˈnuːn] , [ðeɪ] [sɪks] [kept] [ˈkɑːnstəntli] [təˈgeðər] .
For the rest of that afternoon, they six kept constantly together .
为了 这 休息 的 那 下午 , 他们 六 保留 不断地 一起 .

那天下午剩下的时间里, 他们六个人一直形影不离。

[ˈɛlmə] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst]
Elma noted that Colonel Kelmscott was evidently ill at ease ; a thing most
艾尔玛 著名的 那 上校 凯尔姆斯科特 曾是 显然 患病的 在 舒适 ; 一个 事物 最多
[ʌnˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [praʊd] ,
unusual with that proud ,
异常 和 那 自豪的 ,

埃尔玛注意到凯尔姆斯科特上校显然很不自在; 这对于这位骄傲的上校来说非常不寻常。

[self] - [rɪˈlaɪənt] [əˈrɪstəkræt] .
self - reliant aristocrat .
自己 - 依赖 贵族 .

自立自强的贵族。

[hiː; hi] [held] [hɪmˈself] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [æz; əz] [ˈevər] ,
He held himself , to be sure , as straight and erect as ever ,
他 握住 他自己 , 到 是 当然 , 作为 直的 和 直立 作为 曾经 ,
他确实保持着一贯的挺拔身姿。

[ænd; ənd] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ˈhɔːti] [er] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [suːˈpreməsi] ,
and moved about the grounds with that same haughty air of perfect supremacy ,
和 已搬 关于 这 理由 和 那 相同的 傲慢 空气 的 完美的 霸权 ,
然后带着那种高高在上、趾高气扬的姿态在庄园里走来走去。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈsɜːri] .
as of one who was monarch of all he surveyed in the county of Surrey .
作为 的 一 WHO 曾是 君主 的 全部 他 调查 在 这 县 的 萨里 .

仿佛他是萨里郡所有他所勘察区域的君主。

[bʌt; bət] [ˈɛlmə] [kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [self] -
But Elma could see , for all that , that he was absent - minded and self -
但 艾尔玛 可以 看 , 为了 全部 那 , 那 他 曾是 缺席的 - 有思想 和 自己 -
[kənˈteɪnd] ;
contained ;
包含 ;

但艾尔玛看得出来, 尽管如此, 他仍然是个心不在焉、孤僻的人;

[hiː; hi] [ˈænsər] [ɔːl] [ˈkwɛstʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [weɪ] ; [sʌm; səm] [ˈɪnər] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz]
he answered all questions in a distant , unthinking way ; some inner trouble was
他 回答 全部 问题 在 一个 遥远 , 不假思索 方式 ; 一些 内 麻烦 曾是
[ʌnˈdaʊtɪdli] [kənˈsuːmɪŋ] [hɪm; ɪm] .
undoubtedly consuming him .
无疑 消费 他 .

他回答所有问题时都显得心不在焉、漫不经心; 毫无疑问, 他内心正承受着某种痛苦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] -
His eyes were all for the two Warings .
他的 眼睛 是 全部 为了 这 二 - .

他的目光完全落在了沃林兄弟身上。

[ðeɪ] [glɑːnst] [ˈnɜːrvəsli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [heɪst] ,
They glanced nervously right and left every minute in haste ,
他们 瞥了一眼 紧张地 正确的 和 左边 每一个 分钟 在 匆忙 ,

他们每隔一分钟就紧张地左右张望, 匆匆忙忙。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈæftər] [i:tʃ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [streɪt] [tu:; tə] [ɡaɪ] [ænd; ənd][ˈsɪrəl] .
but returned after each excursion straight to Guy and Cyril .

但 返回 后 每个 短途旅行 直的 到 盖伊 和 西里尔 .

但每次外出结束后，他都直接回到盖伊和西里尔身边。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][ˈnoʊtɪd] [ˈnæroʊli] [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ;
The Colonel noted narrowly all they said and did ;

这 上校 著名的 勉强 全部 他们 说 和 做过 ;

上校仔细地记下了他们所说所做的一切；

[ænd; ənd][ˈɛlmə] [wʌz; wəz] [fɔr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [pli:zd] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈpeɪntər]
and Elma was sure he was very much pleased at least with her painter

和 艾尔玛 曾是 当然 他 曾是 非常 很多 高兴 在 至少 和 她 画家

艾尔玛确信他至少对她的画家非常满意。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn'di:d] ? — [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈwəriŋ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
How could he fail to be , indeed ? — for Mr . Waring was charming .

如何 可以 他 失败 到 是 , 的确 ? — 为了 先生 ; 警告 曾是 迷人 .

他怎么可能不迷人呢？——因为沃林先生确实很有魅力。

[ˈɛlmə] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈstroʊld] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:n] [ə'loʊn] ,
Elma wished she could have strolled off with him about the lawn alone ,

艾尔玛 希望 她 可以 有 漫步 离开 和 他 关于 这 草地 独自的 ,

艾尔玛多么希望自己能和他单独在草坪上漫步。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [ten] [ˈpeɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
were it only ten paces in front of her mother .

是 它 仅有的 十 步幅 在 正面 的 她 母亲 .

如果她就在她母亲前面十步远的地方就好了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [feɪts] [ðæt] [deɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌnpɹəˈpɪʃəs] .
But somehow the fates that day were unpropitious .

但 不知何故 这 命运 那 天 是 不吉利的 .

但不知为何，那天命运似乎不太眷顾他。

[ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [held] [tə'geðər] [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [mæg'netɪk] [bə:nd] ,
The party held together as by some magnetic bond ,

这 派对 握住 一起 作为 经过 一些 磁的 纽带 ,

这个政党就像被某种磁性纽带紧紧维系在一起一样。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfəˈdz] [aɪ] [ˈnevər] [fɔ:r; fər] [wʌn][ˈmoʊmənt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
and Mrs . Clifford's eye never for one moment deserted her .

和 太太 ; 克利福德的 眼睛 绝不 为了 一 片刻 荒凉的 她 .

克利福德太太的目光一刻也没有离开过她。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈɡlɑʊəd] .
The Colonel glowered .

这 上校 怒目而视 .

上校怒目而视。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈmu:di] .
The Colonel was moody .

这 上校 曾是 情绪化 .

上校情绪阴晴不定。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [kɜ:rt] .
His speech was curt .

他的 演讲 曾是 简短 .

他的讲话很简短。

[hiː; hi] ['ɑːkjʊpaɪd] [hɪm'self] ['meɪnli] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɡaɪ] [ænd; ənd] ['sɪrəl] .
He occupied himself mainly in listening to Guy and Cyril .
他 占领 他自己 主要 在 聆听 到 盖伊 和 西里尔 .

他主要忙于听盖伊和西里尔说话。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [təːrdz] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] .
A sort of mesmeric influence seemed to draw him towards the two young men .
一个 种类 的 催眠 影响 似乎 到 画 他 向 这 二 年轻的 男人 .
某种催眠般的力量似乎将他吸引到这两个年轻人身边。

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] [dɪ'lɪbəɾətli] .
He drew them out deliberately .
他 画 他们 出去 故意地 .

他故意把他们引出来。

[jet] [ðə; ði] [stɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [æz; əz] ['iːðər] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ʌp] [təːrdz] [hɪz; ɪz] [saɪd]
Yet the start he had given as either young man came up towards his side
然而 这 开始 他 有 给定 作为 任何一个 年轻的 男人 来了 向上 向 他的 边
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,
was a start ,
曾是 一个 开始 ,
然而，当这两个年轻人向他这边逼近时，他所展现出的起跑优势就是一个开始。

[nɔːt] [ʌv; əv] [mɪr] ['nuːtrəl] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [dɪs'ɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [æt; ət]
not of mere neutral surprise , but of positive disinclination and regret at
不是 的 仅仅 中性的 惊喜 , 但 的 积极的 不情愿 和 后悔 在
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
the meeting .
这 会议 .

并非仅仅是中立的惊讶，而是对这次会面感到真切的厌恶和遗憾。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋɡlɪŋ] [hɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strætədʒɪst] ,
Nay , even now he was angling hard , with all the skill of a strategist ,
不 , 甚至 现在 他 曾是 钓鱼 难的 , 和 全部 这 技能 的 一个 战略家 ,
不，即使现在，他仍在竭尽全力地垂钓，展现出战略家的所有技巧。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['emɪliːz] [wei] .
to keep the Warings out of Lady Emily's way .
到 保持 这 - 出去 的 女士 艾米丽 的方式 .

让沃林一家别妨碍艾米丽夫人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [hiː; hi] [siːmd] .
But the more he talked to them , the more interested he seemed .
但 这 更多的 他 谈话 到 他们 , 这 更多的 感兴趣的 他 似乎 .
但他和他们交谈越多，似乎就越感兴趣。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [tʃæns] — [ænd; ənd]
It was clear he meant to make the most of this passing chance — and
它 曾是 清除 他 意思是 到 制作 这 最多 的 这 通过 机会 — 和
['nevər] [ə'ɡen] ,
never again ,
绝不 再次 ,

很明显，他打算充分利用这次稍纵即逝的机会——而且绝不再有。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] , ['ɛlmə] [felt] ['sɜːrt(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
if he could help it , Elma felt certain , to see them .
如果 他 可以 帮助 它 , 艾尔玛 毛毡 肯定 , 到 看 他们 .

埃尔玛确信，如果可以的话，他一定会去看他们。

[wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli] , ['grænvɪl] ['kɛlm,skɑːt] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Once , and once only , Granville Kelmscott , his son ,
一次 , 和 一次 仅有的 , 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 他的 儿子 ,

格兰维尔·凯尔姆斯科特，他的儿子，曾经，也仅此一次，

[ˈstroʊld] [ˈkæʒuəli] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɡru:p] [baɪ] [pjɔr] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [ˈmɪnɪts]
stroled casually up and joined the group by pure chance for a few short minutes
漫步 随意地 向上 和 加入 这 团体 经过 纯的 机会 为了 一个 很少 短的 分钟

.
:
.

他漫不经心地走上前去，纯属偶然地加入了这群人，待了短短几分钟。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] [pɑ:rk][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ðoʊ] [les] [soʊ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
The heir of Tilgate Park was tall and handsome , though less so than his
这 继承人 的 蒂尔盖特 公园 曾是 高的 和 英俊的 , 尽管 较少的 所以 比 他的
[ˈfa:ðər] ;
father ;
父亲 ;

蒂尔盖特公园的继承人身材高大英俊，但不如他的父亲那样英俊。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ˌɪndɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈelmə]
and Mrs . Clifford was not wholly indisposed to throw him and Elma
和 太太 . 克利福德 曾是 不是 完全 不适 到 扔 他 和 艾尔玛
[təˈgeðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
together as much as possible .
一起 作为 很多 作为 可能的 .

克利福德太太也并非完全不愿意尽可能地撮合他和艾尔玛在一起。

[ˈjʌŋɡər] [baɪ][ə; eɪ] [fɒl] [jɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] - ,
Younger by a full year than the two Warings ,
年轻 经过 一个 满的 年 比 这 二 - ,
比沃林兄弟俩小一岁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第4/19页

[ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊlɪ] [ˌɪnˈlaɪk] [ðəm; ðəm][ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
Granville Kelmscott was not wholly unlike them in face and manner .
格兰维尔 凯尔姆斯科特 曾是 不是 完全 与此不同 他们 在 脸 和 方式 .

格兰维尔·凯尔姆斯科特在相貌和举止上与他们并非完全不同。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [greɪt] [praɪd] ,
As a rule , his father was proud of him , with a passing great pride ,
作为 一个 规则 , 他的 父亲 曾是 自豪的 的 他 , 和 一个 通过 伟大的 自豪 ,
他的父亲通常都以他为荣, 带着一种难以言喻的自豪感。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈkɛlmˌskɑ:t] [pəˈzeɪn] .
as he was proud of every other Kelmscott possession .
作为 他 曾是 自豪的 的 每一个 其他 凯尔姆斯科特 拥有 .
他对凯尔姆斯科特拥有的每一件东西都感到自豪。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] ,
But to - day ,
但 到 - 天 ,

但如今,

- [ki:n] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [glæns] [mu:vd] [ˈkwɪkli] [ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd][dɑ:rt]
Elma's keen eye observed that the Colonel's glance moved quickly in a rapid dart
- 敏锐的 眼睛 观察到 那 这 上校的 瞥一眼 已搬 迅速地 在 一个 迅速的 镖

[frʌm; frəm][ˈsɪrəl][ænd; ənd] [gai] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈgrænvɪl] ,
from Cyril and Guy to his son Granville ,
从 西里尔 和 盖伊 到 他的 儿子 格兰维尔 ,

艾尔玛敏锐地注意到, 上校的目光迅速地从西里尔和盖伊身上扫向他的儿子格兰维尔。

[ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈgrænvɪl] [tu:; tə] [gai] [ænd; ənd][ˈsɪrəl] .
and back again from his son Granville to Guy and Cyril .
和 后退 再次 从 他的 儿子 格兰维尔 到 盖伊 和 西里尔 .

然后又从他的儿子格兰维尔传回给盖伊和西里尔。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɑ:dər] [stɪl] , [ðə; ði][ˈheɪsti] [kəmˈpærɪsn] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈdaʊnd] [nɑ:t] [ˌpɪltəˈgeðər] [tu:; tə]
What was odder still , the hasty comparison seemed to redound not altogether to
什么 曾是 更奇怪 仍然 , 这 仓促 比较 似乎 到 雷多恩 不是 共 到

[ˈgrænvɪlz] [ˈkredit] .
Granville's credit .
格兰维尔的 信用 .

更奇怪的是, 这种仓促的比较似乎并没有完全为格兰维尔赢得赞誉。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ; [ðen] ,
The Colonel paused , and stifled a sigh as he looked ; then ,
这 上校 暂停 , 和 窒息 一个 叹 作为 他 看起来 ; 然后 ,

上校顿了顿, 看着眼前的情景, 强忍住一声叹息; 然后,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfəˌdz] [prəˈfaʊnd] [əˈtɛmpts] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [er] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
in spite of Mrs . Clifford's profound attempts to retain the heir by her side ,
在 尽管如此 的 太太 . 克利福德的 深刻的 尝试 到 保持 这 继承人 经过 她 边 ,

尽管克利福德夫人竭尽全力想把继承人留在自己身边,

[hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [ˈleɪdi] [ˈeməli] .
he sent the young man off at a moment's notice to hunt up Lady Emily .
他 发送 这 年轻的 男人 离开 在 一个 瞬间 注意 到 打猎 向上 女士 艾米丽 .

他立刻派那个年轻人去寻找艾米丽小姐。

[naʊ] [waɪ] [ɑ:n] [z:rθ] [dɪd][hi:; hi][wa:nt][tu:; tə] [ki:p] ['grænvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'pɑ:rt] ?
Now why on earth did he want to keep Granville and the Warings apart ?
现在 为什么 在 地球 做过 他 想 到 保持 格兰维尔 和 这 - 除 ？

他究竟为什么要拆散格兰维尔和沃林一家呢？

[ˈmɪsɪz] . ['klɪfərd] [ænd; ənd][ˌɛlɪ:nə] ['rækt] [ðer; ðər][breɪnz] [ɪn][veɪn] ； [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
Mrs . Clifford and Elina racked their brains in vain ; they could make nothing of
太太 . 克利福德 和 艾丽娜 架子 他们的 大脑 在 徒劳 ； 他们 可以 制作 没有什么 的
[ðə; ði] ['mɪstəri] .
the mystery .
这 神秘 .

克利福德太太和艾琳娜绞尽脑汁，却一无所获；她们对这个谜团毫无头绪。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][ˈɛlmə] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
It was a long afternoon , and Elma enjoyed it ,
它 曾是 一个 长的 下午 , 和 艾尔玛 享受 它 ,
那是一个漫长的下午，艾尔玛很享受这段时光。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [gə:t][hɜ:r; hər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ['æftər][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ˈsɪrəl] ['wɛrɪŋ] .
though she never got her tete - a - tete after all with Cyril Waring .
尽管 她 绝不 得到 她 头像 - 一个 - 头像 后 全部 和 西里尔 警告 .
不过，她最终还是没能和西里尔·沃林单独谈谈。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['ræpɪd] [lʊk] , [ə; eɪ][dɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ,
Just a rapid look , a dart from the eyes ,
只是 一个 迅速的 看 , 一个 镖 从 这 眼睛 ,
只是匆匆一瞥，眼神掠过，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['ruʊməns] [ʃi:; ʃɪ]
a faint pressure of her hand at parting — that was all the romance she
一个 头晕的 压力 的 她 手 在 离别 — 那 曾是 全部 这 浪漫 她
[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
was able to extract from it ,
曾是 有能力的 到 提炼 从 它 ,
离别时她轻轻地按了按手——这就是她能从中榨取到的全部浪漫了。

[soʊ] ['kloʊsli] [dɪd][ˈmɪsɪz] . ['klɪfərd] [pleɪ] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][æz; əz] ['ʃæpəɾɒn] .
so closely did Mrs . Clifford play her part as chaperon .
所以 密切 做过 太太 . 克利福德 玩 她 部分 作为 监护人 .
克利福德夫人尽职尽责地扮演了监护人的角色。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['mɑ:ntəgju] ['nevɪt] ['hɜ:ɾɪd] [ɔ:f] [æt; ət][læst] [tu:; tə]
But as the two young men and Montague Nevitt hurried off at last to
但 作为 这 二 年轻的 男人 和 蒙塔古 内维特 慌忙 离开 在 最后的 到
[kætʃ] [ðer; ðər] [treɪn] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ,
catch their train back to town ,
抓住 他们的 火车 后退 到 镇 ,
但当这两位年轻人和蒙塔古·内维特最终匆匆赶去搭火车回城时，

[ðə; ði] ['kɜ:ɾn(ə)l] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
the Colonel turned to Mrs . Clifford with a sigh of relief .
这 上校 转向 到 太太 . 克利福德 和 一个 叹 的 宽慰 .
上校松了口气，转向克利福德夫人。

“ ['splendɪd] [jʌŋ] ['feləʊz] , [ðʊʊz] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm] .
“ **Splendid young fellows , those , ” he exclaimed , looking after them .**
“ 灿烂 年轻的 伙伴们 , 那些 , ” 他 惊呼 , 寻找 后 他们 .
“这些年轻人真了不起！”他看着他们，赞叹道。

“ [aɪm][nɑ:t] ['sɑ:ɾɪ] [aɪ] [met] [ðəm; ðəm] .
“ **I'm not sorry I met them .**
“ 我是 不是 对不起 我 遇见 他们 .

“我不后悔认识他们。”

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɪ][ˈredʒɪmənt] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf] ; [wʌt] [faɪn] [ˈlɪdə] [ðeɪd]
Ought to have gone into a cavalry regiment early in life ; what fine leaders they'd
应该 到 有 已消失 进入 一个 骑兵 团 早期的 在 生活 ; 什么 美好的 领导人 他们会
[hæv; həv] [meɪd] ,
have made ,
有 制成 ,

他年轻时就应该加入骑兵团；他肯定会成为非常优秀的领导者。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] , [ɪn][ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈɡʌnz][ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbætəri] !
to be sure , in a dash for the guns or a charge against a battery !
到 是 当然 , 在 一个 短跑 为了 这 枪支 或者 一个 收费 反对 一个 电池 !
当然, 这可能是为了抢夺枪支或对殴打行为提出指控!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [wel] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] :
But they seem to have done well for themselves in their own way :
但 他们 似乎 到 有 完毕 出色地 为了 他们自己 在 他们的 自己的 方式 :
但他们似乎以自己的方式取得了不错的成绩:

[ka:v d] [aʊt][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfɔ:tʃənz] , [i:tʃ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] .
carved out their own fortunes , each after his fashion .
雕刻 出去 他们的 自己的 财富 , 每个 后 他的 时尚 .
他们各自按照自己的方式, 开创了自己的财富。

[ˈveri] [ˈplʌki] [jʌŋ] [ˈfelouz] .
Very plucky young fellows .
非常 勇敢的 年轻的 伙伴们 .
非常勇敢的小伙子们。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðems] [ə; eɪ][ˈpeɪntər] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rnəlist] ;
One of them's a painter , and one's a journalist ;
一 的 它们是 一个 画家 , 和 一个人的 一个 记者 ;
其中一人是画家, 一人是记者;

[ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][mɑ:rk][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rl d] .
and both of them are making their mark in their own world .
和 两个都 的 他们 是 制作 他们的 标记 在 他们的 自己的 世界 .
他们两人都在各自的领域里崭露头角。

[aɪ] [ˈri:əli] [ədˈmaɪər][ðem; ðəm] .
I really admire them .
我 真的 钦佩 他们 .
我非常钦佩他们。

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪf(ə)n] , [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnevɪt] , [æz; əz]
" **And on the way to the station , that moment , Mr . Montague Nevitt , as**
" 和 在 这 方式 到 这 车站 , 那 片刻 , 先生 . 蒙塔古 内维特 , 作为
[hi:; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ,
he lit his cigarette ,
他 点燃 他的 卷烟 ,
“就在去车站的路上, 蒙塔古·内维特先生点燃香烟的那一刻,

[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ˈsɪrəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpru:vɪŋ] [smaɪl] , " [jɜr; jər] [mɪs] [ˈklɪfə-dz] [ˈprɪti] . "
was saying to Cyril , with an approving smile , " Your Miss Clifford's pretty . "
曾是 说 到 西里尔 , 和 一个 批准 微笑 , " 你的 错过 克利福德的 漂亮的 . "
他带着赞许的微笑对西里尔说：“你的克利福德小姐很漂亮。”

" [jes] , " [ˈsɪrəl] [ˈænsər] [ˈdraɪli] , " [jɪ:z] [nɑ:t][bæd] [ˈlʊkɪŋ] .
" **Yes , " Cyril answered drily , " she's not bad looking .**
" 是的 , " 西里尔 回答 干巴巴地 , " 她是 不是 坏的 寻找 .
“是的,”西里尔冷冷地回答, “她长得还不错。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; həʀ][best][tuː; tə] - [deɪ] .
She looked her best to - day .
她 看起来 她 最好的 到 - 天 .

她今天看起来状态极佳。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .
And she's capital company .
和 她是 首都 公司 .

而且她是一家资本公司。

" [bʌt; bət] [gai] [broʊk] [aʊt] [ʌnə'bæft] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
" But Guy broke out unabashed into a sudden burst of speech .
" 但 盖伊 打破 出去 毫不掩饰 进入 一个 突然 爆裂 的 演讲 .

“但盖伊却毫不掩饰地突然滔滔不绝地说了起来。”

" [nɑːt][bæd] ['lʊkɪŋ] !
" Not bad looking !
" 不是 坏的 寻找 !

“长得还不错！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] [kən'temptʃuəsli] .
" he cried contemptuously .
" 他 哭 轻蔑地 .

他轻蔑地喊道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] ?
" Is that all you have to say of her ?
" 是 那 全部 你 有 到 说 的 她 ?

“你就只有这些话要说吗？ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['peɪntər] , [tuː] !
And you a painter , too !
和 你 一个 画家 , 也 !

你也是一位画家！

[waɪ] , [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Why , she's beautiful !
为什么 , 她是 美丽的 !

她真漂亮！

[ʃiːz] ['tʃɑːrmin] !
She's charming !
她是 迷人 !

她真有魅力！

[ɪf] ['sɪrəl][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] — -
If Cyril was shut up in a tunnel with HER — -
如果 西里尔 曾是 关闭 向上 在 一个 隧道 和 她 — -

如果西里尔和她一起被关在隧道里——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" He broke off suddenly .
" 他 打破 离开 突然 .

他突然中断了谈话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm][hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət] ['seldəm] .
And for the rest of the way home he spoke but seldom .
和 为了 这 休息 的 这 方式 家 他 辐 但 很少 .

在回家的路上，他虽然说话，但很少开口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [truː] .
It was all too true .
它 曾是 全部 也 真的 .

这一切都太真实了。

[ðə; ði] [tu:] - [wɜ:r; wər][kæst][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [moʊld] .
The two Warnings were cast in the self - same mould .
这 二 - 是 投掷 在 这 自己 - 相同的 模具 .

这两个沃林家族成员是同一个模子里刻出来的。

[wʌt] [ə'træktɪd] [wʌn] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] , [noʊ] [les] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
What attracted one , it was clear , no less surely and certainly attracted the
什么 吸引 一 , 它 曾是 清除 , 不 较少的 一定 和 当然 吸引 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

很明显, 吸引其中一方的特质, 也同样肯定地吸引了另一方。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðer; ðər] ['seprət] [ru:mz; rʊmz][ɪn]['steɪp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [naɪt] , [gai] [pɔ:zd]
As they went to their separate rooms in Staple Inn that night , Guy paused
作为 他们 去 到 他们的 分离 房间 在 主食 客栈 那 夜晚 , 盖伊 暂停
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

当晚, 他们各自回到斯台普尔旅馆的房间时, 盖伊停顿了一下。

['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]['saɪrəl] .
candle in hand , by his door , and looked straight at Cyril .
蜡烛 在 手 , 经过 他的 门 , 和 看起来 直的 在 西里尔 .

他手里拿着蜡烛, 站在门口, 直直地看着西里尔。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fɪr] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] .
" You needn't fear ME , " he said , in a very low tone .
" 你 不必 害怕 我 , " 他 说 , 在 一个 非常 低的 语气 .

“你不必害怕我,”他低声说道。

" [ʃi:z] [jɔ:rz] .
" She's yours .
" 她是 你的 .

“她是你的。”

[ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
You found her .
你 成立 她 .

你找到她了。

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [mi:n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər][faɪnd] .
I wouldn't be mean enough for a minute to interfere with your find .
我 不会 是 意思是 足够的 为了 一个 分钟 到 干扰 和 你的 寻找 .

我绝不会心狠手辣到去干扰你的发现。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] .
But I'm not surprised at you .
但 我是 不是 惊讶 在 你 .

但我并不对你感到惊讶。

[aɪ] [wʊd] [du:][ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] .
I would do the same myself , if I could have seen her first .
我 会 做 这 相同的 我 , 如果 我 可以 有 已见 她 第一的 .

如果我能先见到她, 我也会这么做。

[aɪ][wəʊnt] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
I won't see her again .
我 惯于 看 她 再次 .

我不再见到她了。

[aɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:] .
I couldn't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[ʃi:z] [tu:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
She's too beautiful to see and not to fall in love with .
她是 也 美丽的 到 看 和 不是 到 落下 在 爱 和 .

她美得让人无法抗拒。

" [ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VIII** .
" 章 八 .

“第八章

— [ˈɛlmə] [breɪks] [aʊt] .
— **ELMA BREAKS OUT** .
— 艾尔玛 休息 出去 .

— 艾尔玛逃脱了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfəd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈtʃetwʊd] [kɔ:rt] [ðæt] [kleɪ] [ɪn][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sʌtʃ] [haɪ]
Mrs Clifford returned from Chetwood Court that clay in by no means such high
太太 . 克利福德 返回 从 切特伍德 法庭 那 黏土 在 经过 不 方法 这样的 高的
[ˈspɪrɪts][æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ðer; ðər] .
spirits as when she went there .
烈酒 作为 什么时候 她 去 那里 .

克利福德夫人从切特伍德庄园回来后，心情远不如去的时候那么好了。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ˈɛlmə][ænd; ənd] ['grænvɪl] ['kɛlm,ska:t] ['ɪntu:][wʌn] [ə'hʌðəz]
she hadn't succeeded in throwing Elma and Granville Kelmscott into one another's
她 之前没有 成功了 在 投掷 艾尔玛 和 格兰维尔 凯尔姆斯科特 进入 一 另一个的
[ˈkʌmpəni] [æt; ət][ɔ:l] ,
company at all ,
公司 在 全部 ,

她根本没能成功地让艾尔玛和格兰维尔·凯尔姆斯科特走到一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [pleɪs] [ˈɛlmə][hæd; həd] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ˈʌndər] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈveri] [noʊz] ,
and in the second place Elma had talked much under her very nose ,
和 在 这 第二 地方 艾尔玛 有 谈话 很多 在下面 她 非常 鼻子 ,

其次，艾尔玛在她眼皮底下说了不少闲话。

[fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [jʌŋ] [ˈpeɪntər] [ˈfeləʊ] .
for half - an - hour at a stretch , with the unknown young painter fellow .
为了 一半 - 一个 - 小时 在 一个 拉紧 , 和 这 未知 年轻的 画家 同伴 .

连续半个小时，和这位不知名的年轻画家在一起。

[wen] [ˈɛlmə][wʌz; wəz] [æskt] [aʊt] [ˈeniwɪr] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst][sɪks] [wi:ks] [ɔ:r]
When Elma was asked out anywhere else in the country for the next six weeks or
什么时候 艾尔玛 曾是 问 出去 任何地方 别的 在 这 国家 为了 这 下一个 六 周 或者
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

接下来的六周左右时间里，每当有人邀请艾尔玛去美国其他地方约会时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ˈstriktli] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ɪn] [ˈpraɪvət] , [brɪfɔːr] [kəˈmɪtɪŋ] **Mrs . Clifford made up her mind strictly to inquire in private , before committing** 太太 . 克利福德 制成 向上 她 头脑 严格 到 查询 在 私人的 , 前 提交 [hɜːrˈself][tuː; tə][æn; ən] [əkˈseptəns] , **herself to an acceptance ,** 她自己 到 一个 验收 ,

克利福德夫人下定决心，在做出接受决定之前，一定要先私下询问清楚。

[ˈweðər] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɔːr][nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] . **whether that dangerous young man was likely or not to be included in the party .** 无论 那 危险的 年轻的 男人 曾是 可能 或者 不是 到 是 包括 在 这 派对 .

那个危险的年轻人是否有可能被纳入派对之中。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ədˈmɪtɪd] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ˈsɪrəl][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] ; [æz; əz] **For Mrs . Clifford admitted frankly to herself that Cyril was dangerous ; as** 为了 太太 . 克利福德 承认 坦率地说 到 她自己 那 西里尔 曾是 危险的 ; 作为 [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] . **dangerous as they make them .** 危险的 作为 他们 制作 他们 .

克利福德太太坦率地承认，西里尔很危险；就像人们把他描绘成的那样危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [raɪt] [eɪdʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklevər] , **He was just the right age ; he was handsome , he was clever ,** 他 曾是 只是 这 正确的 年龄 ; 他 曾是 英俊的 , 他 曾是 聪明的 ,

他年龄正合适；他长相英俊，聪明伶俐。

[hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [braʊn] [bɪrd] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈrednəs] , **his tawny brown beard had the faintest little touch of artistic redness ,** 他的 黄褐色 棕色的 胡须 有 这 最微弱 小的 触碰 的 艺术 发红 ,

他那黄褐色的胡须上带着一丝淡淡的艺术感红色，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [trɪmd] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] [prəˈvʊkɪŋ] [ˈnaɪsəti] . **and was trimmed and dressed with provoking nicety .** 和 曾是 修剪过的 和 穿着 和 挑衅 友善 .

并且修剪得体，穿着考究，带着一种挑衅的精致感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] [tuː] ; [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [ˈnaʊədeɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , **He was an artist too ; and girls nowadays , you know ,** 他 曾是 一个 艺术家 也 ; 和 女孩们 如今 , 你 知道 ,

他也是一位艺术家；而且你知道，现在的女孩子.....

[hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [kæn; kən] [peɪnt] , **have such an unaccountable way of falling in love with men who can paint ,** 有 这样的 一个 无法解释 方式 的 坠落 在 爱 和 男人 WHO 能 画 ,

她总是莫名其妙地爱上会画画的男人。

[ɔːr] [raɪt] [vəːsɪz] , [ɔːr] [pleɪ] [ðə; ðɪ][vaɪəˈlɪn] , [ɔːr][duː] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , **or write verses , or play the violin , or do something foolish of that sort ,** 或者 写 诗句 , 或者 玩 这 小提琴 , 或者 做 某物 愚蠢 的 那 种类 ,

或者写诗，或者拉小提琴，或者做些类似的傻事。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstɪkɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsɑːlɪd] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɔːr] **instead of sticking fast to the solid attractions of the London Stock Exchange or** 反而 的 粘性 快速地 到 这 坚硬的 景点 的 这 伦敦 库存 交换 或者 [ʌv; əv] [ænˈsestrəl] [ˈeɪkəs] . **of ancestral acres .** 的 祖先的 英亩 .

而不是固守伦敦证券交易所或祖传土地这些坚实的吸引力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfəd] [kənˈfaɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [fɪrɪz] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Clifford confided her fears that very night to the sympathetic ear of the
太太 . 克利福德 坦白 她 恐惧 那 非常 夜晚 到 这 交感神经 耳朵 的 这
[kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlɪtənt] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪən] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] .
Companion of the Militant and Guardian Saints of the British Empire .
伴侣 的 这 好战分子 和 监护人 圣徒队 的 这 英国 帝国 .

当晚，克利福德夫人向大英帝国战斗和守护圣徒协会的一位富有同情心的男士倾诉了自己的担忧。

“ [ˈredʒɪnəld] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsɑːləmli] , “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [æskt] [əˈbaʊt]
“ Reginald , ” she said solemnly , “ I told you the other day , when you asked about
” 雷金纳德 , ” 她 说 庄严地 , ” 我 讲述 你 这 其他 天 , 什么时候 你 问 关于
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
“雷金纳德,”她严肃地说,“前几天你问起这件事的时候,我已经告诉过你了。”

[ˈɛlmə] [ˈwɔznt] [ɪn] [ʌv] .
Elma wasn't in love .
艾尔玛 不是 在 爱 .

艾尔玛并没有恋爱。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wəz; wəz] [raɪt] , [ɔːr] [ˈveri] [nɪr] [aɪˈtiː] .
And at the time I was right , or very near it .
和 在 这 时间 我 曾是 正确的 , 或者 非常 靠近 它 .

当时我的判断是正确的, 或者非常接近正确。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][bəʊθ] [təˈgeðər] ,
But this afternoon I've had an opportunity of watching them both together ,
但 这 下午 我已经 有 一个 机会 的 观看 他们 两个都 一起 ,
但今天下午我有机会同时观看了他们两个的比赛。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæf] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
and I've half changed my mind .
和 我已经 一半 已更改 我的 头脑 .

我的想法有一半改变了。

[ˈɛlmə] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɔːltəˈgeðər] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmɪstər] .
Elma thinks a great deal too much altogether , I'm afraid , about this young Mr .
艾尔玛 思考 一个 伟大的 交易 也 很多 共 , 我是 害怕的 , 关于 这 年轻的 先生 .
[ˈwɛrɪŋ] . “
Waring . ”
警告 . ”

恐怕艾尔玛对这位年轻的沃林先生想得太多了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ How do you know ?
” 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

“ [ˈmɪstər] . [ˈklɪfəd] [æskt] , [ˈsterɪŋ] [hɜːr; həɹ][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈhɑːdɪŋ] [ˈsɑːləmli] .
“ Mr . Clifford asked , staring her hard in the face , and nodding solemnly .
” 先生 . 克利福德 问 , 凝视 她 难的 在 这 脸 , 和 点头 庄严地 .

“克利福德先生问道, 目光紧紧盯着她的脸, 郑重地点了点头。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmeɪtrən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
The British matron hesitated .
这 英国 护士长 犹豫了一下 .

英国女舍监犹豫了一下。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ?
“ How do I know anything ?
” 如何 做 我 知道 任何事物 ?

我怎么会知道这些事呢?

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsəɹ] [æɪ; əɪ][ləst] , [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [beɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

” **she answered at last , driven to bay by the question .**
” 她 回答 在 最后的 , 驱动 到 湾 经过 这 问题 .

她最终回答道, 被这个问题逼到了墙角。

” [aɪ][ˈnevər] [noʊ] [haʊ] .

” **I never know how .**
” 我 绝不 知道 如何 .

“我一直不知道该怎么办。”

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .

I only know I know it .
我 仅有的 知道 我 知道 它 .

我只知道我知道这件事。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [wiː; wi][duː][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][let] [ˈelmə][ænd; ənd][ðə; ði]

But whatever we do we must be careful not to let Elma and the
但 任何 我们 做 我们 必须 是 小心 不是 到 让 艾尔玛 和 这

[jʌŋ] [mæn][get] [θroʊn] [təˈgeðər] [əˈgen] .

young man get thrown together again .
年轻的 男人 得到 抛掷 一起 再次 .

但无论如何, 我们都必须小心, 不能让艾尔玛和那个年轻人再次碰面。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪˈself][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][send] [hɜːr; hər]

I should say myself it wouldn't be a bad plan if we were to send her
我 应该 说 我 它 不会 是 一个 坏的 计划 如果 我们 是 到 发送 她

[əˈweɪ] [ˈsʌmwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] ,

away somewhere for the rest of the summer ,
离开 某处 为了 这 休息 的 这 夏天 ,

我个人认为, 如果我们把她送到某个地方度过剩下的暑假, 那倒也不失为一个好主意。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈbetər] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

but I can tell you better about all this to - morrow .
但 我 能 告诉 你 更好的 关于 全部 这 到 - 明天 .

但我明天可以更详细地告诉你这一切。

” [ˈelmə] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈtʃetwʊd] [kɔːrt] [mɔːr] [fʊl]

” **Elma , for her part , had come home from Chetwood Court more full**
” 艾尔玛 , 为了 她 部分 , 有 来 家 从 切特伍德 法庭 更多的 满的

[ðæn; ðən][ˈevər][ʌv; əv][ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] .

than ever of Cyril Waring .
比 曾经 的 西里尔 警告 .

“至于艾尔玛, 她从切特伍德庄园回来后, 对西里尔·沃林的思念比以往任何时候都更加强烈了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmænli] [ðæt] [æftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] - - .

He looked so handsome and so manly that afternoon at the Holkers ' .
他 看起来 所以 英俊的 和 所以 男子气概 那 下午 在 这 - - .

那天下午在霍尔克斯家, 他看起来英俊潇洒, 很有男子气概。

[ˈelmə] [hoʊpt] [ʃiːd] [biː; bi] [æskt] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] .

Elma hoped she'd be asked out where he was going to be again .
艾尔玛 希望 棚 是 问 出去 在哪里 他 曾是 去 到 是 再次 .

艾尔玛希望他下次去哪里的时候能再约她出去。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,

She sat long in her own bedroom , thinking it over with herself ,
她 卫星 长的 在 她 自己的 卧室 , 思维 它 超过 和 她自己 ,

她独自坐在卧室里, 反复思考着这件事。

[waɪl] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [bɜːrnt] [daʊn] [ɪn][ɪts] [ˈsɔːkɪt] [ˈveri] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stiːl] ,

while the candle burnt down in its socket very low , and the house was still ,
尽管 这 蜡烛 烧焦的 向下 在 它是 插座 非常 低的 , 和 这 房子 曾是 仍然 ,

蜡烛在烛台上燃尽, 只剩下一点点, 屋子里一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ˈpætəd] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði][ru:f] [ˌoʊvərˈhed] ,
and the rain pattered hard on the roof overhead ,
和 这 雨 图案 难的 在 这 屋顶 开销 ,
雨水噼里啪啦地打在屋顶上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ] [ðəmˈselvz] [ˌdaʊnˈsterz]
and her father and mother were discussing her by themselves downstairs
和 她 父亲 和 母亲 是 讨论 她 经过 他们自己 楼下
[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
in the drawing - room .
在 这 绘画 - 房间 .

她的父母正在楼下的客厅里独自谈论她。

[ʃi:; ʃi][sæt] [lɔ:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ˈkerɪŋ] [tu:; tə][brɪˈɡɪn] [ʌnˈdresɪŋ] .
She sat long on her chair without caring to begin undressing .
她 卫星 长的 在 她 椅子 没有 关怀 到 开始 脱衣服 .
她长时间坐在椅子上，丝毫没有要脱衣服的意思。

[ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [mju:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [krɔ:st] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] .
She sat and mused with her hands crossed on her lap .
她 卫星 和 沉思 和 她 双手 交叉 在 她 膝 .
她双手交叉放在膝盖上，坐着沉思。

[ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈsaɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] .
She sat and thought , and her thoughts were all about Cyril Waring .
她 卫星 和 想法 , 和 她 想法 是 全部 关于 西里尔 警告 .
她坐着沉思，脑海里全是关于西里尔·沃林的事。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] [ˈdri:mɪli] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:rˈself][ˈoʊvər] ,
For more than an hour she sat there dreamily , and told herself over ,
为了 更多的 比 一个 小时 她 卫星 那里 梦幻般地 , 和 讲述 她自己 超过 ,
她呆呆地坐在那里一个多小时，喃喃自语：

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn] [lɔ:n] [ˈɔ:rdər] , [ðə; ði] [ˌæftəˈnu:nz] [ɪˈvents] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end]
one by one , in long order , the afternoon's events from beginning to the end
一 经过 一 , 在 长的 命令 , 这 下午 活动 从 开始 到 这 结尾
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

一个接一个，按时间顺序，从头到尾讲述下午发生的事件。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [ˈevri] [wɜ:rd] [ˈsaɪrəl][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .
She repeated every word Cyril had spoken in her ear .
她 重复 每一个 单词 西里尔 有 说 在 她 耳朵 .
她把西里尔在她耳边说的每一个字都重复了一遍。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈevri] [glæns] , [ˈevri] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd][ˈdɑ:rtɪd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
She remembered every glance , every look he had darted at her .
她 记得 每一个 瞥一眼 , 每一个 看 他 有 飞镖 在 她 .
她记得他每一次瞥向她的眼神，每一次注视。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪnt] [ˈprefər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ˌferˈwel] .
She thought of that faint pressure of his hand as he said farewell .
她 想法 的 那 头晕的 压力 的 他的 手 作为 他 说 告别 .
她想起他道别时那微弱的手掌压在她手上的感觉。

[ðə; ði] [ˈtendər] [blʌʃ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊn] [tʃi:k] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪdənlɪ] [ˌʃeɪm]
The tender blush came back to her brown cheek once more with maidenly shame
这 投标 脸红 来了 后退 到 她 棕色的 脸颊 一次 更多的 和 少女 耻辱
[æz; əz][ʃi:; ʃi][təʊld][aɪˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər] .
as she told it all over .
作为 她 讲述 它 全部 超过 .
她再次把事情说完时，少女般的羞涩让她棕色的脸颊上又泛起了淡淡的红晕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ][naɪs] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] , ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ,
He was so handsome and so nice , and so very , very kind , and ,
他 曾是 所以 英俊的 和 所以 好的 , 和 所以 非常 , 非常 种类 , 和 ,
他长得那么英俊, 人又那么好, 而且非常非常善良,

[pər'hæps] , [æftər] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
perhaps , after this , she might never again meet him .
也许 , 后 这 , 她 可能 绝不 再次 见面 他 .
或许, 此后她再也不会见到他了。

[hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [hi:vɪd] .
Her bosom heaved .
她 怀 喘息 .
她的胸口剧烈起伏。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [sens] [dʒʌst] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
She was conscious of a new sense just aroused within her .
她 曾是 有意识的 的 一个 新的 感觉 只是 被唤醒 之内 她 .
她意识到自己内心深处萌生了一种新的感觉。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [brɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [mɔ:r] [ˈvaɪələntli] .
Presently her heart began to beat more violently .
目前 她 心 开始 到 打 更多的 暴力 .
这时, 她的心跳开始变得更加剧烈。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .
She didn't know why .
她 没有 知道 为什么 .
她不知道为什么。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] ['bi:tn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][laɪf] [laɪk] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] ,
It had never beaten in her life like that before — not even in the tunnel ,
它 有 绝不 被打败 在 她 生活 喜欢 那 前 — 不是 甚至 在 这 隧道 ,
她这辈子从未经历过如此剧烈的心跳——即使在隧道里也没有。

[nɔ:r] [jet] [wen] ['sɪrəl] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [spəʊk] [fɜ:rst][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
nor yet when Cyril came up to - day and spoke first to her .
也不 然而 什么时候 西里尔 来了 向上 到 - 天 和 辐 第一的 到 她 .
直到今天西里尔走过来, 第一个和她说话的时候, 她才意识到这一点。

['sləʊli] , ['sləʊli] , [ʃi:; ʃɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] .
Slowly , slowly , she rose from her seat .
缓慢地 , 缓慢地 , 她 玫瑰 从 她 座位 .
她缓缓地、缓缓地从座位上站了起来。

[ðə; ðɪ] [fɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
The fit was upon her .
这 合身 曾是 之上 她 .
她突然发作了。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] ?
Could this be a dream ?
可以 这 是 一个 梦 ?
这会是一场梦吗?

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪm'pʌls] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɡlaɪd] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r]
Some strange impulse made her glide forward and stand for a minute or
一些 奇怪的 冲动 制成 她 滑行 向前 和 站立 为了 一个 分钟 或者
[tu:] [ɪ'rezəlu:t] ,
two irresolute ,
二 徊 ,
一股莫名的冲动驱使她向前滑行, 犹豫地站了一会儿, 一时不知所措。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
in the middle of the room .
在 这 中间 的 这 房间 .

在房间中央。

[ðen] [ʃi; ji] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [wʌns] , [twais] , [θrais] , [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
Then she turned round , once , twice , thrice , half unconsciously .
然后 她 转向 圆形的 , 一次 , 两次 , 三次 , 一半 不知不觉 .
然后她转过身, 一次, 两次, 三次, 半是下意识地。

[ʃi; ji] [tɜ:rnd] [raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [tu; tə][hɜ:r'self] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wʌt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]
She turned round , wondering to herself all the while what this strange thing could
她 转向 圆形的 , 好奇 到 她自己 全部 这 尽管 什么 这 奇怪的 事物 可以
[mi:n] ;
mean ;
意思是 ;

她转过身, 心中疑惑不解, 这件奇怪的事情究竟意味着什么;

[ˈfæstər] , [ˈfæstər] , [ˈfæstər] ,
faster , faster , faster ,
快点 , 快点 , 快点 ,

更快, 更快, 更快

[hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hær] ['bi:tɪŋ] [æt; ət] [i:t] [tɜ:rn][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fræntɪk] [heɪst] [ænd; ənd]
her heart within her beating at each turn with more frantic haste and
她 心 之内 她 殴打 在 每个 转动 和 更多的 疯狂的 匆忙 和
[spi:d] [ðæn; ðən]['evər] .
speed than ever .
速度 比 曾经 .

她的心脏随着每一次转弯而疯狂跳动, 速度比以往任何时候都更快。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃi; ji] [tɜ:rnd] , ['glɔʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [ʃeɪm] , [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə][stɔ:p] ,
For some minutes she turned , glowing with red shame , yet unable to stop ,
为了 一些 分钟 她 转向 , 发光 和 红色的 耻辱 , 然而 无法 到 停止 ,
她转过身, 羞愧得满脸通红, 却无法停下脚步, 过了好一会儿才回过神来。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə] [seɪ] [tu; tə][hɜ:r'self] [waɪ] [ɔ:r] ['wɜ:fɔ:r] .
and still more unable to say to herself why or wherefore .
和 仍然 更多的 无法 到 说 到 她自己 为什么或者 因此 .

而且她更无法告诉自己为什么或为何如此。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
At first that was all .
在 第一的 那 曾是 全部 .

起初仅此而已。

[ʃi; ji] ['mɪrli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pæntɪd] .
She merely turned and panted .
她 仅仅 转向 和 喘息 .

她只是转过身, 喘着粗气。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi; ji] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [wɜ:rl] , [nu:] [mudʒ] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [si:md] [tu; tə] [fɔ:rs]
But as she whirled and whirled , new moods and figures seemed to force
但 作为 她 旋转 和 旋转 , 新的 情绪 和 数据 似乎 到 力量
[ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] .
themselves upon her .
他们自己 之上 她 .

但随着她不停地旋转, 新的情绪和形象似乎强行涌入她的身体。

[ʃi; ji] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hær][hændz][ænd; ənd] [swei] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hær] [hed] ['greɪsfəli] .
She lifted her hands and swayed them about above her head gracefully .
她 抬起 她 双手 和 摇摆 他们 关于 多于 她 头 优雅地 .

她举起双手, 优雅地在头顶上方摆动。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑːstʃəɪŋ] [ʃiː ʃi] [nuː] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] .
She was posturing she knew , but why she had no idea .
她 曾是 摆姿势 她 知道 , 但 为什么 她 有 不 主意 .
她知道自己是在摆姿态,但她不知道为什么。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ɐnd][æz; əz] [ˌʌnkənˈtroʊləbli] [æz; əz][ə; eɪ] [blʌʃ] .
It all came upon her as suddenly and as uncontrollably as a blush .
它 全部 来了 之上 她 作为 突然 和 作为 无法控制 作为 一个 脸红 .
这一切就像脸红一样,来得突然而又无法控制。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] [sləʊ] , [naʊ] [fæst] ,
She was whirling around the room , now slow , now fast ,
她 曾是 旋转 大约 这 房间 , 现在 慢的 , 现在 快速地 ,
她绕着房间转圈,时而慢,时而快。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][held] [aʊt] [ˈlɪsəm] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [ˈgɜːlz] .
but always with her arms held out lissom , like a dancing - girl's .
但 总是 和 她 武器 握住 出去 轻盈 , 喜欢 一个 跳舞 - 女孩们 .
但她总是像舞女一样,轻盈地伸出双臂。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [bent] [ðɪs] [wei] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] ,
Sometimes her body bent this way , and sometimes that ,
有时 她 身体 弯曲 这 方式 , 和 有时 那 ,
她的身体有时这样弯曲,有时那样弯曲。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈkiːpɪŋ] [taɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [ˈmiːnwaɪl] [ɪn] [lɔːŋ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkɜːvz] ,
her hands keeping time to her movements meanwhile in long graceful curves ,
她 双手 保持 时间 到 她 移动 同时 在 长的 优美 曲线 ,
她的双手随着她的动作打着节拍,同时勾勒出修长优美的曲线。

[bʌt; bət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [kəmˈpeld] [baɪ][sʌm; səm][ɪksˈtrɪnzɪk] [nəˈsesəti] .
but all as if compelled by some extrinsic necessity .
但 全部 作为 如果 被迫 经过 一些 外在 必要性 .
但这一切仿佛都是受到某种外在需要的驱使。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ][kənˈtroʊl] .
It was an instinct within her over which she had no control .
它 曾是 一个 本能 之内 她 超过 哪个 她 有 不 控制 .
这是她无法控制的一种本能。

[ˈʊrli] , [ˈʊrli] , [ʃiː ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [pəˈzest] .
Surely , surely , she must be possessed .
一定 , 一定 , 她 必须 是 拥有 .
她一定是中了邪。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
A spirit that was not her seemed to be catching her round the waist ,
一个 精神 那 曾是 不是 她 似乎 到 是 捕捉 她 圆形的 这 腰部 ,
似乎有一个不属于她的幽灵缠住了她的腰。

[ænd; ɐnd] [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; hər][əˈbʌʊt] , [ænd; ɐnd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][spɪn] [ˈhedlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr]
and twisting her about , and making her spin headlong over the floor
和 扭曲 她 关于 , 和 制作 她 旋转 一头扎 超过 这 地面
[θruː] [ðɪs] [waɪld] [fɪrs] [dæns] .
through this wild fierce dance .
通过 这 荒野 凶猛的 舞蹈 .
然后扭动她的身体,让她在狂野激烈的舞蹈中头朝下在地板上旋转。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [ˈterəb(ə)l] .
It was terrible , terrible .
它 曾是 糟糕的 , 糟糕的 .
太糟糕了,太糟糕了。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
Yet she could not prevent it .
然而 她 可以 不是 防止 它 .

但她却无力阻止。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [siːmd] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ænd; ənd][ɪmˈpel] [hɜːr; hər] .
A force not her own seemed to sustain and impel her .
一个 力量 不是 她 自己的 似乎 到 维持 和 促使 她 .

似乎有一股并非她自身的力量在支撑和推动着她。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz][ˈjiː; ʃi] [wɜːrɪ] , [ˈjiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ]
And all the time , as she whirled , she was conscious also of some strange
和 全部 这 时间 , 作为 她 旋转 , 她 曾是 有意识的 还 的 一些 奇怪的
[dɪm] [niːd] .
dim need .
暗淡 需要 .

而且，在她旋转的过程中，她始终也意识到某种奇怪的、模糊的需求。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [əˈprest] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
A sense of discomfort oppressed her arms .
一个 感觉 的 不适 受压迫者 她 武器 .

她感到双臂一阵闷热难耐。

[ˈjiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈevriθɪŋ] [ˈjiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɔːləteri][ˈɔːrdʒi] .
She hadn't everything she required for this solitary orgy .
她 之前没有 一切 她 必需的 为了 这 孤 狂欢 .

她并没有准备好进行这场独自狂欢所需的一切。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [hɜːr; hər] .
Something more was lacking her .
某物 更多的 曾是 缺乏 她 .

她似乎还缺少些什么。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈsenʃ(ə)l] , [ˈvaɪt(ə)l] .
Something essential , vital .
某物 基本的 , 必不可少的 .

必不可少的，至关重要的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈjiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ; [ˈjiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .
But what on earth it could be she knew not ; she knew not .
但 什么 在 地球 它 可以 是 她 知道 不是 ; 她 知道 不是 .

但她究竟知道那到底是什么，她一无所知；她真的不知道。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˈjiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈjiː; ʃi] [glɑːnst] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
By - and - by she paused , and , as she glanced right and left ,
经过 - 和 - 经过 她 暂停 , 和 , 作为 她 瞥了一眼 正确的 和 左边 ,
过了一会儿，她停了下来，一边左右张望，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [gruː] [ˈklɪərə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] .
the sense of discomfort grew clearer and more vivid .
这 感觉 的 不适 生长 更清晰 和 更多的 生动 .

不适感变得越来越清晰、越来越强烈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
It was her hands that were wrong .
它 曾是 她 双手 那 是 错误的 .

错的是她的手。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈemptɪ] .
Her hands were empty .
她 双手 是 空的 .

她双手空空。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

She must have something to fill them .
她 必须 有 某物 到 充满 他们 .

她一定有东西可以填满它们。

['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] , [laɪð] , ['kɜːrlɪŋ] , ['sɪnjuəs] .

Something alive , lithe , curling , sinuous .
某物 活 , 轻盈 , 冰壶 , 蜿蜒 .

有生命的、轻盈的、卷曲的、蜿蜒的。

[ðiːz] [ænd; ənd] [sweɪŋz] , [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] ,

These wavings and swayings , to this side and to that ,
这些 挥手 和 摇摆 , 到 这 边 和 到 那 ,

这些向左、向右的摇曳和摆动，

[siːmd] [soʊ] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] [vɔɪd] — [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm] [laɪf] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðem; ðəm] .

seemed so meaningless and void — without some life to guide them .
似乎 所以 无意义的 和 空白 — 没有 一些 生活 到 指导 他们 .

没有生命指引，一切似乎都毫无意义，空虚无物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hoʊld] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪm] [ænd; ənd] [səb'duː] ;

There was nothing for her to hold ; nothing to tame and subdue ;
那里 曾是 没有什么 为了 她 到 抓住 ; 没有什么 到 驯服 和 征服 ;

她没有什么可以拥有；没有什么可以驯服和征服；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [ænd; ənd] [raɪð] [ænd; ənd] [ɡɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

nothing to cling and writhe and give point to her movements .
没有什么 到 黏着 和 翻腾 和 给 观点 到 她 移动 .

没有任何东西可以让她依偎、扭动，从而赋予她的动作意义。

[oʊ] ! ['hevəns] , [haʊ] ['hɔːrəb(ə)] !

Oh ! heavens , how horrible !
哦 ! 天 , 如何 可怕 !

天哪，太可怕了！

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

She drew herself up suddenly ,
她 画 她自己 向上 突然 ,

她突然挺直了身子，

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪrs] [brɪːf] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [rɪ'prest] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðə; ðɪ] [mæd]

and by dint of a fierce brief effort of will repressed for awhile the mad
和 经过 凹痕 的 一个 凶猛的 简短的 努力 的 将要 压抑 为了 一会儿 这 疯狂的

[dæns] [ðæt] ['əʊvə'mɑːstəd] [hɜːr; hər] .

dance that overmastered her .
舞蹈 那 过度掌握 她 .

凭借短暂而强烈的意志力，她暂时压制住了那股控制了她的疯狂舞蹈。

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['spɪrɪt] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [kept] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

The spirit within her , if spirit it were , kept quiet for a moment ,
这 精神 之内 她 , 如果 精神 它 是 , 保留 安静的 为了 一个 片刻 ,

她体内的灵魂，如果真有灵魂的话，沉默了一会儿。

[ɔːd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [baɪ] [hɜːr; hər] [praʊd] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

awed and subdued by her proud determination .
敬畏 和 低沉的 经过 她 自豪的 决心 .

她那骄傲而坚定的决心令我敬畏不已。

[ðen] [aɪ 'tiː] [brɪ'gæən] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [ʌ'zɪstləsli] ['fɔːrwərd] .

Then it began once more and led her resistlessly forward .
然后 它 开始 一次 更多的 和 引领 她 毫不抗拒 向前 .

然后，这一切再次开始，并势不可挡地驱使她向前迈进。

[ʃiː, ʃi] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [stiːl] [ˈriðmikli] [ænd; ənd][wið; wiθ][set] [steps] ,
She moved over to the chest of drawers still rhythmically and with set steps ,
她 已搬 超过 到 这 胸部 的 抽屉 仍然 有节奏地 和 和 放 步骤 ,
她迈着有节奏、有规律的步伐走到五斗橱前。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæntəm] [streɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'hɜːrd] [loo] [ˈmjuːzɪk] .
but to the phantom strain of some unheard low music .
但 到 这 幻影 拉紧 的 一些 闻所未闻 低的 音乐 .
但耳边却萦绕着某种无人听见的低沉音乐的幻影。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [ˈrʌniŋ] [ˈveɪgli] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [waɪld] [iːˈoʊliən]
The music was running vaguely through her head all the time — wild Aeolian
这 音乐 曾是 跑步 依稀 通过 她 头 全部 这 时间 — 荒野 风成
[ˈmjuːzɪk] — [aɪ ˈtiː] [ˈsʌʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ruːd] [tuːn] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp][ɔːr] [ˈziðər] .
music — it sounded like a rude tune on a harp or zither .
音乐 — 它 听起来 喜欢 一个 粗鲁的 调 在 一个 竖琴 或者 箏 .
那音乐一直在她脑海中模糊地回响——狂野的伊奥利亚音乐——听起来像是竖琴或齐特琴演奏的粗犷曲调。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ðə; ði][ˈsɪmbəlz] [ˈklæʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌoʊvərˈhed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪmbrel]
And surely the cymbals clashed now and again overhead ; and the timbrel
和 一定 这 钹 冲突 现在 和 再次 开销 ; 和 这 铃鼓
[ræn] [klɪr] ;
rang clear ;
响铃 清除 ;
头顶上不时传来钹的碰撞声；铃鼓也发出清脆的响声；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæstəˈnets] [ˈtɪŋkəld] , [ˈkiːpɪŋ] [taɪm] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmeʒər] .
and the castanets tinkled , keeping time with the measure .
和 这 响板 叮叮当当 , 保持 时间 和 这 措施 .
响板叮当作响，与节拍同步。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
She stood still and listened .
她 站立 仍然 和 听着 .
她静静地站着，倾听着。

[noʊ] , [noʊ] , [naːt][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
No , no , not a sound save the rain on the roof .
不 , 不 , 不是 一个 声音 节省 这 雨 在 这 屋顶 .
不，不，除了雨水打在屋顶上的声音，一片寂静。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ˈbiːtɪŋ] [ɪˈregjələrli] [ænd; ənd] [ˈfɪrsli] [tuː; tə]
It was the music of her own heart , beating irregularly and fiercely to
它 曾是 这 音乐 的 她 自己的 心 , 殴打 不规则地 和 激烈地 到
[æn; ən] [ˌɪntərˈmɪtənt] [lɪlt] ,
an intermittent lilt ,
一个 间歇性的 轻快 ,
那是她自己心脏的音乐，跳动不规律而剧烈，间或带着一丝轻快的节奏。

[laɪk][ə; eɪ] [hʌŋˈgeriən] [wɔːlts][ɔːr][ə; eɪ][ruːˈmeɪniən; rəu-] [ˌtærənˈtelə] .
like a Hungarian waltz or a Roumanian tarantella .
喜欢 一个 匈牙利 华尔兹 或者 一个 罗马尼亚 塔兰泰拉舞曲 .
就像匈牙利华尔兹或罗马尼亚塔兰泰拉舞一样。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˌɛːliːnə][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈfrat(ə)nd] .
By this time , Elina was thoroughly frightened .
经过 这 时间 , 艾丽娜 曾是 彻底 害怕 .
这时，艾丽娜已经彻底害怕了。

[wʌz; wəz][ʃiː, ʃi][ˈgoʊɪŋ][mæd] ?
Was she going mad ?
曾是 她 去 疯狂的 ?
她是不是疯了？

[ʃiː ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [ɔːr][hæd; həd][səm; səm][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt][ˈteɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ?
she asked herself , or had some evil spirit taken up his abode within her ?
她 问 她自己 , 或者 有 一些 邪恶的 精神 已采取 向上 他的 住所 之内 她 ？

她不禁自问，难道有什么邪灵附身在她身上了吗？

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][spɪn][ænd; ənd][twɜːrɪ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðɪs] — [ɪrɪ'spɔːnsəbli] , [ʌnɪn'tenʃənəli] ,
What made her spin and twirl about like this — irresponsibly , unintentionally ,
什么 制成 她 旋转 和 捻 关于 喜欢 这 — 不负责任 , 无意中 ,
[ɪrɪ'presəbli] , [ˈmiːnɪŋləsli] ?
irrepressibly , meaninglessly ?
不可抑制地 , 无意义地 ？

是什么让她像这样不负责任地、无意地、无法抑制地、毫无意义地旋转起来？

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [seɪ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː ʃi] [nuː] [ɔːl] ?
Oh , what would her mother say , if only she knew all ?
哦 , 什么 会 她 母亲 说 , 如果 仅有的 她 知道 全部 ？

如果她母亲知道这一切，她会怎么说呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
And what on earth would Cyril Waring think of her ?
和 什么 在 地球 会 西里尔 警告 思考 的 她 ？

西里尔·沃林究竟会怎么看待她呢？

[ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] !
Cyril Waring !
西里尔 警告 ！

西里尔·沃林！

[ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] !
Cyril Waring !
西里尔 警告 ！

西里尔·沃林！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] .
It was all Cyril Waring .
它 曾是 全部 西里尔 警告 。

这一切都是西里尔·沃林干的。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] — [oʊ] , [ˈmɜːrsɪ] , [ˈmɜːrsɪ] !
And yet , if he knew — oh , mercy , mercy !
和 然而 , 如果 他 知道 — 哦 , 怜悯 , 怜悯 ！

然而，如果他知道——哦，天哪，天哪！

[stiɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [daʊts] , [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [fɪrɪz] ,
Still , in spite of these doubts , misgivings , fears ,
仍然 , 在 尽管如此 的 这些 疑虑 , 疑虑 , 恐惧 ,

然而，尽管存在这些疑虑、不安和恐惧，

[ʃiː ʃi] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɛst] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [ˈrɪðmɪkl]
she walked over towards the chest of drawers with a firm and rhythmic
她 步行 超过 向 这 胸部 的 抽屉 和 一个 公司 和 有节奏的
[tred] ,
tread ,
踏 ,

她迈着稳健而有节奏的步伐走向五斗橱。

[tuː; tə][ðə; ði][baːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɜːrən(ə)l][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ræŋ] [laʊd] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] ,
to the bars of the internal music that rang loud through her brain ,
到 这 酒吧 的 这 内部的 音乐 那 响铃 大声 通过 她 脑 ,

伴随着在她脑海中响起的响亮的内心音乐的节奏，

[ænd; ənd][bɪ'gæŋ] ['oʊpənɪŋ] [wʌŋ] [drɔ:r] ['æftər] [ə'ɪləðər] [ɪn][æŋ; əŋ] ['eɪmləs] ['fæʃ(ə)n] .
and began opening one drawer after another in an aimless fashion .
和 开始 开幕 一 抽屉 后 其他 在 一个 漫无目的 时尚 .

然后开始漫无目的地一个接一个地打开抽屉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ;
She was looking for something — she didn't know what ;
她 曾是 寻找 为了 某物 — 她 没有 知道 什么 ;
她在寻找什么东西——但她不知道是什么;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [rest] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiːd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] .
and she never could rest now until she'd found it .
和 她 绝不 可以 休息 现在 直到 棚 成立 它 .
她直到找到它之前都无法安心。

[drɔ:r] [ə'pɑ:n] [drɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] ['wɪrəli] ,
Drawer upon drawer she opened and shut wearily ,
抽屉 之上 抽屉 她 打开 和 关闭 疲劳 ,
她疲惫地打开又关上一个又一个抽屉，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [siːmd] [tuː; tə][su:t][hɜ:r; hər] [mu:d] .
but nothing that her eyes fell upon seemed to suit her mood .
但 没有什么 那 她 眼睛 跌倒 之上 似乎 到 套装 她 情绪 .
但她目光所及之处，似乎没有一样东西能契合她的心情。

['dresɪz] [ænd; ənd][dʒækɪts][ænd; ənd] [ʌndər,ɪnɪŋ] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] ;
Dresses and jackets and underlinen were there ;
连衣裙 和 夹克 和 下划线 是 那里 ;
那里有连衣裙、外套和内衣；

[ʃiː; ʃɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðəm; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [kən'tempt] ;
she glanced at them all with a deep sense of profound contempt ;
她 瞥了一眼 在 他们 全部 和 一个 深的 感觉 的 深刻的 鄙视 ;
她用一种深深的鄙夷目光扫视了他们所有人；

[nʌŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gjuːɡɔː,'guːɡɔː][ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ]
none of these gewgaws of civilized life could be of any use to supply the
没有任何 的 这些 小玩意 的 文明 生活 可以 是 的 任何 使用 到 供应 这
[veɪɡ] [wɑ:nt][hɜ:r; hər] [soʊl] [felt] [soʊ] ['dɪmli] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ə'kjuːtli] .
vague want her soul felt so dimly and yet so acutely .
模糊的 想 她 灵魂 毛毡 所以 依稀 和 然而 所以 急性 .
文明生活的这些小玩意儿都无法满足她灵魂深处那种模糊却又强烈的渴望。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ded] , [ded] , [ded] , [soʊ] [klaʊz][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] !
They were dead , dead , dead , so close and clinging !
他们 是 死的 , 死的 , 死的 , 所以 关闭 和 依恋 !
他们死了，死了，死了，那么近，那么亲密！

[goʊ] ['fɜ:rðər] !
Go further !
去 更远 !

继续前进！

[goʊ] ['fɜ:rðər] !
Go further !
去 更远 !

继续前进！

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [drɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
At last she opened the bottom drawer of all ,
在 最后的 她 打开 这 底部 抽屉 的 全部 ,
最后，她打开了最底层的抽屉。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪ] [fel] [ə'skæns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['feðəɹ] ['boʊə] , [kɜ:rlɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] —
and her eye fell askance upon a feather boa , curled up at the bottom —
和 她 眼睛 跌倒 斜视 之上 一个 羽毛 蟒蛇 , 卷曲 向上 在 这 底部 —
[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,

她的目光斜睨在一条羽毛围巾上，围巾底部卷曲着——柔软的，

[smu:ð] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ; [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] , ['kɔɪlɪŋ] , ['sɜ:rpənti:n] ['boʊə] .
smooth , and long ; a winding , coiling , serpentine boa .
光滑的 , 和 长的 ; 一个 绕线 , 卷绕 , 蛇形 蟒蛇 .

光滑而修长；一条蜿蜒盘绕的蛇形蟒蛇。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['bɑ:dɪli][wɪð; wɪθ] ['gri:di] [hændz] ,
In a second , she had fallen upon it bodily with greedy hands ,
在 一个 第二 , 她 有 倒下 之上 它 身体上的 和 贪婪的 双手 ,
一瞬间，她便贪婪地扑了上去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
and was twisting it round her waist , and holding it high and low ,
和 曾是 扭曲 它 圆形的 她 腰部 , 和 保持 它 高的 和 低的 ,
她把那东西绕在腰间，又高又低地举着。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['fɜ:slɪ] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['figərɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] - .
and fighting fiercely at times , and figuring with it like a posturant .
和 斗争 激烈地 在 时代 , 和 计算 和 它 喜欢 一个 - .
有时激烈反抗，有时摆出一副强硬姿态。

[sʌm; səm] ['dɔ:rmənt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [reɪs] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r][ɪn][hɜ:r; həɹ] [blʌd] , [wɪð; wɪθ]
Some dormant impulse of her race seemed to stir in her blood , with
一些 休眠 冲动 的 她 种族 似乎 到 搅拌 在 她 血 , 和
['fræntɪk] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
frantic leaps and bounds ,
疯狂的 跳跃 和 界限 ,

她体内某种沉睡已久的种族冲动似乎正在狂乱地涌动，猛烈地跳跃着。

[æt; ət][ɪts][fɜ:rst] ['kɑ:njəs] [ə'weɪkənɪŋ] .
at its first conscious awakening .
在 它是 第一的 有意识的 唤醒 .

在其第一次意识觉醒之时。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ['waɪldli] [naʊ] .
She gave herself up to it wildly now .
她 给予 她自己 向上 到 它 疯狂地 现在 .

她现在彻底沉迷其中了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][mæd] .
She was mad .
她 曾是 疯狂的 .

她很生气。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][mæd] .
She was mad .
她 曾是 疯狂的 .

她很生气。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] .
She was glad .
她 曾是 高兴的 .

她很高兴。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
She was happy .
她 曾是 快乐的 .

她很高兴。

[ðen] [ʃiː, ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [əˈgen] , [ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] , [ˈsləʊli] .
Then she began to turn round again , slowly , slowly , slowly .
然后 她 开始 到 转动 圆形的 再次 , 缓慢地 , 缓慢地 , 缓慢地 .
然后她又开始转身, 慢慢地, 慢慢地, 慢慢地。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] , [ʃiː, ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][ˈboʊə] [naʊ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] ;
As she turned , she raised the boa now high above her head ;
作为 她 转向 , 她 提高 这 蟒蛇 现在 高的 多于 她 头 ;
她转身时, 将蟒蛇高高举过头顶;

[naʊ] [held][,aɪˈtiː] [loʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [naʊ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəˈrest] [,aɪˈtiː] .
now held it low on one side , now stooped down and caressed it .
现在 握住 它 低的 在 一 边 , 现在 弯腰 向下 和 被爱抚 它 .
现在把它低低地放在一边, 现在弯下腰抚摸它。

[æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] ,
At times , as she played with it ,
在 时代 , 作为 她 玩 和 它 ,
有时, 当她玩弄它的时候,

[ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlaɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɡræsp][ɪn] [ˈkɜːrɪŋ] [foʊldz][ænd; ənd] [ɪˈluːd]
the lifeless thing seemed to glide from her grasp in curling folds and elude
这 无生命 事物 似乎 到 滑行 从 她 抓牢 在 冰壶 折叠 和 躲避
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

那毫无生气的东西似乎从她手中卷曲着滑落, 躲开了她;

[æt; ət] [ˈʌðər] , [ʃiː, ʃi] [kɔːt] [,aɪˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [,aɪˈtiː] [əˈbaʊt]
at others , she caught it round the neck like a snake , and twisted it about
在 其他的 , 她 捕捉 它 圆形的 这 脖子 喜欢 一个 蛇 , 和 扭曲 它 关于
[hɜːr; hər][ɑːrm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

有时, 她会像缠蛇一样把它缠在脖子上, 然后把它缠绕在手臂上。

[ɔːr][let][,aɪˈtiː] [twɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər] [ˈraɪðɪŋ] [ˈbɔːdi] .
or let it twine and encircle her writhing body .
或者 让 它 缠绕 和 包围 她 扭动 身体 .
或者让它缠绕在她扭动的身体上。

[laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] !
Like a snake !
喜欢 一个 蛇 !

像蛇一样!

[laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] !
like a snake !
喜欢 一个 蛇 !

像蛇一样!

[ðæt] [aɪˈdiːə][ræn] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] [ˈveɪnz] .
That idea ran like wildfire through her burning veins .
那 主意 跑 喜欢 野火 通过 她 燃烧 静脉 .
那个念头如同野火般在她炽热的血管中熊熊燃烧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ɪn'di:d] , [ʃiː ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] ; [ə; eɪ] [ˈriːəl] [lɪv; laɪv] [sneɪk] ; [wʌt] [wʊd] [ʃiː ʃɪ] [nɑːt]
It was a snake , indeed , she wanted ; a real live snake ; what would she not
它 曾是 一个 蛇 , 的确 , 她 通缉 ; 一个 真实的 居住 蛇 ; 什么 会 她 不是
[hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] ,
have given ,
有 给定 ;

她想要的确实是一条蛇；一条活生生的蛇；为了这条蛇，她愿意付出一切。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ˌsɑːrdənəˈpeɪləs] !
if it were only Sardanapalus !
如果 它 是 仅有的 萨达那帕勒斯 !

如果只有萨尔达那帕勒斯就好了！

[ˌsɑːrdənəˈpeɪləs] , [soʊ] [ˈɡlɑːsi] , [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ˈsʌp(ə)l] , [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [ɡriːn] [ˈsɜːrpənt] , [wɪð; wɪθ]
Sardanapalus , so glossy , so beautiful , so supple , that glorious green serpent , with
萨达那帕勒斯 , 所以 光滑 , 所以 美丽的 , 所以 柔软 , 那 辉煌 绿色的 蛇 , 和
[hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [smuːð] [kɔɪlz] ,
his large smooth coils ,
他的 大的 光滑的 线圈 ;

萨尔达那帕鲁斯，如此光滑，如此美丽，如此柔软，那条光荣的绿色巨蛇，有着它光滑的大蛇身。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvəri] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːtɪŋ] [red] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪð]
and his silvery scales , and his darting red tongue , and his long lithe
和 他的 银色 秤 , 和 他的 飞镖 红色的 舌头 , 和 他的 长的 轻盈
[ˈmuːvmənts] .
movements .
移动 .

还有他银色的鳞片，他快速游动的红色舌头，以及他修长而灵活的动作。

[ˌsɑːrdənəˈpeɪləs] , [ˌsɑːrdənəˈpeɪləs] , [ˌsɑːrdənəˈpeɪləs] !
Sardanapalus , Sardanapalus , Sardanapalus !
萨达那帕勒斯 , 萨达那帕勒斯 , 萨达那帕勒斯 !

萨达那帕鲁斯，萨达那帕鲁斯，萨达那帕鲁斯！

[ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə] [lɪŋk] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] .
The very name seemed to link itself with the music in her head .
这 非常 姓名 似乎 到 关联 本身 和 这 音乐 在 她 头 .

这个名字似乎与她脑海中的音乐有着某种联系。

[aɪ 'ti:] [kɔːrst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [blʌd] .
It coursed with her blood .
它 课程 和 她 血 .

它流淌着她的血液。

[aɪ 'ti:] [ræŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] .
It rang through her brain .
它 响铃 通过 她 脑 .

这句话在她脑海中不断回响。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æz; əz] [wel] .
And another as well .
和 其他 作为 出色地 .

还有另一个。

[ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] , [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] , [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] , [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] !
Cyril Waring , Cyril Waring , Cyril Waring , Cyril Waring !
西里尔 警告 , 西里尔 警告 , 西里尔 警告 , 西里尔 警告 !

西里尔·沃林，西里尔·沃林，西里尔·沃林，西里尔·沃林！

[oʊ] ! [ɡreɪt] [ˈhevəns] , [wʌt] [wʊd] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] [seɪ] [naʊ] ,
Oh ! great heavens , what would Cyril Waring say now ,
哦 ! 伟大的 天 , 什么 会 西里尔 警告 说 现在 ,

天哪！如果西里尔·沃林现在在世，他会怎么说呢？

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][mæd] [mu:d] [ðæt] ['moʊmənt] !
if only he could see her in her mad mood that moment !
如果 仅有的 他 可以 看 她 在 她 疯狂的 情绪 那 片刻 ！

如果他能看到她当时发怒的样子就好了！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ji:; ji] , [nɑ:t][ji:; ji] , [nɑ:t][ji:; ji] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['spɪrɪt] ,
And yet it was not she , not she , not she , but some spirit ,
和 然而 它 曾是 不是 她 , 不是 她 , 不是 她 , 但 一些 精神 ,
然而, 那不是她, 不是她, 不是她, 而是一个幽灵。

[sʌm; səm] [waɪd] , [sʌm; səm] [ʌn'si:n] ['paʊə] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər] .
some weird , some unseen power within her .
一些 诡异的 , 一些 看不见 力量 之内 她 .
她体内有一种奇特的、看不见的力量。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ji:; ji][ðæn; ðən] [ðæt] ['boʊə][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] .
It was no more she than that boa there was a snake .
它 曾是 不 更多的 她 比 那 蟒蛇 那里 曾是 一个 蛇 .
她和那条蟒蛇一样, 都不是真正的蛇。

[ə; eɪ] ['ri:əl][lɪv; laɪv] [sneɪk] .
A real live snake .
一个 真实的 居住 蛇 .
一条活生生的蛇。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:əl][lɪv; laɪv] [sneɪk] !
Oh , for a real live snake !
哦 , 为了 一个 真实的 居住 蛇 ！

哦, 真想要一条活蛇啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ji:; ji][kʊd; kəd] [dæns] — - , [tæɾən'telə] — [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər]
And then she could dance — tarantel , tarantella — as the spirit within her
和 然后 她 可以 舞蹈 — - , 塔兰泰拉舞曲 — 作为 这 精神 之内 她
[pɾɑ:ɱptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dæns] [aɪ 'ti:] .
prompted her to dance it .
提示 她 到 舞蹈 它 .
然后她就可以跳舞了——塔兰泰拉舞、塔兰泰拉舞——因为她内心的灵魂驱使她去跳。

“ ['fæstər] , ['fæstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [ænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] , “ ['fæstər] !
“ **Faster , faster , ” said the spirit ; and she answered him back , “ Faster !**
“ 快点 , 快点 , ” 说 这 精神 ; 和 她 回答 他 后退 , “ 快点 ！
“快点, 快点,”精灵说; 她回答说: “快点! ”

“ ['fæstər] , ['fæstər] , ['fæstər] , ['fæstər][ji:; ji] [wɜ:rl] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðə; ði] ['boʊə] [gru:] [ə'laɪv] ;
“ **Faster , faster , faster , faster she whirled round the room ; the boa grew alive ;**
“ 快点 , 快点 , 快点 , 快点 她 旋转 圆形的 这 房间 ; 这 蟒蛇 生长 活 ;
“她转得越来越快, 越来越快, 越来越快, 在房间里飞速旋转; 蟒蛇活了过来;

[aɪ 'ti:] [kɔɪld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [aɪ 'ti:] ['stræŋɡld] [hɜ:r; hər] .
it coiled about her ; it strangled her .
它 卷曲 关于 她 ; 它 被勒死 她 .
它缠绕住她, 勒死了她。

[hɜ:r; hər] ['kænd(ə)l] [feɪld] ; [ðə; ði] [wɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] ['flɪkəd] [ænd; ənd][daɪd] ; [bʌt; bət] ['ɛlmə] [dɑ:nst]
Her candle failed ; the wick in the socket flickered and died ; but Elma danced
她 蜡烛 失败的 ; 这 灯芯 在 这 插座 闪烁 和 死亡 ; 但 艾尔玛 跳舞
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
她的蜡烛熄灭了; 灯芯在灯座里摇曳了几下, 然后熄灭了; 但艾尔玛仍然继续跳舞。

[ʌn'hidiŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
unheeding , in the darkness .
不理会 , 在这 黑暗 .

在黑暗中浑然不觉。

[dæns] , [dæns] , [dæns] , [dæns] ; ['nevər][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] !
Dance , dance , dance , dance ; never mind for the light !
舞蹈 , 舞蹈 , 舞蹈 , 舞蹈 ; 绝不 头脑 为了 这 光 !

跳舞吧, 跳舞吧, 跳舞吧, 跳舞吧; 别管什么光亮了!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
what madness was this ?
什么 疯狂 曾是 这 ?

这究竟是怎样一种疯狂之举?

[wʌt] [ɪn'sænəti][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ?
What insanity had come over her ?
什么 疯狂 有 来 超过 她 ?

她究竟是疯了?

[wʊd] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['nevər][stɔ:p] ?
Would her feet never stop ?
会 她 脚 绝不 停止 ?

她的脚步难道永远不会停止吗?

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi][goʊ][ɑ:n] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] ?
Must she go on till she dropped ?
必须 她 去 在 直到 她 掉落 ?

她非得坚持到筋疲力竭吗?

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi][goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər] ?
Must she go on for ever ?
必须 她 去 在 为了 曾经 ?

她必须永远这样下去吗?

[ə'feɪmd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['meɪdənli] [sens] , [əʊvə'ɔ:d] [ænd; ənd][əb'skjuəd][baɪ]
Ashamed and terrified with her maidenly sense , overawed and obscured by
羞愧 和 恐惧 和 她 少女 感觉 , 敬畏 和 模糊不清 经过

[ðɪs] ['heitfl] [tʃɑ:rm] ,
this hateful charm ,
这 可恶 魅力 ,

她羞愧又恐惧, 少女的羞耻心让她不知所措, 被这可憎的魅力所震慑和蒙蔽。

[jet] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r'self] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ]['trænsɜ:rt][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
yet unable to stay herself , unable to resist it , in a transport of fear and
然而 无法 到 停留 她自己 , 无法 到 抵抗 它 , 在 一个 运输 的 害怕 和

[rɪ'mɔ:rs] ,
remorse ,
悔恨 ,

然而她自己却无法自拔, 无法抗拒, 陷入了恐惧和悔恨的漩涡之中。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ɑ:n] [ɪrɪ'spɑ:nsəbli] .
she danced on irresponsibly .
她 跳舞 在 不负责任 .

她继续肆无忌惮地跳舞。

[tʃek] [hɜːr'self][ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] , [let][hɜːr; həɹ][duː] [wʌt][ʃiː; ʃɪ] [wəd] .
Check herself she couldn't , let her do what she would .
查看 她自己 她 不能 , 让 她 做 什么 她 会 .

她也自己检查过，她做不到，那就让她做她想做的事吧。

[hɜːr; həɹ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðæt] [wɪrd] , [waɪld] [dæns] .
Her whole being seemed to go forth into that weird , wild dance .
她 所有的 存在 似乎 到 去 前进 进入 那 诡异的 , 荒野 舞蹈 .

她的整个身心似乎都投入到那奇异、狂野的舞蹈中。

[ʃiː; ʃɪ] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] .
She trembled and shook .
她 颤抖 和 摇晃 .

她浑身颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ʃeɪm] .
She stood aghast at her own shame .
她 站立 惊愕 在 她 自己的 耻辱 .

她因自己的羞愧而惊恐万分。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['hɔːrər] .
She had hard work to restrain herself from crying aloud in her horror .
她 有 难的 工作 到 抑制 她自己 从 哭泣 大声 在 她 恐怖 .

她费了好大劲才忍住没因恐惧而放声大哭。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [lʌl] , [ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] ['riːses] .
At last , a lull , a stillness , a recess .
在 最后的 , 一个 麻痹 , 一个 寂静 , 一个 凹陷处 .

终于，一阵平静，一片寂静，一段休憩时光。

[hɜːr; həɹ] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [hɜːr; həɹ] .
Her limbs seemed to yield and give way beneath her .
她 四肢 似乎 到 屈服 和 给 方式 下面 她 .

她的四肢似乎在她身下无力地瘫软下来。

[ʃiː; ʃɪ][hæf] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .
She half fainted with fatigue .
她 一半 昏厥 和 疲劳 .

她累得几乎昏厥过去。

[ʃiː; ʃɪ] ['stæɡərd] [ænd; ənd] [fel] .
She staggered and fell .
她 交错 和 跌倒 .

她踉跄了一下，摔倒了。

[tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [ʌn'dres] , [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [kloʊðz]
Too weary to undress , she flung herself upon the bed , just as she was , clothes
也 厌倦 到 脱衣服 , 她 扔 她自己 之上 这 床 , 只是 作为 她 曾是 , 衣服

[ænd; ənd][ɔːl] .
and all .
和 全部 .

她太累了，懒得脱衣服，就那样穿着衣服，一头栽倒在床上。

[hɜːr; həɹ] [ˌoʊvər'roʊt] [nəːvs] [bɔːst] ['kɑːnʃəsənəs] [æt; ət][wʌns] .
Her overwrought nerves lost consciousness at once .
她 雕饰 神经 丢失的 意识 在 一次 .

她过度紧张的神经瞬间失去了意识。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['briːðɪŋ] [fæst][bʌt; bət] ['piːsfəli] .
In three minutes she was asleep , breathing fast but peacefully .
在 三 分钟 她 曾是 睡着了 , 呼吸 快速地 但 和平地 .

三分钟后她就睡着了，呼吸急促但平静。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

— [ænd; ənd] [ˈæftər] ?
— **AND AFTER** ?
— 和 后 ?

——然后呢？

[wen] [ˈɛlmə] [wʊk] [ʌp] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .
When Elma woke up next morning , it was broad daylight .
什么时候 艾尔玛 觉醒 向上 下一个 早晨 , 它 曾是 广阔 日光 .

第二天早上艾尔玛醒来时，天已经亮了。

[ʃiː; ʃi] [wʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːrˈself] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
She woke with a start , to find herself lying upon the bed where she had
她 觉醒 和 一个 开始 , 到 寻找 她自己 说谎 之上 这 床 在哪里 她 有
[flʌŋ] [hɜːrˈself] .
flung herself .
扔 她自己 .

她猛然惊醒，发现自己躺在床上，那是她刚才扑倒在床上的地方。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdn̩t] [ˌrekəˈlekt] [ɔːr] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [həʊ] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl]
For a minute or two she couldn't recollect or recall to herself how it had all
为了 一个 分钟 或者 二 她 不能 追忆 或者 记起 到 她自己 如何 它 有 全部
[kʌm] [əˈbaʊt] .
come about .
来 关于 .

她有一两分钟的时间，完全想不起来这一切是怎么发生的。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːt] , [tuː] [driːm] -
It was too remote from anything in her previous waking thought , too dream -
它 曾是 也 偏僻的 从 任何事物 在 她 以前的 醒来 想法 , 也 梦 -
[laɪk] , [tuː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
like , too impossible .
喜欢 , 也 不可能的 .

这和她之前清醒时的任何想法都太遥远了，太像梦境了，太不可能了。

[ðen] [æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhɔːrər] [flæʃt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ʌnəˈweɪz] .
Then an unspeakable horror flashed over her unawares .
然后 一个 无法形容 恐怖 闪光灯 超过 她 不知情 .

随后，一种难以言喻的恐惧在她毫无防备的情况下闪过。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [hɔːt] .
Her face flushed hot .
她 脸 酡 热的 .

她脸颊发烫。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈterər] [ˌoʊvərˈkeɪm] [hɜːr; hər] .
Shame and terror overcame her .
耻辱 和 恐怖 克服 她 .

羞耻和恐惧攫住了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ɔː] .
She buried her head in her hands in an agony of awe .
她 埋葬 她 头 在 她 双手 在 一个 痛苦 的 敬畏 .

她双手捂住脸，心中充满了敬畏和痛苦。

[hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [rɪˈspekt] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈaʊtrerdʒd] .
Her own self - respect was literally outraged .
她 自己的 自己 - 尊重 曾是 字面上地 义愤填膺 .

她的自尊心受到了极大的侮辱。

[,aɪˈti:] ['wɒznt] [ɪgˈzæktli] [rɪˈmɔ:rs] ； [,aɪˈti:] ['wɒznt] [ɪgˈzæktli] [fɪr] ；
It wasn't exactly remorse ； it wasn't exactly fear ；
它 不是 确切地 悔恨 ； 它 不是 确切地 害怕 ；

那不完全是悔恨，也不完全是恐惧；

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kri:pɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [ɪnˈkredʒələs]
it was a strange creeping feeling of ineffable disgust and incredulous
它 曾是 一个 奇怪的 爬行 感觉 的 难以言喻的 厌恶 和 难以置信
[əˈstɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

那是一种难以言喻的厌恶和难以置信的惊讶，一种奇怪的、逐渐蔓延的感觉油然而生。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət] [wʌn] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ˈepɪsəʊd] .
There could be but one explanation of this impossible episode .
那里 可以 是 但 一 解释 的 这 不可能的 插曲 .

对于这起匪夷所思的事件，可能只有一种解释。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔ:n] [mæd][ɔ:l][æt; ət] [wʌns] !
She must have gone mad all at once !
她 必须 有 已消失 疯狂的全部 在 一次 !

她一定是突然疯掉了！

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfræntɪk] [ˈlu:nəɪk] !
She must be a frantic lunatic !
她 必须 是 一个 疯狂的 疯子 !

她一定是疯了！

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɔ:t] [ju:ˈsɜ:pt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] .
A single thought usurped her whole soul .
一个 单身的 想法 篡夺 她 所有的 灵魂 .

一个念头占据了她的整个灵魂。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [mæd] — [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈmeɪniə] — [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] , [ˈnevər] ,
If she was going mad — if this was really mania — she could never , never ,
如果 她 曾是 去 疯狂的 — 如果 这 曾是 真的 狂热 — 她 可以 绝不 , 绝不 ,
[ˈnevər] — [ˈmæəri] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] .
never — marry Cyril Waring .
绝不 — 结婚 西里尔 警告 .

如果她疯了——如果这真的是躁狂症——她永远、永远、永远不可能嫁给西里尔·沃林。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪntuˈɪ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [naʊ] .
For in a flash of intuition she knew that now .
为了 在 一个 闪光 的 直觉 她 知道 那 现在 .

她凭着直觉立刻明白了。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] .
She knew she was in love .
她 知道 她 曾是 在 爱 .

她知道自己恋爱了。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
She knew he loved her .
她 知道 他 喜爱 她 .

她知道他爱她。

[ɪn] [ðæt] [waɪld] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [rest] [ˈmætəd] [ˈnʌθɪŋ] .
In that wild moment of awakening all the rest mattered nothing .
在 那 荒野 片刻 的 唤醒 全部 这 休息 重要 没有什么 .

在那狂野的觉醒瞬间，其他一切都不重要了。

[ðə; ði][ˈsɑ:ləteri][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ræn] [naʊ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
The solitary idea that ran now through her head ,
这 孤 主意 那 跑 现在 通过 她 头 ,
她脑海中此刻只剩下一个念头:

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [dæns] [hæd; həd] [rʌn] [θru:] [aɪ ˈti:] [læst] [naɪt] ,
as the impulse to dance had run through it last night ,
作为 这 冲动 到 舞蹈 有 跑步 通过 它 最后的 夜晚 ,
昨晚,他突然涌起跳舞的冲动。

[wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] .
was the idea that she could never marry Cyril Waring .
曾是 这 主意 那 她 可以 绝不 结婚 西里尔 警告 .
她一直认为自己永远不可能嫁给西里尔·沃林。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [ðen] !
And if Cyril Waring could have seen her just then! !
和 如果 西里尔 警告 可以 有 已见 她 只是 然后 !
如果西里尔·沃林当时能看到她该多好啊!

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [bə:nd] [jet] [ə; eɪ] [braɪtə] [ˈska:rlət][æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] .
her cheeks burned yet a brighter scarlet at that thought than even before .
她 脸颊 烧伤 然而 一个 更亮 猩红 在 那 想法 比 甚至 前 .
想到这里,她的双颊比之前更加绯红。

[wʌn] [ˈvɜ:rdʒɪnl] [blʌʃ] [səfˈju:zd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tu:; tə] [ˈfɔ:rhed] .
One virginal blush suffused her face from chin to forehead .
一 处女 脸红 弥漫 她 脸 从 下巴 到 前额 .
她脸上泛起了一抹纯洁的红晕,从下巴一直蔓延到额头。

[ðə; ði] [ˈmeɪdənlɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [kənˈsʊmd] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊəd] [hɜ:r; həɹ] .
The maidenly sense of shame consumed and devoured her .
这 少女 感觉 的 耻辱 消耗 和 吞噬 她 .
少女的羞耻感将她吞噬殆尽。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][mæd] ?
Was she mad? ?
曾是 她 疯狂的 ?
她疯了吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][mæd] ?
Was she mad? ?
曾是 她 疯狂的 ?
她疯了吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈlu:sɪd][ˈɪntərv(ə)] ?
And was this a lucid interval? ?
和 曾是 这 一个 清醒的 间隔 ?
那段时间清醒吗?

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bed] [ɔ:l] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn]
Presently, as she lay still on her bed all dressed, and with her face in
目前 , 作为 她 躺 仍然 在 她 床 全部 穿着 , 和 和 她 脸 在
[hɜ:r; həɹ][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
此刻,她衣着整齐地躺在床上,双手捂着脸。

[ˈtremblɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈjeɪm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑːk] ˈsaʊndɪd] [ˈtentətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
trembling for very shame , a little knock sounded tentatively at the door of
发抖 为了 非常 耻辱 , 一个 小的 敲 听起来 姑且 在 这 门 的
[hɜːr; hər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
her bedroom :
她 卧室 .
她羞愧得浑身颤抖, 卧室的门上响起了轻轻的敲门声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] , [smɔːl] [nɑːk] , [ˈveri] [lɒʊ] [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
It was a timid , small knock , very low and soft , and , as it were ,
它 曾是 一个 胆小 , 小的 敲 , 非常 低的 和 柔软的 , 和 , 作为 它 是 ,
[ɪnˈkwaɪərɪŋ] .
inquiring :
查询 .
那是一种胆怯的、轻微的敲击声, 非常低沉柔和, 仿佛是在试探。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][æn; ən][əˌpɔːləˈdʒetɪk][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʌndərtʊn] ,
It seemed to say in an apologetic sort of undertone ,
它 似乎 到 说 在 一个 道歉的 种类 的 底色 ,
他的语气似乎带着歉意,

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [jʊə(r)] [əˈweɪk] [ɔːr][nɑːt][dʒʌst] [jet] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [stiːl] [əˈsliːp] ,
“ **I don't know whether you're awake or not just yet ; and if you're still asleep ,**
“ 我 不 知道 无论 你是 醒 或者 不是 只是 然而 ; 和 如果 你是 仍然 睡着了 ,
“我还不知道你是否已经醒来; 如果你还在睡梦中,

[preɪ] [dəʊnt] [let][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪˈstɜːrb][ɔːr] [əˈraʊz] [juː; jʊ] . “
pray don't let me for a moment disturb or arouse you . ”
祈祷 不 让 我 为了 一个 片刻 打扰 或者 引起 你 . “
请千万不要让我片刻打扰或激起你的欲望。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?
“ **Who's there ?**
“ 谁是 那里 ?
谁在那儿?

“ [ˈɛlmə] [ˈmʌstəd] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
“ **Elma mustered up courage to ask , in a hushed voice of terror ,**
“ 艾尔玛 集结 向上 勇气 到 问 , 在 一个 静静地 嗓音 的 恐怖 ,
艾尔玛鼓起勇气, 用充满恐惧的低语问道:

[ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .
hiding her head under the bed - clothes .
隐藏 她 头 在下面 这 床 - 衣服 .
她把头埋在被子下面。

“ [ɪts] [em ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ˈænsər] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] .
“ **It's me , darling , “ Mrs . Clifford answered , very softly and sweetly .**
“ 它是 我 , 亲爱的 , “ 太太 . 克利福德 回答 , 非常 轻轻 和 甜蜜地 .
“是我, 亲爱的,”克利福德太太轻声甜美地回答道。

[ˈɛlmə] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [spiːk] [ɪn][soʊ] [ˈtendər] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ə; eɪ] [tʊn]
Elma had never heard her mother speak in so tender and gentle a tone
艾尔玛 有 绝不 听到 她 母亲 说话 在 所以 投标 和 温和的 一个 语气
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
艾尔玛以前从未听过母亲用如此温柔的语气说话。

[ðoʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn][ə'hʌðər] [wel] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][fɑ:r] [mɔ:r] [ˌsɪmpə'tetɪk] [ðæn; ðən][moʊst]
though they loved one another well , and were far more sympathetic than most
尽管 他们 喜爱 一 其他 出色地 , 和 是 远的 更多的 交感神经 比 最多
[ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] .
mothers and daughters .
母亲们 和 女儿们 .

虽然她们彼此深爱，而且比大多数母女都更善解人意。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [nɑ:k] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'laɪk] ['mɑ:məz] .
And besides , that knock was so unlike mamma's .
和 除了 , 那 敲 曾是 所以 与此不同 妈妈的 .

而且，那敲门声和妈妈的完全不一样。

[waɪ] [soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] ?
Why so soft and low ?
为什么 所以 柔软的 和 低的 ?

为什么这么轻柔低沉？

[hæd; həd] ['mæmə] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər] ?
Had mamma discovered her ?
有 妈妈 发现 她 ?

妈妈发现她了吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [sens] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tel] - [teɪ]
With a despairing sense of being caught she looked down at her tell - tale
和 一个 绝望 感觉 的 存在 捕捉 她 看起来 向下 在 她 告诉 - 故事
[kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'slept] - [ɪn][bed] .
clothes and the unslept - in bed .
衣服 和 这 未眠 - 在 床 .

她绝望地看着自己暴露行踪的衣服和一动不动的床，觉得自己被抓住了。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][du:] ?
" **Oh , what shall I ever do ?**
" 哦 , 什么 将 我 曾经 做 ?

“哦，我该怎么办呢？”

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [kən'fju:zədli] .
" **she thought to herself , confusedly .**
" 她 想法 到 她自己 , 困惑地 .

她困惑地想。

" [aɪ][kɑ:nt] [let] ['mæmə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðɪs] .
" **I can't let mamma come in and catch me like this .**
" 我 不能 让 妈妈 来 在 和 抓住 我 喜欢 这 .

“我不能让妈妈进来看到我这副样子。”

[ʃi:l] [æsk] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] ['dɪdnt] [ʌn'dres] [læst] [naɪt] .
She'll ask why on earth I didn't undress last night .
壳 问 为什么 在 地球 我 没有 脱衣服 最后的 夜晚 .

她会问我昨晚为什么没脱衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [seɪ] ?
And then what could I ever say ?
和 然后 什么 可以 我 曾经 说 ?

那我还能说什么呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
How could I ever explain to her ?
如何 可以 我 曾经 解释 到 她 ?

我该如何向她解释呢？

“ [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] - [ˈfeɪstnɪs] [gruː] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [stɪl] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ðæn; ðən]
“ **The awful sense of shame - facedness grew upon her still more deeply than**
“ 这 可怕 感觉 的 耻辱 - 面子 生长 之上 她 仍然 更多的 深 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

“那种可怕的羞耻感比以往任何时候都更加强烈地折磨着她。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpenɪtənt] [vɔɪs] ,
She jumped up and whispered through the door , in a very penitent voice ,
她 跳了起来 向上 和 低声说道 通过 这 门 , 在 一个 非常 忏悔者 嗓音 ,
她猛地跳起来, 隔着门低声说道, 语气十分忏悔:

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪ][kɑ:nt] [let][juː; jʊ][ɪn][dʒʌst] [jet] .
“ **Oh , mother , I can't let you in just yet .**
“ 哦 , 母亲 , 我 不能 让 你 在 只是 然而 .
“哦, 妈妈, 我现在还不能让你进来。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈweɪtɪŋ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ?
Do you mind waiting five minutes ?
做 你 头脑 等待 五 分钟 ?
您介意稍等五分钟吗?

[kʌm] [əˈgen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Come again by - and - by .
来 再次 经过 - 和 - 经过 .
欢迎下次再来。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪm][soʊ] [ˈɔ:fli] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [kwɪr] [ðɪs] [ˈmɔ:rniŋ] [ˈsʌmhaʊ] .
I — I — I'm so awfully tired and queer this morning somehow .
我 — 我 — 我是 所以 非常 疲劳的 和 酷儿 这 早晨 不知何故 .
我——我——我今天早上感觉特别累, 而且不知怎么的, 感觉怪怪的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfɜːdz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ˈænsər] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][aɪ ˈti:] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
“ **Mrs . Clifford's voice had an answering little ring of terror in it , as she**
“ 太太 . 克利福德的 嗓音 有 一个 回答 小的 戒指 的 恐怖 在 它 , 作为 她
[rɪˈplaɪd] [æt; ət][wʌns] ,
replied at once ,
回复 在 一次 ,
克利福德太太的声音里带着一丝恐惧, 她立刻回答道:

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ft] [toʊn] —
in the same soft tone —
在 这 相同的 柔软的 语气 —
语气同样柔和——

“ [ˈveri] [wel] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
“ **Very well , darling .**
“ 非常 出色地 , 亲爱的 .
“好的, 亲爱的。”

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .
没关系。

[steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Stay as long as you like .
停留 作为 长的 作为 你 喜欢 .
想待多久就待多久。

[dəʊnt] ['trʌb(ə)] [tuː; tə][get] [ʌp] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [hæv; həv][jɜː; jər] ['brekfəst] [ɪn][bed] .
Don't trouble to get up if you'd rather have your breakfast in bed .
不 麻烦 到 得到 向上如果 你会 相当 有 你的 早餐 在 床 .
如果你想躺在床上享用早餐，那就不用费劲起床了。

[ænd; ənd][dəʊnt] ['hɜːri] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl] .
And don't hurry yourself at all .
和 不 匆忙 你自己 在 全部 .
千万别着急。
[aɪ] [kʌm] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
I'll come back by - and - by and see what's the matter .
患病的 来 后退 经过 - 和 - 经过 和 看 是什么 这 事情 .
我稍后会再来看看发生了什么事。

" ['ɛlmə] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] ,
" **Elma didn't know why ,**
" 艾尔玛 没有 知道 为什么 ,
艾尔玛不知道为什么 ,
[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['veri] [tuʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðə-z] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] ['sʌmθɪŋ]
but by the very tone of her mother's voice she felt dimly conscious something
但 经过 这 非常 语气 的 她 母亲的 嗓音 她 毛毡 依稀 有意识的 某物
[streɪndʒ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
strange had happened .
奇怪的 有 发生 .
但从母亲的语气中，她隐约感觉到发生了奇怪的事情。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl]['dʒent(ə)lnəs] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɒntɪd] ['tremər] .
Mrs . Clifford spoke with unusual gentleness , yet with an unwonted tremor .
太太 . 克利福德 辐 和 异常 温柔 , 然而 和 一个 不寻常的 震颤 .
克利福德太太说话异常温柔，但声音却带着一丝不寻常的颤抖。
" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , " ['ɛlmə] ['ænsər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Thank you , dear , " Elma answered through the door ,**
" 感谢 你 , 亲爱的 , " 艾尔玛 回答 通过 这 门 ,
“谢谢你，亲爱的，”艾尔玛隔着门回答道。

['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ɪn][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
going back to the bedside and beginning to undress in a tumult of shame .
去 后退 到 这 床头 和 开始 到 脱衣服 在 一个 骚乱 的 耻辱 .
回到床边，羞愧难当，开始慌乱地脱衣服。

" [kʌm] [ə'gen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
" **Come again by - and - by .**
" 来 再次 经过 - 和 - 经过 .
“过段时间再来吧。”

[ɪn][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] .
In just five minutes .
在 只是 五 分钟 .
只需五分钟。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [ɡʊd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃaɪnəs] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
" **It would do her good , she knew , in spite of her shyness , to talk with**
" 它 会 做 她 好的 , 她 知道 , 在 尽管如此 的 她 害羞 , 到 讲话 和
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .
尽管她很害羞，但她知道和母亲谈谈对她有好处。

[ðen] [ʃiː ʃi] [ˈfoʊldɪd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ˈniːtli] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ;
Then she folded her clothes neatly , one by one , on a chair ;
然后 她 折叠 她 衣服 整齐地 , 一 经过 一 , 在 一个 椅子 ;
然后她把衣服一件一件地整齐地叠好, 放在椅子上;

[hɪd] [ðə; ði] [ˈpekənt] [ˈboʊə] [əˈweɪ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [ˈloʊər] [drɔːr] ;
hid the peccant boa away in its own lower drawer ;
隐藏 这 罪恶的 蟒蛇 离开 在 它是自己的 降低 抽屉 ;
把那条可恶的蟒蛇藏在了它自己的下层抽屉里;

[ˈbʌtnd] [hɜːr; hər] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈnaɪtdres] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ;
buttoned her neat little embroidered nightdress tightly round her throat ;
纽扣 她 整洁的 小的 绣花 睡衣 紧紧 圆形的 她 喉 ;
她将精致的小刺绣睡裙的扣子紧紧地扣在脖子上;

[əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [frʌnt] [her] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [dɪsˈɔːrdər] ;
arranged her front hair into a careless disorder ;
安排 她 正面 头发 进入 一个 粗心 紊乱 ;
她随意地把前面的头发弄乱了一下;

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈfaɪəri] [red] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ˈkoʊpiəs] [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn] [kəʊld] ;
and tried to cool down her fiery red cheeks with copious bathing in cold
和 尝试 到 凉爽的 向下 她 火热 红色的 脸颊 和 丰富 洗澡 在 寒冷的
water .
水 .
她试图用大量的冷水冲洗自己通红的双颊, 以降温。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [keɪm] [bæk] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
When Mrs . Clifford came back five minutes later ,
什么时候 太太 . 克利福德 来了 后退 五 分钟 之后 ,
五分钟后, 克利福德太太回来了。

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ɪf] [ˈɛlmə]
everything looked to the outer eye of a mere casual observer exactly as if Elma
一切 看起来 到 这 外 眼睛 的 一个 仅仅 随意的 观察员 确切地 作为 如果 艾尔玛
[hæd; həd] [leɪd] [ɪn] [bed] [ɔːl] [naɪt] ,
had laid in bed all night ,
有 铺设 在 床 全部 夜晚 ,
在旁观者看来, 一切都和艾尔玛整晚躺在床上一样。

[kɜːrld] [ʌp] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːrθədəːks] [ˈfæ(ə)n] .
curled up between the sheets , in the most orthodox fashion .
卷曲 向上 之间 这 纸张 , 在 这 最多 正统 时尚 .
蜷缩在被窝里, 姿势十分传统。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [ɪˈləbərət] [ˌprepəˈreɪnɪz] [ˈdɪdnt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [dɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmʌðəːz]
But all these elaborate preparations didn't for one moment deceive the mother's
但 全部 这些 精心制作的 准备工作 没有 为了 一 片刻 欺骗 这 母亲的
[ˈwɑːtʃfl] [glæns] ,
watchful glance ,
警惕 瞥一眼 ,
但是, 所有这些精心准备都丝毫没有瞒过母亲警惕的目光。

[ɔːr] [ðə; ði] [kiːn] [ɪntuːɪ(ə)n] [ʃerɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɪfərd] [ˈfæməli] .
or the keen intuition shared by all the women of the Clifford family .
或者 这 敏锐的 直觉 共享 经过全部 这 女性 的 这 克利福德 家庭 .
或者说是克利福德家族所有女性所共有的敏锐直觉。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ˈtendərli] [æt; ət] [ˈɛlmə] — [ˈɛlmə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] ,
She looked tenderly at Elma — Elma with her face half buried in the pillows ,
她 看起来 温柔地 在 艾尔玛 — 艾尔玛 和 她 脸 一半 埋葬 在 这 枕头 ,
她温柔地看着艾尔玛——艾尔玛的脸半埋在枕头里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [flʌ] [stɪl] ['krɪmsənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [raʊnd] [spɑ:t] ;
and the tell - tale flush still crimsoning her cheek in a single round spot ;
和 这 告诉 - 故事 冲洗 仍然 深红色 她 脸颊 在 一个 单身的 圆形的 点 ;

她脸颊上那抹明显的红晕依然停留在圆形的一小块区域；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊðz] ,
then she turned for a second to the clothes ,
然后 她 转向 为了 一个 第二 到 这 衣服 ,

然后她转头看了看衣服，

[tu:] ['ni:tli] ['fəʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mɜ:mə-d] [loʊ] —
too neatly folded on the chair by the bedside , as she murmured low —
也 整齐地 折叠 在 这 椅子 经过 这 床头 , 作为 她 低声说道 低的 —

她把衣服整齐地叠放在床边的椅子上，低声喃喃自语——

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [wel] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ You're not well this morning , my child .
” 你是 不是 出色地 这 早晨 , 我的 孩子 .

“孩子，你今天早上身体不舒服。”

[ju:d] ['betəɹ] [nɑ:t][get] [ʌp] .
You'd better not get up .
你会 更好的 不是 得到 向上 .

你最好别起来。

[aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd][sʌm; səm] [təʊst] [maɪ'self] .
I'll bring you a cup of tea and some toast myself .
患病的 带来 你 一个 杯子 的 茶 和 一些 吐司 我 .

我亲自给你泡杯茶，再给你烤些吐司。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l] ['hʌŋɡri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You don't feel hungry , of course .
你 不 感觉 饥饿的 , 的 课程 .

你当然不会感到饥饿。

[ɑ:] , [noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] .
Ah , no , I thought not .
啊 , 不 , 我 想法 不是 .

啊，不，我就知道不会。

[dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][draɪ] [təʊst] — [jes] , [jes] .
Just a slice of dry toast — yes , yes .
只是 一个 片 的 干燥 吐司 — 是的 , 是的 .

就一片干面包——是的，是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
I have been there .
我 有 到过 那里 .

我去过那里。

[sʌm; səm] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] [ɑ:n][jɔɹ; jəɹ] ['fɔ:rhed] , [daɪ] ?
Some eau de Cologne on your forehead , dear ?
一些 水 德 科隆 在 你的 前额 , 亲爱的 ?

亲爱的，你额头上是不是喷了点古龙水？

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəʊnt][kraɪ] , ['ɛlmə] .
There , there , don't cry , Elma .
那里 , 那里 , 不 哭 , 艾尔玛 .

好了好了，别哭了，艾尔玛。

[ju:l] [bi:; bi] ['betəɹ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
You'll be better by - and - by .
你会 是 更好的 经过 - 和 - 经过 .

你过段时间就会好起来的。

[stɑ:p][ɪn][bed] [tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] .
Stop in bed till lunch - time .
停止 在 床 直到 午餐 - 时间 .

午饭前都待在床上。

[aɪ][wəʊnt] [let] ['lu:si] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I won't let Lucy come up with the tea , of course .
我 惯于 让 露西 来 向上 和 这 茶 , 的 课程 .

我当然不会让露西来泡茶。

[ju:d] ['ræðər] [bi:; bi][ə'loun] .
You'd rather be alone .
你会 相当 是 独自的 .

你宁愿独处。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['taɪərd][læst] [naɪt] .
You were tired last night .
你 是 疲劳的 最后的 夜晚 .

你昨晚很累。

[dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
Don't be afraid , my darling .
不 是 害怕的 , 我的 亲爱的 .

别害怕, 亲爱的。

['ɪt] [su:n] [pæs] [ɔ:f] .
It'll soon pass off .
它将 很快 经过 离开 .

很快就会过去的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət] .
There's nothing on earth , nothing at all to be alarmed at .
有 没有什么 在 地球 , 没有什么 在 全部 到 是 惊慌 在 .

世上没有什么事, 真的没有什么事值得惊慌。

" [ʃi:; ʃɪ] [leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd] ['nɜ:rvəsli] [ɑ:n] - [ɑ:rm] .
" **She laid her hand nervously on Elma's arm .**
" 她 铺设 她 手 紧张地 在 - 手臂 .

她紧张地把手放在艾尔玛的胳膊上。

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , ['ɛlmə] ['hʊtɪst] [aɪ'ti:] ['treɪmblɪd] .
Half dead with shame as she was , Elma noticed it trembled .
一半 死的 和 耻辱 作为 她 曾是 , 艾尔玛 注意到 它 颤抖 .

羞愧难当的艾尔玛注意到它在颤抖。

[ʃi:; ʃɪ] ['hʊtɪst] , [tu:] , [ðæt] ['mæmə] [si:md] ['ɔ:lmʊst][ə'freɪd][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] .
She noticed , too , that mamma seemed almost afraid to catch her eye .
她 注意到 , 也 , 那 妈妈 似乎 几乎 害怕的 到 抓住 她 眼睛 .

她还注意到, 妈妈似乎很害怕和她对视。

[wen] [ðer; ðər] [glæns] [met][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['mʌðəz] ['aɪ,lɪdz] [fel] , [ænd; ɛnd][hɜ:r; həɹ]
When their glance met for an instant the mother's eyelids fell , and her
什么时候 他们的 瞥一眼 遇见 为了 一个 立即的 这 母亲的 眼睑 跌倒 , 和 她
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,

当他们的目光交汇的那一刻, 母亲的眼皮耷拉下来, 脸颊也湿润了。

[tu:] , [bə:nd] [braɪt] [red] , ['ɔ:lmʊst][æz; əz] [red] , ['ɛlmə] [felt] ,
too , burned bright red , almost as red , Elma felt ,
也 , 烧伤 明亮的 红色的 , 几乎 作为 红色的 , 艾尔玛 毛毡 ,

也烧成了鲜红色, 几乎和艾尔玛感觉的一样红。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ðæt] [ˈhesəld] [hɑ:t][soʊ] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .

as her own that nestled hot so deep in the pillow .

作为 她 自己的 那 依偎 热的 所以 深的 在 这 枕头 .

就像她自己温暖的枕头一样，深深地埋在枕头里。

[ˈni:ðər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɔ:r] [felt] .

Neither said a word to the other of what she thought or felt .

两者都不 说 一个 单词 到 这 其他 的 什么 她 想法 或者 毛毡 .

两人都没有向对方透露自己的想法和感受。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [mju:t] [ˈsɪmpəθi] [ɪtˈself] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [feɪm] - [feɪst] [ðæn; ðən][ˈevər] .

But their mute sympathy itself made them more shame - faced than ever .

但 他们的 沉默的 同情 本身 制成 他们 更多的 耻辱 - 面对 比 曾经 .

但他们无声的同情反而让他们更加羞愧。

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] , [ɪnˈdefɪnət] , [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfæ(ə)n] ,

In some dim , indefinite , instinctive fashion ,

在 一些 暗淡 , 不定 , 本能 时尚 ,

以某种模糊的、不确定的、本能的方式，

[ˈɛlmə] [nu:] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [əˈwer] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [læst] [naɪt] .

Elma knew her mother was vaguely aware what she had done last night .

艾尔玛 知道 她 母亲 曾是 依稀 意识到的 什么 她 有 完毕 最后的 夜晚 .

艾尔玛知道她母亲隐约知道自己昨晚做了什么。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [fel] [hæf] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [drɔ:r] .

Her gaze fell half unconsciously on the bottom drawer .

她 目光 跌倒 一半 不知不觉 在 这 底部 抽屉 .

她的目光半是下意识地落在了最下面的抽屉上。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈɪnsaɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfɜːdz] [aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tɜːz] .

With quick insight , Mrs . Clifford's eye followed her daughter's .

和 快的 洞察力 , 太太 : 克利福德的 眼睛 随后 她 女儿的 .

克利福德太太眼疾手快地顺着女儿的目光望去。

[ðen] [aɪ ˈti:] [fel] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .

Then it fell as before .

然后 它 跌倒 作为 前 .

然后它像之前一样倒下了。

[ˈɛlmə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

Elma looked up at her terrified , and burst into a sudden flood of tears .

艾尔玛 看起来 向上 在 她 恐惧 , 和 爆裂 进入 一个 突然 洪水 的 眼泪 .

艾尔玛惊恐地抬头看着她，突然嚎啕大哭起来。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ˈwaɪldli][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

Her mother stooped down and caught her wildly in her arms .

她 母亲 弯腰 向下 和 捕捉 她 疯狂地 在 她 武器 .

她母亲弯下腰，一把将她抱了起来。

“ [kraɪ] , [kraɪ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , ” [eɪ.eɪtʃi:] [ˈmɜ:mɜ-d] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] .

“ Cry , cry , my darling , ” ahe murmured , clasping her hard to her breast .

“ 哭 , 哭 , 我的 亲爱的 , ” 啊 低声说道 , 紧握 她 难的 到 她 胸部 .

“哭吧，哭吧，我的宝贝，”她低声说道，紧紧地把她搂在怀里。

“ [kraɪ] , [kraɪ] ; [ˈɪtl] [du:][ju:; jə] [gʊd] ; [ðeəz; ðəz] [ˈseɪftɪ] [ɪn] [ˈkraɪɪŋ] .

“ Cry , cry ; it'll do you good ; there's safety in crying .

“ 哭 , 哭 ; 它将 做 你 好的 ; 有 安全 在 哭泣 .

哭吧，哭吧；哭对你有好处；哭能让你感到安全。

[ˈnoʊbə:di]

Nobody

无人

无人

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

but I shall come near you to - day .
但 我 将 来 靠近 你 到 - 天 .

但我今天一定会来到你身边。

[ˈnoʊbəːdi] [els] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] !

Nobody else shall know !
无人 别的 将 知道 !

其他人绝对不能知道！

[dəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em 'iː] !

Don't be afraid of me !
不 是 害怕的 的 我 !

别怕我！

[hæv; həv][nɑːt][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] , [tuː] ?

Have not I been there , too ?
有 不是 我 到过 那里 , 也 ?

难道我不也去过那里吗？

[ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

It's nothing , nothing .
它是 没有什么 , 没有什么 .

没什么，没什么。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ˈɛlmə] [leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈbʊzəm] .

“ With a burst of despair , Elma laid her face in her mother's bosom .
” 和 一个 爆裂 的 绝望 , 艾尔玛 铺设 她 脸 在 她 母亲的 怀 .

“艾尔玛绝望地将脸埋进了母亲的怀里。”

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Some minutes later , Mrs . Clifford went down to meet her husband in the
一些 分钟 之后 , 太太 . 克利福德 去 向下 到 见面 她 丈夫 在 这

[ˈbrekfəst] - [ruːm] .

breakfast - room .
早餐 - 房间 .

几分钟后，克利福德太太下楼去餐厅和丈夫见面。

“ [wel] ? ” [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [æskt] , [ˈʃɔːrtli] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] ,

“ Well ? ” the father asked , shortly , looking hard at his wife's face ,
” 出色地 ? ” 这 父亲 问 , 不久 , 寻找 难的 在 他的 妻子的 脸 ,

“怎么样？”父亲简短地问道，目光紧紧地盯着妻子的脸。

[wɪtʃ] [təʊld][ɪts] [oʊn] [teɪl] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ænd][ˈpælid] .

which told its own tale at once , for it was white and pallid .
哪个 讲述 它是自己的 故事 在 一次 , 为了 它 曾是 白色的 和 苍白 .

它本身就说明了一切，因为它又白又苍白。

“ [wel] !

“ Well !
” 出色地 !

“出色地！

” [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] [er] .

“ Mrs . Clifford answered , with a pre - occupied air .
” 太太 . 克利福德 回答 , 和 一个 预 - 占领 空气 .

克利福德太太心不在焉地回答道。

“ - [nɑ:t][hɜ:r'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [tɜ:rn]['æftər][fɪ:; jɪ] [went] [tu:; tə]
“ **Elma's not herself this morning at all . Had a nervous turn after she went to**
- 不是 她自己 这 早晨 在 全部 : 有 一个 紧张的 转动 后 她 去 到
[hɜ:r; həɹ] [ru:m] [læst] [naɪt] .
her room last night .
她 房间 最后的 夜晚 :
“艾尔玛今天早上完全不对劲。昨晚她回房间后就变得很紧张。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:] [ɪz] .
I know what it is .
我 知道 什么 它 是 :
“我知道那是什么。”
[aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][maɪ'self] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][eɪdʒ] .
I suffered from them myself when I was about her age .
我 遭受 从 他们 我 什么时候 我 曾是 关于 她 年龄 :
“我小时候也得过这些病。”

“ [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fel] ['kwɪkli] [ænd; ənd][fɪ:; jɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] .
“ **Her eyes fell quickly and she shrank from her husband's searching glance .**
“ 她 眼睛 跌倒 迅速地 和 她 缩小 从 她 丈夫的 搜索 瞥一眼 :
“她迅速垂下眼帘，躲避着丈夫探寻的目光。”

[fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] - [feɪst] [ænd; ənd] [wel] - ['feɪvərd] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] [naʊ] , [bʌt; bət][wʌns] ,
She was a plump - faced and well - favoured British matron now , but once ,
她 曾是 一个 丰满 - 面对 和 出色地 - 受青睐 英国 护士长 现在 , 但 一次 ,
[ˈmeni] ['jɪrɜz] [bɪ'fɔ:r] ,
many years before ,
许多 年 前 ,
“她现在是一位面容丰腴、容貌姣好的英国贵妇，但很多年前，她却不是这样。”

[æz; əz][ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
as a slim young girl ,
作为 一个 苗条的 年轻的 女孩 ,
“作为一个身材苗条的年轻女孩，

[fɪ:; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] — ['sʌmbɑ:di] [hu:m] [baɪ] [su:'pɪriər] [pə'rent(ə)l] ['wɪzdəm]
she had been in love with somebody — somebody whom by superior parental wisdom
她 有 到过 在 爱 和 某人 — 某人 谁 经过 优越的 父母 智慧
[fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['mæri] ,
she was never allowed to marry ,
她 曾是 绝不 允许 到 结婚 ,
“她曾爱过一个人——但出于父母高尚的智慧，她永远不允许嫁给那个人。”

['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɔ:f] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [kə'nektrɪd] [mætʃ] , [jʌŋ] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
being put off instead with a well - connected match , young Mr . Clifford of the
存在 放 离开 反而 和 一个 出色地 - 连接 匹配 , 年轻的 先生 : 克利福德 的 这
[kə'loʊniəl] ['ɑ:fɪs] .
Colonial Office .
殖民 办公室 :
“相反，他却被安排了一场人脉广泛的相亲，对象是殖民地事务部的年轻的克利福德先生。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 :
“就这些了。”

[noʊ] [mɔ:ɹ] ['roʊməns][ðæŋ; ðən] [ðæt] .
No more romance than that .
不 更多的 浪漫 比 那 :
“仅此而已，没有别的浪漫可言。”

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ru:məns][ʌv; əv] ['evri] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .
The common romance of every woman's heart .
这 常见的 浪漫 的 每一个 女性的 心 .

每位女性心中都存在的浪漫情怀。

[ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [lʌv] .
A forgotten love .
一个 被遗忘的 爱 .

一段被遗忘的爱情。

[jet] [ʃi:; ʃi] ['tiŋɡld] [tu:; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
Yet she tingled to remember it .
然而 她 刺痛 到 记住 它 .

然而，想起这件事，她还是感到一阵悸动。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
“ And you think ?
“ 和 你 思考 ?

你觉得呢？

“ [ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [æskt] , [ˈleɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ɡreɪv] .
“ Mr Clifford asked , laying down his newspaper and looking very grave .
“ 先生 . 克利福德 问 , 躺下 向下 他的 报纸 和 寻找 非常 严重 .

“克利福德先生放下报纸，神情十分严肃地问道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] .
“ I don't think .
“ 我 不 思考 .

“我不这么认为。”

[aɪ] [noʊ] , “ [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] .
I know , “ his wife answered hastily .
我 知道 , “ 他的 妻子 回答 草草 .

“我知道,”他的妻子急忙回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] - [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsɪrəl]
“ I was wrong the other day , and Elma's in love with that young man , Cyril
“ 我 曾是 错误的 这 其他 天 , 和 - 在 爱 和 那 年轻的 男人 , 西里尔
[ˈwɛrɪŋ] .
Waring .
警告 .

“我那天错了，艾尔玛爱上了那个年轻人，西里尔·沃林。”

[aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈredʒɪnəld] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] ;
I know more than that , Reginald ; I know you may crush her ;
我 知道 更多的 比 那 , 雷金纳德 ; 我 知道 你 可能 压碎 她 ;

我知道的远不止这些，雷金纳德；我知道你可能会把她打垮；

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɪl] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] ,
I know you may kill her ; but if you don't want to do that ,
我 知道 你 可能 杀 她 ; 但 如果 你 不 想 到 做 那 ,

我知道你可能会杀了她；但如果你不想那样做，

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
I know she must marry him .
我 知道 她 必须 结婚 他 .

我知道她必须嫁给他。

[ˈweðər] [wi:; wi] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ˈweðər] [wi:; wi][dəʊnt] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
Whether we wish it , or whether we don't , there's nothing else to be done .
无论 我们 希望 它 , 或者 无论 我们 不 , 有 没有什么 别的 到 是 完毕 .

不管我们愿不愿意，都别无他法了。

[æz; əz] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] , [ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)] , [ʌnə'vɔɪdəb(ə)] .

As things stand now , it's inevitable , unavoidable .
作为 事物 站立 现在 , 它是 不可避免的 , 不可避免的 .

就目前情况来看, 这是不可避免的, 无法避免的。

[ʃɪ:l] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['eniɪə:di] [els] — [ʃɪ:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] ,
She'll never be happy with anybody else — she must have HIM — and I ,
壳 绝不 是 快乐的 和 任何人 别的 — 她 必须 有 他 — 和 我 ,
[fɔ:r; fər][wʌn] ,
for one ,
为了 — ,

她永远不会和别人在一起感到快乐——她必须拥有他——而我, 就是其中之一。

[wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] .

won't try to prevent her .
惯于 尝试 到 防止 她 .

不会试图阻止她。

” [ˈmɪstər] . [ˈredʒɪnəl] [ˈklɪfəd] , [sɪ:] . [em] . [dʒɪ:] . , [ˈsʌmtaɪm] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd][ʌv; əv]
” **Mr . Reginald Clifford , C . M . G . , sometime Administrator of the island of**
” 先生 . 雷金纳德 克利福德 , C . M . G . , 有时 行政人员 的 这 岛 的
[es ˈtɪ:] . [ˈkɪts] ,
St . Kitts ,
英石 . 基茨岛 ,

“雷金纳德 克利福德先生, CMG, 曾任圣基茨岛行政长官,

[geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][blæŋk] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
gazed at his wife in blank astonishment .
凝视 在 他的 妻子 在 空白的 惊讶 .

他茫然地望着妻子, 一脸惊讶。

[ʃɪ:; ʃɪ] [spəʊk] [dɪˈsaɪdɪdli] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfɜ:rmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
She spoke decidedly ; he had never heard her speak with such firmness in his
她 辐 绝对地 ; 他 有 绝不 听到 她 说话 和 这样的 硬度 在 他的
[laɪf] [brɪfɔ:r] .
life before .
生活 前 .

她说话斩钉截铁; 他这辈子都没听过她说话这么坚定。

[aɪ ˈtɪ:] [ˈferli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈweɪ] .
It fairly took his breath away .
它 相当 采取 他的 气息 离开 .

这着实让他喘不过气来。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈblæŋkli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ˈveri] [sləʊ] [ænd; ənd]
He gazed at his wife blankly as he repeated to himself in very slow and
他 凝视 在 他的 妻子 茫然地 作为 他 重复 到 他自己 在 非常 慢的 和
[ˈsɔ:ləm] [təʊnz] ,
solemn tones ,
庄严 音调 ,

他目光空洞地望着妻子, 用缓慢而庄重的语气喃喃自语:

[ɪ:tʃ] [wɜ:rd] [dɪˈstɪŋkt] , “ [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] ! ”
each word distinct , “ You , for one , won't try to prevent her ! ”
每个 单词 清楚的 , “ 你 , 为了 一 , 惯于 尝试 到 防止 她 ! ”
每个字都清晰明了: “你, 至少你, 不会试图阻止她! ”

“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , ” [ˈmɪsɪz] : [ˈklɪfərd] [rɪˈtɔːtɪd] [dɪˈfaɪəntli] , [əˈʃʊrd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [maɪnd][fɪː; ʃɪ]
“ **No** , **I won't** , ” **Mrs . Clifford retorted defiantly** , **assured in her own mind she**
“ 不 , 我 惯于 , ” 太太 : 克利福德 反驳 公然挑衅 , 保证 在 她 自己的 头脑 她
[wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [raɪt] .
was acting right .
曾是 表演 正确的 .

“不，我不会，”克利福德太太倔强地反驳道，她坚信自己这样做是对的。

“ - [rɪːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
“ **Elma's really in love with him** ;
“ - 真的 在 爱 和 他 ;

“艾尔玛真的很爱他；

[ænd; ænd][aɪ][wəʊnt] [let] - [laɪf][biː; bi] [rekt] — [æz; əz][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [rekt]
and I won't let Elma's life be wrecked — as some lives have been wrecked
和 我 惯于 让 - 生活 是 损毁 — 作为 一些 生活 有 到过 损毁
,
!
,

我不会让艾尔玛的生活被毁掉——就像有些人的生活已经被毁掉一样。

[ænd; ænd][æz; əz][sʌm; səm] [ˈmʌðərz] [wʊd] [rek] [aɪˈtiː] .
and as some mothers would wreck it .
和 作为 一些 母亲们 会 破坏 它 .

就像有些母亲会把它毁掉一样。

“ [ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [əˈstɔːnɪʃmənt] ,
“ **Mr . Clifford leaned back in his chair , one mass of astonishment** ,
“ 先生 : 克利福德 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 一 大量的 的 惊讶 ,

克利福德先生向后靠在椅子上，满脸惊讶。

[ænd; ænd][let][ðə; ðɪ][dʒæpəˈniːz][ˈpeɪpər] - [naɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][drɔːp]
and let the Japanese paper - knife he was holding in his right hand drop
和 让 这 日本人 纸 - 刀 他 曾是 保持 在 他的 正确的 手 降低
[ˈklætɜːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
clattering from his fingers .
咔嚓咔嚓 从 他的 手指 .

然后，他右手拿着的日本裁纸刀从指间掉落，发出清脆的响声。

“ [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪˈtiː] [jɔːrˈself] , [lu(:)ˈiːzə] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
“ **If I hadn't heard you say it yourself , Louisa , ” he answered , with a gasp ,**
“ 如果 我 之前没有 听到 你 说 它 你自己 , 路易莎 , ” 他 回答 , 和 一个 喘气 ,

“如果不是亲耳听到你这么说，路易莎，”他倒吸一口凉气，回答道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪˈtiː] .
“ **I could never have believed it** .
“ 我 可以 绝不 有 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ][kʊd; kəd] — [ˈnevər] — [hæv; həv] — [bɪˈliːvd] [aɪˈtiː] .
I could — never — have — believed it .
我 可以 — 绝不 — 有 — 相信 它 .

我绝对不可能相信。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
I don't believe it even now .
我 不 相信 它 甚至 现在 .

直到现在我仍然不相信。

[ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪnˈkredəb(ə)l] . “
It's impossible , incredible . ”
它是 不可能的 , 极好的 . ”

这简直不可能，太不可思议了。

“ [bʌt; bət] [its] [tru:] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **But it's true , ” Mrs . Clifford repeated .**
“ 但 它是 真的 , ” 太太 : 克利福德 重复 :
“但这是真的,”克利福德太太重复道。

“ [ˈɛlmə] [mʌst; məst] [ˈmæri] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
“ **Elma must marry the man she's in love with .**
“ 艾尔玛 必须 结婚 这 男人 她是 在 爱 和 :
“艾尔玛必须嫁给她所爱的男人。”

“ [ˈmi:nwaɪl] [pʊr] [ˈɛlmə] [leɪ] [əˈloʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈbedru:m; 'bedrəm] [ʌp'sterz] ,
“ **Meanwhile poor Elma lay alone in her bedroom upstairs ,**
“ 同时 贫穷的 艾尔玛 躺 独自的 在 她 卧室 楼上 ,
与此同时, 可怜的艾尔玛独自一人躺在楼上的卧室里。

[ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [stɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ˈtɪŋɡl] [wɪð; wɪθ]
that awful sense of remorse and shame still making her cheeks tingle with
那 可怕 感觉 的 悔恨 和 耻辱 仍然 制作 她 脸颊 刺痛 和
[ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈhɔ:rər] .
unspeakable horror .
无法形容 恐怖 :
那种可怕的悔恨和羞耻感仍然让她脸颊发麻, 带来难以言喻的恐惧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [brɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [hɜ:r'self] .
Mrs . Clifford brought up her cup of tea herself .
太太 : 克利福德 带来 向上 她 杯子 的 茶 她自己 :
克利福德太太亲自端来了她的那杯茶。

[ˈɛlmə] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈnevər] [dɛrd] [tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ɪn] [ðə; ði]
Elma took it with gratitude , but still never dared to look her mother in the
艾尔玛 采取 它 和 感激 , 但 仍然 绝不 敢于 到 看 她 母亲 在 这
[feɪs] .
face .
脸 :
艾尔玛感激地收下了礼物, 但仍然不敢直视母亲的眼睛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] , [tu:] , [kept] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [əˈvə:tɪd] .
Mrs . Clifford , too , kept her own eyes averted .
太太 : 克利福德 , 也 , 保留 她 自己的 眼睛 避免了 :
克利福德太太也一直别过脸去。

[aɪ 'ti:] [meɪd] - [self] - [əˈbeɪsmənt] [ɪˈv(ə)n] [prəˈfaʊndər] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɜ:r; hər]
It made Elma's self - abasement even profounder than before to feel that her
它 制成 - 自己 - 羞辱 甚至 更深 比 前 到 感觉 那 她
[ˈmʌðər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [nu:] [ˈevriθɪŋ] .
mother instinctively knew everything .
母亲 本能地 知道 一切 :
艾尔玛觉得自己的母亲似乎无所不知, 这让她比以前更加自卑。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [leɪ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ɪrz] ,
The poor child lay there long , with a burning face and tingling ears ,
这 贫穷的 孩子 躺 那里 长的 , 和 一个 燃烧 脸 和 刺痛感 耳朵 ,
可怜的孩子躺在那里很久, 脸烧得通红, 耳朵发麻。

[tu:] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] ,
too ashamed to get up and dress herself and face the outer world ,
也 羞愧 到 得到 向上 和 裙子 她自己 和 脸 这 外 世界 ,
她羞于起床穿衣, 面对外面的世界。

[tu:] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [aɪz] , [tɪl] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ˈlʌntʃaɪm] .
too ashamed to go down before her father's eyes , till long after lunchtime .
也 羞愧 到 去 向下 前 她 父亲的 眼睛 , 直到 长的 后 午餐时间 :
她羞于在父亲面前下去, 直到午饭后很久才下去。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] ; [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ;
Then there came a noise at the door once more ; the rustling of a dress ;
然后 那里 来了 一个 噪音 在 这 门 一次 更多的 ; 这 沙沙声 的 一个 裙子 ;
这时, 门口再次传来响声; 像是裙子的沙沙声;

[ə; eɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɒtstep] .
a retreating footstep .
一个 撤退 脚步 .
渐行渐远的脚步声。

['sʌmbɑːdi] [pʊʃt] [æn; ən] ['envəloʊp] ['steɪlθɪli] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] .
Somebody pushed an envelope stealthily under the door .
某人 推动 一个 信封 悄悄地 在下面 这 门 .
有人偷偷地从门缝下塞进了一个信封。

['ɛlmə] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['kjʊəriəsli] .
Elma picked it up and examined it curiously .
艾尔玛 挑选 它 向上 和 检查 它 奇怪的是 .
艾尔玛拿起它, 好奇地仔细端详起来。

[aɪ 'ti:] [bɔːr] [ə; eɪ] ['peni] [stæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)]['poʊstmɑːrk] .
It bore a penny stamp , and the local postmark .
它 钻孔 一个 一分钱 邮票 , 和 这 当地的 邮戳 .
它贴有一枚便士邮票, 并盖有当地邮戳。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [dɪ'livəri] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ;
It must have come then by the two o'clock delivery , without a doubt ;
它 必须 有 来 然后 经过 这 二 点钟 送货 , 没有 一个 怀疑 ;
毫无疑问, 那一定是两点钟送货的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] , [waɪ] , [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [hænd] ,
but the address , why , the address was written in some unknown hand ,
但 这 地址 , 为什么 , 这 地址 曾是 书面 在 一些 未知 手 ,
[ænd; ənd][ɪn] ['prɪntɪŋ] ['kæpɪtəlz] .
and in printing capitals .
和 在 印刷 首都 .
但是地址, 为什么, 地址是用不知名的笔迹写的, 而且是印刷体大写字母。

['ɛlmə] [tɔːr] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][wʌn] [laɪn][ʌv; əv]
Elma tore it open with a beating heart , and read the one line of
艾尔玛 撕裂 它 打开 和 一个 殴打 心 , 和 读 这 一 线 的
['mænʃuskɹɪpt][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,
manuscript it contained ,
手稿 它 包含 ,
艾尔玛心跳加速地撕开信封, 读出了里面唯一的一行字。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪnt] - [laɪk] ['letərz] .
which was also written in the same print - like letters .
哪个 曾是 还 书面 在 这 相同的 打印 - 喜欢 信件 .
这段文字也是用同样的印刷体字母写成的。

“ [daʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , “ [ðə; ði] ['letər] [sed] , “ [aɪ 'ti:] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .
“ Don't be afraid , “ the letter said , “ It will do you no harm .
“ 不 是 害怕的 , “ 这 信 说 , “ 它 将要 做 你 不 伤害 .
信中说: “别害怕, 这不会对你造成任何伤害。”

[rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] .
Resist it when it comes .
抵抗 它 什么时候 它 来 .
它来临时, 要抵制它。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

If you do , you will get the better of it .
如果 你 做 , 你 将要 得到 这 更好的 的 它 .

如果你这样做，你就能占上风。

" [ˈɛlmə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

" Elma looked at the letter over and over again in a fever of dismay .
" 艾尔玛 看起来 在 这 信 超过 和 超过 再次 在 一个 发烧 的 沮丧 .

“艾尔玛惊恐万分，一遍又一遍地看着那封信。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [noʊt] .

She was certain it was her mother had written that note .
她 曾是 肯定 它 曾是 她 母亲 有 书面 那 笔记 .

她确信那张纸条是她母亲写的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] , ['oʊnli][hæf] - [,riːə'fuəd] — [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrnt][aɪ 'tiː][tuː; tə]

But she read it with tears , only half - reassured — and then burnt it to
但 她 读 它 和 眼泪 , 仅有的 一半 - 放心 — 和 然后 烧焦的 它 到
ashes ,
灰烬 ,

但她含着泪读完了信，只感到一丝安慰——然后把它烧成了灰烬。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] .

and proceeded to dress herself .
和 继续 到 裙子 她自己 .

然后她开始穿衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt]

When she went down to the drawing - room , Mrs . Clifford rose from her seat
什么时候 她 去 向下 到 这 绘画 - 房间 , 太太 . 克利福德 玫瑰 从 她 座位
,
,
,

当她下楼去客厅时，克利福德太太从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and took her hand in her own ,
和 采取 她 手 在 她 自己的 ,

她握住了她的手，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [tʃiːk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [hæd; həd]

and kissed her on one cheek as if nothing out of the common had
和 亲吻 她 在 一 脸颊 作为 如果 没有什么 出去 的 这 常见的 有
[ˈhæpənd] [ɪn] ['eni] [wei] .
happened in any way .
发生 在 任何 方式 .

他吻了吻她的一侧脸颊，仿佛什么异常的事情都没发生过一样。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əb'truːsɪvli] ['kɑːmənpleɪs] .

The talk between them was obtrusively commonplace .
这 讲话 之间 他们 曾是 突兀地 平凡 .

他们之间的谈话平淡得令人厌烦。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [lɔːŋ] , [ˈɛlmə] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][faːr] ['tendərər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But all that day long , Elma noticed her mother was far tenderer to her
但 全部 那 天 长的 , 艾尔玛 注意到 她 母亲 曾是 远的 投标人 到 她

[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;

than usual ;
比 通常 ;

但整整一天，艾尔玛都注意到母亲对她比平时温柔得多；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [held] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəz] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]

and when she went up to bed Mrs . Clifford held her fingers for a moment
和 什么时候 她 去 向上 到 床 太太 . 克利福德 握住 她 手指 为了 一个 片刻

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃəɹ] ,

with a gentle pressure ,
和 一个 温和的 压力 ,

当她上床睡觉时, 克利福德太太轻轻地握住她的手指片刻。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [twais] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈstaɪf(ə)ld] [ə; eɪ] [saɪ] ,

and kissed her twice upon her eyes , and stifled a sigh ,
和 亲吻 她 两次 之上 她 眼睛 , 和 窒息 一个 叹 ,

他亲吻了她的眼睛两次, 然后强忍住一声叹息。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .

and then broke from the room as if afraid to speak to her .
和 然后 打破 从 这 房间 作为 如果 害怕的 到 说话 到 她 .

然后他仿佛害怕和她说话似的, 冲出了房间。

[ˈtʃæptər] [eks] . — [ˈkɜːrn(ə)l] - [rɪˈpentəns] .

CHAPTER X . — COLONEL KELMSCOTT'S REPENTANCE .
章 X . — 上校 - 悔改 .

第十章——凯尔姆斯科特上校的忏悔。

[ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [ˈwɔːnt] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [pæst] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ]

Elma Clifford wasn't the only person who passed a terrible night and suffered a
艾尔玛 克利福德 不是 这 仅有的 人 WHO 通过了 一个 糟糕的 夜晚 和 遭受 一个

[ˈpeɪnf(ə)l] [əˈweɪkənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] - - [ˈgɑːrdn] - [ˈpɑːrti] .

painful awakening on the morning after the Holkers ' garden - party .
痛苦 唤醒 在 这 早晨 后 这 - - 花园 - 派对 .

在霍尔克斯家的花园派对之后, 艾尔玛·克利福德并不是唯一一个度过了可怕的夜晚, 并在第二天早上痛苦醒来的人。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] , [tuː] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæd] [hæf] - [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [fel] [əˈsliːp]

Colonel Kelmscott , too , had his bad half - hour or so before he finally fell asleep
上校 凯尔姆斯科特 , 也 , 有 他的 坏的 一半 - 小时 或者 所以 前 他 最后 跌倒 睡着了

;
;
;
;

凯尔姆斯科特上校在最终入睡前也经历了大约半小时的难熬时光;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊk] [ʌp] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [jeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [faːr] [mɔːr]

and he woke up next day to a sense of shame and remorse far more
和 他 觉醒 向上 下一个 天 到 一个 感觉 的 耻辱 和 悔恨 远的 更多的

[ˈdefɪnət] ,

definite ,
定 ,

第二天醒来, 他感到更加羞愧和懊悔。

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈriːəl] [ðæn; ðən] - .

and , therefore , more poignant and more real than Elma's .
和 , 所以 , 更多的 令人心酸的 和 更多的 真实的 比 - .

因此, 比艾尔玛的故事更感人、更真实。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

Hour after hour , indeed , he lay there on his bed ,
小时 后 小时 , 的确 , 他 躺 那里 在 他的 床 ,

他就这样一小时又一小时地躺在床上。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [tɔːs] [ɔːr] [tɜːrn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ˈleɪdi] [ˈeməli] ,

afraid to toss or turn lest he should wake Lady Emily ,
害怕的 到 折腾 或者 转动 免得 他 应该 唤醒 女士 艾米丽 ,

他害怕翻身, 生怕吵醒艾米丽小姐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɔ:l] [ˈfi:vərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɔ:l] [pɑ:rtʃt] ,
but with his limbs all fevered and his throat all parched ,
但 和 他的 四肢 全部 发烧 和 他的 喉 全部 干渴 ,
但他四肢发烫，喉咙干渴难耐。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][streɪndʒ] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
thinking over the strange chance that had thus brought him face to face ,
思维 超过 这 奇怪的 机会 那 有 因此 带来 他 脸 到 脸 ,
回想起这奇妙的巧合，正是这巧合让他与对方面对面相遇。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nə-d] [eɪdʒ] ,
on the threshold of his honoured age ,
在 这 临界点 的 他的 荣幸 年龄 ,
在他即将迈入尊贵的年龄之际，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [lædz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈkru:əli] .
with the two lads he had wronged so long and so cruelly .
和 这 二 小伙子们 他 有 冤枉 所以 长的 和 所以 残酷地 .
他曾如此残酷地伤害过那两个男孩。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ˈmi:tiŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [wʌn] .
The shock of meeting them had been a sudden and a painful one .
这 震惊 的 会议 他们 有 到过 一个 突然 和 一个 痛苦 一 .
与他们的相遇带来的冲击既突然又痛苦。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,
的确如此，

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈeldɪst] [sʌnz] [wʊd]
the Colonel had always felt the time might come when his two eldest sons would
这 上校 有 总是 毛毡 这 时间 可能 来 什么时候 他的 二 长子 儿子们 会
[krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] .
cross his path in the intricate maze of London society .
叉 他的 小路 在 这 错综复杂 迷宫 的 伦敦 社会 .
上校一直觉得，总有一天，他的两个大儿子会在错综复杂的伦敦社交圈中与他相遇。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsti:ld] [hɪmˈself] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
He had steeled himself , as he thought , to meet them there with
他 有 钢铁般的意志 他自己 , 作为 他 想法 , 到 见面 他们 那里 和
[ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstoʊɪkl] [rɪˈzɜ:rv] .
dignity and with stoical reserve .
尊严 和 和 斯多葛派 预订 .
他自认为已经做好了心理准备，要以尊严和坚忍克制的态度去迎接他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][ðə; ði] [neɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑ:n]
He had made up his mind that if ever the names he had imposed upon
他 有 制成 向上 他的 头脑 那 如果 曾经 这 姓名 他 有 强加 之上
[ðem; ðəm][wɜ:r; wər][tu:; tə] [fɔ:l] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈstɑ:rtld] [ɪrɜz] ,
them were to fall upon his startled ears ,
他们 是 到 落下 之上 他的 惊慌 耳朵 ,
他已经下定决心，如果他强加给他们的那些名字有一天落入他惊愕的耳中，

[noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][fʊd; fəd] [noʊt] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈsekənd] [ə; eɪ]
no human being that stood by and looked on should note for one second a
不 人类 存在 那 站立 经过 和 看起来 在 应该 笔记 为了 一 第二 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈtremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
single tremor of his lips ,
单身的 震颤 的 他的 嘴唇 ,
任何站在一旁观看的人，哪怕一秒钟，都不会注意到他嘴唇有丝毫颤抖。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] , [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpəɹˈseptəbl̩] [flʌʃ] [ɔːr] [ˈpælər] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
a faint shudder of surprise , an almost imperceptible flush or pallor on his
一个 头晕的 不寒而栗 的 惊喜 , 一个 几乎 难以察觉的 冲洗 或者 苍白 在 他的
[ɪmˈpæsɪv] [ˈkaʊntənəns] .
impassive countenance .
冷漠 面容 .

他面无表情的脸上闪过一丝不易察觉的惊讶，一丝不易察觉的红晕或苍白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第5/19页

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [keɪm] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] [ment]
And when the shock came , indeed , he had borne it , as he meant
和 什么时候 这 震惊 来了 , 的确 , 他 有 出生 它 , 作为 他 意思是

[tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] ,
to bear it ,
到 熊 它 ,

当冲击来临时, 他确实承受住了, 正如他预料的那样。

[wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] ['kɑ:mənəs] .
with military calmness .
和 军队 平静 .

保持军人般的沉着冷静。

[nɑ:t][i:v(ə)n][f'mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
Not even Mrs . Clifford , he thought ,
不是 甚至 太太 . 克利福德 , 他 想法 ,

他心想, 就连克利福德太太也不行。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [frʌm; frəm] [f'eni] [ʌndə'toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:r] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði]
could have discovered from any undertone of his voice or manner that the
可以 有 发现 从 任何 底色 的 他的 嗓音 或者 方式 那 这
[tu:] [lædz] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wel] - [bred] [ʌnkən'sɜ:rn] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [twɪn] [sʌnz] ,
two lads he received with such well - bred unconcern were his own twin sons ,
二 小伙子们 他 已收到 和 这样的 出色地 - 繁殖 漠不关心 是 他的 自己的 双 儿子们 ,
从他说话的语气或举止的任何细微之处, 人们都能察觉到, 他以如此彬彬有礼、漫不经心的态度接待的两个小伙子是他
自己的双胞胎儿子。

[ðə; ði] [tru:] [f'ɜ:z] [ænd; ʌnd] [ɪn'herɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪlɡeɪt] [pɑ:rk] [p'rɑ:pərti] .
the true heirs and inheritors of the Tilgate Park property .
这 真的 继承人 和 继承人 的 这 蒂尔盖特 公园 财产 .

蒂尔盖特公园地产的真正继承人。

[ænd; ʌnd] [jet] , [ðə; ði][æktʃuəl][kraɪsɪs][hæd; həd][teɪkən][hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [baɪ] [sər'praɪz] ,
And yet , the actual crisis had taken him quite by surprise ,
和 然而 , 这 实际的 危机 有 已采取 他 相当 经过 惊喜 ,

然而, 这场真正的危机却让他大吃一惊。

[ænd; ʌnd] [f'eɪkən] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][f'evər][hæv; həv] [kən'si:vɪd] [f'pɑ:səb(ə)l] .
and shaken him far more than he could ever have conceived possible .
和 摇晃 他 远的 更多的 比 他 可以 曾经 有 构思 可能的 .

这件事带给他的震撼远超他所能想象。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先,

[ðoo] [hi:; hi] [kwɑɪt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [rʌn] [ʌp] [ʌnə'weɪz] [ə'ɡenst] [ɡaɪ]
though he quite expected that some day he would run up unawares against Guy
尽管 他 相当 预期的 那 一些 天 他 会 跑步 向上 不知情 反对 盖伊

[ænd; ʌnd] ['sɪrəl] ,
and Cyril ,
和 西里尔 ,

虽然他早就预料到有一天会不经意间与盖伊和西里尔碰面,

[hi:; hi][dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
he did NOT expect it would be down in the country ,
他 做过 不是 预计 它 会 是 向下 在 这 国家 ,
他没想到它会在乡下发生。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] - [draɪv] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] .
and still less within a few miles ' drive of Tilgate .
和 仍然 较少的 之内 一个 很少 英里 - 驾驶 的 蒂尔盖特 .
距离蒂尔盖特几英里车程内就更少了。

[ɪn] ['lʌndən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['pa:səb(ə)l] .
In London , of course , all things are possible .
在 伦敦 , 的 课程 , 全部 事物 是 可能的 .
当然, 在伦敦, 一切皆有可能。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ðer; ðər] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['hʌslz] [ænd; ənd] ['klæʃɪz] [ə'genst] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
Sooner or later , there , everybody hustles and clashes against everybody .
俄克拉荷马或者 之后 , 那里 , 大家 忙碌 和 冲突 反对 大家 .
迟早, 在那里, 每个人都会争先恐后, 彼此发生冲突。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [sə'dʒest] , [baɪ][ɪndə'rekt] [mi:nz] ,
For that reason , he had tried to suggest , by indirect means ,
为了 那 原因 , 他 有 尝试 到 建议 , 经过 间接 方法 ,
因此, 他曾试图通过间接的方式暗示:

[wen] [hi:; hi] [ɔ:ntɪt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
when he launched them on the world ,
什么时候 他 发射 他们 在 这 世界 ,
当他将它们推向世界时,

[ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [ðer; ðər] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['ɪndiə] [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] .
that the twins should tempt their fortune in India or the colonies .
那 这 双胞胎 应该 诱惑 他们的 财富 在 印度 或者 这 殖民地 .
这对双胞胎应该去印度或殖民地碰碰运气。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
He would have liked to think they were well out of his way ,
他 会 有 喜欢 到 思考 他们 是 出色地 出去 的 他的 方式 ,
他原本以为他们已经远远地离开了他的视线。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['grænvɪlz] , [tu:] .
and out of Granville's , too .
和 出去 的 格兰维尔的 , 也 .
也包括格兰维尔的。

[bʌt; bət] , [ə'genst] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ɑ:n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
But , against his advice , they had stayed on in England .
但 , 反对 他的 建议 , 他们 有 入住 在 在 英格兰 .
但是, 他们不顾他的劝告, 留在了英国。

[soʊ][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['praɪvət] [vju:] ,
So he expected to meet them some day , at the Academy private view ,
所以 他 预期的 到 见面 他们 一些 天 , 在 这 学院 私人的 看法 ,
所以他期待着有一天能在学院的内部展览上见到他们。

[pər'hæps] , [ɔ:r][ɪn] ['mɪsɪz] . ['bu:vəri] ['bɑ:rtənz] ['lɪtəreri] [sə'lu:n] ,
perhaps , or in Mrs . Bouverie Barton's literary saloon ,
也许 , 或者 在 太太 . 布维里 巴顿的 文学 酒吧 ,
或许是在布弗里·巴顿夫人的文学沙龙里,

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊz] [swɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] - - [bɔ:n] ,
but certainly NOT on the close sward of the Holkers ' lawn ,
但 当然 不是 在 这 关闭 草 的 这 - - 草地 ,
但绝对不能在霍尔克斯家草坪的密林里进行。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɔːrt] [maɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][æt; ət] [tɪlɡert] .
within a few short miles of his own home at Tilgate .
之内 一个 很少 短的 英里 的 他的 自己的 家 在 蒂尔盖特 ；

离他在蒂尔盖特的家只有短短几英里远。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][met] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnjəns] , [ðæt] [hæd; həd][leɪn] [əˈsliːp] [soʊ]
And now he had met them , his conscience , that had lain asleep so
和 现在 他 有 遇见 他们 , 他的 良心 , 那 有 莱恩 睡着了 所以
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

现在他终于见到了它们——他沉睡已久的良心。

[wʊək] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][stɑːrt] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm]
woke up of a sudden with a terrible start , and began to prick him
觉醒 向上 的 一个 突然 和 一个 糟糕的 开始 , 和 开始 到 刺 他
[ˈfɜːsli] .
fiercely .
激烈地 .

突然惊醒，吓得魂飞魄散，开始狠狠地刺他。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌɡli] , [ˌmɪsˈʃeɪpən] , [ˈvʌlgər] ; [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ]
If only they had been ugly , misshapen , vulgar ; if only they had spoken with
如果仅有的 他们 有 到过 丑陋的 , 畸形 , 庸俗 ; 如果仅有的 他们 有 说 和
[kɔːrs] ,
coarse ,
粗 ,

如果他们丑陋、畸形、粗俗就好了；如果他们说话粗鲁就好了，

[rʌf] [ˈvɔɪsɪz] , [ɔːr] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] [ɪnˈfɪəriər] [ˈsoʊ(ə)] [toʊn] ,
rough voices , or irritated him by their inferior social tone ,
粗糙的 声音 , 或者 受刺激 他 经过 他们的 下 社会的 语气 ,

粗鲁的嗓音，或者他们低人一等的社会语气让他感到恼火。

[ɔːr] [ʃoʊn] [ðəmˈselvz] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈerz] [ʌv; əv] [tɪlɡert] — [waɪ] [ðen] ,
or shown themselves unworthy to be the heirs of Tilgate — why then ,
或者 所示 他们自己 不配 到 是 这 继承人 的 蒂尔盖特 — 为什么 然后 ,

或者他们已经证明自己不配成为蒂尔盖特的继承人——那么，为什么呢？

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [hɪmˈself] !
the Colonel might possibly have forgiven himself !
这 上校 可能 可能 有 已原谅 他自己 !

上校或许已经原谅自己了！

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] [sʌnz] ,
But to see his own two sons ,
但 到 看 他的 自己的 二 儿子们 ,

但为了见见自己的两个儿子，

[ðə; ði] [sʌnz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,
the sons he had never set eyes on for twenty - five years or more ,
这 儿子们 他 有 绝不 放 眼睛 在 为了 二十 - 五 年 或者 更多的 ,

他二十五年多都没见过的儿子们，

[ɡroʊn] [ʌp][ˈɪntuː] [sʌt] [ˈhænsəm] , [wel] - [set] , [ˈnoʊb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊz] — [soʊ] [ˈklevər] , [soʊ]
grown up into such handsome , well - set , noble - looking fellows — so clever , so
生长 向上 进入 这样的 英俊的 , 出色地 - 放 , 高贵 - 寻找 伙伴们 — 所以 聪明的 , 所以
[braɪt] , [soʊ][ˈeɪb(ə)] ,
bright , so able ,
明亮的 , 所以 有能力的 ,

长大后都成了如此英俊、体格健壮、气质高贵的青年——如此聪明、如此才华横溢、如此能干，

[soʊ] [ˈtʃɑːrmin] — [tuː; tə] [fi:l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈevri] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][bɔːrn][æz; əz]
so charming — to feel they were in every way as much gentlemen born as
所以 迷人 — 到 感觉 他们 是 在 每一个 方式 作为 很多 先生们 出生 作为
[ˈgrænvɪl] [hɪmˈself] ,
Granville himself ,
格兰维尔 他自己 ,
多么迷人——感觉他们各方面都和格兰维尔本人一样，是天生的绅士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [θriː] [æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [rɔːŋ] , [oʊ] ,
and to know he had done all three an irreparable wrong , oh ,
和 到 知道 他 有 完毕 全部 三 一个 无法弥补的 错误的 , 哦 ,
想到他给这三个人都造成了无法弥补的伤害，哦，
[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
THAT was too much for him :
那 曾是 也 很多 为了 他 :
那对他来说太过分了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,
For he had kept two of his sons out of their own all these years ,
为了 他 有 保留 二 的 他的 儿子们 出去 的 他们的 自己的全部 这些 年 ,
因为这些年来，他一直让他的两个儿子远离自己的家庭。

[ˈoʊnli][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈpraːspekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] , [æt; ət][læst] ,
only in order to make the position and prospects of the third , at last ,
仅有的 在 命令 到 制作 这 位置 和 前景 的 这 第三 , 在 最后的 ,
最终，仅仅是为了确定第三者的地位和前景。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdaʊtʃ(ə)] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈretʃɪd] .
certainly doubtful , and perhaps wretched .
当然 疑 , 和 也许 可怜 :
确实令人怀疑，甚至可能很糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] , [noʊ] [daʊt] ,
There was much to excuse him to himself , no doubt ,
那里 曾是 很多 到 原谅 他 到 他自己 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，他有很多理由可以为自己开脱。

[hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ˈpɪtiəsli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃɪz] .
he cried to his own soul piteously in the night watches .
他 哭 到 他的 自己的 灵魂 可怜地 在 这 夜晚 手表 :
他在夜巡时分对着自己的灵魂发出凄惨的哭泣。

[praʊd] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Proud man as he was ,
自豪的 男人 作为 他 曾是 ,
他虽然是个骄傲的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][soʊ] [ˈhoʊlli] [əˈbeɪs] [hɪmˈself] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnməʊst] [self] [æz; əz][tuː; tə] [ædˈmɪt]
he could not so wholly abase himself even to his inmost self as to admit
他 可以 不是 所以 完全 底层 他自己 甚至 到 他的 最 自己 作为 到 承认
[hiː; hi][hæd; həd] [sɪnd] [wɪˈðəʊt] [diːp] [ˈpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
he had sinned without deep provocation .
他 有 罪过 没有 深的 挑衅 :
即使面对自己内心深处，他也无法彻底谦卑到承认自己在没有受到强烈刺激的情况下犯了罪。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [dʒʌst][ðer; ðər] , [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] ,
He thought it all over in his heart , just there , exactly as it all happened ,
他 想法 它 全部 超过 在 他的 心 , 只是 那里 , 确切地 作为 它 全部 发生 ,
他在心里把一切都想了一遍，就那样，原原本本地想了一遍。

[ðæt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [rɔ:ŋ] ,
that simple and natural tale of a common wrong ,
那 简单的 和 自然的 故事 的 一个 常见的 错误的 ,

那是一个简单而自然的关于常见错误的故事，

[ðæt] ['terəb(ə)l][ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [rɪˈpent] [ɪn] ['sækklɔ:θ]
that terrible secret of a lifetime that he was still to repent in sackcloth
那 糟糕的 秘密 的 一个 寿命 那 他 曾是 仍然 到 悔改 在 麻布
[ænd; ənd] [ˈæʃɪz] .
and ashes .
和 灰烬 .

他一生中最可怕的秘密，他终将披麻戴孝忏悔。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] — [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjɪrz] , [ɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈtwenti] - [eɪt]
It was so long before — all those twenty - six years , or was it twenty - eight
它 曾是 所以 长的 前 — 全部 那些 二十 - 六 年 , 或者 曾是 它 二十 - 八
?
?
?

那已经是很久以前的事了——整整二十六年，还是二十八年？

— [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] ['kwɔ:rtərd] [əˈweɪ] [daʊn] [ɪn] [ˈdevənʃə] .
— since his regiment had been quartered away down in Devonshire .
— 自从 他的 团 有 到过 四分 离开 向下 在 德文郡 .

因为他的部队驻扎在德文郡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [səˈbɔ:ltərn] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ˈoʊpən] [feɪs] — ['hæri]
He was a handsome subaltern then , with a frank open face — Harry
他 曾是 一个 英俊的 下级军官 然后 , 和 一个 坦率 打开 脸 — 哈里
['kɛlm,skɑ:t] ,
Kelmscott ,
凯尔姆斯科特 ,

他当时是一位英俊的下级军官，长相坦率开朗——哈里·凯尔姆斯科特

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪz] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [mæn] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈmɔ:rs] ,
of the Greys — just such another man , he said to himself in his remorse ,
的 这 灰人 — 只是 这样的 其他 男人 , 他 说 到 他自己 在 他的 悔恨 ,

灰衣人——又是一个这样的人，他懊悔地对自己说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ['grænvɪl] [naʊ] — [ɔ:r] [ˈræðər] , [pərˈhæps] , [æz; əz] [gai] [ænd; ənd][ˈsɪrəl] ['wɛrɪŋ] .
as his son Granville now — or rather , perhaps , as Guy and Cyril Waring .
作为 他的 儿子 格兰维尔 现在 — 或者 相当 , 也许 , 作为 盖伊 和 西里尔 警告 .

现在，他的儿子格兰维尔（Granville）——或者更确切地说，也许是盖伊（Guy）和西里尔·沃林（Cyril Waring）。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kʊdnt] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] ['eni] [lɔ:ŋgər][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt][fækt] [ðæt] ['lu:si]
For he couldn't conceal from himself any longer the patent fact that Lucy
为了 他 不能 隐藏 从 他自己 任何 更长 这 专利 事实 那 露西
['wɛrɪŋz] [sʌnz] [wɜ:ɹ; wər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld][self] ,
Waring's sons were like his own old self ,
警告的 儿子们 是 喜欢 他的 自己的 老的 自己 ,

因为他再也无法对自己隐瞒一个显而易见的事实：露西·沃林的儿子们就像他自己年轻时的样子。

[ænd; ənd] ['stə:diə] , ['hæns(ə)m] [jʌŋ] ['felouz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɑ:rgən][ðæn; ðən] ['leɪdi] ['eməli]
and sturdier , handsomer young fellows into the bargain than Lady Emily
和 更坚固 , 更英俊 年轻的 伙伴们 进入 这 便宜货 比 女士 艾米丽
- [bɔɪ] ['grænvɪl] ,
Kelmscott's boy Granville ,
- 男生 格兰维尔 ,

而且，这些小伙子比艾米莉·凯尔姆斯科特夫人的儿子格兰维尔更强壮、更英俊。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪlɡert] [ˈmænər] .
whom he had made into the heir of the Tilgate manors .
谁 他 有 制成 进入 这 继承人 的 这 蒂尔盖特 庄园 .

他立此人为蒂尔盖特庄园的继承人。

[ðə; ði] [mʊr] , [wer] [ðə; ði] [greɪz] [wɜ:ɾ; wər] [ˈkwɔ:rtərd] [ðæt] [ˈsʌmə] , [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] [æz; əz]
The moor, where the Greys were quartered that summer, was as dull as
这 泊 , 在哪里 这 灰人 是 四分 那 夏天 , 曾是 作为 乏味的 作为
[dɪtʃ] - [ˈwɔ:tər] .
ditch - water .
沟 - 水 .

那年夏天, 灰衣军团驻扎在一片荒原上, 荒原像沟渠里的水一样乏味。

[noʊ][səˈsaɪəti] , [noʊ][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [noʊ] [ˈhʌntɪŋ] , [noʊ][spɔ:rt] ; [wʌt] [ˈwʌndər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No society, no dances, no hunting, no sport; what wonder a man of his
不 社会 , 不 舞蹈 , 不 打猎 , 不 运动 ; 什么 想知道 一个 男人 的 他的
[teɪsts] ,
tastes ,
口味 ,

没有社交活动, 没有舞会, 没有狩猎, 没有运动; 像他这样的人, 有什么奇怪的呢?

[ˈspɔɪlɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] ,
spoiling for want of a drawing - room to conquer ,
破坏 为了 想 的 一个 绘画 - 房间 到 征服 ,
渴望征服一个客厅,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈlu:si] [ˈwɛrɪŋ] ?
should have kept his hand in with pretty Lucy Waring? ?
应该 有 保留 他的 手 在 和 漂亮的 露西 警告 ?
他当初应该继续和漂亮的露西·沃林保持联系吗?

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] [hɜ:ɾ; hər] — [hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] [hɜ:ɾ; hər] .
But he married her — he married her .
但 他 已婚 她 — 他 已婚 她 .
但他娶了她——他娶了她。

[hi:; hi][dɪd][hɜ:ɾ; hər][noʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .
He did her no wrong in the end .
他 做过 她 不 错误的 在 这 结尾 .
他最终并没有做错什么。

[hi:; hi][ˈhædnt] [ðæt] [sɪn][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [leɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ŋjəns] .
He hadn't that sin at least to lay to his conscience .
他 之前没有 那 罪 在 至少 到 躺 到 他的 良心 .
他至少没有犯过那种罪, 无需为此感到良心不安。

[ɑ:ɪ] , [wel] , [pʊr] [ˈlu:si] !
Ah, well, poor Lucy!
啊 , 出色地 , 贫穷的 露西 !
啊, 可怜的露西!

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] ;
he had really been fond of her ;
他 有 真的 到过 喜爱 的 她 ;
他真的很喜欢她;

[æz; əz][fɑ:nd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɛlm,skɑ:t] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [kʊd; kəd] ['ri:z(ə)nəbli] [bi;; bi] [ɪk'spektɪd] ['evər][tu:; tə]
as fond as a Kelmscott of Tilgate could reasonably be expected ever to
作为 喜爱 作为 一个 凯尔姆斯科特的 蒂尔盖特 可以 合理 是 预期的 曾经 到
[pru:v] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['da:tmuə] ['fɑ:rmər] .
prove towards the daughter of a simple Dartmoor farmer .
证明 向 这 女儿 的 一个 简单的 达特穆尔 农民 :

凯尔姆斯科特家族的蒂尔盖特家族成员对达特穆尔一位普通农妇的女儿表现出的喜爱之情，在人们的合理预期下，是微不足道的。

[aɪ 'ti:][br'gæn][ɪn] [flɜ:r'teɪʃn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [br'gɪn] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['endɪd] ,
It began in flirtation , of course , as such things will begin ; and it ended ,
它 开始 在 调情 , 的 课程 , 作为 这样的 事物 将要 开始 ; 和 它 结束 ;
当然，一切始于调情，就像这类事情通常的开始一样；而最终，它结束了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [end] , [tu:] , [ɪn] [lʌv] , [æt; ət] [li:st] [ɑ:n] [pʊr] ['lu:si:z] [saɪd] ,
as they will end , too , in love , at least on poor Lucy's side ,
作为 他们 将要 结尾 , 也 , 在 爱 , 在 至少 在 贫穷的 露西的 边 ,
因为他们最终也会以爱情告终，至少可怜的露西是这样。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɛlm,skɑ:t] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] ?
for what can you expect from a Kelmscott of Tilgate ?
为了 什么 能 你 预计 从 一个 凯尔姆斯科特的 蒂尔盖特 ?
你能对凯尔姆斯科特·蒂尔盖特 (Kelmscott of Tilgate) 抱有什么样的期待？

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [hi;; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['ɜ:rnɪstli] , [hi;; hi] [ment] [hɜ:r; hər][noʊ][hɑ:rm]
And , indeed , indeed , he said to himself earnestly , he meant her no harm
和 , 的确 , 的确 , 他 说 到 他自己 切实 , 他 意思是 她 不 伤害
,
:
,
而且，他认真地对自己说，他确实没有伤害她的意思。

[ðoʊ] [hi;; hi] [si:md] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][bi;; bi]['kru:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
though he seemed at times to be cruel to her .
尽管 他 似乎 在 时代 到 是 残忍的 到 她 :
虽然他有时似乎对她很残忍。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] ['gæðərd] [həʊ] ['di:pli] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tæŋɡld] — [həʊ] ['sɪriəsli] [ʃi;; ʃi] [tʊk]
As soon as he gathered how deeply she was entangled — how seriously she took
作为 很快 作为 他 聚集 如何 深 她 曾是 纠缠 — 如何 严重地 她 采取
[aɪ 'ti:][ɔ:l] — [həʊ] [mʌtʃ] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hi;; hi] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:]
it all — how much she was in love with him — he tried hard to break it
它 全部 — 如何 很多 她 曾是 在 爱 和 他 — 他 尝试 难的 到 休息 它
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

当他意识到她陷得有多深——她对这一切有多认真——她有多爱他——他便努力想要结束这段关系。
[hi;; hi] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [pʊt] ['mætərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər] [laɪt] ;
he tried hard to put matters to her in their proper light ;
他 尝试 难的 到 放 事情 到 她 在 他们的 恰当的 光 ;
他努力向她解释事情的真相；

[hi;; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['kɛlm,skɑ:t]
he tried to show her that an officer and a gentleman , a Kelmscott
他 尝试 到 展示 她 那 一个 官 和 一个 绅士 , 一个 凯尔姆斯科特
[ʌv; əv] [tɪlgeɪt] ,
of Tilgate ,
的 蒂尔盖特 ,
他试图向她证明，他是一位军官，一位绅士，一位蒂尔盖特的凯尔姆斯科特家族成员。

[kʊd; kəd] ['nevər] ['ri:əli] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði][hæf] - ['edʒukeɪtɪd] , [hæf] - ['pez(ə)nt]
could never really have dreamed of marrying the half - educated , half - peasant
可以 绝不 真的 有 梦见 的 结婚 这 一半 - 受过教育 , 一半 - 农民
['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['devənʃə] ['fɑ:rmər] .
daughter of a Devonshire farmer .
女儿 的 一个 德文郡 农民 .

她做梦也没想到会娶到德文郡一位农民半文盲、半农民出身的女儿。

[ðoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] , [tu:] , [pʊr] ['lu:si] ;
Though , to be sure , she was a lady in her way , too , poor Lucy ;
尽管 , 到 是 当然 , 她 曾是 一个 女士 在 她 方式 , 也 , 贫穷的 露西 ;
[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn] [hɑ:rt] [æz; əz]['eməli] [hɜ:r'self] ,
as much of a lady in manner and in heart as Emily herself ,
作为 很多 的 一个 女士 在 方式 和 在 心 作为 艾米丽 她自己 ,
[hu:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɜ:rl] , [ænd; ənd] [hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪzɪz] ['eldɪst]
whose father was an earl , and whose mother was a marquis's eldest
谁 父亲 曾是 一个 伯爵 , 和 谁 母亲 曾是 一个 侯爵的 长子
['dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

不过, 可怜的露西, 她也确实是一位淑女;

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][ɪn] [hɑ:rt] [æz; əz]['eməli] [hɜ:r'self] ,
as much of a lady in manner and in heart as Emily herself ,
作为 很多 的 一个 女士 在 方式 和 在 心 作为 艾米丽 她自己 ,
[hu:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɜ:rl] , [ænd; ənd] [hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪzɪz] ['eldɪst]
whose father was an earl , and whose mother was a marquis's eldest
谁 父亲 曾是 一个 伯爵 , 和 谁 母亲 曾是 一个 侯爵的 长子
['dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

她举止和内心都像艾米丽本人一样优雅端庄。

[hu:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɜ:rl] , [ænd; ənd] [hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪzɪz] ['eldɪst]
whose father was an earl , and whose mother was a marquis's eldest
谁 父亲 曾是 一个 伯爵 , 和 谁 母亲 曾是 一个 侯爵的 长子
['dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

她的父亲是伯爵, 母亲是侯爵的长女。

[soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] , [ɪn] [di:d] , [ɪn] [θɔ:t] ,
So much a lady in her way , in deed , in thought ,
所以 很多 一个 女士 在 她 方式 , 在 契据 , 在 想法 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃ-z] ['dʒentl,wumən] — [ðæt] [wen] ['lu:si] [kraɪd][ænd; ənd] [broʊk]
and all that — one of nature's gentlewomen — that when Lucy cried and broke
和 全部 那 — 一 的 自然的 淑女们 — 那 什么时候 露西 哭 和 打破
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔ:ltɪŋ] ['eksplə'neiʃənz] ,
her heart at his halting explanations ,
她 心 在 他的 停止 解释 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'mænd] [baɪ][hɜ:r; hər]['sɒbz] ,
he was unmanned by her sobs ,
他 曾是 无人 经过 她 啜泣 ,
[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] ['kɛlm,ska:t] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə][du:] —
and did a thing no Kelmscott of Tilgate should ever have stooped to do —
和 做过 一个 事物 不 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 应该 曾经 有 弯腰 到 做 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,
['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
promised to marry her .
承诺 到 结婚 她 .

她举手投足、思想都透着一股淑女风范。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] — [wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃ-z] ['dʒentl,wumən] — [ðæt] [wen] ['lu:si] [kraɪd][ænd; ənd] [broʊk]
and all that — one of nature's gentlewomen — that when Lucy cried and broke
和 全部 那 — 一 的 自然的 淑女们 — 那 什么时候 露西 哭 和 打破
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔ:ltɪŋ] ['eksplə'neiʃənz] ,
her heart at his halting explanations ,
她 心 在 他的 停止 解释 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'mænd] [baɪ][hɜ:r; hər]['sɒbz] ,
he was unmanned by her sobs ,
他 曾是 无人 经过 她 啜泣 ,
[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] ['kɛlm,ska:t] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə][du:] —
and did a thing no Kelmscott of Tilgate should ever have stooped to do —
和 做过 一个 事物 不 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 应该 曾经 有 弯腰 到 做 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,
['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
promised to marry her .
承诺 到 结婚 她 .

她的啜泣声让他丧失了男子气概。

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] ['kɛlm,ska:t] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə][du:] —
and did a thing no Kelmscott of Tilgate should ever have stooped to do —
和 做过 一个 事物 不 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 应该 曾经 有 弯腰 到 做 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,
['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
promised to marry her .
承诺 到 结婚 她 .

并做了一件蒂尔盖特的凯尔姆斯科特家族成员绝不应该屈尊去做的事情——是的,

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
promised to marry her .
承诺 到 结婚 她 .
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [ə'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] [ɪ'nɪ(ə)l] ['fɑ:li] ,
Of course , he didn't attempt in his own heart to justify that initial folly ,
的 课程 , 他 没有 试图 在 他的 自己的 心 到 证明合法 那 最初的 蠢事 ,
['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
promised to marry her .
承诺 到 结婚 她 .

我答应娶她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [ə'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] [ɪ'nɪ(ə)l] ['fɑ:li] ,
Of course , he didn't attempt in his own heart to justify that initial folly ,
的 课程 , 他 没有 试图 在 他的 自己的 心 到 证明合法 那 最初的 蠢事 ,
['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
promised to marry her .
承诺 到 结婚 她 .

当然, 他内心并没有试图为最初的愚蠢行为辩解。

[æz; əz][laɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] ; [tu:; tə] [hɪm'self] .

as lie thought it , to himself .
作为 说谎 想法 它 , 到 他自己 .

正如他自己所想的那样。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [kən'doʊn] [,aɪ 'ti:] .

He didn't pretend to condone it .
他 没有 假装 到 宽恕 它 .

他并没有假装赞同这种行为。

[hi:; hi]['oʊnli] [ə'laʊd] [hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .

He only allowed he had acted like a fool .
他 仅有的 允许 他 有 行动 喜欢 一个 傻子 .

他只承认自己行为像个傻瓜。

[ə; eɪ] ['kɛlm,skɑ:t] [ʌv; əv] [tɪlɡert] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɔ:n] [bæk] [bɔ:n] [brɪ'fɔ:r] , [ɔ:r] [els] , ['hævɪŋ] [ɡɔ:n]

A Kelmscott of Tilgate should have drawn back long before , or else , having gone
一个 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 应该 有 绘制 后退 长的 前 , 或者 别的 , 拥有 已消失

[soʊ][fa:r] ,

so far ,
所以 远的 ,

蒂尔盖特的凯尔姆斯科特早就应该撤退了, 否则, 既然已经走到这一步了,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][ðə; ði][ɡɜ:rl] ['pleɪnli] — [æt; ət] [wət'evər] [kɔ:st] ,

should have told the girl plainly — at whatever cost ,
应该 有 讲述 这 女孩 显然 — 在 任何 成本 ,

应该直截了当地告诉那个女孩——无论付出什么代价。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] — [hi:; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]

to her — he could go no further and have no more to say to
到 她 — 他 可以 去 不 更远 和 有 不 更多的 到 说 到

[hɜ:r; hər] .

her :
她 :

对她而言——他已无话可说, 再也无话可说了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ['aʊtraɪt] .

To be sure , that would have killed the poor thing outright .
到 是 当然 , 那 会 有 被杀 这 贫穷的 事物 直接 .

可以肯定的是, 那样做会直接要了这可怜小家伙的命。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɛlm,skɑ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz][ɔ:rdər] ,

But a Kelmscott , you know , should respect his order ,
但 一个 凯尔姆斯科特 , 你 知道 , 应该 尊重 他的 命令 ,

但是, 你知道, 凯尔姆斯科特家族的人应该尊重他的命令。

[ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [ʃrɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frəm; frəm] [ði:z] ['traɪflɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] !

and shouldn't shrink for a moment from these trifling sacrifices !
和 不应该 收缩 为了 一个 片刻 从 这些 琐事 牺牲 !

不应该因为这些微不足道的牺牲而退缩!

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['betər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [klæs] [fə'la:səfi] .

However , his own heart was better , in those days , than his class philosophy .
然而 , 他的 自己的 心 曾是 更好的 , 在 那些 天 , 比 他的 班级 哲学 .

然而, 在那个年代, 他的内心比他的阶级哲学要好得多。

[hi:; hi] ['kudnt] ['træmp(ə)][a:n] [pʊr] ['lu:si] ['wɛrɪŋ] .

He couldn't trample on poor Lucy Waring .
他 不能 践踏 在 贫穷的 露西 警告 .

他不能践踏可怜的露西·沃林。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][end] — [ænd; ənd] ['mærid] ['luːsi] .
So he made a fool of himself in the end — and married Lucy .
所以 他 制成 一个 傻子 的 他自己 在这 结尾 — 和 已婚 露西 .
所以他最终出丑了——娶了露西。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !
啊 , 好吧 !

[ɑː] , [wel] !
ah , well !
啊 , 出色地 !
啊 , 好吧 !

['evri] [mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌnz][ɔːr] [twɑɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
every man makes a fool of himself once or twice in his life ;
每一个 男人 制作 一个 傻子 的 他自己 一次 或者 两次 在 他的 生活 ;
每个人一生中都会出一两次丑 ;

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [naʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑːr] [bi'miːn] [hɪz; ɪz]
and though the Colonel was ashamed now of having so far bemeaned his
和 尽管 这 上校 曾是 羞愧 现在 的 拥有 所以 远的 意指 他的
[ˈɔːrdər][æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːr] ,
order as to marry the girl ,
命令 作为 到 结婚 这 女孩 ,
虽然上校现在为自己违背命令娶了那个女孩而感到羞愧 ,

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][aʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'feɪmd] [stiːl] ,
why , if the truth must out , he would have been more ashamed still ,
为什么 , 如果 这 真相 必须 出去 , 他 会 有 到过 更多的 羞愧 仍然 ,
为什么呢? 如果真相终究要水落石出, 他只会更加羞愧。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['mærid] [hɜːr; hər] .
in his heart of hearts , even then , if he hadn't married her .
在 他的 心 的 心 , 甚至 然后 , 如果 他 之前没有 已婚 她 .
即使在他内心深处, 如果他没有娶她的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kriːd] .
He was better than his creed .
他 曾是 更好的 比 他的 信条 .
他比他所信奉的教义更加优秀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜːr; hər] .
He could never have crushed her .
他 可以 绝不 有 碎 她 .
他绝不可能伤害她。

['mærid] [hɜːr; hər] , [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['pʌblɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Married her , yes ; but not publicly , of course .
已婚 她 , 是的 ; 但 不是 公开 , 的 课程 .
是的, 我娶了她; 当然, 不是公开的。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] ['pʌblɪk] ['diːs(ə)nsi] .
At least , he respected public decency .
在 至少 , 他 受人尊敬 民众 体面 .
至少, 他尊重公共道德。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][baɪ] ['speʃ(ə)l] ['ləɪs(ə)ns] ,
He married her under his own name , to be sure , but by special licence ,
他 已婚 她 在下面 他的 自己的 姓名 , 到 是 当然 , 但 经过 特别的 执照 ,
他的确是以自己的名义与她结婚的, 但却是凭着特许证。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [lɪt(ə)] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][fa:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔr] ,
and at a remote little village on the far side of the moor ,
和 在 一个 偏僻的 小的 村庄 在 这 远的 边 的 这 泊 ,
在荒原另一侧一个偏僻的小村庄里,

[wer] ['noʊbə:di] [nu:] ['i:ðər] [hɪm'self] [ɔ:r] ['lu:si] .
where nobody knew either himself or Lucy .
在哪里 无人 知道 任何一个 他自己 或者 露西 .
没有人认识他, 也没有人认识露西。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [hi:; hi] ['hædnt] [jet] [kʌm] ['ɪntu:] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪlɡert] [ɛ'steɪts] ;
In those days , he hadn't yet come into possession of the Tilgate estates ;
在 那些 天 , 他 之前没有 然而 来 进入 拥有 的 这 蒂尔盖特 庄园 ;
那时, 他还没有继承蒂尔盖特庄园;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [wel] ,
and if his father had known of it — well ,
和 如果 他的 父亲 有 已知 的 它 — 出色地 ,
如果他父亲知道这件事——那会怎样呢?

[ðə; ði]['ædmərəl][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spɑ:tlɪk][oʊld][mæn] [ðæt] ['hi:d] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌnz]
the Admiral was such a despotic old man that he'd have insisted on his son's
这 上将 曾是 这样的 一个 专制 老的 男人 那 他会 有 坚持 在 他的 儿子的
[ˈselɪŋ] [aʊt][æt; ət][wʌnz] ,
selling out at once ,
销售 出去 在 一次 ,
那位海军上将是个极其专横的老头, 他肯定会坚持要求儿子立刻出卖自己。

[ænd; ʌnd]['ɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [ɔ:r] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [raʊnd] [ðə; ði]
and going off to Australia or heaven knows where , on a journey round the
和 去 离开 到 澳大利亚 或者 天堂 知道 在哪里 , 在 一个 旅行 圆形的 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
然后前往澳大利亚或者天知道是哪里, 开始环球旅行。

[ænd; ʌnd] ['breɪkɪŋ] [pʊr] ['lu:si:z] [hɑ:rt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
and breaking poor Lucy's heart by his absence .
和 打破 贫穷的 露西的 心 经过 他的 缺席 .
他的缺席让可怜的露西伤心欲绝。

['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] ,
Partly for her sake , the Colonel said to himself now in the silent night ,
部分 为了 她 清酒 , 这 上校 说 到 他自己 现在 在 这 沉默的 夜晚 ,
“部分原因也是为了她,”上校在寂静的夜里自言自语道。

[ænd; ʌnd] ['pɑ:rtli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
and partly for his own , he had concealed the marriage — for the time
和 部分 为了 他的 自己的 , 他 有 暗 这 婚姻 — 为了 这 时间
[ˈbi:ɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['ædmərəl] .
being — from the Admiral .
存在 — 从 这 上将 .
部分原因是出于他自己的考虑, 他暂时向海军上将隐瞒了这段婚姻。

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)] [ɪm'brɔɪlmənt] — [oʊ] , [haʊ] [wel] [hi:; hi] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
And then came that horrible embroilment — oh , how well he remembered it .
和 然后 来了 那 可怕 搅乱 — 哦 , 如何 出色地 他 记得 它 .
然后就发生了那场可怕的风波——哦, 他对此记忆犹新。

[ɑ:] [em 'i:] , [ɑ:] [em 'i:] ,
Ah me , ah me ,
啊 我 , 啊 我 ,
啊, 我, 啊, 我

[aɪˈti:] [si:md] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] — [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪnˈsɪstɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈleɪdi]
it seemed but yesterday — when his father insisted he was to marry Lady
它 似乎 但 昨天 — 什么时候 他的 父亲 坚持 他 曾是 到 结婚 女士
[ˈeməli] [ˈkroʊk] ,
Emily Croke ,
艾米丽 克罗克 ,

仿佛就在昨天——他父亲坚持要他娶艾米莉·克罗克小姐。

[lɔ:rd] - [ˈdɔ:tər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ˈmæri] [hɜ:r; həɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈhævɪŋ]
Lord Aldeburgh's daughter ; and he dared not marry her , of course , having
主 - 女儿 ; 和 他 敢于 不是 结婚 她 , 的 课程 , 拥有
[ə; eɪ][waɪf] [ɔ:l'reɪdɪ] ,
a wife already ,
一个 妻子 已经 ,

她是奥尔德堡勋爵的女儿；他当然不敢娶她，因为他已经有妻子了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [waɪ] [hi:; hi] [ˈkudnt] [ˈmæri]
and he dared not tell his father , on the other hand , why he couldn't marry
和 他 敢于 不是 告诉 他的 父亲 , 在 这 其他 手 , 为什么 他 不能 结婚
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

另一方面，他不敢告诉父亲他为什么不能娶她。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [taɪm] .
It was a hateful time .
它 曾是 一个 可恶 时间 :

那是一段令人憎恶的时期。

[hi:; hi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [aɪˈti:] .
He shrank from recalling it .
他 缩小 从 回忆 它 :

他不愿回忆起那件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ˈlu:si] , [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwedɪd] [waɪf] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] , [ɪn] [smɔ:l]
He was keeping Lucy , then his own wedded wife , as Mrs . Waring , in small
他 曾是 保持 露西 , 然后 他的 自己的 已婚 妻子 , 作为 太太 : 警告 , 在 小的
[ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈplɪməθ] ;
rooms in Plymouth ;
房间 在 普利茅斯 ;

他把当时还是他妻子的露西（化名沃林夫人）关在普利茅斯的小房间里；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɑ:n] [li:v] ,
and yet he was running up to town now and again , on leave ,
和 然而 他 曾是 跑步 向上 到 镇 现在 和 再次 , 在 离开 ,

然而，他时不时会休假进城一趟。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [ˈbætʃələr] ,
as the gay young bachelor ,
作为 这 同性恋 年轻的 学士 ,

作为一位年轻的同性恋单身汉，

[ðə; ði] [er] [ʌ; əv] [tɪlgeɪt] [pɑ:rk] — [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] ['eməli] ['kroʊk] [æt; ət] ['evri] ['pɑ:rti][hi:; hi] [went]
the heir of Tilgate Park — and meeting Emily Croke at every party he went
这 继承人 的 蒂尔盖特 公园 — 和 会议 艾米丽 克罗克 在 每一个 派对 他 去
[tu:; tə][ɪn] ['lʌndən] — [ænd; ənd] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ædmə:əlz] [ræθ] [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə]
to in London — and braving the Admiral's wrath by refusing to propose to
到 在 伦敦 — 和 勇敢 这 海军上将的 愤怒 经过 拒绝 到 提出 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

他是蒂尔盖特公园的继承人，在伦敦参加的每个派对上都会遇到艾米丽·克罗克，但他拒绝向她求婚，冒着触怒海军上将
的风险。

[wʌt] [hi:; hi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [dʌŋ] [ɪf] ['lu:si] [hæd; həd] [lɪvd] , [hi:; hi] ['kʊdnt] [ɪ'mædʒɪn] .
What he would ever have done if Lucy had lived , he couldn't imagine .
什么 他 会 曾经 有 完毕 如果 露西 有 居住地 , 他 不能 想象 .
他无法想象，如果露西还活着，他会做些什么。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] !
But , there !
但 , 那里 !
但是，就在那里！

['lu:si] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] ; [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðæt] ['bɑ:ðər] .
Lucy DIDN'T live ; so he was saved that bother .
露西 没有 居住 ; 所以 他 曾是 已保存 那 打扰 .
露西没能活下来；所以他也省去了那点麻烦。

[pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Poor child , it brought tears to his eyes even now to think of her .
贫穷的 孩子 , 它 带来 眼泪 到 他的 眼睛 甚至 现在 到 思考 的 她 .
可怜的孩子，即使现在想起她，他还是会忍不住流泪。

[hi:; hi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] ['fɜ:rtɪvli] [ə'weɪ] , [lest] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] ['weɪkən] ['leɪdi] ['eməli] .
He brushed them furtively away , lest he should waken Lady Emily .
他 刷过 他们 偷偷摸摸 离开 , 免得 他 应该 唤醒 女士 艾米丽 .
他偷偷地把它们拂去，以免吵醒艾米莉小姐。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [naɪt] ['lu:si] [daɪd] .
And yet it was a shock to him , the night Lucy died .
和 然而 它 曾是 一个 震惊 到 他 , 这 夜晚 露西 死亡 .
然而，露西去世的那晚，对他来说却是一个巨大的打击。

[dʒʌst] [ðen] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['lʌki] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt] .
Just then , he could hardly realize how lucky was the accident .
只是 然后 , 他 可以 几乎 意识到 如何 幸运的 曾是 这 事故 .
当时，他几乎无法意识到这场意外有多么幸运。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] ,
He sat there by her side , the day the twins were born ,
他 卫星 那里 经过 她 边 , 这 天 这 双胞胎 是 出生 ,
双胞胎出生的那天，他就坐在她身边。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['seɪfli] [θru:] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌŋ] [hɪz; ɪz]
to see her safely through her trouble ; for he had always done his
到 看 她 安全 通过 她 麻烦 ; 为了 他 有 总是 完毕 他的
[ˈdu:ti] ,
duty ,
责任 ,
为了确保她平安度过难关；因为他一直尽职尽责。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈluːsi] .
after a fashion , by Lucy .
后 一个 时尚 , 经过 露西 .

露西以一种别样的方式。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ˈmæriz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [kənˈsents] ,
When a girl of that class marries a gentleman , don't you see , and consents ,
什么时候 一个 女孩 的 那 班级 结婚 一个 绅士 , 不 你 看 , 和 同意 ,
当一个出身那样的女孩嫁给一位绅士, 并且心甘情愿的时候, 难道你看不出来吗?

[tuː] , [maɪnd][juː; jʊ] , [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ˈpraɪvətli] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [ʃer] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
too , mind you , to marry him privately , she can't expect to share much of
也 , 头脑 你 , 到 结婚 他 私下 , 她 不能 预计 到 分享 很多 的
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [ˈkʌmpəni] .
her husband's company .
她 丈夫的 公司 .

另外, 请注意, 如果秘密结婚, 她就不能指望能与丈夫分享太多的相处时间。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌltɪfaɪ] [hɪmˈself] [baɪ][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɜːr; həɹ] [ˈpʌblɪkli] [bɪˈfɔːr]
She can't expect he should stultify himself by acknowledging her publicly before
她 不能 预计 他 应该 使愚钝 他自己 经过 承认 她 公开 前
[hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] .
his own class .
他的 自己的 班级 .

她不能指望他会在自己的班级面前公开承认她的存在, 从而自取其辱。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði][end] — [ˈæftər][hɪz; ɪz]
And , indeed , he always meant to acknowledge her in the end — after his
和 , 的确 , 他 总是 意思是 到 承认 她 在 这 结尾 — 后 他的
[ˈfɑːðəz] [deθ] ,
father's death ,
父亲的 死亡 ,

事实上, 他始终打算在父亲去世后向她表示感谢。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædməːəlz] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [əˈlaʊəns] .
when there was no fear of the Admiral's cutting off his allowance .
什么时候 那里 曾是 不 害怕 的 这 海军上将的 切割 离开 他的 津贴 .
当时他完全不用担心海军上将削减他的津贴。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈkjʊriəsli] [ɪˈvents] [ɔːf(ə)n][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
But how curiously events often turn out of themselves .
但 如何 奇怪的是 活动 经常 转动 出去 的 他们自己 .
但事情的发展往往出人意料。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
The twins were born on a Friday morning , and by the Saturday night ,
这 双胞胎 是 出生 在 一个 星期五 早晨 , 和 经过 这 周六 夜晚 ,
这对双胞胎出生于周五早上, 到了周六晚上,

[pʊr] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ded] , [ə; eɪ] [peɪl] , [swiːt] [kɔːrps] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,
poor Lucy was lying dead , a pale , sweet corpse , in her own little room ,
贫穷的 露西 曾是 说谎 死的 , 一个 苍白 , 甜的 尸体 , 在 她 自己的 小的 房间 ,
可怜的露西躺在自己的小房间里, 脸色苍白, 面色甜美, 已经死了。

[nɪr] [ðə; ði][hoʊ] , [æt; ət] [ˈplɪməθ] .
near the Hoe , at Plymouth .
靠近 这 锄 , 在 普利茅斯 .
在普利茅斯附近的霍伊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪˈliːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .
It was a happy release for him though he really loved her .
它 曾是 一个 快乐的 发布 为了 他 尽管 他 真的 喜爱 她 .
虽然他真的很爱她, 但对他来说却是一种解脱。

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But still ,
但 仍然 ,

但是，

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [br'loʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪ(ə)n] [ɪn] [laɪf] — [ðə; ði]
when a man's fool enough to love a girl below his own station in life — the
什么时候 一个 男人的 傻子 足够的 到 爱 一个 女孩 以下 他的 自己的 车站 在 生活 — 这
['kɜ:rn(ə)] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [broʊk] [ɔ:f] .
Colonel paused and broke off .
上校 暂停 和 打破 离开 .

当一个男人愚蠢到爱上一个地位低于自己的女孩时——上校停顿了一下，然后说不下去了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'gəʊ] [naʊ] , [jet] [hi:; hi] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
It was twenty - seven years ago now , yet he really loved her .
它 曾是 二十 - 七 年 前 现在 , 然而 他 真的 喜爱 她 .

虽然已经过去了二十七年，但他当时真的很爱她。

[hi:; hi] ['kudnt] [faɪnd] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['i:v(ə)n] [ðen] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['kɑ:mən]
He couldn't find it in his heart even then to indorse to the full the common
他 不能 寻找 它 在 他的 心 甚至 然后 到 拥护 到 这 满的 这 常见的
[fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:rdər] .
philosophy of his own order .
哲学 的 他的 自己的 命令 .

即使在那时，他也无法完全赞同自己所属教团的共同理念。

[soʊ] [ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] , [bʌt; bət] [fri:] ,
So there he was left with the two boys on his hands , but free ,
所以 那里 他 曾是 左边 和 这 二 男孩们 在 他的 双手 , 但 自由的 ,
[ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] , [tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['eməli] .
if he liked , to marry Lady Emily .
如果 他 喜欢 , 到 结婚 女士 艾米丽 .

如果他愿意，可以娶艾米丽小姐。

[noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] ['mæri] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
No reason on earth , of course , why he shouldn't marry her now .
不 原因 在 地球 , 的 课程 , 为什么 他 不应该 结婚 她 现在 .

当然，没有任何理由阻止他现在娶她。

[soʊ] , [næt(ə)rəli] , [hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər] — [æftər] [ə; eɪ] ['fɔ:rt,naɪts] ['ɪntərv(ə)] .
So , naturally , he married her — after a fortnight's interval .
所以 , 自然 , 他 已婚 她 — 后 一个 两周的 间隔 .

所以，很自然地，两周后他就娶了她。

[ðə; ði] ['ædmərəl] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [pə'tɜ:rnɪ] ['blesɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
The Admiral was all smiles and paternal blessings at this sudden change of
这 上将 曾是 全部 微笑 和 父系 祝福 在 这 突然 改变 的
[frʌnt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [pɑ:rt] .
front on his son's part .
正面 在 他的 儿子的 部分 .

对于儿子这种突然转变的态度，海军上将满面笑容，并给予了慈父般的祝福。

[waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['hæri] ['hædnt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [gɜ:rl] [br'fɔ:r] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi]
Why the dickens Harry hadn't wanted to marry the girl before , to be sure he
为什么 这 狄更生 哈里 之前没有 通缉 到 结婚 这 女孩 前 , 到 是 当然 他
['kudnt] [kən'si:v] ;
couldn't conceive ;
不能 构想 ;

该死的，哈利之前为什么不想娶那个女孩，就是为了确保自己不会怀孕；

[ˈhæŋkərɪŋ] [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪsɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [ðæt] [ˈsɪli] [rɑːt] [əˈbaʊt]
hankering after some missy in the country , he supposed , that silly rot about
渴望 后 一些 米西 在 这 国家 , 他 据称 , 那 愚蠢的 腐烂 关于
[wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [lʌv] ,
what they call love ,
什么 他们 称呼 爱 ,

他想，大概是迷恋上了乡下的某个姑娘吧，那些关于爱情的愚蠢废话。

[noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈhæri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [æt; ət][læst] ,
no doubt ; but now that Harry had come to his senses at last ,
不 怀疑 ; 但 现在 那 哈里 有 来 到 他的 感官 在 最后的 ,
毫无疑问 ; 但既然哈利终于恢复了理智 ,

[ænd; ʌnd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈɜːlɪz] [læs] , [waɪ] , [ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ʌnd][mjuːˈnɪfɪs(ə)ns]
and taken the Earl's lass , why , the Admiral was indulgence and munificence
和 已采取 这 伯爵的 小姐 , 为什么 , 这 上将 曾是 放纵 和 慷慨
[ɪtˈself] ;
itself ;
本身 ;

海军上将竟然娶了伯爵的姑娘，真是宽容大度到了极点。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən][ˈæmp(ə)l] [əˈlaʊəns] , [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː]
the young people should have an ample allowance , and my daughter - in - law
这 年轻的 人们 应该 有 一个 充足 津贴 , 和 我的 女儿 - 在 - 法律
, [ˈleɪdi] [ˈeməli] ,
, Lady Emily ,
, 女士 艾米丽 ,

年轻人应该有充足的零用钱，我的儿媳艾米莉夫人

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [best] [ðæt] [tɪlɡeɪt] [ænd; ʌnd] [ˈtʃetwʊd] [kʊd; kəd] [ˈpaːsəbli] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] .
should live on the best that Tilgate and Chetwood could possibly afford her .
应该 居住 在 这 最好的 那 蒂尔盖特 和 切特伍德 可以 可能 买得起 她 .

她应该过上蒂尔盖特和切特伍德能给她提供的最好的生活。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?

你想要什么？

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [æskt] [ˈpɪtiəsli] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] .
the Colonel asked piteously , in the dead of night , of his own conscience .
这 上校 问 可怜地 , 在 这 死的 的 夜晚 , 的 他的 自己的 良心 .

在夜深人静之时，上校悲恻地扪心自问自己的良心。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ˈæktɪd] ?
How else could he have acted ?
如何 别的 可以 他 有 行动 ?

他还能怎么做呢？

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
That was all , mind you , he declared to himself more than once in his own
那 曾是 全部 , 头脑 你 , 他 声明 到 他自己 更多的 比 一次 在 他的 自己的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

仅此而已，他不止一次在内心深处这样告诉自己。

[hiː; hi][təʊld][nɒʊ][laɪz] .
He told no lies .
他 讲述 不 谎言 .

他说的没有一句谎。

[hiː; hi][meɪd][nɒʊ][,kɒmpli'keɪʃəns] .
He made no complications .
他 制成 不 并发症 .

他没有造成任何并发症。

[waɪl][ðə; ði]['ædmərəl][lɪvd] , [hiː; hi][brɔːt][ʌp]['luːsiːz][sʌnz] , [kwaɪt][ˈpraɪvətli] , [æt; ət][ˈplɪməθ] .
While the Admiral lived , he brought up Lucy's sons , quite privately , at Plymouth .
尽管 这 上将 居住地 , 他 带来 向上 露西的 儿子们 , 相当 私下 , 在 普利茅斯 .

在海军上将生前，他非常低调地在普利茅斯抚养露西的儿子们长大。

[ænd; ənd][æz; əz][suːn][æz; əz]['evər][ðə; ði]['ædmərəl][daɪd] , [hiː; hi][ˈriːəli][ænd; ənd]['truːli][ment][tuː; tə][ək'nɑːlɪdʒ][ðem; ðəm] .
And as soon as ever the Admiral died , he really and truly meant to acknowledge them .
和 作为 很快 作为 曾经 这 上将 死亡 , 他 真的 和 真的 意思是 到 承认 他们 .

而每当这位海军上将去世时，他都真心实意地想要向他们表示感谢。

[bʌt; bət][ˈfɑːðəz][ˈnevər][daɪ] — [ɪn][ɪn'teɪld][ɛ'steɪts] .
But fathers never die — in entailed estates .
但 父亲们 绝不 死 — 在 包含 庄园 .

但根据限定继承制，父亲永远不会去世。

[ðə; ði]['ædmərəl][lɪvd][soʊ][lɔːŋ] — [kwaɪt] , [kwaɪt][tuː][lɔːŋ][fɔːr; fər][gai][ænd; ənd][ˈsɪrəl] .
The Admiral lived so long — quite , quite too long for Guy and Cyril .
这 上将 居住地 所以 长的 — 相当 , 相当 也 长的 为了 盖伊 和 西里尔 .

这位海军上将活了太久——对于盖伊和西里尔来说，实在是太久了。

[ˈgrænvɪl][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][gruː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪɡ][bɔɪ] ,
Granville was born , and grew to be a big boy ,
格兰维尔 曾是 出生 , 和 生长 到 是 一个 大的 男生 ,

格兰维尔出生了，并长成了一个大男孩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈtriːtɪd][baɪ]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][æz; əz][ðə; ði][er][tuː; tə][tɪlɡert] .
and was treated by everybody as the heir to Tilgate .
和 曾是 治疗 经过 大家 作为 这 继承人 到 蒂尔盖特 .

所有人都把他当作蒂尔盖特的继承人。

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][ˈkɜːnəlz][ˈdɪfəkəltɪz][ˈɡæðəd][ˈθɪkər][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .
And now the Colonel's difficulties gathered thicker around him .
和 现在 这 上校的 困难 聚集 较厚 大约 他 .

现在，上校面临的困境越来越严重了。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði][ˈfʊlnəs][ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði]['ædmərəl][daɪd] , [ænd; ənd][slept][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðəz] ,
At last , in the fulness of time , the Admiral died , and slept with his fathers ,
在 最后的 , 在 这 充满 的 时间 , 这 上将 死亡 , 和 睡着了 和 他的 父亲们 ,

最终，时日无多，海军上将去世了，与他的先祖们长眠于地下。

[huːz][ɪ,lɪzə'biːθn][ˈrʌfs][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɑːnər][ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃænsəl][æt; ət][tɪlɡert] ;
whose Elizabethan ruff's were the honour and glory of the chancel at Tilgate ;
谁 伊丽莎白时代 拉夫的 是 这 荣誉 和 荣耀 的 这 圣坛 在 蒂尔盖特 ;

伊丽莎白时代的褶领曾是蒂尔盖特教堂圣坛的荣耀；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌ; əv] ['rekənɪŋ] [wʌz; wəz] ['ferli] [ə'pɑ:n][him; ɪm] .

and then the day of reckoning was fairly upon him .
和 然后 这 天 的 清算 曾是 相当 之上 他 .

然后，清算的日子就真的来临了。

[haʊ] [wel] [hi; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [ʼaʊər] .

How well he remembered that awful hour .
如何 出色地 他 记得 那 可怕 小时 .

他对那可怕的一小时记忆犹新。

[hi; hi] ['kudnt] , [hi; hi] ['kudnt] .

He couldn't , he couldn't .
他 不能 , 他 不能 .

他做不到，他做不到。

[hi; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu; tə] [ək'na:ɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['raɪt(ə)l] [sʌnz] [ænd; ənd] ['erz] ,

He knew it was his duty to acknowledge his rightful sons and heirs ,
他 知道 它 曾是 他的 责任 到 承认 他的 正当的 儿子们 和 继承人 ,

他知道承认自己合法的儿子和继承人是他的责任。

[bʌt; bət] [hi; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] .

but he hadn't the courage .
但 他 之前没有 这 勇气 .

但他没有勇气。

[θɪŋz] [hæd; həd] [ɔ:l] ['ɔ:ltərd] [soʊ] [mʌtʃ] .

Things had all altered so much .
事物 有 全部 已修改 所以 很多 .

一切都发生了翻天覆地的变化。

['mi:nwaɪl] , [gai] [ænd; ənd] ['sɪrəl] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu; tə] ['tʃɑ:rtərhaʊs] [æz; əz] ['noʊ,bɑ:,di:z, 'noʊbədi:z]

Meanwhile , Guy and Cyril had gone to Charterhouse as nobody's
同时 , 盖伊 和 西里尔 有 已消失 到 查特豪斯 作为 没有人

[wɔ:rdz] ,

wards ,
病房 ,

与此同时，盖伊和西里尔作为无依无靠的监护人去了查特豪斯公学。

[ænd; ənd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌ; əv] ['z:rɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['laɪvlihʊd] , [soʊ] [noʊ]

and been brought up in the expectation of earning their own livelihood , so no
和 到过 带来 向上 在 这 期待 的 收入 他们的 自己的 生计 , 所以 不

[rɔ:ŋ] ,

wrong ,
错误的 ,

他们从小就被教育要自食其力，所以这并没有错。

[hi; hi] [sed] [kæʒu'ɪstɪkəli] , [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu; tə] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

he said casuistically , had been done to THEM , at any rate .
他 说 诡辩地 , 有 到过 完毕 到 他们 , 在 任何 速度 .

他轻描淡写地说，至少他们也遭遇过这种情况。

[ænd; ənd] ['grænvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [ʌ; əv] [tɪlɡert] .

And Granville had been brought up as the heir of Tilgate .
和 格兰维尔 有 到过 带来 向上 作为 这 继承人 的 蒂尔盖特 .

格兰维尔从小就被培养成蒂尔盖特的继承人。

['leɪdi] ['eməli] ['næt(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər] [sʌn] [tu; tə] [sək'si:d] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

Lady Emily naturally expected her son to succeed his father .
女士 艾米丽 自然 预期的 她 儿子 到 成功 他的 父亲 .

艾米莉夫人自然希望她的儿子能继承他父亲的事业。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [æt; ət][ləst] .

He had gone too far to turn back at last .

他 有 已消失 也 远的 到 转动 后退 在 最后的 .

他最终还是走得太远，无法回头了。

[ænd; ənd] [jet] —

And yet —

和 然而 —

然而——

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] , [dɪs'gaɪz] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] ,

And yet , in his own heart , disguise it as he might ,

和 然而 , 在 他的 自己的 心 , 伪装 它 作为 他 可能 ,

然而，在他内心深处，无论他如何掩饰，

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [sʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][end] ,

he knew he was keeping his lawful sons out of their own in the end ,

他 知道 他 曾是 保持 他的 合法的 儿子们 出去 的 他们的 自己的 在 这 结尾 ,

他知道，最终他是在阻止自己的合法儿子们继承家业。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [ək'na:lɪdʒ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] .

and it was his duty to acknowledge them as the heirs of Tilgate .

和 它 曾是 他的 责任 到 承认 他们 作为 这 继承人 的 蒂尔盖特 .

他有义务承认他们是蒂尔盖特的继承人。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] . —

CHAPTER XI : —

章 十一 : —

第十一章

[ə; eɪ] [ˈfæməli] [dʒɑ:r] .

A FAMILY JAR .

一个 家庭 罐 .

一个家庭罐子。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [leɪ] [stiɪl] [æz; əz] [deθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['ri:zənd] [ɪn]

Hour after hour the unhappy man lay still as death on his bed and reasoned in

小时 后 小时 这 不开心 男人 躺 仍然 作为 死亡 在 他的 床 和 有理智的 在

[veɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kju:zɪŋ] ['kɑ:nʃəns] .

vain with his accusing conscience .

徒劳 和 他的 指控 良心 .

一小时又一小时，这个不幸的男人像死人一样躺在床上，徒劳地与他那责备自己的良心争辩。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

To be sure , he said to himself ,

到 是 当然 , 他 说 到 他自己 ,

他心想，当然了。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [er] .

no man was bound by the law of England to name his heir .

不 男人 曾是 边界 经过 这 法律 的 英格兰 到 姓名 他的 继承人 .

英国法律并未规定任何人必须指定继承人。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [hɪm'self] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

It is for the eldest son himself to come forward and make his claim .

它 是 为了 这 长子 儿子 他自己 到 来 向前 和 制作 他的 宣称 .

应该由长子本人站出来提出继承权要求。

[ɪf] [gai] [ænd; ənd][ˈsɪrəl][kʊd; kəd] [pru:v] [ðer; ðər][ˈtaɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɪlɡert] [ɛˈsteɪts] [wen] [hi:; hi]
If Guy and Cyril could prove their title to the Tilgate estates when he
如果 盖伊 和 西里尔 可以 证明 他们的 标题 到 这 蒂尔盖特 庄园 什么时候 他
[hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ded] ,
himself was dead ,
他自己 曾是 死的 ;

如果盖伊和西里尔能够在他去世后证明他们对蒂尔盖特庄园的所有权，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] .
that was their private business .
那 曾是 他们的 私人的 商业 .

那是他们的私事。

[hi:; hi] [ˈwɒznt] [baʊnd] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
He wasn't bound to do anything special to make the way easy for them
他 不是 边界 到 做 任何事物 特别的 到 制作 这 方式 简单的 为了 他们
[bɪˈfɔ:rhænd] .
beforehand .
预先 .

他没有义务事先做任何特别的事情来为他们铺平道路。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [əˈroʊz][ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
But still , when he saw them , his heart arose and smote him .
但 仍然 , 什么时候 他 锯 他们 , 他的 心 出现 和 猛击 他 .

但是，当他看到他们时，他的心还是揪了起来。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [klæs] [ˈpredʒudɪsɪz] [fɔ:t] [hɑ:rd][ɑ:n][ðer; ðər] [bɪˈhæf] .
His very class prejudices fought hard on their behalf .
他的 非常 班级 偏见 战斗 难的 在 他们的 代表 .

他根深蒂固的阶级偏见反而为他们竭力辩护。

[ði:z] [men][wɜ:r; wər][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkelm,skɑ:t] [ʌv; əv] [ˈtɪlɡert] — [tru:]
These men were gentlemen , the eldest sons of a Kelmscott of Tilgate — true
这些 男人 是 先生们 , 这 长子 儿子们 的 一个 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 — 真的
- [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] — [ˈhænsəm] ,
Kelmscotts to the core — handsome ,
- 到 这 核 — 英俊的 ,

这些人都是绅士，是蒂尔盖特凯尔姆斯科特家族的长子——地地道道的凯尔姆斯科特家族成员——英俊潇洒。

[ˈkɔ:rtli] , [ɪˈrekt] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] .
courtly , erect of bearing .
宫廷式 , 直立 的 轴承 .

仪态端庄，举止优雅。

[gai] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkelm,skɑ:t] [ʌv; əv] [ˈtɪlɡert] [pɑ:rk] [hu:] [bled][fɔ:r; fər] [kɪŋ]
Guy was the very image of the Kelmscott of Tilgate Park who bled for King
盖伊 曾是 这 非常 图像 的 这 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 公园 WHO 出血 为了 国王
[tʃɑ:rlz] [æt; ət][ˈmɑ:rstən] [mʊr] ;
Charles at Marston Moor ;
查尔斯 在 马斯顿 泊 ;

盖伊简直就是蒂尔盖特公园的凯尔姆斯科特的翻版，他在马斯顿荒原为查理国王流血牺牲；

[ˈsɪrəl][hæd; həd][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [mi:n] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈru:pərt] [ˈkelm,skɑ:t] , [naɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃetˌwʊd] , [ðə; ði]
Cyril had the exact mien of Sir Rupert Kelmscott , Knight of Chetwood , the
西里尔 有 这 精确的 面容 的 先生 鲁伯特 凯尔姆斯科特 , 骑士 的 切特伍德 , 这
[ˈeɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] ,
ablest of their race ,
最有能力 的 他们的 种族 ,

西里尔的相貌与切特伍德骑士鲁伯特·凯尔姆斯科特爵士一模一样，后者是他们家族中最杰出的人物。

[hu:z] [ˈpɔ:trət] , [baɪ] [ˈneɪʒ] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] ; [ðə; ði][ˈædmərəl] ,
whose portrait , by Kneller , hung in the great hall between his father ; the Admiral ,
谁 肖像 , 经过 克内勒 , 悬挂 在 这 伟大的 大厅 之间 他的 父亲 ; 这 上将 ,
他的肖像, 由克内勒所绘, 悬挂在大厅里, 位于他父亲和海军上将之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [sɜ:r] [ˈfredrɪk] .
and his uncle , Sir Frederick .
和 他的 叔叔 , 先生 弗雷德里克 .

以及他的叔叔弗雷德里克爵士。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkwɑ:lətɪz] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [hɪmˈself] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkelm,skɑ:t] [neɪm]
They had all the qualities the Colonel himself associated with the Kelmscott name
他们 有 全部 这 品质 这 上校 他自己 联系 和 这 凯尔姆斯科特 姓名
.
.
.

他们具备上校本人认为与凯尔姆斯科特这个名字相关的所有品质。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] , [breɪv] , [ˈvɪgərəs] , [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [əˈgenst] [ɔ:l] [ˈkʌmə] .
They were strong , brave , vigorous , able to hold their own against all comers .
他们 是 强的 , 勇敢的 , 蓬勃 , 有能力的 到 抓住 他们的 自己的 反对 全部 来者 .
.
.
.
他们强壮、勇敢、精力充沛, 能够与任何对手抗衡。

[tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈoʊnli] [rɔ:ŋ] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] ,
To leave them out in the cold was not only wrong — it was also ,
到 离开 他们 出去 在 这 寒冷的 曾是 不是 仅有的 错误的 — 它 曾是 还 ,
把他们丢在寒风中不仅是错误的, 而且也是错误的。

[hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] , [ə; eɪ] [ˈtri:z(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] .
he felt in his heart of hearts , a treason to his order .
他 毛毡 在 他的 心 的 心 , 一个 叛国罪 到 他的 命令 .
他内心深处感到, 这是对他所在部队的背叛。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [bɔ:ŋ] [ˈwɑ:tʃɪŋ] , [hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] .
At last , after long watching , he fell asleep .
在 最后的 , 后 长的 观看 , 他 跌倒 睡着了 .
最后, 在长时间的注视之后, 他睡着了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [slept] [ʌnˈi:zɪli] .
But he slept uneasily .
但 他 睡着了 不安地 .

但他睡得并不安稳。

[wen] [hi:; hi] [woʊk] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
When he woke , it was with a start .
什么时候 他 觉醒 , 它 曾是 和 一个 开始 .
他猛然惊醒。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə][hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [sli:p] , “ [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] ,
He found himself murmuring to himself in his troubled sleep , “ Break the entail ,
他 成立 他自己 淙淙 到 他自己 在 他的 麻烦 睡觉 , “ 休息 这 包含 ,
他在辗转反侧的睡梦中喃喃自语:“解除世袭继承权,

[ænd; ənd][ˈset(ə)l][ə; eɪ][sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ðæt] [wɪl] [ˈkwaiət][ðem; ðəm] .
and settle a sum on the two that will quiet them .
和 定居 一个 和 在 这 二 那 将要 安静的 他们 .
并向他们两人支付一笔钱, 让他们安静下来。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [left] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)l] ,
” **It was the only way left to prevent public scandal ,**
” 它 曾是 这 仅有的 方式 左边 到 防止 民众 丑闻 ,
“这是防止丑闻公开化的唯一办法。”

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [seɪv] ['leɪdɪ] ['eməli][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['grænvɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] :
and to save Lady Emily and his son Granville from a painful disclosure :
和 到 节省 女士 艾米丽 和 他的 儿子 格兰维尔 从 一个 痛苦 披露 :

为了避免艾米莉夫人和她的儿子格兰维尔遭受痛苦的揭露:

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ 'ti:] [wəd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['sætɪsfai][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]
while , at the same time , it would to some extent satisfy the claims of
尽管 , 在 这 相同的 时间 , 它 会 到 一些 程度 满足 这 索赔 的
[hɪz; ɪz] ['kɔːnʃəns] .
his conscience .
他的 良心 :

同时, 这也能在某种程度上满足他良心的诉求。

[ˈkɑːmprəmaɪz] , [ˈkɑːmprəmaɪz] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kɑːmprəmaɪz] .

Compromise , compromise ; there's nothing like compromise .
妥协 , 妥协 ; 有 没有什么 喜欢 妥协 .

妥协, 妥协; 没有什么比妥协更好的办法了。

['kɜːrɪn(ə)l] ['kelm,skɑːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][baɪ] ['tempərəmənt] [ə; eɪ]['truːli] ['brɪtɪʃ] [ʌv] [ʌv; əv]
Colonel Kelmscott had always had by temperament a truly British love of
上校 凯尔姆斯科特 有 总是 有 经过 气质 一个 真的 英国 爱 的
['kɑːmprəmaɪz] .
compromise .
妥协 .

凯尔姆斯科特上校天性中一直有一种典型的英国式的妥协精神。

[tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] , [ɪn'diːd] , [aɪ 'ti:] [wəd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] [twɑɪs]
To carry out his plan , indeed , it would be necessary to break the entail twice
到 携带 出去 他的 计划 , 的确 , 它 会 是 必要的 到 休息 这 包含 两次
;
;
;

要实施他的计划, 确实需要两次打破限定继承权;

[wʌns] ['fɔːrməli] , [ænd; ʌnd][wʌns] [ə'gen] ['riːəli] .
once formally , and once again really .
一次 正式地 , 和 一次 再次 真的 .

一次是正式的, 另一次是真正意义上的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['getɪŋ] ['grænvɪlz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ə'reɪndʒmənt] ,
He must begin by getting Granville's consent to the proposed arrangement ,
他 必须 开始 经过 获得 格兰维尔的 同意 到 这 建议的 安排 ,
他必须先征得格兰维尔对这项提议的同意。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [reɪz] ['redi] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][braɪb][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ;
so as to raise ready money with which to bribe the young men ;
所以 作为 到 增加 准备好 钱 和 哪个 到 贿赂 这 年轻的 男人 ;

以便筹集现金来贿赂年轻人;

[ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['grænvɪlz] [kən'sent] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [aɪ 'ti:]
and as soon as Granville's consent was obtained , he must put it
和 作为 很快 作为 格兰维尔的 同意 曾是 获得 , 他 必须 放 它
['pleɪnli] [tuː; tə] [gai] [ænd; ʌnd] ['sɪrəl] ,
plainly to Guy and Cyril ,
显然 到 盖伊 和 西里尔 ,

一旦得到格兰维尔的同意, 他必须立即把这件事明确地告诉盖伊和西里尔。

[æz; əz][æn; ən] [ə'nɔːnɪməs] ['benɪfæktər] ,
as an anonymous benefactor ,
作为 一个 匿名的 恩人 ,

作为一位匿名捐助者,

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm; səm] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'tɪndʒənsiːz] ,
that if they would consent to accept a fixed sum in lieu of all contingencies ,
那 如果 他们 会 同意 到 接受 一个 固定的 和 在 代替 的 全部 应急措施 ,

如果他们同意接受一笔固定金额来代替所有意外情况，

[ðen] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [læst] ,
then the secret of their birth would be revealed to them at last ,
然后 这 秘密 的 他们的 出生 会 是 揭晓 到 他们 在 最后的 ,
那时，他们的身世之谜最终将会揭晓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [e'steɪts] [æz; əz] ['eldɪst] [sʌnz]
and they would be asked to break the entail on the estates as eldest sons
和 他们 会 是 问 到 休息 这 包含 在 这 庄园 作为 长子 儿子们
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
of a gentleman of property .
的 一个 绅士 的 财产 .

他们将被要求解除作为庄园主长子所受的遗产继承限制。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['bɑːrgən] ; [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] ['bɑːrgən] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðiːz] [bɔɪz] [wʊd] [dʒʌmp]
It was a hard bargain ; a very hard bargain ; but then these boys would jump
它 曾是 一个 难的 便宜货 ; 一个 非常 难的 便宜货 ; 但 然后 这些 男孩们 会 跳
[æt; ət] [aɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

这笔交易很艰难，非常艰难；但这些男孩却欣然接受。

[noʊ] [daʊt] ; [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeid] ['sɜːrt(ə)nli] [dʒʌmp] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .
no doubt ; expecting nothing as they did , they'd certainly jump at it .
不 怀疑 ; 期待 没有什么 作为 他们 做过 , 他们会 当然 跳 在 它 .

毫无疑问；因为他们什么也没期待，所以肯定会欣然接受。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] ,
It's a great point , you see , to come in suddenly , when you expect nothing ,
它是 一个 伟大的 观点 , 你 看 , 到 来 在 突然 , 什么时候 你 预计 没有什么 ,
你看，这真是个绝妙的主意，在你毫无预期的情况下突然出现。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] [lʌmp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] !
to a nice lump sum of five or six thousand !
到 一个 好的 块 和 的 五 或者 六 千 !
一笔可观的五六千美元！

[soʊ] [mʌt] [soʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʊd] ['ræðər] [laɪ] [ɪn]
So much so , indeed , that the real difficulty , he thought , would rather lie in
所以 很多 所以 , 的确 , 那 这 真实的 困难 , 他 想法 , 会 相当 说谎 在
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɡrænvɪl] .
approaching Granville .
接近 格兰维尔 .

的确，他认为真正的困难在于如何接近格兰维尔。

['æftər] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [həʊ'evər] ,
After breakfast that morning , however ,
后 早餐 那 早晨 , 然而 ,
然而，那天早上吃过早餐后，

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
he tapped his son on the shoulder as he was leaving the table ,
他 轻敲 他的 儿子 在 这 肩膀 作为 他 曾是 离开 这 桌子 ,
他离开餐桌时，轻轻拍了拍儿子的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['bɪznəs] [təʊn] , " ['ɡrænvɪl] ,
and said to him , in his distinctly business tone , " Granville ,
和 说 到 他 , 在 他的 明显地 商业 语气 , " 格兰维尔 ,
他用明显公事公办的语气对他说：“格兰维尔，

[wɪl] [ju:; jʊ] [step] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] ?
will you step with me into the library for ten minutes ' talk ?
将要 你 步 和 我 进入 这 图书馆 为了 十 分钟 - 讲话 ?

你愿意陪我到图书馆来谈谈吗？

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪsteɪt] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
There's a small matter of the estate I desire to discuss with you .
有 一个 小的 事情 的 这 财产 我 欲望 到 讨论 和 你 .

有一件关于遗产的小事我想和你商量一下。

" [ˈgrænvɪl] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ə'mju:zd] [er] .
" **Granville looked back at him with a curiously amused air .**
" 格兰维尔 看起来 后退 在 他 和 一个 奇怪的是 觉得好笑 空气 .

格兰维尔回头看了他一眼，脸上带着一种好奇又好笑的神情。

" [waɪ] , [jes] , " [hi; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" **Why , yes , " he said shortly .**
" 为什么 , 是的 , " 他 说 不久 .

“是的,”他简短地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
" **It's a very odd coincidence .**
" 它是 一个 非常 奇怪的 巧合 .

“这真是个非常奇怪的巧合。”

[bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
But do you know ,
但 做 你 知道 ,

但是你知道吗？

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] - [tɔ:k]
I was going this morning myself to ask for a chance of ten minutes ' talk
我 曾是 去 这 早晨 我 到 问 为了 一个 机会 的 十 分钟 - 讲话
[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

我今天早上本来打算亲自去拜访您，希望能有机会和您谈谈十分钟。

" [hi; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊk] - ['pænlɪd] ['laɪbrəri] .
" **He rose , and followed his father into the oak - panelled library .**
" 他 玫瑰 , 和 随后 他的 父亲 进入 这 橡木 - 镶板 图书馆 .

他站起身，跟着父亲走进橡木镶板的图书馆。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['laɪbrəri] [tʃerz] , [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ,
The Colonel sat down on one of the uncomfortable library chairs , especially designed ,
这 上校 卫星 向下 在 一 的 这 不舒服 图书馆 椅子 , 尤其 设计 ,

上校在一张特意设计的、不太舒服的图书馆椅子上坐了下来。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nɑ:bz] [ænd; ənd] [ɪk'skresns] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ber] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sɪriəs]
with their knobs and excrescences , to prevent the bare possibility of serious
和 他们的 旋钮 和 赘生物 , 到 防止 这 裸 可能性 的 严肃的
[ˈstʌdi] .
study .
学习 .

它们身上长满了疙瘩和赘生物，根本不可能进行严肃的研究。

[ˈgrænvɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fɔ:rm(ə)l] [oʊk] ['teɪbl] .
Granville took a seat opposite him , across the formal oak table .
格兰维尔 采取 一个 座位 对面的 他 , 穿过 这 正式的 橡木 桌子 .

格兰维尔在他对面坐下，隔着那张正式的橡木桌。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlm,skɑːt] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈnɜːrvəsli] .
Colonel Kelmscott paused ; and cleared his throat nervously .
上校 凯尔姆斯科特 暂停 ; 和 已清除 他的 喉 紧张地 .

凯尔姆斯科特上校停顿了一下，紧张地清了清嗓子。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri] [ˈprɒmptɪtjuːd] , [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , with military promptitude , he darted straight into the very thick of the
然后 , 和 军队 迅速 , 他 飞镖 直的 进入 这 非常 厚的 的 这
[freɪ] .
fray .
磨损 .

然后，他以军人般的迅捷，径直冲入了战斗最激烈的战场。

“ [ˈgrænvɪl] , “ [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [bɪɡ]
” **Granville , “ he said abruptly , “ I want to speak with you about a rather big**
” 格兰维尔 , ” 他 说 突然 , ” 我 想 到 说话 和 你 关于 一个 相当 大的
[əˈfer] .
affair .
事务 .

“格兰维尔,”他突然说道,“我想和你谈谈一件相当重要的事情。”

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] .
The fact of it is , I'm going to break the entail .
这 事实 的 它 是 , 我是 去 到 休息 这 包含 .

事实是，我要打破这个限定条件。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] [ˈmʌni] .
I want to raise some money .
我 想 到 增加 一些 钱 .

我想筹集一些资金。

“ [ðə; ði] [sʌn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .
” **The son gave a little start of surprise and amusement .**
” 这 儿子 给予 一个 小的 开始 的 惊喜 和 娱乐 .

儿子发出了一声略带惊讶和好笑的惊呼。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃt] [toʊn] .
” **Why , this is very odd , “ he exclaimed once more , in an astonished tone .**
” 为什么 , 这 是 非常 奇怪的 , ” 他 惊呼 一次 更多的 , 在 一个 惊讶 语气 .

“哎呀，这太奇怪了！”他再次用惊讶的语气说道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [priˈsaɪs] [θɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
” **That's just the precise thing I wanted to talk about with you .**
” 那就是 只是 这 精确的 事物 我 通缉 到 讲话 关于 和 你 .

“这正是我想要和你谈谈的事情。”

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlm,skɑːt] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [stɑːrt] .
” **Colonel Kelmscott eyed him with an answering start .**
” 上校 凯尔姆斯科特 眼睛 他 和 一个 回答 开始 .

凯尔姆斯科特上校瞪了他一眼，眼神中带着回应的意味。

“ [naːt] [ˈdɛts] !
” **Not debts !**
” 不是 债务 !

“不是债务！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
” **he said slowly .**
” 他 说 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz][bæd] .

“ **My boy , my boy , this is bad .**
“ 我的 男生 , 我的 男生 , 这 是 坏的 .

“我的孩子, 我的孩子, 这很糟糕。”

[nɑ:t] ['dets] ['fɔrli] , ['grænvɪl] ; [aɪ] ['hevər] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] . ”

Not debts surely , Granville ; I never suspected it .
不是 债务 一定 , 格兰维尔 ; 我 绝不 怀疑 它 . ”

“肯定不是债务, 格兰维尔; 我从未怀疑过。”

“ [oʊ] , [dɪr] [noʊ] , ” ['grænvɪl] ['ænsər] ['fræŋkli] .

“ **Oh , dear no , ” Granville answered frankly .**
“ 哦 , 亲爱的 不 , ” 格兰维尔 回答 坦率地说 .

“哦, 天哪, 不, ”格兰维尔坦率地回答道。

“ [noʊ] ['dets] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] .

“ **No debts , you may be sure .**
“ 不 债务 , 你 可能 是 当然 .

“您可以放心, 我没有任何债务。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] ['beɪsɪs] — [æz; əz][tu:; tə] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd]

But I wanted to feel myself on a satisfactory basis — as to income and
但 我 通缉 到 感觉 我 在 一个 令人满意的 基础 — 作为 到 收入 和

[soʊ] [fɔ:rθ] :

so forth :
所以 前进 :

但我希望自己在收入等方面都能感到满意:

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fri:dəm] [wel] .

and I was prepared to pay for my freedom well .
和 我 曾是 准备 到 支付 为了 我的 自由 出色地 .

我已做好为自由付出沉重代价的准备。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] ['aʊtraɪt] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] .

To tell you the truth outright , I want to marry .
到 告诉 你 这 真相 直接 , 我 想 到 结婚 .

坦白地说, 我想结婚。

“ ['kɜ:rn(ə)l] ['kelm,skɑ:t] [aɪd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

“ **Colonel Kelmscott eyed him close with a very puzzled look .**
“ 上校 凯尔姆斯科特 眼睛 他 关闭 和 一个 非常 困惑 看 .

凯尔姆斯科特上校一脸困惑地打量着他。

“ [nɑ:t] ['ɛlmə] ['klɪfərd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [ə'gen] ['kwɪkli] .

“ **Not Elma Clifford , my boy , ” he said again quickly .**
“ 不是 艾尔玛 克利福德 , 我的 男生 , ” 他 说 再次 迅速地 .

“不是艾尔玛·克利福德, 孩子, ”他又迅速地说道。

“ [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] , ['grænvɪl] , [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] —

“ **For of course , if it is her , Granville , I need hardly say —**
“ 为了 的 课程 , 如果 它 是 她 , 格兰维尔 , 我 需要 几乎 说 —

“当然, 如果真是她, 格兰维尔, 我几乎无需多言——”

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['lɪt(ə)] [læf] .

“ **The young man cut him short with a hasty little laugh .**
“ 这 年轻的 男人 切 他 短的 和 一个 仓促 小的 笑 .

“年轻人打断了他的话, 匆匆地笑了笑。”

“ [ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][skɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈvɔɪs] , “ [oʊ] ,
“ **Elma Clifford** , ” **he repeated** , **with some scorn in his musical voice** , “ **Oh** ,
” 艾尔玛 克利福德 , ” 他 重复 , 和 一些 轻蔑 在 他的 音乐 嗓音 , ” 哦 ,
[dɪr] [noʊ] , [nɑːt][hɜːr; hər] .
dear no , **not HER** .
亲爱的 不 , 不是 她 .
“艾尔玛·克利福德,”他用他那悦耳的声音带着一丝轻蔑重复道,“哦,天哪,不,不是她。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt]
If it had been her you may be sure there'd be no reason of any sort
如果 它 有 到过 她 你 可能 是 当然 那里 是 不 原因 的 任何 种类
[fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] .
for breaking the entail .
为了 打破 这 包含 .
如果是她,你完全可以肯定,没有任何理由会违背继承权。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðɪs] : [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [əˈlauənsɪz] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
But the fact is this : I dislike allowances one way or the other .
但 这 事实 是 这 : 我 不喜欢 津贴 一 方式 或者 这 其他 .
但事实是:我无论如何都不喜欢零花钱。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][aɪm][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] .
I want to feel once for all I'm my own master .
我 想 到 感觉 一次 为了 全部 我是 我的 自己的 掌握 .
我想彻底体会到自己能够掌控自己的感觉。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] — [nɑːt] [ðɪs] [gɜːrɪl][ɔːr] [ðæt] , [bʌt; bət] [huːm] [ˈevər][aɪ] [wɪl] .
I want to marry — not this girl or that , but whom ever I will .
我 想 到 结婚 — 不是 这 女孩 或者 那 , 但 谁 曾经 我 将要 .
我想结婚——不是和这个女孩,也不是和那个女孩,而是和我想娶的任何人。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd] ,
I don't care to come to you with my hat in my hand ,
我 不 关心 到 来 到 你 和 我的 帽子 在 我的 手 ,
我并不要低声下气地来见你,

[ˈæskɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juːl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [mɪs]
asking how much you'll be kind enough to allow me if I venture to take Miss
问 如何 很多 你会 是 种类 足够的 到 允许 我 如果 我 风险投资 到 拿 错过
[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ɔːr] [mɪs] [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [aɪ ˈtiː] .
So - and - so or Miss What - you - may - call - it .
所以 - 和 - 所以 或者 错过 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它 .
我想问问,如果我冒险带走某某小姐或者随便你怎么称呼的小姐,您会慷慨地允许我付多少钱。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈmʌni] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [wɪŋ] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
And as I know you want money yourself for this new wing you're thinking of
和 作为 我 知道 你 想 钱 你自己 为了 这 新的 翼 你是 思维 的
,
,
,
我知道你也想为正在筹划的这个新翼楼筹集资金,

[waɪ] , [aɪm] [prɪˈperd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] [æt; ət][wʌns] ,
why , I'm prepared to break the entail at once ,
为什么, 我是 准备 到 休息 这 包含 在 一次 ,
为什么? 我准备立即解除继承权。

[ænd; ənd] [sel] [wətˈevər] [ˈbɪldɪŋ] [lænd][juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɔːpər] .
and sell whatever building land you think right and proper .
和 卖 任何 建筑 土地 你 思考 正确的 和 恰当的 .
然后出售你认为合适且合理的任何建筑用地。

” [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” The father held his breath .
” 这 父亲 握住 他的 气息 .

父亲屏住了呼吸。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kəd; kəd] [ðɪs] [miːn] ?
What on earth could this mean ?
什么 在 地球 可以 这 意思是 ?

这到底是什么意思？

” [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈgrænvɪl] ?
” And who is the girl , Granville ?
” 和 WHO 是 这 女孩 , 格兰维尔 ?

“格兰维尔，这个女孩是谁？”

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ʌnkənˈsiːld] [ˈɪntrəst] .
” he asked , with unconcealed interest .
” 他 问 , 和 未隐藏的 兴趣 .

他带着毫不掩饰的兴趣问道。

” [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] , ” [hɪz; ɪz][sʌn] [ˈænsər] [ˈkerləsli] .
” You won't care to hear , ” his son answered carelessly .
” 你 惯于 关心 到 听到 , ” 他的 儿子 回答 粗心大意 .

“你不会想听的,”他儿子漫不经心地回答道。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkelmˌskaːt] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [red] [feɪs] .
Colonel Kelmscott looked across at him with a very red face .
上校 凯尔姆斯科特 看起来 穿过 在 他 和 一个 非常 红色的 脸 .

凯尔姆斯科特上校脸涨得通红，抬头看了他一眼。

” [nɑːt][sʌm; səm][gɜːrɪ] [huːl] [brɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [aɪ][hoʊp] ?
” Not some girl who'll bring disgrace upon your mother , I hope ?
” 不是 一些 女孩 谁会 带来 耻辱 之上 你的 母亲 , 我 希望 ?

“我希望不是那种会给你母亲蒙羞的女孩吧？”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈluːsi] .
” he said , with a half - pang of remorse , remembering Lucy .
” 他 说 , 和 一个 一半 - 疼痛 的 悔恨 , 记住 露西 .

“他带着一丝悔意说道，想起了露西。”

” [nɑːt][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [brɪˈniːθ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf] .
” Not some young woman beneath your own station in life .
” 不是 一些 年轻的 女士 下面 你的 自己的 车站 在 生活 .

“不是地位比你低的年轻女子。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪl] [ˈnevər] [kənˈsent] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
For to that , you may be sure , I'll never consent under any circumstances .
为了 到 那 , 你 可能 是 当然 , 患病的 绝不 同意 在下面 任何 情况 .

对于这件事，你可以肯定，在任何情况下我都不会同意。

” [ˈgrænvɪl] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈpraʊdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [smaɪl] .
” Granville drew himself up proudly , with a haughty smile .
” 格兰维尔 画 他自己 向上 自豪地 , 和 一个 傲慢 微笑 .

格兰维尔骄傲地挺直了身子，脸上带着傲慢的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkelmˌskaːt] , [tuː] , [æz; əz] [ˈærəɡənt] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He was a Kelmscott , too , as arrogant as the best of them .
他 曾是 一个 凯尔姆斯科特 , 也 , 作为 傲慢的 作为 这 最好的 的 他们 .

他也是凯尔姆斯科特家族的人，和他们中最优秀的人一样傲慢。

“ [noʊ] , [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ə'mju:zd] [ðæn; ðən] [ə'noɪd]
“ **No , that's not the difficulty , ” he answered , looking rather amused than annoyed**
“ 不 , 那就是 不是 这 困难 , ” 他 回答 , 寻找 相当 觉得好笑 比 恼怒
[ɔ:r] ['fraɪ(ə)nd] .
or frightened .
或者 害怕 .

“不, 那不是难处,”他回答道, 脸上与其说是恼怒或害怕, 不如说是觉得好笑。

“ [maɪ] [teɪsts] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [loʊ] .
“ **My tastes are NOT low** .
“ 我的 口味 是 不是 低的 .

“我的品味并不低劣。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪs'greɪs] [maɪ]['fæməli] .
I hope I know better than to disgrace my family .
我 希望 我 知道 更好的 比 到 耻辱 我的 家庭 .

我希望自己没有做错事, 不至于让家族蒙羞。

[ðə; ði]['leɪdi][aɪ][wa:nt][tu:; tə] ['mæri] ,
The lady I want to marry ,
这 女士 我 想 到 结婚 ,

我想娶的那个女人,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɪz] —
and for whose sake I wish you to make some arrangement beforehand is —
和 为了 谁 清酒 我 希望 你 到 制作 一些 安排 预先 是 —
[dəʊnt][bi:; bi] [sər'praɪzd] — [wel] , ['gwendə,li:n] ['gɪldʒ,slɪ:v] . “
don't be surprised — well , Gwendoline Gildersleeve . ”
不 是 惊讶 — 出色地 , 格温多琳 吉尔德斯利夫 . ”

而我希望你们事先做些安排的人——别惊讶——就是格温多琳·吉尔德斯利夫。

“ ['gwendə,li:n] ['gɪldʒ,slɪ:v] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ekəʊd] , [ə'stɑ:nɪʃt] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fju:d]
“ **Gwendoline Gildersleeve , ” his father echoed , astonished ; for there was feud**
“ 格温多琳 吉尔德斯利夫 , ” 他的 父亲 回声 , 惊讶 ; 为了 那里 曾是 世仇
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæməliz] ,
between the families ,
之间 这 家庭 ,

“格温多琳·吉尔德斯利夫,”他父亲惊讶地重复道; 因为两家之间有世仇。

“ [ðæt] ['ræskəli] , [lənd] - [græbɪŋ] ['bærɪstərz] ['dɔ:tər] !
“ **That rascally , land - grabbing barrister's daughter !**
“ 那 赖皮 , 土地 - 抓取 大律师的 女儿 !

“那个无赖、贪污土地的律师的女儿! ”

[waɪ] , [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['grænvɪl] ?
Why , how on earth do you come to know anything of her , Granville ?
为什么 , 如何 在 地球 做 你 来 到 知道 任何事物 的 她 , 格兰维尔 ?

格兰维尔, 你究竟是怎么知道她的事的?

['noʊbə:di][ɪn] ['sɜ:ri] ['evər][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [jet] [tu:; tə][æsk][em 'i:][ɔ:r] [maɪn] [tu:; tə] [mi:t]
Nobody in Surrey ever had the impertinence yet to ask me or mine to meet
无人 在 萨里 曾经 有 这 无礼 然而 到 问 我 或者 矿 到 见面
[ðə; ði] [gɪldʒ,slɪ:vz] ['eniwər] ,
the Gildersleeves anywhere ,
这 吉尔德斯利夫斯 任何地方 ,

萨里郡至今还没有人胆敢邀请我和我的家人去任何地方与吉尔德斯利夫一家见面。

[sɪns] [ðæt] [dɪs'greɪsfəl] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɑʊndri] [fensɪz] .
since that disgraceful behaviour of his about the boundary fences .
自从 那 可耻 行为 的 他的 关于 这 边界 栅栏 .

自从他做出那件关于边界围栏的可耻行为以来。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['dɪdnt] [sə'pəʊz] [ju:d] ['evər]['i:v(ə)n] [si:n] [hɜ:r; hər] . "
 And I didn't suppose you'd ever even seen her . "
 和 我 没有 认为 你会 曾经 甚至 已见 她 . "

我以为你根本就没见过她。

" [ˈnoʊbə:di][ɪn] ['sɜ:ri] ['evər][dɪd][æsk][em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , " ['grænvɪl] ['ænsər] ['sʌmwʌt]
 " Nobody in Surrey ever did ask me to meet her , " Granville answered somewhat
 " 无人 在 萨里 曾经 做过 问 我 到 见面 她 , " 格兰维尔 回答 有些
 ['kɜ:rtli] .
 curtly .
 简短地 .

“萨里郡从来没有人邀请我去见她,”格兰维尔有些生硬地回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪk'spekt] ['evri] [wʌn][ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti][tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɔrəlz]
 " But you can't expect every one in London society to keep watch over the quarrels
 " 但 你 不能 预计 每一个 一 在 伦敦 社会 到 保持 手表 超过 这 争吵
 [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] ['pæriʃ] [ɪn] [prə'vɪn(ə)l] ['ɪŋɡlənd] !
 of every country parish in provincial England !
 的 每一个 国家 教区 在 省级 英格兰 !

“但是你不能指望伦敦上流社会的每个人都去关注英格兰各省乡村教区的争吵！ ”

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
 It wouldn't be reasonable .
 它 不会 是 合理的 .

这不合理。

[aɪ][met] ['gwendə,li:n] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['bə:trəm] - , [ɪn] ['bɜ:rkli] [skwer] ,
 I met Gwendoline , if you want to know , at the Bertrams ' , in Berkeley Square ,
 我 遇见 格温多琳 , 如果 你 想 到 知道 , 在 这 伯特伦斯 - , 在 伯克利 正方形 ,
 如果你想知道的话, 我是在伯克利广场的伯特伦家认识格温多琳的。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi][ænd; ɐnd][aɪ][gɑ:t][ɑ:n][soʊ] [wel] [tə'geðər] [ðæt] [wi:v] — [wel] ,
 and she and I got on so well together that we've — well ,
 和 她 和 我 得到 在 所以出色地 一起 那 我们已经 — 出色地 ,
 我和她相处得非常好, 以至于我们——嗯,

[wi:v] [met] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
 we've met from time to time in the Park , since our return from town ,
 我们已经 遇见 从 时间 到 时间 在 这 公园 , 自从 我们的 返回 从 镇 ,
 自从我们从城里回来后, 我们时不时会在公园里碰面。

[ænd; ɐnd][wi:; wi] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ɑ:r'selvz] [ɪn'fɔ:rməli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][wʌn]
 and we think by this time we may consider ourselves informally engaged to one
 和 我们 思考 经过 这 时间 我们 可能 考虑 我们自己 非正式地 已订婚的 到 一
 [ə'nʌðər] .
 another .
 其他 .

我们认为, 到那时我们或许可以算是非正式订婚了。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['kɛlm,ʃkɑ:t] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ækses] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪzmənt] .
 " Colonel Kelmscott gazed at his son in a perfect access of indignant amazement .
 " 上校 凯尔姆斯科特 凝视 在 他的 儿子 在 一个 完美的 使用权 的 愤怒 惊愕 .
 凯尔姆斯科特上校用一种义愤填膺的惊讶表情凝视着他的儿子。

['gɪlbərt] [gɪldɜ'sli:vz] ['dɔ:tər] !
 Gilbert Gildersleeve's daughter !
 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 女儿 !

吉尔伯特·吉尔德斯利夫的女儿！

[ðæt] ['ræskəli] [kju:] . [si:] . - [es] !
 That rascally Q . C . ' s !
 那 赖皮 问 . C . - s !

那些狡猾的质检员！

[æ̃t; ət] [ˈeni] [ˈλðər] [ˈmoʊmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpouz(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪv] [hɪm; ɪm][ˌfɔːrθwiθ; ˌfɔːrθwið]
At any other moment such a proposal would have driven him forthwith
在 任何 其他 片刻 这样的 一个 提议 会 有 驱动 他 立即
[ˈɪntuː][ˈoʊpən] [hɒsˈtɪlɪtɪz] .
into open hostilities .
进入 打开 敌对行动 .
换作其他任何时候，这样的提议都会立即激起他公开的敌意。

[ɪf] [ˈgrænvɪl] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][gɜːrli] [laɪk] [ðæt] , [waɪ] ,
If Granville chose to marry a girl like that , why ,
如果 格兰维尔 选择 到 结婚 一个 女孩 喜欢 那 , 为什么 ,
如果格兰维尔选择娶那样的女孩，为什么？
[ˈgrænvɪl] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] .
Granville might have lived on what his father would allow him .
格兰维尔 可能 有 居住地 在 什么 他的 父亲 会 允许 他 .
格兰维尔或许只能靠他父亲允许的开销度日。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊˈevər] ,
Just now , however ,
只是 现在 , 然而 ,
然而就在刚才，
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kiːn] [fɪt][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [kwaɪt] [freʃ] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][soʊl] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈluːsiːz] [sʌnz] ,
with this keen fit of remorse quite fresh upon his soul about poor Lucy's sons ,
和 这 敏锐的 合身 的 悔恨 相当 新鲜的 之上 他的 灵魂 关于 贫穷的 露西的 儿子们 ,
他心中对可怜的露西的儿子们充满了强烈的悔恨，

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ðʌs] [leɪd] [bɪˈfɔːr]
Colonel Kelmscott was almost disposed to accept the opening thus laid before
上校 凯尔姆斯科特 曾是 几乎 处置 到 接受 这 开幕 因此 铺设 前
[hɪm; ɪm][baɪ] [ˈgrænvɪlz] [prəˈpouz(ə)] .
him by Granville's proposal .
他 经过 格兰维尔的 提议 .
凯尔姆斯科特上校几乎就要接受格兰维尔的提议所带来的机会了。

[soʊ][hiː; hi] [ˈtempəˌraɪzd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd] [ðen] ,
So he temporized for awhile , nursing his chin with his hand , and then ,
所以 他 临时性的 为了 一会儿 , 护理 他的 下巴 和 他的 手 , 和 然后 ,
[ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
after much discussion ,
后 很多 讨论 ,
于是他拖延了一会儿，用手托着下巴，然后经过一番讨论，

[ˈjiːldɪd] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [kənˈdɪʃən(ə)] [kənˈsent] — [kənˈdɪʃən(ə)] [əˈpaːn][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [əˈɡriːmənt]
yielded at last a conditional consent — conditional upon their mutual agreement
产生 在 最后的 一个 条件 同意 — 条件 之上 他们的 相互的 协议
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfaɪnəli] [ˈbroʊkən] .
as to the terms on which the entail was to be finally broken .
作为 到 这 条款 在 哪个 这 包含 曾是 到 是 最后 破碎的 .
最终，双方达成有条件的同意——前提是他们就最终解除限定继承的条件达成一致。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpouz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
“ **And what sort of arrangement do you propose I should make for your**
” 和 什么 种类 的 安排 做 你 提出 我 应该 制作 为了 你的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmeɪntənəns] ,
personal maintenance ,
个人的 维护 ,
“那么，你建议我如何安排你的个人生活开销呢？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡɪldəˌsliːv] [ˈgɜːlz] [ˈhɑʊshoʊld] ?
and this Gildersleeve girl's household ?
和 这 吉尔德斯利夫 女孩们 家庭 ？

还有这位吉尔德斯利夫家的女孩家？

” [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [æskt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [red] [feɪs] , [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] .
” the Colonel asked at length , with a very red face , descending to details .
” 这 上校 问 在 长度 , 和 一个 非常 红色的 脸 , 下降 到 细节 .

“上校满脸通红地问道，并详细地询问了细节。”

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [slaɪt] [tuː; tə] [ˈgwendəˌliːn] ,
His son , without appearing to notice the implied slight to Gwendoline ,
他的 儿子 , 没有 出现 到 注意 这 暗示 轻微 到 格温多琳 ,
他的儿子似乎没有注意到这番话对格温多琳的轻蔑之意。

[neɪmd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] .
named the terms that he thought would satisfy him .
命名 这 条款 那 他 想法 会 满足 他 .

他提出了他认为能够让他满意的条件。

” [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [stɪf] [sʌm; səm] , ” [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [rɪˈtɔːtɪd] ; ” [bʌt; bət] [pərˈhæps] [aɪ]
” That's a very stiff sum , ” the master of Tilgate retorted ; ” but perhaps I
” 那就是 一个 非常 僵硬的 和 , ” 这 掌握 的 蒂尔盖特 反驳 ; ” 但 也许 我
[kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] ;
could manage it ;
可以 管理 它 ;

“那是一笔巨款，”蒂尔盖特庄园的主人反驳道；“但我或许能做到；

[pər] — [hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .
per — haps I could manage it .
每 — 发生 我 可以 管理 它 .

每——或许我可以做到。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [sel] [ðə; ði] - [fɑːrm] [æt; ət] [wʌns] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
We must sell the Dowlands farm at once , that's certain ,
我们 必须 卖 这 - 农场 在 一次 , 那就是 肯定 ,

我们必须立即卖掉道兰兹农场，这是肯定的。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr] [soʊ] [ðə; ði] [ænd] [wɪl] [fetʃ] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn]
and I must take the twelve thousand or so the land will fetch for my own
和 我 必须 拿 这 十二 千 或者 所以 这 土地 将要 拿来 为了 我的 自己的
[juːz] ,
use ,
使用 ,

我必须把这块地能卖到的大约一万两千块钱据为己有。

[æbsəˈluːtli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] . ”
absolutely and without restriction . ”
绝对地 和 没有 限制 . ”

绝对且没有任何限制。

” [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [nuː] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? ” [ðə; ði] [sʌn] [pʊt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈsent] .
” To build the new wing with ? ” the son put in , with a gesture of assent .
” 到 建造 这 新的 翼 和 ? ” 这 儿子 放 在 , 和 一个 手势 的 同意 .

“用来建造新翼楼？”儿子插话道，并表示同意。

” [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [nuː] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?
” To build the new wing with ?
” 到 建造 这 新的 翼 和 ?

“用什么材料建造新翼楼？”

[waɪ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ['ænsər] ['æŋgrəli] .

Why , certainly not , " his father answered angrily .
为什么 , 当然 不是 , " 他的 父亲 回答 愤怒地 .

“为什么？当然不行！”他父亲愤怒地回答道。

" [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ˈbɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] [wʌt] [ju:z] [aɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['prɑ:pərti] ?
" Am I to bargain with my son what use I'm to make of my own property ?
" 是 我 到 便宜货 和 我的 儿子 什么 使用 我是 到 制作 的 我的 自己的 财产 ?

“难道我要和儿子讨价还价，决定如何使用自己的财产吗？”

[mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] , [aɪ][wəʊnt] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪrəns] .
Mark my words , I won't submit to interference .
标记 我的 字 , 我 惯于 提交 到 干涉 .

我敢肯定，我绝不接受任何干涉。

[tu:; tə][du:] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [tʃu:z] [wɪð; wɪθ] , [sɜ:r] .
To do precisely as I choose with , sir .
到 做 恰恰 作为 我 选择 和 , 先生 .

先生，我愿完全按照我的意愿行事。

[tu:; tə][roʊl][ɪn] [ɪf] [aɪ] [laɪk] !
To roll in if I like !
到 卷 在 如果 我 喜欢 !

如果我喜欢，就可以滚进去！

[tu:; tə] [flɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfænsi] [teɪks] [em 'i:] !
To fling into the sea , if the fancy takes me !
到 一扔 进入 这 海 , 如果 这 想要 需要 我 !

如果我一时兴起，就把它扔进大海！

" [ˈgrænvɪl] ['kɛlmˌskɑ:t] [stɛəd][hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Granville Kelmscott stared hard at him .
" 格兰维尔 凯尔姆斯科特 凝视 难的 在 他 .

格兰维尔·凯尔姆斯科特死死地盯着他。

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Twelve thousand pounds !
十二 千 磅 !

一万两千英镑！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [wɪm] ?
What on earth could his father mean by this whim ?
什么 在 地球 可以 他的 父亲 意思是 经过 这 一时兴起 ?

他父亲这番举动究竟是什么意思？

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

" [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ][sʌm; səm][tu:; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt]
" Twelve thousand pounds is a very big sum to fling away from the estate
" 十二 千 磅 是 一个 非常 大的 和 到 一扔 离开 从 这 财产

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [æskt] ,
without a question asked ,
没有 一个 问题 问 ,

“一万两千英镑是从遗产中随意挥霍掉的一大笔钱，而且事先没有任何疑问。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] , [ˈgroʊɪŋ] [hɑ:t] " [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ,
" he retorted , growing hot " It seems to me ,
" 他 反驳 , 生长 热的 " 它 似乎 到 我 ,

他反驳道，语气越来越激动，“在我看来，

[juː; jʊ] [tu:] ['kloʊsli] [ri'zemb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['ænsesɪtərz] [hu:] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] .
you too closely resemble our ancestors who came over from Holland .
你 也 密切 类似 我们的 祖先 WHO 来了 超过 从 荷兰 .

你长得太像我们从荷兰来的祖先了。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
In matters of business , you know ,
在 事情 的 商业 , 你 知道 ,

在商业事务中, 你知道,

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [tu:] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .
the fault of the Dutch is giving too little and asking too much .
这 过错 的 这 荷兰语 是 给予 也 小的 和 问 也 很多 .

荷兰人的错在于付出太少, 索取太多。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [gleəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **His father glared at him .**
" 他的 父亲 怒目而视 在 他 .

他父亲怒视着他。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌkstə(r)] [ænd; ənd] ['hɪɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]
That's the worst of this huckstering and higgling with your own flesh and blood .
那就是 这 最差 的 这 兜售 和 讨价还价 和 你的 自己的 肉 和 血 .

这是欺骗和讨价还价中最恶劣的行径, 对象竟然是自己的亲人。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ɪn'sʌltz] .
You have to put up with such intolerable insults .
你 有 到 放 向上 和 这样的 无法容忍 侮辱 .

你不得不忍受这种令人无法容忍的侮辱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] .
But he controlled himself , and continued .
但 他 受控 他自己 , 和 持续 .

但他克制住了自己, 继续前进。

[ðə; ði] [ɔ:ŋgər] [hiː; hi] [tɔ:kt] , [hʌv'eɪər] , [ðə; ði] ['hɒtə(r)][ænd; ənd]['æŋɡriːɜː][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] .
The longer he talked , however , the hotter and angrier he became by degrees .
这 更长 他 谈话 , 然而 , 这 更热 和 更愤怒 他 成为 经过 学位 .

然而, 他说话的时间越长, 就越发激动和愤怒。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ænd; ənd]['æŋɡriːəst][ʌv; əv] [ɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]
And what made him the hottest and angriest of all was the knowledge
和 什么 制成 他 这 最热门 和 最愤怒 的 全部 曾是 这 知识
[ˈmiːnwaɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] ['evri] [bɪt][fɔːr; fər] ['ɡrænvɪlz] [oʊn] [seɪk] ;
meanwhile that he was doing it every bit for Granville's own sake ;
同时 那 他 曾是 正在做 它 每一个 少量 为了 格兰维尔的 自己的 清酒 ;

而让他最愤怒、最恼火的是, 他同时意识到, 他所做的一切都是为了格兰维尔好;

[neɪ] , [mɔːr] , [ðæt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɡrænvɪl] [ə'loʊn][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'ɪrɪdʒənəli] ['ɪntuː]
nay , more , that consideration for Granville alone had brought him originally into
不 , 更多的 , 那 考虑 为了 格兰维尔 独自的 有 带来 他 起初 进入
[ðɪs] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
this peck of trouble .
这 啄 的 麻烦 .

不, 更确切地说, 正是对格兰维尔的这份关心, 才让他陷入了这场麻烦之中。

[æt; ət][læst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [noʊ] [ɔ:ŋgər] .
At last he could contain himself with indignation no longer .
在 最后的 他 可以 包含 他自己 和 愤慨 不 更长 .

他终于再也无法抑制心中的愤慨。

[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [broʊk] [daʊn] .
His temper broke down .
他的 脾气 打破 向下 .

他彻底崩溃了。

[hiː; hi] [ˈflɛrd] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
He flared up and out with it .
他 喇叭口 向上 和 出去 和 它 .

他勃然大怒，怒火中烧。

“ [teɪk] [kɛr] [wʌt] [juː; jʊ][duː] !
“ Take care what you do !
” 拿 关心 什么 你 做 !

“小心你的所作所为！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [teɪk] [kɛr] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] , [ˈgrænvɪl] !
“ Take care what you say , Granville !
” 拿 关心 什么 你 说 , 格兰维尔 !

“格兰维尔，说话小心点！ ”

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪrdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjʊ:nəti][ɪn][maɪ][den] .
I'm not going to be bearded with impunity in my den .
我是 不是 去 到 是 留着胡子的 和 免责 在 我的 丹 .

我不会在我的秘密基地里肆无忌惮地留着胡子。

[ɪf] [juː; jʊ] [pres] [em ˈiː] [tuː] [hɑːrd] , [rɪˈmembər] , [aɪl] [ˈruːɪn][ɔːl] .
If you press me too hard , remember , I'll ruin all .
如果 你 按 我 也 难的 , 记住 , 患病的 废墟 全部 .

如果你逼我太紧，记住，我会毁了一切。

[aɪ][kæn; kən] [kʌt] [juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] — [kʌt] [juː; jʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I can cut you off with a shilling , sir , if I choose — cut you off with a
我 能 切 你 离开 和 一个 先令 , 先生 , 如果 我 选择 — 切 你 离开 和 一个
[ˈʃɪlɪŋ] .
shilling .
先令 .

先生，如果我愿意，我可以只给你一先令——只给你一先令。

[jes] , [ænd; ənd][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ˈlɒðər] [aɪv] [rɔːŋd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] .
Yes , and do justice to others I've wronged for your sake .
是的 , 和 做 正义 到 其他的 我已经 冤枉 为了 你的 清酒 .

是的，为了你，也请你为我曾经伤害过的人伸张正义。

[dəʊnt] [prəˈvoʊk] [em ˈiː] [tuː] [faːr] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [rɪˈpent] [aɪ ˈtiː] . “
Don't provoke me too far , I say , If you do , you'll repent it . ”
不 惹 我 也 远的 , 我 说 , 如果 你 做 , 你会 悔改 它 . ”

“别太激怒我，”我说，“否则你会后悔的。”

“ [kʌt] [em ˈiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] , [sɜːr] !
“ Cut me off with a shilling , sir !
” 切 我 离开 和 一个 先令 , 先生 !

“先生，请给我一先令吧！ ”

” [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈænsər] [ˈæŋɡrəli] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” his son answered angrily , rising and staring hard at him .
” 他的 儿子 回答 愤怒地 , 上升 和 凝视 难的 在 他 .

“他的儿子愤怒地回答道，站起身来，狠狠地瞪着他。

“ [waɪ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
“ **Why , what do you mean by that ?**
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

“为什么? 你这话是什么意思? ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [,aɪ 'ti:] , [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] .
You know you can't do it , My interest in the estate's as good as your own .
你 知道 你 不能 做 它 , 我的 兴趣 在 这 庄园的 作为 好的 作为 你的 自己的 .
你知道你不能这么做, 我对这处房产的兴趣和你一样浓厚。

[aɪm] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] —
I'm the eldest son —
我是 这 长子 儿子 —

我是长子——

“ [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðooz] ['feɪt(ə)l] [wɜ:rdz] , ['kɜ:rn(ə)l] - [feɪs] , ['faɪəri]
“ **He broke off suddenly ; for at those fatal words , Colonel Kelmscott's face , fiery**
“ 他 打破 离开 突然 ; 为了 在 那些 致命的 字 , 上校 - 脸 , 火热
[red] [tɪl] [ðen] ,
red till then ,
红色的直到 然后 ,

“他突然停了下来; 因为听到这句致命的话语, 凯尔姆斯科特上校的脸, 原本就通红, 此刻更是怒火中烧。”

[gru:] ['ɪnstəntli] [blæntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
grew instantly blanched and white with terror .
生长 即刻 焯水 和 白色的 和 恐怖 .

瞬间, 他吓得脸色惨白。

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?
“ **Oh , what have I done ?**
“ 哦 , 什么 有 我 完毕 ?

“哦, 我做了什么? ”

“ [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [kraɪd] ,
“ **the unhappy man cried ,**
“ 这 不开心 男人 哭 ,

“那个不幸的人哭了起来, ”

[ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [aɪz] [ri:d] [sʌm; səm] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:] ['klɪrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
seeing his son's eyes read some glimpse of the truth too clearly in his look .
看到 他的 儿子的 眼睛 读 一些 一瞥 的 这 真相 也 清楚地 在 他的 看 .

看着儿子的眼神, 他从中清晰地读出了某些真相。

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] ?
“ **Oh , what have I said ?**
“ 哦 , 什么 有 我 说 ?

“哦, 我说了什么? ”

[fər'get] [aɪ 'ti:] , ['græni] , [fər'get] [aɪ 'ti:] !
Forget it , Granny , forget it !
忘记 它 , 奶奶 , 忘记 它 !

算了, 奶奶, 算了!

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [gʊʊ] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [maɪ] ['æŋɡər] .
I didn't mean to go so far as I did in my anger .
我 没有 意思是 到 去 所以 远的 作为 我 做过 在 我的 愤怒 .

我并非有意在愤怒中做出如此过激的事情。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] — [ə; eɪ] [fu:l] !
I was a fool — a fool !
我 曾是 一个 傻子 — 一个 傻子 !

我真是个傻瓜——一个十足的傻瓜!

[aɪ] [geɪv] [wei] [tu:] [mʌtʃ] .
I gave way too much .
我 给予 方式 也 很多 .

我付出太多了。

[fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [fər'get] [aɪ 'ti:] , [fər'get] [aɪ 'ti:] !
For Heaven's sake , my boy , forget it , forget it !
为了 天 清酒 , 我的 男生 , 忘记 它 , 忘记 它 !

看在老天的份上, 孩子, 算了, 算了!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ænd] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,
" The young man looked across at him with a dazed and puzzled look ,
" 这 年轻的 男人 看起来 穿过 在 他 和 一个 茫然 和 困惑 看 ,
"年轻人茫然地看着他, 一脸困惑。"

[jet] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .
yet very full of meaning .
然而 非常 满的 的 意义 .

然而, 却又蕴含着深刻的意义。

" [aɪ] [ʌl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" I shall never forget it , " he said slowly .
" 我 将 绝不 忘记 它 , " 他 说 缓慢地 .

"我永远不会忘记这件事,"他缓缓说道。

" [aɪ] [ʌl; ʃəl] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [miːnz] .
" I shall learn what it means .
" 我 将 学习 什么 它 方法 .

"我会了解它的含义。"

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] .
I don't know how things stand ; but I see you meant it .
我 不 知道 如何 事物 站立 ; 但 我 看 你 意思是 它 .

我不知道事情现在进展如何; 但我看得出你是认真的。

[duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] .
Do as you like about the entail .
做 作为 你 喜欢 关于 这 包含 .

你随意处置这部分内容。

[ɪts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
It's no business of mine .
它是 不 商业 的 矿 .

这不关我的事。

[teɪk] [jʊr; jər] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] , [jʊr; jər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] , [ænd; ænd] [peɪ] [jʊr; jər] [hʌʃ] -
Take your pound of flesh , your twelve thousand down , and pay your hush -
拿 你的 磅 的 肉 , 你的 十二 千 向下 , 和 支付 你的 嘘 -
['mʌni] !
money !
钱 !

拿走你的一磅肉, 扣下你的一万两千块钱, 再付上你的封口费!

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ] [braɪb] , [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] .
I don't know whom you bribe , and I have nothing to say to it .
我 不 知道 谁 你 贿赂 , 和 我 有 没有什么 到 说 到 它 .

我不知道你贿赂了谁, 对此我无可奉告。

[aɪ] ['hevər] ['drægd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
I never dragged the honour of the Kelmscotts in the dust .
我 绝不 拖拽 这 荣誉 的 这 - 在 这 灰尘 .

我从未玷污过凯尔姆斯科特家族的荣誉。

[aɪ][wəʊnt][dræg][aɪ'ti:] [naʊ] .
I won't drag it now .
我 惯于 拖 它 现在 .

我现在不会再拖延了。

[aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz] [kli:n] [frʌm; frəm][aɪ'ti:] .
I wash my hands clean from it .
我 洗 我的 双手 干净的 从 它 .

我把手洗干净了。

[aɪ][æsk][noʊ] ['kwɛstʃənz] .
I ask no questions .
我 问 不 问题 .

我不会问任何问题。

[aɪ] [dɪ'mænd] [noʊ] [eksplə'neiʃənz] .
I demand no explanations .
我 要求 不 解释 .

我不需要任何解释。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] .
I only say this .
我 仅有的 说 这 .

我只说这些。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] — [noʊ] ['weðər] [aɪm] ['lɔ:fl] [er] [tu:; tə] [tɪlgeɪt] [pa:rk][ɔ:r][na:t] ,
Until I know what you mean — know whether I'm lawful heir to Tilgate Park or not ,
直到 我 知道 什么 你 意思是 — 知道 无论 我是 合法的 继承人 到 蒂尔盖特 公园 或者 不是 ,
在我明白你的意思之前——在我明白我是否是蒂尔盖特公园的合法继承人之前，

[aɪ][wəʊnt] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [ment] [tu:; tə] ['mæri] .
I won't marry the girl I meant to marry .
我 惯于 结婚 这 女孩 我 意思是 到 结婚 .

我不会娶我原本打算娶的女孩。

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [mʌt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs]
I have too much regard for her , and for the honour of our house
我 有 也 很多 看待 为了 她 , 和 为了 这 荣誉 的 我们的 房子
,
,
,

我太敬重她了，也太在意我们家族的荣誉了。

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [wʌt] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] [ekspek'teɪʃ(ə)nz] .
to take her on what may prove to be false expectations .
到 拿 她 在 什么 可能 证明 到 是 错误的 期望 .

让她抱有可能最终被证明是错误的期望。

[breɪk] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] , [aɪ] [seɪ] !
Break the entail , I say !
休息 这 包含 , 我 说 !

我说，打破继承权！

[reɪz] [jɔ:r; jər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] .
Raise your twelve thousand .
增加 你的 十二 千 .

筹集你的12000美元。

[peɪ] [ɔ:f] [jɔ:r; jər] ['blʌdhaʊnd] .
Pay off your bloodhounds .
支付 离开 你的 寻血猎犬 .

付清你的猎犬的钱。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪk'spekt][em 'i:] [tu:; tə] [tʌt] [ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] , [hens'fɔ:rθ] [ænd; ənd]
But never expect me to touch a penny of your money , henceforth and
但 绝不 预计 我 到 触碰 一个 一分钱 的 你的 钱 , 今后 和
[fɔ:r; fər]['evər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

但从今以后，永远别指望我会动你一分钱的钱。

[tɪl] [aɪ] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
till I know whether it was yours and mine at all to deal with .
直到 我 知道 无论 它 曾是 你的 和 矿 在 全部 到 交易 和 .

直到我弄清楚这究竟是不是你我的事，需要我们共同处理。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['kɛlm,skɑ:t] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] ['mi:kli] .
" **Colonel Kelmscott bent down his proud head meekly .**
" 上校 凯尔姆斯科特 弯曲 向下 他的 自豪的 头 温顺地 .

凯尔姆斯科特上校温顺地低下了他那骄傲的头颅。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , ['grænvɪl] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [kwɔɪt] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd]
" **As you will , Granville , " he answered , quite broken with remorse , and**
" 作为 你 将要 , 格兰维尔 , " 他 回答 , 相当 破碎的 和 悔恨 , 和
[saɪlənst] [baɪ] [feɪm] .
silenced by shame .
沉默 经过 耻辱 .

“如你所愿，格兰维尔，”他回答道，悔恨交加，羞愧难当，说不出话来。

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] !
" **My boy , my boy , I only wanted to save you !**
" 我的 男生 , 我的 男生 , 我 仅有的 通缉 到 节省 你 !

“我的孩子，我的孩子，我只是想救你！ ”

" ['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] . — [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [terz] .
" **CHAPTER XII . — IN SILENCE AND TEARS .**
" 章 十二 . — 在 沉默 和 眼泪 .

“第十二章——在沉默和泪水中。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
When he had time to think ,
什么时候 他 有 时间 到 思考 ,

当他有时间思考的时候，

['kɜ:rn(ə)l] ['kɛlm,skɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [du:][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə]
Colonel Kelmscott determined in his own mind that he would still do his best to
上校 凯尔姆斯科特 决定 在 他的 自己的 头脑 那 他 会 仍然 做 他的 最好的 到
[seɪv] ['grænvɪl] ,
save Granville ,
节省 格兰维尔 ,

凯尔姆斯科特上校下定决心，他仍然会尽全力去拯救格兰维尔。

['weðər] ['grænvɪl] [hɪm'self] [wɪft] [aɪ 'ti:][ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .
whether Granville himself wished it or otherwise .
无论 格兰维尔 他自己 希望 它 或者 否则 .

无论格兰维尔本人是否愿意。

[soʊ][hi:; hi] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəsəri] [steps] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ænd; ənd]
So he proceeded to take all the necessary steps for breaking the entail and
所以 他 继续 到 拿 全部 这 必要的 步骤 为了 打破 这 包含 和
[reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [gai] [ænd; ənd] ['sɪrəl] .
raising the money he needed for Guy and Cyril .
提高 这 钱 他 需要 为了 盖伊 和 西里尔 .

于是他采取了一切必要措施来解除继承限制，并筹集了盖伊和西里尔所需的资金。

[ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [ˈgrænvɪl] [ˈhi:ðər] [ˌækwiˈes] [nɔ:r] [dɪˈsentɪd] .
In all this , Granville neither acquiesced nor dissented .
在 全部 这 , 格兰维尔 两者都不 默许 也不 持不同意见 .

对于这一切，格兰维尔既不赞同也不反对。

[hi:; hi] [saɪnd] [məˈkæɪnɪkli] [wətˈevər] [ˈdɑ:kjʊmənts][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He signed mechanically whatever documents his father presented to him ,
他 签名 机械地 任何 文件 他的 父亲 呈现 到 他 ,
他机械地签下了父亲交给他的所有文件。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌlən] , [ʌnˈdɪvɪ,etɪŋ] , [hɑ:rd] -
and he stood by his bargain with a certain sullen , undeviating , hard -
和 他 站立 经过 他的 便宜货 和 一个 肯定 忧郁 , 毫不偏离 , 难的 -
[ˈfɪtʃərd] [ˈlɔɪəltɪ] ;
featured loyalty ;
特色 忠诚 ;

他信守诺言，表现得十分冷峻、坚定不移、面容冷峻；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [fərˈgɑ:t] [ðʊz] [fju:] [ˈæŋɡrɪ] [wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][hæf] [let] [aʊt]
but he never forgot those few angry words in which his father had half let out
但 他 绝不 忘了 那些 很少 生气的 字 在 哪个 他的 父亲 有 一半 让 出去
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [ˈɡɑ:rdɪd] [laɪf] [ˈsi:kɹət] .
his long - guarded life secret .
他的 长的 - 守卫 生活 秘密 .

但他始终没有忘记父亲那几句愤怒的话语，父亲在那几句话中几乎泄露了他长期以来保守的生活秘密。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [kənˈtɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] ,
Thinking the matter over continually with himself , however ,
思维 这 事情 超过 持续 和 他自己 , 然而 ,

然而，他却不断地反复思考着这件事。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][end][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [əˈloʊn] [wʊd] [fɪt]
he came in the end to the natural conclusion that one explanation alone would fit
他 来了 在 这 结尾 到 这 自然的 结论 那 一 解释 独自的 会 合身
[ɔ:l][ðə; ðɪ][fæktz] .
all the facts .
全部 这 事实 .

他最终得出了一个合乎情理的结论：只有一个解释能够解释所有事实。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈeldɪst] [sʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
He was not his father's eldest son at all .
他 曾是 不是 他的 父亲的 长子 儿子 在 全部 .

他根本不是他父亲的长子。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɛlm,skɑ:t] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz]
Colonel Kelmscott must have been married to some one else before his
上校 凯尔姆斯科特 必须 有 到过 已婚 到 一些 一 别的 前 他的
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈeməli] .
marriage with Lady Emily .
婚姻 和 女士 艾米丽 .

凯尔姆斯科特上校在与艾米莉夫人结婚之前，肯定有过一段婚姻。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ˈelsɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈri:əl] [er] [ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] .
That some one else's son was the real heir of Tilgate .
那 一些 一 其他人的 儿子 曾是 这 真实的继承人 的 蒂尔盖特 .

原来蒂尔盖特的真正继承人是别人的儿子。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈpenɪtəns] ,
And it was to him that his father , in his passionate penitence ,
和 它 曾是 到 他 那 他的 父亲 , 在 他的 热情的 忏悔 ,
[prəˈpouzd] ,
proposed ,
建议的 ,

他的父亲在充满忏悔的强烈情感中，向他求婚了。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [tuː; tə][duː][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [ˈdʒʌstɪs] .
after many years , to do one - sided justice .
后 许多 年 , 到 做 一 - 侧面 正义 .

多年之后，才得以公正地伸张正义。

[naʊ] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlm,skɑːt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [hed] - [strɔːŋ] [ˈfeləʊ] ,
Now Granville Kelmscott , though a haughty and somewhat head - strong fellow ,
现在 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 尽管 一个 傲慢 和 有些 头 - 强的 同伴 ,
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
after the fashion of his race ,
后 这 时尚 的 他的 种族 ,

格兰维尔·凯尔姆斯科特虽然傲慢自大，有些固执己见，但这也符合他族群的风格。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
was a young man of principle and of honour .
曾是 一个 年轻的 男人 的 原则 和 的 荣誉 .

他是一位有原则、有荣誉感的年轻人。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [daʊt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The moment this hideous doubt occurred to his mind ,
这 片刻 这 可怕 怀疑 发生 到 他的 头脑 ,

当这个可怕的疑虑在他脑海中浮现的那一刻，

[hiː; hi] [ˈkudnt] [rest][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [aɪˈtiː][ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [ˈsetld] [aɪˈtiː]
he couldn't rest in his bed till he had cleared it all up and settled it
他 不能 休息 在 他的 床 直到 他 有 已清除 它 全部向上 和 定居 它
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

他不把所有事情都处理清楚、彻底解决，就无法安心入睡。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
one way or the other .
一 方式 或者 这 其他 .

不管怎样。

[ɪf] [tɪlɡert] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] , [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd] [raɪt] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
If Tilgate wasn't his , by law and right , he wanted none of it .
如果 蒂尔盖特 不是 他的 , 经过 法律 和 正确的 , 他 通缉 没有任何 的 它 .

如果蒂尔盖特庄园不是他的，那么根据法律和权利，他什么也不要。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈriːəl] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstert] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
If his father was trying to buy off the real heir to the estate with a
如果 他的 父亲 曾是 尝试 到 买 离开 这 真实的继承人 到 这 财产 和 一个
[ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈpɪt(ə)ns] ,
pitiful pittance ,
可怜 微不足道 ,

如果他父亲试图用微不足道的钱收买真正的遗产继承人，

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈɡɑːtn] [rɪˈmeɪndər] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈɛmɪliːz] [sʌn] , [waɪ] ,
in order to preserve the ill - gotten remainder for Lady Emily's son , why ,
在 命令 到 保存 这 患病的 - 获得 余 为了 女士 艾米丽的 儿子 , 为什么 ,

为了将不义之财留给艾米莉夫人的儿子，为什么？

[ˈgrænvɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wəd] [biː; bi][noʊ] [ˈæktɪv] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkɑːmprəmaɪz]
Granville for his part would be no active party to such a miserable compromise
格兰维尔 为了 他的 部分 会 是 不 积极的 派对 到 这样的 一个 悲惨的 妥协
.
:
.

格兰维尔本人绝不会积极参与这种糟糕的妥协。

[ɪf] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈlɔːfl] [er] ,
If some other man was the Colonel's lawful heir ,
如果 一些 其他 男人 曾是 这 上校的 合法的 继承人 ,
如果上校的合法继承人另有其人 ,

[let] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [ˈgrænvɪl]
let that other man take the property and enjoy it ; but he , Granville
让 那 其他 男人 拿 这 财产 和 享受 它 ; 但 他 , 格兰维尔
[ˈkɛlmˌskɑːt] ,
Kelmscott ,
凯尔姆斯科特 ,

就让别人占有并享用那处房产吧；而他，格兰维尔·凯尔姆斯科特，

[wəd] [goʊ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ədˈventʃərər] ,
would go forth upon the world , an honest adventurer ,
会 去 前进 之上 这 世界 , 一个 诚实的 冒险家 ,
他将踏上旅途，成为一名诚实的冒险家。

[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] [werˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][aɪ ˈtiː] .
to seek his fortune with his own right hand wherever he might find it .
到 寻找 他的 财富 和 他的 自己的 正确的 手 无论 他 可能 寻找 它 .
他要靠自己的双手去寻找属于自己的财富，无论在哪里。

[stiɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [ˈæktɪv] [step] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
Still , he could take no active step , on the other hand ,
仍然 , 他 可以 拿 不 积极的 步 , 在 这 其他 手 ,
然而，另一方面，他却无法采取任何积极行动。

[tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈriːəl][ɔːr][səˈpouzd; səˈpouzɪd][fɜːrst] [ˈmæɪɪdʒ] .
to hunt up the truth about the Colonel's real or supposed first marriage .
到 打猎 向上 这 真相 关于 这 上校的 真实的或者 据称 第一的 婚姻 .
查明上校第一次婚姻的真实情况（无论真假）。

[fɔːr; fər] [hɪr] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [dɪˈlemə] [blɔːkt] [ðə; ði] [wei] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
For here an awful dilemma blocked the way before him .
为了 这里 一个 可怕 困境 已屏蔽 这 方式 前 他 .
因为摆在他面前的是一个可怕的困境。

[ɪf] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ˈmæɪɪd] [bɪˈfɔːr] ,
If the Colonel had married before ,
如果 这 上校 有 已婚 前 ,
如果上校之前结过婚，

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ðæt] [ˈfɔːrmər] [ˈmæɪɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][ɔːr][sʌnz] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈgrænvɪl]
and if by that former marriage he had a son or sons — how could Granville
和 如果 经过 那 以前的 婚姻 他 有 一个 儿子 或者 儿子们 — 如何 可以 格兰维尔
[biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd][fɜːrst][waɪf][wʌz; wəz] [ded] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsekənd][wʌz; wəz] [ˈmæɪɪd] ?
be sure the supposed first wife was dead before the second was married ?
是 当然 这 据称 第一的 妻子 曾是 死的 前 这 第二 曾是 已婚 ?
如果他与前妻育有一子一女——格兰维尔怎么能确定所谓的第一任妻子在第二任妻子结婚之前就已经去世了呢？

[ænd; ənd] [səˈpouzɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
And supposing , for a moment ,
和 假如 , 为了 一个 片刻 ,
假设，暂且如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] — [sə'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd]
she was not dead — supposing his father had been even more criminal and
她 曾是 不是 死的 — 假如 他的 父亲 有 到过 甚至 更多的 刑事 和
[mɔːr] [ʌn'dʒʌst][ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][ɪ'mædʒɪnd] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv]
more unjust than he at first imagined — how could he take the initiative
更多的 不公正 比 他 在 第一的 想象 — 如何 可以 他 拿 这 倡议
[hɪm'self] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ,
himself in showing that his own mother ,
他自己 在 显示 那 他的 自己的 母亲 ,
她并没有死——假设他的父亲比他最初想象的还要罪恶滔天、不公正——他又怎能主动证明自己的母亲.....

[ˈleɪdɪ] [ˈeməli] [ˈkɛlmˌskɑːt] , [wʌz; wəz][noʊ] [waɪf] [æt; ət][ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
Lady Emily Kelmscott , was no wife at all in the sight of the law ?
女士 艾米丽 凯尔姆斯科特 , 曾是 不 妻子 在 全部 在 这 视线 的 这 法律 ?
从法律角度来看, 艾米莉·凯尔姆斯科特夫人根本就不是妻子吗?

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈlɔːfl] [ˈkɑːnsɔːrt] ?
that some other woman was his father's lawful consort ?
那 一些 其他 女士 曾是 他的 父亲的 合法的 配偶 ?
难道他父亲的合法配偶另有其人?

[ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌn] [ɑːn] [ɜːrθ]
The bare possibility of such an issue was too horrible for any son on earth
这 裸 可能性 的 这样的 一个 问题 曾是 也 可怕 为了 任何 儿子 在 地球
[tuː; tə] [feɪs] [ˌʌndɪsˈmeɪd] .
to face undismayed .
到 脸 毫不气馁 .
仅仅是想到这种事情, 就足以让世上任何一个儿子感到恐惧和沮丧。

[soʊ] , [ˈtɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪdɪd][ˈduːti] , [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑːt] [ʃræŋk] [əˈlaɪk]
So , tortured and distracted by his divided duty , Granville Kelmscott shrank alike
所以 , 受折磨 和 愣 经过 他的 分割 责任 , 格兰维尔 凯尔姆斯科特 缩小 同样
[frʌm; frəm][ˈækʃ(ə)n][ɔːr] [ɪnˈækʃn] .
from action or inaction .
从 行动 或者 不作为 .
因此, 格兰维尔·凯尔姆斯科特因职责的双重压力而备受折磨和分心, 他既不敢采取行动, 也不敢不采取行动。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daʊts] [ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] , [haʊˈevər] ,
In the midst of such doubts and difficulties , however ,
在 这 中间 的 这样的 疑虑 和 困难 , 然而 ,
然而, 即便在这样的疑虑和困难之中,

[wʌn] [ˈduːti] [ʃoʊn] [aʊt] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
one duty shone out clear as day before him .
一 责任 闪耀 出去 清除 作为 天 前 他 .
有一项职责在他面前清晰可见。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] , [tɪl] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][wʌz; wəz] [ˈsɑːlvd] ,
Till the mystery was cleared up , till the problem was solved ,
直到 这 神秘 曾是 已清除 向上 , 直到 这 问题 曾是 已解决 ,
直到谜团解开, 直到问题解决,

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈgwendəˌliːn] [ˈɡɪldəˌsliːv] .
he must see no more of Gwendoline Gildersleeve .
他 必须 看 不 更多的 的 格温多琳 吉尔德斯利夫 .
他绝不能再见到格温多琳·吉尔德斯利夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tɪlɡert] .
He had engaged himself to her as the heir of Tilgate .
他 有 已订婚的 他自己 到 她 作为 这 继承人 的 蒂尔盖特 .
他已向她许配, 成为蒂尔盖特的继承人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðæt] [gaɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrli]
She had accepted him under that guise , and looked forward to an early
她 有 公认 他 在下面 那 伪装 , 和 看起来 向前 到 一个 早期的
[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈmæɪrɪdʒ] .
and happy marriage .
和 快乐的 婚姻 .

她接受了他那副伪装，并期待着早日步入幸福的婚姻殿堂。

[naʊ] , [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Now , all was changed .
现在 , 全部 曾是 已更改 .

现在，一切都变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [maɪt] [biː; bi] , [ə; eɪ] [ˈbegər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtkæst] .
He was , or might be , a beggar and an outcast .
他 曾是 , 或者 可能 是 , 一个 乞丐 和 一个 被排斥者 .

他曾经是，或者可能是个乞丐和被社会遗弃的人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [nuː] [ˈɡwendəˌliːn] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;
To be sure , he knew Gwendoline loved him for himself ;
到 是 当然 , 他 知道 格温多琳 喜爱 他 为了 他自己 ;

他当然知道格温多琳爱的是他这个人；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ]
but how could he marry her if he didn't even know he had anything
但 如何 可以 他 结婚 她 如果 他 没有 甚至 知道 他 有 任何事物
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˈmæri] [əˈpɑːn] ?
of his own in the world to marry upon ?
的 他的 自己的 在 这 世界 到 结婚 之上 ?

但他连自己在这个世界上拥有什么可以娶的人都没有，又怎么能娶她呢？

[ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ˈfæləʊ] [dɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] ; [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ,
The park and fallow deer had been a part of himself ; without them ,
这 公园 和 休耕 鹿 有 到过 一个 部分 的 他自己 ; 没有 他们 ,
公园和黥鹿曾是他生命的一部分；没有了它们，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɛlmˌskɑːt] .
he felt he was hardly even a Kelmscott .
他 毛毡 他 曾是 几乎 甚至 一个 凯尔姆斯科特 .

他觉得自己几乎算不上一个凯尔姆斯科特家族的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ˈduːti] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɡwendəlaɪnz] [seɪk] ,
It was his plain duty , now , for Gwendoline's sake ,
它 曾是 他的 清楚的 责任 , 现在 , 为了 格温多琳的 清酒 ,

现在，为了格温多琳，这是他义不容辞的责任。

[tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [pərˈhæps][biː; bi]
to release her from her promise to a man who might perhaps be
到 发布 她 从 她 承诺 到 一个 男人 WHO 可能 也许 是
[ˈpenɪləs] ,
penniless ,
身无分文 ,

解除她对一个可能一贫如洗的男人的承诺，

[ænd; ənd] [huː] [ˈkʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɔːfl] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] .
and who couldn't even feel sure he was the lawful son of his own father .
和 WHO 不能 甚至 感觉 当然 他 曾是 这 合法的 儿子 的 他的 自己的 父亲 .

他甚至无法确定自己是否是父亲的合法儿子。

[ænd; ənd] [jet] — [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈɛmɪliːz] [seɪk] — [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [hɪnt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈɡwendəˌliːn] ,
And yet — for Lady Emily's sake — he mustn't hint , even to Gwendoline ,
和 然而 — 为了 女士 艾米丽的 清酒 — 他 不得 暗示 , 甚至 到 格温多琳 ,
然而——为了艾米莉小姐——他不能暗示，哪怕是对格温多琳也不行。

[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [ðɪs] [rɪˈliːs] .
the real reason which moved him to offer her this release .
这 真实的 原因 哪个 已搬 他 到 提供 她 这 发布 .

促使他提出释放她的真正原因。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θrəʊ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmɜːrsɪ] , [wɪˈðəʊt] [kɔːz] [əˈsaɪnd] ,
He must throw himself upon her mercy , without cause assigned ,
他 必须 扔 他自己 之上 她 怜悯 , 没有 原因 分配 ,

他必须毫无理由地恳求她的怜悯。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]
and ask her for the time being to have faith in him and to
和 问 她 为了 这 时间 存在 到 有 信仰 在 他 和 到
[brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
believe him .
相信 他 .

并请求她暂时信任他，相信他。

[soʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
So , a day or two after the interview with his father in the library ,
所以 , 一个 天 或者 二 后 这 面试 和 他的 父亲 在 这 图书馆 ,

所以，在他与父亲在图书馆会面后的一两天内，

[ðə; ði][self] - [ˌdɪsɪnˈherɪtɪd] [er] [ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] [tʊk] [ðə; ði][pæθ] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd] [ðæt] [led] [ˈɪntuː]
the self - disinherited heir of Tilgate took the path through the glade that led into
这 自己 - 剥夺继承权 继承人 的 蒂尔盖特 采取 这 小路 通过 这 林间空地 那 引领 进入
[ðə; ði] [del] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbɑʊndrɪ] [fens] — [ðæt] [del] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ]
the dell beyond the boundary fence — that dell which had once been accounted a
这 戴尔 超过 这 边界 栅栏 — 那 戴尔 哪个 有 一次 到过 已记录 一个
[kəmˈpəʊnənt][pɑːrt][ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] [pɑːrk] ,
component part of Tilgate Park ,
成分 部分 的 蒂尔盖特 公园 ,
被剥夺继承权的蒂尔盖特继承人沿着林间小路走向边界围栏外的山谷——那片山谷曾经被认为是蒂尔盖特公园的一部分。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [hæd; həd] [pruːvd] , [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˌdɑːkjuːment(ə)rɪ]
but which Gilbert Gildersleeve had proved , in his cold - blooded documentary
但 哪个 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 有 已证实 , 在 他的 寒冷的 - 血腥 记录
[ˈliːɡ(ə)l] [weɪ] ,
legal way ,
合法的 方式 ,

但吉尔伯特·吉尔德斯利夫以他冷酷无情的法律纪实方式证明了这一点。

[tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [ɪn] [rɪˈæləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv] [ˈwʊdləndz] .
to belong in reality to the grounds of Woodlands .
到 属于 在 现实 到 这 理由 的 林地 .

实际上属于伍德兰兹庄园的范畴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [del] [ðæt] [ˈɡrænvɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ræn][ʌp] [əˈɡenst] [ˈɡwɛndəˌliːn] .
It was in the dell that Granville sometimes ran up against Gwendoline .
它 曾是 在 这 戴尔 那 格兰维尔 有时 跑 向上 反对 格温多琳 .

格兰维尔有时会在山谷里遇到格温多琳。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [ledʒ] [ʌv; əv][ˈaɪərnstəʊn] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] .
He sat down on the broken ledge of ironstone that overhung the little brook .
他 卫星 向下 在 这 破碎的 壁架 的 铁矿石 那 悬垂 这 小的 溪 .

他坐在小溪上方一块断裂的铁矿石岩架上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ɡɔːn] .
It was eleven o'clock gone .
它 曾是 十一 点钟 已消失 .

已经过了十一点。

[bəɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [θri:] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [tʃæns] — [pjʊr] [tʃæns] — [ðə; ði][ˈpeɪtrən]
By eleven o'clock , three mornings in the week , chance — pure chance — the patron
经过 十一 点钟 , 三 早晨 在 这 星期 , 机会 — 纯的 机会 — 这 赞助人
[gɑːd][ʌv; əv][ˈlʌvəz] ,
god of lovers ,
上帝 的 恋人 ,
一周中的三个早晨, 到了上午十一点, 机遇——纯粹的机遇——爱情之神降临了。

[brɔːt] [ˈgwendəˌliːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [del] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
brought Gwendoline into the dell to meet him .
带来 格温多琳 进入 这 戴尔 到 见面 他 .

他把格温多琳带到山谷里去见他。

[ˈprez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtʃɔːl] [ræŋ] [sɔːft][əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [tɔːl]
Presently , a light footfall rang soft upon the path , and next moment a tall
目前 , 一个 光 人流量 响铃 柔软的 之上 这 小路 , 和 下一个 片刻 一个 高的
[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [gɜːrl] ,
and beautiful girl ,
和 美丽的 女孩 ,

这时, 小路上传来轻柔的脚步声, 紧接着, 一个身材高挑、容貌美丽的女孩走了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈɔːbərn] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
with a wealth of auburn hair , and a bright colour in her cheeks ,
和 一个 财富 的 奥本 头发 , 和 一个 明亮的 颜色 在 她 脸颊 ,
她拥有一头浓密的红褐色头发, 双颊泛着红晕。

[ˈtrɪpt] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstrɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ˈmeɪd(ə)n][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n]
tripped lightly down the slope , as if strolling through the wood in maiden meditation
绊倒了 轻轻 向下 这 坡 , 作为 如果 漫步 通过 这 木头 在 少女 冥想
,
/
,

她轻盈地沿着斜坡向下走, 仿佛少女在林间漫步冥想。

[ˈfænsi] [friː] , [ˌʌnɪksˈpektɪŋ] [ˈeni] [wʌn] .
fancy free , unexpected any one .
想要 自由的 , 出乎意料的 任何 一 .

自由自在, 出其不意。

“ [wʌt] , [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈkɛlmˌskaːt] ?
” **What , you here , Mr . Kelmscott ?**
” 什么 , 你 这里 , 先生 . 凯尔姆斯科特 ?

“什么? 凯尔姆斯科特先生, 您在这里? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
” **she exclaimed , as she saw him ,**
” 她 惊呼 , 作为 她 锯 他 ,

她看到他时惊喊道: “

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːk] [ˈdiːpənɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːl] [prəˈfaʊndər] [ˈkrɪmz(ə)n] .
her pink cheek deepening as she spoke to a still profounder crimson .
她 粉色的 脸颊 加深 作为 她 辐 到 一个 仍然 更深 赤红 .

她说话时, 粉红的脸颊颜色更深了, 变成了更加深邃的绯红。

“ [jes] , [aɪm] [hɪr] , [ˈgwendəˌliːn] , “ [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskaːt] [ˈænsər] ,
” **Yes , I'm here , Gwendoline , “ Granville Kelmscott answered ,**
” 是的 , 我是 这里 , 格温多琳 , “ 格兰维尔 凯尔姆斯科特 回答 ,

“是的, 我在这里, 格温多琳,”格兰维尔·凯尔姆斯科特回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmeɪdənlɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌndɪˈzaɪnd]
with a smile of recognition at her maidenly pretence of an undesigned
和 一个 微笑 的 认出 在 她 少女 虚伪 的 一个 未设计的
[koʊˈɪnsɪdəns] .
coincidence .
巧合 .

她装作若无其事地假装是无意的巧合，脸上露出了会心的微笑。

" [ænd; ænd][aɪm] [hɪr] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kwaɪt] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
" And I'm here , to say the truth , because I quite expected this morning to
" 和 我是 这里 , 到 说 这 真相 , 因为 我 相当 预期的 这 早晨 到
[miːt] [juː; jʊ] .
meet you .
见面 你 .

“说实话，我今天早上来这里，是因为我原本以为会见到你。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ˈɡreɪvli] .
" He took her hand gravely .
" 他 采取 她 手 严重地 .

他神情严肃地握住了她的手。

[ˈɡwɛndəˌliːn] [let][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] [ˈmɑːdɪstli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ,
Gwendoline let her eyes fall modestly on the ground ,
格温多琳 让 她 眼睛 落下 谦虚地 在 这 地面 ,

格温多琳羞涩地将目光垂落在地面上。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈwɔːrmər] [ˈɡriːtɪŋ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [bɪˈstəʊ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
as if some warmer greeting were more often bestowed between them .
作为 如果 一些 更温暖 问候 是 更多的 经常 授予 之间 他们 .

仿佛他们之间更常互致热情问候。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmænlɪ] [ˈfeɪm] .
The young man blushed with a certain manly shame .
这 年轻的 男人 脸红了 和 一个 肯定 男子气概 耻辱 .

年轻人脸上泛起一丝羞涩的红晕，那是男人特有的羞耻感。

" [noʊ] , [naːt][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈefərt] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [held] [hɜːr; hər]
" No , not to - day , dear , " he said , with an effort , as she held her
" 不 , 不是 到 - 天 , 亲爱的 , " 他 说 , 和 一个 努力 , 作为 她 握住 她
[tʃiːk] [əˈsaɪd] ,
cheek aside ,
脸颊 旁边 ,

“不，今天不行，亲爱的，”他费力地说，她则把脸颊拉到一边。

[hæf] [ˈkɔːtɪŋ] [ænd; ænd][hæf] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspektɪd] [kɪs] .
half courting and half deprecating the expected kiss .
一半 求爱 和 一半 弃用 这 预期的 吻 .

一半是示好，一半是贬低期待中的吻。

" [oʊ] , [ˈɡwɛndəˌliːn] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .
" Oh , Gwendoline , I don't know how to begin .
" 哦 , 格温多琳 , 我 不 知道 如何 到 开始 .

“哦，格温多琳，我不知道该如何开始。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
I don't know how to say it .
我 不 知道 如何 到 说 它 .

我不知道该怎么说。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t] [ˈveri] [sæd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [nu:z] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [breɪk] — [ðæt] [aɪ]
But I've got very sad news for you — news that I can't bear to break — that I
但 我已经 得到 非常 伤心 消息 为了 你 — 消息 那 我 不能 熊 到 休息 — 那 我
[kɑ:nt] [ˈventʃər] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] — [ðæt] [aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [ˈprɑ:pərli] [ˌʌndərˈstænd] [maɪˈself] .
can't venture to explain — that I don't even properly understand myself .
不能 风险投资 到 解释 — 那 我 不 甚至 适当地 理解 我 .

但我有一个非常悲伤的消息要告诉你——一个我舍不得告诉你的消息——一个我不敢解释的消息——一个连我自己都无法完全理解的消息。

[aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [maɪˈself][əˈpɑ:n][jɔr; jər] [feɪθ] .
I must throw myself upon your faith .
我 必须 扔 我 之上 你的 信仰 .

我必须将自己完全托付于你的信任。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [em ˈi:] .
I must just ask you to trust me .
我 必须 只是 问 你 到 相信 我 .

我只想请你相信我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第6/19页

“ [ˈgwendəˌliːn] [let][hɪm; ɪm] [siːt] [hɜːr; həɹ] , [ˈʌnˈrɪzɪstɪŋ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
“ **Gwendoline let him seat her , unresisting , upon the ledge by his side ,**
“ 格温多琳 让 他 座位 她 , 毫无抵抗力 , 之上 这 壁架 经过 他的 边 ,
格温多琳任由他扶她坐在他身旁的窗台上, 没有反抗。

[ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [æfɪ] [peɪl] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈænsəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
and her cheek grew suddenly ashy pale , as she answered with a gasp ,
和 她 脸颊 生长 突然 灰烬 苍白 , 作为 她 回答 和 一个 喘气 ,
她倒吸一口凉气, 脸颊突然变得苍白如纸, 她回答道:

[fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈmɪstəɹ] . [ˈkɛlm,skɑːt] “ [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [liːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] [rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv]
forgetting the “ Mr . Kelmscott “ at this sudden leap into the stern realities of
遗忘 这 “ 先生 . 凯尔姆斯科特 “ 在 这 突然 飞跃 进入 这 船尾 现实 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

突然间, 他忘记了“凯尔姆斯科特先生”这个身份, 一下子跌入了残酷的现实生活。

“ [waɪ] , [ˈgrænvɪl] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **Why , Granville , what do you mean ?**
“ 为什么 , 格兰维尔 , 什么 做 你 意思是 ?
“格兰维尔, 你这是什么意思? ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
You know I can trust you .
你 知道 我 能 相信 你 .
你知道我可以信任你。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wətˈevər] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] .
You know , whatever it may be , I believe you implicitly .
你 知道 , 任何 它 可能 是 , 我 相信 你 隐式地 .
你知道, 不管是什么, 我都完全相信你。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtendəɹ] [ˈprefəɹ] .
“ **The young man took her hand in his with a tender pressure .**
“ 这 年轻的 男人 采取 她 手 在 他的 和 一个 投标 压力 .
“年轻人温柔地握住了她的手。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] .
It was a terrible message to have to deliver .
它 曾是 一个 糟糕的 信息 到 有 到 递送 .
这是一个令人难以接受的消息。

[hiː; hi] [ˈbʌŋɡld] [ænd; ænd] [ˈblʌndəd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [twɪsts] [ænd; ænd][tɜːrnz] ,
He bungled and blundered on , with many twists and turns ,
他 笨拙的 和 犯错 在 , 和 许多 曲折 和 转弯 ,
他跌跌撞撞地继续前进, 过程曲折离奇。

[θruː] [sʌm; səm] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [əˈtempt] [æt; ət][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ekspləˈneɪ(ə)n] .
through some inarticulate attempt at an indefinite explanation .
通过 一些 不善言辞 试图 在 一个 不定 解释 .
通过某种含糊不清的尝试, 做出一个模棱两可的解释。

[aɪˈti:] ['wɒznt] [ðæt] [hi:; hi] ['didnt] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] — [oʊ] , [dɪ'vɒtɪdli] , [ɪ'tɜ:rnəli] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ]
It wasn't that he didn't love her — oh , devotedly , eternally , she must know
它 不是 那 他 没有 爱 她 — 哦 , 虔诚地 , 永恒 , 她 必须 知道
[ðæt] [wel] ;
that well ;
那 出色地 ;

并不是他不爱她——哦，他对她的爱是全心全意、永恒不变的，她一定很清楚这一点；

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [daʊt] [aɪˈti:] .
she never could doubt it .
她 绝不 可以 怀疑 它 .

她对此从未有过任何怀疑。

[aɪˈti:] ['wɒznt] [ðæt] ['eni] [ʃædɒʊ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ,
It wasn't that any shadow had arisen between him and her ,
它 不是 那 任何 阴影 有 出现 之间 他 和 她 ,
并非是他们之间出现了什么阴影，

[aɪˈti:] ['wɒznt] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [əˈbaʊt] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [tu:; tə] ['eni]
it wasn't anything he could speak about , or anything she must say to any
它 不是 任何事物 他 可以 说话 关于 , 或者 任何事物 她 必须 说 到 任何
[soʊl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [oʊ] ,
soul on earth — oh ,
灵魂 在 地球 — 哦 ,
这不是他能说出口的事，也不是她必须告诉世上任何人的事——哦，

[fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [seɪk] , [hi:; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪˈlɪdʒəsli] [ki:p] [hɪz; ɪz]
for his mother's sake , he hoped and trusted she would religiously keep his
为了 他的 母亲的 清酒 , 他 希望 和 可信 她 会 宗教地 保持 他的
[ˈsi:kɹət] [ɪnˈvɪələt] !
secret inviolate !
秘密 不可侵犯 !

为了母亲，他希望并相信她会虔诚地保守他的秘密！

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] — ['sʌmθɪŋ]
But something had happened to him within the last few days — something
但 某物 有 发生 到 他 之内 这 最后的 很少 天 — 某物
[ʌnˈspi:kəb(ə)l] , [ɪnˈdefɪnət] ,
unspeakable , indefinite ,
无法形容 , 不定 ,
但最近几天他身上发生了一些事——一些难以言喻、无法确定的事情。

[ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [veɪg] , [jet] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ;
uncertain , vague , yet very full of the most dreadful possibilities ;
不确定 , 模糊的 , 然而 非常 满的 的 这 最多 可怕 可能性 ;
不确定、模糊，却充满了最可怕的可能性；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ə; eɪ] [waɪf] ;
something that might make him unable to support a wife ;
某物 那 可能 制作 他 无法 到 支持 一个 妻子 ;
可能导致他无力养家糊口的事情；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [mʌst; məst] [dɪˈleɪ] [ɔ:r] [pəʊˈspəʊn] [fɔ:r; fəɹ][æŋ; ən] [ʌnˈnoʊn] [taɪm] [ðə; ði]
something that at least must delay or postpone for an unknown time the
某物 那 在 至少 必须 延迟 或者 推迟 为了 一个 未知 时间 这
[lɔ:ŋ] - [hoʊpt] - [fɔ:r; fəɹ][ˈpra:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kleɪmɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈmæɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
long - hoped - for prospect of his claiming her and marrying her .
长的 - 希望 - 为了 前景 的 他的 声称 她 和 结婚 她 .
至少这件事必然会推迟或延后他期盼已久的娶她为妻的愿望，至多只能延后一段时间。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] — [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wið; wiθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk]
Some day , perhaps — he broke off suddenly , and looked with a wistful look
一些 天 , 也许 — 他 打破 离开 突然 , 和 看起来 和 一个 怅惘 看

[ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [di:p] [greɪ] [aɪz] .
into her deep grey eyes .
进入 她 深的 灰色的 眼睛 .

或许有一天——他突然停了下来，带着惆怅的眼神望着她深灰色的眼睛。

[hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
His resolution failed him .
他的 解决 失败的 他 .

他的决心失败了。

“ [wʌn] [kɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['gwendə,li:n] !
“ One kiss , ” he said , “ Gwendoline !
” — 吻 , ” 他 说 , ” 格温多琳 !

“一个吻,”他说,“格温多琳! ”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃʊkɪŋ] .
“ His voice was choking .
” 他的 嗓音 曾是 窒息 .

他的声音哽咽了。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ][waɪld][es oʊ 'bi:] , [fel] , ['ji:ldɪŋ] [hɜ:r'self]
The beautiful girl , turning towards him with a wild sob , fell , yielding herself
这 美丽的 女孩 , 转弯 向 他 和 一个 荒野 哭泣 , 跌倒 , 屈服 她自己

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
on his breast ,
在 他的 胸部 ,

美丽的少女转过身来，带着狂野的哭泣，跌倒在他怀里。

[ænd; ənd][kraɪd][hɑ:t] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ðæt] ['eɪvɪdənt] [saɪn] [ðæt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [sed] ,
and cried hot tears of joy at that evident sign that , in spite of all he said ,
和 哭 热的 眼泪 的 喜悦 在 那 明显 符号 那 , 在 尽管如此 的 全部 他 说 ,

看到这一明显的迹象，他喜极而泣，这表明，尽管他说了那些话，

[hi:; hi] [sti:l] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
he still really loved her .
他 仍然 真的 喜爱 她 .

他依然深爱着她。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:n] [aɪ] , [ˈtɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] ,
They sat there long , hand in hand , and eye on eye , talking it all over ,
他们 卫星 那里 长的 , 手 在 手 , 和 眼睛 在 眼睛 , 说 它 全部 超过 ,

他们手牵着手，目光交汇，在那儿坐了很久，把所有的事情都谈了个遍。

[æz; əz]['lʌvəz] [wɪl] , [wið; wiθ] ['ɪnfɪnət] [dɪ'leɪz] , [jet] ['getɪŋ] [noʊ] ['nɪrər] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][səˈlu:ʃ(ə)n] ['i:ðər]
as lovers will , with infinite delays , yet getting no nearer towards a solution either
作为 恋人 将要 , 和 无限 延误 , 然而 获得 不 更近 向 一个 解决方案 任何一个

[wei] .
way .
方式 .

就像恋人们一样，无限期地拖延，却始终无法找到解决办法。

[ˈgwendə,li:n] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] , [ˈdɪdnt] [ker] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wʌt] [tru:] [ˈwʊmən] [dʌz] ?
Gwendoline , for her part , didn't care , of course — what true woman does ?
格温多琳 , 为了 她 部分 , 没有 关心 , 的 课程 — 什么 真的 女士 做 ?

当然，格温多琳并不在意——哪个真正的女人会在意呢？

— [ˈweðər] [ˈgrænvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈtɪlɡert] [ɔːr][nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ɔːl]
— **whether Granville was the heir of Tilgate or not ; she would marry him all**
— 无论 格兰维尔 曾是 这 继承人 的 蒂尔盖特 或者 不是 ; 她 会 结婚 他 全部
[ðə; ði] [mɔːr] ,
the more ,
这 更多的 ,
—— 无论格兰维尔是否是蒂尔盖特的继承人，她都更加想要嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [ˈnoʊbəːdi] .
she said , if he were a penniless nobody .
她 说 , 如果 他 是 一个 身无分文 无人 .

她说，如果他是身无分文的无名小卒的话。
[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
All she wanted was to love him and be near him .
全部 她 通缉 曾是 到 爱 他 和 是 靠近 他 .

她只想爱他，想和他在一起。
[let] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ˈmæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ,
Let him marry her now , marry her to - day ,
让 他 结婚 她 现在 , 结婚 她 到 - 天 ,
让他现在就娶她，今天就娶她。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪvliˌhʊd] .
and then go where he would in the world to seek his livelihood .
和 然后 去 在哪里 他 会 在 这 世界 到 寻找 他的 生计 .
然后他会去世界上的任何地方谋生。

[bʌt; bət] [ˈgrænvɪl] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
But Granville , poor fellow ,
但 格兰维尔 , 贫穷的 同伴 ,

但是可怜的格兰维尔，
[əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [seɪk] — [ðæt] [ˈtɪlɡert]
alarmed at the bare suggestion — for his mother's sake — that Tilgate
惊慌 在 这 裸 建议 — 为了 他的 母亲的 清酒 — 那 蒂尔盖特
[maɪt] [ˈriːəli] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] ,
might really not be his ,
可能 真的 不是 是 他的 ,

他一听到有人暗示蒂尔盖特可能并非他的亲生儿子——就感到震惊，这都是他母亲的错。

[tʃekt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊtbɜːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪv] , [ˈsaɪlənt] [lʊk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
checked her at once in her outburst with a grave , silent look ; he was
已检查 她 在 一次 在 她 爆发 和 一个 严重 , 沉默的 看 ; 他 曾是
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,

她情绪失控时，他立刻用严肃而沉默的目光制止了她；他一动不动。

[hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] , [ðə; ði] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv] [ˈtɪlɡert] .
he said calmly , the inheritor of Tilgate .
他 说 平静地 , 这 继承人 的 蒂尔盖特 .

他平静地说，蒂尔盖特的继承人。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðæt] .
It wasn't that .
它 不是 那 .

并非如此。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
At least , not as she took it .
在 至少 , 不是 作为 她 采取 它 .

至少，不是她所理解的那样。

[hi:; hi] ['didnt] [noʊ] [pri'saɪslɪ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [him'self] .
He didn't know precisely what it was himself .
他 没有 知道 恰恰 什么 它 曾是 他自己 .
他自己也不清楚那到底是什么。

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
She must have faith in him and trust him .
她 必须 有 信仰 在 他 和 相信 他 .
她必须对他有信心，信任他。

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
She must wait and see .
她 必须 等待 和 看 .
她只能拭目以待。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [end] , [hi:; hi] [hoʊpt] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
In the end , he hoped , he would come back and marry her .
在 这 结尾 , 他 希望 , 他 会 来 后退 和 结婚 她 .
他最终希望能够回来娶她。

[ænd; ənd] ['gwendəli:n] [meɪd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ,
And Gwendoline made answer , with many tears , that she knew it was so ,
和 格温多琳 制成 回答 , 和 许多 眼泪 , 那 她 知道 它 曾是 所以 ,
格温多琳含着泪回答说，她知道确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
and that she loved him and trusted him .
和 那 她 喜爱 他 和 可信 他 .
她爱他，信任他。

[soʊ] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:n] , [hænd] [lɒkt] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɪn'tent] [ɑ:n] [hɑ:rt] ,
So , after sitting there long , hand locked in hand , and heart intent on heart ,
所以 , 后 坐着 那里 长的 , 手 已锁定 在 手 , 和 心 意图 在 心 ,
于是，两人久久地坐在一起，手牵着手，心心相印，

[ðə; ðɪ] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [rouz] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [goʊ] ,
the two young people rose at last to go ,
这 二 年轻的 人们 玫瑰 在 最后的 到 去 ,
两个年轻人终于起身要走了。

[prəu'test, 'prəu-] [ænd; ənd] ['vʌʊɪŋ] [ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] [lʌv] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
protesting and vowing their mutual love on either side ,
抗议 和 发誓 他们的 相互的 爱 在 任何一个 边 ,
双方抗议并誓言彼此相爱，

[æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'vaɪdɪd] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ɔ:l]
as happy and as miserable in their divided lives as two young people in all
作为 快乐的 和 作为 悲惨的 在 他们的 分割 生活 作为 二 年轻的 人们 在 全部
[ˈɪŋɡlənd] [ðæt] ['moʊmənt] .
England that moment .
英格兰 那 片刻 .

就像当时全英格兰的两个年轻人一样，他们各自过着截然不同的生活，既快乐又痛苦。

[ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ə'gen] [ðer] [kɪst] [ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] ;
Over and over again they kissed and said good - bye ;
超过 和 超过 再次 他们 亲吻 和 说 好的 - 再见 ;
他们一遍又一遍地亲吻道别；

[ðen] [ðei] [stʊd] [wið; wiθ][wʌn] [ə'hʌðəz] [ˈfɪŋgərz] [kla:spt] [hɑ:rd][ɪn][ðer; ðər][oʊn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]
then they stood with one another's fingers clasped hard in their own , unwilling to
然后 他们 站立 和 一 另一个的 手指 紧握 难的 在 他们的 自己的 , 不情愿 到
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,

然后他们紧紧地十指相扣地站着，不愿分开。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [lu:s] [ðem; ðəm] .
and unable to loose them .
和 无法 到 松动的 他们 :

而且不能失去它们。

[ˈæftər] [ðæt] , [ðei] [kɪst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [wʌns] [mɔ:r] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈbroʊkən] - [ˈhɑ:tɪd] ,
After that , they kissed again , and declared once more they were broken - hearted ,
后 那 , 他们 亲吻 再次 , 和 声明 一次 更多的 他们 是 破碎的 - 心地 ,
之后, 他们再次接吻, 并再次宣称自己心碎了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈnevər] [li:v] [wʌn] [ə'hʌðər] .
and could never leave one another .
和 可以 绝不 离开 一 其他 :

他们永远也无法离开彼此。

[bʌt; bət] [sti:l] , [ˈgrænvɪl] [ˈædɪd] , [hæf] [ə'saɪd] ,
But still , Granville added , half aside ,
但 仍然 , 格兰维尔 额外 , 一半 旁边 ,

但格兰维尔补充道，尽管如此，还是略带一丝不苟地说道：

[hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɔ:t][tu:; tə] [si:] [ˈgwendə,li:n] [ə'gen] — [ˈɑ:nər] [dɪ'mɑ:ndɪd]
he must make up his mind not to see Gwendoline again — honour demanded
他 必须 制作 向上 他的 头脑 不是 到 看 格温多琳 再次 — 荣誉 要求
[ðæt] [ˈsækrɪfaɪs] — [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] .
that sacrifice — till he could come at last a rich man to claim her .
那 牺牲 — 直到 他 可以 来 在 最后的 一个 富有的 男人 到 宣称 她 :

他必须下定决心不再见格温多琳——荣誉要求他做出这样的牺牲——直到他最终成为一个有钱人去追求她。

[ˈmi:nwaɪl] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fri:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈevər][hɜ:rz] , [dɪ'vɒʊtɪdli] , [hoʊl] -
Meanwhile , she was free ; and he — he was ever hers , devotedly , whole -
同时 , 她 曾是 自由的 ; 和 他 — 他 曾是 曾经 她的 , 虔诚地 , 所有的 -
souledly .
- :

与此同时，她获得了自由；而他——他永远是她的，全心全意、忠诚地属于她。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'geɪdʒd] .
But they were no longer engaged .
但 他们 是 不 更长 已订婚的 :

但他们已经解除婚约了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rz][ɪn] [hɑ:rt] [ˈoʊnli] .
He was hers in heart only .
他 曾是 她的 在 心 仅有的 :

他只属于她，只是在心里。

[let] [hɜ:r; hər][traɪ][tu:; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
Let her try to forget him .
让 她 尝试 到 忘记 他 :

让她试着忘记他吧。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [fər'get] [hɜ:rz; hər] .
He could never forget her .
他 可以 绝不 忘记 她 :

他永远也无法忘记她。

[ænd; ənd] [ˈgwendə,li:n] , [ˈsɒbiŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] , [bæt; bət] [bɪˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɪsɪtli] , [rɪˈtri:tɪd]
And Gwendoline , sobbing and tearful , but believing him implicitly , retreated
和 格温多琳 , 啜泣 和 内牛满面 , 但 相信 他 隐式地 , 撤退
[wið; wɪθ] [sloʊ] [steps] ,
with slow steps ,
和 慢的 步骤 ,

格温多琳一边抽泣一边流泪，但她完全相信他，缓缓地退了出去。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [i:tʃ] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]ˈzɪgzæg] [pæθ] ,
looking back at each turn of the zigzag path ,
寻找 后退 在 每个 转动 的 这 之字形 小路 ,

回头看看曲折小路的每一个转弯处，

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [ded] [ˈkɪsɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps][tu:; tə] [ɡri:t]
and sending the ghosts of dead kisses from her finger - tips to greet
和 发送 这 鬼魂 的 死的 吻 从 她 手指 - 尖端 到 迎接
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她从指尖送出逝去之吻的幽灵去迎接他。

[brˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [del] [ˈɡrænvɪl] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [dɪˈpɑ:rt] [ɪn] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns]
Below in the dell Granville stood still , and watched her depart in breathless silence
以下 在 这 戴尔 格兰维尔 站立 仍然 , 和 观看 她 离开 在 喘不过气 沉默
.
:
.

在山谷下方，格兰维尔站着不动，屏息凝神地看着她离去。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [dɪˈspər] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd]
Then , in an agony of despair , he flung himself down on the ground and
然后 , 在 一个 痛苦 的 绝望 , 他 扔 他自己 向下 在 这 地面 和
[bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] ,
burst into tears ,
爆裂 进入 眼泪 ,

然后，他极度绝望，瘫倒在地，嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [ˈsɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbroʊkən] [ˈdeɪdri:m] .
and sobbed like a child over his broken daydream .
和 啜泣 喜欢 一个 孩子 超过 他的 破碎的 白日梦 .

他为破碎的白日梦像个孩子一样嚎啕大哭。

[ˈgwendə,li:n] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒbiŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd]
Gwendoline , coming back to make sure , saw him lying and sobbing so ; and
格温多琳 , 未来 后退 到 制作 当然 , 锯 他 说谎 和 啜泣 所以 ; 和
.
:
.

格温多琳回来确认时，看到他躺在地上痛哭流涕；

[ˈwʊmən] - [laɪk] , [felt] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [step] [daʊn] [dʒʌst] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
woman - like , felt compelled to step down just one minute to comfort him .
女士 - 喜欢 , 毛毡 被迫 到 步 向下 只是 一 分钟 到 舒适 他 .

她像个女人一样，觉得有必要走下台阶安慰他一分钟。

[ˈɡrænvɪl] [ɪn][tɜ:rn][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɜ:r; hər] [ˈprɒfəd] [ˈkʌmfərt] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [soʊ] — [hi:; hi]
Granville in turn refused her proffered comfort — it was better so — he
格兰维尔 在 转动 拒绝 她 提供的 舒适 — 它 曾是 更好的 所以 — 他
[ˈmʌsnt] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈeni] [mɔ:ɹ] ;
mustn't listen to her any more ;
不得 听 到 她 任何 更多的 ;

格兰维尔拒绝了她提供的安慰——这样更好——他不能再听她的话了；

[hiː, hi][mʌst; məst] [sti:l] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ;
he must steel himself to say No ;
他 必须 钢 他自己 到 说 不 ;
他必须鼓起勇气说“不”;

[hiː, hi][mʌst; məst] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnərəbl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][dræg][ə; eɪ] ['delɪkətli]
he must remember it was dishonourable of him to drag a delicately
他 必须 记住 它 曾是 不光彩的 的 他 到 拖 一个 轻柔地
[ˈnəːtʃəd] [gɜːrɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['penɪləs] ['mæɪrɪdʒ] .
nurtured girl into a penniless marriage .
培育 女孩 进入 一个 身无分文 婚姻 .
他必须记住，把一个精心呵护的女孩拖进一个一贫如洗的婚姻是多么不光彩的事情。

[ðen] [ðeɪ] [kɪst] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'gen] ;
Then they kissed once more and made it all up again ;
然后 他们 亲吻 一次 更多的 和 制成 它 全部向上 再次 ;
然后他们又亲吻了一次，和好如初；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['sɒbd] [ænd; ʌnd] [wept] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ʌnd] [brʊk] [aɪ 'tiː][ɔːf] [fɔːr; fər] ['evər] ;
and they sobbed and wept as before , and broke it off for ever ;
和 他们 啜泣 和 哭泣 作为 前 , 和 打破 它 离开 为了 曾经 ;
他们像以前一样哭泣哭泣，永远地断绝了关系；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] ;
and they said good - bye for the very last time ;
和 他们 说 好的 - 再见 为了 这 非常 最后的 时间 ;
他们最后一次道别；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [miːt] [tɪl] ['grænvɪl] [keɪm] [bæk] ;
and they decided they must never meet till Granville came back ;
和 他们 决定 他们 必须 绝不 见面 直到 格兰维尔 来了 后退 ;
他们决定在格兰维尔回来之前绝不见面；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði]
and they hoped they would sometimes catch just a glimpse of one another in the
和 他们 希望 他们 会 有时 抓住 只是 一个 一瞥 的 一 其他 在 这
[ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
outer world ,
外 世界 ,
他们希望有时能在外面的世界里瞥见彼此的身影。

[ænd; ʌnd] [wət'evər] [ðə; ði] [ʌðər] [wʌn] [sed] [ɔːr][dɪd] ,
and whatever the other one said or did ,
和 任何 这 其他 一 说 或者 做过 ,
无论对方说了什么或做了什么，

[ðeɪ] [wʊd] [iːtʃ] [ɪn][ðər; ðər] ['hɑːrts] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [truː] [tuː; tə][ðər; ðər][fɜːrst] [greɪt] [ʌv] ;
they would each in their hearts be always true to their first great love ;
他们 会 每个 在 他们的 心 是 总是 真的 到 他们的 第一的 伟大的 爱 ;
他们内心深处都会永远忠于自己的初恋；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [stiːl] ,
and they were more miserable still ,
和 他们 是 更多的 悲惨的 仍然 ,
他们更加痛苦了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpiːɜː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] ;
and they were happier than they had ever been in their lives before ;
和 他们 是 更快乐 比 他们 有 曾经 到过 在 他们的 生活 前 ;
他们比以往任何时候都更快乐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][æɪ; əɪ][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈefərt] , [i:tʃ] [ˈpɜ:rfrɪktli] [[ʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they parted at last , with a desperate effort , each perfectly sure of the
和 他们 分手了 在 最后的 , 和 一个 绝望的 努力 , 每个 完美 当然 的 这
[ˈʌðɜ:z] [lʌv] ,
other's love ,
其他的 爱 ,

他们最终依依不舍地分别了，彼此都深信对方的爱。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈvaʊɪŋ] [ɪn][soʊl] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [si:] [wʌn] [əˈnʌðər] [əˈgen] ,
and each vowing in soul they would never , never see one another again ,
和 每个 发誓 在 灵魂 他们 会 绝不 , 绝不 看 一 其他 再次 ,
[bʌt; bət] [i:tʃ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
but each , for all that ,
但 每个 , 为了 全部 那 ,
[ˈbʌt; bət] [i:tʃ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
but each , for all that ,
但 每个 , 为了 全部 那 ,

但无论如何，

[ˈpɜ:rfrɪktli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,
perfectly certain that some day or other they would be husband and wife ,
完美 肯定 那 一些 天 或者 其他 他们 会 是 丈夫 和 妻子 ,
[ˈpɜ:rfrɪktli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,
perfectly certain that some day or other they would be husband and wife ,
完美 肯定 那 一些 天 或者 其他 他们 会 是 丈夫 和 妻子 ,

他们非常确信，总有一天他们会成为夫妻。

[ðoo] [tɪlgeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæloʊ] [dɪr] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] , [ˌʌnˈwept] , [tu:; tə][ðə; ði]
though Tilgate and the wretched little fallow deer should sink , unwept , to the
尽管 蒂尔盖特 和 这 可怜 小的 休耕 鹿 应该 下沉 , 未哭泣 , 到 这
[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
bottom of the ocean .
底部 的 这 海洋 .

尽管蒂尔盖特和那只可怜的小黝鹿应该默默地沉入海底，无人哀悼。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑˈrɑˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

— [ˈbɪznəs] [fɜ:rst] .
— **BUSINESS FIRST .**
— 商业 第一的 .

— 商业优先。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][æɪ; əɪ][ˈmesəɾz] . [ˈdrʌmənd] , [ˈkɑʊts] [ænd; ənd][ˈbɑ:rkli:z, ˈbɑ:rkleɪz] , [ˈlɪmɪtɪd] , [rɪˈsi:vɪd]
The manager at Messrs . Drummond , Coutts and Barclay's , Limited , received
这 经理 在 先生们 . 德拉蒙德 , 库茨 和 巴克莱银行 , 有限的 , 已收到
[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɛlm,ska:t] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
Colonel Kelmscott with distinguished consideration .
上校 凯尔姆斯科特 和 杰出的 考虑 .

德拉蒙德、库茨和巴克莱有限公司的经理对凯尔姆斯科特上校给予了高度重视。

[ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] , [kənˈsɪliətɔ:ri] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] , [ðæt] [ˈmænɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kloʊz] - [ˈfeɪvn] [feɪs]
A courteous , conciliatory sort of man , that manager , with his close - shaven face
一个 有礼貌 , 和解 种类 的 男人 , 那 经理 , 和 他的 关闭 - 剃光 脸
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɑ:tləs] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] .
and his spotless shirt - front .
和 他的 一尘不染 衬衫 - 正面 .

那位经理举止彬彬有礼，善于调解，脸上刮得干干净净，衬衫前襟一尘不染。

“ [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ?
“ **Five minutes , my dear sir ?**
“ 五 分钟 , 我的 亲爱的 先生 ?

“五分钟，先生？”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈblændli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈleðər] -
” **he exclaimed , with warmth , motioning his visitor blandly into the leather** -
” 他 惊呼 , 和 温暖 , 示意 他的 游客 平淡地 进入 这 皮革 -
[ˈkʌvəd] [tʃer] .
covered chair .
涵盖 椅子 .

他热情地说道，同时漫不经心地示意访客坐到皮椅上。

” [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] .
” **Half an hour , if you wish it** .
” 一半 一个 小时 , 如果 你 希望 它 .

“如果你愿意的话，半小时就好。”

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˈliːzər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənts] .
We always have leisure to receive our clients .
我们 总是 有 闲暇 到 收到 我们的 客户 .

我们总是有空闲时间来接待客户。

[ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈrendər] [ðəm; ðəm] , [wɪə(r)] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] . ”
Any service we can render them , we're only too happy . ”
任何 服务 我们 能 使成为 他们 , 是 仅有的 也 快乐的 . ”

我们非常乐意为他们提供任何帮助。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] [bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , ” [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] [ˈænsər] ,
” **But this is a very peculiar bit of business , ” Colonel Kelmscott answered** ,
” 但 这 是 一个 非常 奇特 少量 的 商业 , ” 上校 凯尔姆斯科特 回答 ,
”但这事儿确实很蹊跷,”凯尔姆斯科特上校回答道。

[ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .
humming and hawing with obvious hesitation .
哼唱 和 哈温 和 明显的 犹豫 .

他哼哼唧唧，犹豫不决。

” [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈregjələər] [wei] [ʌv; əv] [ˈbæŋkɪŋ] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
” **It isn't quite in the regular way of banking , I believe** .
” 它 不是 相当 在 这 常规的 方式 的 银行业 , 我 相信 .

我认为，这不太符合常规的银行业务模式。

[pərˈhæps] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ɔːt] [ˈræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [səˈlɪsɪtər]
Perhaps , indeed , I ought rather to have put it into the hands of my solicitor
也许 , 的确 , 我 应该 相当 到 有 放 它 进入 这 双手 的 我的 律师
.
.
.

或许，我当初应该把这件事交给我的律师处理。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] [jɔːrˈself] ,
But , even if you can't manage the thing yourself ,
但 , 甚至 如果 你 不能 管理 这 事物 你自己 ,

但是，即使你自己无法处理这件事，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [best][aɪ][kæn; kən] [get]
you may be able to put me in the way of finding out how best I can get
你 可能 是 有能力的 到 放 我 在 这 方式 的 寻找 出去 如何 最好的 我 能 得到
[aɪ ˈtiː] [ˈmænɪdʒd] [ˈelsˌwer] .
it managed elsewhere .
它 管理 别处 .

您或许能帮我找到在其他地方妥善处理此事的最佳方法。

” [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [bəʊd] .
” **The manager bowed** .
” 这 经理 鞠躬 .

经理鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .

His smile was a smile of genuine satisfaction .
他的 微笑 曾是 一个 微笑 的 真的 满意 .

他的笑容是发自内心的满足。

[ˈkɜːrn(ə)l] ['kɛlm,skɑːt] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['hjuːmər] .

Colonel Kelmscott of Tilgate was in a most gracious humour .
上校 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 曾是 在 一个 最多 亲切 幽默 .

蒂尔盖特的凯尔姆斯科特上校心情非常愉快。

[ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] ['defərəns] , [held] [hɪm'self] ['hoʊlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] .

The manager , with deference , held himself wholly at his client's disposition .
这 经理 , 和 尊重 , 握住 他自己 完全 在 他的 客户的 处置 .

经理毕恭毕敬, 完全听从客户的安排。

[soʊ][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ʌn'foʊld][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

So the Colonel proceeded to unfold his business .
所以 这 上校 继续 到 展开 他的 商业 .

于是, 上校开始着手处理他的事务。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [men] , [naʊ] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] ,

There were two young men , now knocking about town ,
那里 是 二 年轻的 男人 , 现在 敲门 关于 镇 ,

现在有两个年轻人在城里闲逛,

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [gaɪ] [ænd; ənd][ˈsɪrəl] ['wɛrɪŋ] — [ðə; ðɪ][wʌn][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] ,

of the names of Guy and Cyril Waring — the one a journalist ,
的 这 姓名 的 盖伊 和 西里尔 警告 — 这 — 一个 记者 ,

盖伊·沃林和西里尔·沃林的名字——其中一位是记者,

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] ['peɪntər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ruːmz; rʊmz][ɪn]['steɪp(ə)l] [ɪn] , ['hoʊlbərn] ,

the other a painter — and they had rooms in Staple Inn , Holborn ,
这 其他 一个 画家 — 和 他们 有 房间 在 主食 客栈 , 霍尔本 ,

另一位是画家——他们在霍尔本的斯台普尔旅馆有房间,

[wɪtʃ] [wʊd] ['daʊtləs] [fɔːrm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðəm; ðəm] .

which would doubtless form a sufficient clue by which to identify them .
哪个 会 毫无疑问 形式 一个 充足的 线索 经过 哪个 到 确认 他们 .

这无疑会成为识别他们的充分线索。

[ˈkɜːrn(ə)l] ['kɛlm,skɑːt] [dɪ'zaird] [ʌnəb'truːsɪvli] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðɪːz] [jʌŋ] [men] [bæŋkt] — [ɪf]

Colonel Kelmscott desired unobtrusively to know where these young men banked — if
上校 凯尔姆斯科特 想要的 不引人注目地 到 知道 在哪里 这些 年轻的 男人 银行 — 如果

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ;

indeed they were in a position to keep an account ;
的确 他们 是 在 一个 位置 到 保持 一个 帐户 ;

凯尔姆斯科特上校很想知道这些年轻人在哪里开户——如果他们真的有能力开户的话;

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [hiː; hi] [wɪft] ['mesərz] . ['drʌmənd] , ['kaʊts] [ænd; ənd]

and when that was found out , he wished Messrs . Drummond , Coutts and
和 什么时候 那 曾是 成立 出去 , 他 希望 先生们 . 德拉蒙德 , 库茨 和

['bɑːkli] ,

Barclay ,
巴克莱 ,

当此事被发现后, 他向德拉蒙德先生、库茨先生和巴克莱先生表示了慰问。

[ˈlɪmɪtɪd] , [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðer; ðər]['bæŋkərz][tuː; tə][ðer; ðər]['kredit] ,

Limited , to place a sum of money at their bankers to their credit ,
有限的 , 到 地方 一个 和 的 钱 在 他们的 银行家 到 他们的 信用 ,

有限度地将一笔钱存入银行, 记入自己的信用账户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'si:t] , [ˈfɔrwədɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ˈlʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
and a receipt , forwarded to him in due course , under cover of a number
和 一个 收据 , 转发 到 他 在 到期的 课程 , 在下面 覆盖 的 一个 数字
,
.
.

还有一张收据，在适当的时候以一个号码为掩护寄给了他，

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæŋkərz] .
to the care of the bankers .
到 这 关心 的 这 银行家 .

交由银行家们照管。

“ [ˈveri] [wel] , ” [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈænsər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'tentɪdli] .
“ **Very well , ” the manager answered , rubbing his hands contentedly .**
“ 非常 出色地 , ” 这 经理 回答 , 擦 他的 双手 心满意足地 .

“很好,”经理回答道，满意地搓着手。

“ [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] [wɪl] [ˈset(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Our confidential clerk will settle all that for you .**
“ 我们的 机密的 职员 将要 定居 全部 那 为了 你 .

“我们的机要专员会为您处理好这一切。”

[ə; eɪ][moʊst] [sə'geɪjəs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] .
A most sagacious person , our confidential clerk .
一个 最多 明智 人 , 我们的 机密的 职员 .

我们的机要办员真是个睿智的人。

[noʊ] [aɪz] , [noʊ] [ɪrz] , [noʊ] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənts] - [ˈɪntrəsts] .
No eyes , no ears , no tongue for anything but our clients ' interests .
不 眼睛 , 不 耳朵 , 不 舌头 为了 任何事物 但 我们的 客户 - 兴趣 .

除了客户的利益，我们对其他任何事情都漠不关心。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [smaɪld] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] ,
“ **The Colonel smiled , and sat a little longer ,**
“ 这 上校 微笑 , 和 卫星 一个 小的 更长 ,

上校笑了笑，又坐了一会儿。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [wɪft] [sent] ,
giving further details as the precise amount he wished sent ,
给予 更远 细节 作为 这 精确的 数量 他 希望 发送 ,

他还提供了更多细节，例如他希望汇款的具体金额。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [wei] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][send][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ,
and the particular way he wished to send it — the whole sum to be ,
和 这 特别的 方式 他 希望 到 发送 它 — 这 所有的 和 到 是 ,

以及他希望以何种方式汇款——全部金额，

[ɪn][fækt] , [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈmʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] -
in fact , twelve thousand pounds , amount of the purchase money of the Dowlands
在 事实 , 十二 千 磅 , 数量 的 这 购买 钱 的 这 -
[ˈfɑːrmz] ,
farms ,
农场 ,

事实上，一万两千英镑，是购买道兰兹农场的款项。

[werʌv] [ˈoʊnli][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [peɪd] [daʊn] ;
whereof only six thousand had as yet been paid down ;
其中 仅有的 六 千 有 作为 然而 到过 有薪酬的 向下 ;

其中只有六千块钱已经偿还；

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði] ['kredit] [ɹv; əv]
and that six thousand he wished to place forthwith to the credit of
和 那 六 千 他 希望 到 地方 立即 到 这 信用 的
['sɪrəl] ['wɛrɪŋ] , [ðə; ði] ['peɪntər] .
Cyril Waring , the painter .
西里尔 警告 , 这 画家 .

他希望立即将这六千块钱记入画家西里尔·沃林的名下。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː; tə][biː; bi] ['setld] , [æz; əz] [ə'griːd] , [ɪn] [faɪv] [wiːks] - [taɪm] ,
The remaining six thousand , to be settled , as agreed , in five weeks ' time ,
这 其余的 六 千 , 到 是 定居 , 作为 同意 , 在 五 周 - 时间 ,
剩余的六千块钱, 按约定在五周内结清。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [meɪk] ['oʊvər] [ˈlʌndər] [ðə; ði][self] - [seɪm] [kən'dɪj(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ['brʌðər] ,
he would then make over under the self - same conditions to the other brother ,
他 会 然后 制作 超过 在下面 这 自己 - 相同的 状况 到 这 其他 兄弟 ,
[gaɪ] ['wɛrɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] .
Guy Waring , the journalist .
盖伊 警告 , 这 记者 .

然后, 他会在同样的条件下将他交给他的另一个兄弟, 记者盖伊·沃林。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [tʃiːp] , [ðæt] [lænd][æt; ət] - , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l][əu'paɪnd] ;
It had gone a trifle too cheap , that land at Dowlands , the Colonel opined ;
它 有 已消失 一个 琐事 也 便宜的 , 那 土地 在 - , 这 上校 发表意见 ;
上校认为, 道兰兹那块地买得有点太便宜了;

[bʌt; bət] [stiːl] , [ɪn] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [ɪn'diːd] ,
but still , in days like these he was very glad , indeed ,
但 仍然 , 在 天 喜欢 这些 他 曾是 非常 高兴的 , 的确 ,
但是, 在这样的日子里, 他确实感到非常高兴。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪts][ˈvæljuː] .
to find a purchaser for the place at anything like its value .
到 寻找 一个 购买者 为了 这 地方 在 任何事物 喜欢 它是 价值 .
很难找到买家, 更别说以接近其价值的价格出售这处房产了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mɪs] [juːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] ['bɪdər] , [ˈwɔːznt] [ʃiː; ʃi] ?
“ **I think a Miss Ewes was the fortunate bidder , wasn't she ?**
“ 我 思考 一个 错过 母羊 曾是 这 幸运 竞标者 , 不是 她 ?
“我想, 那位幸运的竞标者应该是尤斯小姐, 对吧? ”

“ [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [æskt] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['diːsnt] [ʃoʊ] [ɹv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **the manager asked , just to make a certain decent show of interest in his**
“ 这 经理 问 , 只是 到 制作 一个 肯定 体面的 展示 的 兴趣 在 他的
['klaɪənts] [ɪ'stɜːt] .
client's estate .
客户的 财产 .

“经理问道, 只是为了表现出对客户遗产的某种体面兴趣。”

“ [jes] , [mɪs] ['ɛlmə] [juːz] [ɹv; əv] ['kɛnəl,wɜːθ] , “ [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['ænsər] , ['letɪŋ] [luːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **Yes , Miss Elma Ewes of Kenilworth , the Colonel answered , letting loose for a**
“ 是的 , 错过 艾尔玛 母羊 的 肯尼尔沃思 , “ 这 上校 回答 , 出租 松动的 为了 一个
['moʊmənt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
moment his tongue ,
片刻 他的 舌头 ,
“是的, 肯尼尔沃思的艾尔玛·尤斯小姐,”上校回答道, 一时语塞。

[ðæt] [ʌn'ruːli] ['membər] .
that unruly member .
那 不羁 成员 .
那个不守规矩的成员。

“ [ʃi:z] [ðə; ði][kəm'poozər] ; [ju:; jʊ] [noʊ] — [raɪts] ['sɒŋz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ; [rɪ'mootli]
“ **She's the composer , you know — writes songs and dances ; remotely**
“ 她是 这 作曲家 , 你 知道 — 写 歌曲 和 舞蹈 ; 远程
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['redʒɪnəld] ['klɪfərd] ,
connected with Reginald Clifford ,
连接 和 雷金纳德 克利福德 ,
“你知道,她是作曲家——创作歌曲和舞蹈; 与雷金纳德·克利福德有远程联系,

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['gʌvənər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [west] ['ɪndiən] [dʌtʃ] - [ʌv(ə)n] — [es 'ti:] . ['kɪts] , [aɪ]
the man who was Governor of some West Indian Dutch - oven — St . Kitts , I
这 男人 WHO 曾是 州长 的 一些 西方 印度 荷兰语 - 烤箱 — 英石 . 基茨岛 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
那位曾担任西印度群岛某个偏僻小岛——我想是圣基茨岛——的总督的人

[ɔ:r][æn'ti:gwə] — [hi; hi][laɪvz; lɪvz] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , [ænd; ənd]['hi:z] [ə; ei] ['neɪbə] [ʌv; əv] [maɪn]
or Antigua — he lives down our way , and he's a neighbour of mine
或者 安提瓜 — 他 生活 向下 我们的 方式 , 和 他是 一个 邻居 的 矿
[æt; ət] [tɪlɡert] .
at Tilgate .
在 蒂尔盖特 .
或者安提瓜——他住在我们这边, 而且是蒂尔盖特的邻居。

[ɔ:r] ['ræðər] [ʃi:z] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [ðə; ði] ['gʌvənəz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn]
Or rather she's connected with Mrs . Clifford , the Governor's wife , who was one
或者 相当 她是 连接 和 太太 . 克利福德 , 这 州长的 妻子 , WHO 曾是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [bræntʃ] ,
of the younger branch ,
的 这 年轻 分支 ,
或者更确切地说, 她与州长夫人克利福德夫人有联系, 克利福德夫人是较年轻的一支。

[ə; ei] [mɪs] [ju:z] [ʌv; əv] ['wɜ:θɪŋ] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:z] [hu:] [wʌz; wəz] [di:n] [ʌv; əv] ['dɔ:tʃəstə(r)]
a Miss Ewes of Worthing , daughter of the Ewes who was Dean of Dorchester
一个 错过 母羊 的 沃辛 , 女儿 的 这 母羊 WHO 曾是 院长 的 多切斯特
.
:
.
沃辛的尤斯小姐, 是多切斯特教长尤斯的女儿。

- [bɪn] [ə; ei]['fæməli] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] - , [ɡʊd] , [bæd] , [ɔ:r]
Elma's been a family name for years with all the lot of Eweses , good , bad , or
- 到过 一个 家庭 姓名 为了 年 和 全部 这 很多 的 - , 好的 , 坏的 , 或者
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .
多年来, Elma 一直是所有 Eweses 家族成员的姓氏, 无论好坏, 无论平庸。

[keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ru:'meɪniən; rəu-] [æŋ'sestrəs] . “
Came down to them , don't you know , from that Roumanian ancestress . ”
来 向下 到 他们 , 不 你 知道 , 从 那 罗马尼亚 祖先压力 . “
你难道不知道吗, 这血统是从那位罗马尼亚祖先那里传下来的。”

“ [ɪn'di:d] , “ [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['ænsər] , [naʊ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] — [fɔ:r; fər]
“ **Indeed , ” the manager answered , now beginning to be really interested — for**
“ 的确 , “ 这 经理 回答 , 现在 开始 到 是 真的 感兴趣的 — 为了
[ðə; ði] ['klɪfərd] [wɜ:r; wər]['klaɪənts] [tu:] ,
the Cliffords were clients too ,
这 克利福德 是 客户 也 ,
“的确如此,”经理回答道, 他现在开始真的感兴趣了——因为克利福德夫妇也是他们的客户。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [brˈhoʊv] [ə; eɪ][ˈbæŋkər][tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriːbəːdiːz] [ˈbɪznəs] .
and it behoves a banker to know everything about everybody's business .
和 它 理应 一个 银行家 到 知道 一切 关于 每个人的 商业 .

银行家有责任了解每个人的所有业务。

“ [soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [hæd; həd][æn; ən] [ˈænˌsestrəs] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ruːˈmeinɪən; rəu-] , [hæd; həd][ji; ji]
“ **So Mrs Clifford had an ancestress who was a Roumanian , had she**
“ 所以 太太 . 克利福德 有 一个 祖先压力 WHO 曾是 一个 罗马尼亚 , 有 她
?
?
?

“所以克利福德夫人有一位罗马尼亚祖先，是吗？”

[wel] , [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər][kəmˈplekʃ(ə)n] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsʌðərn] [ænd; ənd][ˈdʒɪpsi] - [laɪk]
Well , I've noticed at times her complexion looked very southern and gipsy - like
出色地 , 我已经 注意到 在 时代 她 肤色 看起来 非常 南部 和 吉普赛人 - 喜欢
— [dɪˈstɪŋktli] [ən] - [ˈɪŋɡlɪ] . “
— **distinctly un - English** . “
— 明显地 联合国 - 英语 . “

嗯，我注意到她有时肤色看起来很像南方人，像吉普赛人——完全不像英国人。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈti:][ruːˈmeinɪən; rəu-] , “ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [toʊn] ,
“ **Oh , they call it Roumanian , Colonel Kelmscott went on in a confidential tone ,**
“ 哦 , 他们 称呼 它 罗马尼亚 , “ 上校 凯尔姆斯科特 去 在 在 一个 机密的 语气 ,
“哦，他们称之为罗马尼亚语，”凯尔姆斯科特上校用一种神秘的语气继续说道。

[ˈroʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kɑːnvərˈseɪʃən] ; “
roping his white moustache , and growing more and more conversational ; “
套索 他的 白色的 胡子 , 和 生长 更多的 和 更多的 对话 ; “
[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈti:][ruːˈmeinɪən; rəu-] ,
they call it Roumanian ,
他们 称呼 它 罗马尼亚 ,

他掂了掂自己的白胡子，变得越来越健谈；“他们称之为罗马尼亚式，

[brˈkæz, brˈkɔːz][ˌaɪ ˈti:] [saʊndz] [mɔːr] [rɪˈspektəbl] ; [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] ,
because it sounds more respectable ; but I believe ,
因为 它 声音 更多的 可敬 ; 但 我 相信 ,
因为它听起来更体面；但我相信，

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
if you go right down to the very bottom of the thing ,
如果 你 去 正确的 向下 到 这 非常 底部 的 这 事物 ,
如果你一直往下看到最底部，

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l][ˈdʒɪpsi] .
it was much more like some kind of Oriental gipsy .
它 曾是 很多 更多的 喜欢 一些 种类 的 东方 吉普赛人 .
他更像是某种东方吉普赛人。

[sɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] [juːz] , [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈsekəndz] [taɪm] ,
Sir Michael Ewes , the founder of the house , in George the Second's time ,
先生 迈克尔 母羊 , 这 创始人 的 这 房子 , 在 乔治 这 秒 时间 ,
该家族的创始人迈克尔·尤斯爵士，是在乔治二世时期创立的。

[wʌz; wəz] [æmˈbæsədər] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [æt; ət][kɑːnstəntəˈnoʊpl] .
was ambassador for awhile at Constantinople .
曾是 大使 为了 一会儿 在 君士坦丁堡 .
曾短暂担任驻君士坦丁堡大使。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [laɪf] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [ˈmɜːrtʃənt] .
He began life , indeed , I believe , as a Turkey merchant .
他 开始 生活 , 的确 , 我 相信 , 作为 一个 火鸡 商人 .
我相信，他最初是一位土耳其商人。

[wel] , [æt; ət][ˈpɜːə][wʌn] [deɪ] ,
Well , at Pera one day ,
出色地 , 在 佩拉 一 天 ,

嗯，有一天在佩拉，

[soʊ][ðə; ði][ˈstoːri] [goʊz] — [juːl] [faɪnd][aɪˈtiː][ɔːl][ɪn] [ˈhɔːrəs] [wɔːlpoʊlz] [ˈdaɪəri] — [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]
so the story goes — you'll find it all in Horace Walpole's diary — he picked up
所以 这 故事 去 — 你会 寻找 它 全部 在 贺拉斯 沃尔波尔的 日记 — 他 挑选 向上
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɑːrk] - [skɪnd] [ˈdʒɪpsi] - [ˈwʊmən] ,
with this dark - skinned gipsy - woman ,
和 这 黑暗的 - 去皮 吉普赛人 - 女士 ,

故事是这样的——你可以在霍勒斯·沃尔波尔的日记里找到所有细节——他和一个黑皮肤的吉普赛女人相识相恋。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mezˈmerɪk] [ˈsɔːrsərəs] ,
who was a wonderful creature in her way , a sort of mesmeric sorceress ,
WHO 曾是 一个 精彩的 生物 在 她 方式 , 一个 种类 的 催眠 巫婆 ,
她以她的方式来说是个奇妙的生物，有点像个催眠女巫。

[huː] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [traɪb] [ʌv; əv][fɑːr] [ˈiːstərn] [ˈsɜːrpənt] [ˈtʃɑːməz] .
who belonged to some tribe of far eastern serpent charmers .
WHO 属于 到 一些 部落 的 远的 东 蛇 魅力四射的人 .
他们属于远东某个耍蛇部落。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [traɪb] [wɜːr; wər] [ˈregjələrli] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði][men]
It seems that women of this particular tribe were regularly trained by the men
它 似乎 那 女性 的 这 特别的 部落 是 经常 受过训练 经过 这 男人
[tuː; tə][biː; bi] [ˈkeɪpərɪŋ] [ˈpriːstɪsɪz] — [ɔːr] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈteləz] ,
to be capering priestesses — or fortune - tellers ,
到 是 嬉戏 女祭司 — 或者 财富 - 柜员 ,
这个部落的女性似乎经常被男性训练成滑稽的女祭司——或者算命先生。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [huː] [pərˈfɔːrmd] [sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈseɪkrɪd][ˈæntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [kaɪnd] ,
if you like — who performed some extraordinary sacred antics of a mystical kind ,
如果 你 喜欢 — WHO 执行 一些 非凡的 神圣 滑稽动作 的 一个 神秘 种类 ,
如果你愿意的话——他曾进行过一些非同寻常的、带有神秘色彩的神圣仪式，

[mʌtʃ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈdɜːrvɪʃ] .
much after the fashion of the howling dervishes .
很多 后 这 时尚 的 这 嚎叫 苦行僧 .
颇有几分苦行僧的风格。

[haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [sɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈpɜːə] ,
However that may be , Sir Michael , at any rate , pacing the streets of Pera ,
然而 那 可能 是 , 先生 迈克尔 , 在 任何 速度 , 踱步 这 街道 的 佩拉 ,
不管怎样，迈克尔爵士无论如何，都在佩拉的街道上踱步。

[sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [fer] ,
saw the woman that she was passing fair ,
锯 这 女士 那 她 曾是 通过 公平的 ,
她看到路过的那个女人很漂亮，

[ænd; ænd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɜːrvɪʃ] [ˌentərˈteɪnmənt] .
and fell in love with her outright at some dervish entertainment .
和 跌倒 在 爱 和 她 直接 在 一些 苦行僧 娱乐 .
在一次旋转舞表演中，他突然爱上了她。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [brɪˈheɪvd] [oʊld][mæn] ,
But being a very well - behaved old man ,
但 存在 一个 非常 出色地 - 表现 老的 男人 ,
但他是一位非常有礼貌的老人，

[kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɔːri'entəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst]
combining a liking for Orientals with a British taste for the highest
结合 一个 喜欢 为了 东方人 和 一个 英国 品尝 为了 这 最高
[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
respectability ,
体面 ;

将对东方人的喜爱与英国人对最高体面的追求结合起来，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][gɜːrɪ]l'bəptəɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][prɑːpər] ['krɪstʃən] [fɜːrst] ;
he had the girl baptized and made into a proper Christian first ;
他 有 这 女孩 受洗 和 制成 进入 一个 恰当的 基督教 第一的 ;

他先让女孩接受洗礼，成为一名真正的基督徒；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mæɪrɪd] [hɜːr; hər] [ɔːf] - [hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and then he married her off - hand and brought her home with him
和 然后 他 已婚 她 离开 - 手 和 带来 她 家 和 他

[æz; əz][maɪ] ['leɪdɪ] [juːz] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .

as my Lady Ewes to England .
作为 我的 女士 母羊 到 英格兰 .

然后他草率地娶了她，并把她带回了英国，让她成为我的尤斯夫人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] , [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ;
She was presented at Court , to George the Second ;
她 曾是 呈现 在 法庭 , 到 乔治 这 第二 ;

她被引荐给乔治二世。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['merɪ] ['wɜːtli] ['mɑːntəgjuː] [stəd] [hɜːr; hər] ['spɑːnsər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] . "
and Lady Mary Wortley Montagu stood her sponsor on the occasion . "
和 女士 玛丽 沃特利 蒙塔古 站立 她 赞助 在 这 场合 . "

玛丽·沃特利·蒙塔古夫人担任了她的赞助人。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] ?
"**But how did it all turn out ?**
" 但 如何 做过 它 全部 转动 出去 ?

但最终结果如何呢？

" [ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪnrəst] .
"**the manager asked , with an air of intelligent historical interest .**
" 这 经理 问 , 和 一个 空气 的 聪明的 历史 兴趣 .

“经理问道，语气中带着对历史的浓厚兴趣。”

" [tɜːrn] [aʊt] ?
"**Turn out ?**
" 转动 出去 ?

“结果发现？

[wel] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [bɪɡ]['fæməli][ʌv; əv] [θɜːr'tɪːn] ['tʃɪldrən] , " [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l]
Well , it turned out in a thumping big family of thirteen children , " the Colonel
出色地 , 它 转向 出去 在 一个 怦 大的 家庭 的 十三 孩子们 , " 这 上校

[ænsər] ;
answered ;
回答 ;

“结果，我们家成了一个大家庭，有十三个孩子，”上校回答道；

" [moʊst][ʌv; əv] [huːm] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [daɪd] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][faɪv] [huː] [sə'vaɪvd]
"**most of whom , happily for the father , died young , But the five who survived**
" 最多 的 谁 , 快乐地 为了 这 父亲 , 死亡 年轻的 , 但 这 五 WHO 幸存下来
,
.
,"

“他们中的大多数人，对父亲来说幸运的是，都英年早逝，但幸存下来的五个人，

[ænd; ənd] [hu:] [ˈmæriɪd] [æt; ət][læst][ˈɪntu:] [ˈveri] [gʊd] [kəˈnekʃnz] , [ɔ:l][hæd; həd][wʌn][pɪ,kju:lɪˈærəti] ,
and who married at last into very good connections , all had one peculiarity ,
和 who 已婚 在 最后的 进入 非常 好的 连接 , 全部 有 一 特点 ,
最终嫁入名门之后, 她们都有一个共同的特点:

[wɪtʃ] [ðei] [trænzˈmɪtɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈfi:meɪl] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] .
which they transmitted to all their female descendants .
哪个 他们 传输 到 全部 他们的 女性 后代 .
她们将此遗传给了所有女性后代。

[ˈveri] [ɑ:d] [ði:z] [həˈredɪteri] [treɪts] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
Very odd these hereditary traits , to be sure .
非常 奇怪的 这些 遗传 特征 , 到 是 当然 .
这些遗传特征确实非常奇怪。

[ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] !
Very singular !
非常 单数 !
非常独特!

[ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] ! "
Very singular ! "
非常 单数 ! "
非常独特!

" [ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [ðə; ði]ˈmæniɪdzər [ˈænsər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] .
" **Ah , to be sure ,** " **the manager answered , turning over a pile of letters .**
" 啊 , 到 是 当然 , " 这 经理 回答 , 转弯 超过 一个 桩 的 信件 .
"啊, 当然,"经理一边回答, 一边翻动着一叠信件。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [həˈredɪteri] [treɪt] [ˈhændɪd] [daʊn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
" **And what was the hereditary trait handed down , as you say ,**
和 什么 曾是 这 遗传 特征 递交 向下 , 作为 你 说 ,
"那么, 正如你所说, 遗传特征是什么呢? "

[ɪn][ðə; ði]ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði][ru:ˈmeɪniən; rəu-] [ˈleɪdi] ? "
in the family of the Roumanian lady ? "
在 这 家庭 的 这 罗马尼亚 女士 ? "
是那位罗马尼亚女士的家人吗?

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , " [ðə; ði]ˈkɜ:rn(ə)l [kənˈtɪnju:d] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Why , in the first place ,** " **the Colonel continued , leaning back in his chair ,**
" 为什么 , 在 这 第一的 地方 , " 这 上校 持续 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
"首先, 为什么呢? "上校继续说道, 同时向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , " [ɔ:l][ðə; ði][ˈgɜ:ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:z]
and making himself perfectly comfortable , " **all the girls of the Ewes**
和 制作 他自己 完美 舒服的 , " 全部 这 女孩们 的 这 母羊
[kəˈnekʃ(ə)n] ,
connection ,
联系 ,

他让自己感觉非常舒服, "所有与尤斯人有关的女孩们,

[tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [dʒenəˈreɪ(ə)n] , [hæv; həv] [ˈɑ:lɪv] - [braʊn] [kəmˈplekʃənz] , [ˈkri:mi]
to the third and fourth generation , have olive - brown complexions , creamy
到 这 第三 和 第四 一代 , 有 橄榄 - 棕色的 肤色 , 奶油状

[ænd; ənd][sɔ:ft] , [bʌt; bət] [klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)] .
and soft , but clear as crystal .
和 柔软的 , 但 清除 作为 水晶 .
第三代和第四代肤色呈橄榄棕色, 肤质细腻柔滑, 但又清澈如水晶。

[ðen] [ə'gen] , [ðeɪv] [ɔ:ɪ][gɑ:t][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪntuɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['mɑ:rvələs] [ɡɪft]
Then again , they've all got most extraordinary intuition — a perfectly marvellous gift
然后 再次 , 他们有 全部 得到 最多 非凡的 直觉 — 一个 完美 奇妙 礼物
[ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['feɪsɪz] .
of reading faces .
的 阅读 面孔 .

不过话说回来，他们都拥有非凡的直觉——一种解读面部表情的绝妙天赋。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [sɜ:r] , " [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ɪk'skleɪmd] ,
By George , sir , " the Colonel exclaimed ,
经过 乔治 , 先生 , " 这 上校 惊呼 ,
"我的天哪，先生！"上校惊呼道。

['grəʊɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd] [red] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftərˈnu:ɪn] [ɑ:n][ðə; ði] - - [ɔ:n] ,
growing hot and red at the memory of that afternoon on the Holkers ' lawn ,
生长 热的 和 红色的 在 这 记忆 的 那 下午 在 这 - - 草地 ,
想起那天下午在霍尔克斯家草坪上发生的事，我的脸颊不禁发烫，通红一片。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['wɪmənz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃi:k] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ]
" I don't like to see those women's eyes fixed upon my cheek when there's anything
" 我 不 喜欢 到 看 那些 女性的 眼睛 固定的 之上 我的 脸颊 什么时候 有 任何事物
[ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðəm; ðəm][tu:; tə] [noʊ] .
going on I don't want them to know .
去 在 我 不 想 他们 到 知道 .
"我不喜欢看到那些女人的目光盯着我的脸颊，尤其是在发生我不想让她们知道的事情时。"

[ə; eɪ][ˈmænz] [trænsˈpærənt] [laɪk] [glæs] [bɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm] .
A man's transparent like glass before them .
一个 男人的 透明的 喜欢 玻璃 前 他们 .
在他面前，那人像玻璃一样透明。

[ðeɪ] [si:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .
They see into his very soul .
他们 看 进入 他的 非常 灵魂 .
他们看透了他的灵魂。

[ðeɪ] [lʊk] [raɪt] [θru:] [hɪm; ɪm] . "
They look right through him . "
他们 看 正确的 通过 他 . "
他们根本没看他。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdi] [hu:] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈhæbɪts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelər] , " [ðə; ði][ˈmænɪdʒər]
" If the lady who founded the family habits was a fortune - teller , " the manager
" 如果 这 女士 WHO 创立 这 家庭 习惯 曾是 一个 财富 - 出纳员 , " 这 经理
[ɪntərˈpouzɪd] ,
interposed ,
插入 ,
"如果那位创立家族习俗的女士是一位算命先生，"经理插话道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [er] , " [ðæts] [nɑ:t][soʊ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈteləz] [mʌst; məst]
with a scientific air , " that's not so remarkable ; for fortune - tellers must
和 一个 科学 空气 , " 那就是 不是 所以 卓越 ; 为了 财富 - 柜员 必须
[ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ˈpi:p(ə)l] ,
always be quick - witted people ,
总是 是 快的 - 机智的 人们 ,
带着科学的口吻说：“这并不奇怪；因为算命先生总是思维敏捷的人。”

[ki:n] [tu:; tə] [pərˈsɪ:v] [ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:ps] [hu:] [ɪmˈplɔɪ] [ðəm; ðəm] ,
keen to perceive the changes of countenance in the dupes who employ them ,
敏锐的 到 感知 这 变化 的 面容 在 这 重复 WHO 采用 他们 ,
他们善于观察那些受他们摆布的受害者脸上的表情变化，

[ænd; ənd][pra:mpɪ][æt; ət] [ˈhju:mər] [ɔ:l][ðə; ði] [fædz] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌstəmərz] ,
and prompt at humouring all the fads and fancies of their customers ,
和 迅速的 在 幽默 全部 这 时尚潮流 和 幻想 的 他们的 顾客 ,
[ˈmʌsnt] [ðeɪ] ? " **mustn't they ?** "
不得 他们 ? "

他们总是能迅速迎合顾客的各种潮流和奇思妙想，不是吗？

" [kwat] [soʊ] , " [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈekəʊd] .
" **Quite so** , " **the Colonel echoed** .
" 相当 所以 , " 这 上校 回声 .

“正是如此，”上校附和道。

" [ju:v] [hɪt][aɪˈti:] [ɑ:n][ðə; ði][neɪl] .
" **You've hit it on the nail** .
" 你已经 打 它 在 这 指甲 .

“你说得太对了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈleɪdi] — [ezməˈrældə] [ðeɪ] [kɔ:l][hɜ:r; hər] , [soʊ] [ðæt] [ˈɛlmə] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃɔ:rt]
And this particular lady — Esmeralda they call her , **so that Elma** , **which is short**
和 这 特别的 女士 — 埃斯梅拉达 他们 称呼 她 , 所以 那 艾尔玛 , 哪个 是 短的
[fɔ:r; fər][ezməˈrældə] , [ʌndərˈstænd] ,
for Esmeralda , **understand** ,
为了 埃斯梅拉达 , 理解 ,

这位女士——大家都叫她埃斯梅拉达，这样艾尔玛（埃斯梅拉达的简称）就能明白了。

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈregjələr] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈwɪmɪn]
has come to be the regular Christian name among all her women
有 来 到 是 这 常规的 基督教 姓名 之中 全部 她 女性
[dɪˈsɛndənts, dɪˈsenɪnts] — [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈleɪdi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ] [kæst] [ɔ:r]
descendants — this particular lady belonged to what you might call a caste or
后代 — 这 特别的 女士 属于 到 什么 你 可能 称呼 一个 种姓 或者
[ˈpri:stli] [ˈfæməli] ,
priestly family ,
祭司 家庭 ,

后来，这个名字成了她所有女性后代的通用基督教名字——这位女士出身于一个可以说是种姓制度或祭司家庭。

[æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈteləz] ,
as it were , **of hereditary fortune - tellers** ,
作为 它 是 , 的 遗传 财富 - 柜员 ,

仿佛是世袭的算命先生们，

[ˈevri] [wʌŋ][ʌv; əv] [hu:z] [ˈænsɛstərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspeʃəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər] [dʒɛnəˈeɪʃənz]
every one of whose ancestors had been specially selected for generations
每一个 — 的 谁 祖先 有 到过 特别 已选 为了 几代人
[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] ,
for the work ,
为了 这 工作 ,

他们的祖先世代代都被特别选中从事这项工作，

[tɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [trænsˈmɪsəbl] [mezˈmerɪk] [ˈhæbɪt][gɑ:t] [dɪˈveləpt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
till a kind of transmissible mesmeric habit got developed among them .
直到 一个 种类 的 可传播的 催眠 习惯 得到 发达 之中 他们 .

直到他们之间发展出一种可传染的催眠习惯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] , " [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [went] [ɑ:n] ,
And they do say , " **the Colonel went on** ,
和 他们 做 说 , " 这 上校 去 在 ,

“他们确实这么说，”上校继续说道， “

[ˈlʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈwɪspər] ,
lowering his voice a little more to a confidential whisper ,
降低 他的 嗓音 一个 小的 更多的 到 一个 机密的 耳语 ,
他压低声音, 几乎是低声耳语,

“ [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [ˌezməˈrældə] — [ˈleɪdi] [juːz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlwɒd] ,
“ **that all the girls descended from Madame Esmeralda — Lady Ewes of Charlwood** ,
” 那 全部 这 女孩们 下降 从 夫人 埃斯梅拉达 — 女士 母羊 的 查尔伍德 ,
“所有女孩都是埃斯梅拉达夫人——查尔伍德的尤斯夫人——的后裔,

[æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [rɪˈteɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [əˈnʌðər] [stɪl] [ˈɑːdər] [ænd; ənd] [ʌnˈkæniər]
as she was in England — retain to this day another still odder and uncannier
作为 她 曾是 在 英格兰 — 保持 到 这 天 其他 仍然 更奇怪 和 诡异
[mɑːrk][ʌv; əv][ðər; ðər][prɪˈkjuːliər][ˈɔːrɪdʒɪn] ;
mark of their peculiar origin ;
标记 的 他们的 奇特 起源 ;
就像她在英国时一样——至今仍保留着他们特殊起源的另一个更奇怪、更令人费解的标志;

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [səbˈstænjɪət] ,
but , of course , it's a story that would be hard to substantiate ,
但 , 的 课程 , 它是 一个 故事 那 会 是 难的 到 证实 ,
当然, 这个故事很难证实。

[ðooʊ] [aɪv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [dɪˈskʌst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
though I've heard it discussed more than once among the friends of the family .
”
”
”
虽然我曾不止一次在家人朋友之间听到过这件事。”

“ [daɪr] [em ˈiː] !
“ **Dear me !**
” 亲爱的 我 !
“我的天哪! ”

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?
那是什么?

“ [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
” **the manager asked , in a tone of marked curiosity** .
” 这 经理 问 , 在 一个 语气 的 标记 好奇心 .
经理带着明显的好奇心问道。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [duː][seɪ] , “ [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn] ,
“ **Why , they do say , “ the Colonel went on** ,
” 为什么 , 他们 做 说 , “ 这 上校 去 在 ,
“他们的确是这么说的,”上校继续说道,

[naʊ] [ˈferli] [lɔːntʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈgɑːsɪp] ,
now fairly launched upon a piece of after - dinner gossip ,
现在 相当 发射 之上 一个 片 的 后 - 晚餐 闲话 ,
现在, 这一切都源于一次餐后闲聊。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [sneɪk] - [dæns] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˌezməˈrɑːldəz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [həˈredɪteri] [ˈiːv(ə)n] [stɪl]
” **that the eastern snake - dance of Madame Esmeralda's people is hereditary even still**
” 那 这 东 蛇 - 舞蹈 的 夫人 埃斯梅拉达的 人们 是 遗传 甚至 仍然
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
among the women of the family ,
之中 这 女性 的 这 家庭 ,
“埃斯梅拉达夫人族人的东方蛇舞至今仍在家族女性中世袭传承。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] , [aɪ ˈti:] [breɪks] [aʊt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪn] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
and that , sooner or later , it breaks out unexpectedly in every one of them .
和 那 , 很快 或者 之后 , 它 休息 出去 不料 在 每一个 一 的 他们 .

而且, 迟早有一天, 它会在他们每个人身上突然爆发。

[wen] [ðə; ði] [fɪt] [kʌmz] [ɑ:n] , [ðeɪ] [ʌt] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,
When the fit comes on , they shut themselves up in their own rooms ,
什么时候 这 合身 来 在 , 他们 关闭 他们自己 向上 在 他们的 自己的 房间 ,
发作时, 他们会把自己关在自己的房间里。

[aɪv] [bɪn] [tuːld] , [ænd; ənd] [twɜ:r] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [laɪk] [ˈdænsɪŋ] [ˈdɜ:rvɪʃ] ,
I've been told , and twirl round and round for hours like dancing dervishes ,
我已经 到过 讲述 , 和 捻 圆形的 和 圆形的 为了 小时 喜欢 跳舞 苦行僧 ,
我听说, 他们会像跳舞的苦行僧一样不停地旋转几个小时,

[wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [tu:; tə] [reprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rpənt] ,
with anything they can get in their hands to represent a serpent ,
和 任何事物 他们 能 得到 在 他们的 双手 到 代表 一个 蛇 ,
他们用任何能找到的东西来代表蛇,

[tɪl] [ðeɪ] [fɔ:l] [ɪgˈzɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈefərt] .
till they fall exhausted with the hysterical effort .
直到 他们 落下 筋疲力尽的 和 这 歇斯底里的 努力 .
直到他们因歇斯底里的努力而精疲力竭倒下。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ɛzməˈrɑ:ldəz] [blʌd] [ɪsˈkeɪps] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
Even if a woman of Esmeralda's blood escapes it at all other times ,
甚至 如果 一个 女士 的 埃斯梅拉达的 血 逃脱 它 在 全部 其他 时代 ,
即使像埃斯梅拉达那样的女子在其他时候都能逃脱厄运,

[ɪts] [fɔr] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [wen] [fɪ:; fɪ] [fɜ:rst] [sɪ:z] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [lɪv; laɪv] [sneɪk] ,
it's sure to break out when she first sees a real live snake ,
它是 当然 到 休息 出去 什么时候 她 第一的 看到 一个 真实的 居住 蛇 ,
她第一次见到活蛇的时候肯定会吓得魂飞魄散。

[ɔ:r] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] .
or falls in love for the first time .
或者 瀑布 在 爱 为了 这 第一的 时间 .
或者第一次坠入爱河。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɔ:rmənt] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɜ:z; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
Then the dormant instincts of the race come over her with a rush ,
然后 这 休眠 本能 的 这 种族 来 超过 她 和 一个 匆忙 ,
然后, 她体内沉睡的种族本能瞬间涌上心头。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] , [ɔ:l] [ˈkwɪkənd] [ænd; ənd] [əˈraʊzɪd] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:z; wər] ,
at the very dawn of womanhood , all quickened and aroused , as it were
在 这 非常 黎明 的 女性 , 全部 加速 和 被唤醒 , 作为 它 是
, [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈweɪkənɪŋ] . "
, in the general awakening . "
, 在 这 一般的 唤醒 . "

在女性生命的黎明时期, 仿佛一切都在普遍的觉醒中变得活跃起来, 充满活力。

" [ðæts] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] !
" **That's very curious !**
" 那就是 非常 好奇的 !

“这真奇怪! ”

" [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [sed] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ˈtwə:liŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ,
" **the manager said , leaning back in his chair in turn , and twirling his thumbs ,**
" 这 经理 说 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 在 转动 , 和 旋转 他的 拇指 ,
经理说着, 也向后靠在椅子上, 一边转动着拇指。

“ [ˈveri] [ˈkjəriəs] [ɪnˈdi:d] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ɪts] [wei] , [ˈveri] [ˈpra:bəb(ə)l] , [ˈveri] [ˈpra:bəb(ə)l] .
“ **very curious indeed ; and yet , in its way , very probable , very probable .**
“ 非常 好奇的 的确 ; 和 然而 , 在 它是 方式 , 非常 可能 , 非常 可能 .
“确实很奇怪;然而,从某种意义上说,又很有可能,很有可能。”

[fɔːr; fər][ˈhæbɪts] [laɪk] [ðoʊz] [mʌst; məst] [set] [ðəmˈselvz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] ,
For habits like those must set themselves deep in the very core of the system ,
为了 习惯 喜欢 那些 必须 放 他们自己 深的 在 这 非常 核 的 这 系统 ,
因为这样的习惯必须深深扎根于系统的核心之中。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈkɜːrn(ə)l] ?
don't you think , Colonel ?
不 你 思考 , 上校 ?
上校,您不觉得吗?

[ɪf] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv] [ˈæn,sestrəs] ,
If this woman , now , was descended from a whole line of ancestresses ,
如果 这 女士 , 现在 , 曾是 下降 从 一个 所有的 线 的 祖先压力 ,
如果这位女士的祖先是一整支母系血统,

[huː] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪkˈstætɪk] [ˈfɜːrvər] ,
who had all been trained for their work into a sort of ecstatic fervour ,
WHO 有 全部 到过 受过训练 为了 他们的 工作 进入 一个 种类 的 欣喜若狂 热情 ,
他们都接受过工作方面的训练,并因此达到了一种近乎狂热的热情。

[ðə; ði] [ˈekstəsi] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][gɔːt][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈgreɪnd]
the ecstasy and all that went with it must have got so deeply ingrained
这 狂喜 和 全部 那 去 和 它 必须 有 得到 所以 深 根深蒂固
— “
— “
— “
— “

那种狂喜以及随之而来的一切都一定深深地烙印在了他们的记忆中——”
“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpaːrd(ə)n] , “ [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
“ **I beg your pardon , “ the Colonel interrupted ,**
“ 我 求 你的 赦免 , “ 这 上校 中断 ,
“请再说一遍,”上校打断道。

[kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈheɪstɪli] — [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkelm,skɑːt] ,
consulting his watch and seizing his hat hastily — for as a Kelmscott ,
咨询 他的 手表 和 抓住 他的 帽子 草草 — 为了 作为 一个 凯尔姆斯科特 ,
他看了看手表,匆忙抓起帽子——因为作为一名凯尔姆斯科特家族成员,

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə][biː; bi] [ˈlektʃəd] — “ [aɪv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][maɪ]
he refused point - blank to be lectured — “ I've an appointment at my
他 拒绝 观点 - 空白的 到 是 讲课 — “ 我已经 一个 预约 在 我的
[klʌb] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] ,
club at half - past three ,
俱乐部 在 一半 - 过去的 三 ,
他断然拒绝接受说教——“我三点半在俱乐部有个约会,

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][naːt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
and I must not wait any longer .
和 我 必须 不是 等待 任何 更长 .
我不能再等了。

[wel] , [juːl] [get] [ðiːz] [jʌŋ] [menz] [əˈdres] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːrliɪst]
Well , you'll get these young men's address for me , then , at the very earliest
出色地 , 你会 得到 这些 年轻的 男士 地址 为了 我 , 然后 , 在 这 非常 最早
[ˈpaːsəb(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] ?
possible opportunity ?
可能的 机会 ?
那么,你能否尽快帮我拿到这些年轻人的地址?

” [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði][snaʊb] , [ænd; ənd][ˈbəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈferˈwel] .

” **The manager pocketed the snub , and bowed his farewell .**
” 这 经理 口袋 这 冷落 , 和 鞠躬 他的 告别 .

经理把这番冷落放在心上，鞠躬告别。

” [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [hi; hi] [ˈænsər] , [ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [lək] [æz; əz] [pli:zd] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [æz; əz]

” **Oh , certainly , ” he answered , trying to look as pleased and gracious as**
” 哦 , 当然 , ” 他 回答 , 尝试 到 看 作为 高兴 和 亲切 作为

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wʊd] [pərˈmɪt] .

his features would permit .
他的 特征 会 允许 .

“哦，当然，”他回答道，努力让自己的表情尽可能地显得高兴和友善。

” [ˈaʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)] [klɜ:rk] [wɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm][ʌp] [rɪˈmi:diətli] .

” **Our confidential clerk will hunt them up immediately .**
” 我们的 机密的 职员 将要 打猎 他们 向上 立即地 .

“我们的机要立即找到他们。”

[wɪə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [tu; tə][bi; bi][ʌv; əv][ju:z][tu; tə][ju:; jʊ]

We're delighted to be of use to you .
是 高兴极了 到 是 的 使用 到 你 .

我们很高兴能帮到您。

[ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

” [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,

” **And as soon as the Colonel's back was turned ,**
” 和 作为 很快 作为 这 上校的 后退 曾是 转向 ,

“就在上校转身的瞬间，

[ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] [ræŋ] [twais] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [[ɑ:rp] [ˈlɪt(ə)] [bel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)] [klɜ:rk][tu; tə]

the manager rang twice on his sharp little bell for the confidential clerk to
这 经理 响铃 两次 在 他的 锋利的 小的 钟 为了 这 机密的 职员 到

[rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] .

receive his orders .
收到 他的 订单 .

经理按了两下他那清脆的小铃铛，示意机要员来接收他的指令。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnevɪt] [rɪˈmi:diətli] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈænsər] [tu; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] .

Mr . Montague Nevitt immediately presented himself in answer to the summons .
先生 . 蒙塔古 内维特 立即地 呈现 他自己 在 回答 到 这 传票 .

蒙塔古·内维特先生立即应传唤到场应诉。

” [ˈmɪstər] . [ˈnevɪt] , ” [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , [smɔ:ɪ] [kɔ:f] ,

” **Mr . Nevitt , ” the manager said , with a dry , small cough ,**
” 先生 . 内维特 , ” 这 经理 说 , 和 一个 干燥 , 小的 咳嗽 ,

“内维特先生，”经理干咳了一声说道。

” [hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dəˈmestɪk] [kaɪnd] — [strikt] [si:l] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] ,

” **here's a bit of business of the most domestic kind — strict seal of secrecy ,**
” 这里是 一个 少量 的 商业 的 这 最多 国内的 种类 — 严格的 海豹 的 保密 ,

“这是件非常私人的事情——严格保密。”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n][ˈeni] [əˈkaʊnt] .
not a word on any account .
不是 一个 单词 在 任何 帐户 .

一句话也没说。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɛlm,skɑ:t] [ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] [ˈwɒnts][tu:; tə] [noʊ] [wer] [tu:] [jʌŋ] [men] , [neɪmd] [ɡai]
Colonel Kelmscott of Tilgate wants to know where two young men , named Guy
上校 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 想要 到 知道 在哪里 二 年轻的 男人 , 命名 盖伊
[ænd; ənd][ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] ,
and Cyril Waring ,
和 西里尔 警告 ,

蒂尔盖特的凯尔姆斯科特上校想知道两个名叫盖伊·沃林和西里尔·沃林的年轻人的下落。

[ki:p] [ðer; ðər] [ˈbæŋkɪŋ] [əˈkaʊnt] , [ɪf] [ˈeni] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [noʊz] ,
keep their banking account , if any ; and , as soon as he knows ,
保持 他们的 银行业 帐户 , 如果 任何 ; 和 , 作为 很快 作为 他 知道 ,
保留他们的银行账户 (如有); 并且, 一旦他知道,

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈstæn(jə)l] [sʌm; səm] , [kwɑɪt] [ˈpraɪvətli] , [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkredit] .
he wishes to pay in a substantial sum , quite privately , to their credit .
他 愿望 到 支付 在 一个 重大的 和 , 相当 私下 , 到 他们的 信用 .
他希望私下里支付一大笔钱, 以示对他们的感谢。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnɛvɪt] [boʊd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [əˈsent] ; [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saɪn][ʌv; əv]
" **Mr . Montague Nevitt bowed a bow of assent ; without the faintest sign of**
" 先生 . 蒙塔古 内维特 鞠躬 一个 弓 的 同意 ; 没有 这 最微弱 符号 的
[ˈpæsɪŋ] [ˈrekəɡˈnɪ(jə)n] .
passing recognition .
通过 认出 .

蒙塔古·内维特先生鞠躬表示同意, 但丝毫没有认出对方的意思。

" [ɡai] [ænd; ənd][ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
" **Guy and Cyril Waring , " he repeated to himself ,**
" 盖伊 和 西里尔 警告 , " 他 重复 到 他自己 ,
"盖伊和西里尔·沃林,"他喃喃自语道。

[ˈlʊkɪŋ] [kloʊz][æ; t][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] ; " [ɡai] [ænd; ənd]
looking close at the scrap of paper his chief had handed him ; " Guy and
寻找 关闭 在 这 废料 的 纸 他的 首席 有 递交 他 ; " 盖伊 和
[ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] ,
Cyril Waring ,
西里尔 警告 ,

他仔细看了看上司递给他的那张纸条: "盖伊和西里尔·沃林,

[ˈsteɪp(ə)l] [ɪn] , [ˈhoʊlbərn] .
Staple Inn , Holborn .
主食 客棧 , 霍尔本 .

斯台普尔旅馆, 霍尔本。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] , [sɜ:r] ,
I can find out to - day , sir ,
我 能 寻找 出去 到 - 天 , 先生 ,
先生, 我今天就能查到。

[ɪf] [ju:; jʊ] [əˈtætʃ] [ˈeni] [ˈspeʃ(jə)l] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ˈprɒmptɪtju:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
if you attach any special and pressing importance to promptitude in the matter .
如果 你 附 任何 特别的 和 紧迫 重要性 到 迅速 在 这 事情 .
如果您特别重视此事的及时性。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
" **CHAPTER XIV** .
" 章 十四 .

“第十四章

— ['mjʊ:zɪk] [hæθ] ['paʊər] .
— **MUSIC HATH POWER** .
— 音乐 有 力量 .

音乐拥有力量。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] , [kuːl] , [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
For Mr . Montague Nevitt was a cautious , cool , and calculating person .
为了 先生 . 蒙塔古 内维特 曾是 一个 谨慎 , 凉爽的 , 和 计算 人 .

蒙塔古·内维特先生是一个谨慎、冷静、精于算计的人。

[hiː; hi] [nuː] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [ˈpaʊər] .
He knew , better than most of us that knowledge is power .
他 知道 , 更好的 比 最多 的 我们 那 知识 是 力量 .

他比我们大多数人都更明白，知识就是力量。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈmen](ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈkæʒuəli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ðə; ði]
So when the manager mentioned to him casually in the way of business the
所以 什么时候 这 经理 提及 到 他 随意地 在 这 方式 的 商业 这
[neɪmz] [ʌv; əv] [gai] [ænd; ənd][ˈsaɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] ,
names of Guy and Cyril Waring ,
姓名 的 盖伊 和 西里尔 警告 ,

所以当经理在谈生意时随意地向他提到盖伊·沃林和西里尔·沃林的名字时，

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [ˈdɪdnt] [rɪˈspɑːnd][æt; ət][wʌns] , “ [oʊ] , [dɪr] [jes] ;
Mr . Montague Nevitt didn't respond at once , “ Oh , dear yes ;
先生 . 蒙塔古 内维特 没有 回应 在 一次 , “ 哦 , 亲爱的 是的 ;

蒙塔古·内维特先生没有立即回应：“哦，亲爱的，是的；

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðeɪms] [maɪ][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈpɜːrsən(ə)l] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðəz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
one of them's my most intimate personal friend , and the other's his brother ,
一 的 它们是 我的 最多 亲密的 个人的 朋友 , 和 这 其他的 他的 兄弟 ,

其中一位是我最亲密的朋友，另一位是他的兄弟。

” [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [les] [dɪˈskreɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][duː] .
“ as a man of less discretion might have been tempted to do .
” 作为 一个 男人 的 较少的 审慎 可能 有 到过 受诱惑 到 做 .

就像一个缺乏谨慎的人可能会做的那样。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] , [ɔːr] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,
For , in the first place , by finding out , or seeming to find out ,
为了 , 在 这 第一的 地方 , 经过 寻找 出去 , 或者 似乎 到 寻找 出去 ,

首先，通过发现，或者看似发现，

[ðə; ði][fækts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ðæt] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] ,
the facts about the Warings that very afternoon ,
这 事实 关于 这 - 那 非常 下午 ,

就在那天下午，沃林家族的真相浮出水面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [fɔːr; fər] [ziːl] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] .
he could increase his character with his employers for zeal and ability .
他 可以 增加 他的 特点 和 他的 雇主 为了 热情 和 能力 .

他可以凭借热情和能力提升自己在雇主心中的形象。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] ,
And , in the second place ,
和 , 在 这 第二 地方 ,

其次，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][let] [aʊt] [tuː] [suːn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] - [ˈpɜːrsənəli] ,
if he had let out too soon that he knew the Warings personally ,
如果 他 有 让 出去 也 很快 那 他 知道 这 - 亲自 ,

如果他过早地透露自己认识沃林一家，

[hi:; hi] [maɪt] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [əˈkaʊnt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈkæriɪŋ]
he might most likely on that very account have been no further employed in carrying
他 可能 最多 可能 在 那 非常 帐户 有 到过 不 更远 受雇 在 携带
[ˈɪntu:][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈbɪznəs] .
into execution this delicate little piece of family business .
进入 执行 这 精美的 小的 片 的 家庭 商业 .

正因如此，他很可能就不会再参与执行这项微妙的家族生意了。

[soʊ] [ˈnevɪt] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] [dɪˈskri:tli] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
So Nevitt held his peace discreetly , like a wise man that he was ,
所以 内维特 握住 他的 和平 谨慎地 , 喜欢 一个 明智的 男人 那 他 曾是 ,
于是，内维特像个智者一样，谨慎地保持沉默。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈmɪrli] , [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [səbˈmɪsɪv] [vɔɪs] , “ [aɪ] [du:] [maɪ] [best] [tu:; tə]
and answered merely , in a most submissive voice , “ I'll do my best to
和 回答 仅仅 , 在 一个 最多 顺从者 嗓音 , “ 患病的 做 我的 最好的 到
[ˌæsərˈteɪn] [wer] [ðeɪ] [bæŋk] ,
ascertain where they bank ,
探明 在哪里 他们 银行 ,

他只是用极其顺从的语气回答说：“我会尽力查明他们的银行账户。”

[æt; ət] [wʌns] , “ [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
at once , “ as if he had never before in his life heard the name of
在 一次 , “ 作为 如果 他 有 绝不 前 在 他的 生活 听到 这 姓名 的
[ˈwerɪŋ] .
Waring .
警告 .

立刻，仿佛他生前从未听过沃林这个名字。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [ˈri:z(ə)n] ,
For the self - same reason ,
为了 这 自己 - 相同的 原因 ,

出于同样的原因，

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəˌɡju] [ˈnevɪt] [ˈdɪdnt] [hɪnt] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə] [ɡaɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
Mr . Montague Nevitt didn't hint that evening to Guy that he had become
先生 . 蒙塔古 内维特 没有 暗示 那 晚上 到 盖伊 那 他 有 变得
[pəˈzest] [ˈdɔəriŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns]
possessed during the course of the day of a secret of the first importance
拥有 期间 这 课程 的 这 天 的 一个 秘密 的 这 第一的 重要性
[tu:; tə] [ˈɡaɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ˈfju:tʃər] .
to Guy's fortune and future .
到 伙计们 财富 和 未来 .

那天晚上，蒙塔古·内维特先生并没有向盖伊透露，他在白天得知了一个对盖伊的财富和未来至关重要的秘密。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [əˈstu:t] [æz; əz] [ˈmɑ:ntəˌɡju] [ˈnevɪt] [dʒʌmpt] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði]
Of course , a man so astute as Montague Nevitt jumped at once at the
的 课程 , 一个 男人 所以 精明 作为 蒙塔古 内维特 跳了起来 在 一次 在 这
[kəˈrekt] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ,
correct conclusion ,
正确的 结论 ,

当然，像蒙塔古·内维特这样精明的人立刻就得出了正确的结论。

[ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkelmskɑ:t] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [tu:] - - [ˈfɑ:ðər] .
that Colonel Kelmscott must be the two Warings ' father .
那 上校 凯尔姆斯科特 必须 是 这 二 - - 父亲 .

凯尔姆斯科特上校一定是沃林父子的父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fuːl] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [tʃʌk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'weɪ][baɪ] ['ʃerɪŋ]
But he wasn't going to be fool enough to chuck his chance away by sharing
但 他 不是 去 到 是 傻子 足够的 到 查克 他的 机会 离开 经过 分享
[ðæt] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] .
that information with any second person :
那 信息 和 任何 第二 人 :
但他不会傻到把这个信息告诉第二个人，从而白白浪费掉自己的机会。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪz][fɑːr] [tuː] ['væljuəb(ə)][ə; eɪ] ['levər] [ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['kerləsli] [flʌŋ] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ]
A secret is far too valuable a lever in life to be carelessly flung aside by a
一个 秘密 是 远的 也 有价值的 一个 杠杆 在 生活 到 是 粗心大意 扔 旁边 经过 一个
[mæn][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .
man of ambition :
男人 的 志向 :
秘密在人生中是一个非常宝贵的筹码，一个有野心的人绝不会轻易将其抛弃。

[ænd; ənd] ['mɑːntəɡju] ['nevɪt] [sɔː] [ðɪs] ['siːkrət] [ɪn] [pər'tɪkjələ] [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['væljuəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm]
And Montague Nevitt saw this secret in particular was doubly valuable to him
和 蒙塔古 内维特 锯 这 秘密 在 特别的 曾是 双倍 有价值的 到 他
:
:
:
蒙塔古·内维特尤其意识到这个秘密对他来说具有双重价值。

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][aɪ 'tiː] , [wedʒ] - [waɪz] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ðə; ði] - [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['diːlɪŋz]
He could use it , wedge - wise , with both the Warings in all his future dealings
他 可以 使用 它 , 楔 - 明智的 , 和 两个都 这 - 在 全部 他的 未来 交易
,
,
,
他可以利用这一点，在未来的所有交易中，与沃林家族进行周旋。

[baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
by promising to reveal to one or other of them a matter of importance
经过 有前途 到 揭示 到 一 或者 其他 的 他们 一个 事情 的 重要性
[ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)] ['mʌni] - ['væljuː] ,
and probable money - value ,
和 可能 钱 - 价值 ,
通过承诺向他们中的一人或另一人透露一件重要且可能具有金钱价值的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][aɪ 'tiː]['ɔːlsʊʊ][æz; əz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [θret] [tuː; tə][hoʊld]['oʊvər]['kɜːrn(ə)]
and he could use it also as a perpetual threat to hold over Colonel
和 他 可以 使用 它 还 作为 一个 永久 威胁 到 抓住 超过 上校
['kɛlm,ska:t] ,
Kelmscott ,
凯尔姆斯科特 ,
他还可以利用这一点，对凯尔姆斯科特上校施加持续的威胁。

[ɪf] ['evər][aɪ 'tiː][ʊd; əd][biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt] ['blækmeɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv]
if ever it should be needful to extort blackmail from the possessor of
如果 曾经 它 应该 是 需要 到 勒索 勒索 从 这 拥有者 的
[tɪlɡeɪt] ,
Tilgate ,
蒂尔盖特 ,
如果有必要向蒂尔盖特的拥有者勒索钱财，

[ɔːr][tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [baɪ][sʌm; səm] ['æktɪv] [ˌɪntər'fɪrəns] .
or to thwart his schemes by some active interference .
或者 到 阻挠 他的 方案 经过 一些 积极的 干涉 :
或者通过积极干预来挫败他的阴谋。

[soʊ] [wen] ['nevɪt] ['stroʊld] [raʊnd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] ['steɪp(ə)l] [ɪn] ,
So when Nevitt strolled round about nine o'clock that night to Staple Inn ,
所以 什么时候 内维特 漫步 圆形的 关于 九 点钟 那 夜晚 到 主食 客栈 ,
所以那天晚上九点左右, 当内维特漫步走到斯台普尔旅馆时,

[ˌvaɪəlɪn] - [keɪs] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['sɪɡəret] [ɪn] [maʊθ] ,
violin - case in hand , and cigarette in mouth ,
小提琴 - 案件 在 手 , 和 卷烟 在 嘴 ,
一手提着小提琴盒, 嘴里叼着香烟,

[hiː; hi] [geɪv] [nɑːtɪ][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ə'kwɑɪrd] ,
he gave not a sign of the curious information he had that day acquired ,
他 给予 不是 一个 符号 的 这 好奇的 信息 他 有 那 天 获得 ,
他丝毫没有透露当天获得的那些令人好奇的信息。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɜːrɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs]
to the person most interested in learning the truth as to the precise
到 这 人 最多 感兴趣的 在 学习 这 真相 作为 到 这 精确的
[dʒiːnɪ'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛrɪŋ] ['fæməli] .
genealogy of the Waring family .
家谱 的 这 警告 家庭 .
献给最有兴趣了解沃林家族确切族谱真相的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ʌndər'laɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kleɪvər] [jʌŋ]
There was no great underlying community of interests between the clever young
那里 曾是 不 伟大的 潜在的 社区 的 兴趣 之间 这 聪明的 年轻的
[ˈdʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [kəm'pænjən] .
journalist and his banking companion .
记者 和 他的 银行业 伴侣 .
这位聪明的年轻记者和他的银行家同伴之间并没有什么深厚的共同利益。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [baːnd][ʌv; əv][ˈjuːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men]
A common love for music was the main bond of union between the two men
一个 常见的 爱 为了 音乐 曾是 这 主要的 纽带 的 联盟 之间 这 二 男人
.
:
.
对音乐的共同热爱是两人之间最主要的纽带。

[jet] ['mɑːntəɡju] ['nevɪt] ['eksəd] ['oʊvər] [gai] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈfɛt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪt] ['sɪrəl]
Yet Montague Nevitt exercised over Guy a strange and fatal fascination which Cyril
然而 蒙塔古 内维特 锻炼 超过 盖伊 一个 奇怪的 和 致命的 魅力 哪个 西里尔
[ˈɔːlweɪz] [faʊnd] ['pɑːzətɪvli] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
always found positively unaccountable .
总是 成立 积极地 无法解释 .
然而, 蒙塔古·内维特对盖伊有一种奇怪而致命的迷恋, 西里尔始终觉得这种迷恋完全无法解释。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvɪŋ] ,
And on this particular evening ,
和 在 这 特别的 晚上 ,
而就在那个夜晚,

[æz; əz] ['nevɪt] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌɡ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
as Nevitt stood swaying himself to and fro upon the hearth - rug before the
作为 内维特 站立 摇晃 他自己 到 和 弗 之上 这 炉 - 小地毯 前 这
[ˈempti] [greɪt] ,
empty grate ,
空的 格特 ,
内维特站在空荡荡的炉栅前的地毯上, 摇摇晃晃地站着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ləʊ] , [wɪrd] [ˈmju:zɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈtʃæntɪd] [bəʊ; boʊ]
with his eyes half closed , drawing low , weird music with his enchanted bow
和 他的 眼睛 一半 关闭 , 绘画 低的 , 诡异的 音乐 和 他的 迷人的 弓
[frʌm; frəm] [ðoʊz] [səbˈmɪsɪv] [strɪŋz] ,
from those submissive strings ,
从 那些 顺从者 字符串 ,
他半闭着眼睛, 用他那把施了魔法的弓, 从那些顺从的琴弦上拉出低沉而怪异的音乐。

[gai] [li:nd] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ɪnˈtrænst] ,
Guy leaned back on the sofa and listened , entranced ,
盖伊 倾斜 后退 在 这 沙发 和 听着 , 着迷 ,
盖伊靠在沙发上, 听得入了迷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪnəˈbɪləti] [ˈevər][tu:; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ðɪ][ˈwɪzərd] - [laɪk]
with a hopeless feeling of utter inability ever to approach the wizard - like
和 一个 绝望 感觉 的 说出 无力 曾经 到 方法 这 巫师 - 喜欢
[ænd; ənd] [suˈpri:m] [ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmæstərli] [hænd][ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌsu:pərˈhju:mən] [ˈfɪŋgərz] .
and supreme execution of that masterly hand and those superhuman fingers .
和 最高 执行 的 那 精湛 手 和 那些 超人类 手指 .
心中充满绝望, 觉得自己永远无法企及那双巧手和那双超人手指所展现出的巫师般的高超技艺。

[haʊ] [hi; hi] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][boʊnz] [wɜ:r; wər][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] .
How he twisted and turned them as though his bones were india - rubber .
如何 他 扭曲 和 转向 他们 作为 尽管 他的 骨头 是 印度 - 橡皮 .
他扭动、翻转它们, 仿佛他的骨头是橡胶一样。

[hɪz; ɪz] [pɑ:ms] [wɜ:r; wər][ɔ:l][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:l] [ˈektəsi] .
His palms were all joints , and his eyes all ecstasy .
他的 棕榈树 是 全部 关节 , 和 他的 眼睛 全部 狂喜 .
他的手掌全是关节, 他的眼神全是狂喜。

[hi; hi] [si:md] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌvəɪəˈlɪn] .
He seemed able to do what he liked with his violin .
他 似乎 有能力的 到 做 什么 他 喜欢 和 他的 小提琴 .
他似乎能随心所欲地拉小提琴。

[hi; hi] [pleɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəmənt] , [ɪnˈdi:d] ,
He played on his instrument , indeed ,
他 玩 在 他的 乐器 , 的确 ,
他确实演奏了他的乐器。

[æz; əz][hi; hi] [pleɪd] [ɑ:n] [gai] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈka:nsəmət; ˈka:nsəmeɪt][ɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [ɪgˈzekjutənt]
as he played on Guy — with the consummate art of a skilful executant
作为 他 玩 在 盖伊 — 和 这 完善 艺术 的 一个 熟练 执行人
.
.
.
他像一位技艺精湛的演奏家那样, 对盖伊进行着精妙的演绎。

“ [ðæts] [ˈmɑ:rvələs] , [ˈnevɪt] , ” [gai] [brʊk] [aʊt][æt; ət][læst] ;
“ That's marvellous , Nevitt , ” Guy broke out at last ;
“ 那就是 奇妙 , 内维特 , ” 盖伊 打破 出去 在 最后的 ;
“太棒了, 内维特,”盖伊终于开口说道;
“ [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈi:v(ə)n][ˌsærəˈsɑ:ti] [hɪmˈself] [du:] [ˈeniθɪŋ] [kwɑɪt][soʊ][waɪld][ænd; ənd] [wɪrd] [æz; əz] [ðæt] .
“ never heard even Sarasate himself do anything quite so wild and weird as that .
“ 绝不 听到 甚至 萨拉萨蒂 他自己 做 任何事物 相当 所以 荒野 和 诡异的 作为 那 .
“就连萨拉萨蒂本人也从未听过如此疯狂怪异的举动。”

[wɒts] [ðə; ðɪ] [pi:s] [kɔ:ld] ?
What's the piece called ?
是什么 这 片 称为 ?
这件作品叫什么名字?

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪmpɪ] [ɔ:r] [sprait] - [laɪk] [ɪn][ɪts] [ˈweɪlɪŋ] [ˈmju:zɪk] .
It seems to have something almost impish or sprite - like in its wailing music .
它 似乎 到 有 某物 几乎 顽皮的 或者 精灵 - 喜欢 在 它是 哀嚎 音乐 .
它那哀怨的音乐中似乎蕴含着某种顽皮或精灵般的特质。

[ɪts] [hʌŋˈɡerɪən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:r] [ˈpɑ:lɪʃ] [ɔ:r] [ɡri:k] ; [aɪ] [dɪˈtekt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɔ:riˈent(ə)l] [tɪndʒ]
It's Hungarian , of course , or Polish or Greek ; I detect at once the Oriental tinge
它是 匈牙利 , 的 课程 , 或者 抛光 或者 希腊语 ; 我 探测 在 一次 这 东方 色调
[ɪn][aɪˈti:] . “
in it . ”
在 它 : “
当然，它可能是匈牙利语、波兰语或希腊语；我立刻就听出了其中的东方韵味。

“ [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][wʌns] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , “ [ˈnevɪt] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [ɪts] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [pjʊr]
“ Wrong for once , my dear boy , ” Nevitt answered , smiling , “ it's English , pure
“ 错误的 为了 一次 , 我的 亲爱的 男生 , “ 内维特 回答 , 微笑 , “ 它是 英语 , 纯的
[ˈɪŋɡlɪʃ] ,
English ,
英语 ,
“这次错了，我的孩子，”内维特笑着回答，“这是英语，纯正的英语。”

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɒts] [mɔ:r] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈkenəl,wɜ:θ] .
and by a lady what's more — one of the Eweses of Kenilworth .
和 经过 一个 女士 是什么 更多的 — 一 的 这 - 的 肯尼尔沃思 .
而且还是出自一位女士之手——肯尼尔沃思的母羊之一。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsɪrəlz] [mɪs] [ˈklɪfərd] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
She's a distant relation of Cyril's Miss Clifford , I believe .
她是 一个 遥远 关系 的 西里尔的 错过 克利福德 , 我 相信 .
我相信，她是西里尔的克利福德小姐的远房亲戚。

[æn; ən] [ˈɛlmə] , [tu:] ; [neɪm] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
An Elma , too ; name runs in the family .
一个 艾尔玛 , 也 ; 姓名 跑步 在 这 家庭 .
也叫艾尔玛；这个名字是家族传统。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kəmˈpəuzɪz] [ˈwʌndərfəli] .
But she composes wonderfully .
但 她 组成 太棒了 .
但她的作曲才华横溢。

[ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [raɪts] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [ki:] .
Everything she writes is in that mystic key .
一切 她 写 是 在 那 神秘 钥匙 .
她写的每篇文章都充满了那种神秘的气息。

[aɪˈti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪm][ænd; ənd][ləmp] - [lɪt] [ˈi:stərn] [ˈtemp(ə)l] .
It sounds like a reminiscence of some dim and lamp - lit eastern temple .
它 声音 喜欢 一个 怀旧 的 一些 暗淡 和 灯 - 点燃 东 寺庙 .
听起来像是让人想起东方某座灯光昏暗、灯火通明的寺庙。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [nɔ:tʃ] - [ɡɜ:rl] [maɪt] [bi:; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [kəmˈpəʊz] ,
The sort of thing a nautch - girl might be supposed to compose ,
这 种类 的 事物 一个 舞女 - 女孩 可能 是 据称 到 撰写 ,
那种舞女可能会写的东西，

[tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv][ˈsɪmbəlz] ,
to sing to the clash and clang of cymbals ,
到 唱歌 到 这 冲突 和 钹 的 钹 ,
伴着钹的碰撞和铙钹声歌唱，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pəˈfɔːrɪnɪŋ] [ðə; ði] [sneɪk] - [dæns] [brɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [ˈdʒʌɡərnɔːt] [ˈaɪdl] ！ ”
while she was performing the snake - dance before some juggernaut idol ！ ”
尽管 她 曾是 表演 这 蛇 - 舞蹈 前 一些 巨无霸 偶像 ！ ”

她当时正在某个巨星偶像面前表演蛇舞！

“ [ɪɡˈzæktli] ， ” [ɡaɪ] [ˈænsər] ， [ˈʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdriːmɪli] ．
“ **Exactly** ， ” **Guy answered** ， **shutting his eyes dreamily** ．
“ 确切地 ， ” 盖伊 回答 ， 关闭 他的 眼睛 梦幻般地 ．

“正是如此，”盖伊回答道，迷迷糊糊地闭上了眼睛。

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [aɪˈtiː] [brɪŋz] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] — [æz; əz][juː; jʊ] [ˈrendər]
“ **That's just the very picture it brings up before my mind's eye — as you render**
“ 那就是 只是 这 非常 图片 它 带来 向上 前 我的 心灵的 眼睛 — 作为 你 使成为
[aɪˈtiː] ， [ˈnevɪt] ．
it ， **Nevitt** ．
它 ， 内维特 ．

“内维特，你描绘的画面正是我脑海中浮现的画面。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [veɪɡ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst][ænd; ənd] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [rɔːk] - [hjuːn]
I seem to see vague visions of some vast and dimly - lighted rock - hewn
我 似乎 到 看 模糊的 愿景 的 一些 广阔的 和 依稀 - 照明 岩石 - 凿
[ˈkævərn] ，
cavern ，
洞穴 ，

我似乎看到了一些模糊的景象，那是一个巨大的、光线昏暗的岩石洞穴。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] [ˈpɪləs] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɔːlɪd] [stoʊn] ， [waɪl] [dɑːrk] - [lɪmɪd]
with long vistas of pillars cut from the solid stone , while dark - limbed
和 长的 景色 的 柱子 切 从 这 坚硬的 石头 ， 尽管 黑暗的 - 有肢的
[ˈpriːstɪsɪz] ，
priestesses ，
女祭司 ，

远处是一排排从坚硬的石头上凿出的石柱，还有身形黝黑的女祭司，

[klæd][ɪn] [waɪt] [ˈmʌzɪn] [roʊbz] ， [swɪŋ] [ˈsensər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɡraʊnd] [tuː; tə] [ˈsɔːləm] [ˈmjuːzɪk] ．
clad in white muslin robes , swing censers in the foreground to solemn music .
覆膜 在 白色的 细棉布 长袍 ， 摇摆 香炉 在 这 前景 到 庄严 音乐 ．
身着白色薄纱长袍的女子在前景中摇晃着香炉，伴着庄严的音乐。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ， [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmpli] [ˈwʌndərf(ə)] ．
Upon my word , the power of sound is something simply wonderful .
之上 我的 单词 ， 这 力量 的 声音 是 某物 简单地 精彩的 ．

恕我直言，声音的力量真是太奇妙了。

[ðeəz; ðəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] ， [aɪ] [brɪˈliːv] ， [ɡʊd] [ˈmjuːzɪk] [ˈwʊdnt] [draɪv] [em ˈiː][tuː; tə] — [ɔːr] [ˈræðər]
There's almost nothing , I believe , good music wouldn't drive me to — or rather
有 几乎 没有什么 ， 我 相信 ， 好的 音乐 不会 驾驶 我 到 — 或者 相当
[liːd] [em ˈiː][tuː; tə] ；
lead me to ；
带领 我 到 ；

我相信，几乎没有什么事情是好的音乐不能驱使我去做——或者更确切地说，是引导我去做的；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [sweɪz] [wʌn][ænd; ənd] [ɡaɪdɪz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [ɪmˈpelz] [wʌn] ． ”
for it sways one and guides even more than it impels one . ”
为了 它 摇摆 一 和 指南 甚至 更多的 比 它 推动 一 ． ”

因为它对人的影响和引导远大于对人的驱使。

“ [ænd; ənd] [jet] ， ” [ˈnevɪt] [ˈmjuːzd] ， [ɪn] [sləʊ] [toʊnz] [tuː; tə] [hɪmˈself] ， [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈvaɪəˈlɪn] [əˈɡen] ，
“ **And yet , Nevitt mused , in slow tones to himself , taking up his violin again ,**
“ 和 然而 ， ” 内维特 沉思 ， 在 慢的 音调 到 他自己 ， 采取 向上 他的 小提琴 再次 ，
“然而，”内维特一边自言自语，一边缓缓地拿起小提琴，沉思道。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔrdz] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [ɪn][ə; eɪ]
and drawing his bow over the chords , with half - closed eyes , in a
和 绘画 他的 弓 超过 这 和弦 , 和 一半 - 关闭 眼睛 , 在 一个
[ˈsi:mɪŋli] [ˈlɪstləs] ,
seemingly listless ,
似乎 蔫 ,

他半闭着眼睛，看似无精打采地拉开弓弦，

[ˈeɪmləs] [ˈmænər] , “ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ˈmju:zɪks][jər; jər][ˈri:əl][fɜ:rst] [lʌv] , [ɡaɪ] .
aimless manner , “ I don't believe music's your real first love , Guy .
漫无目的 方式 , “ 我 不 相信 音乐的 你的 真实的 第一的 爱 , 盖伊 .

漫无目的，“我不相信音乐是你的真爱，盖伊。”

[ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈsɪrəl] .
You took it up only to be different from Cyril .
你 采取 它 向上 仅有的 到 是 不同的 从 西里尔 .

你选择这条路只是为了和西里尔不一样。

[ðə; ði][ɑ:rˈtɪstɪk] [ˈɪmpʌls] [ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ˈbɑ:təm] .
The artistic impulse in both of you is the same at bottom .
这 艺术 冲动 在 两个都 的 你 是 这 相同的 在 底部 .

你们两人内心深处的艺术冲动是一样的。

[ɪf] [ju:d] [let][aɪ ˈti:][hæv; həv] [ɪts] [oʊn] [wei] , [ju:d] [hæv; həv][ˈteɪkən] , [nɑ:t][tu:; tə] [ðɪs] ,
If you'd let it have it's own way , you'd have taken , not to this ,
如果 你会 让 它 有 它是自己的 方式 , 你会 有 已采取 , 不是 到 这 ,

如果你任由它自行发展，你就不会走到今天这一步了。

[aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈpeɪntɪŋ] .
I'm sure , but to painting .
我是 当然 , 但 到 绘画 .

我确信，但说到绘画。

[bʌt; bət][ˈsɪrəl] [ˈpeɪntɪd] , [soʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:rˈself] [ˈdɪfrənt] , [ju:; jʊ] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] .
But Cyril painted , so , to make yourself different , you went in for music .
但 西里尔 绘 , 所以 , 到 制作 你自己 不同的 , 你 去 在 为了 音乐 .

但西里尔是画画的，所以，为了让自己与众不同，你选择了音乐。

[ðæts] [ju:; jʊ][ɔ:l][ˈoʊvər] !
That's you all over !
那就是 你 全部 超过 !

这就是你！

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərɪŋ] [ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ! “
You always have such a hankering after being what you are not ! ”
你 总是 有 这样的 一个 渴望 后 存在 什么 你 是 不是 ! ”

你总是那么渴望成为你不是的那种人！

“ [wel] , [hæŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , [ə; eɪ][mæn] [ˈwɒnts] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] , “ [ɡaɪ] [ˈænsər]
“ Well , hang it all , a man wants to have SOME individuality , “ Guy answered
”出色地 , 悬挂 它 全部 , 一个 男人 想要 到 有 一些 个性 , ”盖伊 回答
[əpɑ:ləˈdʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“好吧，管它呢，男人总得有点个性吧。”盖伊歉意地回答道。

“ [hi:; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkɑ:pi][ɔ:r] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
“ He doesn't like to be a mere copy or repetition of his brother .
”他 不 喜欢 到 是 一个 仅仅 复制 或者 重复 的 他的 兄弟 .

“他不想仅仅成为他哥哥的复制品或重复者。”

” [ˈnevɪt] [rɪˈflektɪd] [ˈkwaɪətli][tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈsɪrəl] [ˈhevər] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm]
” **Nevitt reflected quietly to himself that Cyril never wanted to be different from**
” 内维特 反映 悄悄 到 他自己 那 西里尔 绝不 通缉 到 是 不同的 从
[gai] ,
Guy ,
盖伊 ,

内维特默默地想，西里尔从来都不想和盖伊不一样。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [strɒŋgər] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] :
his was by far the stronger nature of the two :
他的 曾是 经过 远的 这 更强 自然 的 这 二 :

他的性格比其他人更强硬得多：

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
he was content to be himself without regard to his brother .
他 曾是 内容 到 是 他自己 没有 看待 到 他的 兄弟 .

他乐于做自己，并不在意他的兄弟。

[bʌt; bət] [ˈnevɪt] [ˈdɪdnt] [seɪ][soʊ] .
But Nevitt didn't say so .
但 内维特 没有 说 所以 .

但内维特并没有这么说。

[ɪnˈdi:d] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ?
Indeed , why should he ?
的确 , 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做呢？

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [went] [ɑ:n] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [dɪskəˈnektɪd] [bɑ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪvli] ,
He merely went on playing a few disconnected bars of a very lively ,
他 仅仅 去 在 玩耍 一个 很少 断开连接 酒吧 的 一个 非常 热闹 ,

他只是继续弹奏了几小节断断续续、非常欢快的曲子，

[ˈhoʊpf(ə)l][ju:ˈtəʊpiən][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:n] — [ə; eɪ] [tu:n] [ɔ:l] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] ,
hopeful utopian sort of a tune — a tune all youth and health ,
充满希望 乌托邦 种类 的 一个 调 — 一个 调 全部 青年 和 健康 ,

一首充满希望的乌托邦式曲调——一首歌颂青春与健康的曲调。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [ˈgeɪəti] — [æz; əz][hi:; hi] [ɪntəˈdʒektɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [sʌm; səm] [brɪ:f]
and go and gaiety — as he interjected from time to time some brief
和 去 和 欢乐 — 作为 他 插话 从 时间 到 时间 一些 简短的

[faɪˈnæns(ə)l] [riˈma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [gʊd] [stroʊks] [ˈhi:d] [pʊld] [ɔ:f][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
financial remarks on the numerous good strokes he'd pulled off of late in his
金融的 评论 在 这 很多的 好的 笔画 他会 拉 离开 的 晚的 在 他的

[trænˈzækʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
transactions in the City .
交易 在 这 城市 .

然后，他兴高采烈地——不时地插上一些简短的财务评论，谈及他最近在伦敦金融城交易中取得的众多成功。

” [kɑ:nt] [du:][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ˈlaɪtli] ,
” **Can't do them in my own name , you know , ” he observed lightly ,**
” 不能 做 他们 在 我的 自己的 姓名 , 你 知道 , ” 他 观察到 轻轻 ,

“你知道，我不能以自己的名义去做这些事，”他淡淡地说道。

[æt; ət][læst] [ˈleɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [riˈpleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [left]
at last laying down his bow , and replacing the dainty white rose in his left
在 最后的 躺下 向下 他的 弓 , 和 替换 这 纤巧 白色的 玫瑰 在 他的 左边

[tɑ:p] [ˈbʌtnhooʃ] .
top buttonhole .
顶部 纽扣孔 .

最后，他放下弓箭，将那朵精致的白玫瑰重新别在左上角的纽扣孔里。

“ [nɑ:t] [ə'fɪ(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæŋk] [em'plɔɪ] [tu:; tə][ˈɑ:pəreɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
“ **Not official for a bank EMPLOYEE to operate on the Stock Exchange** .
“ 不是 官方的 为了 一个 银行 雇员 到 操作 在 这 库存 交换 .
“ 银行员工没有资格在证券交易所进行交易。”

[ðə; ði] [tʃi:fs] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ɑɪ 'ti:] .
The chiefs object to it .
这 酋长们 目的 到 它 .
酋长们对此表示反对。

[soʊ][aɪ][du:][maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ventʃərz] [ɪn][ˈtɑ:mz] [neɪm] [ɪn'sted] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɒ:] , [tɑ:m] ['wɪtlɪz] .
So I do my little ventures in Tom's name instead , my brother - in - law , Tom Whitley's .
所以 我 做 我的 小的 风险投资 在 汤姆的 姓名 反而 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 汤姆 惠特利 .
所以我改用我妹夫汤姆·惠特利的名义来做我的小生意。

[ðoʊz] ['sedʒələ] [went] [ʌp] [ə'nʌðər] [eɪθ] ['jestərdeɪ] .
Those Cedulas went up another eighth yesterday .
那些 cedulas 去 向上 其他 第八 昨天 .
昨天，这些塞杜拉币又涨了八分之一。

[wel] [hɪt] [ə'gen] : [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] ['lʌki] .
Well hit again : I'm always lucky .
出色地 打 再次 : 我是 总是 幸运的 .
又中招了：我总是那么幸运。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n][læst] [wi:k] , [tu:] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
And that was a good thing I put you on last week , too , wasn't it ?
和 那 曾是 一个 好的 事物 我 放 你 在 最后的 星期 , 也 , 不是 它 ?
那也是我上周安排你做的一件好事，对吧？

[dɪd][ju:; jʊ] [sel] [aʊt][tu:; tə] - [deɪ] ?
Did you sell out to - day ?
做过 你 卖 出去 到 - 天 ?
今天卖完了吗？

[ðeə(r)] [ʌp][æt; ət] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɔ:t] [ɪn][æt; ət] - . "
They're up at 96 , and you bought in at 80 . "
它们是 向上 在 - , 和 你 买 在 在 - . "
他们现在涨到了96，而你买入的时候是80。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [sel] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [gai] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .
“ **No , I didn't sell to - day ,** ” **Guy answered , with a yawn** .
“ 不 , 我 没有 卖 到 - 天 , ” 盖伊 回答 , 和 一个 打哈欠 .
“不，我今天没卖出去。”盖伊打着哈欠回答道。

“ [aɪm] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [raɪz] .
“ **I'm holding on still for a further rise** .
“ 我是 保持 在 仍然 为了 一个 更远 上升 .
“我仍在等待进一步上涨。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [sel] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [ˈhʌndrəd] . "
I thought I'd sell out when they reached the even hundred . "
我 想法 ID 卖 出去 什么时候 他们 达到 这 甚至 百 . "
我原本以为等他们达到一百人的时候我就把票卖光。”

“ [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [jʊə(r)] [rɔ:n] , ” ['nevɪt] [pʊt][ɪn] [ˈi:gərli] .
“ **My dear fellow , you're wrong ,** ” **Nevitt put in eagerly** .
“ 我的 亲爱的 同伴 , 你是 错误的 , ” 内维特 放 在 急切地 .
“我的朋友，你错了，”内维特急切地插话道。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][soʊld][tu:; tə] - [deɪ] .
“ **You ought to have sold to - day** .
“ 你 应该 到 有 卖 到 - 天 .
“你今天就应该卖掉它。”

[ɪts] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
It's the top of the market .
它是 这 顶部 的 这 市场 .

这是市场顶端。

[ðeɪl] [br'gɪn] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [su:n] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [br'gɪn] [ðeɪl] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
They'll begin to decline soon , and when once they begin they'll come down with
他们会 开始 到 衰退 很快 , 和 什么时候 一次 他们 开始 他们会 来 向下 和
[ə; eɪ] [kræʃ] ,
a crash ,
一个 碰撞 ,

它们很快就会开始衰落，一旦开始衰落，就会急剧崩盘。

[æz; əz][pi:] . [el] . - [es][dɪd][ɑ:n] ['sætərdeɪ] .
as P . L . ' s did on Saturday .
作为 P . L . - s 做过 在 周六 .

就像PL周六所做的那样。

[ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [sel] [aʊt] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
You take my advice and sell out first thing to - morrow morning .
你 拿 我的 建议 和 卖 出去 第一的 事物 到 - 明天 早晨 .

你听我的劝告，明天一早就把东西卖光。

[ju:l] [klɪr] [sɪks'ti:n] [paʊndz] [ɑ:n] [i:t] [ʌv; əv][jɔ:; jə] ['fɜ:z] .
You'll clear sixteen pounds on each of your shares .
你会 清除 十六 磅 在 每个 的 你的 分享 .

你每卖出一份股票就能净赚十六英镑。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] .
That's enough for any man .
那就是 足够的 为了 任何 男人 .

对任何一个男人来说，这就足够了。

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [ten] ['fɜ:z] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You bought ten shares , I think , didn't you ?
你 买 十 分享 , 我 思考 , 没有 你 ?

我想你买了十股，对吧？

[wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪkstɪ] [ɔ:f] - [hænd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:n]
Well , there you are , you see ; a hundred and sixty off - hand for you on
出色地 , 那里 你 是 , 你 看 ; 一个 百 和 六十 离开 - 手 为了 你 在
[jɔ:; jə] ['bɑ:rgən] .
your bargain .
你的 便宜货 .

你看，给你准备了一百六十个现成的，作为你的交易。

" [gai] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['daʊt(ə)l] ['moʊmənt] .
" **Guy paused and reflected a doubtful moment .**
" 盖伊 暂停 和 反映 一个 疑 片刻 .

盖伊停顿了一下，陷入了沉思。

" [jes] , [aɪ] [sel] [aʊt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['nɛvɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
" **Yes , I'll sell out to - morrow , Nevitt , " he said , after a struggle ,**
" 是的 , 患病的 卖 出去 到 - 明天 , 内维特 , " 他 说 , 后 一个 斗争 ,
"是的，我明天就卖光，内维特，"他费力地说道。

" [ɔ:r] [wʌt] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [sel] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **or what comes to the same thing , you can sell out for me .**
" 或者 什么 来 到 这 相同的 事物 , 你 能 卖 出去 为了 我 .

“或者换句话说，你可以为我出卖自己。”

[bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪ][aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz]
But , do you know , my dear fellow , I sometimes fancy I'm a fool for my pains
但 , 做 你 知道 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 有时 想要 我是 一个 傻子 为了 我的 疼痛
,
:
,

但是，亲爱的朋友，你知道吗，我有时觉得自己的努力都是徒劳的。

[ˈɡoʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ['sɪli] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n] .
going in for all this silly speculation .
去 在 为了 全部 这 愚蠢的 推测 .

参与这些愚蠢的猜测。

[ˈbetər] [stɪk] [tu:; tə][maɪ] ['ɡɪni] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪl] .
Better stick to my guinea a column in the Morning Mail .
更好的 戳 到 我的 几内亚 一个 柱子 在 这 早晨 邮件 .

我还是老老实实在《晨报》上写我的专栏吧。

[ðə; ði] [rɪks] [ɑ:r; ər][soʊ] [ɡreɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡeɪnz] [soʊ] [smɔ:l] .
The risks are so great , and the gains so small .
这 风险 是 所以 伟大的 , 和 这 收益 所以 小的 .

风险巨大，收益却微乎其微。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ˈaʊtˈsaɪdər] [ɔ:t] [tu:; tə] [bæk] [ðer; ðər] [lʌk] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [sta:k]
I don't believe outsiders ought to back their luck at all like this on the Stock
我 不 相信 局外人 应该 到 后退 他们的 运气 在 全部 喜欢 这 在 这 库存
[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Exchange .
交换 .

我完全不认为外来者应该像这样在证券交易所碰运气。

" [ˈmɑ:ntəˌɡju] [ˈnevɪt] [ˌækwɪˈes] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈprɒmptɪtju:d] .
" **Montague Nevitt acquiesced with cheerful promptitude** .
" 蒙塔古 内维特 默许 和 快乐 迅速 .

蒙塔古·内维特欣然应允。

" [aɪ] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , " [hi:; hi] [sed] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] ,
" **I agree with you down to the ground , " he said , lighting a cigarette** ,
" 我 同意 和 你 向下 到 这 地面 , " 他 说 , 灯光 一个 卷烟 ,

“我完全同意你的观点，”他一边说着，一边点燃了一支烟。

[ænd; ænd] [ˈpʌfɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][aɪˈti:] [ˈvɪɡərəsli] .
and puffing away at it vigorously .
和 抽气 离开 在 它 大力 .

然后使劲地吸着气。

" [ˈaʊtˈsaɪdər] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [bæk] [ðer; ðər] [lʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [sta:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
" **Outsiders ought not to back their luck on the Stock Exchange** .
" 局外人 应该 不是 到 后退 他们的 运气 在 这 库存 交换 .

“外来者不应该在证券交易所碰运气。”

[ðæt] , [aɪ] [teɪk] [aɪˈti:] , [ɪz][ə; eɪ][self] - ['eɪvɪdənt] [ˌpra:ˌpəʒɪ](ə)n] .
That , I take it , is a self - evident proposition .
那 , 我 拿 它 , 是 一个 自己 - 明显 主张 .

我想，这应该是不言而喻的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [hɪr] , [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][æn; ən][aʊtˈsaɪdər] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ][dəʊnt] [bæk] [jʊr; jər]
But the point is , here , that you're not an outsider ; and you don't back your
但 这 观点 是 , 这里 , 那 你是 不是 一个 局外人 ; 和 你 不 后退 你的
[lʌk] ,
luck ,
运气 ,

但关键在于，你不是局外人；而且你不会把希望寄托在运气上。

[wɪtʃ] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] , [juː] [æd'mɪt] , ['sʌmwʌt] .
which alters the case , you'll admit , somewhat .
哪个 改变 这 案件 , 你会 承认 , 有些 .

你会承认，这在某种程度上改变了案情。

[juː; jʊ] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [əd'vaɪs] ['oʊnli] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,
You embark on speculations on my advice only , and I'm in a position to judge ,
你 启程 在 猜测 在 我的 建议 仅有的 , 和 我是 在 一个 位置 到 法官 ,
你仅凭我的建议就开始猜测，而我有资格做出判断。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['lðər] ['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
as well as any other expert in the City of London ,
作为 出色地 作为 任何 其他 专家 在 这 城市 的 伦敦 ,
以及伦敦金融城的其他任何专家，

[wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [waɪz] ['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] .
what things are genuine and what things are not worth a wise man's attention .
什么 事物 是 真的 和 什么 事物 是 不是 值得 一个 明智的 男人的 注意力 .
哪些事物是真实的，哪些事物不值得智者关注。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['soʊfə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪzi] , [lʌg'ʒʊəriəs] [er] ,
" **He stretched himself on the sofa with a lazy , luxurious air ,**
" 他 拉伸 他自己 在 这 沙发 和 一个 懒惰的 , 豪华 空气 ,
他懒洋洋地、惬意地伸展身体躺在沙发上，一副悠闲自在的样子。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʌf] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ten]
and continued to puff away in silence at his cigarette for another ten
和 持续 到 噗 离开 在 沉默 在 他的 卷烟 为了 其他 十
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他默默地继续吞云吐雾，又持续了十分钟。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ˈʌnəstən'teɪʃəsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp]
Then he drew unostentatiously from his pocket a folded sheet of foolscap
然后 他 画 低调地 从 他的 口袋 一个 折叠 床单 的 活页纸
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

然后他不动声色地从口袋里掏出一张折叠好的A4纸，

[ˈprɪntɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kʌmpəni] [prə'spektəs] .
printed after the fashion of the common company prospectus .
打印 后 这 时尚 的 这 常见的 公司 招股说明书 .
按照普通公司招股说明书的格式印刷。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [riːd] [əɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['saɪləns] ,
For a second or two he read it over to himself in silence ,
为了 一个 第二 或者 二 他 读 它 超过 到 他自己 在 沉默 ,
他默默地读了一两秒钟。

[tɪl] ['gaɪz] [ˌkjəri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [raʊzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mjuːt] [prə'siːdɪŋ] .
till Guy's curiosity was sufficiently roused by his mute proceeding .
直到 伙计们 好奇心 曾是 足够 唤醒 经过 他的 沉默的 进行中 .
直到盖伊的无声举动充分激起了他的好奇心。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðər; ðər] ?
" **What have you got there ?**
" 什么 有 你 得到 那里 ?

你那里有什么？

” [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlist] [æskt] [æt; ət][læst] , [ˈaɪn] [aɪˈtiː] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] , [æz; əz][ðə; ði][flaɪ] [aɪz] [ðə; ði][ˈkɑːbweb]
” **the journalist asked at last , eyeing it inquiringly , as the fly eyes the cobweb**
” 这 记者 问 在 最后的 , 觊觎 它 询问地 , 作为 这 飞 眼睛 这 蛛网
.
:
.

“记者最后问道，他像苍蝇盯着蜘蛛网一样，好奇地打量着它。”
” [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [ˈnevɪt] [ˈænsər] , [ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ʌp] [ˈniːtli] [ænd; ənd] [rɪˈtʜːrnɪŋ] [aɪˈtiː]
” **Oh , nothing , ” Nevitt answered , folding the paper up neatly and returning it**
” 哦 , 没有什么 , ” 内维特 回答 , 折叠式的 这 纸 向上 整齐地 和 返回 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
to his pocket .
到 他的 口袋 .
“哦，没什么，”内维特回答道，一边把纸条整齐地折好，放回口袋里。

” [juːv] [swɔːrn] [ɔːf] [naʊ] , [soʊ][aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt][kənˈsɜːrn][juː; jʊ] .
” **You've sworn off now , so it does not concern you .**
” 你已经 宣誓 离开 现在 , 所以 它 做 不是 忧虑 你 .
“你现在已经发誓不再碰它了，所以这与你无关。”

[dʒʌst][ðə; ði] [prəˈspektəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freɪ] [θɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][nekst] [wiːk] — [ə; eɪ][ˈveri]
Just the prospectus of a little fresh thing coming out next week — a very
只是 这 招股说明书 的 一个 小的 新鲜的 事物 未来 出去 下一个 星期 — 一个 非常
[ɪkˈsepʃən(ə)l] [tjæns] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
exceptional chance — but you don't want to go in for it .
非凡的 机会 — 但 你 不 想 到 去 在 为了 它 .
只是下周可能会推出一些新鲜的东西——这是一个非常难得的机会——但你不想错过。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [əˈplai] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈfɜːz] [maɪˈself] , [aɪm][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [səkˈses] ;
I mean to apply for three hundred shares myself , I'm so certain of its success ;
我 意思是 到 申请 为了 三 百 分享 我 , 我是 所以 肯定 的 它是 成功 ;
我打算自己申请认购三百股，因为我对它的成功非常有信心；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ədˈvaɪzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ɑːn]
and I had thought of advising you to take a hundred and fifty on
和 我 有 想法 的 建议 你 到 拿 一个 百 和 五十 在
[jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [æz; əz] [wel] ,
your own account as well ,
你的 自己的 帐户 作为 出色地 ,
我原本也想建议你自掏腰包拿一百五十块钱。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [juː; jʊ] [klɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɔːdəvə] [ˈkæʔ(ə)][bɑːndz] .
with that hundred and fifty you cleared over the Cordova Cattle bonds .
和 那 百 和 五十 你 已清除 超过 这 科尔多瓦 牛 债券 .
你用那一百五十块钱清偿了科尔多瓦牛业债券。

[ðeə(r)] [ten] - [paʊnd] [ˈfɜːz] ,
They're ten - pound shares ,
它们是 十 - 磅 分享 ,
它们是每股十英镑的股票。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ˈnɑːmɪn(ə)l] [praɪs] — [ten][bɑːb][ɑːn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ten][ɑːn] [əˈlɑːtmənt] —
at a merely nominal price — ten bob on application and ten on allotment —
在 一个 仅仅 名义上的 价格 — 十 鲍勃 在 应用 和 十 在 分配 —
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] .
you could take a hundred and fifty as easy as look at it .
你 可以 拿 一个 百 和 五十 作为 简单的 作为 看 在 它 .
只需象征性地支付十先令，申请时再支付十先令，你就可以轻而易举地获得一百五十个。

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [kɔːlɪ] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] [meɪd] .
No further calls will ever be made .
不 更远 呼叫 将要 曾经 是 制成 .

以后不会再拨打任何电话。

[ɪts] [ˈriːəli] [ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪnˈvestmənt] . " **It's really a most remarkable investment .** "
它是 真的 一个 最多 卓越 投资 . "

这真是一笔非常了不起的投资。

" [let] [em ˈiː] [siː] [ðə; ði] [prəˈspektəs] , " [gai] [ˈmæːməd] , [ˈfɔːltərɪŋ] , **" Let me see the prospectus , " Guy murmured , faltering ,**
" 让 我 看 这 招股说明书 , " 盖伊 低声说道 , 摇摇欲坠 ,

“让我看看招股说明书,”盖伊喃喃道, 声音有些颤抖。

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][wʌns] [mɔːr] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . **the fever of speculation once more getting the better of him .**
这 发烧 的 推测 一次 更多的 获得 这 更好的 的 他 .

他再次被猜测的狂热冲昏了头脑。

[ˈnevɪt] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈskruːpəlɪz] . **Nevitt pretended to hang back like a man with fine scruples .**
内维特 假装 到 悬挂 后退 喜欢 一个 男人 和 美好的 顾虑 .

内维特假装像个有分寸的人一样退居幕后。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈriːəu] [ˈniːgroʊ] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd] [ˈsæfəɪər] [maɪn] , [ˈlɪmɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] **" It's the Rio Negro Diamond and Sapphire Mine, Limited , " he said , with**
" 它是 这 里约热内卢 黑人 钻石 和 蓝宝石 矿 , 有限的 , " 他 说 , 和

[ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [er] . **a deprecatory air .**
一个 贬义的 空气 .

“这是里奥内格罗钻石蓝宝石矿业有限公司,”他带着贬低的语气说道。

" [bʌt; bət] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . **" But you'd better not go in for it .**
" 但 你会 更好的 不是 去 在 为了 它 .

“但你最好不要去尝试。”

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪˈself] . **I expect to make a pot out of the thing myself .**
我 预计 到 制作 一个 锅 出去 的 这 事物 我 .

我打算自己用这东西做个锅。

[ɪts] [ə; eɪ] [juˈniːk] [əˈkeɪʒn] . **It's a unique occasion .**
它是 一个 独特的 场合 .

这是一个特殊的场合。

[stɪl] , [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ədˈvaɪzɪŋ] [ˈeni] **Still , no doubt you're right , and I don't like the responsibility of advising any**
仍然 , 不 怀疑 你是 正确的 , 和 我 不 喜欢 这 责任 的 建议 任何

[ˈʌðər] [ˈfeləʊ] . **other fellow .**
其他 同伴 .

不过, 毫无疑问你是对的, 我不喜欢承担给其他人提供建议的责任。

[ðəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [wʌt] [ðə; ði] [prəˈməʊtəz] [seɪ] . **Though you can see for yourself what the promoters say .**
尽管 你 能 看 为了 你自己 什么 这 发起人 说 .

不过你可以自己去看看主办方是怎么说的。

[ˈveri] [fɜːrst] - [klæs] [neɪmz] .
Very first - class names .
非常 第一的 - 班级 姓名 .

都是一流人物。

[ænd; ənd] [ˈkliŋk] [θɪŋks] [moʊst] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
And Klink thinks most highly of it .
和 克林克 思考 最多 高度 的 它 .

克林克对此评价极高。

“ [hiː; hi] [ˈhændɪd] [gai] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [pjʊr] [ˈæksɪdənt] ,
” **He handed Guy the paper , and took up his violin as if by pure accident** ,
” 他 递交 盖伊 这 纸 , 和 采取 向上 他的 小提琴 作为 如果 经过 纯的 事故 ,
他把纸递给盖伊，然后仿佛是偶然地拿起小提琴。

[waɪl] [gai] [skænd] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] .
while Guy scanned it closely .
尽管 盖伊 扫描 它 密切 .

盖伊仔细地扫了一眼。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [prəˈspektəs] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪz] ,
The journalist bent over the prospectus with eager eyes ,
这 记者 弯曲 超过 这 招股说明书 和 渴望的 眼睛 ,

记者俯身仔细阅读着招股说明书，眼神充满渴望。

[ænd; ənd] [ˈnevɪt] [pɔːd] [fɔːrθ] [streɪndʒ] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,
and Nevitt poured forth strange music as he read ,
和 内维特 倾倒 前进 奇怪的 音乐 作为 他 读 ,

内维特一边朗读，一边奏出奇异的音乐。

[ˈmjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ˈpæktɒləs] .
music like the murmur of the stream of Pactolus .
音乐 喜欢 这 低语 的 这 溪流 的 帕克托鲁斯 .

音乐如同帕克托罗斯河潺潺的流水声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] [streɪn] ; [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [truː] [ˈmaɪdəs]
It was an inspiring strain ; the violin seemed to possess the true Midas touch ;
它 曾是 一个 鼓舞人心 拉紧 ; 这 小提琴 似乎 到 具有 这 真的 迈达斯 触碰 ;

那是一种令人振奋的旋律；小提琴似乎拥有真正的点石成金之手；

[ɡoʊld] [floʊd] [laɪk] [ˈwɔːtər][ɪn][ˈlɪkwɪd] [rɪlz] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈkætgʌt] .
gold flowed like water in liquid rills from its catgut .
金子 流动 喜欢 水 在 液体 小溪 从 它是 羊肠线 .

黄金像水一样从它的肠子里缓缓流出。

[gai] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd][roʊz] , [ænd; ənd] [ˈdɪpt] [ə; eɪ][pen] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] - [pɑːt] .
Guy finished , and rose , and dipped a pen in the ink - pot .
盖伊 完成的 , 和 玫瑰 , 和 浸入 一个 笔 在 这 墨水 - 锅 .

盖伊说完，站起身，把钢笔蘸进墨水瓶里。

“ [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] [loʊ] , [hæf] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [stɪl] .
” **All right , ” he said low , half hesitating still** .
” 全部 正确的 , ” 他 说 低的 , 一半 犹豫不决 仍然 .

“好吧，”他低声说道，语气中仍带着一丝犹豫。

“ [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɔːrdər][tuː; tə] [sel] [aʊt][æt; ət][wʌns] ,
” **I'll give you an order to sell out at once** ,
” 患病的 给 你 一个 命令 到 卖 出去 在 一次 ,

“我下令立刻全部卖掉。”

[ænd; ɐnd] [aɪ] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈferz] — [waɪ] [nɑːt] [θriː] [ˈhʌndrəd] ?
and I'll fill up this application for three hundred shares — why not three hundred ?
和 患病的充满向上 这 应用 为了 三 百 分享 — 为什么 不是 三 百 ？

我会填写这份申请表，购买 300 股——为什么不是 300 股呢？

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gʊv][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

I may as well go as many as you do .
我 可能 作为 出色地 去 作为 许多 作为 你 做 .

我可能也会像你一样去很多次。

[ɪf] [ɪts] [ˈriːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ][ˈpraːfɪt][baɪ][aɪˈtiː] ?
If it's really such a good thing as you say , why shouldn't I profit by it ?
如果 它是 真的 这样的 一个 好的 事物 作为 你 说 , 为什么 不应该 我 利润 经过 它 ？

如果它真像你说的那么好，那我为什么不能从中获利呢？

[send] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈklɪŋk] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [ˈɜːrli] ; [straɪk] [waɪ] [ðə; ði][ˈaɪərnz][hɑːt] , [ænd; ɐnd][get][ðə; ði]
Send this to Klink to - morrow early ; strike while the iron's hot , and get the
发送 这 到 克林克 到 - 明天 早期的 ; 罢工 尽管 这 铁的 热的 , 和 得到 这
[θɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] .
thing finished .
事物 完成的 .

明天一早把这个发给克林克；趁热打铁，把这事儿做完。

“ [ˈnevɪt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtentɪv] [aɪ] .

“ Nevitt looked at the paper with an attentive eye .
” 内维特 看起来 在 这 纸 和 一个 细心 眼睛 .

内维特专注地看着那份文件。

“ [haʊ] [ˈkjʊəriəs] [aɪˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ˈnæroʊli] , “ [ðæt] [juː; jʊ]
“ How curious it is , ” he said , regarding the signature narrowly , “ that you
” 如何 好奇的 它 是 , ” 他 说 , 关于 这 签名 勉强 , ” 那 你
[ænd; ɐnd][ˈsɪrəl] ,
and Cyril ,
和 西里尔 ,

“真奇怪,”他边说边仔细打量着签名,“你和西里尔,

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] , [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [soʊ] [ˈdɪfrəntli] .
who are so much alike in everything else , should write so differently .
WHO 是 所以 很多 同样 在 一切 别的 , 应该 写 所以 不同 .

在其他方面如此相似的人, 写作风格却应该截然不同。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [jʊr; jər][hændz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)] . “
I should have expected your hands to be almost identical . ”
我 应该 有 预期的 你的 双手 到 是 几乎 完全相同的 . ”

我早该想到你们的手会几乎一模一样。

“ [oʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [ɪz] ?

“ Oh , don't you know why that is ?
” 哦 , 不 你 知道 为什么 那 是 ?

“哦，你难道不知道为什么吗？ ”

“ [gai] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [smaɪl] .

“ Guy answered , with an innocent smile .
” 盖伊 回答 , 和 一个 清白的 微笑 .

“盖伊回答道，脸上带着天真的笑容。”

“ [aɪ][duː][aɪˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .

“ I do it on purpose .
” 我 做 它 在 目的 .

“我是故意这么做的。”

[ˈsɪrəl] [ˈraɪts] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [weɪ] , [soʊ][aɪ][sloʊp] [ˈbækwərd] [dʒʌst][tuː; tə] [prɪˈvent]
Cyril writes sloping forward , the ordinary way , so I slope backward just to prevent
西里尔 写 倾斜的 向前 , 这 普通的 方式 , 所以 我 坡 落后 只是 到 防止
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

Cyril 的字迹向前倾斜, 这是通常的写法, 所以我向后倾斜, 以免造成混淆。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːrm] [ɔːl][maɪ] [ˈletərz] [æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
And I form all my letters as unlike his as I can ,
和 我 形式 全部 我的 信件 作为 与此不同 他的 作为 我 能 ,
我尽量让我的信件写得与他的截然不同。

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [bent] [ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ;
though if I follow my own bent they turn out the same ;
尽管 如果 我 跟随 我的 自己的 弯曲 他们 转动 出去 这 相同的 ;
但如果我按照自己的意愿去做, 结果都一样;

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪz] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [raɪt] [maɪˈself] .
his way is more natural to me , in fact , than the way I write myself .
他的 方式 是 更多的 自然的 到 我 , 在 事实 , 比 这 方式 我 写 我 .
事实上, 他的写作方式比我自己的写作方式更自然。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈletərz] [əˈpɑːrt] .
But I must do something to keep our letters apart .
但 我 必须 做 某物 到 保持 我们的 信件 除 .
但我必须采取措施, 让我们的信件不再往来。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [bæŋk][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbæŋkɜːz] .
That's why we always bank at a different banker's .
那就是 为什么 我们 总是 银行 在 一个 不同的 银行家的 .
这就是为什么我们总是选择不同的银行开户的原因。

[ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈsɪrəl] .
If I liked I could write exactly like Cyril .
如果 我 喜欢 我 可以 写 确切地 喜欢 西里尔 .
如果我喜欢, 我可以像西里尔那样写作。

[siː] , [hɪəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪgnətʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ]
See , here's his own signature to his letter this morning , and here's my
看 , 这里是 他的 自己的 签名 到 他的 信 这 早晨 , 和 这里是 我的
[ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
imitation of it ,
模仿 的 它 ,
你看, 这是他今天早上在信上的亲笔签名, 这是我模仿的。

[ˈrɪt(ə)n] [ɔːf] - [hænd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈmænər] .
written off - hand , in my own natural manner .
书面 离开 - 手 , 在 我的 自己的 自然的 方式 .
随手写下, 用我自己的自然方式。

[noʊ][ˈfɔːrdʒər][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ˈevər] [niːd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [æbsəˈluːtli] [aɪˈdentɪk(ə)l] .
No forger on earth could ever need anything more absolutely identical .
不 锻工 在 地球 可以 曾经 需要 任何事物 更多的 绝对地 完全相同的 .
世界上任何一位伪造者都不可能需要比这更完全相同的東西了。

" [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" **Montague Nevitt took it up , and examined it with interest .**
" 蒙塔古 内维特 采取 它 向上 , 和 检查 它 和 兴趣 .
"蒙塔古·内维特接过它, 饶有兴趣地仔细研究了它。"

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] , [stroʊk] [fɔːr; fər] [stroʊk] ,
“ **Well , this is wonderful , ” he said , comparing the two , stroke for stroke ,**
出色地 , 这 是 精彩的 , ” 他 说 , 比较 这 二 , 中风 为了 中风 ,
“嗯, 这太棒了,”他一边说着, 一边将两者逐笔比较。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪst] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] .
with the practised eye of an expert .
和 这 已实践 眼睛 的 一个 专家 .
以专家的敏锐眼光。

“ [ðə; ði] ['signətʃə] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪf] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] [hænd] .
“ **The signatures are as if written by the self - same hand .**
这 签名 是 作为 如果 书面 经过 这 自己 - 相同的 手 .
“这些签名仿佛出自同一人之手。”

['eni] [kæʃɪr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] [ək'sept] [jʊr; jər] [tʃek] [æt; ət] [saɪt] [fɔːr; fər] ['sɪrəlz] .
Any cashier in England would accept your cheque at sight for Cyril's .
任何 出纳员 在 英格兰 会 接受 你的 查看 在 视线 为了 西里尔的 .
在英国, 任何收银员都会当场接受你为西里尔餐厅开出的支票。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [,eɪ diː 'diː] [ə'laʊd] [ðæt] [saʊt] [,sɪmə'lærəti][wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] .
“ **He didn't add aloud that such similarity was very convenient .**
他 没有 添加 大声 那 这样的 相似 曾是 非常 方便的 .
他没有公开补充说, 这种相似性非常方便。

[bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] .
But , none the less , in his own mind he thought so .
但 , 没有任何 这 较少的 , 在 他的 自己的 头脑 他 想法 所以 .
然而, 他自己心里却是这么想的。

['tʃæptər] ['eks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

— [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['duːti] .
— **THE PATH OF DUTY .**
— 这 小路 的 责任 .
— 责任之路。

[daʊn] [æt; ət] [tɪlgert] , ['miːnwaɪl] ,
Down at Tilgate , meanwhile ,
向下 在 蒂尔盖特 , 同时 ,
与此同时, 在蒂尔盖特那边,

['elmə] ['klɪfərd] [hæd; həd] [met] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wɪð; wɪθ]['sɪrəl] ['wɛrɪŋ] [æt; ət] [frendz] - ['haʊzɪz]
Elma Clifford had met more than once with Cyril Waring at friends ' houses
艾尔玛 克利福德 有 遇见 更多的 比 一次 和 西里尔 警告 在 朋友们 - 房屋
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

艾尔玛·克利福德曾在朋友家中多次与西里尔·沃林见面，

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] ,
for ever since the accident ,
为了 曾经 自从 这 事故 ,
自从那场事故发生后, 就一直如此。

[sə'saɪəti][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] [ðæt] ['ɛlmə] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hə] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]
Society had made up its mind that Elma ought to marry her companion in the
社会 有 制成 向上它是 头脑 那 艾尔玛 应该 到 结婚 她 伴侣 在这
[ˈtʌn(ə)l] ；
tunnel ；
隧道 ；

社会已经决定让艾尔玛嫁给隧道里的同伴；

[ænd; ənd] , [wen] [sə'saɪəti] [wʌns] [meɪks] [ʌp] [ɪts][maɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] , [waɪ] ,
and , when Society once makes up its mind on a question of this sort , why ,
和 ；, 什么时候 社会 一次 制作 向上它是 头脑 在 一个 问题 的 这 种类 ；, 为什么 ；
而且，当社会就这类问题做出决定时，为什么？

[,aɪ 'ti:] [dʌz] [ɪts][ˈlev(ə)l] [best] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] [tu:; tə] [ɪn]ʃʊr [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
it does its level best in the long run to insure the fulfilment of its own
它 做 它是 等级 最好的 在 这 长的 跑步 到 保证 这 履行 的 它是自己的
[prɪ'dɪkʃn] .
prediction .
预言 ；

从长远来看，它会尽最大努力确保自身预测的实现。

[wer'evər] ['ɛlmə][hæd; həd] [met] [hɜ:r; hə] ['peɪntər] , [haʊ'veər] , ['dʊrɪŋ] [ðʊʊz] [fju:] [ɔ:rt] [wi:ks] ,
Wherever Elma had met her painter , however , during those few short weeks ,
无论 艾尔玛 有 遇见 她 画家 ；, 然而 ；, 期间 那些 很少 短的 周 ；
然而，无论艾尔玛是在哪里遇到她的画家，在那短短几周的时间里，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kwɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ；
she had seen him only before the quizzing eyes of all the world ;
她 有 已见 他 仅有的 前 这 测验 眼睛 的 全部 这 世界 ；
她只在全世界审视的目光下见过他；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,
and though she admitted to herself that she liked him very much ,
和 尽管 她 承认 到 她自己 那 她 喜欢 他 非常 很多 ；
虽然她承认自己很喜欢他，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [soʊ] ['θɜ:rəli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜ:r; hə] [oʊn] [pər'fɔ:rməns] ['æftər][ðə; ði]
she was nevertheless so thoroughly frightened by her own performance after the
她 曾是 尽管如此 所以 彻底 害怕 经过 她 自己的 表现 后 这
- - ['pɑ:rtɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lməʊst] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
Holkers ' party that she almost avoided him ,
- - 派对 那 她 几乎 避免 他 ；
然而，霍尔克斯家聚会后她的表现让她彻底吓坏了，以至于她几乎刻意回避他。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ə'fɪʃəs] [frendz] — ['pɑ:rtli] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
in spite of officious friends — partly , it is true , from a pure feeling of
在 尽管如此 的 爱管闲事的 朋友们 — 部分 ；, 它 是 真的 ；, 从 一个 纯的 感觉 的
[ˈmeɪdənli] [ʃeɪm] ,
maidenly shame ；
少女 耻辱 ；
尽管有爱管闲事的朋友——诚然，部分原因也是出于少女的羞耻感——

[bʌt; bət] ['pɑ:rtli] [ˈɔ:lsʊʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:pər] - ['si:tɪd] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['mɔ:rel] [brɪ'li:f] [ðæt]
but partly also from a deeper - seated and profoundly moral belief that
但 部分 还 从 一个 更深 - 坐着 和 深刻地 道德 信仰 那
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪrs] [mæd] [teɪnt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] ,
with this fierce mad taint upon her as she naturally thought ,
和 这 凶猛的 疯狂的 污点 之上 她 作为 她 自然 想法 ；
但部分原因也源于她内心深处一种根深蒂固的道德信念，即她自然而然地认为自己被这种强烈的疯狂所玷污，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈmæri] .
it would be nothing short of wrong in her even to marry .
它 会 是 没有什么 短的 的 错误的 在 她 甚至 到 结婚 .
她甚至结婚都是极其错误的。

[ʃiː; ji] [ˈkʊdnɪt] [miːt] [ˈsɪrəl] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][wʌnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ]
She couldn't meet Cyril now without thinking at once of that irresistible impulse which
她 不能 见面 西里尔 现在 没有 思维 在 一次 的 那 无法抗拒 冲动 哪个
[hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
had seized her by the throat ,
有 查获 她 经过 这 喉 ,
她现在一见到西里尔, 就会立刻想起那种扼住她咽喉的、无法抗拒的冲动。

[æz; əz][aɪˈti:][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,
仿佛是这样,

[ænd; ənd][bent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪts][waɪld] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ˈæftər][ðər; ðər] [ˈɪntərvjuː] [æt; ət]
and bent her to its wild will in her own room after their interview at
和 弯曲 她 到 它是 荒野 将要 在 她 自己的 房间 后 他们的 面试 在
[ðə; ði] - - ;
the Holkers ' ;
这 - - ;
在霍尔克斯家接受采访后, 在她自己的房间里, 它强迫她屈服于它的狂野意志;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [dɪd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn]
and the thought did far more than bring a deep blush into her rich brown
和 这 想法 做过 远的 更多的 比 带来 一个 深的 脸红 进入 她 富有的 棕色的
[tʃiːk] — [aɪˈti:] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [moʊst] [əˈkjuːtli] [ʃiː; ji][mʌst; məst] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbɜːdənɪŋ]
cheek — it made her feel most acutely she must never dream of burdening
脸颊 — 它 制成 她 感觉 最多 急性 她 必须 绝不 梦 的 负担
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][ɔːl][aɪˈti:] [maɪt] [ɪnˈkloʊz] [ɪn][aɪˈti:][ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər]
him with that terrible uncertainty and all it might enclose in it of sinister
他 和 那 糟糕的 不确定 和 全部 它 可能 括 在 它 的 险恶
[ˈɪmpɔːrt] .
import .
进口 .

这个想法不仅让她的棕色脸颊泛起了深深的红晕, 更让她强烈地感受到, 她绝不能让他背负这种可怕的不确定性, 以及其中可能蕴含的不祥之兆。

[fɔːr; fər][ˈɛlmə] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][mæd] [ðæt] [naɪt] .
For Elma felt sure she was mad that night .
为了 艾尔玛 毛毡 当然 她 曾是 疯狂的 那 夜晚 .
那天晚上, 艾尔玛确信自己疯了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [oʊ] ,
And , if so , oh ,
和 , 如果 所以 , 哦 ,
如果真是这样, 哦,

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ji] [ˈpɔɪzn] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋz] [laɪf][wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [fɔːr; fər]
how could she poison Cyril Waring's life with so unspeakable an inheritance for
如何 可以 她 毒 西里尔 警告的 生活 和 所以 无法形容 一个 遗产 为了
[hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ?
himself and his children ?
他自己 和 他的 孩子们 ?
她怎么能给西里尔·沃林及其子女留下如此难以启齿的遗产, 从而毒害他的一生呢?

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [wʌt] [ˈeni] [saɪˈkɒ:lədʒɪst] [maɪt] [æt; ət][wʌns][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] ,
She didn't know , what any psychologist might at once have told her ,
她 没有 知道 , 什么 任何 心理学家 可能 在 一次 有 讲述 她 ,
她不知道, 任何一位心理学家可能都会立刻告诉她这些。

[ðæt] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [kʊd; kəd][ˈevər][ˈiːv(ə)n]
that no one with the fatal taint of madness in her blood could ever even
那 不 一 和 这 致命的 污点 的 疯狂 在 她 血 可以 曾经 甚至
[hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈraɪtəs] [self] - [dɪˈnaɪəl] .
have thought of that righteous self - denial .
有 想法 的 那 正义 自己 - 拒绝 .
任何一个血液里流淌着致命疯狂基因的人, 都不可能想到这种正义的自我否定。

[sʌtʃ] [ˈskruːpəlz][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈselfɪ] [ɪnˈseɪn] [ˈtemprəmənt] ;
Such scruples have no place in the selfish insane temperament ;
这样的 顾虑 有 不 地方 在 这 自私 疯狂的 气质 ;
这种顾虑在自私疯狂的性情中毫无立足之地;
[ðeɪ] [bɪˈlɔːn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd] [ˈpjɔːrɪst] [taɪps] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈneɪtʃər] .
they belong only to the highest and purest types of moral nature .
他们 属于 仅有的 到 这 最高 和 最纯净的 类型 的 道德 自然 .
它们只属于最高尚、最纯洁的道德类型。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər] , [ˈɛlmə][hæd; həd] [ˈstroʊld] [ɔːf][baɪ][hɜːrˈself][ˈɪntuː]
One morning , however , a few weeks later , Elma had strolled off by herself into
一 早晨 , 然而 , 一个 很少 周 之后 , 艾尔玛 有 漫步 离开 经过 她自己 进入
[ˈtʃetwʊd] [ˈfɔːrɪst] ,
Chetwood Forest ,
切特伍德 森林 ,
然而, 几周后的一个早晨, 艾尔玛独自一人漫步走进了切特伍德森林。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ˈeniwər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [wɔːk] ,
without any intention of going anywhere in particular , save for a solitary walk ,
没有 任何 意图 的 去 任何地方 在 特别的 , 节省 为了 一个 孤 走 ,
[wen] [ˈsʌd(ə)nli] ,
when suddenly ,
什么时候 突然 ,
原本并无任何要去任何地方的打算, 只是想独自散步, 突然间,

[ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːviəs] [pæθ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɔːl][æt; ət]
a turn round the corner of a devious path brought her face to face all at
一个 转动 圆形的 这 角落 的 一个 狡猾的 小路 带来 她 脸 到 脸 全部 在
[wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈkænvəs] ,
once with a piece of white canvas ,
一次 和 一个 片 的 白色的 帆布 ,
沿着蜿蜒的小路转过一个弯, 她突然发现自己正面对着一块白色的画布。

[stretʃt] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][æn; ən][ˈiːz(ə)l] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər]
stretched opposite her on an easel ; at the other side of which , to her
拉伸 对面的 她 在 一个 画架 ; 在 这 其他 边 的 哪个 , 到 她
[prəˈfaʊnd] [dɪsˈmeɪ] ,
profound dismay ,
深刻的 沮丧 ,
在她对面的画架上, 拉着一幅画; 而画架的另一边, 令她无比沮丧的是,

[æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [twiːd] [suːt][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈwɜːrkɪŋ] .
an artist in a grey tweed suit was busily working .
一个 艺术家 在 一个 灰色的 粗花呢 套装 曾是 忙碌地 在职的 .
一位身穿灰色粗花呢西装的艺术家正在忙碌地工作。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] ['hæpənd] , ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; həɹ][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkænvəs]
The artist , as it happened , didn't see her at once , for the canvas
这 艺术家 , 作为 它 发生 , 没有 看 她 在 一次 , 为了 这 帆布
[stretʃt] [brɪtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
stretched between them ,
拉伸 之间 他们 ,

巧合的是，这位艺术家并没有立刻看到她，因为画布横亘在他们之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第7/19页

[ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
shutting her out from his eyes ,

关闭 她 出去 从 他的 眼睛 ,

他把她从自己的视线中拉了出来。

[ænd; ænd] - [laɪt] ['fʊtstɛp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːsi] [graʊnd] ['hædnt] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and Elma's light footstep on the mossy ground hadn't aroused his attention .

和 - 光 脚步 在 这 苔藓 地面 之前没有 被唤醒 他的 注意力 .

艾尔玛轻盈的脚步声踩在长满青苔的地面上，并没有引起他的注意。

[soʊ][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [wei] [ʌnəb'truːsɪvli] [wɪ'daʊt]
So the girl's first impulse was to retrace her way unobtrusively without

所以 这 女孩们 第一的 冲动 曾是 到 回溯 她 方式 不引人注目地 没有

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
exchanging a word ,

交换 一个 单词 ,

所以女孩的第一反应就是不引人注目地原路返回，一句话也不说。

[ænd; ænd][rɪ'taɪər] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] ['sɪrəl] [kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] .
and retire round the corner again , before Cyril could recognise her .

和 退休 圆形的 这 角落 再次 , 前 西里尔 可以 认出 她 .

然后她又绕到街角躲了起来，没等西里尔认出她。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][traɪ] , [ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] .
But somehow , when she came to try , she couldn't .

但 不知何故 , 什么时候 她 来了 到 尝试 , 她 不能 .

但不知为何，当她尝试的时候，却失败了。

[hɜːr; hər] [fiːt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] [blæŋk][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [wɪl] .
Her feet refused point blank to obey her will .

她 脚 拒绝 观点 空白的 到 服从 她 将要 .

她的双脚根本不听使唤。

[ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['veri] [wel] [waɪ] .
And this time , in her own heart , she knew very well why .

和 这 时间 , 在 她 自己的 心 , 她 知道 非常 出色地为什么 .

而这一次，她内心深处非常清楚为什么。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] , [kɔɪld] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [dens] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ænd]
For there in the background , coiled up against the dense wall of rock and

为了 那里 在 这 背景 , 卷曲 向上 反对 这 稠密 墙 的 岩石 和

[fɜːrn] ,
fern ,

蕨类 ,

因为在那远处，蜷缩在茂密的岩石和蕨类植物墙边，

[sɑːrdənə'peɪləs] [leɪ] ['nɑːtɪd] [ɪn] ['sliːpi] [foʊldz] ,
Sardanapalus lay knotted in sleepy folds ,

萨达那帕勒斯 躺 打结的 在 困 折叠 ,

沙丁鱼懒洋洋地蜷缩在睡梦中的褶皱里，

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪŋd] [bæk] [ˈʃaɪnɪŋ] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [ˈstrʌɡld] [ɪn] [raʊnd] [ˈpætʃɪz]
with his great ringed back shining blue in the sunlight that struggled in round patches
和 他的 伟大的 环状 后退 灼灼 蓝色的 在 这 阳光 那 挣扎 在 圆形的 补丁
[θruː] [ðə; ði][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][ˈfoʊlɪdʒ] .
through the shimmering foliage .
通过 这 闪闪发光 叶子 .

阳光透过闪闪发光的树叶，斑驳地洒在他背上，他那环纹斑驳的背脊在阳光下闪耀着蓝色的光芒。

[mɔːr] [ˈkɔːnʃəsli] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
More consciously now than even in the train ,
更多的 有意识地 现在 比 甚至 在 这 火车 ,

现在比在火车上更有意识了。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdedli] [ˈkriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ˈɛlmə] [ænd; ənd][baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
the beautiful deadly creature seemed to fascinate Elma and bind her to the
这 美丽的 致命 生物 似乎 到 吸引 艾尔玛 和 绑定 她 到 这
[spɑːt] .
spot .
点 .

这种美丽而致命的生物似乎深深吸引了艾尔玛，让她无法离开原地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l]
For a moment she hesitated , unable to resist the strange , inexplicable
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 , 无法 到 抵抗 这 奇怪的 , 无法解释的
[əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [ræn][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] .
attraction that ran in her blood .
景点 那 跑 在 她 血 .

她犹豫了片刻，无法抗拒血液中流淌的那种奇异而又难以解释的吸引力。

[ðæt] [brɪːf] [ˈɪntərv(ə)l] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] .
That brief interval settled it .
那 简短的 间隔 定居 它 .

那短暂的间隔就解决了这个问题。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
Even as she paused ,
甚至 作为 她 暂停 ,

即使她停顿了一下，

[ˈsɪrəl] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [sneɪk] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ˈpæsnɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv]
Cyril glanced round at the snake to note the passing effect of a gleam of
西里尔 瞥了一眼 圆形的 在 这 蛇 到 笔记 这 通过 影响 的 一个 闪耀 的
[laɪt] [ðæt] [fel] [ˈslæntwaɪz] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] [ˈdæpl] [hɪz; ɪz] [ˈspɑːti] [bæk] — [ænd; ənd]
light that fell slantwise through the leaves to dapple his spotty back — and
光 那 跌倒 斜向 通过 这 树叶 到 斑纹 他的 斑驳的 后退 — 和
[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈɛlmə] .
caught sight of Elma .
捕捉 视线 的 艾尔玛 .

西里尔环顾四周，注意到一束光线斜斜地穿过树叶，斑驳地落在蛇身上——然后他看到了艾尔玛。

[ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ][staːrt] .
The poor girl gave a start .
这 贫穷的 女孩 给予 一个 开始 .

可怜的女孩吓了一跳。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
It was too late now to retreat .
它 曾是 也 晚的 现在 到 撤退 .

现在撤退已经太晚了。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈruːtɪd] .
She stood there rooted .
她 站立 那里 根 .

她呆立在那里，纹丝不动。

[ˈsɪrəl] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfræŋkli] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
Cyril moved forward to meet her with a frankly outstretched hand .
西里尔 已搬 向前 到 见面 她 和 一个 坦率地说 伸展 手 .

西里尔走上前去，坦率地伸出手与她握手。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] [ˈklɪfərd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [ˈmænli] [vɔɪs] .
“ **Good morning , Miss Clifford ,** ” **he said , in his cheery manly voice** .
“ 好的 早晨 , 错过 克利福德 , ” 他 说 , 在 他的 欢快的 男子气概 嗓音 .

“早上好，克利福德小姐，”他用他那爽朗的男声说道。

[soʊ] [juːv] [draːpt] [daʊn] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [əˈpaːn] [maɪ] [ler] [hɪr] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
“ **So you've dropped down by accident upon my lair here , have you ?**
“ 所以 你已经 掉落 向下 经过 事故 之上 我的 巢穴 这里 , 有 你 ?

“所以你是误打误撞来到我的巢穴的，是吗？ ”

[wel] , [aɪm] [glæd] [juːv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,
Well , I'm glad you've happened to pass by to - day , for this , do you know ,
出色地 , 我是 高兴的 你已经 发生 到 经过 经过 到 - 天 , 为了 这 , 做 你 知道 ,

嗯，很高兴你今天正好路过，你知道吗？

[ɪz] [maɪ] [ˈveri] [læst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
is my very last morning .
是 我的 非常 最后的 早晨 .

这是我最后一个早晨。

[aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [əˈpaːn] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə]
I'm putting the finishing touches upon my picture now before I take it back to
我是 推杆 这 精加工 触摸 之上 我的 图片 现在 前 我 拿 它 后退 到
[taʊn] .
town .
镇 .

我现在正在给照片做最后的润色，之后就要把它带回城里了。

[aɪ] [goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [pərˈhæps] [tuː; tə] [nɔːrθ] [weɪlz] , [pərˈhæps] [tuː; tə] [ˈskɔːtlənd] .
I go away to - morrow , perhaps to North Wales , perhaps to Scotland .
我 去 离开 到 - 明天 , 也许 到 北 威尔士 , 也许 到 苏格兰 .

我明天就要走了，也许去北威尔士，也许去苏格兰。

“ [ˈɛlmə] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
“ **Elma trembled a little at those words , in spite of resolution ; for though she**
“ 艾尔玛 颤抖 一个 小的 在 那些 字 , 在 尽管如此 的 解决 ; 为了 尽管 她
[kʊd; kəd] [ˈnevər] ,
could never ,
可以 绝不 ,

尽管艾尔玛下定了决心，但听到这些话，她还是微微颤抖了一下；因为尽管她永远无法.....

[ˈnevər] , [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr]
never , never marry him , it was nice , of course , to feel he was near
绝不 , 绝不 结婚 他 , 它 曾是 好的 , 的 课程 , 到 感觉 他 曾是 靠近
[æt; ət] [hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

千万别嫁给他，当然，感觉他就在身边感觉很好。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][faːr]
and to have the chance of seeing him , and avoiding him as far
和 到 有 这 机会 的 看到 他 , 和 避免 他 作为 远的
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

既想有机会见到他，又想尽可能地避开他。

[ɑːn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈbɔːnz] [æt; ət] [ˈgɑːrdn] [ˈpɑːrtɪz] .
on other people's lawns at garden parties .
在 其他 人们的 草坪 在 花园 各方 .
[ʃiː; ʃi] [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
She trembled and turned pale .
她 颤抖 和 转向 苍白 .

她浑身颤抖，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
She could never MARRY him , to be sure ;
她 可以 绝不 结婚 他 , 到 是 当然 ;
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
她 可以 绝不 结婚 他 , 到 是 当然 ;

她肯定不可能嫁给他；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈiːðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] ,
but then she could never marry any one else either ; and that being so ,
但 然后 她 可以 绝不 结婚 任何 一 别的 任何一个 ; 和 那 存在 所以 ,
[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈiːðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] ,
但 然后 她 可以 绝不 结婚 任何 一 别的 任何一个 ; 和 那 存在 所以 ,

但那样一来，她也永远不可能嫁给其他人了；既然如此，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɑːn] [ˈnuːtrəl] [graʊnd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
she liked to SEE him now and again , on neutral ground , as it were ,
她 喜欢 到 看 他 现在 和 再次 , 在 中性的 地面 , 作为 它 是 ,
[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ɑːn] [ˈnuːtrəl] [graʊnd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
她 喜欢 到 看 他 现在 和 再次 , 在 中性的 地面 , 作为 它 是 ,

她喜欢时不时地在类似中立地点见他一面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
and to know he was somewhere that she could meet him occasionally .
和 到 知道 他 曾是 某处 那 她 可以 见面 他 偶尔 .
[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
和 到 知道 他 曾是 某处 那 她 可以 见面 他 偶尔 .

而且她知道他就在某个地方，她可以偶尔见到他。

[weɪlz] [ænd; ənd] [ˈskaʊtlənd] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ˈsɜːri] .
Wales and Scotland are so distant from Surrey .
威尔士 和 苏格兰 是 所以 遥远 从 萨里 .
[weɪlz] [ænd; ənd] [ˈskaʊtlənd] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ˈsɜːri] .
威尔士 和 苏格兰 是 所以 遥远 从 萨里 .

威尔士和苏格兰距离萨里郡非常远。

[ˈɛlmə] [ˈʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ʌnˈplezntli] [rɪˈmoʊt]
Elma showed in her face at once that she thought them both unpleasantly remote
艾尔玛 显示 在 她 脸 在 一次 那 她 想法 他们 两个都 令人不快的 偏僻的
[frʌm; frəm] - , [tɪlgeɪt] .
from Craighton , Tilgate .
从 - , 蒂尔盖特 .
[ˈɛlmə] [ˈʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ʌnˈplezntli] [rɪˈmoʊt]
艾尔玛 显示 在 她 脸 在 一次 那 她 想法 他们 两个都 令人不快的 偏僻的
[frʌm; frəm] - , [tɪlgeɪt] .
从 - , 蒂尔盖特 .

艾尔玛的脸上立刻流露出她认为他们两人都与克雷顿和蒂尔盖特有着令人不快的疏离感。

[wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈfrɪŋkɪŋ] [steps] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
With timid and shrinking steps , she came in front of the picture ,
和 胆小 和 收缩 步骤 , 她 来了 在 正面 的 这 图片 ,
[wɪð; wɪθ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈfrɪŋkɪŋ] [steps] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
和 胆小 和 收缩 步骤 , 她 来了 在 正面 的 这 图片 ,

她迈着胆怯而畏缩的步伐，走到画前。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdiːteɪl] [ˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈtentɪvli] .
and gazed at it in detail long and attentively .
和 凝视 在 它 在 细节 长的 和 认真地 .
[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdiːteɪl] [ˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈtentɪvli] .
和 凝视 在 它 在 细节 长的 和 认真地 .

他长时间地仔细观察着它。

[ˈnevər] [brɪfɔːr] [dɪd][fɪː, ʃɪ] [noʊ] [haʊ] [faːnd][fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɑːrt] .

Never before did she know how fond she was of art .
绝不 前 做过 她 知道 如何 喜爱 她 曾是 的 艺术 .

她以前从未意识到自己如此喜爱艺术。

“ [ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [fɪː, ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; “ [aɪ] [laɪk][,aɪ ˈtiː] [ɪˈmensli] .

“ It's beautiful , ” she said , after a pause ; “ I like it immensely .
“ 它是 美丽的 , “ 她 说 , 后 一个 暂停 ; “ 我 喜欢 它 非常 .

“真漂亮,”她停顿了一下后说道;“我非常喜欢它。”

[ðæt] [mɔːs] [ɪz][soʊ][sɔːft] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɜːnz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈdelɪkət] .

That moss is so soft , and the ferns are so delicate .
那 苔藓 是 所以 柔软的 , 和 这 蕨类植物 是 所以 精美的 .

苔藓好柔软, 蕨类植物好娇嫩。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈʌvli] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈɡoʊldən] [laɪt] [ɪz][ɑːn] - [ˈʃoʊldər] .

And how lovely that patch of rich golden light is on Sardanapalus's shoulder .
和 如何 迷人的 那 修补 的 富有的 金的 光 是 在 - 肩膀 .

萨达那帕勒斯肩上那片金色的光芒多么美丽啊!

“ [ðə; ðɪ] [ˈpeɪntər] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændɪkræft] ,

“ The painter stepped back a pace or two and examined his own handicraft ,
“ 这 画家 步 后退 一个 步伐 或者 二 和 检查 他的 自己的 手工业 ,

画家后退了一两步, 仔细端详着自己的作品。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈætɪtuːd] .

with his head on one side , in a very critical attitude .
和 他的 头 在 一 边 , 在 一个 非常 批判的 态度 .

他歪着头, 一副非常批判的姿态。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd][ˈæftər][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] - [skiːm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ I don't know that I'm quite satisfied after all with the colour - scheme , ” he said ,
“ 我 不 知道 那 我是 相当 使满意 后 全部 和 这 颜色 - 方案 , “ 他 说 ,

“我最终对这个配色方案是否完全满意呢?”他说道。

[ˈglænsɪŋ] [əˈskæns] [æt; ət][ˈɛlmə] .

glancing askance at Elma .
瞥了一眼 斜视 在 艾尔玛 .

她斜眼看了艾尔玛一眼。

“ [aɪ] [ˈfænsɪ] [ɪts] , [pərˈhæps] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [ɡriːn] .

“ I fancy it's , perhaps , just a trifle too green .
“ 我 想要 它是 , 也许 , 只是 一个 琐事 也 绿色的 .

“我觉得它可能稍微有点太绿了。”

[,aɪ ˈtiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɪz] ,

It looks all right , of course , out here in the open ; but the question is ,
它 看起来 全部 正确的 , 的 课程 , 出去 这里 在 这 打开 ; 但 这 问题 是 ,

当然, 在开阔地带看起来一切正常; 但问题是:

[wen] [ɪts] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈkædəmi] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][wɔːrm] [redz] , [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd]

when it's hung in the Academy , surrounded by warm reds , and purples , and
什么时候 它是 悬挂 在 这 学院 , 包围 经过 温暖的 红色 , 和 紫色 , 和

[bluːz] ,

blues ,
蓝调 ,

当它悬挂在学院里, 周围环绕着温暖的红色、紫色和蓝色时,

[wəʊnt][,aɪ ˈtiː] [lʊk] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [mʌtʃ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ˈgræsi] ?

won't it look by comparison much too cabbagey and too grassy ?
惯于 它 看 经过 比较 很多 也 卷心菜 和 也 草丛 ?

相比之下, 它看起来会不会太像卷心菜和草地了?

“ [ˈɛlmə] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
“ **Elma drew a deep breath** .
“ 艾尔玛 画 一个 深的 气息 .

艾尔玛深吸了一口气。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] , “ [i:; jɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [toʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [fɔ:r; fər]
“ **Oh , Mr . Waring , “ she cried , in a deprecating tone , holding her breath for**
“ 哦 , 先生 : 警告 , “ 她 哭 , 在 一个 弃用 语气 , 保持 她 气息 为了
[ɔ:] .
awe .
敬畏 .

“哦，沃林先生，”她用一种谦卑的语气喊道，同时屏住呼吸，满怀敬畏。

[aɪ ˈti:] [peɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ˈenɪbɑ:di] — [ˈi:v(ə)n] [ˈsɪrəl] [hɪmˈself] — [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [soʊ] [ˈlaɪtli] [əˈbaʊt] [soʊ]
It pained her that anybody — even Cyril himself — should speak so lightly about so
它 痛苦 她 那 任何人 — 甚至 西里尔 他自己 — 应该 说话 所以 轻轻 关于 所以
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
beautiful a picture .
美丽的 一个 图片 .

令她感到痛心的是，任何人——甚至西里尔本人——竟然会如此轻率地谈论如此美丽的画作。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
“ **Then you like it ?**
“ 然后 你 喜欢 它 ?

“那你喜欢吗？ ”

“ [ˈsɪrəl] [æskt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fə] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfrʌntɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][i:; jɪ] [stʊd]
“ **Cyril asked , turning round to her full face and fronting her as she stood**
“ 西里尔 问 , 转弯 圆形的 到 她 满的 脸 和 正面 她 作为 她 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“西里尔问道，他转过身，面对着站在那里的她，正面对着她的脸。”

[ɔ:l] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [blʌʃɪz] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈkri:mi] [waɪt] [skɪn] .
all beautiful blushes through her creamy white skin .
全部 美丽的 脸红 通过 她 奶油状 白色的 皮肤 .

她白皙的肌肤上泛起了美丽的红晕。

“ [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
“ **Like it ?**
“ 喜欢 它 ?

喜欢吗？

[aɪ] [lʌv] [aɪ ˈti:] , “ [ˈɛlmə] [ˈænsər] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] .
I love it , “ Elma answered enthusiastically .
我 爱 它 , “ 艾尔玛 回答 踊跃 .

“我太喜欢了！”艾尔玛热情地回答道。

“ [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [jɔ:rz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈsɪmplɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] . “
“ **Apart from its being yours , I think it simply beautiful** . “
“ 除 从 它是 存在 你的 , 我 思考 它 简单地 美丽的 . “

“撇开它是你的不说，我觉得它简直太美了。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈi:] , [tu:] , [ðen] ?
“ **And you like ME , too , then ?**
“ 和 你 喜欢 我 , 也 , 然后 ?

“那你也喜欢我？ ”

“ [ðə; ðɪ] [ˈpeɪntər] [æskt] , [wʌns] [mɔ:r] ,
“ **the painter asked , once more** ,
“ 这 画家 问 , 一次 更多的 ,

画家再次问道：

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dæʃ] [æ; ət][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][bəʊθ][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] ,
making a sudden dash at the question that was nearest to both their hearts .
制作 一个 突然 短跑 在 这 问题 那 曾是 最近的 到 两个都 他们的 心 ,
他们突然冲向那个最牵动两人心弦的问题,

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
after all , that moment .
后 全部 , 那 片刻 .

毕竟, 那一刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] .
He was going away to - morrow , and this was a last opportunity .
他 曾是 去 离开 到 - 明天 , 和 这 曾是 一个 最后的 机会 .

他明天就要走了, 这是最后的机会。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [su:n] [ˈsʌmbə:di] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ɪntəˈrʌpt]
Who could tell how soon somebody might come up through the woods and interrupt
WHO 可以 告诉 如何 很快 某人 可能 来 向上 通过 这 树林 和 打断
[ðer; ðər] [ɪntərvjuː] ?
their interview ?
他们的 面试 ?

谁能预料到什么时候会有人从树林里冒出来, 打断他们的采访呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
He must make the best use of his time .
他 必须 制作 这 最好的 使用 的 他的 时间 .

他必须充分利用时间。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][æsk][hɜ:r; hər] .
He must make haste to ask her .
他 必须 制作 匆忙 到 问 她 .

他必须赶紧去问她。

[ˈɛlmə] [let][hɜ:r; hər] [aɪz] [dra:p] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [hɑ:rd] .
Elma let her eyes drop , and her heart beat hard .
艾尔玛 让 她 眼睛 降低 , 和 她 心 打 难的 .

艾尔玛垂下眼帘, 心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈi:z(ə)] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜ:rˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] ,
She laid her hand upon the easel to steady herself as she answered slowly ,
她 铺设 她 手 之上 这 画架 到 稳定的 她自己 作为 她 回答 缓慢地 ,
她把手放在画架上稳住身子, 缓缓回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] ; [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt] [ɪnˈdi:d] .
“ **You know I like you , Mr . Waring ; I like you very , very much indeed** .
” 你 知道 我 喜欢 你 , 先生 . 警告 ; 我 喜欢 你 非常 , 非常 很多 的确 .

“你知道我喜欢你, 沃林先生; 我真的非常非常喜欢你。”

[juː; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .
You were so kind to me in the tunnel .
你 是 所以 种类 到 我 在 这 隧道 .

你在隧道里对我真好。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] .
And I felt your kindness .
和 我 毛毡 你的 仁慈 .

我感受到了你的善意。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] — [ˈveri] , [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
You could see that day I was — very , very grateful to you . ”
你 可以 看 那 天 我 曾是 — 非常 , 非常 感激的 到 你 . ”

那天你可以看出, 我非常非常感激你。

“ [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [maɪ] [ˈpɪktʃər] , [ˈɛlmə] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed]
“ **When I asked you if you liked my picture , Elma , ” the young man said**
“ 什么时候 我 问 你 如果 你 喜欢 我的 图片 , 艾尔玛 , ” 这 年轻的 男人 说
[rɪˈproʊtʃəli] ,
reproachfully ,
责备地 ,

“艾尔玛，当我问你是否喜欢我的照片时，”年轻人责备地说。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈləkɪŋ] [streɪt] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , “ [juː; jʊ] [sed]
taking her other hand in his , and looking straight into her eyes , ” you said
采取 她 其他 手 在 他的 , 和 寻找 直的 进入 她 眼睛 , “ 你 说
, - [laɪk] [aɪˈtiː] ?
, ' **Like it ?**
, - 喜欢 它 ?

他握住她的另一只手，直视着她的眼睛说：“你说过，‘喜欢吗？’”

[aɪ] [lʌv] [aɪˈtiː] .
I love it .
我 爱 它 .

我喜欢它。

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [emˈiː] — [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [emˈiː] — [juː; jʊ]
' **But when I ask you if you like me — ask you if you will take me — you**
- 但 什么时候 我 问 你 如果 你 喜欢 我 — 问 你 如果 你 将要 拿 我 — 你
[ˈoʊnli] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈveri] ,
only say you're very ,
仅有的 说 你是 非常 ,

但是当我问你是否喜欢我——问你是否愿意接受我——你只说你非常、

[ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
very grateful .
非常 感激的 .

非常感谢。

” [ˈɛlmə] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [ɔːl] [ˈtremblɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] .
“ **Elma let him take her hand , all trembling , in his** .
“ 艾尔玛 让 他 拿 她 手 , 全部 发抖 , 在 他的 .

“艾尔玛任由他握住她颤抖的手。”

[ʃiː; ʃi] [let][hɪm; ɪm] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .
She let him call her by her name .
她 让 他 称呼 她 经过 她 姓名 .

她允许他直呼她的名字。

[ʃiː; ʃi] [let][hɪm; ɪm] [liːn] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈlʌvər] - [laɪk] .
She let him lean forward and gaze at her , lover - like .
她 让 他 倾斜 向前 和 目光 在 她 , 情人 - 喜欢 .

她任由他俯身向前，像恋人般凝视着她。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɒbd] [haɪ] .
Her heart throbbed high .
她 心 悸动 高的 .

她的心跳得很快。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] .
She couldn't refuse him .
她 不能 拒绝 他 .

她无法拒绝他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
She knew she loved him .
她 知道 她 喜爱 他 .

她知道爱自己。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mæri] [him; ɪm] — [oʊ][noʊ] .

But to marry him — oh no .
但 到 结婚 他 — 哦 不 .

但要嫁给他——绝对不行。

[ðæt] [wʌz; wəz][kwɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

That was quite another thing .
那 曾是 相当 其他 事物 .

那完全是另一回事。

[ðər; ðər]['duːti] [ɪntər'poʊzd] .

There duty interposed .
那里 责任 插入 .

职责介入其中。

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , [ʌn'wɜːrði] , [dɪs'ɡreɪsfl] , ['wɪkɪd] .

It would be cruel , unworthy , disgraceful , wicked .
它 会 是 残忍的 , 不配 , 可耻 , 邪恶 .

这将是残忍的、不体面的、可耻的、邪恶的。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][wɪð; wɪθ] ['meɪdənli] ['dɪɡnəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [loʊ] , “ ['mɪstər]

She drew herself back a little with maidenly dignity , as she answered low , “ Mr

Waring ,

警告 ,

她带着少女般的尊严，微微后退了一步，低声回答道：“沃林先生，

[wiː; wi] [tuː] [sɔː] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðəz] ['hɑːrts] [soʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [spɛnt]

we two saw into one another's hearts so deep in the tunnel that day we spent

together ,

一起 ,

那天我们一起待在隧道里，彼此的心灵如此深邃。

[ðæt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːliʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːls] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

that it would be foolish for us now to make false barriers between us .
那 它 会 是 愚蠢 为了 我们 现在 到 制作 错误的 障碍 之间 我们 .

现在我们之间人为地设置障碍是愚蠢的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] .

I'll tell you the plain truth .
患病的 告诉 你 这 清楚的 真相 .

我会告诉你实话。

“ [ʃiː; ʃi] ['tremblɪd] [laɪk] [æn; ən]['æspən] - [liːf] .

“ She trembled like an aspen - leaf .
” 她 颤抖 喜欢 一个 白杨 - 叶子 .

她颤抖得像一片白杨叶。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hevər] ['mæri] [juː; jʊ] .

“ I love you , I think ; but I can never marry you .
” 我 爱 你 , 我 思考 ; 但 我 能 绝不 结婚 你 .

“我想我爱你；但我永远不可能娶你。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'tiː][soʊ] ['sɪmplɪ] , [jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrniːstnəs] [lʌv; əv] [dɪ'spɜːr] ,

“ She said it so simply , yet with such an earnestness of despair ,
” 她 说 它 所以 简单地 , 然而 和 这样的 一个 认真 的 绝望 ,

她说的话如此简单，却饱含着绝望的真挚情感。

[ðæt] [ˈsɪrəl] [nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ment] [aɪ ˈti:] .

that Cyril knew with a pang she really meant it .
那 西里尔 知道 和 一个 疼痛 她 真的 意思是 它 .

西里尔心里一阵刺痛，他知道她是认真的。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?

“ Why not ?

“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈiːgərli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ]

“ he cried eagerly , raising her hand to his lips , and kissing it with

“ 他 哭 急切地 , 提高 她 手 到 他的 嘴唇 , 和 接吻 它 和

[ˈfɜːrvər] .

fervour .

热情 .

他急切地喊道，举起她的手放到唇边，热情地吻了上去。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [ˈɛlmə] , [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [kʌm] .

“ If you tell me you love me , Elma , all the rest must come .

“ 如果 你 告诉 我 你 爱 我 , 艾尔玛 , 全部 这 休息 必须 来 .

“艾尔玛，如果你告诉我我爱你，其他的一切都会随之而来。”

[seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] .

Say that , and you say all .

说 那 , 和 你 说 全部 .

这么说，就等于说了全部。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [geɪnd] [jɔːr; jər] [hɑːrt] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .

So long as I've gained your heart , I don't care for anything .

所以 长的 作为 我已经 获得 你的 心 , 我 不 关心 为了 任何事物 .

只要赢得了你的心，我什么都不在乎了。

“ [ˈɛlmə] [druː] [hɜːr; həɹ][hænd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈstertli] [rɪˈzɜːrv] .

“ Elma drew her hand away with stately reserve .

“ 艾尔玛 画 她 手 离开 和 庄严 预订 .

艾尔玛以庄重的矜持抽回了手。

“ [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsloʊli] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

“ I mean it , Mr . Waring , “ she said slowly , sitting down on the bank ,

“ 我 意思是 它 , 先生 . 警告 , “ 她 说 缓慢地 , 坐着 向下 在 这 银行 ,

“我是认真的，沃林先生，”她缓缓说道，在河岸上坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈɡæspɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [er] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .

and gasping a little for air , just as she had done in the tunnel .

和 喘息 一个 小的 为了 空气 , 只是 作为 她 有 完毕 在 这 隧道 .

她微微喘着气，就像在隧道里一样。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] .

“ I really mean it .

“ 我 真的 意思是 它 .

“我是认真的。”

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [deɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈæksɪdnt] ;

I LIKED you in the train that day ; I was GRATEFUL to you in the accident ;

我 喜欢 你 在 这 火车 那 天 ; 我 曾是 感激的 到 你 在 这 事故 ;

那天在火车上，我喜欢你；在事故中，我感激你；

[aɪ] [nuː] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] - - .

I knew I LOVED you the afternoon we met at the Holkers ' .

我 知道 我 喜爱 你 这 下午 我们 遇见 在 这 - - .

在霍尔克斯家遇见你的那个下午，我就知道我爱你。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里 ,

[aɪv] [tʊɔld][ju:; jʊ] [ðæt] ['pleɪnli] — [mɔ:r] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ˈevər][kʊd; kəd] [tel] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
I've told you that plainly — more plainly than I thought I ever could tell it to
我已经 讲述 你 那 显然 — 更多的 显然 比 我 想法 我 曾经 可以 告诉 它 到
[eni] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi] [nu:] [wʌn] [əˈnʌðər] [soʊ] [wel] [wen] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi]
any man on earth — because we knew one another so well when we thought we
任何 男人 在 地球 — 因为 我们 知道 — 其他 所以 出色地 什么时候 我们 想法 我们
[wɜ:r; wər] [ˈdaɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
were dying side by side ,
是 垂死 边 经过 边 ,
我已经把这件事说得很清楚了——比我想象中能对世上任何人说得都清楚——因为当我们以为要并肩死去的时候, 我们彼此了解得非常透彻。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [em ˈi:]
and because — because I can see you really love me
和 因为 — 因为 我 能 看 你 真的 爱 我
因为——因为我能看出你真的很爱我.....

[wel] , [aɪ ˈti:][kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] .
Well, it can never be .
出色地 , 它 能 绝不 是 .
不, 这绝不可能。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
I can never marry you .
我 能 绝不 结婚 你 .
我永远不可能嫁给你。

” [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwɪstfəli] .
” **She gazed at him wistfully** .
” 她 凝视 在 他 怅然地 .
她满怀惆怅地望着他。

[ˈsɪrəl][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
Cyril sat down by her side ,
西里尔 卫星 向下 经过 她 边 ,
西里尔在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] .
and talked it all over with her from a hundred points of view .
和 谈话 它 全部 超过 和 她 从 一个 百 积分 的 看法 .
我从一百个角度和她把整件事都谈了一遍。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][su:t][hɑ:rd] , [tɪl] [ˈɛlmə] [felt] , [ɪf] [wɜ:rdz][kʊd; kəd][wɪn] ,
He pressed his suit hard , till Elma felt , if words could win ,
他 按下 他的 套装 难的 , 直到 艾尔玛 毛毡 , 如果 字 可以 赢 ,
他用力地熨烫着西装, 直到艾尔玛觉得, 如果言语能够战胜一切,

[hɜ:r; hər] [ˈpeɪntər] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɜ:r; hər] .
her painter would have won her .
她 画家 会 有 韩元 她 .
她的画家本可以赢得她的芳心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] ['jiːld] , [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
But she couldn't yield , she said for HIS sake a thousand times more than
但 她 不能 屈服 , 她 说 为了 他的 清酒 一个 千 时代 更多的 比
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,
for her own ,
为了 她 自己的 ,
但她不能妥协, 她说, 为了他, 她不能妥协一千倍, 而不是为了她自己。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] ['mæri] .
she must never marry .
她 必须 绝不 结婚 .
她绝对不能结婚。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [gruː] [mɔːr] ['zːrniʃt] [ðə; ði][gɜːrli][ɪn][tɜːrni] [gruː] [mɔːr] [fræŋk][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] .
As the man grew more earnest the girl in turn grew more frank and confiding .
作为 这 男人 生长 更多的 认真 这 女孩 在 转动 生长 更多的 坦率 和 倾诉 .
随着男子态度的日益认真, 女孩也变得越来越坦诚和信任他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrvəntli] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi]
She could never marry HIM , to be sure , she said fervently , but then she
她 可以 绝不 结婚 他 , 到 是 当然 , 她 说 热切地 , 但 然后 她
[kʊd; kəd] ['nevər] ,
could never ,
可以 绝不 ,
她当然不可能嫁给他, 她激动地说, 但她也永远不可能.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] .
never , never marry any one else .
绝不 , 绝不 结婚 任何 一 别的 .
永远, 永远不要和别人结婚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['sɪrəl] .
If she married at all she would marry Cyril .
如果 她 已婚 在 全部 她 会 结婚 西里尔 .
如果她要结婚, 她会嫁给西里尔。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .
He took her hand again .
他 采取 她 手 再次 .
他又握住了她的手。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'tiː] .
Without one shadow of resistance she let him take it and hold it .
没有 一 阴影 的 反抗 她 让 他 拿 它 和 抓住 它 .
她没有丝毫抵抗, 任由他拿走并拿着。

[jes] , [jes] , [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] ;
Yes , yes , he might love her , if he liked , no harm at all in that ;
是的 , 是的 , 他 可能 爱 她 , 如果 他 喜欢 , 不 伤害 在 全部 在 那 ;
是的, 是的, 如果他喜欢她, 他可能会爱上她, 这完全没有错;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
and SHE , she would always , always love him .
和 她 , 她 会 总是 , 总是 爱 他 .
而她, 她会永远, 永远爱着他。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [θruː] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
All her life through , she cried ,
全部 她 生活 通过 , 她 哭 ,
她一生都在哭泣,

[ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈsʌðərn] [ˈneɪtʃər] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][læst] ,
letting her passionate southern nature get the better of her at last ,
出租 她 热情的 南部 自然 得到 这 更好的 的 她 在 最后的 ,
最终, 她热情奔放的南方天性战胜了她。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ʌv] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [ʌv] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] .
she would love him every hour of every day in the year , and love him only .
她 会 爱 他 每一个 小时 的 每一个 天 在 这 年 , 和 爱 他 仅有的 .
她一年365天、每时每刻都会爱他, 而且只爱他一个人。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
But she could never marry him .
但 她 可以 绝不 结婚 他 .
但她永远不可能嫁给他。

[waɪ] , [ʃiː; ji][mʌst; məst] [ˈnevər] [seɪ] .
Why , she must never say .
为什么 , 她 必须 绝不 说 .
她绝不能说出原因。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][hɪz; ɪz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .
It was no use his trying to read her secret .
它 曾是 不 使用 他的 尝试 到 读 她 秘密 .
他试图读懂她的秘密, 但毫无用处。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈnevər] [faɪnd][aɪ ˈtiː][aʊt] ; [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] .
He must never find it out ; never , never , never .
他 必须 绝不 寻找 它 出去 ; 绝不 , 绝不 , 绝不 .
他绝对不能知道这件事; 绝对不能, 绝对不能, 绝对不能。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
But she , for her part , could never forget it .
但 她 , 为了 她 部分 , 可以 绝不 忘记 它 .
但她却永远也无法忘记这件事。

[soʊ][ˈsɪrəl] , [ˈiːgərli] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɑːrt][hiː; hi] [nuː] ,
So Cyril , eagerly pressing his suit with every art he knew ,
所以 西里尔 , 急切地 紧迫 他的 套装 和 每一个 艺术 他 知道 ,
于是, 西里尔急切地用尽他所知道的一切技巧来熨烫他的西装。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈskænti] [ˈmezər] .
was forced in the end to content himself with that scanty measure .
曾是 强制 在 这 结尾 到 内容 他自己 和 那 稀少 措施 .
最终, 他只能满足于这点微薄的报酬。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ji] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər]
She would love him , she would write to him , even ; but she would never
她 会 爱 他 , 她 会 写 到 他 , 甚至 ; 但 她 会 绝不
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
marry him .
结婚 他 .
她会爱他, 甚至会给他写信; 但她永远不会嫁给他。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [pɑːrt] , [ɔːr][ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər]
At last the time came when they must really part , or she would be late for
在 最后的 这 时间 来了 什么时候 他们 必须 真的 部分 , 或者 她 会 是 晚的 为了
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,
终于到了他们不得不真正分别的时候, 否则她午饭就要迟到了。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wʊd] [nʊʃ] [ɔ:l] ; ['mæmə] [wʊd] [ri:d] ['evriθɪŋ] .
and **mamma** **would** **know** **all** ; **mamma** **would** **read** **everything** .
和 妈妈 会 知道 全部 ; 妈妈 会 读 一切 .

妈妈会知道一切；妈妈会读到所有东西。

[hi:; hi] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He **looked** **her** **wistfully** **in** **the** **face** .
他 看起来 她 怅然地 在 这 脸 .

他满怀惆怅地望着她。

[ˈɛlmə] [held] [aʊt][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [əˈbi:diənt] [tu:; tə] [ðæt] [mju:t] [dɪˈmænd] ,
Elma **held** **out** **her** **lips** , **obedient** **to** **that** **mute** **demand** ,
艾尔玛 握住 出去 她 嘴唇 , 听话 到 那 沉默的 要求 ,

艾尔玛撅起嘴唇，顺从了那无声的请求。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rsfl] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['meɪdənlɪ] [ˈjeɪm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
with **remorseful** **blush** **of** **maidenly** **shame** **on** **her** **cheek** .
和 懊悔的 脸红 的 少女 耻辱 在 她 脸颊 .

她脸颊上泛起少女羞愧的红晕。

“ [ˈoʊnli][wʌns] , ” [fi:; fi] ['mɜ:mɜ-d] .
“ **Only** **once** , ” **she** **murmured** .
“ 仅有的 一次 , ” 她 低声说道 .

“只有一次，”她低声说道。

“ [dʒʌst][tu:; tə] [si:l] [ˈaʊər; ɑ:r][kəmˈpækt] .
“ **Just** **to** **seal** **our** **compact** .
“ 只是 到 海豹 我们的 袖珍的 .

“只是为了巩固我们的协议。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [taɪm] .
For **the** **first** **and** **last** **time** .
为了 这 第一的 和 最后的时间 .

这是第一次，也是最后一次。

[ju:; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . “
You **go** **away** **to** - **morrow** . ”
你 去 离开 到 - 明天 . ”

你明天就要走了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em ˈi:] , ” [ˈsɪrəl] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [emˈbəʊldənd]
“ **That** **was** **BEFORE** **you** **said** **you** **loved** **me** , ” **Cyril** **cried** **with** **delight** , **emboldened**
“ 那 曾是 前 你 说 你 喜爱 我 , ” 西里尔 哭 和 喜 , 加粗

[baɪ] [səkˈses] .
by **success** .
经过 成功 .

“那是在你说你爱我之前的事，”西里尔喜极而泣，成功让他信心倍增。

“ [meɪnt] [aɪ] [steɪ] [ɑ:n] [naʊ] , [dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [wi:k] [lɔ:ŋɡər] ?
“ **Mayn't** **I** **stay** **on** **now** , **just** **one** **little** **week** **longer** ?
“ 可能不会 我 停留 在 现在 , 只是 一 小的 星期 更长 ?

“我能再待一周吗？ ”

“ [æt; ət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] , [ˈɛlmə] [dru:ɪ] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn] [heɪst] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm]
“ **At** **the** **proposal** , **Elma** **drew** **back** **her** **face** **in** **haste** **before** **he** **had** **time**
“ 在 这 提议 , 艾尔玛 画 后退 她 脸 在 匆忙 前 他 有 时间

[tu:; tə] [kɪs] [aɪ ˈti:] ,
to **kiss** **it** ,
到 吻 它 ,

求婚时，艾尔玛还没等他吻到，就慌忙地把脸缩了回去。

[ænd; ənd] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [vɔɪs] —
and answered , in a very serious voice —
和 回答 , 在 一个 非常 严肃的 嗓音 —
他非常严肃的语气回答道——

“ [oʊ] [noʊ] , [dəunt][æsk][em 'i:] .
” **Oh no , don't ask me .**
” 哦 不 , 不 问 我 :
“哦不，别问我。”

[æftər] [ðɪs] , [aɪ] [ˈderənt] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][dʒʌst] [naʊ]
After this , I daren't stand the strain of seeing you again — at least not just now
后 这 , 我 不敢 站立 这 拉紧 的 看到 你 再次 — 在 至少 不是 只是 现在
— [nɑ:t][soʊ] [ˈveri] ,
— **not so very ,**
— 不是 所以 非常 ,
此后，我不敢再承受见到你的压力——至少现在不敢——真的不敢。

[ˈveri] [su:n] .
very soon .
非常 很快 :
很快。

[pli:z] , [pli:z] , [dəunt][æsk][em 'i:] .
Please , please , don't ask me .
请 , 请 , 不 问 我 :
求求你，别问我。

[goʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] .
Go to - morrow , as you said .
去 到 - 明天 , 作为 你 说 :
照你说的，明天去。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , [aɪ] [kɑ:nt] [let][ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ,
If you don't , I can't let you , ” she blushed ,
如果 你 不 , 我 不能 让 你 , “ 她 脸红了 ,
“如果你不这样做，我就不能让你这样做，”她脸红了。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] .
and held out her blushing face once more .
和 握住 出去 她 脸红 脸 一次 更多的 .
她再次抬起头，露出了羞红的脸。

“ [ˈoʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [maɪnd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf]
” **Only if you promise me to go to - morrow , mind , ” she said , with a half**
” 仅有的 如果 你 承诺 我 到 去 到 - 明天 , 头脑 , “ 她 说 , 和 一个 一半
- [koʊ'ketɪʃ] ,
- **coquettish ,**
- 娇媚 ,
“除非你答应我明天去，记住这一点，”她半是娇媚地说。

[hæf] - [ˈtɪrfɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
half - tearful smile at him .
一半 - 内牛满面 微笑 在 他 :
她对他露出半是泪痕的微笑。

[ˈsɪrəl] [ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
Cyril hesitated for a second .
西里尔 犹豫了一下 为了 一个 第二 :
西里尔犹豫了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][ˈtempəraɪz] .

He was inclined to temporize .
他 曾是 倾斜 到 拖延 .

他倾向于拖延时间。

“ [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ˈveri] [hɑ:rd][tɜ:rmz] , ” [hi:; hi][sed] .

“ Those are very hard terms , ”

“ he said .
“ 那些 是 非常 难的 条款 , ” 他 说 .

“这些条件非常苛刻,”他说。

[ðen] [ˈɪmpʌls] [pru:vd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .

Then impulse proved too much for him .

然后 冲动 已证实 也 很多 为了 他 .

然后, 他被冲动冲昏了头脑。

[hi:; hi][bent] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][dʒʌst][wʌns][ɑ:n][ðæt] [ˈɑ:lɪv] - [braʊn] [tʃi:k] .

He bent forward , and pressed his lips just once on that olive - brown cheek .
他 弯曲 向前 , 和 按下 他的 嘴唇 只是 一次 在 那 橄榄 - 棕色的 脸颊 .

他俯下身, 轻轻地在那橄榄棕色的脸颊上印下一个吻。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [ˈveri] [su:n] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈpʊʃɪŋ] [hoʊm][hɪz; ɪz]

“ But I may come back again very soon , ”

“ he murmured , pushing home his
“ 但 我 可能 来 后退 再次 非常 很快 , ” 他 低声说道 , 推动 家 他的

[ədˈvæntɪdʒ] .

advantage .

优势 .

“但我可能很快就会再回来,”他低声说道, 进一步巩固了自己的优势。

[ˈɛlmə] [si:zd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] , [rʌŋ] [aɪˈti:][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈtremjələsli] ,

Elma seized his hand in hers , wrung it hard and tremulously ,
艾尔玛 查获 他的 手 在 她的 , 拧干 它 难的 和 颤抖地 ,

艾尔玛一把抓住他的手, 用力地、颤抖地拧着。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [fɔ:n] , [wɪˈðəʊt] [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk]

and then turned and ran like a frightened fawn , without pausing to look back
和 然后 转向 和 跑 喜欢 一个 害怕 讨好 , 没有 暂停 到 看 后退

,
.
.

然后转身像受惊的小鹿一样跑开了, 头也不回。

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ˈhoʊmwərd] .

down the path homeward .

向下 这 小路 回家 .

沿着回家的路走。

[jet] [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [wʌn][ˈbroʊkən] [ˈsentəns] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi]

Yet she whispered one broken sentence through her tears , for all that , before she
然而 她 低声说道 一 破碎的 句子 通过 她 眼泪 , 为了 全部 那 , 前 她

[went] .

went .

去 .

尽管如此, 在她离去之前, 她还是含着泪低语了一句断断续续的话。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] ; [bʌt; bət] [sper] [emˈi:] , [sper] [emˈi:] .

“ I shall love you always ; but spare me , spare me .

“ 我 将 爱 你 总是 ; 但 空闲的 我 , 空闲的 我 .

“我将永远爱你; 但请饶了我, 饶了我。”

“ [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] [wʌz; wəz] [left] [brɪˈhaɪnd][baɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [kəmˈpli:tli] [ˈmɪstəˈfaɪd] .

“ And Cyril was left behind by himself in the wood , completely mystified .

“ 和 西里尔 曾是 左边 在后面 经过 他自己 在 这 木头 , 完全地 困惑 .

“西里尔独自一人留在树林里, 完全摸不着头脑。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːəri] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

— [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] .
— **STRUGGLE AND VICTORY** .
— 斗争 和 胜利 .

——奋斗与胜利。

[ˈɛlmə] [ˈhɜːrɪd] [ˈhoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] .
Elma hurried home full of intense misgivings .
艾尔玛 慌忙 家 满的 的 激烈的 疑虑 .

艾尔玛急忙赶回家，心中充满了强烈的不安。

[ʃiː; ji] [ˈdredɪd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [mɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [aɪ] .
She dreaded having to meet her mother's eye .
她 令人恐惧的 拥有 到 见面 她 母亲的 眼睛 .

她害怕与母亲对视。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ʃiː; ji][haɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə]
How on earth could she hide from that searching glance the whole truth as to
如何 在 地球 可以 她 隐藏 从 那 搜索 瞥一眼 这 所有的 真相 作为 到
[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
what had happened in the wood that morning ?
什么 有 发生 在 这 木头 那 早晨 ?

她究竟该如何才能瞒过那探寻的目光，将那天早上在树林里发生的事情的全部真相告诉别人呢？

[wen] [ʃiː; ji] [riːtʃt] [ˈhoʊm] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ji] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [rɪˈliːf] ,
When she reached home , however , she learned to her relief ,
什么时候 她 达到 家 , 然而 , 她 学习 到 她 宽慰 ,

然而，当她回到家后，她如释重负地得知：

[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd] [huː] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðæt] [ðer; ðər] [ˈneɪbər] , [ˈmɪstər] .
from the maid who opened the door to her , that their neighbour , Mr .
从 这 女佣 WHO 打开 这 门 到 她 , 那 他们的 邻居 , 先生 .
[ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəˌsliːv] ,
Gilbert Gildersleeve ,
吉尔伯特 吉尔德斯利夫 ,

据给她开门的女佣说，他们的邻居吉尔伯特·吉尔德斯利夫先生

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [kjuː] . [siː] . , [hæd; həd] [drʌpt] [ɪn][fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,
the distinguished Q . C . , had dropped in for lunch ,
这 杰出的 问 . C . , 有 掉落 在 为了 午餐 ,

这位德高望重的御用大律师顺道过来吃午饭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæns] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [səˈplaɪd] [ˈɛlmə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [freʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
and this chance diversion supplied Elma with a little fresh courage to face the
和 这 机会 导流 供应 艾尔玛 和 一个 小的 新鲜的 勇气 到 脸 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
inevitable .
不可避免的 .

这次偶然的转机让艾尔玛重拾了一些勇气去面对不可避免的命运。

[ʃiː; ji] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
She went straight up to her own room the moment she entered the house ,
她 去 直的 向上 到 她 自己的 房间 这 片刻 她 进入 这 房子 ,

她一进门就径直回了自己的房间。

[wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] ,
without seeing her mother , and there she waited ,
没有 看到 她 母亲 , 和 那里 她 等待 ,

她没见到母亲，就一直在那里等着。

[ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈkoʊpiəsli] [tɪl] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [lʌntʃ] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] .
bathing her face copiously till some minutes after the lunch bell had rung .
洗澡 她 脸 大量 直到 一些 分钟 后 这 午餐 钟 有 梯子 .

她不停地洗脸，直到午餐铃响后几分钟才停下来。

[fɔːr; fəɹ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊɹ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [blʌʃ] [ˈkrɪmz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ;
For she felt sure she would blush crimson when she met her mother ;
为了 她 毛毡 当然 她 会 脸红 赤红 什么时候 她 遇见 她 母亲 ;

因为她确信，见到母亲时，她一定会脸红得像个番茄；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [həˈbɪtʃuəli] [wen] [stˈreɪndʒəz] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [ðʌs] ,
but as she blushed habitually when strangers came in , the cause of it might thus ,
但 作为 她 脸红了 习惯性地 什么时候 陌生人 来了 在 , 这 原因 的 它 可能 因此 ,

但由于她每当陌生人进来都会习惯性地脸红，原因可能是这样的：

[pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [ˈveɪnli] [ˈflætərd] [hɜːrˈself] , [ɪˈskeɪp] [ɪːv(ə)n] [ðoʊz] [lɪŋks] - [laɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
perhaps , she vainly flattered herself , escape even those lynx - like eyes of Mrs . Clifford's .
也许 , 她 徒劳地 受宠若惊 她自己 , 逃脱 甚至 那些 猓猓 - 喜欢 眼睛 的 太太 .
克利福德的 .

她或许自欺欺人地想，自己甚至能逃脱克利福德太太那双像猓猓一样的眼睛。

[ðə; ði] [greɪt] [kjuː] . [siː] . , [ə; eɪ][bɪɡ] , [ˌoʊvərˈberɪŋ] [mæn] ,
The great Q . C . , a big , overbearing man ,
这 伟大的 问 . C . , 一个 大的 , 霸道 男人 ,

那位伟大的QC，一个身材魁梧、专横跋扈的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [ˈbɜːrli] [hændz] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈfiːtʃər]
with a pair of huge burly hands that somehow seemed to form his chief feature
和 一个 一对 的 巨大的 魁梧的 双手 那 不知何故 似乎 到 形式 他的 首席 特征
 ,
 .
 ,

他有一双粗壮的大手，这双手似乎成了他最主要的面部特征。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˈblʌstərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;
was a little bit blustering in his talk , as usual ;
曾是 一个 小的 少量 虚张声势 在 他的 讲话 , 作为 通常 ;

和往常一样，他说话有点夸夸其谈；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈɪzːrɪnd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd]
the more so because he had just learned incidentally that something had

[ɡɔːn] [rɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈgwendəliːn] [ænd; ənd] [ˈgrænvɪl] [ˈkelmˌskaɪt] .
gone wrong between his daughter Gwendoline and Granville Kelmescott .
已消失 错误的 之间 他的 女儿 格温多琳 和 格兰维尔 凯尔姆斯科特 .

更何况，他刚刚偶然得知女儿格温多琳和格兰维尔·凯尔姆斯科特之间出了问题。

[fɔːr; fəɹ] [ðoʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [wuː] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪts] [kɔːrs] [ˈnɑːmɪnəli]
For though that little episode of private wooing had run its course nominally

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kənˈsent] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈfæməli] ,
without the knowledge or consent of either family ,
没有 这 知识 或者 同意 的 任何一个 家庭 ,

虽然那段私下求爱的小插曲名义上是在双方家庭不知情或未经同意的情况下结束的，

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] , [æɪt; ət] [liːst] ,
Mr . Gilbert Gildersleeve , at least ,
先生 . 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , 在 至少 ,
至少吉尔伯特·吉尔德斯利夫先生是这样的。

[hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪn] [əˈwer] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈmiːtɪŋz]
had none the less been aware for many weeks past of the frequent meetings
有 没有任何 这 较少的 到过 意识到的 为了 许多 周 过去的 的 这 频繁 会议
[bɪˈtwiːn] [ˈgwendəˌliːn] [ænd; ənd] [ˈgrænvɪl] [ɪn][ðə; ði] [del] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][dɪˈspjuːtɪd] [ˈbəʊndri] [laɪn]
between Gwendoline and Granville in the dell just beyond the disputed boundary line
之间 格温多琳 和 格兰维尔 在 这 戴尔 只是 超过 这 争议 边界 线
.
.
.

尽管如此，在过去的几个星期里，他一直都知道格温多琳和格兰维尔经常在有争议的边界线外的小山谷里见面。
[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɡɪldɜːsliːv] [disˈlaɪkt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] [ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] [pɑːrk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And as Mr . Gildersleeve disliked Colonel Kelmscott of Tilgate Park , for a
和 作为 先生 . 吉尔德斯利夫 不喜欢 上校 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 公园 , 为了 一个
[pɪɡ] - [ˈhedɪd] [ˈeskwaɪə] ,
pig - headed esquire ,
猪 - 标题 绅士 ,
吉尔德斯利夫先生不喜欢蒂尔盖特公园的凯尔姆斯科特上校，因为他觉得凯尔姆斯科特上校是个固执己见的乡绅。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkɔːrdʒəli] [æz; əz][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] [disˈlaɪkt] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪldɜːsliːv] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər]
almost as cordially as Colonel Kelmscott disliked Mr . Gildersleeve in return for
几乎 作为 诚挚地 作为 上校 凯尔姆斯科特 不喜欢 先生 . 吉尔德斯利夫 在 返回 为了
[ə; eɪ] [ˈræskəli] [ˈlɔɪər] ,
a rascally lawyer ,
一个 赖皮 律师 ,
几乎就像凯尔姆斯科特上校讨厌吉尔德斯利夫先生一样，尽管他雇佣了一位狡猾的律师。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [kjuː] . [siː] .
it had given the great Q . C .
它 有 给定 这 伟大的 问 . C .
它赋予了伟大的质量控制

[noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈgwendəˌliːn]
no little secret satisfaction in his own soul to learn that his daughter Gwendoline
不 小的 秘密 满意 在 他的 自己的 灵魂 到 学习 那 他的 女儿 格温多琳
[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [sʌn][ænd; ənd] [er] ,
was likely to marry the Colonel's son and heir ,
曾是 可能 到 结婚 这 上校的 儿子 和 继承人 ,
得知女儿格温多琳很可能要嫁给上校的儿子和继承人，他内心不禁涌起一丝不易察觉的满足感。

[dəˈrektli; daˈrektli] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [kənˈsent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
directly against the wishes and consent of his father .
直接地 反对 这 愿望 和 同意 的 他的 父亲 .
完全违背了他父亲的意愿和同意。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] , [haʊˈevər] , [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldɜːsliːv] , [ðæt] [ˈtaɪəd] , [krʌʃt] [waɪf] ,
Only that very morning , however , poor Mrs . Gildersleeve , that tired , crushed wife ,
仅有的 那 非常 早晨 , 然而 , 贫穷的 太太 . 吉尔德斯利夫 , 那 疲劳的 , 碎 妻子 ,
然而，就在那天早上，可怜的吉尔德斯利夫太太，那位疲惫不堪、心力交瘁的妻子，

[hæd; həd] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstər] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] , [ðə; ði]
had imparted to her lord and master , in fear and trembling , the
有 传授 到 她 主 和 掌握 , 在 害怕 和 发抖 , 这
[ʌnˈplez(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] ,
unpleasant intelligence that ,
令人不快的 智力 那 ,
她战战兢兢地将这令人不快的消息告诉了她的主人：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] ['grænvɪl]
so far as she could make out , there was something wrong between Granville
所以 远的 作为 她 可以 制作 出去 , 那里 曾是 某物 错误的 之间 格兰维尔
[ænd; ənd] ['gwendə,li:n] .
and Gwendoline .
和 格温多琳 .

据她判断，格兰维尔和格温多琳之间似乎出了什么问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['lʌvəz] [tɪf] [ʌv; əv]
And this something wrong she ventured to suggest was no mere lover's tiff of
和 这 某物 错误的 她 冒险 到 建议 曾是 不 仅仅 恋人的 蒂芙 的
[ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kɪs] - [ænd; ənd] - [meɪk] - [aɪ 'tiː] - [ʌp] [dɪ'skrɪpʃn] ,
the ordinary kiss - and - make - it - up description ,
这 普通的 吻 - 和 - 制作 - 它 - 向上 描述 ,
她大胆暗示的这种错误并非普通情侣间的小争吵，不是那种普通的亲吻和好就能解决的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːəli] ['sɪriəs] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] .
but a really serious difficulty in the way of their marriage .
但 一个 真的 严肃的 困难 在 这 方式 的 他们的 婚姻 .

但这却是他们婚姻中一个非常严重的难题。

[soʊ][ˈmɪstər] . ['ɡɪldʒ; sliːv] , [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['traɪʌmf] ,
So Mr . Gildersleeve , thus suddenly deprived of his expected triumph ,
所以 先生 . 吉尔德斯利夫 , 因此 突然 被剥夺的 的 他的 预期的 胜利 ,
吉尔德斯利夫先生就这样突然失去了他预期的胜利，

[tʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ə'hʌðər] [wei] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['boɪstərəsnɪs] [ʌv; əv]
took it out another way by more than even his wonted boisterousness of
采取 它 出去 其他 方式 经过 更多的 比 甚至 他的 惯常 喧闹 的
['mænər] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kelm,skɑːt] ['fæməli] .
manner in talking about the fortunes of the Kelmscott family .
方式 在 说 关于 这 财富 的 这 凯尔姆斯科特 家庭 .

他用一种比平时更加喧闹的方式，用另一种方式表达了对凯尔姆斯科特家族命运的看法。

“ [aɪ] ['fænsɪ] , [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['veri] [laʊd] , [æz; əz]
“ **I fancy , myself , you know , Mrs . Clifford , ” he was saying , very loud , as**
“ 我 想要 , 我 , 你 知道 , 太太 . 克利福德 , ” 他 曾是 说 , 非常 大声 , 作为
['elmə] ['entərd] ,
Elma entered ,
艾尔玛 进入 ,

“我自认为，你知道的，克利福德太太，”他大声说道，这时艾尔玛走了进来。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kelm,skɑːt] [ə'ferz] — ['sʌmθɪŋ] ['rɑːt(ə)n]
“ **there's a screw loose just now in the Kelmscott affairs — something rotten**
“ 有 一个 拧紧 松动的 只是 现在 在 这 凯尔姆斯科特 事务 — 某物 烂
['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] .
somewhere in the state of Denmark .
某处 在 这 状态 的 丹麦 .

“凯尔姆斯科特事件现在出了点问题——丹麦王国的某个地方出了腐败。”

[ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['grænvɪl] ,
That young fellow , Granville ,
那 年轻的 同伴 , 格兰维尔 ,

那个年轻人，格兰维尔

[huːz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][lɑːt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːl] [raʊnd] — [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
who's by no means such a bad lot as his father all round — too good for the
谁是 经过 不 方法 这样的 一个 坏的 很多 作为 他的 父亲 全部 圆形的 — 也 好的 为了 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

他绝非像他父亲那样坏透了——他太好了，不适合这个家。

[ɪn][fækt] ； [tu:] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli] — [ˈgrænvɪlz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [kʌm]
in fact ; too good for the family — Granville's been accustomed of late to come
在 事实 ； 也 好的 为了 这 家庭 — 格兰维尔的 到过 习惯 的 晚的 到 来
[ˈoʊvər][ˈɪntuː][maɪ] [graʊndz] ,
over into my grounds ,
超过 进入 我的 理由 ,

事实上，他太好了，不适合我们家——格兰维尔最近经常来我家玩。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [wɔːl] ,
beyond the boundary wall ,
超过 这 边界 墙 ,

在边界墙之外，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈfrendli] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
and being anxious above all things to cultivate friendly relations with all my
和 存在 焦虑的 多于 全部 事物 到 培育 友好的 关系 和 全部 我的
[ˈneɪbərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
neighbours in the county ,
邻居 在 这 县 ,

而且我最渴望的就是与县里的所有邻居建立友好关系。

[aɪv] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] — [aɪv] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] ,
I've allowed him to come — I've allowed him ,
我已经 允许 他 到 来 — 我已经 允许 他 ,

我允许他来——我允许他来，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] [aɪv] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
and I may even say to a certain extent I've encouraged him .
和 我 可能 甚至 说 到 一个 肯定 程度 我已经 鼓励 他 .

我甚至可以说在某种程度上鼓励了他。

[ðer; ðər][æt; ət] [taɪmz] [ˈhiːz] [met] [baɪ][ˈæksɪdənt] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈgwendəˌliːn] .
There at times he's met by accident my daughter Gwendoline .
那里 在 时代 他是 遇见 经过 事故 我的 女儿 格温多琳 .

他有时会在那里偶然遇到我的女儿格温多琳。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] “ — [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [lɪps] — “ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
Oh , dear no “ — with uplifted hand , and deprecating lips — “ I assure you ,
哦 , 亲爱的 不 “ — 和 提升 手 , 和 弃用 嘴唇 — “ 我 保证 你 ,
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
nothing of THAT sort ,
没有什么 的 那 种类 ,

“哦，天哪，不，”他举起手，抿了抿嘴，一脸谦卑，“我向你保证，绝对不是那种事。”

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] .
my dear Mrs . Clifford .
我的 亲爱的 太太 . 克利福德 .

我亲爱的克利福德夫人。

[ˈgwendələɪnz] [fɑːr] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri]
Gwendoline's far too young , and I couldn't dream of allowing her to marry
格温多琳的 远的 也 年轻的 , 和 我 不能 梦 的 允许 她 到 结婚
[ˈɪntuː][ˈkɜːrn(ə)l] - [ˈfæməli] .
into Colonel Kelmscott's family .
进入 上校 - 家庭 .

格温多琳年纪太小了，我做梦都想不到会让她嫁入凯尔姆斯科特上校的家族。

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] , [ˈhiːz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər] ,
But , however , be that as it may , he's been in the habit of coming there ,
但 , 然而 , 是 那 作为 它 可能 , 他是 到过 在 这 习惯 的 未来 那里 ,
但是，不管怎样，他一直都有去那里的习惯。

[tɪl] [ˈveri] [ˈri:s(ə)ntli] , [wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ten] [deɪz] [bæk] ,
till very recently , when all of a sudden , only a week or ten days back ,
直到 非常 最近 , 什么时候全部 的 一个 突然 , 仅有的 一个 星期 或者 十 天 后退 ,
直到最近, 就在一周或十天前, 突然之间,

[tu:; tə][maɪ] [ɪ'mens] [səɹ'praɪz] [hi:; hi] [si:st] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd][ˈevər] [sɪnz] [hæz; həz] [dra:pt]
to my immense surprise he ceased at once , and ever since has dropped
到 我的 巨大 惊喜 他 停止 在 一次 , 和 曾经 自从 有 掉落
[ˈɪntu:][ðə; ði] [di'fensɪv] ,
into the defensive ,
进入 这 防守 ,

令我无比惊讶的是, 他立刻停止了进攻, 并且从此转入了防守状态。

[ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] .
exactly as he used to do .
确切地 作为 他 用过的 到 做 .

和他以前的做法一模一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tɜ:rprət] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:n] —
And I interpret it to mean —
和 我 解释 它 到 意思是 —

我的理解是——

" [ˈɛlmə] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑ:mpəs] [spi:tʃ] .
" **Elma heard no more of that pompous speech .**
" 艾尔玛 听到 不 更多的 的 那 傲慢 演讲 .

“艾尔玛再也没听到那番自以为是的演讲。”

[hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ʃʊk] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] .
Her knees shook under her .
她 膝盖 摇晃 在下面 她 .

她双膝发软, 颤抖不已。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'wer] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfɜ:dz] [aɪz] , [fɪkst] [ˈmaɪldli][ænd; ənd] [ˈkɑ:mlɪ] [ə'pɑ:n]
For she was aware only of Mrs . Clifford's eyes , fixed mildly and calmly upon
为了 她 曾是 意识到的 仅有的 的 太太 . 克利福德的 眼睛 , 固定的 轻微地 和 平静地 之上

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

因为她只注意到克利福德太太的眼睛, 那双眼睛温和而平静地注视着她的脸庞。

[nɔ:t][ɪn][ˈæŋgər] , [æz; əz][ʃi:; ji] [fɪrd] , [ɔ:r] [rɪ'prəʊtʃ] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪti] .
not in anger , as she feared , or reproach , but rather in infinite pity .
不是 在 愤怒 , 作为 她 害怕 , 或者 责备 , 但 相当 在 无限 遗憾 .

她所担心的并非愤怒或责备, 而是无限的怜悯。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðer; ðər] [glɑ:nsɪz] [met] [ɪn] [mju:t] [ˈɪntərko:rs] [ʌv; əv] [soʊl] ,
For a second their glances met in mute intercourse of soul ,
为了 一个 第二 他们的 眼神 遇见 在 沉默的 交往 的 灵魂 ,
他们的目光交汇了一瞬间, 灵魂进行了无声的交流。

[ðen] [i:tʃ] [dra:pt] [ðer; ðər] [ˈaɪləʃɪz] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [bɪfɔ:r] .
then each dropped their eyelashes as suddenly as before .
然后 每个 掉落 他们的 睫毛 作为 突然 作为 前 .

然后, 她们的睫毛像之前一样突然垂了下来。

[θru:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌntʃ] [ˈɛlmə] [sæt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ]
Through the rest of that lunch Elma sat as in a maze , hearing and seeing
通过 这 休息 的 那 午餐 艾尔玛 卫星 作为 在 一个 迷宫 , 听力 和 看到
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

午餐剩下的时间里, 艾尔玛像身处迷宫中一样坐着, 什么也听不到, 什么也看不见。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] , [ɔːr] [dræŋk] , [ɔːr] [tɔːkt] [əˈbaʊt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .

What she ate , or drank , or talked about , she knew not .
什么 她 吃 , 或者 喝 , 或者 谈话 关于 , 她 知道 不是 .

她吃了什么, 喝了什么, 说了些什么, 她自己都不知道。

[ˈmɪstər] . [gɪldɜːsli:vz] [ˈpʌndʒənt][ænd; ənd] [emˈbelɪʃt] [ˈænɪk,dʊʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkelm,skɑːt] [ˈfæməli]

Mr . Gildersleeve's pungent and embellished anecdotes of the Kelmscott family
先生 . 吉尔德斯利夫的 泼辣 和 修饰过的 轶事 的 这 凯尔姆斯科特 家庭

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌnˈneɪbərlɪ] [praɪd] [went] [ɪn][æt; ət][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and their unneighbourly pride went in at one ear and out at the other .
和 他们的 不友善的 自豪 去 在 在 一 耳朵 和 出去 在 这 其他 .

吉尔德斯利夫先生绘声绘色地讲述了凯尔姆斯科特家族及其傲慢自大的轶事, 但我们左耳进右耳出, 根本没听进去。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [jet] [ʌnˈɜːrɪŋ] [aɪ] ;

All she was conscious of was her mother's sympathetic yet unerring eye ;
全部 她 曾是 有意识的 的 曾是 她 母亲的 交感神经 然而 毫无错误 眼睛 ;

她唯一能感受到的, 是母亲那充满同情却又精准无误的眼神;

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt][æt; ət][wʌn] [glæns] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [θɔːt] - [ˈriːdər] [hæd; həd] [dɪˈvaɪnd]

she felt sure that at one glance that wonderful thought - reader had divined
她 毛毡 当然 那 在 一 瞥一眼 那 精彩的 想法 - 读者 有 神谕

[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

她确信, 那位神奇的读心者只一眼就看穿了一切。

[ænd; ənd] [siːn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] .

and seen through and through their interview that morning .
和 已见 通过 和 通过 他们的 面试 那 早晨 .

并在他们当天上午的面试中——看透。

[ˈæftər] [lʌntʃ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈstroʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðer; ðər][sɪˈgɑːrz] ,

After lunch , the two men strolled upon the lawn to enjoy their cigars ,
后 午餐 , 这 二 男人 漫步 之上 这 草地 到 享受 他们的 雪茄 ,

午饭后, 两人漫步到草坪上享用雪茄。

[ænd; ənd] [ˈɛlmə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

and Elma and her mother were left alone in the drawing - room .
和 艾尔玛 和 她 母亲 是 左边 独自的 在 这 绘画 - 房间 .

于是, 艾尔玛和她的母亲被单独留在了客厅里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈniːðər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd]

For some minutes neither could make up her mind to break the ice and
为了 一些 分钟 两者都不 可以 制作 向上 她 头脑 到 休息 这 冰 和

[spiːk] .

speak .
说话 .

几分钟过去了, 两人都犹豫不决, 不知该打破僵局开口说话。

[ðeɪ] [sæt] [ʃeɪm] - [feɪst] [bɪˈsaɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [laɪk][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

They sat shame - faced beside one another on the sofa , like a pair of shy and
他们 卫星 耻辱 - 面对 旁 一 其他 在 这 沙发 , 喜欢 一个 一对 的 害羞的 和

[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈmeɪdnz] .

frightened maidens .
害怕 少女们 .

她们羞愧地并排坐在沙发上, 像两个害羞又害怕的少女。

[æt; ət][læst][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [breɪst] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] .

At last Mrs . Clifford braced herself up to interrupt the awkward silence .
在 最后的 太太 . 克利福德 支撑 她自己 向上 到 打断 这 尴尬的 沉默 .

克利福德太太终于鼓起勇气打破了尴尬的沉默。

“ [ju:v] [bɪn] [ɪn] [tʃɛt,wɒd] [fɔ:rist] , [ˈɛlmə] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] [loʊ] ,
“ **You've been in Chetwood Forest , Elma , ” she murmured low ,**
“ 你已经 到过 在 切特伍德 森林 ; 艾尔玛 , ” 她 低声说道 低的 ,
“你去过切特伍德森林, 艾尔玛,”她低声喃喃道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈvɜ:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [ˈdɔ:tər] .
looking down and averting her eyes carefully from her trembling daughter .
寻找 向下 和 避免 她 眼睛 小心 从 她 发抖 女儿 .
她低下头, 小心翼翼地避开颤抖的女儿的目光。

“ [jes] , [ˈmʌðər] , ” [ˈɛlmə] [ˈænsər] , [ɔ:l] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nʃəs] [blʌʃɪz] .
“ **Yes , mother , ” Elma answered , all aglow with conscious blushes .**
“ 是的 , 母亲 , ” 艾尔玛 回答 , 全部 闪耀 和 有意识的 脸红 .
“是的, 妈妈,”艾尔玛回答道, 脸上泛起了羞涩的红晕。

“ [ɪn] [tʃɛt,wɒd] [fɔ:rist] . ”
“ **In Chetwood Forest . ”**
“ 在 切特伍德 森林 . ”
“在切特伍德森林。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ?
“ **And you met him , dear ?**
“ 和 你 遇见 他 , 亲爱的 ?
“你见过他吗, 亲爱的? ”

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [spəʊk] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
“ **The mother spoke tenderly and sympathetically .**
“ 这 母亲 辐 温柔地 和 同情地 .
母亲说话的语气温柔而充满同情。

- [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] .
Elma's heart stood still .
- 心 站立 仍然 .
艾尔玛的心跳骤然停止。

“ [jes] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Yes , mother , I met him . ”**
“ 是的 , 母亲 , 我 遇见 他 . ”
“是的, 母亲, 我见过他。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sneɪk] [ðer; ðər] ?
“ **And he had the snake there ?**
“ 和 他 有 这 蛇 那里 ?
“他当时手里拿着那条蛇? ”

“ [ˈɛlmə] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
“ **Elma started in surprise .**
“ 艾尔玛 开始 在 惊喜 .
艾尔玛惊讶地站了起来。

[waɪ] [dwell] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈsi:mɪŋli] [ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈdi:teɪl] ?
Why dwell upon that seemingly unimportant detail ?
为什么 住 之上 那 似乎 不重要 细节 ?
为什么要纠结于那个看似无关紧要的细节呢?

“ [oʊ] [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [stɪl] [ˈrɛdɜ:] [ænd; ənd] [ˈhɒtə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
“ **Oh yes , ” she answered , still redder and hotter than ever .**
“ 哦 是的 , ” 她 回答 , 仍然 更红 和 更热 比 曾经 .
“哦, 是的,”她回答道, 脸颊依然绯红滚烫。

“ [hi:; hi][hæd; həd][aɪ ˈti:][ðer; ðər] .
“ **He had it there .**
“ 他 有 它 那里 .
“他当时就在那里。”

“ [aɪ] ['kʊdnt] .
“ **I couldn't** .
“ 我 不能 .

“我做不到。”

[aɪ] ['dærənt] .
I daren't .
我 不敢 .

我不敢。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
It would be wrong .
它 会 是 错误的 .

这样做是错误的。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈkru:əl] .
It would be cruel .
它 会 是 残忍的 .

这太残忍了。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][,em 'i:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But , mother , don't speak to me of it .
但 , 母亲 , 不 说话 到 我 的 它 .

但是，母亲，请不要跟我谈这件事。

[dəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Don't mention it again .
不 提到 它 再次 .

别再提这件事了。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [meɪks] [,em 'i:] [mɔ:r] ['retʃɪd] [ænd; ʌnd] [ə'feɪmd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ]
Even before you it makes me more wretched and ashamed than I can say
甚至 前 你 它 制作 我 更多的 可怜 和 羞愧 比 我 能 说

[tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
to allude to it .
到 暗示 到 它 .

即便在你面前，这件事也让我感到无比痛苦和羞愧，难以言表。

” [ʃi:; ji] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [tʃi:ks] ['bɜ:rnɪŋ] [laɪk] ['faɪər] .
“ **She rushed from the room , with cheeks burning like fire** .
“ 她 匆忙 从 这 房间 , 和 脸颊 燃烧 喜欢 火 .

她冲出房间，双颊像火烧一样滚烫。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ʃi:; ji] ['nevər] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)]
Come what might , she never could talk to any living soul again about that awful
来 什么 可能 , 她 绝不 可以 讲话 到 任何 活的 灵魂 再次 关于 那 可怕

[ˈepɪsəʊd] .
episode .
插曲 .

无论如何，她再也无法向任何人提起那段可怕的往事了。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . ['klɪfərd] [sæt][ɑ:n] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] ['ɛlmə] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd] [kraɪd] [tu:; tə]
But Mrs . Clifford sat on , on the sofa where Elma left her , and cried to
但 太太 . 克利福德 卫星 在 , 在 这 沙发 在哪里 艾尔玛 左边 她 , 和 哭 到

[hɜ:r'self] ['saɪləntli] ,
herself silently ,
她自己 默默 ,

但克利福德太太仍然坐在艾尔玛离开时她坐的沙发上，默默地哭泣着。

['saɪləntli] , ['saɪləntli] .
silently , silently .
默默 , 默默 .

静静地，静静地。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪn] [ðɪːz] ['heɪtfl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] [ges] .
What a mother should do in these hateful circumstances she could hardly even guess .
什么 一个 母亲 应该 做 在 这些 可恶 情况 她 可以 几乎 甚至 猜测 .

在这种令人憎恶的情况下，一位母亲应该怎么做，她几乎无法预料。

[ʃɪː; ʃɪ]['oʊnli] [nuː] [ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [spiːk] [aɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃɪː; ʃɪ][dɪd] ,
She only knew she could never speak it out , and even if she did ,
她 仅有的 知道 她 可以 绝不 说话 它 出去 , 和 甚至 如果 她 做过 ,
她只知道自己永远不能说出口，即使说了，

[ˈɛlmə] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Elma would never have the courage or the heart to listen to her .
艾尔玛 会 绝不 有 这 勇气 或者 这 心 到 听 到 她 .
艾尔玛永远也没有勇气或心思去听她的话。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ˈɛlmə] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] ,
That same evening , when Elma went up to bed ,
那 相同的 晚上 , 什么时候 艾尔玛 去 向上 到 床 ,
当天晚上，当艾尔玛上床睡觉时，

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [leɪt] ,
a strange longing came across her to sit up late ,
一个 奇怪的 渴望 来了 穿过 她 到 坐 向上 晚的 ,
她突然涌起一股强烈的熬夜欲望，

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋz]
and think over to herself again all the painful details of the morning's
和 思考 超过 到 她自己 再次 全部 这 痛苦 细节 的 这 早晨
[ˈɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

她又一次想起了早上面试的所有痛苦细节。

[ʃɪː; ʃɪ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
She seated herself by her bedside in her evening dress ,
她 坐着 她自己 经过 她 床头 在 她 晚上 裙子 ,
她身着晚礼服，在床边坐了下来。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ə'gen] , [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənd] .
and began to think it all out again , exactly as it happened .
和 开始 到 思考 它 全部 出去 再次 , 确切地 作为 它 发生 .
然后我开始把事情原原本本重新想一遍。

[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sɑːrdənə'peɪləs] , [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv][fɜːrn] ,
As she did so , the picture of Sardanapalus , on his bed of fern ,
作为 她 做过 所以 , 这 图片 的 萨达那帕勒斯 , 在 他的 床 的 蕨类 ,
她这样做的时候，萨达那帕勒斯躺在蕨类植物床上的画像出现了。

[keɪm] [ʌp] [klɪr] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [kɔɪld] [raʊnd] [ɪn]['sɪrəl] ['wɛrɪŋz] ['lændskeɪp]
came up clear in her mind , just as he lay coiled round in Cyril Waring's landscape
来了 向上 清除 在 她 头脑 , 只是 作为 他 躺 卷曲 圆形的 在 西里尔 警告的 景观
.
:
.

她的脑海中清晰地浮现出他的身影，就像他蜷缩在西里尔·沃林的风景画中一样。

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [sɑːrdənə'peɪləs] , [soʊ] [sliːk] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɑːsɪ] ,
Beautiful Sardanapalus , so sleek and smooth and glossy ,
美丽的 萨达那帕勒斯 , 所以 光滑 和 光滑的 和 光滑
美丽的沙丁鱼，如此光滑亮泽，

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
if only she had him here now — she paused and hesitated .
如果 仅有的 她 有 他 这里 现在 — 她 暂停 和 犹豫了一下 .

如果他现在就在她身边就好了——她停顿了一下，犹豫了一下。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][waɪld] [ˈɪmpʌls] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .
In a moment , the wild impulse rushed upon her once more .
在 一个 片刻 , 这 荒野 冲动 匆忙 之上 她 一次 更多的 .

刹那间，那股强烈的冲动再次涌上心头。

[aɪ ˈtiː] [klatʃt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ; [aɪ ˈtiː][held][hɜːr; hər][fæst][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .
It clutched her by the throat ; it held her fast as in a vice .
它 紧握 她 经过 这 喉 ; 它 握住 她 快速地 作为 在 一个 副 .

它掐住了她的喉咙，像钳子一样把她牢牢地夹住。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd] [dæns] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈmændetɪ] ;
She must get up and dance ; she must obey the mandate ;
她 必须 得到 向上 和 舞蹈 ; 她 必须 服从 这 授权 ;

她必须起身跳舞；她必须服从命令；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɜːrɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪstɪkl] [ˈekstəsi] .
she must whirl till she fell in that mystical ecstasy .
她 必须 旋转 直到 她 跌倒 在 那 神秘 狂喜 .

她必须旋转，直到沉沦于那神秘的狂喜之中。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]
She rose , and seemed for a moment as though she must yield to the
她 玫瑰 , 和 似乎 为了 一个 片刻 作为 尽管 她 必须 屈服 到 这

[temptetɪ](ə)n] .
temptation .
诱惑 .

她站起身来，似乎有一瞬间她就要屈服于诱惑。

[ðə; ði][ˈboʊə] — [ðə; ði][ˈboʊə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [drɔːr] .
The boa — the boa was in the lower drawer .
这 蟒蛇 — 这 蟒蛇 曾是 在 这 降低 抽屉 .

那条蟒蛇——那条蟒蛇在最下面的抽屉里。

[rɪˈlʌktəntli] , [rɪˈmɔːrsfəli] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]
Reluctantly , remorsefully , she opened the drawer and took it out in her hands
勉强 , 懊悔地 , 她 打开 这 抽屉 和 采取 它 出去 在 她 双手

.
:
.

她不情愿地、带着遗憾打开抽屉，把它拿了出来。

[flʌf] [ænd; ənd] [ˈfeðz-z] , [flʌf] [ænd; ənd] [ˈfeðz-z] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Fluff and feathers , fluff and feathers — nothing more than that !
起毛 和 羽毛 , 起毛 和 羽毛 — 没有什么 更多的 比 那 !

绒毛和羽毛，绒毛和羽毛——仅此而已！

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [sɔːft] , [haʊ] [smuːð] , [haʊ] [ˈjiːldɪŋ] , [haʊ] [ˈsɜːrpəntiːn] !
But oh , how soft , how smooth , how yielding , how serpentine !
但 哦 , 如何 柔软的 , 如何 光滑的 , 如何 屈服 , 如何 蛇形 !

但是，哦，多么柔软，多么光滑，多么顺滑，多么蜿蜒！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [ˈstedɪd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪzərz]
With a violent effort she steadied herself , and looked round for her scissors
和 一个 暴力 努力 她 稳定 她自己 , 和 看起来 圆形的 为了 她 剪刀

.
:
.

她使劲稳住身子，四处寻找剪刀。

[ðeɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
They lay on the dressing - table .
他们 躺 在 这 敷料 - 桌子 .

它们躺在梳妆台上。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [er] .
She took them up with a fixed and determined air .
她 采取 他们 向上 和 一个 固定的 和 决定 空气 .

她神情坚定地接过它们。

“ [ɪf] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [ə'fend] [ðɪː] , [kʌt] [aɪ 'tiː][ɔ:f] , ” [ʃiː; ji] [θɔ:t] [tuː; tə][hɜ:r'self] .
“ If thy right hand offend thee , cut it off , ” she thought to herself .
“ 如果 你的 正确的 手 得罪 你 , 切 它 离开 , ” 她 想法 到 她自己 .
她心想：“如果你的右手使你跌倒，就把它砍下来。”

[ðen] [ʃiː; ji][brɪ'gæən] ['ru:θləsli] ['hækɪŋ] [ðə; ði]['boʊə][ɪntuː] [ɔ:rt] ['lɪt(ə)l] [lenθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz]
Then she began ruthlessly hacking the boa into short little lengths of a few inches
然后 她 开始 无情地 黑客攻击 这 蟒蛇 进入 短的 小的 长度 的 一个 很少 英寸
[i:tʃ] ,
each ,
每个 ,

然后她开始毫不留情地将蟒蛇切成几英寸长的短段。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈgæðərd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
which she gathered up in her hands as soon as she had finished ,
哪个 她 聚集 向上 在 她 双手 作为 很快 作为 她 有 完成的 ,
她一说完，就把它们都抱在了手里。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ker] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [wer] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
and replaced with care in the drawer where she had originally found them .
和 替换 和 关心 在 这 抽屉 在哪里 她 有 起初 成立 他们 .
然后小心翼翼地将它们放回了她最初发现它们的抽屉里。

[ˈæftər] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪnd] [felt] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['tɜ:rbjələnt] .
After that her mind felt somewhat more at ease and a trifle less turbulent .
后 那 她 头脑 毛毡 有些 更多的 在 舒适 和 一个 琐事 较少的 湍流 .
之后，她的心情稍微平静了一些，也不那么烦躁了。

[ʃiː; ji] [lʌvd] ['sɪrəl] ['weɪɪŋ] —
She loved Cyril Waring —
她 喜爱 西里尔 警告 —

她爱上了西里尔·沃林——

[oʊ] [jes] , [ʃiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑ:rd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
oh yes , she loved him with all her heart ; it was hard to give him up ;
哦 是的 , 她 喜爱 他 和 全部 她 心 ; 它 曾是 难的 到 给 他 向上 ;
是的，她全心全意地爱着他；放弃他很艰难；

[hɑ:rd][nɑ:t][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðæt] ['presɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]
hard not to yield to that pressing impulse in such a moment of doubt and
难的 不是 到 屈服 到 那 紧迫 冲动 在 这样的 一个 片刻 的 怀疑 和
[dɪ'spɑ:ndənsɪ] .
despondency .
沮丧 .

在如此迷茫和沮丧的时刻，很难不屈服于那种强烈的冲动。

[ðə; ði]['boʊə][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] , “ [kʌm] , [dæns] , [ɡoʊ][mæd] ,
The boa had said to her , as it were , “ Come , dance , go mad ,
这 蟒蛇 有 说 到 她 , 作为 它 是 , “ 来 , 舞蹈 , 去 疯狂的 ,
那条蟒蛇仿佛对她说：“来吧，跳舞，疯狂吧！ ”

[ænd; ʌnd] [fəɹ'get] [jɔː; jər] [ˈtrʌb(ə)] ！
and forget your trouble ！
和 忘记 你的 麻烦 ！

忘掉你的烦恼吧！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][riːˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] ．
” But she had resisted the temptation ．
” 但 她 有 抵抗 这 诱惑 ．

但她抵制住了诱惑。

[ænd; ʌnd] [naʊ] —
And now —
和 现在 —

现在——

[waɪ] ， [naʊ] ， [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌnˈdres] ， [ænd; ʌnd] [kri:p] [ˈɪntuː][bed] ，
Why now she would undress and creep into bed ．
为什么， 现在， 她 会 脱衣服， 和 潜行者 进入 床，

为什么，现在她会脱掉衣服，悄悄溜进被窝呢？

[laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɡʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡɜːrɪ] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ， [ænd; ʌnd][kraɪ][hɜːrˈself] [əˈsli:p]
like any other good English girl under similar circumstances and cry herself asleep ．
喜欢 任何 其他 好的 英语 女孩 在下面 相似的 情况， 和 哭 她自己 睡着了

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈsɪrəl] ．
with thoughts of Cyril ．
和 想法 的 西里尔 ．

像其他处境相似的英国好女孩一样，她哭着想着西里尔入睡。

[ænd; ʌnd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [truːθ] ．
And so she did in truth ．
和 所以 她 做过 在 真相 ．

事实上，她确实这么做了。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; həɹ][ɪˈmoʊ(ə)n] [teɪk] [ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈaʊtlet] ．
She let her emotion take its natural outlet ．
她 让 她 情感 拿 它是 自然的 出路 ．

她让自己的情绪自然地释放出来。

[ʃiː; ʃi] [lei] [əˈweɪk] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] ， [tɪl] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ʌnd] [sɔːr]
She lay awake for an hour or two till her eyes were red and sore ．
她 躺 醒 为了 一个 小时 或者 二， 直到 她 眼睛 是 红色的 和 疮

[ænd; ʌnd][ˈswʊlən] ．
and swollen ．
和 肿 ．

她躺着一两个小时都没睡，直到眼睛又红又肿又痛。

[ðen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [draːpt] [ɔːf] ， [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈwɪrɪnəs] ， [ænd; ʌnd] [slept] [ˈsaʊndli] [æən; ən]
Then at last she dropped off for very weariness and slept soundly an ．
然后 在 最后的 她 掉落 离开， 为了 非常 疲劳， 和 睡着了 稳固地 一个

[ʌnˈbrookən] [sli:p] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] ．
unbroken sleep till morning ．
未破 睡觉 直到 早晨 ．

最后，她因为非常疲惫而睡着了，一觉睡到天亮。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ， [ˈmɪsɪz] ． [ˈklɪfərd] [nɑːkt] [hɜːr; həɹ] [ˈtentətɪv] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ．
At eight o'clock Mrs Clifford knocked her tentative little knock at the door ．
在 八 点钟， 太太 克利福德 敲门 她 暂定的 小的 敲 在 这 门 ．

八点钟，克利福德太太轻轻地敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈmʌðər] , ” [ˈɛlmə] [kraɪd] , [ˈsta:tɪŋ]] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [səɹˈpraɪz] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər]
“ **Come in , mother ,** ” **Elma cried , starting up in her surprise ; and her mother**
“ 来 在 , 母亲 , ” 艾尔玛 哭 , 开始 向上 在 她 惊喜 ; 和 她 母亲
,
:
,

“进来吧，妈妈，”艾尔玛惊叫道，猛地坐了起来；而她的妈妈，
[mʌt] [ˈwʌndərɪŋ] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
much wondering , turned the handle and entered .
很多 好奇 , 转向 这 处理 和 进入 .

疑惑不解之际，他转动门把手走了进去。
[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tɪt] [ðə; ði] [bed] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [kraɪ] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] .
When she reached the bed , she gave a little cry of amazement .
什么时候 她 达到 这 床 , 她 给予 一个 小的 哭 的 惊愕 .

当她走到床边时，她发出了一声惊讶的轻呼。
“ [waɪ] , [ˈɛlmə] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈsterɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ; “ [maɪ]
“ **Why , Elma ,** ” **she exclaimed , staring her hard and long in the face ;** “ **my**
“ 为什么 , 艾尔玛 , ” 她 惊呼 , 凝视 她 难的 和 长的 在 这 脸 ; “ 我的
[ˈdɑ:rlɪŋ] , [wɒts] [ðɪs] ?
darling , what's this ?
亲爱的 , 是什么 这 ?

“哎呀，艾尔玛，”她惊呼道，目光紧紧地盯着她的脸；“我的宝贝，这是什么？”
[jɔ:; jəɹ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ] [red] !
Your eyes are red !
你的 眼睛 是 红色的 !

你的眼睛发红了！
[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪！
[ju:v] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ! “
You've been crying ! ”
你已经 到过 哭泣 ! ”

你哭了！
“ [jes] , [ˈmʌðər] , ” [ˈɛlmə] [ˈænsər] , [ˈtɜ:rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
“ **Yes , mother ,** ” **Elma answered , turning her face to the wall ,**
“ 是的 , 母亲 , ” 艾尔玛 回答 , 转弯 她 脸 到 这 墙 ,

“是的，妈妈，”艾尔玛回答道，同时把脸转向墙壁。
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [les] [əˈfeɪmd] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [wen]
but a thousand times less ashamed than she had been the day before when
但 一个 千 时代 较少的 羞愧 比 她 有 到过 这 天 前 什么时候
[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [spəʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .

her mother spoke to her .
她 母亲 辐 到 她 .
但与前一天母亲和她谈话时相比，她感到羞愧的程度减轻了一千倍。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [help] [aɪ ˈti:] , [ˈdɪrɪst] .
“ **I couldn't help it , dearest .**
“ 我 不能 帮助 它 , 亲爱的 .
“我情不自禁，亲爱的。”

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðæt] [sɔ:ft] [waɪt] [hænd] [ɪn] [hɜ:rz] [ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈti:] [hɑ:rd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **She took that soft white hand in hers and pressed it hard in silence .**
“ 她 采取 那 柔软的 白色的 手 在 她的 和 按下 它 难的 在 沉默 .
她握住那只柔软白皙的手，默默地用力按压着。

“ [its] [noʊ] [ˈwʌndər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [fiː; ji] [sed] [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [diːp] [pɔːz] .
“ **It's no wonder , you know , ” she said at last , after a long deep pause .**
“ 它是 不 想知道 , 你 知道 , ” 她 说 在 最后的 , 后 一个 长的 深的 暂停 .
“难怪,”她沉默良久后终于说道。

“ [hiːz] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈtjet,wʊd] [tuː; tə] - [der] — [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈveri] ,
“ **He's going away from Chetwood to - day — and it was so very ,**
“ 他是 去 离开 从 切特伍德 到 - 天 — 和 它 曾是 所以 非常 ,
“他今天就要离开切特伍德了——这真是太……”

[veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈevər] . “
very hard to say good - bye to him for ever . ”
非常 难的 到 说 好的 - 再见 到 他 为了 曾经 . ”
真的很难和他永远说再见。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ˈænsər] ,
“ **Oh yes , I know , darling , ” Mrs . Clifford answered ,**
“ 哦 是的 , 我 知道 , 亲爱的 , ” 太太 . 克利福德 回答 ,
“哦,是的,我知道,亲爱的,”克利福德太太回答道。

[ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhɑːrdər] [ðæn; ðən] [ˈevər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ɪnˈkredʒələs] [lʊk] .
eyeing her harder than ever now with a half - incredulous look .
觊觎 她 更难 比 曾经 现在 和 一个 一半 - 难以置信 看 .
现在,他比以往任何时候都更加仔细地打量她,眼神中带着一丝难以置信。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
“ **I know all that .**
“ 我 知道 全部 那 .

“我全都知道。”

[bʌt; bət] — [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈɛlmə] .
But — you've had a good night in spite of everything , Elma .
但 — 你已经 有 一个 好的 夜晚 在 尽管如此 的 一切 , 艾尔玛 .
但是——尽管发生了这么多事,你今晚过得还不错,艾尔玛。

“ [ˈɛlmə] [gest] [wʌt] [fiː; ji] [ment] .
“ **Elma guessed what she meant .**
“ 艾尔玛 猜对了 什么 她 意思是 .

艾尔玛猜到了她的意思。

[ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [kənˈvɜːrs] [təˈgeðər] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [wɪˈðaʊt] [wɜːrdz] .
They two could converse together quite plainly without words .
他们 二 可以 交谈 一起 相当 显然 没有 字 .
他们两人无需言语就能进行非常直接的交流。

“ [wel] , [jes] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [naɪt] , ” [fiː; ji] [ˈænsər] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ,
“ **Well , yes , a better night , ” she answered , hesitating ,**
“ 出色地 , 是的 , 一个 更好的 夜晚 , ” 她 回答 , 犹豫不决 ,
“嗯,是的,今晚会更好一些,”她犹豫着回答道。

[ænd; ænd] [ˈʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈeɪm] .
and shutting her eyes under the bed - clothes for very shame .
和 关闭 她 眼睛 在下面 这 床 - 衣服 为了 非常 耻辱 .
她羞愧地闭上眼睛,躲在被窝里。

“ [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbd] — [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd]
“ **A little disturbed — don't you know — just at first ; but I had a good**
“ 一个 小的 不安 — 不 你 知道 — 只是 在 第一的 ; 但 我 有 一个 好的

[kraɪ] [ˈveri] [suːn] ,
cry very soon ,
哭 非常 很快 ,

“起初我有点不安——你知道吗——但很快我就痛哭了一场。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['mɛndɪd] ['ɛvriθɪŋ] .
and then that mended everything .
和 然后 那 已修复 一切 .

这样一来，一切都迎刃而解了。

" [hɜ:r; hɜr] ['mʌðər] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] , [hæf] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [dɪ'laɪtɪd] .
" **Her mother still looked at her , half doubting and half delighted** .
" 她 母亲 仍然 看起来 在 她 , 一半 怀疑 和 一半 高兴极了 .

“她的母亲仍然看着她，既半是怀疑，半是欣喜。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .
" **A good cry's the right thing , " she said slowly , in a very low voice** .
" 一个 好的 哭泣 这 正确的 事物 , " 她 说 缓慢地 , 在 一个 非常 低的 嗓音 .

“好好哭一场是对的，”她缓缓地、低声说道。

" [ðə; ði][ɪg'zækt] [raɪt] [θɪŋ] , ['pɜ:rfɪktli] ['prɑ:pər][ænd; ənd]['nɔ:rm(ə)l] .
" **The exact right thing , perfectly proper and normal** .
" 这 精确的 正确的 事物 , 完美 恰当的 和 普通的 .

“完全正确，非常合适和正常。”

[ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ]['nevər] [dɪd] ['eni] [gɜ:rl][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [wʌn]['ætəm][ʌv; əv][hɑ:rm] .
A good cry never did any girl on this earth one atom of harm .
一个 好的 哭 绝不 做过 任何 女孩 在 这 地球 一 原子 的 伤害 .

痛哭一场对世上任何一个女孩都没有丝毫伤害。

[ɪts] [ðə; ði] [best] ['seɪftɪ] - [vælv] .
It's the best safety - valve .
它是 这 最好的 安全 - 阀门 .

这是最好的安全阀。

[jʊə(r)] ['lʌki] , ['ɛlmə] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [wʌn] .
You're lucky , Elma , my child , in being able to get one .
" 你是 幸运的 , 艾尔玛 , 我的 孩子 , 在 存在 有能力的 到 得到 一 . " " "

艾尔玛，我的孩子，你真幸运，能得到一个。

" [jes] , [dɪr] , " ['ɛlmə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [hed] [stɪl] ['berɪd] .
" **Yes , dear , " Elma answered , with her head still buried** .
" 是的 , 亲爱的 , " 艾尔玛 回答 , 和 她 头 仍然 埋葬 .

“是的，亲爱的，”艾尔玛回答道，头仍然埋在土里。

" ['veri] ['lʌki] [ɪn'di:d] .
" **Very lucky indeed** .
" 非常 幸运的 的确 .

真是非常幸运。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [tu:] , ['mʌðər] .
So I think , too , mother .
所以 我 思考 , 也 , 母亲 .

我也这么认为，妈妈。

" ['mɪsɪz] . ['klɪfə-dz] [aɪ] [fel] ['eɪmləsli] [ə'pɑ:n][sɜ:rt(ə)n]['taɪni]['bɪts][ʌv; əv] ['feðəri] [flʌf] [ðæt] [flekt]
" **Mrs . Clifford's eye fell aimlessly upon certain tiny bits of feathery fluff that flecked**
" 太太 . 克利福德的 眼睛 跌倒 漫无目的地 之上 肯定 微小的 比特 的 羽毛状的 起毛 那 有斑点的

[ðə; ði] [flɔ:r] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] ['flʊtɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['θɪslðaʊn] .
the floor here and there like floating fragments of thistledown .
这 地面 这里 和 那里 喜欢 漂浮的 片段 的 蓟绒 .

克利福德太太的目光漫无目的地落在地板上零星散落的细小绒毛上，这些绒毛就像漂浮的蓟绒碎片。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [hɜ:r; hɜr] [ki:n] ['ɪnstɪŋkt] [dɪ'vaɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .
In a second , her keen instinct divined what they meant .
在 一个 第二 , 她 敏锐的 本能 神谕 什么 他们 意思是 .

她敏锐的直觉瞬间就明白了他们的意思。

[wɪˈðəʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [drɔːr]
Without one word she rose silently and noiselessly , and opened the lower drawer .
没有 一 单词 她 玫瑰 默默 和 无声 , 和 打开 这 降低 抽屉
 ,
 ,
 ,

她一言不发，静悄悄地起身，打开了下面的抽屉。

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈboʊə] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [rɪˈpəʊzd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [fəːz] [ænd; ənd] [ˈfeðzː]
where the boa usually reposed among the furs and feathers .
在哪里 这 蟒蛇 通常 安息 之中 这 毛皮 和 羽毛
 .
蟒蛇通常栖息在毛皮和羽毛之间。

[wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmæŋɡld] [ˈmɔːsəlz] [ʃoʊd] [hɜːr; həʀ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡlæns]
One glimpse of those mangled morsels showed her the truth at a glance .
一 一瞥 的 那些 残缺不全 小块 显示 她 这 真相 在 一个 瞥一眼
 .
她只瞥了一眼那些残缺不全的肉块，就立刻明白了真相。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [ðə; ðɪ] [drɔːr] [əˈɡen] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː]
She shut the drawer again noiselessly and silently as she had opened it .
她 关闭 这 抽屉 再次 无声 和 默默 作为 她 有 打开 它
 .
她像打开抽屉时一样，又无声无息地关上了抽屉。

[bʌt; bət] [ˈɛlmə] , [ˈlaɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həʀ] [aɪz] [kloʊzd] [taɪt] ,
But Elma , lying still with her eyes closed tight ,
但 艾尔玛 , 说谎 仍然 和 她 眼睛 关闭 紧的 ,
但艾尔玛静静地躺着，双眼紧闭。

[jet] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [haʊ] [hɜːr; həʀ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd]
yet knew perfectly well how her mother had been occupied .
然而 知道 完美 出色地 如何 她 母亲 有 到过 占领
 .
但她却非常清楚母亲一直在忙些什么。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; həʀ] [ˈdɒtɜːz] [bed] , [kɪst] [hɜːr; həʀ]
Mrs . Clifford came back , and , stooping over her daughter's bed , kissed her
太太 : 克利福德 来了 后退 , 和 , 弯腰 超过 她 女儿的 床 , 亲吻 她
 [ˈfɔːrhed] [ˈtendərli]
forehead tenderly .
前额 温柔地
 .
克利福德太太回来了，她俯身在女儿的床边，温柔地亲吻了女儿的额头。

" [ˈɛlmə] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Elma , darling , " she said** ,
" 艾尔玛 , 亲爱的 , " 她 说 ,
" 艾尔玛，亲爱的，"她说。

[waɪl] [ə; eɪ] [haːt] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːr] [tuː] [fel] [ˈsaɪləntli] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈɡɜːlz] [ˈbɜːrɪŋ] [tʃiːk] , " [jʊə(r)] [ˈveri] ,
while a hot tear or two fell silently upon the girl's burning cheek , " you're very ,
尽管 一个 热的 撕 或者 二 跌倒 默默 之上 这 女孩们 燃烧 脸颊 , " 你是 非常 ,
 [ˈveri] [breɪv]
very brave .
非常 勇敢的
 .
当一两滴滚烫的泪水无声地落在女孩滚烫的脸颊上时，“你非常非常勇敢。”

[aɪm] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
I'm so pleased with you , so proud of you !
我是 所以 高兴 和 你 , 所以 自豪的 的 你 !
我真为你高兴，真为你骄傲！

[aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself]
I couldn't have done it myself .
我 不能 有 完毕 它 我
 .
我一个人做不到。

[jʊə(r)] [strɔ:ŋgə] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .

You're stronger - minded than I am .
你是 更强 有思想 比 我 是 :

你的意志比我坚定。

[maɪ][tʃaɪld] , [hi:; hi] [kɪst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fə] [gʊd] - [baɪ] ['jestərdeɪ] .

My child , he kissed you for good - bye yesterday .
我的 孩子 , 他 亲吻 你 为了 好的 - 再见 昨天 :

我的孩子，他昨天吻别了你。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] [jes] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] [noʊ] .

You needn't say yes , you needn't say no .
你 不必 说 是的 , 你 不必 说 不 :

你不必说“是”，也不必说“不”。

[aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I read it in your face .
我 读 它 在 你的 脸 :

我从你的脸上读出来了。

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fə][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

No need for you to tell me of it .
不 需要 为了 你 到 告诉 我 的 它 :

你不必告诉我。

[wel] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [gʊd] - [baɪ] ['æftər][ɔ:l] , [aɪm]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

Well , darling , it wasn't good - bye after all , I'm certain of that .
出色地 , 亲爱的 , 它 不是 好的 - 再见 后 全部 , 我是 肯定 的 那 :

亲爱的，这终究不是永别，我对此深信不疑。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [maɪ][tʃaɪld] , ['hi:l] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ju:l] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən]

Believe me , my child , he'll come back some day , and you'll know you can
相信 我 , 我的 孩子 , 地狱 来 后退 一些 天 , 和 你会 知道 你 能

['mæri] [hɪm; ɪm] . " "

marry him . " "
结婚 他 : "

相信我，孩子，他总有一天会回来的，到那时你就会知道你可以嫁给他了。

" ['nevər] !

" Never !
" 绝不 !

“绝不！”

" ['ɛlmə] [kraɪd] ,

" Elma cried ,
" 艾尔玛 哭 ,

艾尔玛哭了起来，

['haɪdɪŋ][hɜ:r; hə] [feɪs] [stɪl] [mɔ:r] ['pæʃənətli] [ænd; ənd]['waɪldli][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] [brɪ'ni:θ] [greɪt] [fəʊldz]

hiding her face still more passionately and wildly than before beneath great folds
隐藏 她 脸 仍然 更多的 热情地 和 疯狂地 比 前 下面 伟大的 折叠

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .

of the bed - clothes .
的 这 床 - 衣服 :

她比之前更加热情、更加疯狂地用厚厚的被褥遮住脸。

" [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] , ['mʌðər] !

" Don't speak to me of him any more , mother !
" 不 说话 到 我 的 他 任何 更多的 , 母亲 !

“母亲，别再跟我提他了！”

[ˈnevər] ！
Never ！
绝不 ！

绝不！

[ˈnevər] ！
Never ！
绝不 ！

绝不！

[ˈnevər] ！
Never ！
绝不 ！

绝不！

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːlɑɪ] .
” **CHAPTER XVII** ；
” 章 十七 ；

“第十七章

— [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [welθ] .
— **VISIONS OF WEALTH** .
— 愿景 的 财富 ；

— 财富的愿景。

[ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] , [ðʌs] [dɪsˈmɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ˈɑːnər] [baʊnd] ,
Cyril Waring , thus dismissed , and as in honour bound ,
西里尔 警告 ， 因此 解雇 ， 和 作为 在 荣誉 边界 ，
西里尔·沃林就这样被解雇了，并且出于荣誉感，

[ˈhɜːrɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [priːˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈpresɪŋ] [daʊts] [ænd; ənd]
hurried up to London with a mind preoccupied by many pressing doubts and
慌忙 向上 到 伦敦 和 一个 头脑 心事重重 经过 许多 紧迫 疑虑 和
[ˌmɪsˈgɪvɪŋz] .
misgivings .
疑虑 ；

他匆匆赶往伦敦，心中充满了许多迫切的疑虑和不安。

[hiː; hi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈɛlmə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [mʌtʃ] , [tuː] ,
He thought much of Elma , but he thought much , too ,
他 想法 很多 的 艾尔玛 ， 但 他 想法 很多 ， 也 ，
他很看重艾尔玛，但他自己也想了很多。

[ʌv; əv] [ˈsʌndri] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət]
of sundry strange events that had happened of late to his own private
的 杂项 奇怪的 活动 那 有 发生 的 晚的 到 他的 自己的 私人的
[ˈfɔːtʃənz] .
fortunes .
财富 ；

最近发生在他个人财产上的各种奇怪事件。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld] , [ænd; ənd][soʊld] [mɪˈstɪriəsli] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [praɪs]
For one thing he had sold , and sold mysteriously , at a very good price
为了 一 事物 他 有 卖 ， 和 卖 神秘地 ， 在 一个 非常 好的 价格
，
，
，

其中一样东西，他以非常高的价格神秘地卖掉了。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][sɑːrdənəˈpeɪləs][ɪn][ðə; ði] [ɡleɪd] [æt; ət] [ˈtʃetwɒd] .
the picture of Sardanapalus in the glade at Chetwood .
这 图片 的 萨达那帕勒斯 在 这 林间空地 在 切特伍德 ；
萨达那帕勒斯在切特伍德林间空地的画像。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['lʌndən] ['di:lər] [hæd; həd] ['rit(ə)n] [daʊn] [tu;; tə][him; ɪm][æt; ət] [tilgert] ['meɪkɪŋ]
A well - known London dealer had written down to him at Tilgate making
一个 出色地 - 已知 伦敦 经销商 有 书面 向下 到 他 在 蒂尔盖特 制作
[æŋ; ən] ['eksələnt] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜ:rk] ,
an excellent offer for the unfinished work ,
一个 出色的 提供 为了 这 未完成 工作 ,
一位伦敦知名艺术品经销商曾写信给他，地址是蒂尔盖特，为这幅未完成的作品提出了非常优厚的报价。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['redi] ,
as soon as it should be ready ,
作为 很快 作为 它 应该 是 准备好 ,
一旦准备就绪，
[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hu:z] [neɪm] [hi;; hi] ['dɪdnt] ['hæpən] [tu;; tə] ['menʃ(ə)n] .
on behalf of a customer whose name he didn't happen to mention .
在 代表 的 一个 顾客 谁 姓名 他 没有 发生 到 提到 .
他代表一位客户，但他碰巧没有提到这位客户的名字。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [ðæt] ['kʌstəmər] [bi;; bi] , ['sɪrəl] [θɔ:t] [tu;; tə] [him'self] , [bʌt; bət] ['kɜ:rn(ə)]
And who could that customer be , Cyril thought to himself , but Colonel
和 WHO 可以 那 顾客 是 , 西里尔 想法 到 他自己 , 但 上校
['kɛlm,ska:t] ?
Kelmscott ?
凯尔姆斯科特 ?
西里尔心想，那位顾客会是谁呢？不，正是凯尔姆斯科特上校吗？

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɔ:l] .
But that wasn't all .
但 那 不是 全部 .
但这还不是全部。

[ðə; ði] ['di:lər] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [him; ɪm][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] [daʊn] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] ['rɑ:dʒəz] [rest]
The dealer who had offered him a round sum down for “ The Rajah's Rest
这 经销商 WHO 有 提供 他 一个 圆形的 和 向下 为了 “ 这 拉贾的 休息
” [hæd; həd][ɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'mɪʃnd] [him; ɪm][tu;; tə][goʊ]['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði]
” **had also at the same time commissioned him to go over to the**
” 有 还 在 这 相同的 时间 委托 他 到 去 超过 到 这
['beldʒən] [a:'denz] [tu;; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔ:r] [tu:] ,
Belgian Ardennes to paint a picture or two ,
比利时人 阿登 到 画 一个 图片 或者 二 ,
那位以整笔价格买下《拉贾的休憩处》的画商，同时也委托他去比利时阿登地区画一两幅画。

[æt; ət][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [praɪs] , [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [si:nz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mju:z; mə:z][ænd; ənd]
at a specified price , of certain selected scenes upon the Meuse and
在 一个 指定的 价格 , 的 肯定 已选 场景 之上 这 默兹河 和
[ɪts] ['trɪbjə,teri:z] .
its tributaries .
它是 支流 .
以指定价格，游览默兹河及其支流的某些精选景色。

[ðə; ði] [praɪs] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet] — [hi;; hi]
The price offered for the work was a very respectable one , and yet — he
这 价格 提供 为了 这 工作 曾是 一个 非常 可敬 一 , 和 然而 — 他
[hæd; həd][sʌm; səm][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [.mɪs'gɪvɪŋz] ,
had some internal misgivings ,
有 一些 内部的 疑虑 ,
这份工作的报价非常可观，然而——他内心却有些疑虑。

['sʌmhaʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'striəs] [kə'mɪʃ(ə)n] .
somehow , about this mysterious commission .
不知何故 , 关于 这 神秘 委员会 .
不知为何，我总觉得这个神秘的委托是怎么回事。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Could it be to get rid of him ?
可以 它 是 到 得到 摆脱 的 他 ？

难道是为了除掉他？
[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [sə'spi:(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bæk] [tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He had an uncomfortable suspicion in the back chambers of his mind ,
他 有 一个 不舒服 怀疑 在 这 后退 房间 的 他的 头脑 ,
他内心深处有一种不安的预感。

[ðæt] [hu:'evər] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [ðə; ði] [pɪktʃərz] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [æŋkʃəs] [tu:; tə][send]
that whoever had commissioned the pictures might be more anxious to send
那 谁 有 委托 这 图片 可能 是 更多的 焦虑的 到 发送
[hɪm; ɪm] [wel] [ə'wei] [frʌm; frəm] [tɪlgeɪt] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [sɪri:z] [ʌv; əv] [pɪktʃə'resk]
him well away from Tilgate than to possess a series of picturesque
他 出色地 离开 从 蒂尔盖特 比 到 具有 一个 系列 的 如画
[sketʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][mju:z; mə:z][ænd; ənd][ɪts] [tɹɪbjə'teri:z] .
sketches on the Meuse and its tributaries .
草图 在 这 默兹河 和 它是 支流 .

委托绘制这些画作的人，或许更想把他送到远离蒂尔盖特的地方，而不是拥有一系列关于默兹河及其支流的风景画。
[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnrəst] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][fa:r][frʌm; frəm] [tɪlgeɪt] ?
And who could have an interest in keeping him far from Tilgate ?
和 WHO 可以 有 一个 兴趣 在 保持 他 远的 从 蒂尔盖特 ?
谁会希望他远离蒂尔盖特呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
That was the question .
那 曾是 这 问题 .
这就是问题所在。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['enɪbə:di] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [ɪnkə'mʊd] ?
Was there anybody whom his presence there could in any way incommode ?
曾是 那里 任何人 谁 他的 在场 那里 可以 在 任何 方式 不便 ？
他的出现会给其他人带来任何不便吗？

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] - ['fa:ðər] [hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][soʊ] ['kwɪkli] [ə'wei] [frʌm; frəm]
Could it be Elma's father who wanted to send him so quickly away from
可以 它 是 - 父亲 WHO 通缉 到 发送 他 所以 迅速地 离开 从
[ˈɪŋɡlənd] ?
England ?
英格兰 ？
会不会是艾尔玛的父亲想这么快就把他送离英国？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] - [prə'faʊnd] [rezə'lu:ʃ(ə)n] , [soʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]
And what was the meaning of Elma's profound resolution , so strangely and
和 什么 曾是 这 意义 的 - 深刻的 解决 , 所以 奇怪的 和
['strɔ:ŋli] [ɪk'sprest] ,
strongly expressed ,
强烈 表达 ,
艾尔玛那意味深长、表达方式既奇特又强烈的决心究竟意味着什么？

[ˈnevər] , [ˈnevər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
never , never to marry him ?
绝不 , 绝不 到 结婚 他 ？
永远，永远不嫁给他？

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [aɪ'di:ə] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [pʌz(ə)ld] [breɪn] .
A painful idea flitted across the young man's puzzled brain .
一个 痛苦 主意 飞掠 穿过 这 年轻的 男人的 困惑 脑 .
一个痛苦的念头闪过这个年轻人困惑的脑海。

[hæd; həd][ðə; ði] ['klɪfəd] [ə'loʊn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['si:kɾət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ?
Had the Cliffords alone discovered the secret of his birth ?
有 这 克利福德 独自的 发现 这 秘密 的 他的 出生 ?

克利福德一家是唯一发现他身世秘密的人吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] ['si:kɾət][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [sɔ:rt] [ðæt] - ['fɑ:ðər] [ʃræŋk]
and was that secret of such a disgraceful sort that Elma's father shrank
和 曾是 那 秘密 的 这样的 一个 可耻 种类 那 - 父亲 缩小
[frʌm; frəm] ['oʊnɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
from owning him as a prospective son - in - law ,
从 拥有 他 作为 一个 预期 儿子 - 在 - 法律 ,

难道这个秘密是如此令人不齿，以至于艾尔玛的父亲都不愿让他成为未来的女婿？

[waɪl] ['i:v(ə)n] ['ɛlmə] [hɜ:r'self][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; həɹ]['fju:tʃər]
while even Elma herself could not bring herself to accept him as her future
尽管 甚至 艾尔玛 她自己 可以 不是 带来 她自己 到 接受 他 作为 她 未来
[hʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

就连艾尔玛本人也无法接受他作为自己未来的丈夫？

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['gæstli] ['si:kɾət][bi:; bi] ?
If so , what could that ghastly secret be ?
如果 所以 , 什么 可以 那 阴森 秘密 是 ?

如果真是如此，那可怕的秘密究竟是什么？

[wɜ:r; wəɹ][hi:; hi][ænd; ənd] [gai] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dedli] [kraɪm] ?
Were he and Guy the inheritors of some deadly crime ?
是 他 和 盖伊 这 继承人 的 一些 致命 犯罪 ?

他和盖伊是否继承了某种致命罪行？

[hæd; həd][ðer; ðər][ɔ:ɪdʒɪn] [brɪn] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [mɔ:r] [ɪn] ['mɜ:rsɪ] [ðæn; ðən][ɪn] ['kru:əlti]
Had their origin been concealed from them , more in mercy than in cruelty
有 他们的 起源 到过 暗 从 他们 , 更多的 在 怜悯 比 在 残酷
,
.
,

如果他们的身世被隐瞒，那更多的是出于仁慈而非残忍。

['oʊnli] [lest] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [teɪnt][ʌv; əv]['mɜ:rdər][ɔ:r][ʌv; əv] ['mædnəs] [maɪt] [mɑ:r][ðer; ðər]['fju:tʃər]
only lest some hideous taint of murder or of madness might mar their future
仅有的 免得 一些 可怕 污点 的 谋杀 或者 的 疯狂 可能 马尔 他们的 未来
[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəb(ə)] ?
and make their whole lives miserable ?
和 制作 他们的 所有的 生活 悲惨的 ?

难道仅仅是为了避免某种可怕的谋杀或疯狂污点玷污他们的未来，使他们的一生都充满痛苦吗？

[wen] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] ['steɪp(ə)] [ɪn] , [hi:; hi] [faʊnd] [gai] [ænd; ənd] ['mɑ:ntəgju] ['nævɪt] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðer; ðər]
When he reached Staple Inn , he found Guy and Montague Nevitt already in their
什么时候 他 达到 主食 客栈 , 他 成立 盖伊 和 蒙塔古 内维特 已经 在 他们的
[dʒɔɪnt][ru:mz; rʊmz] ,
joint rooms ,
联合的 房间 ,

当他到达斯台普尔旅馆时，发现盖伊和蒙塔古·内维特已经在他们的合住房间里了。

[ænd; ənd] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [θri:] [deɪz] - [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and arrears of three days ' correspondence awaiting him .
和 欠款 的 三 天 - 一致 等待中 他 .

还有三天未收到的信件。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜ:vər] — [laɪk] ['ɛlmə] ['klɪfərd] — [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][ˈnoʊtɪd][ɪn] ['mɑ:ntə,gju] [ˈnevɪts]
A close observer — like Elma Clifford — might perhaps have noted in Montague Nevitt's
一个 关闭 观察员 — 喜欢 艾尔玛 克利福德 — 可能 也许 有 著名的 在 蒙塔古 内维特的
[aɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [wel] - [rɪ'streɪnd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [sə'prest] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .
eye certain well - restrained symptoms of suppressed curiosity .
眼睛 肯定 出色地 - 克制 症状 的 被抑制 好奇心 .

像艾尔玛·克利福德这样的细心观察者或许会注意到蒙塔古·内维特的眼神中流露出某种克制的、压抑的好奇心。
[bʌt; bət] ['sɪrəl] ['wɛrɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪt'fɔ:rwərd] , [ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ['mænlinəs] ,
But Cyril Waring , in his straightforward , simple English manliness ,
但 西里尔 警告 , 在 他的 直截了当 , 简单的 英语 男子气概 ,
但西里尔·沃林，他身上那种直率、朴素的英国男子气概，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɑ:rp] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ˈnevɪt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][kloʊz] [waɪl] [hi:; hi] [broʊk]
was not sharp enough to perceive that Nevitt watched him close while he broke
曾是 不是 锋利的 足够的 到 感知 那 内维特 观看 他 关闭 尽管 他 打破
[ðə; ði] [ˈenvələʊps] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ;
the envelopes and glanced over his letters ;
这 信封 和 瞥了一眼 超过 他的 信件 ;
他不够机敏，没有察觉到内维特在他拆信封、翻阅信件时一直密切注视着他；

[ɔ:r] [ðæt] [ˈnevɪts] [ki:n] [æŋ'zaɪəti] [ɡru:] [æt; ət][wʌns][fɑ:r] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kerfəli] [kən'si:ld]
or that Nevitt's keen anxiety grew at once far deeper and more carefully concealed
或者 那 内维特的 敏锐的 焦虑 生长 在 一次 远的 更深 和 更多的 小心 暗
[æz; əz] ['sɪrəl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌn][bɪɡ] ['mɪsɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [si:l] [ænd; ənd][ə; eɪ]
as Cyril turned to one big missive with an official - looking seal and a
作为 西里尔 转向 到 一 大的 信函 和 一个 官方的 - 寻找 海豹 和 一个
[dɪ'stɪŋktli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈli:g(ə)l][ˈæspekt] .
distinctly important legal aspect .
明显地 重要的 合法的 方面 .

或者说，随着西里尔转而发出一封带有官方印章和明显重要的法律内容的长信，内维特的焦虑情绪立刻变得更加强烈，也更加小心地隐藏起来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反，

[tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [aɪ] [ɔ:r] [ɪr] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['mɑ:ntə,gju] [ˈnevɪts] ['mænər]
to the outer eye or ear all that could be observed in Montague Nevitt's manner
到 这 外 眼睛 或者 耳朵 全部 那 可以 是 观察到 在 蒙塔古 内维特的 方式
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜ:rʋəs] [wei] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
was the nervous way he went on tightening his violin strings with a
曾是 这 紧张的 方式 他 去 在 收紧 他的 小提琴 字符串 和 一个
[ˈtremjələs] [hænd][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [loʊ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fju:] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['tendər] [ˌbɑ:z] [ʌv; əv]
tremulous hand and whistling low to himself a few soft and tender bars of
颤抖的 手 和 吹口哨 低的 到 他自己 一个 很少 柔软的 和 投标 酒吧 的
[sʌm; səm] ['melənkə:li] [skræp][frəm; frəm] [mɪs] - [rɪ'fektəri] .
some melancholy scrap from Miss Ewes's refectory .
一些 忧郁 废料 从 错过 - 食堂 .

从外人的眼睛或耳朵来看，蒙塔古·内维特的举止所表现出的，只是他紧张地用颤抖的手不停地拉紧小提琴弦，并低声吹着口哨，哼唱着尤斯小姐食堂里一些忧郁的片段，轻柔而温柔。

[æz; əz] ['sɪrəl] [ri:d] [θru:] [ðæt] [ˈletər] , [ˌhæʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ʃɔ:rt]
As Cyril read through that letter , however , his breath came and went in short
作为 西里尔 读 通过 那 信 , 然而 , 他的 气息 来了 和 去 在 短的
[ˈlɪt(ə)l][ɡɑ:sps] ,
little gasps ,
小的 喘息 ,

然而，当西里尔读着那封信时，他的呼吸变得急促而短促。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] [ˈhɑ:tli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv]
and his cheek flushed hotly with a sudden and overpowering flood of
和 他的 脸颊 酡 热 和 一个 突然 和 压倒性的 洪水 的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

他的脸颊瞬间涨得通红，一股突如其来的强烈情绪涌上心头。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

“ [gai] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈkjʊriəsli] .
“ **Guy asked , looking over his shoulder curiously** .
“ 盖伊 问 , 寻找 超过 他的 肩膀 奇怪的是 .

“盖伊好奇地回头问道。”

[ænd; ənd][ˈsɪrəl] ,
And Cyril ,
和 西里尔 ,

还有西里尔，

[ˈɔ:lmoʊst] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [aɪˈdi:əz][ænd; ənd] [səsˈpiʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ˈkɒndʒəd]
almost faint with the innumerable ideas and suspicions that the tidings conjured
几乎 头晕的 和 这 无数 想法 和 怀疑 那 这 消息 召唤
[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [æt; ət] [wʌns] ,
up in his brain at once ,
向上 在 他的 脑 在 一次 ,

消息一出，无数念头和疑虑瞬间涌上心头，他几乎晕厥过去。

[sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪdɪənt] [ˈefərt] , “ [ri:d] [aɪˈti:] , [gai] ; [ri:d] [aɪˈti:] .
said with an evident effort , “ Read it , Guy ; read it .
说 和 一个 明显 努力 , “ 读 它 , 盖伊 ; 读 它 .

他费力地说：“读读吧，盖伊；读读吧。”

“ [gai] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ri:d] ,
“ **Guy took the letter and read** ,
“ 盖伊 采取 这 信 和 读 ,

盖伊接过信，读了起来：

[ˈmɑ:ntəˌɡju] [ˈnevɪt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪˈti:][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈmi:nwaɪl] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈɪntrəst] .
Montague Nevitt gazing at it by his side meanwhile with profound interest .
蒙塔古 内维特 凝视 在 它 经过 他的 边 同时 和 深刻的 兴趣 .

与此同时，蒙塔古·内维特饶有兴致地站在一旁凝视着它。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡlɑ:nst] [θru:] [ɪts] [ˈkerfəli] - [ˈwɜ:rdɪd] [ˈsentənsɪz] ,
As soon as they had glanced through its carefully - worded sentences ,
作为 很快 作为 他们 有 瞥了一眼 通过 它是 小心 - 措辞 句子 ,

他们匆匆浏览了一遍那些措辞严谨的句子后，

[ɪ:tʃ] [dru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] [ænd; ənd][stɛəd][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
each drew a long breath and stared hard at the other .
每个 画 一个 长的 气息 和 凝视 难的 在 这 其他 .

两人都深吸了一口气，目光紧紧地盯着对方。

[ðen] [ˈsɪrəl] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] ,
Then Cyril added in a whirl ,
然后 西里尔 额外 在 一个 旋转 ,

然后西里尔猛地补充道：

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˈbæŋkərz] [ˈseɪɪŋ] [ðeɪv] [ˈduːli] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][sɪks]
“ **And here's a letter from my own bankers saying they've duly received the six**
“ 和 这里是 一个 信 从 我的 自己的 银行家 说 他们有 正式地 已收到 这 六
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈkredit] .
thousand pounds and put it to my credit .
千 磅 和 放 它 到 我的 信用 .

“这是我银行的一封信，信中说他们已经收到六千英镑，并记入了我的账户。”

“ [ˈgaɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [aʊt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wɪð; wɪθ] [ˈæʃi] [lɪps] ,
“ **Guy's face was pale , but he faltered out none the less with ashy lips** ,
“ 伙计们 脸 曾是 苍白 , 但 他 犹豫不决 出去 没有任何 这 较少的 和 灰烬 嘴唇 ,
“盖伊脸色苍白，嘴唇发灰，但还是踉跄着走了出来。”

[ˈsterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , “ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
staring hard at the words all the time , “ It isn't only the money ,
凝视 难的 在 这 字 全部 这 时间 , “ 它 不是 仅有的 这 钱 ,
一直盯着这些字，“不仅仅是钱，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [θɪŋks] [əˈbaʊt] , [ˈsɪrəl] ;
of course , one thinks about , Cyril ;
的 课程 , 一 思考 关于 , 西里尔 ;
当然，人们会想到西里尔；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kluː] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˈpraɪmɪs] [juː ˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] . “
but the clue it seems to promise us to our father and mother . “
但 这 线索 它 似乎 到 承诺 我们 到 我们的 父亲 和 母亲 . “
但这似乎暗示着我们要向父母祈祷。

“ [ɪgˈzæktli] , “ [ˈsɪrəl] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [nɑːd] .
“ **Exactly , “ Cyril answered , with a responsive nod** .
“ 确切地 , “ 西里尔 回答 , 和 一个 响应式设计 点头 .
“正是如此,”西里尔回答道，同时点了点头。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] .
“ **The money I won't take** .
“ 这 钱 我 惯于 拿 .
“这笔钱我不会收。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] .
I don't know what it means .
我 不 知道 什么 它 方法 .
我不知道它是什么意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kluː] [aɪl] [ˈfɑːloʊ] [ʌp] [tɪl] [aɪv] [rʌn] [tuː; tə] [zɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [əˈbaʊt] [huː] [wiː; wi]
But the clue I'll follow up till I've run to earth the whole truth about who we
但 这 线索 患病的 跟随 向上直到我已经 跑步 到 地球 这 所有的 真相 关于 WHO 我们
[ɑːr; ər][ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] .
are and where we come from .
是 和 在哪里 我们 来 从 .

但我会追寻这条线索，直到我找到关于我们是谁以及我们从哪里来的全部真相。

“ [ˈmaːntəˌɡju] [ˈnevɪt] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs]
“ **Montague Nevitt glanced quickly from one to the other with an incredulous**
“ 蒙塔古 内维特 瞥了一眼 迅速地 从 一 到 这 其他 和 一个 难以置信
[er] .
air .
空气 .

蒙塔古·内维特难以置信地迅速地一人瞥向另一人。

“ [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ɪn][ˈsɪnɪk(ə)] [sərˈpraɪz] .
“ **Not take the money , “ he exclaimed , in cynical surprise** .
“ 不是 拿 这 钱 , “ 他 惊呼 , 在 愤世嫉俗 惊喜 .
“别拿这笔钱,”他带着愤世嫉俗的惊讶喊道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:ɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
“ **Why , of course you'll take it** .
“ 为什么 , 的 课程 你会 拿 它 :

“你当然会接受的。”

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ɪznt] [tu:; tə] [bi:; bi] [sni:zd] [æt; ət] [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
Twelve thousand pounds isn't to be sneezed at in these days , I can tell you .
十二 千 磅 不是 到 是 打喷嚏 在 在 这些 天 , 我 能 告诉 你 :
我告诉你, 如今一万两千英镑可不是小数目。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klu:] , [waɪ] , [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [klu:] .
And as for the clue , why , there isn't any clue .
和 作为 为了 这 线索 , 为什么 , 那里 不是 任何 线索 :

至于线索, 为什么? 根本没有线索。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [dʒɑ:t] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['tɪtl] , [ə; eɪ] [ɡʊst] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['ædʊʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Not a jot or a tittle , a ghost or a shadow of it .
不是 一个 点 或者 一个 标题 , 一个 鬼 或者 一个 阴影 的 它 :

一点痕迹都没有, 连个影子都没有。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['perənt] ,
The unnatural parent ,
这 不自然 父母 ,

非自然的父母,

[hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] — [fɔ:r; fər] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['perənts] [ðə; ði]
whoever he may be — for I take it for granted the unnatural parent's the
谁 他 可能 是 — 为了 我 拿 它 为了 的确 这 不自然 父母 这
['pɜ:rs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:fər] — [teɪks] ['dʒɑ:li] [ɡʊd] [ker] [nɑ:t] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [noʊ]
person at the bottom of the offer — takes jolly good care not to let you know
人 在 这 底部 的 这 提供 — 需要 快乐的 好的 关心 不是 到 让 你 知道
[hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [ɪz] .
who on earth he is .
WHO 在 地球 他 是 :

无论他是谁——因为我理所当然地认为非亲生父母是提议中最底层的人——他都非常小心地不让你知道他到底是谁。

[hi:; hi] [ræps] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kloʊk] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
He wraps himself up in a double cloak of mystery .
他 卷饼 他自己 向上 在 一个 双倍的 披风 的 神秘 :

他把自己包裹在一层神秘的外衣之中。

['drʌməndz] [peɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [jɔr; jər] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [jɔr; jər] [oʊn] [bæŋk] , [ju:; jʊ] [si:] ,
Drummonds pay in the money to your account at your own bank , you see ,
德拉蒙德 支付 在 这 钱 到 你的 帐户 在 你的 自己的 银行 , 你 看 ,
你看, 德拉蒙德会把钱打到你自己的银行账户里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jɔr; jər] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm]
and while they're authorized to receive your acknowledgment of the sum
和 尽管 它们是 授权 到 收到 你的 致谢 的 这 和
[rɪ'mɪtɪd] ,
remitted ,
已汇出 ,

虽然他们有权收到您对汇款金额的确认,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['klɪrli] [nɑ:t] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sendərz] ['kredit] ['eni] [rɪ'tɜ:rn] [tʃek]
they are clearly NOT authorized to receive to the sender's credit any return cheque
他们 是 清楚地 不是 授权 到 收到 到 这 发件人的 信用 任何 返回 查看
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɔ:r] [kæʃ] [ɪn] [rɪ'peɪmənt] .
for the amount or cash in repayment .
为了 这 数量 或者 现金 在 还款 :

他们显然没有被授权从寄件人账户中收取任何退票或现金还款。

[ðə; ði] [ʌn'hætʃrəl] [ˈperənt] [ˈevidəntli] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,
The unnatural parent evidently intends to remain , for the present at least ,
这 不自然 父母 显然 意图 到 保持 , 为了 这 展示 在 至少 ,
[ˈstriktli] [əˈnɑːnɪməs] .
strictly anonymous .
严格 匿名的 .

这位非自然生育的父母显然打算至少在目前为止保持绝对匿名。

“ [ˈkudnt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət] [ˈdrʌmənd] , [ˈkaʊts] [ænd; ənd][ˈbɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [huː]
“ **Couldn't you find out for us at Drummond , Coutts and Barclay's who**
” 不能 你 寻找 出去 为了 我们 在 德拉蒙德 , 库茨 和 巴克莱银行 WHO
[ðə; ði] [ˈsendə] [ɪz] ?
the sender is ?
这 发件人 是 ?

“你们能不能帮我们在德拉蒙德银行、库茨银行和巴克莱银行查一下寄件人是谁？ ”

“ [gai] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈhezɪteɪ(ə)n] , [stɪl] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [mɪ'striəs]
“ **Guy asked , with some hesitation , still turning over in his hand the mysterious**
” 盖伊 问 , 和 一些 犹豫 , 仍然 转弯 超过 在 他的 手 这 神秘
[ˈletər] .
letter .
信 .

“盖伊有些犹豫地问道，一边说着一边还在手里翻看着那封神秘的信。”

[ˈnevɪt] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][praːmpt] [dɪ'sɪz(ə)n] .
Nevitt shook his head with prompt decision .
内维特 摇晃 他的 头 和 迅速的 决定 .

内维特果断地摇了摇头。

“ [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈproʊbəti] .
“ **No , certainly not , “ he answered , assuming an air of the severest probity .**
” 不 , 当然 不是 , “ 他 回答 , 假设 一个 空气 的 这 最严重 廉洁 .

“不，当然不是，”他回答道，摆出一副极其严肃正直的姿态。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
“ **It would be absolutely impossible .**
” 它 会 是 绝对地 不可能的 .

“这绝对不可能。”

[ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ɑːr; ər] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
The secrets in a bank are secrets of honour .
这 秘密 在 一个 银行 是 秘密 的 荣誉 .

银行里的秘密就是荣誉的秘密。

[wɪz; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪˈpɑːzɪtəɪz] [ʌv; əv][teɪlz; ˈteɪlɪz] [ðæt] [maɪt] [ˈruːɪn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] ,
We are the depositaries of tales that might ruin thousands ,
我们 是 这 存款机构 的 故事 那 可能 废墟 数千 ,

我们是那些可能毁掉成千上万人的故事的守护者。

[ænd; ənd][wɪz; wi] [ˈnevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] .
and we never say a word about one of them to anybody .
和 我们 绝不 说 一个 单词 关于 一 的 他们 到 任何人 .

我们从未向任何人提起过他们中的任何一个。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˈsɪrəl] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
“ **As for Cyril , he felt himself almost too astonished for words .**
” 作为 为了 西里尔 , 他 毛毡 他自己 几乎 也 惊讶 为了 字 .

至于西里尔，他惊讶得几乎说不出话来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkwaiətli] .
It was long before he could even discuss the matter quietly .
它 曾是 长的 前 他 可以 甚至 讨论 这 事情 悄悄 .

他过了很久才能够平静地谈论这件事。

[ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [si:md] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [mɪ'stɪriəs] , [soʊ] [ʌn'kæni] .
The whole episode seemed so strange , so mysterious , so uncanny .
这 所有的 插曲 似乎 所以 奇怪的 , 所以 神秘 , 所以 不可思议 .

整个事件看起来如此奇怪、如此神秘、如此不可思议。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
And no wonder he hesitated .
和 不 想知道 他 犹豫了一下 .

难怪他犹豫了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈli:g(ə)l] [si:l] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [moʊst] ['kɜ:riəs] [ænd; ənd] [ʌn,sætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] .
For the unknown writer of the letter with the legal seal had proposed a most curious and unsatisfactory arrangement .
为了 这 未知 作家 的 这 信 和 这 合法的 海豹 有 建议的 一个 最多 好奇的 和 不令人满意 安排 .

因为这位身份不明的署名人士在盖有公章的信件中提出了一项非常奇怪且令人不满的安排。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][neɪl][tu:; tə] ['sɪrəl] ,
Six thousand pounds down on the nail to Cyril ,
六 千 磅 向下 在 这 指甲 到 西里尔 ,
西里尔为此付出了六千英镑的代价。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:ɹ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [tu:; tə] [gai] .
six thousand more in a few weeks to Guy .
六 千 更多的 在 一个 很少 周 到 盖伊 .
几周内，盖伊又收到了六千美元。

[bʌt; bət][nɔ:tɪ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
But not for nothing .
但 不是 为了 没有什么 .
但并非毫无意义。

[æz; əz][ɪn][ɔ:l] [lɔ:] ['bɪznəs] , “ [ˈvæljuəb(ə)l] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ” [lu:md] [lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
As in all law business , “ valuable consideration ” loomed large in the background .
作为 在 全部 法律 商业 , “ 有价值的 考虑 ” 迫近 大的 在 这 背景 .
就像所有法律业务一样，“有价对价”始终是重要的背景因素。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][tu:; tə] [rɪ'per] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ˈaʊər] ,
They were both to repair , on a given day , at a given hour ,
他们 是 两个都 到 维修 , 在 一个 给定 天 , 在 一个 给定 小时 ,
他们俩都要在指定的日期和时间进行维修。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɑ:fɪs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [stri:t] , [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [saɪn] [wɪ'ðəʊt]
to a given office , in a given street , where they were to sign without
到 一个 给定 办公室 , 在 一个 给定 街道 , 在哪里 他们 是 到 符号 没有
[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
inquiry ,
询问 ,
他们被要求前往指定街道上的指定办公室，并在未经询问的情况下签字。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [pə'ru:z(ə)l] , [wət'evər] [ˈdɑ:kjuments] [maɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi]
and even without perusal , whatever documents might then and there be
和 甚至 没有 仔细阅读 , 任何 文件 可能 然后 和 那里 是
[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
presented to them .
呈现 到 他们 .
即使不仔细阅读，他们也会阅读当时可能提交给他们的任何文件。

[ðɪs] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [pər'spɪkjʊəs] ['pleɪnnəs] ,
This course , the writer pointed out , with perspicuous plainness ,
这 课程 , 这 作家 尖 出去 , 和 清晰的 朴素 ,
作者以清晰明了的语言指出，这一课程

[wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə][ðer; ðər][oʊn] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] .
was all in the end to their own greater advantage .
曾是 全部 在 这 结尾 到 他们的 自己的 更大的 优势

最终这一切都对他们自身更有利。

[fɔ:r; fər] [ən'les] [ðei] [saɪnd] , [ðei] [wʊd] [get] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
For unless they signed , they would get nothing more ,
为了 除非 他们 签名 , 他们 会 得到 没有什么 更多的 ,
除非他们签字, 否则他们将一无所获。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [ə'tempt] [ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it would be useless for them at attempt the unravelling of the
和 它 会 是 无用 为了 他们 在 试图 这 解开 的 这
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘

对他们来说, 试图解开这个谜团是徒劳的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðei] [kən'sentɪd] [tu:; tə][saɪn] , [ðen] , [ðə; ði] ['raɪtər] [dɪ'klerd] ,
But if they consented to sign , then , the writer declared ,
但 如果 他们 同意 到 符号 , 然后 , 这 作家 声明 ,
但如果他们同意签字, 那么, 作者宣称,

[ðə; ði] [ə'no:nɪməs] ['benɪfæktər] [æt; ət] [hu:z] [ɪn'stɪ'geɪʃn] [hi:; hi] [ru:t] [wʊd] [li:v] [ðem; ðəm][baɪ]
the anonymous benefactor at whose instigation he wrote would leave them by
这 匿名的 恩人 在 谁 煽动 他 写道 会 离开 他们 经过
[hɪz; ɪz] [wɪl] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [səb'stæn(ə)l] [sʌm; səm] ,
his will a further substantial sum ,
他的 将要 一个 更远 重大的 和 ,
这位匿名捐助者是受他指使写信的, 信中还提到他将在遗嘱中留给他们一大笔钱。

[nɑ:t][wʌn] ['penɪ] [ʌv; əv] [wɪt] [wʊd] ['evər] ['ʌðərwaɪz] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
not one penny of which would ever otherwise come to them .
不是 一 一分钱 的 哪个 会 曾经 否则 来 到 他们 .
他们原本一分钱也得不到。

[ænd; ənd] ['mɑ:ntəgju] ['nevɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][fæktɪs][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
And Montague Nevitt , as a man of business , looking the facts in the face ,
和 蒙塔古 内维特 , 作为 一个 男人 的 商业 , 寻找 这 事实 在 这 脸 ,
而蒙塔古·内维特, 作为一个商人, 直面现实:

[wɪ'dəʊt] ['sentɪmənt] [ɔ:r] ['nɑ:nsens] , [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][saɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best][ʌv; əv]
without sentiment or nonsense , advised them to sign , and make the best of
没有 情绪 或者 废话 , 建议 他们 到 符号 , 和 制作 这 最好的 的
[ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] .
a good bargain .
一个 好的 便宜货 .

不带感情色彩, 也不胡闹, 建议他们签字, 好好把握这笔划算的交易。

[fɔ:r; fər] ['mɑ:ntəgju] ['nevɪt] [sɔ:] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [kɔ:rs] [wʊd] [pru:v]
For Montague Nevitt saw at once in his own mind that this course would prove
为了 蒙塔古 内维特 锯 在 一次 在 他的 自己的 头脑 那 这 课程 会 证明
[ðə; ði][mu:st][ˈju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði][end][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
the most useful in the end for his own interests ,
这 最多 有用 在 这 结尾 为了 他的 自己的 兴趣 ,
蒙塔古·内维特立刻意识到, 这条路最终将最有利于他自身的利益。

[bəʊθ][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] - [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['kɛlmˌskɔ:t] .
both as regards the Warings and Colonel Kelmscott .
两个都 作为 问候 这 - 和 上校 凯尔姆斯科特 .

无论是沃林家族还是凯尔姆斯科特上校, 都是如此。

[ðə; ði] [tu:] ['pɜ:sənz] [moʊst] [kən'sɜ:rnd] , [haʊ'evər] , [vju:d] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
The two persons most concerned , however , viewed the matter in a very different
这 二 人 最多 担心的 , 然而 , 已查看 这 事情 在 一个 非常 不同的
[laɪt] .
light .
光 :

然而，最关心此事的两个人却以截然不同的视角看待此事。

[tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðɪs] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [əb'skjər] [hæf] - [hɪnts] ,
To them , this letter , with its obscure half - hints ,
到 他们 , 这 信 , 和 它是 朦胧 一半 - 提示 ,

对他们来说，这封信充满了晦涩的暗示，

[ˈoʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['sɑ:lvrɪŋ] [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪ](ə)n] [wɪt]
opened up a chance of solving at last the mystery of their position which
打开 向上 一个 机会 的 解决 在 最后的 这 神秘 的 他们的 位置 哪个

[hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'prest] [ðem; ðəm] .

had so long oppressed them .
有 所以 长的 受压迫者 他们 :

这为他们解开长期困扰他们的处境之谜打开了一扇门。

[ðeɪ] [maɪt] [naʊ] [pər'hæps][faɪnd][aʊt] [hu:] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] ,
They might now perhaps find out who they really were ,
他们 可能 现在 也许 寻找 出去 WHO 他们 真的 是 ,

他们现在或许能发现自己真正的身份了。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɑ:lʊʊ] [ʌp] [ðɪs] ['pregnənt] [klu:] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [klu:] [ɪt'self] [sə'dʒestɪd] [soʊ]
if only they could follow up this pregnant clue ; and the clue itself suggested so
如果 仅有的 他们 可以 跟随 向上 这 孕 线索 ; 和 这 线索 本身 建议 所以

[ˈmeni] [θɪŋz] .

many things .
许多 事物 :

如果他们能顺着这条重要的线索继续追查下去就好了；而这条线索本身就暗示了很多事情。

" [wət'evər] [els] [aɪ 'ti:] [fʊʊz] , " [gai] [sed] [ɪm'fætɪkli] ,
" **Whatever else it shows , " Guy said emphatically** ,
" 任何 别的 它 演出 , " 盖伊 说 强调地 ,

“不管它还显示了什么，”盖伊强调道。

" [aɪ 'ti:] [fʊʊz] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['b:fl] [sʌnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['pra:pərtɪ] ,
" **it shows we must be the lawful sons of some person of property** ,
" 它 演出 我们 必须 是 这 合法的 儿子们 的 一些 人 的 财产 ,

“这表明我们一定是某个有产者的合法儿子，

[ɔ:r] [els] [waɪ] [fʊd; fəd] [hi:; hi][wɑ:nt][ju: 'es][tu:; tə][saɪn] [ə'weɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [raɪts] [laɪk] [ðɪs] , [ɔ:l][ˈblaɪndfəʊld] ?
or else why should he want us to sign away our rights like this , all blindfold ?
或者 别的 为什么 应该 他 想 我们 到 符号 离开 我们的 权利 喜欢 这 , 全部 眼罩 ?

否则，他为什么要让我们蒙着眼睛就轻易放弃自己的权利呢？

[ænd; ænd] [wət'evər] [ðə; ði] [raɪts] [ðəm'selvz] [meɪ] [bi:; bi] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)] ,
And whatever the rights themselves may be , they must be very considerable ,
和 任何 这 权利 他们自己 可能 是 , 他们 必须 是 非常 大量 ,

无论这些权利本身是什么，它们都必须是非常重要的。

[ɔ:r] [els] [waɪ] [fʊd; fəd] [hi:; hi][braɪb] [ju: 'es][soʊ] ['hevɪli] [tu:; tə][saɪn] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
or else why should he bribe us so heavily to sign ourselves out of them ?
或者 别的 为什么 应该 他 贿赂 我们 所以 重度 到 符号 我们自己 出去 的 他们 ?

否则他为什么要花这么多钱贿赂我们，让我们自己签署退出协议？

[dɪ'pend] [ə'pa:n][aɪ 'ti:] , ['nevɪt] , [ɪts] [æn; ən] [ɪn'teɪld] [ɪ'stɛrt] ,
Depend upon it , Nevitt , it's an entailed estate ,
依赖 之上 它 , 内维特 , 它是 一个 包含 财产 ,

相信我，内维特，这是限定继承权的遗产。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [dik'teɪtɪd] [ðæt] ['letər] [ɪz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ,
and the man who dictated that letter is in possession of the property ,
和 这 男人 WHO 口述 那 信 是 在 拥有 的 这 财产 ,
而口述这封信的人现在拥有这处房产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第8/19页

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'bi:ŋ] [tu:; tə] ['sɪrəl] [ænd; ənd] [em 'i:] .
which ought to belong to Cyril and me .
哪个 应该 到 属于 到 西里尔 和 我 .

这本应属于西里尔和我。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [aɪm] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɔ:l] ['bɑ:rgənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
For my part , I'm opposed to all bargaining in the dark .
为了 我的 部分 , 我是 反对 到 全部 讨价还价 在 这 黑暗的 .

就我个人而言, 我反对一切暗箱操作的交易。

[aɪl] [saɪn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ] , [wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
I'll sign nothing , and I'll give away nothing , without knowing what it is .
患病的 符号 没有什么 , 和 患病的 给 离开 没有什么 , 没有 会心 什么 它 是 .

不知道具体内容, 我什么都不会签, 什么也不会送。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [əd'vaɪz] ['sɪrəl] [tu:; tə] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .
And that's what I advise Cyril to write back and tell him .
和 那就是 什么 我 建议 西里尔 到 写 后退 和 告诉 他 .

这就是我建议西里尔回信告诉他的内容。

" ['sɪrəl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [rɪ'vɔ:lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['mi:nwaɪl] [ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l]
" Cyril , however , was revolving in his own mind meanwhile a still more painful
" 西里尔 , 然而 , 曾是 旋转 在 他的 自己的 头脑 同时 一个 仍然 更多的 痛苦
[kwestʃən] .
question .
问题 .

然而, 与此同时, 西里尔的脑海中却萦绕着一个更加痛苦的问题。

[kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['eni] [blʌd] - [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɛlmə] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə]
Could it be any blood - relationship between himself and Elma , unknown to
可以 它 是 任何 血 - 关系 之间 他自己 和 艾尔玛 , 未知 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

会不会是他和艾尔玛之间存在某种他自己都不知道的血缘关系?

[bʌt; bət] [dʒʌst] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
but just made known to her ,
但 只是 制成 已知 到 她 ,

但只是告诉了她。

[ðæt] [geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɜ:rm] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] ['ri:s(ə)nt] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ['nevər] [tu:; tə] ['mæri]
that gave rise to her firm and obviously recent determination never to marry
那 给予 上升 到 她 公司 和 明显地 最近的 决心 绝不 到 结婚
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

是什么让她坚定地、显然是最近才下定决心永远不嫁给他?

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [sɪns] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔr] ,
A week or two since , he was sure ,
一个 星期 或者 二 自从 , 他 曾是 当然 ,

他确信, 那已经是大约一两周前的事了。

[ˈɛlmə] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] [kɔ:z] [ɔ:r][dʒʌst] [ɪmˈpɛdɪmənt] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][na:t][bi:; bi][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [ɪn]
Elma knew of no cause or just impediment why they should not be joined together in
艾尔玛 知道 的 不 原因 或者 只是 障碍 为什么 他们 应该 不是 是 加入 一起 在
[ˈhoʊli][ˈmætrɪməʊni] .
holy matrimony .
圣 婚姻 .

艾尔玛认为没有任何理由或正当的障碍阻止他们结为夫妻。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [aɪ ˈti:] [ˈmi:nwaɪl] , [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?
Could she have learned it meanwhile , before she met him in the wood ?
可以 她 有 学习 它 同时 , 前 她 遇见 他 在 这 木头 ?

她会不会在树林里遇见他之前就已经学会了？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈlɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:][hæv; həv] [ðʌs] [prɪkt] [ðə; ði]
and could the fact of her so learning it have thus pricked the
和 可以 这 事实 的 她 所以 学习 它 有 因此 刺痛 这
[ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈnoʊn] [ˈkɪnzməŋ] [ɔ:r][ðer; ðər][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [səˈplæntər] ?
slumbering conscience of their unknown kinsman or their supposed supplanter ?
沉睡 良心 的 他们的 未知 亲属 或者 他们的 据称 取代者 ?

她得知此事后，会不会唤醒了他们素未谋面的亲戚或假想的篡位者的沉睡良知呢？

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [leɪt] ,
They sat there long and late ,
他们 卫星 那里 长的 和 晚的 ,

他们坐在那里很久很久，直到很晚。

[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [frʌm; frəm][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] [sˈtændpɔɪnts] — [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [ðʌs] [ˈsaɪləntli]
discussing the question from all possible standpoints — save the one thus silently
讨论 这 问题 从 全部 可能的 立场 — 节省 这 一 因此 默默

[ˈsta:rtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][baɪ] [ˈsɪrəl] .
started in his own mind by Cyril .
开始 在 他的 自己的 头脑 经过 西里尔 .

从所有可能的角度讨论这个问题——除了西里尔在他自己脑海中默默开启的那个角度。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˈsɪrəlz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈfeɪkən] .
But , in the end , Cyril's resolution remained unshaken .
但 , 在 这 结尾 , 西里尔的 解决 剩余 坚定不移 .

但最终，西里尔的决心丝毫未动摇。

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ʌnˈtʌtʃt] ;
He would leave the six thousand pounds in the bank , untouched ;
他 会 离开 这 六 千 磅 在 这 银行 , 未受触碰 ;

他会把银行里的六千英镑原封不动地留在银行里；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [bæk] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈsendər] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈpleɪnli] ,
but he would write back at once to the unknown sender , declining plainly ,
但 他 会 写 后退 在 一次 到 这 未知 发件人 , 下降 显然 ,

但他会立即给那位不知名的发件人回信，明确表示拒绝。

[wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈpoʊzɪd]
once for all , to have anything to do with it or with the proposed
一次 为了 全部 , 到 有 任何事物 到 做 和 它 或者 和 这 建议的

[ˈtrænˈzækʃənz] .
transactions .
交易 .

一劳永逸地，不再与此事或拟议的交易有任何瓜葛。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈti:][æz; əz][ʌv; əv] [raɪt] ,
If anything was his by right , he would take it as of right ,
如果 任何事物 曾是 他的 经过 正确的 , 他 会 拿 它 作为 的 正确的 ,

如果某样东西是他理所当然拥有的，他就会把它当作理所当然的东西拿走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈpɑːrti][tuː; tə] [sʌtʃ] [hoʊl] - [ænd; ənd] - [ˈkɔːrnər] [ˌrɪˌnʌnʃiˈeɪʃənz] [ʌv; əv]
but he would be no party to such hole - and - corner renunciations of
但 他 会 是 不 派对 到 这样的 洞 - 和 - 角落 放弃 的
[ʌnˈhoʊn] [kənˈtɪndʒənsiːz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪtər] [səˈdʒestɪd] .
unknown contingencies as the writer suggested .
未知 应急措施 作为 这 作家 建议 .

但他绝不会像作者建议的那样，对未知的突发情况做出如此草率的放弃。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [æt; ət][wʌnz] [ɔːl][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
If the writer was willing to state at once all the facts of the case ,
如果 这 作家 曾是 愿意的 到 状态 在 一次 全部 这 事实 的 这 案件 ,
[ɪf] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [æt; ət][wʌnz] [ɔːl][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
如果作者愿意立即陈述案件的所有事实，

[ɪn] [ˌklɪr] [ænd; ənd] [səkˈsɪŋkt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] [ðʌs] [ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ]
in clear and succinct language , and to come to terms thus openly with
在 清除 和 简洁 语言 , 和 到 来 到 条款 因此 公然 和
[ɪn] [ˌklɪr] [ænd; ənd] [səkˈsɪŋkt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] [ðʌs] [ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ]
[hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
himself and his brother ,
他自己 和 他的 兄弟 ,
[ɪn] [ˌklɪr] [ænd; ənd] [səkˈsɪŋkt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] [ðʌs] [ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ]
[hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
用清晰简洁的语言，并以此方式公开地与自己 and 兄弟达成和解。

[waɪ] [ðen] , [ˈsɪrəl] [ˈævɜːd] ,
why then , Cyril averred ,
为什么 然后 , 西里尔 断言 ,
[waɪ] [ðen] , [ˈsɪrəl] [ˈævɜːd] ,
那么，西里尔断言，为什么呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [ðeɪ] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
he was ready to promise they would deal with his claims in a spirit of
他 曾是 准备好 到 承诺 他们 会 交易 和 他的 索赔 在 一个 精神 的
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [ðeɪ] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
[ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˌdʒenəˈraːsəti][ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
the utmost generosity and consideration .
这 极致 慷慨 和 考虑 .
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [ðeɪ] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
[ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˌdʒenəˈraːsəti][ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
他准备承诺，他们将本着最慷慨、最体贴的精神处理他的诉求。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [baɪ][ə; eɪ]
But if this was an attempt to do them out of their rights by a
但 如果 这 曾是 一个 试图 到 做 他们 出去 的 他们的 权利 经过 一个
[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [baɪ][ə; eɪ]
[ˈfrɔːdʒələnt] [braɪb] ,
fraudulent bribe ,
欺诈 贿赂 ,
[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [baɪ][ə; eɪ]
[ˈfrɔːdʒələnt] [braɪb] ,
但如果这是一起企图通过欺诈性贿赂剥夺他们权利的事件，

[hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
he for one would have nothing to say to it .
他 为了 一 会 有 没有什么 到 说 到 它 .
[hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
他本人对此无可奉告。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [hoʊld][ðə; ði][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [peɪd] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɪnˈtaɪərli]
He would therefore hold the six thousand pounds paid in to his account entirely
他 会 所以 抓住 这 六 千 磅 有薪酬的 在 到 他的 帐户 完全
[hiː; hi] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [hoʊld][ðə; ði][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [peɪd] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɪnˈtaɪərli]
[æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈnɔːnɪməs] [ˌkɔːrəˈspɒndənts] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n] .
at his anonymous correspondent's disposition .
在 他的 匿名的 通讯员的 处置 .
[hiː; hi] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [hoʊld][ðə; ði][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [peɪd] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɪnˈtaɪərli]
[æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈnɔːnɪməs] [ˌkɔːrəˈspɒndənts] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n] .
因此，他将完全由这位匿名通讯员支配存入他账户的六千英镑。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [juːz][ɪn][maɪ] [ˈweɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] , [gai] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **And as there isn't any use in my wasting the summer , Guy , ” he said ,**
” 和 作为 那里 不是 任何 使用 在 我的 浪费 这 夏天 , 盖伊 , ” 他 说 ,
[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [juːz][ɪn][maɪ] [ˈweɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] , [gai] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **And as there isn't any use in my wasting the summer , Guy , ” he said ,**
” 和 作为 那里 不是 任何 使用 在 我的 浪费 这 夏天 , 盖伊 , ” 他 说 ,
“盖伊，我可不想浪费这个夏天，”他说。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , “ [aɪ][wəʊnt][let] [ðɪs] [red] - ['herɪŋ] , [treɪld] [ə'krɔ:s] [maɪ] [pæθ] ,
in conclusion , “ **I won't let this red - herring , trailed across my path** ,
在 结论 , “ 我 惯于 让 这 红色的 - 鲱鱼 , 拖着 穿过 我的 小路 ,
总之, “我不会让这个转移视线的伎俩阻碍我前进。”

[prɪ'vent] [em 'i:][frəm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ] [ə'ɹɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] , [tu:; tə][di:'na:nt]
prevent me from going over at once , **as I originally intended** , **to Dinant**
防止 我 从 去 超过 在 一次 , 作为 我 起初 故意的 , 到 迪南特
[ænd; ænd][spa:] ,
and Spa ,
和 温泉 ,

阻止我像原计划那样立即前往迪南和斯帕,
[ænd; ænd] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [deɪl] [ænd; ænd] ['nɔ:tənz] ;
and fulfilling the commission for those pictures of Dale and Norton's ;
和 满足 这 委员会 为了 那些 图片 的 戴尔 和 诺顿的 ;
并完成了为戴尔和诺顿拍摄那些照片的委托;

[ju:; jʊ][ænd; ænd] ['nevɪt] [kæn; kən] [si:] ['mi:nwaɪ] [wʌt] [ɪts] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði]
You and Nevitt can see meanwhile what it's possible for us to do in the
你 和 内维特 能 看 同时 什么 它是 可能的 为了 我们 到 做 在 这
['mætər] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['fæməli] ['mɪstəri] .
matter of hunting up this family mystery .
事情 的 打猎 向上 这 家庭 神秘 .

与此同时, 你和内维特可以看看我们在追查这个家族谜团这件事上能做些什么。
[ju:; jʊ][kæn; kən] ['telɪgræf] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:] , [ænd; ænd] [aɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌns] .
You can telegraph if you want me , and I'll come back at once .
你 能 电报 如果 你 想 我 , 和 患病的 来 后退 在 一次 .
如果需要我, 你可以发电报, 我会立刻赶回来。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ænd] ['wɜ:rkɪŋ]
But more than ever now I feel the need of redeeming the time and working
但 更多的 比 曾经 现在 我 感觉 这 需要 的 赎回 这 时间 和 在职的
[æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][æt; ət][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] . “
as hard as I can go at my profession . “
作为 难的 作为 我 能 去 在 我的 职业 . “

但我现在比以往任何时候都更感到需要珍惜时间, 尽我所能努力做好我的工作。”
“ [wel] , [jes] , “ [gai] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][ðer; ðər] [θɔ:ts] [ræn][ˈnæt(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][self] -
“ **Well , yes , “ Guy answered , as if both their thoughts ran naturally in the self** -
“ 出色地 , 是的 , “ 盖伊 回答 , 作为 如果 两个都 他们的 想法 跑 自然 在 这 自己 -
[seɪm] ['tʃæn(ə)] .
same channel .
相同的 渠道 .

“嗯, 是的,”盖伊回答道, 仿佛他们俩的想法自然而然地在同一条通道里运行着。
“ [aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] .
“ **I agree with you there** .
“ 我 同意 和 你 那里 .

“我同意你的看法。”
[ʃi:z] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['lʌkʃəri] .
She's been accustomed to luxury .
她是 到过 习惯 到 奢华 .
她早已习惯了奢华的生活。

[nɒʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [gɜːrɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
No man has a right to marry any girl if he can't provide for her in the
不 男人 有 一个 正确的 到 结婚 任何 女孩 如果 他 不能 提供 为了 她 在 这
[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [staɪl] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] .
comfort and style she's always been used to .
舒适 和 风格 她是 总是 到过 用过的 到 .
如果一个男人无法让女孩过上她一直以来习惯的舒适和体面的生活，那么他就没有权利娶她。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wen] [wʌn] [lʊks] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
And from that point of view , when one looks it in the face ,
和 从 那 观点 的 看法 , 什么时候 一 看起来 它 在 这 脸 ,
从这个角度来看，当我们直面这个问题时，
[ˈsɪrəl] , [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ˈhændi] .
Cyril , six thousand pounds would come in handy .
西里尔 , 六 千 磅 会 来 在 便利 .
西里尔，六千英镑会很有帮助。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪəˈaɪ] .
" **CHAPTER XVIII** :
" 章 十八 :
“第十八章
— [ˈdʒent(ə)] [ˈwʊər] .
— **GENTLE WOOLER** :
— 温和的 求爱者 :
— 温柔的求爱者。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈpraɪvəsi][ʌv; əv]
Mr . Montague Nevitt rubbed his hands with delight in the sacred privacy of
先生 . 蒙塔古 内维特 摩擦 他的 双手 和 喜 在 这 神圣 隐私 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpaːrtmənt] .
his own apartment .
他的 自己的 公寓 .
蒙塔古·内维特先生在自己公寓的私密空间里，欣喜地搓着手。

[ˈmɪstər] . [ˈnevɪt] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz] [diːp] .
Mr . Nevitt , indeed , had laid his plans deep .
先生 . 内维特 , 的确 , 有 铺设 他的 计划 深的 .
内维特先生的确早已制定了周密的计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevriː,bɑːdiːz] [ˈsiːkrɪts] [ɔːl] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
He had everybody's secrets all round in his hands ,
他 有 每个人的 秘密 全部 圆形的 在 他的 双手 ,
他掌握了所有人的秘密。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [peɪ] [dɪr] [ɪn][ðə; ði][end][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and he meant to make everybody pay dear in the end for his
和 他 意思是 到 制作 大家 支付 亲爱的 在 这 结尾 为了 他的
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information :
信息 .
他打算最终让所有人为他提供的信息付出惨痛的代价。

[ˈmɪstər] . [ˈnevɪt] [wʌz; wəz] [friː] .
Mr . Nevitt was free .
先生 . 内维特 曾是 自由的 .
内维特先生自由了。
[hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər][ɑːn][æt; ət] [ˈdrʌmənd] , [ˈkɑʊts] [ænd; ənd][ˈbɑːrkliːz, ˈbɑːrkleɪz] , [ˈlɪmɪtɪd] .
His holidays were on at Drummond , Coutts and Barclay's , Limited .
他的 假期 是 在 在 德拉蒙德 , 库茨 和 巴克莱银行 , 有限的 .
他在德拉蒙德、库茨和巴克莱有限公司休假。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə] .
He loved the sea , the sun , and the summer .
他 喜爱 这 海 , 这 太阳 , 和 这 夏天 .
他热爱大海、阳光和夏天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ][prə'dʒektɪd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɔːrt] ['kʌntri] [rʌnz] ,
He was off that day on a projected series of short country runs ,
他 曾是 离开 那 天 在 一个 预计 系列 的 短的 国家 跑步 ,
他那天休息, 计划进行一系列短途乡村跑步活动。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['strɪktli] [tuː; tə] [kəm'beɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleɪzər] .
in which it was his intention strictly to combine business and pleasure .
在 哪个 它 曾是 他的 意图 严格 到 结合 商业 和 乐趣 .
他的目的就是将工作和娱乐完全结合起来。

['dɑːtmuə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laitf(ə)l] [ænd; ənd]
Dartmoor , for example , as everybody knows , is a most delightful and
达特穆尔 , 为了 例子 , 作为 大家 知道 , 是 一个 最多 愉快 和
['breɪsɪŋ] ['tɔrɪst] ['dɪstrɪkt] ;
bracing tourist district ;
支撑 游客 区 ;
例如, 众所周知, 达特穆尔是一个非常令人愉悦和精神振奋的旅游区;

[bʌt; bət] [wʌt] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv]
but what more amusing to a man of taste than to go a round of
但 什么 更多的 有趣 到 一个 男人 的 品尝 比 到 去 一个 圆形的 的
[ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['heðər] - [klæd][tɔːrɪz] ,
the Moor with its heather - clad tors ,
这 泊 和 它是 希瑟 - 覆膜 托尔斯 ,
但对于一个有品位的人来说, 还有什么比在荒原上漫步, 欣赏遍布石楠花的山丘更有趣的呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒəstəz, 'redʒɪstəz][ʌv; əv][ðə; ði]
and at the same time hunt up the parish registers of the
和 在 这 相同的时间 打猎 向上 这 教区 登记簿 的 这
['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpsəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ,
neighbourhood for the purpose of discovering ,
邻里 为了 这 目的 的 发现 ,
同时查阅附近教区的教区登记簿, 以发现:

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['mæɪrɪdʒ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['kɛlm,skɑːt] [ʌv; əv] [tɪlɡert]
if possible , the supposed marriage record of Colonel Kelmscott of Tilgate
如果 可能的 , 这 据称 婚姻 记录 的 上校 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ['mʌðər] ?
with the Warings ' mother ?
和 这 - - 母亲 ?
如果可能的话, 能否提供据称是蒂尔盖特的凯尔姆斯科特上校与沃林斯家族母亲的结婚记录?

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['mɑːntəɡju] ['nevɪt] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪz]
For that there WAS a marriage Montague Nevitt felt certain in his own wise
为了 那 那里 曾是 一个 婚姻 蒙塔古 内维特 毛毡 肯定 在 他的 自己的 明智的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
蒙塔古·内维特在自己睿智的头脑中确信, 那的确是一场婚姻。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɜːrli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [kə'rekt] [kən'kluːz(ə)n] , [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]['kwɑɪətli]
and having early arrived at that correct conclusion , why , he had quietly
和 拥有 早期的 到达的 在 那 正确的 结论 , 为什么 , 他 有 悄悄
['ɔːfərd] [fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] , [ɪn] ['plɪməθ] ['pepərz] ,
offered forthwith , in Plymouth papers ,
提供 立即 , 在 普利茅斯 文件 ,
既然他很早就得出了这个正确的结论, 那么, 他便立即在普利茅斯报纸上平静地解释了原因。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə] ['pærɪʃ] [kla:ks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [wʊd] [sə'plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
a considerable reward to parish clerks and others who would supply him with
一个 大量 报酬 到 教区 职员 和 其他的 WHO 会 供应 他 和
[ˈeni] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [bə:θs] ,
any information as to the births ,
任何 信息 作为 到 这 出生 ,
他会向教区书记员和其他人提供任何有关出生信息的人支付一笔可观的奖金。

[ˈmæɪrɪdʒz] ,
marriages ,
婚姻 ,
婚姻,
[ɔ:r] ['dεθs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wεrɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
or deaths of any person or persons of the name of Waring for some
或者 死亡人数 的 任何 人 或者 人 的 这 姓名 的 警告 为了 一些
[ˌɜ:ti:n] [mʌnθs] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r][ˈæftər][ðə; ði] [rɪ'pjʊ:tɪd] [deɪt] [wen] [gai] [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] [bɪ'gæŋ]
eighteen months or so before or after the reputed date when Guy and Cyril began
十八 几个月 或者 所以 前 或者 后 这 知名 日期 什么时候 盖伊 和 西里尔 开始
[ðer; ðər] [ˈɜ:rθli] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .
their earthly pilgrimage .
他们的 尘世的 朝圣 .
或在盖伊和西里尔开始尘世之旅的日期前后约十八个月内，任何姓沃林的人去世。

[fɔ:r; fər] ['dεθs] , [ˈnevɪt] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [smaɪl] ,
For deaths , Nevitt said to himself , with a sinister smile ,
为了 死亡人数 , 内维特 说 到 他自己 , 和 一个 险恶 微笑 ,
内维特阴险地笑着自言自语道，至于死亡嘛.....

[wɜ:ɪr; wər] ['evri] [bɪt] [æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [bə:θs] [ɔ:r] ['mæɪrɪdʒz] .
were every bit as important to him as births or marriages .
是 每一个 少量 作为 重要的 到 他 作为 出生 或者 婚姻 .
对他来说，这些事与出生或婚姻一样重要。

[hi; hi] [nu:] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)] - ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['eməli] ['kroʊk] ,
He knew the date of Colonel Kelmscott's wedding with Lady Emily Croke ,
他 知道 这 日期 的 上校 - 婚礼 和 女士 艾米丽 克罗克 ,
他知道凯尔姆斯科特上校与艾米莉·克罗克夫人的结婚日期。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [waɪf] ['nʌmbər] [wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ded] ,
and if at that date wife number one was not yet dead ,
和 如果 在 那 日期 妻子 数字 一 曾是 不是 然而 死的 ,
如果到那时第一任妻子还没有去世，

[wen] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [tʊk] [tu:; tə] [hɪm'self] [waɪf] ['nʌmbər] [tu:] ,
when the Colonel took to himself wife number two ,
什么时候 这 上校 采取 到 他自己 妻子 数字 二 ,
当上校迎娶第二任妻子时，

[hu:] [naʊ] [dɪd][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [pɑ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [waɪ] ,
who now did the honours of Tilgate Park for him , why ,
WHO 现在 做过 这 荣誉 的 蒂尔盖特 公园 为了 他 , 为什么 ,
现在是谁替他完成了蒂尔盖特公园的荣誉仪式？为什么？

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] [æz; əz] [ˈeni] [mæn]
there you had as clear and convincing a case of bigamy as any man
那里 你 有 作为 清除 和 令人信服的 一个 案件 的 重婚 作为 任何 男人
[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ə'genst] [ə'hʌðər] ,
could wish to find out against another ,
可以 希望 到 寻找 出去 反对 其他 ,
那里面有一份清晰而令人信服的重婚案，足以让任何男人都想找到这样的证据。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz][sʌm; səm][deɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn][gʊd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .

and to utilize some day for his own good purposes .
和 到 利用 一些 天 为了 他的 自己的 好的 目的 .

并打算日后将其用于他自己的目的。

[æz; əz][hiː; hi][θɔːt][ðɪːz][θɔːts] , [ˈmɑːntəɡju][ˈnevɪt][geɪv][ðə; ði][ləst][ˈdelɪkət][twɜːrl] , [ðə; ði]

As he thought these thoughts , Montague Nevitt gave the last delicate twirl , the
作为 他 想法 这些 想法 , 蒙塔古 内维特 给予 这 最后的 精美的 捻 , 这

[ˈfaɪn(ə)l][tʌtʃ][ʌv; əv][ɑːrt] ,

final touch of art ,
最终的 触碰 的 艺术 ,

蒙塔古·内维特一边想着这些，一边轻轻地旋转了一下，完成了最后的艺术润色。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪər] - [laɪk][ˈɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wækst][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɪrər] ,

to the wire - like ends of his waxed moustache , in front of his mirror ,
到 这 金属丝 - 喜欢 结束 的 他的 打蜡 胡子 , 在 正面 的 他的 镜子 ,

他对着镜子，看着自己涂了蜡的胡须末端像铁丝一样的东西。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][səˈveɪɪŋ][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ɪn][ðə; ði][glæs][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

and , after surveying the result in the glass with considerable satisfaction ,
和 , 后 测量 这 结果 在 这 玻璃 和 大量 满意 ,

[prəˈsiːdɪd][tuː; tə][set][aʊt] ,

proceeded to set out ,
继续 到 放 出去 ,

他满意地观察了玻璃杯中的结果后，便继续出发了。

[ɑːn][ˈveri][gʊd][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪmˈself] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsʌməɪ][ˈhɑːlədeɪ] .

on very good terms with himself , for his summer holiday .
在 非常 好的 条款 和 他自己 , 为了 他的 夏天 假期 .

他与自己相处得非常融洽，准备度过暑假。

[ˈdevənʃə] , [haʊˈevər] , [ˈwɔznt][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌdestrɪˈneɪ(ə)n] .

Devonshire , however , wasn't his first destination .
德文郡 , 然而 , 不是 他的 第一的 目的地 .

然而，德文郡并不是他的第一站。

[ˈmɑːntəɡju][ˈnevɪt] , [brˈsaɪdz][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈbɪznəs][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][teɪst] ,

Montague Nevitt , besides being a man of business and a man of taste ,
蒙塔古 内维特 , 除了 存在 一个 男人 的 商业 和 一个 男人 的 品尝 ,

蒙塔古·内维特除了是一位商人，也是一位有品位的人之外，

[wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ɪn][duː][ˈsiːz(ə)n][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈfiːlɪŋ] .

was also in due season a man of feeling .
曾是 还 在 到期的 季节 一个 男人 的 感觉 .

他也是一位有感情的人。

[ə; eɪ][hɑːrt][biːt][brɪˈniːθ][ðæt][waɪt][ˈrouzbʌd][ɪn][hɪz; ɪz][left][tɑːp][ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] .

A heart beat beneath that white rosebud in his left top button - hole .
一个 心 打 下面 那 白色的 玫瑰花蕾 在 他的 左边 顶部 按钮 - 洞 .

他左胸上衣纽扣孔里的那朵白色玫瑰花蕾下，跳动着一颗心。

[ɔːl][hɪz; ɪz][θɔːts][wɜːr; wər][nɑːt][θɔːts][ʌv; əv][ɡriːd][ænd; ənd][ʌv; əv][geɪn] .

All his thoughts were not thoughts of greed and of gain .
全部 他的 想法 是 不是 想法 的 贪婪 和 的 获得 .

他满脑子想的并非都是贪婪和利益。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə][tɪlɡeɪt][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][siː][ə; eɪ][ˈleɪdi] .

He was bound to Tilgate to - day , and to see a lady .
他 曾是 边界 到 蒂尔盖特 到 - 天 , 和 到 看 一个 女士 .

他今天必须去蒂尔盖特，见一位女士。

[,aɪˈtiː][ˈɪznt][soʊ][ˈiːzi][ɪn][ˈɪŋɡlənd][tuː; tə][siː][ə; eɪ][ˈleɪdi][əˈloʊn] .

It isn't so easy in England to see a lady alone .
它 不是 所以 简单的 在 英格兰 到 看 一个 女士 独自的 .

在英国，想单独见到一位女士并不容易。

[bʌt; bət][ˈfɜːrtʃən][ˈfeivəz][ðə; ði][breɪv] .

But fortune favours the brave .
但 财富 恩惠 这 勇敢的 .

但机遇总是眷顾勇者。

[lʌk][ˈɔːlweɪz][əˈtendɪd][ˈmɪstər].[ˈmɑːntəɡju][ˈnevɪts][moʊst][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][skiːmz] .

Luck always attended Mr . Montague Nevitt's most unimportant schemes .
运气 总是 参加 先生 . 蒙塔古 内维特的 最多 不重要 方案 .

蒙塔古·内维特先生最不起眼的计划总是能得到好运的眷顾。

[ˈhɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi][ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][fiːld][pæθ][əˈkrɔːs][ðə; ði][medəʊz][brɪˈtwiːn][tɪlɡeɪt][ˈsteɪʃ(ə)n]

Hardly had he got into the field path across the meadows between Tilgate station
几乎 有 他 得到 进入 这 场地 小路 穿过 这 草地 之间 蒂尔盖特 车站

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡraʊndz][ʌv; əv][ˈwʊdləndz][ðæn; ðən] ,

and the grounds of Woodlands than ,
和 这 理由 的 林地 比 ,

他刚踏上穿过蒂尔盖特车站和伍德兰兹庄园之间草地的田间小路，就.....

[æt; ət][ðə; ði][siːt][baɪ][ðə; ði][bend] ,

at the seat by the bend ,
在 这 座位 经过 这 弯曲 ,

在弯道旁的座位上，

[wʌt][fʊd; fəd][hiː; hi][siː][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈsɪtɪŋ][daʊn][ɪn][æŋ; ən][ˈeri][waɪt][ˈsʌməɪ][dres] ,

what should he see but a lady sitting down in an airy white summer dress ,
什么 应该 他 看 但 一个 女士 坐着 向下 在 一个 轻盈的 白色的 夏天 裙子 ,

他看到的是一位身穿轻盈白色夏装的女士坐着。

[hɜːr; həɪ][hed][ˈliːnɪŋ][ɑːn][hɜːr; həɪ][hænd] , [moʊst][ˈpensɪv][ænd; ənd][ˈmeləŋkəːli] .

her head leaning on her hand , most pensive and melancholy .
她 头 倾斜 在 她 手 , 最多 沉思的 和 忧郁 .

她手托着头，神情若有所思，十分忧郁。

[ˈmɑːntəɡju][ˈnevɪts][ˈhɑːrt][geɪv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][baʊnd] .

Montague Nevitt's heart gave a sudden bound .
蒙塔古 内维特的 心 给予 一个 突然 边界 .

蒙塔古·内维特的心脏猛地一跳。

[ɪn][lʌk][wʌnz][mɔːr] .

In luck once more .
在 运气 一次 更多的 .

又一次走运了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡwendəˌliːn][ˈɡɪldɜːsliːv] .

It was Gwendoline Gildersleeve .
它 曾是 格温多琳 吉尔德斯利夫 .

是格温多琳·吉尔德斯利夫。

“ [ɡʊd][ˈmɔːrnɪŋ] !

“ Good morning !

“ 好的 早晨 !

“早上好!

“ he said briskly , coming up before Gwendoline had time to perceive him — ”
他 说 轻快地 , 未来 向上 前 格温多琳 有 时间 到 感知 他 —
[ænd; ənd][flai] .
and fly .
和 飞 .

“他干脆利落地说道，在格温多琳来得及察觉他并飞走之前就冲了过来。”

“ This is really most fortunate . ”
这 是 真的 最多 幸运 .

“这真是太幸运了。”

I've run down from town today on purpose to see you ,
我已经 跑步 向下 从 镇 今天 在 目的 到 看 你 ,

我今天特意从城里跑下来来看你。

but hardly hoped I should have the good fortune to get a tete - a - tete
但 几乎 希望 我 应该 有 这 好的 财富 到 得到 一个 头像 - 一个 - 头像
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] ['iːzəli] .
with you — at least so easily .
和 你 — 在 至少 所以 容易地 .

但我几乎没想过自己会这么幸运，能有机会和你单独谈谈——至少这么容易。

I'm so glad I'm in time .
我是 所以 高兴的 我是 在 时间 .

我很高兴我及时赶到了。

Now , don't look so cross .
现在 , 不 看 所以 叉 .

别那么生气。

You must at any rate admit , you know , my persistence is flattering . ”
你 必须 在 任何 速度 承认 , 你 知道 , 我的 持久性 是 奉承 . ”

无论如何，你都得承认，我的坚持不懈让你感到受宠若惊。

“ I don't feel flattered by it , Mr . Nevitt , ” Gwendoline answered coldly , ”
我 不 感觉 受宠若惊 经过 它 , 先生 . 内维特 , ” 格温多琳 回答 冷冷地 ,

“我并不觉得受宠若惊，内维特先生，”格温多琳冷冷地回答道。

holding out her gloved hand to him with marked disinclination .
保持 出去 她 戴手套 手 到 他 和 标记 不情愿 .

她很不情愿地向他伸出戴着手套的手。

“ I thought last time I had said good - bye to you for good and for
我 想法 最后的时间 我 有 说 好的 - 再见 到 你 为了 好的 和 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

“我以为上次我已经和你永远地、永远地道别了。”

“ [ˈnevɪt] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][held] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
“ **Nevitt took her hand , and held it in his own a trifle longer than**
“ 内维特 采取 她 手 , 和 握住 它 在 他的 自己的 一个 琐事 更长 比
[wʌz; wəz] [ˈstriktli] [ˈnesəseri] .
was strictly necessary .
“ 曾是 严格 必要的 .

内维特握住她的手，比实际需要的时间稍长了一些。

“ [naʊ] [dəʊnt] [tʊ:k] [laɪk] [ðæt] , [ˈɡwɛndəˌliːn] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkooʊksɪŋli] .
“ **Now don't talk like that , Gwendoline , “ he said coaxingly .**
“ 现在 不 讲话 喜欢 那 , 格温多琳 , “ 他 说 哄骗地 .

“格温多琳，别那样说话，”他哄着说。

“ [dəʊnt] [krʌʃ] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [flæt] .
“ **Don't crush me quite flat .**
“ 不 压碎 我 相当 平坦的 .

“别把我压扁。”

[rɪˈmembər] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌnz] [wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Remember at least that you ONCE were kind to me .
“ 记住 在 至少 那 你 一次 是 种类 到 我 .

至少要记住，你曾经对我很好。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [maɪ] [fɔːlt] , [ˈfɔːrli] , [ɪf] [aɪ] [stɪl] [ˌrekəˈlekt] [aɪ ˈtiː] .
It isn't my fault , surely , if I still recollect it .
“ 它 不是 我的 过错 , 一定 , 如果 我 仍然 追忆 它 .

如果我仍然记得这件事，那肯定不是我的错。

“ [ˈɡwɛndəˌliːn] [wɪðˈdruː] [hɜːr; həɹ][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [ˈeɪvɪdənt] [ˈkuːlnəs] .
“ **Gwendoline withdrew her hand from his with yet more evident coolness .**
“ 格温多琳 退出 她 手 从 他的 和 然而 更多的 明显 凉爽 .

格温多琳更加冷漠地抽回了她的手。

“ [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɔːltər][ˈkeɪsɪz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [sɪˈvɪrli] .
“ **Circumstances alter cases , “ she said severely .**
“ 情况 改变 案例 , “ 她 说 严重 .

“情况会改变案件，”她严肃地说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈriːəli] [nuː] [juː; jʊ] . “
“ **That was before I really knew you . “**
“ 那 曾是 前 我 真的 知道 你 . “

“那是在我真正认识你之前的事了。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɔːt] , [juː; jʊ] [miːn] , “ [ˈnevɪt] [rɪˈspɒndɪd]
“ **That was before you knew Granville Kelmscott , you mean , “ Nevitt responded**
“ 那 曾是 前 你 知道 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 你 意思是 , “ 内维特 回应

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈplezntli] [ˈnoʊɪŋ] [er] .
with an unpleasantly knowing air .
“ 和 一个 令人不快的 会心 空气 .

“你是说，那是在你认识格兰维尔·凯尔姆斯科特之前的事吧？”内维特带着一种令人不快的、心知肚明的语气回答道。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [wɪnz] ; [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **Oh yes , you needn't wince ; I've heard all about that .**
“ 哦 是的 , 你 不必 畏缩 ; 我已经 听到 全部 关于 那 .

“哦，是的，你不必感到难过；我都听说过了。”

[ɪts] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ˈevriθɪŋ] .
It's my business to hear and find out everything .
“ 它是 我的 商业 到 听到 和 寻找 出去 一切 .

我的职责就是听取并了解一切。

[bʌt; bət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɔ:ltər]['keɪsɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ]['dʒʌstli][seɪ] , ['gwendə,li:n] .
But circumstances alter cases , as you justly say , Gwendoline .
但 情况 改变 案例 , 作为 你 公正地 说 , 格温多琳 .

但正如你所说, 格温多琳, 情况会改变一切。

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'baʊt] ['grænvɪl] ['kelm,ska:t] [ðæt] [meɪ] ['ɔ:ltər]
And I've discovered some circumstances about Granville Kelmscott that may alter
和 我已经 发现 一些 情况 关于 格兰维尔 凯尔姆斯科特 那 可能 改变
[ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][rɪ'ga:rdz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪt] [jʌŋ] [mæn] ,
the case as regards your opinion of that rich young man ,
这 案件 作为 问候 你的 观点 的 那 富有的 年轻的 男人 ,

我发现了一些关于格兰维尔·凯尔姆斯科特的情况, 这些情况可能会改变你对这位富有的年轻人的看法。

[hu:z] [ɪ'steɪt] [weɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [pʊr] ['feləʊ] [laɪk][em 'i:][ɪn] [wʌt] [ju:v] ['greɪfəsli] [pli:zd]
whose estate weighed down a poor fellow like me in what you've graciously pleased
谁 财产 称重 向下 一个 贫穷的 同伴 喜欢 我 在 什么 你已经 亲切地 高兴
[tu:; tə][kɔ:l][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] .
to call your affections .
到 称呼 你的 情感 .

你的遗产像重担一样压在我这个穷小子身上, 而你却慷慨地称之为你的爱。

" ['gwendə,li:n] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [kən'temptʃuəsli] .
" **Gwendoline rose , and looked down at the man contemptuously .**
" 格温多琳 玫瑰 , 和 看起来 向下 在 这 男人 轻蔑地 .

格温多琳站起身, 轻蔑地俯视着那个男人。

" ['mɪstər] . ['nevɪt] , " [ɪi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [vɔɪs] ,
" **Mr . Nevitt , " she said , in a chilling voice ,**
" 先生 . 内维特 , " 她 说 , 在 一个 令人不寒而栗 嗓音 ,

“内维特先生,”她用令人不寒而栗的声音说道。

" [ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] ['gwendə,li:n] ['eni] [lɔ:ŋgər] [naʊ] .
" **you've no right to call me Gwendoline any longer now .**
" 你已经 不 正确的 到 称呼 我 格温多琳 任何 更长 现在 .

“你现在没有权利再叫我格温多琳了。”

[ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv]['mɪstər] . ['grænvɪl] ['kelm,ska:t] .
You've no right to speak to me of Mr . Granville Kelmscott .
你已经 不 正确的 到 说话 到 我 的 先生 . 格兰维尔 凯尔姆斯科特 .

你无权跟我谈论格兰维尔·凯尔姆斯科特先生。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][jʊr; jər] [əd'vænsɪz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] ['elsɪz] [seɪk] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn] ['elsɪz] [ɪ'steɪt] ,
I refused your advances , not for any one else's sake , or any one else's estate ,
我 拒绝 你的 进展 , 不是 为了 任何 一 其他人的 清酒 , 或者 任何 一 其他人的 财产 ,
我拒绝了你的追求, 并非为了任何人, 也不是为了任何人的遗产。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [nu:]
but simply and solely because I came to know you better than I knew
但 简单地 和 仅 因为 我 来了 到 知道 你 更好的 比 我 知道
[ju:; jʊ][æt; ət][fɜ:rst] ;
you at first ;
你 在 第一的 ;

但仅仅是因为我比最初更了解你了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɾ] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] .
and the more I knew of you the less I liked you .
和 这 更多的 我 知道 的 你 这 较少的 我 喜欢 你 .

我越了解你, 就越不喜欢你。

[aɪ][eɪ 'em] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['grænvɪl] ['kelm,ska:t] .
I am NOT engaged to Mr . Granville Kelmscott .
我 是 不是 已订婚的 到 先生 . 格兰维尔 凯尔姆斯科特 .

我并未与格兰维尔·凯尔姆斯科特先生订婚。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I don't mean to see him again .
我 不 意思是 到 看 他 再次 .

我不想再见到他。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
I don't mean to marry him .
我 不 意思是 到 结婚 他 .

我并不打算嫁给他。

" ['nevɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz][kju:][æt; ət][wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['klevər] [hænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
" **Nevitt took his cue at once , like a clever hand that he was ,**
" 内维特 采取 他的 提示 在 一次 , 喜欢 一个 聪明的 手 那 他 曾是 ,
内维特立刻领会了他的意图，不愧是位老谋深算的棋手。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [aɪ'ti:][ʌp] [rɪ'mɔ:rsləsli] .
and followed it up remorselessly .
和 随后 它 向上 冷酷无情 .

并毫不留情地持续跟进。

" [wel] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['enihaʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [er] [ʌv; əv]
" **Well , I'm glad to hear that anyhow , " he answered , assuming a careless air of**
" 出色地 , 我是 高兴的 到 听到 那 无论如何 , " 他 回答 , 假设 一个 粗心 空气 的
[ʌtər] [ʌnkən'sɜ:rn] ,
utter unconcern ,
说出 漠不关心 ,

“嗯，无论如何，我很高兴听到这个消息，”他回答道，装出一副毫不在意的样子。

" [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] , [mɪs] ['gɪldɜ:slɪ:v] ; [fɔ:r; fər] ['grænvɪl]
" **for your sake as well as for his , Miss Gildersleeve ; for Granville**
" 为了 你的 清酒 作为 出色地 作为 为了 他的 , 错过 吉尔德斯利夫 ; 为了 格兰维尔
['kɛlm,skɑ:t] ,
Kelmscott ,
凯尔姆斯科特 ,

“为了你，也为了他，吉尔德斯利夫小姐；为了格兰维尔·凯尔姆斯科特，

[æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
as I happen to know in the course of business ,
作为 我 发生 到 知道 在 这 课程 的 商业 ,

正如我在业务过程中偶然了解到的那样，

[ɪz][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] — [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] [ðɪs] ['moʊmənt] .
is a ruined man — a ruined man this moment .
是 一个 毁坏 男人 — 一个 毁坏 男人 这 片刻 .

他是一个人渣——此刻是一个彻底的败家子。

[hi:; hi] ['ɪznt] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tɪlɡert] .
He isn't , and never was , the heir of Tilgate .
他 不是 , 和 绝不 曾是 , 这 继承人 的 蒂尔盖特 .

他不是，也从来不是蒂尔盖特的继承人。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['ɑ:nərəb(ə)] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
And I'm sure it was very honourable of him ,
和 我是 当然 它 曾是 非常 光荣的 的 他 ,

我相信他这样做非常高尚。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penɪləs] ['begər] , [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]
the minute he found he was a penniless beggar , to release you from
这 分钟 他 成立 他 曾是 一个 身无分文 乞丐 , 到 发布 你 从
[sʌtʃ] [æŋ; ən] [ʌn'i:kwəl] [ɪn'geɪdʒmənt] .
such an unequal engagement .
这样的 一个 不等 订婚 .

他一发现自己是个身无分文的乞丐，就立刻解除了与你的这种不平等的婚约。

” [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrd] [wel] .
” He had played his card well .
” 他 有 玩 他的 卡片 出色地 .

他这步棋打得漂亮。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [ˈniːtli] .
He had delivered his shot neatly .
他 有 发表 他的 射击 整齐地 .

他的投篮非常漂亮。

[ˈgwendəˌliːn] , [ðoʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [ˈprez(ə)ns] ,
Gwendoline , though anxious to withdraw from his hateful presence ,
格温多琳 , 尽管 焦虑的 到 提取 从 他的 可恶 在场 ,

格温多琳虽然急于摆脱他那令人憎恶的存在，

[ˈkudnt] [help] [bʌt; bət] [steɪ] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
couldn't help but stay and learn more about this terrible hint of his .
不能 帮助 但 停留 和 学习 更多的 关于 这 糟糕的 暗示 的 他的 .

我忍不住留下来，想进一步了解他这个可怕的暗示。

[ə; eɪ] [laɪt] [brook] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [spəʊk] .
A light broke in upon her even as the fellow spoke .
一个 光 打破 在 之上 她 甚至 作为 这 同伴 辐 .

那人说话的同时，一道光照进了她的身体。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðɪs] , [ðen] ,
Was it this , then ,
曾是 它 这 , 然后 ,

原来是这样吗？

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈgrænvɪl] [tɔːk] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [del] [ɪn]
that had made Granville talk so strangely to her that morning by the dell in
那 有 制成 格兰维尔 讲话 所以 奇怪的 到 她 那 早晨 经过 这 戴尔 在
[ðə; ði] [ˈwʊdləndz] ?
the Woodlands ?
这 林地 ?

是什么让格兰维尔那天早上在林地山谷边跟她说话那么奇怪呢？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wɪt] , [æz; əz][hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] , [ˈrendəd] [ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?
Was it this which , as he told her , rendered their marriage impossible ?
曾是 它 这 哪个 , 作为 他 讲述 她 , 渲染 他们的 婚姻 不可能的 ?

正如他告诉她的那样，正是这件事导致他们的婚姻无法实现吗？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] — [ˈgwendəˌliːn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz]
if THAT were all — Gwendoline drew a deep breath and clasped her hands
如果 那 是 全部 — 格温多琳 画 一个 深的 气息 和 紧握 她 双手
[təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [hoʊp][ænd; ənd] [dɪˈsper] .
together in a sudden access of mingled hope and despair .
一起 在 一个 突然 使用权 的 混合 希望 和 绝望 .

如果这就是全部的话——格温多琳深吸一口气，双手紧紧地握在一起，心中突然涌起一股希望与绝望交织的复杂情绪。

” [oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstər] . [ˈnevɪt] , ” [iː; ji] [kraɪd] [ˈiːɡərli] .
” Oh , what do you mean , Mr . Nevitt , ” she cried eagerly .
” 哦 , 什么 做 你 意思是 , 先生 . 内维特 , ” 她 哭 急切地 .

“哦，内维特先生，您是什么意思？”她急切地喊道。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ˈgrænvɪl] [hæv; həv] [dʌn] ?
“ **What can Granville have done ?**
“ 什么 能 格兰维尔 有 完毕 ?

格兰维尔又能做些什么呢？

[dəʊnt] [ki:p] [ˌem ˈi:] [ɪn] [səˈspens] !
Don't keep me in suspense !
不 保持 我 在 悬念 !

别让我一直悬着心！

[du:] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˌaɪ ˈti:] .
Do tell me what you mean by it .
做 告诉 我 什么 你 意思是 经过 它 .

请告诉我你这话是什么意思。

“ [ˈmɑ:ntəˌɡju] [ˈnævɪt] , [sti:l] [ˈsi:ti:d] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət]
“ **Montague Nevitt , still seated , looked up at her with a smile of quiet**
“ 蒙塔古 内维特 , 仍然 坐着 , 看起来 向上 在 她 和 一个 微笑 的 安静的
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

蒙塔古·内维特仍然坐着，抬头看着她，脸上带着一丝平静的满意微笑。

[hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊs] .
He played with her for a moment as a cat plays with a mouse .
他 玩 和 她 为了 一个 片刻 作为 一个 猫 演出 和 一个 老鼠 .

他像猫戏弄老鼠一样，和她玩了一会儿。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkri:tʃəɹ] , [soʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,
She was such a beautiful creature , so tall and fair and graceful ,
她 曾是 这样的 一个 美丽的 生物 , 所以 高的 和 公平的 和 优美 ,

她真是个美丽的姑娘，身材高挑，皮肤白皙，举止优雅。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɔ:fli] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɔ:fli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ,
and she was so awfully afraid , and he was so awfully fond of her ,
和 她 曾是 所以 非常 害怕的 , 和 他 曾是 所以 非常 喜爱 的 她 ,

她非常害怕，而他又非常爱她。

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃəɹ] [hɜ:r; həɹ] [ðʌs] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɜ:r; həɹ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəɹ] .
that he loved to torture her thus and hold her dangling in his power .
那 他 喜爱 到 酷刑 她 因此 和 抓住 她 悬挂 在 他的 力量 .

他喜欢这样折磨她，让她在他的掌控之下摇摇欲坠。

“ [noʊ] , [ˈɡwendəˌli:n] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [aʊt] [baɪ] [ˈdrɪbləts] ,
“ **No , Gwendoline , “ he said slowly , drawing his words out by driblets ,**
“ 不 , 格温多琳 , “ 他 说 缓慢地 , 绘画 他的 字 出去 经过 滴答 ,

“不，格温多琳，”他缓缓说道，一字一句地吐出几个字。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [prəˈlɔ:n] [hɜ:r; həɹ] [səˈspens] , “ [aɪ] [ˈɔ:tnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈti:] [æt; ət]
so as to prolong her suspense , “ I oughtn't to have mentioned it at
所以 作为 到 延长 她 悬念 , “ 我 不应该 到 有 提及 它 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

为了延长她的悬念，他说：“我根本不应该提起这件事。”

[ɪts] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsi:krət] .
It's a professional secret .
它是 一个 专业的 秘密 .

这是职业机密。

[aɪ] [rɪˈtrækt] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I retract what I said .
我 缩回 什么 我 说 .

我收回我之前说过的话。

[fərˈget] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] .
Forget that I said it .
忘记 那 我 说 它 .

就当我没说过。

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [stiːl] [lʌv]
Excuse me on the ground of my natural reluctance to see a woman I still love
原谅 我 在 这 地面 的 我的 自然的 不情愿 到 看 一个 女士 我 仍然 爱
[soʊ] [ˈdiːpli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈpjʊrli] — [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] — [θroʊ]
so deeply and so purely — whatever she may happen to think of ME — throw
所以 深 和 所以 纯粹 — 任何 她 可能 发生 到 思考 的 我 — 扔
[hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpeni] .
herself away on a man without a name or a penny .
她自己 离开 在 一个 男人 没有 一个 姓名 或者 一个 一分钱 .

请原谅我出于本能的不舍，不愿看到我依然深爱着、如此纯粹地爱着的女人——无论她对我有什么看法——把自己拱手让给一个没有名字也没有一分钱的男人。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [ˈkelmˌskɑːt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
However , as Kelmscott seems to have done the honourable thing of his own
然而 , 作为 凯尔姆斯科特 似乎 到 有 完毕 这 光荣的 事物 的 他的 自己的
[əˈkɔːrd] ,
accord ,
符合 ,

然而，凯尔姆斯科特似乎是自愿做了件光荣的事，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ˈkudnt] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [juːv]
and given you up the minute he knew he couldn't keep you in the way you've
和 给定 你 向上 这 分钟 他 知道 他 不能 保持 你 在 这 方式 你已经
[bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] — [waɪ] ,
been accustomed to — why ,
到过 习惯 到 — 为什么 ,

他一意识到自己无法像你习惯的那样留住你，就立刻放弃了你——为什么？

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
there's no need , of course , of any warning from me .
有 不 需要 , 的 课程 , 的 任何 警告 从 我 .

当然，我无需事先发出任何警告。

[aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
I'll say no more on the subject .
患病的 说 不 更多的 在 这 主题 .

关于此事，我不再赘述。

" [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪd] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [piːkt] [ænd; ənd] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
" **His studied air of mystery piqued and drew on his victim** .
" 他的 研究 空气 的 神秘 激怒 和 画 在 他的 受害者 .

“他那精心营造的神秘感激起了受害者的兴趣和好奇心。”

[ˈgwendəˌliːn] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɪɡnəti]
Gwendoline knew in her own heart she ought to go at once ; her own dignity
格温多琳 知道 在 她 自己的 心 她 应该 到 去 在 一次 ; 她 自己的 尊严
[diˈmɑːndɪd] [aɪ ˈtiː] ,
demanded it ,
要求 它 ,

格温多琳内心深处知道自己应该立刻离开；她的尊严要求她这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʒəd] [kən'sʌlt] [hɜːr; həɹ] ['dɪgnəti] .

and she should consult her dignity .
和 她 应该 咨询 她 尊严 .

她应该顾及自己的尊严。

[bʌt; bət] [stiːl] , [ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] [help] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [nevɪts] [hæf] - [hɪnts][ænd; ənd]

But still , she couldn't help longing to know what Nevitt's half - hints and

[ɪnjuː'endəʊz] [maɪt] [miːn] .

innuendoes might mean .
影射 可能 意思是 .

但她仍然忍不住想知道内维特那些模棱两可的暗示和影射究竟意味着什么。

[ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] !

After all , she was a woman !
后 全部 , 她 曾是 一个 女士 !

毕竟，她是个女人！

“ [oʊ] , [duː] [tel] [em 'iː] , ” [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn] [sə'spens] [wʌns] [mɔːr] ;

“ Oh , do tell me , “ she cried , clasping her hands in suspense once more ;

“ 哦 , 做 告诉 我 , ” 她 哭 , 紧握 她 双手 在 悬念 一次 更多的 ;

“哦，快告诉我，”她喊道，再次紧张地双手紧握；

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ˈkɛlmˌskɑːt] ?

“ what have you heard about Mr . Kelmscott ?

“ 什么 有 你 听到 关于 先生 . 凯尔姆斯科特 ?

你听说过凯尔姆斯科特先生的什么事吗？

[aɪm][nɔːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət] — “ [ʃiː; ʃɪ] [broʊk]

I'm not engaged to him ; I don't want to know for that , but — “ she broke

我是 不是 已订婚的 到 他 ; 我 不 想 到 知道 为了 那 , 但 — “ 她 打破

[daʊn] ,

down ,

向下 ,

“我没有和他订婚；我不想知道这件事，但是——”她哽咽了。

[ˈblʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːntəɡju] ['nevɪt] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['delɪkət] [piːtʃ] -

blushing crimson , and Montague Nevitt , gazing fixedly at her delicate peach -

[laɪk] [tʃiːk] ,

like cheek ,

喜欢 脸颊 ,

她脸颊绯红，蒙塔古·内维特目不转睛地盯着她娇嫩如蜜桃般的脸颊。

[ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪm'self] [haʊ] [ɪk'striːmli] [wel] [ðæt] [blʌʃ] [brɪ'keɪm] [hɜːr; həɹ] .

remarked to himself how extremely well that blush became her .

评论 到 他自己 如何 极其 出色地 那 脸红 成为 她 .

他心想，她脸上的红晕真是太衬她了。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [vɔɪs] ,

“ No , but remember , ” he said in a very grave voice ,

“ 不 , 但 记住 , ” 他 说 在 一个 非常 严重 嗓音 ,

“不，但请记住，”他用非常严肃的声音说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

in his favourite impersonation of the man of honour ,

在 他的 最喜欢的 冒充 的 这 男人 的 荣誉 ,

在他最喜欢的扮演正直绅士的角色中，

“ [wət'eɪvər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [wei] [æ; ət] [ɔːl] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] — [juː; jʊ]
“ **whatever I tell you — if I give way at all and tell you anything — you**
“ 任何 我 告诉 你 — 如果 我 给 方式 在 全部 和 告诉 你 任何事物 — 你
[mʌst; məst] [hɪr] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,
must hear in confidence ,
必须 听到 在 信心 ,
“无论我告诉你什么——如果我有所隐瞒并告诉你什么——你都必须秘密地听下去,

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [tuː; tə] ['noʊbə:di] .
and must repeat to nobody .
和 必须 重复 到 无人 .

而且不能告诉任何人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [juːl] [get][em 'i:] ['ɪntuː] ['veri] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)] .
If you do repeat it , you'll get me into very serious trouble .
如果 你 做 重复 它 , 你会 得到 我 进入 非常 严肃的 麻烦 .

如果你再犯, 我会惹上非常严重的麻烦。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['oʊnli][soʊ] , [bʌt; bət][æ; əz] ['noʊbə:di] [noʊz] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [maɪ'self] ,
And not only so , but as nobody knows it except myself ,
和 不是 仅有的 所以 , 但 作为 无人 知道 它 除了 我 ,
不仅如此, 而且除了我之外, 没有人知道这件事,

[juːl] [æ; əz] [ɡʊd] [æ; əz] [prə'kleɪm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] .
you'll as good as proclaim to all the world that you heard it from ME .
你会 作为 好的 作为 宣布 到 全部 这 世界 那 你 听到 它 从 我 .

你相当于向全世界宣告, 这消息是我告诉你的。

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
If I tell you what I know ,
如果 我 告诉 你 什么 我 知道 ,

如果我告诉你我知道的事情,

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] [ðɪs] — [nɑ:t][tuː; tə] [bri:ð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]
will you promise me this — not to breathe a syllable of what I say to
将要 你 承诺 我 这 — 不是 到 呼吸 一个 音节 的 什么 我 说 到
[enɪbə:di] ?
anybody ?
任何人 ?

你能否答应我——不向任何人透露我说的话?

“ [ˈgwɛndəˌliːn] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ə'jeɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ'self] , [jet] ['ænsər] [ɪn]
“ **Gwendoline , glancing down , and thoroughly ashamed of herself , yet answered in**
“ 格温多琳 , 瞥了一眼 向下 , 和 彻底 羞愧 的 她自己 , 然而 回答 在
[ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
a very low and trembling voice ,
一个 非常 低的 和 发抖 嗓音 ,

格温多琳低下头, 羞愧难当, 但还是用低沉颤抖的声音回答道:

“ [aɪl] ['prɑ:mɪs] , ['mɪstər] . ['nevɪt] . “
“ **I'll promise , Mr . Nevitt .** “
“ 患病的 承诺 , 先生 . 内维特 . “

“我保证, 内维特先生。”

“ [ðen] [ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər] [ði:z] , “ [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [went] [ɑ:n] ,
“ **Then the facts are these ,** “ **the man of feeling went on** ,
“ 然后 这 事实 是 这些 , “ 这 男人 的 感觉 去 在 ,

“那么事实就是这些,”这位感性的人继续说道:

[wɪð; wɪθ][æ; ən] ['ʌndərˌkɜ:rənt] [ʌv; əv] [mə'ɪlɪəs] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] .
with an undercurrent of malicious triumph in his musical voice .
和 一个 暗流 的 恶意 胜利 在 他的 音乐 嗓音 .

他的音乐中带着一丝恶意的得意。

“ [ˈkɛlm,skɑ:t] [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈeldɪst] [sʌn] ; [ˈhi:z] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [er]
“ **Kelmscott is NOT his father's eldest son ; he's NOT , and never was , the heir**
“ 凯尔姆斯科特 是 不是 他的 父亲的 长子 儿子 ; 他是 不是 ; 和 绝不 曾是 ; 这 继承人
[ʌv; əv] [tɪlɡert] .
of Tilgate .
的 蒂尔盖特 .

“凯尔姆斯科特不是他父亲的长子；他不是，也从来不是蒂尔盖特的继承人。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ði:z] [fæktz][bʌt; bət][maɪ'self] .
More than that , nobody knows these facts but myself .
更多的 比 那 , 无人 知道 这些 事实 但 我 .

不仅如此，除了我之外，没有人知道这些事实。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:] [ˈerz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ðer; ðər][ˈtaɪ(ə)] .
And I know the true heirs , and I can prove their title .
和 我 知道 这 真的 继承人 , 和 我 能 证明 他们的 标题 .

我知道真正的继承人是谁，而且我可以证明他们的继承权。

[wel] , [naʊ] ,
Well , now ,
出色地 , 现在 ,

好了，现在

[mɪs] [ˈɡɪldɜ:slɪ:v] — [ɪf] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] [ˈɡɪldɜ:slɪ:v] [stɪl] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðæt]
Miss Gildersleeve — if it's to be Miss Gildersleeve still — this is the circumstance that
错过 吉尔德斯利夫 — 如果 它是 到 是 错过 吉尔德斯利夫 仍然 — 这 是 这 环境 那
[ˈɔ:ltəz] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][rɪˈɡɑ:rdz] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlm,skɑ:t] .
alters the case as regards Granville Kelmscott .
改变 这 案件 作为 问候 格兰维尔 凯尔姆斯科特 .

如果吉尔德斯利夫小姐仍然是吉尔德斯利夫小姐，那么这种情况就改变了格兰维尔·凯尔姆斯科特案的案情。

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɪn][maɪ][hændz][tu:; tə][ˈru:ɪn] [ˈkɛlm,skɑ:t] .
I have it in my hands to ruin Kelmscott .
我 有 它 在 我的 双手 到 废墟 凯尔姆斯科特 .

我有能力毁掉凯尔姆斯科特。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ]
And what I've taken the trouble to come down and say to you to - day
和 什么 我已经 已采取 这 麻烦 到 来 向下 和 说 到 你 到 - 天
[ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] ;
is simply this for your own advantage ;
是 简单地 这 为了 你的 自己的 优势 ;

我今天特意下来跟你们说这些，完全是为了你们好；

[bɪˈwer] , [æt; ət] [li:st] , [haʊ] [ju:; jʊ] [θroʊ] [jɔ:r'self] [əˈweɪ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [mæn] , [wɪð; wɪθ]
beware , at least , how you throw yourself away upon a penniless man , with
提防 , 在 至少 , 如何 你 扔 你自己 离开 之上 一个 身无分文 男人 , 和
[ˈni:ðər] [neɪm] [nɔ:r] [ˈfɔ:rtʃən] !
neither name nor fortune !
两者都不 姓名 也不 财富 !

至少要小心，不要把自己浪费在一个既无名无家的穷小子身上！

[wen] [ju:v] [kwɔɪt][gɑ:t][ˈoʊvər] [ðæt] [dri:m] ,
When you've quite got over that dream ,
什么时候 你已经 相当 得到 超过 那 梦 ,

当你彻底放下那个梦之后，

[ˈjuːl] [biː; bi][ˈglæd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæn][juː; jɒ] [θruː] [ˈoʊvərˌbɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈskwaɪərz]
you'll be glad to return to the man you threw overboard for the rich squire's
你会 是 高兴的 到 返回 到 这 男人 你 扔 落水 为了 这 富有的 乡绅的
[sʌn] .
son .
儿子 :

你一定会很高兴回到那个你为了富有的乡绅之子而抛弃的男人身边。

[noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv][ˈevər] [ˈɔːltərd] [hɪm; ɪm] .
No circumstances have ever altered him .
不 情况 有 曾经 已修改 他 :

任何境遇都从未改变过他。

[hiː; hi] [lʌvd] [juː; jɒ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jɒ] .
He loved you from the first , and he will always love you .
他 喜爱 你 从 这 第一的 , 和 他 将要 总是 爱 你 :

他从一开始就爱着你, 而且会永远爱你。

” [ˈgwendəˌliːn] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [əˈgen] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
” **Gwendoline looked him back in the face again , as pale as death** .
” 格温多琳 看起来 他 后退 在 这 脸 再次 , 作为 苍白 作为 死亡 :

格温多琳再次抬头看向他, 脸色苍白得像死人一样。

” [ˈmɪstər] . [ˈnevɪt] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ˈskɔːrnfəli] , [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [teɪl] , ” [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jɒ] ,
” **Mr . Nevitt , she said scornfully , unmoved by his tale , “ I do not love you** ,
” 先生 . 内维特 , ” 她 说 轻蔑地 , 不动 经过 他的 故事 , ” 我 做 不是 爱 你 ,
“内维特先生,”她轻蔑地说, 对他的故事无动于衷, “我不爱你。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [lʌv] [juː; jɒ] .
and I will never love you .
和 我 将要 绝不 爱 你 :

我永远不会爱你。

[juː; jɒ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðɪs] .
You have no right to say such things to me as this .
你 有 不 正确的 到 说 这样的 事物 到 我 作为 这 :

你没有权利这样对我说话。

[aɪm][ˈglæd] [juːv] [toʊld][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈkelmˌskaːt] [ment] .
I'm glad you've told me , for I now know what Mr . Kelmscott meant .
我是 高兴的 你已经 讲述 我 , 为了 我 现在 知道 什么 先生 : 凯尔姆斯科特 意思是 :

很高兴你告诉了我, 因为我现在明白凯尔姆斯科特先生的意思了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈmaʊs] ,
And if he was as poor as a church mouse ,
和 如果 他 曾是 作为 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 ,

如果他穷得像教堂里的老鼠一样,

[aɪˈd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
I'd marry him to - tomorrow — I said just now I didn't mean to marry him .
ID 结婚 他 到 - 明天 — 我 说 只是 现在 我 没有 意思是 到 结婚 他 :

我明天就想嫁给他——我刚才还说我没打算嫁给他呢。

[aɪ] [rɪˈtrækt] [ðæt] [wɜːrd] .
I retract that word .
我 缩回 那 单词 :

我收回刚才的话。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɔːltər][ˈkeɪsɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːv] [dʒʌst][toʊld][em ˈiː] [ˈɔːltəz] [ðɪs] [wʌn] .
Circumstances alter cases , and what you've just told me alters this one .
情况 改变 案例 , 和 什么 你已经 只是 讲述 我 改变 这 — :

情况会改变案件, 你刚才告诉我的也改变了这个案件。

[aɪ] [wɪð'drɔː] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I withdraw what I said .
我 提取 什么 我 说 .

我收回我说过话。

[aɪl] ['mæri] ['grænvɪl] ['kɛlm,skɔ:t] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [hiː; hi][æskz][,em 'iː] .
I'll marry Granville Kelmscott to - morrow if he asks me .
患病的 结婚 格兰维尔 凯尔姆斯科特 到 - 明天 如果 他 问 我 .

如果格兰维尔·凯尔姆斯科特明天向我求婚，我就嫁给他。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['praʊdli] , [soʊ] [dɪ'faɪəntli] , [soʊ] ['hɔːtɪli] , [ðæt] ['mɑːntəgju] **" She looked down at him so proudly , so defiantly , so haughtily , that Montague**
" 她 看起来 向下 在 他 所以 自豪地 , 所以 公然挑衅 , 所以 傲慢地 , 那 蒙塔古
['nevɪt] ,
Nevitt ,
内维特 ,

她居高临下地看着他，眼神如此骄傲，如此桀骜，如此傲慢，以至于蒙塔古·内维特.....

['sɪtɪŋ] [ðer; ðær][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [red] [lɪps] , [flɪntʃt] [ænd; ənd] ['weɪvəd] **sitting there with his cynical smile on his thin red lips , flinched and wavered**
坐着 那里 和 他的 愤世嫉俗 微笑 在 他的 薄的 红色的 嘴唇 , 畏缩 和 犹豫不决
[brɪ'fɔːr] [hɜːr; hær] .
before her .
前 她 .

他坐在那里，薄薄的红唇上挂着一丝嘲讽的笑容，在她面前畏缩不前，不知所措。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .
He saw in a moment the game was up .
他 锯 在 一个 片刻 这 游戏 曾是 向上 .

他瞬间意识到大势已去。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kɑːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ænd; ənd] [traɪd] **He had played the wrong card ; he had mistaken his woman and tried**
他 有 玩 这 错误的 卡片 ; 他 有 错误 他的 女士 和 尝试
[fɔːls] ['tæktɪks] .
false tactics .
错误的 策略 .

他打错了牌；他认错了女人，还用了错误的策略。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .
It was too late now to retreat .
它 曾是 也 晚的 现在 到 撤退 .

现在撤退已经太晚了。

[æn; ən] ['emptɪ] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
An empty revenge was all that remained to him .
一个 空的 复仇 曾是 全部 那 剩余 到 他 .

他心中只剩下空虚的复仇。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['slʌnli] ,
" Very well , " he said sullenly ,
" 非常 出色地 , " 他 说 闷闷不乐地 ,

“好吧,”他闷闷不乐地说。

['lʊkɪŋ] [hɜːr; hær] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næsti] [skaʊl] — [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] **looking her back in the face with a nasty scowl — for indeed he loved that**
寻找 她 后退 在 这 脸 和 一个 可恶的 皱眉头 — 为了 的确 他 喜爱 那
[gɜːrl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [looθ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hær] — " [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɔːmɪs] ,
girl and was loath to lose her — " remember your promise ,
女孩 和 曾是 厌恶 到 失去 她 — " 记住 你的 承诺 ,

他恶狠狠地瞪着她的脸——因为他确实爱着那个女孩，不愿失去她——“记住你的承诺，

[ænd; ʌnd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniɒːdi] .
and say nothing to anybody .
和 说 没有什么 到 任何人 .

什么都不要告诉任何人。

[juːl] [faɪnd][aɪ 'tiː][best][soʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [ˌrepju'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] .
You'll find it best so for your own reputation in the end .
你会 寻找 它 最好的 所以 为了 你的 自己的 名声 在 这 结尾 .

最终你会发现，这样做对你的声誉最有利。

[bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ; [biː; bi] [fɔːr] [aɪ][wəʊnt] [spɜː] ['grænvɪl] ['kɛlmˌskɔːt] [naʊ] .
But mark my words ; be sure I won't spare Granville Kelmscott now .
但 标记 我的 字 ; 是 当然 我 惯于 空闲的 格兰维尔 凯尔姆斯科特 现在 .

但请记住我的话；我绝不会放过格兰维尔·凯尔姆斯科特。

[aɪl] [pleɪ] [maɪ] [oʊn] [geɪm] .
I'll play my own game .
患病的 玩 我的 自己的 游戏 .

我要玩我自己的游戏。

[aɪl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] ['ruːθləsli] .
I'll ruin him ruthlessly .
患病的 废墟 他 无情地 .

我会毫不留情地毁了他。

[hiːz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [aɪ] [tel] [juː; jɔ] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [hiːl] .
He's in my power , I tell you , and I'll crush him under my heel .
他是 在 我的 力量 , 我 告诉 你 , 和 患病的 压碎 他 在下面 我的 脚跟 .

我告诉你，他完全在我的掌控之中，我会把他踩在脚下。

[wel] , [ðæts] ['setld] [æt; ət][ləst] .
Well , that's settled at last .
出色地 , 那就是 定居 在 最后的 .

好了，这件事终于解决了。

[aɪm][ɔːf][tuː; tə] ['devənʃə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] — [tuː; tə][ðə; ði]
I'm off to Devonshire to - morrow — on the hunt of the records — to the
我是 离开 到 德文郡 到 - 明天 — 在 这 打猎 的 这 记录 — 到 这

[skəːts][ʌv; əv] ['dɑːtmuə] ,
skirts of Dartmoor ,
裙子的 的 达特穆尔 ,

我明天要去德文郡——去寻找那些唱片——一直到达特穆尔边缘。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
to a place in the wilds by the name of Mambury .
到 一个 地方 在 这 荒野 经过 这 姓名 的 - .

前往一个名为曼布里的荒野之地。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ʌnd] , ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] [mə'liʃəsli] , [wɔːkt] [ə'weɪ] ,
" **He raised his hat , and , curling his lip maliciously , walked away ,**
" 他 提高 他的 帽子 , 和 , 冰壶 他的 唇 恶意地 , 步行 离开 ,

他摘下帽子，恶意地撇了撇嘴，转身走开了。

[wɪ'dəʊt] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
without even so much as shaking hands with her .
没有 甚至 所以 很多 作为 摇晃 双手 和 她 .

甚至连握手都没跟她握一下。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp] .
He knew it was all up .
他 知道 它 曾是 全部向上 .

他知道一切都完了。

[ðæt] [geɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
That game was lost .
那 游戏 曾是 丢失的 .

那场比赛输了。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈbɪtərli] .
And , being a man of feeling , he regretted it bitterly .
和 , 存在 一个 男人 的 感觉 , 他 后悔 它 苦涩地 .

他是个感情用事的人，事后对此深感后悔。

[ˈgwendə,liːn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˈhɜːrɪd] [hoʊm] , [ɔːl] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd]
Gwendoline , for her part , hurried home , all aglow with remorse and
格温多琳 , 为了 她 部分 , 慌忙 家 , 全部 闪耀 和 悔恨 和
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

格温多琳则匆匆赶回家，脸上既有悔恨，又有兴奋。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [streɪt] [ʌp][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
When she reached the house , she went straight up in haste to her own
什么时候 她 达到 这 房子 , 她 去 直的 向上 在 匆忙 到 她 自己的
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
bedroom .
卧室 .

她到家后，径直冲上楼，进了自己的卧室。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpraɪmɪs] , [ɔːl] [ˈwʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
In spite of her promise , all woman that she was ,
在 尽管如此 的 她 承诺 , 全部 女士 那 她 曾是 ,

尽管她做出了承诺，但她毕竟是一位女人，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [rɪˈzɪst] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪnˈdaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [noʊt][tuː; tə] [ˈɡrænvɪl]
she couldn't resist sitting down at once and inditing a hurried note to Granville
她 不能 抵抗 坐着 向下 在 一次 和 写作 一个 慌忙 笔记 到 格兰维尔
[ˈkɛlm,skɑːt] .
Kelmscott .
凯尔姆斯科特 .

她忍不住立刻坐下，匆匆给格兰维尔·凯尔姆斯科特写了一张便条。

“ [ˈdɪrɪst] [ˈɡrænvɪl] , ” [aɪ ˈtiː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪki] [hænd] , [nɑːt] [ʌnˈblɜːrd] [baɪ] [terz] ,
“ **Dearest Granville ,** ” **it said , in a very shaky hand , not unblurred by tears ,**
“ 亲爱的 格兰维尔 , ” “ 它 说 , 在 一个 非常 摇晃 手 , 不是 未模糊 经过 眼泪 ,

“亲爱的格兰维尔,”字迹颤抖，泪水模糊不清，写道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈevər] [ˈmætər] .
“ **I know all now , and I wonder you thought it could ever matter .**
“ 我 知道 全部 现在 , 和 我 想知道 你 想法 它 可以 曾经 事情 .

“我现在都知道了，我很好奇你以前是否认为这很重要。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tɪlɡert] .
I know you're not the eldest son , and that somebody else is the heir of Tilgate .
我 知道 你是 不是 这 长子 儿子 , 和 那 某人 别的 是 这 继承人 的 蒂尔盖特 .

我知道你不是长子，蒂尔盖特的继承人另有其人。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
And I care for all that a great deal less than nothing .
和 我 关心 为了 全部 那 一个 伟大的 交易 较少的 比 没有什么 .

我根本不在乎这些，远不如什么都不在乎。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] ['dɪrli] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌn] [pɪn] ['weðə(r)] [jʊə(r)] [rɪt] [ɔːr] [pʊr]
I love you ten thousand times too dearly to mind one pin whether you're rich or poor
我 爱 你 十 千 时代 也 亲爱的 到 头脑 一 别针 无论 你是 富有的或者 贫穷的
.
:
.

我爱你一万倍，爱你到根本不在乎你贫穷还是富有。

[ænd; ənd] , [rɪt] [ɔːr] [pʊr] , [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] .

And , rich or poor , whenever you like , I'll marry you .
和 , 富有的或者 贫穷的 , 每当 你 喜欢 , 患病的 结婚 你 .

无论你贫穷还是富有，无论何时，我都愿意娶你。

“ [jɔːrɪz] ['evər] [dr'vɔʊtɪdli] [ænd; ənd] [ə'nɒltʰəbli] ,

“ Yours ever devotedly and unalterably ,
” 此致 曾经 虔诚地 和 不可更改地 ,

“您永远忠诚、坚定不移的挚友，

” [ˈgwɛndəˌliːn] .

“ GWENDOLINE .
” 格温多琳 .

“格温多琳。”

” [ʃiː; ʃɪ] [siːld] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] , [ɔːl] ['treməz] ,

” She sealed it up in haste and ran out with it , all tremors ,
” 她 密封 它 向上 在 匆忙 和 跑 出去 和 它 , 全部 震颤 ,

她匆忙地把盒子封好，颤抖着跑了出去。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pəʊst] [baɪ] [hɜːr'self] .

to the post by herself .
到 这 邮政 经过 她自己 .

她独自一人前往该岗位。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [haːt] .

Her hands were hot .
她 双手 是 热的 .

她的手很烫。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] .

She was in a high fever .
她 曾是 在 一个 高的 发烧 .

她发高烧。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['mɑːntəgju] ['nevɪt] , [ðæt] [mæn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðʌs] ['bɔːkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪm] ,

But Mr . Montague Nevitt , that man of feeling , thus balked of his game ,
但 先生 . 蒙塔古 内维特 , 那 男人 的 感觉 , 因此 犹豫不决 的 他的 游戏 ,

但是，这位感情丰富的蒙塔古·内维特先生却因此放弃了他的游戏。

[wɔːkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [smɑːrt] [træmp]

walked off his disappointment as well as he could by a long smart tramp
步行 离开 他的 失望 作为 出色地 作为 他 可以 经过 一个 长的 聪明的 流浪汉

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['sprɪŋɪ] [daʊnz] ,

across the springy downs ,
穿过 这 有弹性的 下坡 ,

他尽可能地用一段轻快的步伐，穿过起伏的丘陵，驱散了失望的情绪。

['lʌntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr] ,

lunching at a wayside inn on bread and cheese and beer ,
午餐 在 一个 路边 客栈 在 面包 和 奶酪 和 啤酒 ,

在路边小旅馆吃午餐，就着面包、奶酪和啤酒。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [[feɪdz] [dru:] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['gɪlfərd] ['steɪ](ə)n] .
and descending as the evening shades drew in on the Guildford station .
和 下降 作为 这 晚上 色调 画 在 在 这 吉尔福德 车站 .
随着夜幕降临吉尔福德车站，列车缓缓驶下。

[ðens] [hi:; hi][ræn][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][fæst] [treɪn] ,
Thence he ran up to town by the first fast train ,
因此 他 跑 向上 到 镇 经过 这 第一的 快速地 火车 ,
然后他搭乘第一班快车赶往镇上。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] ['sʌlkɪli] [ə'krɔ:s] [wɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:] [brɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði]
and sauntered sulkily across Waterloo Bridge to his rooms on the
和 漫步 闷闷不乐 穿过 滑铁卢 桥 到 他的 房间 在 这
[ɪm'bæŋkmənt] .
Embankment .
堤 .
他闷闷不乐地穿过滑铁卢桥，回到堤岸边的房间。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ə; eɪ]['poustər] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .
As he went a poster caught his eye on the bridge .
作为 他 去 一个 海报 捕捉 他的 眼睛 在 这 桥 .
他边走边看，桥上的一张海报吸引了他的目光。

[aɪ 'ti:] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [baɪ][wʌn]['feɪt(ə)l] [freɪz] .
It riveted his attention by one fatal phrase .
它 铆接 他的 注意力 经过 一 致命的 短语 .
一句致命的话语牢牢抓住了他的注意力。

“ [faɪ'næn](ə)l] [nu:z] .
“ **Financial News .**
” 金融的 消息 .
“财经新闻。

[kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əu] ['ni:grʊʊ] ['daɪmənd] [ænd; ənd] ['sæfərə] [maɪnz] !
Collapse of the Rio Negro Diamond and Sapphire Mines !
坍塌 的 这 里约热内卢 黑人 钻石 和 蓝宝石 矿山 !
里奥内格罗钻石蓝宝石矿坍塌！

“ [hi:; hi][steərd] [æt; ət][ðə; ði]['plækɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .
” **He stared at the placard with a dim sense of disaster .**
” 他 凝视 在 这 标语牌 和 一个 暗淡 感觉 的 灾难 .
他盯着告示牌，隐隐感到一场灾难即将发生。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mi:n] ?
What on earth could this mean ?
什么 在 地球 可以 这 意思是 ?
这到底是什么意思？

[aɪ 'ti:] ['ferli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'wei] .
It fairly took his breath away .
它 相当 采取 他的 气息 离开 .
这着实让他喘不过气来。

[ðə; ði] [maɪnz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [aʊt] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .
The mines were the best things out this season .
这 矿井 是 这 最好的 事物 出去 这 季节 .
这些矿井是本季最棒的东西。

[hi:; hi] [held] [θri:] ['hʌndrəd] ['ferz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
He held three hundred shares on his own account .
他 握住 三 百 分享 在 他的 自己的 帐户 .
他个人持有三百股。

[ɪf] [ðɪs] [ˈruːməɹ] [wɜːr; wəɹ] [truː] ,
If this rumour were true ,
如果 这 谣言 是 真的 ,

如果这个传言属实，

[hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] [ɪn][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] !
he had let himself in for a loss of a clear three thousand !
他 有 让 他自己 在 为了 一个 损失 的 一个 清除 三 千 ！

他白白损失了三千块！

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'strɪktɪd] [ˈsɪmpəθiːz] ,
But being a person of restricted sympathies ,
但 存在 一个 人 的 受限制的 同情 ,

但他是一个同情心狭窄的人，

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [rɪ'flekt] [tɪl] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
he didn't reflect till several minutes had passed that he must at the same
他 没有 反映 直到 一些 分钟 有 通过了 那 他 必须 在 这 相同的

[taɪm][hæv; həv][let] [gai] [ˈwɛrɪŋ] [ɪn][fɔːr; fəɹ] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɔːlsəʊ] .
time have let Guy Waring in for three thousand also :
时间 有 让 盖伊 警告 在 为了 三 千 还 :

过了好几分钟他才意识到，他当时肯定也让盖伊·沃林进了三千块钱。

[ˈtʃæptər] [ɛks.aɪ'eks] .
CHAPTER XIX :
章 十九 :

第十九章

— [self] [ɔːr] [ˈberər] .
— **SELF OR BEARER** .
— 自己 或者 持有人 :

— 自身或承载者。

[æt; ət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ˈsteɪf(ə)n] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnɛvɪt] [bɔːt] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [nuːz] [ænd; ænd] [prə'siːdɪd]
At Charing Cross Station Montague Nevitt bought a Financial News and proceeded
在 查令 叉 车站 蒙塔古 内维特 买 一个 金融的 消息 和 继续

[fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rɒmz][tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
forthwith to his own rooms to read of the sudden collapse of his
立即 到 他的 自己的 房间 到 读 的 这 突然 坍塌 的 他的

[pet][ˌspekju'leɪf(ə)n] .
pet speculation .
宠物 推测 :

在查令十字车站，蒙塔古·内维特买了一份《财经新闻》，然后立即回到自己的房间，阅读他所钟爱的投机活动突然崩溃的消息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [truː] .
It was only too true .
它 曾是 仅有的 也 真的 :

这完全是事实。

[ðə; ði] [ˈriːəʊ] [ˈniːɡroʊ] [ˈdaɪmənd] [ænd; ænd] [ˈsæfəɪər] [ˈmaɪnz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn'taɪərli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
The Rio Negro Diamond and Sapphire Mines had gone entirely in one of
这 里约热内卢 黑人 钻石 和 蓝宝石 矿山 有 已消失 完全 在 一 的

[ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˈkræʃɪz] [wɪtʃ] [ɪn'vɔːlvd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌlaɪə'bɪlɪtɪs] [ʌv; əv]
the periodical South American crashes which involved them in the liabilities of
这 期刊 南 美国人 崩溃 哪个 涉及 他们 在 这 负债 的

[ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈkʌmpənɪz] .
several other companies :
一些 其他 公司 :

里奥内格罗钻石蓝宝石矿在南美洲周期性的经济崩溃中彻底倒闭，并因此背负了其他几家公司的债务。

[ə; eɪ][kɔːl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [fɒl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑːmɪn(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] .
A call would be made at once to the full extent of the nominal capital .
一个 称呼 会 是 制成 在 一次 到 这 满的 程度 的 这 名义上的 首都 .
立即要求追缴全部名义资本。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
And he would have to find three thousand pounds down to meet the
和 他 会 有 到 寻找 三 千 磅 向下 到 见面 这
[dɪ'mænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪ'miːdiətli] .
demand on his credit immediately .
要求 在 他的 信用 立即地 .
他必须立即拿出三千英镑作为首付，以满足他信用额度的要求。

[ˈnevɪt] [ˈhædnt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [peɪ] .
Nevitt hadn't three thousand pounds in the world to pay .
内维特 之前没有 三 千 磅 在 这 世界 到 支付 .
内维特根本没有三千英镑来支付。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [pə'zest] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['sæləri][wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The little he possessed beyond his salary was locked up , here and there ,
这 小的 他 拥有 超过 他的 薪水 曾是 已锁定 向上 , 这里 和 那里 ,
除了薪水之外，他仅有的一点财产也零零散散地锁在各处。

[ɪn] ['spekjələtɪv] [ˈʌndə'teɪkɪŋz] , [wer] [hiː; hi] ['kudnt] [tʌt] [aɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æt; ət] [lɔːŋ] ['nəʊtɪs] .
in speculative undertakings , where he couldn't touch it except at long notice .
在 推测性的 事业 , 在哪里 他 不能 触碰 它 除了 在 长的 注意 .
在投机性投资中，除非提前很久通知，否则他无法动手。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [blɒʊ] .
It was a crushing blow .
它 曾是 一个 压碎 吹 .
这是沉重的打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['stedɪŋ] .
He had need of steadying .
他 有 需要 的 稳定 .
他需要有人扶他稳住身形。

[sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [plaɪt] [tuː; tə] ['brændɪ] .
Some men would have flown in such a plight to brandy .
一些 男人 会 有 飞行 在 这样的 一个 困境 到 白兰地 .
有些人在这种困境下会选择飞去喝白兰地。

[ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] [fluː] , [ɪn'sted] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .
Montague Nevitt flew , instead , to the consolations of music .
蒙塔古 内维特 飞翔 , 反而 , 到 这 安慰 的 音乐 .
蒙塔古·内维特却选择了音乐的慰藉。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ˈsɔːləm] [ˈsaɪləns]
For some minutes , indeed , he paced his room up and down in solemn silence
为了 一些 分钟 , 的确 , 他 踱步 他的 房间 向上 和 向下 在 庄严 沉默
.
.
.
的确，他沉默地在房间里踱来踱去，一动不动，持续了好几分钟。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [baɪ] ['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði][vaɪə'liːn] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] .
Then his eye fell by accident on the violin case in the corner .
然后 他的 眼睛 跌倒 经过 事故 在 这 小提琴 案件 在 这 角落 .
然后，他的目光偶然落在了角落里的提琴盒上。

[ɑ:] , [ðæt] [wɒd] [du:] !
Ah , that would do !
啊 , 那 会 做 !

啊，那样就可以了！

[ðæt] [brɪ'ʌvɪd] [ˌvaɪə'lɪn] [wɒd] [ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ'di:əz] ; [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈsu:ɪsaɪd][ɔ:r] [frɔ:d] ?
That beloved violin would inspire him with ideas ; was it suicide or fraud ?
那 心爱 小提琴 会 启发 他 和 想法 ; 曾是 它 自杀 或者 欺诈罪 ?
那把心爱的小提琴会激发他的创作灵感；这究竟是自杀还是欺诈？

[ɔ:r][sʌm; səm] [ˈɑ:nɪst] [wei] [aʊt] : [bi; bi][aɪ 'ti:] [ðɪs] [plæn][ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [wɒd] [help][hɪm; ɪm] .
or some honest way out : be it this plan or that the violin would help him .
或者 一些 诚实的 方式 出去 : 是 它 这 计划 或者 那 这 小提琴 会 帮助 他 .
或者一些诚实的出路：无论是这个计划，还是小提琴能帮到他。

[ˈskru:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [strɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [deft] , [lɔ:ŋ] , [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdʒɔɪntɪd]
Screwing up the strings for a minute with those deft , long , double - jointed
拧螺丝 向上 这 字符串 为了 一个 分钟 和 那些 麻利 , 长的 , 双倍的 - 关节
[ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
fingers of his ,
手指 的 他的 ,
他用那双灵巧、修长、关节灵活的手指，把琴弦拧了一会儿。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] , [sti:l] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
he took the bow in his right hand , and , still pacing the room with great
他 采取 这 弓 在 他的 正确的 手 , 和 , 仍然 踱步 这 房间 和 伟大的
[straɪdz] ,
strides ,
步幅 ,
他右手拿起弓，依然迈着大步在房间里踱步，

[laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] ,
like a wild beast in its cage ,
喜欢 一个 荒野 兽 在 它是 笼 ,

就像笼中的野兽一样，

[brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈdɪskɔ:rs] [loʊ] [ˈpæʃənət] [ˈmju:zɪk][tu:; tə][hɪm'self] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
began to discourse low passionate music to himself from one of those
开始 到 话语 低的 热情的 音乐 到 他自己 从 一 的 那些
[ˈsɜ:rpənti:n] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [mɪs] - [ʌv; əv] [ˈlemɪŋtən] .
serpentine pieces of Miss Ewes's of Leamington .
蛇形 件 的 错过 - 的 利明顿 .
开始自言自语地哼唱起利明顿尤斯小姐的一首蜿蜒曲折的乐曲，低沉而充满激情。

[æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [ə; eɪ][plæn][brɪ'gæən][tu:; tə]
As he played and played , his whole soul in his fingers , a plan began to
作为 他 玩 和 玩 , 他的 所有的 灵魂 在 他的 手指 , 一个 计划 开始 到
[freɪm] [ɪt'self] ,
frame itself ,
框架 本身 ,
他不停地弹奏，仿佛将全部灵魂都倾注在指尖，一个计划开始在他脑海中成形。

[ˈveɪɡli] , [ˈdɪmli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdefɪnətli] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'ɡri:z] — [ʃeɪp] ,
vaguely , dimly at first , then more and more definitely by slow degrees — shape ,
依稀 , 依稀 在 第一的 , 然后 更多的 和 更多的 确实 经过 慢的 学位 — 形状 ,
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,
起初模糊不清，然后逐渐变得越来越清晰——形状、形式

[ænd; ənd] [fɪtʃər] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [gru:] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] .
and features — as it grew and developed .
和 特征 — 作为 它 生长 和 发达 .

随着它的发展壮大，其功能也随之增强。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [kɔ:rd] , [ðæt] [læst] !
A beautiful chord , that last !
一个 美丽的 弦 , 那 最后的 !

最后一个和弦真美！

[oʊ] , [haʊ] ['sʌt(ə)l] , [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
Oh , how subtle , how beautiful !
哦 , 如何 微妙的 , 如何 美丽的 !

哦，多么精妙，多么美丽！

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][kɜ:rl][ænd; ənd] [glɑɪd] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] [θru:] [ðə; ði] [græs] ,
It seemed to curl and glide on like a serpent through the grass ,
它 似乎 到 卷曲 和 滑行 在 喜欢 一个 蛇 通过 这 草 ,

它像蛇一样在草丛中盘旋滑行。

['li:vɪŋ] [streɪndʒ] [treɪlɪz] [br'haɪnd][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['sɪɡnətʃər] ;
leaving strange trails behind as of a flowing signature ;
离开 奇怪的 小径 在后面 作为 的 一个 流动 签名 ;

留下如同流水般奇异的痕迹；

[ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['sɪɡnətʃər] [wɪð; wɪθ][boʊld] [twɜ:lz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʒɪz] — [twɜ:lz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʒɪz] —
a flowing signature with bold twirls and flourishes — twirls and flourishes —
一个 流动 签名 和 大胆的 旋转 和 繁花 — 旋转 和 繁花 —

[twɜ:lz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʒɪz] — [twɜ:lz] , [twɜ:lz] ,
twirls and flourishes — twirls , twirls ,
旋转 和 繁花 — 旋转 , 旋转 ,

流畅的签名，带有大胆的旋转和装饰——旋转和装饰——旋转和装饰——旋转，旋转，

[twɜ:lz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʒɪz] ; [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃek] ; [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] ['mʌni]
twirls and flourishes ; the signature to a cheque ; to a cheque for money
旋转 和 繁花 ; 这 签名 到 一个 查看 ; 到 一个 查看 为了 钱

;
;
;
;

旋转和花式动作；支票上的签名；支付款项的支票；

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] ['drʌmənd] , ['kaʊts] [ænd; ənd]['bɑ:rkli:z, 'bɑ:rkleɪz] .
three thousand pounds at Drummond , Coutts and Barclay's .
三 千 磅 在 德拉蒙德 , 库茨 和 巴克莱银行 .

在德拉蒙德银行、库茨银行和巴克莱银行各投了三千英镑。

[aɪ 'ti:][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ki:pɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ba:z] .
It ran through his head , keeping time with the bars .
它 跑 通过 他的 头 , 保持 时间 和 这 酒吧 .

这个想法在他脑海中盘旋，与酒吧的节奏同步。

[fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ; [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] .
Four thousand pounds ; five thousand ; six thousand .
四 千 磅 ; 五 千 ; 六 千 .

四千英镑；五千英镑；六千英镑。

[ðə; ði] [ɔ:ŋgər] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpər] [ðə; ði][plæn] [stʊd] [aʊt] .
The longer he played the clearer and sharper the plan stood out .
这 更长 他 玩 这 更清晰 和 更锐利 这 计划 站立 出去 .

他玩得越久，计划就越清晰、越明确。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] .
He saw his way now as clear as daylight .
他 锯 他的 方式 现在 作为 清除 作为 日光 .

他现在看清了前方的路，就像看清了白昼一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [tu:] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][end][baɪ][aɪ 'ti:] .
And his way too , to make a deal more in the end by it .
和 他的 方式 也 , 到 制作 一个 交易 更多的 在 这 结尾 经过 它 .

而且他最终也想通过这种方式达成更多交易。

“ [peɪ] [self] [ɔ:r] [ˈberər] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
“ Pay self or bearer six thousand pounds !
” 支付 自己 或者 持有人 六 千 磅 !

“支付自己或持票人六千英镑！ ”

[sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [saɪnd] , [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] !
Six thousand pounds ; signed , Cyril Waring !
六 千 磅 ; 签名 , 西里尔 警告 !

六千英镑；签名：西里尔·沃林！

“ [fɔ:r; fər] [ˈaʊəz] [hi:; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈpleɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] .
“ For hours he paced up and down there , playing long and low .
” 为了 小时 他 踱步 向上 和 向下 那里 , 玩耍 长的 和 低的 .

“他在那里来回踱步好几个小时，弹奏着长而低的乐曲。”

[oʊ] , [ˈmju:zɪk] , [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [aɪ 'ti:] ;
Oh , music , how he loved it ;
哦 , 音乐 , 如何 他 喜爱 它 ;

哦，音乐，他多么热爱音乐啊！

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [set] [ˈevrɪθɪŋ] [streɪt] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
it seemed to set everything straight all at once in his head .
它 似乎 到 放 一切 直的 全部 在 一次 在 他的 头 .

这件事似乎一下子让他脑子里的所有事情都豁然开朗了。

[wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ɪn][hænd][ænd; ənd][ˌvaɪəlɪn][æt; ət] [rest] , [hi:; hi] [sə'pɑ:st] [hɪm'self] [ðæt] [i:vnɪŋ] [ɪn]
With bow in hand and violin at rest , he surpassed himself that evening in
和 弓 在 手 和 小提琴 在 休息 , 他 超越 他自己 那 晚上 在

[ɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] [ˈfɪŋgərɪŋ] .
ingenuity of fingering .
独创性 的 指法 .

当晚，他手持琴弓，小提琴静置，在指法技巧上展现出超乎寻常的创造力。

[hi:; hi] [ˈtremblɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈklevərnəs] [ænd; ənd] [skɪl] .
He trembled to think of his own cleverness and skill .
他 颤抖 到 思考 的 他的 自己的 聪明才智 和 技能 .

一想到自己的聪明才智，他就不寒而栗。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪs] !
What a miracle of device !
什么 一个 奇迹 的 设备 !

这真是个神奇的设备！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] !
What a triumph of cunning !
什么 一个 胜利 的 狡猾 !

真是诡计多端的胜利！

[nɑ:t][æn; ən] [ˈelɪmənt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] .
Not an element was overlooked .
不是 一个 元素 曾是 被忽视的 .

没有遗漏任何细节。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [æz; əz] [ˈhaʊzɪz] .
It was safe as houses .
它 曾是 安全的 作为 房屋 .

非常安全。

[hiː; hi][kʊd; kəd][gʊʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [ænd; ənd][draːp] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;
He could go to bed now , and drop off like a child ;
他 可以 去 到 床 现在 , 和 降低 离开 喜欢 一个 孩子 ;

他现在可以去睡觉了, 像个孩子一样睡着;

[ˈhævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkæts] [pɔː] ,
having arranged before he went to make Guy Waring his cat's paw ,
拥有 安排 前 他 去 到 制作 盖伊 警告 他的 猫的 爪子 ,

他事先安排好让盖伊·沃林成为他的爪牙,

[ænd; ənd][tɜːrɪn] [ðɪs] [sæd] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌltɪmət] [ˈɡreɪtər]
and turn this sad stroke of ill - luck in the end to his own ultimate greater
和 转动 这 伤心 中风 的 患病的 - 运气 在 这 结尾 到 他的 自己的 最终的 更大的

[ænd; ənd][ˈwaɪdər] [ədˈvæntɪdʒ] .
and wider advantage .
和 更广泛 优势 .

最终, 他将这件不幸的遭遇转化为自己更大更广泛的优势。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [raɪt] [tuː] .
And he was quite right too .
和 他 曾是 相当 正确的 也 .

他说的也完全正确。

[hiː; hi][dɪd] [sliːp] [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .
He did sleep as he expected .
他 做过 睡觉 作为 他 预期的 .

他睡得和预期的一样好。

[nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [hiː; hi] [wʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] ,
Next morning he woke in a very good humour ,
下一个 早晨 他 觉醒 在 一个 非常 好的 幽默 ,

第二天早上他醒来时心情非常好。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋz] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
and proceeded at once to Guy Waring's rooms the moment after breakfast .
和 继续 在 一次 到 盖伊 警告的 房间 这 片刻 后 早餐 .

早餐后, 他们立即前往盖伊·沃林的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɡaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
He found Guy , as he expected , in a tumult of excitement ,
他 成立 盖伊 , 作为 他 预期的 , 在 一个 骚乱 的 激动 ,

正如他预料的那样, 他发现盖伊正处于一阵兴奋的骚动中。

[ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [rɪˈsiːvd] [baɪ][pəʊst][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːəʊ] [ˈniːɡroʊ]
having only just that moment received by post the final call for the Rio Negro
拥有 仅有的 只是 那 片刻 已收到 经过 邮政 这 最终的 称呼 为了 这 里约热内卢 黑人
[ˈkæpɪt(ə)] .
capital .
首都 .

就在这时, 我收到了里约内格罗省首府的最终征召令。

[wen] [ˈʌðər] [men][ɑːr; ər] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [teɪks] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] .
When other men are excited the wise man takes care to be perfectly calm .
什么时候 其他 男人 是 兴奋的 这 明智的 男人 需要 关心 到 是 完美 冷静的 .

当其他人激动不已时, 智者却能保持绝对的冷静。

[ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [wʌz; wəz][kɑːm] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈkrʌʃɪŋ] [bloʊ] .
Montague Nevitt was calm under this crushing blow .
蒙太古 内维特 曾是 冷静的 在下面 这 压碎 吹 .

蒙太古·内维特在遭受如此沉重打击后依然保持冷静。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈblændli] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [ˌjet] [ɡoo] [wel] .
He pointed out blandly that everything would yet go well .
他 尖 出去 平淡地 那 一切 会 然而 去 出色地 .

他淡淡地指出，一切都会好起来的。

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] .
All was not lost .
全部 曾是 不是 丢失的 .

一切并非都已结束。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈaɪərnz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
They had other irons in the fire .
他们 有 其他 熨斗 在 这 火 .

他们还有其他事情要做。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈriːəu] [ˈniːɡroʊz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈfeɪljər] .
And even the Rio Negros themselves were not an absolute failure .
和 甚至 这 里约热内卢 内格罗斯 他们自己 是 不是 一个 绝对 失败 .

即使是内格罗斯河本身也并非完全失败。

[ðə; ði][ˈdaɪəmənds] , [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ðəmˈselvz] , [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
The diamonds , the diamonds themselves , he insisted , were still there , and
这 钻石 , 这 钻石 他们自己 , 他 坚持 , 是 仍然 那里 , 和

[ðə; ði] [ˈsæf.aɪəz] [ˈɔːlsou] .
the sapphires also .
这 蓝宝石 还 .

他坚持说，钻石，就是钻石本身，还在那里，蓝宝石也还在那里。

[ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][soɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪkɪŋ] .
They studded the soil , they were to be had for the picking .
他们 带钉的 这 土壤 , 他们 是 到 是 有 为了 这 挑选 .

它们遍布土壤，任人采摘。

[ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌni] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end] .
Every bit of their money would come back to them in the end .
每一个 少量 的 他们的 钱 会 来 后退 到 他们 在 这 结尾 .

他们花的每一分钱最终都会回到他们手中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [ˈoʊnli] .
It was a question of meeting an immediate emergency only .
它 曾是 一个 问题 的 会议 一个 即时 紧急情况 仅有的 .

当时的情况只是应对紧急情况而已。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] ,
“ **But I haven't three thousand pounds in the world to meet it with** ,
“ 但 我 还没有 三 千 磅 在 这 世界 到 见面 它 和 ,

“但我就算花光全世界的3000英镑也应对不了这件事。”

“ [ɡaɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [dɪˈsper] .
“ **Guy exclaimed in despair** .
“ 盖伊 惊呼 在 绝望 .

“盖伊绝望地喊道。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈruːɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **I shall be ruined , of course** .
“ 我 将 是 毁坏 , 的 课程 .

“我当然会破产。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə'baʊt][ðæt]；[bʌt;bət][aɪ]['nevər][ʃæl;ʃəl][bi:;bi]['eɪb(ə)l][tu:;tə][meɪk][gʊd][maɪ][,laɪə'bɪlɪtɪs]！
I don't mind about that；but I never shall be able to make good my liabilities！
我 不 头脑 关于 那 ； 但 我 绝不 将 是 有能力的 到 制作 好的 我的 负债 ！

我并不介意；但我永远也无法偿还我的债务！

”[ˈnevɪt][ˈlaɪtɪd][ə;eɪ][ˈsɪɡəret][wɪð;wɪθ][ə;eɪ][ˌfɪlə'sɔ:fɪk(ə)l][ˈsmaɪl]。
”**Nevitt lighted a cigarette with a philosophical smile。**
” 内维特 照明 一个 卷烟 和 一个 哲学 微笑 。

内维特带着一丝哲理的微笑点燃了一支香烟。

[ðə;ði][ˈhʊtə(r)][ɡaɪ][wækst]，[ðə;ði][ˈfæstər][dɪd][hi:;hi][ku:l][ˈdaʊn]。
The hotter Guy waxed，the faster did he cool down。
这 更热 盖伊 打蜡 ； 这 快点 做过 他 凉爽的 向下 。

盖伊越是热情地打蜡，他冷却得就越快。

”[ˈni:ðər][hæv;həv][aɪ],[maɪ][dɪr][bɔɪ]，”[hi:;hi][sed]，[ɪn][hɪz;ɪz][ˈmoʊst][ˈkerləs][ˈvɔɪs]，
”**Neither have I，my dear boy，” he said，in his most careless voice，**
” 两者都不 有 我 ； 我的 亲爱的 男生 ； ” 他 说 ； 在 他的 最多 粗心 嗓音 ；

“我也没有，我的孩子，”他漫不经心地说道。

[ˈpʌfɪŋ][aʊt][rɪŋz][ʌv;əv][ˈsmʊk][ɪn][ðə;ði][ˈɪntərv(ə)l][bɪˈtwi:n][hɪz;ɪz][ˈklɔ:zɪz]；”[bʌt;bət][aɪ][dəʊnt]，
puffing out rings of smoke in the interval between his clauses；” but I don't，
抽气 出去 戒指 的 抽烟 在 这 间隔 之间 他的 条款 ； ” 但 我 不 ；
[ˈðerfɔ:r]，[ɡoʊ][ˈmæd]。
therefore，go mad。
所以 ； 去 疯狂的 。

在句子的间隙，他吐出一圈圈的烟雾；“但我因此并没有发疯。”

[aɪ][dəʊnt][ter;ti(ə)r][maɪ][her][ˈoʊvər][aɪˈti:]；[ðoʊ]，[tu:;tə][bi:;bi][ʃɒr]，
I don't tear my hair over it；though，to be sure，
我 不 撕 我的 头发 超过 它 ； 尽管 ； 到 是 当然 ；

我不会为此大惊小怪；不过，可以肯定的是，

[aɪm][ə;eɪ][di:l][wɜ:rs][ɔ:f][ðæn;ðən][ju:;jʊ]。
I'm a deal worse off than you。
我是 一个 交易 更糟 离开 比 你 。

我的处境比你糟糕得多。

[maɪ][pəˈzɪʃənz][æt;ət][steɪk]。
My position's at stake。
我的 职位 在 赌注 。

我的职位岌岌可危。

[ɪf][ˈdrʌməndz][wɜ:ɹ;wər][tu:;tə][hɪr][ʌv;əv][aɪˈti:]—[sæk]—[sæk][ɪnˈstæntə]。
If Drummonds were to hear of it—sack—sack instanter。
如果 德拉蒙德 是 到 听到 的 它 — 解雇 — 解雇 即时 。

如果德拉蒙德听到这件事——立刻解雇——解雇他。

[æz;əz][tu:;tə][ˈmeɪkɪŋ][jɔ:ˈrself][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r;fər][wʌt][ju:;jʊ][dəʊnt][pəˈzes]，[ðæts][ˈsɪmpli]
As to making yourself responsible for what you don't possess，that's simply
作为 到 制作 你自己 负责的 为了 什么 你 不 具有 ； 那就是 简单地
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n]。
speculation。
推测 。

至于让自己为自己没有的东西负责，那纯粹是臆测。

[ˈevrɪbɑ:di;ˈevrɪbʌdi][ɑ:n][ðə;ði][ˈstɑ:k][ɪksˈtʃeɪndʒ][ˈɔ:lweɪz][dʌz][aɪˈti:]。
Everybody on the Stock Exchange always does it。
大家 在 这 库存 交换 总是 做 它 。

证券交易所的每个人都这么做。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ðeəd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈentəpraɪz] [æt; ət][ɔːl] .
If they didn't there'd be no such thing as enterprise at all .
如果 他们 没有 那里 是 不 这样的 事物 作为 企业 在 全部 .

如果没有企业，就不会有企业这种东西了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ] [ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪpni] . "
You can't make a fortune by risking a ha'penny . "
你 不能 制作 一个 财富 经过 冒险 一个 半便士 . "

你不可能靠冒半便士的风险发大财。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
" But what am I to do ? "
" 但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办呢？

" [ɡaɪ] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .
" Guy cried wildly .
" 盖伊 哭 疯狂地 .

“盖伊放声大哭。”

" [haʊˈevər] [ˌeɪˈem][aɪ][tuː; tə] [reɪz] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
" However am I to raise three thousand pounds ?
" 然而 是 我 到 增加 三 千 磅 ?

“我该如何筹集三千英镑呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][let] [ˈsɪrəl] [noʊ] [aɪˈd] [dɪˈfɔːltɪd] [laɪk] [ðɪs] .
I should be ashamed to let Cyril know I'd defaulted like this .
我 应该 是 羞愧 到 让 西里尔 知道 I'd 默认 喜欢 这 .

我应该感到羞愧，不好意思让西里尔知道我竟然违约了。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][mæd][ɔːr] [kɪl] [maɪˈself] .
If I can't find the money I shall go mad or kill myself .
如果 我 不能 寻找 这 钱 我 将 去 疯狂的或者 杀 我 .

如果我找不到钱，我会疯掉或者自杀。

" [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] , [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈæŋɡləɹ] [pleɪz] [ə; eɪ] [ˈplʌndʒɪŋ]
" Montague Nevitt played him gently , as an experienced angler plays a plunging
" 蒙塔古 内维特 玩 他 轻轻地 , 作为 一个 经验丰富的 垂钓者 演出 一个 骤降
[ˈtraʊt] ,
trout ,
鳟鱼 ,

“蒙塔古·内维特轻柔地对待他，就像经验丰富的垂钓者对待一条跃出水面的鳟鱼一样。”

[bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][lənd][hɪm; ɪm] .
before proceeding to land him .
前 进行中 到 土地 他 .

在让他着陆之前。

[æt; ət][ləst] , [ˈæftər] [ˈɔːfərɪŋ] [ɡaɪ] [mʌtʃ] [sɪmpəˈθetɪk] [ədˈvaɪs] , [ænd; ænd][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ˈsevrəl]
At last , after offering Guy much sympathetic advice , and suggesting several
在 最后的 , 后 提供 盖伊 很多 交感神经 建议 , 和 建议 一些
[ɪnˈtenʃənəli] [ˈfiːb(ə)l] [skiːmz] ,
intentionally feeble schemes ,
故意 微弱 方案 ,

最后，在向盖伊提供了许多同情的建议，并提出了几个故意显得苍白无力的计划之后，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [kwɑːʃ] [ðəm; ðəm] [ˈɪnstəntli] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [er] [ʌv; əv]
only to quash them instantly , he observed with a certain apologetic air of
仅有的 到 南瓜 他们 即刻 , 他 观察到 和 一个 肯定 道歉的 空气 的
[ʌnəbˈtruːsɪv] [ˈfrendlɪnəs] ,
unobtrusive friendliness ,
不引人注目 友善 ,

他立刻平息了这些议论，带着某种歉意和不张扬的友好语气说道。

“ [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] , [juːv] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] :
“ **Well , if the worst comes to the worst , you've one thing to fall back upon** :
“ 出色地 , 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 你已经 一 事物 到 落下 后退 之上 :
“ 好吧 , 如果情况变得最糟糕 , 你至少还有一件事可以依靠 :

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [sɪks] - [ˈθaʊz(ə)nd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
There's that six - thousand , of course , coming in by - and - by from the
有 那 六 - 千 , 的 课程 , 未来 在 经过 - 和 - 经过 从 这
[ʌnˈnoʊn] [ˈbenɪfæktər] .
unknown benefactor .
未知 恩人 .

当然 , 还有那位不知名的捐助者迟早会捐赠的六千块钱。

“ [gai] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [dɪˈspɑːndənsɪ]
“ **Guy flung himself down in his easy - chair , with a look of utter despondency**
“ 盖伊 扔 他自己 向下 在 他的 简单的 - 椅子 , 和 一个 看 的 说出 沮丧
[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] .
upon his handsome face .
之上 他的 英俊的 脸 .

“ 盖伊一屁股坐在安乐椅上 , 英俊的脸上满是沮丧。 ”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈpraːmɪst] [ˈsɪrəl] , “ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] , “ [aɪˈd] [ˈnevər] [tʌtʃ] [ðæt] .
“ **But I promised Cyril , “ he exclaimed , with a groan , “ I'd never touch that** .
“ 但 我 承诺 西里尔 , “ 他 惊呼 , 和 一个 呻吟 , “ ID 绝不 触碰 那 .
“ 但我答应过西里尔 , “ 他呻吟着说 , “ 我永远不会碰它。 ”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [spend] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [feɪs] [ˈsɪrəl] . “
If I were to spend it I don't know how I could ever face Cyril . “
如果 我 是 到 花费 它 我 不 知道 如何 我 可以 曾经 脸 西里尔 . “

如果我把钱花掉 , 我不知道以后该怎么面对西里尔。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˈjestərdeɪ] , “ [ˈnevɪt] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] , “ [ænd; ənd]
“ **I was told yesterday , “ Nevitt answered , with a bitter little smile , “ and**
“ 我 曾是 讲述 昨天 , “ 内维特 回答 , 和 一个 苦的 小的 微笑 , “ 和
[baɪ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ,
by a lady ,
经过 一个 女士 ,

“ 我昨天听说的 , “ 内维特苦笑着回答 , “ 是一位女士说的 ,

[tuː] , [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɔːltər] [ˈkeɪsɪz] , [tɪl] [aɪ] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
too , many times over , that circumstances alter cases , till I began to believe it .
也 , 许多 时代 超过 , 那 情况 改变 案例 , 直到 我 开始 到 相信 它 .

而且 , 很多次之后 , 情况都会改变 , 直到我开始相信这一点。

[wen] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [ˈsɪrəl] [juː; jʊ] [wəːnt; weənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪˈnænsj(ə)l] [ˈkraɪsɪs] .
When you promised Cyril you weren't face to face with a financial crisis .
什么时候 你 承诺 西里尔 你 不是 脸 到 脸 和 一个 金融的 危机 .

当你向西里尔承诺时 , 你并没有面临财务危机。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈtempərərəli] — [maɪnd] , [aɪ] [seɪ] [ˈoʊnli] [ˈtempərərəli] ;
If you were to use the money temporarily — mind , I say only temporarily ;
如果 你 是 到 使用 这 钱 暂时地 — 头脑 , 我 说 仅有的 暂时地 ;

如果你要暂时使用这笔钱——请注意 , 我说的是暂时使用 ;

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈriːəʊ] [ˈniːgroʊz] [wɪl] [pʊl] [θruː] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] —
for to my certain knowledge Rio Negros will pull through all right in the end —
为了 到 我的 肯定 知识 里约热内卢 内格罗斯 将要 拉 通过 全部 正确的 在 这 结尾 —
[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] [ˈtempərərəli] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,
if you were to use it temporarily in such an emergency as this ,
如果 你 是 到 使用 它 暂时地 在 这样的 一个 紧急情况 作为 这 ,
就我所知 , 如果在这种紧急情况下暂时使用里奥内格罗斯河的水 , 它最终肯定会渡过难关。

[nʊʊ] [bleɪm] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

no blame of any sort could possibly attach to you .

不 责备 的 任何 种类 可以 可能 附 到 你 .

你不可能受到任何形式的责备。

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['benɪfæktər] [wəʊnt][maɪnd] ['weðər] [jər; jər] ['mʌni:z] [æt; ət][jər; jər] ['bæŋkəz] ,

The unknown benefactor won't mind whether your money's at your banker's ,

这 未知 恩人 惯于 头脑 无论 你的 钱的 在 你的 银行家的 ,

那位不知名的恩人不会在意你的钱是存在银行里。

[ɔ:r] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['peɪɪŋ] [jər; jər] ['dets] .

or employed for the time being in paying your debts .

或者 受雇 为了 这 时间 存在 在 付费 你的 债务 .

或者暂时以此为生来偿还债务。

[jər; jər] ['kredɪtəz] [wɪl] .

Your creditors will .

你的 债权人 将要 .

你的债权人会的。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ'd][ju:z][aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] . "

If I were you , therefore , I'd use it up in paying them . "

如果 我 是 你 , 所以 , ID 使用 它 向上 在 付费 他们 . "

所以，如果我是你，我会把钱用来付给他们。

" [ju:; jʊ] [wʊd] ?

" You would ?

" 你 会 ?

你会吗？

" [gai] [ɪn'kwaiəd] , ['glænsɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz]

" Guy inquired , glancing across at him , with a faint gleam of hope in his

盖伊 询问 , 瞥了一眼 穿过 在 他 , 和 一个 头晕的 闪耀 的 希望 在 他的

[aɪ] .

eye .

眼睛 .

“盖伊问道，瞥了他一眼，眼中闪过一丝希望的光芒。

[ˈnevɪt] [fɪkst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəʊld] [stər] , [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]

Nevitt fixed him at once with his strange cold stare , He had caught his

内维特 固定的 他 在 一次 和 他的 奇怪的 寒冷的 盯 , 他 有 捕捉 他的

[ˈmæn] [naʊ] .

man now .

男人 现在 .

内维特立刻用他那冷酷的眼神盯着他，他抓到目标了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

He could play upon him as readily as he could play his violin .

他 可以 玩 之上 他 作为 容易 作为 他 可以 玩 他的 小提琴 .

他可以像拉小提琴一样轻松地戏弄他。

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [kɔ:rd]

" Why , certainly I would , " he answered , with confidence , striking the new chord

" 为什么 , 当然 我 会 , " 他 回答 , 和 信心 , 引人注目 这 新的 弦

[fʊl] .

full .

满的 .

“当然愿意，”他自信地回答道，完美地击中了新的音符。

" ['sɪrəl] [hɪm'self] [wʊd] [du:][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][jər; jər] [pleɪs] , [aɪl] [bet][ju:; jʊ] .

" Cyril himself would do the same in your place , I'll bet you .

" 西里尔 他自己 会 做 这 相同的 在 你的 地方 , 患病的 赌注 你 .

“我敢打赌，如果换作是西里尔，他也会这么做。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [hi;; hi] [wəd] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [ju;; jə] [jɔ:r'self] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] .

And the proof that he would is simply this — you yourself will do it .
和 这 证明 那 他 会 是 简单地 这 — 你 你自己 将要 做 它 .

他能做到这件事的证据很简单——你自己就会做到。

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju;; jə][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] , [ʌndər] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ˈsɪrəl] [wəd]
Depend upon it , if you can do anything , under given circumstances , Cyril would
依赖 之上 它 , 如果 你 能 做 任何事物 , 在下面 给定 情况 , 西里尔 会

[du:][aɪ 'ti:] [tu:] ,

do it too ,
做 它 也 ,

相信我, 在特定情况下, 如果有什么事你能做, 西里尔也会去做。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)nz] .

in the same set of conditions .
在 这 相同的 放 的 状况 .

在相同条件下。

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['evər] [ˈsɪrəl] [fi:lz] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] ['krɪtɪsaɪz] [wʌt] [ju:v] [dʌn] , [ju;; jə][kæn; kən] ['ænsər]
And if ever Cyril feels inclined to criticise what you've done , you can answer
和 如果 曾经 西里尔 感觉 倾斜 到 批评 什么 你已经 完毕 , 你 能 回答

[hɪm; ɪm] [bæk] ,

him back ,
他 后退 ,

如果西里尔胆敢批评你的做法, 你可以反驳他。

- [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [æz; əz][ju;; jə] [noʊ] [maɪn] .

' I know your heart as you know mine .
- 我 知道 你的 心 作为 你 知道 矿 .

“我了解你的内心, 就像你了解我的内心一样。”

[ɪn][maɪ] [pleɪs] , [aɪ] [noʊ] [ju:d] [hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz][aɪ][dɪd] . - ”

In my place , I know you'd have acted as I did . ' ”
在 我的 地方 , 我 知道 你会 有 行动 作为 我 做过 . - ”

我知道, 如果你处在我的位置, 你也会和我一样行事。

“ [ˈsɪrəl][ænd; ʌnd][aɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [aɪ'dentɪk(ə)l] , ” [ɡaɪ] ['ænsər] [ˈsloʊli] ,

“ Cyril and I are not absolutely identical , ” Guy answered slowly ,
“ 西里尔 和 我 是 不是 绝对地 完全相同的 , ” 盖伊 回答 缓慢地 ,

“我和西里尔并不完全相同,”盖伊缓缓回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n] [ˈmɑ:ntəɡju] [nævɪts] .

his eyes still fixed on Montague Nevitt's .
他的 眼睛 仍然 固定的 在 蒙塔古 内维特的 .

他的目光仍然紧紧地盯着蒙塔古·内维特。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [hi;; hi] [dʌz] [θɪŋz] [aɪ] [ˈwʊdnt] [du:] . ”

“ Sometimes I feel he does things I wouldn't do . ”
“ 有时 我 感觉 他 做 事物 我 不会 做 . ”

“有时候我觉得他做的一些事我不会做。”

“ [hi;; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [ɪ'nɪʃətɪv] [ðæn; ðən][ju;; jə] , ” [ˈnævɪt] ['ænsər] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkerləsli] ,

“ He has more initiative than you , ” Nevitt answered , as if carelessly ,
“ 他 有 更多的 倡议 比 你 , ” 内维特 回答 , 作为 如果 粗心大意 ,

“他比你更有主动性,”内维特漫不经心地回答道。

[ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [di:p] [dɪ'zaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

though with deep design in his heart .
尽管 和 深的 设计 在 他的 心 .

虽然他内心深处怀有深远的构想。

“ [hi:; hi][ækts] [wer] [ju:; jɒ] [dɪ'beɪt] .
“ He acts where you debate .
“ 他 行为 在哪里 你 辩论 .

“他所做的事情，正是你们争论的地方。”

[jʊə(r)] ['ɔ:f(ə)n] [ə'freɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [step] .
You're often afraid to take a serious step .
你是 经常 害怕的 到 拿 一个 严肃的 步 .

你常常害怕迈出重要的一步。

['sɪrəl] ['nevər] ['hezɪteɪt] .
Cyril never hesitates .
西里尔 绝不 犹豫 .

西里尔从不犹豫。

[ju:; jɒ] [drɔ:] [bæk] [ænd; ʌnd] ['fɔ:ltər] ; ['sɪrəl] [goʊz] [streɪt] [ə'hed] .
You draw back and falter ; Cyril goes straight ahead .
你 画 后退 和 犹豫不决 ; 西里尔 去 直的 前方 .

你退缩了，犹豫不决；西里尔却径直向前。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðæt] ['sɪrəl] [ʊd; ʃəd] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv]
But all the more reason , accordingly , that Cyril should admit the lightness of
但 全部 这 更多的 原因 , 因此 , 那 西里尔 应该 承认 这 亮度 的
[wət'evər] [ju:; jɒ] [du:] ,
whatever you do ,
任何 你 做 ,

但正因如此，西里尔更应该承认你所做之事的轻松之处。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jɒ] [du:] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [step] , [aɪ] [mi:n] —
for if you do anything — anything in the nature of a definite step , I mean —
为了 如果 你 做 任何事物 — 任何事物 在 这 自然 的 一个 定 步 , 我 意思是 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

因为如果你做任何事——我是指任何具有明确步骤性质的事——为什么，

[fɑ:r] [mɔ:r] ['redɪli] , [ðen] , [wʊd] ['sɪrəl] , [ɪn] [laɪk] [keɪs] , [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] . “
far more readily , then , would Cyril , in like case , have done it . “
远的 更多的 容易 , 然后 , 会 西里尔 , 在 喜欢 案件 , 有 完毕 它 . “

那么，如果换作是西里尔，他肯定会更乐意这么做。”

“ [ju:; jɒ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] ['ɪnɪʃətv] ?
“ You think he has more initiative ?
“ 你 思考 他 有 更多的 倡议 ?

你认为他更有主动性吗？

“ [gai] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['netəld] [er] .
“ Guy asked , with a somewhat nettled air .
“ 盖伊 问 , 和 一个 有些 荨麻 空气 .

“盖伊有些恼火地问道。”

[hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [les] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæn; ðən] ['sɪrəl] .
He hated to be thought less individual than Cyril .
他 憎恨 到 是 想法 较少的 个人 比 西里尔 .

他讨厌别人认为他不如西里尔有个性。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , “ ['nevɪt] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ Of course he has , my dear boy , Nevitt answered , smiling .
“ 的 课程 他 有 , 我的 亲爱的 男生 , “ 内维特 回答 , 微笑 .

“当然有，我的孩子，”内维特笑着回答。

“ [ˈhi:d] [ju:z][ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət][wʌns] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [ˌhezɪteɪ(ə)n] . ”
“ He'd use the money at once , without a second's hesitation . ”
“ 他会 使用 这 钱 在 一次 , 没有 一个 秒 犹豫 . ”
“他会毫不犹豫地立刻使用这笔钱。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [gə:t][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə][ju:z] , “ [gai] [kənˈtɪnju:d] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] . ”
“ But I haven't got the money to use , ” Guy continued , after a short pause . ”
“ 但 我 还没有 得到 这 钱 到 使用 , ” 盖伊 持续 , 后 一个 短的 暂停 .
“但我没有钱用,”盖伊停顿了一下后继续说道。

“ [ˈsɪrəl][hæz; hæz] , [ðoʊ] , “ [ˈnevɪt] [riˈspɒndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [nɑ:d] . ”
“ Cyril has , though , ” Nevitt responded , with a significant nod . ”
“ 西里尔 有 , 尽管 , ” 内维特 回应 , 和 一个 重要的 点头 .
“不过, 西里尔有,”内维特回答道, 同时意味深长地点了点头。

[gai] [pəˈru:zd] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [noʊ] [ɪˈmi:diət] [ˈænsər] .
Guy perused his boots , and made no immediate answer .
盖伊 仔细阅读 他的 靴子 , 和 制成 不 即时 回答 .
盖伊仔细端详着他的靴子, 没有立即回答。

[ˈnevɪt] [ˈwa:ntɪd] [nʌn] [dʒʌst] [ðen] ; [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [ˈhʌmɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
Nevitt wanted none just then ; he waited some seconds , humming all the
内维特 通缉 没有任何 只是 然后 ; 他 等待 一些 秒 , 哼唱 全部 这
[waɪl] [æn; ən] [əˈproʊpriət] [tu:n] .
while an appropriate tune .
尽管 一个 合适的 调 .
内维特当时并不想这样做; 他等了几秒钟, 同时哼着一首合适的曲子。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ˈgaɪz] [aɪ] [əˈgen] , [ænd; ʌnd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
Then he caught Guy's eye again , and fixed him a second time .
然后 他 捕捉 伙计们 眼睛 再次 , 和 固定的 他 一个 第二 时间 .
然后他又一次和盖伊目光相遇, 第二次盯着他看。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [ˈsɪrəlz] [əˈdres] [ɪn] [ˈbeldʒəm] , “ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmju:zɪŋ] [toʊn]
“ It's a pity we don't know Cyril's address in Belgium , ” he said , in a musing tone ”
“ 它是 一个 遗憾 我们 不 知道 西里尔的 地址 在 比利时 , ” 他 说 , 在 一个 沉思 语气
.
:
.

“可惜我们不知道西里尔在比利时的地址,”他若有所思地说。
“ [wi:; wi] [maɪt] [ˈtelɪgræf] [əˈkrɔ:s] [fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈmi:nwaɪl] . ”
“ We might telegraph across for leave to use his money meanwhile . ”
“ 我们 可能 电报 穿过 为了 离开 到 使用 他的 钱 同时 . ”
“我们或许可以发个电报, 请求允许我们暂时使用他的钱。”

[rɪˈmembər] , [aɪm][dʒʌst][æz; ʌz] [ˈdi:pli] [ˈkɒmprəmaɪzd] [æz; ʌz][ju:; jʊ] , [ɔ:r][ɪˈv(ə)n] [mɔ:r] [soʊ] .
Remember , I'm just as deeply compromised as you , or even more so .
记住 , 我是 只是 作为 深 受损 作为 你 , 或者 甚至 更多的 所以 .
记住, 我的处境和你一样糟糕, 甚至更糟。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ][bi:; bi] [ˈru:ɪnd] ,
It's a pity we should both be ruined ,
它是 一个 遗憾 我们 应该 两个都 是 毁坏 ,
真可惜, 我们俩都落得如此下场。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ˈsɪrəlz] [əˈkaʊnt] [æt; ət]
with six thousand pounds standing at this very moment to Cyril's account at
和 六 千 磅 常设 在 这 非常 片刻 到 西里尔的 帐户 在
[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ænd; ʌnd] [west] [ˈkʌntri] .
the London and West Country .
这 伦敦 和 西方 国家 .
此刻, 西里尔在伦敦和西部乡村银行的账户里还有六千英镑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .
But it can't be helped .
但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
There's no time to lose .
有 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [ʃɑ:rp] [baɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . " **The money must be paid in sharp by this evening .** "
这 钱 必须 是 有薪酬的 在 锋利的 经过 这 晚上 . "

这笔钱必须在今晚之前准时支付。

[baɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ! " [gai] [ɪk'skleɪmd] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **By this evening !** " **Guy exclaimed , starting up excitedly .**
" 经过 这 晚上 ! " 盖伊 惊呼 , 开始 向上 兴奋地 .

“今晚之前！”盖伊兴奋地喊道。

[ˈnevɪt] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈsent] .
Nevitt nodded assent .
内维特 点头 同意 .

内维特点头表示同意。

" [jes] , [baɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ʌnpə'tɜ:rbd] ,
" **Yes , by this evening , of course ,** " **he answered unperturbed ,**
" 是的 , 经过 这 晚上 , 的 课程 , " 他 回答 镇定自若 ,

“是的，当然，最迟今晚就能到，”他平静地回答道。

" [ɔ:r][wi:; wi] [bɪ'kʌm] [ɪp.sʊʊ ˈfæk.tʊʊ][ˈfækto] [dɪ'fɔ:ltə(r)] [ænd; ənd] ['bæŋkrʌpts] .
" **or we become ipso facto defaulters and bankrupts .**
" 或者 我们 变得 ipso 事实上 违约者 和 破产者 .

“否则我们就会自动成为违约者和破产者。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
" **That was a lie to be sure ; but it served his purpose .**
" 那 曾是 一个 说谎 到 是 当然 ; 但 它 服务 他的 目的 .

“那当然是个谎言；但这达到了他的目的。”

[gai] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [wət'evər] [ˈnɑ:nsens] [ˈnevɪt] [tʃoʊz]
Guy was a child at business , and believed whatever nonsense Nevitt chose
盖伊 曾是 一个 孩子 在 商业 , 和 相信 任何 废话 内维特 选择

[tu:; tə] [fɔɪst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
to foist upon him .
到 强加 之上 他 .

盖伊在商业方面是个孩子，对内维特强加给他的任何胡言乱语都深信不疑。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəɪst] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [er] [ʌv; əv]
The journalist rose and paced the room twice or thrice with a frantic air of
这 记者 玫瑰 和 踱步 这 房间 两次 或者 三次 和 一个 疯狂的 空气 的

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['mɪzəri] .
unspeakable misery .
无法形容 苦难 .

记者起身在房间里踱步两三次，神情焦躁不安，极度痛苦。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [lu:z] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][bæŋk] , [noʊ] [daʊt] , " [ˈnevɪt] [went] [ɑ:n] ,
" **I shall lose my place at our bank , no doubt ,** " **Nevitt went on ,**
" 我 将 失去 我的 地方 在 我们的 银行 , 不 怀疑 , " 内维特 去 在 ,

“毫无疑问，我将失去在银行的职位，”内维特继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [tʊʊn] .
in a resigned tone .
在 一个 辞职 语气 .

语气无奈。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] .
But that doesn't much matter .
“ 但 那 不 很多 事情 .

但这无关紧要。

[ðʊʊ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ləʊn] — [aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] ['evri] ['penɪ] [ɪn][sɪks] [wi:kʰs] [ɪf] [aɪ'd] [taɪm] — [ə; eɪ]
Though a temporary loan — I could pay every penny in six weeks if I'd time — a
尽管 一个 暂时的 贷款 — 我 可以 支付 每一个 一分钱 在 六 周 如果 ID 时间 — 一个
[tempəreri] [ləʊn] [wʊd] [set] [θɪŋz] [ɔ:l] [streɪt] [ə'gen] . ”
temporary loan would set things all straight again . ”
暂时的 贷款 会 放 事物 全部 直的 再次 . ”

虽然只是一笔临时贷款——如果时间允许，我可以在六周内还清每一分钱——但这笔临时贷款就能让一切重新步入正轨。

“ [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ['saɪrəl] [wʌz; wəz] [hɪr] , ” [gaɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['pɪtiəs] [tʊʊnz] .
I wish to heaven Cyril was here , ” Guy exclaimed , in piteous tones .
“ 我 希望 到 天堂 西里尔 曾是 这里 , ” 盖伊 惊呼 , 在 可怜的 音调 .

“我真希望西里尔在这里，”盖伊用哀怨的语气说道。

“ [hi:; hi][ɪz] , ['præktɪkli] , [wen] [jʊə(r)] [hɪr] , ” ['nevɪt] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʊʊɪŋ] [smaɪl] .
He is , practically , when you're here , ” Nevitt answered , with a knowing smile .
“ 他 是 , 几乎 , 什么时候 你是 这里 , ” 内维特 回答 , 和 一个 会心 微笑 .

“实际上，当你在这里的时候，他就是，”内维特带着意味深长的微笑回答道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['depjuti] . ”
You can act as his deputy . ”
“ 你 能 行为 作为 他的 副 . ”

“你可以担任他的副手。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
How do you mean ?
“ 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [gaɪ] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['ʊpən] - [maʊðd] .
Guy asked , turning round upon him open - mouthed .
“ 盖伊 问 , 转弯 圆形的 之上 他 打开 - 嘴巴 .

“盖伊转过身，张着嘴问道。”

['nevɪt] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['swi:tli] .
Nevitt paused , and smiled sweetly .
内维特 暂停 , 和 微笑 甜蜜地 .

内维特停顿了一下，露出了甜美的笑容。

“ [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'bli:k] [rɪ'tɔ:rt] ,
This is his cheque - book , I think , ” he replied , in the oblique retort ,
“ 这 是 他的 查看 - 书 , 我 思考 , ” 他 回复 , 在 这 斜 反驳 ,

“我想，这是他的支票簿，”他含蓄地反驳道。

['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
picking it up and looking at it .
挑选 它 向上 和 寻找 在 它 .

拿起它仔细端详。

[hi:; hi] [tɔ:r] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] , [æz; əz] [ɪf] ['pensɪvli] [ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt] .
He tore out a cheque , as if pensively and by accident .
他 撕裂 出去 一个 查看 , 作为 如果 若有所思地 和 经过 事故 .

他若有所思地撕下一张支票，仿佛是无意之举。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ɑ:d] [θɪŋ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [[ʊv] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈðə] [deɪ]
“ **That's a precious odd thing** , ” **he went on** , “ **that you showed me the other day** .
“ 那就是 一个 宝贵的 奇怪的 事物 , ” 他 去 在 , ” 那 你 显示 我 这 其他 天
,
,
,
,

“那是个很珍贵的奇特玩意儿,”他接着说,“是你前几天给我看的。”

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˈsɪgnətʃər] [ænd; ənd] [ˈsɪrəlz] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [æbsəˈlu:tli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .
don't you know , **about your signature** **and Cyril's being so absolutely identical** .
不 你 知道 , 关于 你的 签名 和 西里尔的 存在 所以 绝对地 完全相同的 .

难道你不知道吗? 你的签名和西里尔的签名完全一模一样。

“ [gai] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhɔ:rər] .
“ **Guy gazed at him in horror** .
“ 盖伊 凝视 在 他 在 恐怖 .

盖伊惊恐地看着他。

“ [oʊ] , [dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] !
“ **Oh** , **don't talk about that** !
“ 哦 , 不 讲话 关于 那 !

“哦, 别提那件事了! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] .
“ **he cried** , **running his hand through his hair** .
“ 他 哭 , 跑步 他的 手 通过 他的 头发 .

他哭着, 用手捋了捋头发。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [entər'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ **If I were even to entertain such an idea for a moment** ,
“ 如果 我 是 甚至 到 招待 这样的 一个 主意 为了 一个 片刻 ,

“如果我哪怕片刻有这样的想法,

[maɪ][self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər][ˈevər] . “
my self - respect would be gone for ever . ”
我的 自己 - 尊重 会 是 已消失 为了 曾经 . ”

我的自尊心将永远消失殆尽。

“ [ɪɡ'zæktli][soʊ] , “ [ˈnevɪt] [pʊt][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] .
“ **Exactly so** , “ **Nevitt put in** , **with a satirical smile** .
“ 确切地 所以 , ” 内维特 放 在 , 和 一个 讽刺 微笑 .

“正是如此,”内维特带着讽刺的微笑插话道。

“ [aɪ] [sed] [soʊ][dʒʌst] [naʊ] .
“ **I said so just now** .
“ 我 说 所以 只是 现在 .

我刚才就说过。

[ju:v] [noʊ] [ɪˈnɪʃətɪv] .
You've no initiative .
你已经 不 倡议 .

你缺乏主动性。

[ˈsɪrəl] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
Cyril wouldn't be afraid .
西里尔 不会 是 害怕的 .

西里尔不会害怕。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [æt; ət] [steɪk] , [ˈhi:d] [teɪk] [ə; eɪ][fɜ:rm][stænd][ænd; ənd][ækt][ɔ:f] - [hænd][ɑ:n]
Knowing the interests at stake , he'd take a firm stand and act off - hand on
会心 这 兴趣 在 赌注 , 他会 拿 一个 公司 站立 和 行为 离开 - 手 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dr'skreɪ(ə)n] . "
his own discretion . "
他的 自己的 审慎 . "

他深知利害关系，因此会采取坚定立场，并根据自己的判断果断行事。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

" [gai] [ˈfɔ:ltəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [vɔɪs] .
" Guy faltered , in a hesitating voice .
" 盖伊 犹豫不决 , 在 一个 犹豫不决 嗓音 .

“盖伊犹豫了一下，声音有些迟疑。”

[ˈnevɪt] [held][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Nevitt held him with his eye .
内维特 握住 他 和 他的 眼睛 .

内维特用目光紧紧盯着他。

" [du:][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hi:; hi] [ˈekəʊd] , " [du:][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do I think so ? " he echoed , " do I think so ?
" 做 我 思考 所以 ? " 他 回声 , " 做 我 思考 所以 ?

“我这么认为吗？”他重复道，“我这么认为吗？”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[lʊk] [hɪr] , [gai] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈsɪrəl][ɑ:r; ər] [ˈpræktɪkli] [wʌn] .
Look here , Guy , you and Cyril are practically one .
看 这里 , 盖伊 , 你 和 西里尔 是 几乎 一 .

盖伊，你看，你和西里尔简直就像一个人。

[ɪf] [ˈsɪrəl] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wi:d] [æsk][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns][tu:; tə] [lend] [ju: ˈes][ðə; ði] [ˈmʌni] .
If Cyril were here we'd ask him at once to lend us the money .
如果 西里尔 是 这里 我们会 问 他 在 一次 到 借 我们 这 钱 .

如果西里尔在这里，我们会立刻请他借钱给我们。

[ɪf] [wi:; wi] [nu:] [wer] [ˈsɪrəl] [wʌz; wəz] [wi:d] [ˈtelɪgræf] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd] [get][hɪz; ɪz] [li:v] [laɪk] [ə; eɪ]
If we knew where Cyril was we'd telegraph across and get his leave like a
如果 我们 知道 在哪里 西里尔 曾是 我们会 电报 穿过 和 得到 他的 离开 喜欢 一个
[bɜ:rd] .
bird .
鸟 .

如果我们知道西里尔在哪里，我们就会发电报过去，像鸟儿一样迅速地请到假。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ˈɪznt] [hɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][dʌʊnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ,
But as he isn't here , and as we don't know where he is ,
但 作为 他 不是 这里 , 和 作为 我们 不 知道 在哪里 他 是 ,

但他不在，我们也不知道他在哪里，

[wi:; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ɪˈɪnɪjətɪv] ; [wi:; wi][mʌst; məst][ækt][fɜ:r; fər] [wʌns][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]
we must show some initiative ; we must act for once on our own
我们 必须 展示 一些 倡议 ; 我们 必须 行为 为了 一次 在 我们的 自己的
[rɪspɔ:nsəˈbɪlətɪ] ,
responsibility ,
责任 ,

我们必须展现一些主动性；我们必须这一次承担起自己的责任。

[ɪgˈzæktli][æz; əz][ˈsɪrəl] [wʊd] .
exactly as Cyril would .
确切地 作为 西里尔 会 .

就像西里尔会做的那样。

[ɪts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .
It's only for six weeks .
它是 仅有的 为了 六 周 .

仅持续六周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈbenɪfæktər] [stʌmps] [ʌp][jʊr; jər] [ʃer] .
At the end of that time the unknown benefactor stumps up your share .
在 这 结尾 的 那 时间 这 未知 恩人 树桩 向上 你的 分享 .

到那时，那位不知名的恩人会支付你应得的那份。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈiːv(ə)n] [tel] [ˈsɪrəl] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][trænˈzækʃ(ə)n] .
You needn't even tell Cyril , if you don't like , of this little transaction .
你 不必 甚至 告诉 西里尔 , 如果 你 不 喜欢 , 的 这 小的 交易 .

如果你不愿意，完全可以不告诉西里尔这件事。

[siː] !
See !
看 !

看！

[hɪəz] [hɪz; ɪz] [tʃek] .
here's his cheque .
这里是 他的 查看 .

这是他的支票。

[juː; jʊ] [fɪl] [aɪˈtiː][ɪn][ænd; ənd] [saɪn] [aɪˈtiː] .
You fill it in and sign it .
你 充满 它 在 和 符号 它 .

你填写并签名。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ˈɪznt] [ˈsɪrəlz] .
Nobody can tell the signature isn't Cyril's .
无人 能 告诉 这 签名 不是 西里尔的 .

谁也看不出来这签名不是西里尔的。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [rɪˈliːs] [juːˈes][bəʊθ] .
You take the money and release us both .
你 拿 这 钱 和 发布 我们 两个都 .

你拿了钱，放了我们俩。

[ɪn][sɪks] [wiːks] - [taɪm][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈperənts] [braɪb] .
In six weeks ' time you get your own share of the unnatural parent's bribe .
在 六 周 - 时间 你 得到 你的 自己的 分享 的 这 不自然 父母 贿赂 .

六周后，你也将分到你那份非自然父母的贿赂。

[juː; jʊ] [peɪ] [aɪˈtiː][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredit] ,
You pay it in to his credit ,
你 支付 它 在 到 他的 信用 ,

你把钱存入他的账户，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [ɑːrˈselvz] [niːd] [ˈevər][biː; bi][wʌn] [ˈpeni] [ðə; ði]
and not a living soul on earth but ourselves need ever be one penny the
和 不是 一个 活的 灵魂 在 地球 但 我们自己 需要 曾经 是 一 一分钱 这
[ˈwaɪzər] .
wiser .
更明智 .

除了我们自己，地球上任何一个活人都不需要多了解一分钱。

” [gai] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdnt] .
” **Guy tried to look away , but he couldn't .**

盖伊 尝试 到 看 离开 , 但 他 不能 .
“盖伊试图移开视线，但他做不到。”

[hiː; hi] ['kʊdnt] .
He couldn't .
他 不能 .

他做不到。

[ˈnevɪt] [held] [hɪm; ɪm] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] .
Nevitt held him fixed with his penetrating gaze .

内维特 握住 他 固定的 和 他的 渗透 目光 .
内维特用他那锐利的目光紧紧盯着他。

[gai] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
Guy moved uneasily .
盖伊 已搬 不安地 .

盖伊不安地动了动。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [nek] , [soʊ][hɑːrd][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrn] .
He felt as if he had a stiff neck , so hard was it to turn .

他 毛毡 作为 如果 他 有 一个 僵硬的 脖子 , 所以 难的 曾是 它 到 转动 .
他感觉脖子僵硬得厉害，转身都非常困难。

[ˈnevɪt] [tʊk] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ɛnd] ['dɪpt] [,aɪ 'tiː] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .
Nevitt took a pen , and dipped it quick in the ink .

内维特 采取 一个 笔 , 和 浸入 它 快的 在 这 墨水 .
内维特拿起一支笔，迅速蘸了蘸墨水。

” [dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] , [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] , ” [sɪt] [daʊn]
” **Just as an experiment , ” he said firmly , yet in a coaxing voice , “ sit down**
” 只是 作为 一个 实验 , ” 他 说 牢牢 , 然而 在 一个 哄骗 嗓音 , ” 坐 向下
[ænd; ɛnd][saɪn] .
and sign .
和 符号 .

“就当做个实验吧，”他坚定而又恳切地说，“坐下来签字。”

[let] [em 'iː] [siː] [wʌt] [,aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] .
Let me see what it looks like .

让 我 看 什么 它 看起来 喜欢 .
让我看看它长什么样。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[raɪt] [,aɪ 'tiː][dʒʌst] [hɪr] .
Write it just here .

写 它 只是 这里 .
就写在这里。

[raɪt] - ['saɪəl] [ˈwɛrɪŋ] . -
Write ' Cyril Waring . '
写 - 西里尔 警告 . -

写上“西里尔·沃林”。

” [gai] [sæt] [daʊn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ,
” **Guy sat down as in a maze ,**
” 盖伊 卫星 向下 作为 在 一个 迷宫 ,

“盖伊像在迷宫里一样坐了下来，

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [pen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [laɪk] [æn; ən] [ə'bi:diənt] ['sku:lboɪ] .
and took the pen from his hand like an obedient schoolboy .
和 采取 这 笔 从 他的 手 喜欢 一个 听话 男生 .

他像个听话的小学生一样从他手里接过笔。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [pen] ['treɪmblɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['væsɪleɪtɪŋ] ['fɪŋgəz] ; [ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] [ðə; ði]
For a second the pen trembled in his vacillating fingers ; then he wrote on the
为了 一个 第二 这 笔 颤抖 在 他的 摇摆不定 手指 ; 然后 他 写道 在 这
[tʃek] ,
cheque ,
查看 ,

笔在他犹豫不决的手指间颤抖了一秒钟；然后，他在支票上写道：

[ɪn] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ʌnd] ['floʊɪŋ] [hænd] , [wer] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] ['brʌðəz]
in a free and flowing hand , where the signature ought to be , his brother's
在 一个 自由的 和 流动 手 , 在哪里 这 签名 应该 到 是 , 他的 兄弟
[neɪm] .
name .
姓名 .

在签名处，用流畅优美的笔迹写着他哥哥的名字。

[hiː; hi] [roʊt] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['stɑːpɪŋ] .
He wrote it without stopping .
他 写道 它 没有 停止 .

他一口气写完了。

“ [ˈkæpɪt(ə)l] ! [ˈkæpɪt(ə)l] !
“ **Capital ! Capital !**
“ 首都 ! 首都 !

“资本！ 资本！ ”

“ [ˈnevɪt] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
“ **Nevitt cried in delight , looking over his shoulder .**
“ 内维特 哭 在 喜 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

内维特高兴地回头望去，喜极而泣。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fæk'sɪməli] !
“ **It's a splendid facsimile !**
“ 它是 一个 灿烂 传真 !

“这是一部精美的复制品！ ”

[naʊ] [deɪt] [ænd; ʌnd] [ə'maʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Now date and amount if you please .
现在 日期 和 数量 如果 你 请 .

请提供日期和金额。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
Six thousand pounds .
六 千 磅 .

六千英镑。

[ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [hænd] [ˈæftər] [ɔːl] .
It's your own natural hand after all .
它是 你的 自己的 自然的 手 后 全部 .

毕竟，这是你自己的手。

[ɑː] , [ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈkæpɪt(ə)l] !
Ah , capital , capital !
啊 , 首都 , 首都 !

啊，资本， 资本！

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [gai] [freɪmd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [wɜ:rdz] [laɪk] [wʌn] [ˈdri:mɪŋ] [ɔ:r] [ɪnˈtrænst] ,
" As he spoke , Guy framed the fatal words like one dreaming or entranced ,

" 作为 他 辐 , 盖伊 框 这 致命的 字 喜欢 一 做梦 或者 着迷 ,

"盖伊说话时, 语气如同梦境或迷离状态, 说出了那些致命的话语。"

[ɑ:n][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [brɪʔɔ:r] [hɪm; ɪm] .
on the slip of paper before him .

在 这 滑 的 纸 前 他 .

写在他面前的那张纸条上。

" [peɪ] [self] [ɔ:r] [ˈberər] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] (L6 , -) , [ˈsɪrəl] [ˈwəriŋ] .
" Pay Self or Bearer Six Thousand Pounds (L6 , 000) , Cyril Waring .

" 支付 自己 或者 持有人 六 千 英镑 (L6 , -) , 西里尔 警告 .

"支付本人或持票人六千英镑 (L6,000), 西里尔·沃林。

" [ˈneɪvɪt] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈti:] [ˈkrɪtɪkli] .
" Nevitt looked at it critically .

" 内维特 看起来 在 它 关键 .

内维特对此进行了批判性的审视。

" [ˈðætəl] [du:][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" That'll do all right , " he said ,

" 那将 做 全部 正确的 , " 他 说 ,

"那样就可以了,"他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [fɪkst] [ɪn] [brɪtwi:n] [waɪlz] [ɑ:n] [ˈgaɪz] [ˈblʌdləs] [feɪs] .
with his eye still fixed in between whiles on Guy's bloodless face .

和 他的 眼睛 仍然 固定的 在 之间 当 在 伙计们 无血 脸 .

他的目光时不时地仍停留在盖伊毫无血色的脸上。

" [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [left] [tu:; tə][du:][ɪz] ,
" Now the only one thing you have still left to do is ,

" 现在 这 仅有的 一 事物 你 有 仍然 左边 到 做 是 ,

"现在你唯一剩下的事情就是,

[tu:; tə] [teɪk] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][get][,aɪ ˈti:] [kæft] [ɪnˈstæntə] .
to take it to the bank and get it cashed instanter .

到 拿 它 到 这 银行 和 得到 它 已兑现 即时 .

拿到银行后立即兑现。

" [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
" CHAPTER XX .

" 章 xx .

"第二十章

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第9/19页

— [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [fɪˈnes] .
— **MONTAGUE NEVITT FINESSES** .
— 蒙塔古 内维特 技巧 .

— 蒙塔古·内维特·菲内斯。

[ɡaɪ] [roʊz] [məˈkænikli] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Guy rose mechanically , and followed him to the door .
盖伊 玫瑰 机械地 , 和 随后 他 到 这 门 .

盖伊机械地站起身，跟着他走到门口。

[ˈnevɪt] [stiːl] [held][ðə; ði] [ˈfɔːrdʒd] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Nevitt still held the forged cheque in his hand .
内维特 仍然 握住 这 锻造 查看 在 他的 手 .

内维特手里仍然拿着那张伪造的支票。

[ɡaɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][soʊ][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri] .
Guy thought of it so to himself in plain terms , as the forgery .
盖伊 想法 的 它 所以 到 他自己 在 清楚的 条款 , 作为 这 伪造 .

盖伊直截了当地认为，这就是伪造品。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [waɪ] ,
Yet somehow , he knew not why ,
然而 不知何故 , 他 知道 不是 为什么 ,

然而，他却不知为何如此。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [ˈsɪnɪstər] [ˈfɪɡjər] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [laɪk] [wʌn]
he followed that sinister figure through the passage and down the stairs like one
他 随后 那 险恶 数字 通过 这 通道 和 向下 这 楼梯 喜欢 一
[ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ænd; ənd] [mæɡˈnetɪkli] [drɔːn] [ˈfɔːrwəd] .
irresistibly and magnetically drawn forward .
无法抗拒地 和 磁性 绘制 向前 .

他像被一股不可抗拒的磁力牵引着一样，跟着那个阴险的身影穿过走廊，下了楼梯。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [let] [ˈeni] [wʌn][ɡoʊ] [ˈfɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek]
he couldn't let any one go forth upon the streets of London — with the cheque
他 不能 让 任何 一 去 前进 之上 这 街道 的 伦敦 — 和 这 查看
[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈfɔːrdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [ˈʌnˈwɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈʌnˈʃædəʊd] .
he himself had forged in his hands — unwatched and unshadowed .
他 他自己 有 锻造 在 他的 双手 — 无人关注 和 无阴影 .

他不能让任何人拿着他自己伪造的支票，在伦敦街头无人监视地走上去。

[ˈnevɪt] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] ; [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] .
Nevitt called a cab ; and jumped in , and beckoned him .
内维特 称为 一个 出租车 ; 和 跳了起来 在 , 和 招手 他 .

内维特叫了辆出租车，跳上车，向司机招了招手。

[ɡaɪ] , [stiːl] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [dʒʌmpt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈheɪstɪli] .
Guy , still as in a dream , jumped after him hastily .
盖伊 , 仍然 作为 在 一个 梦 , 跳了起来 后 他 草草 .

盖伊仿佛置身梦境一般，慌忙地追了上去。

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [west] ['kʌntri] [bæŋk] , [ɪn] ['lʌmbəd] [stri:t] , ” ['nævɪt] [kɔ:ld]
“ To the London and West Country Bank , in Lombard Street , ” Nevitt called
“ 到 这 伦敦 和 西方 国家 银行 , 在 伦巴第 街道 , ” 内维特 称为
[θru:] [ðə; ði][flæp] .
through the flap .
通过 这 瓣膜 .

“请到伦敦西郡银行，伦巴第街，”内维特透过门帘喊道。

[ðə; ði][kæb] [droʊv] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [gai] ['wəriŋ] [li:nd] [bæk] , [ɔ:l] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] ,
The cab drove off ; and Guy Waring leaned back , all trembling and irresolute ,
这 出租车 驾驶 离开 ; 和 盖伊 警告 倾斜 后退 , 全部 发抖 和 徊 ,
出租车开走了；盖伊·沃林向后靠去，浑身颤抖，犹豫不决。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] .
with his head on the cushions .
和 他的 头 在 这 靠垫 .

他头枕在靠垫上。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [draɪv] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] ['gaɪz] [hed] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['swɪmɪŋ]
At last , after a short drive , during which Guy's head seemed to be swimming
在 最后的 , 后 一个 短的 驾驶 , 期间 哪个 伙计们 头 似乎 到 是 游泳
[moʊst] ['dri:mɪli] ,
most dreamily ,
最多 梦幻般地 ,

最后，经过一段短暂的车程，盖伊在车上似乎神游物外，昏昏欲睡。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋk] — [ðæt] ['kraʊdɪd] [bæŋk][ɪn] ['lʌmbəd] [stri:t] .
they reached the bank — that crowded bank in Lombard Street .
他们 达到 这 银行 — 那 挤 银行 在 伦巴第 街道 .

他们到达了银行——伦巴第街上那家拥挤的银行。

['nævɪt] [θɹʌst] [ðə; ði] [tʃek] ['bɔ:dɪli][ɪntu:;][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] .
Nevitt thrust the cheque bodily into his companion's hand .
内维特 推力 这 查看 身体上的 进入 他的 同伴的 手 .

内维特一把将支票塞到同伴手里。

“ [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kæʃ] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔ:rətɪtɪv] [er] .
“ Take it in , now , and cash it , ” he said with an authoritative air .
“ 拿 它 在 , 现在 , 和 现金 它 , ” 他 说 和 一个 权威性 空气 .
“现在就把它存起来，兑现，”他用权威的语气说道。

“ [du:;][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?
“ Do you hear what I say ?
“ 做 你 听到 什么 我 说 ?

你听到我说的话了吗？

[teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] — [ænd; ənd] [kæʃ] [aɪ 'ti:] .
Take it in — and cash it .
拿 它 在 — 和 现金 它 .

收下它——然后兑现。

“ [gai] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][sʌm; səm] [su:'pɪriər] ['paʊər] , [wɔ:kt] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
“ Guy , as if impelled by some superior power , walked inside the door , and
“ 盖伊 , 作为 如果 被迫 经过 一些 优越的 力量 , 步行 里面 这 门 , 和
[prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] ['tɪmɪdli] .
presented it timidly .
呈现 它 胆怯地 .

“盖伊仿佛受到某种强大力量的驱使，走进了门，怯生生地把它递了出来。”

[ðə; ði] [kæʃɪr] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][sʌm; səm] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃek] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)] [səɪ'praɪz]
The cashier glanced at the sum inscribed on the cheque with no little surprise
这 出纳员 瞥了一眼 在 这 和 铭文 在 这 查看 和 不 小的 惊喜
.
:
.

收银员瞥了一眼支票上的金额，颇感意外。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈskænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkloʊsli] .
" **It's a rather large amount , Mr . Waring , " he said , scanning his face closely .**
" 它是 一个 相当 大的 数量 , 先生 . 警告 , " 他 说 , 扫描 他的 脸 密切 .
"沃林先生，这可是一大笔钱啊，"他一边说着，一边仔细打量着他的脸。

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ?
" **How will you take it ?**
" 如何 将要 你 拿 它 ?

你会如何看待这件事？

" [gai] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf]
" **Guy trembled violently from head to foot as he answered , in a voice half**
" 盖伊 颤抖 暴力 从 头 到 脚 作为 他 回答 , 在 一个 嗓音 一半
[tʃʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
choked with terror ,
窒息 和 恐怖 ,

“盖伊浑身剧烈颤抖着回答，声音因恐惧而哽咽。”

" [bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈhʌndrədz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **Bank of England hundreds , if you please .**
" 银行 的 英格兰 数百 , 如果 你 请 .

“请给我英格兰银行的百元钞票。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪm] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈels,wer] .
It is a large sum , as you say ; but I'm placing it elsewhere .
它 是 一个 大的 和 , 作为 你 说 ; 但 我是 放置 它 别处 .

正如你所说，这是一笔巨款；但我会把它放在别的地方。

" [ðə; ði] [kæʃɪr] [rɪˈtaɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
" **The cashier retired for a few minutes ; then he returned once more ,**
" 这 出纳员 退休 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 他 返回 一次 更多的 ,
收银员退下几分钟，然后又回来了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] ,
bringing a big roll of notes ,
带来 一个 大的 卷 的 笔记 ,

拿着一大卷钞票，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [klɜ:rk][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] — [dʒʌst][tu:; tə] [prɪ'vent] [mɪs'teɪk] — [stɛəd][hɑ:rd][æt; ət]
and a second clerk by his side — just to prevent mistake — stared hard at
和 一个 第二 职员 经过 他的 边 — 只是 到 防止 错误 — 凝视 难的 在
[ðə; ði] [ˈkʌstəməɹ] .
the customer .
这 顾客 .

为了防止出错，他身边还有一名店员，紧紧盯着顾客。

" [ɔ:l] [skwer] , " [ðə; ði] [ˈsekənd] [klɜ:rk] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - [ˈwɪspəd] [ə'saɪd] .
" **All square , " the second clerk said , in a half - whispered aside .**
" 全部 正方形 , " 这 第二 职员 说 , 在 一个 一半 - 低声说道 旁边 .

“一切正常，”第二个店员低声说道。

" [ɪts] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
" **It's him right enough .**
" 它是 他 正确的 足够的 .

“没错，就是他。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kæʃɪr] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [aʊt][ðə; ði] [noʊts] [wið; wɪθ][ɔːft] - [ˈwetɪd] [ˈfɪŋgəz] .
“ **And the cashier proceeded to count out the notes with oft - wetted fingers .**
“ 和 这 出纳员 继续 到 数数 出去 这 笔记 和 经常 - 湿润 手指 .
“然后收银员用经常湿漉漉的手指开始数钞票。”

[gai] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] [məˈkænikli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] ,
Guy took them up mechanically , like a drunken man ,
盖伊 采取 他们 向上 机械地 , 喜欢 一个 醉 男人 ,
盖伊机械地把它们拿起来, 就像个醉汉一样。

[ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [deɪzɪd] [wei] ;
counted them over one by one in a strange , dazed way ;
计数 他们 超过 一 经过 一 在 一个 奇怪的 , 茫然 方式 ;
他用一种奇怪而茫然的语气, 一个接一个地数着它们;

[ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [aʊt][æt; ət][ləst][tuː; tə][ðə; ði][kæb][tuː; tə] [ˈnevɪt] .
and staggered out at last to the cab to Nevitt .
和 交错 出去 在 最后的 到 这 出租车 到 内维特 .
最后踉跄着走到出租车旁, 上了去内维特的车。

[ˈnevɪt] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
Nevitt leaned forward and took the bundle from his hands .
内维特 倾斜 向前 和 采取 这 捆 从 他的 双手 .
内维特俯身向前, 从他手中接过包裹。

[gai] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveɪkəntli] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] !
Guy stood on the pavement and looked vacantly in at him !
盖伊 站立 在 这 路面 和 看起来 空洞地 在 在 他 !
盖伊站在人行道上, 茫然地看着他!

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ˈnevɪt] [sed] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] [taɪt] .
“ **That's right , ” Nevitt said , clasping the bundle tight .**
“ 那就是 正确的 , ” 内维特 说 , 紧握 这 捆 紧的 .
“没错,”内维特说着, 紧紧地抱着那捆东西。

“ [ˈriːəu] [ˈniːɡroʊ] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd] [ˈsæfaɪər] [maɪnz] , [ˈkæbi] , - , [ˈnætʃbʊl] [striːt] ,
“ **Rio Negro Diamond and Sapphire Mines , cabby , 127 , Knatchbull Street ,**
“ 里约热内卢 黑人 钻石 和 蓝宝石 矿山 , 出租车司机 , - , 克纳奇布尔 街道 ,
[ˈtʃiːpsaɪd] .
Cheapside .
切普赛德 .
“Rio Negro 钻石和蓝宝石矿, 出租车司机, 127, Knatchbull 街, Cheapside。

“ [ðə; ði][ˈkæbmən] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
“ **The cabman whipped up his horse and disappeared round the corner ,**
“ 这 出租车司机 鞭打 向上 他的 马 和 消失 圆形的 这 角落 ,
“车夫勒紧缰绳, 策马扬鞭, 消失在街角。”

[ˈliːvɪŋ] [gai] [ˈwɛrɪŋ] [əˈloʊn] — [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
leaving Guy Waring alone — like a fool — on the pavement .
离开 盖伊 警告 独自的 — 喜欢 一个 傻子 — 在 这 路面 .
把盖伊·沃林一个人——像个傻瓜一样——留在人行道上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [deɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈdæzɪd] [ˈdʒɜːrnəlist] [stʊd] [ðər; ðər] [əˈweɪkɪŋ] [baɪ]
For a minute or two the dazed and dazzled journalist stood there awaking by
为了 一个 分钟 或者 二 这 茫然 和 眼花缭乱 记者 站立 那里 觉醒 经过
[dɪˈɡriːz] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [træns] [ɔːr] [ˌstuːpɪˈfækʃn] .
degrees as from some trance or stupefaction .
学位 作为 从 一些 发呆 或者 震惊 .
这位惊愕不已的记者站在那里, 恍惚地过了一两分钟, 仿佛从某种恍惚或麻木状态中慢慢苏醒过来。

[æ̃t; ə̃t][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪz] [ˈveɪkəntli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ˈæftər][ðə; ði]
At first he could only stand still and gaze vacantly down the street after the
在 第一的 他 可以 仅有的 站立 仍然 和 目光 空洞地 向下 这 街道 后 这
[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [kæb] ;
disappearing cab ;
消失 出租车 ;

起初他只能呆呆地站在那里，目光空洞地望着街道，目送着出租车消失在视线中；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][breɪn] [klɪrd] [ˈsloʊli] ,
but as his brain cleared slowly ,
但 作为 他的 脑 已清除 缓慢地 ,
但随着他大脑逐渐恢复清醒，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] [diˈspeld] [ɪtˈself] [bɪt][baɪ][bɪt] ,
and the mist that hung over his mind dispelled itself bit by bit ,
和 这 薄雾 那 悬挂 超过 他的 头脑 驱散 本身 少量 经过 少量 ,
笼罩在他心头的迷雾渐渐消散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [[ɑːps] ,
he was able to walk a few steps at a time towards the nearest shops ,
他 曾是 有能力的 到 走 一个 很少 步骤 在 一个 时间 向 这 最近的 商店 ,
他能够一步一步地朝最近的商店走去，

[wer] [hiː; hi] [ləkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪnˈtentli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ster] ,
where he looked in at the windows intently with a hollow stare ,
在哪里 他 看起来 在 在 这 视窗 专注地 和 一个 空洞的 盯 ,
他目光空洞地凝视着窗户，

[ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈskætəd] [wɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [æt; ət] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
and tried to collect his scattered wits for a great effort at understanding
和 尝试 到 收集 他的 疏散 智慧 为了 一个 伟大的 努力 在 理解
[ðɪs] [streɪndʒ] [trænˈzæk(ə)n] .
this strange transaction .
这 奇怪的 交易 .

他努力理清自己混乱的思绪，试图理解这笔奇怪的交易。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [ləkt] ,
All at once , as he looked ,
全部 在 一次 , 作为 他 看起来 ,
突然间，当他看向.....时，

[ðə; ði] [fʊl] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːd] [bɜːrst][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌdlɪd] [breɪn] .
the full folly of his deed burst in its true light upon his muddled brain .
这 满的 蠢事 的 他的 契据 爆裂 在 它是 真的 光 之上 他的 混乱 脑 .
他那愚蠢至极的行为，在他混乱的脑海中彻底显露出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhændɪd] [ˈnevɪt] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [noʊts] ; [tuː; tə] [weɪst]
He had handed Nevitt six thousand pounds in Bank of England notes ; to waste
他 有 递交 内维特 六 千 磅 在 银行 的 英格兰 笔记 ; 到 浪费
,
:
,

他给了内维特六千英镑的英格兰银行钞票；让他浪费掉。

[ɔːr] [luːz] , [ɔːr] [ˈspekjuleɪt] , [ɔːr] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] .
or lose , or speculate , or run away with .
或者 失去 , 或者 推测 , 或者 跑步 离开 和 .
或者损失，或者投机，或者卷款潜逃。

[sɪks] — [ˈθaʊz(ə)nd] — [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈsɪrəlz] [ˈmʌni] !
Six — thousand — pounds of Cyril's money !
六 — 千 — 磅 的 西里尔的 钱 !
六千英镑，都是西里尔的钱！

[nɑ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [səˈspektɪd] [ˈnevɪt] .
Not that for one moment he suspected Nevitt .
不是 那 为了 一 片刻 他 怀疑 内维特 .

他丝毫没有怀疑过内维特。

[gai] [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈɪnəs(ə)nt] [tu:; tə] [səˈspekt] [ˈenɪbə:di] .
Guy Waring was too innocent to suspect anybody .
盖伊 警告 曾是 也 清白的 到 怀疑 任何人 .

盖伊·沃林太单纯了，根本不会怀疑任何人。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wʊʊk] [ʌp] [mɔ:r] [ˈfʊli] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,
But as he woke up more fully now to the nature of his own act ,
但 作为 他 觉醒 向上 更多的 完全 现在 到 这 自然 的 他的 自己的 行为 ,

但随着他逐渐更深刻地认识到自己行为的本质，

[ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [pəˈlu:ʃ(ə)n] [krept] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
a horrible sense of guilt and pollution crept slowly over him .
一个 可怕 感觉 的 有罪 和 污染 悄悄地爬 缓慢地 超过 他 .

一种可怕的罪恶感和污染感慢慢地向他袭来。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈi:toʊ, ˈi:toʊ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
He put his hand ito his forehead .
他 放 他的 手 伊藤 他的 前额 .

他用手扶住额头。

[kəʊld] [swet] [stʊd] [ɪn] [ˈklæmi] [smɔ:l] [dra:ps][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Cold sweat stood in clammy small drops upon his brow .
寒冷的 汗 站立 在 湿冷的 小的 滴 之上 他的 眉头 .

他的额头上渗出了冰冷的汗珠，像一滴滴湿漉漉的小水珠。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [tru:θ] [dɔ:nd] [ˈklɪrli] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Bit by bit , the hateful truth dawned clearly upon him .
少量 经过 少量 , 这 可恶 真相 黎明 清楚地 之上 他 .

他渐渐地、痛苦地认清了真相。

[ˈnevɪt] [hæd; həd] [ˈlɔrd] [hɪm; ɪm][baɪ] [streɪndʒ] [mi:nz] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] , [ˈɪntu:] [ˈheɪtfl] [kraɪm] —
Nevitt had lured him by strange means , he knew not how , into hateful crime —
内维特 有 诱饵 他 经过 奇怪的 方法 , 他 知道 不是 如何 , 进入 可恶 犯罪 —

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [kənˈspɪrəsi] .
into a disgraceful conspiracy .
进入 一个 可耻 阴谋 .

内维特用他自己也不知道的奇怪手段，引诱他犯下可憎的罪行——参与了一场可耻的阴谋。

[wɜ:rd][baɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði][self] - [əˈkju:zɪŋ] [ˈsentəns] [freɪmd] [ɪtˈself][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
Word by word , the self - accusing sentence framed itself upon his lips .
单词 经过 单词 , 这 自己 - 指控 句子 框 本身 之上 他的 嘴唇 .

一句句自责的话语，最终从他口中吐出。

[hi:; hi] [spəʊk] [aɪˈti:] [aʊt] , [əˈlaʊd] : “ [waɪ] — [ðɪs] — [ɪz][ˈfɔ:rdʒəri] !
He spoke it out , aloud : “ Why — this — is forgery !
他 辐 它 出去 , 大声 : “ 为什么 — 这 — 是 伪造 !

他大声说道：“这——这是伪造的！ ”

” [ˈdæzld] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
” **Dazzled and stunned by the intensity of that awful awaking from some**
” 眼花缭乱 和 目瞪口呆 经过 这 强度 的 那 可怕 觉醒 从 一些
[wɜrd] [pəˈzeɪn] [ɔ:r][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈi:v(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [maɪnd] ,
weird possession or suggestion of evil by a stronger mind ,
诡异的 拥有 或者 建议 的 邪恶的 经过 一个 更强 头脑 ,
“被那种可怕的醒来方式所震撼和惊愕，那种醒来是被某种更强大的邪恶力量或附身所致，或是受到某种奇怪力量的蛊惑。”

[gai] [ˈwɛrɪŋ] [brɪˈgæən][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvəri] [ˈfæ(ə)n] , [fæst] , [fæst] , [oʊ] ,
Guy Waring began to walk on in a feverish fashion , fast , fast , oh ,
盖伊 警告 开始 到 走 在 在 一个 发烧 时尚 , 快速地, 快速地, 哦 ,
盖伊·沃林开始以一种狂热的姿态向前走去, 很快, 很快, 哦,

[soʊ][fæst] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [went] , [bʌt; bət] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp]
so fast , not knowing where he went , but conscious only that he must keep
所以 快速地, 不是 会心 在哪里 他 去 , 但 有意识的 仅有的 那 他 必须 保持
[ˈmuːvɪŋ] ,
moving ,
移动 ,

速度如此之快, 他不知道自己要去哪里, 只知道自己必须不停地走。

[lest][æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈkɑːnʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɔː] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrt] [aʊt] .
lest an accusing conscience should gnaw his very heart out .
免得 一个 指控 良心 应该 啃 他的 非常 心 出去 .
免得良心谴责让他寝食难安。

[ˈwɪðər] , [hiː; hi] [ˈhædnt][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] .
Whither , he hadn't as yet the faintest idea .
往哪里去 , 他 之前没有 作为 然而 这 最微弱 主意 .
他对未来的方向还一无所知。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [ðæt]
His whole being for the moment was centred and summed up in that
他的 所有的 存在 为了 这 片刻 曾是 居中 和 总结 向上 在 那
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [rɪˈmɔːrs] .
unspeakable remorse .
无法形容 悔恨 .

那一刻, 他的整个身心都集中在那难以言喻的悔恨之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔːŋ] .
He had done a great wrong .
他 有 完毕 一个 伟大的 错误的 .
他犯下了大错。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈfelən] .
He had made himself a felon .
他 有 制成 他自己 一个 重罪犯 .
他让自己成为了重罪犯。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔʊltɪd] [ˈneɪtʃər] ,
And now , in the first recoil of his revolted nature ,
和 现在 , 在 这 第一的 畏缩 的 他的 反抗 自然 ,
而现在, 在他反抗本性的第一次反弹中,

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][ˈæftər][ðə; ði][mæn] [huː] [held][ðə; ði] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,
he must go after the man who held the evidences of his guilt ,
他 必须 去 后 这 男人 WHO 握住 这 证据 的 他的 有罪 ,
他必须找到掌握他罪行证据的人。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːrs] [ɔːr][pərˈsweɪz(ə)n] [dɪˈmænd] [ðəm; ðəm][æt; ət] [wʌns][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and by force or persuasion demand them at once from him .
和 经过 力量 或者 劝说 要求 他们 在 一次 从 他 .
然后通过武力或劝说, 立即向他索要这些东西。

[ðoʊz] [noʊts] [wɜːr; wər] [ˈsɪrəlz] .
Those notes were Cyril's .
那些 笔记 是 西里尔的 .

那些笔记是西里尔的。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ðəm; ðəm] .

He	must	get	them
他	必须	得到	他们

 .

他必须得到它们。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ðəm; ðəm] .

He	must	get	them
他	必须	得到	他们

 .

他必须得到它们。

[pəˈzest] [baɪ] [ðɪs] [wʌn][aɪˈdiːə] , [wɪð; wɪθ] [drɪˈvəʊərɪŋ] [fɔːrs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnebjələs]
Possessed by this one idea , with devouring force , but still in a very nebulous
拥有 经过 这 一 主意 , 和 吞噬 力量 , 但 仍然 在 一个 非常 模糊的
[ænd; ənd][ˈheɪzi][fɔːrm] ,
and hazy form ,
和 朦胧 形式 ,

被这个念头所占据，它拥有吞噬一切的力量，但仍然处于非常模糊不清的状态。

[gai] [brɪˈgæən] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][strænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [æt; ət][ðə; ði][hɑːt][taːp]
Guy began walking towards the Strand and the Embankment , at the hot top
盖伊 开始 步行 向 这 斯特兰德 和 这 堤 , 在 这 热的 顶部
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,
of his speed ,
的 他的 速度 ,

盖伊开始以最快的速度朝斯特兰德大街和堤岸走去。

[tuː; tə][get][ðə; ði] [noʊts] [bæk] — [æt; ət] [ˈmɑːntəɡju] [nevɪts] [ˈtʃembər] .
to get the notes back — at Montague Nevitt's chambers .
到 得到 这 笔记 后退 — 在 蒙塔古 内维特的 房间 .

去蒙塔古·内维特的房间里取回笔记。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [ziːl] [ɪn] [ðæt] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər] [ˈhɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] ,
He had walked with fiery zeal in that wrong direction for nearly a mile ,
他 有 步行 和 火热 热情 在 那 错误的 方向 为了 几乎 一个 英里 ,
他满怀热情地朝着错误的方向走了将近一英里，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,
his heart burning within him all the way , and his brain in a whirl ,
他的 心 燃烧 之内 他 全部 这 方式 , 和 他的 脑 在 一个 旋转 ,
他内心如烈火般燃烧，大脑一片混乱。

[brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][brɪˈgæən][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] ,
before it began to strike him , in a flash of common sense ,
前 它 开始 到 罢工 他 , 在 一个 闪光 的 常见的 感觉 ,
在他意识到这一点之前，一瞬间，他灵光一闪，意识到

[ðæt] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [ˈwɒdnt] [biː; bi][ðər; ðər][æt; ət][ɔːl] .
that Montague Nevitt wouldn't be there at all .
那 蒙塔古 内维特 不会 是 那里 在 全部 .

蒙塔古·内维特根本不会到场。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
He had driven off to the office .
他 有 驱动 离开 到 这 办公室 .

他开车去了办公室。

[gai] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][æŋ; ən] [ˈægəni][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .
Guy clapped his hand to his forehead once more , in an agony of remorse .
盖伊 鼓掌 他的 手 到 他的 前额 一次 更多的 , 在 一个 痛苦 的 悔恨 .

盖伊懊悔不已，再次用手捂住额头。

[gɹeɪt] [ˈhevəns] , [wʌt] [ˈfɑːli] !
Great heavens , what folly !
伟大的 天 , 什么 蠢事 !

天哪，真是愚蠢！

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ðə; ði][ˈkæbmən][ðə; ði] [əˈdres] [hɪmˈself] — “ - , [ˈnætʃbʊl]
He had heard him tell the cabman the address himself — “ 127 , Knatchbull
他 有 听到 他 告诉 这 出租车司机 这 地址 他自己 — “ - , 克纳奇布尔
[stri:t] , [ˈtʃiːpsaɪd] .
Street , Cheapside .
街道 , 切普赛德 .

他亲耳听到他告诉出租车司机地址——“克纳奇布尔街 127 号，切普赛德。

” [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][ˈhædnt] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][heɪl][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][goʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
” **Even now he hadn't sense enough to hail a cab and go after him .**
” 甚至 现在 他 之前没有 感觉 足够的 到 冰雹 一个 出租车 和 去 后 他 .
“即使到了现在，他仍然没有意识到应该拦辆出租车追上去。”

[hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [nʌmd] [ænd; ənd] [ɪnˈtrænst] [baɪ] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [spel] [ʌv; əv] [ˈmɑːntəɡju]
His faculties were still numbed and entranced by that horrible spell of Montague
他的 学院 是 仍然 麻木 和 着迷 经过 那 可怕 拼写 的 蒙塔古
[nevɪts] [aɪ] .
Nevitt's eye .
内维特的 眼睛 .

他的神智仍然麻木，被蒙塔古·内维特那可怕的眼神所迷惑。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] , [wɔːk] [ˈheɪstɪli] .
He had but one thought — to walk on , walk hastily .
他 有 但 一 想法 — 到 走 在 , 走 草草 .
他脑中只有一个念头——继续走，快步走。

[hiː; hi] [træmp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈtʃiːpsaɪd] ,
He tramped along the streets in the direction of Cheapside ,
他 践踏 沿着 这 街道 在 这 方向 的 切普赛德 ,
他沿着街道朝着奇普赛德方向走去，

[ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈnevɪt] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]
straining every muscle to arrive at the office before Nevitt had parted with
紧张 每一个 肌肉 到 到达 在 这 办公室 前 内维特 有 分手了 和
[ˈsɪrəlz] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] — [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts]
Cyril's six thousand — but he never even thought of saving the precious moments
西里尔的 六 千 — 但 他 绝不 甚至 想法 的 保存 这 宝贵的 时刻
[baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
by driving the distance between instead of walking it .
经过 驾驶 这 距离 之间 反而 的 步行 它 .

他竭尽全力赶在内维特拿出西里尔的六千英镑之前到达办公室——但他甚至从未想过开车而不是步行来节省宝贵的时间。

[ˈmɑːntəɡju] [nevɪts] [pɜːrsəˈnæləti] [stɪl] [weɪd] [daʊn] [hæf][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd] [ˈrendərd] [hɪz; ɪz]
Montague Nevitt's personality still weighed down half his brain , and rendered his
蒙塔古 内维特的 性格 仍然 称重 向下 一半 他的 脑 , 和 渲染 他的
[maɪnd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɔːr][ˈɪmbəs(ə)l] .
mind almost childish or imbecile .
头脑 几乎 幼稚 或者 白痴 .

蒙塔古·内维特的个性仍然压在他半个大脑上，使他的心智几乎变得幼稚或愚蠢。

[ˈhʌrɪŋ] [ɑːn][soʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] , [naʊ] [ˈwɔːkɪŋ] , [naʊ] [ˈrʌnɪŋ] , [naʊ] [ˈpɔːzɪŋ] ,
Hurrying on so through the crowded streets , now walking , now running , now pausing ,
匆忙 在 所以 通过 这 挤 街道 , 现在 步行 , 现在 跑步 , 现在 暂停 ,
匆匆穿过拥挤的街道，时而走，时而跑，时而停下。

[naʊ] [ˈpæntɪŋ] , [ˈnɒkɪŋ] [ʌp] [hɪr] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈweɪfeərəz] ,
now panting , knocking up here against a little knot of wayfarers ,
现在 喘息 , 敲门 向上 这里 反对 一个 小的 结 的 旅行者 ,
现在他气喘吁吁，撞到了一小群旅人。

[ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [əˈɡen] [ðer; ðər][baɪ][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [blɔ:k] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈkraʊdɪd] [ˈkrɔ:sɪŋ] ,
and delayed again there by an untimely block at some crowded crossing ,
和 延迟 再次 那里 经过 一个 不合时宜 堵塞 在 一些 挤 过境 ,
结果因为在某个拥挤的十字路口被不合时宜地拦住，再次耽搁了时间。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpeɪvmənt]
he turned the corner at last with a beating heart into the narrow pavement
他 转向 这 角落 在 最后的 和 一个 殴打 心 进入 这 狭窄的 路面
[ʌv; əv][æn; ən] [æli] [mɑ:rkt] [ʌp][æz; əz] [ˈnætʃbʊl] [stri:t] .
of an alley marked up as Knatchbull Street .
的 一个 胡同 标记 向上 作为 克纳奇布尔 街道 .
他终于转过街角，心跳加速，来到了标有“纳奇布尔街”字样的狭窄巷道。

[ˈnʌmbər] - [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][əˈfɑ:r] .
Number 127 was visible from afar .
数字 - 曾是 可见的 从 远方 .
从远处就能看到127号。

[ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpi:p(ə)l] [mɑ:rkt] [ɪts] [saɪt] [baɪ] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
A mob of excited people marked its site by loitering about the door .
一个 暴民 的 兴奋的 人们 标记 它是 地点 经过 游荡 关于 这 门 .
一群兴奋的人聚集在门口，以此来标记它的位置。

[tuː] [pəˈli:smən] [held] [ɔ:f][ðə; ði][ˈæŋɡri:ɜː] [ˈspɪrɪts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃeəhəʊldəz] .
Two policemen held off the angrier spirits among the shareholders .
二 警察 握住 离开 这 更愤怒 烈酒 之中 这 股东 .
两名警察制止了股东中较为愤怒的情绪。

[bʌt; bət] , [ˈhʌθɪŋ] [dɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pres] , [ɡaɪ] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd]
But , nothing daunted by the press , Guy forced his way in and looked around
但 , 没有什么 畏惧 经过 这 按 , 盖伊 强制 他的 方式 在 和 看起来 大约
[ðə; ði] [ru:m] [ˈtremblɪŋ] ,
the room trembling ,
这 房间 发抖 ,
但是，盖伊丝毫不被媒体吓倒，他强行闯了进去，环顾四周，浑身颤抖。

[fɔ:r; fər] [ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnevɪt] .
for Montague Nevitt .
为了 蒙塔古 内维特 .
致蒙塔古·内维特。

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !
为时已晚！

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !
为时已晚！

[ˈnevɪt] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] .
Nevitt wasn't there .
内维特 不是 那里 .
内维特当时不在场。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [du:p] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

The unhappy dupe turned to the clerk in charge .
这 不开心 欺骗 转向 到 这 职员 在 收费 .

倒霉的受害者转向值班的店员。

" [hæz; həz][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəgju] [ˈnevɪt] [bɪn] [hɪr] ?

" Has Mr . Montague Nevitt been here ?
" 有 先生 . 蒙塔古 内维特 到过 这里 ?

蒙塔古·内维特先生来过这里吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔ:l] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

" he asked , in a voice all tremulous with emotion .
" 他 问 , 在 一个 嗓音 全部 颤抖的 和 情感 .

“他问道，声音因激动而颤抖。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəgju] [ˈnevɪt] ?

" Mr . Montague Nevitt ?
" 先生 . 蒙塔古 内维特 ?

“蒙塔古·内维特先生？ ”

" [ðə; ði][klɜ:rk] [riˈspɒndɪd] .

" the clerk responded .
" 这 职员 回应 .

“店员回答道。”

" [dʒʌst] [gɔ:n] [ten] [ˈmɪnɪts] [ə'gəʊ] .

" Just gone ten minutes ago .
" 只是 已消失 十 分钟 前 .

“十分钟前刚走。”

[keɪm] [tu:; tə][ˈset(ə)][ˈmɪstər] . [ˈwɪtlɪz] [kɔ:l] — [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] .

Came to settle Mr . Whitley's call — his brother - in - law's .
来 到 定居 先生 . 惠特利 称呼 — 他的 兄弟 - 在 - 法律的 .

前来处理惠特利先生的电话——他姐夫的电话。

[went] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .

Went off in a cab .
去 离开 在 一个 出租车 .

乘出租车离开了。

[kæn; kən][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

Can I do anything for you ? "
能 我 做 任何事物 为了 你 ? "

我能为你做些什么吗？

" [ˈhi:z] [peɪd] [ɪn][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?

" He's paid in six thousand pounds ?
" 他是 有薪酬的 在 六 千 磅 ?

“他拿到的报酬是六千英镑？ ”

" [gai] [gɑ:spt] [aʊt] [ɪntəˈrɑ:gətɪvli] .

" Guy gasped out interrogatively .
" 盖伊 倒吸一口气 出去 疑问句 .

“盖伊倒吸一口凉气，带着疑问的语气说道。”

[ðə; ði][klɜ:rk] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [glæns] .

The clerk gazed at him hard with a suspicious glance .
这 职员 凝视 在 他 难的 和 一个 可疑的 瞥一眼 .

店员用怀疑的目光紧紧地盯着他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈferhoʊldər] ?

" Are you a shareholder ?
" 是 你 一个 股东 ?

您是股东吗？

” [hi:; hi] [æskt] , [wið; wiθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'li:smən] .

” **he asked , with one eye on the policeman .**
” 他 问 , 和 一 眼睛 在 这 警察 .

他一边说着，一边用一只眼睛盯着警察。

” [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər] ? ”

” **What do you want to know for ?** ”
” 什么 做 你 想 到 知道 为了 ? ”

“你想知道什么？”

” [jes] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈferhoʊldər] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ” [gai] [ˈænsər] , [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

” **Yes , I'm a shareholder , unfortunately ,** ” **Guy answered , still in a maze .**
” 是的 , 我是 一个 股东 , 很遗憾 , ” 盖伊 回答 , 仍然 在 一个 迷宫 .

“是的，很不幸，我是一名股东，”盖伊回答道，仍然一头雾水。

” [aɪ][hoʊld] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə'ɹɪdʒən(ə)l] [ˈferz] .

” **I hold three hundred original shares .**
” 我 抓住 三 百 原来的 分享 .

我持有三百股原始股份。

[maɪ] [ˈneɪmz] [gai] [ˈwəriŋ] .

My name's Guy Waring .
我的 名字 盖伊 警告 .

我叫盖伊·沃林。

” [ju:v] [gɑ:t][em 'i:] [ɑ:n][jɔ:r; jər] [bʊks] .

You've got me on your books .
你已经 得到 我 在 你的 图书 .

你已经把我列入你的名单了。

[ˈmɪstər] . [ˈneɪt] [hæz; həz] [peɪd] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈwɪtlɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [θri:]

Mr . Nevitt has paid three thousand in Mr . Whitley's name , and three
先生 . 内维特 有 有薪酬的 三 千 在 先生 . 惠特利 姓名 , 和 三

[ˈθaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

thousand for me .
千 为了 我 .

内维特先生以惠特利先生的名义支付了三千，又以我的名义支付了三千。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənt] .

That was our arrangement .
那 曾是 我们的 安排 .

这就是我们的约定。

” [ðə; ði][klɜ:rk] [glɑ:nst] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

” **The clerk glanced hard at him again .**
” 这 职员 瞥了一眼 难的 在 他 再次 .

店员又狠狠地瞥了他一眼。

” [ˈwəriŋ] !

” **Waring !**
” 警告 !

“警告！

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

” **he repeated , turning over the leaves of his big book for further verification .**
” 他 重复 , 转弯 超过 这 树叶 的 他的 大的 书 为了 更远 确认 .

他一边翻开大书页仔细核对，一边重复道。

” [ˈwəriŋ] ! [ˈwəriŋ] !

” **Waring ! Waring !**
” 警告 ! 警告 !

“警告！警告！”

[ˈwɛrɪŋ] ！
Waring ！
警告 ！

警告！

[ɑ:] , [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] ; [ˈwɛrɪŋ] , [gai] ; [ˈdʒɜ:rnəlist] ; - , [ˈsteɪp(ə)l] [ɪn] ; - [ˈʃɛrz] .
Ah , here it is ; Waring , Guy ; journalist ; 22 , Staple Inn ; 300 shares .
啊 , 这里 它 是 ; 警告 , 盖伊 ; 记者 ; - , 主食 客栈 ; - 分享 .
啊, 找到了; 沃林, 盖伊; 记者; 22岁, 斯台普尔旅馆; 300股。

[θri:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [peɪd] .
Three hundred pounds paid .
三 百 磅 有薪酬的 .

支付了三百英镑。

[ðen] [wi:; wi] [kɔ:l] [ʌp] [tu:; tə] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Then we call up to three thousand .
然后 我们 称呼 向上 到 三 千 .

然后我们最多会给三千人打电话。

[noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈnevɪt] [ˈdɪdnt] [ˈset(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] , [sɜ:r] .
No , Mr . Nevitt didn't settle for you , sir .
不 , 先生 . 内维特 没有 定居 为了 你 , 先生 .

不, 内维特先生并没有选择你, 先生。

[hi:; hi] [peɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪtlɪz] [kɔ:l] [ɪn] [fʊl] .
He paid Mr . Whitley's call in full .
他 有薪酬的 先生 . 惠特利 称呼 在 满的 .

他全额支付了惠特利先生的来访费用。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ˈnʌθɪŋ] [els] .
Nothing else .
没有什么 别的 .

没有别的了。

[jʊə(r)] [stɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdetər] . "
You're still our debtor . "
你是 仍然 我们的 债务人 . "

你仍然是我们的债务人。

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [peɪ] [ʌp] !
" **He didn't pay up !**
" 他 没有 支付 向上 !

“他没付钱! ”

" [gai] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Guy exclaimed , clapping his hands to his head ,**
" 盖伊 惊呼 , 鼓掌 他的 双手 到 他的 头 ,

“盖伊惊呼道, 双手抱头,”

[ɔ:l] [ðə; ði] [blæk] [gaɪl] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ˈkɔɪnɪŋ] [ˈhoʊm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns]
all the black guile and treachery of the man coining home to him at once
全部 这 黑色的 诡计 和 背信弃义 的 这 男人 铸币 家 到 他 在 一次
,
!
,

那个人所有的阴险狡诈和背叛都一下子向他袭来。

[æt; ət][wʌn] [fel] [bloʊ] .
at one fell blow .
在 一 跌倒 吹 .

一击毙命。

“ [hi; hi] [ˈdɪdnt] [peɪ] [ʌp][fɔːr; fər][,em ˈiː] !
” **He didn't pay up for me !**
” 他 没有 支付 向上 为了 我 !

“他没付钱给我！ ”

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] , [tuː] [ˈterəb(ə)l] !
Oh , this is too , too terrible !
哦 , 这 是 也 , 也 糟糕的 !

哦，这太糟糕了！

” [hi; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” **He paused for a moment** .
” 他 暂停 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

[flʌdz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Floods of feeling rushed over him .
洪水 的 感觉 匆忙 超过 他 .

一股强烈的情感如潮水般涌来。

[hi; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈfɔːrdʒəri][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
He knew now that he had committed that forgery for nothing .
他 知道 现在 那 他 有 坚定的 那 伪造 为了 没有什么 .

他现在明白，自己伪造文件完全是徒劳。

[ˈsɪrəlz] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Cyril's money was gone .
西里尔的 钱 曾是 已消失 .

西里尔的钱没了。

[ænd; ænd] [ˈmɑːntəgju] [ˈnevɪt] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ðə; ði] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [gai] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
And Montague Nevitt had stolen the three thousand Guy intrusted to him
和 蒙塔古 内维特 有 被盗 这 三 千 盖伊 受托人 到 他

[æt; ət][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpeɪmənt] .
at the bank for the second payment .
在 这 银行 为了 这 第二 支付 .

蒙塔古·内维特偷走了盖伊委托他在银行支付第二笔款项的三千英镑。

[jet] [gai] [nuː] [hi; hi][hæd; həd][noʊ][ˈliːg(ə)l] [ˈremədi] [seɪv] [baɪ][ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri] !
Yet Guy knew he had no legal remedy save by acknowledging the forgery !
然而 盖伊 知道 他 有 不 合法的 补救 节省 经过 承认 这 伪造 !

然而，盖伊知道，除了承认伪造之外，他没有任何法律救济途径！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][stænd] .
This was almost more than human nature could stand .
这 曾是 几乎 更多的 比 人类 自然 可以 站立 .

这几乎超出了人类所能承受的范围。

[ɪf] [ˈmɑːntəgju] [ˈnevɪt] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [gai] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [æt; ət]
If Montague Nevitt had been by his side that moment Guy would have leapt at
如果 蒙塔古 内维特 有 到过 经过 他的 边 那 片刻 盖伊 会 有 跳跃 在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

如果蒙塔古·内维特当时在他身边，盖伊肯定会扑上去掐住他的喉咙。

[ænd; ənd][ˈaɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [ˈlɪvɪŋ]
and it would have gone hard with him if he had left the villain living
和 它 会 有 已消失 难的 和 他 如果 他 有 左边 这 恶棍 活的
.
:
.

如果他放过了那个恶棍，他的处境将会非常艰难。

[hi;; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd][ˈægəni][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs]
He clapped his hands to his ears in the horror and agony of that hideous
他 鼓掌 他的 双手 到 他的 耳朵 在 这 恐怖 和 痛苦 的 那 可怕
[dɪsˈkloʊʒər] .
disclosure .
披露 .

听到这可怕的真相，他惊恐万分，痛苦万分，捂住了耳朵。

“ [ðə; ði] [θi:f] !
” **The thief !**
” 这 贼 !

“小偷！ ”

” [hi;; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
” **he cried aloud , in a choking voice .**
” 他 哭 大声 , 在 一个 窒息 嗓音 .

他哽咽着大声喊道。

” [dɪd][hi;; hi] [peɪ] [wʌt] [hi;; hi] [peɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg][rɒl][ʌv; əv] [noʊts] ,
” **Did he pay what he paid from a big roll of notes ,**
” 做过 他 支付 什么 他 有薪酬的 从 一个 大的 卷 的 笔记 ,

“他是不是用一大卷钞票支付的？ ”

[ænd; ənd][dɪd][hi;; hi] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [ɪn][ðə; ði][rɒl] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
and did he take the rest of the notes in the roll away with him ? ”
和 做过 他 拿 这 休息 的 这 笔记 在 这 卷 离开 和 他 ? ”

他是否把卷轴上剩下的纸币也带走了？

” [jes] , [dʒʌst][soʊ] , ” [ðə; ði] [klɜ:rk] [ˈænsər] [ˈkɑ:mlɪ] .
” **Yes , just so , ” the clerk answered calmly .**
” 是的 , 只是 所以 , ” 这 职员 回答 平静地 .

“是的，正是如此，”店员平静地回答道。

” [hi;; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmen](ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] .
” **He didn't mention your name .**
” 他 没有 提到 你的 姓名 .

他没有提到你的名字。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tu;; tə][ˈset(ə)] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .
But perhaps he's coming back by - and - by to settle for you .
但 也许 他是 未来 后退 经过 - 和 - 经过 到 定居 为了 你 .

但或许他过段时间就会回来，和你在一起。

” [gai] [nu:] [ˈbetər] .
” **Guy knew better .**
” 盖伊 知道 更好的 .

“盖伊明明知道真相。”

[hi;; hi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði][ˈmænz] [hoʊl] [blæk] [ˈneɪtʃər] [æt; ət] [wʌns] .
He saw through the man's whole black nature at once .
他 锯 通过 这 男人的 所有的 黑色的 自然 在 一次 .

他一眼就看穿了这个人阴暗的本性。

“ [aɪv] [bɪn] [rɒbd] , ” [hiː hi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ **I've been robbed** , ” **he said slowly** .
“ 我已经 到过 被抢劫 , ” 他 说 缓慢地 .

“我被抢劫了,”他缓缓说道。

“ [aɪv] [bɪn] [rɒbd] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .
“ **I've been robbed and deserted** .
“ 我已经 到过 被抢劫 和 荒凉的 .

“我被抢劫了，也被抛弃了。”

[aɪ][mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsˈɡɔːrdʒ] .
I must follow the man and compel him to disgorge .
我 必须 跟随 这 男人 和 迫使 他 到 吐出 .

我必须跟踪这个人，逼他吐出东西来。

[wen] [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [kæʃ] [bæk] [aɪl] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ]
When I've got the cash back I'll return and pay you
什么时候我已经 得到 这 现金 后退 患病的 返回 和 支付 你

等我拿到退款后，我会回来付钱给你。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [ðoʊ] .
No , I won't , though .
不 , 我 惯于 , 尽管 .

不，我不会。

[aɪ][fərˈɡɑːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[aɪl] [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈhoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər] [ˈsɪrəl] .
I'll take it home to the bank for Cyril .
患病的 拿 它 家 到 这 银行 为了 西里尔 .

我会替西里尔把钱带回家存到银行。

“ [ðə; ði] [klɜːrk] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈpɪtiɪŋ] [kənˈtempt] .
“ **The clerk gazed at him with a smile of pitying contempt** .
“ 这 职员 凝视 在 他 和 一个 微笑 的 怜悯 鄙视 .

店员带着怜悯和轻蔑的微笑看着他。

[mæd] , [mæd] ; [kwaɪt] [mæd] !
Mad , mad ; quite mad !
疯狂的 , 疯狂的 ; 相当 疯狂的 !

疯了，疯了；简直疯了！

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ʌnˈhɪndʒd] [ðɪs] [ˈferˌhoʊldɜːz] [ˈriːz(ə)n] .
The loss of his fortune had , no doubt , unhinged this shareholder's reason .
这 损失 的 他的 财富 有 , 不 怀疑 , 精神错乱 这 股东的 原因 .

毫无疑问，失去财富已经使这位股东丧失了理智。

[bʌt; bət] [gai] , [ˈnevər] [ˈhiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [rʌʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ]
But Guy , never heeding him , rushed out into the street and hailed a passing
但 盖伊 , 绝不 听从 他 , 匆忙 出去 进入 这 街道 和 赞誉 一个 通过

[kæb] .
cab .
出租车 .

但盖伊根本不听他的，冲到街上拦了一辆过路的出租车。

“ [ˈtemp(ə)l] [flæts] , ” [hiː hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [drouv] [tuː; tə] [ˈnevɪts] [ˈtʃembər] .
“ **Temple Flats ,** ” **he cried aloud , and drove to Nevitt's chambers** .
“ 寺庙 公寓 , ” 他 哭 大声 , 和 驾驶 到 内维特的 房间 .

“坦普尔平原！”他大声喊道，然后开车前往内维特的房间。

[tu:] [leit] , [wʌns] [mɔ:r] ！
Too late , once more ！
也 晚的 , 一次 更多的 ！

又一次太迟了！

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [tu:ld][him; ɪm]['mɪstər] . ['nevɪt] [wʌz; wəz][aʊt] .
The housekeeper told him Mr . Nevitt was out .
这 管家 讲述 他 先生 . 内维特 曾是 出去 .

管家告诉他内维特先生不在家。

[hi:d] [dʒʌst] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [pɔ:rt'mæntəʊ] [ænd; ʌnd][ɔ:l] , [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ]['hænsəm][kʊd; kəd] [draɪv]
He'd just started off , portmanteau and all , as hard as a hansom could drive
他会 只是 开始 离开 , 合成词 和 全部 , 作为 难的 作为 一个 汉森 可以 驾驶
[tu:; tə][wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:]['steɪ(ə)n] .
 , to Waterloo Station .
 , 到 滑铁卢 车站 .

他刚出发，带着那首混杂着各种奇奇怪怪的歌，像马车一样飞驰，直奔滑铁卢车站。

“ [wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] , [ðen] ！
“ Waterloo , then ！
“ 滑铁卢 , 然后 ！

“滑铁卢！”

“ [gai] ['ʌʊtɪd] , [ɪn][waɪld] [dɪ'spə] , [tu:; tə][ðə; ði]['kæbmən] .
“ Guy shouted , in wild despair , to the cabman .
“ 盖伊 喊叫 , 在 荒野 绝望 , 到 这 出租车司机 .

“盖伊绝望地向出租车司机大喊。”

“ [wi:; wi][mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] [ðɪs] [mæn][pəʊst] [heɪst] .
“ We must follow this man post haste .
“ 我们 必须 跟随 这 男人 邮政 匆忙 .

我们必须尽快跟踪这个人。

[ə'laɪv] [ɔ:r] [ded] , [aɪ][wəʊnt] [rest] [tɪl] [aɪ] [kætʃ] [him; ɪm] ！
Alive or dead , I won't rest till I catch him ！
活 或者 死的 , 我 惯于 休息 直到 我 抓住 他 ！

无论他生死，我一定要抓住他才肯罢休！

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [freɪz] .
“ It was an unhappy phrase .
“ 它 曾是 一个 不开心 短语 .

这是一句令人不快的短语。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [keɪm] ['æftər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ə'genst] [him; ɪm] .
In the events that came after , it was remembered against him .
在 这 活动 那 来了 后 , 它 曾是 记得 反对 他 .

在随后的事件中，人们都记得这件事，并以此来指责他。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

— ['kɜ:rn(ə)] - ['pʌnɪʃmənt] .
— COLONEL KELMSCOTT'S PUNISHMENT .
— 上校 - 惩罚 .

——凯尔姆斯科特上校的惩罚。

[waɪl] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kənˈdʒiːniəli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈtrebl] [kuː]
While Montague Nevitt was thus congenially engaged in pulling off his treble coup
尽管 蒙塔古 内维特 曾是 因此 和蔼可亲 已订婚的 在 拉 离开 他的 高音 政变
[ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːəu] [ˈniːɡroʊ][ˈdefɪsɪt] ,
of settling his own share in the Rio Negro deficit ,
的 安顿 他的 自己的 分享 在 这 里约热内卢 黑人 赤字 ,

当蒙塔古·内维特正兴致勃勃地完成他的三重壮举，即解决他在黑河大坝亏损中所占的份额时，

[ˈpɑːkɪtɪŋ] [θriː] [θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˌproʊ] [təm] , [fɔːr; fər][ɪnsɪˈdent(ə)l] [ɪkˈspensɪz] ,
pocketing three thousand pounds , pro tem , for incidental expenses ,
口袋 三 千 磅 , 专业 特姆 , 为了 偶然的 开支 ,
暂扣三千英镑，作为杂项开支。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and getting Guy Waring thoroughly into his power by his knowledge of a
和 获得 盖伊 警告 彻底 进入 他的 力量 经过 他的 知识 的 一个
[ˈfɔːrdʒəri] ,
forgery ,
伪造 ,

他利用自己掌握的伪造证据，彻底控制了盖伊·沃林。

[tuː] [ˈʌðər] [ɪˈvents] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ˈels,wer] ,
two other events were taking place elsewhere ,
二 其他 活动 是 采取 地方 别处 ,
另外两件事还在其他地方同时发生。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]
which were destined to prove of no small importance to the future of the
哪个 是 注定 到 证明 的 不 小的 重要性 到 这 未来 的 这
[twɪnz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] .
twins and their immediate surroundings .
双胞胎 和 他们的 即时 周围环境 .

这些事件注定会对这对双胞胎的未来及其周围环境产生重大影响。

[θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli][wɜːr; wər] [kənˈvəːdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪn][ðər; ðər] [əˈferz] .
Things generally were converging towards a crisis in their affairs .
事物 一般来说 是 收敛 向 一个 危机 在 他们的 事务 .
他们的事务总体上正朝着危机方向发展。

[ˈkɜːrn(ə)l] - [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [fɜːrst] - [fruːt] [əˈbʌndəntli] .
Colonel Kelmscott's wrong - doing was bearing first - fruit abundantly .
上校 - 错误的 - 正在做 曾是 轴承 第一的 - 水果 大量 .
凯尔姆斯科特上校的罪行已经结出了丰硕的果实。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmʃskaɪt] [rɪˈsiːvd] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] - [ˈwɜːrdɪd] [noʊt] [frʌm; frəm]
For as soon as Granville Kelmscott received that strangely - worded note from
为了 作为 很快 作为 格兰维尔 凯尔姆斯科特 已收到 那 奇怪的 - 措辞 笔记 从
[ˈɡwɛndə,liːn] [ˈɡɪldə,slɪːv] ,
Gwendoline Gildersleeve ,
格温多琳 吉尔德斯利夫 ,

格兰维尔·凯尔姆斯科特一收到格温多琳·吉尔德斯利夫那张措辞奇怪的纸条，

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [streɪt] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [daʊt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
he proceeded , as was natural , straight down , in his doubt , to his father's
他 继续 , 作为 曾是 自然的 , 直的 向下 , 在 他的 怀疑 , 到 他的 父亲的
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

他心存疑虑，很自然地径直走向父亲的书房。

[ðer; ðər] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
There , bursting into the room ,
那里 , 爆发 进入 这 房间 ,

这时，他突然闯进了房间。

[wɪð; wɪθ] [gwendəlɪnz] ['letər] [stɪl] [krʌft] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
with Gwendoline's letter still crushed in his hand in the side pocket of his coat ,
和 格温多琳的 信 仍然 碎 在 他的 手 在 这 边 口袋 的 他的 外套 ,
他手里还攥着格温多琳的信，信被揉成一团，放在外套的侧袋里。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['θʌndər] , [hi;; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [feɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
and a face like thunder , he stood in the attitude of avenging fate before his
和 一个 脸 喜欢 雷 , 他 站立 在 这 态度 的 复仇 命运 前 他的
[ˈfɑ:ðə-z] [tʃer] ,
father's chair ,
父亲的 椅子 ,

他面容如雷，摆出一副复仇命运的姿态，站在父亲的椅子前。

[ænd; ʌnd] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ˈæŋgrəli] .
and gazed down upon him angrily .
和 凝视 向下 之上 他 愤怒地 .

她怒视着他。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
“ What does THIS mean ?
” 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？ ”

“ [hi;; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [ˈfju:mɪŋ] [vɔɪs] , ['brændɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ he asked , in a low but fuming voice , brandishing the note before his eyes
” 他 问 , 在 一个 低的 但 怒气冲冲 嗓音 , 挥舞 这 笔记 前 他的 眼睛
[æz; əz][hi;; hi] [spʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

“他低声问道，语气中带着怒气，一边说着，一边把纸条在眼前晃来晃去。”

“ [ɪz] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [tu;; tə][bi;; bi][ˈtoʊld][aɪ 'ti:][bʌt; bət][aɪ] ?
“ Is every one in the county to be told it but I ?
” 是 每一个 一 在 这 县 到 是 讲述 它 但 我 ?

“难道全县的人都要被告知，唯独我除外吗？ ”

[ɪz]['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [tu;; tə] [hɪr] [maɪ] ['bɪznəs] [brɪ'fɔ:r] [ju;; jʊ] [tel] [em 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
Is everybody else to hear my business before you tell me a word of it ?
是 大家 别的 到 听到 我的 商业 前 你 告诉 我 一个 单词 的 它 ?
难道要等所有人都听到我的事，你才肯告诉我一个字吗？

[ə; eɪ] ['letər] [kʌmz] [tu;; tə][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [noʊ] ['mætər] [frʌm; frəm] [hu:m] — [ænd; ʌnd] [hɪəz]
A letter comes to me this morning — no matter from whom — and here's
一个 信 来 到 我 这 早晨 — 不 事情 从 谁 — 和 这里是
[wʌt] [aɪ 'ti:] [sez] :
what it says :
什么 它 说道 :

今天早上我收到了一封信——不管是谁寄的——信的内容如下：

- [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [ænd; ʌnd] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [els] [ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tɪlɡert]
' I know you're not the eldest son , and that somebody else is the heir of Tilgate
- 我 知道 你是 不是 这 长子 儿子 , 和 那 某人 别的 是 这 继承人 的 蒂尔盖特
.
:
.

我知道你不是长子，蒂尔盖特的继承人另有其人。

- [ˈfɔːrli] , [ɪf] [ˈeni.bɑːdi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ][ˈʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː][ˈfɜːrst] .
- **Surely , if anybody was to know , I should have known it first .**
- 一定 , 如果 任何人 曾是 到 知道 , 我 应该 有 已知 它 第一的 .
“如果有人知道, 那肯定是我第一个知道的。”

[ˈfɔːrli] , [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [əˈdrɪft][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Surely , if I'm to be turned adrift on the world ,
一定 , 如果 我是 到 是 转向 漂流 在 这 世界 ,
如果注定要让我漂泊在这个世界上,

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪˈself][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] [soʊ] [lɔːŋ] ,
after being brought up to think myself a man of means so long ,
后 存在 带来 向上 到 思考 我 一个 男人 的 方法 所以 长的 ,
从小就被灌输要认为自己是个有钱人的想法, 这么多年来,

[aɪ][ˈʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [tɜːrnd] [əˈdrɪft][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] .
I should , at least , be turned adrift with my eyes open .
我 应该 , 在 至少 , 是 转向 漂流 和 我的 眼睛 打开 .
我至少应该睁着眼睛漂流。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊpən] - [maʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
” **Colonel Kelmscott gazed at him open - mouthed with horror .**
” 上校 凯尔姆斯科特 凝视 在 他 打开 - 嘴巴 和 恐怖 .
凯尔姆斯科特上校惊恐地张大了嘴巴, 呆呆地望着他。

“ [dɪd] [ˈgwendəˌliːn] [ˈgɪldəˌsliːv] [raɪt] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
” **Did Gwendoline Gildersleeve write that to you ?**
” 做过 格温多琳 吉尔德斯利夫 写 那 到 你 ?
“是格温多琳·吉尔德斯利夫给你写的吗? ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [əʊvəˈpaʊəd] [æt; ət][wʌns][baɪ] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ænd] [ɔː] .
” **he cried , overpowered at once by remorse and awe .**
” 他 哭 , 实力悬殊 在 一次 经过 悔恨 和 敬畏 .
他哭喊道, 心中同时涌起悔恨和敬畏之情。

“ [dɪd] [ˈgwendəˌliːn] [ˈgɪldəˌsliːv] [raɪt] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
” **Did Gwendoline Gildersleeve write that to you ?**
” 做过 格温多琳 吉尔德斯利夫 写 那 到 你 ?
“是格温多琳·吉尔德斯利夫给你写的吗? ”

[wel] , [ɪf] [ˈgwendəˌliːn] [ˈgɪldəˌsliːv] [noʊz] [aɪˈtiː] , [ɪts] [ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːm] !
Well , if Gwendoline Gildersleeve knows it , it's all up with the scheme !
出色地 , 如果 格温多琳 吉尔德斯利夫 知道 它 , 它是全部向上 和 这 方案 !
如果格温多琳·吉尔德斯利夫知道这件事, 那整个计划就都完了!

[ðæt] [ˈræskəli] [ˈlɔɪər] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] .
That rascally lawyer , her father , has found out everything .
那 赖皮 律师 , 她 父亲 , 有 成立 出去 一切 .
那个狡猾的律师, 也就是她的父亲, 已经把一切都查清楚了。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt][ðər; ðər] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hændz] .
These two young men must have put their case in the fellow's hands .
这些 二 年轻的 男人 必须 有 放 他们的 案件 在 这 同伴们 双手 .
这两个年轻人一定是把案子托付给了这个人。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈfæktz] .
He must be hunting up the facts .
他 必须 是 打猎 向上 这 事实 .
他一定是在搜集事实真相。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːntest][aɪˈtiː] .
He must be preparing to contest it .
他 必须 是 准备 到 竞赛 它 .
他肯定是在准备提出异议。

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪə(r)] ['ru:ɪnd] !
My boy , my boy , we're ruined !
我的 男生 , 我的 男生 , 是 毁坏 !

我的孩子, 我的孩子, 我们完蛋了!

[wɪə(r)] ['ru:ɪnd] ! "
we're ruined ! "
是 毁坏 ! "

我们完蛋了!

" [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [men] , " ['grænvɪl] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **These two young men ,** " **Granville repeated , with a puzzled air of surprise .**
" 这些 二 年轻的 男人 , " 格兰维尔 重复 , 和 一个 困惑 空气 的 惊喜 .

“这两个年轻人,”格兰维尔重复道, 语气中带着困惑和惊讶。

" [wʌt] [tu:] [jʌŋ] [men] ?
" **WHAT two young men ?**
" 什么 二 年轻的 男人 ?

哪两个年轻人?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I don't know them .
我 不 知道 他们 .

我不认识他们。

[aɪ] ['hevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I never heard of them .
我 绝不 听到 的 他们 .

我从未听说过他们。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪntu'ɪ(ə)n] [bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɜ:rst][ɪn]
" **Then suddenly one of those flashes of intuition burst in upon him that burst in**
" 然后 突然 一 的 那些 闪光灯 的 直觉 爆裂 在 之上 他 那 爆裂 在
[ə'pɑ:n][ju: 'es][ɔ:l][æt; ət]['moʊmənts][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .
upon us all at moments of critical importance to our lives .
之上 我们 全部 在 时刻 的 批判的 重要性 到 我们的 生活 .

“然后, 突然间, 那种在人生关键时刻我们每个人都会经历的直觉火花闪过他的脑海。”

" ['fa:ðər] , ['fa:ðər] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['loʊnɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ænd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
" **Father , father ,** " **he cried , loaning forward in his anguish and clutching the**
" 父亲 , 父亲 , " 他 哭 , 贷款 向前 在 他的 痛苦 和 紧握 这

[oʊk] [tʃer] ,
oak chair ,
橡木 椅子 ,

“父亲, 父亲!”他哭喊着, 痛苦地向前倾身, 紧紧抓住橡木椅。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðoʊz] ['feloʊz] , [ðə; ði] - , [ðæt] [wi:; wi] [met] [æt; ət]
" **you don't mean to tell me those fellows , the Warings , that we met at**
" 你 不 意思是 到 告诉 我 那些 伙伴们 , 这 - , 那 我们 遇见 在
[tʃetwʊd] [kɔ:rt] ,
Chetwood Court ,
切特伍德 法庭 ,

“你不会是想告诉我, 我们在切特伍德庄园遇到的那些人, 沃林一家,

[ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['b:fl] [sʌnz] — [ænd; ænd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðə; ði] ['lændskeɪp]
are your lawful sons — and that THAT was why you bought the landscape
是 你的 合法的 儿子们 — 和 那 那 曾是 为什么 你 买 这 景观

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
with the snake in it ?
和 这 蛇 在 它 ?

你是你的合法儿子吗? ——而这才是你买下那块有蛇的地皮的真正原因?

“ [ˈkɛlmˌskɑ:t] , [ʌv; əv] [ˈtɪlɡeɪt] , [bent] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈtʃekt] .
“ **Kelmscott , of Tilgate , bent his proud head down to the table unchecked .**
“ 凯尔姆斯科特 , 的 蒂尔盖特 , 弯曲 他的 自豪的 头 向下 到 这 桌子 未经核实 .
“蒂尔盖特的凯尔姆斯科特毫不犹豫地低下头, 骄傲地看着桌子。”

“ [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .
“ **My son , my son , “ he cried , in his despair , “ you have said it yourself .**
“ 我的 儿子 , 我的 儿子 , “ 他 哭 , 在 他的 绝望 , “ 你 有 说 它 你自己 .
“我的儿子, 我的儿子,”他绝望地喊道, “你自己也说过。”

[jɔːr; jər] [oʊn] [maʊθ] [hæz; həz] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈtiː] .
Your own mouth has suggested it .
你的 自己的 嘴 有 建议 它 .
你自己也这么说过。

[wʌt] [juːz] [maɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ?
What use my trying to keep it from you any longer ?
什么 使用 我的 尝试 到 保持 它 从 你 任何 更长 ?
我再瞒着你又有有什么用呢?

[ðɪːz] [lædz] — [ɑːr; ər] - . “
These lads — are Kelmscotts .”
这些 小伙子们 — 是 - . “
这些小伙子们——都是凯尔姆斯科特人。

“ [ænd; ænd] — [maɪ] [ˈmʌðər] ?
“ **And — my mother ?**
“ 和 — 我的 母亲 ?
“还有——我的母亲? ”

“ [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑ:t] [bɜːrst] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtremjələs] [vɔɪs] .
“ **Granville Kelmscott burst out , in a very tremulous voice .**
“ 格兰维尔 凯尔姆斯科特 爆裂 出去 , 在 一个 非常 颤抖的 嗓音 .
“格兰维尔·凯尔姆斯科特突然喊道, 声音颤抖得很厉害。”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [der] [æsk] .
The question was almost more than a man dare ask .
这 问题 曾是 几乎 更多的 比 一个 男人 敢 问 .
这个问题几乎是男人不敢问的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [əˈweɪkənɪŋ] .
But he asked it in the first bitterness of a terrible awakening .
但 他 问 它 在 这 第一的 苦味 的 一个 糟糕的 唤醒 .
但他是在可怕的觉醒带来的最初痛苦中问出这个问题的。

“ [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] , “ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑ:t] [ˈænsər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Your mother , “ Colonel Kelmscott answered , lifting his head once more , with a**
“ 你的 母亲 , “ 上校 凯尔姆斯科特 回答 , 举重 他的 头 一次 更多的 , 和 一个
[ˈterəb(ə)l] [ˈefərt] ,
terrible effort ,
糟糕的 努力 ,
“你母亲,”凯尔姆斯科特上校回答道, 他再次费力地抬起头。

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — “ [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ]
and looking his son point - blank in the face — “ your mother is just what I
和 寻找 他的 儿子 观点 - 空白的 在 这 脸 — “ 你的 母亲 是 只是 什么 我
[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [maɪ] [ˈlɔːfl] [waɪf] — [ˈleɪdi] [ˈeməli] [ˈkɛlmˌskɑ:t] .
have always called her — my lawful wife — Lady Emily Kelmscott .
有 总是 称为 她 — 我的 合法的 妻子 — 女士 艾米丽 凯尔姆斯科特 .
他直视着儿子的眼睛说: “你母亲就是我一直称呼她的名字——我的合法妻子——艾米莉·凯尔姆斯科特夫人。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [lædz] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][wʌns][ˈdu:li] ['mærid] ,
The mother of these lads , to whom I was also once duly married ,
这 母亲 的 这些 小伙子们 , 到 谁 我 曾是 还 一次 正式地 已婚 ,
这些孩子的母亲, 我曾经也和她结过婚,

[daɪd] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈprez(ə)nt][waɪf] — [θæŋk] [gɔ:d][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] .
died before my marriage with my present wife — thank God I can say so .
死亡 前 我的 婚姻 和 我的 展示 妻子 — 感谢 上帝 我 能 说 所以 .
他在我与现任妻子结婚前就去世了——感谢上帝, 我可以这么说。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈæktɪd] ['fu:lɪli] , ['kru:əli] , ['krɪmɪnəli] ;
I may have acted foolishly , cruelly , criminally ;
我 可能 有 行动 愚蠢地 , 残酷地 , 犯罪 ;
我的行为可能很愚蠢、很残忍、很违法;

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ] ['nevər] [ˈæktɪd] [kwɑɪt] [soʊ] ['beɪsli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪl] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɪmˈpju:t] [tu:; tə]
but at least I never acted quite so basely and so ill as you impute to
但 在 至少 我 绝不 行动 相当 所以 卑鄙地 和 所以 患病的 作为 你 归因 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
但至少我从未像你指责我的那样卑鄙无耻。

[ˈgrænvɪl] . "
Granville . "
格兰维尔 . "

格兰维尔。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ænsər] ['fɜ:rvəntli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Thank Heaven for that , " his son answered fervently , with one hand on his
" 感谢 天堂 为了 那 , " 他的 儿子 回答 热切地 , 和 一 手 在 他的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,
“感谢老天！”他的儿子激动地回答，一只手按在胸前。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
drawing a deep sigh as he spoke .
绘画 一个 深的 叹 作为 他 辐 .
他说话时深深地叹了口气。

" [jʊə(r)] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈproʊt] [ju:; jʊ] ;
" You're my father , sir , and it isn't for me to reproach you ;
" 你是 我的 父亲 , 先生 , 和 它 不是 为了 我 到 责备 你 ;
“先生, 您是我的父亲, 我无权责备您;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [dʌn] [ðæt] — [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !
but if you had only done THAT — oh , my mother !
但 如果 你 有 仅有的 完毕 那 — 哦 , 我的 母亲 !
但如果你只做了那件事——哦, 我的母亲!

[maɪ] ['mʌðər] !
my mother !
我的 母亲 !

我的母亲!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪm] [fɔr] , [haʊ] [aɪ][kɒd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [fəˈgɪv n] [ju:; jʊ] ;
I don't know , sir , I'm sure , how I could ever have forgiven you ;
我 不 知道 , 先生 , 我是 当然 , 如何 我 可以 曾经 有 已原谅 你 ;
先生, 我真的不知道我怎么可能原谅您;

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [kept] [maɪ][hændz] [ɔːf] [juː; jʊ] .
I don't know how I could ever have kept my hands off you .
我 不 知道 如何 我 可以 曾经 有 保留 我的 双手 离开 你 .

我真不知道我以前是怎么忍住不碰你的。

” [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlmˌskɑːt] [ˈstreɪtnɪd] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
” **Colonel Kelmscott straightened himself up , and looked hard at his son .**
” 上校 凯尔姆斯科特 拉直 他自己 向上 , 和 看起来 难的 在 他的 儿子 .

凯尔姆斯科特上校挺直了身子，目光锐利地盯着他的儿子。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈpeɪθɑːs] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [braʊn] [aɪz] .
A terrible pathos gleamed in his proud brown eyes .
一个 糟糕的 感伤 闪闪发光 在 他的 自豪的 棕色的 眼睛 .

他骄傲的棕色眼睛里闪过一丝悲怆的光芒。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈmʌstæf; məˈstæf][hæd; həd] [mɔːr] [ˈdɪgnəti] [ðæn; ðən][ˈevər] .
His white moustache had more dignity than ever .
他的 白色的 胡子 有 更多的 尊严 比 曾经 .

他的白胡子比以往任何时候都更有尊严。

“ [ˈgrænvɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈbrʊkən][mæn] , “ [aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈɡɪv]
” **Granville , ” he said slowly , like a broken man , “ I don't ask you to forgive**
” 格兰维尔 , ” 他 说 缓慢地 , 喜欢 一个 破碎的 男人 , ” 我 不 问 你 到 原谅

[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“格兰维尔,”他缓缓说道，像个破碎的人，“我不请求你的原谅；

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ; [aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
you can never forgive me ; I don't ask you to sympathise with me ;
你 能 绝不 原谅 我 ; 我 不 问 你 到 同情 和 我 ;

你永远不会原谅我；我也不求你同情我；

[ə; eɪ] [ˈfaːðər] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] ;
a father knows better than to accept sympathy from a son ;
一个 父亲 知道 更好的 比 到 接受 同情 从 一个 儿子 ;

父亲很清楚，不该接受儿子的同情；

[bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [waɪl] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [maɪˈself] .
but I do ask you to bear with me while I try to explain myself .
但 我 做 问 你 到 熊 和 我 尽管 我 尝试 到 解释 我 .

但我恳请您耐心听我解释一下。

” [hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈpɔːzɪz] ,
” **He braced himself up , and with many long pauses ,**
” 他 支撑 他自己 向上 , 和 和 许多 长的 停顿 ,

他鼓起勇气，停顿了许多次，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði][fæktz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈfeɪvərəbl]
and many inarticulate attempts to set forth the facts in the least unfavourable
和 许多 不善言辞 尝试 到 放 前进 这 事实 在 这 至少 不利

[ˈæspekt] ,
aspect ,
方面 ,

以及许多笨拙的尝试，试图以最不利的方式陈述事实，

[təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɔːl] [θruː] , [ɪn] [ˈmɪnɪt] [ˈdiːteɪl] , [tuː; tə] [ðæt] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ʌv; əv] [ɔːl] [ˈkrɪtɪks] ,
told his story all through , in minute detail , to that hardest of all critics ,
讲述 他的 故事 全部 通过 , 在 分钟 细节 , 到 那 最难 的 全部 评论家 ,

他把自己的故事事无巨细地讲述给了最严厉的评论家。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪspəˈzest] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪnˈherɪtɪd] [bɔɪ] .
his own dispossessed and disinherited boy .
他的 自己的 被剥夺 和 剥夺继承权 男生 .

他自己那个被剥夺了财产和继承权的儿子。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [hɑːrd][əˈpɑːn][em ˈiː] , [ˈgrænvɪl] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] ,
“ **If you're hard upon me , Granville ,” he cried at last as he finished** ,
“ 如果 你是 难的 之上 我 , 格兰维尔 , ” 他 哭 在 最后的 作为 他 完成的 ,
“格兰维尔, 如果你对我太苛刻了,”他最后喊道, 说完.....

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [feɪs] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] , [æt; ət] [liːst] ,
looking wistfully for pity into his son's face , “ you should remember , at least ,
寻找 怅然地 为了 遗憾 进入 他的 儿子的 脸 , “ 你 应该 记住 , 在 至少 ,
他满怀怜悯地望着儿子的脸, 说道: “你至少应该记住,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] ;
it was for your sake I did it , my boy ;
它 曾是 为了 你的 清酒 我 做过 它 , 我的 男生 ;

我这样做都是为了你, 孩子;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] — [jɔːrɪz] , [jɔːrɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] .
it was for your sake I did it — yours , yours , and your mother's .
它 曾是 为了 你的 清酒 我 做过 它 — 你的 , 你的 , 和 你的 母亲的 .

我这样做是为了你——为了你, 为了你, 也为了你母亲。

“ [ˈgrænvɪl] [let][hɪm; ɪm] [rɪˈleɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈstoːri] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] ,
“ **Granville let him relate his whole story in full to the bitter end** ,
“ 格兰维尔 让 他 涉及 他的 所有的 故事 在 满的 到 这 苦的 结尾 ,
“格兰维尔让他把整个故事完整地讲述了一遍, 直到痛苦的结局。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪ] - [ˈherd] [mæn]
though it was with difficulty at times that that proud and grey - haired man
尽管 它 曾是 和 困难 在 时代 那 那 自豪的 和 灰色的 - 头发 男人
[nɜːrvd] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .
nerved himself up to tell it :
神经质 他自己 向上 到 告诉 它 :

虽然有时这位骄傲而头发花白的老人鼓起勇气讲述这件事也并非易事。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz][tuːld] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [feɪs] [wʌnz] [mɔːr] ,
Then , as soon as all was told , he looked in his father's face once more ,
然后 , 作为 很快 作为 全部 曾是 讲述 , 他 看起来 在 他的 父亲的 脸 一次 更多的 ,
然后, 当一切都说完之后, 他再次看向父亲的脸。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsləʊli] ,
and said slowly ,
和 说 缓慢地 ,

他缓缓说道:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪtlɪsnɪs] [ʌv; əv] [sʌnz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋz] [ʌv; əv]
with the pitilessness of sons in general towards the faults and failings of
和 这 冷酷无情 的 儿子们 在 一般的 向 这 故障 和 缺点 的
[ðer; ðər] [ˈɜːrɪŋ] [ˈperənts] —
their erring parents —
他们的 犯错 父母 —

儿子们通常对犯错的父母的过错和失败毫不留情——

“ [ɪts] [nɑːt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .
“ **It's not my place to blame you , I know** .
“ 它是 不是 我的 地方 到 责备 你 , 我 知道 .

我知道, 我不应该责怪你。

[jʊː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
You did it , I suppose , as you say so , for me and my mother .
你 做过 它 , 我 认为 , 作为 你 说 所以 , 为了 我 和 我的 母亲 .

我想, 正如你所说, 你这样做是为了我和我的母亲。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , [fɑːðər] , [ðæt] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
But it IS my place to tell you plainly , father , that I , for one ,
但 它 是 我的 地方 到 告诉 你 显然 , 父亲 , 那 我 , 为了 一 ,

但是, 父亲, 我必须坦白地告诉您, 就我个人而言,

[wɪl] [hæv; həv] ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'sep(ə)n] .
will have nothing at all to do with the fruits of your deception .
将要 有 没有什么 在 全部 到 做 和 这 水果 的 你的 欺骗 .

这与你欺骗的后果毫无关系。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ði] [frɔːd] ;
I was no party to the fraud ;
我 曾是 不 派对 到 这 欺诈罪 ;

我没有参与这起欺诈事件;

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈpɑːrtɪ] ['iːðər] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ɔːr][ɪts] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .
I will be no party either to its results or its clearing up .
我 将要 是 不 派对 任何一个 到 它是 结果 或者它是 清理 向上 .

我不会参与此事的结果或后续的澄清工作。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
I , too , have to think , as you say , of my mother .
我 , 也 , 有 到 思考 , 作为 你 说 , 的 我的 母亲 .

正如你所说, 我也得想起我的母亲。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [aɪ][wəʊnt] [ɜːrɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][wʌns][baɪ]
For her sake , I won't urge you to break her heart at once by
为了 她 清酒 , 我 惯于 敦促 你 到 休息 她 心 在 一次 经过
[ˈdɪsɪn'herɪtɪŋ] [hɜːr; hər][sʌn] ,
disinheriting her son ,
剥夺继承权 她 儿子 ,

为了她好, 我不会劝你立刻剥夺她儿子的继承权, 让她伤心欲绝。

[naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] ['oʊpənli] .
now and here , too openly .
现在 和 这里 , 也 公然 .

现在, 在这里, 也太公开了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] - .
You can make what arrangements you like with these blood - sucking Warings .
你 能 制作 什么 安排 你 喜欢 和 这些 血 - 吸吮 - .

你可以随意处置这些吸血的沃林人。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [prə'veɪdɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [hʌʃ] - ['mʌni] .
You can do as you will in providing them with hush - money .
你 能 做 作为 你 将要 在 提供 他们 和 嘘 - 钱 .

你可以随意给他们提供封口费。

[let] [ðəm; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] [blæk] - [meɪl] !
Let them take their black - mail !
让 他们 拿 他们的 黑色的 - 邮件 !

让他们拿回他们的勒索吧!

[ˌjuːv] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][hæf][ðə; ði][sʌm; səm][ˌjuː; jʊ][gɑːt][fɔːr; fər] - [ɔːl'redi] , [aɪ]
You've handed them over half the sum you got for Dowlands already , I
你已经 递交 他们 超过 一半 这 和 你 得到 为了 - 已经 , 我
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

我想你已经把从道兰兹那里得到的钱的一半交给他们了。

[ˌjuː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðəm; ðəm][ɔːf][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [baɪ] [ˈhændɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .
You can buy them off for awhile by handing them over the remainder .
你 能 买 他们 离开 为了 一会儿 经过 处理 他们 超过 这 余 .
你可以用剩下的钱暂时收买他们。

[ˈtwelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɪl] [duː] .
Twelve thousand will do .
十二 千 将要 做 .

一万两千就够了。

[ˈliːtʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðæt] [wɪl] [ˈʊrli] [ˈkɑːntent][ðəm; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
Leeches as they are , that will surely content them , at least for the present
水蛭 作为 他们 是 , 那 将要 一定 内容 他们 , 在 至少 为了 这 展示
.
.
.

它们就像水蛭一样，至少目前来说，这肯定会让它们感到满足。

" [ˈkɜːrn(ə)] [ˈkɛlmˌskɑːt] [reɪzɪd] [wʌn][hænd][ænd; ænd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
" **Colonel Kelmscott raised one hand and tried hard to interrupt him ; but**
" 上校 凯尔姆斯科特 提高 一 手 和 尝试 难的 到 打断 他 ; 但
[ˈgrænvɪl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
Granville would not be interrupted .
格兰维尔 会 不是 是 中断 .

“凯尔姆斯科特上校举起一只手，竭力想打断他；但格兰维尔不愿被打断。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈstɜːrnlɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [ˈfraʊnɪŋ] .
" **No , no , he went on sternly , shaking his head and frowning** .
" 不 , 不 , " 他 去 在 严厉地 , 摇晃 他的 头 和 皱眉 .

“不，不，”他严厉地继续说道，一边摇头一边皱着眉头。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ænd] [ðen] [fɔːr; fər][ˈevər] [kiːp] [ˈsaɪləns] .
" **I'll have my say for once , and then for ever keep silence** .
" 患病的 有 我的 说 为了 一次 , 和 然后 为了 曾经 保持 沉默 .

“我会说一次话，然后永远保持沉默。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ænd][læst] [taɪm] [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][bəʊθ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
This is the first and last time as long as we both live I will speak with
这 是 这 第一的 和 最后的 时间 作为 长的 作为 我们 两个都 居住 我 将要 说话 和
[ˌjuː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
you on the subject .
你 在 这 主题 .

这是我们两人有生之年，我将第一次也是最后一次与你谈论这个话题。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] , [wʌns][ænd; ænd][fɔːr; fər][ˈevər] .
So we may as well understand one another , once and for ever .
所以 我们 可能 作为 出色地 理解 一 其他 , 一次 和 为了 曾经 .

所以，我们最好一劳永逸地互相理解。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðəz] [seɪk] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][noʊ][ˈoʊpən]
For my mother's sake , as I said , there need be just at present no open
为了 我的 母亲的 清酒 , 作为 我 说 , 那里 需要 是 只是 在 展示 不 打开
[dɪsˈkloʊʒər] .
disclosure .
披露 .

正如我所说，为了我母亲的缘故，目前没有必要公开披露此事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈjɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [jet] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɒːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
You have years to live yet ; and as long as you live ,
你 有 年 到 居住 然而 ; 和 作为 长的 作为 你 居住 ,
你还有很多年可活；只要你活着，

[ðiːz] [ˈwɛrɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ][kleɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈstɛrt] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
these Waring people have no claim upon the estate in any way .
这些 警告 人们 有 不 宣称 之上 这 财产 在 任何 方式 .
沃林家族的这些人对这处遗产没有任何所有权。

[juːv] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪv] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
You've given them as much as they've any right to expect .
你已经 给定 他们 作为 很多 作为 他们有 任何 正确的 到 预计 .
你已经给了他们他们应得的一切。

[let] [ðəm; ðəm] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðeɪ] [kʌm] [ˈɪntuː]
Let them wait for the rest till , in the course of nature , they come into
让 他们 等待 为了 这 休息 直到 , 在 这 课程 的 自然 , 他们 来 进入
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

让他们等待其余的一切，直到自然而然地，他们获得这一切。

[æz; əz][fɔːr; fər][,em ˈiː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,
至于我，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [kɑːrv] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪˈself][ə; eɪ] [plɛs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈels,wer] [baɪ][maɪ] [oʊn]
I will go to carve out for myself a place in the world elsewhere by my own
我 将要 去 到 雕刻 出去 为了 我 一个 地方 在 这 世界 别处 经过 我的 自己的
[ɪɡˈzɜːʃənz] .
exertions .
努力 .
我将凭借自己的努力，去别处开辟属于自己的一片天地。

[pərˈhæps] ,
Perhaps ,
也许 ,
也许，

[bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈmʌðər] [niːd] [noʊ] [hɜːr; hər][sʌn] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [ˈbegər] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [huː]
before my mother need know her son was left a beggar by the father who
前 我的 母亲 需要 知道 她 儿子 曾是 左边 一个 乞丐 经过 这 父亲 WHO
[brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪˈstɛrt] ,
brought him up like the heir to a large estate ,
带来 他 向上 喜欢 这 继承人 到 一个 大的 财产 ,
在我母亲还不知道的时候，她的儿子已经被父亲抛弃成了乞丐，而他的父亲却把他当作大庄园的继承人来抚养。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɑːrv] [aʊt] [ðæt][pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self][soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd]
I may have been able to carve out that place for myself so well that she need
我 可能 有 到过 有能力的 到 雕刻 出去 那 地方 为了 我 所以出色地 那 她 需要
[ˈnevər] [ˈriːəli] [fiːl] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
never really feel the difference .
绝不 真的 感觉 这 不同之处 .

我或许已经很好地为自己开辟了那片天地，以至于她根本不会真正感受到任何差别。

[aɪm][ə; eɪ] ['kɛlm,skɑːt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [faɪt] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
I'm a Kelmscott , and can fight the world on my own account .
我是 一个 凯尔姆斯科特 , 和 能 斗争 这 世界 在 我的 自己的 帐户 .

我是凯尔姆斯科特家族的一员，我可以独自对抗全世界。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
But , in any case , I must go .
但 , 在 任何 案件 , 我 必须 去 .

但无论如何，我必须走了。

- [noʊ] [bːŋɡər][ə; eɪ][fɪt] [hoʊm] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Tilgate's no longer a fit home for me .
- 不 更长 一个 合身 家 为了 我 .

蒂尔盖特不再适合我居住了。

[aɪ] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
I leave it to those who have a better right to it .
我 离开 它 到 那些 WHO 有 一个 更好的 正确的 到 它 .

我把它留给那些更有资格拥有它的人。

" [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] ,
" **He rose as if to depart** ,
" 他 玫瑰 作为 如果 到 离开 ,

他起身，仿佛要离开，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [sets] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
with the air of a man who sets forth upon the world to seek his fortune .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 套 前进 之上 这 世界 到 寻找 他的 财富 .

他一副要出国闯荡、追寻财富的姿态。

['kɜːrn(ə)l] ['kɛlm,skɑːt] [roʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ˈbroʊkən] .
Colonel Kelmscott rose too , and faced him , all broken .
上校 凯尔姆斯科特 玫瑰 也 , 和 面对 他 , 全部 破碎的 .

凯尔姆斯科特上校也站了起来，面对着他，他已精疲力竭。

" ['grænvɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Granville , he said** ,
" 格兰维尔 , " 他 说 ,

“格兰维尔,”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skɜːsli] [ˈɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði]['staɪf(ə)d]['sɒbz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ɡɪv]
in a voice scarcely audible through the stifled sobs he was too proud to give
在 一个 嗓音 几乎 可听见的 通过 这 窒息 啜泣 他 曾是 也 自豪的 到 给
[vent] [tuː; tə] ,
vent to ,
发泄 到 ,

他声音微弱，几乎被压抑的抽泣声淹没，他骄傲得不愿发泄出来。

" [jʊə(r)] [naːt][ˈɡoʊɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **you're not going like this** .
" 你是 不是 去 喜欢 这 .

“你不能就这样走。”

[jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [æt; ət] [li:st] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] !
You're not going without at least shaking hands with your father !
你是 不是 去 没有 在 至少 摇晃 双手 和 你的 父亲 !

你至少要跟你父亲握个手才行!

[jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
You're not going without saying good - bye to your mother !
你是 不是 去 没有 说 好的 - 再见 到 你的 母亲 !

你不会不跟妈妈道别就走的!

” [ˈɡrænvɪl] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [terz] [ˈstændɪŋ] [dɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
” **Granville turned , with hot tears standing dim in his eyes — like his father ,**
” 格兰维尔 转向 , 和 热的 眼泪 常设 暗淡 在 他的 眼睛 — 喜欢 他的 父亲 ,

格兰维尔转过身, 眼中噙满了滚烫的泪水——就像他的父亲一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][let][ðəm; ðəm] [ˈtrɪkl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] — [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
he was too proud to let them trickle down his cheek — and taking the
他 曾是 也 自豪的 到 让 他们 涓涓细流 向下 他的 脸颊 — 和 采取 这

[ˈkɜ:nəlz] [ˈweðər] - [ˈbi:tŋ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Colonel's weather - beaten hand in his ,
上校的 天气 - 被打败 手 在 他的 ,

他太骄傲了, 不忍心让泪水顺着脸颊流下来——他握住了上校饱经风霜的手,

[rʌŋ] [aɪˈti:] [ˈsaɪləntli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
wrung it silently for some minutes with profound emotion .
拧干 它 默默 为了 一些 分钟 和 深刻的 情感 .

他默默地拧了几分钟, 心中充满复杂的情感。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [ðə; ði] [ˈɡrɪzld] [her] ,
Then he looked at the white moustache , the grizzled hair ,
然后 他 看起来 在 这 白色的 胡子 , 这 斑白 头发 ,

然后他看了看那白色的胡须, 还有那灰白的头发,

[ðə; ði] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈænsər] [ˈdɪmnəs] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈɔ:lmʊst]
the bright brown eyes suffused with answering dimness , and said , almost
这 明亮的 棕色的 眼睛 弥漫 和 回答 昏暗 , 和 说 , 几乎

[rɪˈmɔ:rsfəli] , “ [ˈfɑ:ðər] , [ɡʊd] - [baɪ] .
remorsefully , “ Father , good - bye .
懊悔地 , “ 父亲 , 好的 - 再见 .

那双明亮的棕色眼睛里充满了茫然的回应, 几乎带着一丝悔意说道: “父亲, 再见。”

[ju:; jʊ] [ment] [ˌemˈi:] [wel] , [noʊ] [daʊt] .
You meant me well , no doubt .
你 意思是 我 出色地 , 不 怀疑 .

你肯定是出于好意。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪˈfreɪndɪŋ] [ˌemˈi:] .
You thought you were befriending me .
你 想法 你 是 交朋友 我 .

你以为你在和我交朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn][maɪ][soʊl][ju:; jʊ][hæd; həd] [ment] [ˌemˈi:] [wɜ:rs] .
But I wish to Heaven in my soul you had meant me worse .
但 我 希望 到 天堂 在 我的 灵魂 你 有 意思是 我 更糟 .

但我发自内心地希望你对我更恶毒一些。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][ˌemˈi:][tu:; tə] [ber] [ɪn][ðə; ði][end] .
It would have been easier for me to bear in the end .
它 会 有 到过 更轻松 为了 我 到 熊 在 这 结尾 .

最后我或许更容易忍受。

[ɪf] [ju:d] [brɔ:t] [em 'i:] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nʊʊbə:di] — [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈʌŋgə] ['sʌnz] [ə'kʌstəmd] — “
If you'd brought me up as a nobody — as a younger son's accustomed —”
如果 你会 带来 我 向上 作为 一个 无人 — 作为 一个 年轻 儿子的 习惯 — “
[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] ,
He paused and drew back ,
他 暂停 和 画 后退 ,

“如果你把我当成一个无名小卒养大——就像一个幼子通常那样——”他顿了顿，后退了一步，
[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['kru:əl] [fɔ:r; fər] [ðæt] [praʊd] ['mænz] [hɑ:rt] .
for he could see his words were too cruel for that proud man's heart .
为了 他 可以 看 他的 字 是 也 残忍的 为了 那 自豪的 男人的 心 .
因为他看得出，他的话语对那个骄傲的男人来说太过残酷。

[ðen] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] .
Then he broke off suddenly .
然后 他 打破 离开 突然 .
然后他突然中断了通话。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs]
“ **But I CAN'T say good - bye to my mother ,** ” **he went on , with a piteous**
“ 但 我 不能 说 好的 - 再见 到 我的 母亲 , ” 他 去 在 , 和 一个 可怜的
[lʊk] .
look .
看 .
“但我无法向我的母亲道别，”他带着可怜的神情继续说道。

“ [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] .
“ **If I tried to say good - bye to her , I must tell her all .**
“ 如果 我 尝试 到 说 好的 - 再见 到 她 , 我 必须 告诉 她 全部 .
“如果我要跟她道别，我必须把一切都告诉她。”

[aɪ'd] [breɪk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .
I'd break down in the attempt .
ID 休息 向下 在 这 试图 .
我尝试的时候会崩溃。

[aɪl] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪp] .
I'll write to her from the Cape .
患病的 写 到 她 从 这 岬 .
我将从海角给她写信。

['ɪtl] [bi:; bi] ['ɪziə] [soʊ] .
It'll be easier so .
它将 是 更轻松 所以 .
这样会更容易。

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [fi:l] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌt] [ðen] . “
She won't feel it so much then .”
她 惯于 感觉 它 所以 很多 然后 . “
那样她就不会那么在意了。

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪp] !
“ **From the Cape !**
“ 从 这 岬 !
“来自海角！ ”

“ ['kɜ:rn(ə)l] ['kɛlm,skɑ:t] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ɪn] ['hɔ:rər] .
“ **Colonel Kelmscott exclaimed , drawing back in horror .**
“ 上校 凯尔姆斯科特 惊呼 , 绘画 后退 在 恐怖 .
“凯尔姆斯科特上校惊叫一声，吓得后退了几步。”

“ [oʊ] , [ˈgrænvɪl] , [dəʊnt] [tel] [em ˈi:] [jʊə(r)] [ˈɡooɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ju: ˈes] [tu:; tə] [ˈæfrɪkə] ! ”
“ **Oh , Granville , don't tell me you're going away from us to Africa !** ”
“ 哦 , 格兰维尔 , 不 告诉 我 你是 去 离开 从 我们 到 非洲 ! ”
“ 哦, 格兰维尔, 你不会是要离开我们去非洲吧! ”

“ [wer] [els] ? ” [hɪz; ɪz] [sʌn] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ˈstedəli] .
“ **Where else ?** ” **his son asked , looking him back in the face steadily .**
“ 在哪里 别的 ? ” 他的 儿子 问 , 寻找 他 后退 在 这 脸 稳步 .
“ 还能去哪儿? ”他儿子问道, 目光坚定地回望着他。

“ [ˈæfrɪkə] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
“ **Africa it is !**
“ 非洲 它 是 !
“ 就是非洲! ”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈoʊpənɪŋ] [left] [ˈnaʊədeɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .
That's the only opening left nowadays for a man of spirit .
那就是 这 仅有的 开幕 左边 如今 为了 一个 男人 的 精神 .
如今, 对于一个有精神追求的人来说, 这是唯一剩下的出路了。

[ðer; ðər] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [hju:] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] [æt; ət] [ləst] ,
There , I may be able to hew out a place for myself at last ,
那里 , 我 可能 是 有能力的 到 槎 出去 一个 地方 为了 我 在 最后的 ,
在那里, 我或许最终能为自己开辟出一片天地。

[ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈeməli] - [sʌn] .
worthy of Lady Emily Kelmscott's son .
值得 的 女士 艾米丽 - 儿子 .
配得上艾米莉·凯尔姆斯科特夫人的儿子。

[aɪ] [wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [hoʊld] [maɪ] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I won't come back till I come back able to hold my own in the world with the
我 惯于 来 后退 直到 我 来 后退 有能力的 到 抓住 我的 自己的 在 这 世界 和 这
[best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
best of them .
最好的 的 他们 .

除非我能够与世界上最优秀的人并肩作战, 否则我不会回来。

[ðɪ:z] - [jænt] [kroʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [sʌn] .
These Warings shan't crow over the younger son .
这些 - 不会 乌鸦 超过 这 年轻 儿子 .
这些沃林家族成员不会为小儿子的出生而沾沾自喜。

[ɡʊd] - [baɪ] , [wʌns] [mɔ:r] , [ˈfɑ:ðər] .
Good - bye , once more , father .
好的 - 再见 , 一次 更多的 , 父亲 .
父亲, 再见了。

“ [hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hɑ:rd] .
“ **He wrung his hand hard .**
“ 他 拧干 他的 手 难的 .
他用力地搓着手。

“ [θɪŋk] [ˈkaɪndli] [ʌv; əv] [em ˈi:] [wen] [aɪm] [ɡɔ:n] ; [ænd; ənd] [dəʊnt] [fərˈget] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [aɪ] [wʌns] [lʌvd]
“ **Think kindly of me when I'm gone ; and don't forget altogether I once loved**
“ 思考 亲切地 的 我 什么时候 我是 已消失 ; 和 不 忘记 共 我 一次 喜爱
[tɪlɡeɪt] .
Tilgate .
蒂尔盖特 .
“我走后, 请善待我; 也请不要忘记, 我曾经深爱着蒂尔盖特。”

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hi:z; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ə'gen] .
" He opened the door and went up to his own room again .
" 他 打开 这 门 和 去 向上 到 他的 自己的 房间 再次 .
他打开门，又回到了自己的房间。

[hi:z; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] .
His mind was resolved .
他的 头脑 曾是 已解决 .
他心意已决。

[hi:; hi] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['gwendə,li:n] ['gɪldə,slɪ:v] .
He wouldn't even say good - bye to Gwendoline Gildersleeve .
他 不会 甚至 说 好的 - 再见 到 格温多琳 吉尔德斯利夫 .
他甚至不愿跟格温多琳·吉尔德斯利夫道别。

[hi:d] [pæk] [ə; eɪ] [fju:] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] [ɪn] [heɪst] ,
He'd pack a few belongings in a portmanteau in haste ,
他会 盒 一个 很少 财物 在 一个 合成词 在 匆忙 ,
他会匆匆忙忙地把几件行李塞进一个旅行包里。

[ænd; ənd] [goʊ] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [si:k] [hi:z; ɪz] [fɔ:rtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['daɪmənd]
and go forth upon the world to seek his fortune in the South African diamond
和 去 前进 之上 这 世界 到 寻找 他的 财富 在 这 南 非洲 钻石
[fi:ldz] .
fields .
字段 .
然后他前往世界各地，在南非钻石矿区寻找财富。

[bʌt; bət] ['kɜ:rn(ə)] ['kɛlm,skɑ:t] [sæt] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [boʊd] [daʊn] [ɪn] [hi:z; ɪz] [tʃer] ,
But Colonel Kelmscott sat still in the library , bowed down in his chair ,
但 上校 凯尔姆斯科特 卫星 仍然 在 这 图书馆 , 鞠躬 向下 在 他的 椅子 ,
但凯尔姆斯科特上校却静静地坐在图书馆里，低着头靠在椅子上。

[wɪð; wɪθ] [hi:z; ɪz] [hed] [brɪ'twi:n] [hi:z; ɪz] [hændz] , [ɪn] ['æbdʒekt] ['mɪzəri] .
with his head between his hands , in abject misery .
和 他的 头 之间 他的 双手 , 在 卑贱 苦难 .
他双手抱头，一脸痛苦不堪。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [θrɑ:b] [θru:] [hi:z; ɪz] ['wɪri] [breɪn] ;
A strange feeling seemed to throb through his weary brain ;
一个 奇怪的 感觉 似乎 到 搏动 通过 他的 厌倦 脑 ;
一种奇怪的感觉似乎在他疲惫的大脑中涌动；

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sen'seɪ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:z; ɪz] [skʌl] [wɜ:r; wər] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] .
he had a sensation as though his skull were opening and shutting .
他 有 一个 感觉 作为 尽管 他的 颅骨 是 开幕 和 关闭 .
他感觉自己的头骨好像在开合。

[ɡreɪt] [veɪnz] [ɑ:n] [hi:z; ɪz] ['fɔ:rhed] [bi:t] [blæk] [ænd; ənd] ['swʊlən] .
Great veins on his forehead beat black and swollen .
伟大的 静脉 在 他的 前额 打 黑色的 和 肿 .
他额头上的大血管又黑又肿，搏动不停。

[ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʊd] [stænd] .
The pressure was almost more than the vessels would stand .
这 压力 曾是 几乎 更多的 比 这 船只 会 站立 .
压力几乎超过了容器所能承受的极限。

[hi:; hi][held][hɪz; ɪz][ˈtɛmpəlz][brɪˈtwi:n][hɪz; ɪz][tu:] [pɑ:mz][æz; əz][ɪf][tu:; tə][ki:p][ðem; ðəm][frʌm; frəm]
He held his temples between his two palms as if to keep them from
他 握住 他的 寺庙 之间 他的 二 棕榈树 作为 如果 到 保持 他们 从
[ˈbɜ:rstɪŋ] .
bursting .
爆发 .

他双手捂住太阳穴，仿佛要阻止它们爆裂开来。

[ɔ:l] [əˈhed][lʊkt][dɑ:rk][æz; əz][naɪt][ðə; ði][graʊnd][wʌz; wəz][kʌt][frʌm; frəm][ˈʌndər][hɪm; ɪm] .
All ahead looked dark as night ; the ground was cut from under him .
全部 前方 看起来 黑暗的 作为 夜晚 ; 这 地面 曾是 切 从 在下面 他 .
前方一片漆黑，如同黑夜；他感觉脚下的地面突然消失了。

[ðə; ði][ˈpʌnɪʃmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][wʌz; wəz][tu:] ['hevi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ber] .
The punishment of his sin was too heavy for him to bear .
这 惩罚 的 他的 罪 曾是 也 重的 为了 他 到 熊 .
他罪孽深重，承受不住惩罚。

[haʊ][kʊd; kəd][hi:; hi][ˈevər][tel][ˈeməli][naʊ][ðæt][ˈgrænvɪl][wʌz; wəz][gɔ:n] ?
How could he ever tell Emily now that Granville was gone ?
如何 可以 他 曾经 告诉 艾米丽 现在 那 格兰维尔 曾是 已消失 ?
格兰维尔去世后，他怎么能告诉艾米丽呢？

[ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈnʌmnəs][əˈprest][hɪz; ɪz][breɪn] .
A horrible numbness oppressed his brain .
一个 可怕 麻木 受压迫者 他的 脑 .
一种可怕的麻木感压迫着他的大脑。

[oʊ] , ['mɜ:rsi] !
Oh , mercy !
哦 , 怜悯 !
哦，天哪！

['mɜ:rsi] !
mercy !
怜悯 !
怜悯！

[hɪz; ɪz][hed][wʌz; wəz][ˈflʌdɪd] .
his head was flooded .
他的 头 曾是 被淹 .
他脑子一片混乱。

['tʃæptər][ˌɛksˈɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .
第二十二章

— [krɔ:s][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
— CROSS PURPOSES .
— 叉 目的 .
— 目的相反。

[æt; ət][ðə; ði][gɪldɜ:slɪ:vz] - , [tu:] , [ðə; ði][haʊs][ðæt][deɪ][wʌz; wəz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ɪkˈsaɪtmənt] .
At the Gildersleeves ' , too , the house that day was alive with excitement .
在 这 吉尔德斯利夫斯 - , 也 , 这 房子 那 天 曾是 活 和 激动 .
那天，吉尔德斯利夫家也充满了兴奋的气氛。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldəˌsliːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ænd; ənd][sɔːft] - [vɔɪst] [ˈwʊmən] , [ˈʌtərli] [krʌʃt] , [soʊ]
Mrs . Gildersleeve was a subdued and soft - voiced woman , utterly crushed , so
太太 . 吉尔德斯利夫 曾是 一个 低沉的 和 柔软的 - 配音 女士 , 完全地 碎 , 所以
[ˈpi:p(ə)] [sed] ,
people said ,
人们 说 ,

人们都说，吉尔德斯利夫夫人性格内敛，声音轻柔，她彻底崩溃了。

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv] [ðæt] [ˈblɑːstərɪŋ] , [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] , [ˈhedstrɔːŋ] [mæn] , [hɜːr; hər]
by the stronger individuality of that blustering , domineering , headstrong man , her
经过 这 更强 个性 的 那 虚张声势 , 盛气凌人 , 固执己见 男人 , 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

因为她丈夫的个性更加强势、专横、固执。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
And to say the truth ,
和 到 说 这 真相 ,

说实话，

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [kjuː] . [siː] . [hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈɪrz]
the eminent Q . C . had taken all the will out of her in twenty - three years
这 杰出 问 . C . 有 已采取 全部 这 将要 出去 的 她 在 二十 - 三 年
[ʌv; əv] [əˈbiːdiənt] [ˈsleɪvəri] .
of obedient slavery .
的 听话 奴隶制 .

这位德高望重的御用大律师在她二十三年的顺从奴役中榨干了她所有的意志。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [stiːl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfeɪdɪd] , [ˈdʒeɪdɪd] , [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [wei] ;
She was pretty still , to be sure , in a certain faded , jaded , unassuming way ;
她 曾是 漂亮的 仍然 , 到 是 当然 , 在 一个 肯定 褪色 , 厌倦 , 谦逊 方式 ;
她确实很安静，带着一种褪色的、疲惫的、谦逊的气质；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈpeɪʃ(ə)nt] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈterər] ,
but her patient face wore a constant expression of suppressed terror ,
但 她 病人 脸 穿着 一个 持续的 表达 的 被抑制 恐怖 ,
但她平静的脸上始终带着一丝压抑的恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ænd; ənd]
as if she expected every moment to be the victim of some terrible and
作为 如果 她 预期的 每一个 片刻 到 是 这 受害者 的 一些 糟糕的 和
[ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ɪkˈspəʊʒər] .
unexplained exposure .
无法解释 接触 .

仿佛她时刻都担心自己会遭遇某种可怕的、无法解释的灾难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfiːtʃər] [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi][pʊt] [daʊn] [tuː; tə]
And that feature at least in her idiosyncrasy could hardly be put down to
和 那 特征 在 至少 在 她 特质 可以 几乎 是 放 向下 到
[ˈɡɪlbərt] [ˌɡɪldəˌsliːvz] [əˈkaʊnt] ;
Gilbert Gildersleeve's account ;
吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 帐户 ;

至少在她这个特质中，很难用吉尔伯特·吉尔德斯利夫的说法来解释；

[fɔːr; fər] [ˈhektərɪŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd][æz; əz][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [kjuː] . [siː] . [wʌz; wəz] [noʊn]
for hectoring and strong - minded as the successful Q . C . was known
为了 训斥 和 强的 - 有思想 作为 这 成功的 问 . C . 曾是 已知
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

这位成功的御用大律师以专横跋扈、意志坚定而闻名。

[ˈnɒʊbə:di][kʊd; kəd][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈkju:z] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɾət]
nobody could for a moment accuse him in any definite way of deliberate
无人 可以 为了 一个 片刻 控 他 在 任何 定 方式 的 商榷
[ʌnˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:ɹ] [ˈdɔ:tər] .
unkindness to his wife or daughter .
不友善 到 他的 妻子 或者 女儿 .

任何人都不能以任何确凿的方式指责他故意对妻子或女儿不友善。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈka:ntrəri] , [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [tu:; tə][ðə; ði] [læst]
On the contrary, he was tender and indulgent to them to the last
在 这 相反 , 他 曾是 投标 和 放纵的 到 他们 到 这 最后的
[dɪˈɡri:] ,
degree ,
程度 ,
相反, 他对他们极其温柔体贴, 甚至到了溺爱的程度。

[æz; əz][hi; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðoʊz] [ˈvɜ:rtʃʊ] .
as he understood those virtues .
作为 他 理解 那些 美德 .

因为他理解这些美德。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈkɑ:nstənt] [əˈsɜ:r](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstənt]
It was only by constant assertion of his own individuality, and constant
它 曾是 仅有的 经过 持续的 断言 的 他的 自己的 个性 , 和 持续的
[rɪˈpreʃ(ə)n] [ɔ:ɹ][dɪsrɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv] [ðerz] ,
repression or disregard of theirs ,
抑制 或者 漠视 的 他们的 ,

只有通过不断强调自己的个性, 并不断压制或无视他们的个性,

[ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɜ:z] .
that he had broken his wife's spirit and was breaking his daughter's .
那 他 有 破碎的 他的 妻子的 精神 和 曾是 打破 他的 女儿的 .

他摧毁了妻子的精神, 并且正在摧毁女儿的精神。

[hi; hi] [ˈtri:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [kənˈsɪdərətli] [æz; əz][wʌn] [tri:ts] [ə; eɪ][pet] [dɔ:ɡ] ,
He treated them as considerably as one treats a pet dog ,
他 治疗 他们 作为 体贴地 作为 一 款待 一个 宠物 狗 ,

他像对待宠物狗一样体贴地对待他们。

[ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ker] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [ɪˈfekt] ,
doing everything for them that care and money could effect ,
正在做 一切 为了 他们 那 关心 和 钱 可以 影响 ,

尽一切努力, 用金钱和关爱去帮助他们。

[ɪkˈsept] [tu:; tə][ædˈmɪt][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [kleɪm] [tu:; tə] [ɪndɪˈpendənt] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd]
except to admit for a moment their claim to independent opinions and
除了 到 承认 为了 一个 片刻 他们的 宣称 到 独立的 意见 和
[ˈækʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
actions of their own ,
行动 的 他们的 自己的 ,

除了短暂地承认他们拥有独立的观点和行动之外,

[ɔ:ɹ][tu:; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt][ɑ:n]
or to allow the possibility of their thinking and feeling on any subject on
或者 到 允许 这 可能性 的 他们的 思维 和 感觉 在 任何 主题 在
[ɜ:rθ] [wʌn] [neɪlz] [bredθ] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hi; hi] [hɪmˈself] [dɪd] .
earth one nail's breadth otherwise than as he himself did .
地球 一 指甲 宽度 否则 比 作为 他 他自己 做过 .

或者允许他们在地球上任何事物上的想法和感受与他自己的想法和感受相差哪怕一丝一毫。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['gwendəˌliːn] , ['mɪsɪz] . ['gɪldəˌsliːv] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At sight of Gwendoline , Mrs . Gildersleeve came over to the bed with a
在 视线 的 格温多琳 , 太太 : 吉尔德斯利夫 来了 超过 到 这 床 和 一个
[skɛrd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ɛr] ,
scared and startled air ,
害怕的 和 惊慌 空气 ,
看到格温多琳, 吉尔德斯利夫太太惊恐地走到床边。

[felt] [hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] [feɪs] ['tɛndərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
felt her daughter's face tenderly with her hands for a moment , and
毛毡 她 女儿的 脸 温柔地 和 她 双手 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] [kraɪd][ɪn][əˈlɑːrm] ,
then cried in alarm ,
然后 哭 在 警报 ,
她用手温柔地抚摸了一会儿女儿的脸, 然后惊恐地哭了起来。

“ [waɪ] , ['gwɛni] , [wɒts] [ðɪs] ?
” **Why , Gwennie , what's this ?**
” 为什么 , 格温妮 , 是什么 这 ?
“格温妮, 这是什么? ”

[jɔːr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] ['bɜːrniŋ] !
Your cheeks are burning !
你的 脸颊 是 燃烧 !
你的脸颊发烫!

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ?
Who on earth has been here ?
WHO 在 地球 有 到过 这里 ?
究竟是谁来过这里?

[hæz; həz] [ðæt] ['hɔːrɪd] [mæn] [kʌm] [daʊn] [əˈɡen] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] ?
Has that horrid man come down again from London to worry you ?
有 那 可怕的 男人 来 向下 再次 从 伦敦 到 担心 你 ?
那个讨厌的家伙又从伦敦下来吓唬你了吗?

“ ['gwendəˌliːn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [prɪˈvæɪrɪkeɪt] .
” **Gwendoline looked up and tried to prevaricate .**
” 格温多琳 看起来 向上 和 尝试 到 含糊其辞 .
格温多琳抬起头, 试图含糊其辞。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [aʊt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
But conscience was too strong for her ; the truth would out for all that .
但 良心 曾是 也 强的 为了 她 ; 这 真相 会 出去 为了 全部 那 .
但是她的良心太过强大, 她觉得真相终究会大白于天下。

“ [jes] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [oʊ] ,
” **Yes , mother , ” she cried , after a pause , ” and he said , oh ,**
” 是的 , 母亲 , ” 她 哭 , 后 一个 暂停 , ” 和 他 说 , 哦 ,
“是的, 妈妈,”她停顿了一下后哭着说, “他说, 哦,

[hiː; hi] [sed] — [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] .
he said — I could never tell you what dreadful things he said .
他 说 — 我 可以 绝不 告诉 你 什么 可怕 事物 他 说 .
他说——我永远也无法告诉你他说了哪些可怕的话。

[bʌt; bət] ['hiːz] [soʊ] ['wɪkɪd] , [soʊ]['kruːəl] !
But he's so wicked , so cruel !
但 他是 所以 邪恶 , 所以 残忍的 !
但他太邪恶、太残忍了!

[juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
You never knew such a man !
你 绝不 知道 这样的 一个 男人 ！

你从未见过这样的人！

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][waːnt][tuː; tə] ['mæri] ['grænvɪl] ['kɛlmˌskaʊt] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][toʊld][em 'iː] — " [ʃiː; ʃɪ]
He thinks I want to marry Granville Kelmscott , and so he told me — " She
他 思考 我 想 到 结婚 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 和 所以 他 讲述 我 — " 她
[broʊk] [ɔːf] ,
broke off ,
打破 离开 ,

他以为我想嫁给格兰维尔·凯尔姆斯科特，所以他告诉我——“她突然停了下来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
of a sudden , unable to proceed , and buried her face in her hands ,
的 一个 突然 , 无法 到 继续 , 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,
['sɒbɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .
sobbing long and bitterly .
啜泣 长的 和 苦涩地 .

她突然间无法继续前进，双手捂住脸，放声痛哭，久久无法平静。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
" Well , what did he tell you , dear ?
" 出色地 , 什么 做过 他 告诉 你 , 亲爱的 ?

“那么，亲爱的，他跟你说了什么？”

" ['mɪsɪz] . ['gɪldɜːsliːv] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [er] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [waɪld] [θɪŋ]
" Mrs . Gildersleeve asked , with that frightened air , as of a startled wild thing
" 太太 . 吉尔德斯利夫 问 , 和 那 害怕 空气 , 作为 的 一个 惊慌 荒野 事物
,
,
,

吉尔德斯利夫太太用那种惊恐的神情问道，就像一只受惊的野兽一样。

['grəʊɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
growing deeper than ever upon her countenance as she uttered the question .
生长 更深 比 曾经 之上 她 面容 作为 她 说出 这 问题 .

当她提出这个问题时，脸上的表情比以往任何时候都更加阴沉。

" [hiː; hi][toʊld][em 'iː] — [oʊ] , [hiː; hi][toʊld][em 'iː] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][em 'iː] ;
" He told me — oh , he told me — I can't tell you what he told me ;
" 他 讲述 我 — 哦 , 他 讲述 我 — 我 不能 告诉 你 什么 他 讲述 我 ;
"他告诉我——哦，他告诉我——我不能告诉你他告诉了我什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['θreɪnd] [tuː; tə]['ruːɪn][juː 'es] — [hiː; hi] ['θreɪnd] [aɪ 'tiː][soʊ] ['dredfəli] .
but he threatened to ruin us — he threatened it so dreadfully .
但 他 威胁 到 废墟 我们 — 他 威胁 它 所以 极其糟糕 .

但他威胁要毁了我们——他的威胁非常可怕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪtfl] [θret] .
It was a hateful threat .
它 曾是 一个 可恶 威胁 .

这是恶毒的威胁。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] .
He seemed to have found out something that he knew would be our ruin .
他 似乎 到 有 成立 出去 某物 那 他 知道 会 是 我们的 废墟 .

他似乎发现了一些他知道会给我们带来灾难的事情。

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː][tuː; tə] [deθ] .
He frightened me to death .
他 害怕 我 到 死亡 .

他吓死我了。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi][did] .
I never heard any one say such things as he did .
我 绝不 听到 任何 一 说 这样的 事物 作为 他 做过 .

我从没听过任何人说过他那样的话。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldəˌsli:v] [dru:] [bæk] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
" Mrs . Gildersleeve drew back in profound agitation .
" 太太 . 吉尔德斯利夫 画 后退 在 深刻的 搅动 .

吉尔德斯利夫夫人极度激动地后退了一步。

" [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r][ˈru:ɪn] !
" Found out something that would be our ruin !
" 成立 出去 某物 那 会 是 我们的 废墟 !

“我发现了一些会给我们带来毁灭性后果的事情！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ɔ:l] [əˈgæst] .
" she cried , with white face all aghast .
" 她 哭 , 和 白色的 脸 全部 惊愕 .

她惊恐地哭喊着，脸色苍白。

" [oʊ] , [ˈgwɛni] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Oh , Gwennie , what do you mean ?
" 哦 , 格温妮 , 什么 做 你 意思是 ?

“哦，格温妮，你是什么意思？”

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ?
Didn't he tell you what it was ?
没有 他 告诉 你 什么 它 曾是 ?

他没告诉你那是什么吗？

[ˈdɪdnt] [hi:; hi][traɪ][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Didn't he try to explain to you ?
没有 他 尝试 到 解释 到 你 ?

他难道没试着向你解释过吗？

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ˈwɪkɪd] [mæn] — [soʊ][ˈkru:əl] , [soʊ] [ʌnˈskru:pjələs] !
He's a wicked , wicked man — so cruel , so unscrupulous !
他是 一个 邪恶 , 邪恶 男人 — 所以 残忍的 , 所以 无良的 !

他真是个邪恶至极的人——如此残忍，如此肆无忌惮！

[hi:; hi] [gets] [wʌnz] [ˈsi:kri:ts] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , [baɪ] [ʌndərˈhænd] [mi:nz] ,
He gets one's secrets into his hands , by underhand means ,
他 获得 一个人的 秘密 进入 他的 双手 , 经过 暗中 方法 ,

他用不正当的手段获取了别人的秘密。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈju:zɪz][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][du:] [wətˈevər] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] .
and then uses them to make one do whatever he chooses .
和 然后 用途 他们 到 制作 一 做 任何 他 选择 .

然后利用它们来控制别人，使别人做他想做的任何事。

[aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] .
I see how it is .
我 看 如何 它 是 .

我明白了。

[hi:; hi] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ju: ˈes][ˈɪntu:] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [ju:; jʊ] — [ˈɪntu:] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈmæri]
He wants to force us into letting him marry you — into making you marry
他 想要 到 力量 我们 进入 出租 他 结婚 你 — 进入 制作 你 结婚
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他想强迫我们让他娶你——强迫你嫁给他！

[oʊ] , [ˈɡweni] , [ðɪs] [ɪz][hɑ:rd] .
Oh , Gwennie , this is hard .
哦 , 格温妮 , 这 是 难 的 .

哦, 格温妮, 这太难了。

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [nu:] ?
Didn't he tell you at all what it was he knew ?
没有 他 告诉 你 在 全部 什么 它 曾是 他 知道 ?

他难道一点都没告诉你他知道些什么吗?

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; ei][hɪnt] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsi:krət] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ?
Didn't he give you a hint what sort of secret he was driving at ?
没有 他 给 你 一个 暗示 什么 种类 的 秘密 他 曾是 驾驶 在 ?

他难道没给你暗示过他想隐瞒什么秘密吗?

" [ˈɡwɛndəˌli:n] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜd] [loʊ] [θru:] [hɜ:r; hɜr][ˈsɒbz] , " [noʊ] ,
" **Gwendoline looked up once more , and murmured low through her sobs , " No ,**
" 格温多琳 看起来 向上 一次 更多的 , 和 低声说道 低的 通过 她 啜泣 , " 不 ,
格温多琳再次抬起头, 一边抽泣一边低声说道: “不,

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
he didn't say what it was .
他 没有 说 什么 它 曾是 .

他没说什么。

[ˈhi:z] [tu:] [ˈkʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
He's too cunning for that .
他是 也 狡猾 为了 那 .

他太狡猾了, 不会这么做。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgrænvɪl] .
But I think — I think it was something about Granville .
但 我 思考 — 我 思考 它 曾是 某物 关于 格兰维尔 .

但我认为——我认为这件事和格兰维尔有关。

[ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈnevər] [toʊld][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
Mother , I never told you , but you know I love him !
母亲 , 我 绝不 讲述 你 , 但 你 知道 我 爱 他 !

妈妈, 我从来没告诉过你, 但你知道我爱他!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [meɪk] [ʃʊr] .
I think it was something about HIM , though I can't quite make sure .
我 思考 它 曾是 某物 关于 他 , 尽管 我 不能 相当 制作 当然 .

我觉得跟他有关, 虽然我不能完全确定。

[sʌm; səm] [ˈsi:krət] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑ:di] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprɑ:pərli] [ˈmærid] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
Some secret about somebody not being properly married , or something of that sort .
一些 秘密 关于 某人 不是 存在 适当地 已婚 , 或者 某物 的 那 种类 .

一些关于某人未正式结婚的秘密, 或者类似的事情。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] .
I didn't quite understand .
我 没有 相当 理解 .

我不太明白。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈskri:tli] [veɪɡ] [ænd; ənd][ˈretɪs(ə)nt] .
You see , he was so discreetly vague and reticent .
你 看 , 他 曾是 所以 谨慎地 模糊的 和 沉默寡言 .

你看, 他说话总是含糊其辞, 讳莫如深。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldɜːsli:v] [dru:] [bæk] [hɜ:r; hɜr] [feɪs] [ɔ:l] [əˈɡæst] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .
" **Mrs . Gildersleeve drew back her face all aghast with horror .**
" 太太 : 吉尔德斯利夫 画 后退 她 脸 全部 惊愕 和 恐怖 .

吉尔德斯利夫夫人惊恐地向后仰去脸庞。

“ [sʌm; səm] ['si:krət] — [ə'baʊt] ['sʌmbɑ:di] — [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:pərli] ['mærid] ！
“ Some secret — about somebody — not being properly married ！
“ 一些 秘密 — 关于 某人 — 不是 存在 适当地 已婚 ！
“ 有人的秘密——关于某人——没有正式结婚！ ”

“ [ʃi:; ji] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][waɪld] ['terər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ．
“ she repeated slowly , with wild terror in her eyes ．
“ 她 重复 缓慢地 , 和 荒野 恐怖 在 她 眼睛 ．
她缓缓重复道，眼中充满了恐惧。

“ [jes] , ['mʌðər] , “ [gwendə'li:n] [gɑ:spt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [wʌns] [mɔ:r] ．
“ Yes , mother , “ Gwendoline gasped out , with an effort once more ．
“ 是的 , 母亲 , “ 格温多琳 倒吸一口气 出去 , 和 一个 努力 一次 更多的 ．
“是的，母亲，”格温多琳费力地喘息着说道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌmbɑ:di] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [ðə; ði]['prɑ:pər] [er] ; [hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] ['prɑ:mɪs]
“ It was about somebody not being really the proper heir ; he made me promise
“ 它 曾是 关于 某人 不是 存在 真的 这 恰当的 继承人 ; 他 制成 我 承诺
[aɪ] ['wʊdnt] [tel] ;
I wouldn't tell ;
我 不会 告诉 ;
“事情是这样的，有人其实不是合法的继承人；他让我发誓不告诉别人；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ．
but I don't know how to keep it ．
但 我 不 知道 如何 到 保持 它 ．
但我不知道该如何保住它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['si:krət] ;
He was immensely full of it ; it was an awful secret ;
他 曾是 非常 满的 的 它 ; 它 曾是 一个 可怕 秘密 ;
他对此深信不疑；这是一个可怕的秘密；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ['ru:ɪn][ju: 'es] — ['ru:ɪn][ju: 'es] ['ru:θləsli] ．
and he said he would ruin us — ruin us ruthlessly ．
和 他 说 他 会 废墟 我们 — 废墟 我们 无情地 ．
他说他要毁了我们——毫不留情地毁了我们。

[hi:; hi] [sed] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['hi:d] [krʌʃ] [ju: 'es] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] ．
He said we were in his power , and he'd crush us under his heel ．
他 说 我们 是 在 他的 力量 , 和 他会 压碎 我们 在下面 他的 脚跟 ．
他说我们都在他的掌控之中，他会把我们踩在脚下。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wen] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ．
And , oh , when he said it , you should have seen his face ．
和 , 哦 , 什么时候 他 说 它 , 你 应该 有 已见 他的 脸 ．
哦，当他说出那句话的时候，你应该看看他当时的表情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] , ['hɔ:rəb(ə)l] ．
It was horrible , horrible ．
它 曾是 可怕 , 可怕 ．
太可怕了，太可怕了。

[aɪv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] ．
I've seen nothing else since ．
我已经 已见 没有什么 别的 自从 ．

之后我再也没见过其他东西。

[aɪ 'ti:][dɔ:gz][em 'i:] — [aɪ 'ti:] [hɔ:nts] [em 'i:] ．
It dogs me — it haunts me ．
它 狗 我 — 它 闹鬼的地方 我 ．
它一直困扰着我，挥之不去。

“ [gɒ:n] ？
“ **Gone** ？
” 已消失 ？

“走了吗？ ”

[gɒ:n] [wer] ？
Gone where ？
已消失 在哪里 ？

去哪儿了？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldəʒˌsli:v] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:stɹʌk] [vɔɪs] .
” **Mrs . Gildersleeve cried , in the same awestruck voice .**
” 太太 ； 吉尔德斯利夫 哭 ， 在 这 相同的 惊叹不已 嗓音 ；

“吉尔德斯利夫夫人惊呼道，语气中充满了敬畏。”

“ [tu:; tə] [ˈdevənʃə] , ” [ˈɡwɛndəˌli:n] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃʌtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hɑ:rd][ænd; ənd] [sti:l] [ˈsi:ɪŋ]
” **To Devonshire , ” Gwendoline replied , shutting her eyes hard and still seeing**
” 到 德文郡 ， ” 格温多琳 回复 ， 关闭 她 眼睛 难的 和 仍然 看到
[hɪm; ɪm] .
him ；
他 ；

“去德文郡，”格温多琳回答道，她紧紧闭上眼睛，但仍然能看到他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldəʒˌsli:v] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [kraɪ] .
Mrs . Gildersleeve echoed the phrase in a startled cry .
太太 ； 吉尔德斯利夫 回声 这 短语 在 一个 惊慌 哭 ；

吉尔德斯利夫太太惊叫一声，重复了这句话。

“ [tu:; tə] [ˈdevənʃə] , [ˈɡwɛndəˌli:n] ！
” **To Devonshire , Gwendoline ！**
” 到 德文郡 ， 格温多琳 ！

“去德文郡，格温多琳！”

[tu:; tə] [ˈdevənʃə] ！
To Devonshire ！
到 德文郡 ！

去德文郡！

[dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [ˈdevənʃə] ？ ”
Did he say to Devonshire ？ ”
做过 他 说 到 德文郡 ？ ”

他跟德文郡说过吗？

“ [jes] , ” [ˈɡwɛndəˌli:n] [went] [ɑ:n] [ˈsləʊli] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜ:rdz] .
” **Yes , ” Gwendoline went on slowly , trying to recall his very words .**
” 是的 ， ” 格温多琳 去 在 缓慢地 ， 尝试 到 记起 他的 非常 字 ；

“是的，”格温多琳慢慢地继续说道，努力回忆着他当时说过的话。

“ [tu:; tə][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv] [ˈdɑ:tmuə] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] ；
” **To the skirts of Dartmoor , I think he said ；**
” 到 这 裙子 的 达特穆尔 ， 我 思考 他 说 ；

“我想他说的是，到达特穆尔的边缘；

[tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - . ”
to a place in the wilds by the name of Mambury . ”
到 一个 地方 在 这 荒野 经过 这 姓名 的 - ； ”

前往一个名为曼布里的荒野之地。

“ - ！
” **Mambury ！**
” - ！

“曼布里！

” [ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ðæt] [freɪl] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈwʊmən] [θruː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd]
“ The terror and horror that frail and faded woman threw into the one word
“ 这 恐怖 和 恐怖 那 脆弱 和 褪色 女士 扔 进入 这 一 单词
[ˈferli] [ˈstɑːrtld] [ˈgwendəˌliːn] .
fairly startled Gwendoline .
相当 惊慌 格温多琳 .

“那个虚弱憔悴的女人用一个词表达出的恐惧和惊骇，着实吓了格温多琳一跳。”

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hə] [aɪz] [ænd; ənd] [steəd] [əˈgæst] [æt; ət] [hɜːr; hə] [ˈmʌðər] .
She opened her eyes and stared aghast at her mother .
她 打开 她 眼睛 和 凝视 惊愕 在 她 母亲 .

她睁开眼睛，惊恐地盯着她的母亲。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪkl] .
And well she might , for the effect was electrical .
和 出色地 她 可能 , 为了 这 影响 曾是 电气 .

她这样做完全有可能，因为效果非常显著。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldɜːsliːv] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [trænsˈfɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [sʌm; səm]
Mrs . Gildersleeve was sitting there , transfixed with awe and some
太太 . 吉尔德斯利夫 曾是 坐着 那里 , 呆若木鸡 和 敬畏 和 一些
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [əˈlɑːrm] ; [hɜːr; hə] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈrɪdʒɪd] ;
unspeakable alarm ; her figure was rigid ;
无法形容 警报 ; 她 数字 曾是 死板的 ;

吉尔德斯利夫太太坐在那里，神情肃穆，带着难以言喻的惊恐；她的身形僵硬。

[hɜːr; hə] [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] ; [hɜːr; hə] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv]
her face was dead white ; her mouth was drawn down with a convulsive
她 脸 曾是 死的 白色的 ; 她 嘴 曾是 绘制 向下 和 一个 痉挛
[twɪtʃ] ;
twitch ;
抽搐 ;

她的脸色惨白，嘴角抽搐着向下撇着。

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hə] [ˈblʌdləs] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hə] [niːz] [ɪn] [mjuːt] [ˈægəni] .
she clasped her bloodless hands on her knees in mute agony .
她 紧握 她 无血 双手 在 她 膝盖 在 沉默的 痛苦 .

她双手无血地紧紧捂住膝盖，默默地承受着痛苦。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [fleʃ] .
For a moment she sat there like a statue of flesh .
为了 一个 片刻 她 卫星 那里 喜欢 一个 雕像 的 肉 .

她像一尊肉身雕像一样呆立在那里，一动不动。

[ðen] , [æz; əz] [sens] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hə] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] ,
Then , as sense and feeling came back to her by slow degrees ,
然后 , 作为 感觉 和 感觉 来了 后退 到 她 经过 慢的 学位 ,

然后，随着她的知觉和感觉逐渐恢复，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [rɑːk] [hɜːr; hə] [ˈbɑːdi] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hə] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
she could but rock her body up and down in her chair with a short
她 可以 但 岩石 她 身体 向上 和 向下 在 她 椅子 和 一个 短的
[ˈsweɪɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
swaying motion ,
摇晃 运动 ,

她只能在椅子上轻轻地上下摇晃身体，动作幅度很小。

[ænd; ənd] ['mʌtər] ['oʊvər][ænd; ənd][ʻoʊvər] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn] [ðæt] [seɪm] [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd]
and mutter over and over again to herself in that same appalled and
和 低声 超过 和 超过 再次 到 她自己 在 那 相同的 震惊 和
[ˈterəfaɪd] [vɔɪs] , “ - — - — - — - — ”
terrified voice , “ Mambury — Mambury — Mambury — Mambury . ”
恐惧 嗓音 , “ - — - — - — - — ”
她用那种惊恐万分的声音一遍又一遍地喃喃自语：“曼布里——曼布里——曼布里——曼布里。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , [aɪm] [ʃər] , ” [gwendə,li:n] [went] [ɑ:n] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈi:kwəli] [ə'la:rmd] .
“ That was the name , I'm sure , ” Gwendoline went on , almost equally alarmed .
“ 那 曾是 这 姓名 , 我是 当然 , ” 格温多琳 去 在 , 几乎 同样地 惊慌 .
“我确定就是这个名字,”格温多琳继续说道, 语气中几乎同样带着惊恐。

[wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pru:v] ,
Whatever it was he wanted to prove ,
任何 它 曾是 他 通缉 到 证明 ,
无论他想证明什么,

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
I suppose he knew that was the place to prove it .
我 认为 他 知道 那 曾是 这 地方 到 证明 它 .
我想他知道那是证明这一点的最佳地点。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪldɜ:ʃli:v] [roʊz] , [ɔ:r][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [tru:θ] , [ˈstægərd] [ˈsləʊli] [tu:; tə]
“ Mrs . Gildersleeve rose , or to speak with more truth , staggered slowly to
“ 太太 . 吉尔德斯利夫 玫瑰 , 或者 到 说话 和 更多的 真相 , 交错 缓慢地 到
[hɜ:r; hər] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,
吉尔德斯利夫夫人站了起来, 或者更确切地说, 是踉跄着慢慢站了起来。

[ænd; ənd] , [ˈstediŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] , [meɪd] [ˈblaɪndli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈgrəʊpɪŋ]
and , steadying herself with an effort , made blindly for the door , groping
和 , 稳定 她自己 和 一个 努力 , 制成 盲目地 为了 这 门 , 摸索
[hɜ:r; hər] [wei] [æz; əz][fi:; fi] [went] ,
her way as she went ,
她 方式 作为 她 去 ,
她努力稳住身子, 摸索着向门口走去。

[laɪk] [sʌm; səm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['kri:tʃər] .
like some faint and wounded creature .
喜欢 一些 头晕的 和 受伤 生物 .
像某种虚弱受伤的生物。

[fi:; fi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ˈgwendə,li:n] .
She said not a word to Gwendoline .
她 说 不是 一个 单词 到 格温多琳 .
她一句话也没跟格温多琳说。
[fi:; fi][hæd; həd][noʊ] [tʌŋ] [left] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] [ɔ:r] ['kɑ:ment] .
She had no tongue left for speech or comment .
她 有 不 舌头 左边 为了 演讲 或者 评论 .
她已经无法说话或发表意见了。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [stept] [ɑːn] , [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [wʌn] [huː] [wɔːks] [ɪn]
She merely stepped on , pale and white , pale and white , like one who walks in
她 仅仅 步 在 , 苍白 和 白色的 , 苍白 和 白色的 , 喜欢 一 WHO 散步 在
[hɜːr; həɹ] [sliːp] ,
her sleep ,
她 睡觉 ,

她只是迈着沉重的步伐，脸色苍白，像梦游者一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第10/19页

[ænd; ʌnd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
and **clutched** **the** **door** - **handle** **hard** **to** **keep** **her** **from** **falling** .
和 紧握 这 门 - 处理 难的 到 保持 她 从 坠落 .

她紧紧抓住门把手，以免摔倒。

['gwendəˌliːn] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'laːrmd] , ['faːləʊd] [hɜːr; hər][kloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
Gwendoline , **now** **thoroughly** **alarmed** , **followed** **her** **close** **on** **her** **way** **to** **the**
格温多琳 , 现在 彻底 惊慌 , 随后 她 关闭 在 她 方式 到 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
top **of** **the** **stairs** .
顶部 的 这 楼梯 .

格温多琳彻底惊慌失措，紧紧跟在她身后，一路走到楼梯顶端。

[ðer; ðər]['mɪsɪz] . ['gɪldɜːsliːv] [pɔːzd] ,
There **Mrs** . **Gildersleeve** **paused** ,
那里 太太 . 吉尔德斯利夫 暂停 ,

吉尔德斯利夫夫人停顿了一下，

[tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] [ænd; ʌnd] [held] [ʌp]
turned **round** **to** **her** **daughter** **with** **a** **mute** **look** **of** **anguish** **and** **held** **up**
转向 圆形的 到 她 女儿 和 一个 沉默的 看 的 痛苦 和 握住 向上
[wʌn][hænd] ,
one **hand** ,
一 手 ,

她转过身，面露痛苦之色，默默地看着女儿，举起一只手。

[pɑːm] ['aʊtwərd] , [ə'piːlɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][fər'bɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['faːləʊɪŋ]
palm **outward** , **appealingly** , **as** **if** **on** **purpose** **to** **forbid** **her** **from** **following**
棕榈 向外 , 吸引人的 , 作为 如果 在 目的 到 禁止 她 从 下列的
[faːrðər] .
farther .
更远 .

手掌向外，带着恳求的意味，仿佛故意阻止她继续跟来。

[æt; ət][ðə; ði] ['dʒestʃər] , ['gwendəˌliːn] [fel] [bæk] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
At **the** **gesture** , **Gwendoline** **fell** **back** , **and** **looked** **after** **her** **mother** **with**
在 这 手势 , 格温多琳 跌倒 后退 , 和 看起来 后 她 母亲 和
['streɪnɪŋ] [aɪz] .
straining **eyes** .
紧张 眼睛 .

看到这一幕，格温多琳向后倒去，睁大眼睛望着她的母亲。

['mɪsɪz] . ['gɪldɜːsliːv] ['stæɡərd] [ɑːn] , [ɪ'rekt] , [jet] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
Mrs . **Gildersleeve** **staggered** **on** , **erect** , **yet** **to** **all** **appearance** **almost** **incapable** **of**
太太 . 吉尔德斯利夫 交错 在 , 直立 , 然而 到 全部 外貌 几乎 无法 的
['moʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

吉尔德斯利夫夫人踉跄着向前走去，她虽然站直了，但看起来几乎无法动弹。

[ænd; ʌnd] ['stʌmblɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ʌnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ʌnd]['ɪntuː;][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
and **stumbled** **down** **the** **stairs** , **and** **across** **the** **hall** , **and** **into** **the** **drawing** -
和 踉跄 向下 这 楼梯 , 和 穿过 这 大厅 , 和 进入 这 绘画 -
[ruːm] ['ɑːpəzɪt] .
room **opposite** .
房间 对面的 .

然后跌跌撞撞地走下楼梯，穿过走廊，来到对面的客厅。

[ðə; ði] [rest] ['gwendə,li:n] ['ni:ðər] [sɔ:] , [nɔ:r] [hɜ:rd] , [nɔ:r] [gest] [æt; ət] .

The rest Gwendoline neither saw , nor heard , nor guessed at .
这 休息 格温多琳 两者都不 锯 , 也不 听到 , 也不 猜对了 在 .

其余的事情, 格温多琳既没看到, 也没听到, 也没猜到。

[ʃi:; ji] [krept] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ænd] , [flɪŋɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] [ə'loʊn]

She crept back into her own room , and , flinging herself on her bed alone
她 悄悄地爬 后退 进入 她 自己的 房间 , 和 , 投掷 她自己 在 她 床 独自的

[æz; əz][ʃi:; ji] [stʊd] ,

as she stood ,
作为 她 站立 ,

她蹑手蹑脚地回到自己的房间, 站着, 独自一人扑倒在床上。

[kraɪd] [sti:l] [mɔ:r] ['pitɪəsli] [ænd; ænd] ['mɪzrəbli] [ðæn; ðən]['evər] .

cried still more piteously and miserably than ever .
哭 仍然 更多的 可怜地 和 惨痛地 比 曾经 .

他哭得比以往更加凄惨、更加痛苦。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [haʊ'evər] ,

Down in the drawing - room , however ,
向下 在 这 绘画 - 房间 , 然而 ,

然而, 在楼下的客厅里,

['mɪsɪz] . ['gɪldɜ:slɪ:v] [faʊnd] [ðə; ði] ['feɪməs] [kju:] . [si:] . [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz]

Mrs . Gildersleeve found the famous Q . C . absorbed in the perusal of that day's
太太 . 吉尔德斯利夫 成立 这 著名的 问 . C . 吸收 在 这 仔细阅读 的 那 天

[ˈpeɪpər] .

paper .
纸 .

吉尔德斯利夫夫人发现这位著名的御用大律师正全神贯注地阅读当天的报纸。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]['æf(ə)n] [lɪps] .

She came across towards him , pale as a ghost , and with ashen lips .
她 来了 穿过 向 他 , 苍白 作为 一个 鬼 , 和 和 铁青 嘴唇 .

她朝他走来, 脸色苍白如鬼, 嘴唇灰白。

" ['gɪlbərt] , " [ʃi:; ji] [sed] ['sloʊli] , [blɛ:tɪŋ] [aɪ'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] , [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv]

" Gilbert , " she said slowly , blurring it all out in her horror , without one word of
" 吉尔伯特 , " 她 说 缓慢地 , 脱口而出 它 全部 出去 在 她 恐怖 , 没有 一 单词 的

['wɔ:rnɪŋ] ,

warning ,
警告 ,

“吉尔伯特,”她缓缓说道, 惊恐万分, 一股脑儿地把所有名字都脱口而出, 事先没有任何预兆。

" [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] ['nevɪt] [hæz; hæz] [si:n] ['gwɛni] [ə'gen] , [ænd; ænd] ['hi:z] [toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi]

" that dreadful man Nevitt has seen Gwennie again , and he's told her he
" 那 可怕 男人 内维特 有 已见 格温妮 再次 , 和 他是 讲述 她 他

[noʊz] [ɔ:l] ,

knows all ,
知道 全部 ,

“那个可怕的男人内维特又见到格温妮了, 他告诉她他什么都知道了,

[ænd; ænd][hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə]['ru:ɪn][ju: 'es] , [ænd; ænd] ['hi:z] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ,

and he means to ruin us , and he's heard of the marriage ,
和 他 方法 到 废墟 我们 , 和 他是 听到 的 这 婚姻 ,

他想毁了我们, 而且他听说了我们的婚事。

[ænd; ænd] ['hi:z] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] - [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] ['rekərdz] !

and he's gone down to Mambury to hunt up the records !
和 他是 已消失 向下 到 - 到 打猎 向上 这 记录 !

他去了曼布里寻找唱片!

” [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [kju:] . [si:] . [let] [ðə; ði] [ˈpeɪpə] [dra:p] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [red] [hændz] [ɪn] [ðə; ði]
” **The eminent Q . C . let the paper drop from his huge red hands in the**
” 这 杰出 问 . C . 让 这 纸 降低 从 他的 巨大的 红色的 双手 在 这
[ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,
intensity of his surprise ,
强度 的 他的 惊喜 ,
“这位德高望重的御用大律师惊讶得手一抖，手中的文件从他那双通红的大手中滑落。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [fel] [ɪn] [ˈju:nɪs(ə)n] [æt; ət] [soʊ] [ˈsta:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
while his jaw fell in unison at so startling and almost incredible a piece of
尽管 他的 颞 跌倒 在 齐声 在 所以 令人震惊 和 几乎 极好的 一个 片 的
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .
看到如此惊人且几乎不可思议的智慧，他的下巴都惊讶得合不拢嘴。

” [ˈnevɪt] [noʊz] [ɔ:l] !
” **Nevitt knows all !**
” 内维特 知道 全部 !
“内维特什么都知道！ ”

” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hæf] [ɪnˈkredʒələs] .
” **he exclaimed , half incredulous .**
” 他 惊呼 , 一半 难以置信 .
他惊呼道，语气中带着一丝难以置信。

” [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈru:ɪn] [ju: ˈes] !
” **He means to ruin us !**
” 他 方法 到 废墟 我们 !
“他想毁了我們！ ”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈgwendəˌli:n] !
And he told this to Gwendoline !
和 他 讲述 这 到 格温多琳 !
他把这话告诉了格温多琳！

[ɡɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] - !
Gone down to Mambury !
已消失 向下 到 - !
去了曼布里！

[oʊ] [noʊ] , [ˈmɪni] , [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
Oh no , Minnie , impossible !
哦 不 , 米妮 , 不可能的 !
哦不，米妮，不可能！

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] .
You must have made some mistake .
你 必须 有 制成 一些 错误 .
你肯定犯了什么错误。

[wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ɪɡˈzæktli] ?
What did she say exactly ?
什么 做过 她 说 确切地 ?
她到底说了什么？

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [ˈmenʃ(ə)n] - ? ”
Did she mention Mambury ? ”
做过 她 提到 - ? ”
她提到曼布里了吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪv] [sed] [aɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ **She said it exactly as I've said it now to you** ,
“ 她 说 它 确切地 作为 我已经 说 它 现在 到 你 ,
“ 她说的跟我现在跟你说的一模一样。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪldəˌsliːv] [pə'sistɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstoʊni] [ster] .
“ **Mrs . Gildersleeve persisted with a stony stare** .
“ 太太 . 吉尔德斯利夫 持续 和 一个 石质的 盯 .
“ 吉尔德斯利夫太太面无表情地继续说道。

“ [ˈhiːz] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdevənʃə] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ˈdɑːtmʊə] ,
“ **He's gone down to Devonshire , she said ; to the borders of Dartmoor** ,
“ 他是 已消失 向下 到 德文郡 , 她 说 ; 到 这 边界 的 达特穆尔 ,
“ 他去了德文郡,”她说,“去了达特穆尔的边缘地带。”

[ɑːn] [ə; eɪ] [hʌnt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈrekərdz] ; [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
on a hunt after the records ; to a place in the wilds by the name of
在 一个 打猎 后 这 记录 ; 到 一个 地方 在 这 荒野 经过 这 姓名 的
Mambury .

“ 为了寻找记录; 前往荒野中一个名为曼布里的地方。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [ˈveri] [wɜːrdz] .
Those were her very words .
那些 是 她 非常 字 .
“ 那正是她原话。

[aɪ] [kʊd; kəd] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈsɪləb(ə)] .
I could stake my life on each syllable .
我 可以 赌注 我的 生活 在 每个 音节 .
“ 我愿意用我的生命担保每一个音节。

[aɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [em 'iː] .
I give them to you precisely as she gave them to me .
我 给 他们 到 你 恰恰 作为 她 给予 他们 到 我 .
“ 我把它们原封不动地给你, 就像她给我的那样。

“ [ˈmɪstər] . [ˈɡɪldəˌsliːv] [geɪzd] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
“ **Mr . Gildersleeve gazed across at her with the countenance which had**
“ 先生 . 吉尔德斯利夫 凝视 穿过 在 她 和 这 面容 哪个 有
[meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈwɪtnəs] [kweɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbeɪli] .
made so many a nervous witness quake at the Old Bailey .
制成 所以 许多 一个 紧张的 证人 地震 在 这 老的 贝利 .
“ 吉尔德斯利夫先生用那种让老贝利法庭上许多紧张的证人瑟瑟发抖的表情凝视着她。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmɪni] ?
“ **Are you QUITE sure of that , Minnie ?**
“ 是 你 相当 当然 的 那 , 米妮 ?
“ 米妮, 你真的非常确定吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [toʊn] .
“ **he asked , in his best cross - examining tone** .
“ 他 问 , 在 他的 最好的 叉 - 检查 语气 .
“ 他用他最擅长的盘问语气问道。”

“ [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sed] - , [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ?
“ **Quite sure she said Mambury , all of her own accord ?**
“ 相当 当然 她 说 - , 全部 的 她 自己的 符合 ?
“ 我非常确定她说的是曼布里, 完全是她自己说的? ”

[kwaɪt] [ʃɜː] [juː; jɒ] [ˈdɪdnt] [səˈdʒest] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɔːr] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [neɪm] ,
Quite sure you didn't suggest it to her , or supply the name ,
相当 当然 你 没有 建议 它 到 她 , 或者 供应 这 姓名 ,
我非常确定你没有向她提出这个建议, 也没有提供名字。

[ɔːr] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ɪts] [ˈwerəbaʊts] , [ɔːr][pʊt][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkwestʃən] ? "
or give her a hint of its whereabouts , or put her a leading question ? "
或者 给 她 一个 暗示 的 它是 下落 , 或者 放 她 一个 领导 问题 ? "
或者暗示她物品的下落, 或者向她提出引导性问题?

" [ɪz][aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] [aɪˈd] [səˈdʒest] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ? " [ðə; ði] [ˈmiːkɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈænsəɹ] ,
" Is it likely I'd suggest it to her ? " the meekest of women answered ,
" 是 它 可能 ID 建议 它 到 她 ? " 这 最温顺的 的 女性 回答 ,
“我会向她提出这个建议吗?”最温顺的女人回答道。

[əˈraʊzd] [tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] [fɔːr; fəɹ][wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] .
aroused to retort for once , and with her face like a sheet .
被唤醒 到 反驳 为了 一次 , 和 和 她 脸 喜欢 一个 床单 .
她破天荒地有了反驳的冲动, 但脸色却像一张白纸。

" [ɪz][aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] [aɪˈd] [tel] [hɜːr; həɹ] ?
" Is it likely I'd tell her ?
" 是 它 可能 ID 告诉 她 ?
“我有可能告诉她吗? ”

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] [aɪˈd] [gɪv] [maɪ] [oʊn] [gɜːrl][ðə; ði] [kluː] ?
Is it likely I'd give my own girl the clue ?
是 它 可能 ID 给 我的 自己的 女孩 这 线索 ?
我有可能给自己的女朋友暗示吗?

[ʃiː; ji] [sed] [aɪˈtiː][ɔːl][ʌv; əv][hɜːrˈself] , [aɪ] [tel] [juː; jɒ] , [wɪˈðəʊt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈpraːmptɪŋ] .
She said it all of herself , I tell you , without one word of prompting .
她 说 它 全部 的 她自己 , 我 告诉 你 , 没有 一 单词 的 提示 .
我告诉你, 这些都是她自己说的, 没有别人一言一语的提示。

[ʃiː; ji] [sed] [aɪˈtiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː] — [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][baɪ][ðə; ði] [neɪm]
She said it just as I repeated it — to a place in the wilds by the name
她 说 它 只是 作为 我 重复 它 — 到 一个 地方 在 这 荒野 经过 这 姓名
[ʌv; əv] - .
of Mambury .
的 - .
她重复了一遍, 就像我重复的那样——去往一个名叫曼布里的荒野之地。

" [ˈɡɪlbəɹt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [ˈhwaɪld] [ɪnˈɔːdəbli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" Gilbert Gildersleeve whistled inaudibly to himself .
" 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 吹口哨 听不见 到 他自己 .
吉尔伯特·吉尔德斯利夫轻轻地吹着口哨, 声音很小。

- [ˈtwʌz] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈʌtərlɪ] [ˈnaːnˈplʌst] .
' Twas his way when he felt himself utterly nonplussed .
- 那是 他的 方式 什么时候 他 毛毡 他自己 完全地 不知所措 .
当他感到完全不知所措时, 他总是这样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [nuːz] .
This was very strange news .
这 曾是 非常 奇怪的 消息 .
这真是个奇怪的消息。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [ˌʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] .
He didn't really understand it .
他 没有 真的 理解 它 .
他其实没太明白。

[bʌt; bət][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['æŋkʃəsli] .
But he rose and confronted his wife anxiously .
但 他 玫瑰 和 面对 他的 妻子 焦虑地 .

但他起身，焦急地面对妻子。

[ðæt] [oʊvər'berɪŋ] [bɪɡ][mæn][wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'toːrd] [ɪ'vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] **That overbearing big man was evidently stirred by this untoward event to the very**
那 霸道 大的 男人 曾是 显然 搅拌 经过 这 不愉快的 事件 到 这 非常
[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
depths of his nature .
深度 的 他的 自然 .

那个傲慢的大个子显然被这件不幸的事深深触动了内心深处。

“ [ðen] ['gwɛni] [noʊz] [ɔːl] !
“ **Then Gwennie knows all !**
“ 然后 格温妮 知道 全部 !

“那么格温妮什么都知道了! ”

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [pɜːrp(ə)l][ɪntuː][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [flʌʃt] [tʃiːks] .
“ **he cried , the blood rushing purple into his ruddy flushed cheeks .**
“ 他 哭 , 这 血 匆忙 紫色的 进入 他的 红润 配 脸颊 .

他喊道，鲜血涌上他通红的双颊，变成紫色。

“ [ðə; ði] [retʃ] !
“ **The wretch !**
“ 这 可怜虫 !

“这个可怜虫! ”

[ðə; ði] [bruːt] !
The brute !
这 蛮力 !

那个野蛮人!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ! “
He must have told her everything ! ”
他 必须 有 讲述 她 一切 ! ”

他肯定把一切都告诉她了!

“ [oʊ] , [ˈɡɪlbərt] , “ [hɪz; ɪz][waɪf] ['ænsər] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɔːrər] ,
“ **Oh , Gilbert , “ his wife answered , sinking into a chair in her horror ,**
“ 哦 , 吉尔伯特 , “ 他的 妻子 回答 , 下沉 进入 一个 椅子 在 她 恐怖 ,
“哦，吉尔伯特,”他的妻子回答道，惊恐地瘫坐在椅子上。

“ [ɪːv(ə)n][hiː; hi] ['kʊdnt] [duː] [ðæt] — [nɔːt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['veri] ['dɔːtər] !
“ **even HE couldn't do that — not to my own very daughter !**
“ 甚至 他 不能 做 那 — 不是 到 我的 自己的 非常 女儿 !

“即使是他也不能那样做——不能那样对待我自己的女儿! ”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][aɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] .
And he didn't do it , I'm sure .
和 他 没有 做 它 , 我是 当然 .

我确信他没做。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] — ['kʌərd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] ['kʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['kʌərdli] .
He didn't dare — coward as he is , he couldn't be quite so cowardly .
他 没有 敢 — 懦夫 作为 他 是 , 他 不能 是 相当 所以 胆小 .

他不敢——尽管他是个懦夫，但他也不能那么懦弱。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ges] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] .
She doesn't guess what it means .
她 不 猜测 什么 它 方法 .

她猜不出这意味着什么。

[ʃiː; ji] [θɪŋks] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə'baʊt] ['grænvɪl] ['kɛlm,skɑ:t] .
She thinks it's something , I believe , about Granville Kelmscott .
她 思考 它是 某物 , 我 相信 , 关于 格兰维尔 凯尔姆斯科特 .

我认为她觉得这跟格兰维尔·凯尔姆斯科特有关。

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['kɛlm,skɑ:t] , [æz; əz][aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡʊʊ] ,
She's in love with young Kelmscott , as I told you long ago ,
她是 在 爱 和 年轻的 凯尔姆斯科特 , 作为 我 讲述 你 长的 前 ,

我很久以前就告诉过你, 她爱上了年轻的凯尔姆斯科特。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [teɪks] [sʌm; səm] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fænsi] .
and everything to her mind takes some colour from that fancy .
和 一切 到 她 头脑 需要 一些 颜色 从 那 想要 .

在她看来, 一切都因这种奇思妙想而增添了几分色彩。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ji] [sez] ,
I don't think it ever occurred to her , from what she says ,
我 不 思考 它 曾经 发生 到 她 , 从 什么 她 说道 ,

从她的话来看, 我觉得她从来没想过这个问题。

[ðɪs] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][em 'iː] , ['ɡɪlbərt] .
this has anything at all to do with you or me , Gilbert .
这 有 任何事物 在 全部 到 做 和 你 或者 我 , 吉尔伯特 .

吉尔伯特, 这跟你我一点关系都没有。

" [ðə; ði][kjuː] . [siː] . [rɪ'flektɪd] .
" **The Q . C . reflected .**
" 这 间 . C . 反映 .

“质量控制部门对此进行了反思。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['kɔːrnər] .
He saw at once he was in a tight corner .
他 锯 在 一次 他 曾是 在 一个 紧的 角落 .

他立刻意识到自己陷入了困境。

[ðæt] ['bɔɪstərəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrli] [bɪɡ][hændz] , [lʊkt] [kwart] [səb'duːd] [ænd; ənd]
That boisterous man , with the burly big hands , looked quite subdued and
那 喧闹的 男人 , 和 这 魁梧的 大的 双手 , 看起来 相当 低沉的 和
['krestfɔːləŋ] [naʊ] .
crestfallen now .
垂头丧气 现在 .

那个以前总是很吵闹、有着粗壮大手的男人, 现在看起来却十分沮丧和失落。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [snʌbd] [ðə; ði][moʊst] [ʌnə'suːmɪŋ] ['dʒuːniər] .
He could hardly have snubbed the most unassuming junior .
他 可以 几乎 有 冷落 这 最多 谦逊 初级 .

他不可能冷落最不起眼的新人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪrəb(ə)l] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
This was a terrible thing , indeed ,
这 曾是 一个 糟糕的 事物 , 的确 ,

这确实是一件很糟糕的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd] ['kleɪvər] [æz; əz] ['mɑːntəɡju] ['nevɪt] [tuː; tə][hæv; həv]
for a man so unscrupulous and clever as Montague Nevitt to have
为了 一个 男人 所以 无良的 和 聪明的 作为 蒙塔古 内维特 到 有
[wɜːrmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][rɛdʒəstɜːz, 'rɛdʒɪstɜːz] .
wormed out of the registers .
驱虫 出去 的 这 登记簿 .

对于像蒙塔古·内维特这样肆无忌惮又狡猾的人来说, 他竟然能从登记册中逃脱出来。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [wɜːrmd] [ˌaɪˈtiː][aʊt] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒˌsliːv] [ˈhædnt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
How he could ever have wormed it out Gilbert Gildersleeve hadn't the faintest
如何 他 可以 曾经 有 驱虫 它 出去 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 之前没有 这 最微弱
[aɪˈdiːə] , [waɪ] ,
idea , Why ,
主意 , 为什么 ,

吉尔伯特·吉尔德斯利夫完全不明白他究竟是如何弄清真相的，为什么？

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ˈmæɪɪdʒ] — [ˈmɪniːz]
who on earth could have shown him the entry of that fatal marriage — Minnie's
WHO 在 地球 可以 有 所示 他 这 入口 的 那 致命的 婚姻 — 米妮的
[fɜːrst] [ˈmæɪɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [retʃ] [huː] [daɪd][ɪn] [ˈpɔːrtlənd] [ˈprɪzn] — [ðə; ði]
first marriage — the marriage with that wretch who died in Portland prison — the
第一的 婚姻 — 这 婚姻 和 那 可怜虫 WHO 死亡 在 波特兰 监狱 — 这
[ˈmæɪɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [æt; ət][esˈtiː] . [ˈmæɪɪz] ,
marriage that was celebrated at St . Mary's ,
婚姻 那 曾是 著名 在 英石 . 玛丽的 ,

谁能让他看到那场致命婚姻的开始——米妮的第一次婚姻——与那个死在波特兰监狱的恶棍的婚姻——在圣玛丽教堂举行的婚礼

[æt; ət] - ?
at Mambury ?
在 - ?

在曼布里？

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kənˈsiːv] , [fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [ðəmˈselvz] , [hiː; hi] [ˈfaːndli]
He couldn't for a moment conceive , for nobody but themselves , he fondly
他 不能 为了 一个 片刻 构想 , 为了 无人 但 他们自己 , 他 深情地
[ɪˈmædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

他一时无法想象，除了他们自己，还有谁会爱上他们，他满怀爱意地想象着。

[hæd; həd][ˈevər][aɪˈdentɪfaɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒˌsliːv] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [kjuː] . [siː] . ,
had ever identified Mrs . Gilbert Gildersleeve , the wife of the eminent Q . C . ,
有 曾经 已识别 太太 . 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , 这 妻子 的 这 杰出 问 . C . ,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈmɪsɪz] . [riːd] ,
with that unhappy Mrs . Read ,
和 那 不开心 太太 . 读 ,

我曾以为著名御用大律师吉尔伯特·吉尔德斯利夫的妻子就是那位不幸的里德夫人吗？

[ðə; ði] [ˈkɑːnvɪkts] [ˈwɪdʊʊ] .
the convict's widow .
这 罪犯的 寡妇 .

罪犯的遗孀。

[ðə; ði] [ˈkɑːnvɪkts] [ˈwɪdʊʊ] .
The convict's widow .
这 罪犯的 寡妇 .

罪犯的遗孀。

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌb] .
Ah , there was the rub .
啊 , 那里 曾是 这 擦 .

啊，问题就在这里。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈwɪdʒu] [ɪn] [neɪm] [əˈloʊn] [wen] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒsliːv] [ˈmærid] [hɜːr; hər]
For she was really a widow in name alone when Gilbert Gildersleeve married her
为了 她 曾是 真的 一个 寡妇 在 姓名 独自的 什么时候 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 已婚 她

·

:

.

因为吉尔伯特·吉尔德斯利夫娶她时，她实际上只是名义上的寡妇。

[ænd; ənd] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnævɪt] , [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈferɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [[ɑːrp] [aɪz] , [ænd; ənd]
And Montague Nevitt , that human ferret , with his keen sharp eyes , and
和 蒙塔古 内维特 , 那 人类 雪貂 , 和 他的 敏锐的 锋利的 眼睛 , 和

[hɪz; ɪz] [sliːk] [pəˈlaɪt] [weɪz] ,
his sleek polite ways ,
他的 光滑 有礼貌的 方式 ,

还有蒙塔古·内维特，那只人形雪貂，他目光锐利，举止优雅得体。

[hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv]
had found it all out in spite of them — had hunted up the date of
有 成立 它 全部 出去 在 尽管如此 的 他们 — 有 猎杀 向上 这 日期 的

[ˈriːdz] [deθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmæɪdʒ] ,
Read's death and their marriage ,
读到 死亡 和 他们的 婚姻 ,

尽管他们不知情，她还是查明了一切——她查到了里德的死亡日期和他们的结婚日期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brægd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] !
and had bragged how he was going down to Mambury to prove it !
和 有 吹嘘 如何 他 曾是 去 向下 到 - 到 证明 它 !

他还吹嘘说他要去曼布里证明这一点！

[ɔːl][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [riːdz] [ˈɔːlweɪz] [ɡɑːt] [ˈmærid] [æt; ət] [ˈwɪdɪkəm] [ɔːr] - .
All the Warings and Reads always got married at Widdicombe or Mambury .
全部 这 - 和 阅读 总是 得到 已婚 在 威迪科姆 或者 - .

沃林家族和里德家族的所有成员总是在威迪科姆或曼伯里举行婚礼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [bʊks] [ðer; ðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈkʌmfərt] ,
There were lots of them on the books there , that was one comfort ,
那里 是 很多 的 他们 在 这 图书 那里 , 那 曾是 一 舒适 ,

[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

那里有很多待售的房源，这多少让人感到欣慰。

[ˈhiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɜːrtʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈniːd(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːtəl] [ʌv; əv] [heɪ] .
He'd have a good search to find his needle in such a pottle of hay .
他会 有 一个 好的 搜索 到 寻找 他的 针 在 这样的 一个 壶 的 干草 .

他得费好大劲才能在这一堆干草里找到那根针。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,
But to think the fellow should have ,
但 到 思考 这 同伴 应该 有 ,

但要说那家伙应该有那样的举动，

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [daɪd] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪmfl] [ˈsiːkrət] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə]
had the double - dyed cruelty to break the shameful secret first of all to
有 这 双倍的 - 染色 残酷 到 休息 这 可耻 秘密 第一的 的 全部 到

[ˈɡwendə,liːn] !
Gwendoline !
格温多琳 !

竟然残忍到连格温多琳都不知道，她竟然第一个揭穿了这个可耻的秘密！

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vaɪl] [wei] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [pɔːr] [gɜːrɪl][ˈɪntuː;][æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ]
That was his vile way of trying to force a poor girl into an unwilling
那 曾是 他的 卑鄙的 方式 的 尝试 到 力量 一个 贫穷的 女孩 进入 一个 不情愿
[kənˈsent] .
consent .
同意 .

这是他企图用卑鄙的手段强迫一个可怜的女孩违背意愿地同意。

[ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrli] [bɪg] [hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈpeɪʃəs] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
Gilbert Gildersleeve lifted his burly big hands in front of his capacious waistcoat ,
吉尔伯特 吉尔德斯利夫 抬起 他的 魁梧的 大的 双手 在 正面 的 他的 宽敞 马甲 ;

吉尔伯特·吉尔德斯利夫抬起他那双粗壮的大手，放在他宽大的马甲前面。

[ænd; ænd] [prest] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ˈæŋɡrəli] .
and pressed them together angrily .
和 按下 他们 一起 愤怒地 .

然后愤怒地将它们紧紧地按在一起。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈræskəlz] [θroʊt] [wel] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !
If only he had that rascal's throat well between them at that moment !
如果 仅有的 他 有 那 无赖的 喉 出色地 之间 他们 在 那 片刻 !

如果当时他能把那个混蛋的喉咙夹在中间就好了！

[hiːd] [krʌʃ] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈwɪndpaɪp] [tɪl] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
He'd crush the fellow's windpipe till he choked him on the spot ,
他会 压碎 这 同伴们 气管 直到 他 窒息 他 在 这 点 ,

他会捏碎那家伙的气管，直到他当场窒息而死。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [əˈsaɪz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
though he answered for it before the judges of assize to - morrow !
尽管 他 回答 为了 它 前 这 法官 的 大 到 - 明天 !

虽然他明天就要在巡回法庭的法官面前接受审判了！

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪni] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ləst] ,
" **There's only one thing possible for it , Minnie , " he said at last** ,
" 有 仅有的 一 事物 可能的 为了 它 , 米妮 , " 他 说 在 最后的 ,

“只有一种可能，米妮，”他最后说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [breθ] .
drawing a long deep breath .
绘画 一个 长的 深的 气息 .

深深地吸了一口气。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] [brɪˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" **I must go down to Mambury to - morrow to be beforehand with him**
" 我 必须 去 向下 到 - 到 - 明天 到 是 预先 和 他
.
:
.

“我明天必须去曼布里，提前和他见面。”

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [ɪːðər] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ; [ɔːr] [els] , [ɪf] [ðæt] [wəʊnt][duː] — "
And I must either buy him off ; or else , if that won't do — "
和 我 必须 任何一个 买 他 离开 ; 或者 别的 , 如果 那 惯于 做 — "

我必须要么花钱把他收买下来；要么，如果那样行不通——”

" [ɔːr] [els] [wʌt] , [ˈɡɪlbərt] ?
" **Or else what , Gilbert ?**
" 或者 别的 什么 , 吉尔伯特 ?

“不然呢，吉尔伯特？”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˈæspən] [liːf] .
“ **She trembled like an aspen leaf** .
“ 她 颤抖 喜欢 一个 白杨 叶子 .

她颤抖得像一片白杨叶。

“ [ɔːr] [els] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvestri] [maɪˈself] ,
“ **Or else get at the books in the vestry myself** ,
“ 或者 别的 得到 在 这 图书 在 这 教区委员会 我 ,
“或者我自己去教区牧师住宅拿书看。”

“ [ðə; ði] [kjuː] . [siː] . [ˈmʌtəd] [loʊ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ,
“ **the Q . C . muttered low between his clenched teeth** ,
“ 这 问 . C . 低声说道 低的 之间 他的 紧握 牙齿 ,
“御用大律师咬牙切齿地低声咕哝道,”

“ [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
“ **before the fellow has time to see them and prove it** .
“ 前 这 同伴 有 时间 到 看 他们 和 证明 它 .
“在那个人有时间看到他们并证明之前。”

“ [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
“ **CHAPTER XXIII** :
“ 章 二十三 :

“第二十三章

— [gai] [ɪn] [lʌk] .
— **GUY IN LUCK** .
— 盖伊 在 运气 .

— 幸运儿。

[gai] [ˈwɛrɪŋ] [riːtʃt] [wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː] [leɪt] .
Guy Waring reached Waterloo ten minutes too late .
盖伊 警告 达到 滑铁卢 十 分钟 也 晚的 .
盖伊·沃林到达滑铁卢时晚了十分钟。

[ˈnɛvɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪkˈspres] .
Nevitt had gone on by the West of England express .
内维特 有 已消失 在 经过 这 西方 的 英格兰 表达 .
内维特乘坐西英格兰特快列车继续前行。

[ðə; ði] [ˈpɒtər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈleɪblɪŋ] [pleɪs] “ [ˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wel] .
The porter at the labelling place “ minded the gentleman well .
这 搬运工 在 这 标签 地方 “ 有思想 这 绅士 出色地 .
贴标签处的搬运工“对这位先生照顾有加”。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,
“ **He was a sharp - looking gentleman , with a queer look about the eyes** ,
“ 他 曾是 一个 锋利的 - 寻找 绅士 , 和 一个 酷儿 看 关于 这 眼睛 ,
“他是一位相貌英俊的绅士，但眼神有些古怪。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [kɜːrld] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] .
and a dark moustache curled round at the corners .
和 一个 黑暗的 胡子 卷曲 圆形的 在 这 角落 .
还有一撇深色的、嘴角卷曲的胡须。

“ [jes] , [jes] , “ [gai] [kraɪd] [ˈiːɡərli] , “ [ðæts] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ˈɪnʌf] .
“ **Yes , yes , “ Guy cried eagerly , “ that's him right enough** .
“ 是的 , 是的 , “ 盖伊 哭 急切地 , “ 那就是 他 正确的 足够的 .
“是的，是的，”盖伊急切地喊道，“没错，就是他。”

[ðə; ði] [aɪz] [mɑːrk] [ðə; ði] [mæn] .
The eyes mark the man .
这 眼睛 标记 这 男人 .

眼睛是这个男人的标志。

[ænd; ənd] [wɜr] [wʌz; wəz][hi; hi][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] ? "

And where was he going to ? "
和 在哪里 曾是 他 去 到 ？ "

他要去哪里？

" [hi; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['leɪblɪd] , " [ðə; ði] ['pɒtər] [sed] , " [fɔːr; fər] ['plɪməθ] . "
" He had his things labelled , " the porter said , " for Plymouth . "
" 他 有 他的 事物 标签 , " 这 搬运工 说 , " 为了 普利茅斯 . "

“他的东西都贴上了标签，”搬运工说，“是要运往普利茅斯的。”

" [ænd; ənd] [wen] [dʌz] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [stɑːrt] ?

" And when does the next train start ? "
" 和 什么时候 做 这 下一个 火车 开始 ? "

“下一班火车什么时候发车？ ”

" [gai] [ɪnˈkwaɪəd] , [ɔːl][ɑːn][ˈfaɪər] .

" Guy inquired , all on fire . "
" 盖伊 询问 , 全部 在 火 . "

“盖伊问道，全身着火了。”

[ðə; ði] ['pɒtər] , [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mʌd(ə)] - ['hedɪd] [wei] [prɪˈkjuːliər][tu; tə]

The porter , consulting the time - table in the muddle - headed way peculiar to
这 搬运工 , 咨询 这 时间 - 桌子 在 这 混乱 - 标题 方式 奇特 到
['reɪlwei] ['pɔːtəz] ,
railway porters ,
铁路 搬运工 ,

搬运工用铁路搬运工特有的那种迷迷糊糊的方式查看时刻表，

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu; tə] [əˈsɪst] [ˌserəˈbreɪʃ(ə)n] , [əˈnaʊnst] , [æftər]

and stroking his chin with his hand to assist cerebation , announced , after
和 抚摸 他的 下巴 和 他的 手 到 协助 思考 , 宣布 , 后
[ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ɪnˈtɜːr(ə)] ['strʌɡ(ə)] ,
a severe internal struggle ,
一个 严重 内部的 斗争 ,

他一边用手抚摸着下巴帮助思考，一边经过一番激烈的内心挣扎后宣布：

[ðæt] [ðə; ði][θriː] . - [daʊn] , [sləʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [treɪn] [əˈveɪləb(ə)] .

that the 3 . 45 down , slow , was the earliest train available .
那 这 3 . - 向下 , 慢的 , 曾是 这 最早 火车 可用的 .

3点45分下行的慢车是当时最早的一班火车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ðen] , [gai] [pərˈsiːvd] , [bʌt; bət][tu; tə] [rʌn] [hoʊm] [tu; tə][hɪz; ɪz]

There was nothing for it then , Guy perceived , but to run home to his
那里 曾是 没有什么 为了 它 然后 , 盖伊 感知 , 但 到 跑步 家 到 他的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

盖伊意识到，他别无选择，只能跑回自己的房间。

[pəˈzesɪŋ] [hɪz; ɪz][səʊl] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] , [pæk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡlædstəʊn] [bæg] ,
possessing his soul in patience , pack up a few things in his Gladstone bag ,
拥有 他的 灵魂 在 耐心 , 盒 向上 一个 很少 事物 在 他的 格拉德斯通 包 ,

他以极大的耐心掌控着自己的灵魂，把一些东西装进了他的格拉德斯通包里。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [tu; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [ðʌs] [ʌnˈfeɪvərəbli] [ɪntrəˈduːst]

and return at his leisure to catch the down train thus unfavourably introduced
和 返回 在 他的 闲暇 到 抓住 这 向下 火车 因此 不利的 介绍
[tu; tə][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈnoʊtɪs] .
to his critical notice .
到 他的 批判的 注意 .

然后他便会悠闲地返回，赶上下行的火车，就这样，他受到了严厉的批评。

[ɪf] [ɡaɪ] [hæd; həd] [dərd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈliːs]
If Guy had dared , to be sure , he might have gone straight to a police
如果 盖伊 有 敢于 , 到 是 当然 , 他 可能 有 已消失 直的 到 一个 警察
- ['steɪʃ(ə)n] ,
- station ,
- 车站 ,

如果盖伊胆子够大，他或许会直接去警察局自首。

[ænd; ənd][ɡaːt][æn; ən] [ɪnˈspektər] [tuː; tə] ['telɪɡræf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [θiːf] [wɪð; wɪθ]
and got an inspector to telegraph along the line to stop the thief with
和 得到 一个 检查员 到 电报 沿着 这 线 到 停止 这 贼 和
[hɪz; ɪz] ['buːti] [æt; ət] ['beɪzɪŋ,stoʊk] [ɔːr] [ˈsɔːlzbəri] .
his booty at Basingstoke or Salisbury .
他的 赃物 在 贝辛斯托克 或者 索尔兹伯里 .
然后派一名督察沿线发电报，在贝辛斯托克或索尔兹伯里截住窃贼及其赃物。

[bʌt; bət] [ɡaɪ] ['dɪdnt] [der] .
But Guy didn't dare .
但 盖伊 没有 敢 .

但盖伊不敢。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] ['nevɪt] [naʊ] [baɪ][ˈliːɡ(ə)l] [miːnz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði]
For to interfere with Nevitt now by legal means would be to risk the
为了 到 干扰 和 内维特 现在 经过 合法的 方法 会 是 到 风险 这
[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri] .
discovery of his own share in the forgery .
发现 的 他的 自己的 分享 在 这 伪造 .
现在通过法律手段干预内维特，就有可能让他自己在伪造案中所占的份额被发现。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [rɪsk][ðə; ði] ['stɑːrtlɪd] [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [jʌŋ] [mæn] [ʃræŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And from that risk the startled and awakened young man shrank for a
和 从 那 风险 这 惊慌 和 觉醒 年轻的 男人 缩小 为了 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] ;
thousand reasons ;
千 原因 ;

而正是这种风险，让惊恐万分、幡然醒悟的年轻人出于千百个原因而退缩了；

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]
though the chief among them all was certainly one that never would have
尽管 这 首席 之中 他们 全部 曾是 当然 一 那 绝不 会 有
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ˈprɑːbəb(ə)l] .
occurred to any one but himself as even probable .
发生 到 任何 一 但 他自己 作为 甚至 可能 .
然而，其中最令人震惊的一件事，除了他自己之外，任何人都想不到它会发生。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪ] ['elmə] ['klɪfərd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
He didn't wish Elma Clifford to know that the man she loved ,
他 没有 希望 艾尔玛 克利福德 到 知道 那 这 男人 她 喜爱 ,
他不想让艾尔玛·克利福德知道她所爱的男人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [brʻkʌm] [ðæt] [der] [ə; eɪ] [-] ['brʌðər] .
and the man who loved her , had become that day a forger's brother .
和 这 男人 WHO 喜爱 她 , 有 变得 那 天 一个 伪造者的 兄弟 .
而爱着她的男人，在那一天却成了伪造者的兄弟。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] ['elmə] [wʌnz] — [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] - -
To be sure , he had only seen Elma once — that afternoon at the Holkers '
到 是 当然 , 他 有 仅有的 已见 艾尔玛 一次 — 那 下午 在 这 - -
[ˈɡɑːrdn] - [ˈpɑːrti] .
garden - party .
花园 - 派对 .
可以肯定的是，他只见过艾尔玛一次——那天下午在霍尔克斯家的花园派对上。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈsɪrəl] [hɪm'self] [nu:] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst]
But , as Cyril himself knew , he had fallen in love with her at first
但 , 作为 西里尔 他自己 知道 , 他 有 倒下 在 爱 和 她 在 第一的
[saɪt] — [fɑːr] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ,
sight — far more immediately ,
视线 — 远的 更多的 立即地 ,

但正如西里尔自己所知, 他对她一见钟情——而且是立刻就爱上了她。

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ˈsɪrəl] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] .
indeed , than even Cyril himself had done .
的确 , 比 甚至 西里尔 他自己 有 完毕 .

事实上, 甚至比西里尔本人所做的还要多。

[blʌd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wʌz; wəz] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈwɔːtər] .
Blood , as usual , was thicker than water .
血 , 作为 通常 , 曾是 较厚 比 水 .

血浓于水, 一如既往。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][wʌn] [ˈbrʌðər] [əˈpiːld] [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
The points that appealed to one brother appealed also to the other , but with
这 积分 那 上诉 到 一 兄弟 上诉 还 到 这 其他 , 但 和
[ðɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdɪfrəns] ,
this characteristic difference ,
这 特征 不同之处 ,

吸引一位兄弟的观点也吸引了另一位兄弟, 但两者之间存在着这种显著的差异。

[ðæt] [gai] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ænd; ənd] [les] [strɔːŋ] - [wɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
that Guy , who was the more emotional and less strong - willed of the two ,
那 盖伊 , WHO 曾是 这 更多的 情绪 和 较少的 强的 - 意志 的 这 二 ,
[ænd; ənd] [les] [strɔːŋ] - [wɪld] [ʌv; əv]
盖伊是两人中比较情绪化、意志力较弱的那一个。

[ˈjiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈstreɪndʒər] ,
yielded himself up at the very first glance to the beautiful stranger ,
产生 他自己 向上 在 这 非常 第一的 瞥一眼 到 这 美丽的 陌生人 ,

他第一眼看到这位美丽的陌生女子就彻底沦陷了。

[waɪl] [ˈsɪrəl] [rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [əˈkweɪntəns] [brɪˈfɔːr] [kwɑɪt] [ˈgɪvɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [ˈluːzɪŋ]
while Cyril required some further acquaintance before quite giving way and losing
尽管 西里尔 必需的 一些 更远 熟人 前 相当 给予 方式 和 输
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈaʊtraɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
his heart outright to her .
他的 心 直接 到 她 .

而西里尔则需要进一步了解她, 才能彻底敞开心扉, 爱上她。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
And from that first meeting forward ,
和 从 那 第一的 会议 向前 ,

从那次初次会面开始,

[gai] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ˈɛlmə] [ˈklɪfɜːdz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] — [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
Guy had carried Elma Clifford's image engraved upon his memory — as he would
盖伊 有 携带 艾尔玛 克利福德的 图像 刻 之上 他的 记忆 — 作为 他 会
[ˈkæəri] [aɪˈtiː] ,
carry it ,
携带 它 ,

盖伊一直将艾尔玛·克利福德的形象铭刻在记忆中——就像他以后也会一直铭刻在记忆中一样。

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] .
he believed , to his dying day .
他 相信 , 到 他的 垂死 天 .

他至死都坚信这一点。

[nɑ:t], [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ,
Not , to be sure ,
不是 , 到 是 当然 ,

当然不是。

[ðæt] [hi:; hi] ['evər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'devər] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɾ] [ə'wei]
that he ever thought for a moment of endeavouring to win her away
那 他 曾经 想法 为了 一个 片刻 的 努力 到 赢 她 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
from his brother .
从 他的 兄弟 .

他竟然一刻也没有想过要从他哥哥身边把她抢走。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪrəlz] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['sɪrəl] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; həɾ] [ʌp] ,
She was Cyril's discovery , and to Cyril , therefore , he yielded her up ,
她 曾是 西里尔的 发现 , 和 到 西里尔 , 所以 , 他 产生 她 向上 ,
[æz; əz][ʌv; əv] ['praɪər] [raɪt] ,
as of prior right ,
作为 的 事先的 正确的 ,

她是西里尔发现的，因此，西里尔理所当然地将她交给了他，因为他拥有优先继承权。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [pærŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] .
though with a pang of reluctance .
尽管 和 一个 疼痛 的 不情愿 .

尽管心中仍有一丝不情愿。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [æt; ət][læst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɑ:mplɪft] [kraɪm]
But now that he stood face to face at last with his own accomplished crime
但 现在 那 他 站立 脸 到 脸 在 最后的 和 他的 自己的 完成 犯罪
,
,
,

但现在，当他终于直面自己犯下的罪行时，

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [ðæt] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [spɑ:n'teɪniəs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] - ['hæpɪnəs] .
the first thought that rose in his mind spontaneous was for Elma's happiness .
这 第一的 想法 那 玫瑰 在 他的 头脑 自发的 曾是 为了 - 幸福 .

他脑海中第一个不由自主浮现的念头就是希望艾尔玛幸福。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['nevər] [let] ['ɛlmə] ['klɪfərd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wʊd]
He must never let Elma Clifford know that the man she loved , and would
他 必须 绝不 让 艾尔玛 克利福德 知道 那 这 男人 她 喜爱 , 和 会
['daʊtləs] ['mæri] ,
doubtless marry ,
毫无疑问 结婚 ,

他绝不能让艾尔玛·克利福德知道，她深爱的那个男人，而且毫无疑问会嫁给她的那个男人，

[wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][ækt] — [ə; ei] [-] ['brʌðər] .
was now by HIS act — a forger's brother .
曾是 现在 经过 他的 行为 — 一个 伪造者的 兄弟 .

由于他的行为，他现在成了伪造者的兄弟。

[θri:] ['fɔ:rtɪ] - [faɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [gai] [set] [ɔ:f] , [ɔ:l] ['tremblɪŋ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)]
Three forty - five arrived at last , and Guy set off , all trembling , on his fatal
三 四十 - 五 到达的 在 最后的 , 和 盖伊 放 离开 , 全部 发抖 , 在 他的 致命的
[kwest] .
quest .
寻求 .

三点四十五分终于到了，盖伊浑身颤抖地踏上了他的致命征程。

[æz; əz][hiː; hi][sped] [ə'biːŋ] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [nɛvɪts] [blæk] ['tretʃəri] , [ɑːn][ðə; ði][laɪn]
As he sped along , indignant at heart with Nevitt's black treachery , on the line
作为 他 加速 沿着 , 愤怒 在 心 和 内维特的 黑色的 背信弃义 , 在 这 线
[tuː; tə] ['plɪməθ] ,
to Plymouth ,
到 普利茅斯 ,

他一路疾驰，心中对内维特的卑鄙背叛感到愤慨，沿着开往普利茅斯的铁路线前进。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌ; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'bʌndəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
he had plenty of time to revolve these things abundantly in his own soul .
他 有 很多 的 时间 到 围绕 这些 事物 大量 在 他的 自己的 灵魂 .
他有足够的时间在自己的内心深处反复思考这些事情。

[ænd; ənd] [wen] , [æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [draɪv] , [hiː; hi] [rɪ:tʃt] ['plɪməθ] , [leɪt] [æt; ət]
And when , after a long and dusty drive , he reached Plymouth , late at
和 什么时候 , 后 一个 长的 和 尘土飞扬 驾驶 , 他 达到 普利茅斯 , 晚的 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

经过漫长而尘土飞扬的旅程，当他深夜抵达普利茅斯时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'baʊt] ['mɑːntəɡju] [nɛvɪts] ['muːvmənts] .
he could learn nothing for the moment about Montague Nevitt's movements .
他 可以 学习 没有什么 为了 这 片刻 关于 蒙塔古 内维特的 移动 .
他目前还无法得知蒙塔古·内维特的动向。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ɡoʊ]['kwaiətli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌ; əv]
So he was forced to go quietly for the evening to the Duke of
所以 他 曾是 强制 到 去 悄悄 为了 这 晚上 到 这 公爵 的
['devənʃə] [hoʊ'tel] ,
Devonshire Hotel ,
德文郡 酒店 ,

于是，他只好默默地前往德文郡公爵酒店过夜。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [weɪt] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪ'vents] [wʊd] [nekst] [dɪ'veləp]
and there wait as best he might to see how events would next develop
和 那里 等待 作为 最好的 他 可能 到 看 如何 活动 会 下一个 发展
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他只能在那里静静等待，看看事态接下来会如何发展。

[ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ə'weɪ] — [tuː] [deɪz] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tɜːrɪnd] [ʌp] .
A day passed away — two days — but nothing turned up .
一个 天 通过了 离开 — 二 天 — 但 没有什么 转向 向上 .
一天过去了——两天过去了——但什么也没找到。

[ɡaɪ] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['plɪməθ] ['meɪkɪŋ] ['veriəs] [ɪn'kwaiəriːz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lɜːrɪnt] [æt; ət] [læst]
Guy wasted much time in Plymouth making various inquiries before he learnt at last
盖伊 浪费 很多 时间 在 普利茅斯 制作 各种各样的 查询 前 他 学会了 在 最后的
[ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,
that a man with a queer look about the eyes ,
那 一个 男人 和 一个 酷儿 看 关于 这 眼睛 ,

盖伊在普利茅斯浪费了大量时间进行各种打听，最后才得知，一个眼神古怪的男人

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæf; mə'stæf][wɪð; wɪθ] [wækst] ['endz] ,
and a moustache with waxed ends ,
和 一个 胡子 和 打蜡 结束 ,
还有末端涂了蜡的胡子，

[hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r][soʊ] [ˈɜ:rlɪər] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪn][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsteɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði]
had gone down a night or so earlier by the other line to a station at the
有 已消失 向下 一个 夜晚 或者 所以 早些时候 经过 这 其他 线 到 一个 车站 在 这
[fət] [ʌv; əv] ['dɑ:tmuə] ,
foot of Dartmoor ,
脚 的 达特穆尔 ,

大约前一天晚上，他乘坐另一条线路到达了达特穆尔山脚下的一个车站。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
by the name of Mambury .
经过 这 姓名 的 - .

名叫曼布里。

[noʊ] ['su:nər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hi;; hi] [lɜ:rnt] [ðɪs] ['prɑ:mɪsɪŋ] [nu:z] , [ðæn; ðən][hi;; hi][set] [ɔ:f][æt; ət]
No sooner , however , had he learnt this promising news , than he set off at
不 很快 , 然而 , 有 他 学会了 这 有前途 消息 , 比 他 放 离开 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

然而，他刚一得知这个好消息，就立刻动身了。

[hɑ:t][æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz]['evər] , [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] ['rɑ:bər] .
hot at heart as ever , to pursue the robber .
热的 在 心 作为 曾经 , 到 追求 这 强盗 .

一如既往地热血沸腾，决心追捕劫匪。

[ðæt] [retʃ] ['ʃʊdənt] [get] [ə'weɪ] [skɑ:t] [fri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bu:ti] ;
That wretch shouldn't get away scot free with his booty ;
那 可怜虫 不应该 得到 离开 苏格兰人自由的 和 他的 赃物 ;

那个恶棍不应该带着他的赃物逍遥法外；

[gai] [wʊd] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] !
Guy would follow him and denounce him to the other end of the universe !
盖伊 会 跟随 他 和 声讨 他 到 这 其他 结尾 的 这 宇宙 !

盖伊会一路跟踪他，把他告发到宇宙的另一端！

[wen] [hi;; hi] [ri:tʃt] - , [hi;; hi] [went] [də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ænd; ænd] [æskt] ,
When he reached Mambury , he went direct to the village inn and asked ,
什么时候 他 达到 - , 他 去 直接的 到 这 村庄 客栈 和 问 ,

他到达曼布里后，直接去了村里的客栈，问道：

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] , [ɪf] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju] ['nevɪt] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .
with trembling lips , if Mr . Montague Nevitt was at present staying there .
和 发抖 嘴唇 , 如果 先生 . 蒙塔古 内维特 曾是 在 展示 入住 那里 .

嘴唇颤抖着，仿佛在问蒙塔古·内维特先生现在是否住在那里。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbərn] , ['rʌstɪk] ['negətɪv] .
The landlord shook his head with a stubborn , rustic negative .
这 房东 摇晃 他的 头 和 一个 固执的 , 乡村 消极的 .

房东固执地摇了摇头，语气带着乡土气息，表示否定。

“ [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:rnt][ə; eɪ] - [gɑ:t][noʊ]['dʒent(ə)lmən][oʊ] - [θɪk] [ðer; ðər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **No , we arn't a - got no gentleman o ' thik there name in the house** ,
“ 不 , 我们 不是 一个 - 得到 不 绅士 o - 厚 那里 姓名 在 这 房子 ,
“ 不，我们家没有一个叫这个名字的绅士。”

“ [hi;; hi] [sed] ; “ [fækt][ɪz] , [zɜ:r] , [tu:; tə] [tel] - [i:] [ðə; ði] [tru:θ] ,
“ **he said ; fact is , zur , to tell ' ee the truth** ,
“ 他 说 ; “ 事实 是 , 祖尔 , 到 告诉 - ee 这 真相 ,
他说：“事实上，说实话，

[wiː, wi] [ɑːrnt] [ə, eɪ] - [hæd; həd] ['noʊbəːdi] ['stɑːpɪn] - [ɪn][ðə, ði][ɑːrmz][æt; ət][ɔːl] ['leɪtli] ,
we arn't a - had nobody stoppin' in the Arms at all lately ,
我们 不是 一个 - 有 无人 停止 - 在 这 武器 在 全部 最近 ,
最近根本没人光顾“武器”酒吧，

- [sep] - [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː, bi][ə, eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kəm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
' cep ' it might be a gentleman come down from London ,
- 头孢菌素 - 它 可能 是 一个 绅士 来 向下 从 伦敦 ,
“cep”可能是从伦敦来的绅士。

[æn; ən] - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [deɪ] [ə'fɔːr] ['jestərdeɪ] [æz; əz][hiː, hi][dɪd] [kəm] , [æn; ən] - [hiː, hi][duː][kɔːl] - [ʌn'self]
an ' it was day afore yesterday as he did come , an ' he do call ' unself
一个 - 它 曾是 天 之前 昨天 作为 他 做过 来 , 一个 - 他 做 称呼 - 无我
[mə'ɡrɛɡə] .
McGregor .
麦格雷戈 .

前天他来了，他自称“无名麦格雷戈”。

” [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ɡaɪ] [sə'spektɪd] ['nevɪt] [maɪt] [biː, bi] ['pæsɪŋ] ['lʌndər] [ə, eɪ] [fɔːls] [neɪm] .
“ Quick as lightning , Guy suspected Nevitt might be passing under a false name .

” 快的 作为 闪电 , 盖伊 怀疑 内维特 可能 是 通过 在下面 一个 错误的 姓名 .

“盖伊反应极快，立刻怀疑内维特可能使用了假名。”

[wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] , [ɪn'diːd] , ['siːɪŋ] [hiː, hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɡaɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
What more likely , indeed , seeing he had made off with Guy's three thousand
什么 更多的 可能 , 的确 , 看到 他 有 制成 离开 和 伙计们 三 千
[pəʊndz] ?
pounds ?
磅 ?

考虑到他已经卷走了盖伊的三千英镑，还有什么比这更有可能的呢？

” [ænd; ænd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə, eɪ][mæn][ɪz] [ðɪs] [mə'ɡrɛɡə] ?
“ And what sort of a man is this McGregor ?
” 和 什么 种类 的 一个 男人 是 这 麦格雷戈 ?

“麦格雷戈究竟是个什么样的人？”

” [hiː, hi] [æskt] ['heɪstɪli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spɪ(ə)n] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .
“ he asked hastily , putting his suspicion into shape .
” 他 问 草草 , 推杆 他的 怀疑 进入 形状 .

他急忙问道，将自己的怀疑付诸实践。

” [wʌt] [eɪdʒ] ?
“ What age ?
” 什么 年龄 ?

“多大年纪？”

[wʌt] [haɪt] ?
What height ?
什么 高度 ?

什么高度？

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə, eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ? ”
What kind of a person to look at ? ”
什么 种类 的 一个 人 到 看 在 ? ”

要观察什么样的人呢？

” [wʊl] , ['hiːz] [ə, eɪ] [vaɪn] - - [zɑːrt][ʌv; əv][ə, eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
“ Wull , he's a vine upstandin' zart of a gentleman ,
” 会 , 他是 一个 藤 - - 扎特 的 一个 绅士 ,

“呃，他是一位正直的绅士，

“ [ðə; ði][ˈləndlɔːrd] [ˈænsər] [ˈɡlɪbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdaɪəlekt] ;
“ **the landlord answered glibly in his own dialect** ;
“ 这 房东 回答 轻率地 在 他的 自己的 方言 ;

房东用他自己的方言滔滔不绝地回答道；

“ [æz; əz][ˈprɑːpər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [juːd] [wɪ] [tuː; tə] [ziː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [məːrtʃ] ;
“ **as proper a gentleman as you'd wish to zee in a day's march** ;
“ 作为 恰当的 一个 绅士 作为 你会 希望 到 泽 在 一个 天 行进 ;
“一日行军中你所能见到的最正派的绅士；

[med][biː; bi][əˈbaʊt] [jɔː; jər] [haɪt] , [zɜːr] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] ,
med be about your height , zur , or a trifle more ,
医学 是 关于 你的 高度 , 祖尔 , 或者 一个 琐事 更多的 ,
med 大概和你身高差不多，或者稍微高一点。

[hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [kɜːrld] [raʊnd] [zeɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][med][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈhɑːnz] ;
has his moustaches curled round zame as if it med be a bellick's harns ;
有 他的 胡子 卷曲 圆形的 扎梅 作为 如果 它 医学 是 一个 - 脑 ;
他的胡子卷曲着，就像是战马的缰绳一样；

[æn; ən] - [ə; eɪ][streɪndʒ] [zɑːrt][oʊ] - [ə; eɪ] [lʊk] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] ,
an ' a strange zart o ' a look about his eyes , too ,
一个 - 一个 奇怪的 扎特 o - 一个 看 关于 他的 眼睛 , 也 ,
而且他的眼神也有些奇怪。

[æz; əz] [ɪf] [ʊr][kʊd; kəd] [ziː] [raɪt] [druː] [æn; ən] - [druː] - [iː] . “
as if ur could zee right drew an ' drew ' ee . ”
作为 如果你的 可以 泽 正确的 画 一个 - 画 - ee . “
就好像你能画出正确的图案一样。

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] !
“ **That's him !**
“ 那就是 他 !
“就是他！ ”

“ [ɡaɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **Guy exclaimed , with a start , in profound excitement .**
“ 盖伊 惊呼 , 和 一个 开始 , 在 深刻的 激动 .
“盖伊突然惊呼道，激动不已。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
“ **That's the fellow , sure enough .**
“ 那就是 这 同伴 , 当然 足够的 .
“果然是他。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 .
我认识他。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 .
我认识他。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [ˈləndlɔːrd] ?
And where is he now , landlord ?
和 在哪里 是 他 现在 , 房东 ?
房东，他现在在哪里？

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Is he in the house ?
是 他 在 这 房子 ?
他在家吗？

[kæn; kən][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
 Can I see him ? "
 能 我 看 他 ？ "

我可以见他吗？

" [wel] , [noʊ] , - [i:] [kɑ:nt] [zi:] [hɪm; ɪm] , [zɜ:r] , " [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ['ænsər] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər]
 " Well , no , ' ee can't zee him , zur , " the landlord answered , eyeing the stranger
 " 出色地 , 不 , - ee 不能 泽 他 , 祖尔 , " 这 房东 回答 , 觊觎 这 陌生人
 [əˈskæns] ;
 askance ;
 斜视 ;

“嗯，不，他看不见他，zur，”房东回答道，斜眼打量着陌生人；

" [hi;; hi][bi;; bi] [aʊt] , [dʒest][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
 " he be out , jest at present .
 " 他 是 出去 , 笑话 在 展示 .

“他现在出去了，开玩笑的。”

[hi;; hi][du:][goʊ][vɜ:r][ə; eɪ] [wɔ:k] , ['moʊstli] , [daʊn] [jɒn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] .
 He do go vur a walk , mostly , down yonner in the bottom alongside the brook .
 他 做 去 弗 一个 走 , 大多 , 向下 远方 在 这 底部 旁边 这 溪 .
 他经常去散步，通常是沿着小溪往下走。

[mɛ'bi] [ɪf] [ju;; jʊ][wɔz; wəz][tu;; tə] - [baɪ][ˈrɪvər] - [bæŋk][ju;; jʊ][med] [kʌm] [ʌp][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm][baɪ]
 Mebbe if you was to vollow by river - bank you med come up wi ' him by
 也许 如果 你 曾是 到 - 经过 河 - 银行 你 医学 来 向上 wi - 他 经过
 - [æŋ; ən] - - [baɪ] . . . [ænd; ənd] [mɛ'bi] ,
 - an ' - by . . . and mebbe ,
 - 一个 - - 经过 . . . 和 也许 ,

也许如果你在河岸边漫步，过不了多久你就会遇到他.....也许，

[ə'^ɪn] , [ju;; jʊ] - . "
 agin , you medn't . "
 再次 , 你 - . "

再一次，你没有。

" [aɪl] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , " [gaɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] ,
 " I'll follow him , " Guy exclaimed , growing more excited than ever ,
 " 患病的 跟随 他 , " 盖伊 惊呼 , 生长 更多的 兴奋的 比 曾经 ,

“我要跟着他！”盖伊兴奋地喊道，比以往任何时候都更加激动。

[naʊ] [ðɪs] ['kwɑ:ri] [wɔz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [wel] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ; " [aɪl] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
 now this quarry was almost well within sight ; " I'll follow him till I find him ,
 现在 这 采石场 曾是 几乎 出色地 之内 视线 ; " 患病的 跟随 他 直到 我 寻找 他 ,
 现在，采石场几乎已经映入眼帘；“我会一直跟着他，直到找到他为止。”

[ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['ræskl] .
 the confounded rascal .
 这 令人困惑 恶棍 .

这个该死的家伙。

[aɪl] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .
 I'll follow him to his grave .
 患病的 跟随 他 到 他的 严重 .

我会追随他直到他的坟墓。

[hi;; hi] [ʃænt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .
 He shan't get away from me .
 他 不会 得到 离开 从 我 .

他休想从我手里逃脱。

” [ðə; ði][ˈləndlɔːrd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [fraʊn] .

” **The landlord looked at him with a dubious frown** .
” 这 房东 看起来 在 他 和 一个 可疑 皱眉 .

房东皱着眉头，带着怀疑的神色看着他。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [smaɪl] [ænd; ænd] [smaɪl] [ænd; ænd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ˈdɪdnt] [ˈentər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)]
That one could smile and smile and be a villain didn't enter into his simple

[ˈrʌstɪk] [fəˈlɑːsəfi] .
rustic philosophy .
乡村 哲学 .

他那朴实无华的哲学思想里并没有“一个人可以面带微笑，同时又是个恶人”这种说法。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] - [ˈspʊkən][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈmeɪstər] [məˈɡregɜː] , ” [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [dɪˈvoʊʃniən] [sed]
” **He's a pleasant - spoken gentleman is Maister McGregor** , ” **the honest Devonian said**

” 他是 一个 令人愉快的 - 说 绅士 是 大师 麦格雷戈 , ” 这 诚实的 泥盆纪 说
.
.
.

“麦格雷戈先生是一位说话和蔼可亲的绅士，”这位诚实的德文郡人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪs,æprəˈbeɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈvɔɪs] .

with a tinge of disapprobation in his thick voice .
和 一个 色调 的 非难 在 他的 厚的 嗓音 .

他那沙哑的声音里带着一丝不赞同。

“ [wʌt] [vɜːr][duː] - [iː] [wɑːnt][tuː; tə][vɪnd] - [ən] ?

” **What vur do ' ee want to vind ' un ?**
” 什么 弗 做 - ee 想 到 vind - 联合国 ?

“你想找到什么？ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] .

That's what I wants to know .
那就是 什么 我 想要 到 知道 .

这正是我想知道的。

[hiː; hi][dəunt] [lʊk] [laɪk] [wʌn][æz; əz][dɪd] [ˈevər] [hɜːrt][ə; eɪ] - .

He don't look like one as did ever hurt a vlea .
他 不 看 喜欢 一 作为 做过 曾经 伤害 一个 - .

他看起来不像个会伤害小虫的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft][zɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] .

Such a soft zart of a voice .
这样的 一个 柔软的 扎特 的 一个 嗓音 .

多么柔和悦耳的声音啊。

[æn; ən] - [hiː; hi][duː] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [vɪdəl] [ðæt] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] — [ðæt] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] , [waɪ] ,

An ' he do play on the viddle that beautiful — that beautiful , why ,
一个 - 他 做 玩 在 这 维德尔 那 美丽的 — 那 美丽的 , 为什么 ,

他拉的小提琴真好听——真好听，为什么？

- [tɪz][ðə; ði] [zeɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɔːr][ə; eɪ][ˈeɪndʒl][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] .

' tis the zame if he war a angel from heaven .
- 的 这 扎梅 如果 他 战争 一个 天使 从 天堂 .

如果他是来自天堂的天使，情况也一样。

[vɪdələʒ] [muə; mɔː] , [hiː; hi] [wɔːr] [ʌp] [hɪr] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][ləst] [naɪt] ; [æn; ən] - [ˈmeɪstər]

Viddler Moore , he wur up here wi ' his music last night ; an ' Maister

[məˈɡregɜː] ,
McGregor ,
麦格雷戈 ,

维德勒·摩尔，他昨晚在这里演奏音乐；还有麦格雷戈大师，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ən] , [æn; ən] -
he took the instrument vrom un , an .
他 采取 这 乐器 vrom 联合国 , 一个 .
他从他身上取下了乐器，然后

- [let] [ˌem ˈi:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] , [maɪ] - ,
' Let ME have a try , my vrend ,
- 让 我 有 一个 尝试 , 我的 - ,
“让我试试吧，我的朋友。”

- [sez] [hi:; hi] , [ɔ:l] [ˈmɔ:dist] [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] [ˈvaɪ, ˈvi:] - [ðæt] , [hi:; hi] [ˈwu:ndɪd] [ˌaɪ ˈti:]
' says he , all modest and unassomin ' ; and vi ' that , he wounded it
- 说道 他 , 全部 谦虚的 和 - ; 和 六 - 那 , 他 受伤 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
“他说，语气谦逊而坦率；然后，他把它卷了起来。”

[æn; ən] - [hi:; hi] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [pleɪ] .
an ' he begun to play .
一个 - 他 开始 到 玩 .
于是他开始演奏。

[lɑ:rd] , [haʊ] [hi:; hi] [dɪd] [pleɪ] .
Lard , how he did play .
猪油 , 如何 他 做过 玩 .
拉德，他打得真棒。

[ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [bɑ:rn] [deɪz] .
Never heard nothing like it in all my barn days .
绝不 听到 没有什么 喜欢 它 在 全部 我的 谷仓 天 .
我在马厩待了那么久，从来没听过这样的事。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [zeɪm] , [vɪˈoʊɑ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlð] ,
It is the zame , vor all the world ,
它 是 这 扎梅 , vor 全部 这 世界 ,
就是全世界都一样，

[æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] [hɪr] [ðeɪ] [vɪdələz] [tʃæps] [ðæt] [pleɪz] [baɪ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈælbərt] [hɔ:l] [ʌp]
as you do hear they viddler chaps that plays by themselves in the Albert Hall up
作为 你 做 听到 他们 维德勒 小伙子们 那 演出 经过 他们自己 在 这 阿尔伯特 大厅 向上
[tu:; tə] [ˈlʌndən] .
to London .
到 伦敦 .
正如你所听到的，那些小伙子们在伦敦的皇家阿尔伯特音乐厅独自演奏。

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [ˌaɪ ˈti:] , [zɜ:r] , [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
Depend upon it , zur , there ain't no harm in HIM .
依赖 之上 它 , 祖尔 , 那里 不是 不 伤害 在 他 .
相信我，祖尔，他没有恶意。

[ə; eɪ] - [æz; əz] [kæn; kən] [pleɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɪdəl] [laɪk] [θɪk] [ðer; ðər] , [waɪ] , [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [du:] [noʊ]
A vullov as can play on the viddle like thik there , why , he couldn't do no
一个 - 作为 能 玩 在 这 维德尔 喜欢 厚 那里 , 为什么 , 他 不能 做 不
[hɜ:rt] ,
hurt ,
伤害 ,
一只像胖子一样在小岛上玩耍的乌鸦，怎么可能伤人呢？

[nɔ:t] [tu:; tə] [tʃaɪld] [nɔ:r] [ˈtʃɪkɪn] .
not to child nor chicken .
不是 到 孩子 也不 鸡 .
既不能对孩子也不能对鸡。

” [gai] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfju:miŋ] [ˈɪnwərdli] .
” **Guy turned away from the door , fretting and fuming inwardly .**
” 盖伊 转向 离开 从 这 门 , 烦躁 和 怒气冲冲 内心 .
“盖伊转过身去, 背对着门口, 内心焦躁不安, 怒火中烧。”

[hi:; hi] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
He knew better than that .
他 知道 更好的 比 那 .
他明明知道不该那样做。

[ˈnevɪts] [ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəməɪt] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ˈɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]
Nevitt's consummate mastery of his chosen instrument was but of a
内维特的 完善 精通 的 他的 选定 乐器 曾是 但 的 一个
[pi:s] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
piece , after all ,
片 , 后 全部 ,
内维特对他所选乐器的精湛技艺, 归根结底, 不过是一首乐曲而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [fəˈmiliər] [ˈgæmət] .
with the way he could play on all the world , as on a familiar gamut .
和 这 方式 他 可以 玩 在 全部 这 世界 , 作为 在 一个 熟悉的 范围 .
他能像在熟悉的音域一样, 在全世界范围内演奏。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd][soʊ]
It was the very skill of the man that made him so dangerous and so
它 曾是 这 非常 技能 的 这 男人 那 制成 他 所以 危险的 和 所以
[ˈdevəlɪʃ] .
devilish .
恶魔般的 .
正是他高超的技艺, 才使他如此危险, 如此邪恶。

[gai] [felt] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈnevɪts] [aɪ] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] [kleɪ] [ɪn]
Guy felt that under the spell of Nevitt's eye he himself was but as clay in
盖伊 毛毡 那 在下面 这 拼写 的 内维特的 眼睛 他 他自己 曾是 但 作为 黏土 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:tər] .
the hands of the potter .
这 双手 的 这 陶工 .
盖伊感觉自己仿佛被内维特的目光所吸引, 就像陶匠手中的泥土一样任其摆布。

[bʌt; bət] [ˈnevɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [soʊ] [trɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [twɪst] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
But Nevitt should never so trick him and twist him again .
但 内维特 应该 绝不 所以 诡计 他 和 捻 他 再次 .
但内维特绝不应该再这样欺骗和愚弄他。

[tu:; tə] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfʊli] [meɪd] [ʌp] .
To that his mind was now fully made up .
到 那 他的 头脑 曾是 现在 完全 制成 向上 .
他现在已经完全下定决心了。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [let] [ðæt] [kəʊld] [aɪ] [həʊld][hɪm; ɪm] [fɪkst] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] [baɪ][ɪts] [ˈsti:li] [glæns] .
He would never let that cold eye hold him fixed as of yore by its steely glance .
他 会 绝不 让 那 寒冷的 眼睛 抓住 他 固定的 作为 的 昔时 经过它是钢铁般的 瞥一眼 .
他绝不会像过去那样, 让那双冰冷的眼睛用它钢铁般的目光将他牢牢锁定。

[wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ˈnevɪt] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪz; ɪz] [ˈpəʊər] [tu:] [wel] .
Once for all , Nevitt had proved his power too well .
一次 为了 全部 , 内维特 有 已证实 他的 力量 也 出色地 .
内维特的实力已经彻底证明了这一点。

[gai] [wɒd] [teɪk] [ɡʊd] [keɪ] [hiː; hi] [ˈnevər] [səbˈdʒektɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈkæni]
Guy would take good care he never subjected himself in future to that uncanny
盖伊 会 拿 好的 关心 他 绝不 受 他自己 在 未来 到 那 不可思议
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .

盖伊会好好注意，以后绝不再让自己受到那种诡异的影响。

[wʌn] [ˈfɔːrdʒəri] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
One forgery was enough .
一 伪造 曾是 足够的 .

一次伪造就够了。

[ˌhensˈfɔːrθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈædəmənt] .
Henceforth he was adamant .
今后 他 曾是 坚定不移 .

从此他态度坚决。

[ænd; ʌnd] [jet] ?
And yet ?
和 然而 ?

然而呢？

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ˈnevɪt] ;
And yet he was going to seek out Nevitt ;
和 然而 他 曾是 去 到 寻找 出去 内维特 ;

但他还是要去找内维特；

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈvɪlən] [əˈɡen] ;
going to stand face to face with that smiling villain again ;
去 到 站立 脸 到 脸 和 那 微笑 恶棍 再次 ;

又要和那个面带微笑的恶棍面对面了；

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tæks] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ;
going to tax him with his crime ;
去 到 税 他 和 他的 犯罪 ;

要对他的罪行征税；

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)] - [daɪd] [ˈtretʃəri] .
going to ask him what he meant by this double - dyed treachery .
去 到 问 他 什么 他 意思是 经过 这 双倍的 - 染色 背信弃义 .

我要问问他这番“两面三刀”的背叛究竟是什么意思。

[ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [weɪ] [ˈnevɪt] [wʌz; wəz] [məʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
The landlord had told him where Nevitt was most likely to be found .
这 房东 有 讲述 他 在哪里 内维特 曾是 最多 可能 到 是 成立 .

房东告诉他内维特最有可能在哪里。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He followed that direction .
他 随后 那 方向 .

他朝着那个方向走去。

[æt; ət] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [tɜːrnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] - [bæŋk] , [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] ,
At a gate that turned by the river - bank , twenty minutes from the inn ,
在 一个 门 那 转向 经过 这 河 - 银行 , 二十 分钟 从 这 客栈 ,

从客栈出发，沿着河岸走二十分钟，就能到达一个转弯处的栅门。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .
a small boy was seated .
一个 小的 男生 曾是 坐着 .

一个小男孩坐在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devənʃə] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈmɒrlənd] [taɪp] , [[ɔːrt] , [skwa:t] , [ænd; ənd]
He was a Devonshire boy of the poorest moorland type , short , squat , and
他 曾是 一个 德文郡 男生 的 这 最贫困 荒原 类型 , 短的 , 蹲 , 和
[θɪk] [set] .
thick set .
厚的 放 .

他是一个典型的德文郡贫寒乡野男孩，身材矮胖结实。

[æz; əz] [gai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz][ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪˈti:] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrlɔ:k]
As Guy reached the gate , the boy rose and opened it , pulling his forelock
作为 盖伊 达到 这 门 , 这 男生 玫瑰 和 打开 它 , 拉 他的 前额
[twɪs] [ɔːr] [θraɪs] ,
twice or thrice ,
两次 或者 三次 ,
盖伊走到大门前时，男孩站起身来打开门，一边拉扯着额前的头发两三次。

[ɪkˈspektənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheɪpnɪ] .
expectant of a ha'penny .
怀孕 的 一个 半便士 .

期待能得到半便士。

“ [hæz; həz] [ˈenɪbə:di] [ɡɔːn] [daʊn] [hɪr] ?
“ **Has anybody gone down here ?**
“ 有 任何人 已消失 向下 这里 ?

“有人下去过这里吗？ ”

“ [gai] [æskt] , [ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] .
“ **Guy asked , in an excited voice .**
“ 盖伊 问 , 在 一个 兴奋的 嗓音 .

“盖伊兴奋地问道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈænsər] [ˈpraːmptli] , “ [jes] , [θɪk] [ðer; ðər][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɒts] [ˈstɑ:pɪn] - [æt; ət]
And the boy answered promptly , “ Yes , thik there gentleman , what's stoppin ' at
和 这 男生 回答 及时 , “ 是的 , 厚 那里 绅士 , 是什么 停止 - 在
[ðə; ði][ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ɑːrmz] .
the Talbot Arms .
这 塔尔博特 武器 .

男孩立即回答说：“是的，先生们，是什么停在了塔尔博特武器店呢？ ”

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [tu:] ; - [ˈtʌðər] [wʌn] [kʌm] [ˈæftər][ænd; ənd][went] [ˈtʌðər] [wei]
And another gentleman , too ; o'ny t'other one come after and went t'other way
和 其他 绅士 , 也 ; - 另一个 一 来 后 和 去 另一个 方式
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

还有一位先生；另一位先生随后而来，走了相反的路线。

[ə; eɪ][bɪɡ][zɑːrt][oʊ] - [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˌdʌbljuːˈaɪ] -
A big zart o ' a gentleman wi '
一个 大的 扎特 o - 一个 绅士 wi -

一位绅士的大块头

- [ˈændz] [vɪt] [viːˈoʊˈɑːr] [tu:] .
- **ands vit vor two .**
- 和 维生素 vor 二 .

'ands vit vor two。

[hi:; hi][ækst][ˌemˈiː][ðə; ði] [zeɪm] [ˈkwestʃən] , [hæd; həd] [ˈenɪbə:di] [ɡɔːn] [baɪ] .
He axed me the zame question , had anybody gone by .
他 被砍掉 我 这 扎梅 问题 , 有 任何人 已消失 经过 .

他反问我同样的问题，有没有人路过。

[ðɪs] [ɪz] [dri:] [ʌv; əv] - [i:] [æz; əz][hæz; həz] [kʌm] - [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [zɪtɪŋ] [hɪr] .
This is dree of ' ee as has come zince I've been a zitting here .
这 是 德莉 的 - ee 作为 有 来 - 我已经 到过 一个 齐廷 这里 .

这是“ee”的dree，因为我在这里一直很忙。

” [gai] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] [fɪt]
” **Guy paid no attention to the second - named gentleman , with the hands fit**
” 盖伊 有薪酬的 不 注意力 到 这 第二 - 命名 绅士 , 和 这 双手 合身
[fɔ:r; fər] [tu:] ,
for two ,
为了 二 ,

“盖伊对那位双手大得能握两个人的先生视而不见。”

[ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz]['æftər] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
or to his inquiries after who might have gone before him .
或者 到 他的 查询 后 WHO 可能 有 已消失 前 他 .

或者他询问在他之前有哪些人去过那里。

[hi:; hi] ['fɑ:sənd] [æt; ət][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] ['ri:əli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
He fastened at once on the really important and serious information that the
他 系紧 在 一次 在 这 真的 重要的 和 严肃的 信息 那 这
['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət][ɑ:rmz][hæd; həd] ['ʃɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r] [tɜ:rnd]
person who was stopping at the Talbot Arms had shortly before turned
人 WHO 曾是 停止 在 这 塔尔博特 武器 有 不久 前 转向
[daʊn] [ðə; ði][saɪd] ['fʊtpæθ] .
down the side footpath .
向下 这 边 人行道 .

他立刻抓住了一个非常重要且严肃的信息：刚才在塔尔博特武器店停留的那个人拐进了旁边的小路。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [læd] ['sɪkspəns] ,
” **All right , my boy , ” he said , tossing the lad sixpence ,**
” 全部 正确的 , 我的 男生 , ” 他 说 , 抛掷 这 小伙子 六便士 ,

“好了，孩子，”他一边说着，一边扔给那孩子六便士硬币。

[ðə; ði][fɜ:rst][kɔɪn] [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt] ['pɑ:kɪt] .
the first coin he came across in his waistcoat pocket .
这 第一的 硬币 他 来了 穿过 在 他的 马甲 口袋 .

他在马甲口袋里找到的第一枚硬币。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
The boy opened his eyes wide , and pocketed it with a grin .
这 男生 打开 他的 眼睛 宽的 , 和 口袋 它 和 一个 咧嘴笑 .

男孩睁大了眼睛，咧嘴一笑，把东西放进了口袋里。

[soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ][lɑ:r'dʒes] [sə'faɪst] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər]['fɜ:rmlɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz]
So unexpected a largess sufficed to impress the handsome stranger firmly on his
所以 意外 一个 慷慨 足够了 到 令人印象深刻 这 英俊的 陌生人 牢牢 在 他的
['meməri] .
memory .
记忆 .

如此出乎意料的慷慨足以让这位英俊的陌生人深深地记住他。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [fər'get] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [grɪv]
He didn't forget him when a few days later he was called on to give
他 没有 忘记 他 什么时候 一个 很少 天 之后 他 曾是 称为 在 到 给
['eɪvɪdəns] — [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒrənɜ:z] ['ɪŋkwɛst] .
evidence — at a coroner's inquest .
证据 — 在 一个 验尸官 死因调查 .

几天后，当他被传唤到验尸官调查中作证时，他并没有忘记他。

[bʌt; bət] [gai] , [ʌnsə'spiʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rm][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm'self] , [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ɔ:l][ɑ:n]
But Guy , unsuspicious of the harm he had done himself , walked on , all on
但 盖伊 , 不带怀疑的 的 这 伤害 他 有 完毕 他自己 , 步行 在 , 全部 在
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

但盖伊丝毫没有意识到自己造成的伤害，浑身着火地继续往前走。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [pæθ] .
down the woodland path .
向下 这 林地 小路 .

沿着林间小路走。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [pæθ] ,
It was a shady path ,
它 曾是 一个 阴凉 小路 ,

这是一条阴暗的小路，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][led] [θru:;] [ə; eɪ] [di:p] [del] [ɑ:rtɪt] [wɪð; wɪθ][ˈheɪz(ə)l][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
and it led through a deep dell arched with hazels on every side ,
和 它 引领 通过 一个 深的 戴尔 拱形 和 榛子 在 每一个 边 ,
[ˈdʌŋɡl̩] [ænd; ənd] [ˈaɪ ˈti:][led] [θru:;] [ə; eɪ] [di:p] [del] [ɑ:rtɪt] [wɪð; wɪθ][ˈheɪz(ə)l][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
它通往一个幽深的山谷，山谷四周都长满了榛树，形成一道拱形。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɔ:liŋ] [brʊk] [ræn] [əˈb:ŋ] [hɑ:rd][baɪ] , [mɔ:r] [hɜ:rd] [ðæn; ðən] [si:n] ,
while a little brawling brook ran along hard by , more heard than seen ,
尽管 一个 小的 争吵 溪 跑 沿着 难的 经过 , 更多的 听到 比 已见 ,
[ˈdʌŋɡl̩] [ænd; ənd] [ˈaɪ ˈti:][led] [θru:;] [ə; eɪ] [di:p] [del] [ɑ:rtɪt] [wɪð; wɪθ][ˈheɪz(ə)l][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
一条潺潺的小溪从旁边流过，声音洪亮，但身影却很少。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl̩] .
in the bottom of the dingle .
在 这 底部 的 这 丁格尔 .

在山谷底部。

[θɪk] [ˈbræmbəl] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [ˈpeti] [ˈræpɪdz][frʌm; frəm] [vju:;] [ænd; ənd][hæf] [treɪld] [ðer; ðər] [ʌʃ]
Thick bramble obscured the petty rapids from view and half trailed their lush
厚的 荆棘 模糊不清 这 小气 急流 从 看法 和 一半 拖着 他们的 郁郁葱葱
[ʃu:ts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] .
shoots here and there across the pathway .
芽 这里 和 那里 穿过 这 路径 .

茂密的荆棘遮蔽了小溪的视线，茂盛的枝条不时地横七竖八地垂到小路上。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔ:si] [spɑ:t][æz; əz][ˈsɪrəl] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [peɪnt] ;
It was just such a mossy spot as Cyril would have loved to paint ;
它 曾是 只是 这样的 一个 苔藓 点 作为 西里尔 会 有 喜爱 到 画 ;

那地方长满了青苔，正是西里尔会喜欢描绘的那种地方；

[ænd; ənd] [gai] , [hɪm'self] [hæf][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
and Guy , himself half an artist by nature ,
和 盖伊 , 他自己 一半 一个 艺术家 经过 自然 ,

而盖伊本人，天生就是个半艺术家，

[wʊd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [mu:d] [hæv; həv] [pɔ:zd] [tu:; tə] [geɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [ɑ:n][ɪts][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈɡri:nəri] .
would in any other mood have paused to gaze delighted on its tangled greenery .
会 在 任何 其他 情绪 有 暂停 到 目光 高兴极了 在 它是 纠缠不清 绿植 .

换作其他任何心情，我都会驻足欣赏它那茂密的绿植，心中充满喜悦。

[æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [hæs'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [ˈlɔɪtər] [lɔ:ŋ] [ˈoʊvər] [ˈfɜ:nz]
As it was , however , he was in no mood to loiter long over ferns
作为 它 曾是 , 然而 , 他 曾是 在 不 情绪 到 游荡 长的 超过 蕨类植物

[ænd; ənd] [ˈmɔ:sɪz] .
and mosses .
和 苔藓 .

然而，他当时并没有心情在蕨类植物和苔藓旁长时间逗留。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðæt] [ˈnæroʊ] [wei] ,
He walked down that narrow way ,
他 步行 向下 那 狭窄的 方式 ,
他沿着那条狭窄的小路走去,

[wer] [lʌgˈzɔriənt] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [freɪ] [ɡri:n] [ˈblækberi] [bʊʃɪz] [enˈkrəʊtɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [træk] ,
where luxuriant branches of fresh green blackberry bushes encroached upon the track ,
在哪里 茂盛的 分支 的 新鲜的 绿色的 黑莓 灌木丛 侵占 之上 这 追踪 ,
[sti:l] [ˈsi:ðɪŋ] [ɪn][soʊl] ,
still seething in soul ,
仍然 沸腾 在 灵魂 ,
茂盛的翠绿黑莓枝条蔓延到小路上, 仿佛仍在灵魂深处涌动。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbitər] [rɔ:ŋ] [inˈfliktɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [tɪl]
and full of the bitter wrong inflicted upon him by the man he had till
和 满的 的 这 苦的 错误的 造成的 之上 他 经过 这 男人 他 有 直到
[ˈleɪtli] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [frend] .
lately considered his dearest friend .
最近 经过考虑的 他的 亲爱的 朋友 .
心中充满了被他直到不久前还视为挚友的人加诸于他的痛苦冤屈。

[æt; ət] [i:tʃ] [bend][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] , [æz; əz][aɪˈti:] [ˈθredɪd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃuəs]
At each bend of the footpath , as it threaded its way through the tortuous
在 每个 弯曲 的 这 人行道 , 作为 它 螺纹 它是 方式 通过 这 曲折
[del] ,
dell ,
戴尔 ,
沿着蜿蜒曲折的小路, 每到一个拐弯处,

[ˈfa:lʊʊɪŋ] [kloʊz][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪkəriŋ] [ˈlɪt(ə)] [stri:m] ,
following close the elbows of the bickering little stream ,
下列的 关闭 这 肘部 的 这 争吵 小的 溪流 ,
紧贴着那条潺潺流淌的小溪的弯道,
[hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈnevɪt] .
he expected to come full in sight of Nevitt .
他 预期的 到 来 满的 在 视线 的 内维特 .

他预计会完全出现在内维特的视线范围内。
[bʌt; bət] , [geɪz] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [noʊ] [ˈnevɪt] [əˈpɪrd] .
But , gaze as he would , no Nevitt appeared .
但 , 目光 作为 他 会 , 不 内维特 出现 .
但是, 无论他如何凝视, 内维特都没有出现。
[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n] , [ɡaɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ,
He must have gone on , Guy thought , and come out at the other end ,
他 必须 有 已消失 在 , 盖伊 想法 , 和 来 出去 在 这 其他 结尾 ,

盖伊心想, 他肯定继续往前走了, 从另一头出来了。
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌplənd] [roʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɔ:təz] [æt; ət] - [ˈsteɪ(ə)n][hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm]
into the upland road , of which the porters at Mambury Station had told him
进入 这 高地 路 , 的 哪个 这 搬运工 在 - 车站 有 讲述 他
.
:
.
进入高地公路, 曼布里车站的搬运工曾告诉过他这条路。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ɡri:n] [nʊk] ,
At last he arrived at a delicious green nook ,
在 最后的 他 到达的 在 一个 可口的 绿色的 角落 ,
最后他来到了一处风景宜人的绿色角落。

[wer] [ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [dens] ,
where the shade of the trees overhead was exceptionally dense ,
在哪里 这 阴影 的 这 树木 开销 曾是 非常 稠密 ,
头顶树木的阴影格外浓密,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈfɜ:nz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [tɔ:rn][ænd; ənd] [ˈtrɑ:dn] .
and where the ferns by the side were somewhat torn and trodden .
和 在哪里 这 蕨类植物 经过 这 边 是 有些 撕裂 和 践踏 .
旁边的蕨类植物有些被撕扯和踩踏。

[ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ][ˈmet(ə)l][klæsp] , [ˈgli:mɪŋ] [ˈsɪlvəri]
Casting his eye on the ground to the left , a metal clasp , gleaming silvery
铸件 他的 眼睛 在 这 地面 到 这 左边 , 一个 金属 搭扣 , 闪闪发光 银色
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrækən] ,
among the bracken ,
之中 这 蕨类植物 ,
他的目光落在左侧地面上, 蕨类植物丛中一个金属扣环闪着银光。

[ˈhæpənd] [tu:; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rsəri] [əˈten](ə)n] .
happened to attract his cursory attention .
发生 到 吸引 他的 粗略地 注意力 .
碰巧引起了他匆匆一瞥。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [klæsp] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] .
Something about that clasp looked strangely familiar .
某物 关于 那 搭扣 看起来 奇怪的 熟悉的 .
那个搭扣看起来有点眼熟。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][stɛəd][hɑ:rd][æt; ət][aɪ ˈti:] .
He paused and stared hard at it .
他 暂停 和 凝视 难的 在 它 .
他停顿了一下, 目不转睛地盯着它。

[ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðoʊz] [ˈmet(ə)l] [nɑ:bz] [brɪˈfɔ:r] .
Surely , surely he had seen those metal knobs before .
一定 , 一定 他 有 已见 那些 金属 旋钮 前 .
他肯定以前见过那些金属旋钮。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ](ə)n] [ræn] [ɪˈlektɹɪk] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
A flash of recognition ran electric through his brain .
一个 闪光 的 认出 跑 电的 通过 他的 脑 .
一股恍然大悟的念头瞬间闪过他的大脑。

[waɪ] , [jes] ;
Why , yes ;
为什么 , 是的 ;
是的;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæsnər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ntəˌɡju] [nɛvɪts] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] — [ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ɪn]
it was the fastener of Montague Nevitt's pocket - book — the pocket - book in
它 曾是 这 紧固件 的 蒙塔古 内维特的 口袋 - 书 — 这 口袋 - 书 在
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpraɪvət] [ˈdɑ:kjuments] ;
which he carried his most private documents ;
哪个 他 携带 他的 最多 私人的 文件 ;
这是蒙塔古·内维特的钱包的扣子——他把最私密的文件都放在这个钱包里;

[ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [held] [ˈsɪrəlz] [ˈstoʊlən][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] .
the pocket - book that must have held Cyril's stolen six thousand .
这 口袋 - 书 那 必须 有 握住 西里尔的 被盗 六 千 .
那个钱包里一定装着西里尔偷来的六千块钱。

[gai] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [sens] [ʌv; əv] [səp'praɪz] .
Guy stooped down to pick it up with a whirling sense of surprise .
盖伊 弯腰 向下 到 挑选 它 向上 和 一个 旋转 感觉 的 惊喜 .
盖伊弯下腰去捡它，心中充满了惊讶。

[greɪt] ['hevəns] !
Great heavens !
伟大的 天 ！
我的天哪！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
what was this ?
什么 曾是 这 ？
这是什么？

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][klæsp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [fɪld] [fʊl]
Not only the clasp , but the pocket - book itself — the pocket - book filled full
不是 仅有的 这 搭扣 , 但 这 口袋 - 书 本身 — 这 口袋 - 书 已填 满的
[ænd; ənd] [kræmd] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] .
and crammed to bursting with papers .
和 拥挤 到 爆发 和 文件 .
不仅是搭扣，还有钱包本身——钱包里塞满了文件，几乎要爆裂开来。

[ɑ:] , ['mɜ:rsɪ] , [wʌt] ['pepərz] ?
Ah , mercy , what papers ?
啊 , 怜悯 , 什么 文件 ？
啊，天哪，什么证件？

[jes] , [ɪn'kredəb(ə)l] — [ðə; ði] ['mʌni] !
Yes , incredible — the money !
是的 , 极好的 — 这 钱 ！
是的，难以置信——这笔钱！

['hʌndrəd] - [paʊnd] [noʊts] !
Hundred - pound notes !
百 - 磅 笔记 ！
百英镑钞票！

[nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Not a doubt upon earth of it .
不是 一个 怀疑 之上 地球 的 它 .
这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoulən][ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['stoulən] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] .
The whole of the stolen and re - stolen three thousand .
这 所有的 的 这 被盗 和 关于 - 被盗 三 千 .
被盗和再次被盗的共计三千美元。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [gai] [stʊd] [ðer; ðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['swɪmɪŋ]
For a minute or two Guy stood there , unable to believe his own swimming
为了 一个 分钟 或者 二 盖伊 站立 那里 , 无法 到 相信 他的 自己的 游泳
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
盖伊站在那里一两分钟，不敢相信自己眼前的一切。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?
What on earth could have happened ?
什么 在 地球 可以 有 发生 ？
到底发生了什么事？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tjæns] [ɔ:r] [dɪ'zain] ?
Was it chance or design ?
曾是 它 机会 或者 设计 ?

这是偶然还是有意为之？

[hæd; həd] [nævɪt] [dɪ'libərətli] [θroʊn] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈgɑ:tn] [geɪnz] ?
Had Nevitt deliberately thrown away his ill - gotten gains ?
有 内维特 故意地 抛掷 离开 他的 患病的 - 获得 收益 ?

内维特是否故意挥霍了他不义之财？

[wɜ:r; wər] [dɪ'tektɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] ?
Were detectives on the track ?
是 侦探 在 这 追踪 ?

侦探们是否已经展开调查？

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [θeft] ?
Was he anxious to conceal his part in the theft ?
曾是 他 焦虑的 到 隐藏 他的 部分 在 这 盗窃 ?

他是否急于掩盖自己在盗窃案中的角色？

[hæd; həd] [rɪ'mɔ:rs] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Had remorse got the better of him ?
有 悔恨 得到 这 更好的 的 他 ?

他是否被悔恨冲昏了头脑？

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][ləst] ,
Or was he frightened at last ,
或者 曾是 他 害怕 在 最后的 ,

或者他最终是害怕了？

[ˈθɪŋkɪŋ] [gai] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] ['sɪrəlz] ['stɒʊlən] ['pra:pərti] ?
thinking Guy was on his way to recover and restore Cyril's stolen property ?
思维 盖伊 曾是 在 他的 方式 到 恢复 和 恢复 西里尔的 被盗 财产 ?

以为盖伊正要去追回并归还西里尔被盗的财物吗？

[bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['hi:ðər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:nz] [nɔ:r] [jet] ['stu:diəsli]
But no , the pocket - book was neither hidden in the ferns nor yet studiously
但 不 , 这 口袋 - 书 曾是 两者都不 隐 在 这 蕨类植物 也不 然而 认真地
[θroʊn] [ə'wei] .
thrown away .
抛掷 离开 .

但是，钱包既没有藏在蕨类植物里，也没有被刻意扔掉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] ,
From the place where it lay ,
从 这 地方 在哪里 它 躺 ,

从它所在的地方，

[gai] [felt] ['kɑ:nfɪdənt][æt; ət][wʌns][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ʌnpər'sɪvd] [frʌm; frəm] [nævɪts] ['pɑ:kɪt] ,
Guy felt confident at once it had fallen unperceived from Nevitt's pocket ,
盖伊 毛毡 自信的 在 一次 它 有 倒下 未被察觉的 从 内维特的 口袋 ,

盖伊立刻确信那东西是悄无声息地从内维特的口袋里掉出来的。

[ænd; ənd] [bɪn] ['trɑ:dn] [baɪ][hɪz; ɪz] [hi:l] [ʌnə'werz] [ɪntu:][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [li:f] - [moʊld] .
and been trodden by his heel unawares into the yielding leaf - mould .
和 到过 践踏 经过 他的 脚跟 不知情 进入 这 屈服 叶子 - 模具 .

不知不觉中，他的脚后跟踩进了柔软的落叶层中。

[hæd; həd][hi:; hi] [pʊld] [aɪ 'ti:][aʊt] [æksɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ?
Had he pulled it out accidentally with his handkerchief ?
有 他 拉 它 出去 偶然 和 他的 手帕 ?

他是不是不小心用手帕把它扯出来的？

[ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɡai] [θɔ:t] .
Very likely , Guy thought .
非常 可能 , 盖伊 想法 .

“很有可能,”盖伊心想。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,

但是,

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪmˈpra:bəbl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [məˈθɑ:dɪkl] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [æz; əz]
how strange and improbable that a man so methodical and calculating as
如何 奇怪的 和 不太可能 那 一个 男人 所以 有条不紊 和 计算 作为
[ˈnevɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [sʌtʃ] [ˈvæljuəb(ə)l] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈpɑ:kɪt] .
Nevitt should carry such valuable belongings as those in the self - same pocket .
内维特 应该 携带 这样的 有价值的 财物 作为 那些 在 这 自己 - 相同的 口袋 .

像内维特这样有条不紊、精于算计的人，竟然会把如此贵重的物品放在同一个口袋里，这真是奇怪又不可思议。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] .
It was certainly most singular .
它 曾是 当然 最多 单数 .

这的确非常独特。

[haʊˈevər] , [gai] [kənˈgrætjuleɪtɪd] [hɪmˈself] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔ:z] ,
However , Guy congratulated himself , after a moment's pause ,
然而 , 盖伊 恭喜 他自己 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

然而，盖伊停顿片刻后，暗自庆幸自己做得不错。

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊləŋ] [ˈpra:pərti] [wʌz; wəz][ˈdu:li] [rɪˈkʌvəd] .
that so much at least of the stolen property was duly recovered .
那 所以 很多 在 至少 的 这 被盗 财产 曾是 正式地 恢复 .

至少大部分被盗财物已被追回。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [bæk] [wʌŋ] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈlɔɪnd] [sʌm; səm] [naʊ] [tu:; tə] [ˈsɪrəlz] [ˈkredit] .
He could pay back one - half of the purloined sum now to Cyril's credit .
他 可以 支付 后退 一 - 一半 的 这 被盗 和 现在 到 西里尔的 信用 .

他现在可以偿还被盗款项的一半，以回报西里尔的信任。

[soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
So he went on his way through the rest of the wood in a somewhat
所以 他 去 在 他的 方式 通过 这 休息 的 这 木头 在 一个 有些

[ˈka:mə-, ˈka:lmə-][ænd; ənd] [ˈɪziə] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
calmer and easier frame of mind .
更平静 和 更轻松 框架 的 头脑 .

于是，他心情平静轻松了一些，继续穿过剩下的林地。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [tu:; tə] [hʌnt] [daʊn] [ðæt] [ˈvɪləŋ] [ˈnevɪt] ,
To be sure , he had still to hunt down that villain Nevitt ,
到 是 当然 , 他 有 仍然 到 打猎 向下 那 恶棍 内维特 ,

当然，他仍然需要追捕那个恶棍内维特。

[ænd; ənd][tu:; tə][tæks][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] - [daɪd] [ˈtretʃəri] .
and to tax him to his face with his double - dyed treachery .
和 到 税 他 到 他的 脸 和 他的 双倍的 - 染色 背信弃义 .

当面斥责他两面三刀的背信弃义。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] , [tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [ə; eɪ][pɑ:rt] , [æt; ət] [ˈeni]
But it was something , nevertheless , to have recovered a part , at any
但 它 曾是 某物 , 尽管如此 , 到 有 恢复 一个 部分 , 在 任何
[reɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊləŋ] [ˈmʌni] .
rate , of the stolen money .
速度 , 的 这 被盗 钱 .

但无论如何，能够追回一部分被盗的钱款，总归是一件好事。

[ænd; ənd] ['nevɪt] [hɪm'self] [ni:d] ['nevər] [noʊ] [baɪ] [wʌt] ['fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt][hi:; hi][hæd; həd] ['hæpənd]
And Nevitt himself need never know by what fortunate accident he had happened
和 内维特 他自己 需要 绝不 知道 经过 什么 幸运 事故 他 有 发生
[tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] .
to recover it .
到 恢复 它 .

而内维特本人永远也不必知道他是出于怎样的幸运偶然才找回它的。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌplənd] [roʊd] , [ænd; ənd] [strʌk] [bæk] [tɔ:rdʒ] - .
He emerged on the upland road , and struck back towards Mambury .
他 出现 在 这 高地 路 , 和 击 后退 向 - .
他出现在高地道路上, 然后向曼布里方向撤退。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] , [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [hɪz; ɪz][mæn] .
All the way round , he never saw his man .
全部 这 方式 圆形的 , 他 绝不 锯 他的 男人 .
他绕了好几圈, 却始终没见到他要找的人。

['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:kɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə][ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət][ɑ:rmz] .
Weary with walking , he returned in the end to the Talbot Arms .
厌倦 和 步行 , 他 返回 在 这 结尾 到 这 塔尔博特 武器 .
他走累了, 最后还是回到了塔尔博特武器店。

[hæd; həd][mɪstər] . [mə'gregɜ] [kʌm] [bæk] ?
Had Mr . McGregor come back ?
有 先生 . 麦格雷戈 来 后退 ?
麦格雷戈先生回来了吗?

[noʊ] , [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
No , not yet ; but he was sure to be home for dinner .
不 , 不是 然而 ; 但 他 曾是 当然 到 是 家 为了 晚餐 .
不, 还没到; 但他肯定会回家吃晚饭。

[ðen] [gai] [wʊd] [weit] , [ænd; ənd][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æz; əz] [wel] .
Then Guy would wait , and dine at the inn as well .
然后 盖伊 会 等待 , 和 用餐 在 这 客栈 作为 出色地 .
然后盖伊会等着, 也会在客栈里用餐。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][stɔ:p][ɔ:l] [naɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [mə'gregɜ] .
He might have to stop all night , but he must see McGregor .
他 可能 有 到 停止 全部 夜晚 , 但 他 必须 看 麦格雷戈 .
他可能要彻夜未眠, 但他一定要见到麦格雷戈。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [haʊ'evər] ,
As the day wore on , however ,
作为 这 天 穿着 在 , 然而 ,
然而, 随着时间的推移,

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['grædʒuəli] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɑ:ntəgju] ['nevɪt] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
it became gradually clear to him that Montague Nevitt didn't mean to return
它 成为 逐步地 清除 到 他 那 蒙塔古 内维特 没有 意思是 到 返回
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

他逐渐明白, 蒙塔古·内维特根本就没打算回来。

[aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] [baɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Hour after hour passed by , but nothing was heard of him .
小时 后 小时 通过了 经过 , 但 没有什么 曾是 听到 的 他 .
时间一分一秒地过去, 却始终没有他的消息。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [gʊd] [mæn] , [bɪˈgæŋ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊts] [ænd; ənd] [ˈfɪrz] [moʊst] [ˈfriːli] .
The landlord , good man , began to express his doubts and fears most freely .
这 房东 , 好的 男人 , 开始 到 表达 他的 疑虑 和 恐惧 最多 自由 .
房东是个好人, 他开始毫不保留地表达自己的疑虑和担忧。

[hiː; hi] [hoʊpt] [noʊ][hɑːrm] [ˈhædnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ;
He hoped no harm hadn't come to the gentleman in the parlour ;
他 希望 不 伤害 之前没有 来 到 这 绅士 在 这 客厅 ;
他希望客厅里的那位先生没有受到伤害;

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] - [oʊ] - [ˈmʌni] [ɑːn] [ən] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbaʊt] ;
he had a powerful zight o ' money on un for a man to carry about ;
他 有 一个 强大的 - o - 钱 在 联合国 为了 一个 男人 到 携带 关于 ;
他身上带着一大笔钱, 这对于一个男人来说实在太多了;

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][hæd; həd] [ziːn] [aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə]
the landlord had zeen it when he took out his book from his pocket to
这 房东 有 泽恩 它 什么时候 他 采取 出去 他的 书 从 他的 口袋 到
[peɪ] [ðə; ði] [ˈpɒtər] .
pay the porter .
支付 这 搬运工 .
房东从口袋里掏出账簿付给门房钱时, 看到了它。

[vɔːlks] [ˈdɪdnt] [ɔːt] [tuː; tə][gʊʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [driː] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]
Volks didn't ought to go about with two or dree hundred pound or more in the
人民 没有 应该 到 去 关于 和 二 或者 德利 百 磅 或者 更多的 在 这
[ˈloʊnli] [leɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrlənd] .
lonely lanes on the edge of the moorland .
孤独 车道 在 这 边缘 的 这 荒原 .
平民不应该带着两三百英镑甚至更多的钱在荒原边缘的偏僻小路上走来走去。

[bʌt; bət] [gai] , [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [pʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [əˈfer] [æt; ət][wʌns] .
But Guy , for his part , put a different interpretation on the affair at once .
但 盖伊 , 为了 他的 部分 , 放 一个 不同的 解释 在 这 事务 在 一次 .
但盖伊本人却立即对此事给出了不同的解释。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈmɑːntəgju] [ˈnevɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi]
In some way or other Montague Nevitt , he thought , must have found out he
在 一些 方式 或者 其他 蒙塔古 内维特 , 他 想法 , 必须 有 成立 出去 他
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtrækt] ,
was being tracked ,
曾是 存在 已追踪 ,
他心想, 蒙塔古·内维特肯定以某种方式发现自己被跟踪了。

[ænd; ənd] , [ˈfiərɪŋ] [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] , [mʌst; məst][hæv; həv] [draːpt] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd]
and , fearing for his safety , must have dropped the pocket - book and
和 , 害怕 为了 他的 安全 , 必须 有 掉落 这 口袋 - 书 和
[meɪd] [ɔːf] ,
made off ,
制成 离开 ,
他一定是担心自身安全, 丢下钱包就跑了。

[wɪˈðəʊt] [noʊt][ɔːr][ˈnoʊtɪs] [ˈɡɪv(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saʊnd] [ˈlegz] , [ˈfɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]
without note or notice given , on his own sound legs , for some other part of
没有 笔记 或者 注意 给定 , 在 他的 自己的 声音 腿 , 为了 一些 其他 部分 的
[ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .
没有事先通知, 也没有给出任何指示, 他凭借自己健康的双腿, 前往了该国的其他地方。

[soʊ] [gai] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [nekst] ʼmɔːrniŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [treɪn] [dəˈrekt][tuː; tə]
So Guy made up his mind to return next morning by the very first train direct to
所以 盖伊 制成 向上 他的 头脑 到 返回 下一个 早晨 经过 这 非常 第一的 火车 直接的 到
[ˈplɪməθ] ,
Plymouth ,
普利茅斯 ,

于是盖伊决定第二天一早搭乘第一班直达普利茅斯的火车返回。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪnˈkwaɪər][wʌns] [mɔːr] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there inquire once more whether anything further had been seen of the
和 那里 查询 一次 更多的 无论 任何事物 更远 有 到过 已见 的 这
[ˈnoʊtɪsəb(ə)][ˈstreɪndʒər] .
noticeable stranger .
显 陌生人 .

然后再次询问是否还看到了那位引人注目的陌生人。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

— [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
— **A SLIGHT MISUNDERSTANDING** .
— 一个 轻微 误解 .

— 一个小误会。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [gai] [ˈwəriŋ] [ˈvɪzɪtɪd] - , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz]
On the very same day that Guy Waring visited Mambury , where his mother was
在 这 非常 相同的 天 那 盖伊 警告 到访 - , 在哪里 他的 母亲 曾是
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

就在盖伊·沃林造访他母亲结婚的曼布里镇的同一天，

[ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] - [ˈwedɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Montague Nevitt had hunted up the entry of Colonel Kelmscott's wedding in the
蒙塔古 内维特 有 猎杀 向上 这 入口 的 上校 - 婚礼 在 这
[tʃɜːrtʃ] [ˈredʒɪstər] .
church register .
教会 登记 .

蒙塔古·内维特在教堂登记簿中找到了凯尔姆斯科特上校的结婚记录。

[ˈnevɪts] [bɪˈheɪvjər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈwɒznt] [kwɑɪt] [soʊ] [blæk] [æz; əz] [gai] [ˈwəriŋ] [ˈpeɪntɪd]
Nevitt's behaviour , to say the truth , wasn't quite so black as Guy Waring painted
内维特的 行为 , 到 说 这 真相 , 不是 相当 所以 黑色的 作为 盖伊 警告 绘
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

说实话，内维特的行为并没有盖伊·沃林所描述的那么邪恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈekstrə] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ;
He had gone off with the extra three thousand in his pocket , to be sure ;
他 有 已消失 离开 和 这 额外的 三 千 在 他的 口袋 , 到 是 当然 ;
他肯定带着口袋里多余的三千块钱离开了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əˈproʊpriət] [aɪ ˈtiː] [ˈaʊtraɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjuːzɪz] .
but he didn't intend to appropriate it outright to his own uses .
但 他 没有 打算 到 合适的 它 直接 到 他的 自己的 用途 .

但他并不打算直接将其据为己有。

[hiː; hi]	[ˈmɪrli]	[ment]	[tuː; tə]	[ɡɪv]	[ɡai]	[ə; eɪ]	[ˈθɜːrəli]	[ɡʊd]	[fraɪt]											
He	merely	meant	to	give	Guy	a	thoroughly	good	fright											
他	仅仅	意思是	到	给	盖伊	一个	彻底	好的	惊吓											
他只是想好好吓唬盖伊一下。																				

[æz; əz]	[aɪ ˈtiː]	[ˈwɔːznt]	[ˈriːəli]	[ˈnesəseri]	[ðə; ði]	[kɔːl]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[met]	[fɔːr; fər]	[əˈnʌðər]	[ˈfɔːrtnaɪt]								
as	it	wasn't	really	necessary	the	call	should	be	met	for	another	fortnight								
作为	它	不是	真的	必要的	这	称呼	应该	是	遇见	为了	其他	两星期								
既然没有必要，那就应该再推迟两周；																				

[ænd; ənd]	[ðen]											[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ˈhiːd]	[faʊnd]	[aʊt]	[ðə; ði]	[truːθ]	[əˈbaʊt]	[ˈkɜːrn(ə)]	[ˈkelm,skɑːt]	[ænd; ənd]									
and	then											as	soon	as	he'd	found	out	the	truth	about	Colonel	Kelmscott	and									
和	然后											作为	很快	作为	他会	成立	出去	这	真相	关于	上校	凯尔姆斯科特	和									
[hɪz; ɪz]											[ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd]											[sʌnz]										
his											unacknowledged											sons										
他的											未被承认											儿子们										
然后，当他得知凯尔姆斯科特上校和他那些未被承认的儿子们的真相后，																																

[hiː; hi]	[prəˈpəʊzd]	[tuː; tə]	[juːz]	[hɪz; ɪz]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɔːrdʒəri]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈlevər]	[wɪð; wɪθ]	[ɡai]							
he	proposed	to	use	his	knowledge	of	the	forgery	as	a	lever	with	Guy							
他	建议的	到	使用	他的	知识	的	这	伪造	作为	一个	杠杆	和	盖伊							
他提议利用自己掌握的伪造信息来要挟盖伊。																				

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ædvənˈteɪdʒəs]	[tɜːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]											
so	as	to	force	him	to	come	to	advantageous	terms	with	his											
所以	作为	到	力量	他	到	来	到	有利	条款	和	他的											
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]												[ˈfɑːðər]										
												supposed										
												father										
												据称										
												父亲										
从而迫使他与他所谓的父亲达成有利的协议。																						

[nevɪts]	[aɪˈdiːə]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ɡai]	[ænd; ənd]	[ˈsɪrəl]	[ʃʊd; ʃəd]	[draɪv]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[ˈbɑːrgən]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[oʊn]							
Nevitt's	idea	was	that	Guy	and	Cyril	should	drive	a	hard	bargain	on	their	own							
内维特的	主意	曾是	那	盖伊	和	西里尔	应该	驾驶	一个	难的	便宜货	在	他们的	自己的							
[əˈkaʊnt]															[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈkɜːrn(ə)]				
account															with	the		Colonel			
帐户															和	这		上校			
内维特的想法是，盖伊和西里尔应该自己与上校进行艰难的谈判。																					

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪmˈself]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðen]	[rɪˈsiːv]	[ə; eɪ]	[ˈhænsəm]	[kəˈmɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]										
and	that	he	himself	should	then	receive	a	handsome	commission	on	the										
和	那	他	他自己	应该	然后	收到	一个	英俊的	委员会	在	这										
[trænˈzækʃ(ə)n]												[frʌm; frəm]	[bəʊθ]	[ðə; ði]	[ˈbrʌðərz]						
transaction												from	both		the	brothers					
交易												从	两个都		这	兄弟					
而他本人则应从这两兄弟那里获得一笔丰厚的佣金。																					

[ˌʌndər]	[ˈpenəlti]	[ʌv; əv]	[dɪsˈkləʊzɪŋ]	[ðə; ði]	[truː]	[fæktɪs]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[tʃek]	[baɪ]	[huːz]	[eɪd]	[ɡai]	[hæd; həd]													
under	penalty	of	disclosing	the	true	facts	about	the	cheque	by	whose	aid	Guy	had													
在下面	惩罚	的	披露	这	真的	事实	关于	这	查看	经过	谁	援助	盖伊	有													
[met]															[ðer; ðər]	[dʒɔɪnt]	[ˌlaɪəˈbɪləti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈriːəʊ]	[ˈniːɡrəʊ]	[ˈdaɪmənd]	[ˈmaɪnz]				
met															their	joint		liability	to	the		Rio	Negro	Diamond	Mines		
遇见															他们的	联合的		责任	到	这		里约热内卢	黑人	钻石	矿山		
否则将面临披露有关盖伊用来偿还他们对里奥内格罗钻石矿共同债务的支票的真实情况的惩罚。																											

[aɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[smɔːl]	[dʒɔɪ]											[ˈðerfɔːr]					
It	was	with	no	small	joy											therefore					
它	曾是	和	不	小的	喜悦											所以					
因此，我感到无比欣喜。																					

[ðæt] [ˈnevɪt] [sɔ:] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪ] [ˈredʒɪstər][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈməri:z] [æt; ət] - ,
that Nevitt saw at last in the parish register of St . Mary's at Mambury ,
那 内维特 锯 在 最后的 在 这 教区 登记 的 英石 : 玛丽的 在 - ,
内维特最终在曼伯里圣玛丽教堂的教区登记簿中看到了它。

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] , “ [dʒu:n] 27th , [ˈhenri] [ˈlu:ʃəs] [ˈkelmˌska:t] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪ]
the interesting announcement , “ **June 27th** , **Henry Lucius Kelmscott** , **of the parish**
这 有趣的 公告 , “ 六月 27th , 亨利 卢修斯 凯尔姆斯科特 , 的 这 教区
[ʌv; əv] [ˈplɪməθ] ,
of Plymouth ,
的 普利茅斯 ,
这条有趣的公告是: “6月27日, 普利茅斯教区的亨利·卢修斯·凯尔姆斯科特,
[ˈbætʃələr] , [ˈpraɪvət] [ɪn][ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [ska:ts] [greɪz] , [tu:; tə] [ˈlu:si] [ˈwɛrɪŋ] , [ˈspɪnstər] , [ʌv; əv]
bachelor , **private in the Regiment of Scots Greys** , **to Lucy Waring** , **spinster** , **of**
学士 , 私人的 在 这 团 的 苏格兰人 灰人 , 到 露西 警告 , 单身女子 , 的
[ðɪs] [ˈpærɪ] .
this parish .
这 教区 .
苏格兰灰骑兵团的单身士兵, 与本教区的未婚女子露西·沃林结婚。

“ [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **He saw at a glance** , **of course** ,
“ 他 锯 在 一个 瞥一眼 , 的 课程 ,
他一眼就看到了, 当然。

[waɪ] [ˈkelmˌska:t] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
why Kelmscott of Tilgate had chosen to describe himself in this case as a
为什么 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 有 选定 到 描述 他自己 在 这 案件 作为 一个
[ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] .
private soldier .
私人的 士兵 .
为什么蒂尔盖特的凯尔姆斯科特选择将自己描述为一名普通士兵。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈentri] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdɑ:kjʊmənt] ,
But he also saw that the entry was an official document ,
但 他 还 锯 那 这 入口 曾是 一个 官方的 文档 ,
但他还发现这份文件是官方文件。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][fɜ:rm][hoʊld][ðə; ði] [mɔ:r] [ɑ:n] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkelmˌska:t] ,
and that here he had one firm hold the more on Colonel Kelmscott ,
和 那 这里 他 有 一 公司 抓住 这 更多的 在 上校 凯尔姆斯科特 ,
而且, 他在这点上对凯尔姆斯科特上校掌握得更稳固了。

[hu:] [mʌst; məst] [ˈfɔ:lsli] [hæv; həv][swɔ:rn][tu:; tə] [ðæt] [ˌɪnkəˈrekt] [dɪˈskrɪpʃn] .
who must falsely have sworn to that incorrect description .
WHO 必须 错误地 有 宣誓 到 那 错误 描述 .
一定是有人作伪证, 提供了错误的描述。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔ:l] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] ;
The great point of all , **however** , **was the signature to the book** ;
这 伟大的 观点 的 全部 , 然而 , 曾是 这 签名 到 这 书 ;
然而, 最重要的是书上的签名;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈnɪrli] [ˈθɜ:rti] [ˈɪrɜz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] , [aɪ ˈti:]
and though nearly thirty years had elapsed since those words were written , **it**
和 尽管 几乎 三十 年 有 过去 自从 那些 字 是 书面 , 它
[wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] [ˈnevɪt] ,
was clear to Nevitt ,
曾是 清除 到 内维特 ,
尽管距离这些话写下已经过去了近三十年, 但内维特很清楚,

[wen] [hi:; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] ['ɔ:təgræf] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)]
when he compared the autograph in the register with one of Colonel Kelmscott's
什么时候 他 比较的 这 签名 在 这 登记 和 一 的 上校 -
[ˈri:s(ə)nt] [ˈbiznəs] [ˈletərz] ,
recent business letters ,
最近的 商业 信件 ,

当他把登记簿上的签名与凯尔姆斯科特上校最近的一封商务信函进行比较时，

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [ðæt] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [pend] [baɪ][wʌn]
brought with him for the purpose , that both had been penned by one
带来 和 他 为了 这 目的 , 那 两个都 有 到过 撰写 经过 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .
and the same person .
和 这 相同的 人 .

他特意带来了这两本书，因为这两本书都是同一个人写的。

[hi:; hi] [ˈtʃʌkld] [tu:; tə][hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [hi:; hi]
He chuckled to himself with delight to think how great a benefactor he
他 轻笑 到 他自己 和 喜 到 思考 如何 伟大的 一个 恩人 他
[hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [ʌnə'weɪz] [tu:; tə] [ɡaɪ] [ænd; ənd]['sɪrəl] .
had proved himself unawares to Guy and Cyril .
有 已证实 他自己 不知情 到 盖伊 和 西里尔 .

他暗自窃喜，心想自己不知不觉中成了盖伊和西里尔的恩人。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mu:mənt] , [noʊ] [daʊt] ,
At that very moment , no doubt ,
在 那 非常 片刻 , 不 怀疑 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪθaʊt] [dʌbt] ,
毫无疑问，就在那一刻

[hɪz; ɪz] [mɪs'ɡaɪdɪd] [jʌŋ] [frend] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
his misguided young friend whom he had compelled to assist him with the
他的 错误的 年轻的 朋友 谁 他 有 被迫 到 协助 他 和 这
[ˈsɪnju:z] [ʌv; əv][wɔ:r][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm]
sinews of war for this important campaign was reviling and objurating him
肌腱 的 战争 为了 这 重要的 活动 曾是 辱骂 和 - 他
[ɪn] [rɪ'vendʒfəl] [tɜ:rmz][æz; əz][ðə; ði] ['blækɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪnfəməs] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['treɪtəz]
in revengeful terms as the blackest and most infamous of double - dyed traitors
在 复仇的 条款 作为 这 最黑的 和 最多 臭名昭著的 的 双倍的 - 染色 叛徒
.
:
.

他强迫自己那位误入歧途的年轻朋友协助他处理这场重要战役的战争事务，而这位朋友却用充满报复的言辞辱骂和谴责他，称他是最卑鄙、最臭名昭著的两面派叛徒。

[ɑ:] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !
[wɪð; wɪθ] [wɪðaʊt] [dʌbt] ,
毫无疑问，好吧！

[ɑ:] , [wel] !
ah , well !
啊 , 出色地 !
[wɪð; wɪθ] [wɪðaʊt] [dʌbt] ,
啊，好吧！

[ðə; ði] [ɡʊd] [ɑ:r; ər] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə][ɡroʊs] [ɪn'grætɪtu:d] .
the good are inured to gross ingratitude .
这 好的 是 受伤 到 总的 忘恩负义 .
[wɪð; wɪθ] [wɪðaʊt] [dʌbt] ,
善良的人早已习惯了极大的忘恩负义。

[ɡaɪ] ['lɪt(ə)] [nu:] , [æz; əz][hi:; hi] , [ˈmɑ:ntəɡju] ['nevɪt] , [stʊd] [ðer; ðər] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] ,
Guy little knew , as he , Montague Nevitt , stood there triumphant in the vestry ,
盖伊 小的 知道 , 作为 他 , 蒙塔古 内维特 , 站立 那里 凯 在这 教区委员会 ,
盖伊浑然不知, 他, 蒙塔古·内维特, 正得意洋洋地站在圣器室里。

[ˈblændli] [rɪˈwɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [klɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊl] [bæŋk][ʌv; əv]
blandly rewarding the expectant clerk for his pains with a whole Bank of
平淡地 有回报 这 怀孕 职员 为了 他的 疼痛 和 一个 所有的 银行 的
[ˈɪŋɡlənd] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] — [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][sʌm; səm] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [hæd; həd][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf]
England five - pound note — the largest sum that functionary had ever in his life
英格兰 五 - 磅 笔记 — 这 最大 和 那 官员 有 曾经 在 他的 生活
[rɪˈsi:vɪd] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['peɪmənt] — [ɡaɪ] ['lɪt(ə)] [nu:] [ðæt] ['nevɪt] [wʌz; wəz] ['ri:əli]
received all at once in a single payment — Guy little knew that Nevitt was really
已收到 全部 在 一次 在 一个 单身的 支付 — 盖伊 小的 知道 那 内维特 曾是 真的
[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈfaundər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ['fɔ:tʃənz] ,
the chief friend and founder of the family fortunes ,
这 首席 朋友 和 创始人 的 这 家庭 财富 ,

盖伊漫不经心地用一张完整的英格兰银行五英镑钞票作为对这位满怀期待的职员辛勤工作的奖励——这是这位职员一生中一次性收到的最大一笔款项——盖伊却不知道, 内维特实际上是这个家族的主要朋友和财富的创始人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [kəmˈpel] [ðə; ði] “ [ʌnˈnoʊn] ['benɪfæktər] ” ([fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɑ:dərət]
and was prepared to compel the “ unknown benefactor ” (for a moderate
和 曾是 准备 到 迫使 这 “ 未知 恩人 ” (为了 一个 缓和
[kəˈmɪ](ə)n]) [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [ʌnəkˈnɑ:lɪdʒd] [ˈfɜ:rstbɔ:rn] [sʌnz] [brɪˈfɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
commission) to recognise his unacknowledged firstborn sons before all the world
委员会) 到 认出 他的 未被承认 长子 儿子们 前 全部 这 世界
[æz; əz][ðə; ði] [ˈɛrz] [tu:; tə] [tɪlɡeɪt] .
as the heirs to Tilgate .
作为 这 继承人 到 蒂尔盖特 .

他准备强迫这位“不知名的恩人”(收取适度的佣金) 在全世界面前承认他未被承认的长子是蒂尔盖特的继承人。

[bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈneɪmləs] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] , [ʌv; əv] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɔ:rɪdʒɪn] ,
But yesterday , they were nameless waifs and strays , of uncertain origin ,
但 昨天 , 他们 是 无名 孤儿 和 流浪者 , 的 不确定 起源 ,
[əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜ:rθ] ,
ashamed of their birth ,
羞愧 的 他们的 出生 ,

但昨天, 他们还是无名无姓的流浪儿, 来历不明, 为自己的出身感到羞耻。

[ænd; ənd] [ˈɪɡnərənt] [ˈi:v(ə)n] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:li] [brɪˈɡɑ:tn] [ɪn] [ˈlɔ:fl] [ˈwedlɔ:k] ; [tu:; tə] -
and ignorant even whether they had been duly begotten in lawful wedlock ; to -
和 无知 甚至 无论 他们 有 到过 正式地 所生的 在 合法的 婚姻 ; 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

甚至不知道他们是否是通过合法婚姻所生; 如今,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈli:g(ə)] [ɪnˈherɪtəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:nə-d] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈsteɪt] ,
they were the legal inheritors of an honoured name and a great estate ,
他们 是 这 合法的 继承人的 一个 荣幸 姓名 和 一个 伟大的 财产 ,
他们是显赫姓氏和庞大遗产的合法继承人。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈfɔ:rmoust] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlændɪd] [ˈdʒentri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:trɪf(ə)]
the first and foremost among the landed gentry of a wealthy and beautiful
这 第一的 和 首先 之中 这 登陆 绅 的 一个 富裕 和 美丽的
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈkaʊnti] .
English county .
英语 县 .

他是英国一个富裕而美丽的郡县里最杰出的乡绅。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrɪn][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʌnə'werz] [tuː; tə] [ðʊʊz]
He smiled to think what a good turn he had done unawares to those
他 微笑 到 思考 什么 一个 好的 转动 他 有 完毕 不知情 到 那些
[ʌn'greɪtfl] [jʊθs] — [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kredit] ,
ungrateful youths — and how little credit ,
忘恩负义 青年 — 和 如何 小的 信用 ;

他想到自己无意中帮了那些忘恩负义的年轻人一个大忙，不禁笑了——可自己却没得到多少赞誉。

[æz; əz] [jet] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
as yet , they were prepared to give him for it .
作为 然而 , 他们 是 准备 到 给 他 为了 它 .

但他们当时已经准备好为此付出代价。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
In such a mood he returned to the inn to lunch .
在 这样的 一个 情绪 他 返回 到 这 客栈 到 午餐 .

他带着这样的心情回到客栈吃午饭。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [haɪ] .
His spirits were high .
他的 烈酒 是 高的 .

他精神状态很好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] , [ɪn'diːd] ,
This was a good day's work , and he could afford , indeed ,
这 曾是 一个 好的 天 工作 , 和 他 可以 买得起 , 的确 ,

今天工作干得不错，而且他确实负担得起。

[tuː; tə] [meɪk] ['merɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst]['oʊvər][aɪ 'tiː] .
to make merry with his host over it .
到 制作 欢乐 和 他的 主持人 超过 它 .

和主人一起为此欢庆。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] — [sʌtʃ] [waɪn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['selər] [kʊd; kəd]
He ordered in a bottle of wine — such wine as the little country cellar could
他 订购 在 一个 瓶子 的 葡萄酒 — 这样的 葡萄酒 作为 这 小的 国家 地窖 可以

[prə'duːs] ,
produce ,
生产 ,

他点了一瓶酒——就是那个乡村小酒窖能酿造出的那种酒。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [ðæt] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [tuː; tə][step] [ɪn][ænd; ənd] [ʃer] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
and invited that honest man , the landlord , to step in and share it with
和 受邀 那 诚实的 男人 , 这 房东 , 到 步 在 和 分享 它 和

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

于是他邀请那位诚实的房东进来和他一起分享。

[hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [wɜːrs] [ʃeri] [ɑːn] ['lʌndən] ['dɪnər] - [teɪblz] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuʊld][hɪz; ɪz][hoʊst]
He had tasted worse sherry on London dinner - tables , and he told his host
他 有 尝过 更糟 雪利酒 在 伦敦 晚餐 - 表格 , 和 他 讲述 他的 主持人

[soʊ] .
so .
所以 .

他在伦敦的餐桌上尝过更难喝的雪利酒，并把这话告诉了他的主人。

[æn; ən]['æfəb(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪəriəz] , ['mɪstər] . ['mɑːntəgju] ['nevɪt] !
An affable man with inferiors , Mr . Montague Nevitt !
一个 和蔼可亲 男人 和 下等人 , 先生 . 蒙塔古 内维特 !

蒙塔古·内维特先生是一位和蔼可亲、待人友善的下属！

[ðən] [hiː; hi] ['stroʊld] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] .
Then he strolled out by himself down the path by the brook .
然后 他 漫步 出去 经过 他自己 向下 这 小路 经过 这 溪 .

然后他独自一人沿着小溪边的小路漫步走了出去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːtər] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][lɪt(ə)] [ˈtrɪklz] [baɪ][ɪts]
It was a pleasant walk , with the water making music in little trickles by its
它 曾是 一个 令人愉快的 走 , 和 这 水 制作 音乐 在 小的 涓涓细流 经过 它是
[saɪd] ,
side ,
边 ,

这是一次愉快的散步，路旁潺潺的流水声宛如美妙的音乐。

[ænd; ʌnd] ['mɑːntəɡju] ['nɛvɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] ,
and Montague Nevitt , as a man of taste ,
和 蒙塔古 内维特 , 作为 一个 男人 的 品尝 ,

而蒙塔古·内维特，作为一个有品位的人，

[faʊnd] [aɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ɪɡ'zæktli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tempər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
found it suited exactly with his temper for the moment .
成立 它 适合 确切地 和 他的 脾气 为了 这 片刻 .

觉得这正合他此刻的心情。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ʌnd] [traɪ'ʌmfənt] [ˈtʃɪrɪnəs] [ɪn][ðə; ði][toʊn]
He noted an undercurrent of rejoicing and triumphant cheeriness in the tone
他 著名的 一个 暗流 的 欢欣鼓舞 和 凯 快乐 在 这 语气
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [æz; əz][aɪ 'tiː] [plæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] [ɑːn][ɪts] [prɪ'sɪpɪtəs] [bed] [ðæt]
of the stream as it plashed among the pebbles on its precipitous bed that
的 这 溪流 作为 它 激流 之中 这 鹅卵石 在 它是 陡峭 床 那
[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][sʌm; səm][baɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
suggested to his mind some bars of a symphony which he determined to
建议 到 他的 头脑 一些 酒吧 的 一个 交响乐 哪个 他 决定 到
[kəm'pəʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɡaːt] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['fɪdl] .
compose as soon as he got home again to his beloved fiddle .
撰写 作为 很快 作为 他 得到 家 再次 到 他的 心爱 小提琴 .

他注意到溪水拍打着陡峭河床上的鹅卵石时，语调中涌动着一股欢欣雀跃的喜悦，这让他想起了一首交响乐的几个小节，他决定一回到家，回到他心爱的小提琴旁，就创作这首交响乐。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪ'leɪt] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋɪ] [step] , [ɑːn] [θɔːts]
So he walked along by himself , elate , and with a springy step , on thoughts
所以 他 步行 沿着 经过 他自己 , 欣喜 , 和 和 一个 有弹性的 步 , 在 想法
[ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [ɪn'tent] ,
of ambition intent ,
的 志向 意图 ,

于是他独自一人，兴高采烈，步伐轻快，心中想着雄心壮志。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ʌnd] [ˈʃædʊɪ] [pleɪs] ,
till he came at last to a cool and shadowy place ,
直到 他 来了 在 最后的 到 一个 凉爽的 和 阴暗的 地方 ,

直到他最终来到一个凉爽阴凉的地方，

[wer] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ˈfɜːnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈbrʊkən] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ˈtræmpld] [ˈʌndər'fɒt] ,
where as yet the ferns were NOT broken down and trampled underfoot ,
在哪里 作为 然而 这 蕨类植物 是 不是 破碎的 向下 和 践踏 脚下 ,

而此时，蕨类植物尚未被破坏或践踏。

[ðəʊ] [gai] [ˈwɛrɪŋ] [faʊnd] [ðəm; ðəm][soʊ][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
though Guy Waring found them so some twenty minutes later .
尽管 盖伊 警告 成立 他们 所以 一些 二十 分钟 之后 .

不过，盖伊·沃林大约二十分钟后才发现他们。

[æʔ; ət] [ðæt] [spɑ:t][hi:; hi] [lɔkt] [ʌp] ,
At that spot he looked up ,
在 那 点 他 看起来 向上 ,
他抬头望向那里 ,
[ænd; ənd] [sɔ:] [əd'vænsɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] ['fɪgjər]
and saw advancing along the path in the opposite direction the burly figure
和 锯 前进 沿着 这 小路 在 这 对面的 方向 这 魁梧的 数字
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
of a man ,
的 一个 男人 ,
看见一个魁梧的男人沿着小路朝相反的方向走来 ,
[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['tɔrɪst] [su:t] , [hu:m] [hi:; hi] ['hædn̩t] [jet] [əb'zɜ:rvd] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - .
in a light tourist suit , whom he hadn't yet observed since he came to Mambury .
在 一个 光 游客 套装 , 谁 他 之前没有 然而 观察到 自从 他 来了 到 - .
他穿着浅色旅游套装, 自从来到曼布里以来, 还没有见过这样的人。
[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [pɔɪnt] [hi:; hi] ['nɔʊtɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] , [ɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] ,
The very first point he noticed about the man , long before he recognised him ,
这 非常 第一的 观点 他 注意到 关于 这 男人 , 长的 前 他 已确认 他 ,
在他认出这个人之前很久, 他首先注意到的就是这个人身上的一个特点。
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv][,oʊvər'grəʊn] , [əb'tru:slv] [hændz] [held] ['sʌmwʌt] [ˈɔ:kwərdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
was a pair of overgrown , obtrusive hands held somewhat awkwardly in front of
曾是 一个 一对 的 长得太茂盛了 , 碍眼的 双手 握住 有些 尴尬地 在 正面 的
[hɪm; ɪm] — [dʒʌst] [laɪk] ['gɪlbərt] [gɪldʒsli:vz] .
him — just like Gilbert Gildersleeve's .
他 — 只是 喜欢 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 .
那是一双过大、碍眼的手, 有些笨拙地举在他面前——就像吉尔伯特·吉尔德斯利夫的手一样。
[ðə; ði] ['laɪknəs] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [kloʊz] [ðæt] ['mɑ:ntəgju] ['nevɪt] [smaɪld] ['kwaɪətli]
The likeness , indeed , was so ridiculously close that Montague Nevitt smiled quietly
这 相似 , 的确 , 曾是 所以 荒谬地 关闭 那 蒙塔古 内维特 微笑 悄悄
[tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
to himself to observe it .
到 他自己 到 观察 它 .
相似度确实高得离谱, 蒙塔古·内维特不禁暗自微笑。
[ɪf] ['hi:d] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tɪlgeɪt] ['dɪstrɪkt] [naʊ] , ['hi:d][hæv; həv] [dɪ'klerd] , [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
If he'd been in the Tilgate district now , he'd have declared , without the slightest
如果 他会 到过 在 这 蒂尔盖特 区 现在 , 他会 有 声明 , 没有 这 丝毫
[,hezɪ'teɪ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,
如果他现在身处蒂尔盖特区, 他会毫不犹豫地宣称:
[ðæt] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['gɪlbərt] ['gɪldʒsli:v] .
that the man on the path WAS Gilbert Gildersleeve .
那 这 男人 在 这 小路 曾是 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 .
原来路上的那个人正是吉尔伯特·吉尔德斯利夫。
[wʌn] ['sekənd] ['leɪtər] , [hi:; hi] [pɔld] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ɪn] [ə'la:rmɪd] [sə'rpraɪz] .
One second later , he pulled himself up with a jerk in alarmed surprise .
— 第二 之后 , 他 拉 他自己 向上 和 一个 混蛋 在 惊慌 惊喜 .
一秒钟后, 他惊恐地猛地站了起来。

“ [greɪt] [ˈhevəns] ” [hiː hi] [kraɪd] [tuː tə] [hɪm'self] , [ə eɪ] [waɪd] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm]
“ **Great heavens** ” **he cried to himself , a weird sense of awe creeping over him** ”
“ 伟大的 天 ” 他 哭 到 他自己 , 一个 诡异的 感觉 的 敬畏 爬行 超过 他
[piːs] - [miːl] ,
piece - meal ,
片 - 一顿饭 ,

“我的天哪！”他低声惊呼，一种奇特的敬畏之情一点点地涌上心头。

“ [ˈiːðər] [ðɪs] [ɪz] [ə eɪ] [driːm] [ɔːr] [els] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː bi] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒˌsliːv] .
“ **either this is a dream or else it IS , it must be Gilbert Gildersleeve** . ”
“ 任何一个 这 是 一个 梦 或者 别的 它 是 , 它 必须 是 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 ”
“要么这是一场梦，要么这就是梦，那一定是吉尔伯特·吉尔德斯利夫。”

“ [ænd; ʌnd] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
“ **And so , indeed , it was** : ”
“ 和 所以 , 的确 , 它 曾是 : ”

“事实的确如此。”

[ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒˌsliːv] [hɪm'self] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Gilbert Gildersleeve himself , in his proper person :
吉尔伯特 吉尔德斯利夫 他自己 , 在 他的 恰当的 人 :

吉尔伯特·吉尔德斯利夫本人，以他本人的身份。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [kjuː] . [siː] . ,
But the eminent Q : C : ,
但 这 杰出 问 : C : ,

但这位杰出的御用大律师，

[ˈbetər] [vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ʌnd] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns]
better versed in the wiles of time and place than Guy Waring in his innocence
更好的 精通 在 这 诡计 的 时间 和 地方 比 盖伊 警告 在 他的 无辜
,
:
,

比盖伊·沃林天真无邪时更懂得时间和地点的诡计，

[hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [əbˈtruːsɪvli] [tuː; tə] - [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːr] [æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] [æt; ət] [ðə; ði]
had not come obtrusively to Mambury village or asked point - blank at the
有 不是 来 突兀地 到 - 村庄 或者 问 观点 - 空白的 在 这
[ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ɑːrmz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
Talbot Arms by his own right name for the man he was in search of .
塔尔博特 武器 经过 他的 自己的 正确的 姓名 为了 这 男人 他 曾是 在 搜索 的 :

他既没有贸然来到曼布里村，也没有在塔尔博特武器店直截了当地叫出自己的名字去寻找他要找的人。

[sʌt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] [wʊd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpræktɪst] [hænd]
Such simplicity of procedure would never even have occurred to that practised hand
这样的 简单 的 程序 会 绝不 甚至 有 发生 到 那 已实践 手
[æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbeɪli] .
at the Old Bailey .
在 这 老的 贝利 :

如此简单的程序，即使是老贝利法院那位经验丰富的法官也想不到。

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒˌsliːv] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðæt] [ˈwʊdlənd] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɡaɪz] [ʌv; əv]
Mr . Gilbert Gildersleeve appeared on that woodland path in the general guise of
先生 : 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 出现 在 那 林地 小路 在 这 一般的 伪装 的
[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [pəˈdestriən] [ˈtʊrɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [æt; ət] [ˈaɪvɪˌbrɪdʒ] ,
the common pedestrian tourist with his head - quarters at Ivybridge ,
这 常见的 行人 游客 和 他的 头 - 四分之一 在 常春藤桥 ,
吉尔伯特·吉尔德斯利夫先生以普通步行游客的装束出现在那条林间小路上，他的总部设在艾维布里奇。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði][kənˈdʒɪːniəl] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]
walking about on the congenial outskirts of the Moor in search of the picturesque
步行 关于 在 这 相投 郊区 的 这 泊 在 搜索 的 这 如画
,
:
,

漫步在荒原宜人的边缘地带，寻找风景如画的景色，

[ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][baɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] [θruː] - .
and coming and going by mere accident through Mambury .
和 未来 和 去 经过 仅仅 事故 通过 - .

纯属偶然地穿过曼布里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɒvəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ɪn]
He had hovered around the neighbourhood for two days , off and on , in
他 有 悬停 大约 这 邻里 为了 二 天 , 离开 和 在 , 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] ;
search of his man ;
搜索 的 他的 男人 ;

他断断续续地在附近徘徊了两天，寻找他的目标；

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈwɒtʃɪŋ] , [laɪk] [æn; ən] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] ,
and now , by careful watching , like an amateur detective ,
和 现在 , 经过 小心 观看 , 喜欢 一个 业余 侦探 ,

现在，通过仔细观察，就像一位业余侦探一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [hɪz; ɪz] [preɪ] [tuː; tə] [zɜːrθ] [baɪ][ə; eɪ][ˈdekst(ə)rəs] [flæŋk] - [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd]
he had run his prey to earth by a dexterous flank - movement and
他 有 跑步 他的 猎物 到 地球 经过 一个 轻巧 侧翼 - 移动 和
[sɪˈkʃərd] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [[zɜːrk] [ɔːr] [əˈvɔɪd] [əɪˈtiː] .
secured an interview with him where he couldn't shirk or avoid it .
安全 一个 面试 和 他 在哪里 他 不能 推脱 或者 避免 它 .

他凭借灵巧的侧翼移动将猎物逼至地面，并成功地对其进行了盘问，使他无法逃避或躲避。

[tuː; tə] [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst]
To Montague Nevitt , however , the meeting seemed at first sight but the purest
到 蒙塔古 内维特 , 然而 , 这 会议 似乎 在 第一的 视线 但 这 最纯净的
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

然而，在蒙塔古·内维特看来，这次相遇乍一看纯粹是一场偶然。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] , [ɪnˈdiːd] ,
He had no reason to suppose , indeed ,
他 有 不 原因 到 认为 , 的确 ,

事实上，他没有任何理由认为

[ðæt] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈspe(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - ,
that Gilbert Gildersleeve had any special interest in his visit to Mambury ,
那 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 有 任何 特别的 兴趣 在 他的 访问 到 - ,

吉尔伯特·吉尔德斯利夫是否对他的曼布里之行有任何特殊兴趣？

[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈplaɪd] [ɪn][ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈgrænvɪl] -
further than might be implied in its possible connection with Granville Kelmscott's
更远 比 可能 是 暗示 在 它是 可能的 联系 和 格兰维尔 -
[əˈferz] ;
affairs ;
事务 ;

其意义远不止于与格兰维尔·凯尔姆斯科特的事件可能存在的联系；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ['gwendə,li:n] , [ɪn][hɜ:r; hə] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðər] , [ðæt] ['blɒstərɪŋ]
and he didn't believe Gwendoline , in her fear of her father , that blustering
和 他 没有 相信 格温多琳 , 在 她 害怕 的 她 父亲 , 那 虚张声势
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他不相信格温多琳的话，因为她害怕她那爱吹牛的父亲。

[wʊd] ['evər][hæv; həv] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)] [fæktɪs][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈɪntərvju:]
would ever have communicated to him the personal facts of their interview
会 曾经 有 沟通 到 他 这 个人的 事实 的 他们的 面试
[æt; ət] [tɪlgeɪt] .
at Tilgate .
在 蒂尔盖特 .

绝不会向他透露他们在蒂尔盖特面试的个人信息。

[soʊ][hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] ['bærɪstər] , [wɪð; wɪθ] ['fræŋkli]
So he advanced to meet his old acquaintance , the barrister , with frankly
所以 他 先进的 到 见面 他的 老的 熟人 , 这 律师 , 和 坦率地说
[aʊt'stretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

于是他坦率地伸出手，上前与他的老相识——那位律师——握手。

“ [ˈmɪstər] . [ˈgɪldɜ:sli:v] !
“ **Mr . Gildersleeve !**
“ 先生 . 吉尔德斯利夫 !

“吉尔德斯利夫先生！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
“ **he exclaimed in some surprise** .
“ 他 惊呼 在 一些 惊喜 .

“他有些惊讶地惊呼道。”

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ju:; jʊ] .
“ **No , it can't be you** .
“ 不 , 它 不能 是 你 .

“不，不可能是你。”

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .
Well , this IS indeed an unexpected pleasure .
出色地 , 这 是 的确 一个 意外 乐趣 .

这确实是一个意想不到的惊喜。

“ [ˈgɪlbərt] [ˈgɪldɜ:sli:v] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [elɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Gilbert Gildersleeve gazed down upon him from the towering elevation of his**
“ 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 凝视 向下 之上 他 从 这 参天 海拔 的 他的
[sɪks] [fi:t] [fɔ:r] .
six feet four .
六 脚 四 .

“吉尔伯特·吉尔德斯利夫从他六英尺四英寸高的身躯上俯视着他。

[ˈmɑ:ntə,gju] [ˈnevɪt] [wʌz; wəz] [tʊ:l] [ˈɪnʌf] , [æz; əz][men][goʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [slɪm] ,
Montague Nevitt was tall enough , as men go in England , but with his slim ,
蒙塔古 内维特 曾是 高的 足够的 , 作为 男人 去 在 英格兰 , 但 和 他的 苗条的 ,
蒙塔古·内维特在英国男人中算是个高个子，但他身材偏瘦。

[ˈteɪləɹ] - [meɪd] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wækst] [ˈmʌstæf; mə'stæf] , [hi:; hi] [lɒkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
tailor - made form , and his waxed moustaches , he looked by the side of
裁缝 - 制成 形式 , 和 他的 打蜡 胡子 , 他 看起来 经过 这 边 的
[ðæt] [bɪg] - [bɪlt] [ˈdʒaɪənt] ,
that big - built giant ,
那 大的 - 建造 巨大的 ,
他身材匀称, 留着精心修饰的胡须, 站在那个身材魁梧的巨人旁边。

[laɪk] [ə; eɪ][bə:nd] [stri:t] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪ'fɔ:ɹ] [sʌm; səm][praɪz] - ['faɪtɪŋ] [gə'laɪəθ] .
like a Bond Street exquisite before some prize - fighting Goliath .
喜欢 一个 纽带 街道 精美的 前 一些 奖 - 斗争 歌利亚 .
就像邦德街的精美艺术品在拳击巨兽面前黯然失色。
[ðə; ði] ['bærɪstəɹ] [ˈdɪdnt] [hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
The barrister didn't hold out his huge hand in return .
这 律师 没有 抓住 出去 他的 巨大的 手 在 返回 .
律师并没有伸出他那只大手来回应。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi:; hi] [kən'si:ld] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [br'haɪnd][hɪz; ɪz]
On the contrary , he concealed it , as far as was possible , behind his
在 这 相反 , 他 暗 它 , 作为 远的 作为 曾是 可能的 , 在后面 他的
[ˈbɜ:rlɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ,
burly back , and ,
魁梧的 后退 , 和 ,
相反, 他尽可能地把它藏在自己魁梧的背后, 而且,

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪnɪstəɹ] ['smɜ:rkɪŋ]
looking down from the full height of his contempt upon the sinister smirking
寻找 向下 从 这 满的 高度 的 他的 鄙视 之上 这 险恶 冷笑
[ˈkri:tʃəɹ] [hu:] [əd'vænst] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔ:ls] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
creature who advanced to greet him with that false smile on his face ,
生物 WHO 先进的 到 迎接 他 和 那 错误的 微笑 在 他的 脸 ,
他居高临下地俯视着那个面带阴险笑容、向他走来迎接他的家伙, 眼中满是鄙夷。

[hi:; hi] [æskt] [sɪ'vɪrli] ,
he asked severely ,
他 问 严重 ,
他严厉地问道:
“ [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪɹ] ?
” **What are YOU doing here ?**
” 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk] .
That's what I have to ask .
那就是 什么 我 有 到 问 .
这就是我要问的问题。
[wʌt] [ˈfɑ:ksi] [ˈferɪtɪŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] - [fɔ:ɹ; fəɹ] ? “
What foxy ferreting have you come down to Mambury for ? ”
什么 狐狸 雪貂捕猎 有 你 来 向下 到 - 为了 ? ”
你来曼布里是为了什么狐狸狩猎?

“ [ˈfɑ:ksi] [ˈferɪtɪŋ] , ” [ˈmɑ:ntəgju] [ˈnɛvɪt] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] , [ænd; ənd]
” **Foxy ferreting , ” Montague Nevitt repeated , drawing back as if stung , and**
” 狐狸 雪貂捕猎 , ” 蒙塔古 内维特 重复 , 绘画 后退 作为 如果 被蜇了 , 和
[prə'faʊndli] [ə'stɑ:nɪft] .
profoundly astonished .
深刻地 惊讶 .
“狐狸般的追踪,”蒙塔古·内维特重复道, 仿佛被蛰了一下, 然后向后退去, 脸上满是惊讶。

“ [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɪldʒˌsliːv] ?
“ **Why , what do you mean by that , Mr . Gildersleeve ?**
“ 为什么 , 什么 做 你 意思是 经过 那 , 先生 : 吉尔德斯利夫 ?
“吉尔德斯利夫先生, 您这话是什么意思? ”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 :
我不明白你的意思。

“ [ðə; ði] [hoʊm] - [θrʌst] [wʌz; wəz] [tuː] [truː] — [ˈæftər][ðə; ði] [ɡreɪt] [krɒːs] - [ɛɡ'zæməɪnəz] [wel] - [noʊn]
“ **The home - thrust was too true — after the great cross - examiner's well - known**
“ 这 家 - 推力 曾是 也 真的 — 后 这 伟大的 叉 - 考官的 出色地 - 已知
[ˈbʊliɪŋ] [ˈmænər] — [nɑːt][tuː; tə] [pɪrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
bullying manner — not to pierce him to the quick .
欺凌 方式 — 不是 到 刺穿 他 到 这 快的 :
“这记直击要害的质问——以这位伟大的盘问者众所周知的咄咄逼人的作风——不可能不刺穿他的要害。”

“ [huː] [dæəz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ɡoʊ] [ˈeniwɪər] [ˈferɪtɪŋ] ? ”
“ **Who dares to say I go anywhere ferreting ?** ”
“ WHO 敢于 到 说 我 去 任何地方 雪貂捕猎 ? ”
谁敢说我去到处去搜寻猎物?

“ [aɪ][duː] , “ [ɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒˌsliːv] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
“ **I do , “ Gilbert Gildersleeve answered , with assured confidence .**
“ 我 做 , “ 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 回答 , 和 保证 信心 :
“我愿意,”吉尔伯特·吉尔德斯利夫自信地回答道。

“ [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
“ **I say it , and I know it .**
“ 我 说 它 , 和 我 知道 它 :
“我说出来, 我也知道。”

[juː; jʊ][ˈpɪtɪf(ə)l] [sniːk] , [dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
You pitiful sneak , don't deny it to ME .
你 可怜 潜行 , 不 否定 它 到 我 :
你这个可怜的偷偷摸摸的人, 别想瞒着我。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈredʒəstɜːz, 'redʒɪstɜːz] .
You were in the vestry this morning looking up the registers .
你 是 在 这 教区委员会 这 早晨 寻找 向上 这 登记簿 :
今天早上你在教堂的更衣室里查阅登记册。

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔːls] [aɪz] , [sɜːr] ,
Even YOU , with your false eyes , sir ,
甚至 你 , 和 你的 错误的 眼睛 , 先生 ,
即使是你, 先生, 戴着假眼镜

[ˈderənt] [lʊk] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][wəːnt, weənt] .
daren't look me in the face and tell me you weren't .
不敢 看 我 在 这 脸 和 告诉 我 你 不是 :
你不敢直视我的眼睛告诉我你不是。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðər; ðər][maɪ'self] .
I saw you there myself .
我 锯 你 那里 我 :
我亲眼看到你在那里了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] ;
And I know you found in the books what you wanted ;
和 我 知道 你 成立 在 这 图书 什么 你 通缉 ;
我知道你在书中找到了你想要的东西;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [peɪd] [ðə; ði][klɜːrk][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [fiː]

for you paid the clerk an extravagant fee
为了 你 有薪酬的 这 职员 一个 靡 费用

因为你付给办事员一笔过高的费用。

[wɒts] [ðæt] ?

What's that ?

是什么 那 ?

那是什么？

[juː; jʊ][ræt] , [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [em 'iː] .

you rat , don't try to interrupt me .
你 鼠 , 不 尝试 到 打断 我 .

你这只老鼠，别想打断我。

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] ['bʊli] [em 'iː] .

Don't try to bully me .
不 尝试 到 欺负 我 .

别想欺负我。

[aɪ 'tiː] ['nevər] [sək'siːdz] .

It never succeeds .
它 绝不 成功 .

它从未成功过。

[ˈmɑːntəgju] ['nevɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['bulɪd] .

Montague Nevitt , I tell you , I WON'T be bullied .
蒙塔古 内维特 , 我 告诉 你 , 我 惯于 是 被欺凌 .

蒙塔古·内维特，我告诉你，我绝不会被欺负。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kjuː] . [siː] . [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [elə'fæntiːn]

" And the great Q . C . put his foot down on the path with an elephantine
" 和 这 伟大的 问 . C . 放 他的 脚 向下 在 这 小路 和 一个 大象

[sə'ɪdəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['bʊliŋ] [hɪm; ɪm] [siːm] ['tɑːlərəbli] [ʌn'lɑːkli] .
solidity that made the prospect of bullying him seem tolerably unlikely .

固体 那 制成 这 前景 的 欺凌 他 似乎 勉强可以接受 不太可能 .

“这位伟大的御用大律师以大象般的坚定意志踏上了这条道路，让人觉得欺负他的可能性微乎其微。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][fæktɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][noʊ] [prɪˌværi'keɪʃn] .

" I know the facts , and I'll stand no prevarication .
" 我 知道 这 事实 , 和 患病的 站立 不 推诿 .

“我知道事实，我绝不容忍任何含糊其辞的行为。”

[naʊ] , [tel] [em 'iː] , [wʌt] [vaɪl] [juːz][dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [dɪ'skʌvəri] [ðɪs]

Now , tell me , what vile use did you mean to make of your discovery this
现在 , 告诉 我 , 什么 卑鄙的 使用 做过 你 意思是 到 制作 的 你的 发现 这

[ˈmɔːrniŋ] ?

morning ?

早晨 ?

现在告诉我，你今天早上打算如何卑鄙地利用你的发现？

" [ˈmɑːntəgju] ['nevɪt] [druː] [bæk] ,

" Montague Nevitt drew back ,
" 蒙塔古 内维特 画 后退 ,

蒙塔古·内维特后退了一步，

[ˈferli] [ˌnɑːn'plʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] [ɑːn]

fairly nonplussed for the moment by such a vigorous and unexpected attack on
相当 不知所措 为了 这 片刻 经过 这样的 一个 蓬勃 和 意外 攻击 在

[hɪz; ɪz][flæŋk] .

his flank .
他的 侧翼 .

面对如此猛烈且出乎意料的侧翼攻击，他一时有些不知所措。

[rɪˈsɔːrsf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [maɪnd] [keɪm] [ˈhoʊlli] [ˌʌnpriːperd] [tuː; tə]
Resourceful as he was , even his cunning mind came wholly unprepared to
足智多谋 作为 他 曾是 , 甚至 他的 狡猾 头脑 来了 完全 毫无准备 到
[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [krɔːs] - [ˈkwɛstʃənɪŋ] .
this sudden cross - questioning .
这 突然 叉 - 提问 .

尽管他足智多谋，但面对这种突如其来的盘问，他也是完全措手不及。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˌfɪrɪˈb:rəti] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][ˈkjuː] . [siː] . [mɔːr] [ˈkiːnli] [dʒʌst] [ðen]
He felt his own physical inferiority to the big Q . C . more keenly just then
他 毛毡 他的 自己的 身体的 自卑 到 这 大的 问 . C . 更多的 敏锐地 只是 然后
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [ˌaɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp]
than he could ever have conceived it possible for a man of his type
比 他 可以 曾经 有 构思 它 可能的 为了 一个 男人 的 他的 类型
[tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪˈtiː] .
to feel it .
到 感觉 它 .

那一刻，他比他想象中更强烈地感受到自己在体格上不如那位大律师。

[ˈæftər][ɔːl] , [maɪnd] [ˈdʌznt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ˈmætər] .
After all , mind doesn't always triumph over matter .
后 全部 , 头脑 不 总是 胜利 超过 事情 .
毕竟，精神并不总是能战胜物质。

[ˈmɑːntəˌɡjuː] [ˈnɛvɪt] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Montague Nevitt was aware that that mountain of a man ,
蒙塔古 内维特 曾是 意识到的 那 那 山 的 一个 男人 ,
蒙塔古·内维特很清楚，那个身材魁梧的男人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [fɔːr] [ʌv; əv] [ˈmʌskjələr] [hjuːˈmænəti] ,
with his six feet four of muscular humanity ,
和 他的 六 脚 四 的 肌肉发达的 人类 ,
他身高六英尺四英寸，体格健壮，充满力量。

[ˈferli] [kaʊd] [ænd; ənd] [əʊvəˈɔːd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈveri] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] .
fairly cowed and overawed him at such very close quarters .
相当 胆怯 和 敬畏 他 在 这样的 非常 关闭 四分之一 .
在如此近的距离下，他被吓得不轻，感到十分畏惧。

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ˈbɪznəs] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɪldɜːsliːv] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,
“ **I don't see what business it is of yours , Mr . Gildersleeve ,** ” **he murmured ,**
“ 我 不 看 什么 商业 它 是 的 你的 , 先生 . 吉尔德斯利夫 , ” 他 低声说道 ,
“吉尔德斯利夫先生，我不明白这关你什么事,”他低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [vɔɪs] .
in a somewhat apologetic voice .
在 一个 有些 道歉的 嗓音 .
语气中带着些许歉意。

“ [aɪ] [meɪ] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv] [ˈpedɪɡriː] ,
“ **I may surely be allowed to hunt up questions of pedigree ,**
“ 我 可能 一定 是 允许 到 打猎 向上 问题 的 谱系 ,
“我当然可以去探究血统方面的问题，

[ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [ˈfrendz] , [wɪˈðəʊt] [jɔːr; jər] [ɪntərˈfɪərəns] .
of service in the end to myself and my friends , without YOUR interference .
的 服务 在 这 结尾 到 我 和 我的 朋友们 , 没有 你的 干涉 .
最终能为我和我的朋友们提供服务，而无需你的干涉。

" ['gɪlbərt] ['gɪldəzli:v] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [flɛrd] [ʌp] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][wið; wiθ] ['raɪtjəs]
" **Gilbert Gildersleeve glared at him , and flared up all at once with righteous**
" 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 怒目而视 在 他 , 和 喇叭口 向上全部 在 一次 和 正义
[ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫怒视着他，顿时义愤填膺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第11/19页

“ [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jɔr; jər] [frendz] ！

“ **Of service in the end to yourself and your friends ！**

“ 的 服务 在 这 结尾 到 你自己 和 你的 朋友们 ！

“最终服务于自己和朋友！ ”

“ [hi:; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [skɔ:rn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn,tɜ:rpɹə'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌz; wəz]

“ **he cried , with unfeigned scorn , putting his own interpretation , as was**

“ 他 哭 , 和 慥 轻蔑 , 推杆 他的 自己的 解释 , 作为 曾是

[ˈnætʃ(ə)rəl] , [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] .

natural , on the words .

自然的 , 在 这 字 .

他喊道，语气中带着毫不掩饰的轻蔑，并自然而然地对这些话做出了自己的解读。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ][kɜ:r] ！

“ **Why , you cur ！**

“ 为什么 , 你 库尔 ！

“你这混蛋！ ”

[ju:; jʊ] ['reptail] ！

you reptile ！

你 爬虫 ！

你这爬行动物！

[ju:; jʊ] [ʌn'blʌʃɪŋ] [sni:k] ！

you unblushing sneak ！

你 面不改色 潜行 ！

你这个厚颜无耻的偷偷摸摸的人！

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['oʊpənli][ju:; jʊ] [ə'vaʊ] [jɔr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd]

Do you mean to say openly you avow your intention of threatening and

做 你 意思是 到 说 公然 你 承认 你的 意图 的 威胁 和

[b'lækmeɪlɪŋ] [em 'i:] ？

blackmailing me ？

勒索 我 ？

你是想公开承认你要威胁和勒索我吗？

[hɪr] — [ə'loʊn] — [tu:; tə][maɪ] [feɪs] ！

here — alone — to my face ！

这里 — 独自的 — 到 我的 脸 ！

就在这里——孤身一人——当着我的面！

[ju:; jʊ] [ɪk'stɔ:rfənət] [retʃ] ！

You extortionate wretch ！

你 敲诈勒索 可怜虫 ！

你这个敲诈勒索的恶棍！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vð] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] [wʊd] [dɪ'send] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['mi:nnəs] .

I wouldn't have believed even YOU in your heart would descend to such meanness .

我 不会 有 相信 甚至 你 在 你的 心 会 下降 到 这样的 卑鄙 .

我甚至都不敢相信，就连你内心深处也会堕落到如此卑鄙的地步。

” [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnɛvɪt] , [ˈflɜːrɪd] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [əˈbæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌjet] [rɪˈflektɪd] [ˈveɪɡli]
” **Montague Nevitt , flurried and taken aback as he was , yet reflected vaguely**
” 蒙塔古 内维特 , 恍 和 已采取 背 作为 他 曾是 , 然而 反映 依稀
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwʌndər] ,
with some wonder ,
和 一些 想知道 ,

蒙塔古·内维特虽然慌乱又惊讶，但还是带着一丝疑惑若有所思地想着：

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [wʌt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsɪntrəstɪd] [ziːl]
as he listened and looked , what this sudden passion of disinterested zeal
作为 他 听着 和 看起来 , 什么 这 突然 热情 的 无私的 热情
[kʊd; kəd][bɪˈtʊʊkən] .
could betoken .
可以 预示 .

他一边听着，一边看着，这突如其来的无私热情究竟预示着什么。

[waɪ] [sʌtʃ] [ˈbɜːrniŋ] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ˈkɜːr(ə)n] - [ɪˈstert] [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
Why such burning solicitude for Colonel Kelmscott's estate on the part of a man
为什么 这样的 燃烧 关怀 为了 上校 - 财产 在 这 部分 的 一个 男人
[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈvaʊd] [ˈenəmi] ?
who was his avowed enemy ?
WHO 曾是 他的 公开承认 敌人 ?

一个与凯尔姆斯科特上校公开敌对的人，为何会对凯尔姆斯科特上校的遗产如此殷切？

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ˈɡwɛndəˌliːn] [ment] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˌjʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈɡrænvɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz]
Even if Gwendoline meant to marry the young fellow Granville , with her father's
甚至 如果 格温多琳 意思是 到 结婚 这 年轻的 同伴 格兰维尔 , 和 她 父亲的
[kənˈsent] ,
consent ,
同意 ,

即使格温多琳打算嫁给年轻的格兰维尔，并且得到了她父亲的同意，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈnɛvɪt] [hɪmˈself] [ˈlevɪ] [ˈblækmeɪl] [əˈpɑːn] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəzˌsliːv] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
how could Nevitt himself levy blackmail upon Gilbert Gildersleeve by his knowledge of
如何 可以 内维特 他自己 征收 勒索 之上 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 经过 他的 知识 的
[ðə; ði] [tuː] - - [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːpərti] ?
the two Warings ' claim to the property ?
这 二 - - 宣称 到 这 财产 ?

内维特本人明明知道沃林兄弟二人对该房产拥有所有权，怎么可能以此勒索吉尔伯特·吉尔德斯利夫呢？

[ə; eɪ][ˌkaːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈfɔːrli] .
A complication surely .
一个 并发症 一定 .

这确实是个难题。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪntrɪkəsi] [hɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈskiːmə] [hɪmˈself]
Was there not some unexpected intricacy here which the cunning schemer himself
曾是 那里 不是 一些 意外 复杂 这里 哪个 这 狡猾 阴谋家 他自己
[ˈdɪdnt] [ˌjet] [ʌndərˈstænd] ,
didn't yet understand ,
没有 然而 理解 ,

难道这里面没有一些连狡猾的阴谋家自己都尚未察觉的复杂之处吗？

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪˈdaʊnd] , [ɪf] [ʌnˈrævəld] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtər] [ədˈvæntɪdʒ] ?
but which might redound , if unravelled , to his greater advantage ?
但 哪个 可能 雷多恩 , 如果 解开 , 到 他的 更大的 优势 ?

但如果揭开真相，其中哪一件反而可能对他更有利呢？

” [ˈblækmeɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɪldəzˌsliːv] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəsli] [ɪnˈdɪɡnənt] [er] .
” **Blackmail YOU , Mr . Gildersleeve , ” he cried , with a righteously indignant air .**
” 勒索 你 , 先生 . 吉尔德斯利夫 , ” 他 哭 , 和 一个 义正直地 愤怒 空气 .

“勒索你，吉尔德斯利夫先生！”他义愤填膺地喊道。

“ [ðæts] [æn; ən] [ˈʌɡli] [wɜ:rd] .
“ **That's an ugly word** .
“ 那就是 一个 丑陋的 单词 .

“那是一个难听的词。”

[aɪ] [ˈblækmeɪl] [ˈnɒʊbə:di] ; [ænd; ənd] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:m] [aɪ] [stɪl] [rɪˈɡɑ:rd]
I blackmail nobody ; and least of all the father of a lady whom I still regard
我 勒索 无人 ; 和 至少 的 全部 这 父亲 的 一个 女士 谁 我 仍然 看待
,
.
,

我从不勒索任何人；更不会勒索我依然敬重的那位女士的父亲。

[ɪn] [spəɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][fɪ; ʃi][kæn; kən] [seɪ] [ɔ:r][du:][tu:; tə] [merk] [maɪ][laɪf][ə; eɪ][blæŋk] ,
in spite of all she can say or do to make my life a blank ,
在 尽管如此 的 全部 她 能 说 或者 做 到 制作 我的 生活 一个 空白的 ,
尽管她可以尽一切努力让我的生活变得一片空白,

[wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [æz; əz] [prəˈfaʊnd] [æz; əz][ˈevər] .
with affection and respect as profound as ever .
和 感情 和 尊重 作为 深刻的 作为 曾经 .
带着一如既往的深切爱意和敬意。

[haʊ] [kæn; kən][maɪ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ˈɪntu:][ðə; ði] [tu:] - - [əˈferz] —
How can my inquiries into the two Warings ' affairs —
如何 能 我的 查询 进入 这 二 - - 事务 —
我该如何调查沃林父子二人的私事——

“ [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜ:sli:v] [krʌʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] [ræθ] .
“ **Gilbert Gildersleeve crushed him with a sudden outburst of indignant wrath** .
“ 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 碎 他 和 一个 突然 爆发 的 愤怒 愤怒 .
“吉尔伯特·吉尔德斯利夫突然爆发出义愤填膺的怒火，将他击垮了。”

“ [ju:; jʊ][kæd] !
“ **You cad !**
“ 你 CAD !

你这个混蛋！

“ [hi; hi] [kraɪd] , [ˈɡroʊɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
“ **he cried , growing red in the face with horror and disgust** .
“ 他 哭 , 生长 红色的 在 这 脸 和 恐怖 和 厌恶 .
他哭喊着，脸涨得通红，满脸是恐惧和厌恶。

“ [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɜ:rdʒ] [sʌtʃ] [ˈməʊtɪvz] !
“ **You dare to speak so to me , and to urge such motives !**
“ 你 敢 到 说话 所以 到 我 , 和 到 敦促 这样的 动机 !
“你竟敢这样跟我说话，还鼓吹这样的动机！”

[bʌt; bət] [ju:v] [mɪˈsteɪkən] [jʊr; jər][mæn] .
But you've mistaken your man .
但 你已经 错误 你的 男人 .
但你认错人了。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈbulɪd] .
I won't be bullied .
我 惯于 是 被欺凌 .
我不会屈服于欺凌。

[ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə][ju:z] [ðɪs] [vaɪl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ju:v] [soʊ] [ˈvaɪlli] [ˈferɪtɪd] [aʊt] ,
If what you want is to use this vile knowledge you've so vilely ferreted out ,
如果 什么 你 想 是 到 使用 这 卑鄙的 知识 你已经 所以 卑鄙地 雪貂 出去 ,
如果你想利用的是你卑鄙地搜集到的这些卑鄙知识，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlevər][tuː; tə][kəmˈpel][em ˈiː][tuː; tə][ˈmæri][maɪ][ˈdɔːtər][tuː; tə][juː; jʊ][əˈgenst][hɜːr; həər][wɪl]
as a lever to compel me to marry my daughter to you against her will
作为 一个 杠杆 到 迫使 我 到 结婚 我的 女儿 到 你 反对 她 将要
— [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][tel][juː; jʊ] ,
— I can only tell you ,
— 我 能 仅有的 告诉 你 ,
作为胁迫我违背女儿意愿将她嫁给你的筹码——我只能告诉你，

[juː; jʊ][sniːk] , [jʊə(r)][ɑːn][ðə; ði][rɔːŋ][tæk] .
you sneak , you're on the wrong tack .
你 潜行 , 你是 在 这 错误的 钉 .
你偷偷摸摸的，走错方向了。

[aɪ][wɪl][ˈnevər][kənˈsent][tuː; tə][aɪˈtiː] .
I will never consent to it .
我 将要 绝不 同意 到 它 .
我绝不会同意。

[juː; jʊ][meɪ][duː;][jɔː; jər][wɜːrst] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɪl][ˈnevər][bend][em ˈiː] .
You may do your worst , but you will never bend me .
你 可能 做 你的 最差 , 但 你 将要 绝不 弯曲 我 .
你可以使尽浑身解数，但你永远也击垮不了我。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][bent][ɔːr][ˈbulɪd] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi][pʊt][daʊn] .
I'm not a man to be bent or bullied — I won't be put down .
我是 不是 一个 男人 到 是 弯曲 或者 被欺凌 — 我 惯于 是 放 向下 .
我不是那种会被人压垮或欺负的人——我不会被打倒。

[aɪl][wɪðˈstænd][juː; jʊ][ænd; ənd][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] .
I'll withstand you and defy you .
患病的 经受 你 和 违抗 你 .
我会反抗你，违抗你。

[juː; jʊ][meɪ][ˈruːɪn][em ˈiː] , [ɪf][juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][juːl][ˈnevər][breɪk][em ˈiː] .
You may ruin me , if you like , but you'll never break me .
你 可能 废墟 我 , 如果 你 喜欢 , 但 你会 绝不 休息 我 .
你想毁了我都可以，但你永远也打不垮我。

[aɪ][stænd][hɪr][fɜːrm] .
I stand here firm .
我 站立 这里 公司 .
我立场坚定。

[ɪkˈspoʊz][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪl][faɪt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɪtər][end] :
Expose me , and I'll fight you to the bitter end :
暴露 我 , 和 患病的 斗争 你 到 这 苦的 结尾 :
揭穿我，我必与你战斗到底：

[aɪl][faɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪl][ˈkɑːŋkər][juː; jʊ] .
I'll fight you , and I'll conquer you .
患病的 斗争 你 , 和 患病的 征服 你 .
我会与你战斗，我会征服你。

" [hiː; hi][spʊʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪərɪ][ˈɜːrniːstnəs][ðæt][ˈnevɪt][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][bɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə]
" He spoke with a fiery earnestness that Nevitt was only just beginning to
" 他 辐 和 一个 火热 认真 那 内维特 曾是 仅有的 只是 开始 到
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .
“他说话时充满热情和真诚，内维特才刚刚开始理解这一点。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .
There was something in this .
那里 曾是 某物 在 这 .

这其中必有蹊跷。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
Here was a clue indeed to follow up and investigate .
这里 曾是 一个 线索 的确 到 跟随 向上 和 调查 .

这确实是一个值得跟进调查的线索。

[ˈʊrli] , [ə; eɪ] [ˈmenəs] [tuː; tə] [ˈgrænvɪl] - [ˈprɑːspekts][kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [muːvd] [ðæt]
Surely , a menace to Granville Kelmscott's prospects could never have moved that
一定 , 一个 威胁 到 格兰维尔 - 前景 可以 绝不 有 已搬 那
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

威胁格兰维尔·凯尔姆斯科特前途的事物，绝不可能有那么重的移动。

[flegˈmætɪk] , [ˌpækəˈdʒːrmətə] [mæn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbʊːrst] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [səˈprest]
phlegmatic , pachydermatous man to such an outburst of anger and suppressed
黏液质的 , 厚皮 男人 到 这样的 一个 爆发 的 愤怒 和 被抑制
[fɪr] .
fear .
害怕 .

一个性格冷静、皮肤肥厚的男人，竟然会爆发出如此强烈的愤怒和压抑的恐惧。

“ [ɪkˈspoʊz][juː; jʊ] ?
“ Expose YOU ?
” 暴露 你 ?

“曝光你？ ”

” [ˈnevɪt] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [vɔɪs] .
” Nevitt repeated , in a dazed and startled voice .
” 内维特 重复 , 在 一个 茫然 和 惊慌 嗓音 .

内维特用茫然和惊愕的声音重复道。

“ [ɪkˈspoʊz][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
“ Expose YOU , my dear sir !
” 暴露 你 , 我的 亲爱的 先生 !

“揭露你，我亲爱的先生！ ”

[aɪ] [əˈʊr] [juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
I assure you , in truth , I don't understand you .
我 保证 你 , 在 真相 , 我 不 理解 你 .

说实话，我真的不理解你。

” [ðə; ðɪ] [ˈbærɪstər] [geɪzd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪˈmeʒərəbl] [skɔːrn] .
” The barrister gazed down upon him with immeasurable scorn .
” 这 律师 凝视 向下 之上 他 和 无法估量的 轻蔑 .

律师用无比轻蔑的目光俯视着他。

“ [juː; jʊ][ˈlaɪər] !
“ You liar !
” 你 说谎者 !

你这个骗子！

” [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃoʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
” he broke forth , almost choking at the words .
” 他 打破 前进 , 几乎 窒息 在 这 字 .

他突然开口，几乎哽咽着说出这些话。

“ [haʊ] [der] [juː; jɒ][soʊ] [prɪ'tend] [ænd; ənd] [prɪ'væɪkɪt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ？
“ **How dare you so pretend and prevaricate to my face ？**
“ 如何 敢 你 所以 假装 和 含糊其辞 到 我的 脸 ？
你竟敢当着我的面装腔作势、含糊其辞？

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [nɑ:t] [truː] ．
I KNOW it's not true ．
我 知道 它是 不是 真的 ．
我知道这不是真的。

[maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] [təʊld][,em 'iː] ．
My own daughter told me ．
我的 自己的 女儿 讲述 我 ．
是我女儿告诉我的。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em 'iː] [wʌt] [juː; jɒ] [sed] [tuː; tə][hɜ:r; hər] — [ˈevri] [wɜ:rd][ʌv; əv][jɔːr; jər] [vaɪl] [θrets] ．
She told me what you said to her — every word of your vile threats ．
她 讲述 我 什么 你 说 到 她 — 每一个 单词 的 你的 卑鄙的 威胁 ．
她把你对她说的话都告诉了我了——你那些恶毒的威胁的每一个字。

[juː; jɒ][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['miːnnəs] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ə; eɪ] [pɔːr] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪ'nəs(ə)nt] [gɜ:rl]
You had the incredible meanness to terrify a poor helpless and innocent girl
你 有 这 极好的 卑鄙 到 恐惧 一个 贫穷的 无助 和 清白的 女孩
[baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [dɪs'greɪs] [ˈpʌblɪkli] ．
by threatening to expose her mother's disgrace publicly ．
经过 威胁 到 暴露 她 母亲的 耻辱 公开 ．
你竟然如此卑鄙无耻，威胁要公开揭露一个可怜无助、天真无邪的女孩母亲的丑事，以此恐吓她。

[ˈoʊnli][juː; jɒ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ； [bʌt; bət][juː; jɒ][dɪd][aɪ 'tiː] , [juː; jɒ][ˈæbdʒekt] [θɪŋ] , [juː; jɒ][dɪd]
Only YOU could have done it ； but you did it , you abject thing , you did
仅有的 你 可以 有 完毕 它 ； 但 你 做过 它 , 你 卑贱 事物 , 你 做过
[aɪ 'tiː] ．
it ．
它 ．
只有你才能做到；但你却做了，你这个卑鄙的家伙，你竟然做了。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps][juː; jɒ] ['θretnɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ,
She told me with her own lips you threatened to come down to Mambury ,
她 讲述 我 和 她 自己的 嘴唇 你 威胁 到 来 向下 到 - ,
她亲口告诉我，你威胁要来曼布里。

[tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] ['rekərdz] ．
to hunt up the records ．
到 打猎 向上 这 记录 ．
去搜寻这些记录。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em 'iː][ðə; ði] [truːθ] ； [fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [juː; jɒ] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] ．
And she told me the truth ； for I've seen you doing it ．
和 她 讲述 我 这 真相 ； 为了 我已经 已见 你 正在做 它 ．
她告诉我实话，因为我亲眼见过你这么做。

“ [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] ['sləʊli] [ə'pɑ:n] ['mɑ:ntəgju] [nevɪts] [maɪnd] ．
“ **A light broke slowly upon Montague Nevitt's mind ．**
“ 一个 光 打破 缓慢地 之上 蒙塔古 内维特的 头脑 ．
“蒙塔古·内维特的脑海中缓缓闪过一道光。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ．
He drew a deep breath ．
他 画 一个 深的 气息 ．
他深吸了一口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
This was good luck incredible .
这 曾是 好的 运气 极好的 .

这真是好运连连，难以置信。

[wʌt] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒsli:v] [ment] [hi; hi] [ˈhædnt] [æz; əz] [jet] , [tu; tə] [bi; bi] [ʃɒr] , [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
What Gilbert Gildersleeve meant he hadn't as yet , to be sure , the faintest
什么 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 意思是 他 之前没有 作为 然而 , 到 是 当然 , 这 最微弱
[kənˈsep](ə)n] .
conception .
概念 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫的意思，他当时还完全没有概念。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðeɪ] [tu:] [wɜːr; wər] [æt; ət] [krɔːs] - [ˈkwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈnʌðər] .
But it was clear they two were at cross - questions with one another .
但 它 曾是 清除 他们 二 是 在 又 - 问题 和 一 其他 .

但很明显，他们两人之间存在着相互质疑的关系。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒsli:v] [θɔːt] [hi; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu; tə] - [tu; tə]
The secret Gilbert Gildersleeve thought he had come down to Mambury to
这 秘密 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 想法 他 有 来 向下 到 - 到
[dɪˈskʌvər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [ðæt]
discover was not the secret he had actually found out in the register that
发现 曾是 不是 这 秘密 他 有 实际上 成立 出去 在 这 登记 那
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫以为自己来到曼布里是为了发现一个秘密，但他那天早上在登记簿上实际发现的秘密却并非如此。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ɔːr] [gai] [ænd; ænd] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] ;
It was nothing about the Kelmscotts or Guy and Cyril Waring ;
它 曾是 没有什么 关于 这 - 或者 盖伊 和 西里尔 警告 ;

这与凯尔姆斯科特一家或盖伊和西里尔·沃林无关；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [kjuː] . . [siː] . [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðəmˈselvz] —
it was something about the great Q . . C . and his wife themselves —
它 曾是 某物 关于 这 伟大的 问 . . C . 和 他的 妻子 他们自己 —
[prɪˈzuːməbli] [sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ænd] [dɪsˈɡreɪsfl] [fækt] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒsli:vz] [ˈɜːrli]
presumably some unknown and disgraceful fact in Mrs . Gilbert Gildersleeve's early
想必 一些 未知 和 可耻 事实 在 太太 . 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 早期的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history .
历史 .

这件事与这位伟大的御用大律师和他的妻子有关——大概是吉尔伯特·吉尔德斯利夫夫人早年经历中一些不为人知且令人不齿的事实。

[ænd; ænd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [ˈlɔɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [bɑːr] [dʒʌst] [ˈɡɪvɪŋ]
And here was the cleverest lawyer at the English criminal bar just giving
和 这里 曾是 这 最聪明的 律师 在 这 英语 刑事 酒吧 只是 给予
[hɪmˈself] [əˈweɪ] — [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ʌnəˈwɜːrɪz] [ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
himself away — giving himself away unawares and telling him the secret ,
他自己 离开 — 给予 他自己 离开 不知情 和 讲述 他 这 秘密 ,

而这位英国刑事律师界最聪明的律师，竟然就这样自曝其短——在不知不觉中泄露了秘密。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] , [ʌnˈkɔːnʃəsli] .
bit by bit , unconsciously .
少量 经过 少量 , 不知不觉 .

一点一点地，不知不觉地。

[ðɪs] [tʃæns] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] [tuː; tə] [luːz] .
This chance was too valuable for Mr . Montague Nevitt to lose .
这 机会 曾是 也 有价值的 为了 先生 . 蒙塔古 内维特 到 失去 .

对于蒙塔古·内维特先生来说，这个机会太宝贵了，他绝不能错过。

[æt; ət] [ɔːl] [rɪks] [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɜːrm] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
At all risks he must worm it out .
在 全部 风险 他 必须 蠕虫 它 出去 .

他必须不惜一切代价把它弄出来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ænd] [ˈtempəˌraɪzd] .
He paused and temporized .
他 暂停 和 临时性的 .

他停顿了一下，犹豫不决。

[hɪz; ɪz] [kjuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəˌsliːv] [siː] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .
His cue was now not to let Gilbert Gildersleeve see he didn't know his secret .
他的 提示 曾是 现在 不是 到 让 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 看 他 没有 知道 他的 秘密 .

他现在的策略是不能让吉尔伯特·吉尔德斯利夫看出他不知道他的秘密。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [drɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [kjuː] . [siː] . [baɪ] [əbˈskjʊr] [hæf] [hɪnts] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈstriːkəbli]
He must draw on the Q . C . by obscure half hints till he was inextricably
他 必须 画 在 这 问 . C . 经过 朦胧 一半 提示 直到 他 曾是 密不可分地

[ɪnˈtæŋɡld] [ɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [kənˈfeɪ(ə)n] .
entangled in a complete confession .
纠缠 在 一个 完全的 忏悔 .

他必须通过晦涩的暗示来引导御用大律师，直到他最终无可避免地被卷入了一场彻底的认罪之中。

“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈterɪfaɪɪŋ] [mɪs] [ˈɡɪldəˌsliːv] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I had no intention of terrifying Miss Gildersleeve , I'm sure , ” he said ,**
” 我 有 不 意图 的 恐怖 错过 吉尔德斯利夫 , 我是 当然 , ” 他 说 ,
“我绝对没有想吓唬吉尔德斯利夫小姐的意思,”他说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈblændɪst] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] [ˈkʌmpəni] [smaɪl] ,
in his blindest voice , with his best company smile ,
在 他的 最平淡的 嗓音 , 和 他的 最好的 公司 微笑 ,

他用最平淡的语气，带着最讨人喜欢的笑容，

[naʊ] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ekwəˈnɪməti] [ɪɡˈzæktli] [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbærɪstər] [gruː] [ˈæŋɡriːə] .
now recovering his equanimity exactly in proportion as the barrister grew angrier .
现在 恢复中 他的 平静 确切地 在 部分 作为 这 律师 生长 更愤怒 .

现在，随着律师越来越生气，他的情绪也逐渐恢复了平静。

“ [aɪ] [ˈmɪrli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [maɪˈself] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈseɪliənt] [fækts] ,
“ **I merely desired to satisfy myself as to the salient facts ,**
” 我 仅仅 想要的 到 满足 我 作为 到 这 显著的 事实 ,
我只是想弄清楚关键事实，

[ænd; ænd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] [truː] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and to learn their true bearing upon the family history .
和 到 学习 他们的 真的 轴承 之上 这 家庭 历史 .

并了解它们与家族历史的真正关系。

[ɪf] [aɪ] [spuːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [aɪ] [maɪt] [pəˈzes] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd]
If I spoke to her at all as to any knowledge I might possess with regard
如果 我 辐 到 她 在 全部 作为 到 任何 知识 我 可能 具有 和 看待

[tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈleɪdiːz] [ˈɜːrli] [ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtesədənts] —
to any other lady's early antecedents —
到 任何 其他 女士的 早期的 来路 —

如果我跟她谈起我可能知道的其他任何女士早年的经历——

” [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəːsli:vz] [braʊ] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .
” **Gilbert Gildersleeve's brow was black as night** .
” 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 眉头 曾是 黑色的 作为 夜晚 .
吉尔伯特·吉尔德斯利夫的眉毛黑得像夜一样。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [hændz] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [kənˈvʌlsɪvli] .
His great hands trembled and twitched convulsively .
他的 伟大的 双手 颤抖 和 抽搐 痉挛地 .
他那双大手颤抖着，抽搐着。

[wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈblækɡɑːrd] [soʊ] [ˈsɪnɪkli] [ˈkændɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈvəʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsɪst] [kraɪmz] [æz; əz]
Was ever blackguard so cynically candid in his avowal of the basest crimes as
曾是 曾经 浑蛋 所以 愤世嫉俗地 坦率 在 他的 承认 的 这 最底层 犯罪 作为
[ðɪs] [faɪn] - [ˈspəʊkən] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [kənˈfeɪ(ə)n]
this fine - spoken specimen of the culture of Pall Mall in his open confession
这 美好的 - 说 标本 的 这 文化 的 帕尔 购物中心 在 他的 打开 忏悔
[ʌv; əv] [ðæt] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] [ˈɪnəsns] ?
of that disgusting insult to a young girl's innocence ?
的 那 令人作呕 侮辱 到 一个 年轻的 女孩们 无辜 ?
历史上，有哪个恶棍像这位出身帕尔马尔文化阶层、谈吐文雅的绅士那样，如此冷酷无情地坦白自己犯下的最卑劣的罪行？他竟然公开承认自己对一个年轻女孩的纯真犯下了令人作呕的侮辱！

[ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəːsli:v] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ləʊðd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd]
Gilbert Gildersleeve , who was at heart an honest man , loathed and despised
吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , WHO 曾是 在 心 一个 诚实的 男人 , 令人厌恶 和 被鄙视的
[ænd; ənd] [skɔːnd] [ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm] .
and scorned and detested him .
和 被鄙视 和 令人厌恶的 他 .
吉尔伯特·吉尔德斯利夫本质上是一个诚实的人，他憎恨、鄙视、轻蔑、厌恶他。

” [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][em ˈiː] , [ðen] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
” **Do you dare to hint to me , then , ” he cried** ,
” 做 你 敢 到 暗示 到 我 , 然后 , ” 他 哭 ,
”那你竟敢暗示我？”他喊道。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ˈhɔːrər] ,
every muscle of his body quivering with just horror ,
每一个 肌肉 的 他的 身体 颤抖 和 只是 恐怖 ,
他全身的肌肉都因恐惧而颤抖，

” [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɜːr; hər]
” **that you told my own daughter you thought you had reason to suspect her**
” 那 你 讲述 我的 自己的 女儿 你 想法 你 有 原因 到 怀疑 她
[oʊn] [ˈmʌðəːz] [ˈɜːrli] [ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtəsədənts] ?
own mother's early antecedents ?
自己的 母亲的 早期的 来路 ?
“你竟然告诉我自己的女儿，你认为你有理由怀疑她母亲早年的身世？”

” [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪətli][sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] .
” **Montague Nevitt looked up at him with a quietly sarcastic smile** .
” 蒙塔古 内维特 看起来 向上 在 他 和 一个 悄悄 讽刺的 微笑 .
蒙塔古·内维特抬头看着他，脸上带着一丝不易察觉的讽刺微笑。

” [ˈɔːlz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself]
” **All's fair in love and war , you know , ” he said , not caring to commit himself**
” 一切 公平的 在 爱 和 战争 , 你 知道 , ” 他 说 , 不是 关怀 到 犯罪 他自己
.
:
.

“你知道，爱情和战争中无所不用其极，”他说，并不想表明自己的立场。

[ðæt] [smaɪ] [si:lɪd] [hɪz; ɪz] [fɜ:t] .
That smile sealed his fate .
那 微笑 密封 他的 命运 .

那笑容注定了他的命运。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈɪmpʊls] , [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒsli:v] [spræn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
With an irrepressible impulse , Gilbert Gildersleeve sprang upon him .
和 一个 不可抑制的 冲动 , 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 弹簧 之上 他 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫突然冲动地扑向了他。

[hi; hi] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu; tə][hɜ:rt][ðə; ði][mæn] :
He didn't mean to hurt the man :
他 没有 意思是 到 伤害 这 男人 :

他并非有意伤害那个人：

[hi; hi] [spræn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈmɪrli] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ˈaʊtlet] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈsenst] [ænd; ənd]
he sprang upon him merely as the sole outlet for his own incensed and
他 弹簧 之上 他 仅仅 作为 这 唯一 出路 为了 他的 自己的 愤怒 和

[ˈaʊtreɪdʒd] [ˈfi:lɪŋz] .
outraged feelings .
义愤填膺 情怀 .

他扑向他，仅仅是因为这是他发泄自己愤怒和愤慨情绪的唯一途径。

[ðoʊz] [greɪt] [hændz] [si:zd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd][baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [waɪt] [θru:t] ,
Those great hands seized him for a second by the dainty white throat ,
那些 伟大的 双手 查获 他 为了 一个 第二 经过 这 纤巧 白色的 喉 ,

那双大手抓住了他纤细白皙的喉咙，只停留了一瞬间。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ˈæŋɡər] .
and flung him back in anger .
和 扔 他 后退 在 愤怒 .

愤怒之下，他把他扔了回去。

[ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnevɪt] [fel] [ˈhevɪli] [ɑ:n][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ʌv; əv] [ˈbrækən] .
Montague Nevitt fell heavily on a thick mass of bracken .
蒙塔古 内维特 跌倒 重度 在 一个 厚的 大量的 的 蕨类植物 .

蒙塔古·内维特重重地摔倒在一大片蕨类植物上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɜ:rgl] , [ə; eɪ][gæsp] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [lɔld] [ˈsensləs] .
There was a gurgle , a gasp ; then his head lolled senseless .
那里 曾是 一个 咕噜声 , 一个 喘气 ; 然后 他的 头 懒散地 无意义的 .

一阵咕噜声，一声喘息；然后他的头无力地垂了下来。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [hɜ:rt] .
He was very much hurt .
他 曾是 非常 很多 伤害 .

他伤得很重。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
That at least was certain .
那 在 至少 曾是 肯定 .

至少这一点是确定的。

[ðə; ði] [ˈbærɪstər] [stʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [stɪl] [ˈpɜ:rp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
The barrister stood over him for a minute , still purple in the face .
这 律师 站立 超过 他 为了 一个 分钟 , 仍然 紫色的 在 这 脸 .

律师站在他面前一分钟，脸色仍然发紫。

[ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnevɪt] [wʌz; wəz] [waɪt] — [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] .
Montague Nevitt was white — very white and death - like .
蒙塔古 内维特 曾是 白色的 — 非常 白色的 和 死亡 - 喜欢 .

蒙塔古·内维特是白人——非常白，像死人一样。

[ɔ:lɪ][æt; ət][wʌns][aɪ'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [strɔ:ŋ] [mæn] [ðæt][hɪz; ɪz][hændz] — [ðooz] [greɪt]
All at once it occurred to the big strong man that his hands — those great
全部 在 一次 它 发生 到 这 大的 强的 男人 那 他的 双手 — 那些 伟大的
[hændz] — [wɜ:r; wə] [veri] [fɜ:s] [ænd; ənd][ˈpaʊəf(ə)l] .
hands — were very fierce and powerful .
双手 — 是 非常 凶猛的 和 强大的 .

这个身材魁梧的男人突然意识到，他的双手——那双大手——非常凶猛有力。

[hi:; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] ['nevɪt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [hæf] [ʌn'kɔ:nʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
He had clutched Nevitt by the throat , half unconsciously , with all his might ,
他 有 紧握 内维特 经过 这 喉 , 一半 不知不觉 , 和 全部 他的 可能 ,
[dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
just to give him a purchase as he flung the man from him .
只是 到 给 他 一个 购买 作为 他 扔 这 男人 从 他 .
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He looked at him again .
他 看起来 在 他 再次 .

他几乎是下意识地用尽全力掐住了内维特的喉咙。

[dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
just to give him a purchase as he flung the man from him .
只是 到 给 他 一个 购买 作为 他 扔 这 男人 从 他 .
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He looked at him again .
他 看起来 在 他 再次 .

只是为了在把那人甩开时给他一点支撑。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He looked at him again .
他 看起来 在 他 再次 .
[greɪt] ['hevəns] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Great heavens — what was this ?
伟大的 天 — 什么 曾是 这 ?
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He looked at him again .
他 看起来 在 他 再次 .

他又看了他一眼。

[greɪt] ['hevəns] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Great heavens — what was this ?
伟大的 天 — 什么 曾是 这 ?
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He looked at him again .
他 看起来 在 他 再次 .

天哪——这是什么？

[aɪ'ti:][bɜ:rst][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
It burst over him at once .
它 爆裂 超过 他 在 一次 .
[hi:; hi] [ə'wʊk] [tu:; tə][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][stɑ:rt] .
He awoke to it with a wild start .
他 醒来 到 它 和 一个 荒野 开始 .
[dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
just to give him a purchase as he flung the man from him .
只是 到 给 他 一个 购买 作为 他 扔 这 男人 从 他 .

它瞬间将他淹没。

[hi:; hi] [ə'wʊk] [tu:; tə][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][stɑ:rt] .
He awoke to it with a wild start .
他 醒来 到 它 和 一个 荒野 开始 .
[dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
just to give him a purchase as he flung the man from him .
只是 到 给 他 一个 购买 作为 他 扔 这 男人 从 他 .

他猛然惊醒。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [ded] !
The fellow was dead !
这 同伴 曾是 死的 !
[greɪt] ['hevəns] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Great heavens — what was this ?
伟大的 天 — 什么 曾是 这 ?
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He looked at him again .
他 看起来 在 他 再次 .

那家伙死了！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['mænslə:tər] !
And this was clearly manslaughter !
和 这 曾是 清楚地 过失杀人 !
[dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
just to give him a purchase as he flung the man from him .
只是 到 给 他 一个 购买 作为 他 扔 这 男人 从 他 .

这显然是过失杀人！

[dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ˈhɑ:mɪsaɪd] , [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [nu:] [ɔ:lɪ] .
Justifiable homicide , if the jury knew all .
合理的 杀人 , 如果 这 陪审团 知道 全部 .
[greɪt] ['hevəns] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Great heavens — what was this ?
伟大的 天 — 什么 曾是 这 ?
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He looked at him again .
他 看起来 在 他 再次 .

如果陪审团了解全部情况，那么这属于正当防卫。

[bʌt; bət][noʊ][ˈdʒʊri] [naʊ] [kʊd; kəd][ˈevər] [noʊ] [ɔ:lɪ] .
But no jury now could ever know all .
但 不 陪审团 现在 可以 曾经 知道 全部 .
[dʒʌst][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
just to give him a purchase as he flung the man from him .
只是 到 给 他 一个 购买 作为 他 扔 这 男人 从 他 .

但如今任何陪审团都不可能了解全部真相。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [ʌnə'weɪz] !
And he had killed him unawares !
和 他 有 被杀 他 不知情 !
[greɪt] ['hevəns] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Great heavens — what was this ?
伟大的 天 — 什么 曾是 这 ?
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
He looked at him again .
他 看起来 在 他 再次 .

他竟然在毫无防备的情况下杀了他！

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A great horror came over him .
一个 伟大的 恐怖 来了 超过 他 .

他感到一阵巨大的恐惧袭来。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ded] — [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəˌsliːv] ,

The man was dead — the man was dead ; and he , Gilbert Gildersleeve ,

这 男人 曾是 死的 — 这 男人 曾是 死的 ; 和 他 , 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 ,

[hæd; həd] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

had unconsciously choked him .

有 不知不觉 窒息 他 .

那个人死了——那个人死了；而他，吉尔伯特·吉尔德斯利夫，无意识地掐死了他。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He had no time to think .

他 有 不 时间 到 思考 .

他根本没时间思考。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] .

He had no time to calculate .

他 有 不 时间 到 计算 .

他没有时间去计算。

[hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] [stiːl] [hɔːt] , [ðoʊ] [ˈræpɪdli] [ˈkuːlɪŋ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)] [dɪˈskʌvəri] .

His wrath was still hot , though rapidly cooling down before this awful discovery .

他的 愤怒 曾是 仍然 热的 , 尽管 快速 冷却 向下 前 这 可怕 发现 .

虽然他的怒火依然熊熊燃烧，但在发现这个可怕的事实之前，怒气已经迅速冷却下来。

[haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

Hide it !

隐藏 它 !

藏起来！

[haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

Hide it !

隐藏 它 !

藏起来！

[haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !

Hide it !

隐藏 它 !

藏起来！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

That was all he could think .

那 曾是 全部 他 可以 思考 .

他脑子里只有这件事。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][moʊst][men] [wʊd] [lɪft][ə; eɪ][ˈberbi] .

He lifted the body in his arms , as easily as most men would lift a baby .

他 抬起 这 身体 在 他的 武器 , 作为 容易地 作为 最多 男人 会 举起 一个 婴儿 .

他轻松地将尸体抱了起来，就像大多数男人抱起婴儿一样。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [bˈræmblz] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [striːm] .

Then he laid it down among the brambles close beside the stream .

然后 他 铺设 它 向下 之中 这 荆棘 关闭 旁 这 溪流 .

然后他把它放在溪边的荆棘丛中。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɔːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] .

Something heavy fell out of the pocket as he carried it .

某物 重的 跌倒 出去 的 这 口袋 作为 他 携带 它 .

他拿着东西的时候，口袋里掉了出来一个很重的东西。

[ðə; ði] ['bærɪstər] [tʊk] [noʊ] [hi:d] .
The barrister took no heed .
这 律师 采取 不 注意 .

律师置若罔闻。

[ˈlɪt(ə)l] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Little matter for that .
小的 事情 为了 那 .

那无关紧要。

[hi:; hi][leɪd][,aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
He laid it down in fear and trembling .
他 铺设 它 向下 在 害怕 和 发抖 .

他战战兢兢地把它放下了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [hi:; hi] [fled] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .
As soon as it was hidden , he fled for his life .
作为 很快 作为 它 曾是 隐 , 他 逃亡 为了 他的 生活 .

东西藏好后，他立刻拼命逃命。

[baɪ] ['trækləs] [weɪz] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,
By trackless ways , he walked over the Moor ,
经过 无轨 方式 , 他 步行 超过 这 泊 ,

他沿着没有路迹的小路走过了荒原，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['aɪvɪbrɪdʒ] [ʌn'si:n] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
and returned to Ivybridge unseen very late in the evening .
和 返回 到 常春藤桥 看不见 非常 晚的 在 这 晚上 .

深夜，他悄无声息地返回了艾维布里奇。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi] [left] [ðə; ði][spɑ:t] , [gai] ['wəriŋ] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
Ten minutes after he left the spot , Guy Waring passed by and picked up the
十 分钟 后 他 左边 这 点 , 盖伊 警告 通过了 经过 和 挑选 向上 这
[ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] .
pocket - book .
口袋 - 书 .

他离开十分钟后，盖伊·沃林路过并捡起了钱包。

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:] . — [li:d] [trʌmps] .
CHAPTER XXV . — LEAD TRUMPS .
章 25 . — 带领 特朗普 .

第二十五章——铅弹胜出。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈʌndər] [ðɪ:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Naturally , under these circumstances ,
自然 , 在下面 这些 情况 ,

当然，在这种情况下，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] [ðæt] [gai] ['wəriŋ] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] [ˈɪntu:] ['mɑ:ntəgju] [nevɪts]
it was all in vain that Guy Waring pursued his investigations into Montague Nevitt's
它 曾是 全部 在 徒劳 那 盖伊 警告 追击 他的 调查 进入 蒙塔古 内维特的
[ˈwerəbəʊts] .
whereabouts .
下落 .

盖伊·沃林对蒙塔古·内维特下落的调查完全是徒劳的。

[ˈniːðər] [æt; ət] [ˈplɪməθ] [nɔːr] [ˈeniwər] [els] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [ˈdɑːtmuə] [kʊd; kəd][hiː; hi]
Neither at Plymouth nor anywhere else along the skirts of Dartmoor could he
两者都不 在 普利茅斯 也不 任何地方 别的 沿着 这 裙子 的 达特穆尔 可以 他
[lɜːrɪn] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] “
learn that anything more had been seen or heard of the man who called himself “
学习 那 任何事物 更多的 有 到过 已见 或者 听到 的 这 男人 WHO 称为 他自己 “
[ˈmɪstər] . [məˈɡregɜː] .
Mr . McGregor .
先生 . 麦格雷戈 .

无论是在普利茅斯还是在达特穆尔山脚下的其他任何地方，他都无法得知有人见过或听说过那个自称“麦格雷戈先生”的人。

“ [ænd; ənd] [jet] [gai] [felt] [fʊr] [ˈnevɪt] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ][fɑːr][frʌm; frəm] - , [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd]
” **And yet Guy felt sure Nevitt wouldn't go far from Mambury , as things stood**
” 和 然而 盖伊 毛毡 当然 内维特 不会 去 远的 从 - , 作为 事物 站立
[dʒʌst] [ðen] ;
just then ;
只是 然后 ;

“然而，盖伊确信，就当时的情况来看，内维特不会离开曼布里太远；

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd]
for as soon as he missed the pocket - book containing the three thousand
为了 作为 很快 作为 他 错过 这 口袋 - 书 包含 这 三 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

因为他一发现装有三千英镑的钱包不见了，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfʊrli] [teɪk] [sʌm; səm] [steps] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [aɪ ˈtiː] .
he would surely take some steps to recover it .
他 会 一定 拿 一些 步骤 到 恢复 它 .
他肯定会采取一些措施来追回它。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [haʊˈevər] , [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [sæt][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [ˈplɪməθ] ,
Two days later , however , Gilbert Gildersleeve sat in the hotel at Plymouth ,
二 天 之后 , 然而 , 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 卫星 在 这 酒店 在 普利茅斯 ,
然而，两天后，吉尔伯特·吉尔德斯利夫坐在普利茅斯的酒店里。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm] [ˈaɪvɪbrɪdʒ] [ˈæftər] — [wel] , [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
where he had moved from Ivybridge after — well , as he phrased it to
在哪里 他 有 已搬 从 常春藤桥 后 — 出色地 , 作为 他 措辞 它 到
[hɪm'self] , [ˈæftər] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæksɪdənt] .
himself , after that unfortunate accident .
他自己 , 后 那 不幸 事故 .

他从艾维布里奇搬到那里，那是在那场不幸的事故之后——嗯，正如他自己所说，在那场事故之后。

[ðə; ði] [ˈblʌstərɪŋ] [kjuː] . [siː] . [wʌz; wəz] [laɪk] [əˈnʌðər] [mæn] [naʊ] .
The blustering Q . C . was like another man now .
这 虚张声势 问 . C . 曾是 喜欢 其他 男人 现在 .
那个趾高气扬的质检员现在就像变了一个人似的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd]
For the first time in his life he knew what it meant to be nervous and
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 知道 什么 它 意思是 到 是 紧张的 和
[ˈtɪmɪd] .
timid .
胆小 .
他生平第一次体会到了紧张和胆怯的滋味。

[ˈevri] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [səˈpres] [æən; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [stɑ:rt] ;
Every sound made him suppress an involuntary start ;
每一个 声音 制成 他 压制 一个 非自愿 开始 ;
任何声响都会让他不由自主地惊醒；

[fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .
for as yet he had heard no whisper of the body being discovered .
为了 作为 然而 他 有 听到 不 耳语 的 这 身体 存在 发现 .
因为他至今还没有听到任何关于发现尸体的消息。

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [li:v] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [haʊˈevər] , [tɪl] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər][wʌz; wəz] [aʊt] .
He couldn't leave the neighbourhood , however , till the murder was out .
他 不能 离开 这 邻里 , 然而 , 直到 这 谋杀 曾是 出去 .
然而，在谋杀案真相大白之前，他无法离开这个街区。

[ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [aɪˈti:] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
Dangerous as he felt it to remain on the spot ,
危险的 作为 他 毛毡 它 到 保持 在 这 点 ,
尽管他觉得留在原地很危险，

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [spel] [si:md] [tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə] [ˈdɑ:tmuə] .
some strange spell seemed to bind him against his will to Dartmoor .
一些 奇怪的 拼写 似乎 到 绑定 他 反对 他的 将要 到 达特穆尔 .
似乎有什么奇怪的咒语将他强行束缚在了达特穆尔。

[hi:; hi][mʌst; məst][stɑ:p][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ˈlʊk(ə)] [ˈgɑ:sɪp] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ði][ˈbɑ:di]
He must stop and hear what local gossip had to say when the body
他 必须 停止 和 听到 什么 当地的 闲话 有 到 说 什么时候 这 身体
[keɪm] [tu:; tə] [laɪt] .
came to light .
来了 到 光 .

他必须停下来听听当地人对尸体被发现一事的议论。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [hi:; hi][ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ;
And above all , for the present , he hadn't the courage to go home ;
和 多于 全部 , 为了 这 展示 , 他 之前没有 这 勇气 到 去 家 ;
最重要的是，就目前而言，他还没有勇气回家；

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [feɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] .
he dared not face his own wife and daughter .
他 敢于 不是 脸 他的 自己的 妻子 和 女儿 .
他不敢面对自己的妻子和女儿。

[soʊ][hi:; hi] [stɛrd] [ɑ:n][ænd; ənd] [laʊndʒd] ,
So he stayed on and lounged ,
所以 他 入住 在 和 休闲 ,
于是他就待在那里闲逛。

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [wɔ:ks] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]
and pretended to interest himself with walks over the hills and up the
和 假装 到 兴趣 他自己 和 散步 超过 这 丘陵 和 向上 这
[təˈmɑ:(r)] [ˈvæli] .
Tamar valley .
塔玛尔 谷 .
他假装对在山上散步和沿着塔玛河谷漫步很感兴趣。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ru:m] , [ðæt] [deɪ] ,
As he sat there in the billiard - room , that day ,
作为 他 卫星 那里 在 这 台球 - 房间 , 那 天 ,
那天，他坐在台球室里，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈentəd] [hu:m] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [wʌns][ɔ:r] [twais] [ɪn]
a young fellow entered whom he remembered to have seen once or twice in
一个 年轻的 同伴 进入 谁 他 记得 到 有 已见 一次 或者 两次 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

一个年轻人走了进来，他记得曾在伦敦见过一两次。

[æt; ət] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnevɪt] .
at evening parties , with Montague Nevitt .
在 晚上 各方 , 和 蒙塔古 内维特 .

在晚间派对上，与蒙塔古·内维特一起。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] — [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsli:v] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ðæt] [ɡreɪt] [red] [mæn] .
He turned pale at the sight — Gilbert Gildersleeve turned pale , that great red man .
他 转向 苍白 在 这 视线 — 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 转向 苍白 , 那 伟大的 红色的 男人 .

看到这一幕，他脸色苍白——吉尔伯特·吉尔德斯利夫，那个高大的红皮肤男人，脸色苍白了。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [neɪm] ;
At first he didn't even remember the young fellow's name ;
在 第一的 他 没有 甚至 记住 这 年轻的 同伴们 姓名 ;

起初他甚至记不起这个年轻人的名字；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] .
but it came back to him in time that he was one Guy Waring .
但 它 来了 后退 到 他 在 时间 那 他 曾是 一 盖伊 警告 .

但他最终还是想起来了，他就是盖伊·沃林。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [ɔ:rˈdi:l] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsli:v] [felt] [hi:; hi]
It was a hard ordeal to meet him , but Gilbert Gildersleeve felt he
它 曾是 一个 难的 考验 到 见面 他 , 但 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 毛毡 他

[mʌst; məst][ˈbreɪz(ə)n][aɪ ˈti:] [aʊt] .
must brazen it out .
必须 厚颜无耻 它 出去 .

与他见面是一件难熬的事，但吉尔伯特·吉尔德斯利夫觉得他必须鼓起勇气面对。

[tu:; tə] [slɪŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [raʊz] [səˈspi(ə)n] .
To slink away from the young man would be to rouse suspicion .
到 潜行 离开 从 这 年轻的 男人 会 是 到 唤醒 怀疑 .

悄悄溜走会引人怀疑。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [təˈɡeðər] , [ɑ:n] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] ,
So they sat and talked for a minute or two together , on indifferent subjects ,
所以 他们 卫星 和 谈话 为了 一个 分钟 或者 二 一起 , 在 冷漠 主题 ,

于是他们坐下来，就一些无关紧要的话题聊了一会儿天。

[ˈni:ðər] , [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [wel] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [pɪˈkju:liər]
neither , to say truth , being very well pleased to see the other under such peculiar
两者都不 , 到 说 真相 , 存在 非常 出色地 高兴 到 看 这 其他 在下面 这样的 奇特

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

说实话，两人都不太乐意在这种特殊情况下见到对方。

[ðen] [ɡaɪ] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kənˈsi:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ˈsɔ:ntəd]
Then Guy , who had the least reason for concealment of the two , sauntered
然后 盖伊 , WHO 有 这 至少 原因 为了 隐蔽 的 这 二 , 漫步

[aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] ,
out for a stroll ,
出去 为了 一个 漫步 ,

然后，盖伊——两人之中最没有理由隐瞒的人——悠闲地出去散步了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stɪl] [fɒl] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlən] ['nevɪt] , [hu:z] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
with his heart still full of that villain Nevitt , whose name , of course ,
和 他的 心 仍然 满的 的 那 恶棍 内维特 , 谁 姓名 , 的 课程 ,
他的心中仍然充满着那个恶棍内维特的影子, 当然, 内维特的名字是.....

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə] ['gɪlbərt] ['gɪldəˌsli:v] .
he had never mentioned to Gilbert Gildersleeve .
他 有 绝不 提及 到 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 .
他从未向吉尔伯特·吉尔德斯利夫提及此事。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['gɪldəˌsli:v] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
And Gilbert Gildersleeve , for his part ,
和 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , 为了 他的 部分 ,
而吉尔伯特·吉尔德斯利夫本人则是这样:

[hæd; həd][hæd; həd] ['i:kwəl] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:ɾəˈspɑ:ndɪŋ] ['retɪsnz] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['kɑ:mən]
had had equal cause for a corresponding reticence as to their common
有 有 平等的 原因 为了 一个 相应的 沉默寡言 作为 到 他们的 常见的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
对于他们的共同熟人身份, 他们同样有理由保持沉默。

[dʒʌst][æz; əz] [gai] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
Just as Guy left the room ,
只是 作为 盖伊 左边 这 房间 ,
盖伊刚离开房间,

[ðə; ðɪ]['lændlɔ:rd] [dra:pt] [ɪn][ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə][tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [nu:]
the landlord dropped in and began to talk with his guest about the latest new
这 房东 掉落 在 和 开始 到 讲话 和 他的 客人 关于 这 最新的 新的
[sen'seɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .
房东突然出现, 开始和他的客人谈论最新的热门话题。

“ [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [nu:z] , [sɜ:r] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? ” [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [er] .
“ **Heard the news , sir , this morning ?** ” **he asked , with an important air .**
“ 听到 这 消息 , 先生 , 这 早晨 ? ” 他 问 , 和 一个 重要的 空气 .
“先生, 您今天早上听到消息了吗? ”他用一种重要的语气问道。
“ [ɪn'spektɜ:z] [dʒʌst][tu:ld][em 'i:] .
“ **Inspector's just told me .** ”
“ 检查员的 只是 讲述 我 ”
“督察刚刚告诉我的。”

[ə; eɪ] [keɪs] ['veri] [mʌt] [ɪn][jɔ:; jər][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
A case very much in your line of business .
一个 案件 非常 很多 在 你的 线 的 商业 .
这是你业务领域内非常常见的案例。

[ded] ['bɑ:di:z] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] - , [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
Dead body's been discovered at Mambury , choked , and then thrown among the
死的 身体的 到过 发现 在 - , 窒息 , 和 然后 抛掷 之中 这
[breɪk] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] .
brake by the river .
制动 经过 这 河 .
在曼布里发现了一具尸体, 死者是被勒死的, 然后被扔在河边的灌木丛中。

[neɪm] [ʌv; əv] [mə'ɡregɜ:] — [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
Name of McGregor — a visitor from London .
姓名 的 麦格雷戈 — 一个 游客 从 伦敦 .
麦格雷戈——一位来自伦敦的访客。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv][ə; eɪ] [klu:] [tu;; tə][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .

And they do say the police have a clue to the murderer .
和 他们 做 说 这 警察 有 一个 线索 到 这 凶手 .

他们说警方已经掌握了凶手的线索。

[ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [dɪd][,aɪ 'ti:] —

Person who did it —
人 WHO 做过 它 —

作案者——

” [ˈɡɪlbərt] [ˌɡɪldə'sli:vz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [baʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɑ:k]

” **Gilbert Gildersleeve's heart gave a great bound within him , and then stood stock**
” 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 心 给予 一个 伟大的 边界 之内 他 , 和 然后 站立 库存

- [stiɪ] ;

- **still** ;

- 仍然 ;

“吉尔伯特·吉尔德斯利夫的心脏猛地跳动了一下，然后就停止了跳动；

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən][ˈaɪərən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hi;; hi] [sə'prest] [ɔ:l] [ˈaʊtər] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd]

but by an iron effort of will he suppressed all outer sign of his profound
但 经过 一个 铁 努力 的 将要 他 被抑制 全部 外 符号 的 他的 深刻的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion .

情感 .

但他凭借钢铁般的意志，压制住了内心深处情感的一切外在表现。

[hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] [aɪ] ['mɪrli] [ˈɪnrəstɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,

He seemed to the observant eye merely interested and curious ,
他 似乎 到 这 观察者 眼睛 仅仅 感兴趣的 和 好奇的 ,

在细心的人看来，他似乎只是感兴趣和好奇而已。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['kerləsli] — “ [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [dɪd] [ɪts]

as the landlord finished his sentence carelessly — “ Person who did it's
作为 这 房东 完成的 他的 句子 粗心大意 — “ 人 WHO 做过 它是

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] - [ðɪs] [wi:k] ,

supposed to be a young man who was at Mambury this week ,
据称 到 是 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 在 - 这 星期 ,

房东漫不经心地说完这句话——“据说作案者是一个这周在曼布里的年轻人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɛrɪŋ] .

of the name of Waring .
的 这 姓名 的 警告 .

名为沃林。

” [ˈɡɪlbərt] [ˌɡɪldə'sli:vz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə'nʌðər] [baʊnd] , [stiɪ] [mɔ:r] [ˈvaɪələnt][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .

” **Gilbert Gildersleeve's heart gave another bound , still more violent than before .**
” 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 心 给予 其他 边界 , 仍然 更多的 暴力 比 前 .

“吉尔伯特·吉尔德斯利夫的心脏又猛地跳动了一下，比之前更加剧烈。”

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi;; hi] [rɪ'prest] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔ:l] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd]

But again he repressed with difficulty all external symptoms of his profound
但 再次 他 压抑 和 困难 全部 外部的 症状 的 他的 深刻的

[,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation .

搅动 .

但他再次艰难地压抑住了内心极度激动的所有外在表现。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [nu:z] .

This was very strange news .
这 曾是 非常 奇怪的 消息 .

这真是个奇怪的消息。

[ðən] [ˈsʌmbəːdi] [els] [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Then somebody else was suspected instead of himself .
然后 某人 别的 曾是 怀疑 反而 的 他自己 .

然后，嫌疑人变成了其他人，而不是他。

[ɪn] [wʌn] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [bæd] ; [fɔːr; fər] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒˌsliːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd]
In one way that was bad ; for Gilbert Gildersleeve had a conscience and
在 一 方式 那 曾是 坏的 ; 为了 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 有 一个 良心 和
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
a sense of justice .
一个 感觉 的 正义 .

从某种意义上说，这很糟糕；因为吉尔伯特·吉尔德斯利夫有良知和正义感。

[bʌt; bət] , [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] , [waɪ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
But , in another way , why , it would save time for the moment ,
但 , 在 其他 方式 , 为什么 , 它 会 节省 时间 为了 这 片刻 ,
但从另一个角度来看，这样做可以节省时间。

[ænd; ənd] [daɪˈvɜːrt] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜːrsəˈhæləti] .
and divert attention from his own personality .
和 转移 注意力 从 他的 自己的 性格 .
并转移人们对他自身个性的注意力。

[ˈbetər] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪˈmiːdiət] [səˈspiʃ(ə)n] .
Better anything now than immediate suspicion .
更好的 任何事物 现在 比 即时 怀疑 .

现在做任何事都比立即引起怀疑要好。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ˈevri] [treɪs] [wʊd] [biː; bi] [bɔːst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] -
In a week or two more every trace would be lost of his presence at Mambury .
在 一个 星期 或者 二 更多的 每一个 痕迹 会 是 丢失的 的 他的 在场 在 -
再过一两周，他在曼布里的痕迹就会完全消失。

“ [ˈwɛrɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] , [ˈtɜːrɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **Waring ,** ” **he said thoughtfully , turning over the name to himself ,**
“ 警告 , ” 他 说 深思熟虑 , 转弯 超过 这 姓名 到 他自己 ,
“沃林,”他若有所思地说，把这个名字告诉了自己。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əˈtætʃt] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
as if he attached it to no particular individual .
作为 如果 他 随附的 它 到 不 特别的 个人 .
仿佛他没有将它与任何特定的人联系起来。

“ [ˈwɛrɪŋ] — [ˈwɛrɪŋ] — [ˈwɛrɪŋ] .
“ **Waring — Waring — Waring .**
“ 警告 — 警告 — 警告 .
“警告——警告——警告。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd] .
“ **He paused and looked hard .**
“ 他 暂停 和 看起来 难的 .
他停顿了一下，仔细地看了看。

[hɑː] !
Ha !
哈 !
哈!

[soʊ] [faːr] [ɡʊd] !
so far good !
所以 远的 好的 !
目前一切顺利！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɪr] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
It was clear the landlord didn't know Waring was the name of the young
它 曾是 清除 这 房东 没有 知道 警告 曾是 这 姓名 的 这 年轻的
[mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] .
man who had just left the billiard - room .
男人 WHO 有 只是 左边 这 台球 - 房间 .

很明显，房东并不知道沃林就是刚刚离开台球室的那个年轻人的名字。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈtiː] [naʊ] ,
This was lucky , indeed , for if he HAD known it now ,
这 曾是 幸运的 , 的确 , 为了 如果 他 有 已知 它 现在 ,
这的确是件幸运的事，因为如果他现在知道的话，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈtækst] [gai] [ðen] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈveri] [feɪs] ,
and had taxed Guy then and there , before his own very face ,
和 有 已征税 盖伊 然后 和 那里 , 前 他的 自己的 非常 脸 ,
并且当着盖伊的面，当着他的面，就向他征税了。

[wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] - ,
with being the murderer of this unknown person at Mambury ,
和 存在 这 凶手 的 这 未知 人 在 - ,
他是曼布里这名身份不明人士的凶手

[ˈɡɪlbɜːrt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [felt] [noʊ] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [seɪv] [tuː; tə] [tel]
Gilbert Gildersleeve felt no course would have been open for him save to tell
吉尔伯特 吉尔德斯利夫 毛毡 不 课程 会 有 到过 打开 为了 他 节省 到 告诉
[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] .
the whole truth on the spot unreservedly .
这 所有的 真相 在 这 点 毫无保留 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫觉得，除了当场毫无保留地说出全部真相之外，他别无选择。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
Try as he would ,
尝试 作为 他 会 ,
尽管他竭尽全力，

[hiː; hi] [ˈkudnt] [siː] [əˈnʌðər] [mæn] [əˈrestɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi]
he COULDN'T see another man arrested before his very eyes for the crime he
他 不能 看 其他 男人 被捕 前 他的 非常 眼睛 为了 这 犯罪 他
[hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈriːəli] ,
himself had really ,
他自己 有 真的 ,
他无法眼睁睁地看着另一个人因为和他自己犯下的同样的罪行而被捕。

[ðoo] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈwɪtɪŋli] , [kəˈmɪtɪd] .
though almost unwittingly , committed .
尽管 几乎 不知不觉 , 坚定的 .
虽然几乎是无意中，却已深陷其中。

“ [ˈwɛrɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsloʊli] , [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈskætərd]
“ Waring , ” he repeated slowly , like one who endeavoured to collect his scattered
“ 警告 , ” 他 重复 缓慢地 , 喜欢 一 WHO 努力 到 收集 他的 疏散
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

“警告，”他缓缓重复道，仿佛在努力整理自己纷乱的思绪；

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi] , [duː][juː; jə] [noʊ] ?
“ what sort of person was he , do you know ?
“ 什么 种类 的 人 曾是 他 , 做 你 知道 ?
“你知道他是什么样的人吗？ ”

[ænd; ənd] [həʊ] [dɪd][ðə; ði] [pə'li:s] [kʌm] [tu;; tə][get][ə; eɪ] [klu:] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ?
And how did the police come to get a clue to him ?
和 如何 做过 这 警察 来 到 得到 一个 线索 到 他 ？

警方是如何获得他的线索的？

" [ðə; ði][lændlɔ:rd] , ['nʌθɪŋ] [lɒʊθ] ,
" **The landlord , nothing loth ,**
" 这 房东 , 没有什么 洛斯 ,

房东，什么也不介意，

[went] [ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][sɜ:rkəm'stænʃ(ə)] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
went off into a long and circumstantial story of the discovery of the body ,
去 离开 进入 一个 长的 和 间接的 故事 的 这 发现 的 这 身体 ,

然后他开始冗长而详细地讲述发现尸体的过程，

[wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [həʊ] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [æt; ət] - [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði]
with minute details of how the innkeeper at Mambury had traced the
和 分钟 细节 的 如何 这 旅店老板 在 - 有 追踪 这
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['mɜ:rdərər] — [hu:] [geɪv] [noʊ] [neɪm] — [baɪ][æn; ən] ['envələʊp] [wɪtʃ] ['hi:d] [left] [ɪn]
supposed murderer — who gave no name — by an envelope which he'd left in
据称 凶手 — WHO 给予 不 姓名 — 经过 一个 信封 哪个 他会 左边 在
[hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] [ðæt] ['i:vniŋ] .
his bedroom that evening .
他的 卧室 那 晚上 .

详细描述了曼布里的旅店老板如何通过凶手当晚留在卧室里的一个信封，追踪到了这名没有透露姓名的凶手。

[ðə; ði] ['kaʊntɪ] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [tu;; tə] - [deɪ] .
The county was up in arms about the affair to - day .
这 县 曾是 向上 在 武器 关于 这 事务 到 - 天 .

今天，全县上下都对此事义愤填膺。

[ɔ:l] ['dɑ:tmuə] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sə:tʃt] ,
All Dartmoor was being searched ,
全部 达特穆尔 曾是 存在 搜索 ,

整个达特穆尔地区都被搜查了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][ɪn]['haɪdɪŋ] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]
and it was supposed the fellow was in hiding somewhere in the
和 它 曾是 据称 这 同伴 曾是 在 隐藏 某处 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['tævɪstɑ:k] [ɔ:r] - .
neighbourhood of Tavistock or Oakhampton .
邻里 的 塔维斯托克 或者 - .

人们认为那家伙藏身在塔维斯托克或奥克汉普顿附近的某个地方。

[ðeɪd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][tu;; tə] - [naɪt] .
They'd catch him by to - night .
他们会 抓住 他 经过 到 - 夜晚 .

他们今晚就能抓住他。

[ðə; ði][lændlɔ:rd] ['wʊdnt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] , [ɪn'di:d] , [nəʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu;; tə] [θɪŋk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
The landlord wouldn't be surprised , indeed , now he came to think on it ,
这 房东 不会 是 惊讶 , 的确 , 现在 他 来了 到 思考 在 它 ,

房东仔细想想，其实也并不感到意外。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['tru:ɪst] [hɪm'self] — [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] — [wɜ:r; wər] [ri'teɪnd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
if his truest himself — here a very long pause — were retained by - and - by
如果 他的 最真实的 他自己 — 这里 一个 非常 长的 暂停 — 是 保留 经过 - 和 - 经过
[fɔ:r; fər][ðə; ði][pra:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .
for the prosecution .
为了 这 起诉 .

如果他最真实的自我——此处停顿了很久——最终被检方保留下来。

[ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ˌʌnpərˈsɪvd] .
Gilbert Gildersleeve drew a deep breath , unperceived .
吉尔伯特 吉尔德斯利夫 画 一个 深的 气息 , 未被察觉的 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫深吸了一口气，却无人察觉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
That was all , was it ?
那 曾是 全部 , 曾是 它 ?

就这些吗？

[ðə; ðɪ] [pɔːz] [hæd; həd] [ˈʌnˈnəːvd] [hɪm; ɪm] .
The pause had unnerved him .
这 暂停 有 不安 他 .

这短暂的沉默让他感到不安。

[hiː; hi] [tɔːkt] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [æz; əz] [ˌʌnkənˈsɜːrɪdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðʊʊ] [ˈtremblɪŋ]
He talked some minutes , as unconcernedly as he could , though trembling
他 谈话 一些 分钟 , 作为 毫不在意 作为 他 可以 , 尽管 发抖
[ˈɪnwərdli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ,
inwardly all the while ,
内心 全部 这 尽管 ,

他滔滔不绝地说了几分钟，尽量装作若无其事的样子，尽管内心一直在颤抖。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərər] .
about the murder and the murderer .
关于 这 谋杀 和 这 凶手 .

关于这起谋杀案和凶手。

[ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [ˈwɪzdəm] [æz; əz]
The landlord listened with profound respect to the words of legal wisdom as
这 房东 听着 和 深刻的 尊重 到 这 字 的 合法的 智慧 作为
[ðeɪ] [draːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;
they dropped from his lips ;
他们 掉落 从 他的 嘴唇 ;

房东怀着无比的敬意聆听着他口中说出的法律智慧之语；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪldɜːsliːv] [baɪ] [ˈkɑːmən] [rɪˈpjuːt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeɪb(ə)lɪst]
for he knew Mr . Gildersleeve by common repute as one of the ablest
为了 他 知道 先生 . 吉尔德斯利夫 经过 常见的 声誉 作为 一 的 这 最有能力
[ænd; ənd][əˈkjuːtɪst][ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈbɜːz , ˈbɪɜːz][ɪn][ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] .
and acutest of criminal lawyers in all England .
和 最急性 的 刑事 律师 在 全部 英格兰 .

因为他从众所周知的名声中得知，吉尔德斯利夫先生是全英格兰最有能力、最敏锐的刑事律师之一。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈɪntərv(ə)l] , [ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈbɜːrli] [mæn] ,
Then , after a short interval , the big burly man ,
然后 , 后 一个 短的 间隔 , 这 大的 魁梧的 男人 ,

然后，过了一会儿，那个身材魁梧的大汉

[ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈnɜːrvəsli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [siːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ,
moving his guilty fingers nervously over the seal on his watch - chain ,
移动 他的 有罪的 手指 紧张地 超过 这 海豹 在 他的 手表 - 链 ,
[ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [er] [ʌv; əv] [ˈblʌstərɪŋ] [self] -
and assuming as much as possible his ordinary air of blustering self -
和 假设 作为 很多 作为 可能的 他的 普通的 空气 的 虚张声势 自己 -
[əˈsɜːrɪ(ə)n] , [æskt] ,
assertion , asked ,
断言 , 问 ,

他尽可能地摆出一副惯常的、自以为是的态度，问道：

[ɪn][æn; ən][ɔ:f] - [hænd] [ˈfæ(ə)n] , “ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [let][em ˈi:] [si:] , [aɪv] , [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [tu:; tə]
in an off - hand fashion , “ **By the way** , **let me see** , **I've** , **some business to**
在 一个 离开 - 手 时尚 , “ 经过 这 方式 , 让 我 看 , 我已经 , 一些 商业 到
[ə'reɪndʒ] ;
arrange ;
安排 ;

他漫不经心地说道：“对了，让我想想，我还有些事要安排；

[wɒts] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrend] [ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋtən] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ?
what's the number of my friend Mr . Billington's bedroom ?
是什么 这 数字 的 我的 朋友 先生 . 比灵顿 卧室 ?

我朋友比灵顿先生的卧室号码是多少？

“ [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑ:rt][ʌv; əv] [səˈpraɪz] .
“ **The landlord looked up with a little start of surprise** .
“ 这 房东 看起来 向上 和 一个 小的 开始 的 惊喜 .

房东抬起头，略带惊讶。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋtən] ? “ [hi:; hi] [sed] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
“ **Mr . Billington ? “ he said , hesitating** .
“ 先生 . 比灵顿 ? “ 他 说 , 犹豫不决 .

“比灵顿先生？”他犹豫着问道。

“ [wi:v] [gɑ:t][noʊ][ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋtən] .
“ **We've got no Mr . Billington** .
“ 我们已经 得到 不 先生 . 比灵顿 .

“我们没有比灵顿先生。”

“ [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜ:sli:v] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] .
“ **Gilbert Gildersleeve smiled a sickly smile** .
“ 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 微笑 一个 病弱的 微笑 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫露出了一个病态的笑容。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nek] [ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
It was neck or nothing now .
它 曾是 脖子 或者 没有什么 现在 .

现在只剩最后一丝希望了。

[hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] [raɪt] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
He must go right through with it .
他 必须 去 正确的 通过 和 它 .

他必须坚持到底。

“ [oʊ] [jes] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][pra:mpt] [kənˈvɪkʃn] ,
“ **Oh yes , “ he answered , with prompt conviction** ,
“ 哦 是的 , “ 他 回答 , 和 迅速的 定罪 ,

“哦，是的，”他立即肯定地回答道。

[ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [kɑ:rd] [wel] — [fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [noʊ] [wʌt] [neɪm] [ðɪs] [jʌŋ]
playing a dangerous card well — for how could he know what name this young
玩耍 一个 危险的 卡片 出色地 — 为了 如何 可以 他 知道 什么 姓名 这 年轻的
[mæn] [ˈwəriŋ] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ˈpæsiŋ] [ˈʌndər] ?
man Waring might possibly be passing under ?
男人 警告 可能 可能 是 通过 在下面 ?

他打出了一张危险的牌——因为他怎么会知道这个名叫沃林的年轻人可能会用什么名字呢？

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] .
“ **The gentleman who was talking to me when you came in just now** .
“ 这 绅士 WHO 曾是 说 到 我 什么时候 你 来了 在 只是 现在 .

“刚才你进来的时候，和我说话的那位先生。”

[hɪz; ɪz] [ˈneɪmz] [ˈbɪlɪŋtən] — [ðoo] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His name's Billington — though , perhaps , " he added , after a pause , with a
他的 名字 比灵顿 — 尽管 , 也许 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 , 和 一个
[rɪ'flektɪv] [er] ,
reflective air ,
反光的 空气 ,

他的名字叫比灵顿——不过，或许，"他停顿了一下，若有所思地补充道，

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ə'hʌðər] [wʌn] .
" he may have given you another one .
" 他 可能 有 给定 你 其他 一 .

他可能还给了你另一个。

[jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [men] .
Young men will be young men .
年轻的 男人 将要 是 年轻的 男人 .

年轻人终究是年轻人。

[ðeɪv] [ˈɔːf(ə)n][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] , [wen] [ˈtrævəlɪŋ] , [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] .
They've often some reason , when travelling , for concealing their names .
他们有 经常 一些 原因 , 什么时候 旅行 , 为了 隐藏 他们的 姓名 .

他们旅行时常常有某种原因需要隐瞒自己的姓名。

[ðoo] [bɪlɪŋtənz] [nɔːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeloo] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] ,
Though Billington's not the sort of fellow , to be sure ,
尽管 比灵顿 不是 这 种类 的 同伴 , 到 是 当然 ,

虽然比灵顿肯定不是那种人，

[huːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ˈeniwer] [ˌɪnkəːɡ'niːtoʊ] .
who's likely to be knocking about anywhere incognito .
谁是 可能 到 是 敲门 关于 任何地方 隐姓埋名 .

他很可能在某个地方秘密出没。

" [ðə; ði][ˈləndlɔːrd] [læft] .
" The landlord laughed .
" 这 房东 笑了 .

房东笑了。

" [oo] , [wiːv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɡʊd] - .
" Oh , we've plenty of that sort , " he replied good - humouredly .
" 哦 , 我们已经 很多 的 那 种类 , " 他 回复 好的 - 幽默地 .

“哦，我们有很多那种东西，”他笑着回答道。

" [bəuθ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)lmən] .
" Both ladies and gentlemen .
" 两个都 女士们 和 先生们 .

“女士们先生们。”

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [meɪks] [treɪd] .
It all makes trade .
它 全部 制作 贸易 .

这一切都与贸易有关。

[bʌt; bət][jər; jər] [frend] [eɪnt] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
But your friend ain't one of ' em .
但 你的 朋友 不是 一 的 - 呃 .

但你的朋友不是其中之一。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
To tell you the truth ,
到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [gɪv] ['eni] [neɪm] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ;
he didn't give any name at all when he came to the hotel ;
他 没有 给 任何 姓名 在 全部什么时候 他 来了 到 这 酒店 ;
他到酒店时根本没透露姓名;

[ænd; ʌnd][wi:; wi] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] .
and we didn't ask any .
和 我们 没有 问 任何 .

我们没有问任何人。

[ˈbɪlɪŋtən] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Billington , is it ?
比灵顿 , 是 它 ?

是比灵顿吗?

[ɑ:] , [ˈbɪlɪŋtən] , [ˈbɪlɪŋtən] .
Ah , Billington , Billington :
啊 , 比灵顿 , 比灵顿 .

啊，比灵顿，比灵顿。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪŋtən] [maɪ'self][wʌns] , [ə; eɪ] [ˈtreɪnər][æt; ət] [ˈnu:mɑ:rkɪt] .
I knew a Billington myself once , a trainer at Newmarket .
我 知道 一个 比灵顿 我 一次 , 一个 教练 在 纽马克特 .

我以前认识一个叫比灵顿的人，他是纽马克特的一位驯马师。

[wel] , [ˈhi:z][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] , [naɪs] - [ˈspʊʊkən] , [ænd; ʌnd] [ðæt] ;
Well , he's a very pleasant young man , nice - spoken , and that ;
出色地 , 他是 一个 非常 令人愉快的 年轻的 男人 , 好的 - 说 , 和 那 ;

嗯，他是个非常讨人喜欢的年轻人，说话也很得体，而且；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ˈfænsi] [ˈhi:z] [kwɑɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsʌmhʌʊ] .
but I don't fancy he's quite right in his head , somehow .
但 我 不 想要 他是 相当 正确的 在 他的 头 , 不知何故 .

但我总觉得他脑子不太正常。

" [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈklevərnəs] , [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəˌsli:v] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
" With instinctive cleverness , Gilbert Gildersleeve snatched at the opening at once .
" 和 本能 聪明才智 , 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 抢夺 在 这 开幕 在 一次 .

“吉尔伯特·吉尔德斯利夫凭借本能的聪明才智，立刻抓住了机会。”

" [ɑ:] [noʊ] , [pʊr] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" Ah no , poor fellow , " he said , shaking his head sympathetically .
" 啊 不 , 贫穷的 同伴 , " 他 说 , 摇晃 他的 头 同情地 .

“啊，可怜的家伙，”他摇着头，同情地说。

" [ju:v] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɔ:l'redi] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" You've found that out already , have you ?
" 你已经 成立 那 出去 已经 , 有 你 ?

“你已经发现这一点了，是吗？ ”

[wel] , [ˈhi:z] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [diˈlu:ʒənz] [ə; eɪ][bɪt] ; [mɪr] [ˈhɑ:rmləs] [diˈlu:ʒənz] ; [bʌt; bət] [ˈhi:z] [nɑ:t][æt; ət]
Well , he's subject to delusions a bit ; mere harmless delusions ; but he's not at
出色地 , 他是 主题 到 妄想 一个 少量 ; 仅仅 无害 妄想 ; 但 他是 不是 在
[ɔ:l] [ˈdeɪndʒərəs] .
all dangerous .
全部 危险的 .

嗯，他有点妄想症；只是无害的妄想症；但他一点也不危险。

[ɪk'saɪtəbl] , [ˈveri] , [wen] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:d] [tɜ:rnz] [ʌp] ;
Excitable , very , when anything odd turns up ;
易激动的 , 非常 , 什么时候 任何事物 奇怪的 转弯 向上 ;

一旦出现任何异常情况，他就会非常激动；

[ˈhi:l] [biː bi] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [ˈwɛrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmɜ:rdər] ,
he'll be calling himself Waring and giving himself in charge for this murder ,
地狱 是 呼叫 他自己 警告 和 给予 他自己 在 收费 为了 这 谋杀 ,
他会自称沃林，并承认对这起谋杀案负责。

[aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [hiː hi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I dare say , when he comes to hear of it .
我 敢 说 , 什么时候 他 来 到 听到 的 它 .
我敢说，当他听到这件事的时候。

[bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] - [ˈhɑ:tɪd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][ˈevər] [lɪvd] , [ðoʊ] ; [ˈoʊnli] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
But as good - hearted a fellow as ever lived , though ; only , a trifle
但 作为 好的 - 心地 一个 同伴 作为 曾经 居住地 , 尽管 ; 仅有的 , 一个 琐事
[ˈɑ:bstɪnət] .
obstinate .
顽固 .

但他却是世上最善良的人之一；只是有点固执。

[ɪf] [ju:v] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [dʒʌst] [send] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
If you've any difficulty with him at any time , just send for me .
如果 你已经 任何 困难 和 他 在 任何 时间 , 只是 发送 为了 我 .
如果你在任何时候遇到他方面的困难，就叫我过来。

[aɪv] [ˈnoʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I've known him from a boy .
我已经 已知 他 从 一个 男生 .

我从小就认识他。

[ˈhi:l] [du:] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .
He'll do anything I tell him .
地狱 做 任何事物 我 告诉 他 .

我让他做什么他都会照做。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [geɪm] , [bʌt; bət] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsli:v] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət]
" **It was a critical game , but Gilbert Gildersleeve saw something definite**
" 它 曾是 一个 批判的 游戏 , 但 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 锯 某物 定
[mʌst; məst][biː bi] [dʌn] ,
must be done ,
必须 是 完毕 ,
"这是一场至关重要的比赛，但吉尔伯特·吉尔德斯利夫意识到必须采取一些明确的行动。"

[ænd; ənd][hiː hi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ˈblʌstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [ˈnoʊn] [neɪm] , [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm]
and he trusted to bluster , and a well - known name , to carry him
和 他 可信 到 虚张声势 , 和 一个 出色地 - 已知 姓名 , 到 携带 他
[θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
through with it .
通过 和 它 .

他相信靠虚张声势和名望就能成功。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hiː hi][hæd; həd] [sed] [ɪˈnʌf] .
And , indeed , he had said enough .
和 , 的确 , 他 有 说 足够的 .
而且，他确实已经说得够多了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [fɔ:rθ] ,
From that moment forth ,
从 那 片刻 前进 ,
从那一刻起，

[ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [səs'pijənz] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
the landlord's suspicions were never even so much as aroused by the innocent
这 房东的 怀疑 是 绝不 甚至 所以 很多 作为 被唤醒 经过 这 清白的
[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri'ɑ:kjupaid] ['mænər] ,
young man with the preoccupied manner ,
年轻的 男人 和 这 心事重重 方式 ,
房东丝毫没有对这个神情忧郁的无辜年轻人产生怀疑。

[hu:] [nu:] ['mɪstər] . ['gɪldə'sli:v] .
who knew Mr . Gildersleeve .
WHO 知道 先生 . 吉尔德斯利夫 .
谁认识吉尔德斯利夫先生？

[ðə; ði] [greɪt] [kju:] . [si:] . - [es][wɜ:rd][wʌz; wəz] [gærən'ti:] [ɪ'nʌf] — [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] .
The great Q . C . ' s word was guarantee enough — for any one but himself .
这 伟大的 问 . C . - s 单词 曾是 保证 足够的 — 为了 任何 — 但 他自己 .
这位伟大的御用大律师的话足以保证任何人的权益——除了他自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kju:] . [si:] . [hɪm'self] [nu:] [aɪ 'ti:] .
And the great Q . C . himself knew it .
和 这 伟大的 问 . C . 他自己 知道 它 .
就连伟大的御用大律师本人也知道这一点。

[waɪ] , [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [prə'tekt] [gai] ['wɛrɪŋ]
Why , a chance word from his lips was enough to protect Guy Waring
为什么 , 一个 机会 单词 从 他的 嘴唇 曾是 足够的 到 保护 盖伊 警告
[frʌm; frəm] [sə'spij(ə)n] .
from suspicion .
从 怀疑 .
为什么呢？他无意间说的一句话就足以保护盖伊·沃林免受怀疑。

[hu:] [wʊd] ['evər] [brɪ'li:v] , [ðen] ,
Who would ever believe , then ,
WHO 会 曾经 相信 , 然后 ,
谁会相信呢？

['eniθɪŋ] [soʊ] [pri'pɑ:stərəsli] [ɪm'prɑ:bəbl] [æz; əz] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [kju:] . [si:] . [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði]
anything so preposterously improbable as that the great Q . C . himself was the
任何事物 所以 荒谬地 不太可能 作为 那 这 伟大的 问 . C . 他自己 曾是 这
[ˈmɜ:rdərər] ?
murderer ?
凶手 ?
难道还有比这更荒谬绝伦的可能吗？那就是伟大的御用大律师本人竟然是凶手？

[nɑ:t][ðə; ði] [pə'li:s] , [ju; jʊ] [meɪ] [bi; bi] [ʃʊr] ; [nɔ:r][ðə; ði] ['plɪməθ] ['lændlɔ:rd] .
Not the police , you may be sure ; nor the Plymouth landlord .
不是 这 警察 , 你 可能 是 当然 ; 也不 这 普利茅斯 房东 .
可以肯定的是，警察不会，普利茅斯的房东也不会。

[hi; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [fɪld] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ski:m]
He went out into the town , with his mind now filled full of a curious scheme
他 去 出去 进入 这 镇 , 和 他的 头脑 现在 已填 满的 的 一个 好奇的 方案
.
:
.
他走出了家门，来到镇上，脑子里满是奇特的计划。

[ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [lu:md] [ʌp] ['vɪzəbli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
A plan of campaign loomed up visibly before him .
一个 计划 的 活动 迫近 向上 明显地 前 他 .
竞选计划清晰地呈现在他眼前。

[ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] .
Waring was suspected .
警告 曾是 怀疑 .

人们怀疑是沃林所为。

[ˈðɜrfɔːr] [ˈwɛrɪŋ] [mʌst; məst] [ˈsʌmhəʊ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔːr; fər] [səˈspɪʃ(ə)n] .
Therefore Waring must somehow have given cause for suspicion .
所以 警告 必须 不知何故 有 给定 原因 为了 怀疑 .

因此，沃林一定以某种方式引起了人们的怀疑。

[wel] , [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈmɑːntəɡju] [nɛvɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn]
Well , Waring was a friend of Montague Nevitt's , and had evidently been
出色地 , 警告 曾是 一个 朋友 的 蒙塔古 内维特的 , 和 有 显然 到过
[æt; ət] ,
at Mambury ,
在 - ,

沃林是蒙塔古·内维特的友人，而且显然去过曼布里。

[ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] [wɪðəʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪˈmiːdiətli] [brɪfɔːr] [ðə; ði] — [hm] — [ðə; ði]
either with him or without him , immediately before the — h'm — the
任何一个 和 他 或者 没有 他 , 立即地 前 这 — 嗯 — 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæksɪdənt] .
unfortunate accident .
不幸 事故 .

无论有没有他，就在——嗯——那场不幸的事故发生之前。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈwɛrɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
But as soon as Waring came to learn of the discovery of the body ,
但 作为 很快 作为 警告 来了 到 学习 的 这 发现 的 这 身体 ,
但沃林一得知尸体被发现，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] [tuː; tə][duː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪtɪst] ,
which he would be sure to do from the paper that evening at latest ,
哪个 他 会 是 当然 到 做 从 这 纸 那 晚上 在 最新的 ,
他最迟会在当晚从报纸上看到这份报纸。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [wətˈevər] [səsˈpɪʃənz] [maɪt] [tel] [əˈɡenst]
he would see at once the full strength of whatever suspicions might tell against
他 会 看 在 一次 这 满的 力量 的 任何 怀疑 可能 告诉 反对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他会立刻明白所有可能对他不利的怀疑究竟有多强烈。

[naʊ] , [ˈɡɪlbərt] [ɡɪldəˈsliːvz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈkeɪsɪz][hæd; həd] [əˈbʌndəntli] [ˈʃoʊn] [hɪm; ɪm]
Now , Gilbert Gildersleeve's experience of criminal cases had abundantly shown him
现在 , 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 经验 的 刑事 案例 有 大量 所示 他
[ðæt] [ə; eɪ] [səˈspektɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
that a suspected person ,
那 一个 怀疑 人 ,

吉尔伯特·吉尔德斯利夫处理刑事案件的经验已经充分表明，对于嫌疑人，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz][wʌn] [fɪkst] [dɪˈzaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [tuː; tə][ɡeɪn] [taɪm] ,
even when innocent , always has one fixed desire in his head — to gain time ,
甚至 什么时候 清白的 , 总是 有 一 固定的 欲望 在 他的 头 — 到 获得 时间 ,
[ˈenihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

即使是无辜的，他心中也始终怀着一个坚定的愿望——无论如何都要争取时间。

[sɒʊ] ['wɛrɪŋ] [wɒd] ['hæt(ə)rəli] [wɪ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [æt; ət] [wət'eɪvər] [kɔːst] .
So Waring would naturally wish to gain time , at whatever cost .
所以 警告 会 自然 希望 到 获得 时间 , 在 任何 成本 .
因此, 沃林自然希望不惜一切代价争取时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eɪvɪdəntli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪŋ] ['wɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] ; [ðer; ðər]
There were evidently circumstances connecting Waring with the crime ; there
那里 是 显然 情况 连接 警告 和 这 犯罪 ; 那里
[wɜːr; wər] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
were none at all ,
是 没有任何 在 全部 ,
显然存在将沃林与犯罪联系起来的情况; 但实际上根本没有。

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪər] .
known to the outer world , connecting the eminent lawyer .
已知 到 这 外 世界 , 连接 这 杰出 律师 .
为外界所知, 将这位杰出的律师联系起来。

['ðɜːfɔːr] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪər] ['ɑːrgjuːd][tuː; tə] [hɪm'self] ,
Therefore , the eminent lawyer argued to himself ,
所以 , 这 杰出 律师 争论 到 他自己 ,
因此, 这位杰出的律师心想:

[æz; əz] ['kuːlli] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmbəːdi] ['elsɪz] [keɪs] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as coolly almost as if it had been somebody else's case , not his own ,
作为 冷静地 几乎 作为 如果 它 有 到过 某人 其他人的 案件 , 不是 他的 自己的 ,
他语气冷淡, 仿佛这是别人的案子, 而不是自己的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] — ['ðɜːfɔːr] , [ɪf] [æn; ən] [ɪ'mɪːdiət] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪz][prə'vaɪdɪd]
he was conducting — therefore , if an immediate means of escape is provided
他 曾是 进行 — 所以 , 如果 一个 即时 方法 的 逃脱 是 假如
[fɔːr; fər] ['wɛrɪŋ] ,
for Waring ,
为了 警告 ,
他当时正在指挥——因此, 如果能为沃林提供立即逃脱的途径,

['wɛrɪŋ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːl] ['blaɪndfəʊld][ɪntuː][aɪ 'tiː] .
Waring will almost undoubtedly fall blindfold into it .
警告 将要 几乎 无疑 落下 眼罩 进入 它 .
沃林几乎肯定会蒙着眼睛落入其中。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][let] [gai] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪn][ðə; ði][end][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræʃ]
Not that he meant to let Guy pay the penalty in the end for his own rash
不是 那 他 意思是 到 让 盖伊 支付 这 惩罚 在 这 结尾 为了 他的 自己的 皮疹
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

当然, 他并不是想让盖伊最终为他鲁莽的罪行付出代价。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːdnd] ['vɪlən] .
He was no hardened villain .
他 曾是 不 硬化 恶棍 .

他并非冷酷无情的恶棍。

[hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [ə; eɪ] ['kɑːnfəns] .
He had still a conscience .
他 有 仍然 一个 良心 .
他仍然保有良知。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɒd] [tel] [ɔːl] ,
If the worst came to the worst , he said to himself , he would tell all ,
如果 这 最差 来了 到 这 最差 , 他 说 到 他自己 , 他 会 告诉 全部 ,
他心想, 如果情况真的恶化到最糟糕的地步, 他会把一切都说出来。

[ˈoʊpənli] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [let] [æen; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [ˈsʌfər] .
openly , rather than let an innocent man suffer .

公然 , 相当 比 让 一个 清白的 男人 遭受 .
宁愿公开处决，也不愿让无辜的人受苦。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] , [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnfərəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
But , like every one else , in accordance with his own inference from his

但 , 喜欢 每一个 一 别的 , 在 根据 和 他的 自己的 推理 从 他的
[ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
observation of others ,

观察 的 其他的 ,
但是，和其他人一样，根据他从观察他人中得出的推论，

[hi:; hi] , [tu:] , [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] , [ˈenihaʊ] ;
he , too , wanted to gain time , anyhow ;

他 , 也 , 通缉 到 获得 时间 , 无论如何 ;
无论如何，他也想争取时间；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [geɪn] [taɪm] [baɪ] [ˈkaɪndli] [ˈhelpɪŋ] [ɡaɪ] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]
and if he could but gain time by kindly helping Guy to escape for the

和 如果 他 可以 但 获得 时间 经过 亲切地 帮助 盖伊 到 逃脱 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,

展示 ,
如果他能通过好心帮助盖伊暂时逃脱来争取一些时间，

[waɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈɡlædli] [du:;] [soʊ] .
why , he would gladly do so .

为什么 , 他 会 乐意 做 所以 .
他当然乐意这样做。

[æen; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [səˈspektɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəːʃli:v] [θɔ:t]
An innocent man may be suspected for the moment , Gilbert Gildersleeve thought

一个 清白的 男人 可能 是 怀疑 为了 这 片刻 , 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 想法
[tu:; tə] [hɪmˈself] ,
to himself ,

到 他自己 ,
“一个无辜的人可能暂时成了嫌疑人，”吉尔伯特·吉尔德斯利夫心想。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɔjɜ:z] [ˈblaɪnd] [ˈkɑ:nfɪdəns] ;
with a lawyer's blind confidence ;

和 一个 律师 瞎的 信心 ;
带着律师般的盲目自信；

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪŋɡlɪ] [bɔ:] [hi:; hi] [ni:d] [ˈnevər] [æet; ət] [li:st] [fɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [səˈspɪ](ə)n] [wɪl]
but under our English law he need never at least fear that the suspicion will

但 在下面 我们的 英语 法律 他 需要 绝不 在 至少 害怕 那 这 怀疑 将要
[bi:; bi] [ˈpɜ:rmənənt] .
be permanent .

是 永恒的 .
但根据英国法律，他永远不必担心这种怀疑会一直持续下去。

[fɔ:r; fər] [ˈlɔjɜ:z, ˈlɔɪɜ:z] [rɪˈpi:t] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈæbsəlu:t] [pərˈfek](ə)n]
For lawyers repeat their own incredible commonplaces about the absolute perfection

为了 律师 重复 他们的 自己的 极好的 俗语 关于 这 绝对 完美
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [bɔ:] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [æet; ət] [læst] ,
of English law so often that at last ,

的 英语 法律 所以 经常 那 在 最后的 ,
律师们反复强调英国法律绝对完美无缺的那些令人难以置信的陈词滥调，以至于最终，

[baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['neməsɪs] , [ðeɪ] ['ri:əli] ['ɔ:lməʊst] [kʌm] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðem; ðəm] .
by a sort of retributive nemesis , they really almost come to believe them .
经过 一个 种类 的 报复性的 复仇女神 , 他们 真的 几乎 来 到 相信 他们 .
在某种报复性宿敌的威慑下, 他们几乎真的开始相信这些话了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪ'di:əz] , [ðen] , [wɪt] [ru:z] ['næt(ə)rəli] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]
Filled with these ideas , then , which rose naturally up in his mind without his
已填 和 这些 想法 , 然后 , 哪个 玫瑰 自然 向上 在 他的 头脑 没有 他的
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,
taking the trouble ,
采取 这 麻烦 ,
于是, 他脑海中自然而然地浮现出这些想法, 无需他费心思去思考。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['defɪnətli] [tu:; tə] [pru:v] [ðem; ðəm] ,
as it were , definitely to prove them ,
作为 它 是 , 确实 到 证明 他们 ,
仿佛是为了证明他们,

[ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəˌsli:v] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [taʊn] ,
Gilbert Gildersleeve hurried on through the crowded streets of Plymouth town ,
吉尔伯特 吉尔德斯利夫 慌忙 在 通过 这 挤 街道 的 普利茅斯 镇 ,
吉尔伯特·吉尔德斯利夫匆匆穿过普利茅斯镇拥挤的街道。

[tɪl] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['sti:mʃɪp] ['kʌmpəni] .
till he reached the office of the London and South African Steamship Company .
直到 他 达到 这 办公室 的 这 伦敦 和 南 非洲 轮船 公司 .
直到他到达伦敦和南非轮船公司的办公室。

[ðer; ðər][hi:; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] ['bɪznəs] ,
There he entered with an air of decided business ,
那里 他 进入 和 一个 空气 的 决定 商业 ,
他带着坚定的公事感走了进去。

[ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [keɪp] [taʊn] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['sti:mər] “
and asked to take a passage to Cape Town at once by the steamer “
和 问 到 拿 一个 通道 到 岬 镇 在 一次 经过 这 汽船 “
[seteweɪoʊ] “ ,
Cetewayo “ ,
塞特瓦约 “ ,
并被要求立即乘坐“Cetewayo”号轮船前往开普敦。

[du:] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] ['plɪməθ] , [ˈaʊtwərd] [baʊnd] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
due to call at Plymouth , outward bound , that evening .
到期的 到 称呼 在 普利茅斯 , 向外 边界 , 那 晚上 .
当晚将停靠普利茅斯, 出港。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
He had looked up particulars of sailing in the papers at the hotel ,
他 有 看起来 向上 细节 的 帆船 在 这 文件 在 这 酒店 ,
他在酒店里查阅了报纸上有关航海的详细信息。

[ænd; ənd] [æskt] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['ru:mi,'rɒmi] [bɜ:rθ] ,
and asked now , as if for himself , for a large and roomy berth ,
和 问 现在 , 作为 如果 为了 他自己 , 为了 一个 大的 和 宽敞 泊位 ,
然后他仿佛为自己问了一句, 要了一个宽敞的大床铺。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][self] - [pə'zeɪn] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .
with all his usual self - possession and boldness of manner .
和 全部 他的 通常 自己 - 拥有 和 大胆 的 方式 .
他一如既往地沉着冷静、大胆无畏。

[ðə; ði][klɜːrk] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kerləsli] ；
The clerk gazed at him carelessly ；
这 职员 凝视 在 他 粗心大意 ；

店员漫不经心地看了他一眼；

[ðæt] [bɪg][ænd; ənd] ['bɜːrli][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːkwərd] [hændz] [reɪzd] [noʊ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]
that big and burly man with the great awkward hands raised no picture in his
那 天的 和 魁梧的 男人 和 这 伟大的 尴尬的 双手 提高 不 图片 在 他的
[breɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [mə'ɡregə] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] - [æz; əz]
brain of the supposed murderer of McGregor in the wood at Mambury as
脑 的 这 据称 凶手 的 麦格雷戈 在 这 木头 在 - 作为
[ðæt] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ，
that murderer had been described to him by the police that morning ，
那 凶手 有 到过 描述 到 他 经过 这 警察 那 早晨 ，
那个身材高大魁梧、双手笨拙的男人，并没有让他想起那天早上警察向他描述的在曼布里树林里杀害麦格雷戈的凶手的形象。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['pɔːrtrət] ['æftər][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət][ɑːrmz] .
from a verbal portrait after the landlord of the Talbot Arms .
从 一个 口头 肖像 后 这 房东 的 这 塔尔博特 武器 .
根据塔尔博特武器店老板的口头描述。

[ðɪs] [kə'lɑːs(ə)l] , [red] - [feɪst] , [laʊd] - ['spuːkən]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [rɪ'kwəɪərd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
This colossal , red - faced , loud - spoken person , who required a large and
这 庞大 , 红色的 - 面对 , 大声 - 说 人 , WHO 必需的 一个 大的 和
['ruːmi,'rʊmi] [bɜːrθ] ,
roomy berth ,
宽敞 泊位 ,
这个身材魁梧、满脸通红、嗓门洪亮的人，需要一个宽敞的大床位。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] “ [nɑːt] ” [ðə; ði] ['ræðər] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt]
was certainly “ not ” the rather slim young man , a little above the medium height
曾是 当然 “ 不是 ” 这 相当 苗条的 年轻的 男人 , 一个 小的 多于 这 中等的 高度
,
.
,
当然“不是”那个身材略瘦、身高略高于中等水平的年轻男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
with a dark moustache and a gentle musical voice ,
和 一个 黑暗的 胡子 和 一个 温和的 音乐 嗓音 ,
他留着浓密的胡须，嗓音温柔悦耳。

[huːm] [ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [muːd] [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] [mə'ɡregə]
whom the inn - keeper had seen in an excited mood on the hunt for McGregor
谁 这 客栈 - 守门员 有 已见 在 一个 兴奋的 情绪 在 这 打猎 为了 麦格雷戈
[ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [sləʊps] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə] .
along the slopes of Dartmoor .
沿着 这 连续下坡 的 达特穆尔 .
旅店老板曾在达特穆尔山坡上看到他情绪激动地追捕麦格雷戈。

“ [wʌt] [neɪm] ?
“ What name ?
” 什么 姓名 ?
“ 什么名字? ”

” [ðə; ði] [klɜːrk] [æskt] [ˈbrɪskli] , [ˈæftər] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [steɪt] -
” **the clerk asked briskly , after Gilbert Gildersleeve had selected his state** -
” 这 职员 问 轻快地 , 后 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 有 已选 他的 状态 -
[ru:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [plæn] ,
room from the plan ,
房间 从 这 计划 ,

“吉尔伯特·吉尔德斯利夫从平面图中选好自己的舱房后，办事员干脆利落地问道。”

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈʃʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [wel] [əˈmɪdʃɪps] [ænd; ənd] [nɔːt] [tuː]
with some show of interest as to its being well amidships and not too
和 一些 展示 的 兴趣 作为 到 它是 存在 出色地 船体中部 和 不是 也
[nɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] .
near the noise of the engines .
靠近 这 噪音 的 这 发动机 .

有人表示对它位于船体中部且不太靠近引擎噪音表现出了兴趣。

” [ˈbɪlɪŋtən] , ” [ðə; ði] [ˈbærɪstər] [ˈænsər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪ] [ʌv; əv] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
” **Billington , ” the barrister answered , without a glimmer of hesitation** .
” 比灵顿 , ” 这 律师 回答 , 没有 一个 微光 的 犹豫 .
“比灵顿,” 律师毫不犹豫地回答道。

” [ˈɑːrθər] [ˈstændɪʃ] [ˈbɪlɪŋtən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːnt] [ðə; ði] [fʊl] [neɪm] .
” **Arthur Standish Billington , if you want the full name** .
” 亚瑟 斯坦迪什 比灵顿 , 如果 你 想 这 满的 姓名 .
“亚瑟·斯坦迪什·比灵顿, 如果你想要他的全名的话。”

[ˈθɜːrti] - [tuː] [wɪl] [suːt] [em ˈiː] [ˈveri] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
Thirty - two will suit me very well , I think , and I'll pay for it now .
三十 - 二 将要 套装 我 非常 出色地 , 我 思考 , 和 患病的 支付 为了 它 现在 .
我觉得三十二岁很适合我, 我现在就付钱。

[ɡoʊ] [əˈbɔːrd] [wen] [ˈʃiːz] [ˈsaɪtɪd] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] .
Go aboard when she's sighted , I suppose ; nine o'clock or thereabouts .
去 船上 什么时候 她是 目击者 , 我 认为 ; 九 点钟 或者 大约 .
我想, 看到她的时候就登船吧; 大概九点左右。

” [ðə; ði] [klɜːrk] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtɪktɪ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [təʊld] .
” **The clerk made out the ticket in the name he was told** .
” 这 职员 制成 出去 这 票 在 这 姓名 他 曾是 讲述 .
“店员按照被告知的名字填写了票据。”

” [jes] , [naɪn] [əˈklɒk, əu-] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
” **Yes , nine o'clock , ” he said curtly** .
” 是的 , 九 点钟 , ” 他 说 简短地 .
“是的, 九点钟,” 他简短地说。

” [ɔːl] [ˈlʌɡɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈtendər] [baɪ] [ert] , [ʃɑːrp] .
” **All luggage to be on board the tender by eight , sharp** .
” 全部 行李 到 是 在 木板 这 投标 经过 八 , 锋利的 .
“所有行李必须在八点整之前装上接驳船。”

[juːv] [left] [ˈteɪkɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈpæsɪdʒ] [ˈveri] [leɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋtən] .
You've left taking your passage very late , Mr . Billington .
你已经 左边 采取 你的 通道 非常 晚的 , 先生 . 比灵顿 .
比灵顿先生, 您很晚才乘船离开。

[ˈlʌki] [wiːv] [ə; eɪ] [ru:m] [ˈðætəl] [suːt] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,
Lucky we've a room that'll suit you , I'm sure ,
幸运的 我们已经 一个 房间 那将 套装 你 , 我是 当然 ,
很幸运我们这里有一间适合您的房间, 我相信。

[ˌaɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [bɜːθs] [left] [əˈmɪdʃɪps] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] .
“ **It isn't often we have berths left amidships like this on the day of sailing** .

它 不是 经常 我们 有 泊位 左边 船体中部 喜欢 这 在 这 天 的 帆船 .

像这样在航行当天船体中部还剩下空位的情况并不常见。

“ [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒˌsliːv] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [lək] [ˌʌŋkənˈsɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] .
“ **Gilbert Gildersleeve pretended to look unconcerned once more** .
“ 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 假装 到 看 漠不关心 一次 更多的 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫再次装出一副毫不在意的样子。

“ [noʊ] , [aɪ] [səˈpouz] [nɑːt] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [voɪs] .
“ **No , I suppose not , “ he answered , in a careless voice** .
“ 不 , 我 认为 不是 , “ 他 回答 , 在 一个 粗心 嗓音 .

“不，我想不是，”他漫不经心地回答道。

“ [ˈpiːp(ə)] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [ˈræðər] [ˌɔːŋgər] [brɪˈʃɔːrhænd] .
“ **People generally know their own minds rather longer beforehand** .
“ 人们 一般来说 知道 他们的 自己的 思想 相当 更长 预先 .

人们通常会在相当长的一段时间内知道自己的想法。

[bʌt; bət][aɪˈd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] [ɪˈmiːdiətli] .
But I'd a telegram from the Cape this morning that calls me over immediately .
但 ID 一个 电报 从 这 岬 这 早晨 那 呼叫 我 超过 立即地 .

但我今天早上收到一封来自开普敦的电报，要求我立即过去。

“ [hiː; hi] [ˈfoʊldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
“ **He folded up his ticket , and put it in his pocket** .
“ 他 折叠 向上 他的 票 , 和 放 它 在 他的 口袋 .

他把票折好，放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɪn] [fʊl] .
Then he pulled out a roll of notes and paid the amount in full .
然后 他 拉 出去 一个 卷 的 笔记 和 有薪酬的 这 数量 在 满的 .

然后他掏出一卷钞票，全额支付了款项。

[ðə; ði] [klɜːrk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ˈpraːmptli] .
The clerk gave him change promptly .
这 职员 给予 他 改变 及时 .

店员很快就找零给他了。

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [soʊ][ˈsɔːlɪd][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kjuː] . [siː] . [ʌv; əv]
Nobody could ever have suspected so solid a man as the great Q . C . of
无人 可以 曾经 有 怀疑 所以 坚硬的 一个 男人 作为 这 伟大的 问 . C . 的
[ˈeni] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [kraɪm] [ɔːr] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] [ðæn; ðən] [ˈʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ]
any more serious crime or misdemeanour than shirking the second service on Sunday
任何 更多的 严肃的 犯罪 或者 轻罪 比 偷懒 这 第二 服务 在 星期日
[ˈiːvniŋ] .
evening .
晚上 .

谁也想不到像这位伟大的御用大律师这样为人正直的人会犯下比周日晚上缺席第二场礼拜更严重的罪行或不当行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [rɪˌspektəˈbɪləti] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtli] [bɪld] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] .
There was a ponderous respectability about his portly build that defied detection .
那里 曾是 一个 沉重的 体面 关于 他的 肥胖的 建造 那 违抗 检测 .

他那略显臃肿的身躯中透着一种沉稳的威严，让人难以察觉。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ˈʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['kʌmpənɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt]
The agents of all the steamboat companies had been warned that morning that
这 代理人 的 全部 这 汽船 公司 有 到过 警告 那 早晨 那
[ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [mæn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ˈʌv; əv] ['wɛrɪŋ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði][ləst]
the slim young man of the name of Waring might try to escape at the last
这 苗条的 年轻的 男人 的 这 姓名 的 警告 可能 尝试 到 逃脱 在 这 最后的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

那天早上，所有轮船公司的代理人都接到警告，一个名叫沃林的瘦弱年轻人可能会在最后一刻逃跑。
[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][ˈevər] [sə'spekt] [ðɪs] [kə'lɑːs(ə)][paɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃɜːrtʃwɔːrðn] [staɪl] [ˈʌv; əv]
But who could ever suspect this colossal pile , in the British churchwarden style of
但 WHO 可以 曾经 怀疑 这 庞大 桩 , 在 这 英国 教堂执事 风格 的
[ˈhjuːmən] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,
human architecture ,
人类 建筑学 ,

但谁又能想到，这座庞大的建筑，竟是英国教堂执事风格的人造建筑呢？
[ˈʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] [ænd; ɛnd] [ə'bet] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɛrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
of aiding and abetting the escape of the young man Waring from the
的 协助 和 教唆 这 逃脱 的 这 年轻的 男人 警告 从 这
[pər'veɪsɪv] ['mɜːmɪdɪnz] [ˈʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒʌstɪs] ?
pervasive myrmidons of English justice ?
普遍的 蚁人 的 英语 正义 ?

协助和教唆年轻人沃林逃脱英国司法部门无处不在的爪牙的追捕？
[ðə; ði] [ˈveri] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
The very idea was absurd .
这 非常 主意 曾是 荒诞 .

这个想法本身就很荒谬。
[ˈɡɪlbərt] [ɡɪldɜːsli:vz] ['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [sə'spiʃ(ə)n] .
Gilbert Gildersleeve's waistcoat was above suspicion .
吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 马甲 曾是 多于 怀疑 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫的背心没有任何可疑之处。
[ænd; ɛnd] [wen] [ɡaɪ] ['wɛrɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ˈʌv; əv] [ˈdevənʃə] [hoʊ'tel]
And when Guy Waring returned to his room at the Duke of Devonshire Hotel
和 什么时候 盖伊 警告 返回 到 他的 房间 在 这 公爵 的 德文郡 酒店
[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] ,
half an hour later ,
一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，盖伊·沃林回到了他在德文郡公爵酒店的房间。
[ɪn] [kəm'pli:t] [ˈɪɡnərəns] [æz; ɛz] [jet] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ber] [fækt][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
in complete ignorance as yet of the bare fact of the murder ,
在 完全的 无知 作为 然而 的 这 裸 事实 的 这 谋杀 ,

在对谋杀案这一事实完全毫不知情的情况下，
[hɪ; hi] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'noʊn] [hænd] , “ [ɡaɪ]
he found on his table an envelope addressed , in an unknown hand , “ Guy
他 成立 在 他的 桌子 一个 信封 已解决 , 在 一个 未知 手 , “ 盖伊
[ˈwɛrɪŋ] ,
Waring ,
警告 ,

他在桌子上发现了一个信封，信封上的地址是用陌生的笔迹写成的：“盖伊·沃林，

[es'kwɔɪər] . , " [waɪl] [br'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [twais] ['ʌndə,laind] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [wɜ:rdz]
Esq . , " while below in the corner , twice underlined , were the importunate words
先生 . , " 尽管 以下 在 这 角落 , 两次 下划线 , 是 这 纠缠不休 字
, " [ɪ'mi:diət] ! [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] !
, " **IMMEDIATE ! IMPORTANT !**
, " 即时 ! 重要的 !

先生,"而角落里,用两条下划线标出,是急切的字样:"立即! 重要!

" [gai] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ʼoʊpən][ɪn] [ʼwʌndər] .
" **Guy tore it open in wonder .**
" 盖伊 撕裂 它 打开 在 想知道 .

"盖伊惊奇地把它撕开了。"

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mi:n] ?
What on earth could this mean ?
什么 在 地球 可以 这 意思是 ?

这到底是什么意思?

[hi:; hi] ['tremblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] .
He trembled as he read .
他 颤抖 作为 他 读 .

他边读边颤抖。

[kʊd; kəd] ['saɪrəl] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ɔ:l] ?
Could Cyril have learnt all ?
可以 西里尔 有 学会了 全部 ?

西里尔是否已经学会了所有的事情?

[ɔ:r][hæd; həd] ['nevɪt] , [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['treɪtər] ,
Or had Nevitt , that double - dyed traitor ,
或者 有 内维特 , 那 双倍的 - 染色 叛徒 ,

或者, 那个两面三刀的叛徒内维特呢?

[naʊ] ['trebəld] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntu:]
now trebled his treachery by informing against the man whom he had driven into
现在 三倍 他的 背信弃义 经过 通知 反对 这 男人 谁 他 有 驱动 进入
[ə; eɪ] [kraɪm] ?
a crime ?
一个 犯罪 ?

他现在竟然告发了自己一手逼他犯罪的人, 使自己的背叛罪行加倍了?

[gai] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [fɔ:r; fər][ðər; ðər] , [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
Guy couldn't imagine what it all could be driving at , for there , before his
盖伊 不能 想象 什么 它 全部 可以 是 驾驶 在 , 为了 那里 , 前 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

盖伊无法想象这一切究竟是为了什么, 因为就在他眼前,

[ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] ['sku:lboɪ] [hænd] , [ˈveri] ['kerfəli] [fɔ:rmɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv]
in a round schoolboy hand , very carefully formed , without the faintest trace of
在 一个 圆形的 男生 手 , 非常 小心 形成 , 没有 这 最微弱 痕迹 的
[ˈeniθɪŋ] [laɪk] ['kærəktər] ,
anything like character ,
任何事物 喜欢 特点 ,

用一个圆圆的小学生的笔迹, 工整地写着, 没有丝毫个性特征。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈmesɪdʒ] ,
were the words of this strange and startling message ,
是 这 字 的 这 奇怪的 和 令人震惊 信息 ,

这就是这条奇怪而令人震惊的信息的内容。

[hu:z] [ˈɔ:riɔʒɪn][ænd; ənd] [ɪn'tent] [wɜ:r; wər][ə'laɪk][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
whose origin and intent were alike a mystery to him .
谁 起源 和 意图 是 同样 一个 神秘 到 他 .

他的来历和意图对他来说都是个谜。

“ [gai] [ˈwəriŋ] , [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [ɪz] [aʊt] [fɔ:r; fər][jər; jər] [æprɪ'henʃn] .
“ **Guy Waring , a warrant is out for your apprehension** .
“ 盖伊 警告 , 一个 保证 是 出去 为了 你的 忧虑 .
“盖伊·沃林，逮捕令已发出，通缉你。”

[flaɪ][æt; ət][wʌns] , [ɔ:r] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Fly at once , or things may be worse for you .
飞 在 一次 , 或者 事物 可能 是 更糟 为了 你 .

立即起飞，否则你的处境可能会更糟。

[aɪ'ti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
It is something always to gain time for the moment .
它 是 某物 总是 到 获得 时间 为了 这 片刻 .
总是要争取时间来应对当下。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'vɔɪd] [sə'spɪ(ə)n] , [ˈpʌblɪk] ['skænd(ə)l] , [ˈtraɪəl] .
You will avoid suspicion , public scandal , trial .
你 将要 避免 怀疑 , 民众 丑闻 , 审判 .

你将避免嫌疑、公众丑闻和审判。

[ɪn'kloʊzd] [faɪnd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] [keɪp] [taʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [seteweɪoʊ] [tu:; tə] - [naɪt] .
Enclosed find a ticket for Cape Town by the Cetewayo to - night .
内 寻找 一个 票 为了 岬 镇 经过 这 塞特瓦约 到 - 夜晚 .

随信附上今晚乘坐 Cetewayo 号前往开普敦的船票。

[ʃɪ; ʃɪ] [seɪlz] [æt; ət] [naɪn] .
She sails at nine .
她 帆 在 九 .

她九点出发。

[ˈlʌɡɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['tendər] [baɪ] [eɪt] [ʃɑ:rp] .
Luggage to be on board the tender by eight sharp .
行李 到 是 在 木板 这 投标 经过 八 锋利的 .

行李必须在八点整前装上接驳艇。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɡoʊ] , [ɔ:l][kæən; kən] [jet] [bi:; bi] [sætɪs'fæktərəli] [klɪrd] [ʌp] .
If you go , all can yet be satisfactorily cleared up .
如果 你 去 , 全部 能 然而 是 令人满意地 已清除 向上 .

如果你去的话，所有的事情都可以得到圆满解决。

[ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] , [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ɪz] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['sɪriəs] .
If you stay , the danger is great , and may be very serious .
如果 你 停留 , 这 危险 是 伟大的 , 和 可能 是 非常 严肃的 .

如果你留下，危险极大，后果可能非常严重。

['tɪkɪt] [ɪz]['teɪkən] ([ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər]) [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ɑ:rθər] ['stændɪʃ] ['bɪlɪŋtən] .
Ticket is taken (and paid for) in the name of Arthur Standish Billington .
票 是 已采取 (和 有薪酬的 为了) 在 这 姓名 的 亚瑟 斯坦迪什 比灵顿 .

车票是以 Arthur Standish Billington 的名义购买（并付款）的。

[ˈset(ə)l][jər; jər] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ɪn] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd][ɡoʊ] .
Settle your account at the hotel in that name and go .
定居 你的 帐户 在 这 酒店 在 那 姓名 和 去 .

用你提供的姓名在酒店结清账单后即可离开。

“ [jɔ:rz] , [ɪn]['fræntɪk] [heɪst] ,
“ **Yours , in frantic haste** ,
“ 此致 , 在 疯狂的 匆忙 ,

“匆忙之中，您的……”

“ [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [wel] - [ɪ'lʷɪʃər] .
“ **A SINCERE WELL - WISHER** .
“ 一个 真诚 出色地 - 许愿者 .

“一位真诚的祝福者。”

“ [gai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][streɪndʒ] ['mɪsɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['duːbiəsli] .
“ **Guy gazed at the strange missive long and dubiously** .
“ 盖伊 凝视 在 这 奇怪的 信函 长的 和 可疑地 .

盖伊凝视着这封奇怪的信件，久久心存疑虑。

“ [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪz][aʊt] .
“ **A warrant is out** .
“ 一个 保证 是 出去 .

“搜查令已发出。”

“ [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
“ **He scarcely knew what to do** .
“ 他 几乎 知道 什么 到 做 .

他几乎不知道该怎么办。

[oʊ] , [fɔːr; fər][taɪm] , [taɪm] , [taɪm] !
Oh , for time , time , time !
哦 , 为了 时间 , 时间 , 时间 !

唉，多么希望有时间啊，时间啊，时间啊！

[hæd; həd][ˈsɪrəl] [sent] [ðɪs] ?
Had Cyril sent this ?
有 西里尔 发送 这 ?

是西里尔寄的吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][sʌm; səm][ˈfaɪn(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [fiːnd] , [ˈnevɪt] ?
Or was it some final device of that fiend , Nevitt ?
或者 曾是 它 一些 最终的 设备 的 那 恶魔 , 内维特 ?

或者，这是那个恶魔内维特的最终诡计？

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

— [ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] .
— **A CHANCE MEETING** .
— 一个 机会 会议 .

——一次偶然的相遇。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [gai] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] .
There wasn't much time left , however , for Guy to make up his mind in .
那里 不是 很多 时间 左边 , 然而 , 为了 盖伊 到 制作 向上 他的 头脑 在 .

然而，留给盖伊做决定的时间已经不多了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns] .
He must decide at once .
他 必须 决定 在 一次 .

他必须立即做出决定。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ək'sept] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['wɔːrniŋ] [ɔːr][nɔːt] ?
Should he accept this mysterious warning or not ?
应该 他 接受 这 神秘 警告 或者 不是 ?

他应该接受这个神秘的警告吗？

[pjʊr] [feɪt] [dɪ'saɪdɪd][,aɪ 'tiː] .
Pure fate decided it .
纯的 命运 决定 它 .

完全是命运的安排。

[æz; əz][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
As he hesitated he heard a boy crying in the street .
作为 他 犹豫了一下 他 听到 一个 男生 哭泣 在 这 街道 .
他犹豫不决时，听到街上有男孩的哭声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] - [ɪˈdɪʃn] - [fiːnd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpər] .
It was the special - edition - fiend calling his evening paper .
它 曾是 这 特别的 - 版 - 恶魔 呼叫 他的 晚上 纸 .
是那个热衷于特刊的家伙打来电话，询问他看的晚报。

[ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ɡaɪ] [ˈdɪdnt] [ˌɔːltəˈgeðər] [kætʃ] ;
The words the boy said Guy didn't altogether catch ;
这 字 这 男生 说 盖伊 没有 共 抓住 ;
男孩说的话，盖伊没完全听懂；

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ɔːl] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [dɪˈstɪŋktli] .
but the last sentence of all fell on his ear distinctly .
但 这 最后的 句子 的 全部 跌倒 在 他的 耳朵 明显地 .
但最后一句话却清晰地传入他的耳中。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ˈhɔːrər] .
He started in horror .
他 开始 在 恐怖 .
他吓得魂飞魄散。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [saʊnd] : “ [ˈwɔːrənt] [ɪˈjuːd] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn]
It was an awful sound : “ Warrant issued to - day for the apprehension
它 曾是 一个 可怕 声音 : “ 保证 发布 到 - 天 为了 这 忧虑
[ʌv; əv] [ˈwɛɪɪŋ] .
of Waring .
的 警告 .
那声音令人毛骨悚然：“今天签发逮捕令，缉拿沃林。”

” [ðen] [ðə; ði] [ˈletər] , [huːˈevər] [ruʊt] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .
” Then the letter , whoever wrote it , was not all a lie .
” 然后 这 信 , 谁 写道 它 , 曾是 不是 全部 一个 说谎 .
“那么，无论写信的人是谁，这封信的内容并非全是谎言。”

[ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri][wʌz; wəz] [aʊt] .
The forgery was out .
这 伪造 曾是 出去 .
伪造品被揭穿了。

[ˈsɪrəl][ɔːr][ðə; ði][ˈbæŋkərz][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [truːθ] .
Cyril or the bankers had learnt the whole truth .
西里尔 或者 这 银行家 有 学会了 这 所有的 真相 .
西里尔或者银行家们已经得知了全部真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈrestɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfelən] .
He was to be arrested to - day as a common felon .
他 曾是 到 是 被捕 到 - 天 作为 一个 常见的 重罪犯 .
他今天将被作为普通重罪犯逮捕。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
All the world knew his shame .
全部 这 世界 知道 他的 耻辱 .
全世界都知道了他的耻辱。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He hid his face in his hands .
他 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .
他用双手捂住了脸。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][ək'sept][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['wɔːrɪŋ] [naʊ] .
Come what might , he must accept the mysterious warning now .
来 什么 可能 , 他 必须 接受 这 神秘 警告 现在 .

无论如何, 他现在都必须接受这个神秘的警告。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd][ɡoʊ][ɔːf][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
He would take the ticket , and go off to South Africa .
他 会 拿 这 票 , 和 去 离开 到 南 非洲 .

他会拿着机票, 前往南非。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [hoʊl] ['pɔːləsi][hæd; həd] [ə'ɪzn] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] [ænd; ənd] [freɪmd] [ɪt'self][ɪn]
In a moment a whole policy had arisen like a cloud and framed itself in
在 一个 片刻 一个 所有的 政策 有 出现 喜欢 一个 云 和 框 本身 在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

刹那间, 一整套政策如同云雾般在他脑海中浮现并成形。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒər] , [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɪrəl] [tuː;] [moʊst] ['prɑːbəbli] [nuː]
He was a forger , he knew , and by this time Cyril too most probably knew
他 曾是 一个 锻工 , 他 知道 , 和 经过 这 时间 西里尔 也 最多 大概 知道

[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

他是个伪造者, 他自己也知道, 而且到那时, 西里尔很可能也知道了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] ,
But he had the three thousand pounds safe and sound in his pocket ,
但 他 有 这 三 千 磅 安全的 和 声音 在 他的 口袋 ,

但他口袋里安然无恙地装着那三千英镑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [bæk] [tuː; tə]['sɪrəl] .
and those at least he could send back to Cyril .
和 那些 在 至少 他 可以 发送 后退 到 西里尔 .

至少他可以把这些东西寄还给西里尔。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [send][ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæŋkər][fɔːr; fər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
With them he could send a cheque on his own banker for three thousand
和 他们 他 可以 发送 一个 查看 在 他的 自己的 银行家 为了 三 千

[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;

有了这些钱, 他就可以给自己的银行再寄一张三千块的支票;

[nɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fʌndz] [ðer; ðər][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] ;
not that there were funds there at present to meet the demand ;
不是 那 那里 是 资金 那里 在 展示 到 见面 这 要求 ;

并不是说目前那里有足够的资金来满足需求;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['benɪfæktər] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [wɪ'ðɪn]
but if the unknown benefactor should pay in the six thousand he promised within
但 如果 这 未知 恩人 应该 支付 在 这 六 千 他 承诺 之内

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,
the next few weeks ,
这 下一个 很少 周 ,

但如果这位不知名的捐助者能在接下来的几周内支付他承诺的六千块钱,

[ðen] ['sɪrəl][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪpə'θetɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
then Cyril could repay himself from that hypothetical fortune .
然后 西里尔 可以 偿还 他自己 从 那 假想 财富 .

那么西里尔就可以用那笔假想的财富偿还自己了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[gai] [ˈdɪdnt] [dɪsˈgaɪz] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈbenɪfæktər]
Guy didn't disguise from himself the strong probability that the unknown benefactor
盖伊 没有 伪装 从 他自己 这 强的 可能性 那 这 未知 恩人
[maɪt] [naʊ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] .
might now refuse to pay in the six thousand .
可能 现在 拒绝 到 支付 在 这 六 千 .

盖伊并没有掩饰自己内心深处的想法：这位不知名的恩人现在很可能拒绝支付那六千块钱。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [gai] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði]
In that case , Guy said to himself with a groan , he would take to the
在 那 案件 , 盖伊 说 到 他自己 和 一个 呻吟 , 他 会 拿 到 这
[ˈdaɪmənd] [fi:ldz] ,
diamond fields ,
钻石 字段 ,

盖伊呻吟着自言自语道，既然如此，他就去钻石矿区吧。

[ænd; ənd][ˈnevər] [rest] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpəʊzd] [tæsk] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪˈnʌf]
and never rest day or night in his self - imposed task till he had made enough
和 绝不 休息 天 或者 夜晚 在 他的 自己 - 强加 任务 直到 他 有 制成 足够的
[tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [ˈsɪrəl][ɪn] [fɒl] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
to repay Cyril in full the missing three thousand ,
到 偿还 西里尔 在 满的 这 丢失的 三 千 ,

他日夜不停地努力，直到赚够钱，把西里尔丢失的三千块钱全部还清为止。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈlðə] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [hi:; hi] [stɪl] [oʊd] [ðə; ði] [ˈkredɪtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
and to make up the other three thousand he still owed the creditors of the
和 到 制作 向上 这 其他 三 千 他 仍然 欠款 这 债权人 的 这
[ˈri:əʊ] [ˈni:groʊ] [ˈkʌmpəni] .
Rio Negro Company .
里约热内卢 黑人 公司 .

而另外三千块钱，他仍然欠着里奥内格罗公司的债权人。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
After which , he would return and give himself up like a man ,
后 哪个 , 他 会 返回 和 给 他自己 向上 喜欢 一个 男人 ,

之后，他会像个男人一样回来自首。

[tu:; tə][stænd][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] [ˌvɔ:lənˈterəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .
to stand his trial voluntarily for the crime he had committed .
到 站立 他的 审判 自愿 为了 这 犯罪 他 有 坚定的 .

他自愿接受对其所犯罪行的审判。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ski:m] , [ˈveri] [fɑ:nd][ænd; ənd] [ˈju:θfl] ;
It was a young man's scheme , very fond and youthful ;
它 曾是 一个 年轻的 男人的 方案 , 非常 喜爱 和 青春 ;

这是一个年轻人的计划，充满了青春的热情和憧憬；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɒl] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hi:; hi] [prəˈsi:did] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:]
but with the full confidence of his age he proceeded at once to put it
但 和 这 满的 信心 的 他的 年龄 他 继续 在 一次 到 放 它
[ɪn] [ˈpræktɪs] .
in practice .
在 实践 .

但他凭借着他这个年纪所拥有的十足自信，立即付诸实践。

[ɪn'di:d] , [naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
Indeed , now he came to think upon it ,
的确 , 现在 他 来了 到 思考 之上 它 ,

的确, 现在他开始认真考虑这件事了。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][,ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði]
he fancied to himself he saw something like a solution of the mystery in the
他 幻想 到 他自己 他 锯 某物 喜欢 一个 解决方案 的 这 神秘 在 这
[ˈprez(ə)n] [,ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kju:] . [si:] . [æt; ət] ['plɪməθ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
presence of the great Q . C . at Plymouth that morning .
在场 的 这 伟大的 问 . C . 在 普利茅斯 那 早晨 .

他自以为那天早上在普利茅斯那位伟大的御用大律师面前, 看到了某种解开这个谜团的线索。

[ˈsɪrəl][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Cyril had found out all , and had determined to save him .
西里尔 有 成立 出去 全部 , 和 有 决定 到 节省 他 .

西里尔已经查明了一切, 并决心救他。

[ðə; ði] ['bæŋkərz][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] .
The bankers had found out all , and had determined to prosecute .
这 银行家 有 成立 出去 全部 , 和 有 决定 到 起诉 .

银行家们已经查明了一切, 并决定提起诉讼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] ['gɪldəz,slɪ:v] .
They had consulted Gildersleeve .
他们 有 咨询 吉尔德斯利夫 .

他们曾咨询过吉尔德斯利夫。

['gɪldəz,slɪ:v] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ˌtrɪp] ,
Gildersleeve had come down on a holiday trip ,
吉尔德斯利夫 有 来 向下 在 一个 假期 旅行 ,

吉尔德斯利夫是来度假旅行的。

[ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['plɪməθ] [baɪ] [pjʊə] ['æksɪdɪnt] .
and run up against him at Plymouth by pure accident .
和 跑步 向上 反对 他 在 普利茅斯 经过 纯的 事故 .

在普利茅斯, 我纯属偶然地与他相遇。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[gai] [rɪ'membə] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kju:] . [si:] . [lʊkt] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]
Guy remembered now that the great Q . C . looked not a little surprised and
盖伊 记得 现在 那 这 伟大的 问 . C . 看起来 不是 一个 小的 惊讶 和
[ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
excited at meeting him .
兴奋的 在 会议 他 .

盖伊现在才想起来, 那位伟大的QC见到他时, 看起来既惊讶又兴奋。

['klɪrli] ['gɪldəz,slɪ:v] [hæd; həd] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət][wʌns] ; [hens] [ðə; ði] ['ɪʃu:]
Clearly Gildersleeve had communicated with the police at once ; hence the issue
清楚地 吉尔德斯利夫 有 沟通 和 这 警察 在 一次 ; 因此 这 问题
[,ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rənt] .
of the warrant .
的 这 保证 .

显然, 吉尔德斯利夫立即与警方进行了沟通; 因此才签发了搜查令。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['raɪtə] [,ʌv; əv][ðə; ði] ['letə] ,
At the same time the writer of the letter ,
在 这 相同的 时间 这 作家 的 这 信 ,

与此同时, 写信的人,

[hu:'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] — [ænd; ənd] [gai] [naʊ] [bi'li:vɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [baɪ] ['sɪrəl] ,
whoever he might be — and Guy now believed he was sent down by Cyril ,
谁 他 可能 是 — 和 盖伊 现在 相信 他 曾是 发送 向下 经过 西里尔 ,
无论他是谁——盖伊现在相信他是西里尔派来的——

[ɔ:r][ɪn] ['sɪrəlz] [ɪntrəst] — [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][fæktz] [br'taɪmz] ,
or in Cyril's interest — the writer had found out the facts betimes ,
或者 在 西里尔的 兴趣 — 这 作家 有 成立 出去 这 事实 早点 ,
或者说, 为了西里尔的利益——作者早就查明了事实。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['pæɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋtən] .
and had taken a passage for him in the name of Billington .
和 有 已采取 一个 通道 为了 他 在 这 姓名 的 比灵顿 .
并以比灵顿的名义为他预订了船票。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['maɪnər] ['di:teɪlz] ,
Uncertain as he felt about the minor details ,
不确定 作为 他 毛毡 关于 这 次要的 细节 ,
尽管他对一些细枝末节感到不确定,

[gai] [wʌz; wəz] [fɔr] [ðɪs] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] .
Guy was sure this interpretation must be right in the main .
盖伊 曾是 当然 这 解释 必须 是 正确的 在 这 主要的 .
盖伊确信这种解释大体上一定是正确的。

[fɔ:r; fər] - [seɪk] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — ['sɪrəl] [wɪft] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
For Elma's sake — for the honour of the family — Cyril wished him for
为了 - 清酒 — 为了 这 荣誉 的 这 家庭 — 西里尔 希望 他 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə] [dɪsə'pɪr] .
the present to disappear .
这 展示 到 消失 .

为了艾尔玛, 为了家族的荣誉, 西里尔希望他现在就消失。
['sɪrəlz] [wɪf] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] .
Cyril's wish was sacred .
西里尔的 希望 曾是 神圣 .
西里尔的愿望是神圣的。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
He would go to South Africa .
他 会 去 到 南 非洲 .
他会去南非。

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] ['gɪldə'sli:v] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] .
The great point was now to avoid meeting Gildersleeve before the ship sailed .
这 伟大的 观点 曾是 现在 到 避免 会议 吉尔德斯利夫 前 这 船 航行 .
现在最重要的是在船起航前避免遇到吉尔德斯利夫。

[soʊ][hi:; hi] [wʊd] [peɪ][hɪz; ɪz] [bɪl] ['kwaiətli] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntəʊ] ,
So he would pay his bill quietly , put his things in his portmanteau ,
所以 他 会 支付 他的 账单 悄悄 , 放 他的 事物 在 他的 合成词 ,
所以他会默默地付完账, 把东西放进旅行包里。

[stɔ:p][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [tɪl] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ðen] [draɪv] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [kæb][tu:; tə][ðə; ði] ['ləndɪŋ] -
stop in his room till dusk , and then drive off in a close cab to the landing -
停止 在 他的 房间 直到 黄昏 , 和 然后 驾驶 离开 在 一个 关闭 出租车 到 这 降落 -
[stɛɪdʒ] .
stage .
阶段 .
他在房间里待到黄昏, 然后乘坐封闭式出租车前往码头。

[bʌt; bət] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi][mʌst; məst][send][ðə; ði] [θri:] ['θaʊz(ə)nd][də'rekt][tu:; tə]['sɪrəl] .
But , first of all , he must send the three thousand direct to Cyril .
但 , 第一的 的 全部 , 他 必须 发送 这 三 千 直接的 到 西里尔 .
但首先, 他必须直接把这三千块钱寄给西里尔。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['penɪtəns] ,
He sat down in a fit of profound penitence ,
他 卫星 向下 在 一个 合身 的 深刻的 忏悔 ,
他坐了下来, 心中充满深深的忏悔。

[ænd; ənd] [pend] [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['broʊkən] ['letər] [ʌv; əv] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and penned a heart - broken letter of confession to his brother .
和 撰写 一个 心 - 破碎的 信 的 忏悔 到 他的 兄弟 .
他写了一封令人心碎的忏悔信给哥哥。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [veɪɡ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [sʌtʃ] ['letərz] [ɑ:r; ər][ɔ:lweɪz] [veɪɡ] ; [noʊ][mæn] , ['i:v(ə)n][ɪn]
It was vague , of course ; such letters are always vague ; no man , even in
它 曾是 模糊的 , 的 课程 ; 这样的 信件 是 总是 模糊的 ; 不 男人 , 甚至 在
[kən'fesɪŋ] ,
confessing ,
坦白 ,
当然, 这封信很含糊; 这类信件总是含糊不清; 即使是忏悔, 也没有人能做到完全坦白。

[laɪks] [tu:; tə] [ə'lu:d] [ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz][tu:; tə][ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi][hæz; həz]
likes to allude in plain terms to the exact nature of the crime he has
点赞 到 暗示 在 清楚的 条款 到 这 精确的 自然 的 这 犯罪 他 有
[kə'mɪtɪd] ;
committed ;
坚定的 ;
他喜欢用直白的语言暗示自己所犯罪行的具体性质;

[ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,
此外,
[gai] [tʊk] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['sɪrəl] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][meɪn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
Guy took it for granted that Cyril knew all about the main features of the case
盖伊 采取 它 为了 的确 那 西里尔 知道 全部 关于 这 主要的 特征 的 这 案件
[ɔ:l'reɪdɪ] .
already .
已经 .
盖伊理所当然地认为西里尔已经了解了案件的所有主要特点。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [æsk][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ; [hi:; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn]
He didn't ask his brother to forgive him , he said ; he didn't try to explain
他 没有 问 他的 兄弟 到 原谅 他 , 他 说 ; 他 没有 尝试 到 解释
,
,
,
他说, 他没有请求哥哥的原谅, 也没有试图解释。

[fɔ:r; fər][eksplə'neɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
for explanation would be impossible .
为了 解释 会 是 不可能的 .
因为解释起来是不可能的。
[haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][du:][aɪ'ti: , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [hɪm'self] .
How he came to do it , he had no idea himself .
如何 他 来了 到 做 它 , 他 有 不 主意 他自己 .
他自己也不知道他是怎么做到的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː]
A sudden suggestion — a strange unaccountable impulse — a minute or two
一个 突然 建议 — 一个 奇怪的 无法解释 冲动 — 一个 分钟 或者 二
[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] — [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [aɪ'tiː] ,
of indecision — and almost before he knew it ,
的 优柔寡断 — 和 几乎 前 他 知道 它 ,
一个突如其来的想法——一种奇怪的、无法解释的冲动——一两分钟的犹豫——几乎在他意识到之前，

[ˌʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ˌɪrɪ'triːvəbli] [dʌn] [fɔːr; fər]
under the spell of that strange eye , the thing was done , irretrievably done for
在下面 这 拼写 的 那 奇怪的 眼睛 , 这 事物 曾是 完毕 , 不可挽回地 完毕 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .
在那双奇异的眼睛的魔力下，事情已经发生了，永远地、无可挽回地发生了。

[ðə; ðɪ] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɔːfər] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ænd] [ʌn'daɪɪŋ]
The best he could offer now was to express his profound and undying
这 最好的 他 可以 提供 现在 曾是 到 表达 他的 深刻的 和 不朽
[rɪ'ɡret] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
regret at the wrong he had committed ,
后悔 在 这 错误的 他 有 坚定的 ,
他现在所能做的，就是表达他对所犯错误的深深的、永不磨灭的悔恨。

[ænd; ænd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['praɪfɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['fɑːrðɪŋ] .
and by which he had never profited himself a single farthing .
和 经过 哪个 他 有 绝不 获利 他自己 一个 单身的 法辛 .
而他自己却从未从中获利一分钱。
[ˈnevɪt] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['miːnnəs] ;
Nevitt had deceived him with incredible meanness ;
内维特 有 受骗 他 和 极好的 卑鄙 ;
内维特用极其卑鄙的手段欺骗了他；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['eni] [mæn] [wʊd] [ækt][æz; əz] ['nevɪt] [hæd; həd] ['æktɪd] .
he could never have believed any man would act as Nevitt had acted .
他 可以 绝不 有 相信 任何 男人 会 行为 作为 内维特 有 行动 .
他始终无法相信会有人像内维特那样行事。

[ˈnevɪt] [hæd; həd] ['stəʊlən] [θɪriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌm; səm] ,
Nevitt had stolen three thousand pounds of the sum ,
内维特 有 被盗 三 千 磅 的 这 和 ,
内维特偷走了其中的三千英镑。
[ænd; ænd] [ə'plaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [det] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːəu] ['niːɡroʊ] ['kredɪtɜːz]
and applied them to paying off his own debt to the Rio Negro creditors
和 应用 他们 到 付费 离开 他的 自己的 债务 到 这 里约热内卢 黑人 债权人
:
:
:

并用这些钱偿还了他欠里奥内格罗债权人的债务：
[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɪriː] ['θaʊz(ə)nd] , [sent] [hɪr'wɪð; hɪr'wɪθ] , [ɡaɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ˈɔːlmoʊst][baɪ][ə; eɪ]
The remaining three thousand , sent herewith , Guy had recovered , almost by a
这 其余的 三 千 , 发送 此附 , 盖伊 有 恢复 , 几乎 经过 一个
[ˈmɪrək(ə)l] ,
miracle ,
奇迹 ,
剩下的三千人，随信送来，盖伊几乎是奇迹般地找回了他们。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɔ:ls] ['kri:tʃərz] [græsp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv]
from that false creature's grasp , and he returned them now , in proof of
从 那 错误的 生物的 抓牢 , 和 他 返回 他们 现在 , 在 证明 的
[ðə; ði][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,

他将它们从那个虚伪的生物手中解救出来，现在又归还了它们，以此证明事实。

[ɪn] ['mɑ:ntəgju] [nevɪts] [oʊn] [pɑ:kɪt] - [bʊk] , [wɪtʃ] ['sɪrəl] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [ɪ'mi:diətli]
in Montague Nevitt's own pocket - book , which Cyril would no doubt immediately
在 蒙塔古 内维特的 自己的 口袋 - 书 , 哪个 西里尔 会 不 怀疑 立即地
[ˈrekəɡnaɪz] .
recognise .
认出 .

在蒙塔古内维特自己的钱包里，西里尔无疑会立刻认出来。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
For himself , he meant to leave England at once , at least for the present
为了 他自己 , 他 意思是 到 离开 英格兰 在 一次 , 在 至少 为了 这 展示
.
:
.

他自己打算立即离开英国，至少目前是这样。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][hi:; hi] ['wʊdnt] [æz; əz] [jet] [let] ['sɪrəl] [noʊ] .
Where he was going he wouldn't as yet let Cyril know .
在哪里 他 曾是 去 他 不会 作为 然而 让 西里尔 知道 .

他暂时还不想告诉西里尔他要去哪里。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ˌri:ə'bɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He hoped in a new country to recover his honour and rehabilitate his name .
他 希望 在 一个 新的 国家 到 恢复 他的 荣誉 和 恢复 他的 姓名 .

他希望在一个新的国家重拾荣誉，恢复名誉。

[ˈmi:nwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['meɪnli] [fɔ:r; fər] ['sɪrəlz] [seɪk] [ðæt] [hi:; hi] [fled] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈʌðər] ['pɜ:sənz]
it was mainly for Cyril's sake that he fled — and for one other person's
它 曾是 主要 为了 西里尔的 清酒 那 他 逃亡 — 和 为了 一 其他 人的
[tu:] — [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] .
too — to avoid a scandal .
也 — 到 避免 一个 丑闻 .

他逃跑主要是为了西里尔，也为了另一个人，以避免丑闻。

[hi:; hi] [hoʊpt] ['sɪrəl] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;
He hoped Cyril would be happy with the woman of his choice ;
他 希望 西里尔 会 是 快乐的 和 这 女士 的 他的 选择 ;

他希望西里尔能和自己选择的女子幸福美满；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'fʊr] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['hæpɪnəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]
for it was to insure their joint happiness that he was accepting the
为了 它 曾是 到 保证 他们的 联合的 幸福 那 他 曾是 接受 这
[ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['tendəd] [hɪm; ɪm] .
offer of escape so unexpectedly tendered him .
提供 的 逃脱 所以 不料 已提交 他 .

他接受这份出乎意料的逃亡机会，正是为了确保他们共同的幸福。

[hi:; hi] [si:lɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] — [ðæt] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈletər] ,
He sealed up the letter — that incriminating letter ,
他 密封 向上 这 信 — 那 有罪证 信 ,
他把那封信封了起来——那封罪证确凿的信。

[ðæt] [maɪt] [mi:n] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi][ˈevər] [pʊt][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:][aʊt]
that might mean so much more than he ever put into it — and took it out
那 可能 意思是 所以 很多 更多的 比 他 曾经 放 进入 它 — 和 采取 它 出去
[tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] ,
to the post ,
到 这 邮政 ,
那可能意味着比他投入的更多——而且他把它带到了邮局。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [ˈmɑ:ntəˌɡju] [nɛvɪts] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]
with the three thousand pounds and Montague Nevitt's pocket - book in a
和 这 三 千 磅 和 蒙塔古 内维特的 口袋 - 书 在 一个
[ˈseprət] [ˈpækɪt] .
separate packet .
分离 包 .
三千英镑和蒙塔古·内维特的钱包放在另一个包裹里。

[praʊd] [ˈkɛlmˌskɑ:t] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] ,
Proud Kelmscott as he was by birth and nature ,
自豪的 凯尔姆斯科特 作为 他 曾是 经过 出生 和 自然 ,
他生于凯尔姆斯科特家族，天性骄傲，

[hi:; hi] [slʌŋk] [θru:] [ðə; ði] [stri:tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [mæn] , [ˈfænsɪŋ] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst]
he slunk through the streets like a guilty man , fancying all eyes were fixed
他 斯伦克 通过 这 街道 喜欢 一个 有罪的 男人 , 幻想 全部 眼睛 是 固定的
[səˈspɪʃəsli] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
suspiciously upon him .
可疑地 之上 他 .
他像个罪犯一样在街上鬼鬼祟祟地走着，以为所有人的目光都怀疑地盯着他。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hi:t] ,
Then he returned to the hotel in a burning heat ,
然后 他 返回 到 这 酒店 在 一个 燃烧 热 ,
然后他顶着酷暑回到了酒店。

[went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ru:m] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ,
went into the smoking room on purpose like an honest man ,
去 进入 这 吸烟 房间 在 目的 喜欢 一个 诚实的 男人 ,
我像个老实人一样故意走进吸烟室。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈboʊldli] .
and rang the bell for the servant boldly .
和 响铃 这 钟 为了 这 仆人 大胆地 .
然后大胆地按响了仆人的门铃。

" [brɪŋ] [maɪ] [bɪl] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] [hu:] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] .
" **Bring my bill , please ,** " **he said to the waiter who answered it .**
" 带来 我的 账单 , 请 , " 他 说 到 这 服务员 WHO 回答 它 .
“请把我的账单拿来，”他对接电话的服务员说。

" [aɪ][goʊ][æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] . "
" **I go at seven o'clock .** "
" 我 去 在 七 点钟 . "
“我七点钟出发。”

" [jes] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [ˈweɪtər] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [əˈfɪ(ə)l] [ˈprɒmptɪtju:d] .
" **Yes , sir ,** " **the waiter replied , with official promptitude .**
" 是的 , 先生 , " 这 服务员 回复 , 和 官方的 迅速 .
“是的，先生，”服务员以官方的迅速语气回答道。

“ [də'rektli; da'rektli] , [sɜ:r] .
“ **Directly** , **sir** :
“ 直接地 , 先生 :

“直接，先生。”

[wʌt] ['nʌmbər] ? “
What number ? “
什么 数字 ? “

什么号码? “

“ [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['nʌmbər] , “ [gai] ['ænsər] , [wið; wiθ][ə; ei] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪmz]
“ **I forget the number** , “ **Guy answered** , **with a beating heart** ; “ **but the name's**
“ 我 忘记 这 数字 , “ 盖伊 回答 , 和 一个 殴打 心 ; “ 但 这 名字
['bɪlɪŋtən] . “
Billington . “
比灵顿 . “

“我忘了电话号码,”盖伊心跳加速地回答道,“但名字叫比灵顿。”

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [ðə; ði] ['weɪtər] [ri'spɒndɪd] [wʌns] [mɔ:r] , [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [ʌn'verɪd; ʌn'væɪrɪd] [tu:n] ,
“ **Yes** , **sir** , “ **the waiter responded once more** , **in the self - same unvaried tone** ,
“ 是的 , 先生 , “ 这 服务员 回应 一次 更多的 , 在 这 自己 - 相同的 不变的 语气 ,
“是的，先生,”服务员再次用同样的语气回答道。

[ænd; ʌnd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒ:fɪs] .
and went off to the office .
和 去 离开 到 这 办公室 .

然后就去上班了。

[gai] ['weɪtɪd] [ɪn] [prə'faʊnd] [sə'spens] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Guy waited in profound suspense , **half expecting the waiter to come back for the**
盖伊 等待 在 深刻的 悬念 , 一半 期待 这 服务员 到 来 后退 为了 这
['nʌmbər] [ə'gen] ;
number again ;
数字 再次 ;

盖伊忐忑不安地等待着,心里隐隐觉得服务员会再次回来要号码牌;

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [sə'praɪz] [ænd; ʌnd] [mɪstɪfɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] ['feləʊ] ['dɪdnt] .
but to his immense surprise and mystification , **the fellow didn't** .
但 到 他的 巨大 惊喜 和 神秘化 , 这 同伴 没有 .

但令他无比惊讶和困惑的是,那家伙并没有。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɔ:l] [rɪ'spektfəl] [ə'ten](ə)n] , ['brɪŋɪŋ]
Instead of that , **he returned some minutes later** , **all respectful attention** , **bringing**
反而 的 那 , 他 返回 一些 分钟 之后 , 全部 尊重 注意力 , 带来
[ðə; ði] [bɪl] [ɑ:n][ə; ei]['sælvər] ,
the bill on a salver ,
这 账单 在 一个 托盘 ,

相反,几分钟后他回来了,彬彬有礼,用托盘端着账单过来。

['du:lɪ] ['hedɪd] [ænd; ʌnd] ['letəd] , “ ['mɪstər] . ['bɪlɪŋtən] , ['nʌmbər] - .
duly headed and lettered , “ **Mr** . **Billington** , **number 40** .
正式地 标题 和 字母 , “ 先生 . 比灵顿 , 数字 - .

正式抬头和字母写明:“比灵顿先生,40号。”

“ [ɪn] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [treprɪ'deɪ(ə)n] , [gai] [peɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
“ **In unspeakable trepidation** , **Guy paid it and walked away** .
“ 在 无法形容 忐忑不安 , 盖伊 有薪酬的 它 和 步行 离开 .
“盖伊忐忑不安地付了钱,然后离开了。”

[ˈnevər] [brɪfɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [soʊ][kloʊz][ɑːn] [ˈevri] [saɪd][baɪ][ə; eɪ]
Never before in all his life had he been surrounded so close on every side by a
绝不 前 在 全部 他的 生活 有 他 到过 包围 所以 关闭 在 每一个 边 经过 一个
[θɪk] [hedʒ] [ʌv; əv] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈmɪstəri] .
thick hedge of impenetrable and inexplicable mystery .
厚的 对冲 的 坚不可摧 和 无法解释的 神秘 .

他一生中从未像现在这样，四面八方都被一层厚厚的、难以穿透且无法解释的神秘屏障所包围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第12/19页

[ðen] [ə; eɪ] [nu:] ['terər] [si:zd] [hɪm; ɪm] .

Then a new terror seized him .
然后 一个 新的 恐怖 查获 他 .

然后，一种新的恐惧攫住了他。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:s] , ['blaɪndfəʊld] ?

Was he running his head into a noose , blindfold ?
曾是 他 跑步 他的 头 进入 一个 套索 , 眼罩 ?

他是不是蒙着眼睛，一头扎进了绞索里？

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪlɪŋtən] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [tu:; tə] ['pə:səneɪt] ,

Who was the Billington he was thus made to personate ,
WHO 曾是 这 比灵顿 他 曾是 因此 制成 到 角色 ,

他所扮演的比灵顿究竟是谁？

[ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi] ['steɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

and who must really be staying at the very same time in the Duke of
和 WHO 必须 真的 是 入住 在 这 非常 相同的 时间 在 这 公爵 的

['devənʃə] ?

Devonshire ?
德文郡 ?

那么，究竟是谁同时住在德文郡公爵酒店呢？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [dʒʌst] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [nevɪts] ['waɪli] [trɪks] ?

Was this just another of Nevitt's wily tricks ?
曾是 这 只是 其他 的 内维特的 狡猾的 技巧 ?

这难道又是内维特耍的诡计吗？

[hæd; həd][hi:; hi] [ɪn'dʒʊst] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ək'sept] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

Had he induced his victim to accept without question the name and
有 他 诱导 他的 受害者 到 接受 没有 问题 这 姓名 和

['kærəktər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['oʊpən]['krɪmɪn(ə)l] ?

character of some still more open criminal ?
特点 的 一些 仍然 更多的 打开 刑事 ?

他是否诱使受害者毫无质疑地接受了某个更加肆无忌惮的罪犯的姓名和身份？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [naʊ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['drɔ:bæk] [ɔ:r][tu:; tə] ['hezɪteɪt] .

There was no time now , however , to drawback or to hesitate .
那里 曾是 不 时间 现在 , 然而 , 到 退税 或者 到 犹豫 .

然而，现在已经没有时间退缩或犹豫了。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] ; [hi:; hi][mʌst; məst][stænd][baɪ][ɪts] [ɑ:r'bɪtrəmənt] .

The die was cast ; he must stand by its arbitrament .
这 死 曾是 投掷 ; 他 必须 站立 经过它是 仲裁 .

事已至此，他必须接受裁决结果。

[hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ] ,

He had decided to go ,
他 有 决定 到 去 ,

他决定走了。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðæt][ˈheɪsti][dɪˈsɪʒ(ə)n][hæd; həd][ˈæktɪd][ɪn][ə; eɪ][wei][ðæt][wʌz; wəz][ˈpræktɪkli][ɪˈrevəkəb(ə)]
and on that hasty decision had acted in a way that was practically irrevocable
和 在 那 仓促 决定 有 行动 在 一个 方式 那 曾是 几乎 不可撤销的
.
:
.

而他仓促做出的决定，实际上已经无法挽回。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][θɪŋz][təˈgeðər][wɪð; wɪθ][ˈtreɪblɪŋ][hændz][kɔ:ld][ə; eɪ][kæb][baɪ][ðə; ði][ˈpɒtər]
He put his things together with trembling hands, called a cab by the porter,
他 放 他的 事物 一起 和 发抖 双手 , 称为 一个 出租车 经过 这 搬运工 ,
他颤抖着双手收拾好东西，让搬运工叫了辆出租车。

[ænd; ʌnd][droʊv][ɔ:f][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][ˈtɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][daʊt][tu:; tə][ðə; ði][ˈlændɪŋ]-[steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
and drove off alone in a turmoil of doubt, to the landing - stage in the
和 驾驶 离开 独自的 在 一个 动荡 的 怀疑 , 到 这 降落 - 阶段 在 这
[ˈhɑ:rbər].
harbour.
港口 .

他独自一人，心中充满疑虑，驱车前往港口的码头。

[pəˈli:smən][nɑ:t][ə; eɪ][fju:][wɜ:r; wər][ˈstændɪŋ][əˈbaʊt][ɑ:n][ðə; ði][pɪr][ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][stri:ts][æz; əz]
Policemen not a few were standing about on the pier and in the streets as
警察 不是 一个 很少 是 常设 关于 在 这 码头 和 在 这 街道 作为
[hi:; hi][droʊv][pæst][ˈoʊpənli].
he drove past openly.
他 驾驶 过去的 公然 .

当他驾车公然经过时，码头上和街道上站着不少警察。

[bʌt; bət][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ][ˈwɔ:rənt][hæd; həd][bɪn][ɪˈfu:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
But in spite of the fact that a warrant had been issued for his
但 在 尽管如此 的 这 事实 那 一个 保证 有 到过 发布 为了 他的
[æpriˈhenʃn],
apprehension,
忧虑 ,

尽管已经签发了逮捕令，

[nʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tʊk][ðə; ði][ˈslɑɪtəst][əˈpærənt][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm].
none of them took the slightest apparent notice of him.
没有任何 的 他们 采取 这 丝毫 明显 注意 的 他 .

他们似乎没有丝毫注意到他。

[hi:; hi][ˈwʌndə-d][mʌtʃ][æt; ət][ðɪs].
He wondered much at this.
他 想知道 很多 在 这 .

他对此感到非常疑惑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈri:əli][noʊ][dʒʌst][kɔ:z][fɔ:r; fər][ˈwʌndər].
But there was really no just cause for wonder.
但 那里 曾是 真的 不 只是 原因 为了 想知道 .

但其实并没有什么理由感到惊讶。

[fɔ:r; fər][æt; ət][li:st][æn; ən][ˈaʊər][ˈɜ:rlɪər][ðə; ði][pəˈli:s][hæd; həd][ˈsi:st][tu:; tə][lʊk][aʊt][ˈeni][lɔ:ŋgər]
For at least an hour earlier the police had ceased to look out any longer
为了 在 至少 一个 小时 早些时候 这 警察 有 停止 到 看 出去 任何 更长
[fɔ:r; fər][nevɪts][ˈmɜ:rdərər].
for Nevitt's murderer.
为了 内维特的 凶手 .

至少在一个小时前，警方已经停止了对内维特凶手的搜寻。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] :
And the reason they had done so was simply this :
和 这 原因 他们 有 完毕 所以 曾是 简单地 这 :
他们这样做的原因很简单:

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɑ:zətɪv] [tɜ:rmz] ,
a telegram had come down from Scotland Yard in the most positive terms ,
一个 电报 有 来 向下 从 苏格兰 院子 在 这 最多 积极的 条款 ,
苏格兰场发来了一份措辞非常积极的电报。

“ [ˈwɛrɪŋ] [əˈrestɪd] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [æt; ət] [ˈdoʊvər] .
Waring arrested this afternoon at Dover .
” 警告 被捕 这 下午 在 多佛 :
“沃林今天下午在多佛被捕。”

[ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] [məˈɡregɜ:] [ɪz] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:ntəɡju] [ˈnɛvɪt] , [ə; eɪ]
The murdered man McGregor is now certainly known to be Montague Nevitt , a
这 被谋杀 男人 麦格雷戈 是 现在 当然 已知 到 是 蒙塔古 内维特 , 一个
[bæŋk][klɜ:rk][ɪn] ['lʌndən] .
bank clerk in London .
银行 职员 在 伦敦 :
现在可以确定，被谋杀的男子麦格雷戈是伦敦的一名银行职员蒙塔古·内维特。

[ɪnˈdevər] [tu:; tə] [treɪs] [ˈwɛrɪŋz] [laɪn][ʌv; əv] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [ˈdoʊvər][baɪ]
Endeavour to trace Waring's line of retreat from Mambury to Dover by
努力 到 痕迹 警告的 线 的 撤退 从 - 到 多佛 经过
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [əˈfɪ(ə)lɪz] .
inquiry of the railway officials .
询问 的 这 铁路 官员 :
通过向铁路官员询问，努力追溯沃林从曼伯里到多佛的撤退路线。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][mæn] .
We are sure of our man .
我们 是 当然 的 我们的 男人 :
我们对我们的人很有信心。

[ˈfəʊtəɡræfs] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfɔrwədɪd] [ju:; jʊ][baɪ][poʊst] [ɪˈmi:diətli] .
Photographs will be forwarded you by post immediately .
照片 将要 是 转发 你 经过 邮政 立即地 :
照片将立即通过邮寄方式寄送给您。

“ [ænd; ænd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
And , as a matter of fact ,
” 和 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
“事实上，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [gai] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtendər] ,
at the very moment when Guy was driving down to the tender ,
在 这 非常 片刻 什么时候 盖伊 曾是 驾驶 向下 到 这 投标 ,
就在盖伊开车前往接驳船的那一刻，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈfɔ:rdʒəri] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈsɪrəl] ,
in order to escape from an imaginary charge of forgery , his brother Cyril ,
在 命令 到 逃脱 从 一个 假想 收费 的 伪造 , 他的 兄弟 西里尔 ,
为了逃避莫须有的伪造罪名，他的兄弟西里尔

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmens] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈveɪd] [frʌm; frəm][ˈdoʊvər] [pɪr] [tu:; tə]
to his own immense astonishment , was being conveyed from Dover Pier to
到 他的 自己的 巨大 惊讶 , 曾是 存在 传递 从 多佛 码头 到
[ˈtævɪstɑ:k] ,
Tavistock ,
塔维斯托克 ,
令他自己无比惊讶的是，他正从多佛码头被运往塔维斯托克。

[ˈʌndər] [kloʊz] [pəˈli:s] [ˈeskɔ:rt] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪfl] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv]
under close police escort , on a warrant charging him with the wilful murder of
在下面 关闭 警察 护送 , 在 一个 保证 收费 他 和 这 故意 谋杀 的
[ˈma:ntəɡju] [ˈnevɪt] ,
Montague Nevitt ,
蒙塔古 内维特 ,

在警方严密押送下，他因涉嫌蓄意谋杀蒙塔古·内维特而被通缉。

[tu:] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] , [æt; ət] - , [ɪn] [ˈdevən] .
two days before , at Mambury , in Devon .
二 天 前 , 在 - , 在 德文郡 .

两天前，在德文郡的曼布里。

[ɪf] [ɡaɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] [ðæt] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][fled] .
If Guy had only known that , he would never have fled .
如果 盖伊 有 仅有的 已知 那 , 他 会 绝不 有 逃亡 .

如果盖伊早知道这一点，他就不会逃跑了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪˈti:] .
But he didn't know it .
但 他 没有 知道 它 .

但他对此一无所知。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] , [ɪnˈdi:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] ?
How could he , indeed , in his turmoil and hurry ?
如何 可以 他 , 的确 , 在 他的 动荡 和 匆忙 ?

他当时如此焦躁匆忙，又怎能做到呢？

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ˈma:ntəɡju] [ˈnevɪt] [wʌz; wəz] [ded] .
He didn't even know Montague Nevitt was dead .
他 没有 甚至 知道 蒙塔古 内维特 曾是 死的 .

他甚至不知道蒙塔古·内维特已经去世了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈbɪzi] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] .
He had been too busy that day to look at the papers .
他 有 到过 也 忙碌的 那 天 到 看 在 这 文件 .

他那天太忙了，没空看报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [fækts][hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [ˈnæt(ə)rəli]
And the few facts he knew from the boys crying in the street he naturally
和 这 很少 事实 他 知道 从 这 男孩们 哭泣 在 这 街道 他 自然
[ˌmɪsɪnˈtɜ:prɪtɪd] ,
misinterpreted ,
误解 ,

他从街头哭泣的男孩们那里了解到的寥寥几件事，自然也被他曲解了。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrʒ] [ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈdeɪndʒəz] .
by the light of his own fears and personal dangers .
经过 这 光 的 他的 自己的 恐惧 和 个人的 危险 .

出于他自身的恐惧和个人危险。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] “ [ˈwɑ:ntɪd] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jet] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [ˈfɔ:rdʒəri] , [nɑ:t][fɔ:r; fər]
He thought he was “ wanted ” for the yet undiscovered forgery , not for
他 想法 他 曾是 “ 通缉 ” 为了 这 然而 未被发现的 伪造 , 不是 为了
[ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ,
the murder ,
这 谋杀 ,

他以为自己是因为尚未被发现的伪造罪而被“通缉”，而不是因为谋杀罪。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈɪgnərənt] .
of which he was wholly ignorant .
的 哪个 他 曾是 完全 无知 .

对此他完全不知情。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˌnevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪp] [ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌpɜːrsə'hæləti] .
Nevertheless , we can never in this world entirely escape our own personality .
尽管如此 , 我们 能 绝不 在 这 世界 完全 逃脱 我们的 自己的 性格 .
然而, 在这个世界上, 我们永远无法完全摆脱我们自身的个性。

[æz; əz] [gai] [went] [ɑːn] [bɔːrd] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɑːn] [ˌɔːr] ,
As Guy went on board , believing himself to have left his identity on shore ,
作为 盖伊 去 在 木板 , 相信 他自己 到 有 左边 他的 身份 在 支撑 ,
盖伊登船时, 以为自己已经把自己的身份留在了岸上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmbɑːdi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [nuː] ,
he heard somebody , in a voice that he fancied he knew ,
他 听到 某人 , 在 一个 嗓音 那 他 幻想 他 知道 ,
他听到有人说话, 他觉得那声音很熟悉。

[æsk][ə; eɪ] [ˈnuːzˌbɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtendər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpər] .
ask a newsboy on the tender for an evening paper .
问 一个 报童 在 这 投标 为了 一个 晚上 纸 .
向报童要一份晚报。

[gai] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpæsɪndʒər] [huː] [ɪm'bɑːkt] [æt; ət] [ˈplɪməθ] ;
Guy was the only passenger who embarked at Plymouth ;
盖伊 曾是 这 仅有的 乘客 WHO 启航 在 普利茅斯 ;
盖伊是唯一一位在普利茅斯登船的乘客;

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˌʌn'siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [wʌn] [ˈkʌstəmə] .
and this person unseen was the newsboy's one customer .
和 这 人 看不见 曾是 这 - 一 顾客 .
而这个看不见的人, 正是报童唯一的顾客。

[gai] [ˈkudnt] [dɪ'skʌvər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Guy couldn't discover who he was at the moment ,
盖伊 不能 发现 WHO 他 曾是 在 这 片刻 ,
盖伊此刻无法确定自己是谁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði]
for the call for a paper came from the upper deck ; he only heard the
为了 这 称呼 为了 一个 纸 来了 从 这 上 甲板 ; 他 仅有的 听到 这
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
因为征集报纸的声音是从上层甲板传来的; 他只听到了声音。

[ænd; ænd] [ˈwɔznt] [ˈsɜːrt(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]
and wasn't certain at first that he recognised even that any more than in a
和 不是 肯定 在 第一的 那 他 已确认 甚至 那 任何 更多的 比 在 一个
[veɪɡ] [ænd; ænd] [ˌɪndɪ'tɜːrminət] [ˌremɪ'nɪsns] .
vague and indeterminate reminiscence .
模糊的 和 不定 怀旧 .

起初他甚至不确定自己是否认出了这件事, 就像是在一段模糊不清的回忆中一样。
[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [sə'spɪʃəs] .
No doubt the sense of guilt made him preternaturally suspicious .
不 怀疑 这 感觉 的 有罪 制成 他 超自然地 可疑的 .

毫无疑问, 内疚感使他变得异常多疑。
[bʌt; bət][hiː; hi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
But he began to fear that somebody might possibly recognise him .
但 他 开始 到 害怕 那 某人 可能 可能 认出 他 .

但他开始担心有人可能会认出他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [nuːz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɔːrənt] .
And he had bought the paper with news about the warrant .
和 他 有 买 这 纸 和 消息 关于 这 保证 .

他买了一份报纸，上面刊登了有关逮捕令的新闻。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] ; [bʌt; bət] - [twʌz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [əˈgen] [naʊ] .
That was bad ; but ' twas too late to draw back again now .
那 曾是 坏的 ; 但 - 那是 也 晚的 到 画 后退 再次 现在 .

那很糟糕；但现在想回头已经太晚了。

[ðə; ði] [ˈtendər] [leɪ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][meɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst] [luːs]
The tender lay alongside a while , discharging her mails , and then cast loose
这 投标 躺 旁边 一个 尽管 , 出院 她 邮件 , 和 然后 投掷 松动的
[tuː; tə][goʊ] .
to go .
到 去 .

母船在岸边停泊了一会儿，卸下邮件，然后解缆起航。

[ðə; ði] - [skruː] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
The Cetewayo's screw began to move through the water .
这 - 拧紧 开始 到 移动 通过 这 水 .

塞特瓦约号的螺旋桨开始在水中移动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [gai] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .
With a dim sense of horror , Guy knew they were off .
和 一个 暗淡 感觉 的 恐怖 , 盖伊 知道 他们 是 离开 .

盖伊隐隐感到一阵恐惧，他知道他们要走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈʌndər] [wei] [fɔːr; fər][fɑːr] [ˈdɪstənt] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .
He was well under way for far distant South Africa .
他 曾是 出色地 在下面 方式 为了 远的 遥远 南 非洲 .

他当时正前往遥远的南非。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [rɪˈflekt] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈplʌʊd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɑːn][ˈoʊvər] [ðæt]
But he did NOT know or reflect that while he ploughed his path on over that
但 他 做过 不是 知道 或者 反映 那 尽管 他 耕作 他的 小路 在 超过 那
[ˈtrækləs] [siː] ,
trackless sea ,
无轨 海 ,

但他并没有意识到，也没有想到，当他在那片茫茫大海上开辟道路时，

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [wɪˈðəʊt] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈæmp(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsɪrəl]
day after day , without news from England , there would be ample time for Cyril
天 后 天 , 没有 消息 从 英格兰 , 那里 会 是 充足 时间 为了 西里尔
[tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ,
to be tried ,
到 是 尝试 ,

日复一日，如果没有来自英格兰的消息，西里尔就有足够的时间接受审判了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [hæŋd] [æz; əz] [wel] ,
and found guilty , and perhaps hanged as well ,
和 成立 有罪的 , 和 也许 绞刑 作为 出色地 ,

并被判有罪，或许还被处以绞刑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈriːəli] [kəˈmɪtɪd] .
for the crime that neither of them had really committed .
为了 这 犯罪 那 两者都不 的 他们 有 真的 坚定的 .

因为他们两人都没有真正犯下的罪行。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [sti:mɪd] [aʊt] , [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [praʊ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
The great ship steamed out , cutting the waves with her prow , and left the
这 伟大的 船 蒸 出去 , 切割 这 波浪 和 她 船首 , 和 左边 这
[ˈhɑ:rbər] [laɪts] [fa:r] ,
harbour lights far ,
港口 灯 远的 ,
那艘巨轮缓缓驶出, 船头劈开波浪, 将港口的灯光远远地抛在了身后。

[fa:r][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
far behind her .
远的 在后面 她 :
远远落后于她。

[gai] [stʊd] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðem; ðəm] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈmɪŋɡld] [ˈfi:lɪŋz] .
Guy stood on deck and watched them disappearing with very mingled feelings .
盖伊 站立 在 甲板 和 观看 他们 消失 和 非常 混合 情怀 :
盖伊站在甲板上, 看着他们消失在远方, 心中五味杂陈。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhɜ:rid] ,
Everything had been so hurried ,
一切 有 到过 所以 慌忙 ,
一切都太匆忙了,

[hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [nu:] [hɪmˈself] [æz; əz] [jet] [haʊ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [əˈfektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈpæsɪv]
he hardly knew himself as yet how his flight affected all the active and passive
他 几乎 知道 他自己 作为 然而 如何 他的 航班 做作的 全部 这 积极的 和 被动的
[ˈkærəktərz] [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l][ˈdra:mə] .
characters in this painful drama .
人物 在 这 痛苦 戏剧 :

他自己当时几乎还不知道, 他的逃亡会对这场痛苦戏剧中的所有主动和被动角色产生怎样的影响。
[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪˈrevəkəbli] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvoɪdʒ] [naʊ] .
He only knew he was irrevocably committed to the voyage now .
他 仅有的 知道 他 曾是 不可逆转地 坚定的 到 这 航程 现在 :
他现在只知道自己已无可挽回地踏上了这段航程。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [keɪp] [taʊn] , [ɔ:r][æt; ət] ,
There would be no chance of turning till they reached Cape Town , or at ,
那里 会 是 不 机会 的 转弯 直到 他们 达到 岬 镇 , 或者 在 ,
直到抵达开普敦, 或者在.....之前, 他们都没有机会掉头。

[ðə; ði] [ˈveri] [li:st] [məˈdɪrə] .
the very least Madeira .
这 非常 至少 马德拉 :
至少是马德拉岛。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
He stood on deck and looked back .
他 站立 在 甲板 和 看起来 后退 :
他站在甲板上, 回头望去。

[ˈsʌmbɑ:di] [els] [ɪn][æn; ən] [ˈʌlstər] [stʊd] [nɑ:t][fa:r][ɔ:f] , [nɪr] [ə; eɪ] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [səˈlu:n] ,
Somebody else in an ulster stood not far off , near a light by the saloon ,
某人 别的 在 一个 阿尔斯特 站立 不是 远的 离开 , 靠近 一个 光 经过 这 酒吧 ,
不远处, 在酒吧旁的一盏灯附近, 站着另一个穿着阿尔斯特长袍的人。

[kənˈvɜ:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] .
conversing with an officer .
对话 和 一个 官 :
与一名警官交谈。

[gai] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [æt; ət][wɒns][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər]
Guy recognised at once the voice of the man who had asked in the harbour
盖伊 已确认 在 一次 这 嗓音 的 这 男人 WHO 有 问 在 这 港口
[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpeɪpər] .
for an evening paper .
为了 一个 晚上 纸 .

盖伊立刻认出了那个在港口要晚报的男人的声音。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoumənt][ə; eɪ] [ˈstu:əd] [keɪm] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
At that moment a steward came up as he stood there ,
在 那 片刻 一个 管家 来了 向上 作为 他 站立 那里 ,
[ə:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ˈpæsɪndʒər] [ðeid] [dʒʌst][ˈteɪkən][ɪn] .
on the look - out for the new passenger they'd just taken in .
在 这 看 - 出去 为了 这 新的 乘客 他们会 只是 已采取 在 .
[ə:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ˈpæsɪndʒər] [ðeid] [dʒʌst][ˈteɪkən][ɪn] .
他们正留意着刚刚搭载的新乘客。

“ [jʊə(r)] [ɪn] [ˈθɜ:rti] - [tu:] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] — ”
“ **You're in thirty - two , sir , I think ,** ” **he said ,** “ **and your name —** ”
“ 你是 在 三十 - 二 , 先生 , 我 思考 , ” 他 说 , “ 和 你的 姓名 — ”
[jʊə(r)] [ɪn] [ˈθɜ:rti] - [tu:] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] — ”
“ 先生, 我想您住在三十二号,”他说, “您的名字是——”

“ [ɪz] [ˈbɪlɪŋtən] , ” [gai] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtremər] [ʌv; əv] [jeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈtɪnju:d]
“ **Is Billington ,** ” **Guy answered , with a faint tremor of shame at the continued**
“ 是 比灵顿 , ” 盖伊 回答 , 和 一个 头晕的 震颤 的 耻辱 在 这 持续
[ɪz] [ˈbɪlɪŋtən] , “ [gai] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtremər] [ʌv; əv] [jeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈtɪnju:d]
falsehood .
谬误 .

“是比灵顿吗?”盖伊回答道, 为自己继续说谎而感到一丝羞愧。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ˈɑ:rpli] [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
The man who had bought the paper turned round sharply and stared at him
这 男人 WHO 有 买 这 纸 转向 圆形的 尖锐地 和 凝视 在 他
[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ˈɑ:rpli] [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
.
:
:
:

买报纸的那个人猛地转过身, 盯着他看。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][ɪn][wɒn] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʌnɪkspektɪd] [ˌrɛkəɡ'nɪ(ə)n] .
Their eyes met in one quick flash of unexpected recognition .
他们的 眼睛 遇见 在 一 快的 闪光 的 意外 认出 .
[ðer; ðər] [aɪz] [met][ɪn][wɒn] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʌnɪkspektɪd] [ˌrɛkəɡ'nɪ(ə)n] .
他们目光交汇, 一瞬间, 彼此心照不宣。

[gai] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈhɔ:rər] .
Guy started in horror .
盖伊 开始 在 恐怖 .
[gai] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈhɔ:rər] .
盖伊惊恐万分。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] .
This was an awful meeting .
这 曾是 一个 可怕 会议 .
[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] .
这是一次糟糕的会议。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn][bʌt; bət] [wɒns] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He had seen the man but once before in his life ,
他 有 已见 这 男人 但 一次 前 在 他的 生活 ,
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][mæn][bʌt; bət] [wɒns] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
他一生中只见过这个人一次。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
yet he knew him at a glance .
然而 他 知道 他 在 一个 瞥一眼 .
[jet] [hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
但他一眼就认出了他。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlm,skɑ:t] .
It was Granville Kelmscott .
它 曾是 格兰维尔 凯尔姆斯科特 .

他是格兰维尔·凯尔姆斯科特。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛəd][æɪ; əɪ][wʌn] [əˈnʌðər] [ˈblæŋkli] ,
For a minute or two they stood and stared at one another blankly ,
为了 一个 分钟 或者 二 他们 站立 和 凝视 在 一 其他 茫然地 ,
他们站着, 茫然地对视了一两分钟。

[ðoʊz] [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [hæf] - [ˈbrʌðərz] , [ʌv; əv] [hu:m] [wʌn] [naʊ] [nuː] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sti:l]
those unacknowledged half - brothers , of whom one now knew , while the other still
那些 未被承认 一半 - 兄弟 , 的 谁 一 现在 知道 , 尽管 这 其他 仍然
[ɪgˈnɔːrd] ,
ignored ,
忽略 ,

那对未被承认的同父异母兄弟, 其中一个现在知道了他们的关系, 而另一个仍然视而不见。

[ðə; ði][ˈriːəl] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
the real relationship that existed between them .
这 真实的 关系 那 存在 之间 他们 .
他们之间真实的关系。

[ðen] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlm,skɑ:t] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] .
Then Granville Kelmscott turned away without one word of greeting .
然后 格兰维尔 凯尔姆斯科特 转向 离开 没有 一 单词 的 问候 .

然后格兰维尔·凯尔姆斯科特一声不吭地转身离开了。

[gai] [ˈtremblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
Guy trembled in his shame .
盖伊 颤抖 在 他的 耻辱 .

盖伊羞愧得浑身颤抖。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] .
He knew he was discovered .
他 知道 他 曾是 发现 .

他知道自己被发现了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] , [ˈgrænvɪl] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [baɪ]
But before his very eyes , Granville took the paper he had been reading by
但 前 他的 非常 眼睛 , 格兰维尔 采取 这 纸 他 有 到过 阅读 经过

[ðæt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] ,
that uncertain light ,
那 不确定 光 ,

但就在他眼前, 格兰维尔拿走了他之前在昏暗光线下阅读的那份文件。

[ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [aɪˈtiː] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [flʌŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][spæzˈmɑːdɪk]
and , raising it high in his hand , flung it over into the sea with spasmodic
和 , 提高 它 高的 在 他的 手 , 扔 它 超过 进入 这 海 和 痉挛性的
[ˈenərdʒi] .
energy .
活力 .

然后, 他高高举起鱼竿, 猛地将鱼竿扔进大海。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspeɪ(ə)l] [ɪˈdɪʃn] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [məˈɡregərz] [deθ]
It was the special edition containing the account of the man McGregor's death
它 曾是 这 特别的 版 包含 这 帐户 的 这 男人 麦格雷戈的 死亡

[ænd; ənd] [gai] [ˈwɛrɪŋz] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər] .
and Guy Waring's supposed connection with the murder .
和 盖伊 警告的 据称 联系 和 这 谋杀 .

这是特刊, 其中报道了麦格雷戈的死亡以及盖伊·沃林与这起谋杀案的所谓联系。

[ˈgrænvɪl] [ˈkɛlm,skɔ:t] , [ɪnˈdi:d] , [ˈkudnt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [dɪˈnɑʊns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - [ˈbrʌðə]

Granville Kelmscott , indeed , couldn't bring himself to denounce his own half - brother

格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 的确 , 不能 带来 他自己 到 声讨 他的 自己的 一半 - 兄弟

.

:

.

格兰维尔·凯尔姆斯科特确实无法公开谴责自己的同父异母兄弟。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkɔʊldli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [feɪs] .

He stared at him coldly for a second with a horrified face .

他 凝视 在 他 冷冷地 为了 一个 第二 和 一个 惊恐万分 脸 .

他面露惊恐，冷冷地盯着他看了一秒钟。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [vɔɪs] , “ [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [aɪˈdentəti] ,

Then he said , in a very low and distant voice , “ I know your identity ,

然后 他 说 , 在 一个 非常 低的 和 遥远 嗓音 , “ 我 知道 你的 身份 ,

然后他用非常低沉而遥远的声音说：“我知道你的身份，

[ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋtən] , “ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊndli] [sɑ:rˈkæstɪk] [ˈæksent] [ɑ:n] [ðə; ði] [əˈsu:md] [neɪm] ,

Mr . Billington , “ with a profoundly sarcastic accent on the assumed name ,

先生 . 比灵顿 , “ 和 一个 深刻地 讽刺的 口音 在 这 假定 姓名 ,

“比灵顿先生，”他用一种极其讽刺的语气强调这个假名， “

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [brˈtreɪ] [aɪ ˈti:] .

“ and I will not betray it .

” 和 我 将要 不是 背叛 它 .

“我不会背叛它。”

[aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [ˈsi:krət] , [tu:;] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðæt] [ɪnˈvaɪələt] .

I know your secret , too ; and I will keep that inviolate .

我 知道 你的 秘密 , 也 ; 和 我 将要 保持 那 不可侵犯 .

我也知道你的秘密；我会保守这个秘密。

[ˈoʊnli] , [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] , [du:;] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

Only , during the rest of this voyage , do me the honour , I beg of you ,

仅有的 , 期间 这 休息 的 这 航程 , 做 我 这 荣誉 , 我 求 的 你 ,

只是，在接下来的航程中，请您帮我一个忙，我恳求您。

[nɔ:t] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈi:][ɔ:r] [spi:k] [tu:; tə] [em ˈi:][ɪn] [ˈeni] [wei] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .

not to recognise me or speak to me in any way at any time .

不是 到 认出 我 或者 说话 到 我 在 任何 方式 在 任何 时间 .

任何时候都不要认出我，也不要以任何方式与我交谈。

” [gai] [slʌŋk] [əˈwei] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæbɪn] .

“ Guy slunk away in silence to his own cabin .

” 盖伊 斯伦克 离开 在 沉默 到 他的 自己的 舱 .

“盖伊默默地溜回了自己的小屋。”

[ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hi:; hi] [noʊn] [saɪtʃ] [feɪm] .

Never before in his life had he known such shame .

绝不 前 在 他的 生活 有 他 已知 这样的 耻辱 .

他一生中从未感到过如此耻辱。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [tu:] [ˈhevi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

He felt that his punishment was indeed too heavy for him .

他 毛毡 那 他的 惩罚 曾是 的确 也 重的 为了 他 .

他觉得自己受到的惩罚确实太重了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XXVII :

章 xxvii .

—— ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] · SOMETHING TO THEIR ADVANTAGE · 某物 到 他们的 优势 ·

——这对他们有利。

[æt; ət] [tɪlgeɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃet,wʊd] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] · At Tilgate and Chetwood next morning · 在 蒂尔盖特 和 切特伍德 下一个 早晨 ·

第二天早上在蒂尔盖特和切特伍德，

[tuː] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈhaʊshəʊldz] [wɜːr; wər] [θrəʊn] [ˈɪntuː][kən'fjuːz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] · two distinguished households were thrown into confusion by the news in the papers · 二 杰出的 家庭 是 抛掷 进入 困惑 经过 这 消息 在 这 文件 ·

报纸上的新闻让两个显赫的家族陷入了混乱。

[tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɛlm,skaːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [əˈlaɪk] [ðæt] [nuːz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkraʃɪŋ] To Colonel Kelmscott and to Elma Clifford alike that news came with crushing 到 上校 凯尔姆斯科特 和 到 艾尔玛 克利福德 同样 那 消息 来了 和 压碎

[fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] · force and horror · 力量 和 恐怖 ·

对于凯尔姆斯科特上校和艾尔玛·克利福德来说，这个消息都如同晴天霹雳，令人震惊和恐惧。

[ə; eɪ][ˈmɜːrdər] · [sed] [ðə; ði] [taɪmz] · [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ˈdevənʃə] · [ɪn][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] A murder, said the Times, had been committed in Devonshire, in a romantic 一个 谋杀 · 说 这 《时代周刊》 · 有 到过 坚定的 在 德文郡 · 在 一个 浪漫的

[del] · dell · 戴尔 ·

《泰晤士报》报道，德文郡一处风景如画的山谷发生了一起谋杀案。

[ɑːn][ðə; ði][skəːts] [ʌv; əv] [ˈdɑːtmuə] · on the skirts of Dartmoor · 在 这 裙子 的 达特穆尔 ·

在达特穆尔山脚下。

[noʊ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][drə'mæɪtɪk] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] · [ˈpɜːsənz] · [pleɪs] · No element of dramatic interest was wanting to the case; persons, place, 不 元素 的 戏剧性 兴趣 曾是 想要 到 这 案件 · 人 · 地方 ·

案件中不乏引人入胜的戏剧性元素：人物、地点、

[ænd; ənd] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈiːkwəli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] · and time were all equally remarkable · 和 时间 是 全部 同样地 卓越 ·

时间同样令人惊叹。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] · [ˈmɑːntə,gju] [ˈnevɪt] · [ˌkɑːnfi'den(ə)l] [klɜːrk] [tuː; tə] The victim of the outrage was Mr · Montague Nevitt, confidential clerk to 这 受害者 的 这 暴行 曾是 先生 · 蒙塔古 内维特 · 机密的 职员 到

[ˈmesərz] · [ˈdrʌmənd] · Messrs · Drummond · 先生们 · 德拉蒙德 ·

此次暴行的受害者是德拉蒙德先生的机要文员蒙塔古·内维特先生。

[ˈkaʊts] · [ænd; ənd] [ˈbɑːkli] · [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈbæŋkərz] · [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ˈfɪgjər] [ɪn] Coutts, and Barclay, the well-known bankers, and himself a familiar figure in 库茨 · 和 巴克莱 · 这 出色地 - 已知 银行家 · 和 他自己 一个 熟悉的 数字 在

[ˈmjuːzɪk(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] [ˈlʌndən] · musical society in London · 音乐 社会 在 伦敦 ·

库茨和巴克莱银行都是著名的银行家，而他本人也是伦敦音乐界的一位知名人物。

[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz] [prɪ'zu:məbli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnəlist] , ['mɪstər] . [gai] ['wɛrɪŋ] , [nɑ:t] [ʌn'hoʊn]
The murderer was presumably a young journalist , Mr . Guy Waring , not unknown
这 凶手 曾是 想必 一个 年轻的 记者 , 先生 . 盖伊 警告 , 不是 未知
[hɪm'self] [ɪn] ['mjʊ:zɪk(ə)] ['sɜ:rkɪl] ,
himself in musical circles ,
他自己 在 音乐 界 ,

据推测, 凶手是一位名叫盖伊·沃林的年轻记者, 他在音乐界也颇有名气。

[ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['raɪzɪŋ] ['lændskeɪp] ['peɪntər] , ['mɪstər] . ['sɪrəl] ['wɛrɪŋ] ,
and brother of that rising landscape painter , Mr . Cyril Waring ,
和 兄弟 的 那 上升 景观 画家 , 先生 . 西里尔 警告 ,
以及那位冉冉升起的风景画家西里尔·沃林先生的兄弟

[hu:z] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][waɪld][laɪf][ɪn] ['fɔ:rɪst] ['si:nəri] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)]
whose pictures of wild life in forest scenery had lately attracted considerable
谁 图片 的 荒野 生活 在 森林 风景 有 最近 吸引 大量
[ə'ten](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɒsvnər] .
attention at the Academy and the Grosvenor .
注意力 在 这 学院 和 这 格罗夫纳 .

他拍摄的森林野生动物照片最近在皇家艺术学院和格罗夫纳博物馆引起了相当大的关注。

['mɪstər] . [gai] ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ðə; ði][deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [æt; ət]['dɒvər] ,
Mr . Guy Waring had been arrested the day before on the pier at Dover ,
先生 . 盖伊 警告 有 到过 被捕 这 天 前 在 这 码头 在 多佛 ,
盖伊·沃林先生前一天在多佛码头被捕。

[wɛr] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][ɔ'stend, 'ɔstend] ['pækɪt] .
where he had just arrived by the Ostend packet .
在哪里 他 有 只是 到达的 经过 这 奥斯坦德 包 .
他刚乘坐奥斯坦德轮渡抵达那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pɒuzd; sə'pɒuzɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [krɔ:st] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)]
It was supposed by the police that he had hastily crossed the Channel
它 曾是 据称 经过 这 警察 那 他 有 草草 交叉 这 渠道
[frʌm; frəm] ['plɪməθ] [tu:; tə] ['ʃæbuæg] ,
from Plymouth to Cherbourg ,
从 普利茅斯 到 瑟堡 ,
警方推测他匆忙从普利茅斯横渡英吉利海峡前往瑟堡。

[su:n] ['æftər][ðə; ði]['mɜ:rdər] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tek(ə)n] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['dʒɜ:rnɪŋ] [baɪ] [krɔ:s] -
soon after the murder , to escape detection , and , after journeying by cross -
很快 后 这 谋杀 , 到 逃脱 检测 , 和 , 后 旅程 经过 叉 -
['kʌntri] ['ru:ts, 'raʊts, 'rɒts] [θru:] [fræns] [ænd; ənd] ['beldʒəm] ,
country routes through France and Belgium ,
国家 路线 通过 法国 和 比利时 ,

谋杀案发生后不久, 为了逃避侦查, 他经由法国和比利时的乡村路线逃亡。

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ['vaɪə][ɔ'stend, 'ɔstend][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
had returned via Ostend to the shores of England .
有 返回 通过 奥斯坦德 到 这 海岸 的 英格兰 .
经由奥斯坦德返回英格兰海岸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [vɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [mʌtʃ] [mə'laɪnd] [dɪ'tektɪv] ['sɪstəm] [ðæt]
It was a triumphant vindication of our much maligned detective system that
它 曾是 一个 凯 平反 的 我们的 很多 受人诋毁 侦探 系统 那
[wɪðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ɑ:n] ['dɑ:tmuə] ,
within a few hours after the discovery of the body on Dartmoor ,
之内 一个 很少 小时 后 这 发现 的 这 身体 在 达特穆尔 ,

在达特穆尔发现尸体后的几个小时内, 我们的侦查系统就取得了胜利, 这无疑是对我们饱受诟病的侦查制度的有力证明。

[ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈrækəg,naɪzd] , [ə'restɪd] , [ænd; ənd] [di'teɪnd]
the supposed criminal should have been recognised , arrested , and detained .
这 据称 刑事 应该 有 到过 已确认 , 被捕 , 和 被拘留
[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] ,
among a thousand others ,
之中 一个 千 其他的 ,

这名所谓的罪犯本应与其他上千人一起被识别、逮捕和拘留。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [pɔ:rt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['ɪŋɡlənd] .
in a busy port , at the very opposite extremity of southern England .
在 一个 忙碌的 港口 , 在 这 非常 对面的 末端 的 南部 英格兰 .

在一个繁忙的港口，位于英格兰南部的另一端。

[ˈkɜ:rn(ə)l] ['kɛlm,skɑ:t] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [tʌtʃt] , [ˈi:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]
Colonel Kelmscott that day was strangely touched , even before he took up his
上校 凯尔姆斯科特 那 天 曾是 奇怪的 感动 , 甚至 前 他 采取 向上 他的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
morning paper .
早晨 纸 .

那天，凯尔姆斯科特上校莫名地被触动了，甚至在他拿起晨报之前就已如此。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['grænvɪl] , [ˈpoustɪd][æt; ət] [ˈplɪməθ] , [hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
A letter from Granville , posted at Plymouth , had just reached him by the
一个 信 从 格兰维尔 , 发布 在 普利茅斯 , 有 只是 达到 他 经过 这
[ˈɜ:rlɪ] [meɪl] ,
early mail ,
早期的 邮件 ,

他刚刚收到一封从普利茅斯寄出的、来自格兰维尔的信，这封信是通过早班邮件送达的。

[tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [hi;; hi][hæd; həd][ˈevər] ['ri:əli] [lʌvd] [ɔ:r] [keəd] [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ɜ:rθ]
to tell him that the only son he had ever really loved or cared for on earth
到 告诉 他 那 这 仅有的 儿子 他 有 曾经 真的 喜爱 或者 关心 为了 在 地球
[hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,
had sailed the day before ,
有 航行 这 天 前 ,

告诉他，他这辈子唯一真正爱过、最关心过的儿子，前一天已经乘船离世了。

[ə; eɪ] [,dɪsɪn'herɪtɪd] ['aʊtkæst] , [tu;; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [weɪsts] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] .
a disinherited outcast , to seek his fortune in the wild wastes of Africa .
一个 剥夺继承权 被排斥者 , 到 寻找 他的 财富 在 这 荒野 废物 的 非洲 .

一个被剥夺继承权的弃儿，前往非洲荒野寻求财富。

[haʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu;; tə] ['leɪdi] ['eməli][hi;; hi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] .
How he could break the news to Lady Emily he couldn't imagine .
如何 他 可以 休息 这 消息 到 女士 艾米丽 他 不能 想象 .

他无法想象该如何向艾米莉小姐说出这个消息。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
The Colonel , twisting his white moustache , with a quivering hand on his
这 上校 , 扭曲 他的 白色的 胡子 , 和 一个 颤抖 手 在 他的
[ˈtremjələs] [lɪp] ,
tremulous lip ,
颤抖的 唇 ,

上校捻着他白色的胡须，一只颤抖的手按在微微发抖的嘴唇上，

[ˈhɑ:rdli] [dɛrd] [tu;; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðer; ðər][ˈfju:tʃər] [wʊd] [si:m] [laɪk] .
hardly dared to realize what their future would seem like .
几乎 敢于 到 意识到 什么 他们的 未来 会 似乎 喜欢 .

他们几乎不敢去想象自己的未来会是什么样子。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
And then — he turned to the paper ,
和 然后 — 他 转向 到 这 纸 ,
然后——他转向报纸，

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ænd; ənd] [ˈkəʊədli]
and saw to his horror this awful tale of a cold - blooded and cowardly
和 锯 到 他的 恐怖 这 可怕 故事 的 一个 寒冷的 - 血腥 和 胆小
[ˈmɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,
他惊恐地目睹了这起冷血懦弱的谋杀案的可怕故事。

[kəˈmɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [frend] [baɪ][wʌn] [huː] , [həʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ]
committed on a friend by one who , however little he might choose to acknowledge
坚定的 在 一个 朋友 经过 — WHO , 然而 小的 他 可能 选择 到 承认
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
一个朋友被另一个人加诸于他身上的罪行，尽管他可能不愿承认，

[wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˈkɛlmˌskɑːt] [ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
was after all his own eldest son , a Kelmscott of Tilgate , as much as
曾是 后 全部 他的 自己的 长子 儿子 , 一个 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 , 作为 很多 作为
[ˈgrænvɪl] [hɪmˈself] ,
Granville himself ,
格兰维尔 他自己 ,
毕竟，他是格兰维尔的长子，也是蒂尔盖特的凯尔姆斯科特家族成员。

[ɪn] [ˈlɔːfl] [ˈwedlɑːk] [ˈduːli] [bɪˈɡɑːtn] .
in lawful wedlock duly begotten .
在 合法的 婚姻 正式地 所生的 .
合法婚姻所生。

[ðə; ði] [praʊd] [bʌt; bət][ˈbrʊkən][mæn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdedli] [əˈnaʊnsmənt] [ɪn][blæŋk] [əˈmeɪz]
The proud but broken man gazed at the deadly announcement in blank amaze
这 自豪的 但 破碎的 男人 凝视 在 这 致命 公告 在 空白的 惊奇
[ænd; ənd][ˈæɡəni] .
and agony .
和 痛苦 .
这位骄傲却又心碎的男人茫然地望着那令人震惊的公告，心中充满了痛苦。

[hɪz; ɪz] [ˈneməsɪs] [hæd; həd] [kʌm] .
His Nemesis had come .
他的 复仇女神 有 来 .
他的宿敌来了。

[ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] — [ænd; ənd] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] .
Guy Waring was his own son — and Guy Waring was a murderer .
盖伊 警告 曾是 他的 自己的 儿子 — 和 盖伊 警告 曾是 一个 凶手 .
盖伊·沃林是他自己的儿子——而盖伊·沃林是个杀人犯。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [æt; ət][ˈfɜːrst] [ðæt] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk] [rɪˈzʌlt] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ]
He tried to argue with himself at first that this tragic result in some strange
他 尝试 到 争论 和 他自己 在 第一的 那 这 悲惨 结果 在 一些 奇怪的
[wei] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm] ,
way justified him ,
方式 合理的 他 ,
起初他试图说服自己，认为这个悲剧性的结果在某种程度上证明了他的行为是正当的。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvent] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈrent(ə)l] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] .
after the event , for his own long neglect of his parental responsibilities .
后 这 事件 , 为了 他的 自己的 长的 忽视 的 他的 父母 职责 .
事后, 他因长期疏忽父母责任而受到谴责。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] [truː] [ˈkɛlmˌskɑːt] [æt; ət] [hɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] ,
The young man was no true Kelmscott at heart , he was sure ,
这 年轻的 男人 曾是 不 真的 凯尔姆斯科特 在 心 , 他 曾是 当然 ,
他确信, 这个年轻人骨子里并非真正的凯尔姆斯科特人。

[ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈvɔʊltɪd] [ænd; ənd] [əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] .
or such an act as that would have revolted and appalled him .
或者 这样的 一个 行为 作为 那 会 有 反抗 和 震惊 他 .
或者说, 这样的行为会让他感到厌恶和震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [truː] [sʌn] [ɪn] [rɪˈæləti] ; [hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] [dɪsˈəʊnd] [hɪm; ɪm] .
He was no true son in reality ; his order disowned him .
他 曾是 不 真的 儿子 在 现实 ; 他的 命令 被断绝关系 他 .
他实际上并非亲生儿子; 他的教团与他断绝了关系。

[beɪs] [blʌd] [floʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] [meɪd] [kraɪmz] [laɪk] [ðiːz] [kənˈsiːvəb(ə)l] .
Base blood flowed in his veins , and made crimes like these conceivable .
根据 血 流动 在 他的 静脉 , 和 制成 犯罪 喜欢 这些 可以想象的 .
他血管里流淌着卑劣的血液, 这使得这类罪行成为可能。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ˈæftər][ɔːl] , ” [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [θɔːt] ,
“ **I was right after all , ” the Colonel thought ,**
” 我 曾是 正确的 后 全部 , ” 这 上校 想法 ,
“看来我果然是对的,”上校心想。

“ [nɑːt][tuː; tə] [ækˈnɑːlɪdʒ] [ðiːz] [hæf] [loʊ] - [bɔːrn] [lædz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [tɪlˌɡeɪt] .
“ **not to acknowledge these half low - born lads as the heirs of Tilgate .**
” 不是 到 承认 这些 一半 低的 - 出生 小伙子们 作为 这 继承人 的 蒂尔盖特 .
“不承认这些出身低微的半个小伙子是蒂尔盖特的继承人。

[bæd] [blʌd] [wɪl] [aʊt][ɪn][ðə; ði][end] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Bad blood will out in the end — and THIS is the result of it .
坏的 血 将要 出去 在 这 结尾 — 和 这 是 这 结果 的 它 .
恩怨终究会水落石出——而这就是结果。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n [hiː; hi] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] — [ɡɑːd] [help] [hɪm; ɪm] !
“ **And then , with sudden revulsion he thought once more — God help him !**
” 和 然后 , 和 突然 厌恶 他 想法 一次 更多的 — 上帝 帮助 他 !
“然后, 他突然感到一阵厌恶, 又一次想到——上帝保佑他! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [pjʊr] ,
How could he say such things in his heart even now of HER , his pure ,
如何 可以 他 说 这样的 事物 在 他的 心 甚至 现在 的 她 , 他的 纯的 ,
[ˈtrʌstfʃl] [ˈluːsi] ?
trustful Lucy ?
值得信赖的 露西 ?

即使到了现在, 他心里怎么还能对她, 他纯洁、信任他的露西, 说出这样的话呢?

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] , [hiː; hi] [nuː] — [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər]
She was better than him in her soul , he knew — ten thousand times better
她 曾是 更好的 比 他 在 她 灵魂 , 他 知道 — 十 千 时代 更好的
.
.
.
他知道, 她的灵魂比他好得多——好一万倍。

[ɪf] [bæd] [blʌd] [keɪm] [ɪn] - [ˈeniwɜː] , [aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [hɪmˈself] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)]
If bad blood came in anywhere , it came in from himself , not from that simple
如果 坏的 血 来了 在 任何地方 , 它 来了 在 从 他自己 , 不是 从 那 简单的
- [ˈhɑːtɪd] ,
- hearted ,
- 心地 ,
如果说有什么不好的情绪源自何处, 那也是他自己造成的, 而不是来自那个心地善良的人。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] - [bred] [ˈeɪndʒl] .
innocent little country - bred angel .
清白的 小的 国家 - 繁殖 天使 .

天真无邪的乡村小天使。

[ænd; ʌnd][pərˈhæps] [ɪf] [ˈhiːd] [ˈtriːtɪd] [ðiːz] [lædz] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] , [ænd; ʌnd] [brɔːt] [ðem; ðəm]
And perhaps if he'd treated these lads as he ought , and brought them
和 也许 如果 他会 治疗 这些 小伙子们 作为 他 应该 , 和 带来 他们
[ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,
up to their own ,
向上 到 他们的 自己的 ,

或许, 如果他能像对待自己人那样对待这些孩子, 把他们培养成自己人,

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ðem; ðəm] - [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈneɪmləs] [ædˈventʃəz] ,
and made them Kelmscotts indeed , instead of nameless adventurers ,
和 制成 他们 - 的确 , 反而 的 无名 冒险者 ,

并将他们变成了名副其实的凯尔姆斯科特人, 而不是无名冒险者。

[ðeɪ] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [əˈbɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtɜːrpiʊd] .
they might never have fallen into such abysses of turpitude .
他们 可能 绝不 有 倒下 进入 这样的 深渊 的 腐败 .

他们或许永远不会堕入如此堕落的深渊。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][let][ðem; ðəm] [groʊ] [ʌp][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɔːrɪdʒɪn] ,
But he had let them grow up in ignorance of their own origin ,
但 他 有 让 他们 生长 向上 在 无知 的 他们的 自己的 起源 ,

但他却让他们在对自己身世一无所知的情况下长大。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [steɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪləˈdʒɪtəməsi] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ;
with the vague stain of a possible illegitimacy hanging over their heads ;
和 这 模糊的 弄脏 的 一个 可能的 非婚生子女 绞刑 超过 他们的 头部 ;

他们头上始终笼罩着可能私生子的模糊污点;

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [fərˈɡɔːt][ɪn][ðə; ði][end] [haʊ] [ˈnoʊəb(ə)ls] [əˈblaɪdʒ] ,
and what wonder if they forgot in the end how noblesse oblige ,
和 什么 想知道 如果 他们 忘了 在 这 结尾 如何 贵族 必须 ,

如果他们最终忘记了贵族应尽的义务, 那又有什么奇怪的呢?

[ænd; ʌnd][sæŋk][æt; ət][ləst][ˈɪntuː] [faʊl] [depθs] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ʌnd][ˌkrɪmɪˈnæləti] ?
and sank at last into foul depths of vice and criminality ?
和 沉没 在 最后的 进入 犯规 深度 的 副 和 犯罪 ?

最终堕入罪恶和犯罪的深渊?

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ɑːn] ,
As he read on ,
作为 他 读 在 ,

他继续读下去,

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjuːmjələɪtrɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlɪbəɪətli] [plænd] [ænd; ʌnd]
his head swam with the cumulative evidence of that deliberately planned and
他的 头 游泳 和 这 累计 证据 的 那 故意地 计划 和

[ˈkruːəli] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [jet] [ˈbruːt(ə)l] [ˈmɜːrðər] .
cruelly executed yet brutal murder .
残酷地 执行 然而 野蛮 谋杀 .

他被这起蓄意策划、残忍执行的谋杀案的种种证据搞得晕头转向。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd]
The details of the crime gave him a sickening sense of loathing and
这 细节 的 这 犯罪 给予 他 一个 令人作呕 感觉 的 厌恶 和
[ˌɪnkrəˈdu:ləti] .
incredulity .
怀疑 .

犯罪细节让他感到一阵恶心、憎恶和难以置信。

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ski:md] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [soʊ] [vaɪl] [æn; ən]
Impossible that his own son could have schemed and carried out so vile an
不可能的 那 他的 自己的 儿子 可以 有 策划 和 携带 出去 所以 卑鄙的 一个
[ə'tæk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['helpləs] ['pɜ:rs(ə)n] ,
attack upon a helpless person ,
攻击 之上 一个 无助 人 ,
他自己的儿子不可能策划并实施如此卑劣的袭击，攻击一个手无寸铁的人。

[hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [kəm'pænjən] .
who had once been his nearest and dearest companion .
WHO 有 一次 到过 他的 最近的 和 亲爱的 伴侣 .

她曾是他最亲密、最亲爱的朋友。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'li:v]
And yet , the account in the paper gave him no alternative but to believe
和 然而 , 这 帐户 在 这 纸 给予 他 不 选择 但 到 相信
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

然而，报纸上的报道让他别无选择，只能相信。

['nevɪt] [ænd; ənd] [gai] ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'seprəbl] [frendz] .
Nevitt and Guy Waring had been inseparable friends .
内维特 和 盖伊 警告 有 到过 形影不离 朋友们 .

内维特和盖伊·沃林一直是形影不离的好朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [tə'geðər] , [sʌpt] [tə'geðər] , [pleɪd] [dju:'ets][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] ,
They had dined together , supped together , played duets in their own rooms ,
他们 有 用餐 一起 , 喝 一起 , 玩 二重唱 在 他们的 自己的 房间 ,
他们一起用餐，一起吃晚饭，还在各自的房间里演奏二重奏。

[gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:rtɪz] , [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌb] ,
gone out to the same parties , belonged to the same club ,
已消失 出去 到 这 相同的 各方 , 属于 到 这 相同的 俱乐部 ,
参加过同样的派对，都属于同一个俱乐部，

[ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [bɪn] ['kloʊzər][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [tu:] [twɪn] ['brʌðərz] .
in all things been closer than even the two twin brothers .
在 全部 事物 到过 更近 比 甚至 这 二 双 兄弟 .

在所有方面，他们甚至比这对双胞胎兄弟还要亲密。

[sʌm; səm] ['kwɑ:rəl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌspekjuˈleɪf(ə)n] [ɪn] [wɪt]
Some quarrel seemed to have arisen about a matter of speculations in which
一些 争吵 似乎 到 有 出现 关于 一个 事情 的 猜测 在 哪个
[bəʊθ][hæd; həd] ['sʌfərd] .
both had suffered .
两个都 有 遭受 .

似乎是因为一些猜测而起争执，两人都因此受到了损失。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][wʌns] — ['sepəreɪtɪd] [ɪn]['æŋɡər] .
They separated at once — separated in anger .
他们 分开 在 一次 — 分开 在 愤怒 .

他们立刻分开了——怒气冲冲地分开了。

[ˈneɪvɪt] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdevənʃə] [baɪ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ] .
Nevitt went down to Devonshire by himself for his holiday .
内维特 去 向下 到 德文郡 经过 他自己 为了 他的 假期 .

内维特独自一人去德文郡度假。

[ðen] [ˈwɛrɪŋ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpriːtens] [æt; ət] [kənˈsiːlmənt] ;
Then Waring followed him , without any pretence at concealment ;
然后 警告 随后 他 , 没有 任何 虚伪 在 隐蔽 ;

然后沃林也跟了上去，丝毫没有掩饰的意思；

[ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈdedli] [heɪt] ;
inquired for him at the village inn with expressions of deadly hate ;
询问 为了 他 在 这 村庄 客栈 和 表达式 的 致命 恨 ;

在村里的客栈里，人们带着充满仇恨的神情打听他的下落；

[trækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [wʊd] ; [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] ,
tracked him to a lonely place in the adjacent wood ; choked him ,
已追踪 他 到 一个 孤独 地方 在 这 邻近的 木头 ; 窒息 他 ,

跟踪他到附近树林里一个偏僻的地方；掐死了他。

[əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [gəˈrɑːt] [ɔːr] [ˈtwɪstɪd] [roʊp] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪndʒərɪz] [siːmd]
apparently with some form of garotte or twisted rope — for the injuries seemed

[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)] [mæn][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈflɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz]
greater than even the most powerful man could possibly inflict with the hands

[əˈləʊn] ;

alone ;
独自的 ;

显然是用某种绞索或扭曲的绳索造成的——因为这些伤势似乎比最强壮的人仅凭双手所能造成的伤势还要严重；

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑːdəd] [frend] [æt; ət][ləst][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [del] [baɪ][ðə; ði]
and hid the body of his murdered friend at last in a mossy dell by the

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstriːmlɪt] .

bank of the streamlet .
银行 的 这 流子 .

最后，他把被谋杀的朋友的尸体藏在了小溪岸边长满青苔的小山谷里。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ˈkæləs] [ɪˈfrʌntəri] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn]
Nor was that all ; for with callous effrontery he had returned to the inn

,
.
.

但这还不是全部；因为他竟厚颜无耻地回到了客栈。

[stiɪl] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ;
still inquiring after his victim ;
仍然 查询 后 他的 受害者 ;

仍在调查受害者的情况；

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɜːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and had gone off next morning early with a lie on his lips ,
和 有 已消失 离开 下一个 早晨 早期的 和 一个 说谎 在 他的 嘴唇 ,

第二天一大早，他就带着谎言离开了。

[pri:'tendɪŋ] [i:v(ə)n] [ðen] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪn] [ræθ] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][bent][ɑ:n] [fɑ:lʊɪŋ]
pretending even then to nurse his undying wrath and to be bent on following
假装 甚至 然后 到 护士 他的 不朽 愤怒 和 到 是 弯曲 在 下列的
[ʌp][wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [θrets] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz][stɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt] ['enəmi] .
up with coarse threats of revenge his stark and silent enemy .
向上 和 粗 威胁 的 复仇 他的 斯塔克 和 沉默的 敌人 .

即使到了那时，他仍然假装怒火中烧，一心想要用粗鲁的复仇威胁来报复他沉默寡言的敌人。

[soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [taɪmz] .
So far the Times .
所以 远的 这 《时代周刊》 .

到目前为止，《泰晤士报》报道。

[bʌt; bət][tu:; tə]['kɜ:rn(ə)] ['kɛlm,ska:t] , ['ri:dɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz][æz; əz][hi:; hi] [went] ,
But to Colonel Kelmscott , reading in between the lines as he went ,
但 到 上校 凯尔姆斯科特 , 阅读 在 之间 这 线条 作为 他 去 ,
但凯尔姆斯科特上校边读边琢磨，字里行间透露出：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:][ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ðæt] .
there was more in it than even that .
那里 曾是 更多的 在 它 比 甚至 那 .

里面包含的内容远不止这些。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ðoo] ['dɪmli] , [sʌm; səm][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] .
He saw , though dimly , some hint of a motive .
他 锯 , 尽管 依稀 , 一些 暗示 的 一个 动机 .

他隐约看到了某种动机的蛛丝马迹。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] - [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;
For it was at Mambury that all these things had taken place ;
为了 它 曾是 在 - 那 全部 这些 事物 有 已采取 地方 ;
因为这一切都发生在曼布里；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] - [ðæt] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [gai] ['wɛrɪŋz] [dɪ'sent] [leɪ] ['berɪd] ,
and it was at Mambury that the secret of Guy Waring's descent lay buried ,
和 它 曾是 在 - 那 这 秘密 的 盖伊 警告的 下降 躺 埋葬 ,
盖伊·沃林身世的秘密就埋藏在曼布里。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪ] ['redʒəstə-z, 'redʒɪstə-z] .
as he thought , in the parish registers .
作为 他 想法 , 在 这 教区 登记簿 .

正如他所想，在教区登记簿中。

[wʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] , ['kɜ:rn(ə)] ['kɛlm,ska:t] ['kudnt] [ɪn'di:d] ['hoʊli] [ʌndər'stænd] ;
What it all meant , Colonel Kelmscott couldn't indeed wholly understand ;
什么 它 全部 意思是 , 上校 凯尔姆斯科特 不能 的确 完全 理解 ;
这一切究竟意味着什么，凯尔姆斯科特上校其实也无法完全理解；

[bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] [hi:; hi] [nu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [nu:]
but many things he knew which the writer of the account in the Times knew
但 许多 事物 他 知道 哪个 这 作家 的 这 帐户 在 这 《时代周刊》 知道
[nɑ:t] .
not .
不是 .

但他知道很多《泰晤士报》报道者所不知道的事情。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['nevɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wer] [hi:; hi] [hɪm'self] [kept] [hɪz; ɪz]
He knew that Nevitt was a clerk in the bank where he himself kept his
他 知道 那 内维特 曾是 一个 职员 在 这 银行 在哪里 他 他自己 保留 他的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

他知道内维特是他自己开户的那家银行的职员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [peɪ] [ɪn][ðə; ði][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ˈsɪrəlz]
and to which he had given orders to pay in the six thousand to Cyril's
和 到 哪个 他 有 给定 订单 到 支付 在 这 六 千 到 西里尔的

[ˈkredit] ,
credit ,
信用 ,

他曾下令将其中六千英镑记入西里尔的账户。

[æt; ət] [ˈsɪrəlz] [ˈbæŋkərz] .
at Cyril's bankers .
在 西里尔的 银行家 .

在西里尔的银行家那里。

[hiː; hi] [nuː] , [ðərfɔːr] ,
He knew , therefore ,
他 知道 , 所以 ,

因此他知道，

[ðæt] [ˈnevɪt] [maɪt] [ðʌs] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz]
that Nevitt might thus have been led to suspect the real truth of the case as
那 内维特 可能 因此 有 到过 引领 到 怀疑 这 真实的 真相 的 这 案件 作为

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [soʊ - [kɔːld] -
to the two so - called Warings .
到 这 二 所以 - 称为 - .

因此，内维特可能会怀疑所谓的沃林兄弟二人的真实情况。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈsɪrəl] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] .
He knew that Cyril had just received the six thousand .
他 知道 那 西里尔 有 只是 已收到 这 六 千 .

他知道西里尔刚刚收到了六千块钱。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [fæktɪs] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] [hiː; hi] [ˈʌtərli] [feɪld]
Trying to put these facts together and understand their meaning he utterly failed
尝试 到 放 这些 事实 一起 和 理解 他们的 意义 他 完全地 失败的

;
;
;
;

他试图将这些事实联系起来并理解它们的含义，但却彻底失败了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but this much at least was clear to him ,
但 这 很多 在 至少 曾是 清除 到 他 ,

但至少有一点他很清楚：

[hiː; hi] [θɔːt] — [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he thought — the reason for the murder was something connected with a
他 想法 — 这 原因 为了 这 谋杀 曾是 某物 连接 和 一个

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈentri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klænˈdestɪn] [ˈmæɪɪdʒ] .
search for the entry of his own clandestine marriage .
搜索 为了 这 入口 的 他的 自己的 秘密 婚姻 .

他认为——这起谋杀案的原因与他自己秘密结婚的入户调查有关。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] [əˈɡen] .
He looked down at the paper again .
他 看起来 向下 在 这 纸 再次 .

他又低头看了看文件。

[ɡreɪt] [ˈhevəns] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Great heavens , what was this ?
伟大的 天 , 什么 曾是 这 ?

我的天哪，这是什么？

“ It is rumoured that a further inducement to the crime may perhaps be sought ”
它是 传闻 那 一个 更远 诱导 到 这 犯罪 可能 也许 是 寻求
[ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][dɪ'si:st][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈmʌni][ɪn][hɪz; ɪz]
in the fact that the deceased gentleman had a large sum of money in his
在 这 事实 那 这 死者 绅士 有 一个 大的 和 的 钱 在 他的
[pə'zeɪn][ɪn][bæŋk][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd][noʊts][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deθ]
possession in Bank of England notes at the time of his death .
拥有 在 银行 的 英格兰 笔记 在 这 时间 的 他的 死亡 .

“有传言称，这起犯罪的另一个诱因可能是死者生前持有大量英格兰银行钞票。

[ðɪ:z][noʊts][hi:; hi][ˈkærid][ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:kɪt]-[bʊk][ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n],
These notes he carried in a pocket - book about his person ,
这些 笔记 他 携带 在 一个 口袋 - 书 关于 他的 人 ,
他随身携带一个笔记本，里面记录着关于他个人情况的笔记。

[wer][ðeɪ][wɜ:r; wər][si:n][baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɔ:lbət; ˈtælbət][ɑ:rmz][æt; ət]-
where they were seen by the landlord of the Talbot Arms at Mambury ,
在哪里 他们 是 已见 经过 这 房东 的 这 塔尔博特 武器 在 - ,
他们被曼布里镇塔尔博特武器旅馆的老板看到了。

[ðə; ði][naɪt][brɪ'fɔ:r][ðə; ði][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][ˈmɜ:rdər]
the night before the supposed murder .
这 夜晚 前 这 据称 谋杀 .
据称谋杀案发生的前一晚。

[wen][ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz][dɪ'skʌvəd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][brʊk], [tu:] [deɪz][ˈleɪtər],
When the body was discovered by the side of the brook, two days later ,
什么时候 这 身体 曾是 发现 经过 这 边 的 这 溪 , 二 天 之后 ,
两天后，尸体在小溪边被发现。

[ðə; ði][noʊts][wɜ:r; wər][gɔ:n]
the notes were gone .
这 笔记 是 已消失 .
纸条不见了。

[ðə; ði][ˈpɑ:kəts][wɜ:r; wər][ˈkerfəli][sə:tft][baɪ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][pə'li:s],
The pockets were carefully searched by order of the police ,
这 口袋 是 小心 搜索 经过 命令 的 这 警察 ,
警方下令仔细搜查了口袋。

[bʌt; bət][noʊ][treɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪsɪŋ][ˈmʌni][kʊd; kəd][bi:; bi][dɪ'skʌvəd]
but no trace of the missing money could be discovered .
但 不 痕迹 的 这 丢失的 钱 可以 是 发现 .
但是，始终没有找到失踪款项的踪迹。

[aɪ ˈti:][ɪz][naʊ][kən'dʒektʃərd][ðæt][ˈmɪstər]. [gəɪ][ˈwɛrɪŋ]
It is now conjectured that Mr . Guy Waring ,
它是 现在 推测 那 先生 . 盖伊 警告 ,
现在有人推测，盖伊·沃林先生

[hu:] [ɪz][noʊn][tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][ˈhevɪli][ɪn][ðə; ði][ˈri:əu][ˈni:groʊ][ˈdaɪmənd][ˈmaɪnz],
who is known to have lost heavily in the Rio Negro Diamond Mines ,
WHO 是 已知 到 有 丢失的 重度 在 这 里约热内卢 黑人 钻石 矿山 ,
据悉，他在内格罗河钻石矿项目中损失惨重。

[meɪ][hæv; həv][kə'mɪtɪd][ðə; ði][kraɪm][frʌm; frəm][ˈpjɔ:li][prɪ'kju:nieri][ˈməʊtɪvz],
may have committed the crime from purely pecuniary motives ,
可能 有 坚定的 这 犯罪 从 纯粹 金钱 动机 ,
可能纯粹出于金钱动机而犯罪。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kənˈsɪdərəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [faɪˈnæn](ə)]
in order to release himself from his considerable and very pressing financial
在 命令 到 发布 他自己 从 他的 大量 和 非常 紧迫 金融的
[emˈbærəsmənts] .
embarrassments .
尴尬 .

为了摆脱他面临的巨大且非常紧迫的财务困境。

” [ðə; ði][ˈpeɪpər] [drɔːpt] [frʌm; frəm][ˈkɜːrn(ə)] - [hændz] .
” **The paper dropped from Colonel Kelmscott's hands** .
” 这 纸 掉落 从 上校 - 双手 .

“纸张从凯尔姆斯科特上校手中滑落。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [siː] .
His eyes ceased to see .
他的 眼睛 停止 到 看 .

他的眼睛再也看不见了。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [fel] [ˈrɪdʒɪd] .
His arm fell rigid .
他的 手臂 跌倒 死板的 .

他的手臂僵硬地垂了下来。

[ðɪs] [læst][ˈhɔːrəb(ə)] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] .
This last horrible suggestion proved too much for him to bear .
这 最后的 可怕 建议 已证实 也 很多 为了 他 到 熊 .

这最后一个可怕的建议让他难以承受。

[hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈpɔɪzn] .
He shrank from it like poison .
他 缩小 从 它 喜欢 毒 .

他像躲避毒药一样躲避它。

[ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [ɔːr][nɑːt] , [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] — [ə; eɪ]
That a son of his own , unacknowledged or not , should be a criminal — a
那 一个 儿子 的 他的 自己的 , 未被承认 或者 不是 , 应该 是 一个 刑事 — 一个
[ˈmɜːrdərər] — [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] [ɪˈnʌf] ;
murderer — was terrible enough ;
凶手 — 曾是 糟糕的 足够的 ;

自己的亲生儿子，无论是否被承认，竟然是罪犯——杀人犯——这已经够可怕的了；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ɪːv(ə)n] [biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər][fɔːr; fər] [sʌtʃ]
but that he should even be suspected of having committed murder for such
但 那 他 应该 甚至 是 怀疑 的 拥有 坚定的 谋杀 为了 这样的
[beɪs] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [ˈməʊtɪvz] [æz; əz] [mɪr] [θɜːrst] [ʌv; əv] [geɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd]
base and vulgar motives as mere thirst of gain was more than the blood
根据 和 庸俗 动机 作为 仅仅 口渴 的 获得 曾是 更多的 比 这 血
[ʌv; əv][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
of the Kelmscotts could put up with .
的 这 - 可以 放 向上 和 .

但仅仅因为贪婪这种卑鄙庸俗的动机就怀疑他犯下谋杀罪，这让凯尔姆斯科特家族的血脉都无法容忍。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈægəni] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ɪf] [gai] [ˈriːəli]
The unhappy father had said to himself in his agony at first that if Guy really
这 不开心 父亲 有 说 到 他自己 在 他的 痛苦 在 第一的 那 如果 盖伊 真的
[kɪld] [ðæt] [ˈpraɪŋ] [bæŋk] [klɜːrk] [æt; ət][ɔːl] ,
killed that prying bank clerk at all ,
被杀 那 窥探 银行 职员 在 全部 ,

这位不幸的父亲起初痛苦地自言自语道，如果盖伊真的杀了那个爱管闲事的银行职员，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈɑːnər] .
it was no doubt in defence of his mother's honour .
它 曾是 不 怀疑 在 防御 的 他的 母亲的 荣誉 .
毫无疑问，这是为了维护他母亲的名誉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkelmˌskaːt] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] .
THAT was a reason a Kelmscott could understand .
那 曾是 一个 原因 一个 凯尔姆斯科特 可以 理解 .
这是凯尔姆斯科特家族成员能够理解的原因。

[ðæt] , [ɪf] [nɑːt][æn; ən][ɪkˈskjuːs] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌpæliˈeɪʃən] .
That , if not an excuse , was at least a palliation .
那 , 如果 不是 一个 原谅 , 曾是 在 至少 一个 缓和 .
即使这算不上借口，至少也是一种安慰。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ˈtəʊld][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] — [oʊ] ,
But to be told he had killed him for a roll of bank - notes — oh ,
但 到 是 讲述 他 有 被杀 他 为了 一个 卷 的 银行 - 笔记 — 哦 ,
但得知他为了区区一卷钞票就杀了他——哦，

[ˈhɔːrəb(ə)l] , [ɪnˈkredəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [druː] [bæk] [æt; ət][aɪˈtiː] .
horrible , incredible ; his reason drew back at it .
可怕 , 极好的 ; 他的 原因 画 后退 在 它 .
可怕，难以置信；他的理智对此感到抗拒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkelmˌskaːt] [ˌɪdiəˈsɪŋkrəsi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈsend] .
That was a depth to which the Kelmscott idiosyncrasy could never descend .
那 曾是 一个 深度 到 哪个 这 凯尔姆斯科特 特质 可以 绝不 下降 .
那是凯尔姆斯科特家族的怪癖永远无法触及的深度。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
The Colonel in his horror refused to believe it .
这 上校 在 他的 恐怖 拒绝 到 相信 它 .
上校惊恐万分，拒绝相信这一切。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [ˈfiːbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [brəʊ] .
He put his hands up feebly to his throbbing brow .
他 放 他的 双手 向上 虚弱地 到 他的 悸动 眉头 .
他无力地抬起双手，捂住隐隐作痛的额头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgæstli] [aɪˈdiːə] — [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
This was a ghastly idea — a ghastly accusation .
这 曾是 一个 阴森 主意 — 一个 阴森 指控 .
这是一个可怕的想法——一个可怕的指控。

[ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ˈwɛrɪŋ] [hæd; həd] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [θruː] [ðə; ði]
The man called Waring had dragged the honour of the Kelmscotts through the
这 男人 称为 警告 有 拖拽 这 荣誉 的 这 - 通过 这

[mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
mud of the street .
泥 的 这 街道 .
那个名叫沃林的人把凯尔姆斯科特家族的荣誉拖进了街头的泥潭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈkʌmfərt] [left] .
There was but one comfort left .
那里 曾是 但 — 舒适 左边 .
只剩下最后一点慰藉了。

[hiː; hi] [ˈnevər] [bɔːr] [ðæt] [ˌʌnˈsʌlɪd] [neɪm] .
He never bore that unsullied name .
他 绝不 钻孔 那 纯洁无瑕的 姓名 .
他从未拥有过那份纯洁无瑕的名声。

[ˈnɒsbɑːdɪ] [wʊd] [nʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɛlm,skɑːt] [ʌv; əv] [ˈtɪlgɛɪt] .
Nobody would know he was a Kelmscott of Tilgate .
无人 会 知道 他 曾是 一个 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 .

谁也不会知道他是蒂尔盖特的凯尔姆斯科特家族成员。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈstægərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
The Colonel rose from his seat , and staggered across the floor .
这 上校 玫瑰 从 他的 座位 , 和 交错 穿过 这 地面 .

上校从座位上站起来，踉跄着穿过地板。

[hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌɔːrt] .
Half - way to the door , he reeled and stopped short .
一半 - 方式 到 这 门 , 他 卷曲 和 停止 短的 .

走到一半，他踉跄了一下，停了下来。

[ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd][ˈswʊlən] .
The veins of his forehead were black and swollen .
这 静脉 的 他的 前额 是 黑色的 和 肿 .

他额头上的血管又黑又肿。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
He had the same strange feeling in his head as he experienced on the day
他 有 这 相同的 奇怪的 感觉 在 他的 头 作为 他 经验丰富的 在 这 天
[wen] [ˈgrænvɪl] [left] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] .
when Granville left — only a hundred times worse .
什么时候 格兰维尔 左边 — 仅有的 一个 百 时代 更糟 .

他感到一阵莫名的奇怪感觉，就像格兰维尔离开那天一样——只是比那时糟糕一百倍。

[ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] .
The two halves of his brain were opening and shutting .
这 二 一半 的 他的 脑 是 开幕 和 关闭 .

他的大脑左右半球在不断开合。

[hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [siːmd] [tuː] [fʊl] ; [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
His temples seemed too full ; he fancied there was something wrong with his
他的 寺庙 似乎 也 满的 ; 他 幻想 那里 曾是 某物 错误的 和 他的
[ˈfɔːrhed] [ˈsʌmwer] .
forehead somewhere .
前额 某处 .

他感觉自己的太阳穴好像鼓鼓囊囊的；他觉得额头某个地方可能出了问题。

[hiː; hi] [riːld] [wʌns] [mɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] .
He reeled once more , like a drunken man .
他 卷曲 一次 更多的 , 喜欢 一个 醉 男人 .

他像醉汉一样再次踉跄了一下。

[ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Then he clutched at a chair and sat down .
然后 他 紧握 在 一个 椅子 和 卫星 向下 .

然后他抓住一把椅子坐了下来。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] .
His brain was flooded .
他的 脑 曾是 被淹 .

他脑子一片混乱。

[hiː; hi] [kəˈlæpst] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˈmʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈdʒɪbəriʃ] .
He collapsed all at once , mumbling to himself some inarticulate gibberish .
他 倒塌 全部 在 一次 , 喃喃自语 到 他自己 一些 不善言辞 胡言乱语 .

他突然倒下，嘴里喃喃自语着一些含糊不清的胡言乱语。

[hæf][æen; ən][ˈʌəə][ˈleɪtə] , [ðə; ði] ˈsɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
Half an hour later , the servants came in and found him .
一半 一个 小时 之后 , 这 仆人们 来了 在 和 成立 他 .

半小时后，仆人们进来发现了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɪl] [ˈdɑ:dəɪŋ] [ˈfi:blɪ] .
He was seated in his chair , still doddering feebly .
他 曾是 坐着 在 他的 椅子 , 仍然 老态龙钟 虚弱地 .

他坐在椅子上，依然步履蹒跚，虚弱无力。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [raʊzd] .
The house was roused .
这 房子 曾是 唤醒 .

房子里一片寂静。

[ə; eɪ][ˈdɑ:ktə][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [pʊt] [tu:; tə][bed] .
A doctor was summoned , and the Colonel put to bed .
一个 医生 曾是 被召唤 , 和 这 上校 放 到 床 .

医生被请来，上校被扶到床上躺下。

[ˈleɪdi] [ˈeməli] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [drˈvʊʊtɪd] [ker] .
Lady Emily watched him with devoted care .
女士 艾米丽 观看 他 和 奉献 关心 .

艾米莉夫人满怀爱意地注视着他。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .
But it was all in vain .
但 它 曾是 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] .
The doctor shook his head the moment he examined him .
这 医生 摇晃 他的 头 这 片刻 他 检查 他 .

医生一看到他，就摇了摇头。

“ [ə; eɪ] [ˌpærəˈlɪtɪk] [stroʊk] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] ; “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [wʌn] .
“ **A paralytic stroke ,** ” **he said gravely ;** “ **and a very serious one .** ”
“ 一个 麻痹 中风 , ” “ 他 说 严重地 ; ” “ 和 一个 非常 严肃的 一 . ”

“中风了,”他严肃地说; “而且是非常严重的中风。”

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈslaitə] [əˈtæk] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [ænd; ənd][tu:; tə]
He seems to have had a slighter attack some time since , and to

[hæv; həv] [ˈhoʊli] [nɪˈɡlektɪd] [,aɪ ˈti:] .
have wholly neglected it .
有 完全 被忽视的 它 .

他似乎在不久前又犯过一次较轻的病，但他完全忽视了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [blʌd] - [ˈves(ə)] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
A great blood - vessel in the brain must have given way with a rush .
一个 伟大的 血 - 血管 在 这 脑 必须 有 给定 方式 和 一个 匆忙 .

大脑中的一根大血管一定是突然破裂了。

[aɪ][kæn; kən][ˈhoʊld] [aʊt] [noʊ] [ˈhoʊp] .
I can hold out no hope .
我 能 抓住 出去 不 希望 .

我已不抱任何希望。

[hi:; hi][wəʊnt][lɪv; laɪv] [tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
He won't live till morning .
他 惯于 居住 直到 早晨 .

他活不到明天早上。

” [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
” And indeed , as it turned out ,
和 的确 , 作为 它 转向 出去 ,
“而事实证明，

[ə'baʊt] [ten] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [laʊd] [ænd; ənd] [sten'tɔ:riəs] ['bri:ðɪŋ] [br'gæən][tu:; tə][feɪl]
about ten that night the Colonel's loud and stentorous breathing began to fail
关于 十 那 夜晚 这 上校的 大声 和 洪亮的 呼吸 开始 到 失败
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

当晚大约十点，上校洪亮而有力的呼吸声开始慢慢减弱。
[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [gru:] [bɜ:ŋgər][ænd; ənd][bɜ:ŋgər] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [rɪ'kɜ:rənt] [gæsp] ,
The intervals grew longer and longer between each recurrent gasp ,
这 间隔 生长 更长 和 更长 之间 每个 复发 喘气 ,
每次喘息之间的间隔越来越长，

[ænd; ənd][laɪf] [daɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ləst][ɪn] [ɪmpər'septəbl] ['strʌɡlz] .
and life died away at last in imperceptible struggles .
和 生活 死亡 离开 在 最后的 在 难以察觉的 斗争 .
生命最终在难以察觉的挣扎中消逝。

[baɪ] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɛlmˌskɑ:t] [ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [leɪ] [ded] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ;
By two in the morning , Kelmscott of Tilgate lay dead on his bed ;
经过 二 在 这 早晨 , 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 躺 死的 在 他的 床 ;
凌晨两点，蒂尔盖特的凯尔姆斯科特躺在床上，已经去世了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [ʌnək'nɑ:ɪdʒd] [ænd; ənd] [ʌn'rekəɡnaɪzd] [sʌnz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]
and his two unacknowledged and unrecognised sons were the masters of
和 他的 二 未被承认 和 未被识别 儿子们 是 这 大师 的
[hɪz; ɪz] ['pra:pərti] .
his property .
他的 财产 .

他的两个未被承认和认可的儿子才是他财产的真正主人。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['bi:ɪŋ] [tɔ:st] [ə'baʊt] ['waɪldli][ɑ:n][ðə; ði]
But one of them was at that moment being tossed about wildly on the
但 一 的 他们 曾是 在 那 片刻 存在 抛掷 关于 疯狂地 在 这
[weɪvz] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] ;
waves of Biscay ;
波浪 的 比斯开 ;

但当时其中一人正被比斯开湾的巨浪剧烈地抛来抛去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl][æt; ət]
and the other was locked up on a charge of murder in the county jail at
和 这 其他 曾是 已锁定 向上 在 一个 收费 的 谋杀 在 这 县 监狱 在
[ˈtævɪˌstɑ:k] ,
Tavistock ,
塔维斯托克 ,

另一名嫌犯因谋杀罪被关押在塔维斯托克县监狱。

[ɪn] ['devənʃə] .
in Devonshire .
在 德文郡 .
在德文郡。

[ˈmi:nwaɪl] , [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaʊs] [æʔ; əʔ] [ˈtʃetˌwɒd] , [ˈwer] [ðɪːz] [ˈtaɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [riːd]
Meanwhile , at the other house at Chetwood , where these tidings were being read
同时 , 在这其他房子在切特伍德 , 在哪里这些消息是存在读
[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl] [ˈɪntrəst] ,
with almost equal interest ,
和几乎平等的兴趣 ,

与此同时, 在切特伍德的另一户人家, 人们也同样饶有兴趣地阅读着这些消息。

[ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪl] [ˈfeɪs] ,
Elma Clifford laid down the paper on the table with a very pale face ,
艾尔玛克利福德铺设向下这纸在这桌子和一个非常苍白脸 ,
艾尔玛·克利福德脸色苍白地把文件放在桌子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and looked at her mother .
和看起来在她母亲 .
她看向自己的母亲。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] , [ɔːl] [səˈlɪsɪtəs] [ˈwaːtʃflnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ɑːn][ˈɛlmə] ,
Mrs . Clifford , all solicitous watchfulness for the effect on Elma ,
太太 : 克利福德 , 全部殷勤警惕为了这影响在艾尔玛 ,
克利福德太太, 对艾尔玛受到的影响, 表现得十分关切。

[lʊkt] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [æʔ; əʔ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
looked in return with searching eyes at her daughter .
看起来在返回和搜索眼睛在她女儿 .
她回过头, 用探寻的目光看着女儿。

[ðen] [ˈɛlmə] [ˈoʊpənd][hɜːr; hər][lɪps] [laɪk] [wʌn] [huː] [tɔːks] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
Then Elma opened her lips like one who talks in her sleep ,
然后 艾尔玛 打开 她 嘴唇 喜欢 一 WHO 会谈 在 她 睡觉 ,
然后艾尔玛张开嘴唇, 像梦游者一样说起了话。

[ænd; ənd] [spʊk] [aʊt] [twɪs] [ɪn] [tuː] [ɔːrt] [ˌdɪskəˈhektɪd] [ˈsentənsɪz] .
and spoke out twice in two short disconnected sentences .
和 辐 出去 两次 在 二 短的 断开连接 句子 .
他两次开口说话, 每次都只说了两句简短且不连贯的话。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] , “ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː][aɪˈtiː] , [aɪ] [noʊ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd]
The first time she said simply , “ He didn't do it , I know , “ and the second
这 第一的 时间 她 说 简单地 , “ 他 没有 做 它 , 我 知道 , “ 和 这 第二
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她第一次只是简单地说: “我知道, 他没做。”第二次,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈneɪtʃər] , “ [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [wətˈevər]
with all the intensity of her emotional nature , “ Mother , mother , whatever
和 全部 这 强度 的 她 情绪 自然 , “ 母亲 , 母亲 , 任何
[tɜːrnz] [ʌp] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ðer; ðər] . “
turns up , I MUST go there . “
转弯 向上 , 我 必须 去 那里 . “

她用她那充满感情的语气说: “妈妈, 妈妈, 不管发生了什么事, 我都必须去那里。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ɪntərˈpoʊzd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [pɔːz] .
“ HE will be there , “ Mrs . Clifford interposed , after a painful pause .
“ 他 将要 是 那里 , “ 太太 : 克利福德 插入 , 后 一个 痛苦 暂停 .
“他会在那里的,”克利福德太太在一阵令人难受的沉默后插话道。

[ænd; ʌnd][ˈɛlmə] [ˈænsər] [ˈdri:mɪli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [fɑ:r] [əˈweɪ] , “ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
And Elma answered dreamily , with her great eyes far away , “ Yes , of course ,
和 艾尔玛 回答 梦幻般地 , 和 她 伟大的 眼睛 远的 离开 , “ 是的 , 的 课程 ,
[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] .
I know he will .
我 知道 他 将要 .

艾尔玛眼神迷离地，梦幻般地回答道：“是的，当然，我知道他会。”

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðər; ðər] [tu:] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ][kæn; kən] [help]
And I must be there too , to see how far , if at all , I can help
和 我 必须 是 那里 也 , 到 看 如何 远的 , 如果 在 全部 , 我 能 帮助
[ðəm; ðəm] . “
them .”
他们 . “

我也必须到场，看看我能帮上什么忙，或者根本帮不上忙。

“ [jes] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , “ [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [rɪˈplaɪd] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Yes , darling , “ her mother replied , stroking her daughter's hair with a
“ 是的 , 亲爱的 , “ 她 母亲 回复 , 抚摸 她 女儿的 头发 和 一个
[kəˈresɪŋ] [hænd] .
caressing hand .
爱抚 手 .

“是的，亲爱的，”母亲回答道，同时用爱抚的手抚摸着女儿的头发。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [wen] [ˈɛlmə] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [laɪk] [ðæt] ,
She knew that when Elma spoke in a tone like that ,
她 知道 那 什么时候 艾尔玛 辐 在 一个 语气 喜欢 那 ,
她知道，当艾尔玛用那种语气说话时，

[noʊ] [ˈpaʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [rɪˈstreɪn] [hɜ:r; hər] .
no power on earth could possibly restrain her .
不 力量 在 地球 可以 可能 抑制 她 .
世上没有任何力量能够阻止她。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .
第二十八章

— [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdentəti] .
— MISTAKEN IDENTITY .
— 错误 身份 .
——身份误认。

[tu:; tə][ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [əˈrest] [æt; ət][ˈdoʊvər] [keɪm] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈmens] [sərˈpraɪz] ;
To Cyril Waring himself , the arrest at Dover came as an immense surprise ;
到 西里尔 警告 他自己 , 这 逮捕 在 多佛 来了 作为 一个 巨大 惊喜 ;
对西里尔·沃林本人来说，在多佛被捕是一个巨大的意外；

[ˈræðər] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] , [ɪnˈdi:d] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɑ:k] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] ,
rather a surprise , indeed , than a shock just at first ,
相当 一个 惊喜 , 的确 , 比 一个 震惊 只是 在 第一的 ,
与其说是震惊，不如说是意外。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tri:t] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdentəti] .
for he could only treat it as a mistaken identity .
为了 他 可以 仅有的 对待 它 作为 一个 错误 身份 .
因为他只能将其视为认错人。

[ðə; ði][mæn][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [gai] , [nɑ:t] [hɪmˈself] ;
The man the police wanted was Guy , not himself ;
这 男人 这 警察 通缉 曾是 盖伊 , 不是 他自己 ;
警方要找的人是盖伊，而不是他自己；

[ænd; ənd] [ðæt] [gai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn'kredəb(ə)] .

and that Guy should have done it was clearly incredible .
和 那 盖伊 应该 有 完毕 它 曾是 清楚地 极好的 .

盖伊竟然能做到这一点，这简直令人难以置信。

[æz; əz][hiː; hi][ˈlændɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ'stend, 'ɔstend] ['pækɪt] ,

As he landed from the Ostend packet ,
作为 他 登陆 从 这 奥斯坦德 包 ,

他从奥斯坦德包上下来时，

[ri'kɔːld] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [ʌnɪk'spektɪdli] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəu] ['niːɡroʊ]
recalled to England unexpectedly by the announcement that the Rio Negro

召回 到 英格兰 不料 经过 这 公告 那 这 里约热内卢 黑人

[ˈdaɪmənd] [maɪnz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪn'vɔːlvd] [gai] [ɪn][ðə; ði]
Diamond Mines had gone with a crash — and no doubt involved Guy in the

钻石 矿山 有 已消失 和 一个 碰撞 — 和 不 怀疑 涉及 盖伊 在 这

[ˈkɑːmən] [ˈruːɪn] — [ˈsɪrəl] [wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['ɡriːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈædmərəlti] [pɪr]
common ruin — Cyril was astonished to find himself greeted on the Admiralty Pier

常见的 废墟 — 西里尔 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 问候 在 这 海军部 码头

[baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

by a policeman ,

经过 一个 警察 ,

里奥内格罗钻石矿发生灾难性事故，西里尔被意外召回英国——毫无疑问，盖伊也难逃厄运——令他惊讶的是，他在海

军码头上遇到了一名警察。

[huː] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] , “ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈneɪmz]
who tapped him on the shoulder with the casual remark , “ I think your name's

WHO 轻敲 他 在 这 肩膀 和 这 随意的 评论 , “ 我 思考 你的 名字

[ˈwɛrɪŋ] .
Waring .

警告 .

有人拍了拍他的肩膀，漫不经心地说道：“我想你的名字是沃林。”

“ [ˈsɪrəl] [ˈænsər] [æt; ət][wʌnz] , “ [jes] , [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈwɛrɪŋ] .

“ Cyril answered at once , “ Yes , my name's Waring .

“ 西里尔 回答 在 一次 , “ 是的 , 我的 名字 警告 .

西里尔立刻回答说：“是的，我的名字叫沃林。”

“ [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ment] [tuː; tə] [ə'rest]

“ It didn't occur to him at the moment that the man meant to arrest

“ 它 没有 发生 到 他 在 这 片刻 那 这 男人 意思是 到 逮捕

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“他当时并没有想到这个人是要逮捕他。”

“ [ðen] [jʊə(r)] [ˈwɔːntɪd] , “ [ðə; ði] [ˈmɪnjən] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ˈænsər] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈræðər]

“ Then you're wanted , “ the minion of authority answered , seizing his arm rather

“ 然后 你是 通缉 , “ 这 小黄人 的 权威 回答 , 抓住 他的 手臂 相当

[ˈɡrʌfli] .

gruffly .

粗声粗气地 .

“那你就是通缉犯，”那个掌权者的爪牙粗暴地回答道，一把抓住他的胳膊。

“ [wiːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

“ We've got a warrant out to - day against you , my friend .

“ 我们已经 得到 一个 保证 出去 到 - 天 反对 你 , 我的 朋友 .

“朋友，我们今天已经对你发出逮捕令了。”

[jʊːd] [ˈbetər] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] . ”
You'd better come along with me quietly to the station . ”
你会 更好的 来 沿着 和 我 悄悄 到 这 车站 . ”
你最好安静地跟我一起去车站。

“ [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] !
“ **A warrant !**
“ 一个 保证 !
“搜查令! ”

“ [ˈsɪrəl] [rɪˈpiːtɪd] , [əˈmeɪzd] , [ˈeɪkɪŋ] ɔːf][ðə; ði][ˈmænz][hænd] .
“ **Cyril repeated , amazed , shaking off the man's hand .**
“ 西里尔 重复 , 惊叹 , 摇晃 离开 这 男人的 手 .
西里尔惊讶地重复道，同时甩开了那人的手。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] [ˈsʌmwər] .
“ **There must be some mistake somewhere .**
“ 那里 必须 是 一些 错误 某处 .
“肯定在哪里出了问题。”

“ [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [smaɪld] .
“ **The policeman smiled .**
“ 这 警察 微笑 .
警察笑了。

“ [oʊ] [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈbrɪskli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈhjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuʊn] .
“ **Oh yes , ” he answered briskly , with some humour in his tone .**
“ 哦 是的 , ” 他 回答 轻快地 , 和 一些 幽默 在 他的 语气 .
“哦，是的，”他干脆利落地回答道，语气中带着一丝幽默。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [əˈrests] .
“ **There's always a mistake , of course , in all these arrests .**
“ 有 总是 一个 错误 , 的 课程 , 在 全部 这些 逮捕 .
“当然，所有这些逮捕行动中总会有错误。”

[jʊː; jʊ] [ˈnevər] [get] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [mæn][dʒʌst][æɪ; ət][fɜːrst] .
You never get a hold of the right man just at first .
你 绝不 得到 一个 抓住 的 这 正确的 男人 只是 在 第一的 .
你永远不可能一开始就遇到对的人。

[ɪts] [fɔr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪn] [ˈbrʌðər] .
It's sure to be a case of his twin brother .
它是 当然 到 是 一个 案件 的 他的 双 兄弟 .
这肯定是他双胞胎兄弟的案子。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [mɪsˈteɪk] [ðɪs] [taɪm] , [dəʊnt][jʊː; jʊ] [fɪr] .
But there ain't no mistake this time , don't you fear .
但 那里 不是 不 错误 这 时间 , 不 你 害怕 .
但这次绝对不会出错，你不用担心。

[aɪ] [ˈnoʊd] [jʊː; jʊ][æɪ; ət][wʌns] , [wen] [aɪ] [siː] [jʊː; jʊ] , [baɪ][jɔr; jər] [ˈfoʊtəgræf] .
I knew you at once , when I see you , by your photograph .
我 已知 你 在 一次 , 什么时候 我 看 你 , 经过 你的 照片 .
我一眼就认出了你，通过你的照片。

 [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , [ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
Though we were looking out for you , to be sure , going the other way .
尽管 我们 是 寻找 出去 为了 你 , 到 是 当然 , 去 这 其他 方式 .
虽然我们当时确实是为了你好，但我们还是选择了相反的方向。

[bʌt; bət] [ɪts] [jʊː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
But it's you all right .
但 它是 你 全部 正确的 .
但没错，那就是你。

[ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
There ain't a doubt about that .
那里 不是 一个 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ˈwɔːrənt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɡai] [ˈwɛrɪŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪlfɪ] [ˈmɜːrdər]
Warrant in the name of Guy Waring , gentleman ; wanted for the wilful murder
保证 在 这 姓名 的 盖伊 警告 , 绅士 ; 通缉 为了 这 故意 谋杀
[ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [ʌn'noʊn] ,
of a man unknown ,
的 一个 男人 未知 ,

以盖伊·沃林先生的名义签发的逮捕令；因涉嫌蓄意谋杀一名身份不明的男子而被通缉。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [mə'ɡrɛɡɜː] , [ˈeɪliəs] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnɛvɪt] , [ɑːn][ðə; ði] 27th [ˈɪnstənt] , [æt; ət]
said to be one McGregor , alias Montague Nevitt , on the 27th instant , at
说 到 是 一 麦格雷戈 , 别名 蒙塔古 内维特 , 在 这 27th 立即的 , 在
- , [ɪn] [ˈdevənʃə] .
Mambury , in Devonshire .
- , 在 德文郡 .

据称，此人名为 McGregor，又名 Montague Nevitt，于本月 27 日在德文郡曼伯里被处决。

" [ˈsɪrəl] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][kən'dʒʌŋk](ə)n][ʌv; əv] [neɪmz] , [wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪn'kriːst]
" **Cyril gave a sudden start at the conjunction of names , which naturally increased**
" 西里尔 给予 一个 突然 开始 在 这 连词 的 姓名 , 哪个 自然 增加
[hɪz; ɪz] [ˈkæptərz] [səs'pɪənz] .
his captor's suspicions .
他的 俘虏者的 怀疑 .

“听到这两个名字连在一起，西里尔猛地一惊，这自然加深了绑架者的怀疑。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪk] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæŋɡrəli] , " [ˈiːv(ə)n][ɑːn][jər; jər] [oʊn]
" **But there IS a mistake , though , " he said angrily , " even on your own**
" 但 那里 是 一个 错误 , 尽管 , " 他 说 愤怒地 , " 甚至 在 你的 自己的
[ˈʃoʊɪŋ] .
showing .
显示 .

“但是，即便按照你自己的表演来看，也确实存在一个错误，”他愤怒地说。

[juːv] [ɡɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [mən] .
You've got the wrong man .
你已经 得到 这 错误的 男人 .

你找错人了。

[ɪts] [nɑːt][aɪ] [ðæt] [eɪ 'em] [ˈwɑːntɪd] .
It's not I that am wanted .
它是 不是 我 那 是 通缉 .

被通缉的不是我。

[maɪ] [ˈneɪmz] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡai] [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðəz] .
My name's Cyril Waring , and Guy is my brother's .
我的 名字 西里尔 警告 , 和 盖伊 是 我的 兄弟 .

我叫西里尔·沃林，盖伊是我哥哥的名字。

[ðoʊ] [ɡai] [kɑːnt][hæv; həv] [ˈmædəd] [ˈmɪstər] . [ˈnɛvɪt] , [ˈiːðər] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ;
Though Guy can't have murdered Mr . Nevitt , either , if it comes to that ;
尽管 盖伊 不能 有 被谋杀 先生 . 内维特 , 任何一个 , 如果 它 来 到 那 ;

不过，如果真要说的话，盖伊也不可能谋杀内维特先生；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] .
they were most intimate friends .
他们 是 最多 亲密的 朋友们 .

他们是最亲密的朋友。

[haʊ'evər] , [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
However , that's neither here nor there .
然而 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

然而, 这都无关紧要。

[aɪm] ['sɪrəl] , [nɑ:t] [gai] ; [aɪm][nɑ:t][jər; jər][ˈprɪz(ə)nər] . "
I'm Cyril , not Guy ; I'm not your prisoner ."
我是 西里尔 , 不是 盖伊 ; 我是 不是 你的 囚犯 . "

我是西里尔, 不是盖伊; 我不是你的囚犯。

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðoʊ] , " [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['ænsər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['veri] [taɪt] ,
" **Oh yes , you are , though , " the officer answered , holding his arm very tight ,**
" 哦 是的 , 你 是 , 尽管 , " 这 官 回答 , 保持 他的 手臂 非常 紧的 ,
"哦, 是的, 你确实是,"警官回答道, 同时紧紧地抓着他的胳膊。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ['mju:tlɪ] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [pə'li:smən] .
and calling mutely for assistance by a glance at the other policemen .
和 呼叫 默默地 为了 协助 经过 一个 瞥一眼 在 这 其他 警察 .
他向其他警察瞥了一眼, 无声地呼救。

" [aɪv] [gɑ:t][jər; jər] ['fʊtəgræf] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" **I've got your photograph in my pocket right enough .**
" 我已经 得到 你的 照片 在 我的 口袋 正确的 足够的 .
"我的口袋里确实有你的照片。"

[hɪəz] [ðə; ði][mæn] [wi:v] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [ə'rest] [æt; ət][wʌns] .
Here's the man we've orders to arrest at once .
这里是 这 男人 我们已经 订单 到 逮捕 在 一次 .
这就是我们奉命立即逮捕的人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wəʊnt][dɪ'naɪ] , [naʊ] , [ðæts] [jər; jər] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .
I suppose you won't deny , now , that's your living image .
我 认为 你 惯于 否定 , 现在 , 那就是 你的 活的 图像 .
我想你现在不会否认了, 那就是你活生生的形象。

" ['sɪrəl] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtəgræf] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [stɑ:rt][ʌv; əv] [sə'rpraɪz] .
" **Cyril glanced at the photograph with another start of surprise .**
" 西里尔 瞥了一眼 在 这 照片 和 其他 开始 的 惊喜 .
西里尔瞥了一眼照片, 又一次感到惊讶。

[ʃər] [ɪ'nʌf] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gai] ; [hɪz; ɪz][ləst] [nu:] ['kæbɪnət] ['pɔ:trət] .
Sure enough , it WAS Guy ; his last new cabinet portrait .
当然 足够的 , 它 曾是 盖伊 ; 他的 最后的 新的 内阁 肖像 .
果然, 那是盖伊; 这是他最后一张新的内阁肖像照。

[ðə; ði] [pə'li:s] [mʌst; məst][bi:; bi] ['æktɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm][groʊs] [ˌmɪsəprɪ'henʃ(ə)n] .
The police must be acting under some gross misapprehension .
这 警察 必须 是 表演 在下面 一些 总的 误解 .
警方一定是受到了严重的误解。

" [ðæt] ['mænz][maɪ] ['brʌðər] , " [hi:; hi] [sed] ['kɑ:nfɪdəntli] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtəgræf] [ə'saɪd] .
" **That man's my brother , " he said confidently , brushing the photograph aside .**
" 那 男人的 我的 兄弟 , " 他 说 自信地 , 刷牙 这 照片 旁边 .
"那个人是我兄弟,"他自信地说着, 把照片放到一边。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ˈʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
" **I can't understand it at all .**
" 我 不能 理解 它 在 全部 .
我完全无法理解。

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [ɑ:d] .
This is extremely odd .
这 是 极其 奇怪的 .
这非常奇怪。

[ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][maɪ] [ˈbrʌðər] [kæn; kən][ˈiːv(ə)n][biː; bi][səˈspektɪd] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈmɜːrdər] .
It's impossible my brother can even be suspected of committing murder .
它是 不可能的 我的 兄弟 能 甚至 是 怀疑 的 提交 谋杀 .
我哥哥根本不可能被怀疑犯下谋杀罪。

" [ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] [smaɪld] [ˈsɪnɪkli] .
" The policeman smiled cynically .
" 这 警察 微笑 愤世嫉俗地 .
警察露出了冷笑。

" [wel] , [aɪˈtiː] [eɪnt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈbrʌðər] [kæn; kən][biː; bi] [səˈspektɪd] , [ˈenihaʊ] , "
" Well , it ain't impossible your brother's brother can be suspected , anyhow , "
" 出色地 , 它 不是 不可能的 你的 兄弟 兄弟 能 是 怀疑 , 无论如何 , " [hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
“嗯，无论如何，你兄弟的兄弟也不是完全不可能成为嫌疑人，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [er] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
with a quiet air of superior knowledge .
和 一个 安静的 空气 的 优越的 知识 .
带着一种沉稳而博学的气质。

" [ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] [ˈdʌb(ə)l] [trɪks] [bɪn] [traɪd] [ɑːn] [wʌnz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .
" The good old double trick's been tried on once too often .
" 这 好的 老的 双倍的 技巧 到过 尝试 在 一次 也 经常 .
“老套的双重伎俩已经被用得太多了。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
If I was you , I wouldn't say too much .
如果 我 曾是 你 , 我 不会 说 也 很多 .
如果我是你，我就不会说太多。

[wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtraɪəl] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
Whatever you say may be used as evidence at the trial against you .
任何 你 说 可能 是 用过的 作为 证据 在 这 审判 反对 你 .
你说的任何话都可能成为对你不利的审判证据。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][em ˈiː — [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɑːrm] ,
You just come along quietly to the station with me — take his other arm ,
你 只是 来 沿着 悄悄 到 这 车站 和 我 — 拿 他的 其他 手臂 ,
你只要安静地陪我到车站——挽着他的另一只胳膊，

[ˈdʒɪm] , [ðæts] [raɪt] : [noʊ] [ˈvaɪələns] [pliːz] ,
Jim , that's right : no violence please ,
吉姆 , 那就是 正确的 : 不 暴力 请 ,
吉姆，没错：请不要使用暴力。

[ˈprɪz(ə)nər] — [ænd; ænd] [wiːl] [ˈprɪti] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][mæn] [wiːv] [ɡɑːt][ˈɔːrdərz]
prisoner — and we'll pretty soon find out whether you're the man we've got orders
囚犯 — 和 出色地 漂亮的 很快 寻找 出去 无论 你是 这 男人 我们已经 得到 订单
[tuː; tə] [əˈrest] ,
to arrest ,
到 逮捕 ,
囚犯——我们很快就会知道你是否是我们奉命逮捕的那个人。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [twin] [ˈbrʌðər] .
or his twin brother .
或者 他的 双 兄弟 .
或者他的孪生兄弟。

” [ænd; ɐnd][hi:; hi] [wɪŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈælaɪ] .

” And he winked at his ally .
和 他 眨眼 在 他的 盟友 :

“然后他向他的盟友眨了眨眼。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:ˌfektəd, ˈi:ˌfektɪd][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .

He was proud of having effected the catch of the season .
他 曾是 自豪的 的 拥有 受影响 这 抓住 的 这 季节 :

他为自己完成了本季最佳捕捞而感到自豪。

” [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][hɪz; ɪz] [twɪn] [ˈbrʌðər] , ” [ˈsɪrəl] [sed] , [hæf] [ˈstrʌɡlɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [hɪmˈself] .

” But I AM his twin brother , ” Cyril said , half struggling still to release himself .
” 但 我 是 他的 双 兄弟 , ” 西里尔 说 , 一半 挣扎 仍然 到 发布 他自己 :

“但我确实是他的孪生兄弟,”西里尔说着, 仍然挣扎着想要挣脱束缚。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [em ˈi:][ʌp][ɑ:n] [ðæt] [ˈwɔ:rant] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

” You can't take me up on that warrant , I tell you .
” 你 不能 拿 我 向上 在 那 保证 , 我 告诉 你 :

“我告诉你, 你不能凭那份逮捕令来抓我。”

[ɪts] [nɑ:t][maɪ] [neɪm] .

It's not my name .
它是 不是 我的 姓名 :

这不是我的名字。

[aɪm][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [ju:v] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] . ”

I'm not the man you've orders to look for . ”
我是 不是 这 男人 你已经 订单 到 看 为了 :

我不是你们奉命要找的人。

” [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [ˈænsər] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs]

” Oh , that's all right , ” the constable answered as before , with an incredulous
” 哦 , 那就是 全部 正确的 , ” 这 警官 回答 作为 前 , 和 一个 难以置信

[smɑɪl] .

smile .
微笑 :

“哦, 没关系,”警员像之前一样回答道, 脸上带着难以置信的微笑。

” [dəʊnt][ju:; jʊ][goʊ] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [əbˈstrʌkt] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn][ðə; ði][ˈeksəsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdu:ti] .

” Don't you go trying to obstruct the police in the exercise of their duty .
” 不 你 去 尝试 到 阻碍 这 警察 在 这 锻炼 的 他们的 责任 :

“你不要试图阻挠警察执行公务。”

[ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jʊ][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:rant] [æz; əz][aɪ ˈti:][stændz] , [wel] ,

If I can't take you up on the warrant as it stands , well ,
如果 我 不能 拿 你 向上 在 这 保证 作为 它 站立 , 出色地 ,

如果我不能按照目前的搜查令执行搜查令, 那么,

[ˈenihaʊ] , [aɪ][kæn; kən] [əˈrest] [ju:; jʊ][ɑ:n] [səˈspɪ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

anyhow , I can arrest you on suspicion all the same ,
无论如何 , 我 能 逮捕 你 在 怀疑 全部 这 相同的 ,

总之, 我还是可以以怀疑为由逮捕你。

[fɔ:r; fər] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈpreʃəs] [laɪk][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ɪz][ˈwɑ:ntɪd] .

for looking so precious like the photograph of the man as is wanted .
为了 寻找 所以 宝贵的 喜欢 这 照片 的 这 男人 作为 是 通缉 :

因为他看起来就像照片里那个男人一样珍贵, 正是人们想要的那种感觉。

[ˈtwɪn] [ˈbrʌðəz] [eɪnt] [gɑ:t] [ˈeni] [kɔ:l] , [dəʊnt][ˈju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][sɪt] , [tɜ:rn] [əˈbaʊt] , [fɔ:r; fər][wʌn]
Twin brothers ain't got any call , don't you know , to sit , turn about , for one
双 兄弟 不是 得到 任何 称呼 , 不 你 知道 , 到 坐 , 转动 关于 , 为了 一
[əˈnʌðəz] [ˈfəʊtəgræfs] .
another's photographs .
另一个的 照片 .

双胞胎兄弟之间可没有理由坐下来，转身，让对方拍照。

[aɪˈti:] [ˈhɪndəz] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ; [ðæts] [wer] [aɪˈti:][ɪz] .
It hinders the administration of justice ; that's where it is .
它 阻碍 这 行政 的 正义 ; 那就是 在哪里 它 是 .

它妨碍了司法公正；这就是它存在的意义。

[ænd; ʌnd] [rɪˈmembər] , [wətˈevər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][seɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz] [ˈeɪvɪdəns] [æt; ət]
And remember , whatever you choose to say may be used as evidence at
和 记住 , 任何 你 选择 到 说 可能 是 用过的 作为 证据 在
[ðə; ði][ˈtraɪəl] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .
the trial against you .
这 审判 反对 你 .

请记住，你所说的任何话都可能成为对你不利的审判证据。

” [ðʌs] [əˈdʒʊrd] ,
” **Thus adjured ,**
” 因此 受伤 ,

“如此恳求，

[ˈsɪrəl] [ˈji:lɪdɪd] [æt; ət][læst][tu:; tə] [fɔ:rs] [məˈʒɜ:r] [ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:]
Cyril yielded at last to force majeure and walked arm in arm between the two
西里尔 产生 在 最后的 到 力量 大动情 和 步行 手臂 在 手臂 之间 这 二
[pəˈli:smən] ,
policemen ,
警察 ,

西里尔最终还是屈服于不可抗力，挽着两名警察的胳膊从他们中间走过。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ʌnd][ədˈmaɪərɪŋ] [kraʊd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsteɪ(ə)n] .
followed by a large and admiring crowd , to the nearest station .
随后 经过 一个 大的 和 钦佩 人群 , 到 这 最近的 车站 .

在一大群仰慕者的跟随下，他们前往最近的车站。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][fɑ:r] [les] [ˈi:zəli] [əˈreɪndʒd] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst][ɪˈmædʒɪnd] .
But the matter was far less easily arranged than at first imagined .
但 这 事情 曾是 远的 较少的 容易地 安排 比 在 第一的 想象 .

但事情的安排远比最初想象的要困难得多。

[æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnəsns] ,
An innocent man who knows his own innocence ,
一个 清白的 男人 WHO 知道 他的 自己的 无辜 ,

一个清白无辜的人，他深知自己的清白。

[ˈteɪkən] [ʌp][ɪn] [mɪsˈteɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [hu:m] [hi:; hi] [bɪˈli:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:kwəli] [ɪnˈkeɪpəbl]
taken up in mistake for a brother whom he believes to be equally incapable
已采取 向上 在 错误 为了 一个 兄弟 谁 他 相信 到 是 同样地 无法
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [tʃɑ:rdʒd] ,
of the crime with which he is charged ,
的 这 犯罪 和 哪个 他 是 带电 ,

他被误认为是自己的兄弟，并且他相信自己的兄弟同样不可能犯下他被指控的罪行。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [iksˈpekts] [tuː; tə][faɪnd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ˈpruːvɪŋ][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ]
naturally expects to find no difficulty at all in proving his identity and escaping
自然 预期 到 寻找 不 困难 在 全部 在 证明 他的 身份 和 逃脱
[frʌm; frəm] [ˈkʌstədi] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
from custody on a false charge of murder .
从 保管 在 一个 错误的 收费 的 谋杀 .

他自然认为自己证明身份和从莫须有的谋杀指控中逃脱拘留绝不会有任何困难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheɪsti][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [suːn] [ɪˈfektʃuəli] [rɪˈmuːvd]
But the result of a hasty examination at the station soon effectually removed
但 这 结果 的 一个 仓促 考试 在 这 车站 很快 有效地 已移除
[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈluːʒn] .
this little delusion .
这 小的 错觉 .

但车站的一次匆忙检查很快就有效地打消了这种小小的错觉。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈmɪ](ə)n] [ðæt][ðə; ði] [ˈfotəgræf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ɡaɪ] ,
His own admission that the photograph was a portrait of Guy ,
他的 自己的 入学 那 这 照片 曾是 一个 肖像 的 盖伊 ,
他自己也承认这张照片是盖伊的肖像。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn] [ˈevri] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [pərˈtɪkjələr] ,
and his resemblance to it in every leading particular ,
和 他的 相似 到 它 在 每一个 领导 特别的 ,
他在各个主要方面都与它非常相似，

[meɪd] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði]
made the authorities decide on the first blush of the thing this was really the
制成 这 当局 决定 在 这 第一的 脸红 的 这 事物 这 曾是 真的 这
[mæn] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
man Scotland Yard was in search of .
男人 苏格兰 院子 曾是 在 搜索 的 .

这使得当局第一时间就认定，这人正是苏格兰场一直在寻找的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈpriːtekst] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
He was trying to escape them on the ridiculous pretext that he was in
他 曾是 尝试 到 逃脱 他们 在 这 荒谬的 借口 那 他 曾是 在
[pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][hɪz; ɪz] [oʊn] [twin] [ˈbrʌðər] .
point of fact his own twin brother .
观点 的 事实 他的 自己的 双 兄弟 .

他试图以自己是双胞胎兄弟为借口逃离他们，这个借口荒谬至极。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
The inspector declined to let him go for the night .
这 检查员 拒绝 到 让 他 去 为了 这 夜晚 .
督察拒绝让他过夜。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ðæt][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ləˈfrɔɪ] [keɪs] ,
He wasn't going to repeat the mistake that was made in the Lefroy case ,
他 不是 去 到 重复 这 错误 那 曾是 制成 在 这 勒弗罗伊 案件 ,
他不会重蹈勒弗罗伊案的覆辙。

[hiː; hi] [sed] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] .
he said very decidedly .
他 说 非常 绝对地 .
他斩钉截铁地说。

[hiː; hi] [wʊd] [send][ðə; ði] [səˈspektrɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʌndər] [ˈeskɔːrt][tuː; tə] [ˈtævɪstɔːk] .
He would send the suspected person under escort to Tavistock .
他 会 发送 这 怀疑 人 在下面 护送 到 塔维斯托克 .
他会将嫌疑人押送至塔维斯托克。

[soʊ][tuː; tə] [ˈtæviˌstɑːk] [ˈsɪrəl] [went] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n][æz; əz] [jet] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd] [miːn] ,
So to Tavistock Cyril went , uncertain as yet what all this could mean ,
所以 到 塔维斯托克 西里尔 去 , 不确定 作为 然而 什么 全部 这 可以 意思是 ,
于是, 西里尔前往了塔维斯托克, 他当时还不确定这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ,
and ignorant of the crime with which he was charged ,
和 无知 的 这 犯罪 和 哪个 他 曾是 带电 ,
他对被指控的罪行一无所知,

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˈeni] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [kəˈmɪtɪd] .
if indeed any crime had been really committed .
如果 的确 任何 犯罪 有 到过 真的 坚定的 .
如果真的发生了犯罪行为的话。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] ,
All the way down ,
全部 这 方式 向下 ,
一路向下,

[æn; ən] [ˈendləs] [strɪŋ] [ʌ; əv] [ˈkwestʃənz] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd]
an endless string of questions suggested themselves one by one to his excited
一个 无尽的 细绳 的 问题 建议 他们自己 一 经过 一 到 他的 兴奋的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
一连串的问题在他兴奋的脑海中一个接一个地涌现出来。

[wʌz; wəz] [ˈnevɪt] [ˈriːəli] [ded] ?
Was Nevitt really dead ?
曾是 内维特 真的 死的 ?
内维特真的死了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
And if so , who had killed him ?
和 如果 所以 , WHO 有 被杀 他 ?
如果真是这样, 是谁杀了他?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈsuːɪsaɪd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɒːnɪteri] [emˈbærəsmənts] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ]
Was it suicide to escape from the monetary embarrassments brought about by
曾是 它 自杀 到 逃脱 从 这 货币 尴尬 带来 关于 经过
[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈriːəu] [ˈniːgroʊ] [ˈdaɪmənd] [maɪnz] ,
the failure of the Rio Negro Diamond Mines ,
这 失败 的 这 里约热内卢 黑人 钻石 矿山 ,
为了逃避里约内格罗钻石矿倒闭带来的经济困境而选择自杀, 这算不算自杀?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈæksɪdənt][ɔːr] [ˌmɪsˈtʃəns] ?
or was it accident or mischance ?
或者 曾是 它 事故 或者 灾难 ?
或者, 这只是一场意外或偶然事件?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪn][fækt][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ?
Or was it in fact a murder ?
或者 曾是 它 在 事实 一个 谋杀 ?
或者, 这实际上是一起谋杀案?

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] — [ˈstreɪndʒɪst][ʌ; əv][ɔːl] — [wer] [wʌz; wəz] [gai] ?
And in any case — strangest of all — where was Guy ?
和 在 任何 案件 — 最奇怪的 的 全部 — 在哪里 曾是 盖伊 ?
无论如何——最奇怪的是——盖伊去哪儿了?

[waɪ] ['dɪdnt] [gai] [kʌm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [kɔ:rt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ?

Why didn't Guy come forward and court inquiry ?
为什么 没有 盖伊 来 向前 和 法庭 询问 ?

盖伊为什么不站出来接受法庭调查？

[fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sɪrəl] ['hædnt] [rɪ'si:vɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['letər] ,
For as yet , of course , Cyril hadn't received his brother's letter ,
为了 作为 然而 , 的 课程 , 西里尔 之前没有 已收到 他的 兄弟 信 ,

当然，此时西里尔还没有收到他哥哥的信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪ:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [nɔ:r] [ɪn'di:d] ,
with the incriminating pocket - book and the three thousand pounds ; nor indeed ,
和 这 有罪证 口袋 - 书 和 这 三 千 磅 ; 也不 的确 ,

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] ,
for several days after ,
为了 一些 天 后 ,

带着那本罪证确凿的钱包和三千英镑；而且，此后的几天里，也没有，

[æz; əz] [θɪŋz] [tɜ:rnd] [aʊt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] [rɪ'si:vɪŋ] [aɪ 'ti:]
as things turned out , was there even a possibility of his ever receiving it
作为 事物 转向 出去 , 曾是 那里 甚至 一个 可能性 的 他的 曾经 接收 它

.
:
.

结果证明，他甚至有可能收到那份礼物吗？

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [wen] ['sɪrəl][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['tævɪstɔ:k] ['mædʒɪstrɪts] ,
Next morning , however , when Cyril was examined before the Tavistock magistrates ,
下一个 早晨 , 然而 , 什么时候 西里尔 曾是 检查 前 这 塔维斯托克 地方法官 ,

然而，第二天早上，当西里尔在塔维斯托克地方法官面前接受讯问时，

[hi; hi][br'gæn][tu; tə] ['ri:əlaɪz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
he began to realize the whole strength of the case against him .
他 开始 到 意识到 这 所有的 力量 的 这 案件 反对 他 .

他开始意识到针对他的指控有多么有力。

[ðə; ðɪ] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] ['pjʊrli] ['fɔ:rm(ə)l] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɔjəz, 'lɔɪz] [sed] ;
The proceedings were purely formal , as the lawyers said ;
这 诉讼程序 是 纯粹 正式的 , 作为 这 律师 说 ;

正如律师们所说，整个过程纯粹是形式上的；

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [meɪk] ['sɪrəlz] [tʃi:k] [tɜ:rn] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
yet they were quite enough to make Cyril's cheek turn pale with horror .
然而 他们 是 相当 足够的 到 制作 西里尔的 脸颊 转动 苍白 和 恐怖 .

然而，这些足以让西里尔惊恐得脸色苍白。

[wʌn] ['wɪtnəs] ['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [swɔ:r] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
One witness after another came forward and swore to him .
一 证人 后 其他 来了 向前 和 发誓 到 他 .

一个又一个证人站出来向他作证。

[ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] - ['mæstər][æt; ət] - [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ðæt][hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz][ɑ:n]
The station - master at Mambury gave evidence that he had made inquiries on
这 车站 - 掌握 在 - 给予 证据 那 他 有 制成 查询 在

[ðə; ðɪ]['plætɔ:rm]['æftər] ['nevɪt] [baɪ] [neɪm] ;
the platform after Nevitt by name ;
这 平台 后 内维特 经过 姓名 ;

曼布里车站站长作证说，他曾在站台上指着内维特的名字进行询问；

[ðə; ði] [ɪn] - ['ki:pər] [dɪ'pəʊzd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'hervjər] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]
the inn - keeper **deposed** **as** **to** **his** **excited** **behaviour** **when** **he** **called** **at** **the**
这 客栈 - 守门员 被罢免 作为 到 他的 兴奋的 行为 什么时候 他 称为 在 这
[ˈtɔ:lbət; ˈtælbət][ɑ:rmz] ,
Talbot **Arms** ,
塔尔博特 武器 ,

旅店老板就他到访塔尔博特武器旅店时的激动举止作证。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'ɡregɜ-] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ;
and **his** **recognition** **of** **McGregor** **as** **the** **person** **he** **was** **in** **search** **of** ;
和 他的 认出 的 麦格雷戈 作为 这 人 他 曾是 在 搜索 的 ;

他认出麦格雷戈就是他一直在寻找的人；

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hu:m] [ɡaɪ] [hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] [ʌn'hezɪtətɪŋli] [set] [daʊn] [ðə; ði]
the boy **of** **whom** **Guy** **had** **inquired** **at** **the** **gate** **unhesitatingly** **set** **down** **the**
这 男生 的 谁 盖伊 有 询问 在 这 门 毫不犹豫地 放 向下 这
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə] ['sɪrəl] .
conversation **to** **Cyril** .
对话 到 西里尔 .

盖伊在门口打听的那个男孩毫不犹豫地把谈话内容告诉了西里尔。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] — [i:tʃ] [swɔ:r] — [ðæt]
None **of** **them** **had** **the faintest** **doubt** **in** **his** **own** **mind** **—** **each** **swore** **—** **that**
没有任何 的 他们 有 这 最微弱 怀疑 在 他的 自己的 头脑 — 每个 发誓 — 那
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [went] ['oʊvər]
the **prisoner** **before** **the** **magistrates** **was** **the** **self - same** **person** **who** **went** **over**
这 囚犯 前 这 地方法官 曾是 这 自己 - 相同的 人 WHO 去 超过
[tu:; tə] - [ɑ:n] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,
to **Mambury** **on** **that** **fatal** **day** ,
到 - 在 那 致命的 天 ,

他们每个人都发誓，心中没有丝毫怀疑，站在法官面前的囚犯就是那天前往曼布里遇难的那个人。

[ænd; ənd] [hu:] ['fɑ:lʊd] ['mɑ:ntəɡju] ['nevɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] .
and **who** **followed** **Montague** **Nevitt** **down** **the** **path** **by** **the** **river** .
和 WHO 随后 蒙塔古 内维特 向下 这 小路 经过 这 河 .

然后他跟着蒙塔古·内维特沿着河边的小路走了下去。

[æz; əz] ['sɪrəl] ['lɪsnd] , [wʌn][ˈterəb(ə)l][fækt] [dɔ:nd] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] .
As **Cyril** **listened** , **one** **terrible** **fact** **dawned** **clearer** **and** **clearer** **upon** **his** **brain** .
作为 西里尔 听着 , 一 糟糕的 事实 黎明 更清晰 和 更清晰 之上 他的 脑 .

西里尔听着，一个可怕的事实越来越清晰地浮现在他的脑海中。

[ˈevri] ['fræɡmənt] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] [ðeɪ] [paɪld] [ʌp] [ə'ɡenst] [hɪm'self] [meɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ə'ɡenst] [ɡaɪ]
Every **fragment** **of** **evidence** **they** **piled up** **against** **himself** **made** **the** **case** **against** **Guy**
每一个 分段 的 证据 他们 堆积 向上 反对 他自己 制成 这 案件 反对 盖伊
[lʊk] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] .
look **blacker** **and** **blacker** .
看 更黑 和 更黑 .

他们收集到的每一条不利于盖伊的证据，都让对他的指控看起来越来越站不住脚。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pru:fs] [ðʌs] ['tendəd] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] , [æz; əz] [jet] [ʌnə'sɪstɪd]
The **magistrates** **accepted** **the** **proofs** **thus** **tendered** , **and** **Cyril** , **as** **yet** **unassisted**
这 地方法官 公认 这 证明 因此 已提交 , 和 西里尔 , 作为 然而 独自一人
[baɪ] [prə'feʃən(ə)l] [əd'vaɪs] ,
by **professional** **advice** ,
经过 专业的 建议 ,

地方法官接受了所提供的证据，而西里尔，当时尚未得到专业人士的帮助，

[wʌz; wəz] [rɪ'mændɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tɪl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
was **remanded** **accordingly** **till** **next** **morning** .
曾是 还押 因此 直到 下一个 早晨 .

因此被还押候审至次日早晨。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][liːv][ðə; ði]['seɪnɪz][haʊs][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['hɔːrər] ,
Just as he was about to leave the Sessions House in a tumult of horror ,
只是 作为 他 曾是 关于 到 离开 这 会议 房子 在 一个 骚乱 的 恐怖 ,

正当他惊恐万分地准备离开塞申斯大厦时，

[fɪr] , [ænd; ɐnd] [sə'spens] , [ˈsʌmbəːdi] [klaʊz][baɪ] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈfoʊldər] [ˈɡreɪvli] ,
fear , and suspense , somebody close by tapped him on the shoulder gravely ,
害怕 , 和 悬念 , 某人 关闭 经过 轻敲 他 在 这 肩膀 严重地 ,
恐惧和紧张笼罩着他，附近有人严肃地拍了拍他的肩膀。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃermən] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] .
after a few whispered words with the chairman and the magistrates .
后 一个 很少 低声说道 字 和 这 主席 和 这 地方法官 .

与主席和法官们低声交谈了几句之后。

[ˈsɪrəl] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ɐnd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][hændz] ,
Cyril turned round , and saw a burly man with very large hands ,
西里尔 转向 圆形的 , 和 锯 一个 魁梧的 男人 和 非常 大的 双手 ,

西里尔转过身，看到一个身材魁梧、双手很大的男人。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ɐnd]
whom he remembered to have had pointed out to him in London , and
谁 他 记得 到 有 有 尖 出去 到 他 在 伦敦 , 和
,
,
,

他记得在伦敦时有人曾指给他看过这个人，而且，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] [hɪm'self] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [kjuː] . [siː] . , [ˈmɪstər] .
strange to say , by Montague Nevitt himself — as the eminent Q . C . , Mr .
奇怪的 到 说 , 经过 蒙塔古 内维特 他自己 — 作为 这 杰出 问 . C . , 先生 .
[ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəˌsliːv] .
Gilbert Gildersleeve .
吉尔伯特 吉尔德斯利夫 .

说这话很奇怪，竟然是蒙塔古·内维特本人说的——他就是著名的御用大律师吉尔伯特·吉尔德斯利夫先生。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈædvəkeɪt] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈsɪnˈsɪr] [ænd; ɐnd] [ˈɜːrɪnst] .
The great advocate was pale , but very sincere and earnest .
这 伟大的 提倡 曾是 苍白 , 但 非常 真诚 和 认真 .

这位伟大的辩护律师脸色苍白，但非常真诚恳切。

[ˈsɪrəl] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [tʃeɪndʒd] .
Cyril noticed his manner was completely changed .
西里尔 注意到 他的 方式 曾是 完全地 已更改 .

西里尔注意到他的态度完全变了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [sʌm; səm] [əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [aɪˈdiːə] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
It was clear some overmastering idea possessed his soul .
它 曾是 清除 一些 过度掌握 主意 拥有 他的 灵魂 .

很明显，某种占据他灵魂的观念控制了他。

“ [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , “ [aɪ] [siː] [jʊə(r)]
“ **Mr . Waring , ” he said , looking him full in the face , “ I see you’re**
“ 先生 . 警告 , ” 他 说 , 寻找 他 满的 在 这 脸 , “ 我 看 你是
[ənˌreprɪˈzentɪd] .
unrepresented .
未代表 .

“沃林先生，”他直视着沃林的脸说，“我看得出来你没有律师代表。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [diːp] [ˈɪntrəst] .
This is a case in which I take a very deep interest .
这 是 一个 案件 在 哪个 我 拿 一个 非常 深的 兴趣 .

我对此案非常感兴趣。

[maɪ] [-] [ˌʌnpɹəˈfeʃənəl] , [aɪ] [noʊ] — [pɔɪnt] - [blæŋk] [əˈɡenst] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrekəɡ,naɪzd]
My conduct's unprofessional , I know — point - blank against all our recognised
我的 行为 不专业的 , 我 知道 — 观点 - 空白的 反对 全部 我们的 已确认
[ˈetɪkət] — [bʌt; bət][pərˈhæps] [juːl] [ɪkˈskjuːs][aɪˈtiː] .
etiquette — but perhaps you'll excuse it .
礼仪 — 但 也许 你会 原谅 它 .

我知道我的行为很不专业——完全违背了我们公认的礼仪——但或许您会原谅我。

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [jʊr; jər] [dɪˈfens] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ?
Will you allow me to undertake your defence in this matter ?
将要 你 允许 我 到 承担 你的 防御 在 这 事情 ?
你允许我代表你处理此事吗?

" [ˈsɪrəl] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈtruːli] [ˈhɑːrtfelt] [θæŋks] .
" **Cyril turned round to him with truly heartfelt thanks .**
" 西里尔 转向 圆形的 到 他 和 真的 衷心 谢谢 .
西里尔转过身，由衷地向他道谢。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əˈloʊn][ænd; ənd][ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [mʌt]
It was a great relief to him , alone and in doubt , and much
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 他 , 独自的 和 在 怀疑 , 和 很多
[ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɡaɪ] ,
wondering about Guy ,
好奇 关于 盖伊 ,
对他来说，这无疑是一种巨大的解脱。他孤身一人，心事重重，对盖伊的下落也十分担忧。

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɜːrd][frʌm; frəm] [wətˈevər] [ˈkwɔːrtər] .
to hear a friendly word from whatever quarter .
到 听到 一个 友好的 单词 从 任何 四分之一 .
听到来自各方的友好话语。

[ænd; ənd][ˈsɪrəl] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ˈɡɪlbərt] [ɡɪldəsˈliːvz] [hændz] :
And Cyril knew he was safe in Gilbert Gildersleeve's hands :
和 西里尔 知道 他 曾是 安全的 在 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 双手 :
西里尔知道，在吉尔伯特·吉尔德斯利夫的保护下，他是安全的：

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈbiːər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [maɪt] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][set]
the greatest criminal lawyer of the day in England might surely be trusted to set
这 最 刑事 律师 的 这 天 在 英格兰 可能 一定 是 可信 到 放
[raɪt] [sʌt] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈerər] [ʌv; əv] [mɪˈsterkən] [aɪˈdentəti] .
right such a mere little error of mistaken identity .
正确的 这样的 一个 仅仅 小的 错误 的 错误 身份 .
当时英国最伟大的刑事律师肯定能够纠正这种小小的身份误认错误。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ɡaɪ] — [wenˈevər] [ɡaɪ] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] — [ˈsɪrəl] [felt] [ðə; ði]
Though for Guy — whenever Guy gave himself up to the police — Cyril felt the
尽管 为了 盖伊 — 每当 盖伊 给予 他自己 向上 到 这 警察 — 西里尔 毛毡 这
[pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] .
position was far more dangerous .
位置 曾是 远的 更多的 危险的 .
不过，对于盖伊来说——每当盖伊向警方自首时——西里尔都觉得他的处境要危险得多。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ɡaɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] ; [jet] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
He couldn't believe , indeed , that Guy was guilty ; yet the circumstances ,
他 不能 相信 , 的确 , 那 盖伊 曾是 有罪的 ; 然而 这 情况 ,
他实在无法相信盖伊有罪；然而，种种迹象表明，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][bɜːŋɡər] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] , [lʊkt] [ˈterəbli] [blæk] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
he could no longer conceal from himself , looked terribly black against him .
他 可以 不 更长 隐藏 从 他自己 , 看起来 可怕 黑色的 反对 他 .
他再也无法掩饰自己，在他面前显得格外黝黑。

“ [jʊə(r)] [tu:] [gʊd] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔjə-z] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈfɜ:rvənt]
“ **You're too good** , ” **he cried** , **taking the lawyer's hand in his with very fervent**
“ 你是 也 好的 , ” 他 哭 , 采取 这 律师 手 在 他的 和 非常 热切
[ˈgrætɪtu:d] .
gratitude .
感激 .

“你太好了,”他喊道,满怀感激地握住律师的手。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪˈnʌf] ?
“ **How can I thank you enough** ?
“ 如何 能 我 感谢 你 足够的 ?

我该如何表达我对你的感激之情呢?

[aɪm] [ˈdi:pli] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] . “
I'm deeply obliged to you . ”
我是 深 有义务 到 你 . ”

我非常感激你。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəːsli:v] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [blæntʃt] [lɪps] .
“ **Not at all** , ” **Gilbert Gildersleeve answered** , **with very blanched lips** .
“ 不是 在 全部 , ” 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 回答 , 和 非常 焯水 嘴唇 .

“一点也不,”吉尔伯特·吉尔德斯利夫回答道,嘴唇苍白得吓人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][du:ˈplɪsəti] .
He was ashamed of his duplicity .
他 曾是 羞愧 的 他的 表里不一 .

他为自己的两面三刀感到羞愧。

“ [ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] .
“ **You've nothing to thank me for** .
“ 你已经 没有什么 到 感谢 我 为了 .

“你没什么好谢我的。”

[ðɪs] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
This case is a simple one , **and I'd like to see you out of it** .
这 案件 是 一个 简单的 一 , 和 ID 喜欢 到 看 你 出去 的 它 .

这个案子很简单,我希望能摆脱它。

[aɪv] [met][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][hi:; hi] ,
I've met your brother ; **and the moment I saw you I knew you weren't he** ,
我已经 遇见 你的 兄弟 ; 和 这 片刻 我 锯 你 我 知道 你 不是 他 ,

我见过你哥哥;我第一眼看到你就知道你不是他。

[ðəʊ] [jʊə(r)] [ˈveri] [laɪk][hɪm; ɪm] .
though you're very like him .
尽管 你是 非常 喜欢 他 .

虽然你和他很像。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [əˈpɑ:rt] [werˈevər] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] . “
I should know you two apart wherever I saw you . ”
我 应该 知道 你 二 除 无论 我 锯 你 . ”

无论在哪里见到你们,我都能一眼认出你们俩。

“ [ðæts] [ˈkjʊəriəs] , ” [ˈsɪrəl] [kraɪd] , “ [fɔ:r; fər] [ˈveri] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [noʊ] [ju: ˈes][frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] ,
“ **That's curious** , ” **Cyril cried** , “ **for very few people know us from one another** ,
“ 那就是 好奇的 , ” 西里尔 哭 , “ 为了 非常 很少 人们 知道 我们 从 一 其他 ,

“真奇怪,”西里尔喊道,“因为很少有人知道我们彼此是谁。”

[ɪkˈsept] [ðə; ði][moʊst] [ɪˈntɪmət] [frendz] .
except the most intimate friends .
除了 这 最多 亲密的 朋友们 .

除了最亲密的朋友。

“ [ðə; ði][kju:] . [si:] . [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
“ **The Q . C . looked at him with a very penetrating glance .**
“ 这 问 . C . 看起来 在 他 和 一个 非常 渗透 瞥一眼 .
“那位御用大律师用非常锐利的目光打量着他。”

“ [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tu;; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [saɪns] , “ [hi;; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] ,
“ **I had occasion to see your brother not long since ,** “ **he answered slowly ,**
“ 我 有 场合 到 看 你的 兄弟 不是 长的 自从 , “ 他 回答 缓慢地 ,
“不久前我曾有机会见到你哥哥,”他缓缓回答道。

“ [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ʌnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈfɑ:sənd] [ðəmˈselvz] [ɪnˈdeləbli] [ɑ:n][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ]
“ **and his features and expression fastened themselves indelibly on my mind's eye**
“ 和 他的 特征 和 表达 系紧 他们自己 不可磨灭地 在 我的 心灵的 眼睛
.
.
.

“他的容貌和表情深深地印在了我的脑海里。”
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ju;; jʊ][frʌm; frəm][him; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
I should know you from him at a glance .
我 应该 知道 你 从 他 在 一个 瞥一眼 .
我应该一眼就能认出你和他。

[ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ju;; jʊ] [seɪ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [mɪˈsteɪkən] [aɪˈdentəti] .
This case , as you say , is one of mistaken identity .
这 案件 , 作为 你 说 , 是 一 的 错误 身份 .
正如你说说，这是一起身份误认案件。

[ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪm][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə][help] [ju;; jʊ] [wel] [θru:] [aɪ ˈti:] .
That's just why I'm so anxious to help you well through it .
那就是 只是 为什么 我是 所以 焦虑的 到 帮助 你 出色地 通过 它 .
正因如此，我才如此迫切地想要帮助你顺利度过难关。

“ [ænd; ʌnd] [ɪnˈdi:d] , [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəːsli:v] , [prəˈfaʊndli] [ˈædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ,
“ **And indeed , Gilbert Gildersleeve , profoundly agitated as he was ,**
“ 和 的确 , 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , 深刻地 激动 作为 他 曾是 ,
“而事实上，吉尔伯特·吉尔德斯利夫虽然情绪十分激动，

[so:] [ɪn][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ə; eɪ] [ˈmɑ:rʋələs] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [tu;; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ][daɪˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]
saw in the accident a marvellous chance for himself to secure a diversion of
锯 在 这 事故 一个 奇妙 机会 为了 他自己 到 安全的 一个 导流 的
[pəˈli:s] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈmɜ:rdərər] .
police attention from the real murderer .
警察 注意力 从 这 真实的 凶手 .
他认为这起事故是他转移警方注意力、使其不再关注真正凶手的绝佳机会。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [hi;; hi][hæd; həd] [pæst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ˈmɪzəri] .
The fact was , he had passed twenty - four hours of supreme misery .
这 事实 曾是 , 他 有 通过了 二十 - 四 小时 的 最高 苦难 .
事实上，他经历了二十四小时的极度痛苦。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:mən] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [wʌz; wəz] [kɔ:t]
As soon as he learned from common report that “ the murderer was caught
作为 很快 作为 他 学习 从 常见的 报告 那 “ 这 凶手 曾是 捕捉
,
.
.

他一从坊间传闻中得知“凶手已被抓获”，
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu;; tə] [ˈtævɪstɔ:k] ,
and was being brought to Tavistock ,
和 曾是 存在 带来 到 塔维斯托克 ,
并被送往塔维斯托克医院。

” [hi:; hi] [tɒk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðæt] [gai] ['hædnt] [gɔ:n] [tu:; tə] ['æfrɪkə] [æt; ət] [ɔ:l] ,
“ he took it for granted at first that Guy hadn't gone to Africa at all ,
” 他 采取 它 为了 的确 在 第一的 那 盖伊 之前没有 已消失 到 非洲 在 全部 ,
“他一开始理所当然地认为盖伊根本没去过非洲。”

[bʌt; bət] [hæd; həd] [left] [baɪ] [reɪl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə'restɪd] [els,wer] .
but had left by rail for the East , and been arrested elsewhere .
但 有 左边 经过 轨 为了 这 东方 , 和 到过 被捕 别处 .
但他乘火车前往东部, 并在其他地方被捕。

[ðæt] [bɪ'li:f] [fɪld] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'skru:ʃiəriŋ] ['terərz] .
That belief filled him full of excruciating terrors .
那 信仰 已填 他 满的 的 痛苦不堪 恐怖 .
这种想法让他感到无比恐惧。

[fɔ:r; fər] ['gɪlbərt] ['gɪldə'sli:v] , [æksə'dent(ə)l] ['mæn,sɪ:tərə] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
For Gilbert Gildersleeve , accidental manslaughterer as he was ,
为了 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , 偶然 过失杀人犯 作为 他 曾是 ,
对于吉尔伯特·吉尔德斯利夫来说, 尽管他犯有过失杀人罪,

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [ɔ:r] ['hoʊlli] ['hɑ:rtləs] ['pɜ:rs(ə)n] .
was not by any means a depraved or wholly heartless person .
曾是 不是 经过 任何 方法 一个 堕落的 或者 完全 狠心 人 .
他绝非一个堕落或完全冷酷无情的人。

[bɪg] , [ˈblʌstəriŋ] , [ænd; ənd] [grʌf] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] ['es(ə)ns] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] , [kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ,
Big , blustering , and gruff , he was yet in essence an honest , kind - hearted ,
大的 , 虚张声势 , 和 粗暴 , 他 曾是 然而 在 本质 一个 诚实的 , 种类 - 心地 ,
[ʌnɪ'moʊʃənl] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
unemotional Englishman .
不带感情的 英国人 .
他身材高大, 脾气暴躁, 性格粗犷, 但本质上却是一个诚实、善良、不带感情的英国人。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['mɪzəri]
His one desire now was to save his wife and daughter from further misery
他的 一 欲望 现在 曾是 到 节省 他的 妻子 和 女儿 从 更远 苦难
;
;
;
;

他现在唯一的愿望就是让妻子和女儿免受进一步的痛苦;
[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪv] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and if he could only save them , he was ready to sacrifice for the
和 如果 他 可以 仅有的 节省 他们 , 他 曾是 准备好 到 牺牲 为了 这

['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
只要能救他们, 他愿意暂时牺牲自己。

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] , [gai] ['wəriŋz] [ˌrepju'teɪ(ə)n] .
to a certain extent , Guy Waring's reputation .
到 一个 肯定 程度 , 盖伊 警告的 名声 .
在某种程度上, 盖伊·沃林的声誉。

[bʌt; bət] [ɪf] [gai] ['wəriŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:k] ,
But if Guy Waring himself had stood before him in the dock ,
但 如果 盖伊 警告 他自己 有 站立 前 他 在 这 码头 ,
但如果盖伊·沃林本人站在他面前的被告席上,

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stept] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [kən'fes] .
he must have stepped forward to confess .
他 必须 有 步 向前 到 承认 .
他一定是主动站出来认罪的。

[ðə; ði] [streɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tu:] [greɪt] [fɔːr; fər][him; ɪm] .

The strain would have been too great for him .
这 拉紧 会 有 到过 也 伟大的 为了 他 .

对他来说，这种压力太大了。

[hiː; hi] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [ə'laʊd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [hænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He couldn't have allowed an innocent man to be hanged in his place .
他 不能 有 允许 一个 清白的 男人 到 是 绞刑 在 他的 地方 .

他绝不会允许一个无辜的人代替他被绞死。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][let] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [goʊ] ,

Come what might , in that case he must let his wife and daughter go ,

无论如何，在这种情况下，他必须放妻子和女儿走。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [baɪ][ək'naːlɪdʒɪŋ; æk'naːlɪdʒɪŋ] [hɪm'self] ['ɡɪltɪ] .

and save the innocent by acknowledging himself guilty .
和 节省 这 清白的 经过 承认 他自己 有罪的 .

他通过承认自己的罪行来拯救无辜者。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

So , when he looked at the prisoner ,
所以 , 什么时候 他 看起来 在 这 囚犯 ,

所以，当他看向那个囚犯时，

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɑːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [bɪ'frendɪd]

it gave him a shock of joy to see that fortune had once more befriended
它 给予 他 一个 震惊 的 喜悦 到 看 那 财富 有 一次 更多的 结交朋友

[him; ɪm] .

him .
他 .

看到好运再次眷顾自己，他感到无比惊喜。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][æt; ət][ɔːl] .

Thank Heaven , thank Heaven , it wasn't the man they wanted at all .
感谢 天堂 , 感谢 天堂 , 它 不是 这 男人 他们 通缉 在 全部 .

谢天谢地，谢天谢地，他们想要的根本不是那个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lðər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — ['sɪrəl] , [ðə; ði] ['peɪntər] , [nɑːt] [gai] , [ðə; ði]

This was the other brother of the two — Cyril , the painter , not Guy , the
这 曾是 这 其他 兄弟 的 这 二 — 西里尔 , 这 画家 , 不是 盖伊 , 这

['dʒɜːrnəlist] .

journalist .
记者 .

这是兄弟二人中的另一位——画家西里尔，而不是记者盖伊。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'kjuːt][ænd; ənd] [ɪk'sprɪənst] ['krɪmɪn(ə)][hænd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ðɪs] [tʃæns]

In a moment the acute and experienced criminal hand recognised that this chance
在 一个 片刻 这 急性 和 经验丰富的 刑事 手 已确认 那 这 机会

[tʊld] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvər] .

told unconsciously in his own favour .
讲述 不知不觉 在 他的 自己的 偏爱 .

一瞬间，这位眼光敏锐、经验丰富的罪犯意识到，这个机会无意识地对他有利。

[laɪk] ['evri] [lðər] [sə'spektɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [taɪm] ,

Like every other suspected person , he wanted time ,
喜欢 每一个 其他 怀疑 人 , 他 通缉 时间 ,

和其他嫌疑人一样，他也想要时间。

[ænd; ənd] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp][ɪn]['pruːvɪŋ] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər] ['sɪrəl] ,

and time would be taken up in proving an alibi for Cyril ,
和 时间 会 是 已采取 向上 在 证明 一个 不在场证明 为了 西里尔 ,

证明西里尔的不在场证明会耗费大量时间。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃʊʊɪŋ] [baɪ] [kən'kɜ:rənt] [pru:f] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
as well as showing by concurrent proof that he was not his brother .
作为 出色地 作为 显示 经过 并发 证明 那 他 曾是 不是 他的 兄弟 .

同时，也通过证据证明他不是他的兄弟。

[ˈmi:nwaɪl] , [sə'spɪ(ə)n] [wʊd] [fɪks] [ɪt'self] [stɪl] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][ə'pɑ:n] [gai] ,
Meanwhile , suspicion would fix itself still more firmly upon Guy ,
同时 , 怀疑 会 使固定 本身 仍然 更多的 牢牢 之上 盖伊 ,
与此同时，人们对盖伊的怀疑会更加根深蒂固。

[hu:z] [flaɪt] [wʊd] [gɪv] ['kʌlər] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
whose flight would give colour to the charges brought against him by the
谁 航班 会 给 颜色 到 这 收费 带来 反对 他 经过 这
[ə'θɔ:rətɪz] .
authorities .
当局 .

他的逃亡经历将为当局对他提出的指控增添更多细节。

[səʊ][ðə; ði] [greɪt] [kju:] . [si:] . [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [teɪk] [ʌp] ['sɪrəl] ['wɛrɪŋz] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv]
So the great Q . C . determined to take up Cyril Waring's case as a labour of
所以 这 伟大的 问 . C . 决定 到 拿 向上 西里尔 警告的 案件 作为 一个 劳动 的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

于是，这位伟大的御用大律师决定接手西里尔·沃林的案子，将其视为一项充满爱意的事业。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [daʊt] [hi;; hi] [wʊd] [sək'si:d] [ɪn] ['faɪnəli] ['pru:vɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and didn't doubt he would succeed in finally proving it .
和 没有 怀疑 他 会 成功 在 最后 证明 它 .
他毫不怀疑自己最终会成功证明这一点。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

— [ˈwʊmənʒ] [ɪntuɪ(ə)n]
— **WOMAN'S INTUITION**
— 女性的 直觉

— 女人的直觉

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Next morning ,
下一个 早晨 ,

第二天早上，

['sɪrəl] ['wɛrɪŋ] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['seɪnz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'limɪnerɪ]
Cyril Waring appeared once more in the Sessions House for the preliminary
西里尔 警告 出现 一次 更多的 在 这 会议 房子 为了 这 初步的
[ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] .
investigation on the charge of murder .
调查 在 这 收费 的 谋杀 .

西里尔·沃林再次出现在巡回法庭，接受谋杀指控的初步调查。

[æz; əz][hi;; hi] ['entərd] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [hʌʃ] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm]
As he entered , a momentary hush pervaded the room ; then , suddenly , from
作为 他 进入 , 一个 瞬间 嘘 弥漫 这 房间 ; 然后 , 突然 , 从
[ə; eɪ] [si:t] [br'ni:θ] ,
a seat beneath ,
一个 座位 下面 ,

他进来时，房间里顿时鸦雀无声；然后，突然，从下面的座位上，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [kwaɪt] [ləʊ] ,
a woman's voice burst forth , quite low ,
一个 女性的 嗓音 爆裂 前进 , 相当 低的 ,
一个女人的声音突然响起, 声音很低。

[jet] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [bent]] .
yet loud enough to be heard by all the magistrates on the bench .
然而 大声 足够的 到 是 听到 经过全部 这 地方法官 在 这 长椅 .
但声音足够大, 法庭上的所有法官都能听到。

" [waɪ] , ['mʌðər] , " [aɪ 'tiː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [veri] ['tremjələs] [tuən] , " [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [gai] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl]
" Why , mother , " it said , in a very tremulous tone , " it isn't Guy himself at all
" 为什么 , 母亲 , " 它 说 , 在 一个 非常 颤抖的 语气 , " 它 不是 盖伊 他自己 在 全部
;
;
;
;
;
" 为什么, 母亲, "它用颤抖的声音说, "这根本不是盖伊本人;

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ɪts] ['sɪrəl] ?
don't you see it's Cyril ?
不 你 看 它是 西里尔 ?
你难道看不出来那是西里尔吗?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn,vɔːlən'terəli] ['spuːkən] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [hʌʃt] [ɔː] [ænd; ənd] [ə'meɪz]
" The words were so involuntarily spoken , and in such hushed awe and amaze
" 这 字 是 所以 不由自主 说 , 和 在 这样的 静静地 敬畏 和 惊奇
,
!
,
"这些话是脱口而出的, 带着如此低沉的敬畏和惊叹,

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ðəm'selvz] , [hɑːrd] ['devənʃə] [skwaɪəz] , [ˈdɪdnt] [tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz]
that even the magistrates themselves , hard Devonshire squires , didn't turn their heads
那 甚至 这 地方法官 他们自己 , 难的 德文郡 乡绅 , 没有 转动 他们的 头部
[tuː; tə] [rɪ'bjʊːk] [ðə; ði] ['spiːkər] .
to rebuke the speaker .
到 训斥 这 扬声器 .
就连那些严厉的德文郡乡绅, 也就是地方法官们, 也没有转过头来斥责这位演讲者。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sɪrəl] ,
As for Cyril ,
作为 为了 西里尔 ,
至于西里尔,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]
he had no need to look towards a blushing face in the body of the court
他 有 不 需要 到 看 向 一个 脸红 脸 在 这 身体 的 这 法庭
[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['eɪlmə] ['klɪfɜːdz] .
to know that the voice was Elma Clifford's .
到 知道 那 这 嗓音 曾是 艾尔玛 克利福德的 .
他无需看向法庭上那张羞红的脸, 就知道那声音是艾尔玛·克利福德的。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] .
She sat there looking lovelier than he had ever before seen her .
她 卫星 那里 寻找 更可爱 比 他 有 曾经 前 已见 她 .
她坐在那里, 比他以往见过的任何时候都更加美丽动人。

['sɪrəlz] [glæns] [kɔːt] [hɜːrz] .
Cyril's glance caught hers .
西里尔的 瞥一眼 捕捉 她的 .
西里尔的目光与她的目光相遇了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:; tə] [spi:k] .
They didn't need to speak .
他们 没有 需要 到 说话 :

他们无需开口说话。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ðæt] [ˈɛlmə][æt; ət] [li:st] [nu:] [ɪnˈstrɪŋktɪvli] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He saw at once in her eye that Elma at least knew instinctively he was
他 锯 在 一次 在 她 眼睛 那 艾尔玛 在 至少 知道 本能地 他 曾是
[ˈɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 :

他立刻从她的眼神中看出，艾尔玛至少本能地知道他是无辜的。

[nekst][ˈmoʊmənt] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsli:v] [stʊd] [ʌp][tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]
Next moment Gilbert Gildersleeve stood up to state his defence , and gazed at
下一个 片刻 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 站立 向上 到 状态 他的 防御 , 和 凝视 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈstedəli] .
her steadily .
她 稳步 :

下一刻，吉尔伯特·吉尔德斯利夫站起来为自己辩护，目光坚定地注视着她。

[æz; əz][hi:; hi][rouz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , - [aɪ] [met][hɪz; ɪz] .
As he rose in his place , Elma's eye met his .
作为 他 玫瑰 在 他的 地方 , - 眼睛 遇见 他的 :

他站起身来，艾尔玛的目光与他的目光相遇了。

[ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsli:vz] [fel] .
Gilbert Gildersleeve's fell .
吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 跌倒 :

吉尔伯特·吉尔德斯利夫摔倒了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] ,
He didn't know why ,
他 没有 知道 为什么 ,

他不知道为什么。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ˈblʌstərɪŋ] [mæn] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt]
but in that second of time the great blustering man felt certain in his heart that
但 在 那 第二 的 时间 这 伟大的 虚张声势 男人 毛毡 肯定 在 他的 心 那
[ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] .
Elma Clifford suspected him .
艾尔玛 克利福德 怀疑 他 :

但就在那一瞬间，这个自以为是的大人物心里确信艾尔玛·克利福德怀疑他了。

[ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] , [nu:] [sti:l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Elma Clifford , for her part , knew still more than that .
艾尔玛 克利福德 , 为了 她 部分 , 知道 仍然 更多的 比 那 :

而艾尔玛·克利福德则知道的远不止这些。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [ɪntuˈɪ(ə)n] [fɪ:; fɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ɔ:riˈent(ə)l] [ˈænsɛstri] ,
With the swift intuition she inherited from her long line of Oriental ancestry ,
和 这 迅速 直觉 她 遗传 从 她 长的 线 的 东方 祖先 ,
[ˈpɪŋ] [ˈɪntuˈɪ(ə)n] [fɪ:; fɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ɔ:riˈent(ə)l] [ˈænsɛstri] ,
凭借她从东方血统中继承来的敏锐直觉，

[fɪ:; fɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself][æt; ət][wʌns] , [ɪn][kætəˈɡɔ:ɹɪk(ə)][tɜ:rmz] , “ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [ðæt] [dɪd]
she said to herself at once , in categorical terms , “ It was that man that did
她 说 到 她自己 在 一次 , 在 分类 条款 , “ 它 曾是 那 男人 那 做过
[aɪ ˈti:] .
it .
它 :

她立刻斩钉截铁地对自己说：“就是那个人干的。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第13/19页

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] .
I know it was he .
我 知道 它 曾是 他 .

我知道是他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [si:z] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
And he sees I know it .
和 他 看到 我 知道 它 .

他看出我知道这一点。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [noʊz] [aɪm] [raɪt] .
And he knows I'm right .
和 他 知道 我是 正确的 .

他知道我是对的。

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
And he's afraid of me accordingly .
和 他是 害怕的 的 我 因此 .

因此，他很怕我。

" [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪntu'ɪ(ə)n] , [haʊ'evər] ['væljuəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪts] [pə'zesər] , [ɪz] [nɔ:t] [jet] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]
" But an intuition , however valuable to its possessor , is not yet admitted as
" 但 一个 直觉 , 然而 有价值的 到 它是 拥有者 , 是 不是 然而 承认 作为
[eɪvɪdəns] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɔ:rts] .
evidence in English courts .
证据 在 英语 法院 .

“但是，直觉，无论对拥有者来说多么宝贵，在英国法庭上都还不被承认为证据。”

[ɛlmə] ['ɔ:lsou] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər]
Elma also knew it was no use in the world for her to get up in her
艾尔玛 还 知道 它 曾是 不 使用 在 这 世界 为了 她 到 得到 向上 在 她
[pleɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ['oʊpənli] .
place and say so openly .
地方 和 说 所以 公然 .

艾尔玛也知道，她站出来公开说这些话是毫无用处的。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [kju:] . [si:] . [pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃəl] .
The great Q . C . put his case in a nutshell .
这 伟大的 问 . C . 放 他的 案件 在 一个 简而言之 .

这位伟大的御用大律师用简洁的语言概括了他的论点。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈklaɪənt] , " [hi:; hi] [kən'tendɪd] ,
" Our client , " he contended ,
" 我们的 客户 , " 他 有争议 ,

他辩称：“我们的客户”，

" [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [ə'ɡenst] [hu:m] [ðə; ði] ['wɔ:rənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] ['ɪʃu:d] ;
" was NOT the man against whom the warrant in this case had been duly issued ;
" 曾是 不是 这 男人 反对 谁 这 保证 在 这 案件 有 到过 正式地 发布 ;

“并非本案例中依法签发逮捕令的对象；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [neɪmd] [ɡaɪ] ['wɛrɪŋ] ;
he was NOT the man named Guy Waring ;
他 曾是 不是 这 男人 命名 盖伊 警告 ;

他不是名叫盖伊·沃林的人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][hu:m][ðə; ði][ˈwɪtnɪsɪz][dɪˈpəʊzd][tu:; tə][ˈhævɪŋ][si:n][æt; ət] -
he was NOT the man whom the witnesses deposed to having seen at Mambury
他 曾是 不是 这 男人 谁 这 证人 被罢免 到 拥有 已见 在 -
;
;
;

他并非证人作证在曼布里见到的那个人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][hu:] [hæd; həd][ˈlɔɪtəd][wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)l][ɪn'tent][ə'raʊnd][ðə; ði][skə:ts]
he was NOT the man who had loitered with evil intent around the skirts
他 曾是 不是 这 男人 WHO 有 徘徊 和 邪恶的 意图 大约 这 裙子
[ʌv; əv][ˈdɑ:tmuə] ；
of Dartmoor ；
的 达特穆尔 ；

他并非那个在达特穆尔山脚下徘徊、心怀不轨的人；

[ɪn][ɔ:rt] ， " [ðə; ði][greɪt][kju:] . [si:] . [əb'zɜ:rvd] ， [wɪð; wɪθ][dɪ'mɑ:nstrətɪv][aɪ] - [glæs] ，
in short ， " the great Q . C . observed ， with demonstrative eye - glass ，
在 短的 ； " 这 伟大的 问 ； C ； 观察到 ； 和 示范性的 眼睛 - 玻璃 ；
简而言之，"这位伟大的质量控制专家一边说着，一边用眼镜比划着。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][klɪr][keɪs][ʌv; əv][mɪ'steɪkən][aɪ'dentətɪ] .
" it was a very clear case of mistaken identity .
" 它 曾是 一个 非常 清除 案件 的 错误 身份 .
“这是一起非常明显的认错人事件。”

[aɪ 'ti:] [wʊd][teɪk][ðem; ðəm][taɪm] ， [noʊ][daʊt] ， [tu:; tə][pru:v][ðə; ði][kən'klu:sɪv][ˈæləbaɪ][ðeɪ]
It would take them time ， no doubt ， to prove the conclusive alibi they
它 会 拿 他们 时间 ； 不 怀疑 ； 到 证明 这 确凿 不在场证明 他们
[ɪn'tendɪd][tu:; tə][ɪ'stæblɪ] ；
intended to establish ；
故意的 到 建立 ；

毫无疑问，他们需要时间来证明他们打算确立的确凿不在场证明；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][naʊ][tʃɑ:rdʒd][bɪ'fɔ:r][ðem; ðəm] ， [hi:; hi][wʊd][hoʊp][tu:; tə][ʃoʊ][hɪr'æftər]
for the gentleman now charged before them ， he would hope to show hereafter
为了 这 绅士 现在 带电 前 他们 ； 他 会 希望 到 展示 此后
，
；
，

对于目前被控告的这位先生，他希望日后能够证明：

[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈsɪrəl][ˈwɛrɪŋ] ， [ðə; ði][dɪ'stɪŋɡwɪft][ˈpeɪntər] ， [twɪn][ˈbrʌðər][tu:; tə][ˈmɪstər] . [gaɪ]
was Mr . Cyril Waring ， the distinguished painter ， twin brother to Mr . Guy
曾是 先生 ； 西里尔 警告 ； 这 杰出的 画家 ； 双 兄弟 到 先生 ； 盖伊
[ˈwɛrɪŋ] ，
Waring ，
警告 ；

他是著名画家西里尔·沃林先生，盖伊·沃林先生的孪生兄弟。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rnəlɪst] ， [ə'genst][hu:m][ˈwɔ:rənt][wʌz; wəz][ˈɪʃu:d] ；
the journalist ， against whom warrant was issued ；
这 记者 ； 反对 谁 保证 曾是 发布 ；
被签发逮捕令的记者；

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] ['beldʒəm] ['dɔəriŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pri'saɪs] [taɪm] [wen] ['mɪstər] . [gəɪ]
and he was away in Belgium during the whole precise time when Mr . Guy
和 他 曾是 离开 在 比利时 期间 这 所有的 精确的 时间 什么时候 先生 : 盖伊
['wəriŋ] — [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [ɡɪlt] [ɔːr] ['ɪnəsns] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['defɪnət] [ə'sɜːrj(ə)n] —
Waring — as to whose guilt or innocence he would make no definite assertion —
警告 — 作为 到 谁 有罪 或者 无辜 他 会 制作 不 定 断言 —
[wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [raʊnd] ['dɑːtmuə] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [mə'ɡreɡɜː] ,
was prowling round Dartmoor on the trail of McGregor ,
曾是 潜行 圆形的 达特穆尔 在 这 踪迹 的 麦格雷戈 ,
而就在盖伊·沃林先生（至于沃林先生是否有罪，他不会做出明确的断言）在达特穆尔追踪麦格雷戈的整个过程中，他却

[ˈeɪliəs] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] .
alias Montague Nevitt .
别名 蒙塔古 内维特 .

别名：蒙塔古·内维特。

[ˈðerfɔːr] , [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [rɪ'mænd] [tɪl] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]
Therefore , they would consent to an indefinite remand till evidence to that effect
所以 , 他们 会 同意 到 一个 不定 归还 直到 证据 到 那 影响
[wʌz; wəz][ˈduːli] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] .
was duly forthcoming .
曾是 正式地 即将推出 .
因此，他们同意无限期还押，直到有确凿证据证明这一点为止。

[ˈmiːnwaɪl] — " [ænd; ænd] [hɪr] [ˈɡɪlbərt] [ɡɪldɜːsliːvz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ˈɛlmə] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]
Meanwhile — " and here Gilbert Gildersleeve's eyes fell upon Elma once more with
同时 — " 和 这里 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 眼睛 跌倒 之上 艾尔玛 一次 更多的 和
[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [fə'renzɪk] [smaɪl] — [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [wʌn] [ˈwɪtnəs] ,
a quiet forensic smile — he would call one witness ,
一个 安静的 法医 微笑 — 他 会 称呼 — 证人 ,
与此同时——“吉尔伯特·吉尔德斯利夫的目光再次落在艾尔玛身上，脸上带着一丝平静而审慎的微笑——他会传唤一名

[ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [huːm] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [tɪl] [ðæt] ['veri] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv]
on the spur of the moment , whom he hadn't thought till that very morning of
在 这 刺 的 这 片刻 , 谁 他 之前没有 想法 直到 那 非常 早晨 的
[ˈkɔːlɪŋ] ,
calling ,
呼叫 ,
他一时兴起，拨通了电话，而直到那天早上他才想到要给这个人打电话。

[bʌt; bət] [huːm] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wʊd] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] — [ə; eɪ]['leɪdi]
but whom the magistrates would allow to be a very important one — a lady
但 谁 这 地方法官 会 允许 到 是 一个 非常 重要的 — — 一个 女士
[frʌm; frəm] [ˈtʃet,wʊd] — [mɪs] ['ɛlmə] ['klɪfərd] .
from Chetwood — Miss Elma Clifford .
从 切特伍德 — 错过 艾尔玛 克利福德 .
但地方法官们允许一位非常重要的人物——来自切特伍德的女士——艾尔玛·克利福德小姐——参加。

['ɛlmə] , [ˈteɪkən] [ə'bæk] , [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ænd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eɪvɪdəns] [ˈtɪmɪdli] .
Elma , taken aback , stood up in the box and gave her evidence timidly .
艾尔玛 , 已采取 背 , 站立 向上 在 这 盒子 和 给予 她 证据 胆怯地 .
艾尔玛吓了一跳，站起身来，怯生生地作证。

[aɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
It amounted to no more than the simple fact that the person before the
它 金额 到 不 更多的 比 这 简单的 事实 那 这 人 前 这
['mædʒɪstrɪts] [wʌz; wəz][ˈsɪrəl] ,
magistrates was Cyril ,
地方法官 曾是 西里尔 ,
这仅仅说明站在法官面前的人是西里尔。

[nɑ:t] [gai] ； [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [laɪk] ；
not Guy ; that the two brothers were extremely like ;
不是 盖伊 ； 那 这 二 兄弟 是 极其 喜欢 ；

不是盖伊；而是这两兄弟非常相似；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['i:zəli] [ə'pɑ:rt] ，
but that she had reason to know them easily apart ,
但 那 她 有 原因 到 知道 他们 容易地 除 ；

但她有理由轻易地将他们区分开来。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'soʊsiətiɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l][ˈæksɪdənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðə] ，
having been associated in a most painful accident in a tunnel with the brother ,
拥有 到过 联系 在 一个 最多 痛苦 事故 在 一个 隧道 和 这 兄弟 ；

与哥哥一起在隧道中遭遇了一场极其痛苦的事故，

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] . ['sɪrəl] ['wəriŋ] .
the present Mr . Cyril Waring .
这 展示 先生 ； 西里尔 警告 ；

现任西里尔·沃林先生。

[wʌt] [ʃi; ʃi] [sed] [geɪv] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [prɪ'zʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] ，
What she said gave only a presumption of mistaken identity ,
什么 她 说 给予 仅有的 一个 假定 的 错误 身份 ；

她的话只能让人推测是认错人了。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪn'vælɪdət] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:]
but didn't at all invalidate the positive identification of all the people who
但 没有 在 全部 无效 这 积极的 鉴别 的 全部 这 人们 WHO

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['mɜ:rdərər] .
had seen the supposed murderer .
有 已见 这 据称 凶手 ；

但这丝毫没有否定所有目击过所谓凶手的人的指认。

[haʊ'evər] ， [frʌm; frəm] ['gɪlbərt] [gɪldɜ'sli:vz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ， [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['dʌbli]
However , from Gilbert Gildersleeve's point of view , this delay was doubly
然而 ， 从 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 观点 的 看法 ， 这 延迟 曾是 双倍

['væljuəb(ə)l] .
valuable .
有价值的 ；

然而，从吉尔伯特·吉尔德斯利夫的角度来看，这种延误却具有双重价值。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ，
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ；

首先，

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ˈæləbaɪ] [fɜ:r; fər][ˈsɪrəl][ænd; ænd] [brɪŋ] ['wɪtnɪsɪz]
it gave him time to prove his alibi for Cyril and bring witnesses
它 给予 他 时间 到 证明 他的 不在场证明 为了 西里尔 和 带来 证人

[frʌm; frəm] ['beldʒəm] ；
from Belgium ;
从 比利时 ；

这给了他时间来证明自己 对西里尔的不在场证明，并从比利时带回证人；

[ænd; ænd] ， [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] ， [aɪ 'ti:][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈfæsnɪŋ] ['pʌblɪk]
and , in the second place , it succeeded in still further fastening public
和 ， 在 这 第二 地方 ， 它 成功了 在 仍然 更远 紧固 民众

[sə'spɪ](ə)n] [ɑ:n] [gai] ，
suspicion on Guy ,
怀疑 在 盖伊 ；

其次，它成功地进一步加深了公众对盖伊的怀疑。

[ænd; ənd] [ˈnæroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈjuː] [ˈwɛðər] [ɔːr][ˈnɑːt] **and narrowing the question for the police to the simple issue whether or not** 和 收窄 这 问题 为了 这 警察 到 这 简单的 问题 无论 或者 不是 [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] **they had really caught the brother who was seen at Mambury on the day of** 他们 有 真的 捕捉 这 兄弟 WHO 曾是 已见 在 - 在 这 天 的 [ðə; ði][ˈmɜːrdər] . **the murder** . 这 谋杀 .

并将警方面临的问题缩小到一个简单的问题：他们是否真的抓住了在谋杀案当天出现在曼布里的那个兄弟。

[ðə; ði] [ˈlɔːz] [dɪˈleɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈmɑːrvələs] [æz; əz][ɪz][ðər; ðər][wɔːnt] . **The law's delays were as marvellous as is their wont** . 这 法律的 延误 是 作为 奇妙 作为 是 他们的 惯于 . 法律的拖延一如既往地令人叹为观止。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbærɪstər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ] **It was a full fortnight before the barrister was able to prove his point by** 它 曾是 一个 满的 两星期 前 这 律师 曾是 有能力的 到 证明 他的 观点 经过 [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈwɪtnɪsɪz] [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspens] [frʌm; frəm] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd] [ˈels,wer] , **bringing over witnesses at considerable expense from Belgium and elsewhere** , 带来 超过 证人 在 大量 费用 从 比利时 和 别处 , 律师花了整整两周时间，花费巨资从比利时和其他地方请来证人，才最终证明了自己的观点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈlʌndən] , **and by the aid of a few intimate friends in London** , 和 经过 这 援助 的 一个 很少 亲密的 朋友们 在 伦敦 , 在几位伦敦密友的帮助下，

[huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] . **who could speak with certainty as to the difference between the two brothers** . WHO 可以 说话 和 肯定 作为 到 这 不同之处 之间 这 二 兄弟 . 谁能确切地说出两兄弟之间的区别？

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [haʊˈevər] , **At the end of a fortnight , however** , 在 这 结尾 的 一个 两星期 , 然而 , 然而，两周后，

[hiː; hi][dɪd] [səˈfɪntli] [pruːv] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈtreɪsɪŋ] [ˈsɪrəl] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][ðə; ði] **he did sufficiently prove it by tracing Cyril in detail from England to the** 他 做过 足够 证明 它 经过 追踪 西里尔 在 细节 从 英格兰 到 这 [aːˈdenz] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][ˈdoʊvər] , **Ardennes and back again to Dover** , 阿登 和 后退 再次 到 多佛 , 他详细追踪了西里尔从英格兰到阿登地区再返回多佛尔的路线，充分证明了这一点。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ˈʊʊɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ɡaɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] **as well as by showing exactly how Guy had been employed in London and** 作为 出色地 作为 经过 显示 确切地 如何 盖伊 有 到过 受雇 在 伦敦 和 [ˈels,wer] [ɑːn] [ˈevri] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈpɪriəd] . **elsewhere on every day or night of the intervening period** . 别处 在 每一个 天 或者 夜晚 的 这 介入 时期 .

同时，也详细展示了盖伊在此期间每天每夜在伦敦和其他地方的工作情况。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [æt; ət][læst] [rɪˈliːst] [ˈsɪrəl] , [kənˈvɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] **The magistrates at last released Cyril , convinced by his arguments ; and on the** 这 地方法官 在 最后的 发布 西里尔 , 确信 经过 他的 论点 ; 和 在 这 [ˈveri] [seɪm] [deɪ] , **very same day** , 非常 相同的 天 , 地方官员最终被西里尔的辩解说服，释放了他；就在同一天，

[ðə; ði] ['kɔrənɜːz] ['ɪŋkwɛst] [ɑːn] ['mɑːntəgju] [nɛvɪts] ['bɑːdi] ,
the coroner's inquest on Montague Nevitt's body ,
这 验尸官 死因调查 在 蒙塔古 内维特的 身体 ,
对蒙塔古·内维特遗体的验尸官调查 ,
[ˈæftər] [aˈdʒəːnɪŋ] [taɪm] [əˈpɑːn] [taɪm] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] ,
after adjourning time upon time to await the clearing up of this initial difficulty ,
后 休会 时间 之上 时间 到 等待 这 清理 向上 的 这 最初的 困难 ,
为了等待解决最初的困难, 会议一再休会。

[rɪˈtʃːrnd] [ə; eɪ] [ˈvɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ˈwɪlf] ['mɜːrdər] [əˈɡɛnst] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] .
returned a verdict of wilful murder against Guy Waring .
返回 一个 判决 的 故意 谋杀 反对 盖伊 警告 .
法庭裁定盖伊·沃林犯有故意杀人罪。

[ðæt] ['iːvɪŋ] , [ɪn] [taʊn] ,
That evening , in town ,
那 晚上 , 在 镇 ,
当晚, 在镇上 ,

[ðə; ði] [moʊst] [kəmˈpliːtli] ['mɪstəˌfaɪd] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [kæʃɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the most completely mystified person of all was a certain cashier of the
这 最多 完全地 困惑 人 的 全部 曾是 一个 肯定 出纳员 的 这
[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [west] ['kɑʊnti] [bæŋk] ,
London and West County Bank ,
伦敦 和 西方 县 银行 ,
最感到困惑的人要数伦敦西部郡银行的一位出纳员了。

[ɪn] [ˈlʌmbəd] [striːt] ,
in Lombard Street ,
在 伦巴第 街道 ,
在伦巴第街 ,

[huː] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [es ˈtiː] . ['dʒeɪmzɪz] [ðɪs] [kəmˈpliːt] [pruːf] [ðæt] ['sɪrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈbeldʒəm]
who read in his St . James's this complete proof that Cyril had been in Belgium
WHO 读 在 他的 英石 . 詹姆斯的 这 完全的 证明 那 西里尔 有 到过 在 比利时
[θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] ['kæʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] ['kɑʊntər]
through all those days when he himself distinctly remembered cashing over the counter
通过 全部 那些 天 什么时候 他 他自己 明显地 记得 兑现 超过 这 柜台
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ðæn; ðən] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] “
for him a cheque for no less a sum than six thousand pounds to “
为了 他 一个 查看 为了 不 较少的 一个 和 比 六 千 磅 到 “
[self] [ɔːr] [ˈberər] .
self or bearer .
自己 或者 持有人 .

他在圣詹姆斯教堂读到这完全证明西里尔在比利时度过的那些日子, 他自己清楚地记得, 他曾为西里尔在柜台兑现了一张金额不少于六千英镑的支票, 抬头是“本人或持票人”。

“ [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] , [ðen] , [bɪn] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd] [nɪˈfɛəriəsli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp]
” **Had the brothers , then , been deliberately and nefariously engaged in a deep**
” 有 这 兄弟 , 然后 , 到过 故意地 和 邪恶地 已订婚的 在 一个 深的
- [leɪd] [skiːm] — [ðə; ði] [kæʃɪr] [æskt] [hɪmˈself] ,
- laid scheme — the cashier asked himself ,
- 铺设 方案 — 这 出纳员 问 他自己 ,
“那么, 这两兄弟是否蓄意策划了一个精心策划的阴谋呢?” 收银员自问。

[mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] — [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [wʌn] [əˈnʌðɜːz] [aɪˈdentəti] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] [brɪfɔːrhænd] ,
much puzzled — to confuse one another's identity with great care beforehand ,
很多 困惑 — 到 迷惑 — 另一个的 身份 和 伟大的 关心 预先 ,
非常困惑——事先非常小心地混淆彼此的身份 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði][prə'dʒektɪd]['mɜ:rdər] ?
with a distinct view to the projected murder ?
和 一个 清楚的 看法 到 这 预计 谋杀 ？

对这起谋杀案有明确的看法？

[fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
For as yet , of course ,
为了 作为 然而 , 的 课程 ,

当然，目前为止是这样。

[ˈnoʊbə:di][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪk'sept] [gai] ['wɛrɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [nu:] [ɔ:r] [sə'spektɪd]
nobody on earth except Guy Waring himself on the waters of Biscay knew or suspected
无人 在 地球 除了 盖伊 警告 他自己 在 这 水 的 比斯开 知道 或者 怀疑
[ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɔ:rdʒəri] .
anything at all about the forgery .
任何事物 在 全部 关于 这 伪造 .

除了盖伊·沃林本人在比斯开湾水域之外，地球上没有人知道或怀疑过这起伪造事件。

[ˈɛlmə] ['klɪfərd] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ˈmi:nwaɪl] ,
Elma Clifford and her mother , meanwhile ,
艾尔玛 克利福德 和 她 母亲 , 同时 ,

与此同时，艾尔玛·克利福德和她的母亲

[hæd; həd] [stɑ:pt] [ɑ:n][æt; ət] ['tævɪstɑ:k] [tɪl] ['saɪəl][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klaʊz]
had stopped on at Tavistock till Cyril was released from his close
有 停止 在 在 塔维斯托克 直到 西里尔 曾是 发布 从 他的 关闭
[kən'faɪnmənt] .
confinement .
监禁 .

在塔维斯托克停留了一段时间，直到西里尔从严密的监禁中获释。

[ˈɛlmə] ['nevər] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
Elma never meant to marry him ,
艾尔玛 绝不 意思是 到 结婚 他 ,

艾尔玛从未想过要嫁给他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [tu:; tə] [ðæt] [praɪm] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [fɪ; jɪ] [sti:l] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] ['ʌndər]
of course — to that prime determination she still remained firm as a rock under
的 课程 — 到 那 主要的 决心 她 仍然 剩余 公司 作为 一个 岩石 在下面
[ɔ:l] [kən'dɪ(ə)nz] — [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] [æz; əz] [ðəʊz] ,
all conditions — but in such straits as those ,
全部 状况 — 但 在 这样的 海峡 作为 那些 ,

当然——她始终坚定不移地秉持着那份初心，无论在任何情况下都像磐石一样——但在那种困境中，

[waɪ] , [ˈnæt(ə)rəli][fɪ; jɪ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
why , naturally she couldn't bear to be far away from him .
为什么 , 自然 她 不能 熊 到 是 远的 离开 从 他 .

当然，她无法忍受与他远离。

[soʊ][fɪ; jɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['tævɪstɑ:k] ['kwaiətli] [tɪl] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][wʌz; wəz]['oʊvər] .
So she remained at Tavistock quietly till the inquiry was over .
所以 她 剩余 在 塔维斯托克 悄悄 直到 这 询问 曾是 超过 .

所以她一直默默地留在塔维斯托克，直到调查结束。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [ˈɛlmə] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
On the evening of his release Elma met him at the hotel .
在 这 晚上 的 他的 发布 艾尔玛 遇见 他 在 这 酒店 .

获释当晚，艾尔玛在酒店与他见面。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [li:v] [ðəm; ðəm][ə'loʊn] .
Her mother had gone out on purpose to leave them alone .
她 母亲 有 已消失 出去 在 目的 到 离开 他们 独自的 .

她母亲故意出门，把她们俩单独留下。

[ˈɛlmə] [tʊk] [ˈsɪrəlz] [hænd][ɪn][hɜːrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈtremblɪŋ] .
Elma took Cyril's hand in hers with a profound trembling .
艾尔玛 采取 西里尔的 手 在 她的 和 一个 深刻的 发抖 .

艾尔玛颤抖着握住了西里尔的手。

[fɪː; fɪ] [felt] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [rɪˈzɜːrv] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [pæst] .
She felt the moment for reserve had long gone past .
她 毛毡 这 片刻 为了 预订 有 长的 已消失 过去的 .

她觉得保持矜持的时机早已过去。

“ [ˈsɪrəl] , ” [fɪː; fɪ] [sed] , [ˈboʊdli] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,
“ **Cyril , ” she said , boldly calling him by his Christian name ,**
” 西里尔 , ” 她 说 , 大胆地 呼叫 他 经过 他的 基督教 姓名 ,

“西里尔,”她说道, 大胆地直呼他的教名。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][kɔːl][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
because she could call him only as she always thought of him ,
因为 她 可以 称呼 他 仅有的 作为 她 总是 想法 的 他 ,

因为她只能像她一直以来称呼他那样称呼他,

“ [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
“ **I knew from the first you didn't do it .**
” 我 知道 从 这 第一的 你 没有 做 它 .

“我从一开始就知道你没做这件事。”

[ænd; ənd][dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , [aɪ] [noʊ] [ɡaɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːðər] ,
And just because I know you didn't , I know Guy didn't either ,
和 只是 因为 我 知道 你 没有 , 我 知道 盖伊 没有 任何一个 ,

就算我知道你没这么做, 我也知道盖伊也没这么做。

[ðoʊ] [ˈevriθɪŋ] [lʊks] [naʊ] [soʊ] [ˈveri] [blæk] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
though everything looks now so very black against him .
尽管 一切 看起来 现在 所以 非常 黑色的 反对 他 .

虽然现在在他映衬下, 一切都显得那么黯淡无光。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
I can trust YOU , and I can trust HIM .
我 能 相信 你 , 和 我 能 相信 他 .

我可以信任你, 也可以信任他。

[ɔːl] [θruː] , [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [wʌŋ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
All through , I've never had a doubt one moment of either of you .
全部 通过 , 我已经 绝不 有 一个 怀疑 一 片刻 的 任何一个 的 你 .

从始至终, 我对你们俩都从未有过一丝怀疑。

“ [ˈsɪrəl] [held] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ ˈtiː] [ˈtendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **Cyril held her hand in his , and raised it tenderly to his lips .**
” 西里尔 握住 她 手 在 他的 , 和 提高 它 温柔地 到 他的 嘴唇 .

西里尔握住她的手, 温柔地举到唇边。

[ˈɛlmə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] [sərˈpraɪzd] .
Elma looked at him , half surprised .
艾尔玛 看起来 在 他 , 一半 惊讶 .

艾尔玛看着他, 有些惊讶。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər][hænd] , [haʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Only her hand , how strange of him .
仅有的 她 手 , 如何 奇怪的 的 他 .

他只牵着她的手, 真是奇怪。

[ˈsɪrəl] [ri:d] [ðə; ði][ʌnˈspəʊkən] [θɔ:t] , [æz; əz][fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [aɪ ˈti:] [hɜ:rˈself] , [ænd; ənd]
Cyril read the unspoken thought , as she would have read it herself , and
西里尔 读 这 未说出口的 想法 , 作为 她 会 有 读 它 她自己 , 和
[ˈænsər] [ˈkwɪkli] ,
answered quickly ,
回答 迅速地 ,

西里尔读懂了她未说出口的想法, 就像她自己也会读懂一样, 于是迅速回答道:

" [ˈnevər] , [ˈɛlmə] , [naʊ] , [tɪl] [gaɪ] [hæz; həz] [klɪrd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdedli] [ækjuˈzeɪ(ə)n] .
" **Never , Elma , now , till Guy has cleared himself of this deadly accusation .**
" 绝不 , 艾尔玛 , 现在 , 直到 盖伊 有 已清除 他自己 的 这 致命 指控 .
" 艾尔玛, 现在绝对不行, 直到盖伊洗清这个致命的指控为止."

[aɪ] [ˈkudnt] [ber] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][əkˈsept] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈevri] [wʌn] [els] [wʊd] [kɔ:l] [ə; eɪ]
I couldn't bear to ask you to accept a man who every one else would call a
我 不能 熊 到 问 你 到 接受 一个 男人 WHO 每一个 一 别的 会 称呼 一个
[ˈmɜ:ˌdʒɜ:z] [ˈbrʌðər] .
murderer's brother .
凶手的 兄弟 .

我实在不忍心让你接受一个在所有人眼中都是杀人犯兄弟的人。

" [ˈɛlmə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedfæstli] .
" **Elma gazed at him steadfastly .**
" 艾尔玛 凝视 在 他 坚定不移 .
艾尔玛目不转睛地盯着他。

[terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Tears stood in her eyes .
眼泪 站立 在 她 眼睛 .
她眼里噙满了泪水。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪ] ; [bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɜ:rm] .
Her voice trembled ; but she was very firm .
她 嗓音 颤抖 ; 但 她 曾是 非常 公司 .
她的声音颤抖着, 但她的立场非常坚定。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [klɪr] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] , " [fi:; ji] [sed] [ˈsləʊli] .
" **We must clear you and him of this dreadful charge , " she said slowly .**
" 我们 必须 清除 你 和 他 的 这 可怕 收费 , " 她 说 缓慢地 .
"我们必须洗清你和他身上的可怕罪名,"她缓缓说道。

" [aɪ] [noʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][du:] [ðæt] , [ˈsɪrəl] .
" **I know we must do that , Cyril .**
" 我 知道 我们 必须 做 那 , 西里尔 .
"我知道我们必须这样做, 西里尔。"

[gaɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Guy didn't kill him .
盖伊 没有 杀 他 .
盖伊没有杀他。

[ˈgaɪz] [ˈhoʊlli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Guy's wholly incapable of it .
伙计们 完全 无法 的 它 .
盖伊完全做不到。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [gaɪ] [naʊ] ?
But where is Guy now ?
但 在哪里 是 盖伊 现在 ?
盖伊现在在哪里？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] .
That's what I don't understand .
那就是 什么 我 不 理解

这就是我不明白的地方。

[wiː; wi][mʌst; məst] [klɪr] [ðæt] [ɔ:l] [ʌp] .
We must clear that all up .
我们 必须 清除 那 全部向上

我们必须把所有事情都弄清楚。

[ðoʊ] , [i:v(ə)n] [wen] [its] [klɪrd] [ʌp] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ʌv] [juː; jɒ] .
Though , even when it's cleared up , I can only LOVE you .
尽管 , 甚至 什么时候 它是 已清除 向上 , 我 能 仅有的 爱 你

即使事情真相大白，我也只能爱你。

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jɒ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ˈtʃet,wɒd] — [ænd; ænd][aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [stiːl] — [wət'evər] [kʌmz]
As I told you that day at Chetwood — and I mean it still — whatever comes
作为 我 讲述 你 那 天 在 切特伍德 — 和 我 意思是 它 仍然 — 任何 来
[tuː; tə][juː 'es] [tu:] ,
to us two ,
到 我们 二 ,

正如我那天在切特伍德告诉你的那样——而且我至今仍然这么认为——无论我们俩将来会遭遇什么，

[aɪ][kæn; kən][ˈnevər] , [ˈnevər] [ˈmæri] [juː; jɒ] . "
I can never , never marry you . "
我 能 绝不 , 绝不 结婚 你

我永远、永远不可能嫁给你。

" [nɑ:t][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [klɪr] [ðɪs] [ɔ:l] [ʌp] ?
"**Not even if I clear this all up ?**
" 不是 甚至 如果 我 清除 这 全部向上 ?

“就算我把一切都解释清楚了也不行吗？”

" [ˈsɪrəl] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] .
"**Cyril asked , with a wistful look** .
" 西里尔 问 , 和 一个 怅惘 看

“西里尔带着一丝惆怅问道。”

" [nɑ:t][i:v(ə)n] [ɪf] [juː; jɒ] [klɪr] [ðɪs] [ɔ:l] [ʌp] , " [ˈɛlmə] [ˈænsər] [ˈsɪriəsli] .
"**Not even if you clear this all up , Elma answered seriously** .
" 不是 甚至 如果 你 清除 这 全部向上 , " 艾尔玛 回答 严重地

“就算你把一切都解释清楚了也不行，”艾尔玛严肃地回答道。

" [ðə; ði] [ˈdɪfɪ,kʌltɪz] [ɑ:n][maɪ][saɪd] , [dəʊnt][juː; jɒ] [si:] , [nɑ:t][ɑ:n] [jɔ:rz] [æt; ət][ɔ:l] .
"**The difficulty's on MY side , don't you see , not on yours at all** .
" 这 困难的 在 我的 边 , 不 你 看 , 不是 在 你的 在 全部

“问题出在我这边，你难道看不出来吗？根本不在你这边。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [jʊə(r)] [kən'sɜ:rnd] , [ˈsɪrəl] , [klɪr] [ðɪs] [ʌp][ɔ:r] [li:v] [aɪ 'ti:][dʒʌst] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
So far as you're concerned , Cyril , clear this up or leave it just where it is ,
所以 远的 作为 你是 担心的 , 西里尔 , 清除 这 向上或者 离开 它 只是 在哪里 它 是 ,

西里尔，就你而言，要么把这件事弄清楚，要么就让它保持现状。

[aɪ'd] [ˈmæri] [juː; jɒ][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I'd marry you to - tomorrow .
ID 结婚 你 到 - 明天

我明天就愿意嫁给你。

[aɪ'd] [ˈmæri] [juː; jɒ][æt; ət][wʌnz] , [ænd; ænd] [praʊd] [tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] ,
I'd marry you at once , and proud to do it ,
ID 结婚 你 在 一次 , 和 自豪的 到 做 它 ,

我会立刻嫁给你，并且为此感到自豪。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [fʊʊ] [ðə; ði][wɜ:rld][ˈoʊpənli][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][bəuθ] .
if only to show the world openly I trust you both .
如果 仅有的 到 展示 这 世界 公然 我 相信 你 两个都 .

哪怕只是为了向全世界公开表明，我信任你们俩。

[aɪ][hæf] ['fɔ:ltəd] [dʒʌst][wʌns][æz; əz][ju:; jʊ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [kɔ:rt] ,
I half faltered just once as you stood there in court ,
我 一半 犹豫不决 只是 一次 作为 你 站立 那里 在 法庭 ,

当你在法庭上站着的时候，我曾一度犹豫不决。

[ˈweðər] [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [jes] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
whether I wouldn't say yes to you ,
无论 我 不会 说 是的 到 你 ,

即使我不会答应你，

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] — [tu:; tə][let][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [si:] [haʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ju:; jʊ]
for nothing else but that — to let everybody see how implicitly I trusted you
为了 没有什么 别的 但 那 — 到 让 大家 看 如何 隐式地 我 可信 你
."
."
."
."

仅仅是为了这个——让所有人看到我对你有多么信任。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [əˈlaʊ] [aɪˈti:] , " [ˈsɪrəl] [ˈænsər] , [ɔ:l] [əˈɡloʊ] .
" **But I couldn't allow it , " Cyril answered , all aglow .**
" 但 我 不能 允许 它 , " 西里尔 回答 , 全部 闪耀 .

“但我不能允许这种情况发生，”西里尔回答道，脸上洋溢着光彩。

" [æz; əz] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] , [ˈelmə] , [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzɪjənz] [ɑ:r; ər] [rɪˈvɜ:rst] .
" **As things stand now , Elma , our positions are reversed .**
" 作为 事物 站立 现在 , 艾尔玛 , 我们的 职位 是 反转 .

“就目前的情况来看，艾尔玛，我们的立场已经颠倒了。”

[waɪl] [ðɪs] [klaʊd] [sti:l] [hæŋz] [soʊ] [blæk] [ˈoʊvər] [ɡaɪ] ,
While this cloud still hangs so black over Guy ,
尽管 这 云 仍然 悬挂 所以 黑色的 超过 盖伊 ,

虽然这片乌云仍然笼罩着盖伊，

[aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][aɪˈti:][ɪn][maɪ] [ˈkɑ:njəns] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [emˈi:] .
I couldn't find it in my conscience to ask you to marry me .
我 不能 寻找 它 在 我的 良心 到 问 你 到 结婚 我 .

我实在无法昧着良心向你求婚。

" [hi:; hi] [ɡeɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həər] [ˈstedəli] .
" **He gazed at her steadily .**
" 他 凝视 在 她 稳步 .

他目光坚定地注视着她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [tu:] [prəˈfaʊndli] [stɜ:rd] [fɔ:r; fər] [terz] [ɔ:r][ɪˈməʊjənz] .
They were both too profoundly stirred for tears or emotions .
他们 是 两个都 也 深刻地 搅拌 为了 眼泪 或者 情绪 .

他们俩都深受感动，以至于流不出眼泪或任何情绪。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [dɪˈsper] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ] .
A quiet despair gleamed in the eyes of each .
一个 安静的 绝望 闪闪发光 在 这 眼睛 的 每个 .

每个人眼中都闪烁着一丝淡淡的绝望。

[ˈsɪrəl][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɜ:r; həər] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɪstəri] .
Cyril could never marry her till he had cleared up this mystery .
西里尔 可以 绝不 结婚 她 直到 他 有 已清除 向上 这 神秘 .

在解开这个谜团之前，西里尔永远不可能娶她。

[ˈɛlmə] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [klɪrd] [ʌp] ,
Elma could never marry him , even if it were all cleared up ,
艾尔玛 可以 绝不 结婚 他 , 甚至 如果 它 是 全部 已清除 向上 ,
即使一切都真相大白, 艾尔玛也永远不可能嫁给他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [æz; əz] [fɪ; fɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] ,
with that terrible taint of madness , as she thought it ,
和 那 糟糕的 污点 的 疯狂 , 作为 她 想法 它 ,
她认为, 那是一种可怕的疯狂。

[ˈhæŋɪŋ] [ˈθretnɪŋli] [fɔ:r; fər] [ˈevər] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈfæməli] .
hanging threateningly for ever over her and her family .
绞刑 威胁地 为了 曾经 超过 她 和 她 家庭 .
仿佛永远悬在她和她家人的头上, 充满威胁。

[fɪ; fɪ] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [lɒkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
She paused for a minute or two , with her hand locked in his .
她 暂停 为了 一个 分钟 或者 二 , 和 她 手 已锁定 在 他的 .
她停顿了一两分钟, 双手紧紧握着他的手。

[ðen] [fɪ; fɪ] [sed] [wʌns] [mɔ:r] , [ˈveri] [loʊ] , “ [noʊ] , [gai] [ˈdɪdnt] [du:] [aɪ ˈti:] .
Then she said once more , very low , “ No , Guy didn't do it .
然后 她 说 一次 更多的 , 非常 低的 , “ 不 , 盖伊 没有 做 它 .
然后她又低声说道: “不, 盖伊没有做这件事。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hi; hi] [rʌn] [əˈweɪ] ?
But why did he run away ?
但 为什么 做过 他 跑步 离开 ?

但他为什么要逃跑呢?

[ðæt] [ˈbæflz] [em ˈi:] [kwɔɪt] .
That baffles me quite .
那 挡板 我 相当 .

这真让我百思不得其解。

[ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈti:] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈterəbli]
That's the one point of it all that makes it so strange and so terribly
那就是 这 一 观点 的 它 全部 那 制作 它 所以 奇怪的 和 所以 可怕
[mɪˈstɪriəs] . “
mysterious . “
神秘 . “

正是这一点让整件事如此怪异, 如此神秘莫测。

“ [ˈɛlmə] , “ [ˈsɪrəl] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [θrɪl] , “ [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn] [gai] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ]
“ Elma , “ Cyril answered , with a cold thrill , “ I believe in Guy ; I think I know
“ 艾尔玛 , “ 西里尔 回答 , 和 一个 寒冷的 刺激 , “ 我 相信 在 盖伊 ; 我 思考 我 知道
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
“艾尔玛,”西里尔冷冷地回答道, “我相信盖伊; 我想我了解我自己。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
and I think I know him ,
和 我 思考 我 知道 他 ,

我觉得我认识他。

[wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈmɜ:rdər] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ʌv; əv]
well enough to say that such a thing as murder is impossible for either of
出色地 足够的 到 说 那 这样的 一个 事物 作为 谋杀 是 不可能的 为了 任何一个 的
[ju: ˈes] .
us :
我们 :

可以说, 对我们俩来说, 谋杀这种事都是不可能的。

[ˈhiːz] [wiːk] [æt; ət] [taɪmz] , [aɪ][ædˈmɪt] ,
He's weak at times , I admit ,
他是 虚弱的 在 时代 , 我 承认 ,

我承认, 他有时确实很软弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['paʊərless] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][mæɡˈnetɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['mɒːntəɡju] [nɛvɪts] .
and his will was powerless before the magnetic force of Montague Nevitt's .
和 他的 将要 曾是 无力 前 这 磁的 力量 的 蒙塔古 内维特的 .

在蒙塔古·内维特的强大磁力面前, 他的意志毫无作用。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ɪnˈskruːtəb(ə)] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [waɪ] , [ɪf] ['hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
But when I try to face that inscrutable mystery of why , if he's innocent ,
但 什么时候 我 尝试 到 脸 那 难以捉摸 神秘 的 为什么 , 如果 他是 清白的 ,

但当我试图面对这个令人费解的谜团——如果他是清白的, 为什么.....

[hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [aɪ] [kənˈfes] [maɪ] [feɪθ] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ˈfɔːltər]
he has run away from this charge , I confess my faith begins to falter
他 有 跑步 离开 从 这 收费 , 我 承认 我的 信仰 开始 到 犹豫不决

[ænd; ənd][ˈtremb(ə)] .
and tremble .
和 颤抖 .

他逃避了这项指控, 我承认我的信仰开始动摇和颤抖。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
He must have seen it in the papers .
他 必须 有 已见 它 在 这 文件 .

他肯定是从报纸上看到的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] .
He must have seen I was accused .
他 必须 有 已见 我 曾是 被告 .

他肯定看到了我被指控的经过。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['liːvɪŋ] [emˈiː][tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [wɪˈðəʊt] ['evər]
What can he mean by leaving me to bear it in his stead without ever
什么 能 他 意思是 经过 离开 我 到 熊 它 在 他的 坚定 没有 曾经

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwəd][tuː; tə][help][emˈiː] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
coming forward to help me fairly out of it ?
未来 向前 到 帮助 我 相当 出去 的 它 ?

他为何不主动伸出援手, 让我替他承担这一切?

” [ˈɛlmə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][suːˈpɜːrb]
” **Elma looked up at him with another of her sudden flashes of superb**
” 艾尔玛 看起来 向上 在 他 和 其他 的 她 突然 闪光灯 的 高超

[ˌɪntuːɪ(ə)n] .
intuition .
直觉 .

艾尔玛抬起头看着他, 她突然又一次展现出惊人的直觉。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [siːn] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **He CAN'T have seen it in the papers , ” she said .**
” 他 不能 有 已见 它 在 这 文件 , ” 她 说 .

“他不可能从报纸上看到,”她说。

“ [ðæt] ['ɡɪvz] [juːˈes][sʌm; səm] [kluː] .
” **That gives us some clue .**
” 那 给予 我们 一些 线索 .

“这给我们提供了一些线索。”

[ɪf] ['hiːd] [siːn] [aɪˈtiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwəd][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
If he'd seen it , he MUST have come forward to help you .
如果 他会 已见 它 , 他 必须 有 来 向前 到 帮助 你 .

如果他看到了, 他一定会站出来帮助你。

[bʌt; bət] , [ˈsɪrəl] , [maɪ] [feɪθ] [ˈnevər] [ˈfɔːltəz] [æt; ət][ɔːl] .

But , Cyril , MY faith never falters at all .
但 , 西里尔 , 我的 信仰 绝不 犹豫不决 在 全部 .

但是，西里尔，我的信仰从未动摇过。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

And I tell you why .
和 我 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

[nɑːt][ˈoʊnli][duː][aɪ] [noʊ] [gaɪ] [ˈdɪdnt] [duː][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [dɪd][aɪ ˈtiː] .

Not only do I know Guy didn't do it , but I know who did it .
不是 仅有的 做 我 知道 盖伊 没有 做 它 , 但 我 知道 WHO 做过 它 .

我不仅知道盖伊没做这件事，而且我知道是谁做的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈməːdəd] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [ɪz] — [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? — [ˈmɪstər] .

The man who murdered Montague Nevitt is — why shouldn't I tell you ? — Mr .
这 男人 WHO 被谋杀 蒙塔古 内维特 是 — 为什么 不应该 我 告诉 你 ? — 先生 .

杀害蒙塔古·内维特的凶手是——我为什么不该告诉你呢？——先生。

[ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəˌsliːv] !

Gilbert Gildersleeve !
吉尔伯特 吉尔德斯利夫 !

吉尔伯特·吉尔德斯利夫！

” [ˈsɪrəl] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [əˈstɑːnɪft] .

” Cyril started back astonished .
” 西里尔 开始 后退 惊讶 .

西里尔惊讶地后退了一步。

” [oʊ] , [ˈɛlmə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

” Oh , Elma , why do you think so ?
” 哦 , 艾尔玛 , 为什么 做 你 思考 所以 ?

“哦，艾尔玛，你为什么这么想呢？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

” he cried in amazement .
” 他 哭 在 惊愕 .

他惊呼道。

” [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ? ”

” What possible reason can you have for saying so ? ”
” 什么 可能的 原因 能 你 有 为了 说 所以 ? ”

你这么说究竟有什么理由呢？

” [nʌn] , ” [ˈɛlmə] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmli] [rɪˈzaɪnd] [er] .

” None , ” Elma answered , with a calmly resigned air .
” 没有任何 , ” 艾尔玛 回答 , 和 一个 平静地 辞职 空气 .

“没有，”艾尔玛平静地回答道，语气中带着一丝无奈。

” [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

” I only know it ; I know it from his eyes .
” 我 仅有的 知道 它 ; 我 知道 它 从 他的 眼睛 .

“我只知道；我从他的眼神中知道。”

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðem; ðəm][wʌns][ænd; ənd] [rɪːd] [aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

I looked in them once and read it like a book .
我 看起来 在 他们 一次 和 读 它 喜欢 一个 书 .

我翻阅了一遍，像读一本书一样读完了它们。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .

But of course that's nothing .
但 的 课程 那就是 没有什么 .

当然，那算不了什么。

[wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [nəʊ] [ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][fæktɪs] .
What we must do now is to try and find out the facts .
什么 我们 必须 做 现在 是 到 尝试 和 寻找 出去 这 事实 .

我们现在必须做的就是努力查明事实。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
I looked in his eyes and I saw it at a glance .
我 看起来 在 他的 眼睛 和 我 锯 它 在 一个 瞥一眼 .

我看了他一眼，就明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
And I saw he saw it .
和 我 锯 他 锯 它 .

我看到他也看到了。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [hɪm; ɪm] .
He knows I've discovered him .
他 知道 我已经 发现 他 .

他知道我已经发现他了。

" [ˈsɪrəl] [hæf] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
" **Cyril half drew away from her with a faint sense of alarm .**
" 西里尔 一半 画 离开 从 她 和 一个 头晕的 感觉 的 警报 .

“西里尔带着一丝不安，不由自主地向她后退了一步。”

" [ˈɛlmə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gai] ;
" **Elma , " he said slowly , " I believe in Guy ;**
" 艾尔玛 , " 他 说 缓慢地 , " 我 相信 在 盖伊 ;

“艾尔玛,”他缓缓说道,“我相信盖伊;

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli][aɪ] [kɑːnt] [kwɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] .
but really and truly I can't quite believe THAT .
但 真的 和 真的 我 不能 相当 相信 那 .

但我真的很难相信这是真的。

[juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][ɪntuːɪ(ə)n] [tel] [juː; jʊ][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] .
You make your intuition tell you far too much .
你 制作 你的 直觉 告诉 你 远的 也 很多 .

你太依赖直觉了。

[ɪn][jʊr; jər][ˈnæt(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [skriːn] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [juːv] [fɪkst] [ðə; ði] [ɡɪlt] , [wɪ'ðəʊt] [pruːf] ,
In your natural anxiety to screen my brother , you've fixed the guilt , without proof ,
在 你的 自然的 焦虑 到 屏幕 我的 兄弟 , 你已经 固定的 这 有罪 , 没有 证明 ,

你出于本能的焦虑,急于查明我弟弟的身份,却在没有证据的情况下认定他有罪。

[ə'pɑːn] [ə'hʌðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] .
upon another innocent man .
之上 其他 清白的 男人 .

又一个无辜的人遭殃。

[aɪm] [ʃʊr] [ˈmɪstər] . [ɡɪldə'sliːvz] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [æz; əz] [gai] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n] . "
I'm sure Mr . Gildersleeve's as incapable as Guy of any such action . "
我是 当然 先生 . 吉尔德斯利夫的 作为 无法 作为 盖伊 的 任何 这样的 行动 . "

我确信吉尔德斯利夫先生和盖伊一样,绝不可能做出这种事。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː] , " [ˈɛlmə] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ]
" **And I'm sure of it , too , " Elma answered , with the instinctive certainty**
" 和 我是 当然 的 它 , 也 , " 艾尔玛 回答 , 和 这 本能 肯定

[ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [kən'vɪkʃn] .
of feminine conviction .
的 女性 定罪 .

“我也确信这一点,”艾尔玛回答道,语气中带着女性特有的本能自信。

“ [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] .

“ **But still I know , for all that , he did it .**
“ 但 仍然 我 知道 , 为了 全部 那 , 他 做过 它 .

“但即便如此，我仍然知道，是他做的。”

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [heɪst] .

Perhaps it was all done in a moment of haste .
也许 它 曾是 全部 完毕 在 一个 片刻 的 匆忙 .

或许这一切都是在仓促之下完成的。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] .

But at least he did it .
但 在 至少 他 做过 它 .

但至少他做到了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] ['enɪbɑːdi] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪl] ['evər] [meɪk] [em 'iː] [brɪ'liːv] [hiː; hi] ['dɪdnt]

And nothing on earth that anybody could say will ever make me believe he didn't
和 没有什么 在 地球 那 任何人 可以 说 将要 曾经 制作 我 相信 他 没有

.
:
.

任何人说的任何话都无法让我相信他没有做过。

“ [wen] ['mɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

“ **When Mrs . Clifford came back to the hotel an hour later ,**
“ 什么时候 太太 . 克利福德 来了 后退 到 这 酒店 一个 小时 之后 ,

“一个小时后，克利福德太太回到酒店时，

[ʃiː; ʃɪ] [skænd] [hɜːr; hər] ['dɒtəz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .

she scanned her daughter's face with a keen glance of inquiry .
她 扫描 她 女儿的 脸 和 一个 敏锐的 瞥一眼 的 询问 .

她用探寻的目光仔细打量着女儿的脸。

“ [wel] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wəʊnt][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] , “ [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , ['leɪɪŋ] - [hed] [ɑːn]

“ **Well , he says he won't ask you again , “ she murmured , laying Elma's head on**
“ 出色地 , 他 说道 他 惯于 问 你 再次 , “ 她 低声说道 , 躺下 - 头 在

[hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] ,

her shoulder ,
她 肩膀 ,

“嗯，他说他不会再问你了，”她低声说道，把艾尔玛的头靠在自己的肩膀上。

“ [tɪl] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd] [gəɪ] [ɪz] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] . “

“ **till this case is cleared up , and Guy is proved innocent . “**
“ 直到 这 案件 是 已清除 向上 , 和 盖伊 是 已证实 清白的 . “

“直到此案水落石出，盖伊被证明无罪为止。”

“ [jes] , “ ['ɛlmə] ['ænsər] , ['nestlɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [red] [æz; əz][ə; eɪ][rouz] .

“ **Yes , “ Elma answered , nestling close and looking red as a rose .**
“ 是的 , “ 艾尔玛 回答 , 雏鸟 关闭 和 寻找 红色的 作为 一个 玫瑰 .

“是的，”艾尔玛回答道，她依偎在旁边，脸红得像朵玫瑰。

“ [hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] [gəɪ] ['dɪdnt] [duː][aɪ 'tiː] ,

“ **He knows very well Guy didn't do it ,**
“ 他 知道 非常 出色地 盖伊 没有 做 它 ,

“他很清楚盖伊没有做这件事，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌnts] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [ək'naɪlɪdz] [aɪ 'tiː][ɔːlsəʊ] . “

but he wants all the rest of the world to acknowledge it also . “
但 他 想要 全部 这 休息 的 这 世界 到 承认 它 还 . “

但他希望全世界都能承认这一点。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [did][aɪ 'ti:] ?
“ And YOU know who did it ?
“ 和 你 知道 WHO 做过 它 ？

“你知道是谁干的吗？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfəd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [er] .
“ Mrs . Clifford said , with a tentative air .
“ 太太 . 克利福德 说 , 和 一个 暂定的 空气 .

克利福德夫人试探性地说道。

“ [jes] , [ˈmʌðər] .
“ Yes , mother .
“ 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

[du:][ju:; jʊ] ? “
Do you ? “
做 你 ？ ”

你？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
“ Of course I do , darling .
“ 的 课程 我 做 , 亲爱的 .

“当然愿意，亲爱的。”

[bʌt; bət] [ˈɪtl] [ˈnevər] [bi:; bi] [pru:vɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [(f)ɔr] .
But it'll never be proved against HIM , you may be sure .
但 它将 绝不 是 已证实 反对 他 , 你 可能 是 当然 .

但你完全可以肯定，这件事永远不会被证实对他不利。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][æɪ; əɪ][ə; eɪ] [ɡlæns] .
I saw it at a glance .
我 锯 它 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就看到了。

[ɪts] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldəˌsli:v] .
It's Mr . Gilbert Gildersleeve .
它是 先生 . 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 .

他是吉尔伯特·吉尔德斯利夫先生。

“ [ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
“ CHAPTER XXX .
“ 章 XXX .

“第三十章。

— [freʃ] [dɪsˈkʌvərɪz] .
— FRESH DISCOVERIES .
— 新鲜的 发现 .

— 最新发现。

[æz; əz] [ˈsaɪəl] [ˈdroʊv] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm][ˌwɔ:tərˈlu:; ˌwɑ:tərˈlu:] [ˈnekst] [deɪ] [tu:; tə][ˈhɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ru:mz; rʊmz][ɪn]
As Cyril drove home from Waterloo next day to his lonely rooms in
作为 西里尔 驾驶 家 从 滑铁卢 下一个 天 到 他的 孤独 房间 在

[ˈsteɪp(ə)l] [ɪn] , [ˈhoʊlbərn] ,
Staple Inn , Holborn ,
主食 客栈 , 霍尔本 ,

第二天，西里尔从滑铁卢开车回家，回到他在霍尔本斯台普尔旅馆的孤零零的房间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɔːl]
he turned aside with his cab for a few minutes to make a passing call
他 转向 旁边 和 他的 出租车 为了 一个 很少 分钟 到 制作 一个 通过 称呼
[æɪ; ət][ðə; ðɪ][bæŋk][ɪn] ['lʌmbəd] [stri:t] .
at the bank in Lombard Street .
在 这 银行 在 伦巴第 街道 .

他驾驶出租车短暂地转向，几分钟后去伦巴第街的银行打了个电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːrt] [ʌv; əv] ['redɪ] ['mʌni] ,
He was short of ready money ,
他 曾是 短的 的 准备好 钱 ,
他手头现金不足。

[ænd; ʌnd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪftɪ] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] [ɪn'kɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and wanted to cash a cheque for fifty pounds for expenses incurred in his
和 通缉 到 现金 一个 查看 为了 五十 磅 为了 开支 已发生 在 他的
[dɪ'fens] [æɪ; ət] ['tævɪstɑːk] .
defence at Tavistock .
防御 在 塔维斯托克 .

他想兑现一张五十英镑的支票，作为他在塔维斯托克辩护期间产生的费用。

[ðə; ðɪ] [kæʃɪr] [stɛəd][æɪ; ət][hɪm; ɪm][hɑːrd] ; [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['enɪbəːdi] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn]
The cashier stared at him hard ; then , without consulting anybody , he said , in
这 出纳员 凝视 在 他 难的 ; 然后 , 没有 咨询 任何人 , 他 说 , 在
[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [təʊn] ,
a somewhat embarrassed tone ,
一个 有些 尴尬的 语气 ,

收银员狠狠地盯着他；然后，他没跟任何人商量，就有些尴尬地说道：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , [mɪstər] . [wɛrɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [əʊvə'drɔːz]
" **I don't know whether you're aware of it , Mr . Waring , but this overdraws**
" 我 不 知道 无论 你是 意识到的 的 它 , 先生 . 警告 , 但 这 透支
[jʊr; jər] ['kɜːrənt] [ə'kaʊnt] .
your current account .
你的 当前的 帐户 .

“沃林先生，我不知道您是否意识到这一点，但这会导致您的活期账户透支。”

[wiː; wi] ['hævnt] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [bʊks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredit] .
We haven't fifty pounds on our books to your credit .
我们 还没有 五十 磅 在 我们的 图书 到 你的 信用 .
我们账上没有您名下的五十英镑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['pɒʊstɪd][ɑːn][ðə; ðɪ]'sʌbdʒekt] , [ɪn][fækt] ,
" **He was well posted on the subject , in fact ,**
" 他 曾是 出色地 发布 在 这 主题 , 在 事实 ,
“事实上，他对这个话题非常了解。”

[fɔːr; fər][’oʊnli] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] ['sɪrəlz] ['bæləns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ledʒər] [æɪ; ət][hɪz; ɪz]
for only that morning he had hunted up Cyril's balance in the ledger at his
为了 仅有的 那 早晨 他 有 猎杀 向上 西里尔的 平衡 在 这 账簿 在 他的
[saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pjʊr] ['pɜːrsən(ə)][kjʊri'aːsəti] .
side for the gratification of his own pure personal curiosity .
边 为了 这 满足感 的 他的 自己的 纯的 个人的 好奇心 .

就在那天早上，他出于纯粹的个人好奇心，翻阅了身边的账簿，查找西里尔的余额。

['sɪrəl][stɛəd][æɪ; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Cyril stared at him in astonishment .
西里尔 凝视 在 他 在 惊讶 .
西里尔惊愕地盯着他。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [sə'praɪzɪz] , [wʌn] [mɔːr] [səɪ'praɪz] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
In this age of surprises , one more surprise was thus suddenly sprung upon him .
在这 年龄 的 惊喜 , 一 更多的 惊喜 曾是 因此 突然 弹簧 之上 他 .

在这个充满惊喜的时代, 又一个惊喜突然降临到他身上。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'meɪzɪd] [vɔɪs] , “ [waɪ] ,
His first impulse was to exclaim in a very amazed voice , “ Why ,
他的 第一的 冲动 曾是 到 惊叹 在 一个 非常 惊叹 嗓音 , “ 为什么 ,
他第一反应是用非常惊讶的声音惊呼道: “为什么? ”

[aɪv] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːd] [pʌʊndz] [tuː; tə][maɪ] ['kredit] , ['fɔːrli] ;
I've six thousand odd pounds to my credit , surely ;
我已经 六 千 奇怪的 磅 到 我的 信用 , 一定 ;

我账户里应该有六千多英镑吧;

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['efərt] .
“ but he checked himself in time with a violent effort .
“ 但 他 已检查 他自己 在 时间 和 一个 暴力 努力 .

但他及时用力控制住了自己。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?
How could he tell what strange things might have happened in his absence ?
如何 可以 他 告诉 什么 奇怪的 事物 可能 有 发生 在 他的 缺席 ?

他怎么会知道在他不在的这段时间里可能发生了什么奇怪的事情呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['nevɪt] [wʌz; wəz] ['məːdəd] , [ænd; ənd] [gai] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ,
If the money was gone , and Nevitt was murdered , and Guy in hiding ,
如果 这 钱 曾是 已消失 , 和 内维特 曾是 被谋杀 , 和 盖伊 在 隐藏 ,

如果钱没了, 内维特被谋杀了, 盖伊躲藏了起来,

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [freʃ] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [maɪt] [nɔːt] [stiːl] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
who could say what fresh complications might not still be in store for him ?
WHO 可以 说 什么 新鲜的 并发症 可能 不是 仍然 是 在 店铺 为了 他 ?

谁又能说他以后不会再遇到什么新的麻烦呢?

[soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strenjuəs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz][,ædʒɪ'teɪ](ə)n
So he merely answered , with a strenuous endeavour to suppress his agitation
所以 他 仅仅 回答 , 和 一个 费力的 努力 到 压制 他的 搅动
,
,
,

于是他只是回答道, 竭力压抑着内心的激动。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [let][,em 'iː][hæv; həv][maɪ] ['bæləns] - [ʃiːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
“ Will you kindly let me have my balance - sheet , if you please ?
“ 将要 你 亲切地 让 我 有 我的 平衡 - 床单 , 如果 你 请 ?

“请问您能否将我的资产负债表给我? ”

[aɪ] — [ʊr] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðæt] [stiːl] [left] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I — ur — I thought I'd more money than that still left with you .
我 — 你的 — 我 想法 ID 更多的 钱 比 那 仍然 左边 和 你 .

我——你——我以为你那里还留给我比这更多的钱。

“ [ðə; ði] [kæʃɪr] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv] [t'feks] ,
“ The cashier brought out a big book and a bundle of cheques ,
“ 这 出纳员 带来 出去 一个 大的 书 和 一个 捆 的 支票 ,

收银员拿出一本厚厚的账簿和一捆支票,

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['sɪrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] .
which he handed to Cyril with a face of profound interest .
哪个 他 递交 到 西里尔 和 一个 脸 的 深刻的 兴趣 .

他饶有兴致地将信递给了西里尔。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðɪs] ['lɪt(ə)]['dra:mə][wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)]
To him , too , this little drama was pregnant with mystery and personal
到 他 , 也 , 这 小的 戏剧 曾是 孕 和 神秘 和 个人的
[ɪmˌplɪ'keɪ](ə)nɪ] .
implications .
含义 .

对他来说，这出小剧也充满了神秘感和个人意义。

[ˈsɪrəl] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['vaʊtərz] ['oʊvə][wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Cyril turned the vouchers over one by one , with close attention ,
西里尔 转向 这 代金券 超过 一 经过 一 , 和 关闭 注意力 ,
西里尔仔细地一张张翻看凭证，

[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,
recognising the signature and occasion of each ,
识别 这 签名 和 场合 的 每个 ,
辨识出每件作品的签名和场合，

[tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ləst][æt; ət][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃek] [wɪtʃ] ['stæɡərd] [hɪm; ɪm] ['sædli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
till he arrived at last at a big cheque which staggered him sadly for a
直到 他 到达的 在 最后的 在 一个 大的 查看 哪个 交错 他 令人遗憾的是 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

直到他最终看到一张巨额支票，这让他一时之间感到悲伤和茫然。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
He took it up in his hands and examined it in the light .
他 采取 它 向上 在 他的 双手 和 检查 它 在 这 光 .
他把它拿在手里，对着光线仔细端详。

“ [peɪ] [self] [ɔːr] ['berər] , [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] (L6 , -) , [ˈsɪrəl] ['wɛrɪŋ] .
” **Pay Self or Bearer , Six Thousand Pounds (L6 , 000) , Cyril Waring .**
” 支付 自己 或者 持有人 , 六 千 英镑 (L6 , -) , 西里尔 警告 .
“支付给自己或持票人，六千英镑（L6,000），西里尔·沃林。

“ [oʊ] , ['hɔːrəb(ə)] , ['hɔːrəb(ə)] !
” **Oh , horrible , horrible !**
” 哦 , 可怕 , 可怕 !
“哦，太可怕了，太可怕了！ ”

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪsə'pɪərəns] .
This , then , was the secret of Guy's sudden disappearance .
这 , 然后 , 曾是 这 秘密 的 伙计们 突然 消失 .
这就是盖伊突然失踪的秘密。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kraɪ] [ə'laʊd] .
He didn't cry aloud .
他 没有 哭 大声 .
他没有放声哭泣。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
He didn't say a word .
他 没有 说 一个 单词 .
他一句话也没说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hæd; həd]
He looked at the thing hard , and knew in a moment exactly what had
他 看起来 在 这 事物 难的 , 和 知道 在 一个 片刻 确切地 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
他仔细地看了看那东西，瞬间就明白了发生了什么。

[ˈɡaɪ] [hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [ðæt] [tʃek] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡaɪz] [ˈnæt(ə)rəl][hænd] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈfɔːrwərd] [laɪk]
Guy had forged that cheque ; it was Guy's natural hand , written forward like
盖伊 有 锻造 那 查看 ; 它 曾是 伙计们 自然的 手 , 书面 向前 喜欢
[ˈsɪrəlz] [oʊn] ,
Cyril's own ,
西里尔的 自己的 ,
那张支票是盖伊伪造的 ; 那是盖伊的笔迹 , 字迹是向前写的 , 和西里尔的笔迹一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbækwərd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
instead of backward , as usual .
反而 的 落后 , 作为 通常 .

相反 , 不像往常那样倒退。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv][tuːld][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [truː]
And no one but himself could possibly have told it from his own true
和 不 一 但 他自己 可以 可能 有 讲述 它 从 他的 自己的 真的
[ˈsɪɡnətʃər] .
signature .
签名 .

除了他自己 , 没有人能够从他自己的真迹中辨认出来。

[bʌt; bət] [ˈsɪrəl] [nuː] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌnz][fɔːr; fər] [ˈɡaɪz] [baɪ][wʌn] [ɪnˈfæləbl] [saɪn] — [ə; eɪ][ˈtaɪni][saɪn] [ðæt]
But Cyril knew it at once for Guy's by one infallible sign — a tiny sign that
但 西里尔 知道 它 在 一次 为了 伙计们 经过 一 绝对正确 符号 — 一个 微小的 符号 那
[maɪt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈekspɜːrt] — [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
might escape the veriest expert — some faint hesitation about the tail of the
可能 逃脱 这 最真实的 专家 — 一些 头晕的 犹豫 关于 这 尾巴 的 这
[ˈkæpɪt(ə)l][siː] ,
capital C ,
首都 C ,

但西里尔一眼就认出了盖伊的签名 , 因为他发现了一个绝对可靠的迹象——一个即使是最专业的专家也可能忽略的微小迹象——大写字母 C 的尾部似乎有些许犹豫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːrtər] [ɪn] [ˈɡaɪz] [hænd][ðæn; ðən] [ˈsɪrəl] [ˈevər] [meɪd] [aɪ ˈtiː] ,
which was shorter in Guy's hand than Cyril ever made it ,
哪个 曾是 较短 在 伙计们 手 比 西里尔 曾经 制成 它 ,
盖伊手里拿着的那根比西里尔做出来的还要短。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɡaɪ] [hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd] , [baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ɔːr][æn; ən]
and which Guy had therefore deliberately lengthened , by an effort or an
和 哪个 盖伊 有 所以 故意地 加长 , 经过 一个 努力 或者 一个
[ˈæftərθɔːt] , [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] .
afterthought , to complete the imitation .
事后考虑 , 到 完全的 这 模仿 .

因此 , 盖伊有意或事后加长了这段时间 , 以完成模仿。

“ [juː; jʊ] [kæʃt] [ðæt] [tʃek] [ɔːrˈself] , [sɜːr] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , ” [ðə; ði]
“ **You cashed that cheque yourself , sir , over the counter , you remember , ” the**
” 你 已兑现 那 查看 你自己 , 先生 , 超过 这 柜台 , 你 记住 , ” 这
[kæʃɪr] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
cashier said quietly ,
出纳员 说 悄悄 ,

“先生 , 您记得是亲自到柜台兑现的那张支票吗 ? ”收银员平静地说。

“ [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɑːn] .
“ **on the date it was drawn on .**
” 在 这 日期 它 曾是 绘制 在 .

“在绘制日期当天。”

” [ˈsɪrəl] [ˈnevər] [ˈɔ:ltərd] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd] [feɪs] .
” **Cyril never altered a muscle of his rigid face** .
” 西里尔 绝不 已修改 一个 肌肉 的 他的 死板的 脸 .
“西里尔僵硬的脸上从未动过一丝肌肉。”

” [ɑ:] , [kwat] [soʊ] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [draɪ] [voɪs] , [nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrəˈdɪkt][ðə; ðɪ]
” **Ah , quite so , ” he answered , in a very dry voice , not daring to contradict the**
” 啊 , 相当 所以 , ” 他 回答 , 在 一个 非常 干燥 嗓音 , 不是 大胆 到 顶撞 这
[mæn] .
man .
男人 .

“啊，正是如此，”他用非常生硬的语气回答道，不敢反驳那人。
[hi:; hi] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
He knew just what had happened .
他 知道 只是 什么 有 发生 .
他完全明白发生了什么。

[gai] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][get][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [hɪmˈself] ,
Guy must have come to get the money himself ,
盖伊 必须 有 来 到 得到 这 钱 他自己 ,
盖伊一定是亲自来取钱的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kæʃɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprɑ:pər] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and the cashier must have mistaken him for the proper owner of the
和 这 出纳员 必须 有 错误 他 为了 这 恰当的 所有者 的 这
[pəˈlɔɪnd] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] .
purloined six thousand .
被盗 六 千 .
收银员一定是把他误认为是那六千块钱的失主了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] .
They were so very much alike .
他们 是 所以 非常 很多 同样 .
他们俩真是太像了。

[ˈnoʊbə:di][ˈevər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðəm; ðəm] .
Nobody ever distinguished them .
无人 曾经 杰出的 他们 .
从来没有有人区分过它们。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
” **And that was one of the days , I think ,**
” 和 那 曾是 一 的 这 天 , 我 思考 ,
“我想，那一天就是其中一天。”

[wen] [ju:; jʊ] [pru:vɪd] [ðə; ðɪ] [ˈæləbaɪ] [ɪn] [ˈbeldʒəm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈdevənʃə] [ˈmædʒɪstrɪts] [æt; ət]
when you proved the alibi in Belgium before the Devonshire magistrates at
什么时候 你 已证实 这 不在场证明 在 比利时 前 这 德文郡 地方法官 在
[ˈtævɪstɑ:k] [ˈjestərdeɪ] ,
Tavistock yesterday ,
塔维斯托克 昨天 ,
昨天你在比利时塔维斯托克的德文郡地方法官面前证明了你的不在场证明时，

” [ðə; ðɪ][klɜ:rk] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtɪŋ] [glæns] .
” **the clerk went on , with a searching glance** .
” 这 职员 去 在 , 和 一个 搜索 瞥一眼 .
“店员继续说道，目光中带着探寻。”

[ˈsɪrəl] [ˈstɑ:rtɪd] [ðɪs] [taɪm] .
Cyril started this time .
西里尔 开始 这 时间 .
这次是西里尔先开始的。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [nu:] ['deɪndʒər] [ðəls] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

He saw in a second the new danger thus sprung upon him .
他 锯 在 一个 第二 这 新的 危险 因此 弹簧 之上 他 .

他瞬间意识到自己正面临新的危险。

[ɪf] [ðə; ði] [kæʃɪr] [tʃoʊz] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlt] ,

If the cashier chose to press the matter home to the hilt ,
如果 这 出纳员 选择 到 按 这 事情 家 到 这 剑柄 ,

如果收银员选择将此事追究到底,

[hi:; hi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌn][ɔ:r] ['lðər] [ʌv; əv] [tu:] [rɪ'zʌlts] .

he must necessarily arrive at one or other of two results .
他 必须 一定 到达 在 一 或者 其他 的 二 结果 .

他必然会得出两种结果中的一种。

['i:ðər] [ðə; ði] ['æləbaɪ] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ɔ:ltə'geðər] ,

Either the alibi would break down altogether ,
任何一个 这 不在场证明 会 休息 向下 共 ,

要么不在场证明完全站不住脚,

[ɔ:r][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [ðæt] [gai] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] .

or it would be perfectly clear that Guy had committed a forgery .
或者 它 会 是 完美 清除 那 盖伊 有 坚定的 一个 伪造 .

否则, 盖伊伪造文件的事实就显而易见了。

“ [soʊ][,aɪ 'ti:] [si:mz] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [ɪntər'lɑ:kjətər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

“ So it seems , ” he answered , looking his keen interlocutor straight in the eyes .
“ 所以 它 似乎 , ” 他 回答 , 寻找 他的 敏锐的 对话者 直的 在 这 眼睛 .

“看来确实如此,”他回答道, 目光直视着这位敏锐的对话者。

“ [soʊ][,aɪ 'ti:] [si:mz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

“ So it seems , I should say , by the date on the face of it .
“ 所以 它 似乎 , 我 应该 说 , 经过 这 日期 在 这 脸 的 它 .

“所以, 从表面上的日期来看, 似乎是这样。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kæʃɪr] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [hoʊm] ['eni] ['fɜ:rðər] ;

“ But the cashier did NOT care to press the matter home any further ;
“ 但 这 出纳员 做过 不是 关心 到 按 这 事情 家 任何 更远 ;

但收银员并不想再追问下去;

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .

and for a very good reason .
和 为了 一个 非常 好的 原因 .

而且理由非常充分。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [sədʒest] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] ,

It was none of his business to suggest the idea of a forgery ,
它 曾是 没有任何 的 他的 商业 到 建议 这 主意 的 一个 伪造 ,

他根本不该提出伪造的想法。

['æftər][ə; eɪ] [tʃek] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [ænd; ænd]['du:li] [kæft] ,

after a cheque had been presented and duly cashed ,
后 一个 查看 有 到过 呈现 和 正式地 已兑现 ,

支票提交并兑现后,

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌstəmə] [tu:; tə] [hu:z] [ə'kaʊnt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['debɪtɪd] [ɪn] [kɔ:rs] [tʃoʊz] [ˌvɔ:lən'terəli] [tu:; tə]

if the customer to whose account it was debited in course chose voluntarily to
如果 这 顾客 到 谁 帐户 它 曾是 已借记 在 课程 选择 自愿 到

[ək'sept] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [,aɪ 'ti:] .

accept the responsibility of honouring it .
接受 这 责任 的 致敬 它 .

如果被扣款的客户自愿承担履行付款的责任。

[ðə; ði][əb'dʒek(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəməz] [saɪd] .

The objection should come first from the customer's side .
这 异议 应该 来 第一的 从 这 顾客 边 .

反对意见应该首先来自客户一方。

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [tu:; tə] [pres] [aɪ'ti:] , [ðen] ['ni:ðər] [dɪd][ðə; ði] [kæʃɪr] .

If HE didn't care to press it , then neither did the cashier .
如果 他 没有 关心 到 按 它 , 然后 两者都不 做过 这 出纳员 .

如果他都不愿意按, 那么收银员也不愿意按。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] , [ɪn'di:d] ?

Why should he , indeed ?
为什么 应该 他 , 的确 ?

他为什么要这么做呢?

[waɪ] ['sæd(ə)l][hɪz; ɪz][fɜ:rm][wɪð; wɪθ][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɜ:s] ?

Why saddle his firm with six thousand pounds loss ?
为什么 鞍 他的 公司 和 六 千 磅 损失 ?

为什么要让他的公司背负六千英镑的损失?

[hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][get] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [fɜ:r; fər] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði]

He would only get himself into trouble for having failed to observe the
他 会 仅有的 得到 他自己 进入 麻烦 为了 拥有 失败的 到 观察 这

[dɪ'skrepiəri] [ɪn][ðə; ði] ['signətʃə] ,

discrepancy in the signatures ,
差异 在 这 签名 ,

他只会因为没有注意到签名上的差异而给自己惹上麻烦。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brʌðəz] .

and the difference between the brothers .
和 这 不同之处 之间 这 兄弟 .

以及兄弟俩之间的差异。

[ðæt] , [æftər][ɔ:l] , [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [kæʃɪr] [ɪz][fɜ:r; fər] .

That , after all , is what a cashier is for .
那 , 后 全部 , 是 什么 一个 出纳员 是 为了 .

毕竟, 这就是收银员的职责所在。

[ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [fʊl'fɪl] [ðoʊz] [fɜ:rst] ['du:tɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst] ,

If he doesn't fulfil those first duties of his post ,
如果 他 不 实现 那些 第一的 职责 的 他的 邮政 ,

如果他未能履行其岗位上的首要职责,

[waɪ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['enɪbə:di] [ɪn] ['eni] [wei] ?

why what on earth can be the good of him to anybody in any way ?
为什么 什么 在 地球 能 是 这 好的 的 他 到 任何人 在 任何 方式 ?

他究竟能给任何人带来什么好处?

[ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn'skru:təb(ə)l]

The two men looked at one another across the counter with a strong inscrutable
这 二 男人 看起来 在 一 其他 穿过 这 柜台 和 一个 强的 难以捉摸

[ster] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [sə'spɪʃ(ə)n] .

stare of mutual suspicion .
盯 的 相互的 怀疑 .

两人隔着柜台互相凝视, 眼神中充满了难以捉摸的猜疑。

[ðen] ['sɪrəl] ['sləʊli] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] [hi:; hi][hæd; həd] ['tendəd] [fɜ:r; fər] ['fɪfti] [paʊndz] ,

Then Cyril slowly tore up the cheque he had tendered for fifty pounds ,
然后 西里尔 缓慢地 撕裂 向上 这 查看 他 有 已提交 为了 五十 磅 ,

然后, 西里尔缓缓撕碎了他递交的那张五十英镑的支票。

[fɪld] [ɪn] [ə'hʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] ,
filled in another for his real balance of twenty - two ,
已填 在 其他 为了 他的 真实的 平衡 的 二十 - 二 ,
他又填上了一个, 显示他实际的余额为二十二。

[ˈhændɪd] [,aɪ ˈtiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər] [wɜːrd] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn] [waɪt]
handed it across to the clerk without another word , received the cash in white
递交 它 穿过 到 这 职员 没有 其他 单词 , 已收到 这 现金 在 白色的
[ˈtremblɪŋ] [hændz] ,
trembling hands ,
发抖 双手 ,
他一言不发地把钱递给了店员, 接过钱时, 他那双白皙颤抖的手说道。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæb] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and went out to his cab again in a turmoil of excitement .
和 去 出去 到 他的 出租车 再次 在 一个 动荡 的 激动 .
他激动不已, 再次走向他的出租车。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz][ɪn][ˈsteɪp(ə)l] [ɪn] [wʌn] [ˈsiːðɪŋ] [aɪˈdiːə][ə'ləʊn] [pə'zest]
All the way back to his rooms in Staple Inn one seething idea alone possessed
全部 这 方式 后退 到 他的 房间 在 主食 客栈 一 沸腾 主意 独自的 拥有
[hɪz; ɪz] [səʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .
回到斯台普尔旅馆房间的路上, 他心中只有一个念头在翻腾。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [gai] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
His faith in Guy was beginning to break down .
他的 信仰 在 盖伊 曾是 开始 到 休息 向下 .
他对盖伊的信任开始动摇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [ˈɔːlmoʊst] [went] .
And with it , his faith in himself almost went .
和 和 它 , 他的 信仰 在 他自己 几乎 去 .
随着这件事的发生, 他对自己几乎失去了信心。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrʌðər] — [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkaʊntərpɑːrt] , [hiː; hi] [nuː] ;
The man was his own brother — his very counterpart , he knew ;
这 男人 曾是 他的 自己的 兄弟 — 他的 非常 对应物 , 他 知道 ;
那个人是他的亲兄弟——是他的同类, 他知道;

[kəd; kəd][hiː; hi] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ?
could he really believe him capable of committing a murder ?
可以 他 真的 相信 他 有能力的 的 提交 一个 谋杀 ?
他真的相信他会犯下谋杀罪吗?

[ˈsɪrəl] [lʊkt] [wɪ'dɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ˈfɔːdʒd]
Cyril looked within , and said a thousand times NO ; he looked at that forged
西里尔 看起来 之内 , 和 说 一个 千 时代 不 ; 他 看起来 在 那 锻造
[tʃek] ,
cheque ,
查看 ,
西里尔审视内心, 一遍遍地说“不”; 他看着那张伪造的支票,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] .
and his heart misgave him .
和 他的 心 错失 他 .
他的心出了问题。

[æt; ət][ˈsteɪp(ə)l] [ɪn] ,
At Staple Inn ,
在 主食 客栈 ,
在斯台普尔旅馆,

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [hu:] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt][ru:mz; rʊmz] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm]
the housekeeper who took care of their joint rooms came out to greet him
这 管家 WHO 采取 关心 的 他们的 联合的 房间 来了 出去 到 迎接 他
[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [stɔ:r] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [læmen'teɪfənz] .
with no small store of tears and lamentations .
和 不 小的 店铺 的 眼泪 和 哀歌 .
负责打理他们合住房间的管家出来迎接他，泪流满面，悲痛不已。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪrəl] , ” [jɪ; ji] [kraɪd] , [ˈsi:zɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs]
“ Oh , Mr . Cyril , ” she cried , seizing both his hands in hers with a tremulous
“ 哦 , 先生 . 西里尔 , ” 她 哭 , 抓住 两个都 他的 双手 在 她的 和 一个 颤抖的
[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,
“哦，西里尔先生，”她喊道，颤抖着双手紧紧握住他的双手，表示欢迎。

“ [aɪm][glæd][tu:; tə] [si: [ju:; jʊ] [bæk] , [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] .
“ I'm glad to see you back , and to know you're innocent .
“ 我是 高兴的 到 看 你 后退 , 和 到 知道 你是 清白的 .
“很高兴看到你回来，也很高兴知道你是清白的。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti: ; [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][ju:; jʊ] ,
I always said you never could have done it ; no , no , not you ,
我 总是 说 你 绝不 可以 有 完毕 它 ; 不 , 不 , 不是 你 ,
我一直都说你不可能做到；不，不，你绝对做不到。

[nɔ:r] [jet] [ˈmɪstər] . [gai] [ˈni:ðər] .
nor yet Mr . Guy neither .
也不 然而 先生 . 盖伊 两者都不 .
盖伊先生也一样。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə] [sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [bʌt; bət] ,
The police has been here time and again to search the rooms , but ,
这 警察 有 到过 这里 时间 和 再次 到 搜索 这 房间 , 但 ,
警方曾多次到访搜查房间，但是，

[ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi] [preɪzd] , [ðeɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] .
the Lord be praised , they never found anything .
这 主 是 赞扬 , 他们 绝不 成立 任何事物 .
感谢上帝，他们什么也没找到。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] , [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [gai] [hɪm'self] ;
And I've got a letter for you , too , from Mr . Guy himself ;
和 我已经 得到 一个 信 为了 你 , 也 , 从 先生 . 盖伊 他自己 ;
我这里还有一封盖伊先生本人写给你的信；

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [aɪ] [ɒkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkʌbərd] [æt; ət][hoʊm] ,
but there — I locked it up till you come in my own cupboard at home ,
但 那里 — 我 已锁定 它 向上直到 你 来 在 我的 自己的 橱柜 在 家 ,
但是——我把它锁起来了，直到你来我家，进入我自己的衣柜。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] [əˈgen] ,
for fear of the detectives ; and now you're back and safe in London again ,
为了 害怕 的 这 侦探 ; 和 现在 你是 后退 和 安全的 在 伦敦 再次 ,
因为害怕侦探；现在你又安全地回到了伦敦。

[aɪl] [rʌn] [hoʊm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][get][aɪ ˈti:] .
I'll run home this minute round the corner and get it .
患病的 跑步 家 这 分钟 圆形的 这 角落 和 得到 它 .
我马上就跑回家，绕过街角去拿。

” [ˈsɪrəl][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈiːzi] - [tʃer] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
“ **Cyril sat down in the familiar easy - chair , holding his face in his hands ,**
” 西里尔 卫星 向下 在 这 熟悉的 简单的 - 椅子 , 保持 他的 脸 在 他的 双手 ,
西里尔坐在熟悉的扶手椅上，双手捂着脸。

[ænd; ənd] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] .
and gazed about him blankly .
和 凝视 关于 他 茫然地 .
他茫然地环顾四周。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnɪkˈspresəbli] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Such a home - coming as this was inexpressibly terrible to him .
这样的 一个 家 - 未来 作为 这 曾是 难以言喻地 糟糕的 到 他 .
对他来说，这样的归乡之旅简直是难以言喻的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [keɪm] [bæk] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ˈgaɪz]
In a few minutes more the housekeeper came back , bringing in her hand Guy's
在 一个 很少 分钟 更多的 这 管家 来了 后退 , 带来 在 她 手 伙计们
[ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈplɪməθ] .
letter from Plymouth .
信 从 普利茅斯 .
几分钟后，管家回来了，手里拿着盖伊从普利茅斯寄来的信。

[ˈsɪrəl][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ɪn] [ˈdedli] [ˈsaɪləns] .
Cyril sat for a minute and looked at the envelope in deadly silence .
西里尔 卫星 为了 一个 分钟 和 看起来 在 这 信封 在 致命 沉默 .
西里尔坐了一会儿，死一般的沉默地看着信封。

[ðen] [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈkwɪvərɪŋ] [hænd] .
Then he motioned the housekeeper out of the room with one quivering hand .
然后 他 示意 这 管家 出去 的 这 房间 和 一 颤抖 手 .
然后他用颤抖的一只手示意管家离开房间。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ɡʊd] [ˈwʊmənz] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
Before that good woman's face , he couldn't open it and read it .
前 那 好的 女性的 脸 , 他 不能 打开 它 和 读 它 .
面对那位善良女士的脸庞，他无法打开它，也无法阅读它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [hiː; hi] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][əˈpaːrt] , [ˈtreɪmblɪŋ] .
As soon as she was gone , he tore it apart , trembling .
作为 很快 作为 她 曾是 已消失 , 他 撕裂 它 除 , 发抖 .
她一走，他就颤抖着把它撕碎了。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpənd] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [daʊt]
As he read and read the suspicion within him deepened quickly into a doubt
作为 他 读 和 读 这 怀疑 之内 他 加深 迅速地 进入 一个 怀疑
,
.
,
随着他不断阅读，心中的怀疑迅速加深，变成了深深的疑虑。

[ðə; ði] [daʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
the doubt into a conviction , the conviction into a certainty .
这 怀疑 进入 一个 定罪 , 这 定罪 进入 一个 肯定 .
将怀疑转化为信念，将信念转化为确信。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
He clapped his hands to his head .
他 鼓掌 他的 双手 到 他的 头 .
他双手抱头。

[oʊ] , [gɑ:d] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Oh , God , what was this ?
哦 , 上帝 , 什么 曾是 这 ?

天哪，这是什么？

[gai] [ək'na:ɪdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɪlt] !
Guy acknowledged his own guilt !
盖伊 已确认 他的 自己的 有罪 !

盖伊承认了自己的罪行！

[hi:; hi] [kən'fest] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ'ti:] !
He confessed he had done it !
他 坦白 他 有 完毕 它 !

他承认是他做的！

['sɪrəlz] [læst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
Cyril's last hope was gone .
西里尔的最后的 希望 曾是 已消失 .

西里尔最后的希望也破灭了。

[gai] [hɪm'self] [əd'mɪtrd] [aɪ'ti:] !
Guy himself admitted it !
盖伊 他自己 承认 它 !

盖伊本人也承认了！

“ [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][du:][aɪ'ti:] , ” [ðə; ðɪ] ['letər] [sed] , “ [aɪv] [noʊ][aɪ'di:ə][maɪ'self] .
” **How I came to do it , ” the letter said , “ I've no idea myself .**
” 如何 我 来了 到 做 它 , ” 这 信 说 , ” 我已经 不 主意 我 .

信中写道：“至于我为什么会这样做，我自己也不知道。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌls] — [ə; eɪ] ['prɑ:mptɪŋ] ,
A sudden suggestion — a strange , unaccountable impulse — a prompting ,
一个 突然 建议 — 一个 奇怪的 , 无法解释 冲动 — 一个 提示 ,
[æz; əz][aɪ'ti:][wɜ:r; wər] , [prest] [ə'pɑ:n][em'i:] [frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] ,
as it were , pressed upon me from without ,
作为 它 是 , 按下 之上 我 从 没有 ,

一个突如其来的想法——一种奇怪的、无法解释的冲动——仿佛来自外界的某种催促，压在我身上。

[ænd; ənd][ɔ:ɪmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] , [ðə; ðɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
and almost before I knew , the crime was committed .
和 几乎 前 我 知道 , 这 犯罪 曾是 坚定的 .

几乎在我反应过来之前，犯罪就已经发生了。

“ ['sɪrəl] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
” **Cyril bent his head low upon his knees with shame .**
” 西里尔 弯曲 他的 头 低的 之上 他的 膝盖 和 耻辱 .

西里尔羞愧地低下头，跪倒在地。

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hoʊld] [ʌp] [ðæt] [hed] [hens'fɔ:rθ] .
He never could hold up that head henceforth .
他 绝不 可以 抓住 向上 那 头 今后 .

从此以后，他再也抬不起头了。

[noʊ] ['fɜ:rðər] [daʊt] [ɔ:r][hezi'teɪ(ə)n] [rɪ'meɪnd] .
No further doubt or hesitation remained .
不 更远 怀疑 或者 犹豫 剩余 .

不再有任何疑虑或犹豫。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tru:θ] .
He knew the whole truth .
他 知道 这 所有的 真相 .

他知道全部真相。

[gɑi] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .
Guy was indeed a murderer .
盖伊 曾是 的确 一个 凶手 .

盖伊的确是一名杀人犯。

[hi:; hi] ['sti:ld] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He steeled himself for the worst , and read the letter through with a
他 钢铁般的意志 他自己 为了 这 最差 , 和 读 这 信 通过 和 一个
[su:pər'hju:mən] ['efərt] .
superhuman effort .
超人类 努力 .

他做好了最坏的打算，以超乎常人的毅力读完了这封信。

[aɪ 'ti:][ɔ:lməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] .
It almost choked him to read .
它 几乎 窒息 他 到 读 .

读着读着，他几乎窒息。

[ðə; ði] ['veri] [kən'sekjətɪvnəs] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [si:md] [ɔ:l][bʌt; bət]
The very consecutiveness and coherency of the sentences seemed all but
这 非常 连续性 和 连贯性 的 这 句子 似乎 全部 但
[ɪn'kredəb(ə)l] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɔ:f(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
incredible under such awful circumstances .
极好的 在下面 这样的 可怕 情况 .

在如此糟糕的情况下，这些句子的连贯性和逻辑性简直令人难以置信。

[ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , [red] - ['hændɪd] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [soʊ] ['kɑ:mlɪ] [æz; əz] [ðæt] !
A murderer , red - handed , to speak of his crime so calmly as that !
一个 凶手 , 红色的 - 递交 , 到 说话 的 他的 犯罪 所以 平静地 作为 那 !

一个被当场抓获的杀人犯，竟然能如此平静地谈论自己的罪行！

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , [ðɪs] [ʌn'daɪn] ['æŋgər] [ɪk'sprest] [ænd; ənd] [felt] , ['i:v(ə)n][æftər] [deθ] , [ə'genst]
And then , too , this undying anger expressed and felt , even after death , against
和 然后 , 也 , 这 不朽 愤怒 表达 和 毛毡 , 甚至 后 死亡 , 反对
[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['nevɪt] !
his victim Nevitt !
他的 受害者 内维特 !

而且，即使在死后，他对受害者内维特的愤怒也依然存在，并且一直持续至今！

['sɪrəl] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [mæn] — [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] — [kʊd; kəd] [raɪt]
Cyril couldn't understand how any man — least of all his own brother — could write
西里尔 不能 理解 如何 任何 男人 — 至少 的 全部 他的 自己的 兄弟 — 可以 写
[sʌtʃ] [wɜ:rdz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] [hu:z] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [ðen] ['laɪn] [ɔ:l]['saɪlənt][ænd; ənd]
such words about the murdered man whose body was then lying all silent and
这样的 字 关于 这 被谋杀 男人 谁 身体 曾是 然后 说谎 全部 沉默的 和
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

西里尔无法理解，任何一个男人——尤其是他自己的兄弟——怎么能写下这样的话来形容那个被谋杀的人，而那个人的尸体当时静静地躺在那里，冰冷刺骨。

[ʌndər] [ðə; ði][oʊpən][skaɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [æt; ət] - .
under the open sky , among the bracken at Mambury .
在下面 这 打开 天空 , 之中 这 蕨类植物 在 - .

在曼布里 (Mambury) 的露天之下，蕨丛中。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] , [ðɪs] [ɔ:f(ə)l] [klu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] !
And once more , this awful clue of the dead man's pocket - book !
和 一次 更多的 , 这 可怕 线索 的 这 死的 男人的 口袋 - 书 !

再一次，死者的钱包里出现了这条可怕的线索！

[ðoʊz] [ə'kɜ:rsɪd] [noʊts] ！
Those accursed notes ！
那些 被诅咒的 笔记 ！

该死的音符！

[ðæt] ['heɪtfl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ！
That hateful sum of money ！
那 可恶 和 的 钱 ！

那笔该死的钱！

[haʊ] [kʊd; kəd] [gai] ['ventʃər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] [sʌt] [tɜ:rmz][æz; əz] [ðoʊz] — [ðə; ði][wʌn]
How could Guy venture to speak of it all in such terms as those — the one
如何 可以 盖伊 风险投资 到 说话 的 它 全部 在 这样的 条款 作为 那些 — 这 —
[ˈpælpəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ɪn'du:bɪtəbli] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:rdər] .
palpable fact that indubitably linked him with that cold - blooded murder .
可感知的 事实 那 无疑 链接 他 和 那 寒冷的 - 血腥 谋杀 .

盖伊怎么敢用这样的措辞来谈论这一切——这可是无可辩驳地将他与那起冷血谋杀案联系起来的唯一确凿事实。

“ [ðə; ði] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [sent] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][aɪ] [rɪ'kʌvəd] , [ˈɔ:lmoʊst][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [frʌm; frəm]
“ The three thousand sent herewith I recovered , almost by a miracle , from
” 这 三 千 发送 此附 我 恢复 , 几乎 经过 一个 奇迹 , 从
[ðæt] [fɔ:ls] ['kri:tʃərz] [græsp] ,
that false creature's grasp ,
那 错误的 生物的 抓牢 ,

“我几乎是奇迹般地从那个骗子手中夺回了随信送来的三千人。”

[ʌndər] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
under extraordinary circumstances , and I return them now , in proof of the fact
在下面 非凡的 情况 , 和 我 返回 他们 现在 , 在 证明 的 这 事实
,
/
,

在特殊情况下，我现在归还它们，以证明事实如此。

[ɪn] ['mɑ:ntəgju] [nevɪts] [oʊn] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [wɪt] [aɪm] [ʃʊr] [ju:l] ['rekəɡnaɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
in Montague Nevitt's own pocket - book , which I'm sure you'll recognise as soon as
在 蒙塔古 内维特的 自己的 口袋 - 书 , 哪个 我是 当然 你会 认出 作为 很快 作为
[ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
you look at it .
你 看 在 它 .

在蒙塔古·内维特自己的钱包里，我相信你一看就能认出来。

“ ['sɪrəl] [sɔ:l] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
“ Cyril saw it all now beyond the shadow of a doubt .
” 西里尔 锯 它 全部 现在 超过 这 阴影 的 一个 怀疑 .

“西里尔现在对这一切都看得清清楚楚，毫无疑问。”

[hi:; hi] [ri:kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd] [teɪl] .
He reconstructed the whole sad tale .
他 重建 这 所有的 伤心 故事 .

他重现了整个悲惨的故事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] .
He was sure he understood it .
他 曾是 当然 他 理解 它 .

他确信自己理解了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli][i:v(ə)n] [jet] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
But to understand it was hardly even yet to believe it .
但 到 理解 它 曾是 几乎 甚至 然而 到 相信 它 .

但即便理解了，也几乎难以置信。

- [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jə] [ləst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [juː; jə] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [ˈklɪrli] [pruːvd]
- **I said to you last night that I could never marry you till I had clearly proved**
- 我 说 到 你 最后 的 夜晚 那 我 可以 绝不 结婚 你 直到 我 有 清楚地 已证实
[maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈgaɪz] [ˈɪnəsns] .
my brother Guy's innocence .
我的 兄弟 伙计们 无辜 .

我昨晚对你说，在我彻底证明我哥哥盖伊的清白之前，我永远不可能娶你。

[wel] , [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [kənˈsi:vəbli] [duː] .
Well, I said what I can never conceivably do .
出色地 , 我 说 什么 我 能 绝不 或许 做 .

好吧，我说出了我永远不可能做到的事。

[sɪns] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [gai] [hɪmˈself] .
Since returning to town I received a letter from Guy himself .
自从 返回 到 镇 我 已收到 一个 信 从 盖伊 他自己 .

回到镇上后，我收到了盖伊本人的来信。

[wʌt] [aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [tel] [juː; jə] , [fɔːr; fər] [ˈgaɪz] [oʊn] [seɪk] .
What it contained I must never tell you , for Guy's own sake .
什么 它 包含 我 必须 绝不 告诉 你 , 为了 伙计们 自己的 清酒 .

为了盖伊的缘故，我绝不能告诉你里面装的是什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jə] [ɪz] [ðɪs] — [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [əˈgen] [siː] [juː; jə] .
But what I MUST tell you is this — I can never again see you .
但 什么 我 必须 告诉 你 是 这 — 我 能 绝不 再次 看 你 .

但我必须告诉你的是——我再也见不到你了。

[gai] [ænd; ænd] [aɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈhɪrli] [wʌn] , [ɪn] [ˈevri] [nɜːrv] [ænd; ænd] [ˈfaɪbə] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] ,
Guy and I are so nearly one , in every nerve and fibre of our being ,
盖伊 和 我 是 所以 几乎 一 , 在 每一个 神经 和 纤维 的 我们的 存在 ,

盖伊和我如此亲密，我们彼此的每一个细胞、每一个神经都融为一体。

[ðæt] [wətˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪˈself] [hæd; həd] [dʌn]
that whatever he may have done is to me almost as if I myself had done
那 任何 他 可能 有 完毕 是 到 我 几乎 作为 如果 我 我 有 完毕

[aɪˈti:] .

it :
它 .

他所做的一切，对我来说几乎就如同我自己所做一样。

[juː; jə] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [ˈterəb(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈti:] [ɪz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪːz] [wɜːrdz] ,
You will know how terrible a thing it is for me to write these words ,
你 将要 知道 如何 糟糕的 一个 事物 它 是 为了 我 到 写 这些 字 ,

你会明白，对我来说，写下这些话是多么痛苦的事情。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊər; jər] [seɪk] [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] .
but for YOUR sake I can't refrain from writing them .
但 为了 你的 清酒 我 不能 避免 从 写作 他们 .

但为了你，我不能不写出来。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
Think no more of me .
思考 不 更多的 的 我 .

别再想我了。

[aɪ] [eɪˈem] [nɔːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jə] .
I am not worthy of you .
我 是 不是 值得 的 你 .

我配不上你。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

I will think of you as long as I live .
我 将要 思考 的 你 作为 长的 作为 我 居住 :

我会永远怀念你。

“ [jɔː; jər][ˈevər] [dɪˈvoʊtɪd] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən]

“ Your ever devoted and heart - broken
” 你的 曾经 奉献 和 心 - 破碎的

“你永远忠诚而又心碎的

“ [ˈsɪrəl] .

“ CYRIL .
” 西里尔 :

“西里尔。

” [hiː; hi][ˈfɔʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] ,

” He folded the letter ,
” 他 折叠 这 信 ,

他把信折好，

[ænd; ənd][sent] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempəreri] [əˈdres] [æt; ət][ðə; ði] [west] - [end] [wer] [ˈɛlmə]

and sent it off to the temporary address at the West - End where Elma
和 发送 它 离开 到 这 暂时的 地址 在 这 西方 - 结尾 在哪里 艾尔玛

[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪː; jɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] .

had told him that she and her mother would spend the night in London .
有 讲述 他 那 她 和 她 母亲 会 花费 这 夜晚 在 伦敦 :

然后把信寄到了西区的临时地址，艾尔玛告诉他，她和她母亲将在伦敦的那个晚上待在那里。

[ˈveri] [leɪt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .

Very late that evening a ring came at the bell .
非常 晚的 那 晚上 一个 戒指 来了 在 这 钟 :

那天晚上很晚的时候，门铃响了。

[ˈsɪrəl] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Cyril ran to the door .
西里尔 跑 到 这 门 :

西里尔跑向门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .

It was a boy with a telegram .
它 曾是 一个 男生 和 一个 电报 :

是一个拿着电报的男孩。

[hiː; hi][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ɪkˈsaɪtmənt] .

He opened it , and read it with breathless excitement .
他 打开 它 , 和 读 它 和 喘不过气 激动 :

他打开信，激动得屏住了呼吸，读了起来。

“ [wətˈevər] [gai] [meɪ] [hæv; həv] [sed] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [mɪˈsteɪkən] .

“ Whatever Guy may have said , you are quite mistaken .
” 任何 盖伊 可能 有 说 , 你 是 相当 错误 :

“不管盖伊说了什么，你都完全错了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ˈsʌmwer] .

There's a mystery somewhere .
有 一个 神秘 某处 :

这里面肯定藏着什么秘密。

[kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .

Keep his letter and show it to me .
保持 他的 信 和 展示 它 到 我 :

请保留他的信并给我看。

[aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)][ðə; ðɪ][ˈtæŋɡ(ə)] .
I may , perhaps , be able to unravel the tangle .
我 可能 , 也许 , 是 有能力的 到 绎 这 纠纷 .

或许, 我能解开这个谜团。

[aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
I'm more than ever convinced that what I said to you last night was perfectly
我是 更多的 比 曾经 确信 那 什么 我 说 到 你 最后的 夜晚 曾是 完美
[truː] .
true .
真的 .

我比以往任何时候都更加确信, 昨晚我对你说的话完全属实。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] [jet] .
We will save him yet .
我们 将要 节省 他 然而 .

我们一定会救他的。

[ə'ɪnɒltʰæbli] ,
Unalterably ,
不可更改地 ,

不可改变地,

“ [ˈɛlmə] .
“ **ELMA .**
“ 艾尔玛 .

“ELMA。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈtelɪgræm] [brɔːt] [ˈlɪt(ə)] [piːs] [tuː; tə][ˈsɪrəl] .
“ **But the telegram brought little peace to Cyril .**
“ 但 这 电报 带来 小的 和平 到 西里尔 .

但这份电报并没有给西里尔带来多少安宁。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈvæljuː][wɜːr; wər] - [veɪɡ] [ˌɪntuˈɪ(ə)n] [naʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [ˈgaɪz] [oʊn] [ˈpɔːzətɪv]
Of what value were Elma's vague intuitions now , by the side of Guy's own positive
的 什么 价值 是 - 模糊的 直觉 现在 , 经过 这 边 的 伙计们 自己的 积极的
[kən'feɪ(ə)n] ?
confession ?
忏悔 ?

在盖伊的明确表白面前, 艾尔玛模糊的直觉又有什么价值呢?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] [hænd] [ɡaɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ'tiː] .
With his very own hand Guy admitted that he had done it .
和 他的 非常 自己的 手 盖伊 承认 那 他 有 完毕 它 .

盖伊亲口承认是他干的。

[ˈsɪrəl] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpiɪst] , [ˈloʊnliɪst] [mæn][ɪn] [ˈlʌndən] .
Cyril went to bed that night , the unhappiest , loneliest man in London .
西里尔 去 到 床 那 夜晚 , 这 最不快乐 , 最孤独的 男人 在 伦敦 .

那天晚上, 西里尔上床睡觉了, 他是伦敦最不快乐、最孤独的人。

[wʌt] [ɡaɪ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
What Guy was , he was .
什么 盖伊 曾是 , 他 曾是 .

盖伊是什么样的人, 他是什么人。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] [ˈmɜːrdərər] .
He felt himself almost like the actual murderer .
他 毛毡 他自己 几乎 喜欢 这 实际的 凶手 .

他觉得自己几乎就是真正的凶手。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

— “ [ˈɡoʊldən] [dʒɔɪz] .
— “ **GOLDEN JOYS** .
— “ 金的 喜悦 .

— “金色的喜悦。

” [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] .
” **The voyage to the Cape was long and tedious** .
” 这 航程 到 这 岬 曾是 长的 和 乏味 .

前往好望角的航程漫长而乏味。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [aʊt] , [ɡaɪ] [meɪd] [bʌt; bət] [fjuː] [frendz] ,
On the whole way out , Guy made but few friends ,
在 这 所有的 方式 出去 , 盖伊 制成 但 很少 朋友们 ,

盖伊一路上几乎没交到什么朋友。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈpæsɪdʒə] .
and talked very little to his fellow passengers .
和 谈话 非常 小的 到 他的 同伴 乘客 .

他很少和其他乘客交谈。

[ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [baɪ] [ˈɡrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑːt] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
That unhappy recognition by Granville Kelmscott the evening he went on board the
那 不开心 认出 经过 格兰维尔 凯尔姆斯科特 这 晚上 他 去 在 木板 这

[ˌseteweɪəʊ] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪvz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈpæsɪdʒ] .
Cetewayo poisoned the fugitive's mind for the entire passage .
塞特瓦约 中毒 这 逃犯的 头脑 为了 这 全部的 通道 .

格兰维尔·凯尔姆斯科特在登上“塞特瓦约”号的那天晚上不幸认出了他，这一事实让这位逃犯在整个航程中都心神不宁。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈaʊtkæst] ; [hiː; hi] [slʌŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
He felt himself , in fact , a moral outcast ; he slunk away from his kind ;
他 毛毡 他自己 , 在 事实 , 一个 道德 被排斥者 ; 他 斯伦克 离开 从 他的 种类 ;

事实上，他觉得自己是个道德上的弃儿；他躲避着同类；

[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [dɜrd] [tuː; tə] [miːt] - [aɪz] [fɔːr; fər] [ˈjeɪm] , [wenˈevər] [hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm]
he hardly dared to meet Kelmscott's eyes for shame , whenever he passed him
他 几乎 敢于 到 见面 - 眼睛 为了 耻辱 , 每当 他 通过了 他

.
:
.

每当他经过凯尔姆斯科特身边时，他都羞愧得几乎不敢与他对视。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
But for one thing at least he was truly grateful .
但 为了 一 事物 在 至少 他 曾是 真的 感激的 .

但至少有一件事他是真心感激的。

[ðoʊ] [ˈkɛlmˌskɑːt] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [dɪˈskʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpepərz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈɡaɪz]
Though Kelmscott had evidently discovered from the papers the nature of Guy's
尽管 凯尔姆斯科特 有 显然 发现 从 这 文件 这 自然 的 伙计们

[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

虽然凯尔姆斯科特显然已经从报纸上发现了盖伊犯罪的性质，

[ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] [wel] ,
and knew his real name well ,
和 知道 他的 真实的 姓名 出色地 ,

而且他很清楚他的真名。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]
it was clear he had said nothing of any sort on the subject to the
它 曾是 清除 他 有 说 没有什么 的 任何 种类 在 这 主题 到 这
[ˈʌðər] [ˈpæsndʒə] .
other passengers .
其他 乘客 .

很明显，他没有就此事向其他乘客发表任何评论。

[ˈoʊnli][wʌn][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] , [ɡaɪ] [bɪˈliːvd] ,
Only one man on board was aware of his guilt , Guy believed ,
仅有的 一 男人 在 木板 曾是 意识到的 的 他的 有罪 , 盖伊 相信 ,
盖伊认为，船上只有一个人意识到自己的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][mæn][hiː; hi] [ʌnd] [əˈkɔːrdɪŋli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [wɪˈðɪn]
and that one man he shunned accordingly as far as was possible within
和 那 一 男人 他 被排斥 因此 作为 远的 作为 曾是 可能的 之内
[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈˈlimits] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
the narrow limits of the saloon and the quarter - deck .
这 狭窄的 限制 的 这 酒吧 和 这 四分之一 - 甲板 .

因此，他尽可能地在狭小的沙龙和后甲板范围内避开那个人。

[ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋz] [pəˈzɪ](ə)n] .
Granville Kelmscott , of course , took a very different view of Guy Waring's position .
格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 的 课程 , 采取 一个 非常 不同的 看法 的 盖伊 警告的 位置 .
当然，格兰维尔·凯尔姆斯科特对盖伊·沃林的立场持截然不同的看法。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi] [bɔːt] [æt; ət] [ˈplɪməθ] [ðæt] [ɡaɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
He had read in the paper he bought at Plymouth that Guy was the
他 有 读 在 这 纸 他 买 在 普利茅斯 那 盖伊 曾是 这
[ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnɛvɪt] .
murderer of Montague Nevitt .
凶手 的 蒙塔古 内维特 .

他在普利茅斯买的报纸上读到，盖伊是蒙塔古·内维特的凶手。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈðɜrfɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpest] [daɪ] [naʊ] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm]
Regarding him , therefore , as a criminal of the deepest dye now flying from
关于 他 , 所以 , 作为 一个 刑事 的 这 最深处 染料 现在 飞行 从
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

因此，应将他视为逃脱法律制裁的罪大恶极的罪犯。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [æt; ət][ɔːl] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈgaɪz] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
he wasn't at all surprised at Guy's shrinking and shunning him ;
他 不是 在 全部 惊讶 在 伙计们 收缩 和 回避 他 ;
盖伊对他冷淡疏远，他一点也不感到惊讶；

[wʌt] [əˈstɑːnɪft] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz] [əˈkeɪzən(ə)] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)] [fɪts] [ʌv; əv]
what astonished him rather was the man's occasional and incredible fits of
什么 惊讶 他 相当 曾是 这 男人的 偶然 和 极好的 适合的 的
[ɪˈfrʌntəri] .
effrontery .
厚颜无耻 .

真正让他感到惊讶的是，这个人偶尔会表现出令人难以置信的厚颜无耻。

[haʊ] [ðæt] ['feləʊ] [kʊd; kəd] ['evər] [læf] [ænd; ənd] [tɔ:k] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:n] [dek] —
How that fellow could ever laugh and talk at all among the ladies on deck —
如何 那 同伴 可以 曾经 笑 和 讲话 在 全部 之中 这 女士们 在 甲板 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] — ['sɪmpli] [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] [ðə; ði] [praʊd] [soʊl]
with the hangman at his back — simply appalled and horrified the proud soul
和 这 刽子手 在 他的 后退 — 简单地 震惊 和 惊恐万分 这 自豪的 灵魂
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɛlm,skɑ:t] .
of a Kelmscott .
的 一个 凯尔姆斯科特 .

那个家伙竟然还能在甲板上的女士们中间谈笑风生——而刽子手就在他身后——这让凯尔姆斯科特家族骄傲的灵魂感到震惊和恐惧。

['grænvɪl] [hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] ['oʊpənli][æt; ət] [taɪmz] .
Granville had hard work to keep from expressing his horror openly at times .
格兰维尔 有 难的 工作 到 保持 从 表达 他的 恐怖 公然 在 时代 .
格兰维尔有时不得不努力克制自己，才能不公开表达出他的恐惧。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hi; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pi:s] .
But still , with an effort , he kept his peace .
但 仍然 , 和 一个 努力 , 他 保留 他的 和平 .
但他还是努力保持沉默。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli] [naʊ] [strɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
With the picture of his father and Lady Emily now strong before his mind ,
和 这 图片 的 他的 父亲 和 女士 艾米丽 现在 强的 前 他的 头脑 ,
父亲和艾米丽夫人的影像清晰地浮现在他的脑海中。

[hi; hi] ['kʊdnt] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - ['brʌðər] ,
he couldn't find it in his heart to bring his own half - brother ,
他 不能 寻找 它 在 他的 心 到 带来 他的 自己的 一半 - 兄弟 ,
他实在不忍心把自己的同父异母的弟弟带来。

[haʊ'evər] ['gɪlti] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)][ðə; ði][mæn] [maɪt] [bi; bi] , [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] .
however guilty and criminal the man might be , to the foot of the gallows .
然而 有罪的 和 刑事 这 男人 可能 是 , 到 这 脚 的 这 绞刑架 .
无论这个人多么有罪，多么罪恶滔天，最终都难逃被送上绞刑架的命运。

[soʊ] [ðeɪ] ['vɔɪdʒd] [ɑ:n] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ɪntər'tʃendʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ,
So they voyaged on together without once interchanging a single word ,
所以 他们 航行 在 一起 没有 一次 互换 一个 单身的 单词 ,
于是他们一路同行，却始终没有说过一句话。

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪp] ['kɑ:ləni] .
all the way from Plymouth to the Cape Colony .
全部 这 方式 从 普利茅斯 到 这 岬 殖民地 .
从普利茅斯一直到开普殖民地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] ['ləendɪd] [æt; ət][pɔ:rt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
And the day they landed at Port Elizabeth ,
和 这 天 他们 登陆 在 港口 伊丽莎白 ,
他们抵达伊丽莎白港的那天，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:f] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [gai] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [get] [wel]
it was an infinite relief indeed to Guy to think he could now get well
它 曾是 一个 无限 宽慰 的确 到 盖伊 到 思考 他 可以 现在 得到 出色地
[ə'weɪ] [fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm] [ðæt] ['feləʊ] ['kɛlm,skɑ:t] .
away for ever from that fellow Kelmscott .
离开 为了 曾经 从 那 同伴 凯尔姆斯科特 .
想到自己终于可以永远摆脱凯尔姆斯科特这个家伙，盖伊真是如释重负。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [baɪ] ['eni] [mi:nz] ['oʊvər] - ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['redi] [kæʃ] , [haʊ'evər] ,
Not being by any means over - burdened with ready cash , however ,
不是 存在 经过 任何 方法 超过 - 负担 和 准备好 现金 , 然而 ,
然而, 尽管他并不手头有大量现金,

[gai] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [weɪst] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['koʊstwaɪz] [taʊnz] ,
Guy determined to waste no time in the coastwise towns ,
盖伊 决定 到 浪费 不 时间 在 这 沿海岸线 城镇 ,
盖伊决心不在沿海城镇浪费时间,

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][wʌnz]['boʊldli][ʌp] ['kʌntri] [tɔ:rdz] ['kɪmbəli] .
but to make his way at once boldly up country towards Kimberley .
但 到 制作 他的 方式 在 一次 大胆地 向上 国家 向 金伯利 .
但他却立即大胆地向内陆进发, 前往金伯利。

[ðə; ði] ['reɪlwei] [ræn] [ðen] ['oʊnli][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['greɪəmztaʊn] ;
The railway ran then only as far as Grahamstown ;
这 铁路 跑 然后 仅有的 作为 远的 作为 格雷厄姆斯敦 ;
当时的铁路只延伸到格雷厄姆斯敦;

[ðə; ði] [rest][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][gɑ:'lka:ndə][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ]
the rest of his journey to the South African Golconda was accomplished by
这 休息 的 他的 旅行 到 这 南 非洲 戈尔孔达 曾是 完成 经过
[roʊd] ,
road ,
路 ,
他前往南非戈尔康达的其余旅程都是通过公路完成的。

[ɪn][ə; eɪ] [tu:] - [wi:ld] [kɑ:rt] , [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] [smɔ:l] ['hɔ:rsɪz] , [wɪt] ['rætlɪd] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
in a two - wheeled cart , drawn by four small horses , which rattled along with a
在 一个 二 - 带轮子的 大车 , 绘制 经过 四 小的 马匹 , 哪个 摇晃 沿着 和 一个
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
乘坐一辆由四匹小马拉着的双轮马车, 马车嘎吱作响地向前行驶, 气势十足。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] , ['oʊvər][ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['haɪweɪz] [ʌ; əv] [ðæt] ['semi] - ['sɪvəlaɪzd]
up hill and down dale , over the precarious highways of that semi - civilized
向上爬坡道 和 向下 戴尔 , 超过 这 岌岌可危 高速公路 的 那 半 - 文明
['ʌplənd] .
upland .
高地 .
翻山越岭, 沿着那片半文明高地的险峻公路前行。

[tu:; tə] [gai] , [dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'na:tənəs] [si:] ,
To Guy , just fresh from England and the monotonous sea ,
到 盖伊 , 只是 新鲜的 从 英格兰 和 这 单调 海 ,
对于刚从英国和单调的大海回来的盖伊来说,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [fɜ:rst] ['heɪsti] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
there was a certain exhilaration in this first hasty glimpse of the infinite
那里 曾是 一个 肯定 兴奋 在 这 第一的 仓促 一瞥 的 这 无限
[lʌg'ʒʊəriəns] [ʌ; əv] [sʌb] - ['trɔ:pɪk(ə)l] ['neɪtʃər] .
luxuriance of sub - tropical nature .
奢华 的 子 - 热带 自然 .
第一次匆匆瞥见亚热带大自然无穷无尽的繁茂景象, 心中涌起一股兴奋之情。

[æ̯t; ət] [tʰaɪmz] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɑːt] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri][ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊndləs]
At times he almost forgot Montague Nevitt and the forgery in the boundless
在 时代 他 几乎 忘了 蒙塔古 内维特 和 这 伪造 在 这 无边无际
[sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)lti][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] [væst] [weɪsts] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ]
sense of freedom and novelty given him by those vast wastes of rolling
感觉 的 自由 和 新奇 给定 他 经过 那些 广阔的 废物 的 滚动
[ˈteɪb(ə)llænd] ,
tableland ;
台地 ;

有时，在广袤无垠的起伏高原所带给他的无限自由和新奇感中，他几乎忘记了蒙塔古·内维特和伪造的罪行。

[ˈθɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡræs] [ɔːr] [loʊ] [ˈθɔːrni] [əˈkeɪʃəz] ,
thickly covered with grass or low thorny acacias ,
浓密 涵盖 和 草 或者 低的 带刺的 金合欢 ;
长满茂密的草或低矮带刺的金合欢树，
[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ɪˈlɪnɪtəbli] [əˈweɪ] [ɪn] [loʊ] [reɪndʒ][ˈæftər][reɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊntnz] [ɪn]
and stretching illimitably away in low range after range to the blue mountains in
和 伸展 无限的 离开 在 低的 范围 后 范围 到 这 蓝色的 山脉 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

低矮的山峦绵延不绝，一直延伸到远处的蓝色群山。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [pleɪnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈskɜːriːd] [ɪn]
It was strange indeed to him on the wide plains through which they scurried in
它 曾是 奇怪的 的确 到 他 在 这 宽的 平原 通过 哪个 他们 匆匆跑过 在
[waɪld] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsprɪŋbɔːk] [rʌʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [træk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
wild haste to see the springbok rush away from the doubtful track at the first
荒野 匆忙 到 看 这 跳羚 匆忙 离开 从 这 疑 追踪 在 这 第一的
[wɜːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːlz] ,
whirr of their wheels ,
呼呼 的 他们的 车轮 ;

在他看来，在他们飞奔穿过的广阔平原上，看到羚羊在车轮发出第一声呼啸声时就从那条不确定的小路上逃走，确实是一件很奇怪的事。

[ɔːr][ðə; ði][ˈboʊldər] [ˈbʌstərd] [stænd][ænd; ənd] [geɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡræs] ,
or the bolder bustard stand and gaze among the long grass ,
或者 这 更大胆 鸨 站立 和 目光 之中 这 长的 草 ;
或者，胆子更大的鸨会站在长长的草丛中凝视。
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwerɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈsaɪdweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
with his wary eye turned sideways to look at them .
和 他的 警惕 眼睛 转向 侧身 到 看 在 他们 .

他警惕地侧过头去看着他们。

[ɡaɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈjɒrəp] [ænd; ənd][ɪts] [remɪˈnɪsnənsɪz] [naʊ] [ˈferli]
Guy felt for the moment he had left Europe and its reminiscences now fairly
盖伊 毛毡 为了 这 片刻 他 有 左边 欧洲 和 它是 回忆录 现在 相当
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
behind him ;
在后面 他 ;

盖伊感觉自己此刻已经彻底离开了欧洲，并将欧洲的种种回忆抛在了脑后；

[ɪn] [ðɪs] [friː] [nuː] [wɜːrld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [wʌns] [mɔːr] [hɪmˈself] ; [hɪz; ɪz] [jeɪm] [wʌz; wəz][kæst]
in this free new world , he was free once more himself ; his shame was cast
在 这 自由的 新的 世界 ; 他 曾是 自由的 一次 更多的 他自己 ; 他的 耻辱 曾是 投掷
[əˈsaɪd] ;
aside ;
旁边 ;

在这个自由的新世界里，他再次获得了自由；他的羞耻感被抛诸脑后；

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['revl] [laɪk][ðə; ði] ['æntləʊps] [ɪn][ðə; ði] [r'mensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] [wer] ['noʊbə:di] [nu:]
he could revel like the antelopes in the immensity of a land where nobody knew
他 可以 陶醉 喜欢 这 羚羊 在 这 浩瀚无垠 的 一个 土地 在哪里 无人 知道
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ['noʊbə:di] .
him and he knew nobody .
他 和 他 知道 无人 .

他可以像羚羊一样，在这片广袤无垠的土地上尽情奔跑，那里没有人认识他，他也不认识任何人。

[wʌt] ['ædɪd] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [haʊ'evər] ,
What added most of all , however ,
什么 额外 最多 的 全部 , 然而 ,

然而，最重要的是，

[tu:; tə] [ðɪs] [kweɪnt] [nu:] [sens] [ʌv; əv] ['væstnəs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)]
to this quaint new sense of vastness and freedom was the occasional
到 这 古雅 新的 感觉 的 广袤无垠 和 自由 曾是 这 偶然
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [blæks] ,
appearance of naked blacks ,
外貌 的 裸 黑人 ,

在这种奇特的、全新的广袤和自由感中，偶尔会出现裸体的黑人。

[r'oʊmɪŋ] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [θru:] [ðə; ði][bɜ:rnt] - [ʌp] [fi:ldz] [ʌv; əv] [wɪt] [tɪl] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
roaming at large through the burnt - up fields of which till lately they had been
漫游 在 大的 通过 这 烧焦的 - 向上 字段 的 哪个 直到 最近 他们 有 到过
[ʌndrɪ'spju:tɪd] [pə'zesəz] .
undisputed possessors .
无可争议 拥有者 .

他们肆意游荡在被烧毁的田野里，而直到不久前，他们还一直是这片田野的绝对主人。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [gai] [droʊv] [ɑ:n] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [roʊdʒ] ,
Day after day Guy drove on along the uncertain roads ,
天 后 天 盖伊 驾驶 在 沿着 这 不确定 道路 ,

日复一日，盖伊沿着崎岖不平的道路行驶着。

[pæst] [kwɪr] ['aʊtlaɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv] [waɪt] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] — ['krædək] , [ænd; ənd] ['mɪdəl,bɜ:rg] ,
past queer outlying towns of white wooden houses — Cradock , and Middelburg ,
过去的 酷儿 边远 城镇 的 白色的 木制的 房屋 — 克拉多克 , 和 米德尔堡 ,
[ænd; ənd] ['koʊlbɜ:rg] ,
and Colesberg ,
和 科尔斯堡 ,

过去那些古怪的偏远小镇，那里有白色的木屋——克拉多克、米德尔堡和科尔斯堡，

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [tɪl] [ðeɪ] [krɔ:st] [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['baʊndrɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] ['rɪvər] ['ɪntu:][ðə; ði]
and others — till they crossed at last the boundary of Orange River into the
和 其他的 — 直到 他们 交叉 在 最后的 这 边界 的 橙子 河 进入 这
[fri:] [stet] ,
Free State ,
自由的 状态 ,

以及其他入——直到他们最终越过奥兰治河的边界进入自由邦。

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] - .
and halted for a while in the main street of Philippolis .
和 停止 为了 一个 尽管 在 这 主要的 街道 的 - .

并在菲利波利斯的主街上停留了一会儿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪrɪ] [pleɪs] ; [gai] [bɪ'gæən] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
It was a dreary place ; Guy began now to see the other side of South Africa .
它 曾是 一个 凄凉 地方 ; 盖伊 开始 现在 到 看 这 其他 边 的 南 非洲 .

这是一个阴郁的地方；盖伊现在开始看到了南非的另一面。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋɡlənd] [ɪn] [ˈɔːtəm] , [aɪ 'tiː][wɹɹ; wəz] [sprɪŋ] - [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ,
Though he had left England in autumn , it was spring - time at the Cape ,
尽管 他 有 左边 英格兰 在 秋天 , 它 曾是 春天 - 时间 在 这 岬 ,
虽然他是在秋天离开英国的, 但当时开普敦正值春天。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪntər] [draʊt] [hæd; həd] [pɑːrtɪt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [græs] ,
and the winter drought had parched up all the grass ,
和 这 冬天 干旱 有 干渴 向上全部 这 草 ,
冬季的干旱使所有的草都枯萎了。

[liːvɪŋ] [ðə; ði] [ber] [red] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] [ɔːr] [striːts] [æz; əz][draɪ][ænd; ænd] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði]
leaving the bare red dust in the roads or streets as dry and desolate as the
离开 这 裸 红色的 灰尘 在 这 道路 或者 街道 作为 干燥 和 荒凉 作为 这
[sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .
sand of the desert .
沙 的 这 沙漠 .
道路或街道上只剩下光秃秃的红色尘土, 干燥荒凉, 如同沙漠中的沙子。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪksɪ] ['melənkəːli] [ænd; ænd] [dɪ'stɹəsfl] ['haʊzɪz] , [ber] ,
The town itself consisted of some sixty melancholy and distressful houses , bare ,
这 镇 本身 由.....组成 的 一些 六十 忧郁 和 令人痛苦的 房屋 , 裸 ,
[skwə] ,
square ,
正方形 ,
小镇本身由大约六十栋阴郁凄凉的房屋组成, 这些房屋简陋、方正,

[ænd; ænd] [flæt] - [ruːft] , ['stændɪŋ] [ʌnɪn'kloʊzd] [ə'biːŋ] [ə; eɪ] ['dɪzml] [haɪ] - [roʊd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]
and flat - roofed , standing unenclosed along a dismal high - road , and with
和 平坦的 - 有顶棚 , 常设 未封闭的 沿着 一个 惨淡 高的 - 路 , 和 和
[ðæt] [kən'dʒenɪtəli] ['jæbi] [lʊk] ,
that congenitally shabby look ,
那 先天性的 破旧 看 ,
平顶的房屋, 孤零零地矗立在一条阴森森的大路旁, 毫无遮挡, 而且看起来天生破旧不堪。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːnəs] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'biːŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɔːl] ['sʌðərn]
in spite of their newness , which seems to belong by nature to all southern
在 尽管如此 的 他们的 新奇 , 哪个 似乎 到 属于 经过 自然 到 全部 南部
['bɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .
尽管它们是新建的, 但这似乎是所有南方建筑的固有特征。

[sʌm; səm] ['stægnənt] [puːlz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['æftər][reɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
Some stagnant pools alone remained to attest the presence after rain of a
一些 停滞不前 游泳池 独自的 剩余 到 证明 这 在场 后 雨 的 一个
['rɔːrɪŋ] [brʊk] ,
roaring brook ,
咆哮 溪 ,
雨后只剩下一些死水潭, 证明曾经有一条奔腾的小溪在此奔流。

[ðə; ði] [pɪts] [ɪn] [huːz] [draɪd] - [ʌp] [tʃæn(ə)l] [ðeɪ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] ;
the pits in whose dried - up channel they now occupied ;
这 坑 在 谁 干燥 - 向上 渠道 他们 现在 占领 ;
它们现在占据的是那些干涸沟渠中的坑洞;
[ˈoʊvər][ðer; ðər][taːps] [hʌŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['foʊliɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [dʌst] - ['leɪdn] [triːz] ,
over their tops hung the faded foliage of a few dust - laden trees ,
超过 他们的 最高额 悬挂 这 褪色 叶子 的 一个 很少 灰尘 - 满载 树木 ,
它们顶端垂挂着几棵沾满灰尘的树木枯萎的树叶。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈenədʒi][ʌv; əv] [dɪˈsper] [əˈɡenst] [dɪˈpresɪŋ] [ˈsɜ:kəmstænsɪz]
struggling hard for life with the energy of despair against depressing circumstances
挣扎 难的 为了 生活 和 这 活力 的 绝望 反对 沉闷 情况

在令人沮丧的环境下，怀着绝望的斗志，为生存而苦苦挣扎。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [geɪv] [ɡaɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈpesɪmɪzəm] ;
It was a picture that gave Guy a sudden attack of pessimism ;
它 曾是 一个 图片 那 给予 盖伊 一个 突然 攻击 的 悲观主义 ;

这张照片让盖伊突然感到一阵悲观；

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][el] [dəˈrɑ:doʊ] [tʊ:rdz] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ,
if THIS was the El Dorado towards which he was going ,
如果 这 曾是 这 埃尔 多拉多 向 哪个 他 曾是 去 ,

如果这就是他要去的黄金国，

[hi:; hi] [ˈɜ:rnɪstli] [wɪt] [hɪmˈself] [bæk] [əˈgen] [wʌns] [mʊ:r] , [ˈfɔ:rdʒəri][ɔ:r][noʊ][ˈfɔ:rdʒəri] ,
he earnestly wished himself back again once more , forgery or no forgery ,
他 切实 希望 他自己 后退 再次 一次 更多的 , 伪造 或者 不 伪造 ,

他真心希望自己能再次回到过去，无论真假。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbri:zi] [ɡri:n] [fi:ldz] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] .
among the breezy green fields of dear old England .
之中 这 微风 绿色的 字段 的 亲爱的 老的 英格兰 .

在亲爱的老英格兰，微风拂面，绿野环绕。

[ɑ:n][tu:; tə] - [hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈkʌmfərt] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪkəti]
On to Fauresmith he travelled with less comfort than before in a rickety
在 到 - 他 旅行 和 较少的 舒适 比 前 在 一个 摇摇晃晃的
[ˈbʌɡi] [ʌv; əv][moʊst] [ˈprɪmətɪv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,
buggy of most primitive construction ,
有缺陷的 的 最多 原始 建造 ,

他前往福雷斯史密斯的途中，乘坐一辆极其简陋、摇摇晃晃的马车，比之前更加不舒服。

[dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊdz] ,
designed to meet the needs of rough mountain roads ,
设计 到 见面 这 需求 的 粗糙的 山 道路 ,

专为满足崎岖山路的需求而设计，

[ænd; ænd][æz; ɛz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [æz; ɛz] [ɡaɪ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈmɑ:ntəɡju]
and as innocent of springs as Guy himself of the murder of Montague
和 作为 清白的 的 弹簧 作为 盖伊 他自己 的 这 谋杀 的 蒙塔古
[ˈnevɪt] .
Nevitt .
内维特 .

盖伊本人对蒙塔古·内维特的谋杀案毫不知情，就像他本人一样无辜。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [draɪv] .
It was a wretched drive .
它 曾是 一个 可怜 驾驶 .

这是一次糟糕的驾驶体验。

[ðə; ði] [draʊt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈbroʊkən] ; [ðə; ði][wet] [ˈsi:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ; [reɪn] [fel] [ˈhevɪli] .
The drought had now broken ; the wet season had begun ; rain fell heavily .
这 干旱 有 现在 破碎的 ; 这 湿的 季节 有 开始 ; 雨 跌倒 重度 .

旱情已经结束，雨季来临，大雨倾盆而下。

[ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [koʊld][wɪnd] [blu:] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ˈmaʊntnɪz] ;
A piercing cold wind blew down from the nearer mountains ;
一个 冲孔 寒冷的 风 吹 向下 从 这 更近 山脉 ;

凛冽的寒风从附近的山上吹下来；

[ænd; ənd] [gai] [br'gæən][tu;; tə] [fi:l] [sti:l] [mɔ:r] [ə'kju:tlɪ] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [saʊθ] ['æfrɪkə][wʌz; wəz][baɪ]
and Guy began to feel still more acutely than ever that South Africa was by
和 盖伊 开始 到 感觉 仍然 更多的 急性 比 曾经 那 南 非洲 曾是 经过
[noʊ] [mi:nz] [æn; ən] ['ɜ:rθli] ['pærədais] .
no means an earthly paradise .
不 方法 一个 尘世的 天堂 .

盖伊比以往任何时候都更加强烈地感受到，南非绝不是人间天堂。

[æz; əz][hi; hi] [droʊv] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ['di:pənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
As he drove on and on this feeling deepened upon him .
作为 他 驾驶 在 和 在 这 感觉 加深 之上 他 .

随着他不断开车，这种感觉在他心中愈发强烈。

[hju:dʒ] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [əb'stræktɪd] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] , [.ɪntə'sektɪd] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ]
Huge blocks of stone obstructed the rough road , intersected as it was by
巨大的 积木 的 石头 受阻 这 粗糙的 路 , 相交 作为 它 曾是 经过
[di:p] [kɑ:rt] - [wi:l] [rʌts] ,
deep cart - wheel ruts ,
深的 大车 - 车轮 车辙 ,

巨大的石块阻挡了崎岖的道路，道路上布满了深深的车轮车辙。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] - ['wɔ:tər] [naʊ] [floʊd] [ɪn][ɪm'prɑ:mptu:] ['tɒrənts] .
down which the rain - water now flowed in impromptu torrents .
向下 哪个 这 雨 - 水 现在 流动 在 即兴 种子 .

雨水顺着河面倾泻而下，形成壮观的洪流。

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['draɪvər] , [tu:] , ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] - [lɪmd] [sti:dʒ] ,
The Dutch driver , too , anxious to show the mettle of his coarse - limbed steeds ,
这 荷兰语 司机 , 也 , 焦虑的 到 展示 这 气概 的 他的 粗 - 有肢的 马匹 ,

荷兰车夫也急于炫耀他那些四肢粗壮的骏马的实力，

[pə'sɪstɪd] [ɪn] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hʌməki] [graʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [peɪs] ,
persisted in dashing over the hummocky ground at a break - neck pace ,
持续 在 帅气 超过 这 丘陵状的 地面 在 一个 休息 - 脖子 步伐 ,

他坚持以惊人的速度在崎岖不平的地面上飞奔，

[waɪl] [gai] ['bælənst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlty] [ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [si:t] ,
while Guy balanced himself with difficulty on the narrow seat ,
尽管 盖伊 均衡 他自己 和 困难 在 这 狭窄的 座位 ,

盖伊艰难地在狭窄的座位上保持平衡。

['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] [fɔ:r; fər] [daɪ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:ks][ænd; ənd][dʒoʊlts] ,
hanging on to his portmanteau for dear life among the jerks and jolts ,
绞刑 在 到 他的 合成词 为了 亲爱的 生活 之中 这 混蛋 和 震动 ,

在颠簸摇晃中，他紧紧抓住自己的旅行箱，仿佛那是救命稻草。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['rɪŋəz] [wɜ:r; wər] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .
till his ringers were numbed with cold and exposure .
直到 他的 铃声 是 麻木 和 寒冷的 和 接触 .

直到他的耳朵因寒冷和日晒而麻木。

[ðeɪ] [held] [aʊt] [ə'genst] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] , [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] , [tɪl] [mæn][ænd; ənd] [bi:st] [wɜ:r; wər]
They held out against it all , before the pelting rain , till man and beast were
他们 握住 出去 反对 它 全部 , 前 这 投掷 雨 , 直到 男人 和 兽 是
[wel] - [naɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] .
well - nigh exhausted .
出色地 - 夜 筋疲力尽的 .

在瓢泼大雨来临之前，他们坚守阵地，直到人和牲畜都筋疲力尽。

[æt; ət][læst] , [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tu;; tə] - , [ɑ:n][ðə; ði] [bli:k] [ber]
At last , about three - quarters of the way to Fauresmith , on the bleak bare
在 最后的 , 关于 三 - 四分之一 的 这 方式 到 - , 在 这 苍凉 裸
[hɪl] - [tɑ:ps] ,
hill - tops ,
爬坡道 - 最高额 ,

最后, 在距离福雷斯密斯大约四分之三的路程处, 在荒凉光秃的山顶上,

['sli:ti] [snəʊ] [br'gæn][tu;; tə][fɔ:l] [ɪn][bɪg] [fleɪks] ,
sleety snow began to fall in big flakes ,
雨夹雪 雪 开始 到 落下 在 大的 薄片 ,

夹杂着雨夹雪的大片雪花开始飘落。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][tu;; tə][bi;; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] .
and the barking of a dog to be heard in the distance .
和 这 叫声 的 一个 狗 到 是 听到 在 这 距离 .

远处传来狗吠声。

[ðə; ði] [bɔ:r] ['draɪvər] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
The Boer driver pricked up his ears at the sound .
这 布尔人 司机 刺痛 向上 他的 耳朵 在 这 声音 .

布尔族司机听到声音, 竖起了耳朵。

“ [ðæt] [mʌst; məst][ə; eɪ] [haʊs] [bi;; bi] , ” [hi;; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌt] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋɡlɪʃ] [tu;; tə] [gai]
“ That must a house be , ” he remarked in his Dutch pigeon - English to Guy
“ 那 必须 一个 房子 是 , ” 他 评论 在 他的 荷兰语 鸽子 - 英语 到 盖伊
;
;
;
;

“那一定是栋房子,”他用蹩脚的荷兰英语对盖伊说道;

[ænd; ʌnd] [gai] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)] [ænd; ʌnd] ['fɪlθi] [ʌv; əv] ['kæfər] [hʌt]
and Guy felt in his soul that the most miserable and filthy of Kaffir huts
和 盖伊 毛毡 在 他的 灵魂 那 这 最多 悲惨的 和 污秽 的 卡菲尔人 小屋
[wʊd] [dʒʌst] [ðen] [bi;; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [aɪz] .
would just then be a welcome sight to his weary eyes .
会 只是 然后 是 一个 欢迎 视线 到 他的 厌倦 眼睛 .

盖伊内心深处觉得, 那时最破败肮脏的卡菲尔茅屋对他疲惫的双眼来说, 将会是一幅令人欣慰的景象。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] , [ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skæntɪ] [stɔ:r] [hi;; hi]
He would have given a sovereign , indeed , from the scanty store he
他 会 有 给定 一个 主权 , 的确 , 从 这 稀少 店铺 他
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

他甚至愿意从自己仅有的积蓄中拿出一枚金币。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [dɔ:g] - ['ken(ə)] .
for a night's lodging in a convenient dog - kennel .
为了 一个 夜晚 住宿 在 一个 方便的 狗 - 狗窝 .

在一家便利的狗舍住一晚。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'gri:əbli] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔ:r] , [tu;; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
He was agreeably surprised , therefore , to find it was a comfortable
他 曾是 欣然 惊讶 , 所以 , 到 寻找 它 曾是 一个 舒服的
['fɑ:rmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,

因此, 他惊喜地发现这是一座舒适的农舍。

[wer] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] [bi:md] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['welkəm] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd]
where the lights in the casement beamed forth a cheery welcome on the wet and
在哪里 这 灯 在 这 窗扇 光束 前进 一个 欢快的 欢迎 在 这 湿的 和
['dræɡld] ['wei,fearəz] [frʌm; frəm]['ri:əl] [glæs] ['windoʊz] .
draggled wayfarers from real glass windows .
拖着 旅行者 从 真实的 玻璃 视窗 .
窗台上的灯光透过真正的玻璃窗，向浑身湿透、疲惫不堪的旅人送上明媚的欢迎。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [wɪ'ðɪn] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm]['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] .
The farmer within received them hospitably .
这 农民 之内 已收到 他们 热情好客 .
农夫热情地接待了他们。

['bɪznəs] [wʌz; wəz][brɪsk] [tu:; tə] - [deɪ] .
Business was brisk to - day .
商业 曾是 轻快 到 - 天 .
今天生意很红火。

[ə'nʌðər] ['trævələər] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] [ɑ:n] [tɔ:rdz] - .
Another traveller , he said , had just gone on towards Fauresmith .
其他 游客 , 他 说 , 有 只是 已消失 在 向 - .
他说，另一名旅客刚刚继续向福雷斯密斯方向前进。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk] [jɔ:'rself] , [freɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , " [ðə; ði]['fɑ:rmər] [əb'zɜ:rvd] , ['skæniŋ]
" **A young man like yourself , fresh from England , " the farmer observed , scanning**
" 一个 年轻的 男人 喜欢 你自己 , 新鲜的 从 英格兰 , " 这 农民 观察到 , 扫描
[gai] ['kloʊsli] .
Guy closely .
盖伊 密切 .

“像你这样的年轻人，刚从英国来，”农夫一边说着，一边仔细打量着盖伊。

" ['hi:z] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] ['dɪɡɪŋz] .
" **He's off for the diamond diggings** .
" 他是 离开 为了 这 钻石 挖掘 .

“他要去挖钻石了。”

[aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] - .
I think to Dutoitspan .
我 思考 到 - .

我认为是 Dutoitspan。

" [gai] ['restɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" **Guy rested the right there , thinking nothing of the stranger** ,
" 盖伊 休息 这 正确的 那里 , 思维 没有什么 的 这 陌生人 ,
“盖伊就那样靠在那儿休息，根本没把陌生人放在眼里。”

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][nekst] [deɪ] [mɔ:r] ['kwaɪətli][tu:; tə] - .
and went on next day more quietly to Fauresmith .
和 去 在 下一个 天 更多的 悄悄 到 - .
第二天，他们更加平静地前往了福雷史密斯。

[ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] [fi:ldz] ,
Thence to the diamond fields ,
因此 到 这 钻石 字段 ,
然后前往钻石矿区，

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [i:tʃ] [step] [mɔ:r] ['sɑ:mbər][ænd; ənd] [mɔ:r] [mə'na:tənəs] [ðæn; ðən]['evər]
the country became at each step more sombre and more monotonous than ever
这 国家 成为 在 每个 步 更多的 阴沉 和 更多的 单调 比 曾经
.
:
.
这个国家每走一步都变得比以往任何时候都更加阴郁、更加单调。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [æt; ət] - , [əˈnʌðər] [ˈdʌsti] , [ˈdrɪri] , [ˈkʌmfərtləs] [pleɪs] ,
In the afternoon they rested at Jacobsdal , another dusty , dreary , comfortless place ,
在这 下午 他们 休息 在 - , 其他 尘土飞扬 , 凄凉 , 无安慰 地方 ,
下午, 他们在雅各布斯达尔休息, 那又是一个尘土飞扬、阴沉沉、令人不适的地方。

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈbæŋkrʌpt] [ˈhaʊzɪz] [ˈskætərd] [ɪn] [ber] [klʌmps] [ˈoʊvər]
consisting of about five and twenty bankrupt houses scattered in bare clumps over
由 的 关于 五 和 二十 破产 房屋 疏散 在 裸 团块 超过
[ə; eɪ] [skɔːrtʃt] - [ʌp] [ˈdezərt] .
a scorched - up desert .
一个 烧焦的 - 向上 沙漠 .
由大约五到二十栋破产房屋组成, 这些房屋像光秃秃的簇簇建筑一样散落在焦土般的沙漠上。
[ðen] [ɑːn] [əˈgen] [nekst] [deɪ] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdriəriə] [ænd; ənd][ˈevər] [ˈdriəriə] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] .
Then on again next day , over a drearier and ever drearier expanse of landscape .
然后 在 再次 下一个 天 , 超过 一个 更沉闷 和 曾经 更沉闷 广阔 的 景观 .
第二天, 我们继续前行, 穿越一片越来越荒凉、越来越荒凉的景色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgæstli] .
It was ghastly .
它 曾是 阴森 .

太可怕了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] .
It was horrible .
它 曾是 可怕 .

太可怕了。

[æt; ət][læst] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [hɪl] [reɪndʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [diːp] [deɪl] ,
At last , on the top of a dismal hill range , looking down on a deep dale ,
在 最后的 , 在 这 顶部 的 一个 惨淡 爬坡道 范围 , 寻找 向下 在 一个 深的 戴尔 ,
最后, 站在一座阴森森的山顶上, 俯瞰着深邃的山谷,

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈhɔːlɪd] .
the driver halted .
这 司机 停止 .

司机停了下来。

[ɪn][ðə; ði][væst] [flæt] [brɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [dʌl] [dens] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪð; wɪθ]
In the vast flat below , a dull dense fog seemed to envelop the world with
在 这 广阔的平坦的 以下 , 一个 乏味的 稠密 多雾路段 似乎 到 信封 这 世界 和
[ɪnˈskruːtəb(ə)l] [mɪsts] .
inscrutable mists .
难以捉摸 薄雾 .
下方广袤的平原上, 一片昏暗浓重的雾气仿佛将世界笼罩在神秘莫测的迷雾之中。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [wɪp] .
The driver pointed to it with his demonstrative whip .
这 司机 尖 到 它 和 他的 示范性的 鞭 .

司机用他那根用来示威的鞭子指着它。

“ [daʊn] [ˈjɑːndər] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt][ðə; ði] [skɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wiːl] ,
“ **Down yonder ,** ” **he said encouragingly , as he put the skid on his wheel ,**
” 向下 远处 , ” 他 说 令人鼓舞的是 , 作为 他 放 这 滑行 在 他的 车轮 ,
“就在那边,”他一边鼓励地说, 一边把滑板装到车轮上。

“ [daʊn] [ˈjɑːndəz] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [fiːldz] — [ðæts] - [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . ”
“ **down yonder's the diamond fields — that's Dutoitspan before you .** ”
” 向下 远处的 这 钻石 字段 — 那就是 - 前 你 . ”
“那边就是钻石矿区——你眼前的就是杜托伊茨潘。”

“ [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [soʊ] [greɪ] ?
“ **What makes it so grey ?**
“ 什么 制作 它 所以 灰色的 ?

“是什么让它看起来这么灰暗？ ”

“ [gai] [æskt] , [lʊkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] .
“ **Guy asked , looking in front of him with a sinking heart .**
“ 盖伊 问 , 寻找 在 正面 的 他 和 一个 下沉 心 .

“盖伊问道，他望着前方，心中一阵沉重。”

[ðɪs] [fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ɪn'kɜ:rdʒɪŋ] .
This first view of his future home was by no means encouraging .
这 第一的 看法 的 他的 未来 家 曾是 经过 不 方法 鼓励 .

他第一眼看到未来的家，感觉并不好。

[oʊ] , [ðə; ði] [sænd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] , “ [ðə; ði] ['draɪvər] ['ænsər] [ʌŋkən'sɜ:rɪdli] .
“ **Oh , the sand make it be like that , “ the driver answered unconcernedly .**
“ 哦 , 这 沙 制作 它 是 喜欢 那 , “ 这 司机 回答 毫不在意 .

“哦，是沙子造成的，”司机漫不经心地回答道。

“ ['daɪmənd] [fi:ldz] [ɔ:l] [meɪk] [ʌp] [ʌv; əv] [faɪn] [red] [sænd] ;
“ **Diamond fields all make up of fine red sand ;**
“ 钻石 字段 全部 制作 向上 的 美好的红色的 沙 ;

“钻石矿区全部由细红沙组成；

[ænd; ənd] ['dɪgəz] [paɪl] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] [kleɪmz] .
and diggers pile it about around their own claims .
和 挖掘机 桩 它 关于 大约 他们的 自己的 索赔 .

挖矿者把土堆放在他们自己的矿区周围。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ænd; ənd] [bloʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['sændstɔ:rm] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊnd] - .
Then the wind comes and blow , and make sandstorm always around Dutoitspan .
然后 这 风 来 和 吹 , 和 制作 沙暴 总是 大约 - .

然后风来了，刮了起来，在杜托伊茨潘周围掀起了沙尘暴。

“ [gai] [groʊn] [ɪnwərdli] .
“ **Guy groaned inwardly .**
“ 盖伊 呻吟 内心 .

盖伊内心呻吟了一声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ðə; ði] [el] [də'ra:doʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] .
This was certainly NOT the El Dorado of his fancy .
这 曾是 当然 不是 这 埃尔 多拉多 的 他的 想要 .

这绝对不是他梦寐以求的黄金国。

[ðeɪ] [dr'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [breɪk] - [nek] [peɪs] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
They descended the hill , at the same break - neck pace as before ,
他们 下降 这 爬坡道 , 在 这 相同的 休息 - 脖子 步伐 作为 前 ,

他们以和之前一样的飞快速度下山了。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [ˈmʌʃrəm] [taʊn] [ʌv; əv] ['daɪmənd] - ['grʌbə] .
and entered the miserable mushroom town of diamond - grubbers .
和 进入 这 悲惨的 蘑菇 镇 的 钻石 - 掘土者 .

于是，他们进入了那个破败不堪、满是钻石采摘者的蘑菇小镇。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪɡɪŋz] [greɪt] [hi:ps] [ʌv; əv] [red] [ɜ:rθ] [leɪ] [paɪld] [ʌp] ['evriweɪ] .
Amidst the huts in the diggings great heaps of red earth lay piled up everywhere .
在.....之中 这 小屋 在 这 挖掘 伟大的 堆积如山 的 红色的 地球 躺 堆积 向上 到处 .

在矿区小屋之间，到处堆积着大堆的红土。

[dʌst] [ænd; ənd] [sænd] [roʊz] [haɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:t] [bri:z] [ɪntu:] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [er] .
Dust and sand rose high on the hot breeze into the stifling air .
灰尘 和 沙 玫瑰 高的 在 这 热的 微风 进入 这 令人窒息 空气 .

尘土和沙粒随着热风高高扬起，涌入闷热的空气中。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] — [fɔːr; fər] - [ðen] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən]
As they reached the encampment — for Dutoitspan then was little more than
作为 他们 达到 这 营地 — 为了 - 然后 曾是 小的 更多的 比
[ə; eɪ][kæmp] — [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [red] ['pɑːrtɪk(ə)lɪz] [droʊv] [soʊ] [θɪk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz]
a camp — the blinding mists of solid red particles drove so thick in their eyes
一个 营 — 这 失明 薄雾 的 坚硬的 红色的 颗粒 驾驶 所以 厚的 在 他们的 眼睛
[ðæt] [gai] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
that Guy could hardly see a few yards before him .
那 盖伊 可以 几乎 看 一个 很少 码 前 他 .

当他们到达营地时——因为当时的杜托伊茨潘只不过是一个营地——刺目的红色固体颗粒雾气浓重地扑入他们的眼睛，
以至于盖伊几乎看不清几码之外的东西。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪtərəli] [ɪn'krʌstɪd] [ɪn] [θɪk] [koʊts] [ʌv; əv] [dʌst] .
Their clothes and faces were literally encrusted in thick coats of dust .
他们的 衣服 和 面孔 是 字面上地 结壳的 在 厚的 外套 的 灰尘 .
他们的衣服和脸上都沾满了厚厚的灰尘。

[ðə; ði] [faɪn] [red] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ˈevriθɪŋ] .
The fine red mist seemed to pervade everything .
这 美好的红色的 薄雾 似乎 到 弥漫 一切 .
那层细密的红色薄雾似乎弥漫了一切。

[aɪ ˈtiː] [fɪld] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] , [ðer; ðər] [ɪrɪz] , [ðer; ðər] [maʊðz] .
It filled their eyes , their nostrils , their ears , their mouths .
它 已填 他们的 眼睛 , 他们的 鼻孔 , 他们的 耳朵 , 他们的 嘴 .
它充满了他们的眼睛、鼻孔、耳朵和嘴巴。

[ðeɪ] [briːðd] [ˈsɑːlɪd] [dʌst] .
They breathed solid dust .
他们 呼吸 坚硬的 灰尘 .
他们呼吸的是固体尘埃。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈleɪdn] [diːp] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
The air was laden deep with it .
这 空气 曾是 满载 深的 和 它 .
空气中弥漫着浓重的这种气味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [fiːldz] !
And THIS was the diamond fields !
和 这 曾是 这 钻石 字段 !
这就是钻石矿区！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːl'kɑːndə] [wer] [gai] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈredi] [meɪd]
This was the Golconda where Guy was to find six thousand pounds ready made
这 曾是 这 戈尔孔达 在哪里 盖伊 曾是 到 寻找 六 千 磅 准备好 制成
[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˈsɪrəl] .
to recover his losses and to repay Cyril .
到 恢复 他的 损失 和 到 偿还 西里尔 .

这就是戈尔康达，盖伊将在这里找到六千英镑的现成现金，以弥补他的损失并偿还西里尔。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第14/19页

[oʊ] , ['hɔ:rəb(ə)] , ['hɔ:rəb(ə)] .

Oh , horrible , horrible .
哦 , 可怕 , 可怕 .

哦, 太可怕了, 太可怕了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [loʊ] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

His heart sank low at it .
他的 心 沉没 低的 在 它 .

听到这话, 他心头一沉。

[ænd; ænd] [sti:l] [ðei] [went] [ɑ:n] , [ænd; ænd][ɑ:n] , [ænd; ænd][ɑ:n] , [ænd; ænd][ɑ:n] ,

And still they went on , and on , and on , and on ,
和 仍然 他们 去 在 , 和 在 , 和 在 , 和 在 ,
they were still going on .
他们还是继续, 继续, 继续, 继续。

[θru:] [ðə; ði] [mist] [ʌv; əv] [dʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [aʊt] - ['spæniŋ] .

through the mist of dust to the place for out - spanning .
通过 这 薄雾 的 灰尘 到 这 地方 为了 出去 - 跨越 .

穿过尘雾, 来到张开双臂的地方。

[gai] ['oʊnli] [ʃer] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [feɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [nu:] - ['kʌmə] [tu:; tə] " [ðə; ði] [fi:ldz] " [ɪn] ['fi:lɪŋ]

Guy only shared the common fate of all new - comers to " the fields " in feeling
盖伊 仅有的 共享 这 常见的 命运 的 全部 新的 - 来者 到 " 这 字段 " 在 感觉

[mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ænd] ['ri:əli] [ɪl] .

much distressed and really ill .
很多 苦恼 和 真的 患病的 .

盖伊和其他所有来到“田野”的新来者一样, 都感到非常痛苦和生病。

[ðə; ði] ['veri] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] [snɔ:tid] [ænd; ænd] [sni:zd] [ænd; ænd] [ʃəʊd] [ðer; ðər] [haɪ]

The very horses in the cart snorted and sneezed and showed their high
这 非常 马匹 在 这 大车 哼了一声 和 打喷嚏 和 显示 他们的 高的

[dɪs'pleɪə] [baɪ] ['traɪɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə][dʒɪb][ænd; ænd][tɜ:rn] [bæk] [ə'gen] .

displeasure by trying every now and then to jib and turn back again .
不满 经过 尝试 每一个 现在 和 然后 到 吊臂 和 转动 后退 再次 .

车上的马儿们喷着鼻息, 打着喷嚏, 不时地试图挣脱缰绳, 掉头往回走, 以示极度不满。

[hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ænd][left] , [wer] [ðə; ði] [glu:m]

Here and there , on either side , to right and left , where the gloom
这里 和 那里 , 在 任何一个 边 , 到 正确的 和 左边 , 在哪里 这 愁云

[pər'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,

permitted it ,
允许 它 ,

这里那里, 两边, 左右两边, 在昏暗光线允许的地方,

[gai] [meɪd] [aʊt] ['dɪmli] [ə; eɪ] [fju:] [raʊnd] [ɔ:r] ['ɑ:blɔ:n] [tents] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)] [ru:d] [hʌt] [ʌv; əv]

Guy made out dimly a few round or oblong tents , with occasional rude huts of
盖伊 制成 出去 依稀 一个 很少 圆形的 或者 长方形 帐篷 , 和 偶然 粗鲁的 小屋 的

['kɔ:rəgeɪtɪd] [aɪərn] .

corrugated iron .
瓦楞 铁 .

盖伊隐约看到几个圆形或椭圆形的帐篷, 偶尔还有简陋的波纹铁皮小屋。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['fɪgʃəz] [ləʊndʒd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

A few uncertain figures lounged vaguely in the background .
一个 很少 不确定 数据 休闲 依稀 在 这 背景 .

背景中隐约可见几个模糊的身影。

[ɑːn][ˈkloʊzər][ɪnˈspek](ə)n] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] - [graɪmd] [ænd; ənd][hæf] - [ˈneɪkɪd] [ˈneɪtɪvz] ,
On closer inspection they proved to be much - grimed and half - naked natives ,
在 更近 检查 他们 已证实 到 是 很多 - 肮脏的 和 一半 - 裸 本地人 ,
仔细一看, 原来他们是些浑身脏兮兮、衣衫褴褛的当地人。

[ˈrestɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɪrɪ] [lɪmz] [ɑːn][paɪlz][ʌv; əv][draɪ] [dʌst] [ˈæftər][ðer; ðər] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪɡɪŋz] .
resting their weary limbs on piles of dry dust after their toil in the diggings .
休息 他们的 厌倦 四肢 在 堆 的 干燥 灰尘 后 他们的 辛劳 在 这 挖掘 .
在矿场辛勤劳作之后, 他们将疲惫的四肢放在成堆的干燥尘土上休息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [siːn] .
It was an unearthly scene .
它 曾是 一个 超凡脱俗的 场景 .
那真是一幅超凡脱俗的景象。

[ˈgaɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [stiɪl] [æt; ət] [ˈevri] [step][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tʊk] [ˈɪntuː] [ðæt]
Guy's heart sank lower and lower still at every step the horses took into that
伙计们 心 沉没 降低 和 降低 仍然 在 每一个 步 这 马匹 采取 进入 那
[ˈhaʊlɪŋ] [ˈwɪldərnəs] .
howling wilderness .
嚎叫 荒野 .
随着马匹一步步走进那片咆哮的荒野, 盖伊的心也越来越沉。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈdraɪvər] [druː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [hʌt] [ʌv; əv]
At last the driver drew up with a jolt in front of a long low hut of
在 最后的 这 司机 画 向上 和 一个 颠簸 在 正面 的 一个 长的 低的 小屋 的
[ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈaɪərn] ,
corrugated iron ,
瓦楞 铁 ,
最后, 司机猛地把车停在了一间又长又低的波纹铁皮小屋前。

[ˈsʌmwʌt] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈdriːrɪ] .
somewhat larger than the rest , but no less dull and dreary .
有些 更大的 比 这 休息 , 但 不 较少的乏味的 和 凄凉 .
比其他建筑稍大一些, 但同样乏味单调。

“ [ðə; ði][hoʊˈtel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbriːfli] ;
“ **The hotel ,** ” **he said briefly ;**
“ 这 酒店 , ” 他 说 简要地 ;
“酒店,”他简短地说;

[ænd; ənd] [gai] [dʒʌmpt] [aʊt] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɔːr][soʊ][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs]
and Guy jumped out to secure himself a night's lodging or so at this place
和 盖伊 跳了起来 出去 到 安全的 他自己 一个 夜晚 住宿 或者 所以 在 这 地方
[ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] ,
of entertainment ,
的 娱乐 ,
于是盖伊跳下车, 想在这个娱乐场所找个地方住一晚。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [kleɪm] , [ænd; ənd] [kəˈmens]
till he could negotiate for a hut and a decent claim , and commence
直到 他 可以 谈判 为了 一个 小屋 和 一个 体面的 宣称 , 和 开始
[hɪz; ɪz] [dɪɡɪŋ] .
his digging .
他的 挖掘 .
直到他能够协商获得一间小屋和一块像样的土地, 然后开始挖掘。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [səˈluːn] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlændɪd] ,
At the bar of the primitive saloon where he found himself landed ,
在 这 酒吧 的 这 原始 酒吧 在哪里 他 成立 他自己 登陆 ,
他发现自己身处一家简陋的酒吧, 在吧台前,

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [twi:d] [su:t][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈsi:tɪd] .
a man in a grey tweed suit was already seated .
一个 男人 在 一个 灰色的 粗花呢 套装 曾是 已经 坐着 .

一名身穿灰色粗花呢西装的男子已经就座。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪzi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tɔ:l] [ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər] [ɡlæs] .
He was drinking something fizzy from a tall soda - water glass .
他 曾是 喝 某物 气泡 从 一个 高的 苏打 - 水 玻璃 .

他正用一个高高的苏打水杯喝着某种气泡饮料。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ɡai] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
With a sudden start of horror Guy recognised him at once .
和 一个 突然 开始 的 恐怖 盖伊 已确认 他 在 一次 .

盖伊突然惊恐地认出了他。

[oʊ] , [ɡreɪt] [ˈhevəns] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Oh , great heavens , what was this ?
哦 , 伟大的 天 , 什么 曾是 这 ?

我的天哪，这是什么？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlm,skɔ:t] !
It was Granville Kelmscott !
它 曾是 格兰维尔 凯尔姆斯科特 !

是格兰维尔·凯尔姆斯科特！

[ðen] [ˈgrænvɪl] , [tu:] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [fi:ldz] [laɪk] [hɪm'self] .
Then Granville , too , was bound for the diamond fields like himself .
然后 格兰维尔 , 也 , 曾是 边界 为了 这 钻石 字段 喜欢 他自己 .

后来，格兰维尔也像他一样，前往钻石矿区。

[wʌt] [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] !
What an incredible coincidence !
什么 一个 极好的 巧合 !

真是不可思议的巧合！

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !

真奇怪！

[haʊ] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] !
How inexplicable !
如何 无法解释的 !

真是不可思议！

[ðæt] [rɪtʃ] [ˈmænz] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈpæmpərd] [er] [tu:; tə] [tɪlgert] !
That rich man's son , the pampered heir to Tilgate !
那 富有的 男人的 儿子 , 这 娇惯 继承人 到 蒂尔盖特 !

那个富翁的儿子，蒂尔盖特的娇生惯养的继承人！

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɑ:t] , [ðɪs] [læst] [rɪˈzɔ:rt]
what could HE be doing here , in this out - of - the - way spot , this last resort
什么 可以 他 是 正在做 这里 , 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 点 , 这 最后的 采取

[ʌv; əv] [pʊr] [ˈbrʊkən] - [daʊn] [men] ,
of poor broken - down men ,
的 贫穷的 破碎的 - 向下 男人 ,

他为何会出现在这里？在这个偏僻的地方，这个穷苦落魄之人的最后避难所？

[ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [ˈretʃɪd] [ˈɡæmblɪŋ] [ˈmʌni] - [ˈɡrʌbə] ?
this miserable haunt of wretched gambling money - grubbers ?
这 悲惨的 出没 的 可怜 赌博 钱 - 掘土者 ?

这是那些贪婪赌徒出没的阴暗场所吗？

[hɪr] [kʲɔɾiˈɑːsəti] , [ˈfʊɾli] , [mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
Here curiosity , surely , must have drawn him to the spot .
这里 好奇心 , 一定 , 必须 有 绘制 他 到 这 点 .

想必是好奇心驱使他来到这里。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dɪɡ] !
He couldn't have come to DIG !
他 不能 有 来 到 挖 !

他不可能来参加 DIG!

[gai] [geɪzd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðæt] [greɪ] [twiːd] [suːt] .
Guy gazed in amazement at that grey tweed suit .
盖伊 凝视 在 惊愕 在 那 灰色的 粗花呢 套装 .

盖伊惊奇地盯着那套灰色粗花呢西装。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
He must be staying for a day or two in search of adventure .
他 必须 是 入住 为了 一个 天 或者 二 在 搜索 的 冒险 .

他肯定要待上一两天, 去寻找冒险。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðæt] !
No more than just that !
不 更多的 比 只是 那 !

仅此而已!

[hiː; hi] ['kudnt] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] .
He couldn't mean to STOP here .
他 不能 意思是 到 停止 这里 .

他不可能真的要在这里停下来。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ænd; ænd] [stʊd] ['oʊpən] - [maʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['grænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑːt] ,
As he gazed and stood open - mouthed in the shadow of the door , Granville Kelmscott ,
作为 他 凝视 和 站立 打开 - 嘴巴 在 这 阴影 的 这 门 , 格兰维尔 凯尔姆斯科特 ,

格兰维尔·凯尔姆斯科特呆呆地站在门影里, 张着嘴, 目不转睛地盯着前方。

[huː] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm]['entər] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ]['gʌstəʊ] ,
who hadn't seen him enter , laid down his glass , wiped his lips with gusto ,
WHO 之前没有 已见 他 进入 , 铺设 向下 他的 玻璃 , 擦拭 他的 嘴唇 和 古斯托 ,
没看见他进来的人放下酒杯, 兴致勃勃地擦了擦嘴唇。

[ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt]['bɑːrmən] .
and continued his conversation with the complacent barman .
和 持续 他的 对话 和 这 自满 酒吧招待 .

他继续与那位自满的酒吧招待交谈。

“ [jes] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][hʌt] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ænd][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [kleɪm] .
“ **Yes , I want a hut here ,** ” **he said ,** “ **and to buy a good claim .** ”
“ 是的 , 我 想 一个 小屋 这里 , ” 他 说 , “ 和 到 买 一个 好的 宣称 . ”

“是的, 我想要在这里建一间小屋,”他说, “还要买一块好的地皮。”

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːpi] [daʊn] [baɪ] ['wɑːtsənz] [sper] [lænd] ,
I've been looking over the kopje down by Watson's spare land ,
我已经 到过 寻找 超过 这 科皮杰 向下 经过 屈臣氏 空闲的 土地 ,

我一直在眺望沃森空地旁边的小山丘,

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt] [ðæts] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][em ˈiː] .
and I think I've seen a lot that's likely to suit me .
和 我 思考 我已经 已见 一个 很多 那就是 可能 到 套装 我 .

我觉得我看到了很多可能适合我的东西。

” [gai] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [səɪˈpraɪz] .
“ **Guy could hardly restrain his astonishment and surprise** .
” 盖伊 可以 几乎 抑制 他的 惊讶 和 惊喜 .

盖伊几乎无法掩饰他的惊讶和意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , [tuː; tə][dɪɡ] !
He had come , then , to dig !
他 有 来 , 然后 , 到 挖 !

他当时是来挖土的!

[oʊ] , [ɪnˈkredəb(ə)l] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
Oh , incredible ! impossible !
哦 , 极好的 ! 不可能的 !

哦, 难以置信! 不可能!

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðɪs] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈmiːdiət] [ˈmuːvmənts] .
But at any rate this settled his own immediate movements .
但 在 任何 速度 这 定居 他的 自己的 即时 移动 .

但无论如何, 这至少确定了他眼前的行动计划。

[ˈgaɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
Guy's mind was made up at once .
伙计们 头脑 曾是 制成 向上 在 一次 .

盖伊立刻就下定了决心。

[ɪf] [ˈgrænvɪl] [ˈkelmskɑːt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dɪɡ][æt; ət] - — [waɪ] , [ˈklɪrli] -
If Granville Kelmscott was going to dig at Dutoitspan — why , clearly Dutoitspan
如果 格兰维尔 凯尔姆斯科特 曾是 去 到 挖 在 - — 为什么 , 清楚地 -

[wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
was no place for HIM .
曾是 不 地方 为了 他 .

如果格兰维尔·凯尔姆斯科特要去杜托伊茨潘挖土——显然, 杜托伊茨潘不适合他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [stænd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][məɪn][ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] [huː]
He could never stand the continual presence of the one man in South Africa who
他 可以 绝不 站立 这 持续的 在场 的 这 一 男人 在 南 非洲 who

[nuː] [hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈsiːkrət] .
knew his deadly secret .
知道 他的 致命 秘密 .

他始终无法忍受南非那个知道他致命秘密的人的不断出现。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] .
Come what might he must leave the neighbourhood without a moment's delay .
来 什么 可能 他 必须 离开 这 邻里 没有 一个 瞬间 延迟 .

无论如何, 他都必须立即离开这个街区。

[hiː; hi][mʌst; məst] [straɪk] [aʊt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] [ɪnˈtɪriər] .
He must strike out at once for the far interior .
他 必须 罢工 出去 在 一次 为了 这 远的 内部的 .

他必须立即向内陆深处进发。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈgrænvɪl] [ˈkelmskɑːt] [tɜːrɪnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
As he paused , Granville Kelmscott turned round and saw him .
作为 他 暂停 , 格兰维尔 凯尔姆斯科特 转向 圆形的 和 锯 他 .

他停顿了一下, 格兰维尔·凯尔姆斯科特转过身看到了他。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Their eyes met with a start .
他们的 眼睛 遇见 和 一个 开始 .

他们目光交汇, 不禁惊愕不已。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [i:kwəli] [ə'stɑ:nɪʃt] .
Each was equally astonished .
每个 曾是 同样地 惊讶

他们两人都同样感到惊讶。

[ðen] ['grænvɪl] [roʊz] ['sləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
Then Granville rose slowly from his seat , and murmured in a low voice ,
然后 格兰维尔 玫瑰 缓慢地 从 他的 座位 , 和 低声说道 在 一个 低的 嗓音 ,
然后格兰维尔缓缓从座位上站起身，低声喃喃道：

[æz; əz][hi; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] —
as he regarded him fixedly —
作为 他 认为 他 固定地 —

他目不转睛地盯着他——

“ [ju; jʊ] [hɪr] [ə'gen] , ['mɪstər] . [ˈbɪlɪŋtən] !
“ You here again , Mr . Billington !
” 你 这里 再次 , 先生 : 比灵顿 !

“比灵顿先生，你又来了！ ”

[ðɪs] [ɪz][wʌns] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] .
This is once too often .
这 是 一次 也 经常 .

这种情况发生得太频繁了。

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
I hardly expected THIS .
我 几乎 预期的 这 .

我真没想到会是这样。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m] [hɪr] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
There's no room here for both of us .
有 不 房间 这里 为了 两个都 的 我们 .

这里容不下我们两个人。

“ [ænd; ənd][hi; hi] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lu:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [blæk] [braʊ] ,
“ And he strode from the saloon , with a very black brow ,
” 和 他 大步走 从 这 酒吧 , 和 一个 非常 黑色的 眉头 ,

“他大步走出酒吧，额头乌黑，

[ˈli:vɪŋ] [gai] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:rmən] .
leaving Guy for the moment alone with the barman .
离开 盖伊 为了 这 片刻 独自的 和 这 酒吧招待 .

暂时留下盖伊和酒保单独待一会儿。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'tu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

— [ə; eɪ] [nu:] [drɪ'pɑ:rtʃər] .
— A NEW DEPARTURE .
— 一个 新的 离开 .

— 全新出发点。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ˈleɪtər] , [wʌn] [ˈsʌltrɪ] [ˌæftər'nu:n] , ['grænvɪl] ['kelm,skɔ:t] [faʊnd] [hɪm'self] ,
A fortnight later , one sultry afternoon , Granville Kelmscott found himself ,
一个 两星期 之后 , 一 闷热 下午 , 格兰维尔 凯尔姆斯科特 成立 他自己 ,
两周后，在一个闷热的下午，格兰维尔·凯尔姆斯科特发现自己.....

[ˌæftər] [ˈveriəs] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪs'keɪps] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn][ə; eɪ] [kɜ:ænə] [hʌt] ,
after various strange adventures and escapes by the way , in a Koranna hut ,
后 各种各样的 奇怪的 冒险 和 逃脱 经过 这 方式 , 在 一个 科兰娜 小屋 ,
经历了各种奇异的冒险和逃脱之后，他们来到了科兰纳的一间小屋里。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ʌn'trævld] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ˌbɑːrə'ləŋ] ['kʌntri] .
far in the untravelled heart of the savage Barolong country .
远的 在 这 未曾旅行的 心 的 这 野蛮的 巴罗隆 国家 .

深入人迹罕至的巴罗隆蛮荒之地腹地。

[ðə; ði] ['tenəmənt] [wer] [hiː; hi][sæt] , [ɔːr] [mɔːr] [prɪ'saɪsli] [skwɒtɪd] ,
The tenement where he sat , or more precisely squatted ,
这 廉租公寓 在哪里 他 卫星 , 或者 更多的 恰恰 蹲着 ,

他坐着的那间公寓, 或者更准确地说, 是他蹲着的那间公寓,

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːðər] [ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [ɔːr] [swiːt] - ['sentɪd] [wʌn] .
was by no means either a commodious or sweet - scented one .
曾是 经过 不 方法 任何一个 一个 宽敞的 或者 甜的 - 香味 一 .

它既不宽敞, 也不香。

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡruːp] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] ,
Yet it was the biggest of a group on the river - bank ,
然而 它 曾是 这 最大 的 一个 团体 在 这 河 - 银行 ,

然而, 它是河岸上众多人群中规模最大的一个。

[sʌm; səm][faɪv] [fiːt] [haɪ] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ruːf] ,
some five feet high from floor to roof ,
一些 五 脚 高的 从 地面 到 屋顶 ,

从地面到屋顶大约五英尺高,

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɛlm,skaːt] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [stænd] [ɪ'rekt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn][aɪ 'tiː] ;
so that a Kelmscott couldn't possibly stand erect at full length in it ;
所以 那 一个 凯尔姆斯科特 不能 可能 站立 直立 在 满的 长度 在 它 ;

因此, 凯尔姆斯科特穿着这身衣服根本不可能完全站直;

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌfli] [raʊnd] [ɪn] [jeɪp] , [laɪk][æŋ; ən][ˌoʊvər'ɡroʊn] ['biːhaɪv] ,
and it was roughly round in shape , like an overgrown beehive ,
和 它 曾是 大致 圆形的 在 形状 , 喜欢 一个 长得太茂盛了 蜂窝 ,

它的形状大致呈圆形, 像一个长得过大的蜂巢。

[ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['sɜːrk(ə)l] ,
the framework consisting of branches of trees , arranged in a rude circle ,
这 框架 由 的 分支 的 树木 , 安排 在 一个 粗鲁的 圆圈 ,

由树枝组成的框架, 粗略地排列成一个圆圈。

[ˌoʊvər] [huːz] ['ɑːrtʃɪŋ] [rɪbz] [ˈneɪtɪv] [rʌʃ] [mæts][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɔːr] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'reɡjələr]
over whose arching ribs native rush mats had been thrown or sewn with irregular

[ˈɔːrdər] .

order .
命令 .

在它拱起的肋骨上, 随意地铺着或缝着本地灯芯草席。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl] ,
The door was a hole ,
这 门 曾是 一个 洞 ,

门是个洞,

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][skwaɪəz][ʌv; əv] [tɪlgeɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [kriːp]
through which the proud descendant of the squires of Tilgate had to creep

[ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ;

on all fours ;
在 全部 四 ;

这位骄傲的蒂尔盖特乡绅后裔不得不四肢着地匍匐前进;

[ə; eɪ] ['hɑ:lʊv] [pɪt] [dʌg] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['faɪərpleɪs] ;
a hollow pit dug out in the centre served as the only fireplace ;
一个 空洞的 坑 挖 出去 在 这 中心 服务 作为 这 仅有的 壁炉 ;

中心挖出的空心坑是唯一的火炉；

[smʊʊk] [ænd; ənd] ['stægnənt] [er] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['steɪpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æt məs fɪr] .
smoke and stagnant air formed the staples of the atmosphere .
抽烟 和 停滞不前 空气 形成 这 主食 的 这 气氛 .

烟雾和停滞的空气构成了大气的主要成分。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['skwɑ:lɪd] ['hʌvl] ['grænvɪl] ['kɛlm,skɑ:t] [hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [kən'si:vd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
A more squalid hovel Granville Kelmscott had never even conceived as possible .
一个 更多的 肮脏的 茅屋 格兰维尔 凯尔姆斯科特 有 绝不 甚至 构思 作为 可能的 .

格兰维尔·凯尔姆斯科特做梦也想不到会有比这更肮脏的棚屋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz]['dɜ:rtɪ][ænd; ənd][æz; əz] ['lʊðsəm] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['vɪvɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪj(ə)n][kʊd; kəd]
It was as dirty and as loathsome as the most vivid imagination could
它 曾是 作为 肮脏的 和 作为 令人厌恶的 作为 这 最多 生动 想像力 可以

['pɪktʃər] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['sævɪdʒɪz] .

picture the hut of the lowest savages .

图片 这 小屋 的 这 最低 野蛮人 .

它肮脏不堪，令人作呕，就像最原始野蛮人的小屋一样。

[jet] [hɪr] [ðæt] ['delɪkətli] ['nə:tʃəd] ['ɪŋɡlɪ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ku:p] [ʌp][fɔ:r; fər]
Yet here that delicately nurtured English gentleman was to be cooped up for
然而 这里 那 轻柔地 培育 英语 绅士 曾是 到 是 被困住 向上 为了

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] ,

an indefinite time ,

一个 不定 时间 ,

然而，这位备受呵护的英国绅士却要被无限期地囚禁在这里。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,

as it seemed ,

作为 它 似乎 ,

看起来是这样，

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['despɑ:t] [hu:] [ru:ld] ['oʊvər][ðə; ði] [bɑ:rə'lɒŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑ:d][ʌv; əv]['aɪərən] .
by order of the black despot who ruled over the Barolong with a rod of iron .
经过 命令 的 这 黑色的 暴君 WHO 裁决 超过 这 巴罗隆 和 一个 杆 的 铁 .

奉统治巴罗隆的黑暴君之命，以铁腕手段统治着巴罗隆。

[wʌt] [hæd; həd][led] ['grænvɪl] ['kɛlm,skɑ:t] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [skreɪp] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
What had led Granville Kelmscott into this extraordinary scrape it would not be
什么 有 引领 格兰维尔 凯尔姆斯科特 进入 这 非凡的 刮 它 会 不是 是

[hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

hard to say .

难的 到 说 .

格兰维尔·凯尔姆斯科特究竟陷入了这场非同寻常的困境，原因不难说清。

[ðə; ði] ['kɛlm,skɑ:t] ['neɪtʃər] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ɛm'badɪmənts] , [wɜ:rkt] [ɑ:n] ['veri] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['veri] [fɪkst]
The Kelmscott nature , in all its embodiments , worked on very simple but very fixed
这 凯尔姆斯科特 自然 , 在 全部它是 实施例 , 工作 在 非常 简单的 但 非常 固定的

[laɪnz] .

lines .

线条 .

Kelmscott 的本质，无论在其所有表现形式中，都遵循着非常简单但又非常固定的原则。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['grænvɪl] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] [gai] [æt; ət] - ,
The moment Granville saw his half - brother Guy at Dutoitspan ,
这 片刻 格兰维尔 锯 他的 一半 - 兄弟 盖伊 在 - ,

格兰维尔在杜托伊茨潘见到他同父异母的弟弟盖伊的那一刻，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [prə'si:dʒər] .
his mind was made up at once as to his immediate procedure .
他的 头脑 曾是 制成 向上 在 一次 作为 到 他的 即时 程序 .

他立刻决定了接下来的行动方案。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [stɔ:p][wʌn] [deɪ] — [wʌn][aʊər][bɪŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]
He wouldn't stop one day — one hour longer than necessary where he could see
他 不会 停止 — 天 — — 小时 更长 比 必要的 在哪里 他 可以 看
[ðæt] ['felʊʃ] [hu:] [kə'mɪtrɪd] [ðə; ði][mɜ:rdər] .
that fellow who committed the murder .
那 同伴 WHO 坚定的 这 谋杀 .

有一天，他非要多待一个小时，哪怕比必要的时间长一个小时，也要去看那个杀人犯。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][wʌns][ɪntu:][ðə; ði][fɑ:r] [ɪn'tɪriər] .
Come what might , he would make his escape at once into the far interior .
来 什么 可能 , 他 会 制作 他的 逃脱 在 一次 进入 这 远的 内部的 .

不管发生什么，他都会立即逃往遥远的内陆地区。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [soʊ] [naʊ] [ɪn][ɪ'æfrɪkə] , [bəʊθ] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði][self] -
As before in England , so now in Africa , both brothers were moved by the self -
作为 前 在 英格兰 , 所以 现在 在 非洲 , 两个都 兄弟 是 已搬 经过 这 自己 -
[seɪm] [ɪm'pʌlsɪz] .
same impulses .
相同的 冲动 .

就像以前在英国一样，现在在非洲，两兄弟都受到同样的冲动驱使。

[ænd; ænd] [i:tʃ] ['kærid] [ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['prɒmptɪtju:d] .
And each carried them out with characteristic promptitude .
和 每个 携带 他们 出去 和 特征 迅速 .

每个人都以他们特有的迅速行动完成了这些任务。

[wer] [kʊd; kəd] ['grænvɪl] [ɡʊʊ] , [haʊ'evər] ?
Where could Granville go , however ?
在哪里 可以 格兰维尔 去 , 然而 ?

格兰维尔又能去哪儿呢？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [æt; ət] - [ðæt] “ [ˈpeblz] ” [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə]
it was rumoured at Dutoitspan that “ pebbles ” had been found far away to
它 曾是 传闻 在 - 那 “ 鹅卵石 ” 有 到过 成立 远的 离开 到
[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:rə'lɒŋ] ['kʌntri] .
the north in the Barolong country .
这 北 在 这 巴罗隆 国家 .

杜托伊茨潘有传言说，在遥远的北方巴罗隆地区发现了“鹅卵石”。

“ [ˈpeblz] , ” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] [ɡʊd] [saʊθ] [ˈæfrɪkən][fɔ:r; fər][ˈdaɪəmənds] ;
“ Pebbles , ” of course , is good South African for diamonds ;
“ 鹅卵石 , ” 的 课程 , 是 好的 南 非洲 为了 钻石 ;

当然，“Pebbles”是南非钻石的好名字；

[ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] ['welkəm] [nu:z] [ɔ:l] ['kɪmbəli] [ænd; ænd][ɡri:kwa:lænd] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrɪz]
and at this welcome news all Kimberley and Griqualand pricked up their ears
和 在 这 欢迎 消息 全部 金伯利 和 格里夸兰 刺痛 向上 他们的 耳朵
[wɪð; wɪθ][kən'dʒɪ:niəl] [dɪ'laɪt] ;
with congenial delight ;
和 相投 喜 ;

听到这个好消息，金伯利和格里夸兰的所有人都竖起了耳朵，欣喜不已；

[fɔːr; fər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['daɪmənd] [fiːldz] .
for business was growing flat on the old - established diamond fields .

为了 商业 曾是 生长 平坦的 在 这 老的 - 已确立的 钻石 字段 .

在老牌钻石矿区，商业发展停滞不前。

[ðə; ði] ['pɑːmi] [ɪrə] [ʌv; əv] [greɪt] [faɪndz][ænd; ənd] ['lʌki] [hɪts] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːŋ] [pæst] ;
The palmy era of great finds and lucky hits was now long past ;

这 棕榈树 时代 的 伟大的 发现 和 幸运的 点击量 曾是 现在 长的 过去的 ;

那种靠运气发现宝藏、一夜暴富的黄金时代早已过去；

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [sɪstə'mætɪk] [ænd; ənd][prəʊ'zeɪk] ['ɪndəstri] [hæd; həd][set][ɪn] [ɪn'sted] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊvər]
the day of systematic and prosaic industry had set in instead for the over

这 天 的 系统 和 平淡无奇 行业 有 放 在 反而 为了 这 超过

- ['stɑːkt] ['dɪɡɪŋz] .
- stocked diggings .

- 库存充足 挖掘 .

矿藏过剩的矿场迎来了有条不紊、枯燥乏味的工业时代。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [freʃ] [hænd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['peblz] ['laɪŋ]
It was no longer possible for the luckiest fresh hand to pick up pebbles lying

它 曾是 不 更长 可能的 为了 这 最幸运的人 新鲜的 手 到 挑选 向上 鹅卵石 说谎

[luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;
loose on the surface ;

松动的 在 这 表面 ;

即使是最幸运的新手也无法再捡起散落在地表的鹅卵石了；

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['haɪli] [skɪld] [ænd; ənd][saɪən'tɪfɪk] .
the mode of working had become highly skilled and scientific .

这 模式 的 在职的 有 变得 高度 熟练 和 科学 .

工作方式变得高度技术化和科学化。

[mə'ʃiːnz] [ænd; ənd]['skæfoʊldz] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] - ['kreɪdlz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [æpə'rætəs] [wɜːr; wər]
Machines and scaffolds , and washing - cradles and lifting apparatus were

机器 和 支架 , 和 洗涤 - 摇篮 和 举重 设备 是

[naʊ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [sək'ses] ;
now required to make the business a success ;

现在 必需的 到 制作 这 商业 一个 成功 ;

要想让这项业务取得成功，现在需要机器、脚手架、洗衣架和起重设备；

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld] ['gæmblɪŋ] ['elɪmənt] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,
the simple old gambling element was rapidly going out ,

这 简单的 老的 赌博 元素 曾是 快速 去 出去 ,

传统的赌博元素正在迅速消失。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ɪts] [sted] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
and the capitalist was rapidly coming up in its stead as master of the

和 这 资本家 曾是 快速 未来 向上 在 它是 坚定 作为 掌握 的 这

[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .

情况 .

资本家迅速崛起，取而代之，成为局势的主宰。

[soʊ] ['grænvɪl] ['kɛlm,skaːt] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [kæʃ] ,
So Granville Kelmscott , being an enterprising young man , though destitute of cash ,

所以 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 存在 一个 进取 年轻的 男人 , 尽管 贫困 的 现金 ,

所以，格兰维尔·凯尔姆斯科特，这位颇具进取心的年轻人，虽然身无分文，

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] [laɪf] ,
and utterly ignorant of South African life ,

和 完全地 无知 的 南 非洲 生活 ,

对南非生活一无所知，

[dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][ɪntuː;][ðə; ði] [bəːrə'ləŋ] ['kʌntri] ,
determined to push on with all his might and main into the Barolong country ,
决定 到 推 在 和 全部 他的 可能 和 主要的 进入 这 巴罗隆 国家 ,
他决心全力以赴地向巴罗隆人的领地进发。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [ðiːz] ['ruːmərd] [nuː]
and to rush for the front among the first in the field in these rumoured new
和 到 匆忙 为了 这 正面 之中 这 第一的 在 这 场地 在 这些 传闻 新的
[dɪɡɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [nɔːrθ] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] .
diggings on the extreme north frontier of civilization .
挖掘 在 这 极端 北 边境 的 文明 .

并冲到前线，成为文明极北边疆地区这些传闻中的新矿场的第一批开拓者。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'loʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kelm,skɑːt] [maɪt] [duː] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əd'ventʃərəsli]
He started alone , as a Kelmscott might do , and made his way adventurously
他 开始 独自的 , 作为 一个 凯尔姆斯科特 可能 做 , 和 制成 他的 方式 冒险地
,
:
,

他像凯尔姆斯科特家族的人那样，独自一人出发，开始了冒险之旅。

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːənə] ['læŋɡwɪdʒ][ɔːr] ['mænərz] , [θruː] ['meni] [waɪld]
without any knowledge of the Koranna language or manners , through many wild
没有 任何 知识 的 这 科兰娜 语言 或者 礼仪 , 通过 许多 荒野
[ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [də'mɪnjənz] .
villages of King Khatsua's dominions .
村庄 的 国王 - 领地 .

在对科拉纳语和礼仪一无所知的情况下，穿越了卡图阿国王统治下的许多偏僻村庄。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [kæmpt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ;
Night after night he camped out in the open ;
夜晚 后 夜晚 他 露营 出去 在 这 打开 ;
他夜复一夜地在野外露营；

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [træmp] [ɑːn][baɪ] [hɪm'self] ,
and day after day he tramped on by himself ,
和 天 后 天 他 践踏 在 经过 他自己 ,
他日复一日地独自跋涉，

['baɪɪŋ] [fuːd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɪlvər] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
buying food as he went from the natives for English silver , in search of
购买 食物 作为 他 去 从 这 本地人 为了 英语 银 , 在 搜索 的
['preʃəs] [stoʊnz] ,
precious stones ,
宝贵的 石头 ,

他一路从当地人那里购买食物，换取英国白银，并寻找宝石。

['oʊvər] [ðæt] ['drɪrɪ] ['teɪb(ə)llænd] .
over that dreary tableland .
超过 那 凄凉 台地 .
越过那片荒凉的高原。

[æt; ət][læst] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr'tiːnθ] [deɪ] ,
At last , on the fourteenth day ,
在 最后的 , 在 这 第十四 天 ,
终于，在第十四天，

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ə'luːviəl] ['hɑːləʊ] [nɪr] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [gruːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [bəːrə'ləŋ] [hʌt] ,
in a deep alluvial hollow near a squalid group of small Barolong huts ,
在 一个 深的 冲积 空洞的 靠近 一个 肮脏的 团体 的 小的 巴罗隆 小屋 ,
在靠近一群破旧巴罗隆族小茅屋的深冲积洼地里，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈtʰaɪni] [raʊnd] [stoʊn] , [mʌtʃ] [rʌbd] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] - [wɔ:rn] ,
he saw a tiny round stone , much rubbed and water - worn ,
他 锯 一个 微小的 圆形的 石头 , 很多 摩擦 和 水 - 磨损 ,
他看到一块很小的圆形石头, 表面磨损严重, 被水流冲刷过。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈkjʊrɪˈɑ:səti] .
which he picked up and examined with no little curiosity .
哪个 他 挑选 向上 和 检查 和 不 小的 好奇心 .
他捡起来仔细端详, 充满了好奇。

[ðə; ði] [tu:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [æt; ət] - [hæd; həd][na:t] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .
The two days he had spent at Dutoitspan had not been wasted .
这 二 天 他 有 花费 在 - 有 不是 到过 浪费 .
他在杜托伊茨潘度过的两天并没有白费。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [dʒem] .
He had learnt to recognise the look of the native gem .
他 有 学会了 到 认出 这 看 的 这 本国的 宝石 .
他已经学会了辨认这种本土宝石的外观。

[wʌns] [glæns] [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈpeb(ə)l] [wʌz; wəz] .
Once glance told him at once what his pebble was .
一次 瞥一眼 讲述 他 在 一次 什么 他的 卵石 曾是 .
他一眼就认出了那颗鹅卵石是什么。

[hi:; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ˌaɪ ˈti:][æt; ət] [saɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [bʌt; bət] [mʌtʃ] - [ˈvælju:d][ˈdaɪəmənds]]
He recognised it at sight as one of those small but much - valued diamonds
他 已确认 它 在 视线 作为 一 的 那些 小的 但 很多 - 有价值的 钻石

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈwɔ:tər] ,
of the finest water ,
的 这 最好的 水 ,
他一眼就认出这是一颗小巧但价值连城的顶级水钻。

[wɪtʃ] [ˈdɪgəz] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] “ [glæs] - [stoʊnz] .
which diggers know by the technical name of “ glass - stones .
哪个 挖掘机 知道 经过 这 技术的 姓名 的 “ 玻璃 - 石头 .
挖掘者们称之为“玻璃石”。

” [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ˈfækt][æn; ən] [ˈeɪnənt] [əˈlu:viəl] [pɪt][ɔ:r][ˈvɔ:lˈkænɪk] [mʌd] -
” **The hollow where he stood was in fact an ancient alluvial pit or volcanic mud -**
” 这 空洞的 在哪里 他 站立 曾是 在 事实 一个 古老的 冲积 坑 或者 火山 泥 -
[ˈkreɪtər] .
crater :
火山口 .

“他所站立的凹陷处实际上是一个古老的冲积坑或火山泥坑。

[ˈskɔ:ri,æk] [ˈrʌbl] [fɪld] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [depθ] ;
Scoriac rubble filled it in to a very great depth ;
渣滓 瓦砾 已填 它 在 到 一个 非常 伟大的 深度 ;
火山渣碎块填满了它, 深度非常大;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtə:stɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrʌbl] [wɜ:r; wər] [ɪmˈbedɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ru:d]
and in the interstices of this rubble were embedded here and there rude
和 在 这 间隙 的 这 瓦砾 是 嵌入式 这里 和 那里 粗鲁的

[blɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈɡri:n,stoʊn] ,
blocks of greenstone ,
积木 的 绿玉 ,

在这些瓦砾的缝隙中, 零星地嵌着一些粗糙的绿石块。

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈɑ:mənd] - [ˈfeɪpt] [kælˈsedənɪz] [ænd; ənd] [ˈægət] [ænd; ənd] [mɪlk] - [kwɔ:rts] ,
containing almond - shaped chalcedonies and agate and milk - quartz ,
包含 杏仁 - 形状 玉髓 和 玛瑙 和 牛奶 - 石英 ,
含有杏仁状玉髓、玛瑙和乳白石英,

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈtɑːni][ˈwɔːtər] - [wɔːrɪn] [spek] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪ] [wʊd]
with now and then a tiny water - worn spec which an experienced eye would
和 现在 和 然后 一个 微小的 水 - 磨损 规格 哪个 一个 经验丰富的 眼睛 会
[hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] “ -
have detected at once as the finest “ riverstones .
有 检测到 在 一次 作为 这 最好的 “ -
偶尔还能看到一些被水冲刷过的细小斑点，有经验的人一眼就能看出这是最上等的“河卵石”。

” [hɪr] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪz] !
” **Here indeed was a prize !**
” 这里 的确 曾是 一个 奖 !
“这的确是一份奖品！ ”

[ðə; ði][ˈsɔːləteri] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˌpaɪəˈnɪr] [ʌv; əv]
The solitary Englishman recognised in a second that he was the first pioneer of
这 孤 英国人 已确认 在 一个 第二 那 他 曾是 这 第一的 先锋 的
[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] [ˈkɪmbəli] .
a new and richer Kimberley .
一个 新的 和 更富有 金伯利 .
这位孤身一人的英国人瞬间意识到，他是新金伯利地区第一个开拓者，而金伯利地区也变得更加富饶。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑːt] [stʊd] [stɪl] ,
But as Granville Kelmscott stood still ,
但 作为 格兰维尔 凯尔姆斯科特 站立 仍然 ,
但格兰维尔·凯尔姆斯科特却呆立不动。

[ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][faɪnd] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːkɪt] - [lɛnz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
looking hard at his find through the little pocket - lens he had brought with
寻找 难的 在 他的 寻找 通过 这 小的 口袋 - 镜片 他 有 带来 和
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,
him from England ,
他 从 英格兰 ,
他透过从英国带来的小型袖珍放大镜，仔细观察着自己的发现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ˈtremər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] , [pərˈhæps]
with a justifiable tremor of delight at the pleasant thought that here , perhaps
和 一个 合理的 震颤 的 喜 在 这 令人愉快的 想法 那 这里 , 也许
,
!
,
想到或许在这里，我心中不禁涌起一丝欣喜的颤栗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr]
he had lighted on the key to something which might restore him once more
他 有 照明 在 这 钥匙 到 某物 哪个 可能 恢复 他 一次 更多的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɔːpər] [pleɪs] [æt; ət] [tɪlɡeɪt] ,
to his proper place at Tilgate ,
到 他的 恰当的 地方 在 蒂尔盖特 ,
他找到了能够让他重返蒂尔盖特应有地位的关键。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈrevəri] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈniːɡroʊ] [ˈvɔɪs] ,
he was suddenly roused from his delightful reverie by a harsh negro voice ,
他 曾是 突然 唤醒 从 他的 愉快 遐想 经过 一个 残酷的 黑人 嗓音 ,
他正沉浸在美好的遐想中，突然被一个粗犷的黑人声音惊醒。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] , [kloʊz][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn] [ˈveri] [ˈtɑːləɾəb(ə)l][ˈæfrɪkən] - [ˈɪŋɡlɪʃ] —
shrill and clear , close behind him , saying , in very tolerable African - English —
尖锐 和 清除 , 关闭 在后面 他 , 说 , 在 非常 可容忍的 非洲 - 英语 —
尖锐而清晰的声音从他身后传来，用相当悦耳的非洲英语说道——

“ [ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] , [juː; jə] [waɪt] [mæn] !
“ Hillo , you white man !
“ 希洛 , 你 白色的 男人 !

“你好，你这个白人！ ”

[wʌt] [dæt][juː; jə][gɑ:t][ðer; ðər] ?
what dat you got there ?
什么 数据 你 得到 那里 ？

你那儿有什么数据？

[juː; jə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [bə:rəˈlɒŋ] [lənd] , [soʊ][goʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['daɪmənd] ?
You come here to Barolong land , so go look for diamond ?
你 来 这里 到 巴罗隆 土地 , 所以 去 看 为了 钻石 ？

你来到巴罗隆人的土地，就是为了寻找钻石吗？

“ [ˈgrænvɪl] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] ['neɪkɪd][ænd; ənd]
“ Granville turned sharply round , and saw standing by his side a naked and
“ 格兰维尔 转向 尖锐地 圆形的 , 和 锯 常设 经过 他的 边 一个 裸 和
[ˈstɔ:lwɜrt] [blæk] [mæn] ,
stalwart black man ,
坚定的 黑色的 男人 ,

格兰维尔猛地转过身，看到一个赤身裸体、身材魁梧的黑人男子站在他身边。

[ˈsmaɪlɪŋ] ['blændli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['ni:groʊ] [əˈmju:zmənt] .
smiling blandly at his discovery with broad negro amusement .
微笑 平淡地 在 他的 发现 和 广阔 黑人 娱乐 .

他面无表情地笑着，带着黑人特有的那种戏谑感，对他的发现感到十分满意。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] , ” [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [sed] , ['pɔ:kɪtɪŋ] [aɪˈti:] [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][hiː; hi]
“ It's a pebble , the Englishman said , pocketing it as carelessly as he
“ 它是 一个 卵石 , ” 这 英国人 说 , 口袋 它 作为 粗心大意 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

“这是一颗鹅卵石，”英国人说着，尽可能漫不经心地把它放进口袋里。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌnkənˈsɜ:rnd] ,
and trying to look unconcerned ,
和 尝试 到 看 漠不关心 ,

并努力装作毫不在意的样子，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:] [əˈkweɪntəns] [held][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['neɪtɪv] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [staʊt] [left] [hænd] ,
for his new acquaintance held a long native spear in his stout left hand ,
为了 他的 新的 熟人 握住 一个 长的 本国的 矛 在 他的 肥硕 左边 手 ,

因为他新结识的那个人左手粗壮，手里拿着一根长长的土著长矛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] .
and looked by no means the sort of person to be lightly trifled with .
和 看起来 经过 不 方法 这 种类 的 人 到 是 轻轻 琐碎 和 .

他看起来绝不是那种可以轻易招惹的人。

“ [oʊ] , [dæt][ə; eɪ] ['peb(ə)l] , ['mɪstɑ:] [waɪt] [mæn] !
“ Oh , dat a pebble , mistah white man !
“ 哦 , 数据 一个 卵石 , 先生 白色的 男人 !

“哦，那是一块鹅卵石，白人先生！

“ [ðə; ði] [bə:rəˈlɒŋ] [sed] [sɑ:rˈkæstɪkli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [blæk] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
“ the Barolong said sarcastically , holding out his black right hand with a very
“ 这 巴罗隆 说 讽刺地 , 保持 出去 他的 黑色的 正确的 手 和 一个 非常
[ɪmˈpɪriəs] [er] .
imperious air .
专横 空气 .

“巴罗隆讽刺地说着，傲慢地伸出他漆黑的右手。”

“ [den] [ju:; jʊ] [pli:z] [hænd][him; ɪm][ˈoʊvər][dæt] [ˈpeb(ə)] [ju:; jʊ][faɪnd] .

“ Den you please hand him over dat pebble you find .

“ 丹 你 请 手 他 超过 数据 卵石 你 寻找 .

“那么，请你把找到的那颗鹅卵石交给他。”

[em ˈiː][gɑ:t][em ˈiː][ˈɔ:rdərz] .

Me got me orders .

我 得到 我 订单 .

我接到订单了。

[kɪŋ] - [noʊ][wɑ:nt] [ˈeni] [ˈdaɪmənd] [dɪɡɪŋ] [ɪn] [bɑ:rəˈlɒŋ] [lænd] .

King Khatsua no want any diamond digging in Barolong land .

国王 - 不 想 任何 钻石 挖掘 在 巴罗隆 土地 .

卡楚阿国王不允许在巴罗隆人的土地上进行任何钻石开采活动。

“ [grænvɪl] [traɪd] [tu:; tə] [ˈpɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kætəˈɡɔ:rɪk(ə)] [ˈneɪtɪv] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈtempts] [æt; ət]

“ Granville tried to parley with the categorical native ; but his attempts at

“ 格兰维尔 尝试 到 谈判 和 这 分类 本国的 ; 但 他的 尝试 在

[pəˈlɑ:vər][wɜ:r; wər] [ˈemɪnəntli] [ʌnsəkˈsesfl] .

palaver were eminently unsuccessful .

闲聊 是 非常 不成功 .

“格兰维尔试图与这位固执的土著人谈判；但他的谈判尝试完全失败了。

[ðə; ðɪ] [ˈneɪkɪd] [blæk] [mæn][wʌz; wəz] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

The naked black man was master of the situation .

这 裸 黑色的 男人 曾是 掌握 的 这 情况 .

赤身裸体的黑人男子完全掌控了局面。

“ [ju:; jʊ][hænd][ˈoʊvər][dæt] [stoʊn] , [em ˈiː] [frend] , “ [hi:; hi] [sed] , [əˈsu:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈætɪtu:d] ,

“ You hand over dat stone , me friend , “ he said , assuming a menacing attitude ,

“ 你 手 超过 数据 石头 , 我 朋友 , “ 他 说 , 假设 一个 威胁 态度 ,

“把那块石头交出来，我的朋友，”他摆出一副威胁的姿态说道。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] [er] ,

and holding out his hand once more with no very gentle air ,

和 保持 出去 他的 手 一次 更多的 和 不 非常 温和的 空气 ,

他再次伸出手，语气并不温柔。

“ [ɔ:r][em ˈiː] [rʌŋ] [ju:; jʊ] [ˈtru:ɪ] [di:] [ˈbɑ:di] [wɪt][em ˈiː] [ˈæsəɡaɪ] — [dʒʌst][soʊ] !

“ or me run you trew de body wit me assegai — just so !

“ 或者 我 跑步 你 特鲁 德 身体 有 我 阿塞盖 — 只是 所以 !

“或者让我跑，你用我的长矛扔掉尸体——就是这样！

[kɪŋ] - , [him; ɪm][noʊ][wɑ:nt] [ˈeni] [ˈdaɪmənd] [ˈdɪɡɪŋz] [ɪn] [bɑ:rəˈlɒŋ] [lænd] .

King Khatsua , him no want any diamond diggings in Barolong land .

国王 - , 他 不 想 任何 钻石 挖掘 在 巴罗隆 土地 .

国王卡楚阿不希望在巴罗隆的土地上进行任何钻石开采。

“ [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑ:t] [ˈkudnt] [help][ədˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tu:; tə] [hɪmˈself] , [wen]

“ And , indeed , Granville Kelmscott couldn't help admitting to himself , when

“ 和 , 的确 , 格兰维尔 凯尔姆斯科特 不能 帮助 承认 到 他自己 , 什么时候

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,

he came to think of it ,

他 来了 到 思考 的 它 ,

“事实上，格兰维尔·凯尔姆斯科特仔细想想，也不禁承认这一点。”

[ðæt] [kɪŋ] - [wʌz; wəz] [ækɪŋ] [ˈwaɪzli] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒenəˈreɪ(ə)n] .

that King Khatsua was acting wisely in his generation .

那 国王 - 曾是 表演 明智地 在 他的 一代 .

国王哈楚阿在他所处的时代做出了明智的决定。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪgəz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] [wʊd] [ˈʊrli] [hæv; həv] [ment] ,
For the introduction of diggers into his dominions would surely have meant ,
为了 这 介绍 的 挖掘机 进入 他的 领地 会 一定 有 意思是 ,
[æz; əz] [ˈevriwɐ] [els] ,
as everywhere else ,
作为 到处 别的 ,

因为将掘进机引入他的领土，肯定意味着，就像在其他地方一样，

[ðə; ði] [ˈspiːdi] [ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [prəˈtektərət] ,
the speedy proclamation of a British protectorate ,
这 迅速 公告 的 一个 英国 保护国 ,
英国迅速宣布建立保护国，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [ˈfeləʊ] -
and the final annihilation of King Khatsua himself and his dusky fellow -
和 这 最终的 湮灭 的 国王 - 他自己 和 他的 昏暗 同伴 -
[ˈkʌntriːmɪn] .
countrymen .
同胞们 .

最终，国王卡楚阿及其肤色黝黑的同胞们惨遭灭门。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,
There is nothing , to say the truth ,
那里 是 没有什么 , 到 说 这 真相 ,
说实话，没什么。

[ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [ˈneɪtɪv] [dredz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] “ [iːtn] [ʌp] , “ [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː] ,
the South African native dreads so much as being “ eaten up , “ as he calls it ,
这 南 非洲 本国的 脏辫 所以 很多 作为 存在 “ 吃 向上 , “ 作为 他 呼叫 它 ,
这位南非人最害怕的就是被“吃掉”，正如他所说。

[baɪ] [ðoʊz] [əˈɡresɪv] [ˈɪŋɡlɪ] .
by those aggressive English .
经过 那些 挑衅的 英语 .
被那些咄咄逼人的英国人。

[kɪŋ] - [nuː] [hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][laɪf] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪgəz] [ˈfɜːrmlɪ] [aʊt]
King Khatsua knew his one chance in life consisted in keeping the diggers firmly out
国王 - 知道 他的 一 机会 在 生活 由.....组成 在 保持 这 挖掘机 牢牢 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] ;
of his dominions ;
的 他的 领地 ;
卡楚阿国王知道他一生中唯一的机会就是将掘地者牢牢地挡在他的领土之外；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperəd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [θruːˈaʊt]
and he was prepared to deny the very existence of diamonds throughout
和 他 曾是 准备 到 否定 这 非常 存在 的 钻石 自始至终
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [bəːrəˈlɒŋ] [lænd] ,
the whole of Barolong land ,
这 所有的 的 巴罗隆 土地 ,
他甚至准备否认巴罗隆领地内存在钻石。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [baɪ] [ɪr] [fɔːrs] , [ʊd; jəd] [kʌm] [ɪn] [ˈflɑːks] [ænd; ənd] [ʌnˈzːrθ] [ðem; ðəm] .
until the English , by sheer force , should come in flocks and unearth them .
直到 这 英语 , 经过 透明 力量 , 应该 来 在 羊群 和 挖掘 他们 .
直到英国人凭借武力成群结队地前来，将它们挖出来。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] [kəˈmænd] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][ˈneɪkɪd] [ˈhentʃmən] [stiːl] [held] [aʊt]
In obedience to his chief's command , therefore , the naked henchman still held out
在 服从 到 他的 酋长的 命令 , 所以 , 这 裸 喽啰 仍然 握住 出去
[hɪz; ɪz][hænd] [ˈmenəsɪŋli] .
his hand menacingly .
他的 手 威胁地 .

因此，为了服从首领的命令，这个赤身裸体的手下仍然威胁地伸出了手。

" [dis][lənd] [kɪŋ] - , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡri] [vɔɪs] .
" Dis land King Khatsua's , " he repeated once more , in an angry voice .
" 迪斯 土地 国王 - , " 他 重复 一次 更多的 , 在 一个 生气的 嗓音 .
"这是卡楚阿国王的土地,"他愤怒地再次重复道。

" [ɔːl][ˈdaɪəmənds] [faʊnd] [ɑːn][,aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] - .
" All diamonds found on it belong to King Khatsua .
" 全部 钻石 成立 在 它 属于 到 国王 - .
"岛上发现的所有钻石都属于卡楚阿国王。"

[dʒʌst][juː; jʊ][hænd][dæt][ˈoʊvər] .
Just you hand dat over .
只是 你 手 数据 超过 .
你只要把数据交出来就行了。

[noʊ] [stiːl] ; [noʊ] [tiːf] - [iː] .
No steal ; no tief - ee .
不 偷 ; 不 深 - ee .
不偷不抢。

" [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] - [ˈoʊnɪŋ] [klæs] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [ɪn] [ˈɡrænvɪl]
" The instincts of the land - owning class were too strong in Granville
" 这 本能 的 这 土地 - 拥有 班级 是 也 强的 在 格兰维尔
[ˈkɛlmˌskaːt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ædˈmɪt][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [kleɪm]
Kelmscott not to make him admit at once to himself the justice of this claim
凯尔姆斯科特 不是 到 制作 他 承认 在 一次 到 他自己 这 正义 的 这 宣称
.
.
.

“格兰维尔·凯尔姆斯科特身上土地所有者阶级的本能太过强烈，以至于他立刻就承认了这一诉求的正当性。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔɪl][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] .
The owner of the soil had a right to the diamonds .
这 所有者 的 这 土壤 有 一个 正确的 到 这 钻石 .
土地所有者对钻石拥有所有权。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
He handed over the stone with a pang of regret .
他 递交 超过 这 石头 和 一个 疼痛 的 后悔 .
他带着一丝遗憾递出了石头。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ɡrɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [skænd] [,aɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli] .
The savage grinned to himself , and scanned it attentively .
这 野蛮的 咧嘴一笑 到 他自己 , 和 扫描 它 认真地 .
野蛮人咧嘴一笑，仔细地打量着它。

[ðen] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [duː][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃiːp] ,
Then extending his spear , as one might do to a cow or a sheep ,
然后 扩展 他的 矛 , 作为 一 可能 做 到 一个 奶牛 或者 一个 羊 ,
然后他伸出长矛，就像对待牛羊一样。

[hiː; hi] [draʊv] [ˈɡrænvɪl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
he drove Granville before him .
他 驾驶 格兰维尔 前 他 .
他开车送格兰维尔过去。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːŋ] [ə; eɪ] - [em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'tʃːrmɪnd] [vɔɪs] .
“ You come along a ' me , ” he said shortly , in a most determined voice .
“ 你 来 沿着 一个 - 我 , ” 他 说 不久 , 在 一个 最多 决定 嗓音 .
“你跟我一起走,”他简短地、语气坚定地说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːŋ] [ə; eɪ] - [em 'iː] .
“ You come along a ' me .
“ 你 来 沿着 一个 - 我 .
“你跟我一起来。”

[kɪŋ] - [ˈbːrdərz] .
King Khatsua's orders .
国王 - 订单 .
国王卡楚阿的命令。

“ [ˈgrænvɪl] [went] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] , [mʌtʃ] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt]
“ Granville went before him without one word of remonstrance , much wondering what
“ 格兰维尔 去 前 他 没有 一 单词 的 抗议 , 很多 好奇 什么
[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] ,
was likely to happen next ,
曾是 可能 到 发生 下一个 ,
格兰维尔一言不发地走到他面前, 心里十分忐忑, 不知道接下来会发生什么。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrɪvŋ] [ɪntuː] [ðæt] [ˈnɔɪsəm] [hʌt] ,
till he found himself suddenly driven into that noisome hut ,
直到 他 成立 他自己 突然 驱动 进入 那 令人厌恶的 小屋 ,
直到他突然发现自己被赶进了那间令人作呕的小屋,

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['entər] [ɪgnə'mɪniəsli] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [laɪk] [æŋ; ən] [eɪt] [mʌnθs] -
where he was forced to enter ignominiously on all fours , like an eight months '
在哪里 他 曾是 强制 到 进入 耻辱地 在 全部 四 , 喜欢 一个 八 几个月 -
[oʊld][ˈbeɪbi] .
old baby .
老的 婴儿 .
他被迫像一个八个月大的婴儿一样, 四肢着地, 狼狈地进入其中。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [bəːnd] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [haʊs]
By the light of the fire that burned dimly in the midst of his captor's house
经过 这 光 的 这 火 那 烧伤 依稀 在 这 中间 的 他的 俘虏者的 房子
[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,
he could see ,
他 可以 看 ,
借着俘虏屋里昏暗燃烧的火光, 他能看见:

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrki] [gluːm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
as his eyes grew gradually accustomed to the murky gloom , a strange and
作为 他的 眼睛 生长 逐步地 习惯 到 这 浑浊的 愁云 , 一个 奇怪的 和
[ˈsævɪdʒ] [siːn] ,
savage scene ,
野蛮的 场景 ,
当他的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后, 眼前出现了一幅陌生而残酷的景象。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [dremt] [ʌv; əv] .
such as he had never before in his life dreamt of .
这样的 作为 他 有 绝不 前 在 他的 生活 梦见 的 .
这是他一生中从未梦想过的。

[ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [sʌm; səm] ['embərz] [gləʊd] ['fiːbli] ,
In the pit of the hut some embers glowed feebly ,
在 这 坑 的 这 小屋 一些 余烬 发光 虚弱地 ,
小屋地坑里, 一些余烬微弱地闪烁着。

[frʌm; frəm] [hu:z] [mɪdst] [ə; eɪ] [ˈfli:si] [ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [ˈspʌtəriŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] .
from whose midst a fleecy object was sputtering and hissing .
从 谁 中间 一个 羊毛 目的 曾是 溅射 和 嘶嘶声 .

从它中间，一个毛茸茸的东西发出嘶嘶声和噼啪声。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [ə] [ˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪvəri] [ˈmɔ:rs(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] .
A second glance assured him that the savoury morsel was the head of an
一个 第二 瞥一眼 保证 他 那 这 咸味的 小块 曾是 这 头 的 一个
[ˈæntɪləʊp] [ɪn] [ˈpra:səs] [ʌv; əv] [ˈrəʊstɪŋ] .
antelope in process of roasting .
羚羊 在 过程 的 烘焙 .

他又看了一眼，确信这美味佳肴是正在烤制的羚羊头。

[tu:] [ˈgri:si] [blæk] [ˈwɪmɪn] , [ˈneɪkɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪst] , [wɜ:r; wər] [ˌsju:pərɪnˈtendɪŋ] [ðɪs] [ˈprɪmətɪv] .
Two greasy black women , naked to the waist , were superintending this primitive
二 腻 黑色的 女性 , 裸 到 这 腰部 , 是 监督 这 原始
[ˈkʊkəri] ;
cookery ;
烹饪 ;

两名衣着油腻的黑人妇女，赤裸着上身，正在监督这种原始的烹饪方式；

[ɔ:l] [raʊnd] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ʌnˈklæd] [ˈlɪt(ə)] [ɪmps] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] ,
all round , a group of unclad little imps , as black as their mothers ,
全部 圆形的 , 一个 团体 的 裸体 小的 小恶魔 , 作为 黑色的 作为 他们的 母亲们 ,
四周都是一群赤身裸体的小妖精，皮肤和他们的母亲一样黑。

[laʊndʒd] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈfɜ:rmli] [ˈfɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] .
lounged idly about , with their eyes firmly fixed on the chance of dinner .
休闲 闲散地 关于 , 和 他们的 眼睛 牢牢 固定的 在 这 机会 的 晚餐 .

他们懒洋洋地躺着，眼睛紧紧盯着晚餐的机会。

[æz; əz] [ˈgrænvɪl] [ˈentəd] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] , [pəʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] .
As Granville entered , the husband and father , poking in his head , shouted a
作为 格兰维尔 进入 , 这 丈夫 和 父亲 , 戳 在 他的 头 , 喊叫 一个
[fju:] [wɜ:rdz] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
few words after him .
很少 字 后 他 .

格兰维尔进来时，那位丈夫和父亲探头探脑地朝他喊了几句。

[əˈnʌðər] [ˈneɪtɪv] [ˌaʊtˈsaɪd] [kept] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [wɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Another native outside kept watch and ward with a spear at the door
其他 本国的 外部 保留 手表 和 病房 和 一个 矛 在 这 门
[ˈmi:nwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

与此同时，另一名当地人则在门外持矛警戒。

[tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [əˈɡenst] [kɪŋ] - [ˈɔ:rdərz] .
to prevent his escape against King Khatsua's orders .
到 防止 他的 逃脱 反对 国王 - 订单 .

阻止他违抗国王卡楚阿的命令逃跑。

[fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] , [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfju:mɪŋ] , [ɪn] [ðæt] .
For two long hours the Englishman waited there , fretting and fuming , in that
为了 二 长的 小时 这 英国人 等待 那里 , 烦躁 和 怒气冲冲 , 在 那
[ˈstɑ:fliŋ] [ˈætməsfɪr] .
stifling atmosphere .
令人窒息 气氛 .

在那种令人窒息的气氛中，这位英国人焦躁不安、怒火中烧地等了整整两个小时。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ˈæntɪˌlʊʊps] [hed] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kʊkt] ,
Meanwhile , the antelope's head was fully cooked ,
同时 , 这 羚羊的 头 曾是 完全 煮熟 ,
与此同时, 羚羊头已经完全煮熟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][aɪ ˈti:] [laɪk] [waɪld] [bi:sts] ,
and the women and children falling on it like wild beasts ,
和 这 女性 和 孩子们 坠落 在 它 喜欢 荒野 野兽 ,
妇女和儿童像野兽一样扑倒在地,

[tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði] [skɔ:rtʃt] [fli:s] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊnz]
tore off the scorched fleece and snatched the charred flesh from the bones
撕裂 离开 这 烧焦的 羊毛 和 抢夺 这 烧焦的 肉 从 这 骨头
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [ˈɡri:dɪli] .
with their fingers greedily .
和 他们的 手指 贪婪地 .
他们撕下烧焦的羊毛, 贪婪地用手指从骨头上扯下焦黑的肉。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [saɪt] ; [aɪ ˈti:] [ˈsɪkənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] .
It was a hideous sight ; it sickened him to see it .
它 曾是 一个 可怕 视线 ; 它 恶心 他 到 看 它 .
那景象惨不忍睹, 令他感到恶心。

[baɪ] — [ænd; ənd] — [baɪ] [ˈɡrænvɪl] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [aʊtˈsaɪd] .
By — and — by Granville heard a loud voice outside .
经过 — 和 — 经过 格兰维尔 听到 一个 大声 嗓音 外部 .
过了一会儿, 格兰维尔听到外面传来一声响亮的声音。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
He listened in surprise .
他 听着 在 惊喜 .
他听后感到惊讶。

[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [bɑ:rəˈlɒŋ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈprɪz(ə)nər] .
It sounded as though Barolong had another prisoner .
它 听起来 作为 尽管 巴罗隆 有 其他 囚犯 .
听起来巴罗隆似乎又抓到了一名囚犯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)] .
There was a pause and a scuffle .
那里 曾是 一个 暂停 和 一个 扭打 .
一阵沉默后, 双方发生了扭打。

[ðen] , [ɔ:lɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
Then , all of a sudden ,
然后 , 全部 的 一个 突然 ,
然后, 突然之间,

[ˈsʌmbɑ:di] [els] [keɪm] [ˈbʌndlɪŋ] [ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
somebody else came bundling unceremoniously through the hole that served for a
某人 别的 来了 捆绑 不体面地 通过 这 洞 那 服务 为了 一个
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
另一个人粗鲁地从那扇门洞里钻了进来,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [dʌn] .
in the same undignified fashion as he himself had done .
在 这 相同的 有失尊严 时尚 作为 他 他自己 有 完毕 .
以和他自己一样有失体面的方式。

[ˈgrænvɪlz] [aɪz] , [naʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡluːm] , [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][æt; ət][wʌns]
Granville's eyes , now accustomed to the gloom , recognised the stranger at once
格兰维尔的 眼睛 , 现在 习惯 到 这 愁云 , 已确认 这 陌生 人 在 一次
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
with a thrill of astonishment .
和 一个 刺激 的 惊讶 .

格兰维尔的眼睛已经习惯了昏暗的光线，他立刻认出了这个陌生人，心中充满了惊奇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
He could hardly trust his senses at the sight .
他 可以 几乎 相信 他的 感官 在 这 视线 .

眼前的景象让他几乎不敢相信自己的眼睛。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [noʊ] , [,aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi] — [jes] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ɡai] [ˈwɛrɪŋ] .
It was — no , it couldn't be — yes , it was — Guy Waring .
它 曾是 — 不 , 它 不能 是 — 是的 , 它 曾是 — 盖伊 警告 .

是——不，不可能——是的，就是——盖伊·沃林。

[ɡai] [ˈwɛrɪŋ] , [ʃʊr] [ˈɪnʌf] ; [æz; əz] [brɪfɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpænjənz] .
Guy Waring , sure enough ; as before , they were companions .
盖伊 警告 , 当然 足够的 ; 作为 前 , 他们 是 同伴 .

果然不出所料，盖伊·沃林和以前一样，他们是伙伴。

[ðə; ði] [ˈkɛlm,skɑːt] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪtˈself] [aʊt] [ɪɡˈzæktli] [əˈlaɪk] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The Kelmscott character had worked itself out exactly alike in each of them .
这 凯尔姆斯科特 特点 有 工作 本身 出去 确切地 同样 在 每个 的 他们 .

凯尔姆斯科特这个角色在他们每个人身上都以完全相同的方式呈现出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˌɪndɪˈpendəntli] [baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːmərd] [ˈdaɪmənd]
They had come independently by the self - same road to the rumoured diamond
他们 有 来 独立 经过 这 自己 - 相同的 路 到 这 传闻 钻石

[fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈrɒlɒŋ] [ˈkʌntri] .
fields of the Barolong country .
字段 的 这 巴罗隆 国家 .

他们各自沿着同一条路来到了传说中巴罗隆国的钻石矿区。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevər] , [brɪfɔːr] [ɡai] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
It was some minutes , however , before Guy , for his part ,
它 曾是 一些 分钟 , 然而 , 前 盖伊 , 为了 他的 部分 ,

然而，过了好一会儿，盖伊才开口。

[ˈrɛkəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [hʌt] .
recognised his fellow - prisoner in the dark and gloomy hut .
已确认 他的 同伴 - 囚犯 在 这 黑暗的 和 阴沉 小屋 .

在昏暗阴森的小屋里，他认出了自己的狱友。

[ðen] [iːtʃ] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [mjuːt] [sərˈpraɪz] .
Then each stared at the other in mute surprise .
然后 每个 凝视 在 这 其他 在 沉默的 惊喜 .

然后，两人都无声地、惊讶地盯着对方。

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ][wɜːrdz] [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
They found no words to speak their mutual astonishment .
他们 成立 不 字 到 说话 他们的 相互的 惊讶 .

他们一时语塞，难以表达彼此的震惊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔːrmər]
This was more wonderful , to be sure , than even either of their former
这 曾是 更多的 精彩的 , 到 是 当然 , 比 甚至 任何一个 的 他们的 以前的
[ɪnˈkaʊntəz] .
encounters .
遭遇 .

这无疑比他们之前的两次相遇都要精彩得多。

[fɔːr; fər] [ə'ʌðər] [lɔːŋ] [ˈaʊər][ðə; ði] [tuː] [ʌn'frendli] [ˈɪŋɡlɪ] - [men] [ˈhʌdlɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn]
For another long hour the two unfriendly English - men huddled away from one
为了 其他 长的 小时 这 二 不友好 英语 - 男人 蜷缩着 离开 从 一
[ə'ʌðər] [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðæt] [ˈneɪtɪv] [hʌt] ,
another in opposite corners of that native hut ,
其他 在 对面的 角落 的 那 本国的 小屋 ,
又过了一个小时，这两个不友好的英国男人蜷缩在那间土著小屋的对角，彼此远离。

[wɪ'ðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈeni] [sɔːrt][ɪn][ðər; ðər][ˈprez(ə)nt] [streɪts] .
without speaking a word of any sort in their present straits .
没有 请讲 一个 单词 的 任何 种类 在 他们的 展示 海峡 .
在他们目前的困境中，他们一言不发。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
At the end of that time ,
在 这 结尾 的 那 时间 ,
在那段时间结束时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spʊʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sʌm; səm] [ˈɡʌtərəl] [ˈsentənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bəːrə'lɒŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
a voice spoke at the door some guttural sentences in the Barolong language .
一个 嗓音 辐 在 这 门 一些 喉音 句子 在 这 巴罗隆 语言 .
门口传来一个声音，用巴罗隆语发出一些喉音。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɪn'saɪd] [rɪ'spɒndɪd] [ə'laɪk][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈsævɪdʒ] [kɪks] .
The natives inside responded alike in their own savage clicks .
这 本地人 里面 回应 同样 在 他们的 自己的 野蛮的 点击 .
里面的土著居民也发出同样野蛮的咔哒声作为回应。

[nekst][ðə; ði] [vɔɪs] [spʊʊk] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈgrænvɪlz] [ˈkæptər] , [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [wel] .
Next the voice spoke in English ; it was Granville's captor , he now knew well .
下一个 这 嗓音 辐 在 英语 ; 它 曾是 格兰维尔的 俘虏者 , 他 现在 知道 出色地 .
接着，那个声音用英语说道；格兰维尔现在很清楚，那是他的俘虏。

" [waɪt] [men] , [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ; [kɪŋ] - [hɪm'self] , [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] - [piːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **White men , you come out ; King Khatsua himself , him go to ' peak to you .**
" 白色的 男人 , 你 来 出去 ; 国王 - 他自己 , 他 去 到 - 顶峰 到 你 .
“白人，你们出来吧；国王卡图阿亲自去见你们。”

" [ðeɪ] [krɔːld] [aʊt] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [ˈsɑːri] [gaɪz] , [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [hoʊl] .
" **They crawled out , one at a time , in sorry guise , through the narrow hole .**
" 他们 爬行 出去 , 一 在 一个 时间 , 在 对不起 伪装 , 通过 这 狭窄的 洞 .
“他们一个接一个地，狼狈地从狭窄的洞口爬了出来。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
It was a pitiful exhibition .
它 曾是 一个 可怜 展览 .
这是一场糟糕的展览。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ænd] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
Were it not for the danger and uncertainty of the event ,
是 它 不是 为了 这 危险 和 不确定 的 这 事件 ,
如果不是因为这项赛事的危险性和不确定性，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [ˈferli] [læft] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
they could almost themselves have fairly laughed at it .
他们 可以 几乎 他们自己 有 相当 笑了 在 它 .
他们自己几乎都可以嘲笑这件事了。

[kɪŋ] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [blæk] , [ɪn] [jʊərə'piːən] [ˈkɑːstuːm] ,
King Khatsua stood before them , a tall , full - blooded black , in European costume ,
国王 - 站立 前 他们 , 一个 高的 , 满的 - 血腥 黑色的 , 在 欧洲的 戏服 ,
国王卡楚阿站在他们面前，他身材高大，是纯正的黑人，身着欧式服装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [felt] [hæt][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][taɪ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈneɪkɪd] [waɪvz]
with a round felt hat and a crimson tie , surrounded by his naked wives
和 一个 圆形的 毛毡 帽子 和 一个 赤红 领带 , 包围 经过 他的 裸 妻子们
[ænd; ʌnd] [əˈtendənts] .
and attendants .
和 服务员 .

他头戴圆毡帽，系着深红色领带，周围是赤身裸体的妻子和侍从。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [hænd][hi; hi] [held] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tuː] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈdaɪəməndz] .
In his outstretched hand he held before their faces two incriminating diamonds .
在 他的 伸展 手 他 握住 前 他们的 面孔 二 有罪证 钻石 .
他伸出手，在他们面前展示两颗罪证确凿的钻石。

[hi; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈdɪɡnəti] [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)] [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [bɑːrəˈlɒŋ]
He spoke to them with much dignity at considerable length in the Barolong
他 辐 到 他们 和 很多 尊严 在 大量 长度 在 这 巴罗隆
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

他用巴罗隆语与他们进行了相当长时间、非常庄重的交谈。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈlɔːdətɔːrɪ] [ekskləˈmeɪʃənz] — “ [oʊ] , [maɪ] [kɪŋ] !
to a running accompaniment of laudatory exclamations — “ Oh , my King !
到 一个 跑步 伴奏 的 赞扬 感叹词 — “ 哦 , 我的 国王 !
伴随着一阵阵赞美的惊叹声——“哦，我的国王！ ”

[oʊ] , [waɪz] [wɜːrdz] ! ” — [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːtiːəz] .
Oh , wise words ! ” — from the mouths of his courtiers .
哦 , 明智的 字 ! ” — 从 这 嘴 的 他的 朝臣 .
哦，多么明智的话语！ ——出自他的朝臣之口。

[ˈniːðər] [ˈgrænvɪl] [nɔːr] [gai] [ʌndərˈstʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstetli]
Neither Granville nor Guy understood , of course , a single syllable of the stately
两者都不 格兰维尔 也不 盖伊 理解 , 的 课程 , 一个 单身的 音节 的 这 庄严
[əˈdres] ;
address ;
地址 ;

当然，格兰维尔和盖伊一个音节都听不懂这句庄严的致辞；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [kəmˈpəʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈmɑːnərk] .
but that didn't in the least disturb the composure of the dusky monarch .
但 那 没有 在 这 至少 打扰 这 镇定 的 这 昏暗 君主 .
但这丝毫没有扰乱这位肤色黝黑的君主的镇定。

[hi; hi] [went] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ˈskoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]
He went right through to the end with his solemn warning , scolding them
他 去 正确的 通过 到 这 结尾 和 他的 庄严 警告 , 责骂 他们
[bəʊθ] [ˈraʊndli] ,
both roundly ,
两个都 圆圆地 ,

他始终带着严肃的警告，严厉地训斥了他们两人，直到最后才罢休。

[æz; əz] [ðeɪ] [gest] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] , [laɪk][ə; eɪ][ˈmæstər] [rɪˈpruːvɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
as they guessed , in his native tongue , like a master reproving a pair of
作为 他们 猜对了 , 在 他的 本国的 舌头 , 喜欢 一个 掌握 责备 一个 一对 的
[ˈnɔːti] [sˈkuːlbɔɪz] .
naughty schoolboys .
淘气 男学生 .

正如他们所料，他用自己的母语训斥两个顽皮的小学生，就像一位老师在训斥两个淘气的小学生一样。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪft] , [ðer; ðər][ˈkæptər] [stʊd] [fɔːrθ] [wið; wiθ] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ækt][æz; əz]
As he finished , their captor stood forth with great importance to act as
作为 他 完成的 , 他们的 俘虏者 站立 前进 和 伟大的 重要性 到 行为 作为
[ɪnˈtɜːrprətər] .
interpreter .
翻译

他说完后，他们的俘虏者郑重其事地站出来担任翻译。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪmbɜːli] [ˈdaɪmənd] [maɪnz] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] ,
He had been to the Kimberly diamond mines himself as a labourer ,
他 有 到过 到 这 金伯利 钻石 矿井 他自己 作为 一个 劳动者 ,
他曾亲自到金伯利钻石矿做过工人，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [əˈkaʊntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and was therefore accounted by his own people a perfect model of English
和 曾是 所以 已记录 经过 他的 自己的 人们 一个 完美的 模型 的 英语
[ˈskɑːlərʃɪp] .
scholarship .
奖学金

因此，他被自己的人民视为英国学术的完美典范。

“ [kɪŋ] - [seɪ] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈkɜːrtli] .
“ **King Khatsua say this , ” he observed curtly .**
“ 国王 - 说 这 , ” 他 观察到 简短地 .

“卡楚阿国王这么说,”他简短地说道。

“ [juː; jʊ] [ˈveri] [bæd][men] ; [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [bɑːrəˈlɒŋ] [lænd] .
“ **You very bad men ; you come to Barolong land .**
“ 你 非常 坏的 男人 ; 你 来 到 巴罗隆 土地 .

“你们这些坏人，胆敢闯入巴罗隆人的土地。”

[kɪŋ] - [seɪ] , [bɑːrəˈlɒŋ] [lænd][fɔːr; fər] [bɑːrəˈlɒŋ] .
King Khatsua say , Barolong land for Barolong .
国王 - 说 , 巴罗隆 土地 为了 巴罗隆 .

卡苏阿国王说，巴罗隆土地为巴罗隆。

[noʊ] [əˈlaʊ] [waɪt] [mæn][dɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈdaɪəmənds] .
No allow white man dig here for diamonds .
不 允许 白色的 男人 挖 这里 为了 钻石 .

禁止白人在此开采钻石。

[ɪf] [waɪt] [mæn] [kʌm] , [hɪm; ɪm] [iːt] [ʌp] [bɑːrəˈlɒŋ] .
If white man come , him eat up Barolong .
如果 白色的 男人 来 , 他 吃 向上 巴罗隆 .

如果白人来了，他会吃掉巴罗隆。

[kiːp] [waɪt] [mæn][aʊt] ; [kiːp] [lænd][fɔːr; fər] [kɪŋ] - . “
Keep white man out ; keep land for King Khatsua . ”
保持 白色的 男人 出去 ; 保持 土地 为了 国王 - . “

“把白人挡在外面；把土地留给卡图阿国王。”

“ [dʌz] [kɪŋ] - [wɑːnt][juːˈes][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ðen] ?
“ **Does King Khatsua want us to leave his country , then ?**
“ 做 国王 - 想 我们 到 离开 他的 国家 , 然后 ?

“那么，哈楚阿国王是想让我们离开他的国家吗？”

“ [ˈgrænvɪl] [ˈkelmˌskaːt] [æskt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **Granville Kelmscott asked , with a distinct tremor in his voice ,**
“ 格兰维尔 凯尔姆斯科特 问 , 和 一个 清楚的 震颤 在 他的 嗓音 ,

“格兰维尔·凯尔姆斯科特问道，他的声音明显颤抖着，”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdli] [ˈhɑːst(ə)]] .
for the great chief and his followers looked decidedly hostile .
为了 这 伟大的 首席 和 他的 追随者 看起来 绝对地 敌对的 .

因为这位伟大的酋长和他的追随者看起来明显充满敌意。

[ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [laʊd] [lɔːŋ] [læf] .
The interpreter threw back his head and laughed a loud long laugh .
这 翻译 扔 后退 他的 头 和 笑了 一个 大声 长的 笑 .
翻译仰头大笑起来。

“ [kɪŋ] - [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] !
King Khatsua not a fool !
” 国王 - 不是 一个 傻子 !

“卡楚阿国王可不是傻瓜！”

” [hiː; hi] [ˈænsər] [æt; ət][læst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [rɪˈtɔːrɪk(ə)] [pɔːz] .
he answered at last , after a rhetorical pause .
” 他 回答 在 最后的 , 后 一个 修辞 暂停 .

“他停顿了一下，最终回答道。”

“ [kɪŋ] - [noʊ][waːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][lənd][tuː; tə] [waɪt] [mæn] .
King Khatsua no want to give up his land to white man .
” 国王 - 不 想 到 给 向上 他的 土地 到 白色的 男人 .

“卡图阿国王不愿将他的土地拱手让给白人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [waɪt] [mæn][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɪmbəli] , [juː; jʊ] [tel] [ˈplenti] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)]] ,
If you two white man go back to Kimberley , you tell plenty other people ,
如果 你 二 白色的 男人 去 后退 到 金伯利 , 你 告诉 很多 其他 人们 ,
如果你们两个白人回到金伯利，你们会告诉很多人。

- ['daɪəmənds][ɪn] [ˌbɑːrəˈlɒŋ] [lənd] .
Diamonds in Barolong land .
- 钻石 在 巴罗隆 土地 .

巴罗隆家族的钻石。

- [juː; jʊ] [seɪ] , - [kʌm] [əˈlɔːŋ] [oʊ] - [em 'iː][tuː; tə] [ˌbɑːrəˈlɒŋ] [lənd][wɪð; wɪθ] [ɡʌn] ;
You say , Come along o me to Barolong land with gun ;
- 你 说 , - 来 沿着 o - 我 到 巴罗隆 土地 和 枪 ;

你说，“跟我一起去巴罗隆的土地，带上枪；

[wɪː; wɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][dɪɡ] - [ʌm; əm] !
we show you where to dig ' um !
我们 展示 你 在哪里 到 挖 - 嗯 !

我们告诉你去哪里挖！

- [noʊ] , [noʊ] , [kɪŋ] - [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .
No , no , King Khatsua not a fool .
- 不 , 不 , 国王 - 不是 一个 傻子 .

“不，不，卡楚阿国王不是傻瓜。”

[kɪŋ] - [seɪ] [ðɪs] .
King Khatsua say this .
国王 - 说 这 .

卡楚阿国王如是说。

[juː; jʊ] [tuː] [waɪt] [mæn][noʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɪmbəli] .
You two white man no go back to Kimberley .
你 二 白色的 男人 不 去 后退 到 金伯利 .

你们两个白人别回金伯利去。

[juː; jʊ] [spaɪz] .
You spies .
你 间谍 .

你们这些间谍。

[juː; jʊ][stɑ:p] [hɪr] ['plenti] [taɪm] [ə'ɔ:n] [oʊ] - [kɪŋ] .
You stop here plenty time along o ' King Khatsua .
你 停止 这里 很多 时间 沿着 o - 国王 - .

沿着卡楚阿国王的路，你可以在这里停留很长时间。

[ˈnevər] [goʊ] [bæk] , [tɪl] [kɪŋ] - [ɡɪv] [li:v] .
Never go back , till King Khatsua give leave .
绝不 去 后退 , 直到 国王 - 给 离开 .

除非卡楚阿国王允许，否则绝不返回。

[soʊ][noʊ][let] ['eni] [ˈʌðər] [waɪt] [mæn] [kʌm] [ə'ɔ:n] ['ɪntu:] [ˌbɑ:rə'lɔŋ] [lænd] .
So no let any other white man come along into Barolong land .
所以 不 让 任何 其他 白色的 男人 来 沿着 进入 巴罗隆 土地 .

所以，不要让任何其他白人进入巴罗隆人的土地。

" [ˈgrænvɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ɡaɪ] , [ænd; ænd] [ɡaɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgrænvɪl] .
" **Granville looked at Guy , and Guy looked at Granville .**
" 格兰维尔 看起来 在 盖伊 , 和 盖伊 看起来 在 格兰维尔 .

格兰维尔看着盖伊，盖伊也看着格兰维尔。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [ɪk'streməti] , [brɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [ˌdɑ:mɪ'nɪŋɪŋ] [blæks] , [ðeɪ] [ˈɔ:lmoʊst][fər'ɡɑ:t] ['evriθɪŋ] ,
In this last extremity , before those domineering blacks , they almost forgot everything ,
在 这 最后的 末端 , 前 那些 盛气凌人 黑人 , 他们 几乎 忘了 一切 ,

在这种绝境之下，面对那些专横跋扈的黑人，他们几乎忘记了一切。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['ɪŋɡlɪʃ] .
save that they were both English .
节省 那 他们 是 两个都 英语 .

唯一的共同点是他们都是英国人。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] [naʊ] ?
What were they to do now ?
什么 是 他们 到 做 现在 ?

他们现在该怎么办？

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['truːli] ['terəb(ə)] .
The situation was becoming truly terrible .
这 情况 曾是 成为 真的 糟糕的 .

情况变得越来越糟糕。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [went] [ɑ:n][wʌns] [mɔ:r] , [haʊ'evər] ,
The interpreter went on once more , however ,
这 翻译 去 在 一次 更多的 , 然而 ,

然而，翻译又继续说道：

[wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['sævɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nstər'neɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] .
with genuine savage enjoyment of the consternation he was causing them .
和 真的 野蛮的 享受 的 这 惊愕 他 曾是 导致 他们 .

他从给他们带来的惊恐中获得了真正的、野蛮的快感。

" [kɪŋ] - [seɪ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzd] [toʊn] .
" **King Khatsua say this , " he continued , in a very amused tone .**
" 国王 - 说 这 , " 他 持续 , 在 一个 非常 觉得好笑 语气 .

“卡楚阿国王是这么说的，”他用一种非常有趣的语气继续说道。

" [juː; jʊ][stɑ:p] [hɪr] ['plenti] [deɪz] , ['veri] [ɡʊd] , [ɪn] [ˌbɑ:rə'lɔŋ] [lænd] .
" **You stop here plenty days , very good , in Barolong land .**
" 你 停止 这里 很多 天 , 非常 好的 , 在 巴罗隆 土地 .

“在巴罗隆人的土地上，你可以在这里停留很多天，非常好。”

[kɪŋ] - [gɪv] [juː; jɒ] [hʌt] ; [kɪŋ] - [gɪv] [juː; jɒ] [kleɪm] ; [ˌbɑːrəˈlɒŋ] [mæn] [brɪŋ] [spɪr]
King Khatsua give you hut ; King Khatsua give you claim ; Barolong man bring spear
国王 - 给 你 小屋 ; 国王 - 给 你 宣称 ; 巴罗隆 男人 带来 矛
[ænd; ənd] [gɑːrd] [juː; jɒ] .
and guard you .
和 警卫 你 .

卡楚阿国王赐予你茅屋；卡楚阿国王赐予你领地；巴罗隆人带着长矛守护你。

[noʊ][duː][juː; jɒ] [ˈeni] [hɑːrm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnər] .
No do you any harm for fear of Governor .
不 做 你 任何 伤害 为了 害怕 的 州长 .
不要因为害怕州长而伤害任何人。

[ˈgʌvərnər] [kiːp] [ˈplenti] [ˈgʌnz][ɪn] [keɪp] [təʊn] .
Governor keep plenty guns in Cape Town .
州长 保持 很多 枪支 在 岬 镇 .
总督在开普敦藏有大量枪支。

[juː; jɒ] [tuː] [waɪt] [mæn][lɪv; laɪv][ɪn] [hʌt] [təˈgeðər] , [dɪɡ][ˈdaɪəmənds] [təˈgeðər] ; [get] [ˈplenti] [ˈpeblz] .
You two white man live in hut together , dig diamonds together ; get plenty pebbles .
你 二 白色的 男人 居住 在 小屋 一起 , 挖 钻石 一起 ; 得到 很多 鹅卵石 .
你们两个白人一起住在小屋里，一起挖钻石，挖到了很多鹅卵石。

[kiːp] [wʌn] [ˈdaɪmənd] [juː; jɒ][faɪnd][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ; [gɪv] [wʌn] [ˈdaɪmənd] [ˈæftər] [ðæt] [tuː; tə] [kɪŋ]
Keep one diamond you find for yourself ; give one diamond after that to King
保持 一 钻石 你 寻找 为了 你自己 ; 给 一 钻石 后 那 到 国王
Khatsua .
卡楚阿 .

你找到的钻石要留一颗给自己；之后再把一颗钻石献给卡楚阿国王。

[ˌbɑːrəˈlɒŋ] [mæn] [brɪŋ] [juː; jɒ] [ˈplenti] [fuːd] , [ˈplenti] [drɪŋk] , [bʌt; bət][noʊ][let][juː; jɒ][goʊ] [bæk] .
Barolong man bring you plenty food , plenty drink , but no let you go back .
巴罗隆 男人 带来 你 很多 食物 , 很多 喝 , 但 不 让 你 去 后退 .
巴罗隆人给你带了很多食物和饮料，但不会让你回去。

[juː; jɒ][traɪ][tuː; tə][goʊ] , [ðen] [ˌbɑːrəˈlɒŋ] [mæn] [spɪr] [juː; jɒ] .
You try to go , then Barolong man spear you .
你 尝试 到 去 , 然后 巴罗隆 男人 矛 你 .
你试图逃跑，然后巴罗隆人用长矛刺穿了 you。

" [ðə; ði] [ˈpleɪf(ə)] [dɪɡ][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [θrʌst] [ˈfɔːrwəd] [hɪz; ɪz] [ˈæsəɡaɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)]
" **The playful dig with which the savage thrust forward his assegai at that final**
" 这 顽皮的 挖 和 哪个 这 野蛮的 推力 向前 他的 阿塞盖 在 那 最终的
[rɪˈmɑːrk] [ʃoʊd] [ˈgrænvɪl] [ˈkelmˌskɑːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈaɪd(ə)] [θret] .
remark showed Granville Kelmscott in a moment this was no idle threat .
评论 显示 格兰维尔 凯尔姆斯科特 在 一个 片刻 这 曾是 不 闲置的 威胁 .

“野蛮人用他标志性的长矛挑衅地回应了最后那句话，这让格兰维尔·凯尔姆斯科特立刻明白，这绝非空穴来风。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əkˈsept] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .
It was clear for the present they must accept the inevitable .
它 曾是 清除 为了 这 展示 他们 必须 接受 这 不可避免的 .
很显然，他们现在必须接受不可避免的事实。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˌbɑːrəˈlɒŋ] [lænd] ;
They must remain in Barolong land ;
他们 必须 保持 在 巴罗隆 土地 ;
他们必须留在巴罗隆人的土地上；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ʃer] [hʌt][ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðæt] [ˈdʌbli] [ˈheɪtfl] [ˈkriːtʃər] — [ðə; ði]
and he must share hut and work with that doubly hateful creature — the
和 他 必须 分享 小屋 和 工作 和 那 双倍 可恶 生物 — 这
[mæn] [huː] [hæd; həd] [diˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpætrɪməʊni][æt; ət] [tɪlɡert] ,
man who had deprived him of his patrimony at Tilgate ,
男人 WHO 有 被剥夺的 他的 的 他的 遗产 在 蒂尔盖特 ,
他不得不与那个双重可憎的家伙——夺走他在蒂尔盖特遗产的那个人——共用一间小屋，一起工作。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmɜːrdərər][ʌv; əv][ˈmɑːntəɡju] [ˈnævɪt] .
and whom he firmly believed to be the murderer of Montague Nevitt .
和 谁 他 牢牢 相信 到 是 这 凶手 的 蒙塔古 内维特 .
他坚信此人就是杀害蒙塔古·内维特的凶手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈæfrɪkə] !
This was what had come then of his journey to Africa !
这 曾是 什么 有 来 然后 的 他的 旅行 到 非洲 !
这就是他非洲之旅的最终结果！

[ˈtruːli] , [ədˈvɜːrsəti] [meɪks] [juː ˈes] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ˈbedˌfeləʊz] !
Truly , adversity makes us acquainted with strange bedfellows !
真的 , 逆境 制作 我们 熟人 和 奇怪的 同床共枕 !
真是逆境让我们结识了意想不到的盟友！

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .
第三十三章

— [taɪm] [flaɪz] .
— TIME FLIES .
— 时间 苍蝇 .
时光飞逝。

[ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Eighteen months passed away in England , and nothing more was heard of the
十八 几个月 通过了 离开 在 英格兰 , 和 没有什么 更多的 曾是 听到 的 这
[tuː] [ˈfjʊdʒətɪv] [tuː; tə][ˈæfrɪkə] .
two fugitives to Africa .
二 逃犯 到 非洲 .
在英国度过了十八个月，再也没有关于这两名逃往非洲的逃犯的消息。

[ˈleɪdi] [ˈɛmɪliːz] [kʌp][wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [ɪnˈdiːd] .
Lady Emily's cup was very full indeed .
女士 艾米丽的 杯子 曾是 非常 满的 的确 .
艾米莉夫人的杯子确实已经满了。

[ɑːn][ðə; ði][self] - [seɪm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnið] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsʌnz]
On the self - same day she learned of her husband's death and her son's
在 这 自己 - 相同的 天 她 学习 的 她 丈夫的 死亡 和 她 儿子的
[mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [dɪsəˈpɪrəns] .
mysterious and unaccountable disappearance .
神秘 和 无法解释 消失 .
就在同一天，她得知了丈夫去世的消息以及儿子神秘失踪的消息。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [fɔːrθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ded] .
From that moment forth , he was to her as if dead .
从 那 片刻 前进 , 他 曾是 到 她 作为 如果 死的 .
从那一刻起，他对她来说就如同死人一般。

[ˈæftər] [ˈgrænvɪl] [left] , [noʊ] [ˈletər] [ɔːr] [nuːz] [ʌv; əv][him; ɪm] , [dəˈrekt][ɔːr][ɪndəˈrekt] , [ˈevər] [riːtʃ]
After Granville left , no letter or news of him , direct or indirect , ever reached
后 格兰维尔 左边 , 不 信 或者 消息 的 他 , 直接的 或者 间接 , 曾经 达到
[ˈtɪlɡeɪt] .
Tilgate .
蒂尔盖特 .

格兰维尔离开后，蒂尔盖特再也没有收到过他的任何信件或消息，无论是直接的还是间接的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [moʊst][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] .
It was all most inexplicable .
它 曾是 全部 最多 无法解释的 .

这一切都几乎无法解释。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] [nuː] [ʌv; əv][him; ɪm] .
He had disappeared into space , and no man knew of him .
他 有 消失 进入 空间 , 和 不 男人 知道 的 他 .

他消失在了太空中，没有人知道他的下落。

[ˈsɪrəl] , [tuː] , [hæd; həd] [naʊ] [ɔːlmoʊst][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv] [ɡaɪ] .
Cyril , too , had now almost given up hoping for news of Guy .
西里尔 , 也 , 有 现在 几乎 给定 向上 希望 为了 消息 的 盖伊 .

西里尔也几乎放弃了得到盖伊消息的希望。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [fɔːrst] [ɪtˈself] [diːpər] [ænd; ənd] [stiːl] [diːpər] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn] [spaɪt]
Slowly the conviction forced itself deeper and still deeper upon his mind , in spite
缓慢地 这 定罪 强制 本身 更深 和 仍然 更深 之上 他的 头脑 , 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ˈɛlmə] ,
of Elma ,
的 艾尔玛 ,

尽管艾尔玛反对，但这种信念还是慢慢地、越来越深地扎根在他的心中。

[ðæt] [ɡaɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈmɑːntəɡju] [nɛvɪts] [ˈmɜːrdərər] .
that Guy was really Montague Nevitt's murderer .
那 盖伊 曾是 真的 蒙塔古 内维特的 凶手 .

盖伊才是蒙塔古·内维特的真正凶手。

[els] [haʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈgaɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪsəˈpɪərəns] ,
Else how account for Guy's sudden disappearance ,
别的 如何 帐户 为了 伙计们 突然 消失 ,

否则如何解释盖伊的突然失踪？

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [roʊt] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] ?
and for the fact that he never even wrote home his whereabouts ?
和 为了 这 事实 那 他 绝不 甚至 写道 家 他的 下落 ?

难道就因为他从未给家里写过信告诉家人他的行踪吗？

[nei] , [ˈgaɪz] [ˈletər] [ɪtˈself] [left] [noʊ] [daʊt] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Nay , Guy's letter itself left no doubt upon his mind .
不 , 伙计们 信 本身 左边 不 怀疑 之上 他的 头脑 .

不，盖伊的信本身就让他确信无疑。

[ˈsɪrəl] [went] [θruː] [laɪf] [naʊ] [əˈprest] [kənˈtɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
Cyril went through life now oppressed continually with the terrible burden of being
西里尔 去 通过 生活 现在 受压迫者 持续 和 这 糟糕的 负担 的 存在
[ə; eɪ] [ˈmɜːdɜːɜːz] [ˈbrʌðər] .
a murderer's brother .
一个 凶手的 兄弟 .

西里尔从此一生都背负着身为杀人犯兄弟的沉重负担。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['evriba:di; 'evribʌdi] [els] — [ɪk'sept] ['ɛlmə] ['klɪfərd] — [ɪm'plɪsɪtli] [ʃerd] [ðæt] [ə'pɪnjən]
And indeed everybody else — except Elma Clifford — implicitly shared that opinion
和 的确 大家 别的 — 除了 艾尔玛 克利福德 — 隐式地 共享 那 观点
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

事实上，除了艾尔玛·克利福德之外，其他人都心照不宣地认同他的观点。

[ˈsɪrəl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['benɪfæktər] [ʃerd] [aɪ 'ti:] [tu:] ,
Cyril was sure the unknown benefactor shared it too ,
西里尔 曾是 当然 这 未知 恩人 共享 它 也 ,
[wɪrəl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['benɪfæktər] [ʃerd] [aɪ 'ti:] [tu:] ,
Cyril was sure the unknown benefactor shared it too ,
西里尔 曾是 当然 这 未知 恩人 共享 它 也 ,
[wɪrəl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['benɪfæktər] [ʃerd] [aɪ 'ti:] [tu:] ,
Cyril was sure the unknown benefactor shared it too ,
西里尔 曾是 当然 这 未知 恩人 共享 它 也 ,

西里尔确信那位不知名的捐助者也持有这种观点。

[fɔ:r; fər] ['gaɪz] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [peɪd] [ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kredit] — [æz; əz] [ɪn'di:d]
for Guy's six thousand pounds were never paid in to his credit — as indeed
为了 伙计们 六 千 磅 是 绝不 有薪酬的 在 到 他的 信用 — 作为 的确
[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ,
how could they ,
如何 可以 他们 ,

盖伊的六千英镑从未记入他的账户——事实上，他们怎么可能记入账户呢？

[sɪns] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɛlm,ska:t] , [hu:] [hæd; həd] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ðəm; ðəm] ,
since Colonel Kelmscott , who had promised to pay them ,
自从 上校 凯尔姆斯科特 , WHO 有 承诺 到 支付 他们 ,
[sɪns] ['kɜ:rn(ə)l] ['kɛlm,ska:t] , [hu:] [hæd; həd] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ðəm; ðəm] ,
since Colonel Kelmscott , who had promised to pay them ,
自从 上校 凯尔姆斯科特 , WHO 有 承诺 到 支付 他们 ,

自从凯尔姆斯科特上校承诺支付他们报酬以来，

[daɪd] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ?
died before receiving the balance of the purchase money for the Dowlands estate ?
死亡 前 接收 这 平衡 的 这 购买 钱 为了 这 - 财产 ?

在收到购买道兰兹庄园的剩余款项之前去世了？

[ˈsɪrəl] [slæŋk] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðen] , [weɪd] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
Cyril slank through the world , then , weighed down by his shame ,
西里尔 瘦长 通过 这 世界 , 然后 , 称重 向下 经过 他的 耻辱 ,
[ˈsɪrəl] [slæŋk] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðen] , [weɪd] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
Cyril slank through the world , then , weighed down by his shame ,
西里尔 瘦长 通过 这 世界 , 然后 , 称重 向下 经过 他的 耻辱 ,

于是，西里尔垂头丧气地游荡在世间，被羞耻感压得喘不过气来。

[fɔ:r; fər] [gai] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪ:tʃ] ['ʌðəz] ['dʌbəlz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]
for Guy and he were each other's doubles , and he always had a
为了 盖伊 和 他 是 每个 其他的 双打 , 和 他 总是 有 一个
[di:p] [ʌndər'laɪɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,
deep underlying conviction that ,
深的 潜在的 定罪 那 ,

盖伊和他互为镜像，他始终深信：

[æz; əz] [gai] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ,
as Guy was in any particular ,
作为 盖伊 曾是 在 任何 特别的 ,

盖伊在任何方面都是如此

[soʊ][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['faɪbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] .
so also in the very fibre of his nature he himself was .
所以 还 在 这 非常 纤维 的 他的 自然 他 他自己 曾是 .

所以，从他的本性中，他自己也是如此。

['evriba:di; 'evribʌdi] [els] , [ɪk'sept] ['ɛlmə] ['klɪfərd] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] , ['ɛlmə] [sti:l] [held] [aʊt]
Everybody else , except Elma Clifford ; but in spite of all , Elma still held out
大家 别的 , 除了 艾尔玛 克利福德 ; 但 在 尽管如此 的 全部 , 艾尔玛 仍然 握住 出去
[fɜ:rm] ,
firm ,
公司 ,

除了艾尔玛·克利福德之外，所有人都坚持了下来；但尽管如此，艾尔玛仍然立场坚定。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tuːɪtɪv] [wei] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['gaɪz] .
in her intuitive way , in favour of Guy's innocence .

在 她 直觉的 方式 , 在 偏爱 的 伙计们 无辜 .

她凭直觉认为盖伊是无辜的。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [dra:pt] .
She knew it , she said ; and there the matter dropped .

她 知道 它 , 她 说 ; 和 那里 这 事情 掉落 .

她说她知道; 然后这件事就此结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [kwɑɪt] ['iːkwəli] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [fɜːrm][maɪnd] , [ðæt] ['gɪlbərt] ['gɪldɜːsli:v]

And she knew quite equally , in her own firm mind , that Gilbert Gildersleeve

和 她 知道 相当 同样地 , 在 她 自己的 公司 头脑 , 那 吉尔伯特 吉尔德斯利夫

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['mɜːrdərər] .

was the real murderer .

曾是 这 真实的 凶手 .

她自己也十分清楚, 吉尔伯特·吉尔德斯利夫才是真正的凶手。

['gɪlbərt] ['gɪldɜːsli:v] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l]

Gilbert Gildersleeve , meanwhile , had gone up a step or two higher in the social

吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , 同时 , 有 已消失 向上 一个 步 或者 二 更高 在 这 社会的

[skeɪl] .

scale .

规模 .

与此同时, 吉尔伯特·吉尔德斯利夫的社会地位又提升了一两级。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['veɪkənsɪ] ,

He had been promoted to the bench on the first vacancy ,

他 有 到过 推广 到 这 长椅 在 这 第一的 空缺 ,

他在第一时间被提拔到法官席位。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɔːn] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

as all the world had long expected ; but , strange to say ,

作为 全部 这 世界 有 长的 预期的 ; 但 , 奇怪的 到 说 ,

正如全世界长期以来所预期的那样; 但是, 奇怪的是,

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['mɔːdɪstli] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['evər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

he took it far more modestly than all the world had ever anticipated .

他 采取 它 远的 更多的 谦虚地 比 全部 这 世界 有 曾经 预期 .

他对此的反应比全世界所有人预想的都要谦逊得多。

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [sed] ['hiːd] [biː; bi][ɪn'tɔːlərəb(ə)][ɪn]

Indeed , before he was made a judge , everybody said he'd be intolerable in

的确 , 前 他 曾是 制成 一个 法官 , 大家 说 他会 是 无法容忍 在

[ðə; ði] ['ɜːrmɪn] .

the ermine .

这 貂 .

事实上, 在他被任命为法官之前, 所有人都说他穿上貂皮大衣会让人难以忍受。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] ['ɪnʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwiːnz]

He was blustering and bullying enough , in all conscience , as a mere Queen's

他 曾是 虚张声势 和 欺凌 足够的 , 在 全部 良心 , 作为 一个 仅仅 女王大学

['kaʊns(ə)l] ;

Counsel ;

法律顾问 ;

说实话, 他作为一个普通的御用大律师, 就已经够嚣张跋扈、欺凌弱小了;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but when he came to preside in a court of his own ,

但 什么时候 他 来了 到 主持 在 一个 法庭 的 他的 自己的 ,

但当他拥有了自己的法庭并担任庭长时,

[hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [wʊd] [səp'pæs] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [wʌntɪd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɔ:tə'krætɪk] ['brɪtɪʃ]
his insolence would surpass even the wonted insolence of our autocratic British
他的 傲慢 会 超过 甚至 这 惯常 傲慢 的 我们的 专制 英国
[dʒʌstɪsɪz] .
justices .
法官们 .

他的傲慢甚至超过了我们专制的英国法官们惯常的傲慢。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'veər] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
In this , however , everybody was mistaken .
在 这 , 然而 , 大家 曾是 错误 .

然而，在这件事上，所有人都错了。

[ə; eɪ] ['kjəriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [kʌm] ['oʊvər] ['gɪlbərt] ['gɪldʒ; sli:v] .
A curious change had of late come over Gilbert Gildersleeve .
一个 好奇的 改变 有 的 晚的 来 超过 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 .

最近，吉尔伯特·吉尔德斯利夫身上发生了一种奇怪的变化。

[ðə; ði][bɪɡ] , ['bʊliɪŋ] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['grʊʊŋ] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] ,
The big , bullying lawyer was growing nervous and diffident ,
这 大的 , 欺凌 律师 曾是 生长 紧张的 和 羞怯 ,

那位身材高大、咄咄逼人的律师开始变得紧张而怯懦起来。

[wer] [ʌv; əv][oʊld][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:rs] [ænd; ənd][self] - [ə'sɜ:rtɪv] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] .
where of old he had been coarse and self - assertive and blustering .
在哪里 的 老的 他 有 到过 粗 和 自己 - 自信 和 虚张声势 .

他以前是个粗鲁、自负、爱吹牛的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æbsəlu:t] [ɑ:m'hɪfəns]
He was beginning at times almost to doubt his own absolute omniscience
他 曾是 开始 在 时代 几乎 到 怀疑 他的 自己的 绝对 全知全能
[ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ['wɪzdəm] .
and absolute wisdom .
和 绝对 智慧 .

他有时甚至开始怀疑自己是否真的拥有绝对的全知全能和绝对的智慧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perəd] [hæf][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [maɪt]
He was prepared half to admit that under certain circumstances a prisoner might
他 曾是 准备 一半 到 承认 那 在下面 肯定 情况 一个 囚犯 可能
['pɑ:səbli] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
possibly be in the right ,
可能 是 在 这 正确的 ,

他几乎可以承认，在某些情况下，囚犯或许是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [kraɪmz] [ə'laɪk] [dɪd][nɑ:t] [nesə'serəli] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ['sentəns] [ðə; ði]
and that all crimes alike did not necessarily deserve the hardest sentence the
和 那 全部 犯罪 同样 做过 不是 一定 应得 这 最难 句子 这
[ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'la:t][ðəm; ðəm] .
law of the land allowed him to allot them .
法律 的 这 土地 允许 他 到 分配 他们 .

并非所有犯罪行为都同样应该受到国家法律允许的最严厉的惩罚。

[hə'bɪtʃuəl] ['krɪmənəlz]['i:v(ə)n][brɪ'ɡæŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['fɜ:rvənt] [hoʊp] , [æz; əz]
Habitual criminals even began , after a while , to express a fervent hope , as
习惯性的 罪犯 甚至 开始 , 后 一个 尽管 , 到 表达 一个 热切 希望 , 作为
[ə'saɪzɪz] [ə'prəʊtʃt] ,
assizes approached ,
巡回审判 接近 ,

随着巡回审判的临近，甚至一些惯犯也开始表达出一种热切的希望。

[ðeɪ] [maɪt] [biː bi] [traɪd] [baɪ][oʊld] ['gɪldʒ,slɪːv] : “ [ˈɡɪli] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [geɪv] [ə; eɪ][koʊv][ə; eɪ]
they might be tried by old Gildersleeve : “ **Gilly** , “ **they said** , “ **gave a cove a**
他们 可能 是 尝试 经过 老的 吉尔德斯利夫 : “ 吉利 , “ 他们 说 , “ 给予 一个 海湾 一个
[tʃæns] “ :
chance “ :
机会 “ :

他们可能会被老吉尔德斯利夫审判：“吉利,”他们说,“给了海湾一个机会”:

[hiː hi] ['wɒznt] “ [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] - [er] [rɛɡlɜː] - [æŋɪŋ] ['dʒʌdʒɪz] , [laɪk] [sɜːr] - ['ɛnəri] ['ætkiŋz] .
he wasn't “ one of these ' ere reg'lar ' anging judges , like Sir ' Enery Atkins .
他 不是 “ 一 的 这些 - 埃雷 reg'lar - 渐 法官 , 喜欢 先生 - 能源 阿特金斯 .
他不是“那些普通的法官之一, 比如亨利·阿特金斯爵士”。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˌeɪtiːn] [mʌnθs] , [tuː] , [ˈsɪrəl] [traɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː hi][kʊd; kəd] ,
“ **During those eighteen months , too , Cyril tried , as far as he could ,** ,
“ 期间 那些 十八 几个月 , 也 , 西里尔 尝试 , 作为 远的 作为 他 可以 ,
“在那十八个月里, 西里尔也尽其所能地尝试了.....”

[frʌm; frəm][ə; eɪ][stɜːrn] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] , [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ˈɛlmə] ['klɪfərd]
from a stern sense of duty , to see as little as possible of Elma Clifford
从 一个 船尾 感觉 的 责任 , 到 看 作为 小的 作为 可能的 的 艾尔玛 克利福德
.
:
.

出于强烈的责任感, 尽量少见艾尔玛·克利福德。

[hiː hi] [lʌvd] [ˈɛlmə] [stiːl] — [ðæt] [goʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪŋ] — [mɔːr] [dɪˈvootɪdli] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
He loved Elma still — that goes without saying — more devotedly than ever ;
他 喜爱 艾尔玛 仍然 — 那 去 没有 说 — 更多的 虔诚地 比 曾经 ;
他依然深爱着艾尔玛——这是不言而喻的——而且比以往任何时候都更加深爱着她;

[ænd; ænd] - [prəˈfaʊnd] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈsɪrəlz] [ˈbrʌðər] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [soʊ]
and Elma's profound belief that Cyril's brother couldn't possibly have committed so
和 - 深刻的 信仰 那 西里尔的 兄弟 不能 可能 有 坚定的 所以
[greɪv] [ə; eɪ][kraɪm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [baɪ][ɪts] [ˈwʊmənli] [ˈkɑːnfɪdəns] .
grave a crime touched his heart to the core by its womanly confidence .
严重 一个 犯罪 感动 他的 心 到 这 核 经过它是 女性 信心 .

艾尔玛坚信西里尔的哥哥不可能犯下如此严重的罪行, 这种女性的自信深深打动了她。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][laɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtrʌstɪd] .
There's nothing a man likes so much as being trusted .
有 没有什么 一个 男人 点赞 所以 很多 作为 存在 可信 .
男人最喜欢的就是被人信任。

[bʌt; bət][hiː hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] [ænd; ænd] [dɪˈsper] [ðæt] [hiː hi]
But he had declared in the first flush of his horror and despair that he
但 他 有 声明 在 这 第一的 冲洗 的 他的 恐怖 和 绝望 那 他
[wʊd] [ˈhevər] [əˈgen] [æsk] [ˈɛlmə][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈgaɪz]
would never again ask Elma to marry him till the cloud that hung over Guy's
会 绝不 再次 问 艾尔玛 到 结婚 他 直到 这 云 那 悬挂 超过 伙计们
[ˈkærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ænd; ænd] [ˈdɪsɪpətɪd] ;
character had been lifted and dissipated ;
特点 有 到过 抬起 和 消散 ;

但他在最初的恐惧和绝望中宣称, 在盖伊的名誉受到玷污和消除之前, 他绝不会再向艾尔玛求婚;

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] , [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] , [noʊ] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm] [gai] [ænd; ænd][ɔːl] [hoʊp]
and now that , month after month , no news came from Guy and all hope
和 现在 那 , 月 后 月 , 不 消息 来了 从 盖伊 和 全部 希望
[siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ,
seemed to fade ,
似乎 到 褪色 ,

如今, 几个月过去了, 盖伊杳无音讯, 所有的希望似乎都破灭了。

[laɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][ɔːr] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
lie felt it would be wrong of him even to see her or speak with her
说谎 毛毡 它 会 是 错误的 的 他 甚至 到 看 她 或者 说话 和 她
.
:
.

利伊觉得，即使只是见她一面，或者和她说话，都是不合适的。

[ɑːn] [ðæt] [ˈkwestʃən] [haʊˈevər] , [ˈɛlmə] [hɜːrˈself][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] .
On that question however , Elma herself had a voice as well .
在 那 问题 然而 , 艾尔玛 她自己 有 一个 嗓音 作为 出色地 .

然而，艾尔玛本人在这个问题上也有自己的看法。

[mæn][prəˈpəuzɪz] ; [ˈwʊmən] [dɪˈsaɪdʒ] .
Man proposes ; woman decides .
男人 提议 ; 女士 决定 .

男方求婚，女方做决定。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈɛlmə][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][pɑːrt][hæd; həd] [kwɑɪt] [ˈiːkwəli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ˈnevər]
And though Elma for her part had quite equally made up her mind never
和 尽管 艾尔玛 为了 她 部分 有 相当 同样地 制成 向上 她 头脑 绝不

[tuː; tə] [ˈmæri] [ˈsɪrəl] ,
to marry Cyril ,
到 结婚 西里尔 ,

而艾尔玛也同样下定决心绝不嫁给西里尔，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈneɪmləs] [ˈterər] [ʌv; əv] [ɪkˈspektɪd] [ˈmædnəs] [ˈhæŋɪŋ] [ˈevər][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] , [ʃiː; ʃɪ]
with that nameless terror of expected madness hanging ever over her head , she
和 那 无名 恐怖 的 预期的 疯狂 绞刑 曾经 超过 她 头 , 她

[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

那种难以名状的、对即将到来的疯狂的恐惧始终笼罩着她，她感到：

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈlɔɪəltɪ] [tuː; tə][ˈsɪrəl][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsɪrəlʒ] [ˈbrʌðər] [ɪmˈperətɪvli] [dɪˈmɑːndɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
her very loyalty to Cyril and to Cyril's brother imperatively demanded that she
她 非常 忠诚 到 西里尔 和 到 西里尔的 兄弟 必须 要求 那 她

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n] ,
should still see him often ,
应该 仍然 看 他 经常 ,

她对西里尔以及西里尔的哥哥的忠诚，迫切要求她仍然要经常见到他。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] [mɑːrkt] [ˈfrendʃɪp] [tɔːrdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈoʊpənli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
and display marked friendship towards him as openly as possible .
和 展示 标记 友谊 向 他 作为 公然 作为 可能的 .

并尽可能公开地向他表现出明显的友谊。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [ˈpleɪnli] [fɔːr; fər][ɪtˈself] [ðæt] [soʊ][faːr][æz; əz] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv]
She wanted the world to see plainly for itself that so far as this matter of
她 通缉 这 世界 到 看 显然 为了 本身 那 所以 远的 作为 这 事情 的

[ˈgaɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
Guy's reputation was concerned ,
伙计们 名声 曾是 担心的 ,

她希望世人都能清楚地看到，就盖伊的名誉而言，

[ɪf] ['saɪrəl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ] , [ɑːn][hɜːr; həɹ][saɪd] ,
if Cyril , for his part , wanted to marry her , she , on her side ,
如果西里尔 , 为了 他的 部分 , 通缉 到 结婚 她 , 她 , 在 她 边 ,
如果西里尔想娶她, 那么她这边,

[wʊd] [biː; bi][kwɔt] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] ['saɪrəl] .
would be quite ready to marry Cyril .
会 是 相当 准备好 到 结婚 西里尔 .
我非常愿意嫁给西里尔。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
So she insisted on meeting him whenever she could ,
所以 她 坚持 在 会议 他 每当 她 可以 ,
所以她坚持只要有机会就和他见面。

[ænd; ənd][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊpənli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['veri] [ə'fekʃənət] [noʊts] —
and on writing to him openly from time to time very affectionate notes —
和 在 写作 到 他 公然 从 时间 到 时间 非常 亲热 笔记 —
[ðoʊz] [fə'mɪliər] [noʊts] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][praɪz][soʊ] ['dɪrli] — [fʊl] [ʌv; əv] ['hoʊpləs]
those familiar notes we all know so well and prize so dearly — full of hopeless
那些 熟悉的 笔记 我们 全部 知道 所以 出色地 和 奖 所以 亲爱的 — 满的 的 绝望
[lʌv] [ænd; ənd] [ʌnə'beɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] .
love and unabated confidence .
爱 和 持续不断 信心 .

而且, 我还会不时地给他写一些非常深情的信——那些我们都非常熟悉、非常珍视的信件——充满了绝望的爱和毫不动摇的信心。

[jes] , [gʊd] ['mɪstər] . ['stɑːkbroʊkər] [huː] [duː][em 'iː][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [riːd] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] ,
Yes , good Mr . Stockbroker who do me the honour to read my simple tale ,
是的 , 好的 先生 : 股票经纪人 WHO 做 我 这 荣誉 到 读 我的 简单的 故事 ,
是的, 尊敬的股票经纪人先生, 感谢您抽出时间阅读我的简短故事。

[smaɪl] ['sɪnɪkli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
smile cynically if you will !
微笑 愤世嫉俗地 如果 你 将要 !
请露出你那略带讽刺的微笑!

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [sentɪmen'tælitɪz] ;
You pretend to care nothing for these little sentimentalities ;
你 假装 到 关心 没有什么 为了 这些 小的 感伤 ;
你假装对这些小小的感伤毫不在意;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [juːv] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət]
but you know very well in your own heart , you've a bundle of them at
但 你 知道 非常 出色地 在 你的 自己的 心 , 你已经 一个 捆 的 他们 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
但你心里很清楚, 你家里还有一大堆呢。

['veri] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [lɒkt] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][,eskriː'twaːr] ;
very brown and yellow , locked up in your escritoire ;
非常 棕色的 和 黄色的 , 已锁定 向上 在 你的 书桌 ;
非常棕黄, 锁在你的书桌里;

[ænd; ənd] [juːd] [let] [nuː] ['ziːlənd] [fɔːz] [sɪŋk][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] ,
and you'd let New Zealand Fours sink to the bottom of the Indian Ocean ,
和 你会 让 新的 新西兰 四 下沉 到 这 底部 的 这 印度 海洋 ,
你竟然眼睁睁地看着新西兰四人艇沉入印度洋底?

[ænd; ənd] ['dʒɪpʃn] ['ju:nɪfaɪd][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə]['zɪroʊ] ,
and Egyptian Unified go down to zero ,
和 埃及人 统一 去 向下 到 零 ,
埃及统一战队战绩降至零。

[bɪ'fɔ:r] ['evə] [ju:d] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['feɪdɪd][peɪdʒ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
before ever you'd part with a single faded page of them :
前 曾经 你会 部分 和 一个 单身的 褪色 页 的 他们 :
你绝不会舍弃其中任何一页褪色的纸张。

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][du:; , [ðen] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['peɪnʃ(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
What can a man do , then , even under such painful circumstances ,
什么 能 一个 男人 做 , 然后 , 甚至 在下面 这样的 痛苦 情况 ,
那么, 即便在如此痛苦的情况下, 一个人又能做些什么呢?

[wen] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [hi; hi] [lʌvz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lets] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [si:] [fi:; fi] [lʌvz]
when a girl whom he loves with all his heart lets him clearly see she loves
什么时候 一个 女孩 谁 他 爱 和 全部 他的 心 让我们 他 清楚地 看 她 爱
[hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [kwɑ:t] [æz; əz]['tru:li] ?
him in return quite as truly ?
他 在 返回 相当 作为 真的 ?
当他全心全意爱着的女孩让他清楚地看到她也同样真挚地爱着他时?

['sɪrəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['hju:mən] [ɪf] [hi; hi] ['hædnt] ['ænsər] [ðʊʊz] [noʊts] [ɪn]
Cyril would have been more than human if he hadn't answered those notes in
西里尔 会 有 到过 更多的 比 人类 如果 他 之前没有 回答 那些 笔记 在
[æn; ən] ['i:kwəli] ['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] ['i:kwəli] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [streɪn] .
an equally ardent and equally desponding strain .
一个 同样地 热心 和 同样地 沮丧 拉紧 .
如果西里尔没有以同样热情和同样沮丧的语气回复那些纸条, 那他就不是人了。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ][ðer; ðər][teɪlz; 'teɪlɪz][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðɪs] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] , [aɪ]
The burden of both their tales was always this — even if YOU would , I
这 负担 的 两个都 他们的 故事 曾是 总是 这 — 甚至 如果 你 会 , 我
['kudnt] ,
couldn't ,
不能 ,
他们俩的故事都笼罩着一个沉重的包袱——即使你能做到, 我也不能。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪm'pəʊz][maɪ] [oʊn] [dis'greɪs] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
because I love you too much to impose my own disgrace upon you .
因为 我 爱 你 也 很多 到 强加 我的 自己的 耻辱 之上 你 :
因为我太爱你了, 不忍心让我的耻辱降临到你身上。

[bʌt; bət] [wʌt] - [mɪ'stɪriəs] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi] , ['sɪrəl] [wʌz; wəz] [sti:l] [ʌn'eɪb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə]
But what Elma's mysterious trouble could be , Cyril was still unable even to
但 什么 - 神秘 麻烦 可以 是 , 西里尔 曾是 仍然 无法 甚至 到
['hæzəd][ə; eɪ] [ges] .
hazard a guess .
冒险 一个 猜测 :
但西里尔仍然无法猜测艾尔玛究竟遇到了什么神秘的麻烦。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [fi:; fi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
He only knew she had some reason of her own which seemed to her
他 仅有的 知道 她 有 一些 原因 的 她 自己的 哪个 似乎 到 她
[ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [bɑ:r][tu:; tə]['mætrɪmoʊni] ,
a sufficient bar to matrimony ,
一个 充足的 酒吧 到 婚姻 ,
他只知道她有自己的理由, 在她看来, 这足以成为他们结婚的障碍。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ˈfɜːrmlɪ] [dɪˈtɜːrmin] [ˈnevər] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] .
and **made** **her** **firmly** **determine** **never** , **in any case** , **to** **marry any one** .

和 制成 她 牢牢 决定 绝不 , 在 任何 案件 , 到 结婚 任何 一 .

并让她下定决心, 无论如何都绝不结婚。

[əˈbaʊt] [twelv] [mʌnθs] [ˈæftər] [ˈgaɪz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsəˈpɪərəns] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt]
About twelve months after **Guy's sudden disappearance** , **however** , **a new element**
关于 十二 几个月 后 伙计们 突然 消失 , 然而 , 一个 新的 元素
[ˈentərd] [ˈɪntuː] - [laɪf] .
entered into **Elma's life** .
进入 进入 - 生活 .

然而, 在盖伊突然失踪大约十二个月后, 艾尔玛的生活中出现了一个新的因素。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][ˈɪt(ə)] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv]
At first sight , **it seemed to have but little to do with the secret of**
在 第一的 视线 , 它 似乎 到 有 但 小的 到 做 和 这 秘密 的
[hɜːr; həɹ][soʊl] .
her soul .
她 灵魂 .

乍一看, 这似乎与她灵魂的秘密没什么关系。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈpɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪˈstert] [hæd; həd] [bɪlt]
It was merely that the new purchaser of the Dowlands estate had built
它 曾是 仅仅 那 这 新的 购买者 的 这 - 财产 有 建造
[hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈɪt(ə)] [kwɪːn] [æn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
herself a pretty little Queen Anne house on the ground ,
她自己 一个 漂亮的 小的 女王 安妮 房子 在 这 地面 ,

只不过, 道兰兹庄园的新买家在原址上给自己盖了一栋漂亮的小安妮女王风格的房子而已。

[ænd; ʌnd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈtiː] .
and come to live in it .
和 来 到 居住 在 它 .

然后搬进去居住。

[ˌnevərðəˈles] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [met] , [ˈelmə] [tʊk] [moʊst][ˈkaɪndli][tuː; tə] [ðɪs] [nuː]
Nevertheless , **from the very first day they met** , **Elma took most kindly to this new**
尽管如此 , 从 这 非常 第一的 天 他们 遇见 , 艾尔玛 采取 最多 亲切地 到 这 新的
[mɪs] [juːz] ,
Miss Ewes ,
错过 母羊 ,

然而, 从她们见面的第一天起, 艾尔玛就非常喜欢这位新来的尤斯小姐。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd] [ɪkˈsentɹɪk] [ˈmjuːzɪk(ə)][kəmˈpoʊzər] .
the strange and eccentric musical composer .
这 奇怪的 和 偏心 音乐 作曲家 .

这位古怪而特立独行的音乐作曲家。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfɜːdz] [oʊn] ;
The mistress of Dowlands was a distant cousin of Mrs . Clifford's own ;
这 情妇 的 - 曾是 一个 遥远 表哥 的 太太 . 克利福德的 自己的 ;

道兰兹的女主人是克利福德太太的远房表亲;

[soʊ][ðə; ði][ˈfæməli][ˈnæt(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][æt; ət] [wʌns] ;
so the family naturally had to call upon her at once ;
所以 这 家庭 自然 有 到 称呼 之上 她 在 一次 ;

因此, 家人自然要立刻请她帮忙;

[ænd; ənd][ˈɛlmə] [ˈsʌmhaʊ] [si:md] [ˈɔ:lweɪz][tu:; tə][get][ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l]
and Elma somehow seemed always to get on from the outset in a remarkable
和 艾尔玛 不知何故 似乎 总是 到 得到 在 从 这 开端 在 一个 卓越
[wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðə-z] [rɪˈleɪnɪz] .
way with her mother's relations .
方式 和 她 母亲的 关系 .
不知何故, 艾尔玛似乎总是能从一开始就与她母亲的亲戚们相处得非常融洽。

[æt; ət][fɜ:rst] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] ,
At first , to be sure ,
在 第一的 , 到 是 当然 ,
起初, 的确如此,
[ˈɛlmə][kʊd; kəd] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈfreɪd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Elma could see Mrs . Clifford was rather afraid to leave her alone with the
艾尔玛 可以 看 太太 . 克利福德 曾是 相当 害怕的 到 离开 她 独自的 和 这
[ɑ:d] [nu:] - [ˈkʌməɹ] ,
odd new - comer ,
奇怪的 新的 - 角 ,
艾尔玛看得出来, 克利福德太太不太敢把她单独留给这个陌生的新来者。

[hu:z] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈmænəɹz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [waɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
whose habits and manners were as curious and weird as the sudden
谁 习惯 和 礼仪 是 作为 好奇的 和 诡异的 作为 这 突然
[twɪsts] [ænd; ənd][tɜ:rnɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈweɪwərd] [ˈmju:zɪk] .
twists and turns of her own wayward music .
曲折 和 转弯 的 她 自己的 任性的 音乐 .
她的习惯和举止就像她那变幻莫测的音乐中突然出现的曲折变化一样古怪奇特。

[bʌt; bət] , [æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ;
But , after a time , a change came over Mrs . Clifford in this respect ;
但 , 后 一个 时间 , 一个 改变 来了 超过 太太 . 克利福德 在 这 尊重 ;
但过了一段时间, 克利福德夫人在这方面发生了变化;
[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˈɛlmə][ænd; ənd] [mɪs] [ju:z] [əˈpɑ:rt] ,
and instead of trying to keep Elma and Miss Ewes apart ,
和 反而 的 尝试 到 保持 艾尔玛 和 错过 母羊 除 ,
但他们并没有试图将艾尔玛和尤斯小姐分开,
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [tu:; tə][ˈɛlmə] — [hu:] [ˈnevər] [mɪst] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [baɪ] - [pleɪ] [ʌv; əv]
it was evident to Elma — who never missed any of the small by - play of
它 曾是 明显 到 艾尔玛 — WHO 绝不 错过 任何 的 这 小的 经过 - 玩 的
[laɪf] — [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈræðər] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [θroʊ] [ðəm; ðəm] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] .
life — that her mother rather desired to throw them closely together .
生活 — 那 她 母亲 相当 想要的 到 扔 他们 密切 一起 .
艾尔玛从不错过生活中的任何细微之处, 她很清楚, 她的母亲很想把他们紧紧地联系在一起。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Thus it came to pass that one morning ,
因此 它 来了 到 经过 那 一 早晨 ,
于是, 有一天早晨, 事情就是这样发生的:
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [mɪs] - [əˈraɪv(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈhoʊm] ,
about a month after Miss Ewes's arrival in her new home ,
关于 一个 月 后 错过 - 到达 在 她 新的 家 ,
尤斯小姐抵达新家大约一个月后,

[ˈɛlmə] [hæd; həd] [ˈrʌn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
Elma had run in with a message from her mother , and found the
艾尔玛 有 跑步 在 和 一个 信息 从 她 母亲 , 和 成立 这
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [kəmˈpoozər] ,
distinguished composer ,
杰出的 作曲家 ,

艾尔玛带着母亲的消息跑进来，发现了这位杰出的作曲家。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈdriːmɪli] [æt; ət][hɜːr; hər]
as was often the case at that time of day , sitting dreamily at her
作为 曾是 经常 这 案件 在 那 时间 的 天 , 坐着 梦幻般地 在 她
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

就像一天中那个时候经常发生的那样，她常常神情恍惚地坐在钢琴前。

[ˈtraɪɪŋ] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði][ˈɡæmət] [streɪndʒ] , [ˈfænsɪf(ə)l] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [wɪtʃ] - [laɪk]
trying over on the gamut strange , fanciful chords of her own peculiar witch - like
尝试 超过 在 这 范围 奇怪的 , 奇幻的 和弦 的 她 自己的 奇特 巫婆 - 喜欢
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

她尝试着演奏各种奇特、异想天开的曲子，展现她独特的巫婆般的性格。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [lɪlt] .
The music waxed and waned in a familiar lilt .
这 音乐 打蜡 和 减弱 在 一个 熟悉的 轻快 .
音乐以熟悉的节奏起伏不定。

“ [ðæts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [ˈɛlmə] [kraɪd] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] , [æz; əz][ðə; ði][kəmˈpoozər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
“ **That's beautiful ,** ” **Elma cried enthusiastically , as the composer looked up at**
“ 那就是 美丽的 , ” 艾尔玛 哭 踊跃 , 作为 这 作曲家 看起来 向上 在
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɡlæns] .
her with an inquiring glance .
她 和 一个 查询 瞥一眼 .

“太美了！”艾尔玛兴奋地喊道，作曲家抬头看着她，眼神中充满了探寻。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪfɔːr] [ðæt] [went] [soʊ] [streɪt] [θruː] [wʌn] ,
“ **I never heard anything in my life before that went so straight through one ,**
“ 我 绝不 听到 任何事物 在 我的 生活 前 那 去 所以 直的 通过 一 ,
“我这辈子都没听过这么直击人心的声音。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈmelədi] .
with its penetrating melody .
和 它是 渗透 旋律 .
它那动人的旋律。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈɡlaɪdɪŋ] [saʊnd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Such a lovely gliding sound , you know !
这样的 一个 迷人的 滑翔 声音 , 你 知道 !
多么悦耳的滑翔声啊！

[soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈsɜːrpəntiːn] !
So soft and serpentine !
所以 柔软的 和 蛇形 !
如此柔软，如此蜿蜒！

” [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [diːp] [flʌ] [roʊz] [red] [ɪn][ðə; ði] ˈsentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] **And even as she said it , a deep flush rose red in the centre of her** 和 甚至 作为 她 说 它 , 一个 深的 冲洗 玫瑰 红色的 在 这 中心 的 她 [tʃiːk] . **cheek** . 脸颊 .

“就在她说出这句话的时候，她脸颊中央泛起了一抹深红。” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] . **She was sorry for the words before they were out of her mouth** . 她 曾是 对不起 为了 这 字 前 他们 是 出去 的 她 嘴 . 话还没说出口，她就后悔了。

[ðeɪ] [riˈkɔːld] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] , [ðæt] [ˈhɔːrɪd] , [pərˈsɪstənt] [ˈnaɪtmər] **They recalled all at once , in some mysterious way , that horrid , persistent nightmare** 他们 召回 全部 在 一次 , 在 一些 神秘 方式 , 那 可怕的 , 执着的 恶梦 [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [sneɪk] - [dæns] . **of the hateful snake - dance** . 的 这 可恶 蛇 - 舞蹈 . 他们突然间，以某种神秘的方式，全都想起了那个可怕的、挥之不去的噩梦——可恨的蛇舞。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [mɪs] [juːz] [kɔːt] [ðə; ði] [braɪt] [ɡliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , **In a second , Miss Ewes caught the bright gleam in her eye** , 在 一个 第二 , 错过 母羊 捕捉 这 明亮的 闪耀 在 她 眼睛 , 一瞬间，尤斯小姐捕捉到了她眼中闪过的明亮光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [flʌ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðæt] [soʊ] [ˈheɪstɪli] [ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː] . **and the deep flush on her cheek that so hastily followed it** . 和 这 深的 冲洗 在 她 脸颊 那 所以 草草 随后 它 . 以及随后迅速在她脸颊上泛起的深深红晕。

[ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [smaɪl] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈeldər] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [naːt] [ʌnˈplezntli] . **A meaning smile came over the elder woman's face all at once , not unpleasantly** . 一个 意义 微笑 来了 超过 这 长老 女性的 脸 全部 在 一次 , 不是 令人不快的 . 老妇人脸上突然浮现出一抹意味深长的微笑，并不令人不快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdʒɪpsi] - [laɪk] **She was a handsome woman for her age , but very dark and gipsy - like** , 她 曾是 一个 英俊的 女士 为了 她 年龄 , 但 非常 黑暗的 和 吉普赛人 - 喜欢 , 她年纪虽小，但容貌姣好，只是肤色黝黑，有种吉普赛女郎的气质。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - , **after the fashion of the Eweses** , 后 这 时尚 的 这 - , 效仿尤斯人的时尚，

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪˈtæliən] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [smuːð] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈfɔːrhed] . **with keen Italian eyes and a large smooth expanse of powerful forehead** . 和 敏锐的 意大利语 眼睛 和 一个 大的 光滑的 广阔 的 强大的 前额 . 他有着一双锐利的意大利式眼睛和宽阔光滑、充满力量的额头。

[ˈlaɪtli] [ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [tʌtʃ] , **Lightly she ran her hand over the keys with a masterly touch** , 轻轻 她 跑 她 手 超过 这 钥匙 和 一个 精湛 触碰 , 她手法娴熟，轻轻地抚过琴键。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ɡlæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ɑːn] [ˈɛlmə] . **and fixed her glance as she did so on Elma** . 和 固定的 她 瞥一眼 作为 她 做过 所以 在 艾尔玛 . 她一边这样做，一边将目光锁定在艾尔玛身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
There was a moment's pause .
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

短暂的沉默。

[mɪs] [juːz] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
Miss Ewes eyed her closely .
错过 母羊 眼睛 她 密切 .

尤斯小姐仔细地打量着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [siːmd] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] - [breɪn] ['sʌmhəʊ] —
She was playing a tune that seemed oddly familiar to Elma's brain somehow —
她 曾是 玩耍 一个 调 那 似乎 奇怪 熟悉的 到 - 脑 不知何故 —
[tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪn] ,
to her brain ,
到 她 脑 ,

她弹奏的曲子不知为何让艾尔玛的脑海里感到莫名的熟悉——对她而言，

[nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪz] , [fɔːr; fər] ['ɛlmə] [felt] ['sɜːrt(ə)n] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['rɛkəg,naɪzɪd] [aɪ 'tiː][moʊst] ,
not to her ears , for Elma felt certain , even while she recognised it most ,
不是 到 她 耳朵 , 为了 艾尔玛 毛毡 肯定 , 甚至 尽管 她 已确认 它 最多 ,
她听不出来，因为艾尔玛确信，即使她最熟悉那句话，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
she had never before heard it .
她 有 绝不 前 听到 它 .

她以前从未听过。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['sɪnjuəsli]
It was a tune that waxed and waned and curled up and down sinuously
它 曾是 一个 调 那 打蜡 和 减弱 和 卷曲 向上 和 向下 蜿蜒地
,
,
,

那首曲子时而高亢，时而低沉，蜿蜒起伏。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd] — [ɑː] [jes] , [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] — [reɪzɪd] [ɪts] [sliːk]
and twisted in and out and — ah yes , now she knew it — raised its sleek
和 扭曲 在 和 出去 和 — 啊 是的 , 现在 她 知道 它 — 提高 它是 光滑
[hed] ,
head ,
头 ,

它扭动着身子，然后——啊，对了，现在她明白了——抬起了它光滑的脑袋，

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ɪts] [fɔːrkt] [tʌŋ] , [ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [swɪft] ['treməz] , [ænd; ənd]
and darted out its forked tongue , and vibrated with swift tremors , and
和 飞镖 出去 它是 分叉 舌头 , 和 振动 和 迅速 震颤 , 和
['taɪtnd] [ænd; ənd] ['slækənd] ,
tightened and slackened ,
收紧 和 松弛 ,

它伸出分叉的舌头，快速颤抖，时而收紧，时而放松。

[ænd; ənd] [kɔɪld] [jə'zɪstləsli] [æt; ət][ləst][ɪn] [greɪt] [fəʊldz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
and coiled resistlessly at last in great folds all around her .
和 卷曲 毫不抗拒 在 最后的 在 伟大的 折叠 全部 大约 她 .

最后，它们无情地盘旋在她周围，形成了巨大的褶皱。

['ɛlmə] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [hæf] ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,
Elma listened , with eager eyes half starting from her head ,
艾尔玛 听着 , 和 渴望的 眼睛 一半 开始 从 她 头 ,

艾尔玛听着，眼睛半睁半闭着，急切地看着前方。

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [neɪlz] [dʌŋ] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtremjələs] [pɑ:mz] ,
with clenched nails dug deep into the tremulous palms ,
和 紧握 指甲 挖 深的 进入 这 颤抖的 棕榈树 ,
紧握的拳头深深地掐进颤抖的手掌里 ,

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [θɾɔbd] [fæst][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [nə:vs] [ˈkwɪvəd] [ˈfɪɹsli] .
as her heart throbbed fast and her nerves quivered fiercely .
作为 她 心 悸动 快速地 和 她 神经 颤抖 激烈地 .
她心跳加速，神经剧烈颤抖。

[oʊ] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɾɔ:ŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ju:z] [tu:; tə] [tempt] [hɜ:r; həɹ][laɪk] [ðɪs] !
Oh , it was wrong of Miss Ewes to tempt her like this !
哦 , 它 曾是 错误的 的 错过 母羊 到 诱惑 她 喜欢 这 !
哦，尤斯小姐这样引诱她真是太不对了！

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɾɔ:ŋ] , [soʊ] [ɾɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] !
It was wrong , so wrong of her !
它 曾是 错误的 , 所以 错误的 的 她 !
她这样做错了，大错特错！

[fɔ:r; fəɹ][ˈɛlmə] [nu:] [wʌt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] — [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈrʌnɪŋ]
For Elma knew what it was at once — the song she had heard running
为了 艾尔玛 知道 什么 它 曾是 在 一次 — 这 歌曲 她 有 听到 跑步
[ˈveɪgli] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] — [ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [ʌv]
vaguely through her head the night of the dance — the night she fell in love
依稀 通过 她 头 这 夜晚 的 这 舞蹈 — 这 夜晚 她 跌倒 在 爱

[wɪð; wɪθ][ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] .
with Cyril Waring .
和 西里尔 警告 .
艾尔玛立刻就知道那是什么歌了——那是她在舞会当晚，在她与西里尔·沃林相爱的那晚，脑海中模糊地回荡的那首歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɾɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] , [ˈɛlmə][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
With a throbbing heart , Elma sat down on the sofa ,
和 一个 悸动 心 , 艾尔玛 卫星 向下 在 这 沙发 ,
艾尔玛心跳加速，坐在沙发上。

[ænd; ənd][traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][nɑ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ]
and tried with all her might and main not to listen , She clasped her
和 尝试 和 全部 她 可能 和 主要的 不是 到 听 , 她 紧握 她
[hændz] [stɪl] [taɪtəɹ] .
hands still tighter .
双手 仍然 更紧 .
她竭尽全力不去听，双手握得更紧了。

[ʃi:; ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [ɾɔ:t] [ʌp] .
She refused to be wrought up .
她 拒绝 到 是 锻 向上 .
她拒绝激动起来。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɔdnt] [gɪv] [wei] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] .
She wouldn't give way to it .
她 不会 给 方式 到 它 .
她不肯屈服。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈɪmpʌls] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] ,
If she had followed her own impulse , to be sure ,
如果 她 有 随后 她 自己的 冲动 , 到 是 当然 ,
如果她真的听从了自己的冲动，那当然.....

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][ænd; ənd] [dɑːnst] [ðæt] [mæd] [dæns] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
she would have risen on the spot and danced that mad dance once more with all
她 会 有 升起 在 这 点 和 跳舞 那 疯狂的 舞蹈 一次 更多的 和 全部
[ðə; ðɪ][waɪld] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈælmə] [ɔːr][ə; eɪ][ˈtsɪŋɡɑːriː] .
the wild abandonment of an almeh or a Zingari .
这 荒野 放弃 的 一个 阿尔梅 或者 一个 辛加里 .
她会立刻站起来，像一个阿尔梅赫或辛加里一样，再次疯狂地跳起那支舞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
But she resisted with all her might .
但 她 抵抗 和 全部 她 可能 .
但她拼尽全力反抗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [səkˈsesfəli] .
And she resisted successfully .
和 她 抵抗 成功地 .
她成功抵抗住了。

[mɪs] [juːz] , [ˈnevər] [ˈfɔːltərɪŋ] , [kept] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪ] [fɪkst] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Miss Ewes , never faltering , kept her keen eye fixed hard on her with a
错过 母羊 , 绝不 摇摇欲坠 , 保留 她 敏锐的 眼睛 固定的 难的 在 她 和 一个
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] ,
searching glance ,
搜索 瞥一眼 ,
尤斯小姐始终毫不动摇，她敏锐的目光紧紧地盯着她，眼神中充满了探寻。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [kiːz] [ɪn][ˈevər] [freʃ] [kɑːmbəˈneɪʃənz] .
as she ran over the keys in ever fresh combinations .
作为 她 跑 超过 这 钥匙 在 曾经 新鲜的 组合 .
她一遍遍地敲击键盘，尝试着各种全新的组合。

[ˈfæstər] , [ˈwɪldər] , [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][roʊz] ; [bʌt; bət][ˈelmə][sæt] [stɪl] , [hɜːr; hər] [breɪst]
Faster , wilder , and stranger the music rose ; but Elma sat still , her breast
快点 , 更狂野 , 和 陌生人 这 音乐 玫瑰 ; 但 艾尔玛 卫星 仍然 , 她 胸部
[ˈhiːvɪŋ] [hɑːrd] ,
heaving hard ,
起伏 难的 ,
音乐越来越快、越来越狂野、越来越怪异；但艾尔玛却一动不动地坐着，胸口剧烈地起伏着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [ˈpæntɪŋ] , [jet] [ˈʌðərwaɪz] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]
and her breath panting , yet otherwise as still and motionless as a
和 她 气息 喘息 , 然而 否则 作为 仍然 和 静止不动 作为 一个
[ˈstætʃuː] .
statue .
雕像 .
她呼吸急促，但除此之外，她像雕像一样一动不动。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [mɪs] [juːz] [kʊd; kəd] [tel] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] .
She knew Miss Ewes could tell exactly how she felt .
她 知道 错过 母羊 可以 告诉 确切地 如何 她 毛毡 .
她知道尤斯小姐能准确地看出她的感受。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ʌp]
She knew she was trying her ; she knew she was tempting her to get up
她 知道 她 曾是 尝试 她 ; 她 知道 她 曾是 诱人的 她 到 得到 向上
[ænd; ənd] [dæns] ;
and dance ;
和 舞蹈 ;
她知道自己是在试探她；她知道自己是在诱惑她起身跳舞；

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɪrd] ['wʊmən] ,
and yet , she was not one bit afraid of this strange weird woman ,
和 然而 , 她 曾是 不是 一 少量 害怕的 的 这 奇怪的 诡异的 女士 ,
然而, 她却丝毫不惧怕这个古怪的女人。

[æz; əz] [ʃi:d] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [sæd] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌðər] .
as she'd been afraid that sad morning at home of her own mother .
作为 棚 到过 害怕的 那 伤心 早晨 在 家 的 她 自己的 母亲 .
就像那天早上她在家中害怕自己的母亲一样, 那是一个悲伤的早晨。

[ðə; ði][kəm'pouzər] [went] [ɑ:n] ['fɜ:slɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , ['li:nɪŋ] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði]
The composer went on fiercely for some minutes more , leaning close over the
这 作曲家 去 在 激烈地 为了 一些 分钟 更多的 , 倾斜 关闭 超过 这
[ki:bɔ:rd] ,
keyboard ,
键盘 ,
作曲家又激情澎湃地演奏了几分钟, 身体紧贴着键盘。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] , [æz; əz]['ɛlmə] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] , ['ɪntu:][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv]
and throwing her very soul , as Elma could plainly see , into the tips of
和 投掷 她 非常 灵魂 , 作为 艾尔玛 可以 显然 看 , 进入 这 尖端 的
[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
her fingers .
她 手指 .
艾尔玛清楚地看到, 她将自己的灵魂倾注到了指尖。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] , [wel] [pli:zd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊfə] [wer] ['ɛlmə]
Then , suddenly she rose , and came over , well pleased , to the sofa where Elma
然后 , 突然 她 玫瑰 , 和 来了 超过 , 出色地 高兴 , 到 这 沙发 在哪里 艾尔玛
[sæt] .
sat .
卫星 .
然后, 她突然起身, 兴高采烈地走到艾尔玛坐着的沙发旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] - [hænd] ; [ʃiː; ʃi] [smu:ðd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] ;
With a motherly gesture , she took Elma's hand ; she smoothed her dark hair ;
和 一个 母性 手势 , 她 采取 - 手 ; 她 平滑 她 黑暗的 头发 ;
她像母亲一样握住艾尔玛的手, 抚摸着她乌黑的头发;
[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [lʊk] , [ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] [greɪ] [aɪz] ,
she bent down with a tender look , in those strange grey eyes ,
她 弯曲 向下 和 一个 投标 看 , 在 那些 奇怪的 灰色的 眼睛 ,
她弯下腰, 眼神温柔, 那双奇异的灰色眼睛里满是怜惜。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔr] ['gɜ:lz] ['fɔ:rhed] .
and printed a kiss unexpectedly on the poor girl's forehead .
和 打印 一个 吻 不料 在 这 贫穷的 女孩们 前额 .
然后出人意料地在可怜女孩的额头上印下一个吻。
“ ['ɛlmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ?
“ **Elma ,** “ **she said , leaning over her ,** “ **do you know what that was ?**
“ 艾尔玛 , “ 她 说 , 倾斜 超过 她 , “ 做 你 知道 什么 那 曾是 ?
“艾尔玛,”她俯身对她说, “你知道那是什么吗? ”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑ:gə] [sneɪk] [dæns] .
That was the Naga Snake Dance .
那 曾是 这 那伽 蛇 舞蹈 .
那是那伽蛇舞。

[aɪˈti:] [geɪv] [juː; jʊ][æən; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [sneɪk] [ɪn]
It gave you an almost irresistible longing to rise , and hold the snake in
它 给予 你 一个 几乎 无法抗拒 渴望 到 上升 , 和 抓住 这 蛇 在
[jʊə; jər] [oʊn] [hændz] ,
your own hands ,
你的 自己的 双手 ,
它让你产生一种几乎无法抗拒的渴望, 想要站起来, 亲手将蛇握在手中。

[ænd; ənd][kɔɪl] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [foʊldz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .
and coil his great folds around you .
和 线圈 他的 伟大的 折叠 大约 你 .
用他巨大的褶皱将你包裹起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] .
I could see how you felt .
我 可以 看 如何 你 毛毡 .
我能理解你的感受。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
But you were strong enough to resist .
但 你 是 强的 足够的 到 抵抗 .
但你足够坚强, 能够抵抗。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [dʌn] .
That was very well done .
那 曾是 非常 出色地 完毕 .
做得非常好。

[juː; jʊ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][ˈmjuːzɪk] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
You resisted even the force of my music , didn't you ?
你 抵抗 甚至 这 力量 的 我的 音乐 , 没有 你 ?
你甚至抗拒了我的音乐的力量, 是吗?

” [ˈɛlmə] , [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] ,
” **Elma , trembling all over ,**
” 艾尔玛 , 发抖 全部 超过 ,
“艾尔玛浑身颤抖,

[bʌt; bət] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æt; ət][ləst] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnt]
but bursting with joy that she could speak of it at last without restraint
但 爆发 和 喜悦 那 她 可以 说话 的 它 在 最后的 没有 克制
[tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] ,
to somebody ,
到 某人 ,
但她欣喜若狂, 终于可以毫无顾忌地向人倾诉这件事了。

[ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , “ [jes] , [mɪs] [juːz] , [aɪ]
answered , in a very low and tremulous voice , “ Yes , Miss Ewes , I
回答 , 在 一个 非常 低的 和 颤抖的 嗓音 , “ 是的 , 错过 母羊 , 我
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][aɪˈtiː] .
resisted it .
抵抗 它 .
她用非常低沉颤抖的声音回答说: “是的, 尤斯小姐, 我抵抗了。”

” [mɪs] [juːz] [lənt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
” **Miss Ewes leant back in her place , and gazed at her long ,**
” 错过 母羊 倾斜 后退 在 她 地方 , 和 凝视 在 她 长的 ,
“尤斯小姐向后靠在原地, 凝视着她修长的身躯,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈmʌðərli] [er] .
with a very affectionate and motherly air .
和 一个 非常 亲热 和 母性 空气 .
她带着非常慈爱和母性的气息。

“ [ðen] [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] ,
“ **Then I'm sure I don't know** , ” **she said at last** ,
“ 然后 我是 当然 我 不 知道 , ” 她 说 在 最后的 ,
“那我肯定我不知道,”她最后说道。

[ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
breaking out in a voice full of confidence ,
打破 出去 在 一个 嗓音 满的 的 信心 ,
他自信满满地开口说道：

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [ˈmæri] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] !
“ **why on earth you shouldn't marry this young man you're in love with** !
“ 为什么 在 地球 你 不应该 结婚 这 年轻的 男人 你是 在 爱 和 !
“你到底为什么不能嫁给你深爱的这个年轻人呢! ”

“ - [hɑːrt] [biːt] [stiːl] [ˈhɑːrdər][ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
“ **Elma's heart beat still harder and higher than ever** .
“ - 心 打 仍然 更难 和 更高 比 曾经 :
“艾尔玛的心跳比以往任何时候都更加剧烈、更加急促。”

“ [wʌt] [jʌŋ] [mæn] ?
“ **What young man** ?
“ 什么 年轻的 男人 ?
“哪个年轻人? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ləʊ] — [dʒʌst][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntres] .
“ **she murmured low — just to test the enchantress** .
“ 她 低声说道 低的 — 只是 到 测试 这 女巫 :
她低声喃喃道——只是为了试探这位女巫。

[ænd; ənd] [mɪs] [juːz] [meɪd] [ˈænsər] , [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , “ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And Miss Ewes made answer , without one moment's hesitation , “ **Why , of course** ,
和 错过 母羊 制成 回答 , 没有 一 瞬间 犹豫 , “ 为什么 , 的 课程 ,
[ˈsaɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] !
Cyril Waring !
西里尔 警告 !

尤斯小姐毫不犹豫地回答说：“当然是西里尔·沃林! ”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .
“ **For a minute or two then , there was a dead silence** .
“ 为了 一个 分钟 或者 二 然后 , 那里 曾是 一个 死的 沉默 :
“接下来的一两分钟里，一片死寂。”

[ˈæftər] [ðæt] , [mɪs] [juːz] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk] [əˈɡen] .
After that , Miss Ewes looked up and spoke again .
后 那 , 错过 母羊 看起来 向上 和 辐 再次 :
之后，尤斯小姐抬起头，再次开口说话。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] ?
“ **Have you felt it often** ?
“ 有 你 毛毡 它 经常 ?
你经常有这种感觉吗?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪˈðəʊt] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
“ **she asked , without one word of explanation** .
“ 她 问 , 没有 一 单词 的 解释 :
她问道，一句话也没解释。

“ [twɪs] [brɪˈfɔːr] , “ [ˈɛlmə] [ˈænsər] , [nɑːt] [priˈtendɪŋ] [tuː; tə] [mɪsʌndərˈstænd] .
“ **Twice before , Elma answered , not pretending to misunderstand** .
“ 两次 前 , “ 艾尔玛 回答 , 不是 假装 到 误解 :
“之前两次,”艾尔玛回答道，并没有装作没听懂。

“ [wʌns] [aɪ] [geɪv] [wei] .
“ **Once I gave way** .
“ 一次 我 给予 方式 .

“我让步了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] , [juː; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jet] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'ti:]
That was the very first time , you see , and I didn't know yet exactly what it
那 曾是 这 非常 第一的 时间 , 你 看 , 和 我 没有 知道 然而 确切地 什么 它
[ment] .
meant .
意思是 .

那是第一次, 你知道, 我当时还不完全明白这意味着什么。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [nu:] ,
The second time I knew ,
这 第二 时间 我 知道 ,

第二次我知道的时候,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][aɪ 'ti:] .
and then I resisted it .
和 然后 我 抵抗 它 .

然后我抵制住了它。

“ [sʌmhəʊ] , [bɪ'fɔːr] [mɪs] [juːz] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['evər] [felt] [ʃaɪ] .
“ **Somehow , before Miss Ewes , she hardly ever felt shy** .
“ 不知何故 , 前 错过 母羊 , 她 几乎 曾经 毛毡 害羞的 .

“不知为何, 在尤斯小姐面前, 她几乎从不感到害羞。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnʃəs] [mɪs] [juːz] [nu:] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .
She was so conscious Miss Ewes knew all about it without her telling her .
她 曾是 所以 有意识的 错过 母羊 知道 全部 关于 它 没有 她 讲述 她 .

她非常清楚, 即使她不告诉尤斯小姐, 她也知道所有的事情。

[ðə; ði] ['eldə] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ædmə'reɪ](ə)n] .
The elder woman looked at her with unfeigned admiration .
这 长老 女士 看起来 在 她 和 慥 钦佩 .

年长的妇女用真挚的钦佩目光看着她。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **That was brave of you , “ she said quietly** .
“ 那 曾是 勇敢的 的 你 , “ 她 说 悄悄 .

“你真勇敢,”她轻声说道。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][maɪ'self] !
“ **I couldn't have done it myself !**
“ 我 不能 有 完毕 它 我 !

“我自己是做不到的! ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [grɪv] [wei] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .
I should have HAD to give way to it .
我 应该 有 有 到 给 方式 到 它 .

我当时本应该不得不让路。

[ðen] [ɪn][juː; jʊ] [ɪts] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
Then in YOU it's dying out .
然后 在 你 它是 垂死 出去 .

然后, 在你身上, 它正在消亡。

[ðæts] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .
That's as clear as daylight .
那就是 作为 清除 作为 日光 .

这显而易见。

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [gʊʊ] ['eni] ['fɑ:rðər] .
It won't go any farther .
它 惯于 去 任何 更远 .

它不会再往前走了。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ['i:v(ə)n] [ðə; ðɪ]
I knew it wouldn't , of course , when I saw you resisted even the
我 知道 它 不会 , 的 课程 , 什么时候 我 锯 你 抵抗 甚至 这
[ˈnɑ:gə] [dæns] .
Naga dance .
那伽 舞蹈 .

当然，我知道不会这样，因为我看到你甚至连那伽舞都抗拒。

[ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ðæts] ['eksələnt]
And for you , that's excellent
和 为了 你 , 那就是 出色的

对你来说，那真是太好了.....

[fɔ:r; fər] [maɪ'self] [aɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
For myself I encourage it .
为了 我 我 鼓励 它 .

我个人很鼓励这样做。

[ɪts] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [maɪ] ['mju:zɪk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
It's that that makes my music what it is .
它是 那 那 制作 我的 音乐 什么 它 是 .

正是这一点造就了我的音乐。

[ɪts] [ðæt] [ðæt] [ɪn'spaɪəz] [em 'i:] .
It's that that inspires me .
它是 那 那 鼓舞人心 我 .

正是这一点激励着我。

[aɪ] [kəm'pəʊzd] [ðæt] ['nɑ:gə] [dæns] [aɪ] [dʒʌst] [pleɪd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['ɛlmə] .
I composed that Naga dance I just played over to you , Elma .
我 由 那 那伽 舞蹈 我 只是 玩 超过 到 你 , 艾尔玛 .

艾尔玛，我刚才放给你听的那段纳迦舞曲是我创作的。

[bʌt; bət] [nɔ:t] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hed] .
But not all out of my own head .
但 不是 全部 出去 的 我的 自己的 头 .

但并非全是我自己臆想出来的。

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [aɪ 'ti:] .
I couldn't have invented it .
我 不能 有 发明 它 .

我不可能发明它。

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [daʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [blʌd] , [maɪ] [dɪr] , [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [em 'i:] [ə'laɪk] .
It comes down in our blood , my dear , to you and me alike .
它 来 向下 在 我们的 血 , 我的 亲爱的 , 到 你 和 我 同样 .

亲爱的，这是流淌在我们血液里的，你我皆是如此。

[wi:; wi] [bəʊθ] [ɪn'herɪt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['æn,sestrəs] . " "
We both inherit it from a common ancestress . "
我们 两个都 继承 它 从 一个 常见的 祖先压力 . "

我们都从共同的祖先那里继承了这种基因。

" [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " ['ɛlmə] [kraɪd] ,
" **Tell me all about it , "** **Elma cried ,**
" 告诉 我 全部 关于 它 , " 艾尔玛 哭 ,

"快把事情都告诉我！"艾尔玛喊道。

[ˈnestlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
nestling close to her new friend with a wild burst of relief .
雏鸟 关闭 到 她 新的 朋友 和 一个 荒野 爆裂 的 宽慰 .

她依偎在新朋友身边，如释重负地尖叫起来。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
“ **I don't know why , but I'm not at all ashamed of it all before you ,**
“ 我 不 知道 为什么 , 但 我是 不是 在 全部 羞愧 的 它 全部 前 你 ,
“我不知道为什么，但在你面前，我一点也不觉得羞耻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第15/19页

[mɪs] [ju:z] — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][eɪ 'em] [br'fɔ:r] ['mʌðər] . “
Miss Ewes — at least , not in the way I am before mother .”
错过 母羊 — 在 至少 , 不是 在 这 方式 我 是 前 母亲 . ”

尤斯小姐——至少，不像我在母亲面前那样。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [mɪs] [ju:z] ['ænsər] ['kaɪndli] .
“ **You needn't be ashamed of it ,** ” **Miss Ewes answered kindly .**
” 你 不必 是 羞愧 的 它 , ” 错过 母羊 回答 亲切地 .

“你不必为此感到羞愧，”尤斯小姐和蔼地回答道。

“ [ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .
“ **You've nothing to be ashamed of .**
” 你已经 没有什么 到 是 羞愧 的 .

你没什么好羞愧的。

['ɪtl] ['nevər] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][laɪf] [ə'gen] .
It'll never trouble YOU in your life again .
它将 绝不 麻烦 你 在 你的 生活 再次 .

它以后再也不会困扰你了。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [daɪz] [aʊt][æt; ət][ləst] ; [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [ɔ:r] ['sev(ə)nθ] [dʒenə'reɪ(ə)n] ,
It always dies out at last ; they say in the sixth or seventh generation ,
它 总是 死亡 出去 在 最后的 ; 他们 说 在 这 第六 或者 第七 一代 ,

它最终总会消亡；据说在第六代或第七代，

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['daɪɪŋ] [aʊt] , [aɪ 'ti:] [gəʊz] [æz; əz][aɪ 'ti:] [went] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
and when it's dying out , it goes as it went with you ,
和 什么时候 它是 垂死 出去 , 它 去 作为 它 去 和 你 ,

当它消亡的时候，它就像你一样，也随之消逝了。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['sɪrəl] .
on the night you first fell in love with Cyril .
在 这 夜晚 你 第一的 跌倒 在 爱 和 西里尔 .

你第一次爱上西里尔的那晚。

[ɪf] , [æftər] [ðæt] , [ju:; jʊ] [rɪ'zɪst] , [aɪ 'ti:] ['nevər] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] .
If , after that , you resist , it never comes back again .
如果 , 后 那 , 你 抵抗 , 它 绝不 来 后退 再次 .

如果在那之后你抵制它，它就永远不会再回来了。

[jɪr] [æftər] [jɪr] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [grəʊz] ['fi:blə(r)] [ænd; ənd] ['fi:blə(r)] .
Year after year , the impulse grows feebler and feebler .
年 后 年 , 这 冲动 生长 虚弱者 和 虚弱者 .

年复一年，这种冲动变得越来越微弱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['nɑ:gə] [dæns] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪð'stænd] ['eniθɪŋ] .
And if you can withstand the Naga dance , you can withstand anything .
和 如果 你 能 经受 这 那伽 舞蹈 , 你 能 经受 任何事物 .

如果你能承受住那伽舞的折磨，你就能承受住任何事。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hænd] , [dɪr] .
Come here and take my hand , dear .
来 这里 和 拿 我的 手 , 亲爱的 .

亲爱的，过来，牵着我的手。

[aɪl] [tɛl] [juː; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I'll tell you all about it .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 :

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

" [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ˈɛlmə][sæt] , [ˈtɪrfl] [bʌt; bət] [ˈhæpi] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [æt; ət] [hoʊm] ,
" **Late at night Elma sat , tearful but happy , in her own room at home** ,
" 晚的 在 夜晚 艾尔玛 卫星 , 内牛满面 但 快乐的 , 在 她 自己的 房间 在 家 ,
" "深夜, 艾尔玛独自坐在家里的房间里, 既热泪盈眶又感到幸福。"

[ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɔ:rt] [laɪnz] [tuː; tə] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] .
writing a few short lines to Cyril Waring .
写作 一个 很少 短的 线条 到 西里尔 警告 :

给西里尔·沃林写几行字。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][fiː; fi] [sed] —
This was all she said —
这 曾是 全部 她 说 —

她说了就这些——

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɑ:n][maɪ][saɪd] [naʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈsɪrəl] .
" **There's no reason on my side now , dearest Cyril** .
" 有 不 原因 在 我的 边 现在 , 亲爱的 西里尔 :

"亲爱的西里尔, 我现在没有任何理由站在我这边。"

[ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
It's all a mistake .
它是 全部 一个 错误 :

这一切都是个错误。

[aɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪl] .
I'll marry you whenever and wherever you will .
患病的 结婚 你 每当 和 无论 你 将要 :

无论何时何地, 只要你愿意, 我都会嫁给你。

[ðer; ðər] [ni:d] [biː; bi][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] [ˈiːðər] .
There need be no reason on your side either .
那里 需要 是 不 原因 在 你的 边 任何一个 :

你这边也不需要有任何理由。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
I love you , and can trust you .
我 爱 你 , 和 能 相信 你 :

我爱你, 也信任你。

[jɔ:rz] [ˈevər] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的,

" [ˈɛlmə] .
" **ELMA** .
" 艾尔玛 :

"ELMA。

" [wen] [ˈsɪrəl] [ˈwɛrɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðæt] [noʊt][nekst] [ˈmɔ:rniŋ] [hiː; hi] [kɪst] [aɪ 'tiː] [ˈrevərəntli] ,
" **When Cyril Waring received that note next morning he kissed it reverently** ,
" 什么时候 西里尔 警告 已收到 那 笔记 下一个 早晨 他 亲吻 它 虔诚地 ,

"第二天早上, 西里尔·沃林收到那张纸条时, 虔诚地亲吻了它。"

[ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
and put it away in his desk among a bundle of others .
和 放 它 离开 在 他的 桌子 之中 一个 捆 的 其他的 :

然后把它和其他一堆东西一起放进了办公桌里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['stɜːrnlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
But he said to himself sternly in his own soul for all that ,
但 他 说 到 他自己 严厉地 在 他的 自己的 灵魂 为了 全部 那 ,
但他内心却严厉地对自己说, 尽管如此,

“ [ˈnevər] , [waɪl] [gai] [stɪl] [rests] [ˈʌndər] [ðæt] [klaʊd] !
“ **Never , while Guy still rests under that cloud !**
“ 绝不 , 尽管 盖伊 仍然 休息 在下面 那 云 !
“只要盖伊还在那片阴云下安息, 就绝不可能! ”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə][em ˈiː] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] .
And how it's ever to be lifted from him is to me inconceivable .
和 如何 它是 曾经 到 是 抬起 从 他 是 到 我 不可思议 .
我简直无法想象他该如何摆脱这种痛苦。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfɔːr] .
” **CHAPTER XXXIV** .
” 章 34 .
”第三十四章

— [ə; eɪ] [stroʊk] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] .
— **A STROKE FOR FREEDOM** .
— 一个 中风 为了 自由 .
——为自由而战。

[ɪn][ˈæfrɪkə] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈeɪtiːn] [mʌnθs] , [kɪŋ] - [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]
In Africa , meanwhile , during those eighteen months , King Khatsua had kept his
在 非洲 , 同时 , 期间 那些 十八 几个月 , 国王 - 有 保留 他的
[ˈrɔɪəl] [wɜːrd] .
royal word .
皇家 单词 .
与此同时, 在非洲, 那十八个月里, 国王哈图阿信守了他的诺言。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈprɪzənəz] [ˈʌndər] [klaʊz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ]
He had held his two European prisoners under close watch and ward in the
他 有 握住 他的 二 欧洲的 囚犯 在下面 关闭 手表 和 病房 在 这
[kɜːænə] [hʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsaɪnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] .
Koranna hut he had assigned them for their residence .
科兰娜 小屋 他 有 分配 他们 为了 他们的 住宅 .
他将两名欧洲战俘严密看管, 并将他们安置在分配给他们的科兰纳小屋里。

[laɪk] [moʊst] [ˈʌðər] [ˈniːgroʊ] [ˈprɪnsəz] , [ɪnˈdiːd] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːd] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn]
Like most other negro princes , indeed , Khatsua was a shrewd man of business in
喜欢 最多 其他 黑人 王子们 , 的确 , - 曾是 一个 精明 男人 的 商业 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ;
his own way ;
他的 自己的 方式 ;
事实上, 像大多数其他黑人王子一样, 哈图阿也有自己精明的商人;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [stˈreɪndʒəz][frʌm; frəm] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈsiːwərd]
and while he meant to prevent the English strangers from escaping seaward
和 尽管 他 意思是 到 防止 这 英语 陌生人 从 逃脱 向海
[wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [el] [dəˈrɑːdoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ˌbɑːrəˈlɒŋ] [lænd] ,
with news of the new El Dorado they had discovered in Barolong land ,
和 消息 的 这 新的 埃尔 多拉多 他们 有 发现 在 巴罗隆 土地 ,
他本意是阻止英国陌生人带着他们在巴罗隆岛发现的新黄金国的消息逃往海上。

[hi:; hi][ˈhædnt][ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ðə; ði][ɪnsɪˈdent(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz]
he hadn't the least idea of turning away on that account the incidental advantages
他 之前没有 这 至少 主意 的 转弯 离开 在 那 帐户 这 偶然的 优势
[tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [baɪ] [pəˈmɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [hʌnt] [ˈfri:lɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz]
to be gained for himself by permitting them to hunt freely in his dominions
到 是 获得 为了 他自己 经过 允许 他们 到 打猎 自由 在 他的 领地
[fɔ:r; fər][ˈdaɪəmənds] .
for diamonds .
为了 钻石 .

他丝毫没有想到，允许他们在自己的领地内自由寻找钻石会给他带来意想不到的好处。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌækwɪˈes] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [ˈrɔɪəlti] [ʌv; əv] - [pər] [sent] ,
So long as they acquiesced in the rough - and - ready royalty of 50 per cent ,
所以 长的 作为 他们 默许 在 这 粗糙的 - 和 - 准备好 皇室 的 - 每 中心 ,
只要他们接受50%这种粗略的版税比例，

[hi:; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
he had proposed to them when he first decided to detain them in his
他 有 建议的 到 他们 什么时候 他 第一的 决定 到 扣留 他们 在 他的
[oʊn] [ˈterətɔ:ri] — [wʌn] [stoʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,
own territory — one stone for the king ,
自己的 领土 — — 石头 为了 这 国王 ,
当他最初决定将他们拘禁在自己的领土上时，他曾向他们提议——一石一石献给国王。

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪksplɔrɜz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] [tu:; tə] [pərˈsu:] [ðer; ðər] [kwest] [ˈæftər]
and one for the explorers — they were free to pursue their quest after
和 — 为了 这 探险家 — 他们 是 自由的 到 追求 他们的 寻求 后
[ˈdʒemz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈha:rts] - [ˈkɑ:ntent][ɪn][ðə; ði] [ˈvælɪz] [ʌv; əv] [ˌbɑ:ˈrɒlŋ] [lænd] .
gems to their hearts ' content in the valleys of Barolong land .
宝石 到 他们的 心 - 内容 在 这 山谷 的 巴罗隆 土地 .

还有一项是给探险家的——他们可以在巴罗隆地区的山谷中尽情地追寻宝石。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rt] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ɪn]
And as the two Englishmen , for their part , had nothing else to do in
和 作为 这 二 英国人 , 为了 他们的 部分 , 有 没有什么 别的 到 做 在
[ˈæfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

而那两个英国人在非洲也无事可做，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [went] [ɑ:n] [ˈhoʊpɪŋ] [əˈgenst] [hoʊp][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ɔ:r]
and as they still went on hoping against hope for some chance of escape or
和 作为 他们 仍然 去 在 希望 反对 希望 为了 一些 机会 的 逃脱 或者
[ˈreskjʊ:] ,
rescue ,
救援 ,

他们仍然抱着渺茫的希望，期盼着一丝逃脱或获救的机会。

[ðeɪ] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][ˈdaɪəmənds][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
they dug for diamonds with a will ,
他们 挖 为了 钻石 和 一个 将要 ,
他们满怀热情地挖掘钻石。

[ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [stoʊnz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər]
and secured a number of first - class stones that would have made their
和 安全 一个 数字 的 第一的 - 班级 石头 那 会 有 制成 他们的
[ˈfɜːtʃənz] [ɪn'diːd] — [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɔːr][tuː; tə]
fortunes indeed — if only they could have got them to the sea or to
财富 的确 — 如果 仅有的 他们 可以 有 得到 他们 到 这 海 或者 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他们获得了一些一流的石头，如果他们能把这些石头运到海边或英国，这些石头肯定会让他们发大财。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [lɪvd] [pər'fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [kɜːænə] [hʌt] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Of course they lived perforce in the Koranna hut assigned them by the king ,
的 课程 他们 居住地 强制 在 这 科兰娜 小屋 分配 他们 经过 这 国王 ,
当然，他们只能住在国王分配给他们的科兰纳小屋里。
[ɪn] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði] - [ðəm'selvz] [dɪd] .
in pretty much the same way as the Korannas themselves did .
在 漂亮的 很多 这 相同的 方式 作为 这 - 他们自己 做过 .

几乎和古兰经本身的做法一样。

[kɪŋ] - [men] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [ə'bʌndəntli] [wɪð; wɪθ][greɪn] , [ænd; ənd] [fruːts] , [ænd; ənd]
King Khatsua's men supplied them abundantly with grain , and fruits , and
国王 - 男人 供应 他们 大量 和 粮食 , 和 水果 , 和
[geɪm] ;
game ;
游戏 ;

国王卡图阿的士兵们为他们提供了大量的粮食、水果和猎物；

[ænd; ənd][iːv(ə)n][æ; ət] [taɪmz] [prəʊ'kjʊəd][ðem; ðəm] ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] , [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ]
and even at times procured them ready - made clothes , by exchange with
和 甚至 在 时代 采购 他们 准备好 - 制成 衣服 , 经过 交换 和
[ˈkɪmbəli] .
Kimberley .
金伯利 .

有时甚至通过与金伯利交换，为他们购买现成的衣服。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪl] - ['triːtɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli]
In other respects , they were not ill - treated ; they were merely
在 其他 尊重 , 他们 是 不是 患病的 - 治疗 ; 他们 是 仅仅
[dɪ'teɪnd] “ [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈpleʒər] .
detained “ during his majesty's pleasure .
被拘留 “ 期间 他的 陛下的 乐趣 .

在其他方面，他们并没有受到虐待；他们只是“在陛下的意愿下”被拘留。

” [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɡuːs] [ðæt] [leɪd][ðə; ði]
” But as his majesty had no intention of killing the goose that laid the
” 但 作为 他的 威严 有 不 意图 的 杀 这 鹅 那 铺设 这
[ˈɡoʊldən] [egz] ,
golden eggs ,
金的 鸡蛋 ,

“但是，陛下无意杀死那只下金蛋的鹅，

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][ɡoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [aɪ 'tiː] ,
or of letting them go , if he could help it ,
或者 的 出租 他们 去 , 如果 他 可以 帮助 它 ,
或者，如果他能阻止的话，就放他们走。

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ˈɡriːdi] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntriːmɪn] ,
to spread the news of their find among their greedy fellow - countrymen ,
到 传播 这 消息 的 他们的 寻找 之中 他们的 贪婪的 同伴 - 同胞们 ,
为了将他们的发现告诉那些贪婪的同胞们，

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈbi:lɪŋ] [dɪˈteɪnd] [laɪk] [ðɪs] [ɪn]
it seemed to them both as if they might go on being detained like this in
它 似乎 到 他们 两个都 作为 如果 他们 可能 去 在 存在 被拘留 喜欢 这 在
[bɑ:rəˈlɒŋ] [lænd][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪrɪəd] .
Barolong land for an indefinite period .
巴罗隆 土地 为了 一个 不定 时期 .
他们俩都觉得，他们可能会像这样被无限期地拘留在巴罗隆的土地上。

[stɪl] , [θɪŋz] [went] [ɪnˈdɪfrəntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Still , things went indifferently with them .
仍然 , 事物 去 漠不关心 和 他们 .
然而，事情对他们来说进展得并不顺利。

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [təˈgeðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [hʌt] [baɪ] - [ˈvɪlɪdʒ] ,
As they lived and worked together in their native hut by Khatsua's village ,
作为 他们 居住地 和 工作 一起 在 他们的 本国的 小屋 经过 - 村庄 ,
他们一起生活，一起在哈楚阿村附近的茅屋里工作，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [brɪˈɡæŋ] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ɪrɪˈzɪstəbli] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈɡrænvɪl] - [ˈfi:lɪŋz]
a change began slowly but irresistibly to come over Granville Kelmscott's feelings
一个 改变 开始 缓慢地 但 无法抗拒地 到 来 超过 格兰维尔 - 情怀
[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ʌnəkˈnɑ:lɪdʒd] [hæf] - [ˈbrʌðər] .
towards his unacknowledged half - brother .
向 他的 未被承认 一半 - 兄弟 .
格兰维尔·凯尔姆斯科特对他未承认的同父异母兄弟的感情开始缓慢但不可抗拒地发生变化。

[æt; ət][fɜ:rst] ,
At first ,
在 第一的 ,
起初，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
it was with the deepest sense of distaste and loathing that the
它 曾是 和 这 最深处 感觉 的 厌恶 和 厌恶 那 这
[dɪspəˈzest] [er] [faʊnd] [hɪmˈself] [kəmˈpeld] [tu:; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃɪert][wɪð; wɪθ] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [ɪn] [sʌt]
dispossessed heir found himself compelled to associate with Guy Waring in such
被剥夺 继承人 成立 他自己 被迫 到 联系 和 盖伊 警告 在 这样的
[kloʊz] [kəmˈpænjənʃɪp] .
close companionship .
关闭 友谊 .
这位被剥夺了继承权的继承人怀着深深的厌恶和憎恨，被迫与盖伊·沃林保持如此亲密的交往。

[bʌt; bət] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [tu:] [sɔ:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðər] ,
But , bit by bit , as they two saw more and more of one another ,
但 , 少量 经过 少量 , 作为 他们 二 锯 更多的 和 更多的 的 一 其他 ,
但是，随着两人相处的时间越来越长，渐渐地，

[ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [wer] [ɔ:f] [ˈpi:smi:l] .
this feeling of distaste began to wear off piecemeal .
这 感觉 的 厌恶 开始 到 穿 离开 零散地 .
这种厌恶感开始逐渐消退。

[ˈɡrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑ:t] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][ædˈmɪt][aɪˈti:][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [hɪmˈself]
Granville Kelmscott was more than half ashamed to admit it even to himself
格兰维尔 凯尔姆斯科特 曾是 更多的 比 一半 羞愧 到 承认 它 甚至 到 他自己
,
.
,
格兰维尔·凯尔姆斯科特甚至对自己都感到十分羞愧，难以启齿。

[bʌt; bət][ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:əli] ['ɔ:lmoʊst] [kɔ:t] [hɪm'self] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [laɪk] — [wel] ,
but in process of time he really almost caught himself beginning to like — well ,
但 在 过程 的 时间 他 真的 几乎 捕捉 他自己 开始 到 喜欢 — 出色地 ,
但随着时间的推移, 他几乎发现自己开始喜欢上了——嗯,

[tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [hi:; hi] [bɪlɪ:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .
to like the man he believed to be a murderer .
到 喜欢 这 男人 他 相信 到 是 一个 凶手 .
他竟然喜欢上了一个他认为是杀人犯的人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:rəb(ə)] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [du:]
It was shocking and horrible , no doubt ; but what else was he to do
它 曾是 令人震惊 和 可怕 , 不 怀疑 ; 但 什么 别的 曾是 他 到 做
?
?
?
这无疑令人震惊和可怕; 但他还能怎么办呢?

[gai] [fɔ:rmd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [jʊərə'pi:ən] [sə'saɪəti] .
Guy formed now his only European society .
盖伊 形成 现在 他的 仅有的 欧洲的 社会 .
盖伊现在成立了他在欧洲唯一的社团。

[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] - ,
By the side of those savage Barolongs ,
经过 这 边 的 那些 野蛮的 - ,
在那些凶残的巴罗隆人身边,

[hu:z] [tʃi:f] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜ:pɪtreɪtɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['neɪmləs] ['hɒrəz] [br'fɔ:r] [ðer; ðər]
whose chief thought nothing of perpetrating the most nameless horrors before their
谁 首席 想法 没有什么 的 实施 这 最多 无名 恐怖 前 他们的
[veri] [aɪz] ,
very eyes ,
非常 眼睛 ,
他的首领毫不在意在他们眼前犯下最骇人听闻的罪行,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [mɪr] [fri:ks] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [ɔ:r] ['dʒeləsi] ,
for the gratification of mere freaks of passion or jealousy ,
为了 这 满足感 的 仅仅 怪胎 的 热情 或者 妒忌 ,
为了满足那些纯粹出于激情或嫉妒的怪人,

[ə; eɪ] [jʊərə'pi:ən] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmənli] [klæs] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][baɪ] [kəm'pærɪsn] [ə; eɪ]
a European murderer of the gentlemanly class seemed almost by comparison a
一个 欧洲的 凶手 的 这 绅士风度 班级 似乎 几乎 经过 比较 一个
[maɪld][ænd; ənd] ['dʒent(ə)] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
mild and gentle personage .
温和的 和 温和的 人士 .
相比之下, 一个欧洲绅士阶层的杀人犯似乎显得温和友善。

['grænvɪl] ['hɑ:rdli] [laɪkt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nevərðə'les]
Granville hardly liked to allow it in his own mind , but it was nevertheless
格兰维尔 几乎 喜欢 到 允许 它 在 他的 自己的 头脑 , 但 它 曾是 尽管如此
[ðə; ði] [keɪs] ;
the case ;
这 案件 ;
格兰维尔虽然不愿承认这一点, 但事实的确如此;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['pɑ:zətɪvli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [gai] ['wɛrɪŋ] .
he was getting positively fond of this man , Guy Waring .
他 曾是 获得 积极地 喜爱 的 这 男人 , 盖伊 警告 .
他越来越喜欢这个人, 盖伊·沃林。

[bɪ'saɪdʒ] , [blʌd] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈθɪkər] [ðæən; ðən][ˈwɔːtər] .

Besides , blood is generally thicker than water .
除了 , 血 是 一般来说 较厚 比 水 .

此外，血液通常比水稠。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [ˈdeɪli] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ɡaɪ] ,
Living in such close daily communion with Guy ,
活的 在 这样的 关闭 日常的 圣餐 和 盖伊 ,

与盖伊每天如此亲密地生活在一起，

[ænd; ʌnd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌnrɪst'reɪnədli] [æ; ət][læst][əˈpaːn][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [pɔɪnts] — [seɪv]
and talking with him unrestrainedly at last upon all possible points — save
和 说 和 他 不受约束地 在 最后的 之上 全部 可能的 积分 — 节省
[ðæt] [wʌn] [ˌʌnəˈprəʊtʃəbl] [wʌn] ,
that one unapproachable one ,
那 — 难以接近 — ,

最终，我终于可以毫无顾忌地与他谈论所有可能的事情——除了那个难以接近的问题。

[wɪtʃ] [bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈvɔɪd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn] [ˈeni] [wei] — [ˈɡrænvɪl] [bɪˈɡæən]
which both seemed to instinctively avoid alluding to in any way — Granville began
哪个 两个都 似乎 到 本能地 避免 暗示 到 在 任何 方式 — 格兰维尔 开始

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,
to feel that ,
到 感觉 那 ,

两人似乎都本能地避免以任何方式提及此事——格兰维尔开始觉得，

[ˈmɜːrdərər][ɔːr][noʊ] [ˈmɜːrdərər] , [ɡaɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ɪˈsenʃlɪz] [ˈveri] [nɪr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
murderer or no murderer , Guy was in all essentials very near indeed to him .
凶手 或者 不 凶手 , 盖伊 曾是 在 全部 必需品 非常 靠近 的确 到 他 .

无论盖伊是不是凶手，从本质上讲，他和盖伊的关系都非常密切。

[neɪ] , [mɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æ; ət] [taɪmz] [ˈæktʃuəli] [ˈɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
Nay , more , he found himself at times actually arguing the point with his own
不 , 更多的 , 他 成立 他自己 在 时代 实际上 争论 这 观点 和 他的 自己的
[ˈkɑːnʃəns] [ðæt] ,
conscience that ,
良心 那 ,

不，更甚者，他有时发现自己竟然在和自己的良心争论：

[ˈæftər][ɔːl] , [ɡaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] ;
after all , Guy was a very good sort of fellow ;
后 全部 , 盖伊 曾是 一个 非常 好的 种类 的 同伴 ;

毕竟，盖伊是个非常好的人；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈməːdəd] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnævɪt] [æ; ət][ɔːl] — [wɪtʃ] [ləkt] [ˈveri]
and if ever he had murdered Montague Nevitt at all — which looked very
和 如果 曾经 他 有 被谋杀 蒙塔古 内维特 在 全部 — 哪个 看起来 非常
[ˈpraːbəb(ə)l] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [kənˈsɪdərəbli] [ɪkˈstenjuetɪŋ]
probable — he must have murdered him under considerably extenuating
可能 — 他 必须 有 被谋杀 他 在下面 相当 减轻
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

如果他真的谋杀了蒙塔古·内维特——这看起来很有可能——那么他一定是在相当特殊的情况下谋杀的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ɡaɪ] [ðæt] [ˈɡrænvɪl] [ˈdɪdnt] [laɪk] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə]
There was only one thing about Guy that Granville didn't like when he got to
那里 曾是 仅有的 — 事物 关于 盖伊 那 格兰维尔 没有 喜欢 什么时候 他 得到 到
[noʊ] [hɪm; ɪm] .
know him .
知道 他 .

格兰维尔认识盖伊之后，唯一不喜欢他的一点就是他这个人。

[ðɪs] [ˈhɑːmɪˈsaɪdɪ] [hæf] - [ˈbrʌðə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [ˈtendə] ,
This homicidal half - brother of his was gentle as a woman ; tender ,
这 杀人犯 一半 - 兄弟 的 他的 曾是 温和的 作为 一个 女士 ; 投标 ,
[ˈkaɪnd ˈhɑːrtɪd] , [ˈtruːθfl] ,
kindhearted , truthful ,
善良 , 真实 ,

他这个杀人如麻的同父异母兄弟，却温柔如女子；温柔、善良、诚实。

[əˈfekʃənət] ; [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [gʊd] [ˈfelʊ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
affectionate ; a gentleman to the core , and a jolly good fellow into the
亲热 ; 一个 绅士 到 这 核 , 和 一个 快乐的 好的 同伴 进入 这
[ˈbɑːrgən] ;
bargain ;
便宜货 ;

深情款款；一位真正的绅士，而且还是个非常和蔼可亲的好伙伴；

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][bʌt; bət] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈmʌni] - [ˈgrʌbə] !
but — there's always a but — he was a terrible money - grubber !
但 — 有 总是 一个 但 — 他 曾是 一个 糟糕的 钱 - 幼虫 !
[ˈbʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][bʌt; bət] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈmʌni] - [ˈgrʌbə] !
但是——总会有个但是——他是个极其贪财的人！

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːst] [ˈhɑːrt] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] , [æt; ət] [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈhʊm] ,
Even there in the lost heart of Africa , at such a distance from home ,
甚至 那里 在 这 丢失的 心 的 非洲 , 在 这样的 一个 距离 从 家 ,
[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːst] [ˈhɑːrt] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] , [æt; ət] [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈhʊm] ,
即使在非洲那片失落的腹地，远离家乡那么遥远的地方，

[wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːdɪd] [ˈwelθ] ,
with so little chance of ever making any use of his hoarded wealth ,
和 所以 小的 机会 的 曾经 制作 任何 使用 的 他的 囤积 财富 ,
[wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːdɪd] [ˈwelθ] ,
由于几乎没有可能动用他积攒的财富，

[ðə; ðɪ] [ˈfelʊ] [juːst] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðʊz] [ˈretʃɪd] [smɔːl] [ˈstoʊnz] ,
the fellow used to hunt up those wretched small stones ,
这 同伴 用过的 到 打猎 向上 那些 可怜 小的 石头 ,
[ðə; ðɪ] [ˈfelʊ] [juːst] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðʊz] [ˈretʃɪd] [smɔːl] [ˈstoʊnz] ,
那家伙过去常常去捡那些讨厌的小石头。

[ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bɛlt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
and wear them night and day in a belt round his waist ,
和 穿 他们 夜晚 和 天 在 一个 腰带 圆形的 他的 腰部 ,
[ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bɛlt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
他日夜都将它们系在腰间佩戴。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ʌvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [mɪr] [seɪks] — [ˈdɜːrti] [haɪ] - [ˈpraɪst] [ˈlɪt(ə)l]
as if he really loved them for their own mere sakes — dirty high - priced little
作为 如果 他 真的 喜爱 他们 为了 他们的 自己的 仅仅 清酒 — 肮脏的 高的 - 定价 小的
[ˈbɔːbəlz] !
baubles !
小饰品 !
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ʌvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [mɪr] [seɪks] — [ˈdɜːrti] [haɪ] - [ˈpraɪst] [ˈlɪt(ə)l]
仿佛他真的只是因为喜欢它们本身而喜欢它们——肮脏的高价小饰品！

[ˈgrænvɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌtʃ] [ɪnˈgreɪnd] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈpelf] .
Granville , for his part , couldn't bear to see such ingrained love of pelf .
格兰维尔 , 为了 他的 部分 , 不能 熊 到 看 这样的 根深蒂固 爱 的 不义之财 .
[ˈgrænvɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌtʃ] [ɪnˈgreɪnd] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈpelf] .
格兰维尔本人则无法忍受看到这种根深蒂固的贪婪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsənəri] .
It was miserable ; it was mercenary .
它 曾是 悲惨的 ; 它 曾是 雇佣兵 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsənəri] .
它很糟糕；它唯利是图。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈhʌntɪd] [ˈdaɪəmənds] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
To be sure , he himself hunted diamonds every day of his life ,
到 是 当然 , 他 他自己 猎杀 钻石 每一个 天 的 他的 生活 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈhʌntɪd] [ˈdaɪəmənds] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
可以肯定的是，他本人一生都在寻找钻石。

[dʒʌst][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [gai] [dɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ɪn] [ðɪs] [drɪ'testəbl]
just as hard as Guy did ; there was nothing else to do in this detestable
只是 作为 难的 作为 盖伊 做过 ; 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 在 这 可恨
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

就像盖伊那样艰难；在这个令人厌恶的地方，除此之外别无他法。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)] [hændz][tu:; tə] .
and a man MUST find something to turn his idle hands to .
和 一个 男人 必须 寻找 某物 到 转动 他的 闲置的 双手 到 .

人总得找点事做来打发空闲的时间。

[ˈb:lsʊʊ][hɪz; hi] ['kæərɪd] [ðem; ðəm] , [laɪk] [gai] , [baʊnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈgɜ:rdl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪst] ;
Also he carried them , like Guy , bound up in a girdle round his own waist ;
还 他 携带 他们 , 喜欢 盖伊 , 边界 向上 在 一个 腰带 圆形的 他的 自己的 腰部 ;

他也像盖伊一样，把它们绑在腰带里，系在自己的腰间；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][bi:; bi][lɔ:st] ,
it was a pity they should be lost ,
它 曾是 一个 遗憾 他们 应该 是 丢失的 ,

他们失踪真是太可惜了。

[ɪf] ['evər][hɪz; hi] [ʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
if ever he should chance to get away safe in the end to England .
如果 曾经 他 应该 机会 到 得到 离开 安全的 在 这 结尾 到 英格兰 .

如果他最终有机会安全逃脱并抵达英格兰的话。

[bʌt; bət] [ðen] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði]['keɪsɪz][wɜ:r; wər][soʊ] ['dɪfrənt] .
But then , don't you see , the cases were so different .
但 然后 , 不 你 看 , 这 案例 是 所以 不同的 .

但是，难道你没发现吗，这些案例截然不同。

[gai] [hɔ:did] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈdaɪəmənds][fɔ:r; fər] [mɪr] ['retʃɪd] [geɪn] ;
Guy hoarded up his diamonds for mere wretched gain ;
盖伊 囤积 向上 他的 钻石 为了 仅仅 可怜 获得 ;

盖伊囤积钻石仅仅是为了获得微薄的利益；

[ˌwer'æz] ['grænvɪl] [ˈvælju:d][hɪz; ɪz] ([hɪz; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ˈɔ:f(ə)n]) [nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [wɜ:rθ]
whereas Granville valued his (he said to himself often) not for the mere worth
然而 格兰维尔 有价值的 他的 (他 说 到 他自己 经常) 不是 为了 这 仅仅 值得

[ɪn] ['mʌni] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][ˈlɪt(ə)] ['trɪŋkɪts] ,
in money of those shimmering little trinkets ,
在 钱 的 那些 闪闪发光 小的 小饰品 ,

而格兰维尔却珍视他的那些闪闪发光的小饰品（他经常这样对自己说），并非仅仅因为它们金钱价值。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [seɪk] , [ænd; ənd] [gwendəlɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but for his mother's sake , and Gwendoline's , and the credit of the
但 为了 他的 母亲的 清酒 , 和 格温多琳的 , 和 这 信用 的 这

[ˈfæməli] .

family .
家庭 .

但为了他的母亲、格温多琳以及家族的荣誉。

[hɪz; hi] ['wɔ:ntɪd] ['leɪdi] ['eməli][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
He wanted Lady Emily to see her son filling the place in the world she had
他 通缉 女士 艾米丽 到 看 她 儿子 填充 这 地方 在 这 世界 她 有

[ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][hoʊp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪlɪŋ] ;
always looked forward with hope to his filling ;
总是 看起来 向前 和 希望 到 他的 填充 ;

他希望艾米莉夫人能够亲眼看到她的儿子填补她一直以来期盼他填补的那个空缺；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['hevənz] [help] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [fiːl] [aɪ 'tiː] .

and , **by Heaven's help** , **he thought** , **he could still fill it** .
和 , 经过 天 帮助 , 他 想法 , 他 可以 仍然 充满 它 .

他心想, 靠着老天的帮助, 他还能把它填满。

[hiː; hi] ['kudnt] ['mæri] ['gwendəliːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bægərz] ['pɪt(ə)ns] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['hevənz] [help] ,
He couldn't marry Gwendoline on a beggar's pittance ; **and** , **by Heaven's help** ,
他 不能 结婚 格温多琳 在 一个 乞丐的 微不足道 ; 和 , 经过 天 帮助 ,

他不可能用乞丐的微薄薪水娶到格温多琳; 而且, 感谢老天,

[hiː; hi] [hoʊpt] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

he hoped still to be able to marry her .
他 希望 仍然 到 是 有能力的 到 结婚 她 .

他仍然希望能够娶她为妻。

[gai] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Guy , **on the other hand** ,
盖伊 , 在 这 其他 手 ,

盖伊则恰恰相反,

[faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] [ɪn][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [wei] [hiː; hi] [gruː] ['riːəli] [tuː; tə]
found himself almost equally surprised in turn at the rapid way he grew really to

成立 他自己 几乎 同样地 惊讶 在 转动 在 这 迅速的 方式 他 生长 真的 到

[biː; bi][faːnd][ʌv; əv] ['grænvɪl] ['kɛlmˌskɑːt] .
be fond of Granville Kelmscott .
是 喜爱 的 格兰维尔 凯尔姆斯科特 .

他发现自己对格兰维尔·凯尔姆斯科特的喜爱之情也迅速增长, 这让他同样感到惊讶。

[ðoʊ] ['kɛlmˌskɑːt] [nuː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
Though Kelmscott knew , **as he thought** ,
尽管 凯尔姆斯科特 知道 , 作为 他 想法 ,

尽管凯尔姆斯科特自认为知道,

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [kraɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [naʊ] [haʊ]
the terrible secret of his half - unconscious crime — for he could feel now how

这 糟糕的 秘密 的 他的 一半 - 无意识 犯罪 — 为了 他 可以 感觉 现在 如何
[kəm'pliːtli] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [ʌndər] ['mɑːntəˌɡjuː] [nevɪts] [kəm'pelɪŋ] ['ɪnfluəns] — [gai] [wʌz; wəz]
completely he had acted under Montague Nevitt's compelling influence — Guy was

完全地 他 有 行动 在下面 蒙塔古 内维特的 引人注目的 影响 — 盖伊 曾是

[ə'wer] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [diːp] - ['siːtɪd] ['sɪmpəθi] [ɪg'zɪstɪŋ]
aware before long of such a profound and deep - seated sympathy existing

意识到的 前 长的 的 这样的 一个 深刻的 和 深的 - 坐着 同情 现存的

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between them ,
之间 他们 ,

盖伊意识到自己半无意识地犯下了可怕的罪行——因为他现在完全是在蒙塔古·内维特的胁迫下行事——不久之后, 盖伊

就意识到他们之间存在着如此深刻而根深蒂固的同情。

[ðæt] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'tætʃt] [ɪn][taɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendli] ['feləʊ] - ['prɪz(ə)nər] .
that he became exceedingly attached in time to his friendly fellow - prisoner .
那 他 成为 非常 随附的 在 时间 到 他的 友好的 同伴 - 囚犯 .

随着时间的推移, 他与这位友好的狱友建立了非常深厚的感情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['bæriər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [breɪk] [daʊn] ,
In spite of the one barrier they could never break down ,
在 尽管如此 的 这 — 障碍 他们 可以 绝不 休息 向下 ,

尽管他们始终无法突破那道障碍,

[hiː; hi] [spəʊk] ['friːli] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [tuː; tə] ['grænvɪl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ;
he spoke freely by degrees to Granville of everything else in his whole life ;
他 辐 自由 经过 学位 到 格兰维尔 的 一切 别的 在 他的 所有的 生活 ;
他逐渐向格兰维尔敞开心扉, 谈起了他一生中的一切;

[ænd; ənd] ['grænvɪl] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [spʊʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] ['fri:li] .
and Granville in return spoke to him just as freely .
和 格兰维尔 在 返回 辐 到 他 只是 作为 自由 .

而格兰维尔也同样坦诚地与他交谈。

[ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['grænvɪl] , [wen] [ju:; jə][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
A good fellow , Granville , when you got to know him .
一个 好的 同伴 , 格兰维尔 , 什么时候 你 得到 到 知道 他 .

格兰维尔是个好人，只要你了解他就会发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [gai] ['kudnt] [ɪn'dʊr] ;
There was only a single trait in his character Guy couldn't endure ;
那里 曾是 仅有的 一个 单身的 特征 在 他的 特点 盖伊 不能 忍受 ;

盖伊无法忍受他性格中唯一的一个缺点；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪnd] [lʌv] [lʌ; əv] ['mʌni] - ['grʌbɪŋ] .
and that was his ingrained love of money - grubbing .
和 那 曾是 他的 根深蒂固 爱 的 钱 - 挖掘 .

这就是他根深蒂固的贪财本性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][mæn] [paʊnst] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['dɜ:rti]['lɪt(ə)] [stoʊnz] ,
For the way the man pounced down upon those dirty little stones ,
为了 这 方式 这 男人 猛扑 向下 之上 那些 肮脏的 小的 石头 ,

那人猛地扑向那些肮脏的小石头，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [hɔ:did] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,
when he saw them in the mud , and hoarded them up in his belt ,
什么时候 他 锯 他们 在 这 泥 , 和 囤积 他们 向上 在 他的 腰带 ,

当他看到它们在泥里时，就把它塞进了腰带里。

[ænd; ənd] [si:md] [pri'perd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] - [blʌd] ,
and seemed prepared to defend them with his very life - blood ,
和 似乎 准备 到 保卫 他们 和 他的 非常 生活 - 血 ,

他似乎准备用自己的生命去保护他们。

[gai] ['kudnt] [kən'si:l] [frʌm; frəm] [hɪm'self] - [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['ferli] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .
Guy couldn't conceal from himself - the fact that he fairly despised him .
盖伊 不能 隐藏 从 他自己 - 这 事实 那 他 相当 被鄙视的 他 .

盖伊无法掩饰自己对他的厌恶之情。

[sʌtʃ] ['vʌlgər] , ['kɑ:mən] - [pleɪs] , [ʌnrɪ'dɪmd] [lʌv] [lʌ; əv] [pelf] !
Such vulgar , common - place , unredeemed love of pelf !
这样的 庸俗 , 常见的 - 地方 , 未兑换 爱 的 不义之财 !

对佩尔夫的爱是如此粗俗、平庸、无法挽回！

[sʌtʃ] [mɪr] [bɜr'ʒwɑ:] ['ævərɪs] !
Such mere bourgeois avarice !
这样的 仅仅 资产阶级 贪婪 !

真是赤裸裸的资产阶级贪婪！

[lʌ; əv] [wʌt] [ju:z][kʊd; kəd] [ðoʊz] ['retɪd] ['peblz] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪnz]
Of what use could those wretched pebbles be to him here in the dusty plains
的 什么 使用 可以 那些 可怜 鹅卵石 是 到 他 这里 在 这 尘土飞扬 平原

[lʌ; əv][fɑ:r] ['ɪnlənd] ['æfrɪkə] ?
of far inland Africa ?
的 远的 内陆 非洲 ?

在遥远的非洲内陆尘土飞扬的平原上，这些可怜的小石子对他有什么用呢？

[gai] [hɪm'self] [kept] [kloʊz] [kaʊnt] [lʌ; əv][hɪz; ɪz][faɪndz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
Guy himself kept close count of his finds , to be sure ; but then ,
盖伊 他自己 保留 关闭 数数 的 他的 发现 , 到 是 当然 ; 但 然后 ,

盖伊本人当然仔细清点过他的发现；但是，

[ðə; ði][ˈkeɪsɪz] , [dəʊnt][ˌjuː; jʊ] [si:] , [wɜːr; wər][soʊ] [ˈdɪfrənt] ！
the cases , don't you see , were so different !
这 案例 , 不 你 看 , 是 所以 不同的 ！

你难道没发现，这些案例截然不同吗！

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz][ˈdaɪəmənds] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [greɪt] [det] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ˈsaɪrəl] ,
HE wanted his diamonds to discharge the great debt of his life to Cyril ,
他 通缉 他的 钻石 到 释放 这 伟大的 债务 的 他的 生活 到 西里尔 ,
他希望用这些钻石偿还他一生欠西里尔的巨债。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpɪr] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ˌriːhəˈbɪlɪteɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] ,
and to appear an honest man , rehabilitated once more ,
和 到 出现 一个 诚实的 男人 , 康复 一次 更多的 ,
为了再次展现出诚实正直、改过自新的形象，

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈdiːpli] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [hjuˈmɪlieɪtɪd] .
before the brother he had so deeply wronged and humiliated .
前 这 兄弟 他 有 所以 深 冤枉 和 受辱 .
在被他深深伤害和羞辱过的兄弟面前。

[ˌwerˈæz] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑːt] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [sʌn] ,
Whereas Granville Kelmscott , a rich man's son ,
然而 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 一个 富有的 男人的 儿子 ,
而格兰维尔·凯尔姆斯科特，一个富家子弟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈsteɪt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] — [ðæt] [hiː; hi]
and the heir to a great estate beyond the dreams of avarice — that HE
和 这 继承人 到 一个 伟大的 财产 超过 这 梦境 的 贪婪 — 那 他
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ˈrɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðiːz] [ˈsævɪdʒ] [waɪldz][fɔːr; fər] [mɪr] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv]
should have come risking his life in these savage wilds for mere increase of
应该 有 来 冒险 他的 生活 在 这些 野蛮的 荒野 为了 仅仅 增加 的
[suːˈpɜːrfluəs] [welθ] ,
superfluous wealth ,
多余 财富 ,
而他，作为拥有远超贪婪梦想的庞大遗产的继承人，竟然为了增加不必要的财富，冒着生命危险来到这片蛮荒之地。

[waɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] .
why , it was simply despicable :
为什么 , 它 曾是 简单地 卑鄙 .
为什么？这简直太卑鄙了。

[soʊ] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [wɔːr] [əˈweɪ] , [ɪn][ˈmjuːtʃuəl] [ˈfrendʃɪp] , [ˈtempərd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː]
So eighteen months wore away , in mutual friendship , tempered to a certain degree
所以 十八 几个月 穿着 离开 , 在 相互的 友谊 , 淬火 到 一个 肯定 程度
[baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈtempt] ,
by mutual contempt ,
经过 相互的 鄙视 ,
就这样，十八个月过去了，彼此之间既有友谊，也夹杂着某种程度的互相轻蔑。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [ɪn] [ˌbɑːrəˈlɒŋ] [lænd] .
and little chance of escape came to the captives in Barolong land .
和 小的 机会 的 逃脱 来了 到 这 俘虏 在 巴罗隆 土地 .
在巴罗隆领地，俘虏们几乎没有逃脱的机会。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈwɪntər] [keɪm] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] ,
At last , as the second winter came round once more ,
在 最后的 , 作为 这 第二 冬天 来了 圆形的 一次 更多的 ,
终于，第二个冬天再次来临，

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][ðer; ðər] [hʌt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [mʌtʃ]
for two or three weeks the Englishmen in their huts began to perceive that much
为了 二 或者 三 周 这 英国人 在 他们的 小屋 开始 到 感知 那 很多
[ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [əˈraʊnd] [ɪn] [kɪŋ] - [dəˈmɪnjənz] .
bustle and confusion was going on all around in King Khatsua's dominions .
忙碌 和 困惑 曾是 去 在 全部 大约 在 国王 - 领地 .
两三个星期以来，住在茅屋里的英国人开始感觉到，在哈楚阿国王的领地里，到处都充满了喧嚣和混乱。

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [skeɪl] [wɜːr; wər] [ˈklɪrli] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
Preparations for a war on a considerable scale were clearly taking place .
准备工作 为了 一个 战争 在 一个 大量 规模 是 清楚地 采取 地方 .
显然，一场规模相当大的战争的准备工作正在进行中。

[men] [ˈmʌstəd] [ˈdeɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [pleɪn][wɪð; wɪθ][ˈfaɪ,ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈæsəɡaɪ] .
Men mustered daily on the dusty plain with firearms and assegais .
男人 集结 日常的 在 这 尘土飞扬 清楚的 和 枪支 和 阿塞加伊斯 .
每天，男人们带着枪支和长矛在尘土飞扬的平原上集合。

[mʌtʃ] - [wʌz; wəz] [drʌŋk] ; [ˈmeni] [pəˈlævəz] [tʊk] [pleɪs] ;
Much pombè was drunk ; many palavers took place ;
很多 - 曾是 醉 ; 许多 闲聊 采取 地方 ;
人们喝了很多蓬贝酒；进行了多次交谈；

[ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈdrʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɔːŋz] [ænd; ənd][tɑːm] - [tɑːmz] [dɪˈstɜːrbd] [ðer; ðər] [ɪrz] [baɪ] [deɪ]
a constant drumming of gongs and tom - toms disturbed their ears by day
一个 持续的 打鼓 的 锣 和 汤姆 - 汤姆斯 不安 他们的 耳朵 经过 天
[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] .
and by night .
和 经过 夜晚 .
日夜不停的锣鼓声和嘹亮的鼓声扰乱了他们的耳朵。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [kənˈkluːdɪd] [sʌm; səm][bɪɡ] [məˈrɔːdɪŋ] [ekspəˈdɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .
The Englishmen concluded some big marauding expedition was in contemplation .
这 英国人 结束 一些 大的 劫掠 远征 曾是 在 沉思 .
英国人由此推断，敌方正在策划一次大规模的劫掠远征。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɑɪt] [raɪt] .
And they were quite right .
和 他们 是 相当 正确的 .
他们的说法完全正确。

[kɪŋ] - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [fɔːr; fər][æən; ən] [əˈtæk] [ɑːn][ə; eɪ]
King Khatsua was about to concentrate his forces for an attack on a
国王 - 曾是 关于 到 集中 他的 力量 为了 一个 攻击 在 一个
[ˈneɪbəɪŋ] [blæk] [ˈmɑːnərk] ,
neighbouring black monarch ,
邻接 黑色的 君主 ,
哈楚阿国王正准备集中兵力进攻邻近的黑人君主。

[æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd][pərˈhæps][æz; əz][ˈkruːəl][æz; əz] [hɪmˈself] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [ˈvelt] .
as powerful and perhaps as cruel as himself , Montisive of the Bush Veldt .
作为 强大的 和 也许 作为 残忍的 作为 他自己 , - 的 这 衬套 草原 .
强大，或许也和他本人一样残忍，丛林草原的蒙蒂西夫。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [went] [ɑːn][ɔːl] [əˈraʊnd] .
Slowly the preparations went on all around .
缓慢地 这 准备工作 去 在 全部 大约 .
各处的准备工作都在缓慢进行。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [kɪŋ] - [set] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['maɪti]
Then the great day came at last , and King Khatsua set forth on his mighty
然后 这 伟大的 天 来了 在 最后的 , 和 国王 - 放 前进 在 他的 强大的
[kæm'peɪn] ,
campaign ,
活动 ,

终于，那一天到来了，卡图阿国王开始了浩大的征程。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bɪg] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɜː] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['trʌmpɪts] .
to the sound of big drums and the blare of native trumpets .
到 这 声音 的 大的 鼓 和 这 喧嚣 的 本国的 小号 .

伴随着隆隆的鼓声和土著小号的嘹亮声。

[wen] [ðə; ði] ['wɒrɪrɪz] [hæd; həd] ['mɑːtɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə]
When the warriors had marched out of the villages on their way northward to
什么时候 这 战士 有 行军 出去 的 这 村庄 在 他们的 方式 向北 到
[ðə; ði][wɔːr] ,
the war ,
这 战争 ,

当战士们离开村庄，向北进军战场时，

[gai] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['prɪzənəz] - [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɜːrniːst] .
Guy saw the two prisoners ' chance of escape had arrived in earnest .
盖伊 锯 这 二 囚犯 - 机会 的 逃脱 有 到达的 在 认真 .

盖伊意识到，两名囚犯的越狱机会真的来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['striktli] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] ;
They were guarded as usual , of course ; but not so strictly as before ;
他们 是 守卫 作为 通常 , 的 课程 ; 但 不是 所以 严格 作为 前 ;

当然，他们像往常一样受到严密保护；但不如以前那么严格了；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [gai] ['nɒtɪst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['lɪt(ə)l] [waːtʃ] [wʌz; wəz]
and during the night , in particular , Guy noticed with pleasure , little watch was
和 期间 这 夜晚 , 在 特别的 , 盖伊 注意到 和 乐趣 , 小的 手表 曾是
[naʊ] [kept] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
now kept upon them .
现在 保留 之上 他们 .

盖伊欣喜地注意到，尤其是在夜间，几乎没有人监视他们了。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [kɑːnt][hoʊld] [tuː] [aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌns] .
The savage , indeed , can't hold two ideas in his head at once .
这 野蛮的 , 的确 , 不能 抓住 二 想法 在 他的 头 在 一次 .

野蛮人的确无法同时在脑海中容纳两个想法。

[ɪf] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
If he's making war on his neighbour on one side ,
如果 他是 制作 战争 在 他的 邻居 在 一 边 ,

如果他一边与邻国交战，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒʊ] [ruːm] [left] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gaːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪzənəz] [ɑːn][ðə; ði] [l'ðər] .
he has no room left to think of guarding his prisoners on the other .
他 有 不 房间 左边 到 思考 的 守护 他的 囚犯 在 这 其他 .

他已经没有余力去考虑如何看守其他囚犯了。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [gai] [sed] , [wʌn] ['iːvɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [hʌt] ,
" **To - night , " Guy said , one evening , as they sat together in their hut ,**
" 到 - 夜晚 , " 盖伊 说 , 一 晚上 , 作为 他们 卫星 一起 在 他们的 小屋 ,
"今晚,"一天晚上，盖伊和他们一起坐在小屋里时说道。

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈsʌpər] [ʌv; əv] [ˈmiːli] [ˈkeɪks] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋbɑːk] [ˈvenɪsn̩ˈvenɪzn̩] ; “ [wiː; wi] over their native supper of mealie cakes and springbok venison , “ we 超过 他们的 本国的 晚餐 的 玉米 蛋糕 和 跳羚 鹿肉 , “ 我们 [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊld] [stroʊk] . must make a bold stroke . 必须 制作 一个 大胆的 中风 .

在享用以玉米饼和跳羚鹿肉为主的当地晚餐时，“我们必须采取大胆的行动。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɑːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , We must creep out of the kraal as well as we can , 我们 必须 潜行者 出去 的 这 克拉尔 作为 出色地 作为 我们 能 , 我们必须尽可能悄悄地溜出畜栏。

[ænd; ənd][ɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ˈwestwərd] , [θruː] [nəˈmɑːkwə][lənd][tuː; tə][ˈæŋgrə] [peˈkeɪnɑː] . “ and go for the sea westward , through Namaqua land to Angra Pequena . “ 和 去 为了 这 海 向西 , 通过 纳马夸 土地 到 安格拉 小 . “ 然后向西前往海边，穿过纳马夸地区到达安格拉佩克纳。

“ [ˈwestwərd] ? “ Westward ? “ 向西 ? “ 向西？

“ [ˈgrænvɪl] [ˈænsər] , [ˈveri] [ˈduːbiəsli] . “ Granville answered , very dubiously . “ 格兰维尔 回答 , 非常 可疑地 . “ 格兰维尔非常怀疑地回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ˈwestwərd] , [ˈwəriŋ] ? “ But why westward , Waring ? “ 但 为什么 向西 , 警告 ? “ 但是，沃林，为什么要向西走呢？ ”

[ˈfʊrli] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃɔːrtɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkɪmbəli] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə] Surely our shortest way to the coast is down to Kimberley and so on to 一定 我们的 最短 方式 到 这 海岸 是 向下 到 金伯利 和 所以 在 到 [ðə; ði] [keɪp] . the Cape . 这 岬 .

当然，我们到海岸的最短路线是先到金伯利，然后一路到开普敦。

[ˈɪtl̩] [teɪk] [juːˈes] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] , [wəʊnt̩][aɪˈtiː] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] It'll take us weeks and weeks to reach the sea , won't it , by way of 它将 拿 我们 周 和 周 到 抵达 这 海 , 惯于 它 , 经过 方式 的 [nəˈmɑːkwə][lənd] ? “ Namaqua land ? ” 纳马夸 土地 ? “

我们走纳马夸人的地道，要花好几个星期才能到达海边，对吧？

“ [noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðæt] , “ [gai] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːnfɪdəns] . “ No matter for that , “ Guy replied , with confidence . “ 不 事情 为了 那 , “ 盖伊 回复 , 和 信心 . “ 那没关系，盖伊自信地回答道。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæp] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt̩] [aɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] . He knew the map pretty well , and had thought it all over . 他 知道 这 地图 漂亮的 出色地 , 和 有 想法 它 全部 超过 . 他对地图非常熟悉，而且已经仔细考虑过了。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɑ:rəlɒŋ] [mɪs] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðeɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [wi:v]
“ As soon as the Barolong miss us in the morning , they'll naturally think we've
“ 作为 很快 作为 这 巴罗隆 错过 我们 在 这 早晨 , 他们会 自然 思考 我们已经
[gɔ:n] [saʊθ] ,
gone south ,
已消失 南 ,

“巴罗隆人早上要是没看到我们，自然会以为我们往南走了。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [tɔ:rdz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)l] .
as you say , towards our own people .
作为 你 说 , 向 我们的 自己的 人们 .

正如你所说，对待我们自己的人民。

[soʊ] [ðeɪl] [pər'su:] [ju: 'es][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] ;
So they'll pursue us in that direction and try to take us ;
所以 他们会 追求 我们 在 那 方向 和 尝试 到 拿 我们 ;

所以他们会朝那个方向追赶我们，试图抓住我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kætʃ] [ju: 'es][æftər] [wi:d] [wʌns] [rʌŋ] [ə'weɪ] ,
and if they were to catch us after we'd once run away ,
和 如果 他们 是 到 抓住 我们 后 我们会 一次 跑步 离开 ,

如果他们在我们逃跑后又抓住了我们，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] [ðeid] [kɪl] [ju: 'es][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ju: 'es] .
you may be sure they'd kill us as soon as look at us .
你 可能 是 当然 他们会 杀 我们 作为 很快 作为 看 在 我们 .

你可以肯定，他们只要看我们一眼就会杀了我们。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]
But it would never occur to them , don't you see , we were going away
但 它 会 绝不 发生 到 他们 , 不 你 看 , 我们 是 去 离开

[west] .
west .
西方 .

但他们永远不会想到，你明白吗，我们要向西走。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es] [ðæt] [weɪ] .
They won't follow us that way .
他们 惯于 跟随 我们 那 方式 .

他们不会那样跟着我们走。

[soʊ] [west] [wi:l] [goʊ] , [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [æt; ət]['æŋgrə] [pe'keɪnɑ:]
So west we'll go , and strike out for the sea , as I say , at Angra Pequena
所以 西方 出色地 去 , 和 罢工 出去 为了 这 海 , 作为 我 说 , 在 安格拉 小
.
.
.

所以，我们将一路向西，正如我所说，从安格拉佩克纳 (Angra Pequena) 出发，奔向大海。

” [ðeɪ] [sæt][ʌp] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz] [ləʊ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
“ They sat up through the night discussing plans low to themselves in the dark ,
“ 他们 卫星 向上 通过 这 夜晚 讨论 计划 低的 到 他们自己 在 这 黑暗的 ,
他们彻夜未眠，在黑暗中秘密商议着计划。

[tɪl] ['nɪrli] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
till nearly two in the morning .
直到 几乎 二 在 这 早晨 .

一直到凌晨两点左右。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [ˌbɑːrə'lon] [dʒʌst] [ˌsɪlu'eɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ][ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv]
and saw a naked Barolong just silhouetted against the pale sky on the top of
和 锯 一个 裸 巴罗隆 只是 剪影 反对 这 苍白 天空 在 这 顶部的
[ə; eɪ] [lɔ:n] [loʊ] [rɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [krɔːst] ['oʊvər] .
a long low ridge they had lately crossed over .
一个 长的 低的 岭 他们 有 最近 交叉 超过 .
他们看到一头赤裸的巴罗隆在苍白的天空映衬下，轮廓清晰地出现在他们刚刚翻越过的一条长长的低矮山脊的顶部。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ɪnstənt] ['grænvɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði]
At the very same instant Granville raised his revolver and pointed it at the
在 这 非常 相同的 立即的 格兰维尔 提高 他的 左轮手枪 和 尖 它 在 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
就在同一时刻，格兰维尔举起左轮手枪，指向了那个人。

[hu:] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [pər'si:vɪd] [ðem; ðəm] .
who evidently had not yet perceived them .
WHO 显然 有 不是 然而 感知 他们 .
显然，他们当时还没有意识到这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [gaɪ] [nɑ:kt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pri'ventɪd]
With a sudden gesture of horror , Guy knocked down his hand and prevented
和 一个 突然 手势 的 恐怖 , 盖伊 敲门 向下 他的 手 和 阻止
[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [eɪm] .
his taking aim .
他的 采取 目的 .
盖伊突然惊恐地拍打住他的手，阻止他瞄准。

" [dəʊnt] [ʃu:t] , " [hɪz; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pruːvɪ] .
" Don't shoot , " he cried , in a voice of surprised dismay and disapproval .
" 不 射击 , " 他 哭 , 在 一个 嗓音 的 惊讶 沮丧 和 不赞成 .
“别开枪！”他喊道，语气中充满了惊讶、沮丧和不满。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] .
" We mustn't take his life .
" 我们 不得 拿 他的 生活 .
“我们绝不能夺走他的生命。”

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ['hiːz] [æn; ən] ['enəmi] [æt; ət][ɔ:l] ?
How do we know he's an enemy at all ?
如何 做 我们 知道 他是 一个 敌人 在 全部 ?
我们怎么知道他一定是敌人呢？

[hiː; hi] [meɪnt] [biː; bi] [pər'sʊ] [juː 'es] . "
He mayn't be pursuing us . "
他 可能不会 是 追求 我们 : "
他可能并没有追捕我们。

" [best] [ʃu:t] [ɑ:n][spek] , ['eniweɪ] , " ['grænvɪl] ['ænsər] , [ˌsʌmwʌt] [dɪskəm'pəʊzɪd] .
" Best shoot on spec , anyway , " Granville answered , somewhat discomposed .
" 最好的 射击 在 规格 , 反正 , " 格兰维尔 回答 , 有些 心神不宁 .
“反正最好的拍摄方式就是碰运气,”格兰维尔有些心神不宁地回答道。

" [ɔlz] [fer] [ɪn][wɔːr] .
" All's fair in war .
" 一切 公平的 在 战争 .
“战争中无所不用其极。”

[ðə; ði] ['feləʊz] ['æftər][juː 'es][noʊ] [daʊt] .
The fellow's after us no doubt .
这 同伴们 后 我们 不 怀疑 .
那家伙肯定是在追我们。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reit] ,
And , at any rate ,
和 , 在 任何 速度 ,

总之，

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː 'es][hiː; hi] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr] ['werəbaʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
if he sees us he may go and report our whereabouts to the village . "
如果 他 看到 我们 他 可能 去 和 报告 我们的 下落 到 这 村庄 . "
如果他看到我们，他可能会去村里告发我们的行踪。

" [wʌt] ? [juːt] [æn; ən] [ʌn'ɑːrmd] [mæn] [huː] [ʃoʊz] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] !
" What ? shoot an unarmed man who shows no signs of hostility !
" 什么 ? 射击 一个 徒手 男人 WHO 演出 不 标志 的 敌意 !
" 什么? 枪杀一个手无寸铁、没有表现出任何敌意的人! "

[waɪ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪr] ['mɜːrdər] , " [gaɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɔːrər] .
Why , it would be sheer murder , " Guy cried , with some horror .
为什么 , 它 会 是 透明 谋杀 , " 盖伊 哭 , 和 一些 恐怖 .
"这简直就是谋杀!"盖伊惊恐地喊道。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tri:t] [ɑːn] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['kelm,skɑːt] ; [ɪtəd][biː; bi] [kwɑɪt]
" We mustn't make our retreat on THOSE principles , Kelmscott ; it'd be quite
" 我们 不得 制作 我们的 撤退 在 那些 原则 , 凯尔姆斯科特 ; 它会 是 相当
[ɪndɪ'fensəbl] .
indefensible .
站不住脚的 .
"我们绝不能基于这些原则而退缩，凯尔姆斯科特；那样做是完全站不住脚的。"

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['faɪər] [ɪk'sept] [wen] [wɪə(r)] [ə'tækt] .
I decline to fire except when we're attacked .
我 衰退 到 火 除了 什么时候 是 遭到攻击 .
除非遭到攻击，否则我不会开火。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['pɑːrtɪ] , [mɑː'self] , [tuː; tə] ['niːdləs] ['blʌdʃed] .
I won't be any party , myself , to needless bloodshed .
我 惯于 是 任何 派对 , 我 , 到 不必要 流血事件 .
我本人绝不会参与任何不必要的流血事件。

" ['grænvɪl] ['kelm,skɑːt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)]
" Granville Kelmscott gazed at him , there in the grey dawn , in unspeakable
" 格兰维尔 凯尔姆斯科特 凝视 在 他 , 那里 在 这 灰色的 黎明 , 在 无法形容
[sə'rpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
"格兰维尔·凯尔姆斯科特凝视着他，在灰蒙蒙的黎明中，他感到无比惊讶。

[nɑːt] [juːt] [æt; ət][ə; eɪ]['niːgroʊ] !
Not shoot at a negro !
不是 射击 在 一个 黑人 !
不要向黑人开枪!

[ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] , [tuː] , [æz; əz] [ðərz] !
In such straits , too , as theirs !
在 这样的 海峡 , 也 , 作为 他们的 !
也像他们一样身处困境!

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'bjʊːk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər]
And this rebuke had come to him — from the mouth of the murderer
和 这 训斥 有 来 到 他 — 从 这 嘴 的 这 凶手
!
!
!
而这责备竟出自杀人犯之口!

[tɜ:rn][ai'ti:][ˈoʊvər][æz; əz][hi:; hi] [maɪ] , [ˈgrænvɪl] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd][ai'ti:] .
Turn it over as he might , Granville couldn't understand it .
转动 它 超过 作为 他 可能 , 格兰维尔 不能 理解 它 .

尽管格兰维尔翻来覆去地看，但他还是看不懂。

[ðə; ði] [ˌbɑ:rəˈlɒŋ] [ræn] [əˈlɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , [sti:l] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The Barolong ran along on the crest of the ridge , still at the top of his
这 巴罗隆 跑 沿着 在 这 波峰 的 这 岭 , 仍然 在 这 顶部 的 他的
[spi:d] ,
speed ,
速度 ,

巴罗隆沿着山脊奔跑，依然保持着最快的速度。

[wɪˈðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
without seeming to notice them in the gloom of the valley .
没有 似乎 到 注意 他们 在 这 愁云 的 这 谷 .

在幽暗的山谷中，他们似乎没有注意到他们。

[ˈprez(ə)ntli] , [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [tu:; tə] [ˈsaʊθwərd] .
Presently , he disappeared over the edge to southward .
目前 , 他 消失 超过 这 边缘 到 向南 .

随后，他消失在了南方的悬崖边。

[ɡaɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ˈæftər][ɔ:l] .
Guy was right , after all .
盖伊 曾是 正确的 , 后 全部 .

盖伊说的果然没错。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He wasn't in pursuit of them .
他 不是 在 追逐 的 他们 .

他并没有追捕他们。

[mɔ:ɹ] [ˈlaɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [sleɪv] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] , [laɪk] [ðəmˈselvz] , [ʌv; əv]
More likely he was only a runaway slave , taking advantage , like themselves , of
更多的 可能 他 曾是 仅有的 一个 逃跑 奴隶 , 采取 优势 , 喜欢 他们自己 , 的
[kɪŋ] - [ˈæbsəns] .
King Khatsua's absence .
国王 - 缺席 .

他更有可能只是一个逃跑的奴隶，像他们一样，趁着国王卡楚阿不在而逃亡。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

— [ˈperɪlz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
— **PERILS BY THE WAY .**
— 危险 经过 这 方式 .

— 顺便提一句，危险重重。

[θri:] [wi:ks] [ˈleɪtər] , [tu:] [tɔ:rn][ænd; ənd] [ˈtætərd] ,
Three weeks later , two torn and tattered ,
三 周 之后 , 二 撕裂 和 破烂 ,

三周后，两本破烂不堪。

[hæf] - [stɑ:rvd] [ˌjʊərəˈpi:ənz] [sæt] [ˌʌndər] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [sʌn] [baɪ][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv]
half - starved Europeans sat under a burning South African sun by the dry bed of
一半 - 饥饿 欧洲人 卫星 在下面 一个 燃烧 南 非洲 太阳 经过 这 干燥 床 的
[ə; eɪ] [ˈʃrʌŋkən] [ˈsʌməɹ] [ˈtɔ:rənt] .
a shrunken summer torrent .
一个 缩小 夏天 激流 .

饥肠辘辘的欧洲人坐在南非烈日下，干涸的夏季溪流河床旁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][nəˈmɑːkwə][lənd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈstoʊni] [kəˈrʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
It was in the depths of Namaqua land , among the stony Karoo ; and the
它 曾是 在 这 深度 的 纳马夸 土地 , 之中 这 石质的 卡鲁 ; 和 这
[ˈfjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [ˈstræɡlɪŋ] ,
fugitives were straggling ,
逃犯 是 零散的 ,
那是在纳马夸地区的深处, 在多石的卡鲁沙漠中; 逃亡者们步履蹒跚,

[ˈhelpləsli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] , [ˈsiːwərd] , [ˈθɜːrsti] [ænd; ənd] [ˈwɪri] , [θruː] [ə; ei][hæf] - [ˈhɑːst(ə)l]
helplessly and hopelessly , seaward , thirsty and weary , through a half - hostile
无助地 和 绝望地 , 向海 , 渴 和 厌倦 , 通过 一个 一半 - 敌对的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
无助而绝望地向海边走去, 又渴又累, 穿过一个半敌对的国家,

[ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmaːtʃɪz] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [baɪ]
making their marches as best they could at dead of night and resting by
制作 他们的 游行 作为 最好的 他们 可以 在 死的 的 夜晚 和 休息 经过
[deɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [wʊd] [pərˈmɪt][ðem; ðəm] .
day where the natives would permit them .
天 在哪里 这 本地人 会 允许 他们 .
他们尽可能在夜深人静时行军, 白天则在当地人允许的地方休息。

[ðer; ðər] [kɑːmɪˈserɪət] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ə; ei] [liːn] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [wʌn] .
Their commissariat had indeed been a lean and hungry one .
他们的 粮食 有 的确 到过 一个 倾斜 和 饥饿的 一 .
他们的后勤部门确实是一个捉襟见肘、物资匮乏的部门。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈkærid] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈpɜːsənz] ,
Though they carried many thousand pounds ' worth of diamonds about their persons ,
尽管 他们 携带 许多 千 磅 - 值得 的 钻石 关于 他们的 人 ,
尽管他们身上携带着价值数千英镑的钻石,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [nɪˈɡoʊʃjəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [ɔːr] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
they had nothing negotiable with which to buy food or shelter from the
他们 有 没有什么 可协商 和 哪个 到 买 食物 或者 庇护所 从 这
[ʌnˈsɪvələɪzd] -
uncivilized Namaquas .
野蛮 -
他们没有任何可以用来与未开化的纳马夸人谈判的筹码, 以购买食物或住所。

[ˈaɪvəri] , [klɔːθ] , [ænd; ənd] [biːdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Ivory , cloth , and beads were the currency of the country .
象牙 , 布 , 和 珠子 是 这 货币 的 这 国家 .
象牙、布匹和珠子是当时的流通货币。

[noʊ] [ˈneɪtɪv] [ðerəˈbaʊts] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [nɑːbz][ʌv; əv]
No native thereabouts would look for a moment at their little round nobbs of
不 本国的 大约 会 看 为了 一个 片刻 在 他们的 小的 圆形的 旋钮 的
[ˈwɔːtər] - [wɔːrɪn] [ˈpeblz] .
water - worn pebbles .
水 - 磨损 鹅卵石 .
附近的土著居民根本不会多看它们一眼, 那些被水冲刷得圆圆的小卵石就是最好的证明。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [fiːldz] [ˈhædnt] [ˈpenətreɪtɪd] [æz; əz] [jet] [soʊ][faːr] [west] [ɪn][ðə; ði][lənd]
The fame of the diamond fields hadn't penetrated as yet so far west in the land
这 名声 的 这 钻石 字段 之前没有 渗透 作为 然而 所以 远的 西方 在 这 土地
[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ]
as to have reached to the huts of the savage Namaquas .
作为 到 有 达到 到 这 小屋 的 这 野蛮的 -
钻石矿的名声还没有传到这片土地的西部, 更遑论传到野蛮的纳马夸人的茅屋里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['steɪn] ['paʊər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][wɔːrən] [aʊt] ['grænvɪl] ['kɛlm,skɑːt] [leɪ] [daʊn]
And now their staying power was almost worn out Granville Kelmscott lay down
和 现在 他们的 入住 力量 曾是 几乎 磨损 出去 格兰维尔 凯尔姆斯科特 躺 向下
[ɑːn][ðə; ði] ['sændi] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spɜːr] .
on the sandy soil with a wild gesture of despair .
在 这 沙 土壤 和 一个 荒野 手势 的 绝望 .

而现在，他们的耐力几乎耗尽了，格兰维尔·凯尔姆斯科特绝望地躺在沙地上。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [ber] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] ['sweltərɪŋ] [velt] ,
All around were bare rocks and the dry sweltering veldts ,
全部 大约 是 裸 岩石 和 这 干燥 酷热 草原 ,
四周尽是裸露的岩石和干燥闷热的草原。

['kʌvəd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [red] [sænd][ænd; ənd] [loʊ] ['bʊʃi] [vedʒə'teɪʃn] .
covered only with round stones and red sand and low bushy vegetation .
涵盖 仅有的 和 圆形的 石头 和 红色的 沙 和 低的 茂密的 植被 .
地面上只覆盖着圆形的石头、红色的沙子和低矮的灌木丛。

" ['wɛrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [vɔɪs] ,
" Waring , he said feebly , in a very faint voice ,
" 警告 , " 他 说 虚弱地 , 在 一个 非常 头晕的 嗓音 ,
“警告,”他虚弱地说, 声音非常微弱。

" [aɪ] [waɪ] [juːd] [liːv] [em 'iː][ænd; ənd][gʊð][ɑːn][baɪ] [jɔːr'self] .
" I wish you'd leave me and go on by yourself .
" 我 希望 你会 离开 我 和 去 在 经过 你自己 .
“我希望你离开我，独自一人走下去。”

[aɪm][noʊ] [gʊd] ['eni] [mɔːr] .
I'm no good any more .
我是 不 好的 任何 更多的 .
我不行了。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][dræg][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
I'm only a drag upon you .
我是 仅有的 一个 拖 之上 你 .
我只会拖你的后腿。

[ðɪs] ['fiːvərz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][stænd] [mʌt] [lɔːŋgər] .
This fever's too bad for me to stand much longer .
这 发烧 也 坏的 为了 我 到 站立 很多 更长 .
我这高烧太厉害了，站不了多久了。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [pʊl] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ə'laɪv] .
I can never pull through to the coast alive .
我 能 绝不 拉 通过 到 这 海岸 活 .
我永远不可能活着到达海岸。

[aɪv] [noʊ] ['enədʒi] [left] , [wɜːr; wər][aɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ] .
I've no energy left , were it even to try .
我已经 不 活力 左边 , 是 它 甚至 到 尝试 .
我已经没有力气了，就算还有力气也做不到。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][daɪ] [wer] [aɪ][sɪt] .
I'd like to lie down here and die where I sit .
ID 喜欢 到 说谎 向下 这里 和 死 在哪里 我 坐 .
我想躺在这里，就这么死在原地。

[duː][gʊð][ænd; ənd] [liːv] [em 'iː] . "
Do go and leave me . "
做 去 和 离开 我 . "
你走吧，离开我。

“ [ˈnevər] ！
“ **Never** ！
“ 绝不 ！

“绝不！

“ [ɡaɪ] [ˈænsər] [ˈrezəluːtli] ．
“ **Guy answered resolutely** ．
“ 盖伊 回答 坚决地 ．

盖伊斩钉截铁地回答道。

“ [aɪl] [ˈnevər] [ˈdezərt] [juː; jʊ] , [ˈkɛlmˌskɑːt] , [waɪl] [aɪv] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [left] ．
“ **I'll never desert you , Kelmscott , while I've a drop of blood left** ．
“ 患病的 绝不 沙漠 你 , 凯尔姆斯科特 , 尽管 我已经 一个 降低 的 血 左边 ．

“只要我还有一滴血，我就永远不会抛弃你，凯尔姆斯科特。”

[ɪf] [aɪ] [ˈkæri] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] , [aɪl] [get] [juː; jʊ][ðər; ðər][æt; ət][ləst] ,
If I carry you on my back to the coast , I'll get you there at last ,
如果 我 携带 你 在 我的 后退 到 这 海岸 , 患病的 得到 你 那里 在 最后的 ,

如果我背着你走到海边，最终就能把你带到那里。

[ɔːr] [els] [wiːl] [bəuθ][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [velt] [təˈgeðər] ．
or else we'll both die on the veldt together ．
或者 别的 出色地 两个都 死 在 这 草原 一起 ．

否则我们俩都会死在草原上。

“ [ˈɡrænvɪl] [held] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːvəd] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
“ **Granville held his friend's hand in his own fevered fingers as he might have**
“ 格兰维尔 握住 他的 朋友们 手 在 他的 自己的 发烧 手指 作为 他 可能 有

[held] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ．
held a woman's ．
握住 一个 女性的 ．

格兰维尔用他发烫的手指握着朋友的手，就像握着女人的手一样。

“ [oʊ] , [ˈwɛrɪŋ] , “ [hiː; hi] [kraɪd] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvoɪs] [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ɪˈmoʊ(ə)n]
“ **Oh , Waring , “ he cried once more , in a voice half choked with profound emotion**
“ 哦 , 警告 , “ 他 哭 一次 更多的 , 在 一个 噪音 一半 窒息 和 深刻的 情感

，
，
，

“哦，沃林，”他再次喊道，声音因强烈的感情而哽咽。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] ．
“ **I don't know how to thank you enough for all you've done for me** ．
“ 我 不 知道 如何 到 感谢 你 足够的 为了 全部 你已经 完毕 为了 我 ．

“我不知道该如何感谢你为我所做的一切。”

[juːv] [brˈheɪvd] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɪnˈdiːd] ．
You've behaved to me like a brother — like a brother indeed ．
你已经 表现 到 我 喜欢 一个 兄弟 — 喜欢 一个 兄弟 的确 ．

你待我就像亲兄弟一样——真的就像亲兄弟一样。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] [ʌnˈselfɪ] , [ænd; ənd] [ɡʊd] ,
It makes me ashamed to think , when I see how unselfish , and good ,
它 制作 我 羞愧 到 思考 , 什么时候 我 看 如何 无私 , 和 好的 ,

每当我看到如此无私善良的人，我就感到羞愧。

[ænd; ənd][kaɪnd] [juːv] [bɪn] — [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌns] [dɪsˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] ．
and kind you've been — ashamed to think I once distrusted you ．
和 种类 你已经 到过 — 羞愧 到 思考 我 一次 不信任 你 ．

你一直都很善良——想到我曾经不信任你，我感到很惭愧。

[ju:v] [bɪn] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl][tu:; tə][em ˈi:][ɔ:l] [θru:] .
You've been an angel to me all through .
你已经 到过 一个 天使 到 我 全部 通过 .

你一直都像天使一样照顾我。

[wɪˈðəʊt] [ju:; jə] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevə] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑ:n] [θru:] [ðɪs] [ˈdʒɜ:rni]
Without you , I don't know how I could ever have lived on through this journey
没有 你 , 我 不 知道 如何 我 可以 曾经 有 居住地 在 通过 这 旅行
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

如果没有你，我真不知道自己该如何走完这段旅程。

[ænd; ʌnd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [fi:l] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [spɔɪl] [jʊr; jər] [rɪˈtri:t] — [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [noʊ] [aɪm]
And I can't bear to feel now I may spoil your retreat — can't bear to know I'm
和 我 不能 熊 到 感觉 现在 我 可能 剧透 你的 撤退 — 不能 熊 到 知道 我是
[ə; eɪ][dræg][ænd; ʌnd][ˈbɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ju:; jə] . "
a drag and burden to you . "
一个 拖 和 负担 到 你 . "

我无法忍受现在感觉自己可能会破坏你的度假计划——我无法忍受知道我成了你的累赘和负担。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , " [gaɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ʌnd] [ˈfi:vərd] [hænd] [ˈveri] [ˈtendərli] [ɪn]
" My dear fellow , " Guy said , holding the thin and fevered hand very tenderly in
" 我的 亲爱的 同伴 , " 盖伊 说 , 保持 这 薄的 和 发烧 手 非常 温柔地 在
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“我亲爱的朋友，”盖伊说着，非常温柔地握着他那只瘦弱而发烫的手。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em ˈi:][laɪk] [ðæt] .
" don't talk to me like that .
" 不 讲话 到 我 喜欢 那 .

“别那样跟我说话。”

[aɪ] [fi:l] [tu:; tə][ju:; jə] [ˈevri] [bɪt][æz; əz][ju:; jə] [fi:l] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
I feel to you every bit as you feel to me in this matter .
我 感觉 到 你 每一个 少量 作为 你 感觉 到 我 在 这 事情 .

在这件事上，我的感受和你的感受完全一样。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ju:; jə][æt; ət][fɜ:rst] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [nu:] [ju:; jə] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [em ˈi:] .
I was afraid of you at first , because I knew you misunderstood me .
我 曾是 害怕的 的 你 在 第一的 , 因为 我 知道 你 被误解 我 .

起初我很害怕你，因为我知道你误解了我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv][ju:; jə] ,
But the more I've seen of you ,
但 这 更多的 我已经 已见 的 你 ,

但我越了解你，

[ðə; ði] [ˈbetər] [wi:v] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: ˈes] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the better we've each of us learned to sympathize with the other .
这 更好的 我们已经 每个 的 我们 学习 到 同情 和 这 其他 .

我们彼此之间越发学会体谅对方。

[wi:v] [lɔ:ŋ] [bɪn] [frendz] .
We've long been friends .
我们已经 长的 到过 朋友们 .

我们是多年的朋友。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jə] [naʊ] , [æz; əz][ju:; jə] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
I love you now , as you say , like a brother .
我 爱 你 现在 , 作为 你 说 , 喜欢 一个 兄弟 .

我现在爱你，就像你所说的那样，像爱兄弟一样。

“ [ˈgrænvɪl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

“ **Granville hesitated for a moment .**
“ 格兰维尔 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

格兰维尔犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [aʊt] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ?

Should he out with it or not ?
应该 他 出去 和 它 或者 不是 ?

他到底该不该把这件事说出来？

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] - [səˈprest] [truːθ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] .

Then at last the whole long - suppressed truth came out with a burst .
然后 在 最后的 这 所有的 长的 - 被抑制 真相 来了 出去 和 一个 爆裂 .

最终，所有被长期压制的真相都爆发了出来。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː] [hændz][æt; ət][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [græsp] .

He seized his companion's two hands at once in a convulsive grasp .
他 查获 他的 同伴的 二 双手 在 一次 在 一个 痉挛 抓牢 .

他猛地抓住同伴的双手，力道之大令人难以置信。

“ [ðæts] [nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈiːðər] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ˈæftər][ɔːl] — [fɔːr; fər] [gai] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

“ **That's not surprising either , “ he said , “ after all — for Guy , do you know ,**
“ 那就是 不是 奇怪 任何一个 , “ 他 说 , “ 后 全部 — 为了 盖伊 , 做 你 知道 ,

“这也不足为奇,”他说,“毕竟——对于盖伊来说,你知道吗,

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈbrʌðərz] !

we ARE really brothers !
我们 是 真的 兄弟 !

我们真的是亲兄弟！

“ [gai] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

“ **Guy gazed at him in astonishment .**
“ 盖伊 凝视 在 他 在 惊讶 .

盖伊惊讶地看着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈriːz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] .

For a moment he thought his friend's reason was giving way .
为了 一个 片刻 他 想法 他的 朋友们 原因 曾是 给予 方式 .

他一度以为朋友的理由要站不住脚了。

[ðen] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ˈɡrædʒuəli] [hiː; hi] [tʊk] [,aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] .

Then slowly and gradually he took it all in .
然后 缓慢地 和 逐步地 他 采取 它 全部 在 .

然后他慢慢地、逐渐地接受了这一切。

“ [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈbrʌðərz] !

“ **ARE really brothers !**
“ 是 真的 兄弟 !

“我们真的是兄弟！ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

“ **he repeated , in a dazed sort of way .**
“ 他 重复 , 在 一个 茫然 种类 的 方式 .

他茫然地重复道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [,aɪ ˈtiː] , [ˈkɛlm,skɑːt] ?

“ **Do you mean it , Kelmscott ?**
“ 做 你 意思是 它 , 凯尔姆斯科特 ?

“你是认真的吗, 凯尔姆斯科特? ”

[ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈsɪrəlz] — “

Then my father and Cyril's — “
然后 我的 父亲 和 西里尔的 — “

然后是我父亲和西里尔的——”

“ [wʌz; wəz] [maɪn] [tu:] , [ˈwɛrɪŋ] .
“ Was mine too , Waring .
“ 曾是 矿 也 , 警告 .

“那也是我的，沃林。”

[jes] ; [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ber] [tu:; tə] [daɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] .
Yes ; I couldn't bear to die without telling you that .
是的 ; 我 不能 熊 到 死 没有 讲述 你 那 .

是的，我不能就这样死去而不告诉你这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [aɪ ˈti:] [naʊ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
And I tell it now to you .
和 我 告诉 它 现在 到 你 .

我现在就告诉你。

[ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪlɡert] [ɛˈsterts] .
You two are the heirs of the Tilgate estates .
你 二 是 这 继承人 的 这 蒂尔盖特 庄园 .

你们二人是蒂尔盖特庄园的继承人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [peɪd] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] [ˈsɪrəl] , [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] .
And the unknown person who paid six thousand pounds to Cyril , just before
和 这 未知 人 WHO 有薪酬的 六 千 磅 到 西里尔 , 只是 前

[ju:; jʊ] [left] [ˈɪŋɡlənd] ,
you left England ,
你 左边 英格兰 ,

还有，就在你离开英国之前，有个身份不明的人付给西里尔六千英镑。

[wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [maɪn] — [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈhenri] [ˈkɛlm,skɑ:t] .
was your father and mine — Colonel Henry Kelmscott .
曾是 你的 父亲 和 矿 — 上校 亨利 凯尔姆斯科特 .

是你的父亲，也是我的父亲——亨利·凯尔姆斯科特上校。

“ [gai] [bent] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ɪn] [ˈspi:tʃləs] [sərˈpraɪz] .
“ Guy bent over him for a few seconds in speechless surprise .
“ 盖伊 弯曲 超过 他 为了 一个 很少 秒 在 无言 惊喜 .

“盖伊惊讶得说不出话来，弯下腰看着他，愣了好一会儿。”

[wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜ:rst] .
Words failed him at first .
字 失败的 他 在 第一的 .

他一时语塞。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈkɛlm,skɑ:t] ?
“ How do you know all this , Kelmscott ?
“ 如何 做 你 知道 全部 这 , 凯尔姆斯科特 ?

“凯尔姆斯科特，你怎么知道这一切的？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [ˈfeɪntli] .
“ he said at last faintly .
“ 他 说 在 最后的 淡淡的 .

“他最后虚弱地说。”

[ˈgrænvɪl] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] — [fɔ:r; fər] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
Granville told him in as few words as possible — for indeed he was
格兰维尔 讲述 他 在 作为 很少 字 作为 可能的 — 为了 的确 他 曾是

[ˈdespəreɪtli] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] — [baɪ] [wʌt] [ˈæksɪdənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz] .
desperately weak and ill — by what accident he had discovered his father's
绝望地 虚弱的 和 患病的 — 经过 什么 事故 他 有 发现 他的 父亲的

[ˈsi:kret] .
secret .
秘密 .

格兰维尔用尽可能少的言语——因为他当时确实非常虚弱，病得很重——告诉他，自己是如何偶然发现了父亲的秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] .

But he told him only what he knew himself .
但 他 讲述 他 仅有的 什么 他 知道 他自己 .

但他只告诉了他自己所知道的事情。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

For , of course ,
为了 , 的 课程 ,

当然,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈsiːzər] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]

he was ignorant as yet of the Colonel's seizure and sudden death on the
他 曾是 无知 作为 然而 的 这 上校的 发作 和 突然 死亡 在 这

[veri] [deɪ] [ˈæftər] [ðei] [hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .

very day after they had sailed from England .
非常 天 后 他们 有 航行 从 英格兰 .

当时他还不知道，就在他们离开英国的第二天，上校就突发疾病去世了。

[gai] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] .

Guy listened to it all in profound silence .
盖伊 听着 到 它 全部 在 深刻的 沉默 .

盖伊全程沉默不语。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [teɪl] .

It was a strange , and for him a momentous tale .
它 曾是 一个 奇怪的 , 和 为了 他 一个 意义重大 故事 .

这是一个奇特的故事，对他来说也是一个意义重大的故事。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [æz; əz] [ˈgrænvɪl] [ˈfɪnɪʃt] ,

Then he said at last , as Granville finished ,
然后 他 说 在 最后的 , 作为 格兰维尔 完成的 ,

最后，格兰维尔说完后，他才开口说道：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][em ˈiː] [ðɪs] [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [mʌnθs] , [ˈkɛlmˌskaːt] . ”

“ And you never told me this all these long months , Kelmscott . ”
“ 和 你 绝不 讲述 我 这 全部 这些 长的 几个月 , 凯尔姆斯科特 . ”

“凯尔姆斯科特，这么长时间以来，你竟然从未告诉我这件事。”

“ [aɪ] [ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [gai] , ” [hɪz; ɪz][hæf] - [ˈbrʌðər] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt]

“ I always meant to tell you , Guy , ” his half - brother answered , in a sudden fit
“ 我 总是 意思是 到 告诉 你 , 盖伊 , ” 他的 一半 - 兄弟 回答 , 在 一个 突然 合身

[ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .

of penitence .
的 忏悔 .

“我一直想告诉你，盖伊，”他的同父异母兄弟突然忏悔道。

“ [aɪ] [ɔːlweɪz] [ment] [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈsaɪrəl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː][jʊr; jər]

“ I always meant in the end you and your brother Cyril should come into your
“ 我 总是 意思是 在 这 结尾 你 和 你的 兄弟 西里尔 应该 来 进入 你的

[oʊn] [æt; ət] [tɪlgeɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] .

own at Tilgate as you ought .
自己的 在 蒂尔盖特 作为 你 应该 .

“我一直都认为，最终你和你的兄弟西里尔应该在蒂尔盖特大放异彩，就像你们应该做的那样。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] — ”

I was only waiting — ”
我 曾是 仅有的 等待 — ”

我只是在等待——”

“ [tɪl] [juːd] [ˈriːəlaɪzd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɜːrsən(ə)l] [lɔːs] ,

“ Till you'd realized enough to make good some part of your personal loss ,
“ 直到 你会 已实现 足够的 到 制作 好的 一些 部分 的 你的 个人的 损失 ,

“直到你意识到自己应该弥补一部分个人损失，

“ [gai] [sə'dʒestɪd] , [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] .
“ **Guy suggested** , **not unkindly** .
“ 盖伊 建议 , 不是 不友善的 .

“盖伊建议道，语气并无恶意。”

“ [oʊ] [noʊ] , “ [grænvɪl] [ˈænsər] , [ˈflʌʃɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
“ **Oh no** , “ **Granville answered** , **flushing up at the suggestion** .
“ 哦 不 , “ 格兰维尔 回答 , 冲洗 向上 在 这 建议 .

“哦，不，”格兰维尔回答道，听到这个建议后脸都红了。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
“ **I wasn't waiting for that** .
“ 我 不是 等待 为了 那 .

“我并没有在等那个。”

[dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [soʊ] [ˈmɜ:rsənəri] .
Don't think me so mercenary .
不 思考 我 所以 雇佣兵 .

别以为我唯利是图。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ɪn] [jɔr; jər] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ɪk'stend] [tu:; tə] [em 'i:] [jɔr; jər] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)l]
I was waiting for YOU , **in your turn to extend to ME your own personal**
我 曾是 等待 为了 你 , 在 你的 转动 到 延长 到 我 你的 自己的 个人的
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

我一直在等你，等你也对我展现出你的信任。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [gai] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈdra:pɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [sti:l] [mɔ:r] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm]
You know , **Guy** , “ **he went on** , **dropping into a still more hushed and solemn**
你 知道 , 盖伊 , “ 他 去 在 , 下降 进入 一个 仍然 更多的 静静地 和 庄严
[ˈʌndətoʊn] ,
undertone ,
底色 ,

“你知道吗，盖伊，”他继续说道，语气更加低沉严肃。

“ [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] [ˈi:vniŋ] [ˈpeɪpər] [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [left] [ˈplɪməθ] — “
“ **I saw an evening paper the night we left Plymouth** — “
“ 我 锯 一个 晚上 纸 这 夜晚 我们 左边 普利茅斯 — “

“我们离开普利茅斯的那天晚上，我看到了一份晚报——”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , “ [gai] [kraɪd] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [feɪs] .
“ **Oh** , **I know** , **I know** , “ **Guy cried** , **interrupting him** , **with a very pale face** .
“ 哦 , 我 知道 , 我 知道 , “ 盖伊 哭 , 打断 他 , 和 一个 非常 苍白 脸 .

“哦，我知道，我知道，”盖伊脸色苍白地打断他，喊道。

“ [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Don't speak to me of that** .
“ 不 说话 到 我 的 那 .

“别跟我提那件事。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I can't bear to think of it .
我 不能 熊 到 思考 的 它 .

我简直不敢想这件事。

[ˈkɛlmˌskɑ:t] , [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [wen] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [di:d] .
Kelmscott , **I was mad when I did that deed** .
凯尔姆斯科特 , 我 曾是 疯狂的什么时候 我 做过 那 契据 .

凯尔姆斯科特，我做那件事的时候很生气。

[aɪ] ['wɒznt] [maɪ'self] .
I wasn't myself .
我 不是 我 .
我当时神情恍惚。

[aɪ][ˈæktɪd] [ˈʌndər] [ˈsʌmbə:di] [ˈelsɪz] [kəm'pʌl](ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] .
I acted under somebody else's compulsion and influence .
我 行动 在下面 某人 其他人的 强迫症 和 影响 .
我是在他人胁迫和影响下行事的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪp'nɔ:tɪk] ['paʊər] ['oʊvər][maɪ] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
The man had a sort of hypnotic power over my will , I believe .
这 男人 有 一个 种类 的 催眠的 力量 超过 我的 将要 , 我 相信 .
我相信, 那个人对我的意志有一种催眠般的控制力。

[aɪ] ['kʊdnt] [help] ['du:ɪŋ] [wət'evər] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [em 'i:] .
I couldn't help doing whatever he ordered me .
我 不能 帮助 正在做 任何 他 订购 我 .
他命令我做什么, 我都不得不照做。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] .
It was he who suggested it .
它 曾是 他 WHO 建议 它 .
是他提议的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [dɪd][aɪ 'ti:] .
It was he that did it .
它 曾是 他 那 做过 它 .
是他干的。

[ænd; ənd] [ɪts] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] ['gɪlti] . “
And it's he who was really and truly guilty . ”
和 它是 他 WHO 曾是 真的 和 真的 有罪的 . ”
而他才是真正有罪的人。

“ [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] ?
” **And who was that man ?**
” 和 WHO 曾是 那 男人 ?
“那个人是谁? ”

” ['grænvɪl] ['kɛlm,ska:t] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˌkjʊrɪ'a:səti] .
” **Granville Kelmscott asked with some little curiosity** .
” 格兰维尔 凯尔姆斯科特 问 和 一些 小的 好奇心 .
“格兰维尔·凯尔姆斯科特带着一丝好奇问道。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [ˈʊdənt] [tel] [ju:; jʊ] , “ [gai] [ˈænsər] , “ [naʊ] [wi:v] [wʌns][ˈbroʊkən]
” **There's no reason I shouldn't tell you , “ Guy answered , “ now we've once broken**
” 有 不 原因 我 不应该 告诉 你 , “ 盖伊 回答 , “ 现在 我们已经 一次 破碎的
[ðə; ði][aɪs] ;
the ice ;
这 冰 ;

“既然我们已经打破了僵局, 我没有理由不告诉你,”盖伊回答说;

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [wi:v] [ˈbroʊkən][aɪ 'ti:] .
and I'm glad in my heart , I must say , that we've broken it .
和 我是 高兴的 在 我的 心 , 我 必须 说 , 那 我们已经 破碎的 它 .
说实话, 我内心很庆幸我们打破了这个魔咒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ðæt] ['bæriər] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzɪd]
For a year and a half , day and night , that barrier has been raised
为了 一个 年 和 一个 一半 , 天 和 夜晚 , 那 障碍 有 到过 提高
[brɪ'twiːn] [juː 'es] ['ɔːlweɪz] ,
between us always ,
之间 我们 总是 ,
一年半以来, 日日夜夜, 我们之间始终竖起了那道屏障。

[ænd; ənd] [aɪv] [lɒŋd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and I've longed to get rid of it .
和 我已经 渴望 到 得到 摆脱 的 它 .
我一直很想摆脱它。
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː] !
But I was afraid to speak of it to you , and you to me !
但 我 曾是 害怕的 到 说话 的 它 到 你 , 和 你 到 我 !
但我不敢跟你说, 你也不敢跟我说!

[wel] , [ðə; ði][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz] ['mɑːntəgju] ['nevɪt] !
Well , the man , if you must know , was Montague Nevitt !
出色地 , 这 男人 , 如果 你 必须 知道 , 曾是 蒙塔古 内维特 !
好吧, 如果你非要知道的话, 这个人是蒙塔古·内维特!
" [grænvɪl] ['kɛlm,skɑːt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['kredʒələs] [sər'praɪz] .
" **Granville Kelmscott looked up at him in credulous surprise .**
" 格兰维尔 凯尔姆斯科特 看起来 向上 在 他 在 轻信的 惊喜 .
格兰维尔·凯尔姆斯科特难以置信地抬头看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] .
But he was too ill and weak to ask the meaning of this riddle .
但 他 曾是 也 患病的 和 虚弱的 到 问 这 意义 的 这 谜语 .
但他病得太重, 身体太虚弱, 无法询问这个谜语的含义。
['mɑːntəgju] ['nevɪt] !
Montague Nevitt !
蒙塔古 内维特 !
蒙塔古·内维特!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['wɛrɪŋ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What on earth could Waring mean by that ?
什么 在 地球 可以 警告 意思是 经过 那 ?
沃林这话到底是什么意思?
[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['mɑːntəgju] ['nevɪt] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]
How on earth could Montague Nevitt have influenced and directed him in
如何 在 地球 可以 蒙塔古 内维特 有 影响 和 指导 他 在
[ə'sɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['məːdəɪŋ] ['mɑːntəgju] ['nevɪt] ?
assaulting and murdering Montague Nevitt ?
袭击 和 谋杀 蒙塔古 内维特 ?
蒙塔古·内维特究竟是如何影响和指使他袭击并谋杀蒙塔古·内维特的?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
For a long time there was silence .
为了 一个 长的 时间 那里 曾是 沉默 .
长时间的沉默。
[iːtʃ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [dɪs'kloʊʒər]
Each brother was thinking his own thoughts to himself about this double disclosure
每个 兄弟 曾是 思维 他的 自己的 想法 到 他自己 关于 这 双倍的 披露
.
:
.
兄弟俩各自对这双重披露感到疑惑。

[æt; ət][læst] , [ˈgrænvɪl] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spəʊk] [əˈgen] .

At last , Granville lifted his head and spoke again .
在 最后的 , 格兰维尔 抬起 他的 头 和 辐 再次 :

最后, 格兰维尔抬起头, 再次开口说话。

[ænd; ənd] [ju:l] [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsu:md] [neɪm] ,
“ And you'll go home to England now , ” he said , “ under an assumed name ,
“ 和 你会 去 家 到 英格兰 现在 , ” 他 说 , ” 在下面 一个 假定 姓名 ,
“现在你将以假名回英国,”他说, “

[aɪ] [səˈpəʊz] ; [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [wɪð; wɪθ][jʊ; jər] [ˈbrʌðər] [ˈsɪrəl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði]
I suppose ; and arrange with your brother Cyril for him to claim the
我 认为 ; 和 安排 和 你的 兄弟 西里尔 为了 他 到 宣称 这
[ˈkɛlm,skɑ:t] [ɛˈsteɪts] ,
Kelmscott estates ,
凯尔姆斯科特 庄园 ,

我想也是; 并且安排你的兄弟西里尔去继承凯尔姆斯科特庄园。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] [ˈsʌmwɛr] . "
and allow you something out of them in retirement somewhere . ”
和 允许 你 某物 出去 的 他们 在 退休 某处 :

这样, 退休后你就能在某个地方得到些什么了。”

" [oʊ] [noʊ] , " [gai] [ˈænsər] [ˈmænfəli] .
“ Oh no , ” Guy answered manfully .
“ 哦 不 , ” 盖伊 回答 勇敢地 :

“哦, 不,”盖伊坚定地回答道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][goʊ][æt; ət][ɔ:l] ,
“ I'm going home to England now , if I go at all ,
“ 我是 去 家 到 英格兰 现在 , 如果 我 去 在 全部 ,
“如果我要回英国的话, 我现在就要回英国了。”

[ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ˈprɑ:pər] [neɪm] [ðæt] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɔ:rn] ,
under my own proper name that I've always borne ,
在下面 我的 自己的 恰当的 姓名 那 我已经 总是 出生 ,

我用我一直以来使用的真名,

[tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [ˈsɪrəl] [ɪn] [fʊl] [ˈevri] [ˈpeni] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ,
to repay Cyril in full every penny I owe him ,
到 偿还 西里尔 在 满的 每一个 一分钱 我 欠 他 ,

我要全额偿还西里尔我欠他的每一分钱。

[tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ˌrepəˈreɪ(ə)n] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪv] [dʌn] ,
to make what reparation I can for the wrong I've done ,
到 制作 什么 赔偿 我 能 为了 这 错误的 我已经 完毕 ,

为了尽我所能弥补我所犯的错误,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [maɪˈself] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [fɔ:r; fər][ˈtraɪəl] .
and to give myself up to the police for trial .
和 到 给 我 向上 到 这 警察 为了 审判 :

并向警方自首接受审判。

" [ˈgrænvɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [mɔ:r] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ədˈmaɪərɪŋ][ðæn; ðən][ˈevər] .
“ Granville gazed at him , more surprised and more admiring than ever .
“ 格兰维尔 凝视 在 他 , 更多的 惊讶 和 更多的 钦佩 比 曾经 :

格兰维尔凝视着他, 比以往任何时候都更加惊讶和钦佩。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ˈwɛrɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ You're a brave man , Waring , ” he said slowly .
“ 你是 一个 勇敢的 男人 , 警告 , ” 他 说 缓慢地 :

“你真是个勇敢的人, 沃林,”他缓缓说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
“ I don't understand it at all .
“ 我 不 理解 它 在 全部 .

我完全不明白。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [raɪt] .
But I know you're right .
但 我 知道 你是 正确的 .

但我知道你是对的。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .
And I almost believe you .
和 我 几乎 相信 你 .

我几乎相信你了。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wəz; wəz][nɔːt][jɔːr; jər] [fɔːlt] .
I almost believe it was not your fault .
我 几乎 相信 它 曾是 不是 你的 过错 .

我几乎相信这不是你的错。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][get] [θruː] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈæftər][ɔːl] ,
I should like to get through to England after all ,
我 应该 喜欢 到 得到 通过 到 英格兰 后 全部 ,

我最终还是想去英国。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈtrʌblz] .
if it was only to see you safe out of your troubles .
如果 它 曾是 仅有的 到 看 你 安全的 出去 的 你的 麻烦 .

哪怕只是为了让你平安脱离困境。

“ [ɡaɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] .
“ Guy looked at him fixedly .
“ 盖伊 看起来 在 他 固定地 .

“盖伊目不转睛地盯着他。”

“ [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [təʊn] , “ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] .
“ My dear fellow , he said , in a compassionate tone , you mustn't talk any more .
“ 我的 亲爱的 同伴 , “ 他 说 , 在 一个 富有同情心 语气 , “ 你 不得 讲话 任何 更多的 .

“我亲爱的朋友,”他用同情的语气说,“你不要再说话了。”

[juːv] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi] .
You've talked a great deal too much already .
你已经 谈话 一个 伟大的 交易 也 很多 已经 .

你已经说得太多了。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [hʌt] , [aɪ][ˈfænsi] , [ˈoʊvər][ˈjɑːndər] , [bɪˈsaɪd] [ðæt] [dɑːrk] [pætʃ] [ʌv; əv] [brʌʃ] .
I see a hut , I fancy , over yonder , beside that dark patch of brush .
我 看 一个 小屋 , 我 想要 , 超过 远处 , 旁 那 黑暗的 修补 的 刷子 .

我好像看到那边, 在那片深色灌木丛旁边, 有一间小屋。

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .
Now , you must do exactly as I bid you .
现在 , 你 必须 做 确切地 作为 我 出价 你 .

现在, 你必须完全按照我的吩咐去做。

[dəʊnt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɔːr] [kɪk] .
Don't struggle or kick .
不 斗争 或者 踢 .

不要挣扎或踢打。

[laɪ] [æz; əz] [stiːl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Lie as still as you can .
说谎 作为 仍然 作为 你 能 .

尽量保持静止不动。

[aɪl] ['kæri] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [bæk] ,
I'll carry you there on my back ,
患病的 携带 你 那里 在 我的 后退 ;

我会背着你去那里。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wi:l] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [juː; jʊ] ['enihaʊ] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər] .
and then we'll see if we can get you anyhow a drop of pure water .
和 然后 出色地 看 如果 我们 能 得到 你 无论如何 一个 降低 的 纯的 水 .

然后我们会想办法让你弄到一滴纯净水。

" ['tʃæptər] [ɛks'ɛks'sɪks] .
" **CHAPTER XXXVI** .
" 章 xxxvi .

“第三十六章

— [dɪ'zɜːrtɪd] .
— **DERSEDED** .
— 荒凉的 .

— 荒废了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] ['grænvɪl] ['kɛlm,skɑːt] [nuː] .
That was almost the last thing Granville Kelmscott knew .
那 曾是 几乎 这 最后的 事物 格兰维尔 凯尔姆斯科特 知道 .

那几乎是格兰维尔·凯尔姆斯科特所知道的最后一件事。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['jædʊʃi] [driːmz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['leθərdʒi] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
Some strange shadowy dreams , to be sure , disturbed the lethargy into which
一些 奇怪的 阴暗的 梦境 , 到 是 当然 , 不安 这 昏睡 进入 哪个

[hiː; hi] [fel] [suːn] ['æftər] ;
he fell soon after ;
他 跌倒 很快 后 ;

可以肯定的是，一些奇怪的、模糊的梦境打破了他随后陷入的昏沉状态；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntər'mɪtənt] [ænd; ʌnd] [ɪn'defɪnət] .
but they were intermittent and indefinite .
但 他们 是 间歇性的 和 不定 .

但它们是断断续续的，没有固定的期限。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)] [ker] ['ɪntuː] ['sʌm,bɑːdiːz] [ɑːrmz] ,
He was vaguely aware of being lifted with gentle care into somebody's arms ,
他 曾是 依稀 意识到的 的 存在 抬起 和 温和的 关心 进入 某人的 武器 ,

他隐约感觉到自己被人小心翼翼地抱了起来，投入了某人的怀抱。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [kən'sɪdərəb(ə)]
and of the somebody staggering along with him , not without considerable
和 的 这 某人 令人震惊 沿着 和 他 , 不是 没有 大量
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

还有一个人踉踉跄跄地跟在他身后，步履维艰。

['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['stoʊni] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊθ] ['æfrɪkən] [plæ'toʊ] .
over the rough stony ground of that South African plateau .
超过 这 粗糙的 石质的 地面 的 那 南 非洲 高原 .

在南非高原崎岖不平的石质地面上。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,
He remembered also , as in a trance ,
他 记得 还 , 作为 在 一个 发呆 ,

他也像着了魔似的记得，

[sʌm; səm] [saʊnd] [ʌv; əv] ['æŋɡri] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] [laʊd] [ɪksˌpɑːstʃuˈleɪʃn] — [ə; eɪ] ['heɪsti] [pəˈlɑːvər] — [ə; eɪ] [lɔːŋ]
some sound of angry voices — a loud expostulation — a hasty palaver — a long
一些 声音 的 生气的 声音 — 一个 大声 解释 — 一个 仓促 闲聊 — 一个 长的
[sləʊ] [pɔːz] — [ə; eɪ] ['ɡrædʒuəl] [sens] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendlinəs] — ['dɔːrɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ]
slow pause — a gradual sense of reconciliation and friendliness — during all which
慢的 暂停 — 一个 逐渐地 感觉 的 和解 和 友善 — 期间 全部 哪个
,
:
,

一阵愤怒的叫喊声——一声响亮的斥责——一阵匆忙的争论——一段漫长的沉默——一种逐渐升温的和解与友好的氛围——在此期间，

[æz; əz] [faɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
as far as he could recover the circumstances afterwards , he must have
作为 远的 作为 他 可以 恢复 这 情况 然后 , 他 必须 有
[bɪn] [ɪk'stendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
been extended on the earth ,
到过 扩展 在 这 地球 ,
就他事后所能回忆起的情况而言，他当时一定在地球上待了很久。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [prɒpt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ledʒ] [ʌv; əv] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] ,
with his back propped against a great ledge of jutting rock ,
和 他的 后退 支撑 反对 一个 伟大的 壁架 的 突出 岩石 ,
他背靠着一块突出的岩石，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] ['lɪstləs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [breɪst] .
and his head hanging listless on his sinking breast .
和 他的 头 绞刑 蔫 在 他的 下沉 胸部 .
他的头无力地垂在下陷的胸膛上。

[ðens'fɔːrwərd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [blæŋk] , [ɔːr] [dʒʌst] ['dɪmli] [pər'siːvd] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [brɪtwiːn]
Thenceforward all was blank , or just dimly perceived at long intervals between
此后 全部 曾是 空白的 , 或者 只是 依稀 感知 在 长的 间隔 之间
[dɪˈlɪriəm] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] .
delirium and unconsciousness .
谵妄 和 无意识 .
此后，一切都变得一片空白，或者只是在谵妄和昏迷之间的长长间隔中隐约感知到一些东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [wer] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɔːt] .
He was ill for many days , where or how he knew not .
他 曾是 患病的 为了 许多 天 , 在哪里 或者 如何 他 知道 不是 .
他病了好多天，自己也不知道是怎么回事，也不知道在哪里生病的。

[ɪn] [sʌm; səm] [hæf] ['driːmi] [wei] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
In some half dreamy way , he was aware too , now and again ,
在 一些 一半 梦幻般的 方式 , 他 曾是 意识到的 也 , 现在 和 再次 ,
他偶尔也会在半梦半醒间意识到这一点。

[ʌv; əv] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [streɪndʒ] ['feɪsɪz] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
of strange voices by his side , strange faces tending him .
的 奇怪的 声音 经过 他的 边 , 奇怪的 面孔 倾向于 他 .
他身边传来陌生的声音，陌生的面孔照顾着他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] ['feɪsɪz] , [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] [ɪn] [diːp] ['ɡʌtərəl] [tuːnz] ,
But they were black faces , all , and the voices spoke in deep guttural tones ,
但 他们 是 黑色的 面孔 , 全部 , 和 这 声音 辐 在 深的 喉音 音调 ,
但他们都是黑人，而且说话的声音低沉沙哑。

[ʌn'laɪk] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɪks] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] ['bæntu:]['dʒɜ:kʃ][wɪð; wɪθ] [wiʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [grʊn] [soʊ]
unlike even the clicks and harsh Bantu jerks with which he had grown so
与此不同 甚至 这 点击 和 残酷的 班图 混蛋 和 哪个 他 有 生长 所以
[fə'mɪliər] [ɪn] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bə:rə'lɔŋ] .
familiar in eighteen months among the Barolong .
熟悉的 在 十八 几个月 之中 这 巴罗隆 .

与他在巴罗隆人中生活十八个月以来所熟悉的班图人的咔哒声和粗鲁的抽搐声都截然不同。

[ðɪs] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [naʊ] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪrɪəm] , [laɪk] ['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv]
This that he heard now , or seemed to hear in his delirium , like distant sounds of
这 那 他 听到 现在 , 或者 似乎 到 听到 在 他的 谵妄 , 喜欢 遥远 声音 的
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,

他现在听到的, 或者说在他神志不清的时候似乎听到的, 像是远处传来的水声。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɒʊli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['hɑ:rʃər] [tʌŋ] — [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
was a wholly different and very much harsher tongue — the tongue of the
曾是 一个 完全 不同的 和 非常 很多 更严厉 舌头 — 这 舌头 的 这
- , [ɪn][fækt] ,
Namaquas , in fact ,
- , 在 事实 ,

那是一种截然不同、也更加尖刻的语言——事实上, 是纳马夸人的语言。

[ðoʊ] ['grænvɪl] [wʌz; wəz][fa:r] [tu:] [ɪl] [ænd; ənd] [tu:] ['draʊzi] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
though Granville was far too ill and too drowsy just then to think of
尽管 格兰维尔 曾是 远的 也 患病的 和 也 昏昏欲睡 只是 然后 到 思考 的
['ri:zənɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ɔ:r] ['klæsɪfaɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wei] .
reasoning about it or classifying it in any way .
推理 关于 它 或者 分类 它 在 任何 方式 .

虽然格兰维尔当时病得太重, 昏昏欲睡, 根本无法思考如何推理或对其进行任何分类。

[ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ,
All he knew for the moment was that sometimes ,
全部 他 知道 为了 这 片刻 曾是 那 有时 ,
他此刻只知道, 有时候,

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['fi:bli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [strɔ:] ,
when he turned round feebly on his bed of straw ,
什么时候 他 转向 圆形的 虚弱地 在 他的 床 的 稻草 ,
当他无力地在稻草床上转过身时,

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] [ɔ:r] [help] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,
and asked for drink or help in a faltering voice ,
和 问 为了 喝 或者 帮助 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,
他用颤抖的声音请求喝水或帮助。

[noʊ] [waɪt] [mæn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
no white man appeared to answer his summons .
不 白色的 男人 出现 到 回答 他的 传票 .
没有白人应召而来。

[blæk] , ['feɪsɪz] [ɔ:l] — [blæk] , [blæk] , [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliər] .
Black , faces all — black , black , and unfamiliar .
黑色的 , 面孔 全部 — 黑色的 , 黑色的 , 和 陌生 .
黑人, 全是黑人, 全是黑人, 而且很陌生。

['veri] [ɪntər'mɪtəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] ['ləʊnliːnəs] .
Very intermittently he was conscious of a faint sense of loneliness .
非常 间歇性地 他 曾是 有意识的 的 一个 头晕的 感觉 的 孤独 .
他偶尔会感到一丝淡淡的孤独感。

[hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [waɪ] .
He knew not why .
他 知道 不是 为什么 .

他不知道为什么。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kɒd; kəd] [ges] .
But he thought he could guess .
但 他 想法 他 可以 猜测 .

但他认为自己可以猜到。

[gai] ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] !
Guy Waring had deserted him !
盖伊 警告 有 荒凉的 他 !

盖伊·沃林抛弃了他！

[æt; ət][læst] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈæftər] [mɔ:r] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ðæn; ðən] ['grænvɪl] [kɒd; kəd] ['pɑ:səbli]
At last , one morning , after more days had passed than Granville could possibly
在 最后的 , 一 早晨 , 后 更多的 天 有 通过了 比 格兰维尔 可以 可能
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

终于，在一个早晨，在格兰维尔数不清过了多少天之后，

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [wɜ:rl] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] ,
all of a sudden , in a wild whirl , he came to himself again at once ,
全部 的 一个 突然 , 在 一个 荒野 旋转 , 他 来了 到 他自己 再次 在 一次 ,
突然间，他恍然大悟，瞬间恢复了自我。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'vʌl](ə)n [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:rz] [æt; ət][ðə; ði][end]
with that instant revulsion of complete awakening which often occurs at the end
和 那 立即的 厌恶 的 完全的 唤醒 哪个 经常 发生 在 这 结尾
[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [fɪts][ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [ɪn] [mə'leɪ.əs] ['fi:vər] .
of long fits of delirium in malarious fever .
的 长的 适合 的 谵妄 在 疟疾 发烧 .

伴随着疟疾高烧引起的长期谵妄结束时常发生的那种瞬间彻底清醒的厌恶感。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] .
A light burst in upon him with a flash .
一个 光 爆裂 在 之上 他 和 一个 闪光 .

一道强光闪过，击中了他。

[ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] , [hɪz; ɪz][breɪn] [si:md] [tu:; tə] [klɪr] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
In a moment , his brain seemed to clear all at once ,
在 一个 片刻 , 他的 脑 似乎 到 清除 全部 在 一次 ,
刹那间，他的大脑仿佛瞬间清空了所有思绪。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [grʊθ] [pleɪn][æz; əz] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and everything to grow plain as day before him .
和 一切 到 生长 清楚的 作为 天 前 他 .

一切都在他眼前变得清晰明了。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑ:n][wʌn] ['weɪstɪd] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]
He raised himself on one wasted elbow and gazed around him with profound
他 提高 他自己 在 一 浪费 弯头 和 凝视 大约 他 和 深刻的
[ɔ:] .
awe .
敬畏 .

他用一条瘦弱的手肘撑起身子，满怀敬畏地环顾四周。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] ; [hi:; hi] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] .
He saw it all now ; he remembered everything , everything .
他 锯 它 全部 现在 ; 他 记得 一切 , 一切 .

他现在都看清了；他记起了一切，一切的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ə'mʌŋ] ['sævidʒiz][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .
He was alone , among savages in the far heart of Africa .
他 曾是 独自的 , 之中 野蛮人 在 这 远的 心 的 非洲 :
他孤身一人, 身处非洲腹地的蛮荒之地。

[hiː; hi][lei][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [freʃ] [strɔ:ɪ] ,
He lay on his back , on a heap of fresh straw ,
他 躺 在 他的 后退 , 在 一个 堆 的 新鲜的 稻草 ,
他仰面躺在一堆新鲜的稻草上,

[ɪn][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd] ['fɪlθi] [mʌd] - [bɪlt] [hʌt] .
in a close and filthy mud - built hut .
在 一个 关闭 和 污秽 泥 - 建造 小屋 :
在一间狭小肮脏的泥屋里。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [nek] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['pɪləʊ] [ɔ:r][pra:p][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [meɪk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]
Under his aching neck a wooden pillow or prop of native make supported his
在下面 他的 疼痛 脖子 一个 木制的 枕头 或者 支柱 的 本国的 制作 有 他的
[hed] .
head .
头 :
他疼痛的脖子下, 用当地制作的木制枕头或支架支撑着头部。

[tu:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
Two women and a man bent over him and smiled .
二 女性 和 一个 男人 弯曲 超过 他 和 微笑 :
两个女人和一个男人弯下腰, 对他微笑。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðʊ] [blæk] , [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ʌn'kaɪndli] .
Their faces , though black , were far from unkindly .
他们的 面孔 , 尽管 黑色的 , 是 远的 从 不友善的 :
虽然他们的肤色黝黑, 但面容却并不冷漠。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ster] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
They were pleased to see him stare about with such meaning in his eyes .
他们 是 高兴 到 看 他 盯 关于 和 这样的 意义 在 他的 眼睛 :
他们很高兴看到他眼神意味深长地环顾四周。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['frendli] , [noʊ] [daʊt] .
They were friendly , no doubt .
他们 是 友好的 , 不 怀疑 :
他们无疑很友善。

[ðeɪ] [si:md] ['ri:əli] [tu:; tə] [teɪk] [æŋ; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['peɪjənts] [rɪ'kʌvəri] .
They seemed really to take an interest in their patient's recovery .
他们 似乎 真的 到 拿 一个 兴趣 在 他们的 患者 恢复 :
他们似乎真的很关心病人的康复情况。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [gai] ['werɪŋ] ?
But where was Guy Waring ?
但 在哪里 曾是 盖伊 警告 ?
盖伊·沃林当时在哪里?

[ded] ?
Dead ?
死的 ?
死的?

[ded] ?
Dead ?
死的 ?
死的?

[ɔːr] [rʌŋ] [əˈwei] ?
Or run away ?
或者 跑步 离开 ?

或者逃跑？

[hæd; həd][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] , [ɪn] [ðɪs] ['ʌtmoʊst] [niːd] , [ðen] , [soʊ] ['beɪsli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ?
Had his half - brother , in this utmost need , then , so basely deserted him ?
有 他的 一半 - 兄弟 , 在 这 极致 需要 , 然后 , 所以 卑鄙地 荒凉的 他 ?
那么, 在他最需要帮助的时候, 他的同父异母兄弟竟然如此卑鄙地抛弃了他？

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['grænvɪl] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hæf] [deɪzd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl]
For some minutes , Granville gazed around him , half dazed , and in a turmoil
为了 一些 分钟 , 格兰维尔 凝视 大约 他 , 一半 茫然 , 和 在 一个 动荡
[ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
of surprise ,
的 惊喜 ,

格兰维尔茫然地环顾四周, 一时之间惊愕不已, 过了好几分钟。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri] .
yet with a vivid passion of acute inquiry .
然而 和 一个 生动 热情 的 急性 询问 .
然而, 他却怀着敏锐的求知欲和饱满的热情。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [wel] [ə'weɪk] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ɪ'mɪːdiətli] .
Now he was once well awake , he must know all immediately .
现在 他 曾是 一次 出色地 醒 , 他 必须 知道 全部 立即地 .
现在他彻底清醒了, 他必须立刻知道所有的事情。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[huː] [tuː; tə][æsk] ?
Who to ask ?
WHO 到 问 ?

问谁呢？

[ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] .
This was terrible , terrible .
这 曾是 糟糕的 , 糟糕的 .

太糟糕了, 太糟糕了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntərˌkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .
He had no means of intercommunication with the people in the hut .
他 有 不 方法 的 相互沟通 和 这 人们 在 这 小屋 .
他无法与小屋里的人进行任何沟通。

[hiː; hi] [nuː] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] , [nɔːr] [ðeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He knew none of their language , nor they of his .
他 知道 没有任何 的 他们的 语言 , 也不 他们 的 他的 .
他不懂他们的语言, 他们也不懂他的语言。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ə'loʊn] , [ə'mʌŋ] [ʌn'mɪtɪɡeɪtɪd] [ˈsævɪdʒɪz] .
He was utterly alone , among unmitigated savages .
他 曾是 完全地 独自的 , 之中 未加缓解的 野蛮人 .
他孤身一人, 周围全是彻头彻尾的野蛮人。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][ˈmæn][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tɔ:kt] [laʊd] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
Meanwhile , the man and the women talked loud among themselves in their own
同时 , 这 男人 和 这 女性 谈话 大声 之中 他们自己 在 他们的 自己的
[hɑ:rʃ] [spi:tʃ] ,
harsh speech ,
残酷的 演讲 ,

与此同时，那对男女用粗鲁的语言大声交谈着。

[ˈeɪdəntli] [wel] [pli:zd] [ænd; ʌnd][ˈsætɪsfaɪd][æt; ət][ðer; ðər] [ˈɡests] [ɪmˈpru:vmənt] .
evidently well pleased and satisfied at their guest's improvement .
显然 出色地 高兴 和 使满意 在 他们的 客人的 改进 .

显然，他们对客人的病情好转感到非常高兴和满意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] ,
With a violent effort ,
和 一个 暴力 努力 ,

经过一番猛烈的努力，

[ˈɡrænvɪl] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪnz] [wɪtʃ] [ˈevri]
Granville began to communicate with them in the language of signs which every
格兰维尔 开始 到 交流 和 他们 在 这 语言 的 标志 哪个 每一个
[ˈsævɪdʒ] [noʊz] [æz; əz][hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,
savage knows as he knows his native tongue ,
野蛮的 知道 作为 他 知道 他的 本国的 舌头 ,

格兰维尔开始用手语与他们交流，这种手语是每个野蛮人都像了解自己的母语一样了解的。

[ænd; ʌnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [ɔ:lredi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈprɒ:gres] [ˈdʊrɪŋ]
and in which the two Englishmen had already made some progress during
和 在 哪个 这 二 英国人 有 已经 制成 一些 进步 期间

[ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] [ˌbɑ:rəˈlɒŋ] [lənd] .
their stay in Barolong land .
他们的 停留 在 巴罗隆 土地 .

而这两位英国人在巴罗隆地区逗留期间已经取得了一些进展。

[ˈpɔɪntɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Pointing first to himself , with one hand on his breast ,
指向 第一的 到 他自己 , 和 一 手 在 他的 胸部 ,

他先指了指自己，一只手放在胸前，

[hi:; hi] [held] [ʌp] [tu:] [ˈfɪŋɡərz] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [əbˈzɜ:rvənt] [nəˈmɑ:kwə] ,
he held up two fingers before the observant Namaqua ,
他 握住 向上 二 手指 前 这 观察者 纳马夸 ,

他向细心的纳马夸竖起了两根手指，

[tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
to indicate that at first there had been a couple of them on the road ,
到 表明 那 在 第一的 那里 有 到过 一个 夫妻 的 他们 在 这 路 ,

表明起初路上只有他们几个，

[bəʊθ] [waɪt] [men] .
both white men .
两个都 白色的 男人 .

两人都是白人男性。

[ðə; ði] [ˈlætər] [pɔɪnt] [hi:; hi] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
The latter point he still further elaborated by showing the white skin on his own
这 后者 观点 他 仍然 更远 详细说明 经过 显示 这 白色的 皮肤 在 他的 自己的
[ber] [rɪst] ,
bare wrist ,
裸 手腕 ,

对于后一点，他更是进一步阐述，展示了自己裸露手腕上的白皙皮肤。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪŋgərz] [dɪˈmɑːnstrətɪvli] .
and once more holding up the two fingers demonstratively .
和 一次 更多的 保持 向上 这 二 手指 明显地 .
然后再次醒目地竖起两根手指。

[ðə; ði][nəˈmɑːkwə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The Namaqua nodded .
这 纳马夸 点头 .
纳马夸人点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wel] .
He had seized the point well .
他 有 查获 这 观点 出色地 .
他很好地抓住了这一点。

[hiː; hi][held] [ʌp] [tuː] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [hɪmˈself] ;
He held up two fingers in return himself ;
他 握住 向上 二 手指 在 返回 他自己 ;
他竖起两根手指作为回应；

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] [rɪst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪˈsent] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]
then looked at his own black wrist and shook his head in dissent — they were
然后 看起来 在 他的 自己的 黑色的 手腕 和 摇晃 他的 头 在 异议 — 他们 是
[nɑːt] [blæk] [men] ;
not black men ;
不是 黑色的 男人 ;
然后他看了看自己黑色的手腕，摇了摇头表示反对——他们不是黑人；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˈgrænvɪlz] [fer] [ˈfɔːrɑːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ; [jes] , [jes] , [dʒʌst][soʊ] ;
after which he touched Granville's fair forearm with his hand ; yes , yes , just so ;
后 哪个 他 感动 格兰维尔的 公平的 前臂 和 他的 手 ; 是的 , 是的 , 只是 所以 ;
然后他用手碰了碰格兰维尔白皙的前臂；是的，是的，就是这样；

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ɪn] ; [tuː] [waɪt] [men] .
he took it in ; two white men .
他 采取 它 在 ; 二 白色的 男人 .
他看了看；两个白人。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ?
What had become of the other one ?
什么 有 变得 的 这 其他 一 ?
另一个怎么样了？

[ˈgrænvɪl] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ]
Granville asked in the same fashion , by looking around him on all sides in dumb show
格兰维尔 问 在 这 相同的 时尚 , 经过 寻找 大约 他 在 全部 侧面 在 哑的 展示
, [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
, **inquiringly** .
, 询问地 .

格兰维尔也用同样的方式问道，他装傻充愣地环顾四周，疑惑地问道。

[wʌn] [ˈfɪŋgər][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [held] [ʌp] [naʊ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hʌt] ;
One finger only was held up now , pointing about the hut ;
一 手指 仅有的 曾是 握住 向上 现在 , 指向 关于 这 小屋 ;
现在只举起一根手指，指向小屋周围；

[wʌn][hænd][wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [waɪt] [mæn][əˈloʊn]
one hand was laid upon his own breast to show that a single white man alone
一 手 曾是 铺设 之上 他的 自己的 胸部 到 展示 那 一个 单身的 白色的 男人 独自的
[rɪˈmeɪnd] .
remained .
剩余 .
他将一只手放在自己的胸前，表示只剩下他一个白人男子。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈiːzɪli] .
He glanced about him uneasily .
他 瞥了一眼 关于 他 不安地 .

他不安地环顾四周。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ?
What had happened to his companion ?
什么 有 发生 到 他的 伴侣 ?

他的同伴发生了什么事？

[ðə; ði] [nəˈmaːkwə] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
The Namaqua pointed with his finger to the door of the hut ,
这 纳马夸 尖 和 他的 手指 到 这 门 的 这 小屋 ,

纳马夸人用手指着小屋的门，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
as much as to say the other man was gone .
作为 很多 作为 到 说 这 其他 男人 曾是 已消失 .

就好像另一个人已经走了一样。

[hiː; hi] [siːzd] [ˈevri] [saɪn][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [truː] [ˈsævɪdʒ] [ˈkwɪknəs] .
He seized every sign at once with true savage quickness .
他 查获 每一个 符号 在 一次 和 真的 野蛮的 速度 .

他以惊人的速度立刻抓住了每一个迹象。

[ðen] [ˈgrænvɪl] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] .
Then Granville tried once more .
然后 格兰维尔 尝试 一次 更多的 .

然后格兰维尔又试了一次。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ded] ?
Was his companion dead ?
曾是 他的 伴侣 死的 ?

他的同伴死了吗？

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ?
Had he been killed in a fight ?
有 他 到过 被杀 在 一个 斗争 ?

他是在打斗中丧生的吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ?
Was that the reason of his absence ?
曾是 那 这 原因 的 他的 缺席 ?

这就是他缺席的原因吗？

[hiː; hi] [lʌndʒd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈæsəgaɪ] .
He lunged forward with his hand holding an imaginary assegai .
他 猛扑 向前 和 他的 手 保持 一个 假想 阿塞盖 .

他向前猛扑过去，手里拿着一根想象中的长矛。

[hiː; hi] [prest] [ɑːn][əˈpɑːn][ðə; ði][foʊ] ; [hiː; hi] [droʊv] [aɪˈtiː] [θruː] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
He pressed on upon the foe ; he drove it through a body .
他 按下 在 之上 这 敌人 ; 他 驾驶 它 通过 一个 身体 .

他向敌人发起猛攻，将敌人彻底击溃。

[ðen] [hiː; hi] [fel] , [æz; əz] [ɪf] [ded] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [[riːk] .
Then he fell , as if dead , on the floor , with a groan and a shriek .
然后 他 跌倒 , 作为 如果 死的 , 在 这 地面 , 和 一个 呻吟 和 一个 尖叫 .

然后他像死了一样倒在地上，发出呻吟和尖叫。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [ˈpɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈkrɔ:lɪŋ] [bæk]
After which , picking himself up as well as he was able , and crawling back
后 哪个 , 挑选 他自己 向上 作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 , 和 爬行 后退
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [strɔ:] ,
to his straw ,
到 他的 稻草 ,

之后, 他尽可能地爬了起来, 爬回了他的稻草堆旁。

[hi:; hi] [prəˈsiːdɪd] [ɪn] [mju:t] [ˈpæntəmaɪm] [tu:; tə] [ˈberi] [hɪm'self] [ˈdiːsntli] .
he proceeded in mute pantomime to bury himself decently .
他 继续 在 沉默的 哑剧 到 埋葬 他自己 体面地 .

他用无声的哑剧表演, 体面地埋葬了自己。

[ðə; ðɪ] [nəˈma:kwə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈsent] .
The Namaqua shook his head again with a laugh of dissent .
这 纳马夸 摇晃 他的 头 再次 和 一个 笑 的 异议 .

纳马夸人再次摇头, 笑着表示不同意。

[oʊ] [noʊ] ; [na:t] [laɪk] [ðæt] .
Oh no ; not like that .
哦 不 ; 不是 喜欢 那 .

哦不, 不是那样的。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈhæpənd] [kwaɪt] [ˈʌðərwaɪz] .
It had happened quite otherwise .
它 有 发生 相当 否则 .

事情原本的发展却截然不同。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] ,
The missing white man was well and vigorous ,
这 丢失的 白色的 男人 曾是 出色地 和 蓬勃 ,

失踪的白人男子身体健康, 精力充沛。

[ə; eɪ][slæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃest] [səˈfɪʃntli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [nu:z] .
a slap on his own chest sufficiently indicated that news .
一个 拍击 在 他的 自己的 胸部 足够 表明的 那 消息 .

他拍了拍自己的胸口, 足以表明这个消息。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tu:] [fɜ:rst] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [əˈstraɪd] [laɪk] [legz] ,
He placed his two first fingers in the ground , astride like legs ,
他 放置 他的 二 第一的 手指 在 这 地面 , 跨骑 喜欢 腿 ,

他将食指和中指插在地上, 像双腿一样跨立着。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɔ:k] [əˈbɔ:n] [fæst] , [wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
and made them walk along fast , one in front of the other .
和 制成 他们 走 沿着 快速地 , 一 在 正面 的 这 其他 .

并让他们快速地向前进, 一个接一个。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] .
The white man had gone away .
这 白色的 男人 有 已消失 离开 .

白人已经走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [fʊt] .
He had gone on foot .
他 有 已消失 在 脚 .

他步行前往的。

[ˈgrænvɪl] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
Granville nodded acquiescence .
格兰维尔 点头 默认 .

格兰维尔点头表示同意。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [tʊk] ['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ] ['kæləbəʃ] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
The savage took water in a calabash and laid it on the floor .
这 野蛮的 采取 水 在 一个 瓢 和 铺设 它 在 这 地面 .

野蛮人用葫芦舀了些水，放在地上。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['weəri] **Then he walked once more with his fingers , as if on a long and weary**
然后 他 步行 一次 更多的 和 他的 手指 , 作为 如果 在 一个 长的 和 厌倦
[mɑ:rtʃ] , **march ,**
行进 ,

然后他又用手指比划着走，仿佛在进行一场漫长而疲惫的行军。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ:z] [brɪŋk] .
to the water's brink .
到 这 水的 边缘 .

到水边。

['grænvɪl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [kɑ:mpri'hensj(ə)n] [ə'gen] .
Granville nodded comprehension again .
格兰维尔 点头 理解 再次 .

格兰维尔再次点头表示理解。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [saɪnz] .
He understood the signs .
他 理解 这 标志 .

他明白了这些信号。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] , [ə'lʊŋ] , [ɑ:n] [fʊt] — [ænd; ənd] ['si:wərd] .
The white man had gone away , alone , on foot — and seaward .
这 白色的 男人 有 已消失 离开 , 独自的 , 在 脚 — 和 向海 .

白人独自一人徒步向海边离开了。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] , [ðə; ði] [-] [hændz] [went] [daʊn]
At that instant , with a sudden cry of terror , the invalid's hands went down
在 那 立即的 , 和 一个 突然 哭 的 恐怖 , 这 无效的 双手 去 向下
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] , **to his waist ,**
到 他的 腰部 ,

就在那一刻，病人突然惊恐地叫了一声，双手垂到了腰间。

[wer] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] ['ɡɜ:rdl] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðəʊz] ['preʃəs] ['daɪəmənds] — [ðə; ði]['daɪəmənds]
where he wore the girdle that contained those precious diamonds — the diamonds
在哪里 他 穿着 这 腰带 那 包含 那些 宝贵的 钻石 — 这 钻石
[ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][sʌm; səm]['fræk(j)ən][ʌv; əv] [tɪlɡeɪt] .
that were to be the ransom of some fraction of Tilgate .
那 是 到 是 这 赎金 的 一些 分数 的 蒂尔盖特 .

他佩戴着那条镶嵌着珍贵钻石的腰带——这些钻石将作为赎回蒂尔盖特部分财产的赎金。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rʃn] [brʊk] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
An awful sense of desertion broke over him all at once .
一个 可怕 感觉 的 逃兵 打破 超过 他 全部 在 一次 .

一种可怕的被遗弃感瞬间攫住了他。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] .
He called aloud in his horror .
他 称为 大声 在 他的 恐怖 .

他惊恐地大声喊叫起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .
It was too much to believe .
它 曾是 也 很多 到 相信 .

简直难以置信。

[ðə; ði][ˈɡɜːrdl][wʌz; wəz][gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪəmənds][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] !
The girdle was gone , and the diamonds with it !
这 腰带 曾是 已消失 , 和 这 钻石 和 它 !
腰带不见了, 钻石也随之消失了!

[ˈhɪpəkɹɪt] !
Hypocrite !
伪君子 !
伪君子!

[ˈhɪpəkɹɪt] !
Hypocrite !
伪君子 !
伪君子!

[θiːf] !
Thief !
贼 !
贼!

[ˈmɜːrdərər] !
Murderer !
凶手 !
凶手!

[ˈrɔːbər] !
Robber !
强盗 !
强盗!

[hiː; hi][hæd; həd][ˈtrʌstɪd][ðæt][vaɪl][ˈkriːtʃər] , [ðæt][ˈplɔːzəb(ə)l][ret] ,
He had trusted that vile creature , that plausible wretch ,
他 有 可信 那 卑鄙的 生物 , 那 合情合理 可怜虫 ,
他竟然信任了那个卑鄙的家伙, 那个巧舌如簧的恶棍。

[ɪn][spart][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈtʃɑːrdʒɪz][hiː; hi][nuː][əˈɡenst][hɪm; ɪm] .
in spite of all the horrible charges he knew against him .
在 尽管如此 的 全部 这 可怕 收费 他 知道 反对 他 .
尽管他明知自己面临种种可怕的指控。

[ænd; ənd][ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkwəl][ʌv; əv][ðer; ðər][tɔːk][ðæt][deɪ] !
And THIS was the sequel of their talk that day !
和 这 曾是 这 续集 的 他们的 讲话 那 天 !
这就是他们当天谈话的后续!

[ðɪs][wʌz; wəz][haʊ][ɡaɪ][ˈwɛrɪŋ][hæd; həd][rɪˈkwaɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈkɔːnfɪdəns] .
THIS was how Guy Waring had requited his confidence .
这 曾是 如何 盖伊 警告 有 回报 他的 信心 .
这就是盖伊·沃林回报他信任的方式。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən][ðə; ði][ˈfruːts][ʌv; əv][eɪˈtiːn][ˈmʌnθs] - [ˈleɪbər] .
He had stolen the fruits of eighteen months ' labour .
他 有 被盗 这 水果 的 十八 几个月 - 劳动 .
他偷走了十八个月的劳动成果。

[ˈɡrænvɪl][tɜːrnd][tuː; tə][ðə; ði][nəˈmɑːkwə] , [waɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l][ˈlɔːs] , [ænd; ənd][ˈpɔɪntɪd]
Granville turned to the Namaqua , wild with his terrible loss , and pointed
格兰维尔 转向 到 这 纳马夸 , 荒野 和 他的 糟糕的 损失 , 和 尖
[ˈæŋɡrəli][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlɔɪnz] ,
angrily to his loins ,
愤怒地 到 他的 腰肉 ,
格兰维尔因惨败而怒不可遏, 转向那马夸人, 愤怒地指着自己的腰部。

[wer] [ðə; ði]['daɪəmənds] [wɜ: r; wə r] [nɑ: t] .
where the diamonds were not .
在哪里 这 钻石 是 不是 .

钻石不在那里。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['nɑ: dəd, 'nɑ: dɪd] ; [lɒkt] [waɪz] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
The savage nodded ; **looked wise and shook his head** ;
这 野蛮的 点头 ; 看起来 明智的 和 摇晃 他的 头 ;

野蛮人点了点头；他神情睿智地摇了摇头；

[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [gɜ: rd] [hɪm'self] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɒ: θ] ; [ðen] [went] ['oʊvə r] [tu:; tə]
pretended to gird himself round the waist with a cloth ; **then went over to**
假装 到 格栅 他自己 圆形的 这 腰部 和 一个 布 ; 然后 去 超过 到
['grænvɪl] ,
Granville ,
格兰维尔 ,

他假装用布束紧腰带，然后走到格兰维尔那里。

[hu:] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [strɔ:] , [ʌn'dɪd] [æ n; ə n] [ɪ'mædʒɪnerɪ] [belt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəreɪt] [ker] ,
who lay still in the straw , undid an imaginary belt , with deliberate care ,
WHO 躺 仍然 在 这 稻草 , 撤销 一个 假想 腰带 , 和 商榷 关心 ,

他静静地躺在稻草堆里，小心翼翼地解开一条想象中的腰带。

[taɪd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ: di] [ə' bʌn] [ðə; ði] ['ʌðə r] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [ə' pɪərəns] [ʌv; əv]
 tied it round his own body above the other one , with every appearance of
系 它 圆形的 他的 自己的 身体 多于 这 其他 一 , 和 每一个 外貌 的

['pru: d(ə) ns] [ænd; ənd] ['fɔ: rθɔ: t] ,
prudence and forethought ,
谨慎 和 深思熟虑 ,

他小心翼翼、深思熟虑地将绳子绑在自己身上，套在另一条绳子上面。

['kaʊntɪd] [ðə; ði] [smɔ: l] [stəʊnz] [ɪn] [aɪ 'ti:] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['nʌmbə r] ,
counted the small stones in it one by one , in his hand , to the exact number ,
计数 这 小的 石头 在 它 一 经过 一 , 在 他的 手 , 到 这 精确的 数字 ,

他用手将里面的小石子一颗一颗地数了起来，数得清数量，结果准确无误。

[wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [set] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə rz] [tu:; tə] [wɔ: k] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət]
with grotesque fidelity , and finally set his fingers to walk a second time at
和 怪诞 忠诚 , 和 最后 放 他的 手指 到 走 一个 第二 时间 在

[ə; eɪ] ['ræpɪd] [pers] ,
a rapid pace ,
一个 迅速的 步伐 ,

他以一种怪诞的忠实，最后再次快速地用手指描绘着。

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæləbə eɪ] [wɪtʃ] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['oʊ(ə) n] .
in the direction of the calabash which represented the ocean .
在 这 方向 的 这 蠡 哪个 代表 这 海洋 .

朝着葫芦的方向，葫芦象征着海洋。

['grænvɪl] [fel] [bæk] [ɑ: n] [hɪz; ɪz] ['wɒd(ə) n] ['pɪləʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔ: rəb(ə) l] [groʊn] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd]
Granville fell back on his wooden pillow with a horrible groan of awakened
格兰维尔 跌倒 后退 在 他的 木制的 枕头 和 一个 可怕 呻吟 的 觉醒

[dɪs'trʌst] .
distrust .
怀疑 .

格兰维尔向后倒在木枕头上，发出了一声可怕的呻吟，那是觉醒的不信任的表现。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [gɔ: n] [ɔ: f] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪ r] ,
The man had gone off , that was clear ,
这 男人 有 已消失 离开 , 那 曾是 清除 ,

那人已经走了，这一点很清楚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈstəʊləŋ][hɪz; ɪz][ˈdaɪəmənds] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɪnˈtrʌst] [jʊr; jər][laɪf]
and had stolen his diamonds That is what comes of intrusting your life
和 有 被盗 他的 钻石 那 是 什么 来 的 信任 你的 生活
[ænd; ənd] [ˈprɑ:pərti] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈmɜ:rdərər] .
and property to a discovered murderer .
和 财产 到 一个 发现 凶手 .
还偷走了他的钻石。这就是将你的生命和财产托付给一个已被发现的杀人犯的后果。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ?
How could he ever have been such a fool ?
如何 可以 他 曾经 有 到过 这样的 一个 傻子 ?
他怎么会这么愚蠢呢？

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [hɪmˈself] .
He would never forgive himself .
他 会 绝不 原谅 他自己 .
他永远不会原谅自己。

[ðə; ði] [dɪˈzɜ:rʃn] [ɪtˈself][wʌz; wəz][bəəd] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəns] ;
The desertion itself was bad enough in all conscience ;
这 逃兵 本身 曾是 坏的 足够的 在 全部 良心 ;
从良心上讲，逃兵行为本身就已经足够糟糕了；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ˈgrænvɪlz] [maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv]
but it was as nothing at all in Granville's mind to the wickedness of
但 它 曾是 作为 没有什么 在 全部 在 格兰维尔的 头脑 到 这 邪恶 的
[ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] .
the robbery .
这 抢劫 .
但在格兰维尔看来，这与抢劫的罪恶相比，根本算不了什么。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nʊʊn] [aɪ ˈti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He might have known it , of course .
他 可能 有 已知 它 , 的 课程 .
他当然有可能知道。

[haʊ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [mɔɪld] [ænd; ənd] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈdaɪəmənds] !
How that fellow toiled and moiled and gloated over his wretched diamonds !
如何 那 同伴 辛勤劳作 和 莫伊尔德 和 沾沾自喜 超过 他的 可怜 钻石 !
那家伙为了他那些可怜的钻石，真是费尽心思、怨天尤人、沾沾自喜啊！

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,
How little he seemed to think of the stain of blood on his hands ,
如何 小的 他 似乎 到 思考 的 这 弄脏 的 血 在 他的 双手 ,
他似乎丝毫没有意识到自己手上沾染了血迹。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɪlθi] [ˈlu:kər] !
and how much of the mere chance of making filthy lucre !
和 如何 很多 的 这 仅仅 机会 的 制作 污秽 利润 !
以及赚取不义之财的机会究竟有多大！

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第16/19页

[pɑ:] ! [pɑ:] !
Pah ! Pah !
帕 ! 帕 !

咻! 咻!

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] .
it was pitiable .
它 曾是 可怜的 .

真是太可怜了。

[ðə; ði] ['mænz] [hoʊl] [maɪnd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['fʌŋɡɔɪd] [ɡrəʊθ] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
The man's whole mind was distorted by a hideous fungoid growth — the love of
这 男人的 所有的 头脑 曾是 扭曲 经过 一个 可怕 真菌 生长 — 这 爱 的
[ɡeɪn] ,
gain ,
获得 ,

这个人的整个心智都被一种可怕的真菌样增生所扭曲——贪婪。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['i:v(ə)] .
which is the root of all evil .
哪个 是 这 根 的 全部 邪恶的 .

这是万恶之源。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪzrəb(ə)] [stoʊnz] , [hi:; hi] [wʊd] ['plʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ,
For a few miserable stones , he would plunder his own brother ,
为了 一个 很少 悲惨的 石头 , 他 会 掠夺 他的 自己的 兄弟 ,
为了区区几块可怜的石头, 他竟会掠夺自己的亲兄弟。

['laɪŋ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪl] [ɪn] [ðæt] ['æfrɪkən] [hʌt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bu:ti] [hɪm'self]
lying helpless and ill in that African hut , and make off with the booty himself
说谎 无助 和 患病的 在 那 非洲 小屋 , 和 制作 离开 和 这 赃物 他自己
,
:
,

他无助地躺在非洲的茅屋里, 病入膏肓, 然后独自带着战利品逃走了。

['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] , ['si:wərd] .
saving his own skin , seaward .
保存 他的 自己的 皮肤 , 向海 .

为了自保, 他向大海逃去。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌnrɪ'kwæɪtɪd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ði:z] [mɪr] ['sævɪdʒ] - ,
If it hadn't been for the unrequited kindness of these mere savage Namaquas ,
如果 它 之前没有 到过 为了 这 单相思 仁慈 的 这些 仅仅 野蛮的 - ,

如果不是这些看似野蛮的纳马夸人那份无私的善意,

['grænvɪl] [kraɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [wa:nt] [ɪn] [ðə; ði]
Granville cried to himself in his bitterness , he might have died of want in the
格兰维尔 哭 到 他自己 在 他的 苦味 , 他 可能 有 死亡 的 想 在 这
['oʊpən] ['dezərt] .
open desert .
打开 沙漠 .

格兰维尔痛苦地独自哭泣, 他本可能饿死在荒凉的沙漠里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [koʊst] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [mæn] , [ˈpenɪləs]
And now he would go down to the coast , after all , a ruined man , penniless
和 现在 他 会 去 向下 到 这 海岸 , 后 全部 , 一个 毁坏 男人 , 身无分文
[ænd; ənd] [ˈfrendləs] .
and friendless .
和 没有朋友 .

而现在，他终究要到海边去，成为一个穷困潦倒、身无分文、孤苦伶仃的人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [θɔ:t] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkɛlmˌska:t] [tu; tə] [θɪŋk] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
It was a hard thought indeed for a Kelmscott to think he should have
它 曾是 一个 难的 想法 的确 为了 一个 凯尔姆斯科特 到 思考 他 应该 有
[bɪn] [əˈbændənd] [ænd; ənd] [rɒbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - [ˈbrʌðər] ,
been abandoned and robbed by his own half - brother ,
到过 弃 和 被抢劫 经过 他的 自己的 一半 - 兄弟 ,
对于凯尔姆斯科特家族的人来说，想到自己竟然会被同父异母的兄弟抛弃和抢劫，这的确是一个难以接受的事实。
[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [naʊ] [tu; tə][ə; eɪ] [ˈhi:ðn] [ˈæfrɪkən] .
and should owe his life now to a heathen African .
和 应该 欠 他的 生活 现在 到 一个 异教徒 非洲 .

他现在应该感谢一个非洲异教徒救了他的命。

[ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmæ:sɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [bɑ:rˈberɪən][ɪn][ə; eɪ] [mʌd] - [bɪlt] [hʌt] [wɜ:r; wər] [ˈbetər]
The tender mercies of a naked barbarian in a mud - built hut were better
这 投标 怜悯 的 一个 裸 野蛮人 在 一个 泥 - 建造 小屋 是 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [sʌn] ,
than the false friendship of his father's son ,
比 这 错误的 友谊 的 他的 父亲的 儿子 ,
一个赤身裸体的野蛮人在泥屋里展现的温柔仁慈，也胜过他父亲儿子虚伪的友谊。

[ðə; ði] [tru:] [er] [ʌv; əv] [tɪlɡert] .
the true heir of Tilgate .
这 真的 继承人 的 蒂尔盖特 .

蒂尔盖特的真正继承人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] !
It was miserable !
它 曾是 悲惨的 !

真是太糟糕了！

[ˈpɪtiəbl] !
pitiable !
可怜的 !

真可怜！

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [θru:] [ˈgrænvɪl] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈfi:vər] .
The shock of that discovery threw Granville back once more into a profound fever .
这 震惊 的 那 发现 扔 格兰维尔 后退 一次 更多的 进入 一个 深刻的 发烧 .

这一发现令格兰维尔震惊不已，他再次陷入了高烧之中。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [hi; hi][ˈri:læpst; rɪˈlæpst][ˈɪntu:] [dɪˈlɪriəm] .
For several hours he relapsed into delirium .
为了 一些 小时 他 复发 进入 谵妄 .

他谵妄状态持续了几个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
And the worst of it was ,
和 这 最差 的 它 曾是 ,

而最糟糕的是，

[ðə; ði] [ˈni:grəʊz] [ˈwʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] [ˈkwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪn] [weɪ] .
the negroes wouldn't let him die quietly in his own plain way .
这 黑人 不会 让 他 死 悄悄 在 他的 自己的 清楚的 方式 .

黑人们不让他平静地、以他自己平凡的方式死去。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][doʊs] [θɹʌst] [daʊn] [hɪz; ɪz]
In the midst of it all , he was dimly aware of a dose thrust down his
在这中间的它全部，他曾是依稀意识到的的一个剂量推力向下他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

在这一切混乱之中，他隐约感觉到有人把一剂药灌进了他的喉咙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][nə'mɑ:kwə] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪl] — [sʌm; səm] ['nɔ:ʃəs] ['neɪtɪv]
It was the Namaqua administering him a pill — some nauseous native
它曾是这纳马夸管理他一个丸 — 一些恶心本国的
[dɪ'kɑ:kʃn] ,
decoction ,
汤 ,

是那马夸人给他喂了一颗药丸——某种令人作呕的当地特制药剂。

[noʊ] [daʊt] — [wɪtʃ] ['teɪstɪd][æz; əz] [ɪf][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stɪf] [waɪt] ['peɪpər] .
no doubt — which tasted as if it were made of stiff white paper .
不怀疑 — 哪个尝过作为如果它是制成 的 僵硬的 白色的 纸 .

毫无疑问——它的味道就像是用硬硬的白纸做的。

['tʃæptər] [ɛks'ɛks'sevən] .
CHAPTER XXXVII :
章 xxxvii .

第三十七章

— ['oʊ] ['ɑ:rmz] !
— **AUX ARMES !**
— 辅助 武器 !

— 拿起武器！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] , ['grænvɪl] [rɪ'meɪnd] ['sɪriəsli] [ɪl] [ɪn][ðə; ði]['dɜ:rti] [hʌt] .
For a day or two more , Granville remained seriously ill in the dirty hut .
为了 一个 天 或者 二 更多的 , 格兰维尔 剩余 严重地 患病的 在 这 肮脏的 小屋 .

格兰维尔又在肮脏的小屋里病重了一两天。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [wi:k] [ænd; ənd] ['weɪstɪd][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ,
At the end of that time , weak and wasted as he was ,
在这结尾的 那 时间 , 虚弱的 和 浪费 作为 他 曾是 ,
[tə'taɪm] ,
到那时，他已经虚弱不堪，憔悴不堪。

[hi;; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [mɑ:rtʃ] ['si:wərd] .
he insisted upon getting up and setting out alone on his long march seaward .
他 坚持 之上 获得 向上 和 环境 出去 独自的 在 他的 长的 行进 向海 .

他坚持要起身独自踏上漫长的向海进军之旅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [rɪ'zɔ:lʌ] .
It was a wild resolve .
它 曾是 一个 荒野 解决 .

这是一个大胆的决心。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He was utterly unfit for it .
他 曾是 完全地 不合格 为了 它 .

他完全不适合这份工作。

[ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)] [nə'mɑ:kwə] , [hu:z] [waɪvz] [hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm] [wel] [θru:] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst]
The hospitable Namaqua , whose wives had nursed him well through that almost
这 好客 纳马夸 , 谁 妻子们 有 护理 他 出色地 通过 那 几乎
[ˈhoʊpləs] ['ɪlnəs] ,
hopeless illness ,
绝望 疾病 ,

热情好客的纳马夸人，他的妻子们在他那场几乎绝望的疾病期间一直悉心照料他。

[dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][pərsweɪd][ðə; ði][ræʃ][ˈɪŋɡlɪʃmən][frəm; frəm][soʊ][mæd][ə; eɪ][kɔːrs] ,
did his best to persuade the rash Englishman from so mad a course ,
做过 他的 最好的 到 说服 这 皮疹 英国人 从 所以 疯狂的 一个 课程 ,
他竭尽全力劝阻这位鲁莽的英国人放弃如此疯狂的做法。

[baɪ][ˈdʒestʃərz][ænd; ənd][enˈtriːtiːz] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][mjuːt][ˈlæŋɡwɪdʒ] .
by gestures and entreaties , in his own mute language .
经过 手势 和 恳求 , 在 他的 自己的 沉默的 语言 .
他用手势和恳求, 用他自己的无声语言。

[bʌt; bət][ˈɡrænvɪl][wʌz; wəz][ˈɑːbstɪnət] .
But Granville was obstinate .
但 格兰维尔 曾是 顽固 .
但格兰维尔很固执。

[hiː; hi][wʊd][nɑːt][sɪt][daʊn][ˈkwaɪətli][ænd; ənd][biː; bi][rɒbd][laɪk][ðɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He would NOT sit down quietly and be robbed like this of the fruit of his
他 会 不是 坐 向下 悄悄 和 是 被抢劫 喜欢 这 的 这 水果 的 他的
labours .
劳动 .
他绝不会坐视不管, 任由自己的劳动成果被如此剥夺。

[hiː; hi][wʊd][nɑːt][biː; bi][dɪˈspɔɪld] .
He would not be despoiled .
他 会 不是 是 掠夺 .
他不会被掠夺。

[hiː; hi][wʊd][nɑːt][biː; bi][ˈtræmpld][əˈpɑːn] .
He would not be trampled upon .
他 会 不是 是 践踏 之上 .
他绝不会任人践踏。

[hiː; hi][wʊd][meɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊst] , [ɪf][hiː; hi][ˈstæɡəd][ɪn][laɪk][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] ,
He would make for the coast , if he staggered in like a skeleton ,
他 会 制作 为了 这 海岸 , 如果 他 交错 在 喜欢 一个 骨骼 ,
如果他像骷髅一样踉跄着走进来, 他就会朝着海岸走去。

[ænd; ənd][wʊd][kənˈfrʌnt][ðə; ði][ˈrɑːbər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn][vaɪl][kraɪm] , [biː; bi][aɪˈtiː][æt; ət][ˈæŋɡrə]
and would confront the robber with his own vile crime , be it at Angra
和 会 面对 这 强盗 和 他的 自己的卑鄙的 犯罪 , 是 它 在 安格拉
Pequena ,
Pequena ,
小 ,
他会当面质问劫匪他犯下的卑劣罪行, 无论是在安格拉佩克纳,

[ɔːr][keɪp][taʊn] , [ɔːr][ˈlʌndən] , [ɔːr][tɪlɡert] .
or Cape Town , or London , or Tilgate .
或者 岬 镇 , 或者 伦敦 , 或者 蒂尔盖特 .
或者开普敦, 或者伦敦, 或者蒂尔盖特。

[ɪn][ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之,

[hiː; hi][wʊd][duː][mʌtʃ][æz; əz][ɡaɪ][hɪmˈself][hæd; həd][dʌn][wen][hiː; hi][dɪˈskʌvəd][ˈmɑːntəɡju]
he would do much as Guy himself had done when he discovered Montague
他 会 做 很多 作为 盖伊 他自己 有 完毕 什么时候 他 发现 蒙塔古
Nevitt's theft of the six thousand .
内维特的 盗窃 的 这 六 千 .
他会像盖伊本人发现蒙塔古·内维特偷走六千英镑时所做的那样去做。

[hi:; hi] [wɒd] [ˈfɑ:lɒʊ] [ðə; ði] [ˈvɪləŋ] [tɪl] [hi:; hi][ræn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
He would follow the villain till he ran him to earth ,
他 会 跟随 这 恶棍 直到 他 跑 他 到 地球 ,
他会一路追杀恶棍，直到把他赶到人间。

[ænd; ənd] [wɒd] [tæks][hɪm; ɪm][æt; ət][ləst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpən] [pru:fs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and would tax him at last to his face with the open proofs of his
和 会 税 他 在 最后的 到 他的 脸 和 这 打开 证明 的 他的
[ˈka:nsəmət; ˈka:nsəmeɪt] [ˈtretʃəri] .
consummate treachery .
完善 背信弃义 .
最后，要当面质问他，拿出他彻底背叛的证据。

[wɒts] [bred][ɪn][ðə; ði][boʊn] [wɪl] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
What's bred in the bone will out in the blood .
是什么 繁殖 在 这 骨 将要 出去 在 这 血 .
骨子里养出来的，血里也会流露出来。

[ðə; ði] [ˈkelmˌska:t] [streɪn] [wɜ:rkt] [əˈlaɪk] [ɪts] [oʊn] [wei] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The Kelmscott strain worked alike its own way in each of them .
这 凯尔姆斯科特 拉紧 工作 同样 它是自己的 方式 在 每个 的 他们 .
Kelmscott菌株在他们每个人身上都以类似的方式发挥作用。

[ðə; ði] [nəˈma:kwə] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] ,
The Namaqua , to be sure ,
这 纳马夸 , 到 是 当然 ,
当然，是纳马夸人。

[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə] [ˈgrænvɪl] [baɪ] [ɪˈlæbəreɪt] [saɪnz] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌðər] [waɪt] [mæn]
tried in vain to explain to Granville by elaborate signs that the other white man
尝试 在 徒劳 到 解释 到 格兰维尔 经过 精心制作的 标志 那 这 其他 白色的 男人
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] .
had given orders to the contrary .
有 给定 订单 到 这 相反 .
他徒劳地试图用复杂的手势向格兰维尔解释，另一个白人已经下达了相反的命令。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [ˈstriktli] [enˈdʒɔɪnd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][let][ðə; ði][ɪnˈvælɪd]
The other white man had strictly enjoined upon him not to let the invalid
这 其他 白色的 男人 有 严格 禁止 之上 他 不是 到 让 这 无效的
[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈpri:tekst] [wətˈevər] .
escape from his hut on any pretext whatever .
逃脱 从 他的 小屋 在 任何 借口 任何 .
另一位白人严令他不得以任何借口让病人从他的小屋里逃走。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [rɪˈwɔ:rd] —
The other white man had promised him a reward , a very large reward —
这 其他 白色的 男人 有 承诺 他 一个 报酬 , 一个 非常 大的 报酬 —
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
另一个白人答应给他一笔报酬，一笔非常丰厚的报酬——金钱。

[ˈɡʌnz] , [æmjəˈniʃ(ə)n] — [ɪf] [hi:; hi] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [əˈlʌʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
guns , ammunition — if he kept him safely and didn't allow him to escape .
枪支 , 弹药 — 如果 他 保留 他 安全 和 没有 允许 他 到 逃脱 .
枪支弹药——如果他能把 he 看得安全，不让他逃跑的话。
[ˈgrænvɪl] [ˈkelmˌska:t] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [ˈsɪnɪk(ə)l] , [smaɪl] .
Granville Kelmscott smiled to himself a bitter , cynical , smile .
格兰维尔 凯尔姆斯科特 微笑 到 他自己 一个 苦的 , 愤世嫉俗 , 微笑 .
格兰维尔·凯尔姆斯科特露出了一个苦涩、愤世嫉俗的微笑。

[pʊr] [kən'faɪdɪŋ] ['sævɪdʒ] !
Poor confiding savage !
贫穷的 倾诉 野蛮的 ！

可怜的、轻信他人的野蛮人！

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [gai] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [dɪd] .
He didn't know Guy as well as he , his brother , did .
他 没有 知道 盖伊 作为 出色地 作为 他 , 他的 兄弟 , 做过 .

他不像他哥哥那样了解盖伊。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vʌl](ə)n] ,
And yet , in the midst of it all , in spite of the revulsion ,
和 然而 , 在 这 中间 的 它 全部 , 在 尽管如此 的 这 厌恶 ,
however ,
然而, 即便在这一切之中, 尽管令人反感,

['grænvɪl] [wʌz; wəz] ['kɑ:nfəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪn'grætɪtʊ:d] ['sʌmwɛr]
Granville was conscious now and then of some little ingratitude somewhere
格兰维尔 曾是 有意识的 现在 和 然后 的 一些 小的 忘恩负义 某处

[tu:; tə][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðəz] ['meməri] .
to his half - brother's memory .
到 他的 一半 - 兄弟 记忆 .

格兰维尔时不时会意识到, 自己对同父异母的弟弟的记忆有些许忘恩负义。

['æftər][ɔ:l] , [gai] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [noʊ] [smɔ:l] ['kaɪndnəs] .
After all , Guy had shown him time and again no small kindness .
后 全部 , 盖伊 有 所示 他 时间 和 再次 不 小的 仁慈 .

毕竟, 盖伊曾多次对他表现出极大的善意。

[sʌm; səm][ɪk'skju:s] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][fɜ:rst][ɪn] ['veri]
Some excuse should be made for a man who saves his own life first in very
一些 原谅 应该 是 制成 为了 一个 男人 WHO 保存 他的 自己的 生活 第一的 在 非常
[daɪər] [ɪks'tremɪtɪs] .
dire extremities .
可怕的 四肢 .

在极其危急的情况下, 一个人如果首先保全了自己的性命, 就应该得到一些谅解。

[bʌt; bət] [nʌn] , [noʊ] ,
But none , no ,
但 没有任何 , 不 ,

但是, 一个也没有。

[nʌn] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'hju:mən] ['mi:nnəs] [tu:; tə][rɑ:b][hɪz; ɪz]
none for one who has the incredible and inhuman meanness to rob his
没有任何 为了 一 WHO 有 这 极好的 和 不人道 卑鄙 到 抢 他的
[oʊn] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [ɜ:rnd] [gæmz] ,
own brother of his hard - earned gams ,
自己的 兄弟 的 他的 难的 - 获得 游戏 ,

对于一个残忍到令人难以置信的地步, 竟然夺走自己亲兄弟辛辛苦苦练就的美腿的人来说, 没有一个可以称得上是好人。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld][lənd] , [wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] .
in a strange wild land , when he thinks him dying .
在 一个 奇怪的 荒野 土地 , 什么时候 他 思考 他 垂死 .

在一个陌生的荒野之地, 他以为自己即将死去。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɑ:bəri] , [nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rɪŋ] , ['grænvɪl] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] .
For it was the robbery , not the desertion , Granville could never forgive .
为了 它 曾是 这 抢劫 , 不是 这 逃兵 , 格兰维尔 可以 绝不 原谅 .

因为格兰维尔永远无法原谅的是抢劫, 而不是逃亡。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ˈbeɪsɪst] [ʌv; əv][ækts][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈɔːlsʊʃ]
The man who was capable of doing that basest of acts was capable also
这 男人 WHO 曾是 有能力的 的 正在做 那 最底层 的 行为 曾是 有能力的 还
[ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ɔːr] [ˈeni] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdekələʒ]
of murder or any crime in the decalogue .
的 谋杀 或者 任何 犯罪 在 这 十诫 .
能够做出如此卑劣行径的人，也能够犯下谋杀罪或十诫中的任何罪行。

[soʊ][ðə; ði] [ˈfi:vəd] [waɪt] [mæn][rouz][æt; ət][ləst] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfrʌŋkən] [lɪmz] ,
So the fevered white man rose at last one morning on his shrunken limbs ,
所以 这 发烧 白色的 男人 玫瑰 在 最后的 一 早晨 在 他的 缩小 四肢 ,
于是，在一个清晨，那个发着高烧的白人终于用他萎缩的四肢站了起来。

[ænd; ənd] [ˈstæɡərd] , [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈtɛktərz] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]
and staggered , as best he might , from his protector's hut in a wild
和 交错 , 作为 最好的 他 可能 , 从 他的 保护者的 小屋 在 一个 荒野
[ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][rezəˈluː(ə)n] ,
impulse of resolution ,
冲动 的 解决 ,
他踉踉跄跄地，竭尽全力地从保护者的茅屋里走了出来，心中涌起一股强烈的决心。

[ɑːn][hɪz; ɪz][mæd] [ˈdʒɜːrni] [ˈsi:wərd] .
on his mad journey seaward .
在 他的 疯狂的 旅行 向海 .
在他疯狂的海上之旅中。

[wen] [ðə; ði][nəˈmɑːkwə] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
When the Namaqua saw nothing on earth would induce him to remain ,
什么时候 这 纳马夸 锯 没有什么 在 地球 会 诱导 他 到 保持 ,
当纳马夸人发现世上没有任何东西能让他留下来时，

[hiː; hi] [ˈʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈfʊli] [rɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər] [faɪt]
he shouldered his arms and went out beside him , fully equipped for fight
他 肩部 他的 武器 和 去 出去 旁 他 , 完全 配备 为了 斗争
[wɪð; wɪθ] [ˈmætʃlɔːk] [ænd; ənd] [ˈæsəɡaɪ] .
with matchlock and assegai .
和 火绳枪 和 阿塞盖 .
他扛起武器，走到他身边，全副武装，手持火绳枪和短矛，准备战斗。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [meɪd] [ˈeni] [ʌnˈduː] [ˈpri:tens] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrli] [ˈpɜːrsən(ə)] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə]
Not that the savage made any undue pretence to a purely personal devotion to
不是 那 这 野蛮的 制成 任何 过度 虚伪 到 一个 纯粹 个人的 虔诚 到
[ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [waɪt] [mæn] .
the belated white man .
这 迟到的 白色的 男人 .
并非说这位野蛮人对这位迟来的白人表现出任何过分的个人忠诚。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反，

[hiː; hi] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə] [ˈgrænvɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɪnˈdʒɪːniəs] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
he signified to Granville with many ingenious signs that he was afraid of
他 表示 到 格兰维尔 和 许多 巧妙 标志 那 他 曾是 害怕的 的
[ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈwɔːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] ,
losing the great reward he had been promised ,
输 这 伟大的 报酬 他 有 到过 承诺 ,
他用许多巧妙的手势向格兰维尔表示，他害怕失去被承诺的丰厚奖赏。

[ɪf] [wʌns][hi:; hi][let][ðə; ði][ɪn'væɪd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ˌʌnə'tendɪd] .
if once he let the invalid get out of his sight unattended .
如果 一次 他 让 这 无效的 得到 出去 的 他的 视线 无人看管 .

如果他曾经让病人离开他的视线而无人照看。

[ˈgrænvɪl] [smaɪld] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðæt] ['bɪtər] [smaɪl] [ʌv; əv] [nu:] - [bɔ:ɹn][ˈsɪnɪsɪzəm] .
Granville smiled once more that bitter smile of new - born cynicism .
格兰维尔 微笑 一次 更多的 那 苦的 微笑 的 新的 - 出生 玩世不恭 .

格兰维尔再次露出了那种初生愤世嫉俗的苦涩笑容。

[wel] , [let][ðə; ði] ['feləʊ] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] !
Well , let the fellow follow him if he liked !
出色地 , 让 这 同伴 跟随 他 如果 他 喜欢 !

好吧，如果他愿意，就让他跟着他吧！

[hi:; hi] [wəd] [rɪ'wɔ:ɹd][hɪm; ɪm] [hɪm'self] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn] ['seɪftɪ] .
He would reward him himself if ever they reached the coast in safety .
他 会 报酬 他 他自己 如果 曾经 他们 达到 这 海岸 在 安全 .

如果他们能安全抵达海岸，他会亲自奖励他。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][goʊ] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
And in any case , it was better to go attended by a native .
和 在 任何 案件 , 它 曾是 更好的 到 去 参加 经过 一个 本国的 .

无论如何，最好还是由当地人陪同。

[æn; ən] [ɪn'tɜ:rpɹətər] [hu:] [kæn; kən] [kəm'ju:nɪkeɪt] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)]
An interpreter who can communicate in their own tongue with the people
一个 翻译 WHO 能 交流 在 他们的 自己的 舌头 和 这 人们
[θru:] [hu:z] ['terətɔ:ri] [ju:; jə][ɑ:r; əɹ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pæs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ,
through whose territory you are going to pass is always ,
通过 谁 领土 你 是 去 到 经过 是 总是 ,

一位能够用当地语言与你即将途经地区的人民交流的翻译，总是非常有用的。

[ˈju:sf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['kʌntri] .
useful in a savage country .
有用 在 一个 野蛮的 国家 .

在蛮荒之地很有用。

[haʊ] [ˈgrænvɪl] [gɔ:t][ˈoʊvər] [ðæt] ['terəb(ə)] ['dʒɜ:ɹni] ['si:wəɹd] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] .
How Granville got over that terrible journey seaward he could never tell .
如何 格兰维尔 得到 超过 那 糟糕的 旅行 向海 他 可以 绝不 告诉 .

格兰维尔究竟是如何熬过那段可怕的海上旅程的，他永远也说不清。

[hi:; hi] [krɔ:ld] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [nə'mɑ:kwə] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ]
He crawled on and on , supported by the faithful Namaqua with unfailing
他 爬行 在 和 在 , 有 经过 这 忠实 纳马夸 和 永不失败
[gʊd] - ['hju:mər] ,
good - humour ,
好的 - 幽默 ,

他一路爬行，忠实的纳马夸人始终保持着乐观的态度扶着他。

[ˈoʊvər] [ðæt] ['endləs] [velt] , [fɔ:ɹ; fər] [θri:] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['fʊtsɔ:ɹ] [mɑ:tʃɪŋ] .
over that endless veldt , for three long days of wretched footsore marching .
超过 那 无尽的 草原 , 为了 三 长的 天 的 可怜 脚痛 行军 .

在那片无边无际的草原上，进行了三天漫长而痛苦的行军，双脚酸痛不已。

[ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər] [θri:] [lɔ:ŋ] [naɪts] [hi:; hi] [slept] , [ɔ:ɹ] [leɪ] [ə'weɪk] , [ˌʌndər] [ðə; ði] [klɪɹ] ['dezəɹt] [stɑ:ɹz] ,
And for three long nights he slept , or lay awake , under the clear desert stars ,
和 为了 三 长的 夜晚 他 睡着了 , 或者 躺 醒 , 在下面 这 清除 沙漠 明星 ,

他连续三个夜晚，要么睡着，要么躺在清澈的沙漠星空下辗转反侧。

[ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈbæərən] [nəˈmɑːkwə] [lənd] .
on the open ground of barren Namaqua land .
在 这 打开 地面 的 荒芜 纳马夸 土地 ；

在纳马夸贫瘠的开阔地带。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] .
It was a terrible time .
它 曾是 一个 糟糕的 时间 ；

那是一段糟糕的时期。

[wɔːrn] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfiːvər] , [ˈgrænvɪl] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv]
Worn and weary with the fever , Granville was wholly unfit for any kind of
磨损 和 厌倦 和 这 发烧 , 格兰维尔 曾是 完全 不合格 为了 任何 种类 的
[ˈtrævəlɪŋ] .
travelling .
旅行 ；

格兰维尔又发烧又虚弱，完全不适合任何形式的旅行。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪərən] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [stʊd] [soʊ]
Nothing but the iron constitution of the Kelmscotts could ever have stood so
没有什么 但 这 铁 宪法 的 这 - 可以 曾经 有 站立 所以
[sɪˈvɪr] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] .
severe an ordeal .
严重 一个 考验 ；

只有凯尔姆斯科特家族钢铁般的意志才能承受如此严峻的考验。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][sɪks] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [huː] [hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfiːvər]
But the son of six generations of soldiers , who had commanded in the fever
但 这 儿子 的 六 几代人 的 士兵 , WHO 有 命令 在 这 发烧
- [ˈstri:kən] [flæts][ʌv; əv] [wɔːltʃərən] ,
- **stricken flats of Walcheren** ,
- 受打击的 公寓 的 瓦尔赫伦 ；

但是，这位出身军人世家，曾在瓦尔赫伦岛瘟疫肆虐的平原上指挥作战的将军，

[ɔːr] [ˈfɑːloʊd] [ˈwelzli] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋɡlɪz] [ʌv; əv][ˈtraːpɪk(ə)l] [ˈɪndiə] ,
or followed Wellesley through the jungles of tropical India ,
或者 随后 韦尔斯利 通过 这 丛林 的 热带 印度 ；

或者跟随韦尔斯利穿越印度热带丛林，

[ɔːr] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [nəˈpɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [æbəˈsɪniə] ,
or forced their way with Napier into the depths of Abyssinia ,
或者 强制 他们的 方式 和 纳皮尔 进入 这 深度 的 阿比西尼亚 ；

或者他们与纳皮尔一起强行进入阿比西尼亚深处，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntɪd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊθ] [ˈæfrɪkən]
was not to be daunted even by the nameless horrors of that South African
曾是 不是 到 是 畏惧 甚至 经过 这 无名 恐怖 的 那 南 非洲
[ˈdezərt] .
desert .
沙漠 ；

即使面对南非沙漠中那些难以名状的恐怖，他也毫不畏惧。

[ˈgrænvɪl] [stiːl] [ɪnˈdɔːrd] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə]
Granville still endured , for three days and nights , and was ready to
格兰维尔 仍然 忍受 , 为了 三 天 和 夜晚 , 和 曾是 准备好 到
[maːrtʃ] ,
march ,
行进 ；

格兰维尔坚持了三天三夜，准备继续前进。

[ɔ:r] [krɔ:l] [ɑ:n] , [wʌns] [mɔ:r] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['mɔ:rnɪŋ] .
or crawl on , once more , upon the fourth morning .
或者 爬行 在 , 一次 更多的 , 之上 这 第四 早晨 .

或者, 到了第四个早晨, 再次艰难地爬下去。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][nə'mɑ:kwə] , [gaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['terər] , [meɪd]
Here , however , his Namaqua , guide , with every appearance of terror , made
这里 , 然而 , 他的 纳马夸 , 指导 , 和 每一个 外貌 的 恐怖 , 制成
[strɔ:ŋ] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
strong warnings of danger .
强的 警告 的 危险 .

然而, 在这里, 他的向导纳马夸人却一副惊恐万状的样子, 强烈警告人们这里有危险。

[ðə; ði] ['kʌntri] [brɪ'ɑ:nd] , [hi; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃərz] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
The country beyond , he signified by strange gestures , lay in the hands of a
这 国家 超过 , 他 表示 经过 奇怪的 手势 , 躺 在 这 双手 的 一个
[ˈhɑ:st(ə)l] [traɪb] ,
hostile tribe ,
敌对的 部落 ,

他用奇怪的手势表明, 彼岸的土地掌握在一个敌对部落手中。

[hi'redɪtərɪli] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['felʊʊ] - ['klænzməŋ] .
hereditarily at war with his fellow - clansmen .
遗传 在 战争 和 他的 同伴 - 氏族成员 .
他与同族人世仇。

[hi; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəmənds] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
He didn't even know whether the other white man , with the diamonds round his
他 没有 甚至 知道 无论 这 其他 白色的 男人 , 和 这 钻石 圆形的 他的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

他甚至不知道另一个腰间戴着钻石的白人男子是否.....

[hæd; həd][gə:t] ['seɪfli] [θru:] ,
had got safely through ,
有 得到 安全 通过 ,
已经安全通过了。

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)l] [traɪb] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hæd; həd] ['æsəgaɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] "
or whether the hostile tribe beyond the frontier had assegaied him and "
或者 无论 这 敌对的 部落 超过 这 边境 有 追击 他 和 "
[i:tn] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
eaten him up ,
吃 他 向上 ,

或者边境另一侧的敌对部落是否用长矛刺穿了他, 并“把他吃掉了”,

" [æz; əz][ðə; ði] [pɪktʃə'resk] ['neɪtɪv] [freɪz] [gəʊz] .
" as the picturesque native phrase goes .
" 作为 这 如画 本国的 短语 去 .
正如当地一句富有诗意的谚语所说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['wɔ:riər] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]
It was difficult enough for even a strong warrior to force his way through
它 曾是 难的 足够的 为了 甚至 一个 强的 战士 到 力量 他的 方式 通过
[ðæt] ['dɪstrɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɔ:ləʊəz] ;
that district with a good company of followers ;
那 区 和 一个 好的 公司 的 追随者 ;
即使对于一名强大的战士来说, 带着一队忠实的追随者强行穿过那个地区也是相当困难的;

[ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wiːk] [ɪnˈvælɪd][laɪk] [ˈgrænvɪl] , [əˈtendɪd] [ˈoʊnli][baɪ][wʌn] [pɔr] , [ɪl] -
impossible for a single weak invalid like Granville , attended only by one poor , ill -
不可能的 为了 一个 单身的 虚弱的 无效的 喜欢 格兰维尔 , 参加 仅有的 经过 一 贫穷的 , 患病的 -
[ɑːrmd] [nəˈmɑːkwə] .
armed Namaqua .
武装 纳马夸 .

对于像格兰维尔这样体弱多病的病人来说，这是不可能的，他身边只有一个贫穷、装备简陋的纳马夸人照顾他。

[soʊ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈpæntəmaɪm] .

So the savage seemed to say in his ingenious pantomime .
所以 这 野蛮的 似乎 到 说 在 他的 巧妙 哑剧 .

这位野蛮人似乎用他那精妙的哑剧表达了这样的意思。

[ɪf] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ðeid] [biː; bi] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈiːtn] [ʌp] [ɹəˈzɪstləsli] .

If they went on , they'd be killed and eaten up resistlessly .
如果 他们 去 在 , 他们会 是 被杀 和 吃 向上 毫不抗拒 .

如果他们继续下去，就会被无情地杀死和吞噬。

[ɪf] [ðeɪ] [staːpt] [ðeɪ] [maɪt] [pʊl] [θruː] .

If they stopped they might pull through .
如果 他们 停止 他们 可能 拉 通过 .

如果他们停下来，或许就能渡过难关。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd][kæmp][ðer; ðər] .

They must wait and camp there .
他们 必须 等待 和 营 那里 .

他们必须在那里等待和扎营。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][weɪt] , [ˈgrænvɪl] [ˈhædn̩t][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [kənˈsepʃ(ə)n] .

For what they were to wait , Granville hadn't the faintest conception .
为了 什么 他们 是 到 等待 , 格兰维尔 之前没有 这 最微弱 概念 .

格兰维尔丝毫没有意识到他们即将等待的是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][nəˈmɑːkwə] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈgrænvɪl] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld]

But the Namaqua insisted upon it , and Granville was helpless as a child
但 这 纳马夸 坚持 之上 它 , 和 格兰维尔 曾是 无助 作为 一个 孩子

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

in his hands .
在 他的 双手 .

但那马夸人坚持要这么做，格兰维尔在他手中就像个孩子一样无助。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] , [əˈpærəntli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪst] [rɪˈwɔːrd] .

The man was alarmed , apparently , for his promised reward .
这 男人 曾是 惊慌 , 显然 , 为了 他的 承诺 报酬 .

显然，这名男子对被承诺的报酬感到担忧。

[ɪf] [ˈgrænvɪl] [ɪnˈsɪstɪd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn] [ˈveri] [fræŋk] [dʌm] [ʃoʊ] ,

If Granville insisted , he showed in very frank dumb show ,
如果 格兰维尔 坚持 , 他 显示 在 非常 坦率 哑的 展示 ,

如果格兰维尔坚持，他会以非常直白的愚蠢表演来证明这一点。

[waɪ] — [ə; eɪ] [θɹʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæsəɡaɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][rest][moʊst] [pərˈsweɪsɪvli] .

why — a thrust with the assegai explained the rest most persuasively .
为什么 — 一个 推力 和 这 阿塞盖 解释 这 休息 最多 令人信服地 .

为什么——用长矛猛击一击，最有说服力地解释了其余的一切。

[ˈgrænvɪl] [stiːl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [ʌv; əv] [bɔːl]

Granville still had his revolver , to be sure , and a few rounds of ball
格兰维尔 仍然 有 他的 左轮手枪 , 到 是 当然 , 和 一个 很少 回合 的 球

[ˈkɑːtrɪdʒ] .

cartridge .
墨盒 .

格兰维尔肯定还带着他的左轮手枪和几发子弹。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu; tə] [ʃʊ] [faɪ] ; [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈəʊvəˈmaːstəd] [hɪm; ɪm] .

But he was too weak to show fight; the savage overmastered him .
但 他 曾是 也 虚弱的 到 展示 斗争 ； 这 野蛮的 过度掌握 他 ；

但他太过虚弱，无力反抗；野蛮人制服了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈstoʊni] [rɪdʒ] [ɔːr] [ʃɑːrp] [hɔːgz] [bæk] ,
They were seated on a stony ridge or sharp hog's back ,
他们 是 坐着 在 一个 石质的 岭 或者 锋利的 猪的 后退 ；

他们坐在石脊或尖锐的猪背上，

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [ˈsʌmə] [stri:m] .
overlooking the valley of a dry summer stream .
俯瞰 这 谷 的 一个 干燥 夏天 溪流 ；

俯瞰着夏季干涸的溪谷。

[ðə; ði] [ˈwɔːtərʃed] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [ˈsepəreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃaɪn] [ʌv; əv] [ˈrʌɡɪd] [ˈrɑːks] ,
The watershed on which they sat separated , with its chine of rugged rocks ,
这 分水岭 在 哪个 他们 卫星 分开 ； 和 它是 中国 的 崎岖 岩石 ；

他们所坐的分水岭将其分隔开来，分水岭两侧是嶙峋的岩石。

[ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈraɪv(ə)l] [traɪbz] .
the territory of the two rival tribes .
这 领土 的 这 二 竞争对手 部落 ；

两个敌对部落的领地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nəˈmaːkwə] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [veri] [ˈɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [maɪt] [trænzˈɡres]
But the Namaqua was evidently very little afraid that the enemy might transgress
但 这 纳马夸 曾是 显然 非常 小的 害怕的 那 这 敌人 可能 越界

[ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtraɪbzmen] .
the boundaries of his fellow - tribesmen .
这 边界 的 他的 同伴 - 部落成员 ；

但纳马夸人显然并不担心敌人会侵犯他同族人的领地。

[hi; hi] [derd] [nɑːt] [hɪmˈself] [ɡoʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdʒæɡɪd] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ;
He dared not himself go beyond the jagged crest of the ridge ;
他 敢于 不是 他自己 去 超过 这 锯齿状 波峰 的 这 岭 ；

他不敢越过那崎岖的山脊；

[bʌt; bət][hi; hi] [siːmd] [tu; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [traɪb]
but he seemed to think it pretty certain the people of the other tribe
但 他 似乎 到 思考 它 漂亮的 肯定 这 人们 的 这 其他 部落
[ˈwʊdnt] ,
wouldn't ,
不会 ；

但他似乎相当肯定另一个部落的人不会这样做。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][paːrt] , [ɪn][tɜːrn] [kʌm] [əˈkrɔːs] [tu; tə] [məˈlest] [hɪm; ɪm] .
for their part , in turn come across to molest him .
为了 他们的 部分 ； 在 转动 来 穿过 到 骚扰 他 ；

而他们则反过来骚扰他。

[hi; hi][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈdɔːɡɪdli] ,
He sat down there doggedly ,
他 卫星 向下 那里 顽强地 ；

他固执地坐在那里，

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [tu; tə][tɜːrn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ;
as if expecting something or other to turn up in the course of time ;
作为 如果 期待 某物 或者 其他 到 转动 向上 在 这 课程 的 时间 ；

仿佛期待着某件事会在某个时候发生；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][hiː; hi] [meɪd] [saɪnz][tuː; tə] ['grænvɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən]
and more than once he made signs to Granville which the Englishman
和 更多的 比 一次 他 制成 标志 到 格兰维尔 哪个 这 英国人
[ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] ['æftər][soʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['priːviəs]
interpreted to mean that after so many days and nights from some previous
翻译 到 意思是 那 后 所以 许多 天 和 夜晚 从 一些 以前的
[ɪ'vent] [ʌn'spesɪfaɪd] ,
event unspecified ,
事件 未指定 ,
他不止一次向格兰维尔打手势, 英国人将这些手势解读为, 在经历了若干个日夜之后 (此前发生了一些未指明的事件),

[ˈsʌmbɑːdi] [wʊd] [ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈdʒʌŋk(ə)n]
somebody would arrive on the track from the coast at the point of junction
某人 会 到达 在 这 追踪 从 这 海岸 在 这 观点 的 交汇处
[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈhɑːst(ə)][ˈreɪsɪz] .
between the hostile races .
之间 这 敌对的 种族 .
会有人从海岸方向抵达赛道, 到达敌对双方的交汇点。

['grænvɪl] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nə'mɑːkwə][ɪn][ðə; ði][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðiːz]
Granville was gazing at the Namaqua in the vain attempt to interpret these
格兰维尔 曾是 凝视 在 这 纳马夸 在 这 徒劳 试图 到 解释 这些
[saɪnz] [mɔːr] ['fɒli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
signs more fully to himself ,
标志 更多的 完全 到 他自己 ,
格兰维尔凝视着纳马夸人, 徒劳地试图更全面地解读这些符号。

[wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]
when , all of a sudden , an unexpected noise in the valley below attracted his
什么时候, 全部 的 一个 突然 , 一个 意外 噪音 在 这 谷 以下 吸引 他的
[ə'ten](ə)n] .
attention .
注意力 .
突然, 山谷下方传来一阵意想不到的声响, 引起了他的注意。

[hiː; hi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ɪm'pɑːsəb(ə)] !
He pricked up his ears , Impossible !
他 刺痛 向上 他的 耳朵 , 不可能的 !
他竖起耳朵, 惊呼: “不可能! ”

[ɪn'kredəb(ə)] !
Incredible !
极好的 !
极好的!

[aɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] — [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ɑːrp] [hɪs] [ʌv; əv][ˈfaɪ,ɑːrmz] !
It couldn't be — yes , it was — the sharp hiss of firearms !
它 不能 是 — 是的 , 它 曾是 — 这 锋利的 嘶 的 枪支 !
不可能是——不, 那就是——枪声!

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][nə'mɑːkwə] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] ,
At the very same moment the Namaqua leapt to his feet in sudden alarm ,
在 这 非常 相同的 片刻 这 纳马夸 跳跃 到 他的 脚 在 突然 警报 ,
就在同一时刻, 那马夸人突然惊恐地跳了起来。

[ænd; ənd] , ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [hænd] , [geɪzd] [ɪn'tentli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and , shading his eyes with his dusky hand , gazed intently in front of him .
和 , 阴影 他的 眼睛 和 他的 昏暗 手 , 凝视 专注地 在 正面 的 他 .
他用黝黑的手遮住眼睛, 专注地凝视着前方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [stʊd] [stiːl] , [wið; wiθ] [braʊz] [nɪt] [ænd; ənd] [nek] [ˈkreɪnɪŋ] .
For a minute or so he stood still , with brows knit and neck craning .
为了 一个 分钟 或者 所以 他 站立 仍然 , 和 眉毛 针织 和 脖子 起重机 .
他站在那里一动不动, 眉头紧锁, 脖子伸长, 大约过了一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [tuːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] **Then he called out something in an excited tone two or three times over in his own**
然后 他 称为 出去 某物 在 一个 兴奋的 语气 二 或者 三 时代 超过 在 他的 自己的
[tʌŋ] [tuː; tə] [ˈgrænvɪl] .
tongue to Granville .
舌头 到 格兰维尔 .
然后他用自己的母语, 激动地喊了两三遍什么, 向格兰维尔喊了些什么。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [stɛəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] **The Englishman stared in the same direction , but could make out nothing**
这 英国人 凝视 在 这 相同的 方向 , 但 可以 制作 出去 没有什么
[ˈdefɪnət] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,
definite just at first ,
定 只是 在 第一的 ,
英国人也朝同一个方向凝视, 但起初却什么也看不清。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .
in the full glare of the sunlight .
在 这 满的 强光 的 这 阳光 .
在耀眼的阳光下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nəˈmɑːkwə] , [wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
But the Namaqua , with a cry of joy , held up his two fingers as before ,
但 这 纳马夸 , 和 一个 哭 的 喜悦 , 握住 向上 他的 二 手指 作为 前 ,
但那马夸人欢呼一声, 像之前一样举起了两根手指。

[tuː; tə] [ˈsɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [tuː] [waɪt] [men] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] **to symbolize the two white men , and pointed with one of them to his**
到 象征 这 二 白色的 男人 , 和 尖 和 一 的 他们 到 他的
[ɡest] ,
guest ,
客人 ,
他用其中一个指着他的客人, 以此象征那两个白人男子。

[waɪl] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈmeni] [taɪmz] **while with the other he indicated some object in the valley , nodding many times**
尽管 和 这 其他 他 表明的 一些 目的 在 这 谷 , 点头 许多 时代
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
与此同时, 他用另一只手指着山谷中的某个物体, 不停地点头。

[ˈgrænvɪl] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
Granville seized his meaning at once .
格兰维尔 查获 他的 意义 在 一次 .
格兰维尔立刻领会了他的意思。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [mjuːt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ?
Could it be true , what he said in this strange mute language ?
可以 它 是 真的 , 什么 他 说 在 这 奇怪的 沉默的 语言 ?
他用这种奇怪的无声语言所说的话, 难道是真的吗?

[kʊd; kəd] [rɪˈliːf] [biː; bi][æt; ət][hænd] ?
Could relief be at hand ?
可以 宽慰 是 在 手 ?
曙光是否即将到来?

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [bɪˈni:θ] [ʃʊ] [ðæt] [ɡai] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃ:rɪŋ] ?
Could the firing beneath show that Guy was returning ?
可以 这 射击 下面 展示 那 盖伊 曾是 返回 ?

下方的枪声是否表明盖伊要回来了？

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [red] [pleɪn] ,
As he looked and strained his eyes , peering down upon the red plain ,
作为 他 看起来 和 紧张 他的 眼睛 , 窥视 向下 之上 这 红色的 清楚的 ,
他凝视着, 眯起眼睛, 俯瞰着下方的红色平原。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑ:m] , [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][baɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [kɔ:rs] [ɡru:]
under the shadow of his open palm , the objects by the water - course grew
在下面 这 阴影 的 他的 打开 棕榈 , 这 对象 经过 这 水 - 课程 生长
[ˈɡrædʒuəli] [ˈklɪərər] .
gradually clearer .
逐步地 更清晰 .

在他的手掌阴影下, 水边的物体渐渐清晰起来。

[ˈɡrænvɪl] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [ˈneɪtɪvz] , [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd]
Granville could make out now that a party of natives , armed with spears and
格兰维尔 可以 制作 出去 现在 那 一个 派对 的 本地人 , 武装 和 长矛 和
[ˈmætʃ,lɑ:k] ,
matchlocks ,
火绳枪 ,

格兰维尔现在能看出, 有一群土著人, 手持长矛和火绳枪,

[wʌz; wəz] [əˈtækɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkæmpmənt] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [ˈtɔ:rənt] .
was attacking some little encampment on the bank of the dry torrent .
曾是 攻击 一些 小的 营地 在 这 银行 的 这 干燥 激流 .

当时他们正在袭击干涸河床岸边的一个小营地。

[ðə; ði] [smɔ:l] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃ:rɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvɪɡər]
The small force in the encampment was returning the fire with great vigour
这 小的 力量 在 这 营地 曾是 返回 这 火 和 伟大的 活力
[ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ,
and spirit ,
和 精神 ,

营地里那支人数不多的部队奋力还击, 士气高昂。

[ðʊ] [əˈpærəntli] [ˈoʊvər] - [ˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [su:ˈpɪriər] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈswɔ:rmɪŋ]
though apparently over - powered by the superior numbers of their swarming
尽管 显然 超过 - 动力 经过 这 优越的 数字 的 他们的 蜂拥而至
[əˈseɪlənts] .
assailants .
袭击者 .

虽然他们显然被蜂拥而至的攻击者的数量优势所压制。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ˈɡrænvɪl] [lʊkt] , [ðər; ðər] [keɪs] [ɡru:] [mɔ:r] [ˈdespərət] .
Even as Granville looked , their case grew more desperate .
甚至 作为 格兰维尔 看起来 , 他们的 案件 生长 更多的 绝望的 .

就在格兰维尔注视下, 他们的处境变得更加绝望。

[ə; eɪ] [hoʊl] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [blæk] [men] [si:md] [tu; tə][bi; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:nset][ɑ:n][sʌm; səm] [smɔ:l]
A whole horde of black men seemed to be making an onset on some small
一个 所有的 部落 的 黑色的 男人 似乎 到 是 制作 一个 发病 在 一些 小的
[waɪt] [ˈɑ:bdʒekt] ,
white object ,
白色的 目的 ,

一大群黑人似乎正在围攻一个白色的小物体。

[ˈmoʊst] [ˈdʒeləsli] [ˈɡɑːrdɪd] , [ˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈfendɜːz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [ˈræliɪd] [wɪð; wiθ] [ˈɪnfɪnət]
most **jealously** **guarded** , **round** **which** **the** **defenders** **of** **the** **camp** **rallied** **with** **infinite**
最多 嫉妒 守卫 , 圆形的 哪个 这 后卫 的 这 营 集结 和 无限
[ˈenərdʒi] .
energy .
活力 .

受到严密保护，营地的守军围绕着它奋力抵抗。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bənd][ˈʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ,
At **the** **head** **of** **the** **little** **band** **of** **strangers** ,
在 这 头 的 这 小的 乐队 的 陌生人 ,
[ˈeɪ; eɪ] [ˌjərəˈpiːən] [ɪn][ə; eɪ] [pɪθ] [ˈhelmit] [wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
a **European** **in** **a** **pith** **helmet** **was** **directing** **the** **fire** ,
一个 欧洲的 在 一个 髓 头盔 曾是 导演 这 火 ,
[ˈeɪ; eɪ] [ˌjərəˈpiːən] [ɪn][ə; eɪ] [pɪθ] [ˈhelmit] [wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
在这群陌生人的最前面，

[ænd; ænd] [ˈfaɪtɪŋ] [hɑːrd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprefəs] [waɪt] [ˈɑːbdʒekt] .
and **fighting** **hard** **himself** **for** **the** **precious** **white** **object** .
和 斗争 难的 他自己 为了 这 宝贵的 白色的 目的 .
[ænd; ænd] [ˈfaɪtɪŋ] [hɑːrd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprefəs] [waɪt] [ˈɑːbdʒekt] .
他自己也拼尽全力去争取那件珍贵的白色物品。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [blæks] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][hæf] - [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈkɑːstuːm] .
The **rest** **were** **blacks** , **he** **thought** , **in** **half** - **civilized** **costume** .
这 休息 是 黑人 , 他 想法 , 在 一半 - 文明 戏服 .
[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [blæks] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][hæf] - [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈkɑːstuːm] .
他心想，其余的人都是黑人，穿着半文明的服装。

[ˈɡrænvɪlz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdər] [spræŋ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈprəʊtʃɪŋ]
Granville's **heart** **gave** **a** **bound** **as** **the** **leader** **sprang** **forth** **upon** **one** **approaching**
格兰维尔的 心 给予 一个 边界 作为 这 领导者 弹簧 前进 之上 一 接近
[ˈsævɪdʒ] .
savage .
野蛮的 .

格兰维尔的心猛地一跳，只见首领扑向一个逼近的野蛮人。

[hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [lept] , [stæmpt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] .
His **action** , **as** **he** **leapt** , **stamped** **the** **man** **at** **once** .
他的 行动 , 作为 他 跳跃 , 盖章 这 男人 在 一次 .
[hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [lept] , [stæmpt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] .
他纵身一跃，立刻将那人踩在脚下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkelmˌskɑːt] [ɪn][ðə; ði] [liːp] .
There **was** **Kelmscott** **in** **the** **leap** .
那里 曾是 凯尔姆斯科特 在 这 飞跃 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkelmˌskɑːt] [ɪn][ðə; ði] [liːp] .
凯尔姆斯科特也参与了这次跳跃。

[ˈɡrænvɪl] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] .
Granville **knew** **in** **a** **second** **it** **was** **indeed** **Guy** **Waring** .
格兰维尔 知道 在 一个 第二 它 曾是 的确 盖伊 警告 .
[ˈɡrænvɪl] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] .
格兰维尔立刻就知道那确实是盖伊·沃林。

[ðə; ði] [nəˈmɑːkwə] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] [ˈfɔːrwəd] .
The **Namaqua** **recognised** **him** **too** , **and** **pointed** **enthusiastically** **forward** .
这 纳马夸 已确认 他 也 , 和 尖 踊跃 向前 .
[ðə; ði] [nəˈmɑːkwə] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] [ˈfɔːrwəd] .
纳马夸人也认出了他，热情地指着前方。

[ˈɡrænvɪl] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
Granville **saw** **what** **he** **meant** .
格兰维尔 锯 什么 他 意思是 .
[ˈɡrænvɪl] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
格兰维尔明白了他的意思。

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !
To the front !
到 这 正面 !

向前！

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !
To the front !
到 这 正面 !

向前！

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [let][ðem; ðəm][help][ðer; ðər] [frendz] .
If there was fighting to be done , let them help their friends .
如果 那里 曾是 斗争 到 是 完毕 , 让 他们 帮助 他们的 朋友们 .

如果一定要打仗，就让他们去帮助自己的朋友吧。

[let] [ðem; ðəm][goʊ] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] .
Let them go forward and claim the great reward offered .
让 他们 去 向前 和 宣称 这 伟大的 报酬 提供 .

让他们勇往直前，去争取那份丰厚的回报。

[nekst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] [θrɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,
Next moment , with a painful thrill of shame and remorse ,
下一个 片刻 , 和 一个 痛苦 刺激 的 耻辱 和 悔恨 ,

下一刻，带着羞愧和悔恨的痛苦悸动，

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['dʒeləsli]
the Englishman saw what was the nature of the object they were so jealously
这 英国人 锯 什么 曾是 这 自然 的 这 目的 他们 是 所以 嫉妒
['ɡɑːdɪŋ] .
guarding .
守护 .

英国人看清了他们如此珍视守护的物品的本质。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stiːl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
His heart stood still within him .
他的 心 站立 仍然 之内 他 .

他的心脏仿佛停止了跳动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪ'dæŋ] [tʃer] , [ɔːr][ɪn'væɪd] ['lɪtər] , [bɔːrn] [ɑːn] [poʊlz] [baɪ] [fɔːr] ['neɪtɪv]
It was a sort of sedan chair , or invalid litter , borne on poles by four native
它 曾是 一个 种类 的 轿车 椅子 , 或者 无效的 垃圾 , 出生 在 杆子 经过 四 本国的
['pɔːtəz] .
porters .
搬运工 .

那是一种轿子，或者说是病人担架，由四名当地搬运工用杆子抬着。

[tɔːk] [ə'baʊt] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] !
Talk about coals of fire !
讲话 关于 煤炭 的 火 !

真是火上浇油啊！

['ɡrænvɪl] ['kɛlmˌskɑːt] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] [dɪs'trʌst] .
Granville Kelmscott hardly knew how to forgive himself for his unworthy distrust .
格兰维尔 凯尔姆斯科特 几乎 知道 如何 到 原谅 他自己 为了 他的 不配 怀疑 .

格兰维尔·凯尔姆斯科特几乎不知道该如何原谅自己那不值得信任的怀疑。

[ðen] [ɡaɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn] ['seɪftɪ] ,
Then Guy must have reached the coast in safety ,
然后 盖伊 必须 有 达到 这 海岸 在 安全 ,

那么盖伊肯定已经安全抵达海岸了。

[ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈmɑ:kwə][ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] ,
after leaving him in charge of the Namaqua and fighting his way through ,
后 离开 他 在 收费 的 这 纳马夸 和 斗争 他的 方式 通过 ,
在将他留下负责纳马夸人并一路战斗之后,

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [əˈgen] ,
and now he was on his way back to the interior again ,
和 现在 他 曾是 在 他的 方式 后退 到 这 内部的 再次 ,
现在他又踏上了返回内陆的路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈeskɔ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pæˈlŋkɪ:n] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
with a sufficient escort and a palanquin to fetch him .
和 一个 充足的 护送 和 一个 轿子 到 拿来 他 .
配备足够的护卫和轿子来接他。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [kloʊzd] [ɪn] [mɔ:r] [ˈfɪrslɪ] [ðæn; ðən][ˈevər][ɑ:n][ðə; ði]
Even as he looked , the assailants closed in more fiercely than ever on the
甚至 作为 他 看起来 , 这 袭击者 关闭 在 更多的 激烈地 比 曾经 在 这
[ˈfɔ:ltərɪŋ] [ˈlɪt(ə)][bænd] .
faltering little band .
摇摇欲坠 小的 乐队 .
就在他注视着的时候, 袭击者们比以往任何时候都更加凶猛地 向摇摇欲坠的小队逼近。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θrʌst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæsəɡaɪ] [æt; ət] [ɡaɪ] .
One of them thrust out with an assegai at Guy .
一 的 他们 推力 出去 和 一个 阿塞盖 在 盖伊 .
其中一人用长矛刺向盖伊。

[ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] , [ˈgrænvɪl] [kraɪd] [əˈlaʊd] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .
In an agony of horror , Granville cried aloud where he stood .
在 一个 痛苦 的 恐怖 , 格兰维尔 哭 大声 在哪里 他 站立 .
格兰维尔惊恐万分, 站在那里放声大哭。

[ˈʊrli] , [ˈʊrli] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [krʌʃt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
Surely , surely , they must be crushed to earth .
一定 , 一定 , 他们 必须 是 碎 到 地球 .
他们必定会被彻底摧毁。

[noʊ][ɑ:rmz][ʌv; əv] [prɪˈsɪz(ə)n] [kʊd; kəd][ˈevər] [əˈveɪl][ðem; ðəm] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɔ:rm][ʌv; əv] [əˈseɪlənts] ,
No arms of precision could ever avail them against such a swarm of assailants ,
不 武器 的 精确 可以 曾经 可用 他们 反对 这样的 一个 蜂群 的 袭击者 ,
面对如此蜂拥而至的攻击者, 任何精准的武器都无济于事。

[pɔ:d] [fɔ:rθ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][kæmp][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈhju:mən][ænt] - [hɪl] .
poured forth over their camp as if from some human ant - hill .
倾倒 前进 超过 他们的 营 作为 如果 从 一些 人类 蚂蚁 - 爬坡道 .
如同从人类蚁穴中涌出一般, 倾泻而下, 覆盖了他们的营地。

“ [let] [ju: ˈes] [rʌŋ] !
“ **Let us run !**
” 让 我们 跑步 !
“我们跑吧! ”

“ [ðə; ði] [sɪk] [mæn][kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nəˈmɑ:kwə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪt] [bɪˈloʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
” **the sick man cried to the Namaqua , pointing to the fight below ; and the**
” 这 生病的 男人 哭 到 这 纳马夸 , 指向 到 这 斗争 以下 ; 和 这
[nəˈmɑ:kwə] ,
Namaqua ,
纳马夸 ,
“病人指着下面的战斗, 向纳马夸人喊道; 而纳马夸人,

[ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
comprehending the gesture , if not the words ,
理解 这 手势 , 如果 不是 这 字 ,
即使听不懂言语, 也能理解手势。

[set] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvæli] .
set forward to run with him down the slope into the valley .
放 向前 到 跑步 和 他 向下 这 坡 进入 这 谷 .
我上前和他一起跑下山坡, 进入山谷。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈgrænvɪl] , [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
At about a hundred yards off from the crowd , Granville , crouched behind a
在 关于 一个 百 码 离开 从 这 人群 , 格兰维尔 , 蹲着 在后面 一个
[klʌmp] [ʌv; əv] [ˈθɔ:rnɪ] [əˈkeɪʃə] ,
clump of thorny acacia ,
丛 的 带刺的 金合欢 ,
距离人群大约一百码的地方, 格兰维尔蹲在一丛带刺的金合欢树后面,

[ænd; ənd] , [ˈsɪgnəlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nəˈmɑ:kwə][tu:; tə][haɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and , signalling to the Namaqua to hide at the same time ,
和 , 信号传导 到 这 纳马夸 到 隐藏 在 这 相同的 时间 ,
同时, 向纳马夸人发出信号, 让他们躲藏起来。

[dru:ɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔ:lvrə] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət][ðə; ði][ˈhaɪnd,məʊst] [ˈneɪtɪvz] .
drew his revolver and fired point - blank at the hindmost natives .
画 他的 左轮手枪 和 被解雇 观点 - 空白的 在 这 后方 本地人 .
他拔出左轮手枪, 对着最后面的土著人近距离开枪。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪkl] .
The effect was electrical .
这 影响 曾是 电气 .
这种效应是电效应。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] [əˈstɑ:nɪʃt] .
In a moment the savages turned and gazed around them astonished .
在 一个 片刻 这 野蛮人 转向 和 凝视 大约 他们 惊讶 .
片刻之后, 野蛮人们转过身, 惊讶地环顾四周。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] [hɪt][ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [leg] .
One of their number was hit and wounded in the leg .
一 的 他们的 数字 曾是 打 和 受伤 在 这 腿 .
他们当中有一人腿部中弹受伤。

[ˈgrænvɪl] [hæd; həd] [eɪmd] [soʊ] [ˈpɜ:rpəsli] , [tu:; tə] [meɪm] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪ] [ðəm; ðəm] .
Granville had aimed so purposely , to maim and terrify them .
格兰维尔 有 旨在 所以 故意 , 到 残害 和 恐惧 他们 .
格兰维尔的意图非常明确, 就是要残害和恐吓他们。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ˈfɔ:ltəd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
The natives faltered and fell back .
这 本地人 犹豫不决 和 跌倒 后退 .
土著居民步履蹒跚, 节节败退。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ˈgrænvɪl] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʃə] [bʊʃ] ,
As they did so , Granville emerged from the shelter of the acacia bush ,
作为 他们 做过 所以 , 格兰维尔 出现 从 这 庇护所 的 这 金合欢 衬套 ,
这时, 格兰维尔从金合欢树丛的掩护下走了出来。

[ænd; ənd][ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɑ:t] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
and fired a second shot from another point at them .
和 被解雇 一个 第二 射击 从 其他 观点 在 他们 .
然后从另一个位置向他们开了第二枪。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [seim] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [nə'mɑ:kwə] [reɪzd] [ə; eɪ] [laʊd] ['heɪtɪv] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [ænd; ənd]
At the same instant the Namaqua raised a loud native battle - cry , and
在 这 相同的 立即的 这 纳马夸 提高 一个 大声 本国的 战斗 - 哭 , 和
['brændɪft] [hɪz; ɪz] ['æsəgaɪ] .
brandished his assegai .
挥舞 他的 阿塞盖 .

与此同时，纳马夸人发出响亮的本土战斗呐喊，并挥舞着他的长矛。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .
The effect was electrical .
这 影响 曾是 电气 .
这种效应是电效应。

[ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] [traɪb] [broʊk] [ʌp] [ɪn][waɪld] ['pænɪk][æ̃t; ət] [wʌns] .
The hostile tribe broke up in wild panic at once .
这 敌对的 部落 打破 向上 在 荒野 恐慌 在 一次 .
敌对部落顿时陷入一片混乱，惊慌失措。

[ðeɪ] [kraɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
They cried in their own tongue that the Namaquas were down upon them ,
他们 哭 在 他们的 自己的 舌头 那 这 - 是 向下 之上 他们 ,
他们用自己的语言哭喊着，纳马夸人正在攻击他们。

[ʌndər] ['ɪŋɡlɪ] [ˈgaɪd(ə)ns] : [ænd; ənd] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ðeɪ] [dɪ'spɜ:rst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk]
under English guidance : and , quick as lightning , they dispersed as if by magic
在下面 英语 指导 : 和 , 快的 作为 闪电 , 他们 分散的 作为 如果 经过 魔法
,
!
,

在英国人的指导下，他们像变魔术一样迅速散去。

[tu:; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [bʊʃ] ['dʒʌŋɡ(ə)l] .
to hide themselves about in the thick bush jungle .
到 隐藏 他们自己 关于 在 这 厚的 衬套 丛林 .
他们把自己藏在茂密的灌木丛中。

[tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['leɪtər] , [gai] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['grænvɪlz] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv]
Two seconds later , Guy was wringing Granville's hand in a fervour of
二 秒 之后 , 盖伊 曾是 拧干 格兰维尔的 手 在 一个 热情 的
['grætɪtʊ:d] .
gratitude .
感激 .
两秒钟后，盖伊激动地紧紧握住格兰维尔的手，表达他的感激之情。

[i:tʃ] [mæn][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ʌðəz] [laɪf] .
Each man had saved the other's life .
每个 男人 有 已保存 这 其他的 生活 .
他们两人都救了对方的命。

[ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] ,
In the rapid interchange of question and answer that followed ,
在 这 迅速的 交汇处 的 问题 和 回答 那 随后 ,
在随后的快速问答环节中，

[wʌn] [pɔɪnt] [ə'loʊn] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm][bəʊθ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
one point alone puzzled them both for a minute or two .
一 观点 独自的 困惑 他们 两个都 为了 一个 分钟 或者 二 .
仅仅一个问题就让他们俩困惑了一两分钟。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [li:v] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ju:d] [dʌn] ?
“ **But why on earth didn't you leave a line to explain what you'd done ?**
“ 但 为什么 在 地球 没有 你 离开 一个 线 到 解释 什么 你会 完毕 ?
“但是，你为什么不留下一句话来解释你做了什么呢？ ”

“ [ˈgrænvɪl] [kraɪd] , [naʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌnbɪˈliːf] , “ [ɪf] [ˈoʊnli][aɪˈd] [ˈnoʊn] ,
“ **Granville cried , now thoroughly ashamed of his unbelief , “ If only I'd known ,**
“ 格兰维尔 哭 , 现在 彻底 羞愧 的 他的 不信 , “ 如果 仅有的 ID 已知 ,
格兰维尔哭着说,他现在为自己的不信感到无比羞愧,“如果我早知道就好了! ”

[ˌjuː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ]
you were coming back to the village it would have saved me so much
你 是 未来 后退 到 这 村庄 它 会 有 已保存 我 所以 很多
[dɪˈstres] ,
distress ,
痛苦 ,

如果你能回到村里,就能让我免受很多痛苦了。
[soʊ] [mʌtʃ] [ˈsliːpləs] [ˈmɪzəri] . “
so much sleepless misery . “
所以 很多 失眠 苦难 : “

真是太痛苦了,根本睡不着觉。
“ [waɪ] , [soʊ][aɪ][dɪd] , “ [gaɪ] [ˈænsər] , [stiːl] [ˈθɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
“ **Why , so I did , “ Guy answered , still thoroughly out of breath ,**
“ 为什么 , 所以 我 做过 , “ 盖伊 回答 , 仍然 彻底 出去 的 气息 ,
“所以我照做了,”盖伊气喘吁吁地回答道。

[ænd; ænd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ænd] [ˈpaʊdər] .
and stained with blood and powder .
和 染色 和 血 和 粉末 :
沾有血迹和火药。

“ [aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][maɪ][noʊt] - [bʊk] [ænd; ænd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [nəˈmɑːkwə] ,
“ **I tore a leaf from my note - book and gave it to the Namaqua ,**
“ 我 撕裂 一个 叶子 从 我的 笔记 - 书 和 给予 它 到 这 纳马夸 ,
“我从笔记本上撕下一张纸,递给了纳马夸人。”

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] ,
explaining to him by signs that he was to let you have it at once ,
解释 到 他 经过 标志 那 他 曾是 到 让 你 有 它 在 一次 ,
用手势向他解释说,他应该立刻把东西给你。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌjuː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] .
the moment you were conscious .
这 片刻 你 是 有意识的 :
你恢复意识的那一刻。

[hɪr] , [juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈfeɪθf(ə)l] [blæk] [ˈælaɪ] ,
Here , you , sir , “ he went on , turning round to their faithful black ally ,
这里 , 你 , 先生 , “ 他 去 在 , 转弯 圆形的 到 他们的 忠实 黑色的 盟友 ,
“先生,给您,”他一边说着,一边转身转向他们忠实的黑人盟友。

[ænd; ænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][noʊt] - [bʊk] [ˈbrɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
and holding up the note - book before his eyes to refresh his memory ,
和 保持 向上 这 笔记 - 书 前 他的 眼睛 到 刷新 他的 记忆 ,
他举起笔记本在眼前,唤起记忆。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] ?
“ **why didn't you give it to the gentleman as I told you ?**
“ 为什么 没有 你 给 它 到 这 绅士 作为 我 讲述 你 ?
“为什么你没有按照我说的把东西交给那位先生?”

” [ðə; ði] [nə'mɑ:kwə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [toʊn] [ʌv; əv]
” **The Namaqua , catching hastily at the meaning from the mere tone of**
” 这 纳马夸 , 捕捉 草草 在 这 意义 从 这 仅仅 语气 的
[ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“纳马夸人仅凭问题的语气就迅速领会了其中的含义，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['gaɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] ['græfɪk] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
as well as from Guy's instinctive and graphic imitation of the act of
作为 出色地 作为 从 伙计们 本能 和 形象的 模仿 的 这 行为 的
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

以及盖伊对书写行为的本能而生动的模仿，

[pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪstbənd] [ðə; ði][læst] ['reɪlɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [braʊn] [ænd; ənd] ['tætəd]
pulled out from his waistband the last relics of a very brown and tattered
拉 出去 从 他的 腰带 这 最后的 遗物 的 一个 非常 棕色的 和 破烂
['frægmənt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
fragment of paper ,
分段 的 纸 ,

他从腰间掏出最后一点残存的、已经泛黄破烂的纸片。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['ledʒəb(ə)] [ɪn] ['pens(ə)][ðə; ði][hæf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] [wɜ:rdz] : “ [maɪ] [dɪr] ['grænvɪl]
on which were still legible in pencil the half - obliterated words : “ My dear Granville
在 哪个 是 仍然 清晰易读 在 铅笔 这 一半 - 彻底摧毁 字 : “ 我的 亲爱的 格兰维尔
,
.
,

上面仍能辨认出用铅笔写成的、已被抹去一半的字迹：“我亲爱的格兰维尔，

— [aɪ][faɪnd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] [θru:] [ðə; ði] ['terətɔ:ri]
— **I find there is no chance of conveying you to the coast through the territory**
— 我 寻找 那里 是 不 机会 的 传递 你 到 这 海岸 通过 这 领土
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [traɪb] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪ](ə)n] ,
of the next tribe in your present condition ,
的 这 下一个 部落 在 你的 展示 状况 ,

—以你目前的状况，我认为不可能通过邻近部落的领地将你送到海岸。

[ən'les] — -
unless — -
除非 — -

除非 -

” [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][tɔ:rn] [ɔ:f] .
” **The rest was torn off .**
” 这 休息 曾是 撕裂 离开 .

其余部分都被撕掉了。

[gai] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['du:biəsli] .
Guy looked at it dubiously .
盖伊 看起来 在 它 可疑地 .

盖伊怀疑地看了看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'mɑ:kwə] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [fʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:lʊʊd] [aʊt] [ɔ:l] [ɪn'strʌk](ə)nz] [tu:; tə]
But the Namaqua , anxious to show he had followed out all instructions to
但 这 纳马夸 , 焦虑的 到 展示 他 有 随后 出去 全部 指示 到
[ðə; ði] ['veri] ['letər] ,
the very letter ,
这 非常 信 ,

但是，那马夸人急于表明他已经完全按照指示行事，

[tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [nekst] [skræp] [brɪʃɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,
tore off the next scrap before their eyes ,
撕裂 离开 这 下一个 废料 前 他们的 眼睛 ;
在他们眼前撕下了下一块碎布,

[roʊld] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ɪntuː] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈɡriːsi] [pɪl] ,
rolled it up between his palms into a nice greasy pill ,
滚动 它 向上 之间 他的 棕榈树 进入 一个 好的 腻 丸 ;
他把它揉成一颗油腻腻的药丸, 放在双手之间。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɔːfər] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈɡrænvɪlz] [əkˈseptəns] .
and proceeded to offer it for Granville's acceptance .
和 继续 到 提供 它 为了 格兰维尔的 验收 ;
然后将其呈给格兰维尔, 希望他接受。

[ðə; ði] [ˌmɪsəpriˈhenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [əbˈsɜːrd] .
The misapprehension was too absurd .
这 误解 曾是 也 荒诞 ;
这种误解太荒谬了。

[ɡaɪ] [went] [ɔːf] [ɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æt; ət] [wʌns] .
Guy went off into a hearty peal of laughter at once .
盖伊 去 离开 进入 一个 爽朗 皮尔 的 笑声 在 一次 ;
盖伊立刻放声大笑起来。

[ðə; ði] [nəˈmɑːkwə] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [saɪnz] [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈmedɪs(ə)n] ,
The Namaqua had taken the mysterious signs for “ a very great medicine ,
这 纳马夸 有 已采取 这 神秘 标志 为了 “ 一个 非常 伟大的 药品 ;
纳马夸人将这些神秘的符号视为“一种非常有效的药物”,

“ [ænd; ənd] [hæd; həd] [ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈpeɪpər] [əˈkɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd]
” **and had administered the magical paper accordingly , as he understood**
” 和 有 管理 这 神奇 纸 因此 , 作为 他 理解
[hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] ,
himself to be instructed ,
他自己 到 是 指示 ;
“然后, 他按照指示, 把那张魔法纸片用了出去。”

[æt; ət] [fɪkst] [ɪntərvlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
at fixed intervals to his unfortunate patient .
在 固定的 间隔 到 他的 不幸 病人 ;
每隔一段时间就给这位不幸的病人看病。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈɡrænvɪl] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [fɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət]
That was the medicine Granville remembered having forced down his throat at
那 曾是 这 药品 格兰维尔 记得 拥有 强制 向下 他的 喉 在
[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [ˈlɜːrɪd] ,
the moment when he first learned ,
这 片刻 什么时候 他 第一的 学习 ;
格兰维尔记得, 他第一次学会服用那种药时, 就强迫自己把那种药灌进了喉咙。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [hæf] - [ˈbrʌðəːz] [ˈtretʃəri] .
as he thought , his half - brother's treachery .
作为 他 想法 , 他的 一半 - 兄弟 背信弃义 ;
正如他所想, 这是他同父异母的兄弟的背叛。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈert] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

— [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] .
— **NEWS FROM THE CAPE** .
— 消息 从 这 岬 .

——来自开普敦的新闻。

[æɪt; ət][ðə; ði] - - [æɪt; ət] [ˈtʃet,wʊd] , [wʌn] [ˈiːvniŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ˈsɪrəl] [ˈwəriŋ] [met]
At the Holkers ' at Chetwood , one evening some days later , Cyril Waring met
在 这 - - 在 切特伍德 , 一 晚上 一些 天 之后 , 西里尔 警告 遇见
[ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [wʌns] [mɔːr] ,
Elma Clifford once more ,
艾尔玛 克利福德 一次 更多的 ,

几天后的一个晚上, 在切特伍德的霍尔克斯家, 西里尔·沃林再次遇到了埃尔玛·克利福德。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [ruːm]
the first time for months , and had twenty minutes ' talk in the tea - room
这 第一的 时间 为了 几个月 , 和 有 二十 分钟 - 讲话 在 这 茶 - 房间
[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
alone with her .
独自的 和 她 .

几个月来第一次, 两人在茶室里单独聊了二十分钟。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ˈpɑːrti] [ðæt] [naɪt] ,
Contrary to his rule , he had gone to the Holkers ' party that night ,
相反 到 他的 规则 , 他 有 已消失 到 这 - - 派对 那 夜晚 ,
he违背了自己的规定, 当晚去了霍尔克斯家的派对。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈrekluːs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi] [traɪz] ,
for a man can't remain a recluse all his life , no matter how hard he tries ,
为了 一个 男人 不能 保持 一个 隐士 全部 他的 生活 , 不 事情 如何 难的 他 尝试 ,
一个人无论多么努力, 都不可能一辈子都过着隐居的生活。

[ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] .
merely because his brother's suspected of having committed a murder .
仅仅 因为 他的 兄弟 怀疑 的 拥有 坚定的 一个 谋杀 .
仅仅因为他的兄弟被怀疑犯了谋杀罪。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [pɔːlz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
In course of time , the attitude palls upon him .
在 课程 的 时间 , 这 态度 灵枢 之上 他 .

随着时间的推移, 这种态度让他感到厌倦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ˈæftər] [ˈgaɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ˌdɪsəˈpɪərəns] , [ɪnˈdiːd] , [ˈsɪrəl]
For the first year after Guy's sudden and mysterious disappearance , indeed , Cyril
为了 这 第一的 年 后 伙计们 突然 和 神秘 消失 , 的确 , 西里尔
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl] [ɪnviˈteɪjənz] [pɔɪnt] - [ˈblæŋk] ,
refused all invitations point - blank ,
拒绝 全部 邀请函 观点 - 空白的 ,

在盖伊突然神秘失踪后的第一年里, 西里尔确实断然拒绝了所有邀请。

[ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] ;
except from the most intimate friends ;
除了 从 这 最多 亲密的 朋友们 ;
除了最亲密的朋友之外;

[ðə; ði] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈepɪsoʊd] [weɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] [ˈhevɪli]
the shame and disgrace of that terrible episode weighed him down so heavily
这 耻辱 和 耻辱 的 那 糟糕的 插曲 称重 他 向下 所以 重度
[ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [ˈber] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈmʌŋ] [ˌʌn,sɪmpəˈθetɪk] [stˈreɪndʒəz] .
that he couldn't bear to go out in the world among unsympathetic strangers .
那 他 不能 熊 到 去 出去 在 这 世界 之中 冷漠无情 陌生人 .

那次可怕事件给他带来的耻辱和羞愧让他不堪重负, 以至于他无法忍受与冷漠的陌生人接触。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['di:pəst] ['sɑ:rou] [werz] [ə'wei] [baɪ] [dɪ'gri:z] ,
But the deepest sorrow wears away by degrees ,
但 这 最深处 悲哀 穿着 离开 经过 学位 ,
但最深的悲伤也会逐渐消退。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] ['sɪrəl] [faʊnd] [hi:; hi][kɒd; kəd][mɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r]
and at the end of twelve months Cyril found he could mix a little more
和 在 这 结尾 的 十二 几个月 西里尔 成立 他 可以 混合 一个 小的 更多的
[ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] [æt; ət][ləst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['felou] - [men] .
unreservedly at last among his fellow - men .
毫无保留 在 最后的 之中 他的 同伴 - 男人 .
十二个月后，西里尔发现自己终于可以更加毫无保留地与同胞们相处了。

[ðə; ði] [hæŋ] - [dɔ:g] [er] [sæt] [ɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fræŋk] , [fri:] ['neɪtʃər] .
The hang - dog air sat ill upon his frank , free nature .
这 悬挂 - 狗 空气 卫星 患病的 之上 他的 坦率 , 自由的 自然 .
他那副垂头丧气的样子，与他坦率自由的天性格格不入。

[ðɪs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] - - , [tu:] , [hæd; həd][wʌŋ] ['spe(ə)l] [ə'træk(ə)n] :
This invitation to the Holkers ' , too , had one special attraction :
这 邀请 到 这 - - , 也 , 有 一 特别的 景点 :
霍尔克斯家的这份邀请也有一个特别的吸引力：

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['ɛlmə] .
he knew it was a house where he was almost certain of meeting Elma .
他 知道 它 曾是 一个 房子 在哪里 他 曾是 几乎 肯定 的 会议 艾尔玛 .
他知道，几乎可以肯定的是，他会在那栋房子里遇到艾尔玛。

[ænd; ʌnd] [sɪns] ['ɛlmə] [ɪn'sɪstɪd] [naʊ] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kɑ:nstəntli] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] -
And since Elma insisted now on writing to him constantly — she was a self -
和 自从 艾尔玛 坚持 现在 在 写作 到 他 不断地 — 她 曾是 一个 自己 -
[wɪld] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ɛlmə] ,
willed young woman was Elma ,
意志 年轻的 女士 曾是 艾尔玛 ,
而艾尔玛现在坚持不断地给他写信——艾尔玛是个意志坚定的年轻女子，

[ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] — [hi:; hi] ['ri:əli] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hɪm'self] [waɪ]
and would have her way — he really saw no reason on earth himself why
和 会 有 她 方式 — 他 真的 锯 不 原因 在 地球 他自己 为什么
[hi:; hi] ['ʃʊdənt] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
he shouldn't meet her .
他 不应该 见面 她 .
她会如愿以偿——他自己也实在想不出有什么理由不去见她。

[tu:; tə] [mi:t] [ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] — [tu:; tə] ['mæri] , [ə'hʌðər] .
To meet is one thing , don't you know — to marry , another .
到 见面 是 一 事物 , 不 你 知道 — 到 结婚 , 其他 .
相识是一回事，结婚又是另一回事。

[æt; ət] [li:st] [soʊ] ['fɪfti] [dʒenɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dɪ'lu:dɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] ['sɪmələr]
At least so fifty generations of young people have deluded themselves under similar
在 至少 所以 五十 几代人 的 年轻的 人们 有 妄想 他们自己 在下面 相似的
['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] .
circumstances into believing .
情况 进入 相信 .
至少有五十代年轻人，在类似的情况下，都曾自欺欺人地相信这一点。

['ɛlmə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['prɪti:ɜ] [ðæn; ðən]['evər] , ['pi:p(ə)l] [sed] ,
Elma was in the room before him , prettier than ever , people said ,
艾尔玛 曾是 在 这 房间 前 他 , 更漂亮 比 曾经 , 人们 说 ,
人们说，艾尔玛比他先到房间，比以往任何时候都更漂亮了。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [red] [bɔ:l] - [dres] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [hɜ:r; həʳ][dʒɪpsi] - [laɪk] [aɪz] [ænd; ənd] ['kri:mi] **in the pale red ball - dress which exactly suited her gipsy - like eyes and creamy**
在这苍白红色的球 - 裙子 哪个 确切地 适合 她 吉普赛人 - 喜欢 眼睛 和 奶油状
[kəm'plekʃ(ə)n] . **complexion** .
肤色 .

她身穿淡红色舞会礼服，与她吉普赛人般的眼睛和白皙的肤色完美搭配。

[æz; əz][ʃi:; ji] ['entərd] [ʃi:; ji] [sɔ:] [sɜ:r] ['gɪlbərt] ['gɪldʒ,sli:v] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['gwendə,li:n] **As she entered she saw Sir Gilbert Gildersleeve with his wife and Gwendoline**
作为 她 进入 她 锯 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 和 他的 妻子 和 格温多琳
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði][bɪg][pi'ænoʊ] . **standing in the corner by the big piano** .
常设 在 这 角落 经过 这 大的 钢琴 .

她走进去时，看到吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士和他的妻子以及格温多琳站在角落里的大钢琴旁。

['gwendə,li:n] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] , [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [sɪns] **Gwendoline looked pale and preoccupied , as she had always looked since**
格温多琳 看起来 苍白 和 心事重重 , 作为 她 有 总是 看起来 自从
['grænvɪl] ['kɛlm,skɑ:t] ['dɪsə'pɪrd] , **Granville Kelmscott disappeared** ,
格兰维尔 凯尔姆斯科特 消失 ,

格温多琳脸色苍白，心事重重，自从格兰维尔·凯尔姆斯科特失踪后，她一直都是这副模样。

['li:vɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ['defɪnət] [ə'dres] [fɔ:r; fər] [lʌv] - ['letərz] [ðæn; ðən] ['sɪmplɪ] ['æfrɪkə] ; **leaving behind him no more definite address for love - letters than simply Africa ;**
离开 在后面 他 不 更多的 定 地址 为了 爱 - 信件 比 简单地 非洲 ;
[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['gɪldʒ,sli:v] [wʌz; wəz] , **and Lady Gildersleeve was** ,
和 女士 吉尔德斯利夫 曾是 ,

他身后没有留下比“非洲”更明确的情书寄送地址；而吉尔德斯利夫夫人，

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [kwɑɪt] [səb'du:d] [ænd; ənd]['brʊkən] . **as usual , quite subdued and broken** .
作为 通常 , 相当 低沉的 和 破碎的 .

一如既往，情绪低落，支离破碎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] , [kən'səʊl] [baɪ][hɪz; ɪz] [nu:] ['ɑ:nərz] , [si:md] , [æz; əz][taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] , **But the judge himself , consoled by his new honours , seemed , as time wore on ,**
但 这 法官 他自己 , 安慰 经过 他的 新的 荣誉 , 似乎 , 作为 时间 穿着 在 ,
但随着时间的推移，法官本人似乎因新获得的荣誉而感到欣慰，

[tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['blʌstərɪŋ] ['mænər] . **to have recovered a trifle of his old blustering manner** .
到 有 恢复 一个 琐事 的 他的 老的 虚张声势 方式 .

他似乎恢复了些许以往那种趾高气扬的作风。

[ə; eɪ] ['naɪthʊd] [hæd; həd] [,ri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] . **A knighthood had reassured him** .
一个 骑士爵位 有 放心 他 .

爵位让他感到安心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hoʊlkər][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [æz; əz]['eɪlmə] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] **He was talking to Mr . Holker in a loud voice as Elma approached him**
他 曾是 说 到 先生 . 霍尔克 在 一个 大声 嗓音 作为 艾尔玛 接近 他
[frʌm; frəm][br'haɪnd] . **from behind** .
从 在后面 .

他正大声地和霍尔克先生说话，这时艾尔玛从他身后走近。

“ [jes] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnoɪzi] [ˈfæɪ(ə)n] ,
“ **Yes , a very curious coincidence , ” he was just saying , in his noisy fashion ,**
” 是的 , 一个 非常 好奇的 巧合 , ” 他 曾是 只是 说 , 在 他的 嘈杂 时尚 ,
“是啊, 真是个非常巧合,”他用他那聒噪的方式说道。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bɪg] [ˈbɜːrli] [hænd] [held] [dɪˈmɑːnstrətɪvli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
with one big burly hand held demonstratively before him .
和 一 大的 魁梧的 手 握住 明显地 前 他 .
他一只粗壮的大手高高举在身前, 极具象征意义。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [koʊˈɪnsɪdəns] .
“ **A very curious and unexplained coincidence .**
” 一个 非常 好奇的 和 无法解释 巧合 .
“一个非常奇怪且无法解释的巧合。”

[ðeɪ] [bəuθ] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː] [speɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][self] - [seɪm] [taɪm] .
They both vanished into space about the self - same time .
他们 两个都 消失了 进入 空间 关于 这 自己 - 相同的 时间 .
他们几乎同时消失在太空中。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [hæz; həz][ˈevər] [sɪns] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And nothing more has ever since been heard of them .
和 没有什么 更多的 有 曾经 自从 到过 听到 的 他们 .
此后便再也没有他们的消息了。

[kwɑɪt] [æn; ən] [əˈreɪbiən] [naɪts] - [əˈfer] [ɪn][ɪts] [wei] — [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkɑːrpi] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
Quite an Arabian Nights ' affair in its way — the Enchanted Carpet sort of business ,
相当 一个 阿拉伯 夜晚 - 事务 在 它是 方式 — 这 迷人的 地毯 种类 的 商业 ,
从某种意义上说, 这很像《一千零一夜》的故事——有点像魔毯的故事。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — [wɑːftɪd] [θruː] [ðə; ði][er] [ˌʌnəˈwerz] , [laɪk][ˈsɪnbæd] [ðə; ði][ˈseɪlər] , [ɔːr][ðə; ði]
don't you know — wafted through the air unawares , like Sinbad the Sailor , or the
不 你 知道 — 飘散 通过 这 空气 不知情 , 喜欢 辛巴达 这 水手 , 或者 这
[wʌn] - [aɪd] [ˈkæləndər] ,
One - eyed Calender ,
— - 眼睛 日历 ,
你难道不知道吗——就像辛巴达水手或独眼日历一样, 不知不觉地飘荡在空中?

[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə][ˈbægdæd] , [ɔːr] [ˌtɪmbʌkˈtuː] [ɔːr][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .
from London to Bagdad , or Timbuctoo or St . Petersburg .
从 伦敦 到 巴格达 , 或者 廷巴克图 或者 英石 . 圣彼得堡 .
从伦敦到巴格达, 或者廷巴克图, 或者圣彼得堡。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [mæn][wʌn] [ˌʌndəˈstændz] [əˈbaʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [səˈfi(ə)nt]
The OTHER young man one understands about , of course ; HE had sufficient
这 其他 年轻的 男人 一 明白 关于 , 的 课程 ; 他 有 充足的
[ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
reasons of his own ,
原因 的 他的 自己的 ,
当然, 另一个年轻人的情况大家可以理解; 他有他自己的充分理由。

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
no doubt , for leaving a country which had grown too warm for him .
不 怀疑 , 为了 离开 一个 国家 哪个 有 生长 也 温暖的 为了 他 .
毫无疑问, 他离开的是一个对他来说太过炎热的国家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɡrænvɪl] [ˈkɛlmˌskaːt] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [miːnz] , [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn]
But that Granville Kelmscott , a gentleman of means , the heir to such a fine
但 那 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 一个 绅士 的 方法 , 这 继承人 到 这样的 一个 美好的
[ɪˈstert] [æz; əz] [tɪlgert] ,
estate as Tilgate ,
财产 作为 蒂尔盖特 ,
但是, 格兰维尔·凯尔姆斯科特, 一位家境殷实的绅士, 蒂尔盖特这样一处优质庄园的继承人,

[ʃʊd; ʒəd] [disə'pɪr] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [br'haɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] ['kɑːmɪt] — [ænd; ənd]
should disappear into infinity leaving no trace behind , like a lost comet — and
应该 消失 进入 无穷大 离开 不 痕迹 在后面 , 喜欢 一个 丢失的 彗星 — 和
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ,
at the very moment ,
在 这 非常 片刻 ,
应该像一颗迷失的彗星一样，消失在无尽的宇宙中，不留一丝痕迹——而就在这一刻，

[tuː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ['prɑːpərti] — [waɪ] , [aɪ][kɔːl]
too , when he was just about to come into the family property — why , I call
也 , 什么时候 他 曾是 只是 关于 到 来 进入 这 家庭 财产 — 为什么 , 我 称呼
[aɪ 'tiː] . . .
it : : :
它 . . .
而且，就在他即将进入家族产业的时候——我称之为.....

[aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] . . .
I call it : : :
我 称呼 它 . . .
我称之为.....
[aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] —
I call it —
我 称呼 它 —
我称之为——

" [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
" **His jaw dropped suddenly** .
" 他的 颞 掉落 突然 .
他突然惊得下巴都掉了。
[hiː; hi] [gruː] ['dedli] [peɪl] .
He grew deadly pale .
他 生长 致命 苍白 .
他脸色变得惨白。

[wɜːrdz] [feɪld] [hɪz; ɪz] ['stæməɪɪŋ] [tʌŋ] .
Words failed his stammering tongue .
字 失败的 他的 结巴 舌头 .
他结结巴巴，说不出话来。
[duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
Do what he would , he couldn't finish his sentence .
做 什么 他 会 , 他 不能 结束 他的 句子 .
他想做什么就做什么，但他没能说完这句话。

[ænd; ənd] [jet] , ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .
And yet , nothing very serious had occurred to him in any way .
和 然而 , 没有什么 非常 严肃的 有 发生 到 他 在 任何 方式 .
然而，他并没有遇到任何非常严重的事情。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [kɔːt] ['ɛlmə] ['klɪfɜːdz] [aɪ] ,
It was merely that , as he uttered these words , he caught Elma Clifford's eye ,
它 曾是 仅仅 那 , 作为 他 说出 这些 字 , 他 捕捉 艾尔玛 克利福德的 眼睛 ,
只不过，就在他说出这些话的时候，他与艾尔玛·克利福德的目光相遇了。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['lə:kiŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv] ['dedli] [kən'tempt] [brɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði][big]
and saw lurking in it a certain gleam of deadly contempt before which the big
和 锯 潜伏 在 它 一个 肯定 闪耀 的 致命 鄙视 前 哪个 这 大的
['blɒstəriŋ] [mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] [kweɪld] [mɔ:'r] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['sɜ:ri] ['drɔ:ɪŋ] -
blustering man himself had quailed more than once in many a Surrey drawing -
虚张声势 男人 他自己 有 畏缩 更多的 比 一次 在 许多 一个 萨里 绘画 -
[ru:m] .
room .
房间 .

并从中看到了某种致命的轻蔑之光，这种轻蔑之光，就连那个身材魁梧、趾高气扬的男人本人，也曾在萨里郡的许多客厅里多次感到畏惧。

[fɔ:r; fər][sɜ:r] ['gɪlbərt] ['gɪldə;slɪ:v] [nu:] ,
For Sir Gilbert Gildersleeve knew ,
为了 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 知道 ,
['gɪlbərt] ['gɪldə;slɪ:v] [nu:] ,
因为吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士知道，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [fɪ; jɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ,
as well as if she had told him the truth in so many words ,
作为 出色地 作为 如果 她 有 讲述 他 这 真相 在 所以 许多 字 ,
['meni] [wɜ:rdz] ,
就好像她已经用言语道尽了真相一样。

[ðæt] ['ɛlmə] ['klɪfərd] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:ntəˌɡju] [nevɪts] ['mɜ:rdəreɪ] .
that Elma Clifford suspected him of being Montague Nevitt's murderer .
那 艾尔玛 克利福德 怀疑 他 的 存在 蒙塔古 内维特的 凶手 .
['mɑ:ntəˌɡju] [nevɪts] ['mɜ:rdəreɪ] .
艾尔玛·克利福德怀疑他是蒙塔古·内维特的凶手。

['ɛlmə] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [dʒʌst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] ,
Elma came forward , just to break the awkward pause ,
艾尔玛 来了 向前 , 只是 到 休息 这 尴尬的 暂停 ,
[pɔ:z] ,
艾尔玛走上前去，试图打破尴尬的沉默。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ]['kəʊldli] .
and shook hands with the party by the piano coldly .
和 摇晃 双手 和 这 派对 经过 这 钢琴 冷冷地 .
['pɑ:rtɪ][baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ]['kəʊldli] .
然后冷冷地与钢琴旁的众人握手。

[sɜ:r] ['gɪlbərt] [traɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɜ:r; həɪ] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] [ɪn'stɪŋkt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]
Sir Gilbert tried to avoid her ; but , with the inherited instinct of her
先生 吉尔伯特 尝试 到 避免 她 ; 但 , 和 这 遗传 本能 的 她
[reɪs] ,
race ,
种族 ,
[reɪs] ,
吉尔伯特爵士试图避开她；但是，凭借着她种族与生俱来的本能，

['ɛlmə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .
Elma cut off his retreat .
艾尔玛 切 离开 他的 撤退 .
[rɪ'tri:t] .
艾尔玛切断了他的退路。

[fɪ; jɪ] [bə:kst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnə] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] .
She boxed him in the corner between the piano and the wall .
她 盒装 他 在 这 角落 之间 这 钢琴 和 这 墙 .
[brɪ'twi:n] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] .
她把他逼到了钢琴和墙壁之间的角落里。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜ:r] ['gɪlbərt] , ” [fɪ; jɪ] ['mɜ:mə'd] [ləʊ] ,
“ **I heard what you were saying just now , Sir Gilbert , ” she murmured low** ,
“ 我 听到 什么 你 是 说 只是 现在 , 先生 吉尔伯特 , ” 她 低声说道 低的 ,
['mɜ:mə'd] [ləʊ] ,
“我听到了您刚才说的话，吉尔伯特爵士，”她低声说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɑ:rkɪ] ['emfəsis] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:][pə'laɪt] ['kɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
but with marked emphasis , after a few polite commonplaces of conversation
但 和 标记 强调 , 后 一个 很少 有礼貌的 俗语 的 对话
[hæd; həd][fɜ:rst] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
had first passed between them ;
有 第一的 通过了 之间 他们 ;
但在此之前，他们之间先进行了一番礼貌的寒暄；

“ [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][wʌn] ['kwɛstʃən] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
” **and I want to ask you one question only about the matter .**
” 和 我 想 到 问 你 一 问题 仅有的 关于 这 事情 .
“关于这件事，我只想问你一个问题。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [fɔr] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɪnɪt] ?
ARE you so sure as you seem of what you said this minute ?
是 你 所以 当然 作为 你 似乎 的 什么 你 说 这 分钟 ?
你真的像你刚才表现得那么确定自己说的话吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [fɔr] [ðæt] ['mɪstər] . [gai] ['wɛrɪŋ] [hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Are you so sure that Mr . Guy Waring HAD sufficient reasons of his own
是 你 所以 当然 那 先生 . 盖伊 警告 有 充足的 原因 的 他的 自己的
[fɔ:r; fər] ['wɪfɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
for wishing to leave the country ?
为了 祝 到 离开 这 国家 ?
你确信盖伊·沃林先生有充分的理由想要离开这个国家吗？

” [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ʌn'flɪntɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] ['tremblɪd] ,
” **Before that unflinching eye , the great lawyer trembled ,**
” 前 那 坚定不移 眼睛 , 这 伟大的 律师 颤抖 ,
在那双毫不畏惧的眼睛面前，那位伟大的律师也颤抖了。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hæd; həd] ['tremblɪd] [ʌv; əv][oʊld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɒ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
as many a witness had trembled of old under his own cross - examination .
作为 许多 一个 证人 有 颤抖 的 老的 在下面 他的 自己的 叉 - 考试 .
正如许多证人在接受自己的交叉询问时那样战战兢兢。

[bʌt; bət][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pæs] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][sə'saɪəti]['bæntər] .
But he tried to pass it off just at first with a little society banter .
但 他 尝试 到 经过 它 离开 只是 在 第一的 和 一个 小的 社会 闲聊 .
但他一开始试图用一些社交玩笑来掩饰过去。

[hi:; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:rtɪ] — [lʊk] [ɑ:rtɪ] , [ɪn'di:d] ,
He bowed , and smiled , and pretended to look arch — look arch , indeed ,
他 鞠躬 , 和 微笑 , 和 假装 到 看 拱 — 看 拱 , 的确 ,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æʃ(ə)n] ,
with that ashen ,
和 那 铁青 ,
他鞠了一躬，笑了笑，假装傲慢——实际上，他那灰白的脸色看起来确实很傲慢。

[waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ! — [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [fɜ:rst] ['hju:mər] —
white face of his ! — as he answered , with forced humour —
白色的 脸 的 他的 ! — 作为 他 回答 , 和 强制 幽默 —
他那张惨白的脸！——他强颜欢笑地回答道——

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['mɪstər] . [gai] ['wɛrɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] , [ɪz]['mɪstər] . ['sɪrəl] ['wɛrɪŋɪz]
” **My dear young lady , Mr . Guy Waring , as I understand , is Mr . Cyril Waring's**
” 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 先生 . 盖伊 警告 , 作为 我 理解 , 是 先生 . 西里尔 警告的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,
“我亲爱的年轻女士，据我所知，盖伊·沃林先生是西里尔·沃林先生的兄弟，

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [kæən; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] , [soʊ][aɪ] [səˈpoʊz]
and as by the law of England the king can do no wrong , so I suppose
和 作为 经过 这 法律 的 英格兰 这 国王 能 做 不 错误的 , 所以 我 认为

—

—

—

既然根据英国法律，国王永远不会犯错，那么我想——

" [ˈɛlmə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈdʒestʃər]
" Elma cut him short in the middle of his sentence with an imperious gesture
" 艾尔玛 切 他 短的 在 这 中间 的 他的 句子 和 一个 专横 手势
.
:
.
:

“艾尔玛用一个傲慢的手势打断了他的话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌt] [ɔːrt] [æən; ən] [əbˈnɑːkjəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtruːdɪŋ] [ˈbæɪstər] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
He had never cut short an obnoxious and intruding barrister himself with
他 有 绝不 切 短的 一个 令人讨厌的 和 入侵 律师 他自己 和
[mɔːr] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈdɪɡnəti] .
more crushing dignity .
更多的 压碎 尊严 .
:

他从未以如此令人生畏的尊严打断过一个令人讨厌、爱管闲事的律师。

" [ˈmɪstər] . [ˈsɪrəl] [ˈwerɪŋ] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wʌn] [wei] [ɔːr]
" Mr . Cyril Waring has nothing at all to do with the point , one way or
" 先生 . 西里尔 警告 有 没有什么 在 全部 到 做 和 这 观点 , 一 方式 或者
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
:

“西里尔·沃林先生与此事完全无关，无论如何。”

" [ðə; ði][gɜːrli] [sed] [sɪˈvɪrli] .
" the girl said severely .
" 这 女孩 说 严重 .
:

“女孩严厉地说。”

" [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] .
" Attend to my question .
" 出席 到 我的 问题 .
:

请回答我的问题。

[wʌt] [aɪ][æsk][ɪz] [ðɪs] : [waɪ] [duː][juː; jʊ] ,
What I ask is this : Why do you ,
什么 我 问 是 这 : 为什么 做 你 ,
:

我想问的是：你为什么.....

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [huː] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [keɪs] ,
a judge who may one day be called upon to try the case ,
一个 法官 WHO 可能 一 天 是 称为 之上 到 尝试 这 案件 ,
:

一位将来可能会被要求审理此案的法官

[ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈpɑːr(ə)l] [ˈevɪdəns] ,
venture to say , on such partial evidence ,
风险投资 到 说 , 在 这样的 部分的 证据 ,
:

仅凭这些不完整的证据，我斗胆说一句：

[ðæt] ['mɪstər] . [gai] ['wɛrɪŋ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
that Mr . Guy Waring had sufficient reasons of his own for leaving the
那 先生 ； 盖伊 警告 有 充足的 原因 的 他的 自己的 为了 离开 这
['kʌntri] ？
country ?
国家 ？

盖伊·沃林先生是否有充分的理由离开这个国家？
” [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][traɪ] [gai] ['wɛrɪŋz] [keɪs] ！
” **Called upon to try Guy Waring's case !**
” 称为 之上 到 尝试 盖伊 警告的 案件 ！
“受命审理盖伊·沃林的案件！ ”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pɔ:zd] [ə'bæʃt] .
The judge paused abashed .
这 法官 暂停 羞愧 .
法官尴尬地停顿了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He was very much afraid of her .
他 曾是 非常 很多 害怕的 的 她 .
他非常害怕她。

[ðɪs] [gɜ:rl][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)] .
This girl had such a strange look about the eyes , she made him tremble .
这 女孩 有 这样的 一个 奇怪的 看 关于 这 眼睛 , 她 制成 他 颤抖 .
这个女孩的眼神很怪异，让他不寒而栗。

[ˈpi:p(ə)l] [sed] [ðə; ði] [ju:z] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði][drɪ'sendənts, drɪ'senɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
People said the Ewes women were the descendants of a witch .
人们 说 这 母羊 女性 是 这 后代 的 一个 巫婆 .
人们说尤伊族妇女是女巫的后裔。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tru:li] [wɪtʃ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['ɛlmə] ['klɪfərd] [lʊkt]
And there was something truly witch - like in the way Elma Clifford looked
和 那里 曾是 某物 真的 巫婆 - 喜欢 在 这 方式 艾尔玛 克利福德 看起来
[streɪt] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
straight down into his eyes .
直的 向下 进入 他的 眼睛 .
艾尔玛·克利福德直视着他的眼睛，那种眼神确实有点像女巫。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .
She seemed to see into his very soul .
她 似乎 到 看 进入 他的 非常 灵魂 .
她似乎看穿了他的灵魂。

[hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] .
He knew she suspected him .
他 知道 她 怀疑 他 .
他知道她怀疑他。

[hi:; hi] ['ʃʌfəld] [ænd; ənd] ['tempə,raɪzd] .
He shuffled and temporized .
他 洗牌 和 临时性的 .
他犹豫不决，拖延时间。

” [wel] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [sez] [soʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
” **Well , everybody says so , you know , ” he answered , shrugging his shoulders**
” 出色地 , 大家 说道 所以 , 你 知道 , ” 他 回答 , 耸肩 他的 肩膀
['kerləsli] .
carelessly .
粗心大意 .
“嗯，大家都这么说，你知道的，”他漫不经心地耸了耸肩回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [sez] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:]

“ **And what everybody says MUST be true** :
“ 和 什么 大家 说道 必须 是 真的 :

“而且每个人说的话都一定是真的。.....

[br'saɪdz] , [ɪf] [hi:; hi] , ['dɪdnt] [du:][aɪ 'ti:] , [hu:] [dɪd] , [aɪ] ['wʌndə] ?

Besides , if HE , didn't do it , who did , I wonder ?
除了 , 如果 他 , 没有 做 它 , WHO 做过 , 我 想知道 ?

此外, 如果不是他做的, 那会是谁做的呢?

“ ['ɛlmə] [paʊnst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ɑ:pər'tu:nəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['kwɪknəs] .

“ **Elma pounced upon her opportunity with a woman's quickness** .
“ 艾尔玛 猛扑 之上 她 机会 和 一个 女性的 速度 .

艾尔玛以女人特有的敏捷抓住了机会。

“ ['sʌmbɑ:di] [els] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] - [ðæt] [deɪ] , [noʊ] [daʊt] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

“ **Somebody else who was at Mambury that day , no doubt , she replied , with**
“ 某人 别的 WHO 曾是 在 - 那 天 , 不 怀疑 , “ 她 回复 , 和

[ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] .

a meaning look .
一个 意义 看 .

“毫无疑问, 是那天在曼布里的其他人, “她意味深长地看了一眼, 回答道。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑ:di] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət] - .

“ **It MUST have been somebody out of the few who were at Mambury** .
“ 它 必须 有 到过 某人 出去 的 这 很少 WHO 是 在 - .

“那一定是当时在曼布里的少数几个人中的某个人。”

“ [ðæt] [hoʊm] - [θrʌst] [təʊld] .

“ **That home - thrust told** .
“ 那 家 - 推力 讲述 .

“那股主场气势表明了这一点。”

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['kʌlər] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] .

The judge's colour was livid to look upon .
这 法官的 颜色 曾是 铁青 到 看 之上 .

法官的脸色铁青, 令人不忍直视。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [gɜ:rl] [mi:n] ?

What could this girl mean ?
什么 可以 这 女孩 意思是 ?

这个女孩究竟是什么意思?

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [noʊ] ?

How on earth could she know ?
如何 在 地球 可以 她 知道 ?

她怎么可能知道?

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [faʊnd] [aʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - [æt; ət][ɔ:l] ?

How had she even found out he was at Mambury at all ?
如何 有 她 甚至 成立 出去 他 曾是 在 - 在 全部 ?

她究竟是怎么知道他在曼布里的?

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [daʊt] [ə'prest] [hɪz; ɪz][soʊl] .

A terrible doubt oppressed his soul .
一个 糟糕的 怀疑 受压迫者 他的 灵魂 .

一种可怕的疑虑压在他的心头。

[hæd; həd] ['gwendə,li:n] [kən'faɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [tu:; tə]['ɛlmə] ?

Had Gwendoline confided his movements to Elma ?
有 格温多琳 坦白 他的 移动 到 艾尔玛 ?

格温多琳是否把他的行踪告诉了艾尔玛?

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [nɑːt][tuː; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði][fækt] ,
He had warned his daughter time and again not to mention the fact ,
他 有 警告 他的 女儿 时间 和 再次 不是 到 提到 这 事实 ,
他曾多次警告女儿不要提起这件事。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌmɪsəprɪ'hen](ə)n] , ” [hiː; hi][sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌflɪŋ] [aɪz] [ə'skæns] .
“ **for fear of misapprehension** , ” **he said** , **with shuffling eyes askance** .
“ 为了 害怕 的 误解 , ” 他 说 , 和 洗牌 眼睛 斜视 .
“以免引起误解,”他斜睨着眼睛,眼神闪烁不定地说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['nɒʊbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eniwer] [nɪr] ['dɑːtmuə] [ɑːn]
It was better nobody should know he had been anywhere near Dartmoor on
它 曾是 更好的 无人 应该 知道 他 有 到过 任何地方 靠近 达特穆尔 在
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] .
the day of the accident .
这 天 的 这 事故 .
最好不要让任何人知道事故发生当天他曾出现在达特穆尔附近。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪ](ə)n] ; [ðə; ði] [lɔː] !
However , there was one consolation ; the law !
然而 , 那里 曾是 一 安慰 ; 这 法律 !
然而, 还有一线希望: 法律!

[ðə; ði] [lɔː] !
the law !
这 法律 !
法律!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nɒʊ][ˈliːg(ə)l] [pruːf] , [ænd; ənd][ˌɪntuːɪ](ə)n] [goʊz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt]
She could have no legal proof , and intuition goes for nothing in a court
她 可以 有 不 合法的 证明 , 和 直觉 去 为了 没有什么 在 一个 法庭
[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
of justice .
的 正义 .
她可能没有任何法律证据, 而且直觉在法庭上毫无用处。

[ɔːl][ðə; ði] [sə'spi](ə)n] [went] [ə'genst] [gai] [ˈwɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [gai] [ˈwɛrɪŋ] — [wel] ,
All the suspicion went against Guy Waring , and Guy Waring — well ,
全部 这 怀疑 去 反对 盖伊 警告 , 和 盖伊 警告 — 出色地 ,
所有的怀疑都指向盖伊·沃林, 而盖伊·沃林——嗯,

[gai] [ˈwɛrɪŋ] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Guy Waring had fled the kingdom in the very nick of time , and was
盖伊 警告 有 逃亡 这 王国 在 这 非常 缺口 的 时间 , 和 曾是
[ˌskʌlkɪŋ] [naʊ] ,
skulking now ,
潜行 现在 ,
盖伊·沃林在千钧一发之际逃离了王国, 现在正鬼鬼祟祟地躲藏着。

[ˈhev(ə)n] [ə'loʊn] [nuː] [wer] [ɔːr] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr][ˈæfrɪkən]
Heaven alone knew where or why , in the remotest depths of some far African
天堂 独自的 知道 在哪里 或者为什么 , 在 这 最远 深度 的 一些 远的 非洲
[ˈdɪɡɪŋz] .
diggings .
挖掘 .
只有上天才知道, 在遥远的非洲某个矿场的最深处, 究竟是哪里, 又是为什么。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
And even as he thought it , the servant opened the door , and , in the
和 甚至 作为 他 想法 它 , 这 仆人 打开 这 门 , 和 , 在 这
[ˌregjuˈleɪʃn] - [vɔɪs] ,
regulation footman's voice ,
规定 - 嗓音 ,
就在他思考的时候, 仆人打开了门, 用标准的男仆腔调说道:

[əˈnaʊnst] “ [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] .
announced “ Mr . Waring .
宣布 ” 先生 : 警告 .
沃林先生宣布道。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈfreʃ] .
“ The judge started afresh .
” 这 法官 开始 重新 .
法官重新开始审理。

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [dɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsædli] .
For one moment his senses deceived him sadly .
为了 一 片刻 他的 感官 受骗 他 令人遗憾的是 .
那一刻, 他的感官不幸地欺骗了他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv] [gai] , [dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [spəʊk] ,
His mind was naturally full of Guy , just now ; and as the servant spoke ,
他的 头脑 曾是 自然 满的 的 盖伊 , 只是 现在 ; 和 作为 这 仆人 辐 ,
他此刻满脑子想的都是盖伊; 就在仆人说话的时候,

[hiː; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈi:vniŋ] [dres] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
he saw a handsome young man in evening dress coming up the long drawing - room
他 锯 一个 英俊的 年轻的 男人 在 晚上 裙子 未来 向上 这 长的 绘画 - 房间
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [er] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l]
with the very air and walk of the man he had met that eventful
和 这 非常 空气 和 走 的 这 男人 他 有 遇见 那 多事
[ˌæftərˈnu:n] [æt; ət][ðə; ði] “ [du:k] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] ” [æt; ət] [ˈplɪməθ] .
afternoon at the “ Duke of Devonshire ” at Plymouth .
下午 在 这 ” 公爵 的 德文郡 ” 在 普利茅斯 .

他看到一位英俊的年轻男子身着晚礼服, 沿着长长的客厅走来, 举手投足间都带着与他在普利茅斯“德文郡公爵”酒店那个充满戏剧性的下午遇到的男子一模一样的气质和步态。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsɪrəl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]
Of course , it was only Cyril ; and a minute later the judge saw his
的 课程 , 它 曾是 仅有的 西里尔 ; 和 一个 分钟 之后 这 法官 锯 他的
[mɪsˈteɪk] ,
mistake ,
错误 ,
当然, 那只是西里尔; 一分钟后, 法官就发现了自己的错误。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] , [haʊ] [ˈkɑ:nʃəns] [meɪks] [ˈkaʊədʒ] [ʌv; əv][juː ˈes]
and remembered , with a bitter smile , how conscience makes cowards of us
和 记得 , 和 一个 苦的 微笑 , 如何 良心 制作 懦夫 的 我们
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
然后, 他苦笑着想起, 良心是如何让我们都变成懦夫的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈmɑ:kt] [əˈbʌʊt] [ˈferki] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)l] [ˌperəˈreɪʃənz] .
as he had often remarked about shaky witnesses in his admirable perorations .
作为 他 有 经常 评论 关于 摇晃 证人 在 他的 令人钦佩的 结语 .
正如他经常在精彩的结语中谈到那些证词不坚定的人一样。

[bʌt; bət] ['ɛlmə] ['hædnt] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['iːðər] [ðə; ði][stɑ:rt][ɔ:r][ɪts] ['riːz(ə)n] .

But Elma hadn't failed to notice either the start or its reason .

但 艾尔玛 之前没有 失败的 到 注意 任何一个 这 开始 或者它是 原因 .

但艾尔玛并没有错过事情的起因和原因。

" [ɪts] ['oʊnli]['mɪstər] . [ˈsɪrəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['pɔɪntɪdli] ; " [nɑːt]['mɪstər] . [ɡaɪ] , [sɜːr] [ˈɡɪlbərt] .

" It's only Mr . Cyril , " she said pointedly ; " not Mr . Guy , Sir Gilbert .

" 它是 仅有的 先生 . 西里尔 , " 她 说 尖锐地 ; " 不是 先生 . 盖伊 , 先生 吉尔伯特 .

"只有西里尔先生,"她意味深长地说;"不是盖伊先生,也不是吉尔伯特爵士。"

[ðə; ði] [neɪm] [keɪm] ['veri] [pæt] , [ðoʊ] .

The name came very pat , though .

这 姓名 来了 非常 拍 , 尽管 .

这个名字是自然而然想出来的。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [aɪ 'tiː] ['stɑ:rtld] [juː; jʊ] .

I don't wonder it startled you .

我 不 想知道 它 惊慌 你 .

难怪你会被吓到。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n][hɜːr'self] .

" She was crimson herself .

" 她 曾是 赤红 她自己 .

她自己也满脸通红。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [er] .

The judge moved away with a stealthy uncomfortable air .

这 法官 已搬 离开 和 一个 隐秘的 不舒服 空气 .

法官带着一种不安的神情悄悄地走开了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæf] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'kæni] [jʌŋ] ['wʊmən] .

He didn't half care for this uncanny young woman .

他 没有 一半 关心 为了 这 不可思议 年轻的 女士 .

他对这个古怪的年轻女子颇有好感。

[ə; eɪ][ɡɜːrl] [huː] [kæn; kən] [riːd] ['piːpəlz] [θɔːts] [laɪk] [ðæt] ,

A girl who can read people's thoughts like that ,

一个 女孩 WHO 能 读 人们的 想法 喜欢 那 ,

一个能读懂别人心思的女孩,

[ə; eɪ][ɡɜːrl] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] ,

a girl who can play with you like a cat with a mouse ,

一个 女孩 WHO 能 玩 和 你 喜欢 一个 猫 和 一个 老鼠 ,

一个能像猫戏老鼠一样戏弄你的女孩,

[ˈɔʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][sə'saɪəti] .

oughtn't to be allowed at large in society .

不应该 到 是 允许 在 大的 在 社会 .

不应该允许这种人在社会上广泛存在。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][æt; ət] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] ,

She should be shut up in a cage at home like a dangerous animal ,

她 应该 是 关闭 向上 在 一个 笼 在 家 喜欢 一个 危险的 动物 ,

应该像对待危险动物一样,把她关在家里的笼子里。

[ænd; ænd] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['spaɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ɪnməʊst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fæməlɪz] .

and prevented from spying out the inmost history of families .

和 阻止 从 间谍活动 出去 这 最 历史 的 家庭 .

并被阻止窥探家族最深处的历史。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['ɛlmə][hæd; həd] ['twenti] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sɪrəl] [ə'loʊn] .

A little later , Elma had twenty minutes ' talk with Cyril alone .

一个 小的 之后 , 艾尔玛 有 二十 分钟 - 讲话 和 西里尔 独自的 .

稍后, 艾尔玛和西里尔单独谈了二十分钟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ti] - [ru:m] [brˈhaɪnd] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [rɪˈfreʃmənts] [wɜ:r; wər][leɪd] [aʊt]
It was in the tea - room behind , where the light refreshments were laid out
它 曾是 在 这 茶 - 房 间 在 后 面 , 在 哪 里 这 光 茶 点 是 铺 设 出 去
[brɪfɔːr] [ˈsʌpər] .
before supper .
前 晚 餐 .

那是在后面的茶室里，晚餐前会摆放一些茶点。

[ʃiː; ʃi] [spʊk] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] .
She spoke low and seriously .
她 辐 低 的 和 严 重 地 .

她说话声音低沉而严肃。

“ [ˈsɪrəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][tʊən] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈkɑ:nfɪdəns] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
“ **Cyril , ” she said , in a tone of absolute confidence — they were not engaged ,**
“ 西 里 尔 , ” 她 说 , 在 一 个 语 气 的 绝 对 信 心 — 他 们 是 不 是 已 订 婚 的 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [stiːl] ,
of course , but still ,
的 课 程 , 但 仍 然 ,

“西里尔,”她用一种绝对自信的语气说道——当然，他们并没有订婚，但即便如此，

[aɪˈtiː][hæd; həd][gɑ:t][tuː; tə][pleɪn] “ [ˈsɪrəl] ” [ænd; ənd] “ [ˈɛlmə] ” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — “ [aɪm] [ˈʃʊɜː] [ʌv; əv]
it had got to plain “ Cyril ” and “ Elma ” by this time — “ I'm surer of
它 有 得 到 到 清 楚 的 “ 西 里 尔 ” 和 “ 艾 尔 玛 ” 经 过 这 时 间 — “ 我 是 确 定 的
[aɪˈtiː][ðæn; ðən][ˈevər] ,
it than ever ,
它 比 曾 经 ,

这时已经变成了简单的“西里尔”和“艾尔玛”——“我比以往任何时候都更加确信这一点，

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
no matter what you say .
不 事 情 什 么 你 说 .

不管你说什么。

[ˈgaɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] .
Guy's perfectly innocent .
伙 计 们 完 美 清 白 的 .

盖伊完全无辜。

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .
I know it as certainly as I know my own name .
我 知 道 它 作 为 当 然 作 为 我 知 道 我 的 自 己 的 姓 名 .

我对此非常清楚，就像我知道自己的名字一样。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
I can't be mistaken .
我 不 能 是 错 误 .

我不可能弄错。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈriːəli] [dɪd][aɪˈtiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ][tʊəld][juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] . “
And the man who really did it is , as I told you , Sir Gilbert Gildersleeve . ”
— 和 这 男 人 WHO 真 的 做 过 它 是 , 作 为 我 讲 述 你 , 先 生 吉 尔 伯 特 吉 尔 德 斯 利 夫 . ”

正如我之前所说，真正做这件事的人是吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ˈsɪrəl] [ˈænsər] — [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][gɜːrli][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] “ [maɪ]
“ **My dear child , ” Cyril answered — you call the girl you are in love with “ my**
“ 我 的 亲 爱 的 孩 子 , ” 西 里 尔 回 答 — 你 称 呼 这 女 孩 你 是 在 爱 和 “ 我 的
[dɪr] [tʃaɪld] ,
dear child ,
亲 爱 的 孩 子 ,

“我亲爱的孩子,”西里尔回答道——你称呼你爱上的女孩为“我亲爱的孩子”，

” [wen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
” when you mean to differ from her ,
” 什么时候 你 意思是 到 不同 从 她 ,
当你想要与她意见相左时,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmæskjələɪn] [suː.pɪrɪˈb:rəti] — “ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [wen] ,
with an air of masculine superiority — “ how on earth can that be , when ,
和 一个 空气 的 男性 优势 — “ 如何 在 地球 能 那 是 , 什么时候 ,
[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,
as I told you ,
作为 我 讲述 你 ,
他带着一种男性优越感说道：“这怎么可能呢？正如我告诉你的,

[aɪ][hæv; həv] [ˈgaɪz] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈveri] [hænd] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd]
I have Guy's confession in writing , under his own very hand , that he really did
我 有 伙计们 忏悔 在 写作 , 在下面 他的 自己的 非常 手 , 那 他 真的 做过
[aɪˈtiː] ? ”
it ? ”
它 ? ”
我手上有盖伊亲笔写的供词，他承认自己确实做了这件事。

” [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ˈElmə] [kraɪd] ,
” I don't care a pin for that , ” Elma cried ,
” 我 不 关心 一个 别针 为了 那 , ” 艾尔玛 哭 ,
“我一点也不在乎！”艾尔玛哭喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmənz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz] [mɪr] [ˈpɑːzətɪv]
with a true woman's contempt for anything so unimportant as mere positive
和 一个 真的 女性的 鄙视 为了 任何事物 所以 不重要 作为 仅仅 积极的
[ˈeɪvɪdəns] .
evidence .
证据 .
带着女人特有的蔑视，不屑于任何无关紧要的东西，比如仅仅是确凿的证据。

” [pərˈhæps][sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][aɪˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] — [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [kəʊˈɜːst]
” Perhaps Sir Gilbert made him do it somehow — compelled him , or coerced
” 也许 先生 吉尔伯特 制成 他 做 它 不知何故 — 被迫 他 , 或者 胁迫
[hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wɪld] [hɪm; ɪm] ,
him , or willed him ,
他 , 或者 意志 他 ,
“或许是吉尔伯特爵士以某种方式让他这么做的——强迫他、胁迫他，或者让他这么做，

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪːz] [nuː] [ˈnəʊʃnz] — [ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi][gɔːt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
or something — I don't understand these new notions — or perhaps he got him into
或者 某物 — 我 不 理解 这些 新的 概念 — 或者 也许 他 得到 他 进入
[ə; eɪ] [skreɪp] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhædnt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmænlinəs] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv]
a scrape and then hadn't the courage or the manliness to get him out of
一个 刮 和 然后 之前没有 这 勇气 或者 这 男子气概 到 得到 他 出去 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

或者别的什么——我不理解这些新想法——或者也许他让他陷入了困境，然后又没有勇气或男子气概把他拉出来。
[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
But at any rate , I can answer for one thing ,
但 在 任何 速度 , 我 能 回答 为了 — 事物 ,
但无论如何，我可以回答一件事：

[aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][gɒʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] — [sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒˌsliːv] [ɪz][ðə; ði][mæn]
I were to go to the stake for it — Sir Gilbert Gildersleeve is the man
我 是 到 去 到 这 赌注 为了 它 — 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 是 这 男人
[huːz] [ˈriːəli] [ˈɡɪlti] .
who's really guilty .
谁是 真的 有罪的 .

我本该因此被送上火刑柱——真正有罪的是吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士。

" [æz; əz][jiː; ji] [spʊʊk] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈjædʊʊ] [ˈdaːkænd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **As she spoke , a great shadow darkened the door of the room for a**
" 作为 她 辐 , 一个 伟大的 阴影 变暗 这 门 的 这 房间 为了 一个
[ˈmʊʊmənt] [ˈɑːmɪnəsli] .
moment ominously .
片刻 不祥地 .
“她说话的时候，一道巨大的阴影笼罩了房间的门，一时间显得十分不祥。”

[sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [lʊkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈdaʊədʒər] [huː]
Sir Gilbert looked in with a lady on his arm — the inevitable dowager who
先生 吉尔伯特 看起来 在 和 一个 女士 在 他的 手臂 — 这 不可避免的 老妇 WHO
[rɪˈfreʃɪz] [hɜːrˈself] [kənˈtɪnjuəsli] [æt; ət] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvlɪz] [θruː] [sɪks] [ˈaʊərɪz] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt]
refreshes herself continuously at frequent intervals through six hours of entertainment
刷新 她自己 持续 在 频繁 间隔 通过 六 小时 的 娱乐
.
:
.

吉尔伯特爵士挽着一位女士走了进来——这位女士是一位典型的贵妇，在长达六个小时的娱乐活动中，她会不时地补充水分。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðʊʊz] [tuː] [teɪt] - - - [teɪt] , [hiː; hi] [druː] [bæk] , [ˈsʌmwʌt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
When he saw those two tête - à - tête , he drew back , somewhat disconcerted .
什么时候 他 锯 那些 二 头 - - - 头 , 他 画 后退 , 有些 不安 .
当他看到那两人单独交谈时，他有些不安地退后了一步。

" [dəʊnt] [lets] [gʊʊ][ɪn][ðer; ðər] , [ˈleɪdi] [ˈnoʊlɪz] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaʊədʒər][baɪ][hɪz; ɪz]
" **Don't let's go in there , Lady Knowles , " he whispered to the dowager by his**
" 不 我们来吧 去 在 那里 , 女士 诺尔斯 , " 他 低声说道 到 这 老妇 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

“诺尔斯夫人，我们还是别进去吧。”他低声对身旁的老夫人说道。

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
" **A pair of young people discussing their hearts** .
" 一个 一对 的 年轻的 人们 讨论 他们的 心 .
“一对年轻人谈论他们的感情。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [jʌŋ] [ɑːrˈselvɪz] .
We were once young ourselves .
我们 是 一次 年轻的 我们自己 .
我们自己也曾年轻过。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðem; ðəm] .
It's a pity to disturb them .
它是 一个 遗憾 到 打扰 他们 .
打扰他们实在可惜。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] ['ɑ:pəzɪt]
” **And he passed on across the hall towards the great refreshment - room opposite**
” 和 他 通过了 在 穿过 这 大厅 向 这 伟大的 清爽 - 房间 对面的
.
:
.

然后他穿过大厅，走向对面的大型茶点室。

” [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ˈsɪrəl] [sed] [ˈbɪtərli] , [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θru:] [ðə; ði]
” **Well , I don't know , ” Cyril said bitterly , as the judge disappeared through the**
” 出色地 , 我 不 知道 , ” 西里尔 说 苦涩地 , 作为 这 法官 消失 通过 这
[ˈɑ:pəzɪt] [dɔ:r] .
opposite door .
对面的 门 .

“唉，我不知道，”西里尔苦涩地说，法官从对面的门消失了。

” [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
” **I wish I could agree with you** .
” 我 希望 我 可以 同意 和 你 .

“我真希望我能同意你的观点。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] , [aɪ] [kɑ:nt] .
But I can't , I can't .
但 我 不能 , 我 不能 .

但我做不到，我做不到。

[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ɪts] [ˈheɪvɪəðən'er][ðæn; ðən][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [kæn; kən] [ber] .
The burden of it's heavier than my shoulders can bear .
这 负担 的 它是 较重 比 我的 肩膀 能 熊 .

这重担我肩上扛不住。

[ˈgaɪz] [wi:k] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi][led] [hæf] [ʌnə'weɪz] [ˈɪntu:][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [kraɪm]
Guy's weak , I know , and might be led half unawares into certain sorts of crime
伙计们 虚弱的 , 我 知道 , 和 可能 是 引领 一半 不知情 进入 肯定 排序 的 犯罪
;
;
;
;

我知道盖伊意志薄弱，可能会在不知不觉中被引诱去做某些类型的犯罪；

[jet] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [wʌn][mæn][ˈevər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɔr] [ˈnevɪt]
yet I only knew one man ever likely to lead him — and that was poor Nevitt
然而 我 仅有的 知道 一 男人 曾经 可能 到 带领 他 一 和 那 曾是 贫穷的 内维特
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但我认识的人当中，只有一人有可能领导他——那就是可怜的内维特本人。

[nɑ:t][sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜ:sli:v] , [hu:m] [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [ˈi:v(ə)n] [nu:] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] .
not Sir Gilbert Gildersleeve , whom he hardly even knew to speak to .
不是 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , 谁 他 几乎 甚至 知道 到 说话 到 .

不是吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士，他甚至都不太熟悉这个人，甚至都不知道该和他说话。

” [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] ,
” **As he paused and reflected** ,
” 作为 他 暂停 和 反映 ,

他停下来沉思片刻，

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsælvər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ˈsɪrəlz] [feɪs] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] .
a servant with a salver came up and looked into Cyril's face inquiringly .
一个 仆人 和 一个 托盘 来了 向上 和 看起来 进入 西里尔的 脸 询问地 .

一个仆人端着托盘走过来，疑惑地看着西里尔的脸。

“ [beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [hiː hi] [sed] , [ˈhezəteɪŋ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ]
“ **Beg your pardon** , **sir** , ” **he said** , **hesitating** , “ **but I think you're Mr . Waring**
“ 求 你的 赦免 , 先生 , ” 他 说 , 犹豫不决 , “ 但 我 思考 你是 先生 : 警告
.
: ”
.
: ”
.

“对不起，先生，”他犹豫了一下说道，“但我认为您是沃林先生。”

“ [ðæts] [maɪ] [neɪm] , ” [ˈsɪrəl] [ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
“ **That's my name** , ” **Cyril answered** , **with a faint blush on his cheek** .
“ 那就是 我的 姓名 , ” 西里尔 回答 , 和 一个 头晕的 脸红 在 他的 脸颊 :
“那是我的名字，”西里尔回答道，脸颊上泛起淡淡的红晕。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ? ”
“ **Do you want to speak to me ?** ”
“ 做 你 想 到 说话 到 我 ? ”

你想跟我谈谈吗？

“ [jes] , [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈpɔːrtərɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ **Yes , sir ; there's half - a - crown to pay for portage , if you please** .
“ 是的 , 先生 ; 有 一半 - 一个 - 王冠 到 支付 为了 搬运 , 如果 你 请 :
“是的，先生；如果您愿意的话，请付半克朗作为搬运费。”

[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
A telegram for you , sir .
一个 电报 为了 你 , 先生 :

先生，这是给您的电报。

“ [ˈsɪrəl] [pʊld] [aʊt][ðə; ðɪ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [ˈtelɪgræm] .
“ **Cyril pulled out the half - a - crown , and tore open the telegram** .
“ 西里尔 拉 出去 这 一半 - 一个 - 王冠 , 和 撕裂 打开 这 电报 :
西里尔掏出半克朗，撕开了电报。

[ɪts] [ˈkɑːntents][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)] [hɪm; ɪm] .
Its contents were indeed enough to startle him .
它是 内容 是 的确 足够的 到 惊吓 他 :
里面的内容确实让他大吃一惊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪtɪd] “ [keɪp] [taʊn] ,
It was dated “ Cape Town ,
它 曾是 日期 ” 岬 镇 ,
日期标注为“开普敦，

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [brɪf] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [wɔːnt][ʌv; əv][ˈkeɪb(ə)] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][æt; ət] [naɪn]
“ **and was as brief as is the wont of cable messages at nine**
“ 和 曾是 作为 简短的 作为 是 这 惯于 的 电缆 消息 在 九
[ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] —
shillings a word —
先令 一个 单词 —

电报内容简短，一如既往，每个单词收费九先令——

“ [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][stænd][maɪ][ˈtraɪəl] .
“ **Coming home immediately to repay everything and stand my trial** .
“ 未来 家 立即地 到 偿还 一切 和 站立 我的 审判 :
“我马上回家偿还所有债务，并接受审判。”

[ˈkɛlmˌskɑːt] [əˈkʌmpənɪz] [em ˈiː] .
Kelmscott accompanies me .
凯尔姆斯科特 伴随 我 :

凯尔姆斯科特陪同我。

[ɔ:l] [wel] . — [gai] [ˈwɛrɪŋ] .
All well . — GUY WARING .
全部出色地 . — 盖伊 警告 .

一切都好。——盖伊·沃林

" [ˈsɪrəl] [lɒkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd][ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˈɛlmə] .
" Cyril looked at it with a gasp , and handed it on to Elma .
" 西里尔 看起来 在 它 和 一个 喘气 , 和 递交 它 在 到 艾尔玛 .
西里尔倒吸一口凉气, 看了看, 然后把它递给了艾尔玛。

[ˈɛlmə] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈdeɪntɪ] [glʌvd] [ˈfɪŋgərz] ,
Elma took it in her dainty gloved fingers ,
艾尔玛 采取 它 在 她 纤巧 戴手套 手指 ,

艾尔玛用她戴着精致手套的手指接过它,

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [aɪz] [ʌv; əv][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈɪntrəst] .
and read it through with keen eyes of absorbing interest .
和 读 它 通过 和 敏锐的 眼睛 的 吸收 兴趣 .

并以敏锐的目光和浓厚的兴趣通读全文。

[ˈsɪrəl] [saɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [saɪ] .
Cyril sighed a profound sigh .
西里尔 叹了口气 一个 深刻的 叹 .

西里尔深深地叹了口气。

[ˈɛlmə] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ˈtraɪʌmf] .
Elma glanced back at him all triumph .
艾尔玛 瞥了一眼 后退 在 他 全部 胜利 .

艾尔玛得意洋洋地回头看了他一眼。

" [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒu:bɪlənt] [vɔɪs] .
" I told you so , " she said , in a very jubilant voice .
" 我 讲述 你 所以 , " 她 说 , 在 一个 非常 喜庆 嗓音 .

“我早就告诉过你了,”她用非常兴奋的语气说道。

" [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [du:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" He wouldn't do that if he didn't KNOW he was innocent .
" 他 不会 做 那 如果 他 没有 知道 他 曾是 清白的 .

“如果他不知道自己是无辜的, 他是不会这么做的。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [seɪm] [ˈsekənd] , [ə; eɪ] [ˈblʌstərɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rmər] [ɪn]
" At the very same second , a blustering voice was heard above the murmur in
" 在 这 非常 相同的 第二 , 一个 虚张声势 嗓音 曾是 听到 多于 这 低语 在
[ðə; ðɪ] [hɔ:l] [wɪˈðaʊt] .
the hall without .
这 大厅 没有 .

就在同一时刻, 外面大厅里的低语声中响起了一个洪亮的声音。

" [wʌt] , [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔ:r; fər] [ˈpɔ:rtərɪdʒ] !
" What , half - a - crown for portage !
" 什么 , 一半 - 一个 - 王冠 为了 搬运 !

“什么? 搬运费半克朗! ”

" [aɪ ˈti:] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ɪnˈdɪgnənt] [tuʊnz] .
" it exclaimed in indignant tones .
" 它 惊呼 在 愤怒 音调 .

“它愤慨地喊道。”

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] .
" Why , that's a clear imposition .
" 为什么 , 那就是 一个 清除 征收 .

“这显然是一种强加。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [sent] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
The people at my house ought never to have sent it on .
这 人们 在 我的 房子 应该 绝不 到 有 发送 它 在 .
我家里的人根本不应该把那东西寄出去。

[its] [ə'drest] [tu:; tə] ['wʊdləndz] .
It's addressed to Woodlands .
它是 已解决 到 林地 .
收件人是伍德兰兹。

[ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] !
Unimportant , unimportant !
不重要 , 不重要 !
不重要，不重要！

[hɪr] , ['gwendə,li:n] , [teɪk] [jɔ:r; jər] ['mesɪdʒ] — [sʌm; səm] ['mɪlɪnərz] [ɔ:r] ['dres,meɪkərz] [ə'pɔɪntmənt]
Here , Gwendoline , take your message — some milliner's or dressmaker's appointment
这里 , 格温多琳 , 拿 你的 信息 — 一些 制帽商 或者 裁缝的 预约
[fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
for to - morrow , I suppose .
为了 到 - 明天 , 我 认为 .
格温多琳，给你带个便条——我猜是明天某个女帽商或裁缝的预约吧。

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔ:r; fər] ['pɔ:rtərɪdʒ] !
Half - a - crown for portage !
一半 - 一个 - 王冠 为了 搬运 !
搬运费半克朗！

[ðeid] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] .
They'd no right to bring it .
他们会 不 正确的 到 带来 它 .
他们无权带过来。

" ['gwendə,li:n] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [tɔ:r] [aɪ 'ti:]['oʊpən][ɔ:l] ['kwɪvəz] ,
" **Gwendoline took the telegram with trembling hands , tore it open all quivers** ,
" 格温多琳 采取 这 电报 和 发抖 双手 , 撕裂 它 打开 全部 箭筒 ,
格温多琳颤抖着双手接过电报，撕开后浑身颤抖。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
and broke into a cry of astonishment .
和 打破 进入 一个 哭 的 惊讶 .
然后他发出了一声惊讶的惊呼。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ɔ:l] [æt; ət][wʌns] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [ɑ:rmz] .
Then she fell all at once into her father's arms .
然后 她 跌倒 全部 在 一次 进入 她 父亲的 武器 .
然后她一下子倒在了父亲的怀里。

['ɛlmə] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Elma understood it all .
艾尔玛 理解 它 全部 .
艾尔玛全都明白了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələər] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['grænvɪl] ['kɛlm,skɑ:t] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was a similar message from Granville Kelmscott to tell the lady of his
它 曾是 一个 相似的 信息 从 格兰维尔 凯尔姆斯科特 到 告诉 这 女士 的 他的
[hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
heart he was coming home to marry her .
心 他 曾是 未来 家 到 结婚 她 .
格兰维尔·凯尔姆斯科特也曾发过类似的讯息，告诉他心爱的姑娘他要回家娶她了。

[sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] , [ˈsʌmwʌt] [ˈflʌstərd] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ˈwɔ:tər][ɪn] [heɪst] ,
Sir Gilbert , somewhat flustered , called for water in haste ,
先生 吉尔伯特 , 有些 慌乱 , 称为 为了 水 在 匆忙 ,
吉尔伯特爵士有些慌乱, 急忙叫人去倒水。

[ænd; ənd][riˈvaɪvd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [gɜ:rl][baɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈtempəlz] .
and revived the fainting girl by bathing her temples .
和 复活 这 昏厥 女孩 经过 洗澡 她 寺庙 .
他用清水冲洗昏厥的女儿的太阳穴, 使她苏醒过来。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [hɪmˈself] .
At last he took up the cause of the mischief himself .
在 最后的 他 采取 向上 这 原因 的 这 恶作剧 他自己 .
最后, 他决定亲自出马作恶。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [tɜ:rnd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
As he read it his own face turned white as death .
作为 他 读 它 他的 自己的 脸 转向 白色的 作为 死亡 .
他读着读着, 脸色变得惨白如纸。

[ˈɛlmə] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] , [tu:] .
Elma noticed that , too .
艾尔玛 注意到 那 , 也 .
艾尔玛也注意到了这一点。

[ænd; ənd][nɒʊ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈti:][dɪd] — [fɔ:r; fər] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðæt] [ʌnɪkˈspektɪd]
And no wonder it did — for these were the words of that unexpected
和 不 想知道 它 做过 — 为了 这些 是 这 字 的 那 意外
[ˈmesɪdʒ] —
message —
信息 —
难怪会这样——因为这就是那条意想不到的信息的内容——

“ [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [kleɪm] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði][nekst] [meɪl] .
“ **Coming home to claim you by the next mail .**
“ 未来 家 到 宣称 你 经过 这 下一个 邮件 .
“下一封邮件就会把你接回家。”

[gai] [ˈwɛrɪŋ] [əˈkʌmpənɪz] [em ˈi:] . — [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlm,skɑ:t] .
Guy Waring accompanies me . — GRANVILLE KELMSCOTT .
盖伊 警告 伴随 我 . — 格兰维尔 凯尔姆斯科特 .
盖伊·沃林陪同我。——格兰维尔·凯尔姆斯科特

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
“ **CHAPTER XXXIX .**
“ 章 xxxix .
“第三十九章

— [ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [laɪt] .
— **A GLEAM OF LIGHT .**
— 一个 闪耀 的 光 .
——一道光芒。

[nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] ,
Next day but one ,
下一个 天 但 一 ,
第二天,

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] - [wɪð; wɪθ]
the Companion of St . Michael and St . George came in to Craighton with
这 伴侣 的 英石 : 迈克尔 和 英石 : 乔治 来了 在 到 - 和
[i:v(ə)l] ['taɪdɪŋz] .
evil tidings .
邪恶的 消息 :

圣米迦勒和圣乔治的同伴带着不祥的消息来到了克雷顿。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [sɜ:r] ['gɪlbərt] ['gɪldʒsli:v] [wʌz; wəz] [ɪl] — ['veri]
He had heard in the village that Sir Gilbert Gildersleeve was ill — very
他 有 听到 在 这 村庄 那 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 曾是 患病的 — 非常
[ˈsɪriəsli] [ɪl] .
seriously ill .
严重地 患病的 .

他在村里听说吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士病了——病得很重。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vniŋ] [mʌtʃ] [ʌp'set] [baɪ]
The judge had come home from the Holkers ' the other evening much upset by
这 法官 有 来 家 从 这 - - 这 其他 晚上 很多 沮丧的 经过
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [gwendəlaɪnz] ['telɪgræm] .
the arrival of Gwendoline's telegram .
这 到达 的 格温多琳的 电报 :

那天晚上，法官从霍尔克斯家回来，看到格温多琳的电报，心情非常沮丧。

“ [ðoo] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃəd; ʃəd] [ðæt] [ʌp'set] [hɪm; ɪm] , ” [ˈmɪstər] . ['klɪfəd] [kən'tɪnju:d] ,
“ **Though why on earth should that upset him** , ” **Mr . Clifford continued** ,
” 尽管 为什么 在 地球 应该 那 沮丧的 他 , ” 先生 : 克利福德 持续 ,
“可是，这究竟是因为他会为此感到不安呢？”克利福德先生继续说道。

[ˈskru:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [er] , “ [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
screwing up his small face with a very wise air , “ **is more than I can**
拧螺丝 向上 他的 小的 脸 和 一个 非常 明智的 空气 , ” 是 更多的 比 我 能
[kən'si:v] ;
conceive ;
构想 ;

他皱着小脸，一副睿智的样子说：“这真是我难以想象的；

[fɔ:r; fər][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [gɪldʒsli:vz] ['æŋɡld] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [jʌŋ]
for I'm sure the Gildersleeves angled hard enough in their time to catch young
为了 我是 当然 这 吉尔德斯利夫斯 倾斜的 难的 足够的 在 他们的 时间 到 抓住 年轻的
['kɛlm,ska:t] ,
Kelmscott ,
凯尔姆斯科特 ,

因为我确信吉尔德斯利夫家族当年一定费尽心思才抓住了年轻的凯尔姆斯科特。

[baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɡɔ:ki] ['dɔ:tər] ;
by hook or by crook , for their gawky daughter ;
经过 钩 或者 经过 骗子 , 为了 他们的 笨拙 女儿 ;
不惜一切代价，也要得到他们笨拙的女儿；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['kɛlm,ska:t] ['telɪgræfs] ['oʊvər][tu:; tə] [seɪ] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [poʊst] [heɪst]
and now that young Kelmscott telegraphs over to say he's coming home post haste
和 现在 那 年轻的 凯尔姆斯科特 电报 超过 到 说 他是 未来 家 邮政 匆忙
[tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,
to marry her ,
到 结婚 她 ,

现在，年轻的凯尔姆斯科特发电报说他将立即回家迎娶她，

[mɪs] ['gwendə,li:n] [feɪnts] [ə'weɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ri:dz] [ðə; ði] [nu:z] ,
Miss Gwendoline faints away , if you please , as she reads the news ,
错过 格温多琳 晕倒 离开 , 如果 你 请 , 作为 她 阅读 这 消息 ,
请允许我解释一下，格温多琳小姐在读新闻的时候晕倒了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [ɡoʊz] [ʌp'sterz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [gets] [hoʊm] ,
and the judge himself goes upstairs as soon as he gets home ,
和 这 法官 他自己 去 楼上 作为 很快 作为 他 获得 家 ,
法官本人一到家就直接上楼了。

[ænd; ʌnd] [teɪks] [tu;; tə][hɪz; ɪz][bed] [ɪn'kɒntɪnəntli] .
and takes to his bed incontinently .
和 需要 到 他的 床 失禁 .
他失禁倒在床上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɔ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ɪn'skru:təb(ə)] !
But there , the ways of the world are really inscrutable !
但 那里 , 这 方式 的 这 世界 是 真的 难以捉摸 !
但是，那里的世道真是难以捉摸！

[wʌt] ['rekənsaɪlz] [em 'i:][tu;; tə][laɪf] , ['evri] [deɪ] [aɪ] [ɡroʊ] ['oʊldər] , [ɪz] [ðæt] [ɪts] [soʊ] [ə'mju:zɪŋ] — [soʊ]
What reconciles me to life , every day I grow older , is that it's so amusing — so
什么 和解 我 到 生活 , 每一个 天 我 生长 老 , 是 那 它是 所以 有趣 — 所以
[ɪn'tensi] [ə'mju:zɪŋ] !
intensely amusing !
强烈地 有趣 !
随着年龄的增长，我一天天都能坦然接受生活，因为生活实在太有趣了——真的太有趣了！

[ju;; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][tɜ:rn] [ʌp][nekst] ;
You never know what's going to turn up next ;
你 绝不 知道 是什么 去 到 转动 向上 下一个 ;
你永远不知道接下来会发生什么；

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ju;; jʊ] [li:st] [ɪk'spekt][ɪz] [wʌt] [moʊst][ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənz] .
and what you least expect is what most often happens .
和 什么 你 至少 预计 是 什么 最多 经常 发生 .
最意想不到的事情往往最常发生。

" ['ɛlmə] , [haʊ'evər] , [rɪ'si:vɔ] [hɪz; ɪz] [nu:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] .
" Elma , however , received his news with a very grave face .
" 艾尔玛 , 然而 , 已收到 他的 消息 和 一个 非常 严重 脸 .
然而，艾尔玛听到这个消息时，脸色非常严肃。

" [ɪz][hi;; hi] ['ri:əli] [ɪl] , [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] , ['pɑ:pə] ?
" Is he really ill , do you think , papa ?
" 是 他 真的 患病的 , 做 你 思考 , 爸爸 ?
“爸爸，您觉得他真的病了吗？ ”

" [ʃi;; ʃi] [æskt] , ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] ; " [ɔ:r][ɪz][hi;; hi] ['oʊnli] — [wel] — ['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] ?
" she asked , somewhat anxiously ; "or is he only — well — only frightened ?
" 她 问 , 有些 焦虑地 ; " 或者 是 他 仅有的 — 出色地 — 仅有的 害怕 ?
她有些焦虑地问道：“或者他只是——嗯——只是害怕？ ”

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [steərd][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] ['leðəri] [feɪs] [ʌv; əv][self] - ['sætɪsfɑɪd]
" Mr . Clifford stared at her with a blank leathery face of self - satisfied
" 先生 . 克利福德 凝视 在 她 和 一个 空白的 皮革状的 脸 的 自己 - 使满意
[ɪn,kɑ:mprɪ'henʃn] .
incomprehension .
不理解 .
克利福德先生面无表情地盯着她，脸上带着一种自鸣得意的茫然和不解。

" ['fraɪt(ə)nd] !
" Frightened !
" 害怕 !
“吓坏了！ ”

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈsɑ:ləmlɪ] ； ” [sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒsli:v] [ˈfraɪ(ə)nd] ！
” he repeated solemnly ； ” Sir Gilbert Gildersleeve frightened ！
” 他 重复 庄严地 ； ” 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 害怕 ！

他郑重地重复道：“吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士吓坏了！”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑ:t] ， [tu:] ！
And of Granville Kelmscott, too ！
和 的 格兰维尔 凯尔姆斯科特 ， 也 ！

还有格兰维尔·凯尔姆斯科特！

[ðæts] [tru:] [wɪt] ， [ˈɛlmə] ； [ðə; ði] [dʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ．
That's true wit, Elma; the juxtaposition of the incongruous ．
那就是 真的 有 ， 艾尔玛 ； 这 并置 的 这 不协调 ．

艾尔玛，这才是真正的幽默；将不协调的事物并置在一起。

[waɪ] ， [wʌt] [ɑ:n] [zɪ:rθ] [hæz; hæz][ðə; ði][mæn][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv] ， [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]
Why, what on earth has the man got to be frightened of, I should like to
为什么， 什么 在 地球 有 这 男人 得到 到 是 害怕 的 ， 我 应该 喜欢 到
[noʊ] ？ . . .
know? . . .
知道 ？ . . .

我真想知道，他到底在害怕什么？

[noʊ] ， [noʊ] ； [ˈhi:z] [ˈri:əli] [ɪl] ； [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ɪl] ．
No, no; he's really ill; very seriously ill ．
不 ， 不 ； 他是 真的 患病的 ； 非常 严重地 患病的 ．

不，不；他病得很重；非常严重。

[ˈhʌmfri:z] [sez] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][prɪ'kju:liər] [wʌn] ，
Humphreys says the case is a most peculiar one ；
汉弗莱斯 说道 这 案件 是 一个 最多 奇特 一 ，

汉弗莱斯说，这起案件非常特殊。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈteləˌgræft] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈspeʃəlist] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n]
and he's telegraphed up to town for a specialist to come down this afternoon
和 他是 电报 向上 到 镇 为了 一个 专家 到 来 向下 这 下午

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ．
and consult with him ．
和 咨询 和 他 ．

他已经发电报给城里的专家，请他们今天下午过来为他诊治。

” [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ， [sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ɪl] ．
” And indeed, Sir Gilbert was really very ill ．
” 和 的确 ， 先生 吉尔伯特 曾是 真的 非常 患病的 ．

“事实上，吉尔伯特爵士当时病得很重。”

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈɑ:k] [hæd; həd] [ˈhoʊli] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] ．
This unexpected shock had wholly unmanned him ．
这 意外 震惊 有 完全 无人 他 ．

这一突如其来的打击让他彻底失去了男子气概。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ， [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ɡai] [ˈwɛrɪŋ] [æz; əz]
To say the truth, the judge had begun to look upon Guy Waring as
到 说 这 真相 ， 这 法官 有 开始 到 看 之上 盖伊 警告 作为
[ˈpræktɪkli] [lɔ:st] ，
practically lost ；
几乎 丢失的 ，

说实话，法官当时已经几乎认为盖伊·沃林已经无可救药了。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ntəˌɡju] [ˌnevɪts] [deθ] [æz; əz] [klouzd] [fɔ:r; fər][ˈevər] ．
and upon the matter of Montague Nevitt's death as closed for ever ．
和 之上 这 事情 的 蒙塔古 内维特的 死亡 作为 关闭 为了 曾经 ．

关于蒙塔古·内维特之死，此事已永远了结。

[ˈwɛrɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈæfrɪkə] — [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] — [ænd; ənd]
Waring , no doubt , had gone to Africa — under a false name — and
警告 , 不 怀疑 , 有 已消失 到 非洲 — 在下面 一个 错误的 姓名 — 和
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [fiːldz] [dəˈrekt] ,
proceeded to the diamond fields direct ,
继续 到 这 钻石 字段 直接的 ,
毫无疑问, 沃林使用了假名前往非洲, 并直接前往钻石矿区。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈprɔːbəbli] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈbrʌðər] [ˈdɪɡər]
where he had probably been killed in a lucky quarrel with some brother digger
在哪里 他 有 大概 到过 被杀 在 一个 幸运的 争吵 和 一些 兄弟 挖掘机
,
,
,
他很可能是在和某个矿工兄弟的一次幸运的争吵中丧命的。

[ɔːr] [stʌk] [θruː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæsəɡaɪ] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈzuːluː] ;
or stuck through with an assegai by some enterprising Zulu ;
或者 卡住 通过 和 一个 阿塞盖 经过 一些 进取 祖鲁语 ;
或者被某个有进取心的祖鲁人用长矛坚持了下来;

[ænd; ənd] [ˈnoʊbəːdi] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈtiː] .
and nobody had even taken the trouble to mention it .
和 无人 有 甚至 已采取 这 麻烦 到 提到 它 .
竟然没有人费心提及此事。

[ɪts] [soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ɡet] [bɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈkɑːntɪnənt] !
It's so easy for a man to get lost in the crowd in the Dark Continent !
它是 所以 简单的 为了 一个 男人 到 得到 丢失的 在 这 人群 在 这 黑暗的 大陆 !
在黑暗大陆上, 一个人很容易迷失在人群中!

[waɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑːt] , [ˈiːv(ə)n] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [miːnz] , [ænd; ənd]
Why , there was Granville Kelmscott , even — a young fellow of means , and
为什么 , 那里 曾是 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 甚至 — 一个 年轻的 同伴 的 方法 , 和
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tɪlɡert] ,
the heir of Tilgate ,
这 继承人 的 蒂尔盖特 ,
瞧, 还有格兰维尔·凯尔姆斯科特——一个家境殷实的年轻人, 也是蒂尔盖特的继承人。

[əˈbaʊt] [huːm] [ˈɡwɛndəˌliːn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋ] , [pʊr] [ɡɜːrl] ,
about whom Gwendoline was always moaning and groaning , poor girl ,
关于 谁 格温多琳 曾是 总是 呻吟 和 呻吟 , 贫穷的 女孩 ,
可怜的格温多琳总是抱怨那个人, 唉声叹气。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑːt] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ˈæfrɪkə]
and wouldn't be comforted — there was Granville Kelmscott gone out to Africa
和 不会 是 安慰 — 那里 曾是 格兰维尔 凯尔姆斯科特 已消失 出去 到 非洲
, [ænd; ənd] , [haɪ] ,
, **and** , **hi** ,
, 和 , 你好 ,
而且他也不会因此感到安慰——格兰维尔·凯尔姆斯科特去了非洲, 还有, 嗨,

[ˈprestəʊ] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː] [speɪs] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [ˈveɪpər] [ɔːr] [ə; eɪ] [treɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːndʒərərz]
presto , disappeared into space without a vapour or a trace , like a conjurer's
普雷斯托 , 消失 进入 空间 没有 一个 汽 或者 一个 痕迹 , 喜欢 一个 魔术师的
[ˈɪlɪŋ] .
shilling .
先令 .
嗖的一声, 它消失得无影无踪, 就像魔术师的先令一样。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [kwɪr] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [kwɪr] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wei] [ɪn][ˈæfrɪkə] .
It was all very queer ; but , then , queer things are the way in Africa .
它 曾是 全部 非常 酷儿 ; 但 , 然后 , 酷儿 事物 是 这 方式 在 非洲 .
这一切都非常古怪;但是,在非洲,古怪的事情很常见。

[tuː; tə][biː; bi] [fɔr] , [sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [tuː] ,
To be sure , Sir Gilbert had his qualms of conscience , too ,
到 是 当然 , 先生 吉尔伯特 有 他的 疑虑 的 良心 , 也 ,
当然,吉尔伯特爵士也有他自己的良心不安。

[ˈoʊvər] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [sent] [ɔːf] [gai] [ˈwəriŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] [keɪp]
over having thus sent off Guy Waring , as he believed , to his grave in Cape
超过 拥有 因此 发送 离开 盖伊 警告 , 作为 他 相信 , 到 他的 严重 在 岬
[ˈkɑːləni] .
Colony .
殖民地 .
因为他认为,这样一来,盖伊·沃林就被送进了开普殖民地的坟墓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ][bæd][mæn] , [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈselfɪ] ,
He was not at heart a bad man , though he was pushing , and selfish ,
他 曾是 不是 在 心 一个 坏的 男人 , 尽管 他 曾是 推动 , 和 自私 ,
他本质上并不是个坏人,尽管他咄咄逼人、自私自利。

[ænd; ænd][self] - [ˈsiːkɪŋ] , [ænd; ænd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][ˈiːv(ə)n] — [ʌv; əv] [leɪt] — [ʌnˈskruːpjələs]
and self - seeking , and to a certain extent even — of late — unscrupulous
和 自己 - 寻求 , 和 到 一个 肯定 程度 甚至 — 的 晚的 — 无良的
.
:
.

而且自私自利,甚至在某种程度上——最近——毫无道德底线。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bæd][hæf] - [ˈaʊərz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɔːrəl]
He had his bad half - hours every now and again with his own moral
他 有 他的 坏的 一半 - 小时 每一个 现在 和 再次 和 他的 自己的 道德
[ˈkɑːnʃəsneɪs] .
consciousness .
意识 .
他时不时会因为自己的道德良知而感到痛苦不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [hɪz; ɪz] [daʊts] [ænd; ænd][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtɛrərz]
But he had learnt to stifle his doubts and to keep down his terrors
但 他 有 学会了 到 窒息 他的 疑虑 和 到 保持 向下 他的 恐怖
.
:
.

但他学会了压抑自己的疑虑和恐惧。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [gai] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] ;
After all , he had told Guy no more than the truth ;
后 全部 , 他 有 讲述 盖伊 不 更多的 比 这 真相 ;
毕竟,他对盖伊说的都是实话;

[ænd; ænd] [ɪf] [gai] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpænɪk] - [ˈtɛrər] [tʃoʊz] [tuː; tə][rʌn] [əˈwei] [ænd; ænd][get] [kɪld] [ɪn] [saʊθ]
and if Guy in his panic - terror chose to run away and get killed in South
和 如果 盖伊 在 他的 恐慌 - 恐怖 选择 到 跑步 离开 和 得到 被杀 在 南
[ˈæfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,
如果盖伊在恐慌中选择逃跑,结果在南非丧命,

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第17/19页

[ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [ˈhi:d] [ˈoʊnli] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [æn; ən]
that was no fault of HIS — he'd only tried to warn the fellow of an
那 曾是 不 过错 的 他的 — 他会 仅有的 尝试 到 警告 这 同伴 的 一个
[ɪmˈpendɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .
impending danger .
即将到来的 危险 .

那不是他的错——他只是想提醒那个人即将发生的危险。

[ˈɔ:lz] [wel] [ðæt] [ˈendz] [wel] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] - [deɪ] , [gai] [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɔ:r] [ded] ,
All's well that ends well ; and , to - day , Guy Waring was lost or dead ,
一切 出色地 那 结束 出色地 ; 和 , 到 - 天 , 盖伊 警告 曾是 丢失的或者 死的 ,
结局圆满就好 ; 而今天 , 盖伊·沃林失踪或死亡了。

[waɪl] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [bu:t] ,
while he himself was a judge , and a knight to boot ,
尽管 他 他自己 曾是 一个 法官 , 和 一个 骑士 到 启动 ,
他本人既是法官 , 又是骑士。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [dɪˈstrɔɪd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
with all trace of his crime destroyed for ever .
和 全部 痕迹 的 他的 犯罪 损毁 为了 曾经 .
他的所有犯罪痕迹都将被永远抹去。

[soʊ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈgrænvɪl] - [ˈtelɪgræm] [əˈraɪvd]
So he said to himself , rejoicing , the very day Granville Kelmscott's telegram arrived
所以 他 说 到 他自己 , 欢欣鼓舞 , 这 非常 天 格兰维尔 凯尔姆斯科特的 电报 到达的
.
.
.

于是 , 就在格兰维尔·凯尔姆斯科特的电报到达的那天 , 他高兴地对自己说。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpresɪŋ] [ˈterər] ,
But now that he stood face to face again with that pressing terror ,
但 现在 那 他 站立 脸 到 脸 再次 和 那 紧迫 恐怖 ,
但现在 , 当他再次直面那种迫在眉睫的恐惧时 ,

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
his thoughts on the matter were very different .
他的 想法 在 这 事情 是 非常 不同的 .
他对这件事的看法截然不同。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [aɪˈdi:ə] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
Strange to say , his first idea was this :
奇怪的 到 说 , 他的 第一的 主意 曾是 这 :
说来奇怪 , 他的第一个想法是这样的 :

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈfeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈwɛrɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [əˈgen] [ðʌs]
what a disgraceful shame of that fellow Waring to come to life again thus
什么 一个 可耻 耻辱 的 那 同伴 警告 到 来 到 生活 再次 因此
[ˈsʌd(ə)nli] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] !
suddenly on purpose to annoy him !
突然 在 目的 到 烦人 他 !
那个叫沃林的家伙真是丢人现眼 , 竟然故意复活来惹恼他 !

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈæŋɡri] , [neɪ] , [mɔːr] , [ɪnˈdɪɡnənt] .
He was really angry , nay , more , indignant .
他 曾是 真的 生气的 , 不 , 更多的 , 愤怒 .

他非常生气, 不, 应该说是义愤填膺。

[sʌtʃ] [ˈʌflɪŋ] [wʌz; wəz][ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] .
Such shuffling was inexcusable .
这样的 洗牌 曾是 不可原谅 .

这种人事变动是不可原谅的。

[ɪf] [ˈwɛrɪŋ] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd][stænd][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
If Waring meant to give himself up and stand his trial like a man ,
如果 警告 意思是 到 给 他自己 向上 和 站立 他的 审判 喜欢 一个 男人 ,

如果沃林打算自首并像个男人一样接受审判,

[waɪ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ˈdɪdnt] [hiː; hi][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] — [wel] , [ðə; ði][ˈæksɪdənt] ?
why the dickens didn't he do it immediately after the — well , the accident ?
为什么 这 狄更斯 没有 他 做 它 立即地 后 这 — 出色地 , 这 事故 ?

他为什么不在事故发生后立即采取行动呢?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər] [ˌeɪˈtiːn] [ˈmʌnθs] [ˌʌndɪˈskʌvəd] ,
What did he mean by going off for eighteen months undiscovered ,
什么 做过 他 意思是 经过 去 离开 为了 十八 几个月 未被发现的 ,

他说的“消失十八个月不被发现”是什么意思?

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [freʃ] [plænz][ɪn][laɪf] ,
and leaving one to build up fresh plans in life ,
和 离开 一 到 建造 向上 新鲜的 计划 在 生活 ,

并留给人们时间去制定新的生活计划。

[laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒʌst][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][ˌʌpˈset]
like this — and then coming home on a sudden just on purpose to upset
喜欢 这 — 和 然后 未来 家 在 一个 突然 只是 在 目的 到 沮丧的

[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

像这样——然后突然回家, 故意惹他们生气?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] .
It was simply disgraceful .
它 曾是 简单地 可耻 .

简直太可耻了。

[sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [felt] [ˈɪndʒəd] ; [ðɪs] [mæn] [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrɔŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Sir Gilbert felt injured ; this man Waring was wronging him .
先生 吉尔伯特 毛毡 受伤 ; 这 男人 警告 曾是 错误 他 .

吉尔伯特爵士感到自己受到了伤害; 沃林这个人亏待了他。

[ˌeɪˈtiːn] [ˈmʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkiːnli] [əˈwer] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌnˈdʒʌstli] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ]
Eighteen months before he was keenly aware that he was unjustly casting a
十八 几个月 前 他 曾是 敏锐地 意识到的 那 他 曾是 不公正的 铸件 一个

[vaɪl] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [səˈspɪ(ə)n] [ɑːn][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
vile and hideous suspicion on an innocent person .
卑鄙的 和 可怕 怀疑 在 一个 清白的 人 .

十八个月前, 他清楚地意识到自己对一个无辜的人做出了不公正的、卑鄙可憎的怀疑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈpɪriəd] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [sens] [hæd; həd][ɡaːt] [ˈlɑːrdʒli] [blʌntɪd] .
But in the intervening period his moral sense had got largely blunted .
但 在 这 介入 时期 他的 道德 感觉 有 得到 很大程度上 钝化 .

但在此期间, 他的道德感已大大减弱。

[fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [plɑ:t][hæd; həd] [wɔ:rpt] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .

Familiarity with the hateful plot had warped his ideas about it .
熟悉 和 这 可恶 阴谋 有 扭曲的 他的 想法 关于 它 .

对那桩令人憎恶的阴谋的熟悉扭曲了他对它的看法。

[ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [rɪˈvɜ:rst] .

Their places were reversed .
他们的 地方 是 反转 .

他们的位置互换了。

[sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [əˈɡri:vɪd] [naʊ] [ðæt] [ɡai] [ˈwɛrɪŋ] [ʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ʌp] [əˈɡen] ,

Sir Gilbert was really aggrieved now that Guy Waring should turn up again ,
先生 吉尔伯特 曾是 真的 受委屈的 现在 那 盖伊 警告 应该 转动 向上 再次 ,

吉尔伯特爵士对盖伊·沃林再次出现感到非常恼火。

[ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [ˈventʃər] [tu:; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdi:pli] - [rɔ:ŋd] [ˈkærəktər] .

and should venture to vindicate his deeply - wronged character .
和 应该 风险投资 到 表白 他的 深 - 冤枉 特点 .

他应该勇敢地为他遭受严重冤屈的人格正名。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ded] .

The man was as good as dead .
这 男人 曾是 作为 好的 作为 死的 .

那人已经奄奄一息了。

[wel] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [stɔ:pt] [soʊ] ;

Well , and he ought to have stopped so ;
出色地 , 和 他 应该 到 有 停止 所以 ;

他本该就此打住的；

[ɔ:r] [els] [hi:; hi] [ɔ:t] [ˈnevər] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd][æt; ət][ɔ:l] .

or else he ought never to have died at all .
或者 别的 他 应该 绝不 到 有 死亡 在 全部 .

否则他根本就不应该死。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [hɪmˈself] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn] [ˈevɪdəns] .

He ought to have kept himself continually in evidence .
他 应该 到 有 保留 他自己 持续 在 证据 .

他本应该时刻保持出庭作证的状态。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər] [ˌerˈti:n] [mʌnθs] , [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhɜ:rd] [ʌv; əv] ,

But to go away for eighteen months , unknown and unheard of ,
但 到 去 离开 为了 十八 几个月 , 未知 和 闻所未闻 的 ,

但要离开十八个月，这在当时是闻所未闻的，而且无人知晓。

[tɪl] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:r ˈi:] - [ɪˈstæbliʃ] [ɪtˈself] ,

till one's sense of security had had time to re - establish itself ,
直到一个人的 感觉 的 安全 有 有 时间 到 关于 - 建立 本身 ,

直到一个人的安全感有时间重新建立起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] [əˈɡen] [laɪk] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈmɪnəts] [ˈwɔ:rnɪŋ] — [oʊ] , [aɪˈti:]

and then to turn up again like this without one minute's warning — oh , it
和 然后 到 转动 向上 再次 喜欢 这 没有 一 分钟 警告 一 哦 , 它

[wʌz; wəz] [ɪnfəməs] , [ˈskændələs] .

was infamous , scandalous .
曾是 臭名昭著的 , 丑闻 .

然后又像这样毫无预兆地出现——哦，这真是臭名昭著，令人愤慨。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] .

The fellow must be devoid of all consideration for others .
这 同伴 必须 是 缺乏 的 全部 考虑 为了 其他的 .

这个人一定完全不顾及他人感受。

[sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [brʌʊ] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ˈæmp(ə)l][hændz] .
Sir Gilbert wiped his clammy brow with those ample hands .
先生 吉尔伯特 擦拭 他的 湿冷的 眉头 和 那些 充足 双手 ；

吉尔伯特爵士用他那双大手擦了擦额头上的汗。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈɡwendə,li:n] ?
What on earth was he to do for his wife , and for Gwendoline ?
什么 在 地球 曾是 他 到 做 为了 他的 妻子 , 和 为了 格温多琳 ?

他究竟该如何为妻子，为格温多琳做些什么呢？

[ænd; ənd] [ˈɡwendə,li:n] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] , [tu:] , [ˈoʊvər] [ˈɡrænvɪl] - [rɪˈtʃ:rn] !
And Gwendoline was so happy , too , over Granville Kelmscott's return !
和 格温多琳 曾是 所以 快乐的 , 也 , 超过 格兰维尔 - 返回 ！

格温多琳也为格兰维尔·凯尔姆斯科特的回归感到无比高兴！

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [ˈɡrænvɪl] - [rɪˈtʃ:rn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [fɔ:r; fər]
How could he endure that Granville Kelmscott's return should be the signal for
如何 可以 他 忍受 那 格兰维尔 - 返回 应该 是 这 信号 为了
[dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [sɪn][ænd; ənd] [ˈjeɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
discovering her father's sin and shame to her !
发现 她 父亲的 罪 和 耻辱 到 她 ！

他怎能忍受格兰维尔·凯尔姆斯科特的归来竟成了她发现父亲罪行并蒙受耻辱的信号！

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:][ɔ:l] [keɪm] [aʊt] !
If only he could have married her off before it all came out !
如果 仅有的 他 可以 有 已婚 她 离开 前 它 全部 来了 出去 ！

如果他能在一切曝光之前就把她嫁出去就好了！

[ɔ:r] [ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][daɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [traɪd] ! — [traɪd] !
Or if only he could die before the man was tried ! — Tried !
或者如果 仅有的 他 可以 死 前 这 男人 曾是 尝试 ！ — 尝试 ！

如果他能在审判前就死就好了！——审判！

[sɜ:r] [ˈɡɪlbɜ:ts] [aɪz] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .
Sir Gilbert's eyes started from his head with horror .
先生 吉尔伯特的 眼睛 开始 从 他的 头 和 恐怖 ；

吉尔伯特爵士惊恐地瞪大了眼睛。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ?
What was that Elma Clifford suggested the other night ?
什么 曾是 那 艾尔玛 克利福德 建议 这 其他 夜晚 ?

艾尔玛·克利福德那天晚上建议的是什么来着？

[waɪ] — [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əˈrestɪd] [æt; ət] [ˈplɪməθ] , [ðə; ði]
Why — if the man was arrested , he would be arrested at Plymouth , the
为什么 — 如果 这 男人 曾是 被捕 , 他 会 是 被捕 在 普利茅斯 , 这
[ˈmoʊmənt][hi:; hi][ˈləndɪd] ,
moment he landed ,
片刻 他 登陆 ,

为什么？如果这个人被捕，他会在普利茅斯登陆后立即被捕。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][traɪd] [fɔ:r; fər][ˈmɜ:rdər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwestərn] [əˈsaɪzɪz] .
and would be tried for murder at the Western Assizes .
和 会 是 尝试 为了 谋杀 在 这 西 巡回审判 ；

他将因谋杀罪在西部巡回法庭受审。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hɪmˈself] , [sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜ:sli:v] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [tɜ:rm][tu:; tə]
And it was he himself , Sir Gilbert Gildersleeve , who was that term to
和 它 曾是 他 他自己 , 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , who 曾是 那 学期 到
[teɪk] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈsɜ:rkɪt] .
take the Western Circuit .
拿 这 西 电路 ；

而正是他本人，吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士，在那一届任期内接管了西部巡回法庭。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [bent] [hɪm'self] ,
He would be called upon to sit on the bench himself ,
他 会 是 称为 之上 到 坐 在 这 长椅 他自己 ,
他将被要求亲自坐在替补席上。

[ænd; ənd][traɪ] [gai] ['wɛrɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdər][hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kə'mɪtɪd] !
and try Guy Waring for the murder he had himself committed !
和 尝试 盖伊 警告 为了 这 谋杀 他 有 他自己 坚定的 !
审判盖伊·沃林, 让他为自己犯下的谋杀罪付出代价!

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [θɔ:t] [sent] [hɪm; ɪm] [ɪl] [tu:; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
No wonder that thought sent him ill to bed at once .
不 想知道 那 想法 发送 他 患病的 到 床 在 一次 :
难怪想到这一点, 他立刻就病倒在床上。

[hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:n] [ɪn] ['spi:tʃləs] ['ægəni][ænd; ənd] ['terər] .
He lay and tossed all night long in speechless agony and terror .
他 躺 和 抛掷 全部 夜晚 长的 在 无言 痛苦 和 恐怖 :
他整夜辗转反侧, 痛苦万分, 恐惧不已, 却说不出话来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [naɪt] .
It was an appalling night .
它 曾是 一个 令人震惊 夜晚 :
那是一个糟糕的夜晚。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [dɪ'liəriəs] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] .
Next morning he was found delirious with fever .
下一个 早晨 他 曾是 成立 谵妄 和 发烧 :
第二天早上, 人们发现他发烧并伴有谵妄。

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] ['ɛlmə] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ɪts] [fɒl] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
When the news reached Elma , she saw its full and fatal significance .
什么时候 这 消息 达到 艾尔玛 , 她 锯 它是 满的 和 致命的 意义 :
当消息传到艾尔玛耳中时, 她才意识到这件事的全部意义和致命后果。

['sɪrəl][hæd; həd] [stɔ:pt] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] - - ,
Cyril had stopped on for three days at the Holkers ' ,
西里尔 有 停止 在 为了 三 天 在 这 - - ,
西里尔在霍尔克斯家停留了三天。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and he came over in the course of the morning to take a walk across the
和 他 来了 超过 在 这 课程 的 这 早晨 到 拿 一个 走 穿过 这
[fi:ldz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
fields with her :
字段 和 她 :

那天上午, 他过来和她一起在田野里散步。

['ɛlmə][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ɪk'saɪtɪd] , ['sɪrəl][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [si:] [waɪ] .
Elma was profoundly excited , Cyril could hardly see why .
艾尔玛 曾是 深刻地 兴奋的 , 西里尔 可以 几乎 看 为什么 :
艾尔玛非常兴奋, 西里尔却很难理解为什么。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [ə'baʊt] [sɜ:r] ['gɪlbɜ:ts] ['ɪlnəs] .
“ **This is a terrible thing , ” she said , “ about Sir Gilbert's illness** .
” 这 是 一个 糟糕的 事物 , ” 她 说 , ” 关于 先生 吉尔伯特的 疾病 :
“这真是一件可怕的事情,”她说, “关于吉尔伯特爵士的病情。”

[wʌt] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['brʌðər] [rɪ'tɜ:rn] .
What I'm afraid of now is that he may die before your brother returns .
什么 我是 害怕的 的 现在 是 那 他 可能 死 前 你的 兄弟 返回 :
我现在担心的是, 在你哥哥回来之前, 他可能会去世。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
The shock must have been awful for him ;
这 震惊 必须 有 到过 可怕 为了 他 ;

对他来说，这一定是巨大的打击；

[ˈmæmə] [ˈnɒtɪst] [aɪ ˈti:] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [mɪs] [ju:z] .
mamma noticed it every bit as much as I did ; and so did Miss Ewes .
妈妈 注意到 它 每一个 少量 作为 很多 作为 我 做过 ; 和 所以 做过 错过 母羊 .

妈妈和我一样都注意到了这一点；尤斯小姐也注意到了。

[ðeɪ] [bəuθ] [sed] [æt; ət][wʌns] , - [ðɪs] [bloʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
They both said at once , ' This blow will kill him !
他们 两个都 说 在 一次 , - 这 吹 将要 杀 他 !

他们二人异口同声地说：“这一击会要了他的命！”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [waɪ] , [ˈsɪrəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
' And they both knew why , Cyril , as well as I did .
- 和 他们 两个都 知道 为什么 , 西里尔 , 作为 出色地 作为 我 做过 .

“他们俩都知道为什么，西里尔，就像我一样。”

[ɪts] [ðə; ði] [ju:z] - [ɪntuɪʃ(ə)n] .
It's the Ewes ' intuition .
它是 这 母羊 - 直觉 .

这是母羊的直觉。

[wi:v] [ɔ:l] [ʌv; əv][ju: ˈes][gɑ:t][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: ˈes] [seɪ] ,
We've all of us got it , and we all of us say ,
我们已经全部 的 我们 得到 它 , 和 我们 全部 的 我们 说 ,

我们都有，我们也都说，

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [juˈhæniməsli] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsli:v] . "
at once and unanimously — it was Sir Gilbert Gildersleeve . "
在 一次 和 一致 — 它 曾是 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 . "

大家立刻一致认为——是吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [hi:; hi] [dɪd] [daɪ] , " [ˈsɪrəl] [æskt] , [stɪl] [ˈskeptɪk(ə)] ,
" But suppose he DID die , " Cyril asked , still sceptical ,
" 但 认为 他 做过 死 , " 西里尔 问 , 仍然 怀疑论者 ,

“但如果他真的死了呢？”西里尔仍然半信半疑地问道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [ˈɛlmə][gɑ:t][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ; " [wʌt]
as he always was when Elma got upon her instinctive consciousness ; " what
作为 他 总是 曾是 什么时候 艾尔玛 得到 之上 她 本能 意识 ; " 什么

[ˈdɪfrəns] [wʊd] [ðæt] [merk] ?
difference would that make ?
不同之处 会 那 制作 ?

就像艾尔玛本能地意识到这一点时，他总是这样说：“那会有什么不同呢？”

[ɪf] [ˈgaɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ,
If Guy's innocent , as I suppose in some way he must be ,
如果 伙计们 清白的 , 作为 我 认为 在 一些 方式 他 必须 是 ,

如果盖伊是无辜的，我想他应该在某种程度上是无辜的，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] , [ˈhi:l] [bi:; bi] [əˈkwɪtɪd] [ˈweðər] [sɜ:r] [ˈɡɪlbɜːts] [əˈlaɪv] [ɔ:r]
from the tone of his telegram , he'll be acquitted whether Sir Gilbert's alive or
从 这 语气 的 他的 电报 , 地狱 是 无罪释放 无论 先生 吉尔伯特的 活 或者

[nɑ:t] .
not .
不是 .

从他电报的语气来看，无论吉尔伯特爵士是否还活着，他都会被判无罪。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hi:z] ['gɪltɪ] —
And if he's guilty —
和 如果 他是 有罪的 —

如果有罪——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [pɔ:z] ; [ðə; ði] [ʌðər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz] [tu:]
" **He broke off suddenly with an awful pause ; the other alternative was too**
" 他 打破 离开 突然 和 一个 可怕 暂停 ; 这 其他 选择 曾是 也
[ˈterəb(ə)] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
terrible to contemplate .
糟糕的 到 沉思 .

“他突然停顿了一下，陷入了可怕的沉默；另一种选择太可怕了，他不敢去想。”

" [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t] ['gɪltɪ] , " ['ɛlmə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .
" **But he's NOT guilty , Elma answered with confidence .**
" 但 他是 不是 有罪的 , " 艾尔玛 回答 和 信心 .

“但他没有罪，”艾尔玛自信地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['fɔrli] [naʊ] [ðæn; ðən] ['evər] .
" **I know it more surely now than ever .**
" 我 知道 它 更多的 一定 现在 比 曾经 .

“我现在比以往任何时候都更加确信这一点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðɪs] .
And the difficulty's this .
和 这 困难的 这 .

难点就在这里。

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] , [aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] , [ɪk'sept] [sɜ:r] ['gɪlbərt] ['gɪldɜ:slɪ:v] .
Nobody knows the real truth , I feel certain , except Sir Gilbert Gildersleeve .
无人 知道 这 真实的 真相 , 我 感觉 肯定 , 除了 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 .

我确信，除了吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士之外，没有人知道真相。

[ænd; ənd] [ɪf] [sɜ:r] ['gɪlbərt] [daɪz] ['ʌnkən'fest] , [ðə; ði] [tru:θ] [daɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And if Sir Gilbert dies unconfessed , the truth dies with him .
和 如果 先生 吉尔伯特 死亡 未坦白的 , 这 真相 死亡 和 他 .

如果吉尔伯特爵士死时仍未坦白，真相也将随他而去。

[ænd; ənd] [ðen] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
And then — " She paused a moment .
和 然后 — " 她 暂停 一个 片刻 .

然后——“她停顿了一下。

" [aɪm] [hæf] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtɪf(ə)] [saɪ] ,
" **I'm half afraid , she went on with a doubtful sigh ,**
" 我是 一半 害怕的 , " 她 去 在 和 一个 疑 叹 ,

“我有点害怕，”她带着疑虑叹了口气，继续说道。

" [jɔr; jər] ['brʌðə:z] [bɪn] [tu:] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] . "
" **your brother's been too precipitate in coming home to face it .** "
" 你的 兄弟 到过 也 沉淀 在 未来 家 到 脸 它 . "
“你哥哥太仓促地回家面对现实了。”

" [bʌt; bət] , ['ɛlmə] , " ['sɪrəl] [kraɪd] ,
" **But , Elma , Cyril cried ,**
" 但 , 艾尔玛 , " 西里尔 哭 ,

“可是，艾尔玛，”西里尔喊道，

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] — [jet] [wʌn] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [fæktz] — [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən]
“ **I can't bear to say it — yet one must face the facts — how on earth can**
“ 我 不能 熊 到 说 它 — 然而 — 必须 脸 这 事实 — 如何 在 地球 能
[hiː; hi] [biː; bi] [ˈnəs(ə)nt] ,
he be innocent ,
他 是 清白的 ,
“我实在不忍心说出口——但我们必须面对事实——他怎么可能是无辜的呢？”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [em 'iː] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd]
when I tell you again and again he wrote to me himself saying he really did
什么时候 我 告诉 你 再次 和 再次 他 写道 到 我 他自己 说 他 真的 做过
[aɪ 'tiː] ? “
it ? “
它 ? “
我已经反复告诉你，他亲自写信告诉我，他真的做了这件事？

“ [juː; jʊ] ['nevər] [ʃoʊd] [em 'iː] [ðæt] ['letər] , “ ['elmə] ['ænsər] ,
“ **You never showed me that letter , “ Elma answered** ,
“ 你 绝不 显示 我 那 信 , “ 艾尔玛 回答 ,
“你从来没给我看过那封信,”艾尔玛回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'proʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .
with a faint undercurrent of reproach in her tone .
和 一个 头晕的 暗流 的 责备 在 她 语气 .
她的语气中带着一丝淡淡的责备。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ?
“ **How could I ?**
“ 如何 可以 我 ?
我怎么可能呢？

“ ['sɪrəl] [rɪ'plaɪd] .
“ **Cyril replied** .
“ 西里尔 回复 :
西里尔回答道。

“ [ɪːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['elmə] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ber] [tuː; tə]
“ **Even to YOU , Elma , there are some things a man can hardly bear to**
“ 甚至 到 你 , 艾尔玛 , 那里 是 一些 事物 一个 男人 能 几乎 熊 到
[spiːk] [ə'baʊt] . “
speak about . “
说话 关于 : “
“即使是对你，艾尔玛，也有些事男人很难启齿。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [feɪθ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , ['sɪrəl] , “ ['elmə] ['ænsər] .
“ **I have more faith than you , Cyril , “ Elma answered** .
“ 我 有 更多的 信仰 比 你 , 西里尔 , “ 艾尔玛 回答 :
“我的信仰比你强，西里尔,”艾尔玛回答道。

“ [aɪv] ['nevər] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [gai] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
“ **I've never given up believing in Guy all the time** .
“ 我已经 绝不 给定 向上 相信 在 盖伊 全部 这 时间 :
“我从未放弃过对盖伊的信任。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] [stɪl] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
I believe in him still — because I know he's your brother .
我 相信 在 他 仍然 — 因为 我 知道 他是 你的 兄弟 .
我仍然相信他——因为我知道他是你的兄弟。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈniːðər] [spoʊk] .
“ **There was a short pause , during which neither spoke** .
“ 那里 曾是 一个 短的 暂停 , 期间 哪个 两者都不 辐 :
“两人短暂地沉默了一会儿，期间谁也没说话。”

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'ɔ:n] [tə'geðər] , [lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tɪ] [l'ðɜ:z] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][hæf] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
They walked along together , looking at each other's faces with half downcast eyes ,
他们 步行 沿着 一起 , 寻找 在 每个 其他的 面孔 和 一半 沮丧 眼睛 ,
他们并肩走着,低着头,彼此对视着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][mju:t] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn]
but with the not unpleasant sense of mute companionship and sympathy in
但 和 这 不是 令人不快的 感觉 的 沉默的 友谊 和 同情 在
[ə; eɪ] [greɪt] ['sɑ:rou] .
a great sorrow .
一个 伟大的 悲哀 .
但伴随着一种令人愉悦的无声陪伴和在巨大悲痛中的同情。

[æt; ət][læst] ['ɛlmə] [spəʊk] [ə'gen] .
At last Elma spoke again .
在 最后的 艾尔玛 辐 再次 .
最后, 艾尔玛再次开口说话了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['gaɪz] ['telɪgræm] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] .
“ **There was one thing in Guy's telegram , ” she said , “ I didn't quite understand .**
“ 那里 曾是 一 事物 在 伙计们 电报 , ” 她 说 , “ 我 没有 相当 理解 .
“盖伊的电报里有一件事,”她说,“我不太明白。”

- ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] ['evriθɪŋ] .
Coming home immediately to repay everything .
- 未来 家 立即地 到 偿还 一切 .
“马上回家偿还一切。”

- [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
What did he mean by that ?
- 什么 做过 他 意思是 经过 那 ?
他这话是什么意思?

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [nevɪts] [dɪsə'pɪrəns] ? “
What has that got to do with Mr . Nevitt's disappearance ? ”
什么 有 那 得到 到 做 和 先生 : 内维特的 消失 ? “
这跟内维特先生的失踪有什么关系?

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] , ” ['sɪrəl] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] [di:p] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
“ **Oh , that was quite another matter , ” Cyril answered , blushing deep with shame ,**
“ 哦 , 那 曾是 相当 其他 事情 , ” 西里尔 回答 , 脸红 深的 和 耻辱 ,
“哦, 那完全是另一回事了,”西里尔回答道, 羞愧得满脸通红。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kʊdnt] [ber] [tu:; tə][let] ['ɛlmə] [noʊ] [gai] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
for he couldn't bear to let Elma know Guy was a forger as well as a
为了 他 不能 熊 到 让 艾尔玛 知道 盖伊 曾是 一个 锻工 作为 出色地 作为 一个
[mɜ:rdərər] .
murderer .
凶手 .
因为他无法忍受让艾尔玛知道盖伊不仅是杀人犯, 还是伪造者。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pjɜ:rlɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [br'twi:n] [ju: 'es] [tu:] .
“ **That was something purely personal between us two .**
“ 那 曾是 某物 纯粹 个人的 之间 我们 二 .
“那是我们两个人之间的私事。”

[hi:; hi] — [hi:; hi] [oʊd] [em 'i:] ['mʌni] .
He — he owed me money .
他 — 他 欠款 我 钱 .
他——他欠我钱。

“ - [ki:n] [aɪz] [ri:d] [hɪm; ɪm] [θru:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
“ **Elma's keen eyes read him through at a glance .**
“ - 敏锐的 眼睛 读 他 通过 在 一个 瞥一眼 .
“ 艾尔玛敏锐的目光一眼就看穿了他。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ɪn][wʌn] ['sentəns] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] ,
“ **But he said it all in one sentence , “ she objected ,**
“ 但 他 说 它 全部 在 一 句子 , “ 她 反对 ,
“但他一句话就把所有意思都说完了,”她反驳道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [tuː] [went] [ˈnæt(ə)rəli] [tə'geðər] .
“ **as if the two went naturally together .**
“ 作为 如果 这 二 去 自然 一起 .
“仿佛两者天生就该在一起。”

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][stænd][maɪ][ˈtraɪəl] .
Coming home immediately to repay everything and stand my trial .
未来 家 立即地 到 偿还 一切 和 站立 我的 审判 .
我将立即回家偿还所有债务并接受审判。

[ˈsɪrəl] , [ˈsɪrəl] , [juːv] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] .
Cyril , Cyril , you've held something back .
西里尔 , 西里尔 , 你已经 握住 某物 后退 .
西里尔, 西里尔, 你有所隐瞒。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [mis'teɪk] [hɪr] [ˈsʌmwɛr] . “
I believe there's some fearful mistake here somewhere . “
我 相信 有 一些 可怕 错误 这里 某处 . “
我认为这里面肯定存在一些严重的错误。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **You think so ?**
“ 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

“ [ˈsɪrəl] [ˈænsər] , [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
“ **Cyril answered , feeling more and more uncomfortable .**
“ 西里尔 回答 , 感觉 更多的 和 更多的 不舒服 .
西里尔回答道, 感觉越来越不自在。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , “ [ˈɛlmə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪrɪl] , [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl] [diːpər]
“ **I'm sure of it , “ Elma replied , with a thrill , reading his thoughts still deeper**
“ 我是 当然 的 它 , “ 艾尔玛 回复 , 和 一个 刺激 , 阅读 他的 想法 仍然 更深
.
:
.
“我确信这一点,”艾尔玛激动地回答道, 她似乎更深入地读懂了他的心思。

“ [oʊ] , [ˈsɪrəl] “ — [ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [grɪp] — “ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] ,
“ **Oh , Cyril “ — she seized his arm with a convulsive grip — “ for Heaven's sake ,**
“ 哦 , 西里尔 “ — 她 查获 他的 手臂 和 一个 痉挛 紧握 — “ 为了 天 清酒 ,
[goʊ][ænd; ənd][get][aɪ 'tiː] ;
go and get it ;
去 和 得到 它 ;
“哦, 西里尔”——她猛地抓住他的胳膊——“看在上帝的份上, 去把它拿来;

[let][em 'iː] [siː] [ðæt] [ˈletər] ! “
let me see that letter ! “
让 我 看 那 信 ! “

让我看看那封信！

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ'ti:] [hɪr] , ” [ˈsɪrəl] [ˈænsər] , [ˈpɒlɪŋ] [aɪ'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈeɪm] [frʌm; frəm]
“ **I have it here , ” Cyril answered , pulling it out with some shame from**
“ 我 有 它 这里 , ” 西里尔 回答 , 拉 它 出去 和 一些 耻辱 从
[ˈmɑ:ntə,gju] [nævɪts] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] ,
Montague Nevitt's pocket - book ,
蒙塔古 内维特的 口袋 - 书 ,

“我这儿有,”西里尔回答道,有些羞愧地从蒙塔古·内维特的钱包里掏出那张纸条。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] [derd] [nɑ:t] [li:v] [ə'baʊt][fɔɪr; fər] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [tu:; tə] [laɪt]
which he wouldn't destroy , and dared not leave about for prying eyes to light
哪个 他 不会 破坏 , 和 敢于 不是 离开 关于 为了 窥探 眼睛 到 光
[ə'pɑ:n] .
upon .
之上 .

他不会销毁这些东西,也不敢把它们留在显眼的地方,以免被人窥视。

“ [aɪv] [ˈkærid] [aɪ'ti:][deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ˈevər] [sɪns] , [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][em'i:] .
“ **I've carried it day and night , ever since , about with me .**
“ 我已经 携带 它 天 和 夜晚 , 曾经 自从 , 关于 和 我 .

“从那以后,我日夜都把它带在身边。”

“ [ˈɛlmə] [si:zd] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [staɪl] ,
“ **Elma seized it from his hands , and sat down upon a stile ,**
“ 艾尔玛 查获 它 从 他的 双手 , 和 卫星 向下 之上 一个 风格 ,
埃尔玛从他手中夺过东西,坐在栅栏上,

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ'ti:] [θru:] [wɪð; wɪθ] [prə'fʌʊnd] [ə'ten](ə)n] .
and read it through with profound attention .
和 读 它 通过 和 深刻的 注意力 .

认真仔细地通读一遍。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʃi:; ʃɪ][ˈhændɪd][aɪ'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
At the end she handed it back and tears stood in her eyes .
在 这 结尾 她 递交 它 后退 和 眼泪 站立 在 她 眼睛 .

最后她把东西还了回去,眼里噙满了泪水。

“ [ˈsɪrəl] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [ænd; ənd][hæf] [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] ,
“ **Cyril , ” she said , half laughing hysterically and half crying as she spoke ,**
“ 西里尔 , ” 她 说 , 一半 笑 歇斯底里地 和 一半 哭泣 作为 她 辐 ,
“西里尔,”她说着,语气中既有歇斯底里的笑声,又有哭泣的情绪。

“ [ju:v] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [pɔr] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ] [di:p] [ɪn'dʒʌstɪs] .
“ **you've been doing that poor fellow a deep injustice .**
“ 你已经 到过 正在做 那 贫穷的 同伴 一个 深的 不公正 .

“你对那个可怜的家伙太不公平了。”

[oʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ'ti:] ?
Oh , don't you see — don't you see it ?
哦 , 不 你 看 — 不 你 看 它 ?

哦,你难道看不出来吗?你难道看不出来吗?

[ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] .
That isn't the letter of a man who has committed a murder .
那 不是 这 信 的 一个 男人 WHO 有 坚定的 一个 谋杀 .

那不像是一个杀人犯写的信。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [ʌn'wɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [dʌn] [ju:; jʊ]
It's the letter of a man who has unwittingly and unwillingly done you
它是 这 信 的 一个 男人 WHO 有 不知不觉 和 不情愿地 完毕 你
[sʌm; səm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [rɔ:ŋ] ,
some personal wrong ,
一些 个人的 错误的 ,

这是一封男人写给你的信,他无意中、不情愿地伤害了你。

[ænd; ənd][ɪz] ['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'pər] [aɪ 'ti:] .

and is eager to repair it .
和 是 渴望的 到 维修 它 .

他很想把它修好。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:v] [mɪs'ri:d] [aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] .

My darling , my darling , you've misread it altogether .
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 你已经 误解 它 共 .

亲爱的, 亲爱的, 你完全误解了。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə'baʊt] ['mɑ:ntəgju] [nɛvɪts] [deθ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ɪts] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æn; ən] [ɜ:rθ]

It isn't about Montague Nevitt's death at all ; it's about nothing an earth
它 不是 关于 蒙塔古 内维特的 死亡 在 全部 ; 它是 关于 没有什么 一个 地球

这根本与蒙塔古·内维特的死无关; 它与尘世无关。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['praɪvət] ['mʌni] ['mætər] .

but some private money matter .
但 一些 私人的 钱 事情 .

但有些私人资金也很重要。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [gai] ['dɪdnt] [jet] [noʊ] ['mɪstər] . ['nɛvɪt] [wʌz; wəz]

More than that , when it was written , Guy didn't yet know Mr . Nevitt was
更多的 比 那 , 什么时候 它 曾是 书面 , 盖伊 没有 然而 知道 先生 . 内维特 曾是

[ded] .

dead .

死的 .

不仅如此, 盖伊写这篇文章的时候, 还不知道内维特先生已经去世了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] .

He didn't know he was suspected .
他 没有 知道 他 曾是 怀疑 .

他不知道自己是嫌疑人。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

He didn't know anything .
他 没有 知道 任何事物 .

他什么都不知道。

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] !

I wonder you don't see !
我 想知道 你 不 看 !

我真不明白你为什么没看出来!

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ju:d] [ʃoʊn] [em 'i:] [ðæt] ['letər] [mʌnθs] [ə'gəʊ] !

I wish to Heaven you'd shown me that letter months ago !
我 希望 到 天堂 你会 所示 我 那 信 几个月 前 !

我真希望你几个月前就给我看那封信!

[sɜ:r] ['gɪlbərt] ['fɑ:sənd] [sə'spɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [mæn] ;

Sir Gilbert fastened suspicion on the wrong man ;
先生 吉尔伯特 系紧 怀疑 在 这 错误的 男人 ;

吉尔伯特爵士错把嫌疑寄托在了错误的人身上;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [tu:] ['i:zəli] .

and this letter has made you accept it too easily .
和 这 信 有 制成 你 接受 它 也 容易地 .

而这封信让你太轻易地接受了它。

[ɡaɪ] [went] [tuː; tə] [ˈæfrɪkə] — [ðætʃ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [wɜːrdz] [kæn; kən] [pʊt] [aɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [meɪk]
Guy went to Africa — that's as plain as words can put it — to make
盖伊 去 到 非洲 — 那就是 作为 清楚的 作为 字 能 放 它 — 到 制作
[ˈmʌni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [juː; jʊ] .
money of his own to repay what he owed you .
钱 的 他的 自己的 到 偿还 什么 他 欠款 你 .
盖伊去了非洲——就这么简单明了——是为了挣钱还债。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈpjɜːli] [ˈpɜːrsən(ə)] [ænd; ənd] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tʃɑːrdʒ] , [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm]
And it's this , the purely personal and unimportant charge , he's coming home
和 它是 这 , 这 纯粹 个人的 和 不重要 收费 , 他是 未来 家
[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈpɑːn] .
to give himself up upon .
到 给 他自己 向上 之上 .
而他却选择回到家乡，为这点纯粹是个人恩怨，无关紧要的小事自首。

” [ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrst] [ɑːn] [ˈsɪrəlz] [maɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
” **A light seemed to burst on Cyril's mind as she spoke .**
” 一个 光 似乎 到 爆裂 在 西里尔的 头脑 作为 她 辐 .
“她说话的时候，西里尔的脑海中仿佛闪过一道光芒。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] .
For the very first time , he felt a gleam of hope .
为了 这 非常 第一的 时间 , 他 毛毡 一个 闪耀 的 希望 .
他生平第一次感到一丝希望。

[ˈɛlmə] [wʌz; wəz] [raɪt] , [æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] .
Elma was right , after all , he believed .
艾尔玛 曾是 正确的 , 后 全部 , 他 相信 .
他相信，艾尔玛是对的。

[ɡaɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [kraɪm] ;
Guy was wholly innocent of the greater crime ;
盖伊 曾是 完全 清白的 的 这 更大的 犯罪 ;
盖伊完全无辜，没有犯下更大的罪行；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ment] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
and his heart - broken letter had only meant to deal with the question
和 他的 心 - 破碎的 信 有 仅有的 意思是 到 交易 和 这 问题
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrdʒəri] .
of the forgery .
的 这 伪造 .
他那封饱含心碎的信原本只是想说明伪造文件的问题。

[bʌt; bət] [ˈsɪrəl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [fɜːrst] ,
But Cyril had heard of the murder first ,
但 西里尔 有 听到 的 这 谋杀 第一的 ,
但西里尔最先听说了这起谋杀案。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðæt] [moʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] [ˈletər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ;
and had had that most in his mind when the letter reached him ;
和 有 有 那 最多 在 他的 头脑 什么时候 这 信 达到 他 ;
当他收到这封信时，他心中想的正是这件事；

[soʊ] [hiː; hi] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)] [tʃɑːrdʒ] ,
so he interpreted it at once as referring to the capital charge ,
所以 他 翻译 它 在 一次 作为 指 到 这 首都 收费 ,
因此他立刻将其理解为指资本费用。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dremt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈriːəl] [ˈnɛrəʊə] [ˈmiːnɪŋ] .
and never dreamt for a moment of its real narrower meaning .
和 绝不 梦见 为了 一个 片刻 的 它是真实的 较窄 意义 .
从未想过它真正狭义的含义。

[ðæt] ['i:vniŋ] , [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] " [kaɪnd][ɪn'kwaɪəɪrɪz] " [æt; ət] ['wʊdləndz]
That evening , when the messenger came back from “ kind inquiries ” at Woodlands
那 晚上 , 什么时候 这 信使 来了 后退 从 “ 种类 查询 ” 在 林地
, ['ɛlmə] [æskt] ,
, **Elma asked ,**
, 艾尔玛 问 ,

那天晚上, 当信使从伍德兰兹“友好询问”回来后, 艾尔玛问道:

[wɪð; wɪθ] [hʌft] [ɔ:] , [haʊ] [sɜ:r] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
with hushed awe , how Sir Gilbert was going on .
和 静静地 敬畏 , 如何 先生 吉尔伯特 曾是 去 在 .

带着敬畏之心, 静静地听着吉尔伯特爵士的演讲。

" ['veri] ['pɜrli'pɔ:rlɪ] , [mɪs] , " [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] ['ænsər] .
“ Very poorly , miss , “ the servant answered .
“ 非常 差 , 错过 , “ 这 仆人 回答 .

“小姐, 情况很不好。”仆人回答道。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] ['hi:z] [sʌŋk] [ˈdredf(ə)l] [loʊ] ;
“ The doctor says he's sunk dreadful low ;
“ 这 医生 说道 他是 沉没 可怕 低的 ;

医生说他的情况非常糟糕;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bʌtlər] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ɪn]
and the butler thinks he has something on his mind he can't get out in
和 这 管家 思考 他 有 某物 在 他的 头脑 他 不能 得到 出去 在
[hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] .
his wanderings .
他的 漫游 .

管家觉得他心事重重, 在四处游荡的过程中却说不出口。

['hi:z] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][bæd] [wei] .
He's in a terrible bad way .
他是 在 一个 糟糕的 坏的 方式 .

他情况非常糟糕。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [əˈstɑ:nɪft] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt][lɪv; laɪv][tu:; tə] ['mɔ:rnɪŋ] .
They wouldn't be astonished if he don't live to morning .
他们 不会 是 惊讶 如果 他 不 居住 到 早晨 .

如果他没能活到明天早上, 他们也不会感到惊讶。

" [soʊ] ['ɛlmə] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ['tremblɪŋ] [moʊst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sɜ:r] ['gɪlbəts]
“ So Elma went to bed that night trembling most for the result of Sir Gilbert's
“ 所以 艾尔玛 去 到 床 那 夜晚 发抖 最多 为了 这 结果 的 先生 吉尔伯特的
[ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

“所以那天晚上, 艾尔玛上床睡觉, 她最担心的是吉尔伯特爵士的病情会给她带来什么后果。”

[ˈtʃæptər] [eks 'el] . —
CHAPTER XL . —
章 XL . —

第四十章——

[ðə; ði] [boʊlt] [fɔ:lz] .
THE BOLT FALLS .
这 螺栓 瀑布 .

螺栓掉了。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [wei] [hoʊm][ɑ:n] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [keɪp] [taʊn] ,
All the way home on that long journey from Cape Town ,
全部 这 方式 家 在 那 长的 旅行 从 岬 镇 ,

从开普敦到家的漫长旅途中,

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [hæf] - ['brʌðərz] [laʊndʒd] [ɑ:n] [dek] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['kænvəs] [tʃerz] ,
as the two half - brothers lounged on deck together in their canvas chairs ,
作为 这 二 一半 - 兄弟 休闲 在 甲板 一起 在 他们的 帆布 椅子 ,
两个同父异母的兄弟并肩躺在甲板上的帆布椅上，悠闲地享受着时光。

[ˈgrænvɪl] ['kɛlmˌskɑ:t] [wʌz; wəz] ['hoʊli] [æt; ət][ə; eɪ] [b:s] [tu;; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm]
Granville Kelmscott was wholly at a loss to understand what seemed to him
格兰维尔 凯尔姆斯科特 曾是 完全 在 一个 损失 到 理解 什么 似乎 到 他
[gai] ['wɛrɪŋz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)] ['levəti] .
Guy Waring's unaccountable and almost incredible levity .
盖伊 警告的 无法解释 和 几乎 极好的 轻浮 .
格兰维尔·凯尔姆斯科特完全无法理解盖伊·沃林在他看来莫名其妙、近乎不可思议的轻浮态度。

[ðə; ði][ˈmænz] [kən'dʌkt] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɪ'zemb(ə)] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
The man's conduct didn't in the least resemble that of a person who is returning
这 男人的 执行 没有 在 这 至少 类似 那 的 一个 人 WHO 是 返回
[tu;; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['wɪlf] ['mɜ:rdər] .
to give himself up on a charge of wilful murder .
到 给 他自己 向上 在 一个 收费 的 故意 谋杀 .
该男子的行为丝毫不像是一个因故意杀人罪而返回自首的人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [gai] [ˈɒʊd] [noʊ] [sainz][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ɔ:r]['ment(ə)] ['ægəni] [ɪn] ['eni] [wei] ;
On the contrary , Guy showed no signs of remorse or mental agony in any way ;
在 这 相反 , 盖伊 显示 不 标志 的 悔恨 或者 精神的 痛苦 在 任何 方式 ;
相反，盖伊丝毫没有表现出悔恨或精神痛苦的迹象；

[hi; hi] [si:md] ['ræðər] [ɪ'leɪtɪd] , [ɪn'sted] , [æt; ət][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ]
he seemed rather elated , instead , at the pleasing thought that he was going
他 似乎 相当 欣喜若狂 , 反而 , 在 这 令人愉悦 想法 那 他 曾是 去
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
相反，他似乎相当高兴，因为他想到自己要回家了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['daɪəmənds] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ˈɪntu:] ['sɑ:lɪd] [kɔɪn] ,
with his diamonds all turned at the Cape into solid coin ,
和 他的 钻石 全部 转向 在 这 岬 进入 坚硬的 硬币 ,
他在开普敦把所有的钻石都换成了实心硬币。

[tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sɪrəl] .
to make his peace once more with his brother Cyril .
到 制作 他的 和平 一次 更多的 和 他的 兄弟 西里尔 .
他想再次与他的兄弟西里尔和解。

[tu;; tə][bi;; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,
的确如此，

[æt; ət] [taɪmz] [hi;; hi][dɪd] ['kæʒuəli] [ə'lu:d] [tu;; tə][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] [ʌn'plezntnəs] [wen] [hi;; hi]
at times he did casually allude to some expected unpleasantness when he
在 时代 他 做过 随意地 暗示 到 一些 预期的 不愉快 什么时候 他
[ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
arrived in England ;
到达的 在 英格兰 ;
他有时也会漫不经心地暗示，他抵达英国后可能会遇到一些不愉快的事情；

[jet] [hiː; hi] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['grænvɪl] ['nɒtɪst] , [æz; əz] [ðʊʊ] ['hæŋɪŋ] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrst] [bʌt; bət]
yet he treated it , Granville noticed , as though hanging were at worst but
然而 他 治疗 它 , 格兰维尔 注意到 , 作为 尽管 绞刑 是 在 最差 但
[ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌɪnkən'viːniəns] .
a temporary inconvenience .
一个 暂时的 不便 .

格兰维尔注意到，他对待这件事的态度，就好像绞刑充其量只是暂时的不便一样。

['grænvɪl] ['wʌndə-d] ['weðər] , [ˌæftər] [ɔːl] , [hiː; hi][kəd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]
Granville wondered whether , after all , he could have some complete and
格兰维尔 想知道 无论 , 后 全部 , 他 可以 有 一些 完全的 和
['krʌʃɪŋ] [ˌænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ;
crushing answer to that appalling charge ;
压碎 回答 到 那 令人震惊 收费 ;

格兰维尔心想，他是否终究能找到一个彻底而有力的反驳这一可怕指控的答案；

[ɑːn] ['eni] ['lðər] [ˌsʌpə'zi(ə)n] ,
on any other supposition ,
在 任何 其他 假设 ,

在其他任何假设下，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt]
his spirits and his talk were really little short of what one might expect
他的 烈酒 和 他的 讲话 是 真的 小的 短的 的 什么 一 可能 预计
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mædmən] .
from a madman .
从 一个 狂人 .

他的情绪和言谈举止简直就像一个疯子。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
And indeed , now and again ,
和 的确 , 现在 和 再次 ,

的确，时不时地，

['grænvɪl] [dɪd] ['riːəli] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ['sʌmwɛr]
Granville did really begin to suspect that something had gone wrong somewhere
格兰维尔 做过 真的 开始 到 怀疑 那 某物 有 已消失 错误的 某处
[wɪð; wɪθ] [gai] ['wɛrɪŋz] ['ɪntələkt] .
with Guy Waring's intellect .
和 盖伊 警告的 智力 .

格兰维尔确实开始怀疑盖伊·沃林的智力出了问题。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [dɪd] [ðɪs] [siːm] ,
The more he thought over it , the more likely did this seem ,
这 更多的 他 想法 超过 它 , 这 更多的 可能 做过 这 似乎 ,
他越想越觉得这事很有可能发生。

[fɔːr; fər] [gai] [tɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kəm'pəʊzər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər]
for Guy talked on with the greatest composure about his plans for the future
为了 盖伊 谈话 在 和 这 最 镇定 关于 他的 计划 为了 这 未来
“ [wen] [ðɪs] [ˌdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] ,
“ **when this difficulty was cleared up ,**
“ 什么时候 这 困难 曾是 已清除 向上 ,

盖伊镇定自若地继续谈论着他的未来计划，“等这个困难解决后”，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ][ˌtraɪəl][fɔːr; fər][ˌmɜːrdər][wɜːr; wər][ə; eɪ][mɒʊst][ˌɔːrd(ə)nerɪ] [ə'kɜːrəns] — [æn; ən]
“ **as though a trial for murder were a most ordinary occurrence — an**
“ 作为 尽管 一个 审判 为了 谋杀 是 一个 最多 普通的 发生 — 一个
[ˌæksɪdənt] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [ˌdʒent(ə)lmən] ['eni] [deɪ] .
accident that might happen to any gentleman any day .
事故 那 可能 发生 到 任何 绅士 任何 天 .

仿佛谋杀案审判是一件再普通不过的事情——任何一位绅士都可能在任何一天遭遇这种意外。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
And , if so ,
和 , 如果 所以 ,

如果真是这样的话，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [gəɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'freɪ]
was it possible that Guy had gone wrong in his head BEFORE the affray
曾是 它 可能的 那 盖伊 有 已消失 错误的 在 他的 头 前 这 斗殴
[wɪð; wɪθ] ['mɑ:ntəɡju] ['nevɪt] ?
with Montague Nevitt ?
和 蒙塔古 内维特 ?

盖伊是否有可能在与蒙塔古·内维特发生冲突之前，精神就已经出现问题了？

[ðæt] [si:md] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ; [fɔ:r; fər] [wen] ['grænvɪl] [rɪ'membər] [gaɪz] [ɪn'veriəb(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs]
That seemed likely enough ; for when Granville remembered Guy's invariable gentleness
那 似乎 可能 足够的 ; 为了 什么时候 格兰维尔 记得 伙计们 不变的 温柔
[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
and kindness to himself ,
和 仁慈 到 他自己 ,

这似乎很有可能；因为当格兰维尔想起盖伊一贯对他的温柔和善意时，

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,
his devotion in sickness and in the trials of the desert ,
他的 虔诚 在 疾病 和 在这 试验 的 这 沙漠 ,
他在疾病中和沙漠的磨难中都保持着虔诚的信仰。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:bviəs] [ə'vɜ:rɜ:n] [tu:; tə][du:][hɑ:rm][tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
his obvious aversion to do harm to any one , and , above all ,
他的 明显的 厌恶 到 做 伤害 到 任何 一 , 和 , 多于 全部 ,
他显然不愿伤害任何人，而且，最重要的是，

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rtfelt] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['fedɪŋ] ['hju:mən] [blʌd] , ['grænvɪl] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə]
his heartfelt objection to shedding human blood , Granville was constrained to
他的 衷心 异议 到 脱落 人类 血 , 格兰维尔 曾是 受限 到
[br'li:v] [hɪz; ɪz] ['nu:li] [faʊnd] [hæf] - ['brʌðər] ,
believe his newly found half - brother ,
相信 他的 新 成立 一半 - 兄弟 ,
尽管格兰维尔内心深处反对流人血，但他还是不得不相信他新发现的同父异母兄弟的话。

[ɪf] ['evər][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜ:rdər][æt; ət][ɔ:l] ,
if ever he committed the murder at all ,
如果 曾经 他 坚定的 这 谋杀 在 全部 ,
如果他真的犯了谋杀罪的话

[mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'saʊnd] [maɪnd] ,
must have committed it while in a state of unsound mind ,
必须 有 坚定的 它 尽管 在 一个 状态 的 不健全 头脑 ,
他一定是精神不健全时犯下的罪行。

[dɪ'zɜ:rɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['mɔ:rəl] [ˌreprɪ'henʃn] .
deserving rather of pity than of moral reprehension .
值得 相当 的 遗憾 比 的 道德 非难 .
与其说是应受道德谴责，不如说是应受同情。

[hi:; hi] ['kʌmfətɪd] [hɪm'self] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'səuliŋ] [aɪ'di:ə] — [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [br'li:v]
He comforted himself , indeed , with this consoling idea — he could never believe
他 安慰 他自己 , 的确 , 和 这 安慰 主意 — 他 可以 绝不 相信
[ə; eɪ] ['kelm,skɑ:t] [ʌv; əv] [tɪlgert] ,
a Kelmscott of Tilgate ,
一个 凯尔姆斯科特 的 蒂尔盖特 ,
事实上，他用这个令人安慰的想法来安慰自己——他永远不可能相信蒂尔盖特的凯尔姆斯科特家族会存在。

[wen] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,
when clothed and in his right mind ,
什么时候 穿着衣服 和 在 他的 正确的 头脑 ,

当他衣着整齐、神志清醒时

[kʊd; kəd][biː; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd] ['moʊtɪvləs] [kraɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪlf] **could be guilty of such a detestable and motiveless crime as the wilful**
可以 是 有罪的 的 这样的 一个 可恨 和 无动机 犯罪 作为 这 故意
[mɜːrdər][ʌv; əv] ['mɑːntəɡju] ['nevɪt] .
murder of Montague Nevitt .
谋杀 的 蒙塔古 内维特 .

可能犯下了像蓄意谋杀蒙塔古·内维特这样令人憎恶且毫无动机的罪行。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [mɔːr'ʊəvər] , [ðə; ði]'sʌbdʒekt [ðæt] [siːmd] [moʊst][tuː; tə]['ɑːkjʊpaɪ] [gai] ['wɛrɪŋz] **Strangely enough , moreover , the subject that seemed most to occupy Guy Waring's**
奇怪的 足够的 , 而且 , 这 主题 那 似乎 最多 到 占据 盖伊 警告的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

奇怪的是，盖伊·沃林最关心的似乎是.....

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [hoʊm] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] ['traɪəl][ɑːn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] [tʃɑːrdʒ] ,
on the voyage home , was not his forthcoming trial on a capital charge ,
在 这 航程 家 , 曾是 不是 他的 即将推出 审判 在 一个 首都 收费 ,
回家的航程中，他并没有面临即将到来的死刑审判。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər][dɪstrɪ'bjuː](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [tɪlɡeɪt] ['prɑːpərtɪ] .
but the future distribution of the Tilgate property .
但 这 未来 分配 的 这 蒂尔盖特 财产 .

但蒂尔盖特地产的未来分配情况如何呢？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['ɡrʌbər] , ['ɡrænvɪl] ['wʌndə'd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Was he essentially a money - grubber , Granville wondered to himself ,
曾是 他 本质上 一个 钱 - 幼虫 , 格兰维尔 想知道 到 他自己 ,
格兰维尔心想，他本质上是不是个贪财鬼？

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] [fiːldz] [ɪn] [bəˈrəlɒŋ] [lænd] ?
as he had thought him at first in the diamond fields in Barolong land ?
作为 他 有 想法 他 在 第一的 在 这 钻石 字段 在 巴罗隆 土地 ?
就像他最初在巴罗隆钻石矿区所认为的那样？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪlθi] ['luːkər] ?
Was he incapable of thinking about anything but filthy lucre ?
曾是 他 无法 的 思维 关于 任何事物 但 污秽 利润 ?
他难道除了肮脏的钱财之外，就什么都想不起来了？

[noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [nɑːt][ðə; ði] [truː] [sə'luː](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] , [fɔːr; fər] ,
No ; that was clearly not the true solution of the problem , for ,
不 ; 那 曾是 清楚地 不是 这 真的 解决方案 的 这 问题 , 为了 ,
不，那显然不是解决问题的真正办法，因为.....

[wen'evər] [gai] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðə; ði]'sʌbdʒekt] ,
whenever Guy spoke to him about the subject ,
每当 盖伊 辐 到 他 关于 这 主题 ,

每当盖伊和他谈起这个话题时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [seɪ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][self] - [seɪm] [θɪŋ] —
it was generally to say one and the self - same thing —
它 曾是 一般来说 到 说 一 和 这 自己 - 相同的 事物 —

通常来说，它表达的是同一件事——

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [aɪ] [fi:l] [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [fɔ:r; fər][ˈsɪrəl][æz; əz][aɪ] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
“ **In this matter , I feel I can speak for Cyril as I speak for myself .**
“ 在这 事情 , 我 感觉 我 能 说话 为了 西里尔 作为 我 说话 为了 我 .
“在这件事上, 我觉得我可以代表西里尔发言, 就像我可以代表我自己发言一样。”

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [wi] [tu;; tə] [dɪ'praɪv] [ju;; jʊ] [naʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn]
Neither of us would wish to deprive you now of what you've always been
两者都不 的 我们 会 希望 到 剥夺 你 现在 的 什么 你已经 总是 到过
[brɔ:t] [ʌp][tu;; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
brought up to consider as your own .
带来 向上 到 考虑 作为 你的 自己的 .
我们俩都不希望剥夺你从小就被教育要视为自己所有的东西。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [wi] [tu;; tə] [ˌdɪspə'zes] [ˈleɪdi] [ˈeməli] .
Neither of us would wish to dispossess Lady Emily .
两者都不 的 我们 会 希望 到 剥夺 女士 艾米丽 .
我们俩都不希望剥夺艾米莉夫人的财产。

[ðə; ði][moʊst][wi;; wi] [wʊd] [dɪ'zaɪər][ɪz] [ðɪs] — [tu;; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [pə'zɪ(ə)n] [ˈoʊpənli] [æk'na:lɪdʒd]
The most we would desire is this — to have our position openly acknowledged
这 最多 我们 会 欲望 是 这 — 到 有 我们的 位置 公然 已确认
[ænd; ənd] [ˈsetld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] .
and settled before the world .
和 定居 前 这 世界 .
我们最大的愿望就是——让我们的立场在全世界面前得到公开承认和确立。

[wi;; wi] [ʊd; fəd] [laɪk] [aɪ 'ti:][tu;; tə][bi;; bi] [noʊn] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈlɔ:fl] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn]
We should like it to be known we were the lawful sons of a brave man
我们 应该 喜欢 它 到 是 已知 我们 是 这 合法的 儿子们 的 一个 勇敢的 男人
[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] .
and an honest woman .
和 一个 诚实的 女士 .
我们希望世人知道, 我们是一位勇敢的男人和一位诚实的女人的合法儿子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ] [wi] [ˌvɔ:lən'terəli] [tu;; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
And if you wish voluntarily to share with us some part of our
和 如果 你 希望 自愿 到 分享 和 我们 一些 部分 的 我们的
[ˈfɑ:ðə-z] [rɪstert] ,
father's estate ,
父亲的 财产 ,
如果您愿意自愿与我们分享我们父亲遗产的一部分,

[wi:l] [bi;; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə][ˈentər][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪt] [jɑ:n] [jɔ:r'self]
we'll be willing to enter into a reasonable arrangement by which you yourself
出色地 是 愿意的 到 进入 进入 一个 合理的 安排 经过 哪个 远 你自己
[kæn; kən] [rɪ'teɪn] [tɪlɡert] [pɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:pərtɪ] [ðæt] [ɪ'mi:diətli]
can retain Tilgate Park and the mass of the property that immediately
能 保持 蒂尔盖特 公园 和 这 大量的 的 这 财产 那 立即地
[æpə'teɪnz] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
appertains to it .
相关的 到 它 .
我们愿意达成一项合理的安排, 让您能够保留蒂尔盖特公园及其直接附属的大部分土地。

[aɪm] [ʃʊr] [ˈsɪrəl] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [wi] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈgræspɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ;
I'm sure Cyril would no more wish to be grasping in this matter than I am ;
我是 当然 西里尔 会 不 更多的 希望 到 是 抓握 在 这 事情 比 我 是 ;
我相信西里尔和我一样, 都不愿意在这件事上斤斤计较;
[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] [ðæt] [ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [tə'geðər] , [ˈgrænvɪl] ,
and after all that you and I have gone through together , Granville ,
和 后 全部 那 你 和 我 有 已消失 通过 一起 , 格兰维尔 ,
格兰维尔, 经历了你我共同经历的一切之后.....

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jɑ:n] [ni:d] [daʊt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ju:; jə] .
I don't think you need doubt the sincerity of my feelings towards you .
我 不 思考 远 需要 怀疑 这 诚意 的 我的 情怀 向 你 .

我想你无需怀疑我对你的感情是真挚的。

" [hi:; hi] [spʊʊk] [soʊ] ['sensəbli] , [hi:; hi] [spʊʊk] [soʊ] ['mænfəli] , [hi:; hi] [spʊʊk] [soʊ]['kaɪndli] ['ɔ:lweɪz] ,
" **He spoke so sensibly , he spoke so manfully , he spoke so kindly always ,**
" 他 辐 所以 明智地 , 他 辐 所以 勇敢地 , 他 辐 所以 亲切地 总是 ,
"他说话那么明智，那么有男子气概，那么和蔼可亲。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [gli:m] [ɪn] [ðoʊz] ['tendər] [aɪz] ,
with a bright gleam in those tender eyes ,
和 一个 明亮的 闪耀 在 那些 投标 眼睛 ,

那双温柔的眼睛里闪烁着明亮的光芒，

[ðæt] ['grænvɪl] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] ['kɑ:nfɪdəns] .
that Granville hardly knew what to make of his evident confidence .
那 格兰维尔 几乎 知道 什么 到 制作 的 他的 明显 信心 .

格兰维尔几乎不知道该如何看待他那显而易见的自信。

['fʊrli] [ə; eɪ][mæn] ['kʊdnt] [bi:; bi][mæd] [hu:] [kʊd; kəd] [spi:k] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [jet] ,
Surely a man couldn't be mad who could speak like that ; and yet ,
一定 一个 男人 不能 是 疯狂的 WHO 可以 说话 喜欢 那 ; 和 然而 ,

能说出那样话的人，肯定不是疯子；然而，

[wen'evər] [hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
whenever he alluded in any way to his return to England ,
每当 他 暗示 在 任何 方式 到 他的 返回 到 英格兰 ,

每当他以任何方式暗示要返回英国时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] ['heɪnəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was always as though he ignored the gravity and heinousness of the
它 曾是 总是 作为 尽管 他 忽略 这 重力 和 罪恶 的 这

[tʃɑ:rdʒ] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
charge brought against him .
收费 带来 反对 他 .

他似乎总是针对他的指控的严重性和可憎程度视而不见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [fɔ:ɪ; fər] [wɪt] [wʌn][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli]
It was as though murder was an accident , for which one was hardly
它 曾是 作为 尽管 谋杀 曾是 一个 事故 , 为了 哪个 一 曾是 几乎

[rɪ'spɔ:nsəb(ə)l] .
responsible .
负责的 .

仿佛谋杀是一场意外，一个人几乎无需为此负责。

['grænvɪl] ['kʊdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [æt; ət][ɔ:l] ; [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Granville couldn't make him out at all ; the fellow was an enigma to him
格兰维尔 不能 制作 他 出去 在 全部 ; 这 同伴 曾是 一个 谜 到 他

.
:
.

格兰维尔完全看不清他；这个人对他来说简直是个谜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ,
There was so much that was good in him ; and yet ,
那里 曾是 所以 很多 那 曾是 好的 在 他 ; 和 然而 ,

他身上有很多优点；然而，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd][æz; əz] [wel] .
there must be so much that was bad as well .
那里 必须 是 所以 很多 那 曾是 坏的 作为 出色地 .

肯定还有很多不好的事情发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] , [kən'sɪdərət] , [self] - [ɪ'feɪsɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] [jet] ,
He was such a delicate , considerate , self - effacing gentleman — and yet ,
他 曾是 这样的 一个 精美的 , 周到 , 自己 - 抹除 绅士 — 和 然而 ,
他是一位如此温柔体贴、谦逊低调的绅士——然而，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [brɪ'li:v] [wʌt] [hi:; hi][hɪm'self] [mɔ: r] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] ,
if one could believe what he himself more than once as good as admitted ,
如果 一 可以 相信 什么 他 他自己 更多的 比 一次 作为 好的 作为 承认 ,
如果一个人能够相信他自己不止一次承认的那些话，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ]['felən] , [æn; ən]['oʊpən] ['mɜ:rdərər] .
he was a criminal , a felon , an open murderer .
他 曾是 一个 刑事 , 一个 重罪犯 , 一个 打开 凶手 .
他是个罪犯，是个重罪犯，是个公开的杀人犯。

[sti:l] , [ɪ:v(ə)n][soʊ] ,
Still , even so ,
仍然 , 甚至 所以 ,
即便如此，

[ˈgrænvɪl] ['kudnt] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['brʌðər] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] ['breɪvli]
Granville couldn't turn his back upon the brother who had seen him so bravely
格兰维尔 不能 转动 他的 后退 之上 这 兄弟 WHO 有 已见 他 所以 勇敢地
[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['tɛrərz] [ʌv; əv][nə'mɑ:kwə][lənd] .
across the terrors of Namaqua land .
穿过 这 恐怖 的 纳马夸 土地 .
格兰维尔无法背弃他的兄弟，因为他的兄弟曾勇敢地陪伴他穿越了纳马夸土地上的种种恐怖。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][wʌns] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]
He thought of how he had misjudged him once before , and how much
他 想法 的 如何 他 有 判断失误 他 一次 前 , 和 如何 很多
[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [aɪ'ti:] .
he had repented it .
他 有 悔改 它 .
他想起自己之前误判过他一次，并且为此感到多么后悔。

[ˈweðər] [ɡaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [ɔ:r][nɑ:t] , ['grænvɪl] [felt] , [ðə; ðɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] ,
Whether Guy was a murderer or not , Granville felt , the man he had saved ,
无论 盖伊 曾是 一个 凶手 或者 不是 , 格兰维尔 毛毡 , 这 男人 他 有 已保存 ,
无论盖伊是不是杀人犯，格兰维尔都觉得，他救下的这个人.....

[æt; ət] [li:st] , [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .
at least , could never forsake him .
在 至少 , 可以 绝不 背叛 他 .
至少，我永远无法抛弃他。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['plɪməθ] , [ɡaɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [haɪ] ['spɪrɪts]
The night before their arrival at Plymouth , Guy was in unusually high spirits
这 夜晚 前 他们的 到达 在 普利茅斯 , 盖伊 曾是 在 异常地 高的 烈酒
.
:
.
在他们抵达普利茅斯的前一天晚上，盖伊异常兴奋。

[hɪz; ɪz] [mɜ: rθ] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .
His mirth was contagious .
他的 欢笑 曾是 传染性 .
他的快乐很有感染力。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pra:spekt][ʌv; əv] [rɪ:tʃɪŋ] [lənd] ,
Everybody on board was delighted at the prospect of reaching land ,
大家 在 木板 曾是 高兴极了 在 这 前景 的 到达 土地 ,
船上所有人都对即将抵达陆地感到欣喜若狂。

[bʌt; bət] [gai] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsæŋɡwɪn] [ðæn; ðən] [ˈeniɒɑːdi] .
but **Guy** **was** **more** **delighted** **and** **more** **sanguine** **than** **anybody** .
但 盖伊 曾是 更多的 高兴极了 和 更多的 乐观 比 任何人 .

但盖伊比任何人都更高兴、更乐观。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [mʌst; məst] [hæv; həv] [blɒn] [ˈoʊvər] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]
He **was** **sure** **in** **his** **own** **mind** **this** **difficulty** **must** **have** **blown** **over** **long** **before**
他 曾是 当然 在 他的 自己的 头脑 这 困难 必须 有 吹 超过 长的 前
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

他心里确信，这场困难肯定早就过去了；

[ˈsɪrəl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪkˈsplɛɪnd] ; [ˈnevɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kənˈfest] ; [ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst]
Cyril **must** **have** **explained** ; **Nevitt** **must** **have** **confessed** ; **everything** **must**
西里尔 必须 有 解释 ; 内维特 必须 有 坦白 ; 一切 必须
[hæv; həv] [bɪn] [set] [raɪt] ,
have **been** **set** **right** ,
有 到过 放 正确的 ,

西里尔肯定已经解释过了；内维特肯定已经坦白了；一切都肯定已经解决了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] [neɪm] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [rɪˈhəˈbɪlɪteɪtɪd] .
and **his** **own** **good** **name** **satisfactorily** **rehabilitated** .
和 他的 自己的 好的 姓名 令人满意地 康复 .

他的名誉也得到了令人满意的恢复。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeɪtiːn] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
For **more** **than** **eighteen** **months** **he** **had** **heard** **nothing** **from** **England** .
为了 更多的 比 十八 几个月 他 有 听到 没有什么 从 英格兰 .

超过十八个月的时间里，他都没有收到来自英国的任何消息。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˈsɪrəl] , [ænd; ənd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] .
To **-** **morrow** **he** **would** **see** **Cyril** , **and** **account** **for** **everything** .
到 - 明天 他 会 看 西里尔 , 和 帐户 为了 一切 .

明天他要见西里尔，并把一切都交代清楚。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [raɪt] — [hɪz; ɪz] [hɑːrd] - [ɜːrnd] [ˈmʌni] ,
He **had** **money** **to** **set** **all** **right** **—** **his** **hard** **-** **earned** **money** ,
他 有 钱 到 放 全部 正确的 — 他的 难的 - 获得 钱 ,

他有钱摆平一切——他辛辛苦苦挣来的钱，

[ɡɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɪəri] [dɪˈzɜːrts] [ʌv; əv] [ˌbɑːrəˈlɒŋ] [lænd] .
got **at** **the** **risk** **of** **his** **own** **life** **in** **the** **dreary** **deserts** **of** **Barolong** **land** .
得到 在 这 风险 的 他的 自己的生活 在这 凄凉 沙漠 的 巴罗隆 土地 .

他冒着生命危险，前往巴罗隆荒凉的沙漠。

[ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] , [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] [wʊd] [ˈmæri] ,
All **would** **yet** **be** **well** , **and** **Cyril** **would** **marry** ,
全部 会 然而 是 出色地 , 和 西里尔 会 结婚 ,

一切都会好起来的，西里尔会结婚的。

[ænd; ənd] [ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [hæf] [ðə; ði] [tɪlɡeɪt] [ˈpraːpərti] .
and **Elma** **Clifford** **would** **be** **the** **mistress** **of** **nearly** **half** **the** **Tilgate** **property** .
和 艾尔玛 克利福德 会 是 这 情妇 的 几乎 一半 这 蒂尔盖特 财产 .

艾尔玛·克利福德将成为蒂尔盖特近一半房产的情妇。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] [ˈdɪfrənt] , [ˈgrænvɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌkɔːnfɪˈdenʃəli] ,
“ **It** **was** **all** **so** **different** , **Granville** , ” **he** **said** **to** **his** **friend** **confidentially** ,
” 它 曾是 全部 所以 不同的 , 格兰维尔 , ” 他 说 到 他的 朋友 保密 ,

“一切都变了，格兰维尔，”他悄悄地对朋友说。

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ˈæftər] [ˈslʌpər] , [sɪˈɡɑːr][ɪn] [mɑʊθ] , “ [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [went] [aʊt] ,
as they paced the deck after supper , cigar in mouth , “ when you first went out ,
作为 他们 踱步 这 甲板 后 晚餐 , 雪茄 在 嘴 , “ 什么时候 你 第一的 去 出去 ,
晚饭后, 他们嘴里叼着雪茄, 在甲板上踱步。“你刚出去的时候,

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] .
and we didn't know one another .
和 我们 没有 知道 一 其他 .
我们之前互不相识。

[ðen] , [aɪ] [dɪsˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪsˈtrʌstɪd] [em ˈiː] .
Then , I distrusted you , and you distrusted me .
然后 , 我 不信任 你 , 和 你 不信任 我 .
然后, 我不信任你, 你也不信任我。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðəz] [ˈkærəktərz] .
We didn't understand one another's characters .
我们 没有 理解 一 另一个的 人物 .
我们不了解彼此的性格。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][ˈset(ə)l][aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli] [əˈfer] .
But now we can settle it all as a family affair .
但 现在 我们 能 定居 它 全部 作为 一个 家庭 事务 .
但现在我们可以把这一切都作为家庭事务来解决。

[men] [huː] [hæv; həv] [kæmpt] [aʊt] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən][skaɪ][ɑːn][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [velt] ,
Men who have camped out together under the open sky on the African veldt ,
男人 WHO 有 露营 出去 一起 在下面 这 打开 天空 在 这 非洲 草原 ,
在非洲大草原的星空下一起露营的男人们

[huː] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˌbɑːrəlɒŋ] [ænd; ənd] [nəˈmɑːkwə] ,
who have run the gauntlet of Korannas and Barolong and Namaqua ,
WHO 有 跑步 这 手套 的 - 和 巴罗隆 和 纳马夸 ,
他们经受过科兰纳斯、巴罗隆和纳马夸的挑战,

[huː] [hæv; həv] [stəd] [baɪ][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [faɪt] ,
who have stood by one another in sickness and in fight ,
WHO 有 站立 经过 一 其他 在 疾病 和 在 斗争 ,
他们曾在疾病和争战中彼此扶持,

[ˈniːdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈɡriːɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ˈmætərz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
needn't be afraid of disagreeing about their money matters in England .
不必 是 害怕的 的 不同意 关于 他们的 钱 事情 在 英格兰 .
在英国, 人们不必害怕在金钱问题上产生分歧。

[ˈsɪrəl] [wɪl] [miːt] [juː ˈes][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] ,
Cyril will meet us to - morrow and talk it all over ,
西里尔 将要 见面 我们 到 - 明天 和 讲话 它 全部 超过 ,
西里尔明天会和我们见面, 把所有事情都谈一遍。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈtrʌblɪd] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ˈiːðər] [fɜːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][fɜːr; fər][hɪm; ɪm]
and I'm not the least troubled about the result , either for you or for him
和 我是 不是 这 至少 麻烦 关于 这 结果 , 任何一个 为了 你 或者 为了 他
.
.
.
我一点也不担心结果, 无论是对你还是对他来说。

[ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [rʌnz] [ɪn][ɔːl][ˈəʊər; ɑːr] [veɪnz] [əˈlaɪk] .
The same blood runs in all our veins alike .
这 相同的 血 跑步 在 全部 我们的 静脉 同样 .
我们所有人血管里流淌的都是同样的血液。

[wət'evər] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] , ['hi:l] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə] .

Whatever you propose , he'll be ready to agree to .
任何 你 提出 , 地狱 是 准备好 到 同意 到 .

无论你提出什么方案，他都会欣然同意。

['hi:z] [ðə; ði] ['veri] [best] ['feləʊ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

He's the very best fellow that ever lived ,
他是 这 非常 最好的 同伴 那 曾经 居住地 ,

他是世上最棒的人，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['hi:l] ['welkəm] [ju:; jʊ][æz; əz]

and when he hears what I have to say about you , he'll welcome you as
和 什么时候 他 听到 什么 我 有 到 说 关于 你 , 地狱 欢迎 你 作为

[ə; eɪ] ['brʌðər] ,

a brother ,
一个 兄弟 ,

当他听到我对你的评价时，他会像对待兄弟一样接纳你。

[ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][eɪ'em] .

and be as fond of you as I am .
和 是 作为 喜爱 的 你 作为 我 是 .

并且像我一样喜欢你。

" [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [ðeɪ] [ri:tft] ['plɪməθ] ['hɑ:rbər] .

" Next morning early they reached Plymouth Harbour .
" 下一个 早晨 早期的 他们 达到 普利茅斯 港口 .

第二天清晨，他们抵达了普利茅斯港。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] , [ðə; ði] ['tendər] [keɪm] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [tu:; tə]

As they entered the mouth of the breakwater , the tender came alongside to
作为 他们 进入 这 嘴 的 这 防波堤 , 这 投标 来了 旁边 到

[kən'veɪ] [ðem; ðəm] [ə'jɔ:r] .

convey them ashore .
传达 他们 岸上 .

当他们进入防波堤入口时，接驳船靠过来将他们送上岸。

[gai] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] [sɔ:] ['sɪrəl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Guy looked over the bulwarks and saw Cyril waiting for him .
盖伊 看起来 超过 这 堡垒 和 锯 西里尔 等待 为了 他 .

盖伊越过舷墙，看到西里尔正在等他。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [hɪlz]

In a fervour of delight at the sight of the green fields and the soft hills
在 一个 热情 的 喜 在 这 视线 的 这 绿色的 字段 和 这 柔软的 丘陵

[ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlənd] — [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hoʊ] ,

of old England — the beautiful Hoe ,
的 老的 英格兰 — 这 美丽的 锄 ,

看到古老英格兰的绿色田野和绵延起伏的丘陵，美丽的霍伊，欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɔ:lɪd] [stoʊn] ['haʊzɪz] ,

and the solid stone houses ,
和 这 坚硬的 石头 房屋 ,

还有那些坚固的石头房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [tɜ:rnd] [ʌp][tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] — [gai] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf]

and the familiar face turned up to welcome him — Guy waved his handkerchief
和 这 熟悉的 脸 转向 向上 到 欢迎 他 — 盖伊 挥手 他的 手帕

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['traɪʌmf] ;

round and round his head in triumph ;
圆形的 和 圆形的 他的 头 在 胜利 ;

一张熟悉的面孔出现了，迎接他——盖伊得意地挥舞着手帕；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdemən'streɪ](ə)n] ['sɪrəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] , [ri'spɒndɪd] [bʌt; bət]['kəʊldli] .
to which demonstration Cyril , as he fancied , responded but coldly .
到 哪个 示范 西里尔 , 作为 他 幻想 , 回应 但 冷冷地 .
西里尔对此表示赞同, 但他的反应却很冷淡。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
A chill fell upon his heart .
一个 寒意 跌倒 之上 他的 心 .
一股寒意涌上他的心头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] , [bʌt; bət] [sti:l] , ['æftər][ɔ:l] ,
This was bad , but still , after all ,
这 曾是 坏的 , 但 仍然 , 后 全部 ,
这很糟糕, 但毕竟,

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt] ['sɪrəl][tuː; tə] [noʊ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] ['ʌndər] [wʌt] ['sɪnɪstər] ['ɪnfluəns] [hiː; hi]
he could hardly expect Cyril to know intuitively under what sinister influence he
他 可以 几乎 预计 西里尔 到 知道 直觉上 在下面 什么 险恶 影响 他
[hæd; həd] [saɪnd] [ðæt] ['fɛt(ə)l] [tʃek] .
had signed that fatal cheque .
有 签名 那 致命的 查看 .
他很难指望西里尔能凭直觉知道自己是在怎样的邪恶影响下签下了那张致命的支票。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
And yet he was disappointed .
和 然而 他 曾是 失望的 .
但他还是失望了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [soʊ][hɑ:rd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɪrəl] ,
His heart had jumped so hard at sight of Cyril ,
他的 心 有 跳了起来 所以 难的 在 视线 的 西里尔 ,
看到西里尔时, 他的心跳得厉害。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] ['sɪrəl] ['wɒznt] [glæd][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
he could hardly believe Cyril wasn't glad to see him .
他 可以 几乎 相信 西里尔 不是 高兴的 到 看 他 .
他简直不敢相信西里尔见到他竟然不高兴。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɪntu:] [ðə; ði] ['tendər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
As he stepped into the tender from the gangway ,
作为 他 步 进入 这 投标 从 这 舷梯 ,
他从舷梯踏入小艇时,

[dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [feɪk] ['sɪrəlz] [hænd] ['fɜ:rvəntli] ,
just ready to rush up and shake Cyril's hand fervently ,
只是 准备好 到 匆忙 向上 和 摇 西里尔的 手 热切地 ,
我当时真想冲上前去, 热情地和西里尔握手。

[ə; eɪ] ['rezəlu:t] - ['lʊkɪŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [leɪd][ə; eɪ] ['veri] [fɜ:rm][grɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz]
a resolute - looking man by the side of the steps laid a very firm grip on his
一个 坚决 - 寻找 男人 经过 这 边 的 这 步骤 铺设 一个 非常 公司 紧握 在 他的
[ʃəʊldər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
shoulder with an air of authority .
肩膀 和 一个 空气 的 权威 .
台阶旁, 一个神情坚定的男人用一种权威的姿态, 紧紧地抓住他的肩膀。

“ [gai] ['wɛrɪŋ] ?
“ Guy Waring ?
” 盖伊 警告 ?
“盖伊·沃林?

” [hi:; hi] [sed] [ɪntəˈrɑ:ɡətɪvli] .
” he said interrogatively .
” 他 说 疑问句 .

“他用疑问的语气说道。”

[ænd; ənd] [gai] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [peɪl] , [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] —
And Guy, turning pale, answered without flinching —
和 盖伊 , 转弯 苍白 , 回答 没有 畏缩 —

盖伊脸色苍白，面无表情地回答道——

” [jes] , [maɪ] [ˈneɪmz] [gai] [ˈwɛrɪŋ] . ”
” Yes, my name's Guy Waring . ”
” 是的 , 我的 名字 盖伊 警告 . ”

“是的，我叫盖伊·沃林。”

” [ðen] [jʊə(r)] [maɪ] [ˈprɪz(ə)nər] , ” [ðə; ði] [mæn] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fɜ:rm] [vɔɪs] .
” Then you're my prisoner, the man said, in a very firm voice .
” 然后 你是 我的 囚犯 , ” 这 男人 说 , 在 一个 非常 公司 嗓音 .

“那你就是我的囚犯了，”那人语气坚定地说。

” [aɪm] [æn; ən] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv] [kənˈstæbjələri] . ”
” I'm an inspector of constabulary . ”
” 我是 一个 检查员 的 警察 . ”

“我是警务督察。”

” [ɑ:n] [wʌt] [tʃɑ:rdʒ] ? ” [gai] [ɪkˈskleɪmd] , [hæf] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprɒmptɪtju:d] .
” On what charge? Guy exclaimed, half taken aback at this promptitude .
” 在 什么 收费 ? ” 盖伊 惊呼 , 一半 已采取 背 在 这 迅速 .

“什么罪名？”盖伊惊呼道，对这突如其来的质问感到有些吃惊。

” [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , ” [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈænsər] , ” [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
” I have a warrant against you, sir, the inspector answered, as you are
” 我 有 一个 保证 反对 你 , 先生 , ” 这 检查员 回答 , ” 作为 你 是
[noʊ] [daʊt] [əˈwer] ,
no doubt aware ,
不 怀疑 意识到的 ,

“先生，我这里有一份针对你的逮捕令，”警官回答说，“想必您也知道这一点。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈwɪlfɪ] [ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnevɪt] , [ɑ:n] [ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] , [jɪr] [bɪˈfɔ:r]
for the wilful murder of Montague Nevitt, on the 17th of August, year before
为了 这 故意 谋杀 的 蒙塔古 内维特 , 在 这 17th 的 八月 , 年 前

[ləɪst] ,
last ,
最后的 ,

因蓄意谋杀蒙塔古·内维特，于前年8月17日，

[æt; ət] - , [ɪn] [ˈdevənʃə] .
at Mambury, in Devonshire .
在 - , 在 德文郡 .

在德文郡的曼伯里。

” [ðə; ði] [ˈwɜ:dz] [fel] [əˈpɑ:n] [ˈgaɪz] [ɪrɜz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
” The word's fell upon Guy's ears with all the suddenness and crushing force of
” 这 字 跌倒 之上 伙计们 耳朵 和 全部 这 突然 和 压碎 力量 的

[æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈθʌndərboʊlt] .
an unexpected thunderbolt .
一个 意外 霹雳 .

“这句话像晴天霹雳一样，猝不及防地击中了盖伊的耳朵，威力之大令人难以承受。”

” [ˈwɪlfɪ] [ˈmɜ:rdər] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
” Wilful murder, he cried, taken aback by the charge .
” 故意 谋杀 , ” 他 哭 , 已采取 背 经过 这 收费 .

“蓄意谋杀！”他喊道，对这一指控感到震惊。

“ [ˈwɪlf] [ˈmɜːrdə] [ʌv; əv] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [æt; ət] - !
“ **Wilful murder of Montague Nevitt at Mambury !**
“ 故意 谋杀 的 蒙塔古 内维特 在 - !
“在曼布里蓄意谋杀蒙塔古·内维特！ ”

[oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] !
Oh no , you can't mean that !
哦 不 , 你 不能 意思是 那 !
哦不，你不可能这么想吧！

[ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [ded] !
Montague Nevitt dead !
蒙塔古 内维特 死的 !
蒙塔古·内维特去世了！

[ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [ˈmæːdəd] !
Montague Nevitt murdered !
蒙塔古 内维特 被谋杀 !
蒙塔古·内维特被谋杀了！

[ænd; ænd][æt; ət] - , [tuː] !
And at Mambury , too !
和 在 - , 也 !
在曼布里也是如此！

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [misˈteɪk] [ˈsʌmwɛr] . “
There MUST be some mistake somewhere . ”
那里 必须 是 一些 错误 某处 . “
肯定哪里出了错。

“ [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [misˈteɪk] [æt; ət][ɔːl] , [ðɪs] [taɪm] , ” [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ **No , there's no mistake at all , this time ,** ” **the inspector said quietly ,**
“ 不 , 有 不 错误 在 全部 , 这 时间 , ” 这 检查员 说 悄悄 ,
“不，这次绝对没有出错，”检查员平静地说。

[ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [ʌnəbˈtruːsɪvli] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
slipping a pair of handcuffs unobtrusively into his pocket as he spoke .
滑倒 一个 一对 的 手铐 不引人注目地 进入 他的 口袋 作为 他 辐 .
说话间，他悄悄地将一副手铐塞进口袋。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌnˈhesəsəri] [nɔɪz] , [wiː; wi][wəʊnt] [ˈtrʌb(ə)]
“ **If you come along with me without any unnecessary noise , we won't trouble**
“ 如果 你 来 沿着 和 我 没有 任何 不必要 噪音 , 我们 惯于 麻烦
[tuː; tə][ˈaɪərn][juː; jʊ] .
to iron you .
到 铁 你 .
“如果你跟我一起走的时候不发出任何不必要的噪音，我们就不会费心给你熨衣服了。”

[bʌt; bət] [juːd] [ˈbetər] [seɪ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,
But you'd better say as little as possible about the charge just now ,
但 你会 更好的 说 作为 小的 作为 可能的 关于 这 收费 只是 现在 ,
但现在你最好尽量少谈这项指控。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtraɪəl] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
for whatever you say may be used in evidence at the trial against you .
为了 任何 你 说 可能 是 用过的 在 证据 在 这 审判 反对 你 .
你说的任何话都可能成为对你不利的审判证据。

“ [ɡaɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈsaɪrəl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [lʊk] .
“ **Guy turned to Cyril with an appealing look .**
“ 盖伊 转向 到 西里尔 和 一个 上诉 看 .
盖伊转向西里尔，眼神充满诱惑。

“ [ˈsɪrəl] , ” [hiː; hi] , [kraɪd] , ” [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
“ **Cyril** , ” **he** , **cried** , ” **what does all this mean** ?
“ 西里尔 , ” 他 , 哭 , ” 什么 做 全部 这 意思是 ?

“西里尔,”他喊道,“这一切到底意味着什么?”

[ɪz] [ˈnevɪt] [ded] ?
Is Nevitt dead ?
是 内维特 死的 ?

内维特死了吗?

[ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][wɜːrd] [aɪv] [ˈevər] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
It's the very first word I've ever heard about it .
它是 这 非常 第一的 单词 我已经 曾经 听到 关于 它 .

这是我听到的第一个与此相关的词。

“ [ˈsɪrəlz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv][waɪld] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
“ **Cyril's heart gave a bound of wild relief at those words** .
“ 西里尔的 心 给予 一个 边界 的 荒野 宽慰 在 那些 字 .

听到这些话,西里尔的心猛地一颤,如释重负。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [gai] [sed] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [nuː] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] .
The moment Guy said it his brother knew he spoke the simple truth .
这 片刻 盖伊 说 它 他的 兄弟 知道 他 辐 这 简单的 真相 .

盖伊话音刚落,他哥哥就知道他说的是实话。

“ [waɪ] , [gai] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [bɜːrst][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
“ **Why** , **Guy** , ” **he answered** , **with a fierce burst of joy** ,
“ 为什么 , 盖伊 , ” 他 回答 , 和 一个 凶猛的 爆裂 的 喜悦 ,

“为什么,盖伊?”他回答道,语气中充满了喜悦。

“ [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [ˈæftər][ɔːl] ?
“ **then you're not a murderer after all** ?
“ 然后 你是 不是 一个 凶手 后 全部 ?

“那你其实不是凶手?”

[jʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] !
You're innocent !
你是 清白的 !

你是无辜的!

[jʊə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] !
You're innocent !
你是 清白的 !

你是无辜的!

[ænd; ænd][fɜːr; fər] [ˈeɪtːɪn] [ˈmʌnθs] [ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈɡɪltɪ] ;
And for eighteen months all England has thought you guilty ;
和 为了 十八 几个月 全部 英格兰 有 想法 你 有罪的 ;

十八个月来,全英格兰都认为你有罪;

[ænd; ænd] [aɪv] [lɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [juːnɪˈvɜːrsəli] [kənˈsɪdərɪd] [ə; eɪ] [ˈmɜːdʒə-z]
and I've lived under the burden of being universally considered a murderer's
和 我已经 居住地 在下面 这 负担 的 存在 普遍地 经过考虑的 一个 凶手的
[ˈbrʌðər] !
brother !
兄弟 !

我一直背负着被所有人视为杀人犯兄弟的重担!

“ [gai] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈtruːθfl] [ɡreɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
“ **Guy looked him back in the face with those truthful grey eyes of his** .
“ 盖伊 看起来 他 后退 在 这 脸 和 那些 真实 灰色的 眼睛 的 他的 .

“盖伊用他那双真诚的灰色眼睛直视着他。”

“ [ˈsɪrəl] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] , “ [aɪm][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr] [ˈgrænvɪl]
“ **Cyril** , “ **he said solemnly** , “ **I'm as innocent of this charge as you or Granville**
“ 西里尔 , “ 他 说 庄严地 , “ 我是 作为 清白的 的 这 收费 作为 你 或者 格兰维尔
[ˈkɛlmˌskɑːt] [hɪr] .
Kelmscott here .
凯尔姆斯科特 这里 .

“西里尔,”他郑重地说,“我和你,还有格兰维尔·凯尔姆斯科特一样,对这项指控毫不知情。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [wʌn] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
I never even heard one whisper of it before .
我 绝不 甚至 听到 一 耳语 的 它 前 .

我之前连一点风声都没听过。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] .
I don't know what it means .
我 不 知道 什么 它 方法 .

我不知道它是什么意思。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɑːnt] .
I don't know who they want .
我 不 知道 WHO 他们 想 .

我不知道他们想要谁。

[tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
Till this moment I thought Montague Nevitt was still alive in England .
直到 这 片刻 我 想法 蒙塔古 内维特 曾是 仍然 活 在 英格兰 .

直到此刻,我一直以为蒙塔古·内维特还活着,在英国。

“ [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ˈgrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɑːt] , [tuː] , [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði]
“ **And as he said it , Granville Kelmscott , too , saw he was speaking the**
“ 和 作为 他 说 它 , 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , 也 , 锯 他 曾是 请讲 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

“当他这么说的时侯, 格兰维尔·凯尔姆斯科特也意识到他说的是实话。”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðoʊz] [streɪndʒ] [wɜːrdz]
Impossible as he found it in his own mind to reconcile those strange words
不可能的 作为 他 成立 它 在 他的 自己的 头脑 到 调和 那些 奇怪的 字
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [gai] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [nəˈmɑːkwə] [ləend] ,
with all that Guy had said to him in the wilds of Namaqua land ,
和 全部 那 盖伊 有 说 到 他 在 这 荒野 的 纳马夸 土地 ,
他觉得不可能将这些奇怪的话语与盖伊在纳马夸荒野中对他说的一切联系起来。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [prəˈfaʊnd]
he couldn't look him in the face without seeing at a glance how profound
他 不能 看 他 在 这 脸 没有 看到 在 一个 瞥一眼 如何 深刻的
[ænd; ænd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and unexpected was this sudden surprise to him .
和 意外 曾是 这 突然 惊喜 到 他 .

他不敢直视他的脸,因为他一眼就看出,这个突如其来的惊喜对他来说是多么深刻和出乎意料。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] , “ [aɪm][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr] [ˈgrænvɪl]
He was right in saying , “ I'm as innocent of this charge as you or Granville
他 曾是 正确的 在 说 , “ 我是 作为 清白的 的 这 收费 作为 你 或者 格兰维尔
[ˈkɛlmˌskɑːt] .
Kelmscott .
凯尔姆斯科特 .

他说得没错:“我和你或格兰维尔·凯尔姆斯科特一样,对这项指控毫不知情。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['oʊnli] [smaɪld] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['kɑ:mli] —
” But the inspector only smiled a cynical smile , and answered calmly —
” 但 这 检查员 仅有的 微笑 一个 愤世嫉俗 微笑 , 和 回答 平静地 —
但督察只是露出一丝冷笑, 平静地回答道——

” [ðæts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒʊri][tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
” That's for the jury to decide .
” 那就是 为了 这 陪审团 到 决定 .
“这要由陪审团来决定。”

[wi:; wi][jæl; jəl] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðen] .
We shall hear more of this then .
我们 将 听到 更多的 的 这 然后 .
到那时, 我们还会听到更多类似的消息。

[ju:l] [bi; bi] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .
You'll be tried at the assizes .
你会 是 尝试 在 这 巡回审判 .
你将被送上巡回法庭受审。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði] [les] [sed] , [ðə; ði] ['su:nər] ['mended] .
Meanwhile , the less said , the sooner mended .
同时 , 这 较少的 说 , 这 很快 已修复 .
与此同时, 少说为妙, 问题才能早日解决。

” [ˈtʃæptər] ['eks'eɪ'aɪ] .
” CHAPTER XLI .
” 章 xli .
“第四十一章

— [wʌt] [dʒʌdʒ] ?
— WHAT JUDGE ?
— 什么 法官 ?
— 哪个法官?

[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] , [ˈmi:nwaɪl] , [sɜ:r] ['ɡɪlbərt] [hæd; həd] ['hɒvəd] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
For many days , meanwhile , Sir Gilbert had hovered between life and death ,
为了 许多 天 , 同时 , 先生 吉尔伯特 有 悬停 之间 生活 和 死亡 ,
与此同时, 吉尔伯特爵士在生死边缘徘徊了许多天。

[ænd; ənd][ˈɛlmə] [hæd; həd] [wa:tʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ]
and Elma had watched his illness daily with profound and absorbing
和 艾尔玛 有 观看 他的 疾病 日常的 和 深刻的 和 吸收
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
艾尔玛每天都饶有兴致地关注着他的病情。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] ,
For in her deep ,
为了 在 她 深的 ,
因为在她内心深处,

[ɪn'tu:ɪtɪv] [wei] [ʃi; ʃi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌn] [tʃæns] [naʊ] [leɪ] [ɪn][sɜ:r] ['ɡɪlbɜ:ts]
intuitive way she felt certain to herself that their one chance now lay in Sir Gilbert's
直觉的 方式 她 毛毡 肯定 到 她自己 那 他们的 一 机会 现在 躺 在 先生 吉尔伯特的
[oʊn] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
own sense of remorse and repentance .
自己的 感觉 的 悔恨 和 悔改 .
她凭直觉确信, 他们现在唯一的机会在于吉尔伯特爵士自身的悔恨和忏悔。

[ʃiː ʃi] [ˈdɪdnt] [jet] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] — [wʌt] [sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [hɪm'self] [nuː] — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
She didn't yet know , to be sure — what Sir Gilbert himself knew — that if he
她 没有 然而 知道 , 到 是 当然 — 什么 先生 吉尔伯特 他自己 知道 — 那 如果 他
[rɪˈkʌvəd] [hiː; hi] [wʊd] ,
recovered he would ,
恢复 他 会 ,
她当然还不知道——就像吉尔伯特爵士自己知道的那样——如果他康复了, 他会.....

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒːbəˈbɪləti] ,
in all probability ,
在 全部 可能性 ,
很有可能,

[hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˈtraɪəl][ɑːn] [əˈnʌðər] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self]
have to sit in trial on another man for the crime he had himself
有 到 坐 在 审判 在 其他 男人 为了 这 犯罪 他 有 他自己
[kəˈmɪtɪd] .
committed .
坚定的 .
他不得不坐在法庭上, 就他自己犯下的罪行, 对另一个人进行审判。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] [ðɪs] ,
But she did feel this ,
但 她 做过 感觉 这 ,
但她确实有这种感觉。

— [ðæt] [sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [wʊd] [ˈʊrli] [ˈnevər] [stænd][baɪ][ænd; ənd][let][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][daɪ][fɔːr; fər]
— that Sir Gilbert would surely never stand by and let an innocent man die for
— 那 先生 吉尔伯特 会 一定 绝不 站立 经过 和 让 一个 清白的 男人 死 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [trænzˈɡrefn, trænsˈɡrefn] .
his own transgression .
他的 自己的 越轨行为 .
——吉尔伯特爵士肯定不会袖手旁观, 任由一个无辜的人为自己的过错而死。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .
IF he recovered , that was to say .
如果 他 恢复 , 那 曾是 到 说 .
前提是他能康复。

[bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈkʌvər] .
But perhaps he would not recover .
但 也许 他 会 不是 恢复 .
但他或许无法康复。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [ˈflɪkər] [aʊt][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəm] ,
Perhaps his life would flicker out by degrees in the midst of his delirium ,
也许 他的 生活 会 闪烁 出去 经过 学位 在 这 中间 的 他的 谵妄 ,
或许他的生命会在谵妄之中逐渐消逝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ˈʌnkənˈfest] [ænd; ənd] [ʌnfəˈɡɪv(ə)n] !
and he would go to his grave unconfessed and unforgiven !
和 他 会 去 到 他的 严重 未坦白的 和 不可饶恕 !
他将带着未曾忏悔和未曾被原谅的罪孽进入坟墓!

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [seɪk] ,
Perhaps even , for his wife's and daughter's sake ,
也许 甚至 , 为了 他的 妻子的 和 女儿的 清酒 ,
或许, 甚至是为了他的妻子和女儿,

[hiː; hi] [wʊd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [rɪˈviːlɪŋ] [wʌt] [ˈelmə] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ,
he would shrink from revealing what Elma felt to be the truth ,
他 会 收缩 从 揭示 什么 艾尔玛 毛毡 到 是 这 真相 ,
他不敢说出艾尔玛认为的真相。

[ænd; ənd] [wʊd] [rest] [ˈkɑːntent][tuː; tə][daɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ðɪ]
and would rest content to die , leaving Guy Waring to clear himself at the
和 会 休息 内容 到 死 , 离开 盖伊 警告 到 清除 他自己 在 这
[ˈtraɪəl] ,
trial ,
审判 ,

他甘愿死去，让盖伊·沃林在审判中洗清自己的罪名。

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [ækjuˈzeɪ](ə)n] .
as best he might , from this hateful accusation .
作为 最好的 他 可能 , 从 这 可恶 指控 .

他尽其所能，从这令人憎恶的指控中解脱出来。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈdʒʌst] .
It would be unjust .
它 会 是 不公正 .

这不公平。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈkrɪmɪn(ə)] .
It would be criminal .
它 会 是 刑事 .

这属于犯罪行为。

[jet] [sɜːr] [ˈɡɪlbɜːrt] [maɪt] [duː][aɪ ˈtiː] .
Yet Sir Gilbert might do it .
然而 先生 吉尔伯特 可能 做 它 .

然而，吉尔伯特爵士或许会这么做。

[ˈɛlmə] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , [ˈðɜːfɔːr] , [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ɡaɪ]
Elma had a bad time , therefore , during all those long days , even before Guy
艾尔玛 有 一个 坏的 时间 , 所以 , 期间 全部 那些 长的 天 , 甚至 前 盖伊
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɪŋɡlənd] .
returned to England .
返回 到 英格兰 .

因此，在盖伊返回英国之前，艾尔玛在那些漫长的日子里过得很不好过。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][laɪf] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈslendə(r)] [θred] ,
She knew his life hung by a slender thread ,
她 知道 他的 生活 悬挂 经过 一个 苗条 线 ,

她知道他的生命岌岌可危。

[wɪtʃ] [sɜːr] [ˈɡɪlbɜːrt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [maɪt] [kʌt] [ɔːrt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
which Sir Gilbert Gildersleeve might cut short at any moment .
哪个 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 可能 切 短的 在 任何 片刻 .

吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士随时可能终止这段历史。

[bʌt; bət][hɜːr; hə(r)][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈpɜːd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈɡɪlbɜːts] [oʊn] .
But her anxiety was as nothing compared to Sir Gilbert's own .
但 她 焦虑 曾是 作为 没有什么 比较的 到 先生 吉尔伯特的 自己的 .

但与吉尔伯特爵士的焦虑相比，她的焦虑简直微不足道。

[ðæt] [ʌnˈhæpi] [mæn] , [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈkʌʊərd] [æt; ət] [hɑːrt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈblʌstərɪŋ] ,
That unhappy man , a moral coward at heart , in spite of all his blustering ,
那 不开心 男人 , 一个 道德 懦夫 在 心 , 在 尽管如此 的 全部 他的 虚张声势 ,

那个不幸的男人，骨子里是个道德懦夫，尽管他虚张声势，

[leɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [naʊ] , [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] ,
lay writhing in his own room now , very ill , and longing to be worse ,
躺 扭动 在 他的 自己的 房间 现在 , 非常 患病的 , 和 渴望 到 是 更糟 ,

他现在躺在自己的房间里痛苦地扭动着，病得很重，却渴望病情加重。

[ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
longing to die , as the easiest way out of this impossible difficulty .
渴望 到 死 , 作为 这 最容易 方式 出去 的 这 不可能的 困难 .

渴望死亡，因为这是摆脱这种无法克服的困境的最简单方法。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [seɪk] , [fɔːr; fər] [gwendəlaɪnz] [seɪk] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;
For his wife's sake , for Gwendoline's sake , it was better he should die ;
为了 他的 妻子的 清酒 , 为了 格温多琳的 清酒 , 它 曾是 更好的 他 应该 死 ;
为了他的妻子，为了格温多琳，他死了更好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt]
and if only he could , he would have left Guy Waring to his fate
和 如果 仅有的 他 可以 , 他 会 有 左边 盖伊 警告 到 他的 命运
[kənˈtentɪdli] .
contentedly .
心满意足地 .

如果可以的话，他真想让盖伊·沃林安然接受自己的命运。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ɡaɪ] [bɜːrnt][soʊ] [braɪt] [naʊ] [æt; ət][ləst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst]
His anger against Guy burnt so bright now at last that he would have sacrificed
他的 愤怒 反对 盖伊 烧焦的 所以 明亮的 现在 在 最后的 那 他 会 有 牺牲
[hɪm; ɪm] [ˈwɪlɪŋli] ,
him willingly ,
他 心甘情愿 ,

他对盖伊的愤怒终于熊熊燃烧，以至于他甘愿牺牲盖伊。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [aɪˈtiː] .
provided he was not there himself to see and know it .
假如 他 曾是 不是 那里 他自己 到 看 和 知道 它 .

前提是他本人没有亲眼目睹并知晓此事。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [miːn] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][vɛks][hɪm; ɪm] ?
What did the man mean by living on to vex him ?
什么 做过 这 男人 意思是 经过 活的 在 到 烦恼 他 ?

这个人说的“活着让他感到恼火”是什么意思？

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [dʒʌdʒ] [wɪʃt] [hɪmˈself] [ded] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə]
Over and over again the unhappy judge wished himself dead , and prayed to
超过 和 超过 再次 这 不开心 法官 希望 他自己 死的 , 和 祈祷 到
[biː; bi][ˈteɪkən] .
be taken .
是 已采取 .

这位不幸的法官一次又一次地希望自己死去，并祈求被带走。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpaʊərf(ə)] [freɪm] , [ðoʊ] [sɪˈvɪrli] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːk] ,
But that powerful frame , though severely broken by the shock ,
但 那 强大的 框架 , 尽管 严重 破碎的 经过 这 震惊 ,

但是，尽管那具强壮的骨架在冲击下严重受损，

[siːmd] [ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈjiːld] [ʌp] [ɪts] [laɪf] [ˈmɪrli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪts] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
seemed hardly able to yield up its life merely because its owner was anxious to
似乎 几乎 有能力的 到 屈服 向上它是 生活 仅仅 因为 它是 所有者 曾是 焦虑的 到
[pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
part with it .
部分 和 它 .

它似乎很难仅仅因为主人急于与它告别就放弃自己的生命。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪts] [sɪˈvɪr] [ˈɪlnəs] , [ˈhʌvər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [brɪˈtwiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,
After a fortnight's severe illness , hovering all the time between hope and fear ,
后 一个 两周的 严重 疾病 , 悬停 全部 这 时间 之间 希望 和 害怕 ,

经历了两周的重病，期间一直徘徊在希望与恐惧之间，

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd] .
the doctor came one day , and looked at him hard .
 这 医生 来了 一 天 , 和 看起来 在 他 难的 :
 有一天, 医生来了, 仔细地打量了他一番。

“ [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ?
How is he ?
 ” 如何 是 他 ?

他怎么样了?

“ [ˈleɪdi] [ˈgɪldəzˌsli:v] [æskt] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdə] .
Lady Gildersleeve asked , seeing him hold his breath and consider .
 ” 女士 吉尔德斯利夫 问 , 看到 他 抓住 他的 气息 和 考虑 :
 “吉尔德斯利夫夫人问道, 见他屏住呼吸沉思。

[tu:; tə][hɜ:r; hə] [greɪt] [səˈpraɪz] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ænsər] , “ [ˈbetər] ; [əˈɡenst] [ɔ:l] [hoʊp] , [ˈbetər] .
To her great surprise the doctor answered , “ Better ; against all hope , better .
 到 她 伟大的 惊喜 这 医生 回答 , “ 更好的 ; 反对 全部 希望 , 更好的 :
 令她大吃一惊的是, 医生回答说: “好多了; 出乎意料的是, 好多了。”

“ [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [kɑ:nvəˈles(ə)nt] .
And indeed Sir Gilbert was once more convalescent .
 ” 和 的确 先生 吉尔伯特 曾是 一次 更多的 康复期 :
 “吉尔伯特爵士确实再次康复了。”

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [əˈbrɔ:d] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] , [wʊd] [rɪˈstɔ:r] [hɪm; ɪm] [kəmˈpli:tli] .
A week or two abroad , it was said , would restore him completely .
 一个 星期 或者 二 国外 , 它 曾是 说 , 会 恢复 他 完全地 :
 据说, 出国待上一两周就能让他完全恢复健康。

[ðen] [ˈɛlmə][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈterəb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [daʊt] .
Then Elma had another terrible source of doubt .
 然后 艾尔玛 有 其他 糟糕的 来源 的 怀疑 :
 然后, 艾尔玛又有了另一个可怕的疑虑。

[wʊd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktəz] [ˈɔ:rdər][sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [əˈbrɔ:d] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
Would the doctors order Sir Gilbert abroad so long that he would be out of
 会 这 医生 命令 先生 吉尔伯特 国外 所以 长的 那 他 会 是 出去 的
 [ˈɪŋɡlənd] [wen] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [tʊk] [pleɪs] ?
England when the trial took place ?
 英格兰 什么时候 这 审判 采取 地方 ?
 医生们会命令吉尔伯特爵士出国服刑很长时间, 以至于审判时他不在英国吗?

[ɪf] [soʊ] , [hi:; hi] [maɪt] [mɪs] [ˈmeni] [ˈpriks] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] .
If so , he might miss many pricks of remorse .
 如果 所以 , 他 可能 错过 许多 刺痛 的 悔恨 :
 如果真是这样, 他可能会错过很多悔恨的滋味。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈæktɪv] [steps] [tu:; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ŋjəns] .
She must take some active steps to arouse his conscience .
 她 必须 拿 一些 积极的 步骤 到 引起 他的 良心 :
 她必须采取一些积极的措施来唤醒他的良知。

[sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] , [hɪmˈself] , [naʊ] [rɪˈkʌvərɪŋ] [fæst] , [fɔ:t] [hɑ:rd] , [æz; əz] [wel] [hi:; hi] [maɪt] , [fɔ:r; fər]
Sir Gilbert , himself , now recovering fast , fought hard , as well he might , for
 先生 吉尔伯特 , 他自己 , 现在 恢复中 快速地 , 战斗 难的 , 作为 出色地 他 可能 , 为了
 [sʌt] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] .
such leave of absence .
 这样的 离开 的 缺席 :
 吉尔伯特爵士本人现在恢复得很快, 他理所当然地努力争取到了这样的休假。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɑɪt] [ʌn'fɪt]; [hi:; hi][sed] , [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒu:'dɪʃəl][wɜ:rk][soʊ][su:n] .

He was quite unfit , he said , to return to his judicial work so soon .
他 曾是 相当 不合格 , 他 说 , 到 返回 到 他的 司法 工作 所以 很快 .

他说, 他身体状况很差, 不适合这么快就重返司法工作岗位。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][sed] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ɪn] [ˈpʌblɪk] [bɪ'fɔ:ɹ] ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtenər] [ʌv; əv]
Though he had said nothing about it in public before (this was the tenor of
尽管 他 有 说 没有什么 关于 它 在 民众 前 (这 曾是 这 男高音 的

[hɪz; ɪz][tɔ:k])
his talk)
他的 讲话)

虽然他之前从未公开谈论过此事 (这是他讲话的基调)。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [ˈfi:lɪŋz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][felt] ,
he was a man of profound but restrained feelings , and he had felt ,
他 曾是 一个 男人 的 深刻的 但 克制 情怀 , 和 他 有 毛毡 ,
他是一个情感丰富但内敛的人, 他曾感受到.....

[hi:; hi] [wʊd] [æd'mɪt] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [gwendəlɪnz] [ˈlʌvər] — [ɪ'speʃəli] [wen] [kəm'baɪnd]
he would admit , the absence of Gwendoline's lover — especially when combined
他 会 承认 , 这 缺席 的 格温多琳的 情人 — 尤其 什么时候 合并

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈkɛlm,ska:t] ,
with the tragic death of Colonel Kelmscott ,
和 这 悲惨 死亡 的 上校 凯尔姆斯科特 ,
他会承认, 格温多琳的爱人缺席——尤其是当凯尔姆斯科特上校的悲惨死亡发生时——

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [səb'sɪstɪd] ,
the father , and the memory of the unpleasantness that had once subsisted ,
这 父亲 , 和 这 记忆 的 这 不愉快 那 有 一次 生存 ,
[θru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [blaɪnd] [ˈɑ:bstɪnəsi] ,
through the Colonel's blind obstinacy ,
通过 这 上校的 瞎的 固执 ,

父亲, 以及上校盲目固执所造成的曾经的不愉快记忆,

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈhaʊzɪz] .
between the two houses .
之间 这 二 房屋 .

两栋房子之间。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ʃɑ:k]
This sudden news of the young man's return had given him a nervous shock
这 突然 消息 的 这 年轻的 男人的 返回 有 给定 他 一个 紧张的 震惊

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fju:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vð] [hɪm; ɪm][ˈkeɪpəb(ə)l] .
of which few would have believed him capable .
的 哪个 很少 会 有 相信 他 有能力的 .

年轻人归来的消息来得如此突然, 让他受到了极大的惊吓, 很少有人会相信他会如此。

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , " [sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [sed] [ˈpleɪntɪvli] ,
" **You wouldn't think to look at me , " Sir Gilbert said plaintively ,**
" 你 不会 思考 到 看 在 我 , " 先生 吉尔伯特 说 哀怨地 ,
"你根本不会想到要看着我,"吉尔伯特爵士哀怨地说。

[ˈsmu:ðɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbedkloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [elə'fæntɪ:n] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
smoothing down his bedclothes with those elephantine hands of his ,
平滑 向下 他的 床上用品 和 那些 大象 双手 的 他的 ,
他用那双象手抚平了被褥,

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;
" **I was the sort of man to be knocked down in this way ;**
" 我 曾是 这 种类 的 男人 到 是 敲门 向下 在 这 方式 ;
“我就是那种会被这样击倒的人;

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈspeʃəlɪst] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **and the great specialist from London , gazing at him with a smile ,**
“ 和 这 伟大的 专家 从 伦敦 , 凝视 在 他 和 一个 微笑 ,
“ 而那位来自伦敦的著名专家, 则面带微笑地凝视着他,

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] .
admitted to himself that he certainly would not have thought it .
承认 到 他自己 那 他 当然 会 不是 有 想法 它 .
他承认自己肯定想不到这一点。

“ [oʊ] , [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , “ [ðə; ði] [ˈspeʃəlɪst] [ˈænsər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]
“ **Oh , nonsense , my dear sir , “ the specialist answered , however , to all his**
“ 哦 , 废话 , 我的 亲爱的 先生 , “ 这 专家 回答 , 然而 , 到 全部 他的
[ə'piːlz] .
appeals .
上诉 .
“哦, 胡说, 先生, “这位专家对他的所有请求都这样回答。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈpæsɪŋ] [tɜːrn] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] .
“ **This is the merest passing turn , I assure you .**
“ 这 是 这 最 通过 转动 , 我 保证 你 .
“我向你保证, 这只是一个短暂的转弯。”

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [seɪ] [juːd] [biː; bi] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [ˈduːti][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [kʌm]
I couldn't conscientiously say you'd be unfit for duty by the time the assizes come
我 不能 切实 说 你会 是 不合格 为了 责任 经过 这 时间 这 巡回审判 来
[raʊnd] [ə'gen] .
round again .
圆形的 再次 .
我不能昧着良心说, 等到下次巡回审判的时候, 你还不适合服役。

[ɪts] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'ziːk] [laɪk] [jɔːrz] ,
It's clear to me , on the contrary , with a physique like yours ,
它是 清除 到 我 , 在 这 相反 , 和 一个 体质 喜欢 你的 ,
在我看来, 恰恰相反, 以你这样的体格,

[juːl] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]
you'll pull yourself together in something less than no time with a week or so
你会 拉 你自己 一起 在 某物 较少的 比 不 时间 和 一个 星期 或者 所以
[æt; ət][spaː] .
at Spa .
在 温泉 .
在温泉疗养中心待上一周左右, 你很快就能恢复过来。

[brɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [duː] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈhɑːrnɪs] [ə'gen] [juːl] [biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [maɪlz] [æt; ət]
Before you're due in England to take up harness again you'll be walking miles at
前 你是 到期的 在 英格兰 到 拿 向上 马具 再次 你会 是 步行 英里 在
[ə; eɪ] [stretʃ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈheðəri] [hɪlz] [ðer; ðər] .
a stretch over those heathery hills there .
一个 拉紧 超过 那些 石楠 丘陵 那里 .
在你回到英国重新开始骑马之前, 你会在那里的石楠山丘上连续走上好几英里。

[ˌkɑːnvə'lesns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈpraːses] .
Convalescence , with a man like you , is a rapid process .
恢复期 , 和 一个 男人 喜欢 你 , 是 一个 迅速的 过程 .
像你这样的人, 康复速度很快。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˌɡærən'tiː] ,
In a fortnight from to - day , I'll venture to guarantee ,
在 一个 两星期 从 到 - 天 , 患病的 风险投资 到 保证 ,
我敢保证, 两周后,

[ˌjuːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ɑːn][jər; jər] [bæk] ,
you'll be in a fit condition to swim the Channel on your back ,
你会 是 在 一个 合身 状况 到 游泳 这 渠道 在 你的 后退 ;
你的体能状况足以让你仰泳横渡英吉利海峡。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər] [ˈfeɪməs] [ˈfɪfti] - [maɪl] [træmps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bəːgz][ʌv; əv] [ˈdɑːtmuə] .
or to take one of your famous fifty - mile tramps across the bogs of Dartmoor .
或者 到 拿 一 的 你的 著名的 五十 - 英里 流浪汉 穿过 这 沼泽 的 达特穆尔 .
或者去达特穆尔沼泽地进行一次著名的五十英里徒步旅行。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtɔːnɪk] [ˈðætəl] [set][jər; jər] [nəːvs] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][wʌnz] .
I'll give you a tonic that'll set your nerves all right at once .
患病的 给 你 一个 补品 那将 放 你的 神经 全部 正确的 在 一次 .
我会给你一种药水，能立刻让你的神经舒畅起来。

[juːl] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][spaː][æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] .
You'll come back from Spa as fresh as a daisy .
你会 来 后退 从 温泉 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 .
做完水疗回来，你会感觉神清气爽。

” [tuː; tə][spaː] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [went] ;
” **To Spa , accordingly , Sir Gilbert went ;**
” 到 温泉 , 因此 , 先生 吉尔伯特 去 ;
于是，吉尔伯特爵士前往了斯帕；

[ænd; ænd][frʌm; frəm][spaː] [keɪm] [ˈtremblɪŋ] [ˈletərz] [naʊ] [ænd; ænd] [əˈgen] [bɪˈtwiːn] [ˈɡwendəˌliːn]
and from Spa came trembling letters now and again between Gwendoline
和 从 温泉 来了 发抖 信件 现在 和 再次 之间 格温多琳
[ænd; ænd] [ˈelmə] .
and Elma .
和 艾尔玛 .

斯帕偶尔会传来格温多琳和艾尔玛之间颤抖的信件。
[ˈɡwendəˌliːn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ˈpɑːpə][ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Gwendoline was very anxious papa should get well soon , she said ,
格温多琳 曾是 非常 焦虑的 爸爸 应该 得到 出色地 很快 , 她 说 ,
格温多琳非常担心爸爸会早日康复，她说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [keɪp] [ˈstiːmə] [əˈraɪvd] .
for she wanted to be home before the Cape steamer arrived .
为了 她 通缉 到 是 家 前 这 岬 汽船 到达的 .
因为她想在开普敦轮船到达之前回家。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , [ˈelmə] .
” **You know why , Elma** .
” 你 知道 为什么 , 艾尔玛 .
“你知道为什么，艾尔玛。”

” [bʌt; bət][sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [ˈdɪdnt] [rɪˈtʃːrɪn] [brɪˈfɔːr] [ˈgaɪz] [əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
” **But Sir Gilbert didn't return before Guy's arrival in England , for all that** .
” 但 先生 吉尔伯特 没有 返回 前 伙计们 到达 在 英格兰 , 为了 全部 那 .
“尽管如此，吉尔伯特爵士还是在盖伊抵达英国之前没有回来。”

[ðə; ði] [ˈpepərz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈbulɪtɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,
The papers continued to give bulletins of his health ,
这 文件 持续 到 给 公告 的 他的 健康 ,
报纸继续刊登他的健康状况消息，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrniŋ] [ɪn][taɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði]
and to speculate on the probability of his returning in time to do the
和 到 推测 在 这 可能性 的 他的 返回 在 时间 到 做 这
[ˈwestərn] ['sɜːrkɪt] .
Western Circuit .
西 电路 .

并推测他能否及时返回参加西部巡回赛。

[ˈɛlmə] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvər][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
Elma remained in a fever of doubt and anxiety .
艾尔玛 剩余 在 一个 发烧 的 怀疑 和 焦虑 .

艾尔玛仍然深陷于疑虑和焦虑之中。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɪlbɜːts] ['prez(ə)ns] [ɔːr] ['æbsəns]
To her , much depended now on the question of Sir Gilbert's presence or absence
到 她 , 很多 取决于 现在 在 这 问题 的 先生 吉尔伯特的 在场 或者 缺席
.
.
.

对她来说, 现在一切都取决于吉尔伯特爵士是否在场。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [keɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
For if he was indeed to try the case , she felt certain to herself ,
为了 如果 他 曾是 的确 到 尝试 这 案件 , 她 毛毡 肯定 到 她自己 ,
she 她心里很确定, 如果他真的要审理这个案子的话。

[aɪˈtiː][mʌst; məst] [wɜːrk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd][kəmˈpel] [kənˈfe(ə)n] .
it must work upon his remorse and compel confession .
它 必须 工作 之上 他的 悔恨 和 迫使 忏悔 .

它必须激发他的悔意, 迫使他认罪。

['miːnwaɪl] , [ˌprepəˈreɪʃnz] [went] [ɑːn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] ['gaɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['traɪəl] .
Meanwhile , preparations went on in England for Guy's approaching trial .
同时 , 准备工作 去 在 在 英格兰 为了 伙计们 接近 审判 .

与此同时, 英国方面也在为盖伊即将到来的审判做准备。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [kəˈmɪtɪd] ; [ðə; ði][grænd][ˈdʒʊri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] ;
The magistrates committed ; the grand jury , of course , found a true bill ;
这 地方法官 坚定的 ; 这 盛大 陪审团 , 的 课程 , 成立 一个 真的 账单 ;
the 地方法官们做出了裁决; 当然, 大陪审团也认定指控属实;

[ɔːl] ['ɪŋɡlənd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [gai] ['wɛrɪŋ] ,
all England rang with the strange news that the man Guy Waring ,
全部 英格兰 响铃 和 这 奇怪的 消息 那 这 男人 盖伊 警告 ,

整个英格兰都传来了一个奇怪的消息, 盖伊·沃林

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['mɑːntəˌɡju] ['nevɪt] [sʌm; səm] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] ,
the murderer of Mr . Montague Nevitt some eighteen months before ,
这 凶手 的 先生 . 蒙塔古 内维特 一些 十八 几个月 前 ,

大约十八个月前, 蒙塔古·内维特先生被谋杀, 凶手是.....

[hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [æt; ət][ləst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
had returned at last of his own free will ,
有 返回 在 最后的 的 他的 自己的自由的 将要 ,

他最终还是自愿回来了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] .
and had given himself up to take his trial .
和 有 给定 他自己 向上 到 拿 他的 审判 .

他已主动投案接受审判。

[ˈɡɪldəˌsliːv] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðeɪ] [sed] ; ɔːr [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː] [ɪl] , [ˈætˌkɪnz]
Gildersleeve was to be the judge , they said ; or if he were too ill , Atkins
吉尔德斯利夫 曾是 到 是 这 法官 , 他们 说 ; 或者如果 他 是 也 患病的 , 阿特金斯

·

·

他们说，吉尔德斯利夫将担任法官；如果他病得太重，就由阿特金斯担任。

[ˈætˌkɪnz][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ɡʌn] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] — [ðæt] [wʌz; wəz]
Atkins was as sure as a gun to hang him , people thought — that was
阿特金斯 曾是 作为 当然 作为 一个 枪 到 悬挂 他 , 人们 想法 — 那 曾是

[ˈætˌkɪnzɪz] [wei] — [ænd; ənd] ,
Atkins's way — and ,
阿特金斯 方式 — 和 ,

人们认为，阿特金斯一定会绞死他——这就是阿特金斯的行事风格——而且，

[bɪˈsaɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ðə; ði][mæn] , [ðoo] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌsɜːrkəmˈstænz(ə)] ,
besides , the evidence against the man , though in a sense circumstantial ,
除了 , 这 证据 反对 这 男人 , 尽管 在 一个 感觉 间接的 ,

此外，针对该男子的证据，虽然在某种意义上是间接的，

[wʌz; wəz][soʊ] [æbsəˈluːtli] [oovərˈwelmiŋ] [ðæt] [əˈkwɪt(ə)l] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
was so absolutely overwhelming that acquittal seemed impossible .
曾是 所以 绝对地 压倒 那 开释 似乎 不可能的 .

情况如此危急，以至于无罪释放似乎是不可能的。

[faɪv] [tuː; tə] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈfriːli] [ˈɔːfərd] [ɑːn] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðeid] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .
Five to two was freely offered on Change that they'd hang him .
五 到 二 曾是 自由 提供 在 改变 那 他们会 悬挂 他 .

有人在Change网站上公开表示，他们会以五比二的赔率把他绞死。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [daʊn] [fɔːr; fər][fɜːrst] [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] .
The case was down for first hearing at the assizes .
这 案件 曾是 向下 为了 第一的 听力 在 这 巡回审判 .

该案已安排在巡回法庭进行首次审理。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] ,
The night before the trial Elma Clifford ,
这 夜晚 前 这 审判 艾尔玛 克利福德 ,

审判前夜，艾尔玛·克利福德

[huː] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ˈdevənʃə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] —
who had hurried to Devonshire with her mother to see and hear all —
WHO 有 慌忙 到 德文郡 和 她 母亲 到 看 和 听到 全部 —

[ʃiː; ji] [ˈkudnt] [help][aɪˈtiː] ,
she couldn't help it ,
她 不能 帮助 它 ,

她和母亲匆匆赶到德文郡，想亲眼看看、亲耳听听这一切——她情不自禁地.....

[ʃiː; ji] [sed] ;
she said ;
她 说 ;

她说：

[ʃiː; ji] [felt] [ʃiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][ˈprez(ə)nt] — [ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ]
she felt she MUST be present — Elma Clifford looked at the evening paper with
她 毛毡 她 必须 是 展示 — 艾尔玛 克利福德 看起来 在 这 晚上 纸 和

[ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
a sickening sense of suspense and anxiety .
一个 令人作呕 感觉 的 悬念 和 焦虑 .

她觉得自己必须到场——艾尔玛·克利福德看着晚报，心中充满了令人作呕的悬念和焦虑。

[ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] : “ [wi:; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
A paragraph caught her eye : “ We understand that , after all ,
一个 段落 捕捉 她 眼睛 : “ 我们 理解 那 , 后 全部 ,
其中一段话吸引了她的目光: “我们明白, 毕竟,

[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [ˈɡɪldəˌsli:v] [stɪl] [faɪndz] [hɪmˈself] [tu:] [ʌnˈwel] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər]
Mr . Justice Gildersleeve still finds himself too unwell to return to England for
先生 . 正义 吉尔德斯利夫 仍然 发现 他自己 也 不适 到 返回 到 英格兰 为了
[ðə; ði] [ˈwestərn] [əˈsaɪzɪz] ,
the Western Assizes ,
这 西 巡回审判 ,
吉尔德斯利夫法官先生的身体状况仍然不佳, 无法返回英国参加西部巡回审判。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪl] , [ˈðerfɔ:r] , [moʊst] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi][ˈteɪkən][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [ˈætˌkɪnz] .
and his place will , therefore , most probably be taken by Mr . Justice Atkins .
和 他的 地方 将要 , 所以 , 最多 大概 是 已采取 经过 先生 : 正义 阿特金斯 .
因此, 他的位置很可能由阿特金斯法官接任。

[ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪnˈklu:dz] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ɡaɪ]
The calendar is a heavy one , and includes the interesting case of Mr . Guy
这 日历 是 一个 重的 一 , 和 包括 这 有趣的 案件 的 先生 : 盖伊
[ˈwɛrɪŋ] ,
Waring ,
警告 ,
这份日历很厚重, 其中包括盖伊·沃林先生的有趣案例。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪlf] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈmɑ:ntəˌɡju] [ˈnɛvɪt] , [æt; ət] - , [ɪn] [ˈdevənʃə] .
charged with the wilful murder of Montague Nevitt , at Mambury , in Devonshire .
带电 和 这 故意 谋杀 的 蒙塔古 内维特 , 在 - , 在 德文郡 .
被控在德文郡曼伯里蓄意谋杀蒙塔古·内维特。

” [ˈɛlmə] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪmɪŋ] [hed] .
” **Elma laid down the paper with a swimming head .**
” 艾尔玛 铺设 向下 这 纸 和 一个 游泳 头 .
艾尔玛放下报纸, 头晕目眩。

[tu:] [ɪl] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] .
Too ill to return .
也 患病的 到 返回 .
身体太虚弱, 无法返回。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] [æt; ət][ɔ:l] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
She wasn't at all surprised at it .
她 不是 在 全部 惊讶 在 它 .
她对此丝毫没有感到惊讶。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæən; ðən][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][stænd] ,
It was almost more than human nature could stand ,
它 曾是 几乎 更多的 比 人类 自然 可以 站立 ,
这几乎超出了人类所能承受的范围。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][sɪt][æz; əz] [dʒʌdʒ] [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [tu:; tə] [ɪnˈvestɪɡert] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for a man to sit as judge over another to investigate the details of the
为了 一个 男人 到 坐 作为 法官 超过 其他 到 调查 这 细节 的 这
[kraɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [kəˈmɪtɪd] .
crime he had himself committed .
犯罪 他 有 他自己 坚定的 .
让一个男人坐在法官的位置上, 审理另一个男人犯下的罪行的细节。

[bʌt; bət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ˈru:ɪnd] [hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .
But the suggestion of his absence ruined her peace of mind .
但 这 建议 的 他的 缺席 毁坏 她 和平 的 头脑 .
但一想到他可能不在, 她的心就不安了。

[ʃiː, ʃi] ['kʊdn̩t] ['sliːp] [ðæt] [naɪt] .
She couldn't sleep that night .
她 不能 睡觉 那 夜晚 .

那天晚上她彻夜难眠。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ʃɒr] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [left] .
She felt sure now there was no hope left .
她 毛毡 当然 现在 那里 曾是 不 希望 左边 .

她现在确信已经没有任何希望了。

[gai] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː, bi] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .
Guy would almost certainly be convicted of murder .
盖伊 会 几乎 当然 是 已定罪 的 谋杀 .

盖伊几乎肯定会被判谋杀罪。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː, ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪrəl] ,
Next morning she took her seat in court , with her mother and Cyril ,
下一个 早晨 她 采取 她 座位 在 法庭 , 和 她 母亲 和 西里尔 ,

第二天早上, 她和母亲、西里尔一起在法庭上就座。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [əˈsaɪz] [hɔːl][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
as soon as the assize hall was opened to the public .
作为 很快 作为 这 大 大厅 曾是 打开 到 这 民众 .

巡回审判厅一向公众开放。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɪri] .
But her cheek was very pale , and her eyes were weary .
但 她 脸颊 曾是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 是 厌倦 .

但她的脸色很苍白, 眼神也很疲惫。

['pleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] , [æz; əz]
Places had been assigned them by the courtesy of the authorities , as
地点 有 到过 分配 他们 经过 这 礼貌 的 这 当局 , 作为
[ˈpɜːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;
persons interested in the case ;
人 感兴趣的 在 这 案件 ;

这些地点是当局出于好意分配给他们的, 因为他们是案件的利害关系人;

[ænd; ənd] ['ɛlmə] [lʊkt] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] , [baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]
and Elma looked eagerly towards the door in the corner , by which , as the
和 艾尔玛 看起来 急切地 向 这 门 在 这 角落 , 经过 哪个 , 作为 这
[ˈʌʃər] [təʊld][hɜːr; hər] ,
usher told her ,
引座员 讲述 她 ,

艾尔玛急切地望着角落里的那扇门, 正如引座员告诉她的那样,

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['entər] .
the judge was to enter .
这 法官 曾是 到 进入 .

法官即将入场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] ,
There was a long interval ,
那里 曾是 一个 长的 间隔 ,

中间间隔了很长时间,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːzuəl] [ʌnˈsiːmli] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [went] [ɑːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and the usual unseemly turmoil of laughing and talking went on among the
和 这 通常 不体面的 动荡 的 笑 和 说 去 在 之中 这

[spek'teɪtəs] [ɪn][ðə; ði] [wel] [bɪˈloʊ] .
spectators in the well below .
观众 在 这 出色地 以下 .

井下的围观者们照例发出不合时宜的喧闹笑声和交谈声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˈɑːprə] - [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][stəəd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈfriːli] .
Some of them had opera - glasses and stared about them freely .
一些 的 他们 有 歌剧 - 眼镜 和 凝视 关于 他们 自由 .
他们当中有些人拿着歌剧望远镜，自由地四处张望。

[ˈʌðər] [ˈkwɪzd] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] , [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] .
Others quizzed the counsel , the officers , and the witnesses .
其他的 提问 这 法律顾问 , 这 警官 , 和 这 证人 .
其他人则盘问了律师、警官和证人。

[ðen] [ə; eɪ] [hʌʃ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
Then a hush came over them , and the door opened .
然后 一个 嘘 来了 超过 他们 , 和 这 门 打开 .
然后，他们鸦雀无声，门开了。

[ˈsɪrəl][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [fɔːrˈmælətɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl][wɪɡ]
Cyril was merely aware of the usual formalities and of a judicial wig
西里尔 曾是 仅仅 意识到的 的 这 通常 手续 和 的 一个 司法 假发
[ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ,
making its way ,
制作 它是 方式 ,
西里尔只注意到了一些惯例的礼节，以及一顶法官假发正在走过来。

[wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ˈdɪɡnəti] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈveɪkənt] [bentʃ] .
with slow dignity , to the vacant bench .
和 慢的 尊严 , 到 这 空缺 长椅 .
缓缓地，带着尊严，走向空着的长椅。

[bʌt; bət] [ˈelmə] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
But Elma leaned forward in a tumult of feeling .
但 艾尔玛 倾斜 向前 在 一个 骚乱 的 感觉 .
但艾尔玛却因内心的激动而向前倾身。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] [ˈskaːrlət][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Her face all at once turned scarlet with excitement .
她 脸 全部 在 一次 转向 猩红 和 激动 .
她顿时兴奋得脸涨得通红。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
” **What's the matter , darling ?**
” 是什么 这 事情 , 亲爱的 ?
“亲爱的，你怎么了？ ”

“ [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [təʊn] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd]
” **her mother asked , in a sympathetic tone , noticing that something had**
” 她 母亲 问 , 在 一个 交感神经 语气 , 注意到 那 某物 有
[prəˈfaʊndli] [stɜːrd] [hɜːr; hər] .
profoundly stirred her .
深刻地 搅拌 她 .
“她母亲用同情的语气问道，注意到她似乎被什么深深触动了。”

[ænd; ənd] [ˈelmə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] , [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [təʊnz] , “ [dʌʊnt][juː; jʊ]
And Elma answered with bated breath , in almost inarticulate tones , “ Don't you
和 艾尔玛 回答 和 被 气息 , 在 几乎 不善言辞 音调 , “ 不 你
[siː] ?
see ?
看 ?
艾尔玛屏住呼吸，几乎含糊不清地回答道：“你难道不明白吗？ ”

[dʌʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈmʌðər] ?
Don't you see , mother ?
不 你 看 , 母亲 ?
母亲，您难道看不出来吗？

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] !
Just look at the judge !
只是 看 在 这 法官 ！

瞧瞧法官！

[its] [hɪm'self] !
It's himself !
它是 他自己 ！

是他本人！

[its] [sɜ:r] ['ɡɪlbərt] !
It's Sir Gilbert !
它是 先生 吉尔伯特 ！

是吉尔伯特爵士！

" [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'di:d] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **And so indeed it was .**
" 和 所以 的确 它 曾是 。

事实的确如此。

[ə'genst] [ɔ:l] [hoʊp] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] .
Against all hope , he had come over .
反对 全部 希望 , 他 有 来 超过 。

他竟然出乎所有人意料地过来了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ləst] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt]
At the very last moment a telegram had been handed to the convalescent
在 这 非常 最后的 片刻 一个 电报 有 到过 递交 到 这 康复期
[æt; ət][spa:] :
at Spa :
在 温泉 。

就在最后一刻，一份电报送到了在斯帕疗养的病人手中：

" ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔ:rs] .
" **Fallen from my horse .**
" 倒下 从 我的 马 。

“从马上摔下来了。”

[ə; eɪ] ['næsti] ['tʌmb(ə)] .
A nasty tumble .
一个 可恶的 翻滚 。

一次严重的摔倒。

[sə'steɪnd] [sɪ'vɪr] [ɪn'tɜ:rn(ə)] ['ɪndʒərɪz] .
Sustained severe internal injuries .
持续 严重 内部的 受伤 。

遭受严重内伤。

[ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] ['westərn] ['sɜ:rkɪt] , [rɪ'li:v] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Impossible to go the Western Circuit , Relieve me if you can .
不可能的 到 去 这 西 电路 , 缓解 我 如果 你 能 。

去西部巡回赛是不可能的，如果可以的话，请替我顶替一下。

['waɪər][rɪ'plaɪ] , — ['ætki:nz] .
Wire reply , — ATKINS .
金属丝 回复 , — 阿特金斯 。

电报回复：—ATKINS。

" [sɜ:r] ['ɡɪlbərt] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [,aɪ 'ti:] ,
" **Sir Gilbert , as he received it ,**
" 先生 吉尔伯特 , 作为 他 已收到 它 ,

“吉尔伯特爵士收到它时说：

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪld] [mʊəz] [ðæt] [stretʃ] [ə'weɪ]
had just come in from a long ride across the wild moors that stretch away
有 只是 来 在 从 一个 长的 骑 穿过 这 荒野 沼泽地 那 拉紧 离开
[frʌm; frəm][spɑː] [tɔːrdz] [hæn] ,
from Spa towards Han ,
从 温泉 向 韩 ,
刚刚结束了一段穿越荒野的长途骑行，这片荒野从斯帕一直延伸到汉镇。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] , [roʊ'bʌst][ænd; ɐnd] [freʃ] [ænd; ɐnd] [ˈrʌdi] .
and looked the picture of health , robust and fresh and ruddy .
和 看起来 这 图片 的 健康 , 强壮的 和 新鲜的 和 红润 .
他看上去非常健康，身体强壮，神采奕奕，面色红润。

[hiː; hi] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ˈbɔːdɪli] [ˈvɪɡər] ; [noʊ] [sə'spens] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
He glowed with bodily vigour ; no suspense could kill him .
他 发光 和 身体上的 活力 ; 不 悬念 可以 杀 他 .
他浑身散发着旺盛的活力；任何悬念都无法击垮他。

[rɪ'fjuːz(ə)] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
Refusal under such circumstances was clearly impossible .
拒绝 在下面 这样的 情况 曾是 清楚地 不可能的 .
在这种情况下，拒绝显然是不可能的。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , [ɔːr] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][wʌns] .
He saw he must go , or resign his post at once .
他 锯 他 必须 去 , 或者 辞职 他的 邮政 在 一次 .
他意识到自己要么必须离开，要么就得立即辞职。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædʒɪtətɪd] [hɑːrt] , [hiː; hi][ˈwaɪərd] [ækwi'es(ə)ns] , [tʊk] [ðə; ði][nekst][treɪn] [tuː; tə] —
So , with an agitated heart , he wired acquiescence , took the next train to —
所以 , 和 一个 激动 心 , 他 有线 默认 , 采取 这 下一个 火车 到 —
[ˈbrʌslz] [ænd; ɐnd] [kæ'leɪ] ,
Brussels and Calais ,
布鲁塞尔 和 加莱 ,
于是，他心急如焚地发了电报表示同意，然后搭乘下一班火车前往——布鲁塞尔和加莱。

[ænd; ɐnd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈdoʊvər] [boʊt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ək'septəns] .
and caught the Dover boat just in time for acceptance .
和 捕捉 这 多佛 船 只是 在 时间 为了 验收 .
他及时赶上了去多佛的船，顺利通过了验收。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə][traɪ] [gai] [ˈwəriŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
And now he was there to try Guy Waring for the murder of the man
和 现在 他 曾是 那里 到 尝试 盖伊 警告 为了 这 谋杀 的 这 男人
[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)] [æt; ət] -
he himself had killed in The Tangle at Mambury .
他 他自己 有 被杀 在 这 纠纷 在 - .
现在，他要审判盖伊·沃林，因为他被沃林谋杀了，而沃林本人正是在曼布里的“乱葬岗”中被他杀死的那个人。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'aɪəɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .
第四十二章

— [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈeɪvɪdəns] .
— UNEXPECTED EVIDENCE .
— 意外 证据 .
— 意想不到的证据。

[wen] [sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldʒ,slɪːv] [left] [spɑː] ,
When Sir Gilbert Gildersleeve left Spa ,
什么时候 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 左边 温泉 ,
当吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士离开斯帕时，

[hi:; hi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [glɒs] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəd] [helθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [red] [tʃi:k] ；
he left with a ruddy glow of recovered health on his bronzed red cheek ；
他 左边 和 一个 红润 辉光 的 恢复 健康 在 他的 古铜色 红色的 脸颊 ；
他离开时，古铜色的脸颊泛着红润的光泽，那是恢复健康的表现；

[fɔ:r; fər][ɪn] [spait] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [daʊt] ，
for in spite of anxiety and repentance and doubt ，
为了 在 尽管如此 的 焦虑 和 悔改 和 怀疑 ；
尽管内心充满焦虑、悔恨和怀疑，

[ðə; ði] ['mænz][ˈaɪərn] [freɪm] [wʊd] [ˈsʌmhəʊ] [stɪl] [əˈsɜ:rt] [ɪtˈself] 。
the man's iron frame would somehow still assert itself 。
这 男人的 铁 框架 会 不知何故 仍然 断言 本身 ；
那男人的钢铁般的身躯依然会顽强地支撑着自己。

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [bent] [ɪn] [kɔ:rt] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ，
When he took his seat on the bench in court that morning ，
什么时候 他 采取 他的 座位 在 这 长椅 在 法庭 那 早晨 ；
那天早上，当他坐在法庭的法官席上时，

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [fəˈti:g] [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] [ðæt] [i:ˈv(ə)n] [ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] [hɜ:rˈself] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] 。
he looked so haggard and ill with fatigue and remorse that even Elma Clifford herself pitied him 。
他 看起来 所以 枯槁 和 患病的 和 疲劳 和 悔恨 那 甚至 艾尔玛 克利福德 她自己 可怜的 他 ；
他看起来憔悴不堪，疲惫不堪，满脸悔恨，就连艾尔玛·克利福德本人都对他感到怜悯。

[ə; eɪ] [hʌt] [ˈwɪspər] [ræn] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [bɪˈloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈwɔznt] [fɪt] ；
A hushed whisper ran round among the spectators below that the judge wasn't fit ；
一个 静静地 耳语 跑 圆形的 之中 这 观众 以下 那 这 法官 不是 合身
[tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [keɪs] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ；
to try the case before him ；
到 尝试 这 案件 前 他 ；
下方旁听席上窃窃私语，议论纷纷，说这位法官不适合审理他面前的案件。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [ˈwɔznt] ；
And indeed he wasn't ；
和 的确 他 不是 ；

事实上，他并非如此。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtraɪəl] ， [na:t] [gai] [ˈwɛrɪŋz] ， [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈoʊvər] ；
For it was his own trial , not Guy Waring's , he was really presiding over ；
为了 它 曾是 他的 自己的 审判 ， 不是 盖伊 警告的 ， 他 曾是 真的 主持 超过 ；
因为他真正主持的是自己的审判，而不是盖伊·沃林的审判。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ， [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈpæliɪd] [dɪˈspɛr] ；
He sat down in his place , a ghastly picture of pallid despair ；
他 卫星 向下 在 他的 地方 ， 一个 阴森 图片 的 苍白 绝望 ；
他坐在自己的位置上，脸上满是惨白的绝望，令人不寒而栗。

[ðə; ði] [red] [ˈkʌlər] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][wa:n] ， [waɪt] [tʃi:ks] ；
The red colour had faded altogether from his wan , white cheeks ；
这 红色的 颜色 有 褪色 共 从 他的 万 ， 白色的 脸颊 ；
他苍白苍白的脸颊上，红色已经完全褪去了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdri:mɪ] [ænd; ənd] [ˈblʌdʒa:t] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ˈvɪdʒɪl] ；
His eyes were dreamy and bloodshot with long vigil ；
他的 眼睛 是 梦幻般的 和 充血 和 长的 守夜 ；
他双眼迷离，布满血丝，显然是长时间守夜的结果。

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz] ['treɪblɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [æz; əz][hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .
His big hands trembled like a woman's as he opened his note - book .
他的 大的 双手 颤抖 喜欢 一个 女性的 作为 他 打开 他的 笔记 - 书 .

他打开笔记本时，那双大手像女人的手一样颤抖着。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ˈnɜːrvəsli] .
His mouth twitched nervously .
他的 嘴 抽搐 紧张地 .

他嘴角紧张地抽搐了一下。

[soʊ] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [kəˈlæps] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][məɪn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
So utter a collapse , in such a man as he was ,
所以 说出 一个 坍塌 , 在 这样的 一个 男人 作为 他 曾是 ,

对于他这样的人来说，这竟是一次彻底的崩溃。

[siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɪtiəbl] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈspektətər] .
seemed nothing short of pitiable to every spectator .
似乎 没有什么 短的 的 可怜的 到 每一个 旁观者 .

在所有旁观者看来，他简直太可怜了。

[ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ˈsteəd] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Counsel for the Crown stared him steadily in the face .
法律顾问 为了 这 王冠 凝视 他 稳步 在 这 脸 .

控方律师直视着他的脸。

[ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] — [fɔːrbz] - [ˈjuːɪŋ] , [kjuː] . [siː] . — [wʌz; wəz][æɪn; ən][oʊld] [fəˈrenzɪk]
Counsel for the Crown — Forbes - Ewing , Q . C . — was an old forensic
法律顾问 为了 这 王冠 — 福布斯 - 尤因 , 问 . C . — 曾是 一个 老的 法医
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

控方律师福布斯-尤因（Forbes-Ewing，QC）是法医界的老对手。

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ˈmeni] [ə; eɪ][hɑːrd][ˈbæt(ə)l] [əˈɡenst] [ˈɡɪldɜːsliːv] , [wɪð; wɪθ][skænt] [ˈɪntərʃeɪndʒ]
who had fought many a hard battle against Gildersleeve , with scant interchange
WHO 有 战斗 许多 一个 难的 战斗 反对 吉尔德斯利夫 , 和 稀少 交汇处
[ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] ,
of courtesy ,
的 礼貌 ,

他曾与吉尔德斯利夫进行过多次艰苦的战斗，双方之间几乎没有礼貌的交流。

[wen] [bəuθ][wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniər][bɑːr] [təˈɡeðər] ;
when both were members of the junior Bar together ;
什么时候 两个都 是 成员 的 这 初级 酒吧 一起 ;

两人同为初级律师协会成员时；

[bʌt; bət] [naʊ] [sɜːr] [ˈɡɪlbɜːts] [lʊk] [muːvd] [ˈiːv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɪti] .
but now Sir Gilbert's look moved even HIM to pity .
但 现在 先生 吉尔伯特的 看 已搬 甚至 他 到 遗憾 .

但现在，吉尔伯特爵士的眼神甚至让他也心生怜悯。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][ˈɔːrd] , ” [ðə; ði][kjuː] . [siː] . [səˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈsɪmpər] ,
“ **I think , my lord , ” the Q . C . suggested with a sympathetic simper ,**
“ 我 思考 , 我的 主 , ” 这 问 . C . 建议 和 一个 交感神经 傻瓜 ,

“我想，大人，”御用大律师带着同情的微笑说道。

“ [jər; jər] [ˈɔːrdʃɪps] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **your lordship's too ill to open the court to - day .**
“ 你的 领主的 也 患病的 到 打开 这 法庭 到 - 天 .

“阁下身体不适，今天无法开庭。”

[pər'hæps][ðə; ði] [prə'si:diŋz] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [ə'dʒʌ:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
 Perhaps the proceedings had better be adjourned for the present . "
 也许 这 诉讼程序 有 更好的 是 休会 为了 这 展示 . "
 或许最好暂时休庭。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ænsər] , [ɔ:lməʊst] ['testli] , ['feikɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:v] [wið; wiθ]
 " No , no , " the judge answered , almost testily , shaking his sleeve with
 " 不 , 不 , " 这 法官 回答 , 几乎 暴躁地 , 摇晃 他的 袖子 和
 [ɪm'peɪ(ə)ns] .
 impatience .
 不耐烦 .

“不，不，”法官几乎是恼怒地回答道，不耐烦地甩了甩袖子。

" [aɪ] [hæv; həv][noʊ] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]['traɪfəlz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [wer] [aɪ][sɪt] .
 " I'll have no putting off for trifles in the court where I sit .
 " 患病的 有 不 推杆 离开 为了 琐事 在 这 法庭 在哪里 我 坐 .
 “在我所处的法庭上，我绝不会因为琐事而耽搁。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [keɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
 There's a capital case to come on this morning .
 有 一个 首都 案件 到 来 在 这 早晨 .
 今天上午将审理一起死刑案件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第18/19页

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] [neks] [æt; ət] [steɪk] — [wen] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ɐnd] ['deθs] [æt; ət] [ɪ'ju:]
When a man's neck's at stake — when a matter of life and death's at issue
什么时候 一个 男人的 脖子 在 赌注 — 什么时候 一个 事情 的 生活 和 死亡人数 在 问题
— [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [ki:p] ['eni] [wʌn] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [sə'spens] [ðæn; ðən] [aɪ] [æbsə'lu:tli] [ni:d] .
— I don't like to keep any one longer in suspense than I absolutely need .
— 我 不 喜欢 到 保持 任何 一 更长 在 悬念 比 我 绝对地 需要 .

当一个人的生命受到威胁——当生死攸关之际——我不喜欢让任何人承受超过绝对必要的悬念。

[drɪ'leɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kru:əl] .
Delay would be cruel .
延迟 会 是 残忍的 .

拖延下去未免太残酷了。

" [æz; əz] [hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ɐnd] [kɔ:t] ['ɛlmə] ['klɪfɜ-dz] .
" As he spoke he lifted his eyes — and caught Elma Clifford's .
" 作为 他 辐 他 抬起 他的 眼睛 — 和 捕捉 艾尔玛 克利福德的 .

“他说话时抬起头——与艾尔玛·克利福德的目光相遇了。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [let] [hɪz; ɪz] [oʊn] [drɔ:p] [ə'gen] [ɪn] ['spi:tʃləs] ['ægəni] .
The judge let his own drop again in speechless agony .
这 法官 让 他的 自己的 降低 再次 在 无言 痛苦 .

法官痛苦得说不出话来，再次任由自己的舌头垂落下来。

- ['nevər] [flɪntʃt] .
Elma's never flinched .
- 绝不 畏缩 .

艾尔玛从未退缩过。

['ni:ðər] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] ; [bʌt; bət] ['ɛlmə] [nu:] , [æz; əz] , [wel] [æz; əz] [sɜ:r] ['gɪlbərt] [nu:] [hɪm'self] ,
Neither gave a sign ; but Elma knew , as , well as Sir Gilbert knew himself ,
两者都不 给予 一个 符号 ; 但 艾尔玛 知道 , 作为 , 出色地 作为 先生 吉尔伯特 知道 他自己 ,
两人都没有发出任何信号；但艾尔玛心里清楚，就像吉尔伯特爵士清楚自己一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ɐnd] [deθ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ænd; ɐnd] [nɔ:t]
it was his own life and death the judge was thinking of , and not
它 曾是 他的 自己的 生活 和 死亡 这 法官 曾是 思维 的 , 和 不是
[gai] ['wɛrɪŋz] .
Guy Waring's .
盖伊 警告的 .

法官考虑的是他自己的生死，而不是盖伊·沃林的。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [lɔ:rd] , " ['kaʊns(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kraʊn] [rɪ'spɒndɪd] [drɪ'mjʊrli] .
" As you will , my lord , " counsel for the Crown responded demurely .
" 作为 你 将要 , 我的 主 , " 法律顾问 为了 这 王冠 回应 端庄地 .

“遵命，大人。”王室律师恭敬地回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [kən'vi:niəns] [wi:; wi] [ɔ:l] [hæd; həd] [æt; ət] [hɑ:rt] , [ræðər] [ðæn; ðən]
" It was your lordship's convenience we all had at heart , rather than
" 它 曾是 你的 领主的 方便 我们 全部 有 在 心 , 相当 比

[ðə; ði] ['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] . "
the prisoner's . "
这 囚犯的 . "

“我们所有人都是把您大人的方便放在心上，而不是囚犯的方便上。”

“ [eɪ] ！ [wɒts] [ðæt] ？
“ **Eh ！ What's that ？**
“ 嗯 ！ 是什么 那 ？

“噢！那是什么？”

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ˈʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspiʃəs] [fraʊn] .
“ **the judge said sharply , with a suspicious frown .**
“ 这 法官 说 尖锐地 , 和 一个 可疑的 皱眉 .

“法官语气严厉地说，脸上带着怀疑的表情。”

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Then he recovered himself with a start .
然后 他 恢复 他自己 和 一个 开始 .

然后他猛然回过神来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ˈfeləʊ] , [fɔːrbz] - [ˈjuːɪŋ] ,
For a moment he had half fancied that fellow , Forbes - Ewing ,
为了 一个 片刻 他 有 一半 幻想 那 同伴 , 福布斯 - 尤因 ,

他曾一度对福布斯-尤因这个家伙有点好感。

[ment] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [ment] [tuː; tə][pʊʊk] [ɪnjuːˈendəʊz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
meant SOMETHING by what he said — meant to poke innuendoes at him .
意思是 某物 经过 什么 他 说 — 意思是 到 戳 影射 在 他 .

他的话里肯定有话要说——是想用暗示的方式嘲讽他。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [pəˈlaɪt] [fɔːrm] .
But , after all , it was a mere polite form .
但 , 后 全部 , 它 曾是 一个 仅仅 有礼貌的 形式 .

但归根结底，这只是一种礼貌性的形式。

[haʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wɪə(r)][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈtraɪəl] !
How frightened we all are , to be sure , when we know we're on our trial !
如何 害怕 我们 全部 是 , 到 是 当然 , 什么时候 我们 知道 是 在 我们的 审判 !

当我们知道自己正处于审判之中时，我们都会感到多么恐惧啊！

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːrˈmælətɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɡɑːt][ˈoʊvər] , [ænd; ænd] [ðen] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [ʌv; əv]
The opening formalities were soon got over , and then , amid a deep hush of
这 开幕 手续 是 很快 得到 超过 , 和 然后 , 之中 一个 深的 嘘 的
[ˈbreθləs] [lɪps] ,
breathless lips ,
喘不过气 嘴唇 ,

开幕式很快就结束了，然后，在一片屏息凝神的寂静中，

[ɡaɪ] [ˈwɛrɪŋ] , [ʌv; əv][ˈsteɪp(ə)l] [ɪn] , [ˈhoʊlbərən] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Guy Waring , of Staple Inn , Holborn , gentleman ,
盖伊 警告 , 的 主食 客栈 , 霍尔本 , 绅士 ,

盖伊·沃林，霍尔本斯台普尔旅馆的绅士

[wʌz; wəz] [pʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪlf] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] , [eɪˈtiːn]
was put upon his trial for the wilful murder of Montague Nevitt , eighteen
曾是 放 之上 他的 审判 为了 这 故意 谋杀 的 蒙塔古 内维特 , 十八

[mʌnθs] [biˈfɔːr] ,
months before ,
几个月 前 ,

他因18个月前蓄意谋杀蒙塔古·内维特而被送上法庭。

[æt; ət] - [ɪn] [ˈdevən] .
at Mambury in Devon .
在 - 在 德文郡 .

在德文郡曼伯里。

[ˈɡaɪ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːk] , [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈlɑːrmd] [ɔːr]
Guy , standing in the dock , looked puzzled and distracted rather than alarmed or
盖伊 , 常设在这码头 , 看起来困惑和愣愣相当比惊慌或者
[ˈterəfaɪd] .
terrified .
恐惧 .

站在被告席上的盖伊看起来困惑而心不在焉，而不是惊恐或害怕。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɪri] ;
His cheek was pale , to be sure , and his eyes were weary ;
他的脸颊曾是苍白 , 到是当然 , 和他的眼睛是厌倦 ;
他的脸色苍白，眼神疲惫；

[bʌt; bət][æz; əz][ˈɛlmə] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ʃiː; ʃɪ]
but as Elma glanced from him hastily to the judge on the bench she
但作为艾尔玛瞥了一眼从他草草到这法官在这长椅她
[hæd; həd][noʊ][ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ɪn] [ˈsetlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [moʊst]
had no hesitation in settling in her own mind which of the two looked most
有不犹豫在安顿在她自己的头脑哪个的这二看起来最多
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪd] [ˈmɜːrdərər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] .
at that moment like a detected murderer before the faces of his accusers .
在那片刻喜欢一个检测到凶手前这面孔的他的指控者 .

但当艾尔玛匆匆瞥了一眼他和法官席上的法官时，她毫不犹豫地在我心中认定，在那一刻，这两个人中哪一个看起来更像
在控告者面前被抓获的凶手。

[ˈɡaɪ] [wʌz; wəz] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] .
Guy was calm and self - contained .
盖伊曾是冷静的和自己 - 包含 .

盖伊冷静沉着。

[sɜːr] [ˈɡɪlbɜːts] [mjuːt] [ˈæɡəni] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][brˈhoʊld] .
Sir Gilbert's mute agony was terrible to behold .
先生吉尔伯特的沉默的痛苦曾是糟糕的到看哪 .
吉尔伯特爵士默默承受的痛苦令人不忍直视。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Yet , strange to say ,
然而 , 奇怪的到说 ,
然而，奇怪的是，

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [kɔːrt] [seɪv] [ˈɛlmə] [siːmd] [tuː; tə] [noʊt] [aɪˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪd] .
no one else in court save Elma seemed to note it as she did .
不 - 一 - 别的在法庭节省艾尔玛似乎到笔记它作为她做过 .
除了艾尔玛之外，法庭上似乎没有人像她那样注意到这一点。

[ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
People saw the judge was ill , but that was all .
人们锯这法官曾是患病的 , 但那曾是全部 .
人们看到法官生病了，但仅此而已。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz][wɪɡ][ænd; ənd] [roʊbz] [helpt] [tuː; tə] [haɪd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ɡɪlt] —
Perhaps his wig and robes helped to hide the effect of conscious guilt —
也许他的假发和长袍帮助到隐藏这影响的有意识的有罪 —
[ˈnoʊbəːdi][səˈspekts; ˈsʌspekts][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] ;
nobody suspects a judge of murder ;
无人嫌疑人一个法官的谋杀 ;
或许他的假发和长袍有助于掩盖他内心的罪恶感——没有人会怀疑法官犯下谋杀罪；

[pərˈhæps] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪnˈtent] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
perhaps all eyes were more intent on the prisoner .
也许全部眼睛是更多的意图在这囚犯 .
或许所有人的目光都更集中在囚犯身上。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] ,
Be that as it might ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ˈoʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [pruːv]
counsel for the Crown opened with a statement of what they meant to prove
法律顾问 为了 这 王冠 打开 和 一个 陈述 的 什么 他们 意思是 到 证明
,
,
,

控方律师首先陈述了他们打算证明的内容，

[set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [fəˈrenzɪk] [ˈfæʃ(ə)n] .
set forth in the familiar forensic fashion .
放 前进 在 这 熟悉的 法医 时尚 .

以熟悉的法医方式阐述。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [prɪˈtend] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [kənˈkluːsɪv] [ɔːr]
They didn't pretend the evidence against the accused was absolutely conclusive or
他们 没有 假装 这 证据 反对 这 被告 曾是 绝对地 确凿 或者
[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪn] [ˈkærəktər] .
overwhelming in character .
压倒 在 特点 .

他们并没有假装针对被告的证据是绝对确凿或压倒性的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnfəˈrenʃəl] [ˈoʊnli] ,
It was inferential only ,
它 曾是 推断 仅有的 ,

这只是推断而已。

[bʌt; bət][nɑːt][ˌsɜːrkəmˈstænj(ə)l] — [ɪnfəˈrenʃəl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkjuːmjələɪtɪv][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [wei] [æz; əz]
but not circumstantial — inferential in such a cumulative and convincing way as
但 不是 间接的 — 推断 在 这样的 一个 累计 和 令人信服的 方式 作为
[kʊd; kəd] [liːv] [noʊ][ˈmɔːrəl] [daʊt] [ɑːn] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒənt] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
could leave no moral doubt on any intelligent mind as to the guilt of the
可以 离开 不 道德 怀疑 在 任何 聪明的 头脑 作为 到 这 有罪 的 这
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

但不是间接证据——而是以累积和令人信服的方式进行推断，以至于任何有理智的人都不会对囚犯的罪行产生任何道德上的怀疑。

[ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]
They would show that a close intimacy had long existed between the prisoner
他们 会 展示 那 一个 关闭 亲密关系 有 长的 存在 之间 这 囚犯
[ˈwɛrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Waring and the deceased gentleman ,
警告 和 这 死者 绅士 ,

他们会证明，囚犯沃林和已故绅士之间长期存在着密切的亲密关系。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] .
Mr . Montague Nevitt .
先生 . 蒙塔古 内维特 .

蒙塔古·内维特先生。

[ˈwɪtnɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [huː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [dʒʌst] [brɪˈɔːr] [ðə; ði]
Witnesses would be called who would prove to the court that just before the
证人 会 是 称为 WHO 会 证明 到 这 法庭 那 只是 前 这
[ˈmɜːrdər] [ðɪs] [ˈɪntɪməsi] ,
murder this intimacy ,
谋杀 这 亲密关系 ,

证人将被传唤，向法庭证明在谋杀案发生前，两人有过这种亲密行为。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfʊli] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] ,
owing to circumstances which could not fully be cleared up ,
欠款 到 情况 哪个 可以 不是 完全 是 已清除 向上 ,
由于一些无法完全查明的情况，

[hæd; həd] [pæst] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [ɪnˈtens] [ˈenməti] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈheɪtrɪd] .
had passed suddenly into intense enmity and open hatred .
有 通过了 突然 进入 激烈的 敌意 和 打开 仇恨 .
双方突然从敌对转变为公开仇恨。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,
The landlord of the inn at Mambury , and other persons to be called ,
这 房东 的 这 客栈 在 - , 和 其他 人 到 是 称为 ,
曼布里旅店的老板，以及其他待召集的人，

[wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈprɪz(ə)nər][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [ɪn][hɑːt] [blʌd] [ˈɪntuː]
would speak to the fact that prisoner had followed his victim in hot blood into
会 说话 到 这 事实 那 囚犯 有 随后 他的 受害者 在 热的 血 进入
[ˈdevənʃə] ,
Devonshire ,
德文郡 ,

这说明这名囚犯怒火中烧，一路尾随受害者进入了德文郡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ]
and had tracked him to the retreat where he was passing his holiday
和 有 已追踪 他 到 这 撤退 在哪里 他 曾是 通过 他的 假期
[əˈloʊn][ænd; ənd][ˌɪnkəːɡˈniːtoʊ] — [hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt]
alone and incognito — had tracked him with every expression of indignant
独自的 和 隐姓埋名 — 有 已追踪 他 和 每一个 表达 的 愤怒
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,

并一路追踪到他独自一人隐姓埋名度假的静修处——追踪到他每一次愤慨的表情，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈʌtəd] [pleɪn] [θrets] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈvaɪələns] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
and had uttered plain threats of personal violence towards him .
和 有 说出 清楚的 威胁 的 个人的 暴力 向 他 .
并且曾公开威胁要对他实施人身暴力。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] .
Nor was that all .
也不 曾是 那 全部 .

但这还不是全部。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈwɛrɪŋz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] - , [ˈmɪstər] .
It would be shown that on the afternoon of Waring's visit to Mambury , Mr .
它 会 是 所示 那 在 这 下午 的 警告的 访问 到 - , 先生 .
[ˈnevɪt] ,
Nevitt ,
内维特 ,

事实证明，在沃林访问曼布里当天下午，内维特先生

[hu:] [pə'zest] [æn; ən] [ɪn'tens] [lʌv] [ʌv; əv] ['heitʃər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈwaɪldɪst][ænd; ənd][moʊst][roʊ'mæntɪk]
who possessed an intense love of nature in her wildest and most romantic
WHO 拥有 一个 激烈的 爱 的 自然 在 她 最狂野的 和 最多 浪漫的
[mʌdʒ] — [ɪts] ['ɔ:lweɪz] ['kaʊnsəlz] [kju:] ,
moods — it's always counsel's cue ,
情绪 — 它是 总是 律师的 提示 ,
她最狂野、最浪漫的心情中都流露出对大自然的热爱——这总是律师的暗示。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pra:sɪ'kju:](ə)n] , [tu:; tə][set][ðə; ðɪ] ['vɪktɪmz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)] [laɪt] ,
for the prosecution , to set the victim's character in the most amiable light ,
为了 这 起诉 , 到 放 这 受害者的 特点 在 这 最多 可亲 光 ,
对于控方而言，目的是尽可能地将受害者的品格描绘得尽可能讨人喜欢。
[ænd; ənd][soʊ][wɪn][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri][æz; əz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'kju:zd] — ['mɪstər] . ['nevɪt]
and so win the sympathy of the jury as against the accused — Mr . Nevitt
和 所以 赢 这 同情 的 这 陪审团 作为 反对 这 被告 — 先生 . 内维特
,
.
,
从而赢得陪审团对被告——内维特先生——的同情。

[ðæt] [kloʊz] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['næt(ə)rəl] ['bju:ti] , [hæd; həd] ['stroʊld] [baɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
that close student of natural beauty , had strolled by himself down a certain
那 关闭 学生 的 自然的 美丽 , 有 漫步 经过 他自己 向下 一个 肯定
['wʊdlənd] [pæθ] ,
woodland path ,
林地 小路 ,
那位热爱自然之美的学者，曾独自一人沿着一条林间小路漫步。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)] , [wɪt] [led] [θru:] [ðə; ðɪ] ['loʊnliɪst] [ænd; ənd] ['li:fi] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
known as The Tangle , which led through the loneliest and leafiest quarter of
已知 作为 这 纠纷 , 哪个 引领 通过 这 最孤独的 和 最绿的 四分之一 的
- [tʃeɪs] ,
Mambury Chase ,
- 追赶 ,
这条路被称为“迷宫”，它穿过曼布里蔡斯最偏僻、绿树成荫的街区。

[ə'ɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['tʌmblɪŋ] [stri:m] [drɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæm] - ['wɔ:tər] .
along the tumbling stream described as the Mam - water .
沿着 这 翻滚 溪流 描述 作为 这 妈妈 - 水 .
沿着被称作“玛姆之水”的奔腾溪流。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['wɪtnəs] [wʊd] [ʃoʊ]
Ten minutes after he had passed the gate , a material witness would show
十 分钟 后 他 有 通过了 这 门 , 一个 材料 证人 会 展示
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他穿过大门十分钟后，一名重要证人就会向他们展示。

[ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ['wɛrɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
the prisoner Waring presented himself ,
这 囚犯 警告 呈现 他自己 ,
囚犯沃林自首了，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪdli] [æskt] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] [brɪfɔ:r]
and pointedly asked whether his victim had already gone down the path before
和 尖锐地 问 无论 他的 受害者 有 已经 已消失 向下 这 小路 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他尖锐地问受害者是否已经走上这条路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] .

He was told that that was so .
他 曾是 讲述 那 那 曾是 所以 .

他被告知情况确实如此。

[.ðerə'pɑ:n] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [ɪk'saɪtɪdli] .

Thereupon the prisoner opened the gate , and followed excitedly .
于是 这 囚犯 打开 这 门 , 和 随后 兴奋地 .

于是, 囚犯打开牢门, 兴奋地跟了上去。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst][noʊ] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz]['evər] [sɔ:] .

What happened next no living eye but the prisoner's ever saw .
什么 发生 下一个 不 活的 眼睛 但 这 囚犯的 曾经 锯 .

接下来发生的事情, 除了囚犯之外, 没有任何活着的人看到。

['mɑ:ntəgju] ['nevɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə] ['ɪfu:] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʊd] [ə'lɑɪv] .

Montague Nevitt was not destined to issue from that wood alive .
蒙塔古 内维特 曾是 不是 注定 到 问题 从 那 木头 活 .

蒙塔古·内维特注定无法活着从那片树林里走出来。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['breθləs] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɔ:l] [stɪf] [ænd; ənd][stɑ:rk] ,

Two days later his breathless body was found , all stiff and stark ,
二 天 之后 他的 喘不过气 身体 曾是 成立 , 全部僵硬的 和 斯塔克 ,

两天后, 人们发现了他的尸体, 全身僵硬, 面目全非。

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['brækən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [del] ,

hidden among the brown bracken at the bottom of the dell ,
隐 之中 这 棕色的 蕨类植物 在 这 底部 的 这 戴尔 ,

隐藏在山谷底部的褐色蕨类植物丛中,

[wer] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər][noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [θrʌst] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɑ:n] [ðæt]

where the murderer no doubt had thrust it away out of his sight on that
在哪里 这 凶手 不 怀疑 有 推力 它 离开 出去 的 他的 视线 在 那

['fert(ə)] [æftər'nu:n] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

fatal afternoon in fear and trembling .
致命的 下午 在 害怕 和 发抖 .

毫无疑问, 凶手在那个致命的下午, 出于恐惧和颤抖, 将它推到了视线之外。

[hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [spi:tʃ] [sɜ:r] ['gɪlbɜ:ts] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst][ænd; ənd][hɑ:rd] .

Half - way through the opening speech Sir Gilbert's heart beat fast and hard .
一半 - 方式 通过 这 开幕 演讲 先生 吉尔伯特的 心 打 快速地 和 难的 .

开场白进行到一半时, 吉尔伯特爵士的心跳变得又快又猛。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [fɔ:rbz] - ['ju:ɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ] [wel] .

He had never heard Forbes - Ewing open a case so well .
他 有 绝不 听到 福布斯 - 尤因 打开 一个 案件 所以 出色地 .

他从未听过福布斯-尤因如此精彩地开庭陈述案情。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [hæŋd] !

The man would be hanged !
这 男人 会 是 绞刑 !

这个人会被绞死!

[hi:; hi] [felt] [θɜ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !

He felt sure of it !
他 毛毡 当然 的 它 !

他对此深信不疑!

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] !

He could see it !
他 可以 看 它 !

他看到了!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ˈɔːlmoʊst] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər][ðæt] [ˈpraːspekt][ʌv; əv] [rɪˈliːs] .

For a while the judge almost gloated over that prospect of release .
为了 一个 尽管 这 法官 几乎 沾沾自喜 超过 那 前景 的 发布 .

法官一度对即将获释的前景感到沾沾自喜。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgaɪz] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ænd; ənd]

What was Guy's life to him now , by the side of his wife's and
什么 曾是 伙计们 生活 到 他 现在 , 经过 这 边 的 他的 妻子的 和

[gwendəlɪnz] [ˈhæpɪnəs] ?

Gwendoline's happiness ?

格温多琳的 幸福 ?

在妻子和格温多琳的幸福面前，盖伊自己的生活又算得了什么呢？

[bʌt; bət][æz; əz][ˈkaʊns(ə)] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [aɪ] [bʌt; bət][ðə; ði]

But as counsel uttered the words , “ What happened next no living eye but the
但 作为 法律顾问 说出 这 字 , “ 什么 发生 下一个 不 活的 眼睛 但 这

[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz][ˈevər] [sɔː] ,

prisoner's ever saw ,

囚犯的 曾经 锯 ,

但当辩护律师说出那句话时，“接下来发生的事情，除了被告之外，任何活着的人都看不到”，

” [hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] [gaɪ] .

” he looked hard at Guy .

” 他 看起来 难的 在 盖伊 .

他狠狠地打量着盖伊。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈkwɪvər][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈɡɪltɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs]

Not a quiver of remorse or of guilty knowledge passed over the young man's face
不是 一个 颤动 的 悔恨 或者 的 有罪的 知识 通过了 超过 这 年轻的 男人的 脸

.

∴

.

年轻人的脸上没有一丝悔恨或愧疚的神色。

[bʌt; bət][ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

But Elma Clifford , for her part , looked at the judge on the bench .
但 艾尔玛 克利福德 , 为了 她 部分 , 看起来 在 这 法官 在 这 长椅 .

但艾尔玛·克利福德却看向了法官席上的法官。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [wʌns] [mɔːr] .

Their eyes met once more .

他们的 眼睛 遇见 一次 更多的 .

他们的目光再次交汇。

[əˈɡen] [sɜːr] [ˈɡɪlbɜːts] [fel] .

Again Sir Gilbert's fell .

再次 先生 吉尔伯特的 跌倒 .

吉尔伯特爵士又一次倒下了。

[oʊ] , [ˈhevəns] !

Oh , heavens !

哦 , 天 !

我的天哪！

[haʊ] [ˈterəb(ə)] !

how terrible !

如何 糟糕的 !

太糟糕了！

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [gwendəlɪnz] [seɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [stænd] [ðɪs] [əˈpɔːlɪŋ] [səˈspens] .

Even for Gwendoline's sake he could never stand this appalling suspense .
甚至 为了 格温多琳的 清酒 他 可以 绝不 站立 这 令人震惊 悬念 .

即使是为了格温多琳，他也无法忍受这种可怕的悬念。

[bʌt; bət][pəɹ'hæps][æftər][ɔ:l][ðə; ði][prɑ:sɪ'kju:(ə)n] [maɪt] [feɪl] .

But perhaps after all the prosecution might fail .
但 也许 后 全部 这 起诉 可能 失败 .

但或许最终检方会败诉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [left] [ðæt] [ðə; ði][dʒəri] [maɪt] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm] .

There was still a chance left that the jury might acquit him .
那里 曾是 仍然 一个 机会 左边 那 这 陪审团 可能 开释 他 .

陪审团仍有可能判他无罪。

[soʊ] , [tɔ:rn][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊʃənz] , [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] [stɪl] ,

So , torn by conflicting emotions , he sat there still ,
所以 , 撕裂 经过 冲突 情绪 , 他 卫星 那里 仍然 ,

于是, 他被矛盾的情绪所折磨, 静静地坐在那里。

[stɪf] [ænd; ənd] ['mʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [æz; əz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['stætʃu:] .

stiff and motionless in his seat as an Egyptian statue .
僵硬的 和 静止不动 在 他的 座位 作为 一个 埃及人 雕像 .

他像一尊埃及雕像一样, 僵硬地坐在座位上, 一动不动。

[ðen] ['kaʊns(ə)] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [di:l] [ɪn] ['greɪtər] ['di:teɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] .

Then counsel went on to deal in greater detail with the question of motive .
然后 法律顾问 去 在 到 交易 在 更大的 细节 和 这 问题 的 动机 .

然后, 辩方律师继续详细探讨了作案动机问题。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['məʊtɪvz] [ðə; ði][prɑ:sɪ'kju:(ə)n] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ə'ledʒ] : [fɜ:rst] ,

There were two motives the prosecution proposed to allege : first ,
那里 是 二 动机 这 起诉 建议的 到 指控 : 第一 ,

检方提出了两个指控动机: 第一,

[ðə; ði] [noʊn] ['enməti] [ʌv; əv][ri:s(ə)nt] [deɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtɪz] ,

the known enmity of recent date between the two parties ,
这 已知 敌意 的 最近的 日期 之间 这 二 各方 ,

双方近期已知的敌对关系

[bi'li:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['refrəns] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [dɪ'spju:t] ; [ænd; ənd] ,

believed to have reference to some business dispute ; and ,
相信 到 有 参考 到 一些 商业 争议 ; 和 ,

据信与某些商业纠纷有关; 并且,

['sekəndli] — [hɪr] ['kaʊns(ə)] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ki:] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri]

secondly — here counsel dropped his voice to a very low key — he was sorry
第二 — 这里 法律顾问 掉落 他的 嗓音 到 一个 非常 低的 钥匙 — 他 曾是 对不起

[tu:; tə] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:] ;

to suggest it ;
到 建议 它 ;

其次——律师压低声音说——他很遗憾提出这个建议;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [bɔ:r] [aɪ 'ti:][aʊt] — [mɪr] ['vʌlgər] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] — [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs]

but the evidence bore it out — mere vulgar love of gain — the commonplace
但 这 证据 钻孔 它 出去 — 仅仅 庸俗 爱 的 获得 — 这 平凡

[θɜ:rst][æftər] ['fɪlθi] ['lu:kər] .

thirst after filthy lucre .
口渴 后 污秽 利润 .

但证据证实了这一点——仅仅是庸俗的贪婪——对抗脏金钱的平庸渴望。

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] ['wɪtnɪsɪz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju] ['nevɪt] [wʌz; wəz][læst]

They would bring witnesses to show that when Mr . Montague Nevitt was last
他们 会 带来 证人 到 展示 那 什么时候 先生 : 蒙塔古 内维特 曾是 最后的

[si:n] [ə'laɪv] ,

seen alive ,
已见 活 ,

他们会找证人来证明, 蒙塔古·内维特先生最后一次被人看到活着的时候,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm]
he was in possession of a pocket - book containing a very large large sum
他 曾是 在 拥有 的 一个 口袋 - 书 包含 一个 非常 大的 大的 和
[ɪn][bəŋk][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [noʊts] [ʌv; əv] [haɪ] ['vælju:];
in Bank of England notes of high value ;
在 银行 的 英格兰 笔记 的 高的 价值 ;

他身上带着一个钱包，里面装着一大笔面值的英格兰银行钞票；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] ,
from the moment of his death that pocket - book had disappeared ,
从 这 片刻 的 他的 死亡 那 口袋 - 书 有 消失 ,
他去世后，那本钱包就消失了。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [sɪns] [br'kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and nobody knew what had since become of it .
和 无人 知道 什么 有 自从 变得 的 它 .
之后没有人知道它发生了什么事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bə:di] [wen] [ðə; ði]['bə:di][wʌz; wəz] [faʊnd] .
It was not upon the body when the body was found .
它 曾是 不是 之上 这 身体 什么时候 这 身体 曾是 成立 .
尸体被发现时，尸体上并没有这件物品。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [noʊts] , [hu:z] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
And all their efforts to trace the missing notes , whose numbers were not
和 全部 他们的 努力 到 痕迹 这 丢失的 笔记 , 谁 数字 是 不是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
他们竭尽全力去追踪那些丢失的纸币，而这些纸币的数量却无人知晓。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpɪli] [ʌnsək'sesfl] .
had been unhappily unsuccessful .
有 到过 不幸地 不成功 .
遗憾的是，结果并不成功。

[gai] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ɪm'pi:tʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] , ['dri:mi] [wei] .
Guy listened to all this impeachment in a dazed , dreamy way .
盖伊 听着 到 全部 这 弹劾 在 一个 茫然 , 梦幻般的 方式 .
盖伊神情恍惚、恍惚地听着这一切弹劾过程。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
He hardly knew what it meant .
他 几乎 知道 什么 它 意思是 .
他几乎不知道这意味着什么。

[aɪ 'ti:] [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .
It appalled and chilled him .
它 震惊 和 冷藏 他 .
这让他感到震惊和不寒而栗。

[ðə; ði][web][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] .
The web of circumstances was too thick for him to break .
这 网站 的 情况 曾是 也 厚的 为了 他 到 休息 .
他被错综复杂的境遇所困，无法挣脱。

[hi:; hi] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
He couldn't understand it himself .
他 不能 理解 它 他自己 .
他自己也无法理解。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] ,
And what was far worse ,
和 什么 曾是 远的 更糟 ,

更糟糕的是，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈæktɪv] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɔjəz, ˈlɔɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
he could give no active assistance to his own lawyers on the question of
他 可以 给 不 积极的 协助 到 他的 自己的 律师 在 这 问题 的
[ðə; ði] [noʊts] — [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] — [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər]
the notes — which might be very important evidence against him — without further
这 笔记 — 哪个 可能 是 非常 重要的 证据 反对 他 — 没有 更远
[ˈpredʒʊdɪs] [hɪz; ɪz] [keɪs] [baɪ] [kənˈfesɪŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri] .
prejudicing his case by confessing the forgery .
偏见 他的 案件 经过 坦白 这 伪造 .

他不能就这些笔记的问题积极协助自己的律师——这些笔记可能是对他不利的重要证据——否则就会承认伪造行为，进一步损害自己的案件。

[æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ˈkwaɪət] [naʊ] .
At all hazards , he was determined to keep that quiet now .
在 全部 危险 , 他 曾是 决定 到 保持 那 安静的 现在 .
他决心无论如何也要对此事保密。

[ˈsɪrəl][hæd; həd][ˈnevər] [ˈspʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈepɪsoʊd] , [ænd; ɐnd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]
Cyril had never spoken to a soul of that episode , and to speak of
西里尔 有 绝不 说 到 一个 灵魂 的 那 插曲 , 和 到 说话的 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

西里尔从未向任何人提起过那件事，更别提谈论它了。

[æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as things stood , would have been certain death to him .
作为 事物 站立 , 会 有 到过 肯定 死亡 到 他 .
就当时的情况来看，这对他来说无疑是致命的。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði][wʌn] [ˈmɪsɪŋ] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n]
I would be to supply the one missing link of motive which the prosecution
我 会 是 到 供应 这 一 丢失的 关联 的 动机 哪个 这 起诉
[ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðer; ðər] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈkjuːmjələɪtɪv] [ˈeɪdəns] .
needed to complete their chain of cumulative evidence .
需要 到 完全的 他们的 链 的 累计 证据 .

我的任务是提供控方缺失的那一个动机环节，以完善他们的累积证据链。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz]
It was some comfort to him to think , however , that the secret was
它 曾是 一些 舒适 到 他 到 思考 , 然而 , 那 这 秘密 曾是
[seɪf] [ɪn] [ˈsɪrəlz] [ˈkiːpɪŋ] .
safe in Cyril's keeping .
安全的 在 西里尔的 保持 .

不过，想到这个秘密在西里尔手中会安全无虞，他感到些许安慰。

[ˈsɪrəl][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [noʊts] , [stiɪl] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði]
Cyril had all the remaining notes , still unchanged , in his possession ; and the
西里尔 有 全部 这 其余的 笔记 , 仍然 未更改 , 在 他的 拥有 ; 和 这
[ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
prosecution ,
起诉 ,

西里尔手中还拿着所有剩余的纸条，上面没有任何改动；而控方，

[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rdʒəri] , [ɔ:r][ɪts] [ˈsi:kwəl] ,
knowing nothing of the forgery , or its sequel ,
会心 没有什么 的 这 伪造 , 或者它是 续集 ,

对伪造案及其后续事件一无所知

[hæd; həd][noʊ] [klu:ɪ] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
had no clue at all as to where they came from .
有 不 线索 在 全部 作为 到 在哪里 他们 来了 从 .

完全不知道它们来自哪里。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] , [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ˈdi:pənɪŋ] [ˈhɔ:rər] .
But as for Sir Gilbert , he listened still with ever - deepening horror .
但 作为 为了 先生 吉尔伯特 , 他 听着 仍然 和 曾经 - 加深 恐怖 .

但吉尔伯特爵士却听得越来越惊恐。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sweɪ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈtwi:n] [hoʊp][ænd; ənd] [rɪˈmɔ:rs] .
His mind swayed to and fro between hope and remorse .
他的 头脑 摇摆 到 和 弗 之间 希望 和 悔恨 .

他的内心在希望和悔恨之间摇摆不定。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][mən] [ˈɡɪltɪ] , [ænd; ənd] [ˈɡwendəˌli:n] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] !
They were making the man guilty , and Gwendoline would be saved !
他们 是 制作 这 男人 有罪的 , 和 格温多琳 会 是 已保存 !

他们要让那个人有罪，这样格温多琳就能得救了！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][mən] [ˈɡɪltɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡroʊs] [rɔ:ŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪd] !
They were making the man guilty , and a gross wrong would be perpetrated !
他们 是 制作 这 男人 有罪的 , 和 一个 总的 错误的 会 是 实施 !

他们这是在冤枉那个人，这简直是极其严重的错误！

[ɡreɪt] [dra:ps][ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ˈkoʊldɜ:][ðæn; ðən][ˈevər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braʊ] .
Great drops of sweat stood colder than ever on his burning brow .
伟大的 滴 的 汗 站立 更冷 比 曾经 在 他的 燃烧 眉头 .

大颗大颗的汗珠凝固在他滚烫的额头上，冰冷刺骨。

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [biˈli:vɪd] [fɔ:rbɜz] - [ˈju:ɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:][soʊ] [wel] .
He couldn't have believed Forbes - Ewing could have done it so well .
他 不能 有 相信 福布斯 - 尤因 可以 有 完毕 它 所以 出色地 .

他简直不敢相信福布斯-尤因能做得这么好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwi:vɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz] [web] [raʊnd] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mən][wɪð; wɪθ][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəməɪt]
He was weaving a close web round an innocent man with consummate
他 曾是 编织 一个 关闭 网站 圆形的 一个 清白的 男人 和 完善

[fəˈrenzɪk] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .
forensic skill and cunning .
法医 技能 和 狡猾 .

他凭借高超的法医技能和狡猾手段，为一个无辜的人编织了一张密网。

[ðə; ði] [keɪs] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪts] [ˈsekənd] [steɪdʒ] .
The case went on to its second stage .
这 案件 去 在 到 它是 第二 阶段 .

案件进入第二阶段。

[ˈwɪtnɪsɪz] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [ɡaɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ˈdri:mɪli] .
Witnesses were called , and Guy listened to them dreamily .
证人 是 称为 , 和 盖伊 听着 到 他们 梦幻般地 .

证人被传唤，盖伊若有所思地听着他们的证词。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɔ:r] [aʊt] [ˈkɑʊnsəlz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsteɪtmənt] .
All of them bore out counsel's opening statement .
全部 的 他们 钻孔 出去 律师的 开幕 陈述 .

他们都证实了辩方律师的开场陈述。

[ˈevri] [ˈmæn][ɪn] [kɔ:rt] [felt][ðə; ði] [ˈevidəns] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈveri] [hɑ:rd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
Every man in court felt the evidence was going very hard against the prisoner .
每一个 男人 在 法庭 毛毡 这 证据 曾是 去 非常 难的 反对 这 囚犯 .
法庭上的每个人都觉得证据对被告非常不利。

[ðeid] [kɔ:t] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] — [soʊ][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [əʊˈpaɪnd] .
They'd caught the right man , that was clear — so the spectators opined .
他们会 捕捉 这 正确的 男人 , 那 曾是 清除 — 所以 这 观众 发表意见 .
很明显, 他们抓对了人——旁观者们都这样认为。

[ðeid] [pru:vɔd] [aɪˈti:] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlt] .
They'd proved it to the hilt .
他们会 已证实 它 到 这 剑柄 .
他们已经充分证明了这一点。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [wʊd] [swɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
This fellow would swing for it .
这 同伴 会 摇摆 为了 它 .
这家伙会毫不犹豫地挥棒。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:lbət; ˈtælbət] [ɑ:rmz][æt; ət] - [ˈʌfəld] [ˈsləʊli] [ˈɪntu:]
At last the landlord of the Talbot Arms at Mambury shuffled slowly into
在 最后的 这 房东 的 这 塔尔博特 武器 在 - 洗牌 缓慢地 进入
[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɔ:ks] .
the witness - box .
这 证人 - 盒子 .
最后, 曼布里镇塔尔博特武器旅馆的老板缓缓走进了证人席。

[hi:; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] , [dʌl] [mæn] ,
He was a heavy , dull man ,
他 曾是 一个 重的 , 乏味的 男人 ,
他是个沉重、迟钝的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˈevidəns] [æz; əz][tu:; tə] [ˈnevɪts] [steɪ] [ˈʌndər] [æən; ən] [əˈsu:md] [ˈneɪm] — [wɪtʃ]
and he gave evidence as to Nevitt's stay under an assumed name — which
和 他 给予 证据 作为 到 内维特的 停留 在下面 一个 假定 姓名 — 哪个
[ˈkaʊns(ə)l] [ɪkˈspleɪnd] [səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli][baɪ][ðə; ði] [dɪˈsi:st] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [prəˈfaʊnd] [lʌv]
counsel explained suggestively by the deceased gentleman's profound love
法律顾问 解释 暗示性地 经过 这 死者 绅士的 深刻的 爱
[ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] — [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ˈgaɪz] [ˈæŋɡri] [ˈriːmɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈevidənt] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]
of retirement — and as to Guy's angry remarks and evident indignation .
的 退休 — 和 作为 到 伙计们 生气的 评论 和 明显 愤慨 .
他还提供了证据, 证明内维特曾使用假名居住——律师暗示性地解释说, 这是因为这位已故先生非常热爱退休生活——
以及盖伊的愤怒言论和明显的愤慨。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [senˈseɪʃən(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈevidəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə]
But the most sensational part of all his evidence was that which related to
但 这 最多 轰动一时 部分 的 全部 他的 证据 曾是 那 哪个 有关的 到
[ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ˈmɑ:ntəɡju] [ˈheɪvɪt] [wʌz; wəz] [ˈkæərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
the pocket - book Montague Nevitt was carrying at the time of his death ,
这 口袋 - 书 蒙塔古 内维特 曾是 携带 在 这 时间 的 他的 死亡 ,
但他提供的所有证据中最引人注目的是与蒙塔古·内维特去世时携带的钱包有关的那部分。

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈnoʊts] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] - [paʊndz] , “ [ɔ:r][aɪˈti:] [ˈmɜ:rt] [bi:; bi]
containing notes , he should say , for several hundred - pounds , “ or it murt be
包含 笔记 , 他 应该 说 , 为了 一些 百 - 磅 , “ 或者 它 默特 是
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] — [ænd; ənd] [jet] ,
thousands — and yet ,
数千 — 和 然而 ,
他应该说, 里面装着价值几百英镑的钞票, “或者可能有几千英镑——然而,

[ə'gen] , [aɪ 'ti:] ['mʌsnt] , " [wɪt] [hæd; həd] ['tʊtəlɪ] ['dɪsə'pɪrd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər]
again , it mustn't , " which had totally disappeared since the day of the murder
再次 , 它 不得 , " 哪个 有 完全 消失 自从 这 天 的 这 谋杀
.
:
.

再一次，它绝对不能这样，”自从谋杀案发生那天起，它就完全消失了。

[ˈdɪlɪdʒənt] [sɜ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ['evrɪwer] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:rd]
Diligent search had been made for the pocket - book everywhere by the landlord
勤奋 搜索 有 到过 制成 为了 这 口袋 - 书 到处 经过 这 房东
[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] ,
and the police ,
和 这 警察 ,

房东和警察已经仔细搜寻过所有地方，寻找那个钱包。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntu:] [speɪs] , “ ['li:vɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [ræk] [br'haɪnd] ,
but it had vanished into space , “ leaving not a wrack behind ,
但 它 有 消失了 进入 空间 , “ 离开 不是 一个 残骸 在后面 ,
but it had vanished into space , “ leaving not a wrack behind ,
但它已消失在太空中，“不留一丝痕迹”。

” [æz; əz]['dʒu:niər]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][pra:si'kju:](ə)n] [poʊ'etɪkli] [freɪzd] [aɪ 'ti:] .
” **as junior counsel for the prosecution poetically phrased it .**
” 作为 初级 法律顾问 为了 这 起诉 诗意地 措辞 它 .

正如检方初级律师富有诗意地描述的那样。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rdz] ['sɪrəl] [mə'kænɪkli] [daɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪ'ntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
At the words Cyril mechanically dived his hand into his pocket ,
在 这 字 西里尔 机械地 潜水 他的 手 进入 他的 口袋 ,
At the words Cyril mechanically dived his hand into his pocket ,
听到这话，西里尔机械地把手伸进口袋。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] , [ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [læst] [eɪ'ti:n]
as he had done a hundred times a day before , during these last eighteen
作为 他 有 完毕 一个 百 时代 一个 天 前 , 期间 这些 最后的 十八
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

就像过去十八个月里他每天做一百次那样，

[tu; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðæt] [moʊst] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [stɪl]
to assure himself that that most incriminating and unwelcome object was still
到 保证 他自己 那 那 最多 有罪证 和 不受欢迎 目的 曾是 仍然
['seɪfli] [en'skɒnst] [ɪn][ɪts]['ju:ʒuəl] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
safely ensconced in its usual resting - place .
安全 安顿下来 在 它是 通常 休息 - 地方 .

他要确认那件最具罪证、最不受欢迎的物品仍然安全地安放在它通常的存放位置。

[jes] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] ['evər] !
Yes , there it was sure enough , as snug as ever !
是的 , 那里 它 曾是 当然 足够的 , 作为 舒适 作为 曾经 !

是的，果然就在那里，一如既往地舒适！

[hi; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt] [ə'gen] ['nɜ:rvəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ɪt(ə)l][dʒɜ:rk] .
He sighed , and pulled his hand out again nervously , with a little jerk .
他 叹了口气 , 和 拉 他的 手 出去 再次 紧张地 , 和 一个 小的 混蛋 .
He sighed , and pulled his hand out again nervously , with a little jerk .
他叹了口气，又紧张地抽回了手，动作有些生硬。

[ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ðæt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡl][baɪ][hɪz; ɪz]
Something came with it , that fell on the floor with a jingle by his
某物 来了 和 它 , 那 跌倒 在 这 地面 和 一个 铃铛 经过 他的
[ˈneɪbə-z] [fi:t] .
neighbour's feet .
邻居 脚 .

随之而来的是一样东西，掉在了邻居脚边的地板上，发出叮当的响声。

[ˈsɪrəl] [tɜ:rnd] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ðen] [ˈdedli] [peɪl] .
Cyril turned crimson , then deadly pale .
西里尔 转向 赤红 , 然后 致命 苍白 .

西里尔先是脸涨得通红，然后脸色变得惨白。

[hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [pɪkt] [aɪ ˈti:][ʌp][ænd; ænd] [ɪgˈzæmɪnd]
He snatched at the object ; but his neighbour picked it up and examined
他 抢夺 在 这 目的 ; 但 他的 邻居 挑选 它 向上 和 检查
[aɪ ˈti:] [ˈkɜ:rsərəli] .
it cursorily .
它 粗略地 .

他一把抢过那个东西；但他的邻居捡起来，粗略地看了看。

[ɪts][flæp][hæd; həd][bɜ:rst][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] ,
Its flap had burst open with the force of the fall ,
它是 瓣膜 有 爆裂 打开 和 这 力量 的 这 落下 ,
[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈfaɪndər] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ɪn] [ˈveri] [pleɪn] [ˈletərz] ,
它的襟翼在坠落的冲击力下爆开了。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈfaɪndər] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ɪn] [ˈveri] [pleɪn] [ˈletərz] ,
and on the inside the finder read with astonishment , in very plain letters ,
和 在 这 里面 这 发现者 读 和 惊讶 , 在 非常 清楚的 信件 ,

拾获者惊讶地发现，信封内页上用非常清晰的字迹写着：

[ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [mæn] , “ [ˈmɑ:ntə,gju] [ˈnevɪt] .
the very name of the murdered man , “ Montague Nevitt .
这 非常 姓名 的 这 被谋杀 男人 , “ 蒙塔古 内维特 .

被谋杀者的名字就是“蒙塔古·内维特”。

“ [ˈsɪrəl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Cyril held out his hand to recover it impatiently .
” 西里尔 握住 出去 他的 手 到 恢复 它 不耐烦地 .

西里尔不耐烦地伸出手去拿回它。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪndər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dɪˈskʌvəri] [tu:; tə][pɑ:rt]
But the finder was too much taken back at his strange discovery to part
但 这 发现者 曾是 也 很多 已采取 后退 在 他的 奇怪的 发现 到 部分
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][soʊ] [ˈredɪli] .
with it so readily .
和 它 所以 容易 .

但发现者被他这件奇特的发现深深震撼，不忍心轻易将其交出。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] - [bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈnoʊts] ;
It was full of money - Bank of England notes ;
它 曾是 满的 的 钱 - 银行 的 英格兰 笔记 ;

里面全是钱——英格兰银行的钞票；

[ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði][trænsˈpærənt][ˈpeɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtərmoʊst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈfaɪndər]
and through the transparent paper of the outermost among them the finder
和 通过 这 透明的 纸 的 这 最外层 之中 他们 这 发现者
[kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
could dimly read the words ,
可以 依稀 读 这 字 ,

透过最外层那张透明纸片，拾得者隐约能辨认出上面的字迹：

“ [wʌn] [ˈhʌndrəd] .
“ One hundred .
“ 一 百 .

一百。

“ [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [əˈlɔːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ He rose in his place , and held the pocket - book aloft in his hand with a
“ 他 玫瑰 在 他的 地方 , 和 握住 这 口袋 - 书 高空 在 他的 手 和 一个
[traɪˈʌmfənt] [ˈdʒestʃər] .
triumphant gesture .
凯 手势 .

他站起身来，得意洋洋地高举着钱包。

[ˈsɪrəl] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
Cyril tried in vain to clutch at it .
西里尔 尝试 在 徒劳 到 离合器 在 它 .

西里尔徒劳地试图抓住它。

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈʃɑːrpli] , [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] .
The witness turned round sharply , disturbed by this incident .
这 证人 转向 圆形的 尖锐地 , 不安 经过 这 事件 .

目击者被这一幕惊醒，猛地转过身去。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈpʌkəriŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋgrəli]
“ the judge exclaimed , puckering his brows in disapprobation , and looking angrily
“ 这 法官 惊呼 , 皱眉 他的 眉毛 在 非难 , 和 寻找 愤怒地
[tɔːrdʒ] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbər] .
towards the disturber .
向 这 扰乱者 .

“法官大声说道，皱着眉头表示不满，怒视着扰乱秩序者。”

“ [ɪf] [jʊː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [lɔːrd] , “ [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ˈænsər] ,
“ If you please , my lord , the innkeeper answered ,
“ 如果 你 请 , 我的 主 , “ 这 旅店老板 回答 ,

“如果可以的话，老爷，”店主回答道。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [draːp] [ˈsləʊli] [ɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈspiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] , “ [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]
letting his jaw drop slowly in almost speechless amazement , that's the thing I
出租 他的 颞 降低 缓慢地 在 几乎 无言 惊愕 , “ 那就是 这 事物 我
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] :
was a - talking of :
曾是 一个 - 说 的 :

他惊讶得几乎说不出话来，下巴缓缓张开，“这就是我说的那个东西：

[ðæts] [ˈmɪstər] . [nevɪts] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] . “
that's Mr . Nevitt's pocket - book . “
那就是 先生 : 内维特的 口袋 - 书 . “

那是内维特先生的钱包。

“ [hænd] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , “ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ˈʃɔːrtli] ,
“ Hand it up , the judge said shortly ,
“ 手 它 向上 , “ 这 法官 说 不久 ,

“交出来，”法官简短地说。

[geɪzɪŋ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [mjuːt] [ˈeɪvɪdəns] [soʊ] [ˈtendəd] .
gazing hard with all his eyes at the mute evidence so tendered .
凝视 难的 和 全部 他的 眼睛 在 这 沉默的 证据 所以 已提交 .

他全神贯注地盯着眼前这份无声的证据。

[ðə; ði][ˈfaɪndər][ˈhændɪd][,aɪ ˈtiː][ʌp] [wɪˈðəʊt] [noʊt][ɔːr] [ˈkɑːment] .
The finder handed it up without note or comment .
这 发现者 递交 它 向上 没有 笔记 或者 评论 .

拾获者没有留下任何字条或评论就交出了物品。

[sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [bʊk] [ˈoʊvər][ɪn][blæŋk] [sərˈpraɪz] .
Sir Gilbert turned the book over in blank surprise .
先生 吉尔伯特 转向 这 书 超过 在 空白的 惊喜 .

吉尔伯特爵士茫然地翻过书页。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌmˈfaʊnd;-də] [hɪmˈself] .
He was dumfounded himself .
他 曾是 惊愕不已 他自己 .

他自己也惊呆了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [,aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] , [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd][aʊt] .
For a minute or two he examined it carefully , inside and out .
为了 一个 分钟 或者 二 他 检查 它 小心 , 里面 和 出去 .

他仔细地里里外外检查了一两分钟。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [misˈteɪk] .
Yes ; there was no mistake .
是的 ; 那里 曾是 不 错误 .

是的，没有出错。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [,aɪ ˈtiː] .
It was really what they called it .
它 曾是 真的 什么 他们 称为 它 .

他们确实就是这么称呼它的。

“ [ˈmɑːntəˌɡju] [ˈnevɪt] ” [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][pleɪn] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleðər] [flæp] ; [wɪˈðɪn] [leɪ] [hæf] -
“ **Montague Nevitt** ” “ **was written in plain letters on the leather flap ; within lay half** -
” 蒙塔古 内维特 ” 曾是 书面 在 清楚的 信件 在 这 皮革 瓣膜 ; 之内 躺 一半 -
[ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ɪnˈgreɪvd] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz] ,
a - dozen engraved visiting - cards ,
一个 - 打 刻 访问 - 牌 ,

皮革封口处用朴素的字体写着“蒙塔古·内维特”的名字；里面装着六张刻有名字的名片。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [ˈpæspɔːrt][ɪn] [nevɪts] [neɪm] ,
a Foreign Office passport in Nevitt's name ,
一个 外国的 办公室 护照 在 内维特的 姓名 ,

一本以内维特名义签发的外交部护照，

[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [noʊts] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [əˈpiːs] .
and thirty Bank of England notes for one hundred pounds apiece .
和 三十 银行 的 英格兰 笔记 为了 一 百 磅 一块 .

还有三十张面值一百英镑的英格兰银行钞票。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] !
This was , indeed , a mystery !
这 曾是 , 的确 , 一个 神秘 !

这的确是个谜！

“ [wer] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
“ **Where did it come from ?**
” 在哪里 做过 它 来 从 ?

它来自哪里？

“ the judge asked , drawing a painfully deep breath , and handing it across to ”
这 法官 问 , 绘画 一个 痛苦地 深的 气息 , 和 处理 它 穿过 到
[ðə; ði][dʒʌdʒ] [æskt] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪnflɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]
the jury .
这 陪审团 .
[ðə; ði][ˈdʒʊəri] .

“法官问道，深深地吸了一口气，然后把稿子递给了陪审团。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪndər] [ˈænsər] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][bɔːrd] ,
And the finder answered , “ If you please , my lord ,
和 这 发现者 回答 , “ 如果 你 请 , 我的 主 ,

拾得者回答说：“如果可以，大人，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][nekst][tuː; tə][em ˈiː] [pəʊld] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəːkɪt] . “
the gentleman next to me pulled it out of his pocket . ”
这 绅士 下一个 到 我 拉 它 出去 的 他的 口袋 . “

我旁边那位先生从口袋里掏出了它。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Who is he ?
“ WHO 是 他 ?

“他是谁？ ”

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,
“ the judge inquired , with a sinking heart ,
“ 这 法官 询问 , 和 一个 下沉 心 ,

法官心情沉重地问道：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɪmˈself] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [pəˈzesər] .
for he himself knew perfectly well who was the unhappy possessor .
为了 他 他自己 知道 完美 出色地 WHO 曾是 这 不开心 拥有者 .

因为他自己非常清楚谁是那个不幸的拥有者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kɔːrt] [æz; əz] [fɔːrbz] - [ˈjuːɪŋ] [ˈænsər]
And a thrill of horror ran round the crowded court as Forbes - Ewing answered
和 一个 刺激 的 恐怖 跑 圆形的 这 挤 法庭 作为 福布斯 - 尤因 回答
,
.
,
.

当福布斯-尤因回答时，拥挤的法庭上顿时弥漫着一股惊恐的气氛。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] , “ [ˈmɪstər] . [ˈsɪrəl] [ˈwerɪŋ] , [maɪ][bɔːrd] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
in a very distinct voice , “ Mr . Cyril Waring , my lord , the brother of the
在 一个 非常 清楚的 嗓音 , “ 先生 . 西里尔 警告 , 我的 主 , 这 兄弟 的 这
[ˈprɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

用非常清晰的声音说：“西里尔·沃林先生，大人，是囚犯的兄弟。”

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈaɪˈaɪ] .
“ CHAPTER XLIII :
“ 章 四十三 :

“第四十三章

— [sɜːr] [ˈɡɪlbɜːts] [tempˈteɪ(ə)n] .
— SIR GILBERT'S TEMPTATION .
— 先生 吉尔伯特的 诱惑 .

— 吉尔伯特爵士的诱惑。

[ˈsɪrəl] [felt] [ɔːl][wʌz; wəz][ʌp] .
Cyril felt all was up .
西里尔 毛毡 全部 曾是 向上 .

西里尔觉得一切都完了。

[ˈɛlmə] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈtremblɪŋ] .
Elma glanced at him trembling .
艾尔玛 瞥了一眼 在 他 发抖 .

艾尔玛颤抖着瞥了他一眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)] , [ɪnkənˈsi:vəbl] , [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] , [ˈfɛt(ə)] .
This was horrible , inconceivable , inexplicable , fatal .
这 曾是 可怕 , 不可思议 , 无法解释的 , 致命的 .

这太可怕了，难以置信，无法解释，而且是致命的。

[də; ði] [ˈveri] [stɑːrz][ɪn][ðər; ðər] [ˈkɔːrsɪz] [siːm] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] [gaɪ] .
The very stars in their courses seem to fight against Guy .
这 非常 明星 在 他们的 课程 似乎 到 斗争 反对 盖伊 .

就连它们运行轨迹上的星星似乎都在与盖伊作对。

[blaɪnd] [tjæns] [ˈtʃekˌmeɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
Blind chance checkmated them .
瞎的 机会 将军 他们 .

盲目的运气让他们败下阵来。

[noʊ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [left] [naʊ] , [seɪv] [ɪn] [ˈɡɪlbərt] [ɡɪldɜːsliːvz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
No hope was left now , save in Gilbert Gildersleeve's own sense of justice .
不 希望 曾是 左边 现在 , 节省 在 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 自己的 感觉 的 正义 .

现在只剩下吉尔伯特·吉尔德斯利夫自己的正义感了。

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] [sæt][ðər; ðər] , [trænsˈfɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
But Sir Gilbert Gildersleeve sat there , transfixed with horror .
但 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 卫星 那里 , 呆若木鸡 和 恐怖 .

但吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士却呆坐在那里，惊恐万分，动弹不得。

[noʊ] [ˈænsər] [gliːm] [naʊ] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [gleɪzd] [aɪ] .
No answering gleam now shot through his dull , glazed eye .
不 回答 闪耀 现在 射击 通过 他的 乏味的 , 釉面 眼睛 .

他那双黯淡无光的眼睛里，没有一丝回应的光芒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈloʊn] [nuː] [ðæt] [wətˈevər] [meɪd] [ðə; ði] [keɪs] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [lʊk] [wɜːrs] ,
For he alone knew that whatever made the case against the prisoner look worse ,
为了 他 独自的 知道 那 任何 制成 这 案件 反对 这 囚犯 看 更糟 ,

因为只有他知道，任何让对囚犯的指控看起来更糟糕的事情，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪ(ə)n] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)] [ænd; ænd] [mɔːr] [ɪnˈtəːlərəb(ə)] .
made his own position each moment more awful and more intolerable .
制成 他的 自己的 位置 每个 片刻 更多的 可怕 和 更多的 无法容忍 .

他让自己的处境每时每刻都变得更加糟糕、更加难以忍受。

[θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ˈsɪrəl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈfɪɡjər] .
Through the rest of the case , Cyril sat in his place like a stone figure .
通过 这 休息 的 这 案件 , 西里尔 卫星 在 他的 地方 喜欢 一个 石头 数字 .

在接下来的庭审过程中，西里尔像石头一样坐在原地。

[ˈkaʊns(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [ˈdʒenərəsli] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] -
Counsel for the Crown generously abstained from putting him into the witness -
法律顾问 为了 这 王冠 慷慨地 弃权 从 推杆 他 进入 这 证人 -

[bɔːks][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈtestɪmoʊni] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
box to give testimony against his brother .
盒子 到 给 见证 反对 他的 兄弟 .

控方律师大方地没有让他出庭作证指控他的兄弟。

[ɔːr] [ˈræðər] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][fæktɪs] [ðəmˈselvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [klɪm] [aʊt] [ɪn] [kɔːrt]
Or rather , they thought the facts themselves , as they had just come out in court
或者 相当 , 他们 想法 这 事实 他们自己 , 作为 他们 有 只是 来 出去 在 法庭 ,
 ,
 ,
 ,

或者更确切地说，他们认为事实本身就是事实，因为这些事实刚刚在法庭上被披露出来。

[mɔːr] [ˈtelɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒʊri][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfɔːrm(ə)] [ˈeɪdəns] .
more telling for the jury than any formal evidence .
更多的 讲述 为了 这 陪审团 比 任何 正式的 证据 .

比任何正式证据都更能说服陪审团。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] ,
The only other witness of importance was , therefore ,
这 仅有的 其他 证人 的 重要性 曾是 , 所以 ,

因此，唯一另一位重要的证人是：

[ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)] .
the lad who had sat on the gate by the entrance to The Tangle .
这 小伙子 WHO 有 卫星 在 这 门 经过 这 入口 到 这 纠纷 .

那个坐在迷宫入口大门上的男孩。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈskræmblɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɔːks][sɜːr] [ˈɡɪlbɜːts] [æŋˈzaɪəti] [gruː] [ˈvɪzəbli] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr]
As he scrambled into the box Sir Gilbert's anxiety grew visibly deeper and more
作为 他 打乱 进入 这 盒子 先生 吉尔伯特的 焦虑 生长 明显地 更深 和 更多的

[əˈkjuːt] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
acute than ever .
急性 比 曾经 .

当他慌忙钻进箱子时，吉尔伯特爵士的焦虑明显比以往更加强烈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði]
For the boy was the one person who had seen him at Mambury on the
为了 这 男生 曾是 这 一 人 WHO 有 已见 他 在 - 在 这

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ;
day of the murder ;
天 的 这 谋杀 ;

因为那个男孩是谋杀案发生当天在曼布里唯一见过他的人；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪˈpendɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] .
and on the boy depended his sole chance of being recognised .
和 在 这 男生 取决于 他的 唯一 机会 的 存在 已确认 .

男孩是他获得认可的唯一机会。

[æt; ət] [ˈtævɪstɔːk] , [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,
At Tavistock , eighteen months before ,
在 塔维斯托克 , 十八 几个月 前 ,

18个月前，在塔维斯托克，

[sɜːr] [ˈɡɪlbɜːt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Sir Gilbert had left the cross - examination of this witness in the hands of a
先生 吉尔伯特 有 左边 这 叉 - 考试 的 这 证人 在 这 双手 的 一个

[ˈdʒuːniər] ,
junior ,
初级 ,

吉尔伯特爵士将对这位证人的交叉询问工作交给了一位资历较浅的律师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['hædnt] ['nɒtɪst] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bə:r][wɪð; wɪθ] [gaʊn]
and the boy hadn't noticed him , sitting down among the Bar with gown
和 这 男生 之前没有 注意到 他 , 坐着 向下 之中 这 酒吧 和 袍
[ænd; ənd][wɪɡ][ɑ:n] .
and wig on .
和 假发 在 .

而那个男孩并没有注意到他，他穿着长袍，戴着假发，坐在酒吧里。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][ðə; ði] [bɔɪ] ['ʊdənt] [si:] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]
But to - day , it was impossible the boy shouldn't see him ; and if the
但 到 - 天 , 它 曾是 不可能的 这 男生 不应该 看 他 ; 和 如果 这
[bɔɪ] [ʊd; ʌd] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] — [waɪ] ,
boy should recognise him — why ,
男生 应该 认出 他 — 为什么 ,
但今天，这孩子不可能看不到他；如果这孩子认出他来——那会怎样呢？

[ðen] , ['hev(ə)n] [help][hɪm; ɪm] .
then , Heaven help him .
然后 , 天堂 帮助 他 .

愿老天保佑他。

[ðə; ði] [læd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['eɪdəns] - [ɪn] - [tʃi:f] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] [ænd; ənd] [dɪ'libəreɪtənɪs] .
The lad gave his evidence - in - chief with great care and deliberateness .
这 小伙子 给予 他的 证据 - 在 - 首席 和 伟大的 关心 和 深思熟虑 .
这名少年非常认真、深思熟虑地提供了他的主要证词。

[hi:; hi] [swɔ:r] ['pɑ:zətɪvli] [tu:; tə] [ɡaɪ] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪkən] [ɪn]
He swore positively to Guy , and wasn't for a moment to be shaken in
他 发誓 积极地 到 盖伊 , 和 不是 为了 一个 片刻 到 是 摇晃 在
[krɔ:s] - [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
cross - examination .
叉 - 考试 .

他向盖伊发誓，在交叉询问中丝毫没有动摇。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən][æt; ət] ['tævɪstɔ:k] ,
He admitted he had been mistaken at Tavistock ,
他 承认 他 有 到过 错误 在 塔维斯托克 ,
他承认自己在塔维斯托克犯了错误。

[ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] ['sɪrəl] — [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] —
and confused the prisoner with Cyril — when he saw one of them apart —
和 使困惑 这 囚犯 和 西里尔 — 什么时候 他 锯 一 的 他们 除 —
[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] - [ɪm] [bəuθ] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][wʌns] ,
but now that he saw ' em both together before his eyes at once ,
但 现在 那 他 锯 - 呃 两个都 一起 前 他的 眼睛 在 一次 ,
他把囚犯和西里尔搞混了——当他看到他们其中一个单独出现时——但现在他同时看到他们两个在一起，

[waɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz] [feɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
why , he could take his solemn oath as sure as fate upon him .
为什么 , 他 可以 拿 他的 庄严 誓言 作为 当然 作为 命运 之上 他 .
为什么？他可以像命运注定一样，庄严地宣誓。

['ɡaɪz] ['kaʊns(ə)] [feɪld] ['ʌtərli] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
Guy's counsel failed utterly to elicit anything of importance ,
伙计们 法律顾问 失败的 完全地 到 引出 任何事物 的 重要性 ,
盖伊的辩护完全没有得到任何有价值的信息。

[ɪk'sept] — [ænd; ənd] [hɪr] [sɜ:r] ['gɪlbɜ:ts] [feɪs] [gru:] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən]['evər] — [ɪk'sept] [ðæt]
except — and here Sir Gilbert's face grew whiter than ever — except that
除了 — 和 这里 先生 吉尔伯特的 脸 生长 更白 比 曾经 — 除了 那
[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [ðə; ði] [læd] ['dɪdnt] [noʊ] [hæd; həd] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
another gentleman whom the lad didn't know had asked at the gate about the
其他 绅士 谁 这 小伙子 没有 知道 有 问 在 这 门 关于 这
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

只是——说到这里，吉尔伯特爵士的脸色比以往任何时候都更加苍白——只是另一位年轻人不认识的绅士在门口问起了
小路，

[ænd; ənd] [gɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌðər] [wei] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . ['nevɪt] .
and gone round the other way as if to meet Mr . Nevitt .
和 已消失 圆形的 这 其他 方式 作为 如果 到 见面 先生 . 内维特 .
然后绕到另一边去，好像要去见内维特先生似的。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
“ **What sort of a gentleman ?**
“ 什么 种类 的 一个 绅士 ?
“什么样的绅士? ”

“ [ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnər] [ɪn'kwaɪəd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ləst] [strɔ:] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns]
“ **the cross - examiner inquired , clutching at this last straw as a mere chance**
“ 这 又 - 考官 询问 , 紧握 在 这 最后的 稻草 作为 一个 仅仅 机会
[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
diversion .
导流 .

“盘问者问道，抓住这最后一根稻草，认为这只是一个偶然的转移话题。”
“ [wel] , [ə; eɪ] [bɪg][zɑ:rt][oʊ] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , “ [ˈwɪtnəs] [ˈænsər] , [ʌnə'bæft] .
“ **Well , a vurry big zart o ' a gentleman , “ witness answered , unabashed .**
“ 出色地 , 一个 弗里 大的 扎特 o - 一个 绅士 , “ 证人 回答 , 毫不掩饰 .
“嗯，一位非常非常优秀的绅士，”证人毫不掩饰地回答道。

“ [ə; eɪ] [vaɪn] [oʊ] - [ə; eɪ][mæn] .
“ **A vine vigger o ' a man .**
“ 一个 藤 警卫 o - 一个 男人 .
“一个葡萄藤种植者。”

[dʒest] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [θɪk] - [ən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪg] [θər] .
Jest such another as thick ' un with the wig ther .
笑话 这样的 其他 作为 厚 - 联合国 和 这 假发 那里 .
就像另一个戴着假发的厚脸皮人。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] [hi:; hi][steəd] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈskru:tɪn,aɪzɪŋ] [ster] .
“ **As he spoke he stared hard at the judge , a good scrutinizing stare .**
“ 作为 他 辐 他 凝视 难的 在 这 法官 , 一个 好的 仔细审查 盯 .
“他说话时，目光紧紧盯着法官，那是一种审视的目光。”

[sɜ:r] ['gɪlbɜrt] [kweɪld] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
Sir Gilbert quailed , and glanced instinctively , first at the boy , and then at
先生 吉尔伯特 畏缩 , 和 瞥了一眼 本能地 , 第一的 在 这 男生 , 和 然后 在
[ˈelmə] .
Elma .
艾尔玛 .

吉尔伯特爵士畏缩了一下，本能地先看了看那个男孩，然后又看了看艾尔玛。

[nɑ:t][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [lædz] ['stɑ:lɪd] [aɪz] .
Not a spark of intelligence shone in the lad's stolid eyes .
不是 一个 火花 的 智力 闪耀 在 这 小伙子的 沉稳 眼睛 .
那少年呆滞的眼神中没有一丝智慧的光芒。

[bʌt; bət] - [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rpənti:n] [ɡler] [ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] [fæsɪ'neɪ](ə)n]
But Elma's were fixed upon him with a serpentine glare of awful fascination
但 - 是 固定的 之上 他 和 一个 蛇形 强光 的 可怕 魅力
.
:
.

但艾尔玛的目光却像蛇一样紧紧地盯着他，带着一种可怕的迷恋。

“ [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][mæn] , ” [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['mju:tlɪ] .
“ **Thou art the man , ” they seemed to say to him mutely .**
” 你 艺术 这 男人 , ” 他们 似乎 到 说 到 他 默默地 .

“你就是那个人，”他们似乎在无声地对他说。

[sɜ:r] ['ɡɪlbərt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:] , [wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Sir Gilbert , in his awe , was afraid to look at them .
先生 吉尔伯特 , 在 他的 敬畏 , 曾是 害怕的 到 看 在 他们 .

吉尔伯特爵士敬畏不已，不敢直视它们。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] , [jet] [ðeɪ] ['sʌmhəʊ] [fɪkst] [hɪm; ɪm] .
They made him wild with terror , yet they somehow fixed him .
他们 制成 他 荒野 和 恐怖 , 然而 他们 不知何故 固定的 他 .

他们把他吓得魂飞魄散，但不知怎的，他们又治好了他。

[traɪ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ə'træktɪd]
Try as he would to keep his own from meeting them , they attracted
尝试 作为 他 会 到 保持 他的 自己的 从 会议 他们 , 他们 吸引

[hɪm; ɪm] [ɪrɪ'zɪstəbli] .
him irresistibly .
他 无法抗拒地 .

尽管他竭力阻止自己的家人与他们见面，但他们却对他有着无法抗拒的吸引力。

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ,
A ripple ,
一个 波纹 ,

涟漪，

[ʌv; əv] [feɪnt] ['læftər] [ræn] ['laɪtli] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌndɪs'gaɪzd] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]
of faint laughter ran lightly through the court at the undisguised frankness of
的 头晕的 笑声 跑 轻轻 通过 这 法庭 在 这 不加掩饰的 坦率 的

[ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .
the boy's reply .
这 男孩们 回复 .

男孩坦率的回答引得法庭上响起一阵轻笑。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'prest] [aɪ 'ti:] ['stɜ:rnli] .
The judge repressed it sternly .
这 法官 压抑 它 严厉地 .

法官严厉驳回了此事。

“ [oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] [wʌŋ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ? ” ['kaʊns(ə)l]
“ **Oh , he was just such another one as his lordship , was he ? ” counsel**
” 哦 , 他 曾是 只是 这样的 其他 一 作为 他的 领主 , 曾是 他 ? ” 法律顾问
[rɪ'pi:tɪd] ,
repeated ,
重复 ,

“哦，他跟这位大人一样，也是个庸才，是吗？”律师重复道。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [læd] [hɑ:rd] .
pressing the lad hard .
紧迫 这 小伙子 难的 .

用力按压那个男孩。

“ [naʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kwaɪt] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ju:; jʊ] [sɔ:l] [ðæt] [deɪ] ?
“ **Now , are you quite sure you remember all the people you saw that day ?**
“ 现在 , 是 你 相当 当然 你 记住 全部 这 人们 你 锯 那 天 ?
“现在, 你确定你还记得那天见到的所有人吗? ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kwaɪt] [ʃɒr] [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] [hu:] [æskt] [ə'baʊt] [pæsər] - [baɪ] ['wɔznt] — [fɔ:r; fər]
Are you quite sure the other man who asked about passers - by wasn't — for
是 你 相当 当然 这 其他 男人 WHO 问 关于 过路人 - 经过 不是 — 为了
[ɪg'zæmp(ə)] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [hu:z] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ?
example — the judge himself who's sitting here ?
例子 — 这 法官 他自己 谁是 坐着 这里 ?
你确定询问路人情况的那个人不是——例如——坐在这里的法官本人吗?

“ [sɜ:r] ['gɪlbərt] [glɑ:nst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [sə'spɪʃəs] [er] .
“ **Sir Gilbert glanced up with a quick , suspicious air .**
“ 先生 吉尔伯特 瞥了一眼 向上 和 一个 快的 , 可疑的 空气 .
吉尔伯特爵士迅速抬起头, 眼神中带着怀疑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʌ:t] [æt; ət] ['rændəm] — [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ædvəkəts] [trɪk] [ɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə]
It was only a shot at random — the common advocate's trick in trying to
它 曾是 仅有的 一个 射击 在 随机的 — 这 常见的 倡导者的 诡计 在 尝试 到
[kən'fju:z] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['oʊvər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] ;
confuse a witness over questions of identity ;
迷惑 一个 证人 超过 问题 的 身份 ;
这只是一次随机的尝试——这是辩护律师常用的伎俩, 目的是在身份问题上迷惑证人;

[bʌt; bət][tu:; tə][sɜ:r] ['gɪlbərt] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪnɪk'spresəbli] [dɪ'stresɪŋ] .
but to Sir Gilbert , under the circumstances , it was inexpressibly distressing .
但 到 先生 吉尔伯特 , 在下面 这 情况 , 它 曾是 难以言喻地 令人痛心 .
但对吉尔伯特爵士来说, 在这种情况下, 这令人难以言喻的痛苦。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] ['mɜ:rt] - [ə; eɪ] [bɪn] [hi:; hi] , “ [ðə; ði] [læd] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd]
“ **Well , it murt ' a been he , ” the lad answered , putting his head on one side**
“ 出色地 , 它 默特 - 一个 到过 他 , “ 这 小伙子 回答 , 推杆 他的 头 在 一 边
,
,
,
“嗯, 很可能是他,”男孩回答道, 同时把头歪向一边。

[ænd; ænd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] [prə'lɔ:ŋd] [ə'ten](ə)n] .
and surveying the judge closely with prolonged attention .
和 测量 这 法官 密切 和 延长 注意力 .
并长时间仔细观察法官。

“ [θɪk] [ən] - [æd][dʒʌst] [sʌt] [ə'hʌðər] [per] [oʊ] -
“ **Thik un ' ad just such another pair o '**
“ 厚 联合国 - 广告 只是 这样的 其他 一对 o -
“Thik un 'ad 只是另一对

- ['ændz][æz; ɜz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [du:] - ['ɑ:veɪ] .
' ands as his lordship do ' ave .
- 和 作为 他的 领主 做 - 大道 .
就像他的大人一样。

[aɪ 'ti:] ['mɜ:rt] - [ə; eɪ] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] - [ɜ:r'self][æz; ɜz][ɪz] [zɪtɪŋ] [ðer; ðər] . “
It murt ' a been his lordship ' urself as is zitting there . ”
它 默特 - 一个 到过 他的 领主 - 你自己 作为 是 齐廷 那里 . “
坐在那里的肯定是他本人。”

“ [ðɪs] [goʊz] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['di:s(ə)nsi] , “ [sɜ:r] ['gɪlbərt] ['mɜ:mɜ:d] ['feɪntli] ,
“ **This goes quite beyond the bounds of decency , ” Sir Gilbert murmured faintly ,**
“ 这 去 相当 超过 这 界限 的 体面 , “ 先生 吉尔伯特 低声说道 淡淡的 ,
“这简直太过分了,”吉尔伯特爵士低声喃喃道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devəɹ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][desk][ɪn][æn; ən] [ʌnkən'sɜːrnd]
with a vain endeavour to hold his hands on the desk in an unconcerned
和 一个 徒劳 努力 到 抓住 他的 双手 在 这 桌子 在 一个 漠不关心
[ˈætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

他徒劳地试图将双手放在桌子上，装出一副漠不关心的样子。

“ [hæv; həv][ðə; ði][ˈkaɪndnəs] , [ˈmɪstəɹ] . [ˈwɒltɜːz] , [tuː; tə] [spɜː] [ðə; ði] [bent]] .
“ **Have the kindness , Mr . Walters , to spare the Bench .**
“ 有 这 仁慈 , 先生 : 沃尔特斯 , 到 空闲的 这 长椅 .

沃尔特斯先生，请您宽恕法官。

[ə'tend] [tuː; tə][jɔː; jəɹ][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
Attend to your examination .
出席 到 你的 考试 .

请参加考试。

[ɑːbzɜː'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðæt][sɔːrt][ɑːr; ər] ['hoʊli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .
Observations of that sort are wholly uncalled for .
观察 的 那 种类 是 完全 未命名 为了 .

这种评论完全没有必要。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][bɔɪ] , [wʌns] [ˈstɑːrtɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [rɪ'prest] .
“ **But the boy , once started , was not so easily repressed** .
“ 但 这 男生 , 一次 开始 , 曾是 不是 所以 容易地 压抑 .

“但是，一旦这个男孩开始行动，就不容易被制止。”

“ [waɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [stɪl] [ˈhɑːrdər] .
“ **Why , it was his lordship , “ he went on , scanning the judge still harder** .
“ 为什么 , 它 曾是 他的 领主 , “ 他 去 在 , 扫描 这 法官 仍然 更难 .

“哦，原来是法官大人，”他继续说道，目光更加锐利地扫视着法官。

“ [aɪ][duː][maɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **I do mind his vurry voice** .
“ 我 做 头脑 他的 弗里 嗓音 .

“我确实很讨厌他那刺耳的声音。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɪm] , [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
It was ' im , no doubt about it .
它 曾是 - 我是 , 不 怀疑 关于 它 .

毫无疑问，就是他。

[aɪv] [ziːd] [ə; eɪ] - [oʊ] - [ˈpiːp(ə)] , [sɪns] [aɪ] [ziːd] - [ɪm] [ðæt] [deɪ] ,
I've zeed a zight o ' people , since I zeed ' im that day ,
我已经 泽德 一个 - o - 人们 , 自从 我 泽德 - 我是 那 天 ,

自从那天见到他之后，我已经见过八个人了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ænd][aɪ][duː][maɪnd][hɪz; ɪz] - [ˈændz] ,
but I do mind his voice , and I do mind his ' ands ,
但 我 做 头脑 他的 嗓音 , 和 我 做 头脑 他的 - 和 ,

但我确实在意他的声音，我也确实在意他的.....

[ænd; ænd][aɪ][duː][maɪnd][hɪz; ɪz][ˈviː] - [eɪs] [ðə; ði] [zeɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɔː] [ˈjestərdeɪ] .
and I do mind his ve - ace the zame as if it wur yesterday .
和 我 做 头脑 他的 ve - 高手 这 扎梅 作为 如果 它 沃 昨天 .

我确实很在意他那副模样，就像昨天发生的一样。

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] , [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ˈwɔːznt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] !
Now I come to look , blessed if it wasn't his lordship !
现在 我 来 到 看 , 蒙福 如果 它 不是 他的 领主 !

现在我过来看看，幸好那人是他的主人！

” [ˈgaɪz] [ˈkaʊns(ə)l] [smaɪld] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] .
” Guy's counsel smiled a triumphant smile .
” 伙计们 法律顾问 微笑 一个 凯 微笑 .
盖伊的律师露出了胜利的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
He had carried his point .
他 有 携带 他的 观点 .
他成功表达了自己的观点。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfjuːzd] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
He had confused the witness .
他 有 使困惑 这 证人 .
他把证人搞糊涂了。

[ðɪs] [ˈʃʊd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlaɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz][tuː; tə]
This showed how little reliance could be placed upon the boy's evidence as to
这 显示 如何 小的 依赖 可以 是 放置 之上 这 男孩们 证据 作为 到
[ˈpɜːrsən(ə)l][aɪˈdentətɪ] !
personal identity !
个人的 身份 !
这说明男孩提供的身份证明是多么不可靠！

[ˈhiːd] [aɪˈdentɪfaɪ] [ˈenɪbʊːdi] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
He'd identify anybody who happened to be suggested to him !
他会 确认 任何人 WHO 发生 到 是 建议 到 他 !
任何人只要有人向他推荐，他都会认出来！

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈɡɪlbɜːts] [feɪs] [gruː] [jet] [mɔːr] [ˈdedli] [peɪl] .
But Sir Gilbert's face grew yet more deadly pale .
但 先生 吉尔伯特的 脸 生长 然而 更多的 致命 苍白 .
但吉尔伯特爵士的脸色变得更加惨白了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðɪs] [wɒz; wəz][noʊ] [ˈæksɪdənt][ɔːr] [mɪsˈteɪk] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈriːəli]
For he saw at a glance this was no accident or mistake ; the boy really
为了 他 锯 在 一个 瞥一眼 这 曾是 不 事故 或者 错误 ; 这 男生 真的
[rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] !
remembered him !
记得 他 !
他一眼就看出这不是偶然或错误；这个男孩真的记得他！

[ænd; ænd] - [ˈstedfæst] [aɪz] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ænd] [θruː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]
And Elma's steadfast eyes looked him through and through , with that
和 - 坚定不移 眼睛 看起来 他 通过 和 通过 , 和 那
[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈpiːl] ,
irresistible appeal ,
无法抗拒 上诉 ,
艾尔玛那双坚定的眼睛直视着他，充满了无法抗拒的魅力。

[stiːl] [mɔːr] [ˈɜːrniːstli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
still more earnestly than ever .
仍然 更多的 切实 比 曾经 .
比以往任何时候都更加认真。

[sɜːr] [ˈɡɪlbɜːt] [briːðd] [əˈɡen] .
Sir Gilbert breathed again .
先生 吉尔伯特 呼吸 再次 .
吉尔伯特爵士再次呼吸了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
He had been recognised to no purpose .
他 有 到过 已确认 到 不 目的 .
他被认出来毫无意义。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈpɑːzətɪv] [aɪ,dentɪfɪˈkeɪ(ə)n] [fel] [flæt] [əˈpɑːn][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] .

Even this positive identification fell flat upon everybody .
甚至 这 积极的 鉴别 跌倒 平坦的 之上 大家

就连这种积极的认同感也未能获得所有人的认可。

[æɪt; ət][læst][ðə; ðɪ][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] ,

At last the examination and cross - examination were finished ,
在 最后的 这 考试 和 又 - 考试 是 完成的 ,

最终，审讯和交叉询问结束了。

[ænd; ənd] [ˈgaɪz] [ˈkaʊns(ə)l][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləs] [tæsk][ʌv; əv] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ðɪs] [ˈtæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv]

and Guy's counsel began his hopeless task of unravelling this tangled mass of

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ænd; ənd] [kouˈɪnsɪdəns] .

suggestion and coincidence .
建议 和 巧合

于是，盖伊的律师开始了徒劳无功的调查，试图解开这团由暗示和巧合构成的复杂局面。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][kɔːl] ; [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [priˈkluːdɪd] [ðæt] .

He had no witnesses to call ; the very nature of the case precluded that .
他 有 不 证人 到 称呼 ; 这 非常 自然 的 这 案件 排除 那

他没有证人可以传唤；案件的性质决定了这一点。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈkæv(ə)l][ˈoʊvər] [ˈdiːteɪlz] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] ,

All he could do was to cavil over details , to point out possible alternatives ,
全部 他 可以 做 曾是 到 挑剔 超过 细节 , 到 观点 出去 可能的 替代方案 ,

他所能做的只是在细节上吹毛求疵，指出可能的其他方案。

[tuː; tə] [leɪ] [stres] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][dəˈrekt] [ˈeɪvɪdəns] ,

to lay stress upon the absence of direct evidence ,
到 躺 压力 之上 这 缺席 的 直接的 证据 ,

强调缺乏直接证据，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊri] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðə; ðɪ]ˈprɪz(ə)nər][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊt] ,

and to ask that the jury should give the prisoner the benefit of the doubt ,
和 到 问 那 这 陪审团 应该 给 这 囚犯 这 益处 的 这 怀疑 ,

并请求陪审团对被告人给予疑罪从无的待遇。

[ɪf] [ˈeni] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðər; ðər][maɪndz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [ɔːr] [ˈɪnəsns] .

if any doubt at all existed in their minds as to his guilt or innocence .
如果 任何 怀疑 在 全部 存在 在 他们的 思想 作为 到 他的 有罪 或者 无辜

如果他们心中对他是否有罪还有一丝怀疑的话。

[ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd] [ment] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ʌndərˈtʊk] [ðə; ðɪ] [keɪs] [tuː; tə] [leɪ] [ɡreɪt] [stres] [ˈɔːlsou][ɑːn]

Counsel had meant when he first undertook the case to lay great stress also on

[ðə; ðɪ] [priˈzʊməd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] ;

the presumed absence of motive ;
这 假定 缺席 的 动机 ;

辩护律师最初接手此案时，就打算着重强调假定被告没有作案动机；

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈæksɪdənt] [wɪt] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪts]

but , after the fatal accident which resulted in the disclosure of Montague Nevitt's

[ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,

pocket - book ,
口袋 - 书 ,

但是，在导致蒙塔古·内维特的钱包被曝光的那场致命事故之后，

[ˈeni] [ˈɑːrgjʊmənt][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] .

any argument on that score would have been worse than useless .
任何 争论 在 那 分数 会 有 到过 更糟 比 无用

任何以此为论点的争论都将毫无意义，甚至更糟。

[ˈkaʊns(ə)l] [rˈlektɪd] [ˈræðər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [baɪ] [ɪn] [dɪˈskriːt] [ˈsaɪləns] ,
Counsel elected rather to pass the episode by in discreet silence ,
法律顾问 当选 相当 到 经过 这 插曲 经过 在 慎重 沉默 ,
律师们选择以谨慎的沉默来回避此事。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [rɪsk] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ɪnˈkaʊntər] .
and to risk everything on the uncertainty of the actual encounter .
和 到 风险 一切 在 这 不确定 的 这 实际的 遇到 .
并将一切都押在实际遭遇的不确定性上。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [dɪˈspeɪ] ,
At last he sat down , wiping his brow in despair ,
在 最后的 他 卫星 向下 , 擦拭 他的 眉头 在 绝望 ,
他终于坐了下来，绝望地擦了擦额头的汗。

[ˈæftər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈfiːb(ə)l] [pərˈfɔːrməns] .
after what he felt himself to be a most feeble performance .
后 什么 他 毛毡 他自己 到 是 一个 最多 微弱 表现 .
在他觉得自己表现得极其糟糕之后。

[ðen] [sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [bɪˈɡæn] ,
Then Sir Gilbert began ,
然后 先生 吉尔伯特 开始 ,
然后吉尔伯特爵士开始说道：

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtremjələs] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈvɔɪs] [sʌmɪd] [ˈbriːfli] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
and in a very tremulous and failing voice summed briefly up the whole of
和 在 一个 非常 颤抖的 和 失败 嗓音 总结 简要地 向上 这 所有的 的
[ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] .
the evidence .
这 证据 .
然后，他用颤抖而虚弱的声音简要地总结了所有证据。

[men] [huː] [rɪˈmembər] [ɡɪldɜːsliːvz] [oʊld] [ˈblʌstərɪŋ] [ˈmænər] [stʊd] [əˈɡæst] [æt; ət][ðə; ði] [tɪˈmɪdəti]
Men who remember Gildersleeve's old blustering manner stood aghast at the timidity
男人 WHO 记住 吉尔德斯利夫的 老的 虚张声势 方式 站立 惊愕 在 这 胆怯
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈlɔɪər] [dɪˈlɪvərd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðɪs] ,
with which the famous lawyer delivered himself on this ,
和 哪个 这 著名的 律师 发表 他自己 在 这 ,
那些记得吉尔德斯利夫过去那种趾高气扬作风的人，对这位著名律师在这件事上表现得如此怯懦感到震惊。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈkæpɪt(ə)l] [tɪˈɑːrdʒ] [ˈevər] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
the first capital charge ever brought before him .
这 第一的 首都 收费 曾经 带来 前 他 .
这是他审理的第一起死刑案件。

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [ðə; ði][ˈdʒʊri] , [ɪn] [ˈveri] [ˈsɔːləm] [ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɔːrɪŋ] [təʊnz] ,
He reminded the jury , in very solemn and almost warning tones ,
他 提醒 这 陪审团 , 在 非常 庄严 和 几乎 警告 音调 ,
他以非常严肃、近乎警告的语气提醒陪审团：

[ðæt] [wer] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈlaɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,
that where a human life was at stake ,
那 在哪里 一个 人类 生活 曾是 在 赌注 ,
在人的生命受到威胁的情况下，

[mɪr] [prɪˈzʌmptɪv] [ˈeɪdɪəns] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæəri] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
mere presumptive evidence should always carry very little weight with it .
仅仅 推定 证据 应该 总是 携带 非常 小的 重量 和 它 .
仅仅是推定性的证据，其分量始终应该非常轻。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['eɪdəns] [hɪr] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['pjɔ:li] [prɪ'zʌmptɪv] .
And the evidence here was all purely presumptive .
和 这 证据 这里 曾是 全部 纯粹 推定 .

而这里的所有证据都只是推测性的。

[ðə; ði][,prɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][hæd; həd] [ʃoʊn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]
The prosecution had shown nothing more than a physical possibility that the
这 起诉 有 所示 没有什么 更多的 比 一个 身体的 可能性 那 这
[ˌprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][ba:r] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜ:rdər] .
prisoner at the bar might have committed the murder .
囚犯 在 这 酒吧 可能 有 坚定的 这 谋杀 .

检方仅仅证明了酒吧里的囚犯有可能犯下谋杀罪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eɪdəns] [ʌv; əv]['ænɪməs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['eɪdəns] [wʌz; wəz] [wi:k]
There was evidence of animus , it was true ; but that evidence was weak
那里 曾是 证据 的 灵魂 , 它 曾是 真的 ; 但 那 证据 曾是 虚弱的
; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌ'pɑ:rʃ(ə)l][aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
; there was partial identification ;
; 那里 曾是 部分的 鉴别 ;

确实有证据表明存在恶意；但证据薄弱；而且只是部分辨认；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [leɪ] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:]
but that identification lay open to the serious objection that all the persons who
但 那 鉴别 躺 打开 到 这 严肃的 异议 那 全部 这 人 WHO
[naʊ] [swɔ:r] [tu:; tə] [gai] ['wɛrɪŋz] [ˌpɜ:rsə'næləti][hæd; həd][swɔ:rn][dʒʌst][æz; əz] [ʃɔ:li] [ænd; ænd]
now swore to Guy Waring's personality had sworn just as surely and
现在 发誓 到 盖伊 警告的 性格 有 宣誓 只是 作为 一定 和
[ˈkɑ:nfɪdəntli] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sɪrəlz] .
confidently before to his brother Cyril's .
自信地 前 到 他的 兄弟 西里尔的 .

但这种认定存在一个严重的反对意见，即所有现在发誓证明盖伊·沃林身份的人，之前也同样肯定和自信地证明过他的兄弟西里尔的身份。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sʌmd] [ʌp] ['strɔ:ŋli] [ɪn] ['gaɪz] ['feɪvər] .
On the whole , the judge summed up strongly in Guy's favour .
在 这 所有的 , 这 法官 总结 向上 强烈 在 伙计们 偏爱 .

总的来说，法官的判决对盖伊非常有利。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['klæmi] [braʊ] [ænd; ænd] [lʊkt] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ba:r] .
He wiped his clammy brow and looked appealingly at the bar .
他 擦拭 他的 湿冷的 眉头 和 看起来 吸引人的 在 这 酒吧 .

他擦了擦额头的汗，眼神迷人地看向吧台。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒʊri] [wʊd] [hoʊp][fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs] [ðəm'selvz] ,
As the jury would hope for justice themselves ,
作为 这 陪审团 会 希望 为了 正义 他们自己 ,

正如陪审团自身所期盼的那样，

[let][ðem; ðəm] [rɪ'membər] [tu:; tə] [mi:t] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [strikt] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kju:zd]
let them remember to mete out nothing but strict justice to the accused
让 他们 记住 到 测量 出去 没有什么 但 严格的 正义 到 这 被告
[ˌpɜ:rs(ə)n] [hu:] [naʊ] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
person who now stood trembling in the dock before them .
人 WHO 现在 站立 发抖 在 这 码头 前 他们 .

让他们记住，对于此刻在他们面前瑟瑟发抖的被告人，一定要秉公执法。

[ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] [stʊd] [ə'stɑ:nɪʃt] .
All the court stood astonished .
全部 这 法庭 站立 惊讶 .

法庭上所有人都惊呆了。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['gɪldʒ; sliːv] ?
Could this be Gildersleeve ?
可以 这 是 吉尔德斯利夫 ？

这会是吉尔德斯利夫吗？

[ˈætkiːnz] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [sʌmɪd] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
Atkins would never have summed up like that .
阿特金斯 会 绝不 有 总结 向上 喜欢 那 。

阿特金斯绝不会那样总结。

[ˈætkiːnz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [pɔɪnt] - [blæŋk] [fɔːr; fər] [ˈhæŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Atkins would have gone in point - blank for hanging him .
阿特金斯 会 有 已消失 在 观点 - 空白的 为了 绞刑 他 。

阿特金斯会毫不犹豫地把他绞死。

[ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [θɔːt] ['gɪldʒ; sliːv] [wʊd] [hæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] .
And everybody thought Gildersleeve would hang with the best .
和 大家 想法 吉尔德斯利夫 会 悬挂 和 这 最好的 。

所有人都认为吉尔德斯利夫会跻身最优秀的行列。

[ˈnoʊbʌːdi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðen] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmənli] [ˈwiːknəs] [əˈbaʊt] [ˈkæpɪt(ə)l]
Nobody had suspected him till then of any womanly weakness about capital
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 。

在此之前，没有人怀疑过他对死刑会有任何女性般的软弱之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [hʌʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈendɪd] .
There was a solemn hush as the judge ended .
那里 曾是 一个 庄严 嘘 作为 这 法官 结束 。

法官宣布判决完毕后，现场一片肃静。

[ðen] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ɪl] .
Then everybody saw the unhappy man was seriously ill .
然后 大家 锯 这 不开心 男人 曾是 严重地 患病的 。

后来大家都发现，这个愁眉苦脸的人病得很重。

[ɡreɪt] [striːmz] [ʌv; əv] [swet] [ˈtrɪklɪd] [ˈsləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Great streams of sweat trickled slowly down his brow .
伟大的 溪流 的 汗 涓涓细流 缓慢地 向下 他的 眉头 。

汗水如涓涓细流般顺着他的额头缓缓流淌。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [steəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His eyes stared in front of him .
他的 眼睛 凝视 在 正面 的 他 。

他的目光直视前方。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ˈhɔːrəbli] .
His mouth twitched horribly .
他的 嘴 抽搐 糟糕透了 。

他的嘴角剧烈抽搐了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈæpəpleksi] .
He looked like a person on the point of apoplexy .
他 看起来 喜欢 一个 人 在 这 观点 的 中风 。

他看起来像是快要中风了。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [ɡeɪzd] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
The prisoner at the bar gazed hard at him and pitied him .
这 囚犯 在 这 酒吧 凝视 难的 在 他 和 可怜的 他 。

被告席上的囚犯狠狠地打量着他，眼中充满了怜悯。

“ [ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ˈɡoʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑːnʃəns] [æt; ət]
“ **He's dying himself , and he wants to go out with a clear conscience at**
“ 他是 垂死 他自己 , 和 他 想要 到 去 出去 和 一个 清除 良心 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“他自己也即将离世，他希望最终能问心无愧地离开人世。”

“ [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbærɪstərz] - [ˈteɪbl] .
“ **some one suggested in a low voice at the barristers ' table** .
“ 一些 一 建议 在 一个 低的 嗓音 在 这 大律师 桌子 .

“有人在律师席上低声建议道。”

[ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [sɜːrvd] .
The explanation served .
这 解释 服务 .

解释完毕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌft] [ˈʌndərtəʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] -
It was whispered round the court in a hushed undertone that the judge to -
它 曾是 低声说道 圆形的 这 法庭 在 一个 静静地 底色 那 这 法官 到 -

[deɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [læst] [legz] ,
day was on his very last legs ,
天 曾是 在 他的 非常 最后的 腿 ,

法庭里有人低声窃窃私语，说今天的法官已经奄奄一息了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and had summed up accordingly .
和 有 总结 向上 因此 .

并据此进行了总结。

[leɪt] [ɪn][laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈmɜːrsɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
Late in life , he had learned to show mercy , as he hoped for it .
晚的 在 生活 , 他 有 学习 到 展示 怜悯 , 作为 他 希望 为了 它 .

晚年，他学会了展现仁慈，正如他自己所希望的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [pɔːz] .
There was a deadly pause .
那里 曾是 一个 致命 暂停 .

一阵致命的沉默。

[ðə; ðɪ][ˈdʒʊəri][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðer; ðər][ˈvɜːrdɪkt] .
The jury retired to consider their verdict .
这 陪审团 退休 到 考虑 他们的 判决 .

陪审团退庭商议裁决。

[tuː] [men] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [kɔːrt] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈbreθləs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] .
Two men remained behind in court , waiting breathless for their return .
二 男人 剩余 在后面 在 法庭 , 等待 喘不过气 为了 他们的 返回 .

两名男子留在法庭内，焦急地等待着他们回来。

[tuː] [laɪvz; lɪvz] [hʌŋ] [æt; ət] [ˈɪʃuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæləns] [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈdʒʊəri] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] .
Two lives hung at issue in the balance while the jury deliberated .
二 生活 悬挂 在 问题 在 这 平衡 尽管 这 陪审团 深思熟虑 .

在陪审团审议期间，两条生命悬于一线。

[ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] , [ˈglænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [aɪ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
Elma Clifford , glancing with a terrified eye from one to the other ,
艾尔玛 克利福德 , 瞥了一眼 和 一个 恐惧 眼睛 从 一 到 这 其他 ,

艾尔玛·克利福德惊恐地瞥了他们一眼，

[kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [help] [ˈpɪtiŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪltiəst] [moʊst] .
could hardly help pitying the guiltiest most .

可以 几乎 帮助 怜悯 这 最有罪的 最多 .

很难不去同情那些罪孽最深重的人。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [mjuːt] [ˈsʌfəriŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [pəˈθetɪk] .
His look of mute suffering was so inexpressibly pathetic .

他的 看 的 沉默的 痛苦 曾是 所以 难以言喻地 可怜的 .

他那无声的痛苦表情真是令人难以言喻的悲惨。

[ðə; ði] [twelv] [ɡʊd] [men][ænd; ənd] [truː] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈaʊər] .
The twelve good men and true were gone for a full half - hour .

这 十二 好的 男人 和 真的 是 已消失 为了 一个 满的 一半 - 小时 .

那十二位正直善良的人整整离开了半个小时。

[waɪ] , [ˈnoʊbəːdi] [nuː] .
Why , nobody knew .

为什么 , 无人 知道 .

原因无人知晓。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːkstæf] , [ˈɡɑːsəpəːz] [sed] [ɪn] [kɔːrt] .
The case was as plain as a pikestaff , gossipers said in court .

这 案件 曾是 作为 清楚的 作为 一个 长矛 , 爱嚼舌根的人 说 在 法庭 .

法庭上, 闲言碎语的人说, 案情明明白白, 一目了然。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [red] - [ˈhændɪd] , [ˈhiːd][hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɔːrs] .
If he had been caught red - handed , he'd have been hanged without remorse .

如果 他 有 到过 捕捉 红色的 - 递交 , 他会 有 到过 绞刑 没有 悔恨 .

如果他被当场抓获, 就会被毫不留情地处以绞刑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [ˈepɪsoʊd] [ðæt] [kʊd; kəd] .
It was only the eighteen months and the South African episode that could

它 曾是 仅有的 这 十八 几个月 和 这 南 非洲 插曲 那 可以

[meɪk] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][əˈbaʊt] [ˈhæŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .
make the jury hesitate for one moment about hanging him .

制作 这 陪审团 犹豫 为了 一 片刻 关于 绞刑 他 .

只有那十八个月的刑期和南非事件, 才让陪审团在是否判处他绞刑的问题上犹豫了一刻。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [θrɪl] , [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
At last , a sound , a thrill , a movement by the door .

在 最后的 , 一个 声音 , 一个 刺激 , 一个 移动 经过 这 门 .

终于, 门边传来一声响动, 一阵震动, 有人在动。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ˈfɔːrwəd] .
Every eye was strained forward .

每一个 眼睛 曾是 紧张 向前 .

所有人的目光都紧紧地盯着前方。

[ðə; ði][ˈdʒʊəri] [ˈtruːpt] [bæk] [əˈɡen] .
The jury trooped back again .

这 陪审团 成群结队 后退 再次 .

陪审团再次返回。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They took their places in silence .

他们 采取 他们的 地方 在 沉默 .

他们默默地各就各位。

[sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [skænd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈægənaɪzd] [lʊk] .
Sir Gilbert scanned their faces with an agonized look .

先生 吉尔伯特 扫描 他们的 面孔 和 一个 痛苦的 看 .

吉尔伯特爵士神色痛苦地扫视着他们的脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈɡæstli] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [səˈspens] .
It was a moment of ghastly and painful suspense .
它 曾是 一个 片刻 的 阴森 和 痛苦 悬念 .

那是一段令人毛骨悚然、痛苦不堪的悬念时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈvɜːrdɪkt] — [ɑːn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ɡaɪ] [ˈweɪɪŋ] .
He was waiting for their verdict — on himself , and Guy Waring .
他 曾是 等待 为了 他们的 判决 — 在 他自己 , 和 盖伊 警告 .
他正在等待他们的判决——关于他自己, 以及关于盖伊·沃林。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈɑːviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

— [æt; ət] [beɪ] .
— AT BAY .
— 在 湾 .

— 陷入困境。

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [kɔːrt] [ˈdaʊtɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [wʌt] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] [wəd] [biː; bi] .
Only two people in court doubted for one moment what the verdict would be .
仅有的 二 人们 在 法庭 怀疑 为了 一 片刻 什么 这 判决 会 是 .
法庭上只有两个人对判决结果有过一丝怀疑。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [per] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər][ˈtraɪəl] .
And those two were the pair who stood there on their trial .
和 那些 二 是 这 一对 WHO 站立 那里 在 他们的 审判 .
而这两人就是受审时站在法庭上的那两个人。

[sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [ˈkʊdnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [wəd] [kənˈvɪkt] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]
Sir Gilbert couldn't believe the jury would convict an innocent man of the crime
先生 吉尔伯特 不能 相信 这 陪审团 会 定罪 一个 清白的 男人 的 这 犯罪
[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][hæf] [ʌnˈwɪtɪŋli] [kəˈmɪtɪd] .
he himself had half unwittingly committed .
他 他自己 有 一半 不知不觉 坚定的 .

吉尔伯特爵士无法相信陪审团会判一个无辜的人犯下他自己无意中犯下的罪行。

[ɡaɪ] [ˈweɪɪŋ] [ˈkʊdnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [wəd] [kənˈvɪkt] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]
Guy Waring couldn't believe the jury would convict an innocent man of the crime
盖伊 警告 不能 相信 这 陪审团 会 定罪 一个 清白的 男人 的 这 犯罪
[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] .
he had never been guilty of .
他 有 绝不 到过 有罪的 的 .

盖伊·沃林无法相信陪审团会判处一个无辜的人犯下他从未犯过的罪行。

[soʊ] [ðoʊz] [tuː] [ˈdaʊtɪd] .
So those two doubted .
所以 那些 二 怀疑 .

所以那两个人心存疑虑。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
To all the rest the verdict was a foregone conclusion .
到 全部 这 休息 这 判决 曾是 一个 已放弃 结论 .

对其他人来说, 判决结果早已注定。

[ˌnevərðəˈles] , [ded] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ˈevriwɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv] [əˈreɪnz]
Nevertheless , dead silence reigned everywhere in the court as the clerk of arraigns
尽管如此 , 死的 沉默 统治 到处 在 这 法庭 作为 这 职员 的 提审
[pʊt][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈkwestʃən] ,
put the solemn question ,
放 这 庄严 问题 ,

然而, 当提审员郑重地提出问题时, 法庭内一片死寂。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [ˈɡɪlti] [ɔːr][na:t] [ˈɡɪlti] ?
“ **Gentlemen , do you find the prisoner at the bar guilty or not guilty ?**
“ 先生们 , 做 你 寻找 这 囚犯 在 这 酒吧 有罪的 或者 不是 有罪的 ?
“ 先生们, 你们认为被告席上的被告有罪还是无罪? ”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɔːrmən] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈhʌskɪli] , [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtremjələs]
“ **And the foreman , clearing his throat huskily , answered in a very tremulous**
“ 和 这 领班 , 清理 他的 喉 沙哑地 , 回答 在 一个 非常 颤抖的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,
“ 工头清了清嗓子, 声音沙哑, 颤抖着回答道: ”

“ [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈwɪlf] [ˈmɜːrdər] .
“ **We find him guilty of wilful murder .**
“ 我们 寻找 他 有罪的 的 故意 谋杀 .
“ 我们认定他犯有蓄意谋杀罪。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [pɔːz] .
“ **There was a long , deep pause .**
“ 那里 曾是 一个 长的 , 深的 暂停 .
“ 一阵漫长而沉寂的沉默。”

[ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
Every one looked at the prisoner .
每一个 一 看起来 在 这 囚犯 .
所有人都看着那个囚犯。

[ɡai] [ˈwɛrɪŋ] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊ] .
Guy Waring stood like one stunned by the immensity of the blow .
盖伊 警告 站立 喜欢 一 目瞪口呆 经过 这 浩瀚无垠 的 这 吹 .
盖伊·沃林呆立在那里, 仿佛被这沉重的一击惊呆了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt] .
It was an awful moment .
它 曾是 一个 可怕 片刻 .
那真是糟糕的一刻。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔː] [wʊd] [hæŋ]
He knew he was innocent ; but he knew now the English law would hang
他 知道 他 曾是 清白的 ; 但 他 知道 现在 这 英语 法律 会 悬挂
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他知道自己是无辜的; 但他现在也知道, 英国法律会把他绞死。
[wʌn] [pɛr] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][na:t] [fɪkst] [ɑːn] [ɡai] .
One pair of eyes in the court , however , was not fixed on Guy .
一 一对 的 眼睛 在 这 法庭 , 然而 , 曾是 不是 固定的 在 盖伊 .
然而, 法庭上有一双眼睛并没有盯着盖伊。

[ˈɛlmə] [ˈklɪfərd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)] [ænd; ʌnd] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt] ,
Elma Clifford , at that final and supreme moment ,
艾尔玛 克利福德 , 在 那 最终的 和 最高 片刻 ,
在那最终也是最重要的时刻, 艾尔玛·克利福德

[geɪzd] [haːrd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [soʊl] [æt; ət][sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsliːv] .
gazed hard with all her soul at Sir Gilbert Gildersleeve .
凝视 难的 和 全部 她 灵魂 在 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 .
她全神贯注地凝视着吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士。

[hɜːr; hər] [glæns] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Her glance went through him .
她 瞥一眼 去 通过 他 .
她的目光穿透了他。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [laɪk] [æn; ən] [ɪmˈbɑːdɪd] [ˈkɑːŋjəns] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
She sat like an embodied conscience before him .
她 卫星 喜欢 一个 具身化的 良心 前 他 .
她像一个活生生的良知一样坐在他面前。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [roʊz] [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][hɜːrɪz] .
The judge rose slowly , his eyes riveted on hers .
这 法官 玫瑰 缓慢地 , 他的 眼睛 铆接 在 她的 .
法官缓缓起身，目光紧紧地盯着她。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈdɛdliːɜː] [peɪl] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
He was trembling with remorse , and deadlier pale than ever .
他 曾是 发抖 和 悔恨 , 和 更致命 苍白 比 曾经 .
他懊悔不已，浑身颤抖，脸色比以往任何时候都更加苍白。

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlɪvɪdnəs] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
An awful lividness stole over his face .
一个 可怕 紫绀 偷窃 超过 他的 脸 .
他脸上突然浮现出可怕的惨白。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [kənˈtɔːrtɪd] .
His lips were contorted .
他的 嘴唇 是 扭曲的 .
他的嘴唇扭曲了。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ˈkwɪvəd] [ˈhɔːrəbli] .
His eyebrows quivered horribly .
他的 眉毛 颤抖 糟糕透了 .
他的眉毛剧烈地颤抖着。

[stɪl] [geɪzɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ˈɛlmə] , [hiː; hi] [ˈeɪsɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
Still gazing straight at Elma , he essayed to speak .
仍然 凝视 直的 在 艾尔玛 , 他 尝试 到 说话 .
他仍然直直地盯着艾尔玛，试图开口说话。

[twɪs] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] .
Twice he opened his parched lips .
两次 他 打开 他的 干渴 嘴唇 .
他两次张开干裂的嘴唇。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
Then his voice failed him .
然后 他的 嗓音 失败的 他 .
然后，他的声音哑了。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [əkˈsept] [ðæt] [ˈfaɪndɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [toʊn] ,
“ **I cannot accept that finding ,** ” **he said at last , in a very solemn tone ,**
“ 我 不能 接受 那 寻找 , ” 他 说 在 最后的 , 在 一个 非常 庄严 语气 ,
“我无法接受这个结论,”他最后用非常严肃的语气说道。

[ˈbætlɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [spiːtʃ] [əˈɡenst] [sʌm; səm][ɪnˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈenəmi] .
battling hard for speech against some internal enemy .
战斗 难的 为了 演讲 反对 一些 内部的 敌人 .
为捍卫言论自由而与内部敌人展开艰苦斗争。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .
“ **I cannot accept it .**
“ 我 不能 接受 它 .
我无法接受。

[kɪɜːrɪk] , [juː; jɔ] [wɪl] ['entər] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [nɑːt] ['ɡɪltɪ] .
Clerk , you will enter a verdict of not guilty .
 职员 , 你 将要 进入 一个 判决 的 不是 有罪的 .

书记员，请输入无罪判决。

" [ə; eɪ] [diːp] [hʌm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ræn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spektənt] [kɔːrt] .
" A deep hum of surprise ran round the expectant court .
 " 一个 深的 哼 的 惊喜 跑 圆形的 这 怀孕 法庭 .

“一阵低沉的惊讶声在充满期待的法庭上回荡。”

['evri] [maʊθ] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hʌʃt] [breθ] .
Every mouth opened wide , and drew a long hushed breath .
 每一个 嘴 打开 宽的 , 和 画 一个 长的 静静地 气息 .

每个人都张大了嘴，深深地吸了一口气。

['siːniər] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraʊn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'stɑːnɪʃt] .
Senior counsel for the Crown jumped to his feet astonished .
 高级的 法律顾问 为了 这 王冠 跳了起来 到 他的 脚 惊讶 .

皇家检控官惊愕地跳了起来。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ][lɔːrd] ? " [hiː; hi] [æskt] ['tɑːrtli] , [ðʌs] [bɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
" But why , my lord ? " he asked tartly , thus baulked of his success .
 " 但 为什么 , 我的 主 ? " 他 问 酸涩的 , 因此 犹豫不决 的 他的 成功 .

“可是，大人，为什么呢？”他尖刻地问道，就这样，他的成功受到了阻碍。

" [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [dʌz] [jɔr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][oʊvər'raɪd][ðə; ðɪ] [pleɪn] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" On what ground does your lordship decide to override the plain verdict of the
 " 在 什么 地面 做 你的 领主 决定 到 覆盖 这 清楚的 判决 的 这
 [ˈdʒʊri] ?
jury ?
 陪审团 ?

“阁下以何为理由推翻陪审团的明确裁决？”

" [ðə; ðɪ] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːləʊd] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['terəb(ə)l] .
" The pause that followed was inexpressibly terrible .
 " 这 暂停 那 随后 曾是 难以言喻地 糟糕的 .

随后的沉默令人难以言喻地难熬。

[gai] ['wɛrɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ænsər] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] .
Guy Waring waited for the answer in an agony of suspense .
 盖伊 警告 等待 为了 这 回答 在 一个 痛苦 的 悬念 .

盖伊·沃林焦急地等待着答案。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [naʊ] .
He knew what it meant now .
 他 知道 什么 它 意思是 现在 .

他现在明白这意味着什么了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
With a rush it all occurred to him .
 和 一个 匆忙 它 全部 发生 到 他 .

他恍然大悟。

[hiː; hi] [nuː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] .
He knew who was the murderer .
 他 知道 WHO 曾是 这 凶手 .

他知道谁是凶手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
But he hoped for nothing .
 但 他 希望 为了 没有什么 .

但他什么也没指望。

[sɜːr] [ɡɪlbərt] [ˈfɔːltəd] : [ˈɛlmə] [ˈklɪfədz] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [stɪl] , [kəmˈpeɪn] [hɪm; ɪm] .
Sir Gilbert faltered : Elma Clifford's eyes were upon him still , compelling him .
先生 吉尔伯特 犹豫不决 : 艾尔玛 克利福德的 眼睛 是 之上 他 仍然 , 引人注目的 他 .

吉尔伯特爵士犹豫了： 艾尔玛·克利福德的目光仍然注视着他，令他心神不宁。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈeɪdənt] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈefərt] ,
“ **Because , ” he said at last , with a still more evident and physical effort ,**
” 因为 , ” 他 说 在 最后的 , 和 一个 仍然 更多的 明显 和 身体的 努力 ,
“因为,”他最后说道，语气更加明显，也更加费力。

[ˈpʌmpɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ˈsləʊli] , “ [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][aɪ]
pumping the words out slowly , “ I am here to administer justice , and justice I
抽水 这 字 出去 缓慢地 , ” 我 是 这里 到 管理 正义 , 和 正义 我
[wɪl] [ədˈmɪnɪstər]
will administer : : : :
将要 管理 : : : :

他缓缓吐出几个字：“我来这里是为了伸张正义，我必将伸张正义……”

[ðɪs] [mæn][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] .
This man is innocent .
这 男人 是 清白的 .

这个人是无辜的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][maɪˈself] [huː] [kɪld] [ˈmɑːntəɡju] [ˈnevɪt] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - .
It was I myself who killed Montague Nevitt that day at Mambury .
它 曾是 我 我 WHO 被杀 蒙塔古 内维特 那 天 在 - .

那天在曼布里，是我亲手杀死了蒙塔古·内维特。

“ [æt; ət] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [wɜːrdz] ,
“ **At those awful words ,**
” 在 那些 可怕 字 ,

“听到这些可怕的话，

[ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [soʊ] [ˈsɑːləm] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ˈiːðər] [ðer; ðər] [truːθ] [ɔːr][ðer; ðər]
uttered in a tone so solemn that no one could doubt either their truth or their
说出 在 一个 语气 所以 庄严 那 不 一 可以 怀疑 任何一个 他们的 真相 或者 他们的
[sɪnˈserəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

用如此庄重的语气说出这些话，以至于没有人会怀疑他们所说的话的真实性和诚意。

[ə; eɪ][kəʊld] [θrɪl] [ræn] [rɪˈspɑːnsɪv] [θruː] [ðə; ði] [pækt] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈɔːdɪtəz] .
a cold thrill ran responsive through the packed crowd of auditors .
一个 寒冷的 刺激 跑 响应式设计 通过 这 包装 人群 的 审计员 .

一股寒意迅速蔓延到拥挤的听众席上。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] .
The silence was profound .
这 沉默 曾是 深刻的 .

寂静无声。

[ɪn][ɪts] [mɪdst] , [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [dəˈrektɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
In its midst , a boy's voice burst forth all at once , directed , as it seemed ,
在 它是 中间 , 一个 男孩们 嗓音 爆裂 前进 全部 在 一次 , 指导 , 作为 它 似乎 ,
突然，一个男孩的声音在人群中爆发出来，似乎是受某种指示而发出的。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] , “ [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] ,
to the counsel for the Crown , “ I said it was him , “ the voice cried ,
到 这 法律顾问 为了 这 王冠 , ” 我 说 它 曾是 他 , ” 这 嗓音 哭 ,
对控方律师说：“我说就是他！”那声音喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [təʊn] .
in a triumphant tone .
在 一个 凯 语气 .

以胜利者的语气。

“ [aɪ] ['nəʊd] - [ʌm; əm] !
“ **I knowed ' um** !
“ 我 已知 - 嗯 !

“我认识他们！ ”

[aɪ] ['nəʊd] - [ʌm; əm] !
I knowed ' um !
我 已知 - 嗯 !

我认识他们！

[θɪk] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ækst] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [del] [ðə; ði][mɑ:rnən] - [oʊ] - [ðə; ði]
Thick there's the man that axed me the way down the dell the marnin ' o ' the
厚 有 这 男人 那 被砍掉 我 这 方式 向下 这 戴尔 这 马宁 - o - 这
[ˈmɜ:rdər] .
murder .
谋杀 .

我想，就是那个在山谷里用斧头砍我的人，在谋杀案发生的那天早上。

“ [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜ:rnd] [tɜ:rdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔ:rst] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
“ **The judge turned towards the boy with a ghastly smile of enforced recognition** .
“ 这 法官 转向 向 这 男生 和 一个 阴森 微笑 的 强制执行 认出 .

法官转向男孩，脸上带着被迫承认的可怕笑容。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] [læd] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [kənˈsi:lmənt]
“ **You say the truth , my lad , “ he answered , without any attempt at concealment**
“ 你 说 这 真相 , 我的 小伙子 , “ 他 回答 , 没有 任何 试图 在 隐蔽
.
:
.

“你说的是实话，孩子，”他回答道，没有丝毫隐瞒。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [æskt] [ju:; jʊ] .
“ **It was I who asked you** .
“ 它 曾是 我 WHO 问 你 .

是我问你的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
It was I who killed him .
它 曾是 我 WHO 被杀 他 .

是我杀了他。

[aɪ] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][fɑ:r] [geɪt] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ænd] ,
I went round by the far gate after hearing he was there , and ,
我 去 圆形的 经过 这 远的 门 后 听力 他 曾是 那里 , 和 ,

听说他在那里，我就绕到远处的门去了，然后，

[ˈkʌtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wʊd] , [aɪ] [met] [ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnevɪt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l] .
cutting across the wood , I met Montague Nevitt in the path by The Tangle .
切割 穿过 这 木头 , 我 遇见 蒙塔古 内维特 在 这 小路 经过 这 纠纷 .

穿过树林时，我在“迷宫”旁的小路上遇到了蒙塔古·内维特。

[aɪ] [went] [ðər; ðər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [went] [ðər; ðər][tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm] ;
I went there to meet him ; I went there to confront him ;
我 去 那里 到 见面 他 ; 我 去 那里 到 面对 他 ;

我去那里是为了见他；我去那里是为了当面质问他；

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ʌv; əv] ['mælis] [prɪ'pens] [tu:; tə]['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] .

but not of malice prepense to murder him .
但 不是 的 恶意 预备 到 谋杀 他 .

但并非出于恶意预谋杀害他。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['fæməli] ['mætər] .

I wanted to question him about a family matter .
我 通缉 到 问题 他 关于 一个 家庭 事情 .

我想就一件家事询问他。

[waɪ] [aɪ] ['ni:did] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][noʊ][wʌn] [hens'fɔ:rθ] [jæl; ʃəl]['evər] [noʊ] .

Why I needed to question him no one henceforth shall ever know .
为什么 我 需要 到 问题 他 不 一 今后 将 曾经 知道 .

从今以后，谁也不会知道我为什么要质问他。

[ðæt] ['si:krət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [rests] [naʊ] [ɪn] ['mɑ:ntəgju] [nævɪts] [greɪv] .

That secret , thank Heaven , rests now in Montague Nevitt's grave .
那 秘密 , 感谢 天堂 , 休息 现在 在 蒙塔古 内维特的 严重 .

感谢老天，这个秘密现在安葬在蒙塔古·内维特的坟墓里了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ,

But when I did question him ,
但 什么时候 我 做过 问题 他 ,

但当我质问他时，

[hi:; hi] ['ænsər] [em 'i:] [bæk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [faʊl] [æn; ən][ə'spɜ:rʒ(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['veri]

he answered me back with so foul an aspersion upon a lady who was very
他 回答 我 后退 和 所以 犯规 一个 诽谤 之上 一个 女士 WHO 曾是 非常

[nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] " — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;

near and dear to me " — the judge paused a moment ;
靠近 和 亲爱的 到 我 " — 这 法官 暂停 一个 片刻 ;

他用极其恶劣的言语侮辱了我非常亲近的一位女士”——法官停顿了一下；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [breθ] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]

he was fighting hard for breath ; something within was evidently choking him
他 曾是 斗争 难的 为了 气息 ; 某物 之内 曾是 显然 窒息 他

.
:
.

他呼吸困难，显然有什么东西让他喘不过气来。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪdli] — " [æn; ən][ə'spɜ:rʒ(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:m] [aɪ] [ʌv] [mɔ:r]

Then he went on more excitedly — " an aspersion upon a lady whom I love more
然后 他 去 在 更多的 兴奋地 — " 一个 诽谤 之上 一个 女士 谁 我 爱 更多的

[ðæn; ðən][laɪf] — [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][stænd] — [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['faʊlnəs] ;

than life — an insult that no man could stand — an unspeakable foulness ;
比 生活 — 一个 侮辱 那 不 男人 可以 站立 — 一个 无法形容 纠缠 ;

然后他更加激动地继续说道——“这是对我爱胜过生命的女人的一种侮辱——这是任何男人都无法忍受的侮辱——这是难以言喻的污秽；

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][kɜ:r] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv][maɪ]['æŋgər] ,

and I sprang at him , the cur , in the white heat of my anger ,
和 我 弹簧 在 他 , 这 库尔 , 在 这 白色的 热 的 我的 愤怒 ,

我怒火中烧，猛地扑向那条狗东西。

[nɑ:t] ['mi:nɪŋ] [ɔ:r] ['dri:mɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

not meaning or dreaming to hurt him seriously .
不是 意义 或者 做梦 到 伤害 他 严重地 .

并非有意或梦想要严重伤害他。

[aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
I caught him by the throat .
我 捕捉 他 经过 这 喉 .

我掐住了他的喉咙。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] [ə'pi:lɪŋli] .
" The judge held up his hands before the whole court appealingly .
" 这 法官 握住 向上 他的 双手 前 这 所有的 法庭 吸引人的 .

“法官向全法庭举起双手，表示恳求。”

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [hændz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .
" Look at those hands , gentlemen , " he cried , turning them about .
" 看 在 那些 双手 , 先生们 , " 他 哭 , 转弯 他们 关于 .

“先生们，看看这双手！”他喊道，同时将它们转了过来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈevər] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ?
" How could I ever know how hard and how strong they were ?
" 如何 可以 我 曾经 知道 如何 难的 和 如何 强的 他们 是 ?

我怎么可能知道他们有多坚强、多勇敢呢？

[aɪ][ˈoʊnli] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
I only seemed to touch him .
我 仅有的 似乎 到 触碰 他 .

我似乎只是碰了他一下。

[aɪ][dʒʌst] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [pæθ] .
I just pushed him from my path .
我 只是 推动 他 从 我的 小路 .

我只是把他从我的路上推开了。

[hi:; hi] [fel] [æt; ət][wʌns][æt; ət][maɪ] [fi:t] — [ded] , [ded] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
He fell at once at my feet — dead , dead unexpectedly .
他 跌倒 在 一次 在 我的 脚 — 死的 , 死的 不料 .

他立刻倒在我脚下——死了，死得猝不及防。

[rɪ'membər] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ə'baʊt] .
Remember how it all came about .
记住 如何 它 全部 来了 关于 .

想想这一切是怎么发生的。

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ˈʃoʊd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [wi:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l]
The medical evidence showed his heart was weak , and he died in the scuffle
这 医疗的 证据 显示 他的 心 曾是 虚弱的 , 和 他 死亡 在 这 扭打

医学证据显示他心脏虚弱，死于扭打之中。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] ?
How was I to know all that ?
如何 曾是 我 到 知道 全部 那 ?

我怎么会知道这一切呢？

[aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [ðɪs] — [hi:; hi] [fel] [ded] [brɪ'fɔ:r] [em 'li:] .
I only knew this — he fell dead before me .
我 仅有的 知道 这 — 他 跌倒 死的 前 我 .

我只知道——他倒在我面前死了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['spi:tʃləs] [ɔ:l] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" With a face of speechless awe , he paused and wiped his brow .
" 和 一个 脸 的 无言 敬畏 , 他 暂停 和 擦拭 他的 眉头 .

他脸上带着无言的敬畏之情，停顿了一下，擦了擦额头的汗。

[nɑ:tɪ][ə; eɪ][soul][ɪn][kɔ:rt][mu:vd][ɔ:r][bri:ðd][ə'blʌv][ə; eɪ][ˈwɪspər] .
Not a soul in court moved or breathed above a whisper .
不是 一个 灵魂 在 法庭 已搬 或者 呼吸 多于 一个 耳语 .

法庭里一个人都没有动，也没有人发出超过耳语般的呼吸声。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈeɪvɪdənt][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][kənˈtrɪ(ə)n] .
It was evident the judge was in a paroxysm of contrition .
它 曾是 明显 这 法官 曾是 在 一个 发作 的 忏悔 .
法官显然感到极度懊悔。

[hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][drɔ:n][ʌp] .
His face was drawn up .
他的 脸 曾是 绘制 向上 .

他脸色紧绷。

[hɪz; ɪz][hoʊl][freɪm][ˈkwɪvəd][ˈvɪzəbli] .
His whole frame quivered visibly .
他的 所有的 框架 颤抖 明显地 .

他全身明显颤抖起来。

[ˈi:v(ə)n][ˈɛlmə][ˈpɪtɪd][hɪm; ɪm] .
Even Elma pitied him .
甚至 艾尔玛 可怜的 他 .

连艾尔玛都同情他。

“ [ænd; ənd][ðen][aɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈɡri:vəs][rɔ:n] , ” [ðə; ði][dʒʌdʒ][kənˈtɪnju:d][wʌns][mɔ:r] ,
“ **And then I did a grievous wrong** , ” **the judge continued once more** ,
“ 和 然后 我 做过 一个 严重的 错误的 , ” 这 法官 持续 一次 更多的 ,
“然后我犯下了一个严重的错误,”法官再次说道。

[hɪz; ɪz][vɔɪs][naʊ][ˈveri][θɪk][ænd; ənd][ˈɡroʊɪŋ][ˈræpɪdli][ˈθɪkər] .
his voice now very thick and growing rapidly thicker .
他的 嗓音 现在 非常 厚的 和 生长 快速 较厚 .

他的声音现在非常沙哑，而且越来越沙哑。

“ [aɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈɡri:vəs][rɔ:n] , [fɔ:r; fər][wɪtʃ][hɪr][tu:; tə]-[deɪ] , [brɪˈfɔ:r][ɔ:l][ðɪs][kɔ:rt] ,
“ **I did a grievous wrong** , **for which here to - day** , **before all this court** ,
“ 我 做过 一个 严重的 错误的 , 为了 哪个 这里 到 - 天 , 前 全部 这 法庭 ,
“我犯下了严重的错误，为此今天，在法庭上，当着所有人的面，

[aɪ][ˈhʌmbli][æsk][ɡai][ˈwɛrɪŋz][ˈpɑ:rd(ə)n] .
I humbly ask Guy Waring's pardon .
我 谦卑地 问 盖伊 警告的 赦免 .

我恳请盖伊·沃林原谅。

[aɪ][hæd; həd][kɪld][ˈmɑ:ntəɡju][ˈnevɪt] , [ʌnɪnˈtenʃənəli] , [ʌnˈwɪtɪŋli] , [æksɪˈdentəli][ˈɔ:lmoʊst] , [ɪn]
I had killed Montague Nevitt , **unintentionally** , **unwittingly** , **accidentally almost** , **in**
我 有 被杀 蒙塔古 内维特 , 无意中 , 不知不觉 , 偶然 几乎 , 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,

a moment of anger ,
一个 片刻 的 愤怒 ,

我无意中、几乎是意外地杀死了蒙塔古·内维特，那是在一时愤怒之下。

[ˈnevər][ˈnoʊɪŋ][aɪ][wʌz; wəz][ˈkɪlɪŋ][hɪm; ɪm] .
never knowing I was killing him .
绝不 会心 我 曾是 杀 他 .

我当时根本不知道自己正在害死他。

[ænd; ənd][ɪf][hɪ; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][strɔ:ŋɡər][ɔ:r][ə; eɪ][ˈhelθi:ɜ:] [mæn] ,
And if he had been a stronger or a healthier man ,
和 如果 他 有 到过 一个 更强 或者 一个 更健康 男人 ,
如果他更强壮或更健康一些的话，

[wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
what little I did to him would never have killed him .
什么 小的 我 做过 到 他 会 绝不 有 被杀 他 .

我对他做的那些事，根本不足以要他的命。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .
I didn't mean to murder him .
我 没有 意思是 到 谋杀 他 .

我并非有意杀害他。

[fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [rɪ'mɔːrs] [ɪz][fɑːr] [les] ['pɔɪnjənt] .
For that my remorse is far less poignant .
为了 那 我的 悔恨 是 远的 较少的 令人心酸的 .

因此，我的悔恨之情远没有那么强烈。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɪ'æftər][wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɜːrdər] .
But what I did after was far worse than the murder .
但 什么 我 做过 后 曾是 远的 更糟 比 这 谋杀 .

但我之后所做的事情比谋杀本身还要糟糕得多。

[aɪ] [br'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [sniːk] — [aɪ] [br'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
I behaved like a sneak — I behaved like a coward .
我 表现 喜欢 一个 潜行 — 我 表现 喜欢 一个 懦夫 .

我的行为像个偷偷摸摸的人——我的行为像个懦夫。

[aɪ] [sɔː] [sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [gai] ['wɛrɪŋ] .
I saw suspicion was aroused against the prisoner , Guy Waring .
我 锯 怀疑 曾是 被唤醒 反对 这 囚犯 , 盖伊 警告 .

我发现有人对囚犯盖伊·沃林产生了怀疑。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] [ðen] ?
And what did I do then ?
和 什么 做过 我 做 然后 ?

那我当时做了什么？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwəd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] ,
Instead of coming forward like a man , as I ought , and saying ' I did it ,
反而 的 未来 向前 喜欢 一个 男人 , 作为 我 应该 , 和 说 - 我 做过 它 ,

但我没有像个男人一样站出来，像我应该做的那样，说“是我干的”，

- [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [maɪ]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mænsɫɔːtər] ,
' and standing my trial on the charge of manslaughter ,
- 和 常设 我的 审判 在 这 收费 的 过失杀人 ,

“并因过失杀人罪受审，”

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [θroʊ] ['fɜːrðər] [sə'spɪ(ə)n] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] .
I did my best to throw further suspicion on an innocent person .
我 做过 我的 最好的 到 扔 更远 怀疑 在 一个 清白的 人 .

我竭尽所能地让一个无辜的人背负更多嫌疑。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [keɪs] [lʊk] [blækər] [ænd; ənd] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [gai] ['wɛrɪŋ] .
I made the case look blacker and worse for Guy Waring .
我 制成 这 案件 看 更黑 和 更糟 为了 盖伊 警告 .

我让盖伊·沃林的案子看起来更糟糕、更令人不安。

[aɪ][dəʊnt] [kən'doʊn] [maɪ] [oʊn] [kraɪm] .
I don't condone my own crime .
我 不 宽恕 我的 自己的 犯罪 .

我不为自己的罪行辩解。

[aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔtɜːz] ,
I did it for my wife's sake and my daughter's ,
我 做过 它 为了 我的 妻子的 清酒 和 我的 女儿的 ,

我这样做是为了我的妻子和女儿。

[aɪ][æd'mɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'ɡret] [aɪ'ti:] [naʊ] ['bɪtərli] — [ænd; ənd][eɪ'em][aɪ][nɑ:t] [ə'təʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ?
I admit — but I regret it now bitterly — and am I not atoning for it ?
我 承认 — 但 我 后悔 它 现在 苦涩地 — 和 是 我 不是 赎罪 为了 它 ?
我承认——但我现在非常后悔——难道我不是在为此赎罪吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hju:,mɪli'eɪʃn] , [eɪ'em][aɪ][nɑ:t] [ˈæmplɪ] [ə'təʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ?
With a great humiliation , am I not amply atoning for it ?
和 一个 伟大的 屈辱 , 是 我 不是 充足的 赎罪 为了 它 ?
我所遭受的极大羞辱，难道还不足以让我赎罪吗？

[aɪ] [roʊt] [æn; ən] [ʌn'saɪnd] ['letər] ['wɔ:rnɪŋ] ['wɛrɪŋ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][flaɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ,
I wrote an unsigned letter warning Waring at once to fly the country ,
我 写道 一个 未签名 信 警告 警告 在 一次 到 飞 这 国家 ,
我写了一封匿名信，警告沃林立即逃离该国。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
as a warrant was out against him .
作为 一个 保证 曾是 出去 反对 他 .
因为他已被通缉。

['wɛrɪŋ] ['fu:lɪʃli] [tʊk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][fled] [fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] .
Waring foolishly took my advice , and fled forthwith .
警告 愚蠢地 采取 我的 建议 , 和 逃亡 立即 .
沃林愚蠢地听从了我的建议，立即逃走了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ][tu:; tə] [ðɪs] ” — [hi:; hi] [geɪzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'pi:lɪŋli] — “ [oʊ] , [frendz] , [aɪ]
From that day to this ” — he gazed round him appealingly — “ oh , friends , I
从 那 天 到 这 ” — 他 凝视 圆形的 他 吸引人的 — “ 哦 , 朋友们 , 我
[hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌn] ['hæpi] ['moʊmənt] .
have never known one happy moment .
有 绝不 已知 — 快乐的 片刻 .

从那天起到今天”——他环顾四周，眼神充满恳求——“哦，朋友们，我从未经历过一丝快乐的时刻。”

” [ɡaɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] , [wer] [hi:; hi] [stɪl] [stəd] ['ɡɑ:rdɪd] [baɪ] [tu:]
” Guy gazed at him from the dock , where he still stood guarded by two
” 盖伊 凝视 在 他 从 这 码头 , 在哪里 他 仍然 站立 守卫 经过 二
[strɔ:ŋ] [pə'li:smən] ,
strong policemen ,
强的 警察 ,
盖伊站在码头上，凝视着他，他仍然站在那里，被两名强壮的警察看守着。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [freɪ] [laɪt] [breɪk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and felt a fresh light break suddenly in upon him .
和 毛毡 一个 新鲜的 光 休息 突然 在 之上 他 .
他感到一阵明媚的阳光突然照耀着他。

[ðer; ðər] [pə'zɪjənz] [naʊ] [wɔ:r; wər][ˈb:lməʊst] [rɪ'vɜ:rst] .
Their positions now were almost reversed .
他们的 职位 现在 是 几乎 反转 .
他们现在的处境几乎完全颠倒了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kju:zər] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['ɡɪlbərt] ['ɡɪldɜ:sli:v] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
It was he who was the accuser , and Sir Gilbert Gildersleeve , the judge
它 曾是 他 WHO 曾是 这 原告 , 和 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫 , 这 法官
[ɪn] [ðæt] [kɔ:rt] ,
in that court ,
在 那 法庭 ,
他是原告，而吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士是该法庭的法官。

[hu:] [stɒd] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
who stood charged to - day on his own confession with causing the death of
WHO 站立 带电 到 - 天 在 他的 自己的 忏悔 和 导致 这 死亡 的
['ma:ntə,gju] ['nevɪt] .
Montague Nevitt .
蒙塔古 内维特 .

今天，他因承认造成蒙塔古·内维特死亡而被控告。

“ [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ” [gai] [sed] ['sləʊli] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:z] [æt; ət][læst] ,
“ **Then it was YOU ” Guy said slowly , breaking the pause at last ,**
” 然后 它 曾是 你 ” 盖伊 说 缓慢地 , 打破 这 暂停 在 最后的 ,
“那么，那就是你了。”盖伊缓缓说道，终于打破了沉默。

“ [hu:] [sent][em 'i:] [ðæt] [ə'na:nɪməs] ['letər] [æt; ət] ['plɪməθ] ? ”
“ **who sent me that anonymous letter at Plymouth ? ”**
” WHO 发送 我 那 匿名的 信 在 普利茅斯 ? ”
“是谁给我寄了那封在普利茅斯的匿名信？ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] , ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ænsər] , [ɪn][æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] , ['gə:ɡlɪŋ] [təʊn] .
“ **It was I , ” the judge answered , in an almost inaudible , gurgling tone .**
” 它 曾是 我 , ” 这 法官 回答 , 在 一个 几乎 听不清 , 淙淙 语气 .
“是我，”法官用几乎听不见的咕噜声回答道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [soʊ] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] .
“ **It was I who so wronged you .**
” 它 曾是 我 WHO 所以 冤枉 你 .
“是我亏待了你。”

[kæn; kən][ju:; jʊ]['evər] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
Can you ever forgive me for it ?
能 你 曾经 原谅 我 为了 它 ?
你能原谅我吗？

“ [gai] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] .
“ **Guy gazed at him fixedly .**
” 盖伊 凝视 在 他 固定地 .
盖伊目不转睛地盯着他。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌt]] .
He himself had suffered much .
他 他自己 有 遭受 很多 .
他本人也遭受了很多苦难。

['sɪrəl][ænd; ənd]['elmə] [hæd; həd] ['sʌfərd] [stɪl] [mɔ:r] .
Cyril and Elma had suffered still more .
西里尔 和 艾尔玛 有 遭受 仍然 更多的 .
西里尔和艾尔玛遭受的苦难更多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hi:; hi] [felt] [fɔr] , [hæd; həd] ['sʌfərd] [məʊst][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
But the judge , he felt sure , had suffered most of all of them .
但 这 法官 , 他 毛毡 当然 , 有 遭受 最多 的 全部 的 他们 .
但他确信，法官受到的伤害最大。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][vɪndɪ'keɪ](ə)n] , [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
In this moment of relief , this moment of vindication , this moment of triumph ,
在 这 片刻 的 宽慰 , 这 片刻 的 平反 , 这 片刻 的 胜利 ,
在这如释重负的时刻，在这洗清冤屈的时刻，在这胜利的时刻，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəs] .
he could afford to be generous .
他 可以 买得起 到 是 慷慨的 .
他有能力慷慨解囊。

[ju:l] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wið; wɪθ][aɪ 'ti:] .

You'll know what to do with it .
你会 知道 什么 到 做 和 它 .

你会知道该怎么处理它的。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [ˈlʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm][soʊ][fæst] .

" He could hardly utter a word , breath failed him so fast .
" 他 可以 几乎 说出 一个 单词 , 气息 失败的 他 所以 快速地 .

他几乎说不出话来,呼吸也很快停止了。

" [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [kɪld] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈmʌmblɪŋ] .

" This thing has killed me , " he went on , mumbling .
" 这 事物 有 被杀 我 , " 他 去 在 , 喃喃自语 .

“这东西要了我的命,”他喃喃自语道。

" [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] .

" I deserved it .
" 我 应得的 它 .

“我罪有应得。”

[aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] . "

I deserved it . "
我 应得的 它 . "

我罪有应得。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ?

" How about the prisoner ?
" 如何 关于 这 囚犯 ?

“那名囚犯怎么样了? ”

" [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] [æskt] ,

" the authority from the gaol asked ,
" 这 权威 从 这 监狱 问 ,

监狱那边的人问道：

[æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kə'læpst] [ˈræðər] [ðæn; ðən][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bent] [ə'gen] .

as the judge collapsed rather than sat down on the bench again .
作为 这 法官 倒塌 相当 比 卫星 向下 在 这 长椅 再次 .

法官没有重新坐回法官席,而是直接倒下了。

[ðoʊz] [wɜ:rdz] [raʊzd] [sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] [tu:; tə] [fʊl] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [wʌnz] [mɔ:r] .

Those words roused Sir Gilbert to full consciousness once more .
那些 字 唤醒 先生 吉尔伯特 到 满的 意识 一次 更多的 .

这些话再次唤醒了吉尔伯特爵士,让他彻底清醒过来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [roʊz] [ə'gen] , [ˈsɑ:ləmlɪ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rmɪn] .

The judge rose again , solemnly , in all the majesty of his ermine .
这 法官 玫瑰 再次 , 庄严地 , 在 全部 这 威严 的 他的 貂 .

法官再次起身,神态庄严,身着貂皮长袍,尽显威严。

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] .

" The prisoner is discharged , " he said , in a loud , clear voice .
" 这 囚犯 是 出院 , " 他 说 , 在 一个 大声 , 清除 噪音 .

“囚犯获释了,”他用洪亮清晰的声音说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə][du:][ˈdʒʌstɪs] — [ˈdʒʌstɪs] [ə'genst] [maɪ'self] .

" I am here to do justice — justice against myself .
" 我 是 这里 到 做 正义 — 正义 反对 我 .

“我来这里是为了伸张正义——伸张针对我自己的正义。”

[aɪ][ˈentər] [ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][nɑ:t] [ˈɡɪltɪ] .

I enter a verdict of not guilty .
我 进入 一个 判决 的 不是 有罪的 .

我裁定被告无罪。

” [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:siz] “ [aɪ][eɪ 'em][jər; jər][ˈprɪz(ə)nər] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
” **Then he turned to the polices** “ **I am your prisoner** , ” **he went on** ,
” 然后 他 转向 到 这 政策 ” 我 是 你的 囚犯 , ” 他 去 在 ,
然后他转向警察说：“我是你们的囚犯。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] , [ˈræmbliŋ] [wei] .
in a broken , rambling way .
在 一个 破碎的 , 漫无边际 方式 .

断断续续、语无伦次。

” [aɪ] [ɡɪv] [maɪ'self][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmænslə:tər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ntəɡju] [ˈnevɪt] .
” **I give myself in charge for the manslaughter of Montague Nevitt** .
” 我 给 我 在 收费 为了 这 过失杀人 的 蒙塔古 内维特 .
“我承认自己对蒙塔古·内维特的过失杀人罪负有责任。”

[ˈmænslə:tər] , [nɑ:t][ˈmɜ:rdər] .
Manslaughter , not murder .
过失杀人 , 不是 谋杀 .

是过失杀人，不是谋杀。

[ðoo] [aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n][æd'mɪt][maɪ'self] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Though I don't even admit myself , indeed , it was anything more than
尽管 我 不 甚至 承认 我 , 的确 , 它 曾是 任何事物 更多的 比
[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)][ˈhɑ:mɪsaɪd] .
justifiable homicide .
合理的 杀人 .

虽然我自己都不承认，但这绝对不仅仅是一起正当防卫的杀人案。

” [hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] [θri:] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,
” **He sank back again once more , and murmured three times in his seat** ,
” 他 沉没 后退 再次 一次 更多的 , 和 低声说道 三 时代 在 他的 座位 ,
他再次瘫坐在椅子上，低声咕哝了三遍。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)][ˈhɑ:mɪsaɪd] !
as if to himself , “ Justifiable homicide !
作为 如果 到 他自己 , ” 合理的 杀人 !

仿佛自言自语道：“正当防卫杀人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骨子里的东西(What's Bred in the Bone)

第19/19页

[ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)] [ˈhɑːmɪsaɪd] !
Justifiable homicide !
合理的 杀人 !

正当防卫！

[dʒʌst] — - [ˈhɑːmɪsaɪd] !
Just — ifiable homicide !
只是 — - 杀人 !

纯粹的——可以理解的谋杀！

” [ˈsʌmbəːdi] [ˈrəʊz] [ɪn] [kɔːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈkwɪkli] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
” Somebody rose in court as he sank , and moved quickly towards him .
” 某人 玫瑰 在 法庭 作为 他 沉没 , 和 已搬 迅速地 向 他 .
“当他倒下时，法庭上有人站了起来，迅速向他走去。”

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
The judge recognised him at once .
这 法官 已确认 他 在 一次 .

法官一眼就认出了他。

” [ˈɡrænvɪl] [ˈkɛlmˌskɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [vɔɪs] , ” [help] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
” Granville Kelmscott , ” he said ; in a weary voice , ” help me out of this .
” 格兰维尔 凯尔姆斯科特 , ” 他 说 ; 在 一个 厌倦 嗓音 , ” 帮助 我 出去 的 这 .
“格兰维尔·凯尔姆斯科特，”他用疲惫的声音说，“帮帮我吧。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] .
I am very , very ill .
我 是 非常 , 非常 患病的 .

我病得很重。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈfrend] .
You're a friend .
你是 一个 朋友 .

你是我的朋友。

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] .
I'm dying .
我是 垂死 .

我要死了。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː; jər] [ɑːrm] !
Give me your arm !
给 我 你的 手臂 !

把你的胳膊给我！

[əˈsɪst] [ˌem ˈiː] !
Assist me !
协助 我 !

帮帮我！

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviː] .
” CHAPTER XLV .
” 章 xlv .

“第四十五章

— [ˈɔ:lz] [wel]
— **ALL'S WELL**
— 一切 出色地

一切安好

[ðæt] [ˈendz] [wel] .
THAT ENDS WELL .
那 结束 出色地 .

结局圆满。

[ˈgrænvɪl] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ru:m] [əˈmɪd] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] .
Granville helped him on his arm into the judge's room amid profound silence .
格兰维尔 帮助 他 在 他的 手臂 进入 这 法官的 房间 之中 深刻的 沉默 .

格兰维尔搀扶着他走进法官的房间，房间里一片寂静。

[ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [stɜ:rd] .
All the court was deeply stirred .
全部 这 法庭 曾是 深 搅拌 .

整个法庭都陷入了深深的震惊之中。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpɜ:rsən(ə)] [frendz] [ˈhɜ:rid] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [ˈi:gərli] .
A few personal friends hurried after him eagerly .
一个 很少 个人的 朋友们 慌忙 后 他 急切地 .

几个好友急切地跟在他身后。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] , [ænd; ənd] [ˈelmə] .
Among them were the Warings , and Mrs . Clifford , and Elma .
之中 他们 是 这 - , 和 太太 . 克利福德 , 和 艾尔玛 .

其中包括沃林一家、克利福德夫人和艾尔玛。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ˈstægərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd][held] [ˈgrænvɪlz] [hænd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][ɪn]
The judge staggered to a seat , and held Granville's hand long and silently in
这 法官 交错 到 一个 座位 , 和 握住 格兰维尔的 手 长的 和 默默 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

法官踉跄着走到座位上，默默地握着格兰维尔的手，时间很长。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] - .
Then his eye caught Elma's .
然后 他的 眼睛 捕捉 - .

然后，他的目光与艾尔玛的目光相遇了。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪtʃəli] .
He turned to her gratefully .
他 转向 到 她 感激不尽 .

他感激地转向她。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [hi; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪk] [vɔɪs] .
“ **Thank you , young lady ,** ” **he said , in a very thick voice** .
“ 感谢 你 , 年轻的 女士 , ” 他 说 , 在 一个 非常 厚的 嗓音 .

“谢谢你，小姑娘，”他用沙哑的声音说道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪkˈstri:mli] [ɡʊd] .
“ **You were extremely good** .
“ 你 是 极其 好的 .

你表现得非常出色。

[aɪ] [fərˈɡet] [jʊr; jər] [neɪm] .
I forget your name .
我 忘记 你的 姓名 .

我忘记你的名字了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [helpɪ] [em 'i:] [ˈgretli] .
But you helped me greatly .
但 你 帮助 我 非常 .

但你帮了我很大的忙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; ei] [pəˈθetɪk] [rɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [wɜːrdz] , " [aɪ] [fərˈɡet] [jɜː; jər] [neɪm] ,
" There was such a pathetic ring in those significant words , " I forget your name ,
" 那里 曾是 这样的 一个 可怜的 戒指 在 那些 重要的 字 , " 我 忘记 你的 姓名 ,
"我忘记你的名字了"这句话听起来如此凄凉,

" [ðæt] ['evri] [aɪ] [əˈbaʊt] [stʊd] [dɪmd] [wið; wɪθ] ['moɪstʃər] .
" that every eye about stood dimmed with moisture .
" 那 每一个 眼睛 关于 站立 调暗 和 水分 .

“周围每个人的眼睛都湿润了。”

[rɪˈmɔːrs] [hæd; həd] [ˈklɪrli] [blɒtɪd] [aʊt] [ɔːl] [els] [naʊ] [frʌm; frəm][sɜːr] [ˈɡɪlbərt] [ˈɡɪldɜːsli:vz] [ˈpaʊərf(ə)l]
Remorse had clearly blotted out all else now from Sir Gilbert Gildersleeve's powerful
悔恨 有 清楚地 印迹 出去 全部 别的 现在 从 先生 吉尔伯特 吉尔德斯利夫的 强大的
[breɪn] [seɪv] [ðə; ði][ˈsɔːləteri] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .
brain save the solitary memory of his great wrong - doing .
脑 节省 这 孤 记忆 的 他的 伟大的 错误的 - 正在做 .

悔恨显然已经抹去了吉尔伯特·吉尔德斯利夫爵士强大大脑中的所有其他记忆，只剩下他犯下滔天罪行的孤零零的记忆。

" ['sʌmθɪŋz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] , " ['elmə] [kraɪd] , ['lɒkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Something's upon his mind still , " Elma cried , looking hard at him .
" 某样东西 之上 他的 头脑 仍然 , " 艾尔玛 哭 , 寻找 难的 在 他 .

“他还有什么心事呢,”艾尔玛一边说着，一边紧紧地盯着他。

" ['hiːz] ['daɪɪŋ] !
" He's dying !
" 他是 垂死 !

“他快死了！ ”

['hiːz] ['daɪɪŋ] !
he's dying !
他是 垂死 !

他快死了！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪz] , [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n]
But he wants to say something else before he dies , I'm certain
但 他 想要 到 说 某物 别的 前 他 死亡 , 我是 肯定

但我确信，他在临终前还有话要说.....

['mɪstər] . ['kɛlm,skɑːt] , [ɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr . Kelmscott , it's to you .
先生 . 凯尔姆斯科特 , 它是 到 你 .

凯尔姆斯科特先生，这封信是给您的。

[oʊ] , ['sɪrəl] , [stænd] [bæk] !
Oh , Cyril , stand back !
哦 , 西里尔 , 站立 后退 !

哦，西里尔，退后！

['mʌðər] , [liːv] [ðem; ðəm][əˈloʊn] !
Mother , leave them alone !
母亲 , 离开 他们 独自的 !

妈妈，别管他们了！

[aɪm] [ʃʊr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɛlm,skɑːt] .
I'm sure from his eye he wants to say something to Mr . Kelmscott .
我是 当然 从 他的 眼睛 他 想要 到 说 某物 到 先生 . 凯尔姆斯科特 .

我从他的眼神中确信他想对凯尔姆斯科特先生说些什么。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [fel] [bæk] ['revərəntli] .
" **They all fell back reverently** .
" 他们 全部 跌倒 后退 虔诚地 .

“他们都恭敬地退后一步。”

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['sɑ:roʊ] .
They stood in the presence of death and of a mighty sorrow .
他们 站立 在 这 在场 的 死亡 和 的 一个 强大的 悲哀 .

他们直面死亡和巨大的悲痛。

[sɜ:r] ['gɪlbərt] [sti:l] [held] ['grænvɪlz] [hænd][fæst] [baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Sir Gilbert still held Granville's hand fast bound in his own .
先生 吉尔伯特 仍然 握住 格兰维尔的 手 快速地 边界 在 他的 自己的 .

吉尔伯特爵士仍然紧紧地握着格兰维尔的手，与他自己的手紧紧相连。

" ['ɪtl] [kɪl] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **It'll kill her** , " **he muttered** .
" 它将 杀 她 , " 他 低声说道 .

“这会要了她的命，”他喃喃自语道。

" ['ɪtl] [kɪl] [hɜ:r; hər] !
" **It'll kill her** !
" 它将 杀 她 !

“这会要了她的命！ ”

[aɪm] [ʃʊr] ['ɪtl] [kɪl] [hɜ:r; hər] !
I'm sure it'll kill her !
我是 当然 它将 杀 她 !

我确信这会要了她的命！

[ʃi:l] ['nevər] [get][ʻoʊvər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
She'll never get over the thought that her father was — was the cause of
壳 绝不 得到 超过 这 想法 那 她 父亲 曾是 — 曾是 这 原因 的
[ˈmɑ:ntəɡju] [nevɪts] [deθ] .
Montague Nevitt's death .
蒙塔古 内维特的 死亡 .

她永远也无法释怀，她的父亲是——就是蒙塔古·内维特死亡的罪魁祸首。

[ænd; ənd] [ju:l] ['nevər] [ker] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [hu:m] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] ,
And you'll never care to marry a girl of whom people will say ,
和 你会 绝不 关心 到 结婚 一个 女孩 的 谁 人们 将要 说 ,

你永远不会想娶一个别人会说“

['i:ðər] ['dʒʌstli][ɔ:r][ʌn'dʒʌstli] , - [ʃi:z] [ə; eɪ] ['mɜ:dəəz] ['dɔ:tər] -
either justly or unjustly , ' **She's a murderers daughter** '
任何一个 公正地 或者 不公正的 , - 她是 一个 杀人犯 女儿 -

无论是否公正，“她都是杀人犯的女儿”.....

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; hər] , [tu:] .
And that will kill her , **too** .
和 那 将要 杀 她 , 也 .

那也会要了她的命。

[fɔ:r; fər] , ['kɛlmˌskɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ju:; jʊ] !
For , Kelmscott , she loved you !
为了 , 凯尔姆斯科特 , 她 喜爱 你 !

凯尔姆斯科特，她爱你！

" ['grænvɪl] [held][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz][hænd] [sti:l] [mɔ:r] ['dʒentli][ðæn; ðən]['evər] .
" **Granville held the dying man's hand still more gently than ever** .
" 格兰维尔 握住 这 垂死 男人的 手 仍然 更多的 轻轻地 比 曾经 .

格兰维尔握着垂死之人的手，比以往任何时候都更加温柔。

“ [sɜ:r] [ˈɡɪlbərt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈtendər] [aɪz] ,
“ **Sir Gilbert** , ” **he said** , **leaning over him with very tender eyes** ,
“ 先生 吉尔伯特 , ” 他 说 , 倾斜 超过 他 和 非常 投标 眼睛 ,
“ 吉尔伯特爵士 , ” 他俯身看着他, 眼神十分温柔地说。

“ [noʊ] [ɪˈvent] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [ˈpɑ:səbli] [ˈɔ:ltər] [ɡwendəlaɪnz] [lʌv] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] , [ɔ:r][maɪ] [lʌv]
“ **no event on earth could ever possibly alter Gwendoline's love for me , or my love**
“ 不 事件 在 地球 可以 曾经 可能 改变 格温多琳的 爱 为了 我 , 或者 我的 爱
[fɔ:r; fər] [ˈɡwendəˌli:n] .
for Gwendoline .
为了 格温多琳 .
“世上没有任何事能够改变格温多琳对我的爱, 或者我对格温多琳的爱。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] .
I know you can't live .
我 知道 你 不能 居住 .

我知道你活不下去了。

[ðɪs] [[ɑ:k] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌt]] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
This shock has been too much for you .
这 震惊 有 到过 也 很多 为了 你 .

你受到的冲击太大了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][daɪ] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈhæpi:ə] [naʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈɡwendəˌli:n]
But if it will make you die any the happier now to know that Gwendoline
但 如果 它 将要 制作 你 死 任何 这 更快乐 现在 到 知道 那 格温多琳
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sti:l] [bi:; bi][wʌn] ,
and I will still be one ,
和 我 将要 仍然 是 一 ,

但如果知道格温多琳和我依然会是一体, 能让你临终时感到一丝慰藉,

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈpra:mɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɔ:ləm] [ˈmoʊmənt] ,
I give you my sacred promise at this solemn moment ,
我 给 你 我的 神圣 承诺 在 这 庄严 片刻 ,

在这庄严的时刻, 我向你们许下神圣的承诺。

[ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][,fi:; fi] [laɪks] [aɪ] [wɪl] [ˈmæri] [ˈɡwendəˌli:n] .
that as soon as she likes I will marry Gwendoline .
那 作为 很快 作为 她 点赞 我 将要 结婚 格温多琳 .

只要她喜欢, 我就会娶格温多琳。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
“ **He paused for a second** .
“ 他 暂停 为了 一个 第二 .

他停顿了一下。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [dʒʌst] [jet] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
“ **I don't understand all this story just yet , ” he went on** .
“ 我 不 理解 全部 这 故事 只是 然而 , ” 他 去 在 .

“我还不完全理解这个故事,”他继续说道。

“ [bʌt; bət][lʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] .
“ **But of one thing I'm certain** .
“ 但 的 一 事物 我是 肯定 .

但我可以肯定一件事。

[ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [lʌv; əv] [ˈevri] [soʊl] [ɪn] [kɔ:rt] [tu:; tə] - [deɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [spəʊk] [aʊt]
The sympathy of every soul in court to - day went with you as you spoke out
这 同情 的 每一个 灵魂 在 法庭 到 - 天 去 和 你 作为 你 辐 出去
[ðə; ði] [tru:θ] [soʊ] [ˈmænfəli] .
the truth so manfully .
这 真相 所以 勇敢地 .

今天法庭上所有人的同情都与你同在, 因为你勇敢地道出了真相。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]
The sympathy of all England will go with you to - tomorrow when they come to
这 同情 的 全部 英格兰 将要 去 和 你 到 - 明天 什么时候 他们 来 到
[lɜ:rn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
learn of it : : : :
学习 的 它

明天，当全英格兰的人们得知此事时，他们都会对你表示同情.....

[sɜ:r] ['ɡɪlbərt] , [tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] ['nevər] [əd'maɪəd][ju:; jʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] ['gwendə,li:n] .
Sir Gilbert , till this morning I never admired you , much as I love Gwendoline .
先生 吉尔伯特 , 直到 这 早晨 我 绝不 钦佩 你 , 很多 作为 我 爱 格温多琳 .
吉尔伯特爵士，直到今天早上，我才真正敬佩您，尽管我非常爱格温多琳。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪd] [ðæt] [kən'fe(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [kɔ:rt] , [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] [əd'maɪəd][ju:; jʊ] .
As you made that confession just now in court , I declare , I admired you .
作为 你 制成 那 忏悔 只是 现在 在 法庭 , 我 宣布 , 我 钦佩 你 .
刚才你在法庭上做出那番供述时，我坦白地说，我非常钦佩你。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['greɪtər] ['kɑ:nfɪdəns] [naʊ] [wɪl] [aɪ] ['mæri] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] .
With all the greater confidence now will I marry your daughter .
和 全部 这 更大的 信心 现在 将要 我 结婚 你的 女儿 .
现在我更加有信心娶你的女儿了。

" [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
" **They carried him to the judge's lodgings in the town ,**
" 他们 携带 他 到 这 法官的 住宿 在 这 镇 ,
他们把他抬到镇上法官的住处。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ðər; ðər] ['pi:səbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [tu:; tə] [tend] [hɪm; ɪm] .
and laid him there peaceably for the doctors to tend him .
和 铺设 他 那里 和平地 为了 这 医生 到 趋向 他 .
然后把他安详地放在那里，让医生们进行救治。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] ['ɡɪldɜ:sli:v] [stɪl] ['lɪŋgə] [ɑ:n] ,
For a fortnight the shadow of Gildersleeve still lingered on ,
为了 一个 两星期 这 阴影 的 吉尔德斯利夫 仍然 徘徊不去 在 ,
吉尔德斯利夫的阴影持续了两周之久。

['ɡroʊɪŋ] ['fi:blə(r)] [ænd; ənd] ['fi:blə(r)] [ɪn] ['ɪntələkt] ['evri] [deɪ] .
growing feebler and feebler in intellect every day .
生长 虚弱者 和 虚弱者 在 智力 每一个 天 .
智力一天比一天衰弱。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
But the end was certain .
但 这 结尾 曾是 肯定 .
但结局早已注定。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [prə'si:dɪd] ['ræpɪdli] .
It was softening of the brain , and it proceeded rapidly .
它 曾是 软化 的 这 脑 , 和 它 继续 快速 .
这是大脑软化的过程，而且进展迅速。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['traɪəl][hæd; həd] ['hʊɒlli] ['ʌn'hə:vɔ] [hɪm; ɪm] .
The horror of that unspeakable trial had wholly unnerved him .
这 恐怖 的 那 无法形容 审判 有 完全 不安 他 .
那场骇人听闻的审判彻底让他心神不宁。

[ðə; ði] [ɡreɪt] , [strɔ:ŋ] [mæn][kraɪd][ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .
The great , strong man cried and sobbed like a baby .
这 伟大的 , 强的 男人 哭 和 啜泣 喜欢 一个 婴儿 .
这位身材魁梧、力大无穷的男人像个婴儿一样哭泣抽泣。

[ˈleɪdi] [ˈɡɪldəˌsliːv] [ænd; ənd] [ˈɡwɛndəˌliːn] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [θruː] .
Lady Gildersleeve and Gwendoline were with him all through .
女士 吉尔德斯利夫 和 格温多琳 是 和 他 全部 通过 .

吉尔德斯利夫夫人和格温多琳一直陪伴着他。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [spəʊk] .
He seldom spoke .
他 很少 辐 .

他很少说话。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ðoʊz] [fɪkst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌɛkskəlˈpeɪʃn] ,
When he did , it was generally to murmur those fixed words of exculpation ,
什么时候 他 做过 , 它 曾是 一般来说 到 低语 那些 固定的 字 的 免责 ,
当他这样做时, 通常只是低声念诵那些固定的开脱之词。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˌʌndəˈtoʊn] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [hændz] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðɪːz] [ɡreɪt] ,
in a tremulous undertone , “ It was my hands that did it — these great ,
在 一个 颤抖的 底色 , “ 它 曾是 我的 双手 那 做过 它 — 这些 伟大的 ,
她颤抖着低声说道: “是我的双手完成的——这双伟大的.....”

[ˈklʌmzi] [hændz] [ʌv; əv] [maɪn] — [nɔːt] [aɪ] — [nɔːt] [aɪ] .
clumsy hands of mine — not I — not I .
笨拙 双手 的 矿 — 不是 我 — 不是 我 .

我笨拙的双手——不是我——不是我。

[aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .
I never , never meant it .
我 绝不 , 绝不 意思是 它 .

我从来没有, 绝对没有那个意思。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
It was an accident .
它 曾是 一个 事故 .

这是一场意外。

[æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
An accident .
一个 事故 .

一场意外。

[ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)l] [ˈhɑːmɪsaɪd]
Justifiable homicide
合理的 杀人

正当防卫杀人.....

[wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [rɪˈɡret] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [ˈfeləʊ] [ˈwɛrɪŋ] .
What I really regret is for that poor fellow Waring .
什么 我 真的 后悔 是 为了 那 贫穷的 同伴 警告 .

我真正感到遗憾的是那个可怜的沃林。

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi] [daɪd] , [wʌns] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
” **And at the end of a fortnight he died , once smiling** ,
” 和 在 这 结尾 的 一个 两星期 他 死亡 , 一次 微笑 ,
“两周后, 他去世了, 临终前脸上还带着微笑。”

[wɪð; wɪθ] [ɡwɛndəˌlaɪnz] [hænd] [lɒkt] [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈɡrænvɪl] [ˈkelmˌskɔːt] [ˈniːlɪŋ]
with Gwendoline's hand locked tight in his own , and Granville Kelmscott kneeling
和 格温多琳的 手 已锁定 紧的 在 他的 自己的 , 和 格兰维尔 凯尔姆斯科特 跪着
[ɪn] [terz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
in tears by his bedside .
在 眼泪 经过 他的 床头 .
格温多琳的手紧紧地握着他的手, 格兰维尔·凯尔姆斯科特跪在他的床边, 泪流满面。

[ðə; ði] ['kɛlmˌskɑ:t] ['pra:pərti] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ] [ə'reindʒmənt] .
The Kelmscott property was settled by arrangement .
这 凯尔姆斯科特 财产 曾是 定居 经过 安排 .

凯尔姆斯科特房产的处置是通过协商解决的。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] ['ɪntu:] [kɔ:rt] .
It never came into court .
它 绝不 来了 进入 法庭 .

此案从未诉诸法庭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z][ðə; ði] [θri:] [hæf] - ['brʌðərz] [dɪ'vaɪdɪd][aɪ 'ti:] ['æmɪkəbli]
With the aid of the family lawyers the three half - brothers divided it amicably
和 这 援助 的 这 家庭 律师 这 三 一半 - 兄弟 分割 它 友好地
.
.
.

在家族律师的帮助下，三位同父异母的兄弟友好地分割了财产。

[gai] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] ['grænvɪlz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kleɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][pɑ:rk][æt; ət]
Guy wouldn't hear of Granville's giving up his claim to the house and park at
盖伊 不会 听到 的 格兰维尔的 给予 向上 他的 宣称 到 这 房子 和 公园 在
[tɪlɡert] .
Tilgate .
蒂尔盖特 .

盖伊绝不接受格兰维尔放弃他对蒂尔盖特房子和公园的所有权。

['grænvɪl] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔ:rn] , [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ɪk'spekt][aɪ 'ti:]
Granville was to the manner born , he said , and brought up to expect it
格兰维尔 曾是 到 这 方式 出生 , 他 说 , 和 带来 向上 到 预计 它
;
;
;
;

他说，格兰维尔生来如此，从小就被教育要期待这样；

[waɪl] ['sɪrəl][ænd; ənd][hi; hi] , [mɪr] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wʊd] [bi:; bi] [mʌt]
while Cyril and he , mere waifs and strays in the world , would be much
尽管 西里尔 和 他 , 仅仅 孤儿 和 流浪者 在 这 世界 , 会 是 很多
['betər] [ɔ:f] ,
better off ,
更好的 离开 ,

而他和西里尔，这两个世上的孤儿，境遇会好得多。

['i:v(ə)n][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:pərti] [i:t] ,
even so , with their third of the property each ,
甚至 所以 , 和 他们的 第三 的 这 财产 每个 ,

即便如此，他们每人仍拥有三分之一的房产，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ə'pa:n] .
than they ever before in their lives could have counted upon .
比 他们 曾经 前 在 他们的 生活 可以 有 计数 之上 .

比他们以往任何时期都更加幸运。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['sɪrəl] , [hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [ɪn] ['gaɪz] [eksklə'peɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] [kraɪm]
As for Cyril , he was too happy in Guy's exculpation from the greater crime
作为 为了 西里尔 , 他 曾是 也 快乐的 在 伙计们 免责 从 这 更大的 犯罪
,
.
.

至于西里尔，他为盖伊摆脱了更大的罪行而感到高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] — ['ʌndər] [nɛvɪts] ['ɪnfluəns] — [tuː; tə] [kər]
and his frank explanation of the lesser — under Nevitt's influence — to care
和 他的 坦率 解释 的 这 较少 — 在下面 内维特的 影响 — 到 关心
[ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [tɪlɡert] .
very much in his own heart what became of Tilgate .
非常 很多 在 他的 自己的 心 什么 成为 的 蒂尔盖特 .

他还坦率地解释说，在内维特的影响下，他内心非常关心蒂尔盖特的命运。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][mæn] [huː] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈredʒɪnəld] [ˈklɪfərd] ,
The only one man who objected to this arrangement was Mr . Reginald Clifford ,
这 仅有的 一 男人 WHO 反对 到 这 安排 曾是 先生 . 雷金纳德 克利福德 ,
[siː] . [em] . [dʒiː] . , [ʌv; əv] - .
C . M . G . , of Craighton .
C . M . G . , 的 - .

唯一反对这项安排的人是克雷顿的雷金纳德·克利福德先生（CMG）。

[ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [seɪnts] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] ['sɪrəl] ['wɛrɪŋ]
The Companion of the Militant Saints was strongly of opinion that Cyril Waring
这 伴侣 的 这 好战分子 圣徒队 曾是 强烈 的 观点 那 西里尔 警告
[ˈɔːnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][ˈpraɪər] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ['mæn](ə)n ,
oughtn't to have given up his prior claim to the family mansion ,
不应该 到 有 给定 向上 他的 事先的 宣称 到 这 家庭 大厦 ,

圣徒会成员强烈认为，西里尔·沃林不应该放弃他对家族宅邸的先前所有权。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈvæljuəb(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ['elsˌwer] .
even for valuable consideration elsewhere .
甚至 为了 有价值的 考虑 别处 .

即使在其他地方也很有价值。

[ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] ['fɪɡjər] ,
Mr . Clifford drew himself up to the full height of his spare figure ,
先生 . 克利福德 画 他自己 向上 到 这 满的 高度 的 他的 空闲的 数字 ,

克利福德先生挺直了他那瘦削的身躯，站得笔直。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] [skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌmi] - [laɪk] [feɪs] ['ræðər] [taɪtər] [ðæn; ðən]
and caught in the tight skin of his mummy - like face rather tighter than
和 捕捉 在 这 紧的 皮肤 的 他的 木乃伊 - 喜欢 脸 相当 更紧 比
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

他的脸像木乃伊一样，紧紧地贴在皮肤上，比以前更紧了。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈfaʊnd] [əˈpɪnjən] .
as he delivered himself of this profound opinion .
作为 他 发表 他自己 的 这 深刻的 观点 .

他发表了这一深刻见解。

" [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪɡnəti] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
" A man should consult his own dignity , " he said stiffly , and with great
" 一个 男人 应该 咨询 他的 自己的 尊严 , " 他 说 僵硬地 , 和 和 伟大的
[prɪˈsɪʒ(ə)n] ;
precision ;
精确 ;

“一个人应该顾及自己的尊严，”他生硬而又一丝不苟地说；

" [ɪf] ['hiːz] [bɔːrn][tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
" if he's born to assume a position in the county ,
" 如果 他是 出生 到 认为 一个 位置 在 这 县 ,

“如果他天生就适合在县里担任要职，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'su:m] [ðæt] [pə'zi(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['du:ti] .
he should assume that position as a sacred duty .
他 应该 认为 那 位置 作为 一个 神圣 责任 .

他应该把担任这个职位视为神圣的职责。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — “
He should remember that his wife and children — “
他 应该 记住 那 他的 妻子 和 孩子们 — “
他应该记住，他的妻子和孩子——”

“ [bʌt; bət][hi:; hi]['hæznt][gɑ:t] ['eni] [waɪf] , ['pɑ:pə] , “ ['ɛlmə] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪntə'pəʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ But he hasn't got any wife , papa , “ Elma ventured to interpose , with a
” 但 他 还没有 得到 任何 妻子 , 爸爸 , ” 艾尔玛 冒险 到 插入 , 和 一个
[braɪt] ['lɪt(ə)] [smaɪ] ;
bright little smile ;
明亮的 小的 微笑 ;
“可是他还没有妻子，爸爸，”艾尔玛冒险插话道，脸上带着灿烂的笑容；

“ [soʊ] [ðæt] [kɑ:nt] [kaʊnt] ['i:ðər] [wei] . “
“ so THAT can't count either way . “
” 所以 那 不能 数数 任何一个 方式 . “
“所以无论如何，那都不算数。”

“ [hi:; hi]['hæznt][ə; eɪ][waɪf][æt; ət] ['prez(ə)nt] , [tu:; tə][bi; bi] [ʃʊ] ; [ðæts] ['pɜ:rɪfɪktli] [tru:] , [maɪ] [dɪr] ;
“ He hasn't a wife AT PRESENT , to be sure ; that's perfectly true , my dear ;
” 他 还没有 一个 妻子 在 展示 , 到 是 当然 ; 那就是 完美 真的 , 我的 亲爱的 ;
“他目前确实没有妻子；这完全属实，亲爱的；

[noʊ][waɪf][æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
no wife AT PRESENT ; but he will probably now , in his existing circumstances ,
不 妻子 在 展示 ; 但 他 将要 大概 现在 , 在 他的 现存的 情况 ,
[su:n] [əb'teɪn] [wʌn] .
soon obtain one .
很快 获得 一 .
目前他还没有妻子；但以他目前的情况来看，他可能很快就会找到妻子。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['prɑ:pərtɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] ['mæri] .
A Man of Property should always marry .
一个 男人 的 财产 应该 总是 结婚 .
有产者应当结婚。

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [wɪl] ['næt(ə)rəli][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['ælaɪ] [hɪm'self] [tu:; tə][sʌm; səm]['fæməli][ʌv; əv] [gʊd]
Mr . Waring will naturally desire to ally himself to some family of Good
先生 . 警告 将要 自然 欲望 到 盟友 他自己 到 一些 家庭 的 好的
[pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ;
Position in the county ;
位置 在 这 县 ;
沃林先生自然希望与县里某个地位显赫的家族结盟；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdɪ:z] [rɪ'leɪŋz] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn'sɪst] — “
and the lady's relations would , of course , insist — “
和 这 女士的 关系 会 , 的 课程 , 坚持 — “
当然，这位女士的亲戚们会坚持——”

“ [wel] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [tu:; tə][ju: 'es] , ['pɑ:pə] , “ ['ɛlmə] ['ænsər] [mə'ɪfəsli] ; “ [fɔ:r; fər] ,
“ Well , it doesn't matter to us , papa , “ Elma answered maliciously ; “ for ,
” 出色地 , 它 不 事情 到 我们 , 爸爸 , ” 艾尔玛 回答 恶意地 ; ” 为了 ,
[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [wɪə(r)] [kən'sɜ:rnd] ,
as far as we're concerned ,
作为 远的 作为 是 担心的 ,
“嗯，这对我们来说并不重要，爸爸，”艾尔玛恶意地回答道；“因为，就我们而言，

[juː; jʊ] [noʊ] ； [juːv] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wəd] ['evər] [ɪn'du:s] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv]
you know ; you've often said that nothing on earth would ever induce you to give
你 知道 ； 你已经 经常 说 那 没有什么 在 地球 会 曾经 诱导 你 到 给
[jʊr; jər] [kən'sent] .
your consent .
你的 同意 .

你知道，你经常说过，世界上没有任何东西能让你同意。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɡʊd] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ə'ɡæst]
" The Gentleman of Good Position in the county gazed at his daughter aghast
" 这 绅士 的 好的 位置 在 这 县 凝视 在 他的 女儿 惊愕
[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
with horror .
和 恐怖 .

“郡里那位地位显赫的绅士惊恐地望着他的女儿。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːzətɪv] [ə'lɑ:rm] , " [jʊr; jər] [ri'ma:ks] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt]
" My dear child , " he said , with positive alarm , " your remarks are nothing short
" 我的 亲爱的 孩子 , " 他 说 , 和 积极的 警报 , " 你的 评论 是 没有什么 短的
[ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənəri] .
of Revolutionary .
的 革命者 .

“我亲爱的孩子，”他带着明显的惊恐说道，“你的言论简直就是革命性的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [sɪns] [ðen] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] ['ɔ:ltəd] .
You must remember that since then circumstances have altered .
你 必须 记住 那 自从 然后 情况 有 已修改 .

你必须记住，自那时以来，情况已经发生了变化。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] — "
At that time , Mr . Waring was a painter — "
在 那 时间 , 先生 . 警告 曾是 一个 画家 — "

当时，沃林先生是一位画家——”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['peɪntər] [stɪl] , [aɪ] [bɪˈli:v] , " ['eɪlmə] [pʊt] [ɪn] , [ˌpærən'θetɪkli] .
" He's a painter still , I believe , " Elma put in , parenthetically .
" 他是 一个 画家 仍然 , 我 相信 , " 艾尔玛 放 在 , (括号内) .

“我相信他仍然是一位画家，”艾尔玛插话道。

" [ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɑ:pərti] [ɔ:r] ['kaʊnti] [ræŋk] ['dʌznt] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
" The acquisition of property or county rank doesn't seem to have had the
" 这 获得 的 财产 或者 县 秩 不 似乎 到 有 有 这
[ˌveri] ['slaɪtəst] [ɪˈfekt] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] .
very slightest effect one way or the other upon his drawing or his colouring .
非常 丝毫 影响 一 方式 或者 这 其他 之上 他的 绘画 或者 他的 染色 .

“获得财产或郡级地位似乎对他的绘画或色彩运用没有任何丝毫影响。”

" [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [disˈdeɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌt] ['flɪpənt] [ri'ma:ks] .
" Her father disdained to take notice of such flippant remarks .
" 她 父亲 轻蔑 到 拿 注意 的 这样的 轻浮的 评论 .

她的父亲对这种轻率的言论不屑一顾。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈpi:tɪd] ['sɑ:ləmlɪ] , " ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ə; eɪ]
" At that time , " he repeated solemnly , " Mr . Waring was a painter , a
" 在 那 时间 , " 他 重复 庄严地 , " 先生 . 警告 曾是 一个 画家 , 一个
[mɪr] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['peɪntər] ;
mere ordinary painter ;
仅仅 普通的 画家 ;

“当时，”他郑重地重复道，“沃林先生是一位画家，一位普通的画家；

[wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkaʊnti]
we know him now to be the heir and representative of a great County
我们 知道 他 现在 到 是 这 继承人 和 代表 的 一个 伟大的 县
[ˈfæməli] .
Family .
家庭 .

我们现在知道他是这个县里一个显赫家族的继承人和代表。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] — "
If he were to ask you to - day — "

如果 他 是 到 问 你 到 - 天 — "

如果他今天问你——"

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][æsk][em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɑːpə] , " [ˈɛlmə] [pʊt] [ɪn]
" But he did ask me a long time ago , you know , papa , " Elma put in
" 但 他 做过 问 我 一个 长的 时间 前 , 你 知道 , 爸爸 , " 艾尔玛 放 在
[dɪˈmjɔrli] .
demurely .
端庄地 .

"但是爸爸，你知道，他很久以前就问过我了，"艾尔玛怯生生地插嘴道。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [juː; jʊ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ; [soʊ][ʌv; əv]
" And at that time , you remember , you objected to the match ; so of
" 和 在 那 时间 , 你 记住 , 你 反对 到 这 匹配 ; 所以 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

"当时，你还记得你反对这场比赛吗？ 所以当然，

[æz; əz][ɪn] [ˈduːti] [baʊnd] , [aɪ][æt; ət] [wʌns] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] . "
as in duty bound , I at once refused him . "

作为 在 责任 边界 , 我 在 一次 拒绝 他 . "

出于职责所在，我立即拒绝了他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈɛlmə] ?
" And what did your father say to that , Elma ?
" 和 什么 做过 你的 父亲 说 到 那 , 艾尔玛 ?

"艾尔玛，你父亲对此说了什么？ "

" [ˈsɪrəl] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈnær.ɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" Cyril asked , with a smile , as she narrated the whole circumstances to him
" 西里尔 问 , 和 一个 微笑 , 作为 她 旁白 这 所有的 情况 到 他
[sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .
some hours later .
一些 小时 之后 .

几个小时后，当她向西里尔讲述整个事件经过时，西里尔笑着问道。

" [oʊ] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] , - [bʌt; bət] [ˈhiːl] [æsk][juː; jʊ] [əˈgen] [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔr] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Oh , he only said , ' But he'll ask you again now , you may be sure , my child .
" 哦 , 他 仅有的 说 , - 但 地狱 问 你 再次 现在 , 你 可能 是 当然 , 我的 孩子 .
"哦，他只是说，‘但是他现在还会再问你一次，你放心，我的孩子。"

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .
' And I replied very gravely , I didn't think you would .
- 和 我 回复 非常 严重地 , 我 没有 思考 你 会 .

我非常严肃地回答说：“我没想到你会这么做。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈsɪrəl] , [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈiːðər] . "
And do you know , Cyril , I really don't think you will , either . "

和 做 你 知道 , 西里尔 , 我 真的 不 思考 你 将要 , 任何一个 . "

西里尔，你知道吗，我觉得你也不会。

“ [waɪ] [nɑ:t] , [ˈɛlmə] ? ”
“ **Why not , Elma ?** ”
“ 为什么 不是 , 艾尔玛 ? ”

“为什么不行，艾尔玛？ ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [ju:; jʊ] [ˈfu:lɪʃ] [bɔɪ] , [aɪ ˈti:] [ˈiznt] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈnesəsəri] .
“ **Because , you foolish boy , it isn't the least bit in the world necessary .**
“ 因为 , 你 愚蠢 男生 , 它 不是 这 至少 少量 在 这 世界 必要的 .
“因为你这个傻小子，这根本没有任何必要。”

[ðɪs] [hæz; hæz] [bɪn] , [ɔ:l] [θru:] , [ə; eɪ] [ˈkɑ:mədi] [ʌv; əv] [ˈerərz] .
This has been , all through , a comedy of errors .
这 有 到过 , 全部 通过 , 一个 喜剧 的 错误 .
这简直就是一场闹剧。

[ˈtrædʒədi] [ɪˈnʌf] [ɪntə(:)ˈmikst] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mədi] [ʌv; əv] [ˈerərz] .
Tragedy enough intermixed ; but still a comedy of errors .
悲剧 足够的 混合 ; 但 仍然 一个 喜剧 的 错误 .
悲剧色彩浓厚，但仍然是一出啼笑皆非的闹剧。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [waɪ] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv]
There never was really any reason on earth why either of us shouldn't have
那里 绝不 曾是 真的 任何 原因 在 地球 为什么 任何一个 的 我们 不应该 有
[ˈmærid] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
married the other .
已婚 这 其他 .

我们俩之间其实从来没有任何不结婚的理由。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [naʊ] [rɪˈgret] [maɪˈself] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [du:][æz; əz] [aɪ] [fɜ:rst] [ˈθretnɪd] ,
And the only thing I now regret myself is that I didn't do as I first threatened ,
和 这 仅有的 事物 我 现在 后悔 我 是 那 我 没有 做 作为 我 第一的 威胁 ,
我现在唯一后悔的就是我没有像最初威胁的那样去做。

[ænd; ænd] [ˈmæri] [ju:; jʊ] [ˈaʊtraɪt] , [dʒʌst] [tu:; tə] [fʊ] [maɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [gai] ,
and marry you outright , just to show my confidence in you and Guy ,
和 结婚 你 直接 , 只是 到 展示 我的 信心 在 你 和 盖伊 ,
我甚至会直接嫁给你，以此来表达我对你和盖伊的信任。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [moʊst] [əˈgenst] [ju:; jʊ] . “
at the time when everybody else had turned most against you .”
在 这 时间 什么时候 大家 别的 有 转向 最多 反对 你 . “
就在所有人都与你为敌的时候。”

“ [wel] , [səˈpəʊz] [wi:; wi] [meɪk] [ʌp] [fɜ:r; fər] [lɔ:st] [taɪm] [naʊ] [baɪ] [ˈseɪŋ] [ˈwenzdeɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
“ **Well , suppose we make up for lost time now by saying Wednesday fortnight ,**
“ 出色地 , 认为 我们 制作 向上 为了 丢失的 时间 现在 经过 说 周三 两星期 ,
“好吧，假设我们现在要通过宣布两周后的星期三来弥补失去的时间，

“ [ˈsɪrəl] [səˈdʒestɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , [ˈdɔ:rɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli]
“ **Cyril suggested , after a short pause , during which both of them simultaneously**
“ 西里尔 建议 , 后 一个 短的 暂停 , 期间 哪个 两个都 的 他们 同时地
[hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ˈɑ:kjupaɪd] .
had been otherwise occupied .
有 到过 否则 占领 .

西里尔停顿了一下，然后提议道，而他们两人在停顿期间都各自忙着其他事情。

“ [oʊ] , [ˈsɪrəl] , [ðæts] [ˈɔ:fli] [kwɪk] !
“ **Oh , Cyril , that's awfully quick !**
“ 哦 , 西里尔 , 那就是 非常 快的 !

“哦，西里尔，这也太快了吧！ ”

[,aɪ 'ti:] [kəd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] .
It could hardly be managed .
它 可以 几乎 是 管理 :

这几乎无法控制。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] !
There's the dresses , and all that !
有 这 连衣裙 , 和 全部 那 !

还有那些裙子，等等！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdʒ,merɪz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] !
And the bridesmaids to arrange about !
和 这 伴娘 到 安排 关于 !

还有伴娘们要安排的事情！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tu:; tə] ['ɪʃu:] ! . . .
And the invitations to issue ! . . .
和 这 邀请函 到 问题 ! . . .

邀请函即将发出！

[bʌt; bət] [stɪl] , ['su:nər] [ðæn; ðən] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɔ:f] ['eni] [b:ŋgər] [naʊ] — [wel] , [jes] ,
But still , sooner than put you off any longer now — well , yes ,
但 仍然 , 很快 比 放 你 离开 任何 更长 现在 — 出色地 , 是的 ,

但是，与其再拖延下去——好吧，是的。

[maɪ] [daɪ] [bɔɪ] — [aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi] [kəd; kəd] [meɪk] [,aɪ 'ti:] ['wenzdeɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
my dear boy — I dare say we could make it Wednesday fortnight .
我的 亲爱的 男生 — 我 敢 说 我们 可以 制作 它 周三 两星期 .

我亲爱的孩子——我敢说我们可以做到每两周一次的星期三。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 :

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

